6.4.09.

Library of the Theological Seminary

PRINCETON, N. J.

BX 375 .M5 A5 1900 v.1
Orthodox Eastern Church.
Menologion der Orthodox-
Katholischen Kirche des

v.1

LEMCKE & BUECHNER
NEW YORK

MENOLOGION

der

Orthodox-Katholischen Kirche

des Morgenlandes.

Orthodox Eastern Church.
Liturgy and Ritual, Menologion

MENOLOGION

der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes.

I. Theil
(September—Februar).

Deutsch und slavisch
unter Berücksichtigung
der
griechischen Urtexte
von

ALEXIOS v. MALTZEW,
mag. theol.,
Propst an der Kirche der **Kaiserlich** Russischen Botschaft zu Berlin, Ehrenmitglied der geistlichen Akademie zu Kasan, der Kgl. Griechischen Gesellschaft für christliche Archäologie und der Königl. Serbischen Bruderschaft des hl. Sabbas.

BERLIN.
Karl Siegismund, Dessauerstrasse 13.
1900.

МѢСЯЦЕСЛОВЪ

Православной Каѳолической Восточной Церкви.

I часть
(Сентябрь—Февраль).

LIBRARY OF PRINCETON
JUN 4 1909
THEOLOGICAL SEMINARY.

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,

ПРОВѢРЕННЫМЪ ПО ГРЕЧЕСКИМЪ ОРИГИНАЛАМЪ,

ПРОТОІЕРЕЯ

АЛЕКСѢЯ МАЛЬЦЕВА,

mag. theol.,

Настоятеля церкви при **Императорскомъ** Россійскомъ Посольствѣ въ Берлинѣ,
Почетнаго члена Казанской Духовной Академіи, Королевско-Греческаго Общества „Χριστιανικὴ ἀρχαιολογικὴ Ἑταιρεία“ и Королевско-Сербскаго Дружества Св. Савы.

БЕРЛИНЪ.
Карлъ Сигизмундъ, Дессауеръ-Штрассе 13.
1900.

Ihrer Königlichen Hoheit,

der rechtgläubigen Herrin

Kronprinzessin SOPHIA von Griechenland,

geborenen

Prinzessin von Preussen,

ehrfurchtsvoll gewidmet

von

A. v. Maltzew,

Propst.

Ostern 1900.
BERLIN.

ЕЯ КОРОЛЕВСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ,

Благовѣрной Государынѣ

Наслѣдной Принцессѣ Греческой СОФІИ,

урожденной

Принцессѣ Прусской

съ глубочайшимъ почитаніемъ

всепреданнѣйше посвящаетъ

Протоіерей **А. Мальцевъ.**

Праздникъ Св. Пасхи 1900.

БЕРЛИНЪ.

VORWORT.

Lasset uns preisen die Männer des Ruhmes und unsere Väter in ihren Geschlechtern.

(Sirach XLIV, 1)

Mit der Uebersetzung des Menologions, dessen erster Theil jetzt erscheint, schliesst die ganze Serie der unternommenen Uebersetzungen der gottesdienstlichen Bücher der orientalischen Kirche.

Während in dem vorhergehenden Bande, dem „Fasten- und Blumen-Triodion", solche Gottesdienste dargestellt wurden, die auf die beweglichen, von Ostern abhängigen Feste, Bezug haben, und an bestimmten Tagen der Woche, aber an verschiedenen Monatsdaten vollzogen werden, so behandelt der vorliegende Band die unbeweglichen, d. h. solche Feste, die auf ein bestimmtes *Monatsdatum* fallen.

Dieser erste Theil des Menologions umfasst die erste Hälfte des Kirchenjahres, beginnend mit dem 1. September alten Stils und schliessend

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Восхвалимъ убо мужи славны и отцы наши въ бытіи!
(Сираха XLIV, 1.)

Съ переводомъ „Мѣсяцеслова“, первая часть коего теперь выходитъ въ свѣтъ, заканчивается цѣлая серія предпринятыхъ мною еще въ 1890 г. переводовъ Богослужебныхъ книгъ Православно-каѳолической восточной Церкви.

Въ предшествовавшемъ томѣ, „Постная и Цвѣтная тріоди“, приведены были службы *подвижныхъ* праздниковъ, находящихся въ зависимости отъ праздника св. Пасхи, въ Мѣсяцесловѣ же приводятся тѣ праздники и дни памяти святыхъ, кои тѣсно связаны съ опредѣленными *числами* въ извѣстномъ мѣсяцѣ.

Настоящая, 1-ая часть Мѣсяцеслова обнимаетъ 1-ое полугодіе церковнаго лѣта,

mit Ende Februar. Der spezielle Inhalt dieses Bandes besteht

a) in der Angabe der Heiligen oder Feste, welche an dem betreffenden Datum kirchlich gefeiert werden;

b) in einer mehr oder weniger ausführlichen Beschreibung des Lebens und der Wirksamkeit der einzelnen Heiligen; bei den Festen ist ihre Bedeutung, sowie Zeit und Veranlassung ihrer Einführung angegeben.

c) In den zutreffenden Troparien und Kontakien, an grossen Feiertagen aber in den Stichiren, Irmen, nebst Parimien, Apostel- und Evangelien-Lesungen.

Wenn bei einem Heiligen kein besonderes Troparion oder Kontakion angegeben ist, so bedeutet dies, dass in der allgemeinen kirchlichen Praktik derselbe durch das allgemeine, seiner Kategorie entsprechende Troparion oder Kontakion gefeiert wird, wie z. B. Troparion und Kontakion für die Propheten, Apostel, Hierarchen, Martyrer u. s. w. Auch von diesen Heiligen haben Mehrere eigene Troparien, Kontakien und sogar vollständige Akoluthien nebst Akathisten, welche aber nur an den Orten der Thätigkeit oder besonderen Verehrung der betreffenden Heiligen gebräuchlich sind.

обыкновенно начинающагсоя съ 1-го Сентября и кончающагося мѣсяцемъ Февралемъ; слѣдующая же, 2-ая часть будетъ обнимать 2-ое полугодіе съ Марта по Августъ. Частнѣйшее содержаніе настоящаго выпуска слагается изъ:

а) указанія именъ святыхъ или названія праздника, память коихъ совершается Церковію въ извѣстное число мѣсяца;

б) изъ болѣе или менѣе подробнаго описанія жизни и подвиговъ празднуемаго святаго; по отношенію же къ праздникамъ: — значенія ихъ, времени и повода къ установленію и проч.

в) изъ соотвѣтствующихъ тропарей и кондаковъ, а въ большіе праздники — стихиръ и ирмосовъ, указанія паримійныхъ, апостольскихъ и евангельскихъ чтеній.

Если въ день памяти извѣстнаго святаго не находится особаго тропаря и кондака, это значитъ, что служба ему правится по общей минеѣ съ соотвѣтствующимъ общимъ тропаремъ и кондакомъ, примѣнительно къ тому классу святыхъ, къ которому онъ принадлежалъ по своему служенію или кончинѣ, напр. существуютъ службы пророкамъ, апостоламъ, іерархамъ, мученикамъ и т. п.

Als Material hierfür dienten verschiedene Lebensbeschreibungen der Heiligen, die hauptsächlich enthalten sind in den slawischen Tschetii-Minäen, Prologen, dem Hagiologion des Orients vom Erzbischof Sergios von Wladimir, den Werken des Dmitrij, Erzbischofs von Twer, des Bulgakow, des Grafen Tolstoi, Barsukow, Destunis, Kossolapow, Bachmetiew, Snessarew, des Propstes Werschinskij, Krasnjansky, unter Berücksichtigung des Menologion Graccorum, Urbini 1442, des Martyrologium Romanum, sowie auch der kurzen Notizen, welche in den griechischen Minäen, dem Horologion, sowie auch in den slawischen Minäen und dem sogenannten Sladowannaja Psaltir (Psaltir mit Tschassoslow) enthalten sind.

Das Lesen der Lebensbeschreibungen der Heiligen bildete von jeher die Lieblingslektüre der Christen und bildete sozusagen das „tägliche Brod“ für ihre Seelen. In dieser Beziehung haben die Heiligen Gottes, obwohl sie meist selbst arm und bedürftig in dieser Welt waren, uns doch einen unschätzbaren Reichthum hinterlassen durch unzählige Beispiele zur Nachahmung. Auf sie weist Paulus hin, indem er spricht: „Sie haben Spott und Geisseln erlitten, dazu Bande und Gefängniss; sie sind gesteinigt, zerhackt, zerstochen,

Несомнѣнно, что весьма многимъ изъ этихъ святыхъ существуютъ не только особые тропари и кондаки но и цѣлыя службы, но они совершаются пока на мѣстѣ ихъ подвиговъ или прославленія и не вошли въ общепринятый кругъ церковныхъ службъ.

Матеріаломъ для сего служили различныя „святцы“ или житія святыхъ, находящіеся въ Четьи-Минеяхъ и прологахъ, агіологіяхъ Д-ра бог. Сергія, архіепископа Владимірскаго, Димитрія, архіепископа Тверскаго, Булгакова, Графа Толстаго, Барсукова, г-жи Дестунисъ, Косолапова, Бахметьевой, Снѣсарева, протоіерея Вершинскаго, Краснянскаго и др., включая сюда данныя изъ греческихъ и славянскихъ миней, греч. горологіона (часослова), слав. слѣдованной псалтири, а равно греч. менологіона, Urbini 1442 и мартирологіона римскаго.

Чтеніе житій святыхъ издревне было любимымъ назидательнымъ чтеніемъ нашихъ предковъ, ихъ, такъ сказать, насущнымъ хлѣбомъ. Въ этомъ отношеніи святые угодники Божіи, хотя были и сами бѣдны въ семъ мірѣ, но оставили намъ богатѣйшее наслѣдство, безчисленнѣйшіе образы для

durchs Schwert getödtet; sie sind umhergegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach, sie, derer die Welt nicht werth war, und sind im Elend gegangen in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.“ (Hebr. XI, 36—38). In Wahrheit, sie erstrahlen wie die Sterne am Himmel; sollten wir, sie betrachtend, nicht von ihrem Glanze für uns empfangen?

Es ist nicht nöthig zu bemerken, dass der grösseste Theil des Inhalts in diesem Buche in deutscher Sprache zum ersten Male erscheint. In lateinischer Sprache existirt auf diesem Gebiete das bekannte „Kalendarium utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis“ von Nilles, von welchem das vorliegende Werk sich hauptsächlich dadurch unterscheidet, dass hier insbesondere berücksichtigt sind die Gottesdienste der Heiligen bezw. hl. Bilder, die bei den Russen und anderen slawischen Völkern durch ihre Wirksamkeit und ihre Wunder berühmt geworden sind.

Als Grundlage für die Angabe des Datums diente natürlich der alte (Julianische) Stil; mit Rücksicht auf die abendländischen Leser ist jedoch das jeweilige Datum des neuen (Gregorianischen) Stils (in Klammern) beigefügt.

подражанія, такъ что къ нимъ именно какъ нельзя болѣе примѣнимы слова апостола: „Они испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткѣ, умирали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козіихъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; они, которыхъ весь міръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли“ (Евр. XI, 36—38). По истинѣ они суть небесныя звѣзды, созерцая которыхъ не должны и мы сами позаимствоваться отъ ихъ блеска?

Нѣтъ нужды говорить, что самая большая часть содержанія сей книги появляется на нѣмецкомъ языкѣ *впервые.* На латинскомъ языкѣ въ этой области извѣстенъ трудъ проф. Ниллеса: Kalendarium utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis, отъ котораго нашъ трудъ существеннымъ образомъ отличается внесеніемъ службъ и празднествъ, совершаемыхъ въ русской и другихъ славянскихъ церквахъ.

Die Differenz zwischen beiden Kalendern beträgt bekanntlich bis zum 1. März 1900 zwölf Tage, so dass bisher der 13. jeden Monats neuen Stils mit dem 1. nach alter Rechnung zusammenfiel. Vom 1. März 1900 aber beträgt die Differenz 13 Tage, sodass der 1. Monatstag nach altem Stil dem 14. nach neuem entsprechen wird. Bei praktischer Benutzung dieses Buches muss daher in Ländern, in welchen der neue Stil herrscht, an Stelle des eingeklammerten Datums das folgende genommen werden. Bei dem zweiten Theile des Menologions wird anstatt der früheren 12tägigen die 13tägige Differenz beachtet werden.

Dem Haupttexte ist eine erläuternde Einleitung vorangestellt, in welcher die unbeweglichen Feste der orthodoxen Kirche einer näheren Betrachtung unterzogen werden unter vergleichendem Hinblick auf die übrigen christlichen Kirchen, insofern dies nicht schon im vorigen Bande geschehen ist.

Vorliegende Arbeit wird als erster Versuch auf diesem Gebiete nicht frei sein von Fehlern, aber ich werde zufrieden sein, wenn dieselbe späteren vollkommeneren Werken als Grundlage und Förderung dienen kann!

Indem ich diese Arbeit, welche für mich eine Quelle vieler Freude und grossen Trostes

Основнымъ счисленіемъ въ каждомъ мѣсяцѣ принятъ мною конечно старый или Іуліанскій стиль, съ указаніемъ однако-же, для западныхъ читателей, соотвѣтствующаго числа (въ скобкахъ) и по новому Грегоріанскому стилю, разнившемуся до 1 Марта 1900 г. на 12 дней, такъ что каждому 1-му числу мѣсяца стараго стиля отвѣчало 13-ое число того же мѣсяца новаго стиля. Съ 1-го же Марта 1900 эта разность вслѣдствіе того, что у насъ сей годъ високосный, на западѣ же невисокосный (имѣющій въ Февралѣ 28 дней), увеличилась еще на одинъ день, и именно 13 дней, вмѣсто 12, такъ что теперь 1-му числу каждаго мѣсяца по старому стилю отвѣчаетъ 14-ое число по новому, что необходимо имѣть въ виду при практическомъ пользованіи книгою при этомъ счисленіи (прибавляя къ выставленной датѣ новаго стиля единицу). При выпускѣ 2-ой части Мѣсяцеслова принята во вниманіе уже 13-дневная разница.

По примѣру прежнихъ выпусковъ и настоящему предшествуетъ введеніе, содержащее въ себѣ сравнительно историческій очеркъ неподвижныхъ праздниковъ и святыхъ Православно-каѳолической восточной

im Leben gewesen ist, schliesse, kann ich nicht umhin, mit dem Gefühle der Dankbarkeit meines theuren und treuen Theilnehmers an derselben, des hochwürdigen Herrn Basilios Goeken, zu gedenken.

Propst **A. v. Maltzew.**

Berlin, Ostern 1900.

церкви въ ея отношеніи къ другимъ христіанскимъ церквамъ.

Какъ первый трудъ въ этой области, предлагаемый выпускъ конечно не чуждъ весьма многихъ недостатковъ, неточностей и неполноты, что можетъ быть устранено и восполнено лишь послѣдующими изданіями, и я былъ бы счастливъ, еслибъ эта работа послужила лишь фундаментомъ для дальнѣйшихъ, болѣе совершенныхъ трудовъ.

Заканчивая настоящій трудъ, бывшій для меня источникомъ многихъ радостей и дававшій мнѣ истинную усладу въ жизни, я не могу не вспомнить съ чувствомъ благодарности о моемъ дорогомъ и неизмѣнномъ участникѣ въ немъ, О. Василіѣ Гёкенѣ.

Протоіерей **Алексѣй Мальцевъ.**

Берлинъ,
Праздникъ Св. Пасхи 1900.

Die unbeweglichen Feste des Kirchenjahres.

Jeder Tag des Kirchenjahres ist der Erinnerung an bestimmte Heilige oder an Ereignisse aus dem Leben des Herrn, der Mutter Gottes und aus der Geschichte der Kirche gewidmet.

Während die im vorigen Bande, dem „Fasten- und Blumen-Triodion" betrachteten, vom Osterfeste abhängigen Feiertage auf bestimmte Tage der Woche, aber nicht immer auf dasselbe Datum des Monats fallen, so sind die *unbeweglichen* Feiertage an ein bestimmtes Monatsdatum gebunden.

Die *geschichtliche Entwickelung* des Kirchenjahres ist bereits in der Einleitung zu den Triodien S. XL—LVIII in allgemeinen Grundzügen zur Darstellung gelangt; es bleibt übrig, hier den *Ritus* der *unbeweglichen* Feste in ähnlicher Weise, wie im vorigen Bande bezüglich der *beweglichen* Feste zu betrachten.

Ausser den Tagen der Monate sind auch die einzelnen *Wochentage* der Erinnerung an gewisse heilsgeschichtliche Ereignisse oder Heilige gewidmet. So erinnert der erste Tag in der Woche, der *Sonntag,* an die *Auferstehung Christi,* welche am *ersten* Tage nach dem

Sabbath stattfand. An den folgenden Wochentagen wird bei den Gottesdiensten verschiedener Kategorien von Heiligen gedacht, und zwar in folgender Reihe. Der *Montag* ist dem Andenken an die *himmlischen Heerschaaren,* *) insbesondere die *Schutzengel,* geweiht, um uns bei Anfang der Woche dem Schutze derselben zu empfehlen; *Dienstag* dem Andenken der *Propheten,* insbesondere des heiligen *Propheten und Vorläufers Joannes* des Täufers, der an der Grenze des alten und neuen Testamentes steht und nach der Gottesmutter verherrlicht ist über alle Erdgeborenen. Der *Mittwoch* erinnert an die *Ueberlieferung Christi* zum Tode und ist der Verehrung des heiligen *Kreuzes* geweiht; am *Donnerstag* gedenkt die Kirche der heiligen Apostel und ihrer Nachfolger, der hl. Hierarchen, an der Spitze der letzteren des hl. Nikolaos von Myra, des Wunderthäters; am *Freitag* des *Todes Christi am Kreuze;* den *Sonnabend* widmet sie dem Andenken an die hl. *Gottesmutter,* sowie an die *Martyrer, Martyrinnen* und *sämmtliche Heiligen,* und in Verbindung hiermit an die *Verstorbenen,* welche wir dem Schutze der Heiligen, deren Namen sie führten, empfehlen.

*) Nach der Lehre der Orth. Orient. Kirche (Conf. Orthod., Th. I, Antw. 20) giebt es neun Chöre (χοροί) der Engel, welche zu drei Rangstufen (τάξεις) verbunden sind. In der ersten Rangstufe befinden sich die Throne (Θρόνοι), die Cherubim (χερουβίμ) und Seraphim (Σεραφίμ); in der zweiten die Gewalten (ἐξουσίαι), Herrschaften (κυριότητες) und Kräfte (δυνάμεις); in der dritten die Engel (ἄγγελοι), Erzengel (ἀρχάγγελοι) und Fürstenthümer (ἀρχαί).

Gebete und Lieder zu Ehren der Gottesmutter werden ausserdem an jedem Tage der Woche gesungen, besonders aber wird sie verherrlicht am Sonntag, Mittwoch und Freitag, an welchen Tagen sie geistig Theil nahm an den Leiden und der ruhmreichen Auferstehung des Herrn.

Die *Kategorien der Heiligen* sind folgende:

Propheten, Apostel, Hierarchen, Bekenner (welche um Christi willen litten, ohne den Tod des Martyriums zu erdulden), sowie auch Gezeichnete (γραπτοί — welche wegen ihres Bekenntnisses des wahren Glaubens gebrandmarkt wurden), Martyrer, Grossmartyrer, Hieromartyrer (Martyrer mit einem Grade des Priesterthums), und Hosiomartyrer (Martyrer, welche dem Mönchthum angehörten); Ehrwürdige (ὅσιοι, Heilige, welche dem Mönchthum angehörten), Uneigennützige (ἀνάργυροι — welche umsonst Heilung spenden), Asketen (die in der Wüste ein strenges Leben führten), Styliten (die einen Theil ihres Lebens hindurch auf einer Säule sich der Askese hingaben) und Selige und Einfältige (um Christi willen — welche sich aus Frömmigkeit dem Spotte und der Verhöhnung aussetzten).

Die Verehrung der Heiligen.

Während die Lebenden — „die streitende Kirche“ — für die im Hades befindlichen Seelen der Verstorbenen — „die leidende Kirche“ — beten, so nehmen sie zu ihrem Heile die Für-

sprache der vollendeten Heiligen — „der triumphirenden Kirche“ — in Anspruch. Dass die Seelen der Gerechten und vollkommenen Büsser sogleich nach dem Tode in das Paradies zur Anschauung Gottes gelangen, lehrt uns der Heiland in dem Gleichniss vom armen Lazaros und durch die Worte, die er vom Kreuze zu dem reuigen Missethäter sprach: „*Wahrlich, noch heut wirst du mit mir im Paradiese sein!*“ (Luk. XXIII, 43). Schon im alten Testament haben wir vielfache Beispiele von der Wirksamkeit des Gebetes der noch auf Erden im Fleische lebenden Heiligen. (1. Mos. XX, 7. 17; XVIII, 23—32; 2. Mos. XXXII, 11—14; 4. Mos. XII, 13—14; 1. Sam. VII, 8—9; XII, 18. 19. 20; 1. Kön. XVIII, 37—38); Hiob XXXXII, 8—10; um so wirksamer muss das Gebet der bereits im Himmel weilenden Heiligen sein, da sie Gott, der Quelle aller Liebe und alles Erbarmens, so nahe sind. Es fragt sich nun, ob die im Himmel weilenden Heiligen wissen, was auf Erden geschieht, ob sie die Bedürfnisse der Lebenden kennen. Schon unsere Vernunft giebt uns hierauf eine bejahende Antwort. Wenn im Leben unser Wahrnehmungsvermögen vielfach beschränkt ist, so rührt dieses von der grösseren oder geringeren Fähigkeit unserer Sinneswerkzeuge her; je nach der Beschaffenheit seiner Augen, Ohren etc. kann der Eine besser oder schlechter sehen und hören als der andere; dennoch nehmen wir mit unseren Sinnen unter Umständen weit entfernte Gegenstände wahr, z. B. jene fernen Fixsterne,

deren Licht Jahrtausende gebraucht, um zu uns zu gelangen, und durch das Teleskop dringen wir in die weit entlegensten Fernen des Weltalls und durch das Mikroskop in das tiefe Innere der Dinge ein; ja, es giebt Arten der Wahrnehmung, für welche die Wissenschaft in den Sinnesorganen keine Erklärung zu finden vermag. Es dürfte sich hieraus schliessen lassen, dass die Seelen, welche nicht unter der Unvollkommenheit der Sinnesorgane zu leiden haben, vom Himmel aus die irdischen Dinge durch die göttliche Gnade noch besser wahrzunehmen vermögen, als sie dies schon auf Erden in hervorragendem, übernatürlichem Maasse konnten. (1. Mos. XXXII, 1; 2. Kön. V, 26; VI, 12; VI, 17; Apostelgesch. V, 3; VII, 55). Das, was die Vernunft uns schliessen lässt, findet nun in der heiligen Schrift seine Bestätigung. Also spricht der heilige Apostel Paulos: „*Denn unser Wissen* (auf Erden) *ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören. . . . . Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunklen Wort, dann aber* (im Himmel) *von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich es stückweise, dann aber werde ich es erkennen, gleich wie ich erkannt bin*“. (1. Kor. XIII, 9—13.) Der Herr Jesus sagt von den Heiligen, dass sie den Engeln gleich sind (Luk. XX, 35—36), von den Engeln aber spricht er: „*Sehet zu, dass ihr nicht Jemand von diesen Kleinen* (den Kindern) *verachtet; denn*

ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel" (Matth. XVIII, 10), und ferner: „*Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Busse thut.*" Nach dem Gleichniss des Herrn hörte Abraham im Himmel das Wehklagen des Reichen, der in der Hölle schmachtete, trotz der grossen sie trennenden Kluft, und dieser Erzvater sagte dem Reichen unter anderm: „*Deine Brüder haben Mose und die Propheten, lass sie dieselben hören*", wodurch er klar zeigte, dass es den Heiligen im Himmel möglich ist, nach ihrem Dahinscheiden das zu wissen, was auf der Erde vorgeht. Denn Mose und die Propheten lebten nach Abraham. (Luk. XVI.) *)

Wenn nun die Heiligen in der Nähe Gotte sind und mit Gott in Liebe verkehren, wenn sie ferner, wie wir gesehen haben, um unsere Noth und unsere Bedürfnisse wissen, so müssen wir annehmen, dass ihre Liebe zu uns, die wir ja ihre Nächsten und wie sie Glieder am Leibe Christi sind, sie bewegen wird, ihre mächtige Fürsprache für uns einzulegen. Wie wir, die wir auf Erden leben, für einander beten sollen (Col. IV, 3), so beten die Heiligen auch für uns. Diese Annahme wird in der heiligen Schrift bestätigt durch das Traumgesicht, welches Judas der Machabäer hatte: „*Onias, der Hohepriester,*

*) Dogmatische Theologie, von Philaret, Erzbischof zu Tschernigow.

(nach 2. Machab. IV, 34 damals bereits verstorben) *ein trefflicher, ehrwürdiger, gütiger, wohlberedter Mann, der sich von Jugend auf aller Tugend beflissen hatte, der reckte seine Hände aus und betete für das ganze Volk der Juden. Darnach erschien ihm ein anderer alter herrlicher Mann, in köstlichen Kleidern, und in einer ganz herrlichen Gestalt. Und Onias sprach zu Juda: Dieser ist Jeremias, der Prophet Gottes, der deine Brüder sehr lieb hat, und betet stets für das Volk und die heilige Stadt" etc.* (2. Machab. XV, 12—14). Der heilige Evangelist Joannes der Theologe sah einen *Engel im Himmel, dem gegeben ward viel Rauchwerk, um es bei den Gebeten aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Thron darzubringen. Und der Rauch von dem Rauchwerk stieg empor mit den Gebeten der Heiligen von der Hand des Engels vor Gott* (Apokal. VIII, 3—4). Die Heiligen beten hiernach zu Gott und da sie uns lieben, beten sie für uns. Die Kirche Christi erkannte seit den Zeiten der Apostel die Fürbitte der Heiligen für uns als unbezweifelt an. Dieser Glaube ist ausgedrückt:

a) in den Chroniken der Zeitgenossen der Martyrer über deren Martyrium: — Die Chronik über das Martyrium des heiligen Ignatios Theophoros sagt, dass der Heilige nach seinem Tode *für uns betend* erchien. Ignatios starb im Jahre 116 (Ruinarti acta Martyrum sincera t. 1). In der Chronik über die scyllitanischen Martyrer,

die im Jahre 200 gelitten haben, lesen wir: „Die Martyrer Christi verschieden am 17. Juli und legen für uns *Fürbitte* ein bei dem Herrn Jesu Christo.“ (ibid. I, 191). Der heilige Martyrer Maximos, der im Jahre 230 gelitten hat, sprach zu dem Proconsul: „Die Gnade Christi hat mir das ewige Leben gegeben *durch die Gebete aller Heiligen*“ (ibid. I, 360).

b) in den Inschriften der Katakomben: — „Die Kaiserin Galla Plakidia mit ihrem Sohne Plakidos Valentinianos und ihrer Tochter, der Kaiserin Justa Honoria, hat ihr Gelübde erfüllt, das sie dem heiligen Apostel Joannes dem Evangelisten *für ihre Rettung vom Untergange gegeben hatte.*“

c) in alten Liturgien: — So lesen wir in der Liturgie, die der heilige Kyrillos zu Jerusalem erklärt: „Wir gedenken der Vorangegangenen, zuerst der Patriarchen, Propheten, Apostel und Martyrer, damit *durch ihre Fürbitte Gott unsere Gebete annehmen möge.*“)

d) in Concilienbestimmungen: — Das chalcedonische Concil (act. 11): „Flavian lebt nach dem Tode, der Martyrer *betet für uns.*“ Das siebente ökumenische Concil (act. 6): „Wenn Jemand nicht bekennt, dass alle Heiligen vor Gott ehrwürdig sind, da sie die Zuversicht und die Erlaubniss haben, *für die Welt Fürbitte einzulegen,* sie nicht um ihre Gebete anfleht,

---

*) Catech. Hom. XXIII, § 9. Renaudatii Liturg. Orient. collectio II, 33. Liturgie des Chrysostomos.

so sei der, nach der kirchlichen Ueberlieferung, verflucht."

e) in den Schriften der heiligen Väter und Lehrer der Kirche: — Der heilige Irenäos adv. haeres. liber 5 c. 19: „Die Jungfrau Maria ist durch ihren Gehorsam gegen den Willen Gottes die Vermittlerin der Uebertreterin Eva geworden."

— Origenes de orat. § 11: „Die Heiligen helfen denen, die den allmächtigen Gott anzubeten wünschen, sie versöhnen den lieben Gott mit ihnen, zu den Gebeten der Menschen fügen sie die ihrigen hinzu, bitten mit ihnen."

— Antonios der Grosse epist. 2 ad Arsenium: „Denke an die grosse Mühe und an das Seufzen aller Heiligen, welches sie für uns dem lieben Gott darbringen." Epist. 5, § 1: „Sie weinen und seufzen für uns vor dem Antlitz des Erlösers.

— Gregor von Nazianz (das Werk des heiligen Gregorius II, 103): „Ich bin fest überzeugt, dass er (der heilige Basilios der Grosse) jetzt durch seine Gebete mehr bewirkt als früher durch seine Lehre, denn er steht jetzt Gott näher."

— Der heilige Joannes Chrysostomos hom. in 2 ep. ad Corinth. p. 687: „Wie die tapferen Krieger, ihrem Könige ihre Wunden zeigend, muthig vor ihm sprechen, so bekommen auch die Martyrer, auf ihre abgeschnittenen Köpfe zeigend, Alles, was sie auch von ihrem himmlischen Vater verlangen. *)

*) Philaret, Dogmatische Theologie.

Dass die Lehre der orthodoxen Kirche von der Fürbitte der Heiligen bereits von den Aposteln aus dem Judenthum in die christliche Urkirche mit herübergenommen worden ist, wird dadurch erwiesen, dass noch heut das talmudische Judenthum mit derselben in dieser Hinsicht völlig übereinstimmt. Wenn im Evang. Marci erzählt wird: „*Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani! d. h.: mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen! Und Etliche, die dabei standen, sprachen, da sie das hörten: Siehe, er ruft den Elias! Da lief Einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, lasst sehen, ob Elias komme und ihn herabnehme*“ (XV, 34—36) — so geht daraus deutlich hervor, dass zur Zeit Jesu der Glaube an die Fürsprache und Hilfe der Heiligen unter den Juden verbreitet war.

Bei der Verklärung Christi auf dem Berge Thabor erschienen zu seinen Seiten die heiligen Propheten Moses und Elias. Für den Propheten Elias wird noch heut von den rabbinischen Juden bei der Mahlzeit am Osterabend ein Becher Wein geweiht, und bei jeder Beschneidung wird ein Sessel für ihn, der als unsichtbarer Zeuge erwartet wird, bereit gehalten.

Die Juden zu Salonichi feiern noch heut zu Tage am 18. Schebat ein Fest zum Andenken an die im Jahre 1430 erfolgte Rettung der Juden von Saragossa durch den Propheten Elias, welcher ihrer Ueberlieferung nach einem

derselben im Traume erschien, um ihm die Anschläge des Feindes zu offenbaren.*) Am 33. Tage des Omer (zwischen Ostern und Pfingsten) findet zum Gedächtniss des berühmten israelitischen Wunderthäters Rabbi Simon ben Jochai, der im 2. Jahrhundert unserer Zeitrechnung lebte, zu Saphet eine grossartige Feier statt, zu welcher viele Tausende von Juden aus allen Gegenden der europäischen und asiatischen Türkei wallfahren. Auf dem Grabe des Rabbi Simon ben Jochai befindet sich eine Synagoge, und auf einer Stange eine grosse kupferne Schaale, welche bis zur Hälfte mit Olivenöl gefüllt ist. In diese Schaale werfen nun die Pilger am Vorabende des Festes seidene Kleider und Tücher. Um 9 Uhr Abends wird alles in der Schaale Befindliche angezündet, und hierdurch ein Lichtschein von solcher Intensität verbreitet, dass der ganze Umkreis weithin wie ein Flammenmeer erscheint. Beim Aufflammen des Feuers durchbraust ein tausendstimmiger Jubelruf die Lüfte, und aus der Menge, die bis dahin schweigend in feierlicher Erwartung geharrt hatte, hört man vielfach rufen: „Alles dies wegen des Zadik (Gerechten)"; Gebet und Psalmengesang erfüllt den Raum, und Freudenthränen rinnen über die Wangen der Pilger. Am Morgen des Festtages findet ein siebenfacher Umzug um das Bethaus mit den Thorarollen

*) Nr. 41—42 der Sabbathstunden, Beilage zur „Jüdischen Presse" v. 1886, herausgegeben von Dr. Hirsch Hildesheimer in Berlin.

statt. *) Nach der altjüdischen Ueberlieferung sprach „Elia auf dem Berge Karmel viele Gebete, damit Feuer vom Himmel falle, und er wurde nicht erhört; als er aber die Namen der Todten erwähnte und den Ewigen den Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs nannte, da wurde er sofort erhört.“ — Nach Wajikra rabba c. 2 sind die Werke Abrahams, Isaaks und Jakobs, sowie der Frommen, die in Aegypten lebten, ferner die Werke Mose's, Josua's, Davids, Hiskias, Esra's, Hillel's, Rabban Jochanans, R. Sakkai's, R. Meïrs und ihrer in Gerechtigkeit ihnen gleichartigen Zeitgenossen vor Gott aufbewahrt worden, damit sie für die Nachkommen sprechen und diesen zu Hilfe kommen. Dem entspricht, dass nach Schir rabba 40 c. die Patriarchen und Mose Gott nach der Zerstörung Jerusalems an ihre Verdienste erinnerten und ihn baten, Israel um deren willen aus der Gefangenschaft zu erlösen. **)

Im Gebet: „Abinu Malkenu“ heisst es: „Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die hingewürgt wurden um deinen heiligen Namen! Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die hingeschlachtet wurden um deine Einheit! Unser Vater, unser König! Thue es an uns um derer willen, die in's Feuer und Wasser gingen, um deinen Namen zu heiligen.“

---

*) No. 21 der Sabbathstunden, Berlin 1884.

**) Dr. Ferdinand Weber — System der altsynagogalen Palästinensischen Theologie — Leipzig 1880 — S. 281—282.

Im Morgengebet für Jom Kippur heisst es: „Des Einz'gen Opfrung möge Dir sich zeigen, Wie da Dein Wille ward vollbracht in Schweigen. Birg ihre Sprossen so vor Angst und Grimme, Wie Beide (Abraham und Isaak bei dem Opfer auf dem Berge Morijah) willig horchten Deiner Stimme.“ *)

„So möge Er uns auch fürder gedenken der Liebe des felsenfesten Ahns (Abrahams) und um des zum Opfer Gebundenen (Isaak) willen unsere Ankläger zum Schweigen bringen, und um das Verdienst des Untadligen (Jakob) zum Heil ausgehen lassen unsern Urtheilsspruch“ etc. (Festgeb. IV, S. 157). Aus der überreichen Fülle des vorliegenden Materials sei nur noch hervorgehoben, dass noch heut zu Tage am Grabe Rahels, der Lieblingsgattin des Jakob, Christen, Juden und Muhamedaner sich im Gebete vereinigen.

Aus dieser Uebereinstimmung des vor- und nachchristlichen Judenthums mit dem orthodoxen Dogma geht deutlich hervor, dass die heilige orthodox-katholische Kirche des Morgenlandes, wie überall, so auch hier, sich als treue Hüterin der aus dem hohen Alterthum überlieferten Lehre der Apostel bewährt hat.

Wenn wir nun die Heiligen anrufen, damit sie uns ihre Fürbitte und Hilfe angedeihen lassen, wenn wir ihnen für den uns erwiesenen Beistand danken, so richten wir unsere Bitten und unsern

*) Dr. Michael Sachs, Festgebete der Israeliten, IV. Th. S. 91.

Dank an sie, als an unsere Brüder in Christo. Wir bitten sie und danken ihnen, wie wir unsere lebenden Mitmenschen bitten und ihnen danken. Der Tod und das Grab sind keine Schranken für die gläubige Liebe. Der Glaube vermag Alles, die Liebe ist stark, wie der Tod, und die Hoffnung währt über das Grab hinaus.

Die Heiligen sind heilig nicht ihrer eigenen Natur nach, sondern durch ihre Verbindung mit Gott, vermöge deren sie an der Heiligkeit dessen, der *allein* heilig ist, Theil nehmen. Sie helfen uns, aber nicht aus eigener Kraft, sondern mit *der* Kraft, welche die göttliche Gnade ihnen verleiht. *Gott allein* ist die Quelle alles Seins, der allein Gute; daher gebührt *Gott allein* die *göttliche Anbetung* (λατρεία). Den Engeln und Heiligen gebührt nur die Verehrung (δουλεία). Eine überaus hohe Verehrung (ὑπερδουλεία) wird der heiligen Mutter Gottes und Jungfrau Maria gewidmet. *) Maria steht höher als alle Geschöpfe; was sonst als unmöglich erscheint, in ihr ward es Thatsache. Von ihr, der Staubgeborenen, ward der König der Herrlichkeit geboren, die Erschaffene ward die Mutter ihres Schöpfers, die Sterbliche ward die Mutter des Ewigen, die Tochter der Menschen ward die Mutter Gottes, welche von der heiligen Kirche gepriesen wird mit den Worten: „Die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die

*) Sendschreiben der heiligsten Patriarchen der katholischen anatolischen Kirche über den orthodoxen Glauben. Antwort auf Frage 3.

Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, in Wahrheit Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch!“ *)

Die Verehrung der Reliquien.

Grosse Wunder wirkt der Herr zum Heile der Menschen auch durch die Gebeine der Heiligen und sonstige Ueberreste (λείψανα, reliquiae) derselben. Schon im alten Bunde bezeugt das 2. Buch der Könige, dass durch Berührung mit den Gebeinen des Propheten Elisäos ein Todter auferweckt ward. (c. XIII, 21). Der Apostel Paulos verrichtete nicht nur selbst unmittelbar Heilungen und Wunder, sondern dasselbe thaten in seiner Abwesenheit auch Tücher und Gürtel von seinem Körper. (Apostelgesch. XIX, 12). Aus diesem Beispiele wird begreiflich, dass gleicherweise die Heiligen auch nach ihrem Tode durch irdische Vermittelungen, denen sie die Weihe mitgetheilt hatten, wohlthätig wirken können.

Gregor der Theologe († 389) sagt in seiner ersten Rede zur Widerlegung des Kaisers Julian: *„Du hast dich nicht geschämt der Opfer, die um Christi willen hingeschlachtet wurden, noch dich gescheut vor den grossen Vorkämpfern, vor jenem Joannes, vor Petros, Paulos, Jakobos, Stephanos, Lukas, Andreas, vor Thekla und den anderen, die vor und nach ihnen für die Wahrheit gelitten, die*

*) Dogmatische Erörterungen. Berlin 1893, S. 21—28.

dem Feuer und dem Schwerte, den wilden Thieren und den Peinigern, und den gegenwärtigen und angedrohten Qualen widerstanden haben, gleich als wäre ihr Leib nicht der ihrige gewesen, oder als hätten sie gar keinen Leib gehabt. Und wesswegen thaten sie das? Um auch nicht mit einem einzigen Worte zu Verräthern an der Religion zu werden. Billiger Weise sind ihnen daher auch grosse Ehren und grosse Herrlichkeit zu Theil geworden. Durch sie werden Dämonen vertrieben und Krankheiten geheilt. Sie haben die Macht, zu erscheinen und zu weissagen. Ihre Leiber allein und für sich, wenn sie berührt oder verehrt werden, haben dieselbe Kraft wie die Seelen der Heiligen. Sogar Tropfen ihres Bluts, diese geringen Zeichen ihres Leidens, wirken ebenso kräftig, wie ihre Leiber.“ Joannes von Damascus († v. 760) schreibt: *„Die Reliquien der Heiligen hat uns unser Herr Jesus Christos geschenkt als heilbringende Quellen, aus denen die mannigfaltigsten Wohlthaten fliessen.“* Und wie zur Erläuterung setzt er noch die Bemerkung hinzu, *dass Gott mittels der Vernunft sich auch in ihren Leibern eine Wohnung gemacht.* Theol. lib. 4. cap. XV, 3,5.

Wie Gefässe, welche wohlriechende Blumen enthielten, noch den Duft zurückbehalten, wenn der Inhalt entnommen ist, so behalten die Reliquien der Heiligen Gnadenkräfte zurück, welche der Seele, als sie noch in dem Körper weilte, eigen waren.

Schon in den ersten Jahrhunderten der christlichen Kirche pflegte man über den Gräbern der Martyrer die heilige Liturgie zu feiern; der hl. Ambrosios, Bischof v. Mailand († 397), schrieb an seine Schwester in dem Briefe, wo er die Erhebung der hl. Leiber der Martyrer Gervasios und Protasios erzählt: *„Die triumphirenden Schlachtopfer (nämlich die Reliquien) sollen unten an den Ort kommen, wo das grosse Opfer Christi gefeiert wird. Er über dem Altare, weil er für Alle gelitten; diese unter dem Altare, weil sie durch sein Leiden erhöht wurden.“*

Das VII. ökumenische Concil zu Nikäa (728) verbot im 7. Canon, Tempel ohne Reliquien zu weihen. Desshalb müssen in jedem Antiminsion (nach lateinischem Ritus in jedem Altarsteine) Reliquien enthalten sein*)

Zu den wichtigsten Reliquien gehört das ehrwürdige *Kreuz*, welches der Erlöser mit seinem hochheiligen Blute überströmt hat zur Rettung der ganzen Welt. Nach der Auffindung des hl. Kreuzes durch die heilige Kaiserin Helena (326) blieb ein Theil desselben in Jerusalem, ein Theil kam nach Konstantinopel, und der

*) Die Altkatholiken beobachten diesen Canon nicht; sie verwerfen überhaupt die Verehrung der Heiligen, ihrer Reliquien und Bilder, in gleicher Weise, wie die Protestanten. (Altkath. Volksblatt No. 7 v. 16. 2. 1900. S. 31.) Es ist wichtig, hier zu bemerken, dass nicht etwa Mangel an Reliquien die Altkatholiken hindert, der Bestimmung des VII. ökumenischen Concils nachzukommen; vielmehr erklären sie sich im Princip überhaupt gegen die Verehrung der Reliquien.

dritte nach Rom. Die in Jerusalem befindliche Hälfte des hl. Kreuzes wurde 625 von dem Perserkönige Chosroes II. geraubt, ward aber von seinem Sohne und Nachfolger dem byzantinischen Kaiser Heraklios zurückerstattet und wieder nach Jerusalem gebracht. Zum Andenken hieran wurde das Fest der Kreuz-Erhöhung am 14. September eingesetzt. Einige Jahre später wurde indess zum Schutze gegen die Sarazenen dieser Theil des hl. Kreuzes von Jerusalem nach Konstantinopel gebracht. Von den in Konstantinopel und Rom befindlichen Theilen des Kreuzes sind viele kleinere Theilchen entnommen, um in verschiedenen Ländern als grosse Heiligthümer verehrt zu werden.

Die Orthodoxe Orientalische Kirche weiht der Verehrung des hl. Kreuzes besonders den 3. Sonntag und die ganze 4. Woche der grossen vierzigtägigen Fastenzeit, das Fest der Erhöhung des hochheiligen Kreuzes am 14. September und der Austragung (πρόοδος) desselben am 1. August.

Das *Gewand des Herrn Jesus* befindet sich in Moskau; die Russische Kirche feiert dasselbe am 10. Juli.*) Am 1. Oktober feiert die Russische Kirche die Erscheinung einer Feuersäule über dem Orte, wo das Gewand Christi verborgen war.

Ausser dem Gewande Christi feiert die Orthodoxe Orientalische Kirche das Fest der

---

*) Hierüber und über andere Reliquien siehe: v. Maltzew, Fasten- und Blumen-Triodion, Berlin 1899. S. CXC.

Niederlegung des *Kleides der Mutter Gottes* *) in Blachernä (im V. Jahrh.) am 2. Juli, die Niederlegung ihres *Gürtels* am 31. August.

Wenn man von dem Gedächtnisstag eines Heiligen spricht, so ist darunter meist der Tag des Todes zu verstehen, **) in einigen selteneren Fällen aber der Tag der Beerdigung. Bezüglich mehrerer Heiligen wird ausserdem noch die Auffindung und Uebertragung ihrer Reliquien durch Feste gefeiert, so die erste und zweite Auffindung des Hauptes des hl. *Joannes des Täufers* am 24. Februar, die dritte am 25. Mai. Das Fest der Uebertragung der Reliquien des hl. *Nikolaos* des Wunderthäters von Myra nach Bari wurde von Papst Urban II. (1088—1099) in die abendländische Kirche, vom hl. Metropolitan Ephräm im Jahre 1091 aber in die Russische Kirche eingeführt, wo es bis auf den heutigen Tag mit grossem Glanze am 9. Mai ***) gefeiert wird.

Die Verehrung der hl. Bilder.

Die Verehrung der Heiligen beschränkt sich nicht auf ihre Personen und Ueberreste, sondern erstreckt sich auch auf ihre Bilder. Wie wir die Bilder geliebter Angehöriger und Freunde

*) Seit dem Jahre 801 befindet sich dasselbe im Dom zu Aachen, woselbst auch ein Theil des Gürtels der M. G. aufbewahrt wird.

**) Die Römische Kirche nennt die Todestage der Heiligen: Natalitia, als ihre Geburtstage für den Himmel.

***) In der Römischen Kirche an demselben Tage.

gern betrachten, sie in Ehren halten und küssen, in gleicher Weise ehren wir die Heiligen in ihren Bildern. Die Verehrung, welche wir den Bildern zu Theil werden lassen, bezieht sich selbstverständlich nicht etwa auf den Stoff, aus welchem sie hergestellt, nicht auf die Farben, mit denen sie gemalt sind, sondern vielmehr auf die heiligen Personen, welche auf ihnen dargestellt sind. Die heiligen Bilder sind ehrwürdig, nicht wegen der Materie, aus der sie hergestellt sind, sondern durch die Form, welche sie mit dem Original gemeinsam haben, und durch welche sie den Beschauer mit den dargestellten Personen in geistige Beziehung setzen. *Göttliche* Anbetung aber weihen wir weder den Heiligen, noch ihren Bildern, sondern einzig und allein dem heiligen lebendigen und wahren Gott, der einwesentlichen und unzertrennlichen Dreifaltigkeit. Daher widerspricht die Verehrung der heiligen Bilder dem 2. Gebote Gottes, welches die Anbetung der Götzenbilder verbietet, ebenso wenig, wie die auf göttliches Gebot erfolgte Aufstellung der goldenen Cherubbilder über der Lade des Bundes im heiligen Zelte. Desshalb ist auch im IX. Canon des VII. ökumenischen Concils die Verehrung der Bilder als Dogma der orthodoxen Kirche bestätigt.*)

In der That reicht die Verehrung der heiligen Bilder bis in die früheste Zeit des

---

*) Actio 7: Εἴ τις οὐκ ἀσπάζεται ταύτας ὡς εἰς ὄνομα τοῦ κυρίου οὔσας καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα. (Hard., Acta conc. IV, 472 B.) Confess. orthod. Th. III. Antwort auf Frage 55.

Christenthums zurück. In erster Linie sind zu nennen die *nicht mit Händen gemachten* (ἀχειροποίητοι εἰκόνες) Bilder unsers Herrn Jesu Christi, nämlich das wunderbarer Weise in ein Handtuch geprägte Bild des Erlösers, welches dieser dem Könige Abgaros von Edessa übersandte, und das berühmte *Sudarium der heiligen Veronika.* Zur Erinnerung an die Uebertragung des *Edessenischen Bildes* nach Konstantinopel feiert die Orthodoxe Orientalische Kirche am 16. August ein Fest. Das Edessenische Bild des Erlösers nennt das VII. ökumenische Concil zu Nikäa: τὴν θεότευκτον εἰκόνα ἣν ἀνθρώπων χεῖρες οὐκ εἰργάσαντο (ex historia ecclesiastica Evagrii, ex libro quarto *). Beide Bilder des Herrn befinden sich zur Zeit in Rom, und zwar das Edessenische Bild in der Kirche St. Joannes im Lateran, das Sudarium aber im St. Petersdom. Gleichfalls auf dem VII. ökumenischen Concil zu Nikäa wird das wunderthätige *Bild Jesu zu Berytos* erwähnt, welches von der Orthodoxen Orientalischen Kirche am 11. (23.) October gefeiert wird. **) Nach der kirchlichen Ueberlieferung malte bereits der hl. Apostel und Evangelist Lukas ein Bild der Mutter Gottes. ***) Schon die ersten Christen in Rom schmückten die Wände der Katakomben mit den Bildern Christi und der hl. Mutter Gottes. Besonders häufig findet sich im christlichen Alterthum

*) Harduini, Acta conciliorum IV, 674—675.
**) Acta conciliorum IV, 178—182.
***) S. 263. Siehe auch Nilles, Kalendar. utriusque Ecclesiae Orient. et Occid. Th. II, S. 163—164.

das hochheilige Kreuz dargestellt, im Hinblick auf Gal. VI, 14 und 1. Kor. I, 18. Ausserdem finden sich viele symbolische Darstellungen Christi als Lamm, als Fisch (ἰχθύς = Ἰησοῦς Χριστὸς, Θεοῦ Υἱὸς, Σώτηρ) u. s. w.

Heilige Bilder, welche von Gott durch die Gnade der *Wunder* ausgezeichnet werden, heissen *wunderthätige* oder *Gnadenbilder*. Gott bedient sich hierbei der Bilder genau in derselben Weise, wie er einst die goldenen Cherubim über der Bundeslade zum Throne seiner Herrlichkeit machte, und wie er den von Schlangen gebissenen Israeliten Genesung schenkte, wenn sie zu der ehernen Schlange aufblickten. Das Bild selbst wirkt nicht die Wunder, sondern Gott, der wunderbar ist in seinen Heiligen, vermittelst der Bilder zum Ruhme seines heiligen Namens und zur Rettung der Menschen. Desshalb ist es in der Orthodoxen Orientalischen Kirche üblich, an einigen Festtagen, an Trauer- und Freudentagen des Vaterlandes, bei allgemeinen Nöthen u. s. w. die heiligen Bilder in feierlicher Procession einherzutragen, um die Hilfe und den Schutz der abgebildeten Heiligen zu erlangen; bei Taufen und Vermählungen, bei Anfang des Schulunterrichtes segnen die Eltern ihre Kinder mit Heiligenbildern, beim Beziehen eines neuen Hauses, wie auch vorher bei der Grundsteinlegung, werden heilige Bilder herbeigebracht, und auf Wunsch der Gläubigen werden wunderthätige Heiligenbilder aus den Kirchen in die Häuser an die Betten der Kranken und Leidenden gebracht,

damit durch ihre Nähe Genesung, Heilung und Errettung bewirkt werde.

Die Segnung mit dem hochheiligen Kreuze und den Bildern des Erlösers, der Gottesgebärerin und Heiligen gehört zu den heiligen Handlungen, welche man mit dem lateinischen Ausdruck: „Sacramentalia“ bezeichnet. Die Wirkung erfolgt demnach nicht, wie bei den Sacramenten, ohne Weiteres „ex opere operato“, sondern ist mit von der Andacht, dem Glauben und der Frömmigkeit der segnenden und gesegneten Personen abhängig — „ex opere operantis.“ *) Aber als Mittel der von Gott ausgehenden Gnadenwirkung ist immerhin das wunderwirkende Bild zu erachten.

Auf dem VII. ökumenischen Concil zu Nikäa wird unter Anderm Folgendes über *wunderthätige* Bilder erwähnt. In der II. Verhandlung wurde ein Schreiben des Papstes Hadrianos an den Kaiser Konstantinos und die Kaiserin Irene verlesen, in welchem von einer wunderbaren Erscheinung der hl. Apostel Petros und Paulos erzählt wird, welche nach einem Berichte des hl. Papstes Silvester der Kaiser Konstantinos der Grosse im Traume gehabt hatte, und später auf den hl. Bildern der Apostelfürsten, welche der hl. Sylvester herbeibringen liess, wiedererkannte. **)

In der IV. Verhandlung wurde verlesen „ex quinto sermone Leontii episcopi Neapoleos

---

*) Maltzew, Bitt-, Dank- u. Weihegottesdienste. S. XIX.

**) Harduini, Acta conciliorum IV, S. 82. C.

Cypri pro Christianorum apologia contra Judaeos, ac de imaginibus sanctorum": „Durch die Reliquien und Bilder der Heiligen werden oft Dämonen vertrieben." *) In derselben Verhandlung wird eine Erzählung des Erzbischofs Sophronios von Jerusalem erwähnt, nach welcher eine Salbung mit Oel von der Lampe vor dem Bilde des Erlösers Heilung bewirkte. **) Ueber die gleichfalls auf dem VII. ökumenischen Concil als Grundlage für dessen Entscheidung über die Verehrung der heiligen Bilder angeführten Wunder des Bildes Jesu zu Berytos und des Bildes des hl. Martyrers Athanasios ist bereits anderweit das Erforderliche mitgetheilt. ***)

Ein wichtiger Beweis dafür, dass die Verehrung der hl. Bilder, und die Ueberzeugung von der Wunderkraft, welche vielen derselben durch die göttliche Gnade verliehen ist, aus der ungetheilten Kirche der neun ersten Jahrhunderte herrührt, ergiebt sich aus der völligen Uebereinstimmung der Orientalischen und Römischen Kirche in dieser Hinsicht. Viele wunderthätige Bilder, wie z. B. die nicht mit Händen gemachten Bilder des Erlösers, die Bilder der hl. Mutter Gottes Ostrobramskaja zu Wilna (26. December), Tschenstochowskaja (6. März), Potschajaewskaja (8. September), Loretskaja (14. September) zu Loretto, Strasdnaja (13. August) zu Moskau (identisch mit dem Bilde der Mutter Gottes von

*) Harduini, Acta conciliorum. IV, S. 259 C.
**) ibid. S. 205—206 D. E.
***) Maltzew, Fasten- und Blumen-Triodion, S. LXX und LXXI.

der immerwährenden Hilfe in Rom — beide Bildersind wunderthätig).

In Griechenland ist in neuerer Zeit sehr berühmt geworden das wunderthätige Bild der Mutter Gottes „Evangelistria", welches im Jahre 1822 auf der Insel Tinos erschien, am 25. März gefeiert wird, und zu dessen Verehrung eine besondere Akoluthia eingerichtet ist. *) Das Bild wird an seinem Feiertage mit Veilchen umkränzt.

Die heiligen Bilder werden, wie die Reliquien, verehrt, indem man sie mit Blumen bekränzt, Wachskerzen und mit Olivenöl gefüllte Lampen vor ihnen anzündet, vor ihnen niederfällt, sie mit Weihrauch beräuchert, sie küsst, und vor ihnen betet und singt.

Die zwölf grossen Feste.

Ausser dem Osterfeste, dem Feste aller Feste, begeht die Orthodox-Katholische Kirche des Morgenlandes *zwölf grosse Feste,* die theils zu den unbeweglichen, theils zu den beweglichen gehören. Ueber die letztgenannten, und zwar: *Palmsonntag, Christi Himmelfahrt* und *Pfingsten* ist bereits in den Triodien das Erforderliche gesagt. Die unbeweglichen sind: *Mariä Geburt* (8. September), *Kreuzerhöhung*

*) Εὕρεσις τῆς πανσέπτου εἰκόνος τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῆς Θεοτόκου καὶ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελιστρίας εἰς τὴν νῆσον Τῆνον. Venedig 1865.

(14. September), die *Einführung der Mutter Gottes in den Tempel* (21. November), *Christi Geburt* (25. December), *Theophanie* (6. Januar), *Empfang des Herrn durch Symeon* (2. Februar), *Mariä Verkündigung* (25. März), *Christi Verklärung* (6. August), *Mariä Himmelfahrt* (15. August).

Mariä Geburt.

Beim Morgengottesdienste werden folgende Irmen gesungen:

1. Kommet, Völker, lasset uns singen einen Lobgesang Christo, dem Gotte, der da theilte das Meer, und den Weg wies dem Volke, welches er herausführte aus der Knechtschaft der Aegypter; denn er ward verherrlicht!
3. Stärke uns in dir, o Herr, der du am Holze getödtet hast die Sünde, und deine Furcht pflanze ein in unsere Herzen, die wir dir lobsingen!
4. Ich habe gehört den Ruf deiner Vorsehung und verherrlicht dich, allein Menschenliebender!
5. Der du das schattenbildliche Dunkel der Räthsel zerstreut und die Herzen der Gläubigen durch das Hervorgehen der Wahrheit vermittelst des Gottesmägdleins erleuchtet hast, weise auch uns, o Christos, den Weg durch dein Licht!

6. Zum Herrn rief Jonas aus dem Meerungethüm: Führe du mich heraus aus dem Schlunde des Hades, flehe ich, auf dass ich dir als dem Erretter mit der Stimme des Lobes im Geiste der Wahrheit opfern möge!

Kontak.: Joakim und Anna . . . (S. 49).

7. Der vom Feuer nicht verbrannte Dornbusch auf dem Berge und der thauträufelnde chaldäische Flammenofen bilden deutlich dich, Gottesbraut, vor: Denn du nahmst das göttliche überirdische Feuer in den irdischen Schooss auf, ohne zu verbrennen. Desshalb rufen wir zu dem aus dir Geborenen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

8. In dem Flammenofen der Jünglinge hast du einst ein Vorbild von deiner Mutter gegeben, o Herr! Denn das Vorbild zog diese aus dem Feuer, welche unverbrannt dahin wandelten. Sie besingen wir, die erschienen ist durch dich heut den Enden der Welt, und erheben sie hoch in alle Ewigkeiten.

Megalynarion: Preise hoch, meine Seele, die hochherrliche Geburt der Gottesmutter:

9. Die du aus jungfräulichem Schoosse den Gott, welcher vor der Sonne als Himmelslicht aufgestrahlt ist und unter uns geweilt hat, in unaussprechlicher Weise mit einem Körper versehen hast, Gesegnete, Allreine, dich, Gottesgebärerin, preisen wir hoch!

Trop.: Deine Geburt, Gottesgebärerin . . .*) (S. 49).

Sadostoinik.: Preise hoch, meine Seele . . . (S. 52).

(Irm. 9): Fremd ist den Müttern die Jungfräulichkeit, . . . (S. 52).

Im Anschlusse an dieses Fest feiert die Russische Kirche mehrere wunderthätige Bilder der hl. Mutter Gottes, worüber das Nähere zu ersehen ist S. 52—56.

Die Erhöhung des ehrwürdigen Kreuzes des Herrn.

Beim Abendgottesdienst zu: Herr, ich rufe *(T. 6):* Das erhöhte Kreuz fordert die ganze Schöpfung auf, das allerreinste Leiden des an demselben Erhöhten zu besingen. Denn, indem er an demselben tödtete den, der uns tödtete, belebte er wieder die Verstorbenen, und begabte sie mit Schönheit, und würdigte sie als der Barmherzige, Bewohner des Himmelreiches zu werden, aus übermässiger Güte. Darüber uns freuend, wollen wir seinen Namen erhöhen und hochpreisen seine erhabene Herabkunft.

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 4):* Kommet, alle Völker, den gesegneten Baum lasset uns anbeten, durch welchen befriedigt worden ist die ewige

---

*) Dasselbe Tropar. findet sich am Feste Mariä Geburt im *Breviarium Roman.* Lect. VII des II. Nocturn.

Gerechtigkeit. Denn, der, welcher den Urahn Adam am Baume verlockt hatte, wird durch das Kreuz berückt, *) und, niedergetreten thut einen ungeheuren Sturz er, der durch Gewaltherrschaft unterjochte das königliche Gebilde. Durch das Blut Gottes wird das Gift der Schlange abgewaschen und der Fluch der gerechten Strafe gelöst, indem durch ungerechten Urtheilsspruch der Gerechte verurtheilt wird. Denn es geziemte sich, durch den Baum das vom Baume herrührende Uebel zu heilen und durch das Leiden des vom Leiden Freien zu lösen das am Baume erworbene Leiden des Verdammten. Aber Ehre sei, o Christos, König, deinem schaurig erhabenen Rathschluss über uns, durch den du Alle erlöstest als der Gute und Menschenliebende!

Unter den Parimien ist hervorzuheben die erhabene Weissagung des Propheten Jesaja *(LX,* 11—16*)*: „Deine Thore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, dass der Heiden Macht zu dir gebracht

*) Zu vergleichen ist der Hymnus der Römischen Kirche am Charfreitag: Crux fidelis, in welchem es heisst:

De parentis protoplasti
Fraude Factor condolens:
Quando pomi noxialis
In necem morsu ruit:
Ipse lignum tunc notavit,
Damna ligni ut solveret.
Hoc opus nostrae salutis
Ordo depoposcerat:
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret:
Et medelam ferret inde,
Hostis unde laeserat.

und ihre Könige herzugeführt werden; denn welche Völker oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden. Die Herrlichkeit des Libanon soll zu dir kommen, in Cypresse, und Fichte und Ceder *) miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums; denn ich will die Stätte meiner Füsse herrlich machen. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben, und Alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füssen, und werden dich nennen die Stadt des Herrn, das Zion des Heiligen in Israel; denn darum, dass du bist die Verlassene und Gehasste gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht auf ewig machen und zur Freude für und für, dass du sollst Milch von den Völkern saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen, auf dass du erfahrest, dass ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob dein Erlöser!"

Apostichon (T. 5): Sei gegrüsst o lebenbringendes Kreuz, der Frömmigkeit unüberwindliches Siegeszeichen, Thür des Paradieses, Stütze der Gläubigen, Schutzmauer der Kirche! durch welches vertilgt wird das Verderben und hinweggenommen und aufgehoben des Todes Kraft und wir erhoben werden von der Erde zu den Himmeln. Unbekämpfbare Waffe, Feind der Dämonen, Ruhm der heiligen Martyrer,

*) ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ. Nach kirchlicher Ueberlieferung war aus diesen 3 Bäumen das Kreuz zusammengesetzt. (Sonntags-Canon, Ton 2. Gesang 5. — Blumen- und Fasten-Triodion. S. 1046).

wahrhaftige Zierde, Hafen der Rettung, dass du geschenkt hast der Welt grosse Gnade!

Trop.: Rette, o Herr, dein Volk . . . (S. 83).

Das Evangelium des Morgengottesdienstes spricht von der Erhöhung des Sohnes Gottes durch die Stimme des Vaters vom Himmel und durch die Kreuzigung (Joann. *X*, 11, 28—36).

Darauf folgt in feierlichem Gesange die Anrufung des Kreuzes: „Kreuz Christi, Hoffnung der Christen, Wegweiser der Verirrten, Hafen der vom Sturme Bedrängten, Sieg in den Kriegen, Sicherheit der ganzen Welt, Arzt der Kranken, Auferstehung der Todten, erbarme dich unser!“

Die Irmen zum Canon:

1. Des Kreuzes senkrechte Linie zeichnend mit dem Stabe, zertheilte Moses das rothe Meer dem wandernden Volke Israel; als er aber die Querlinie dieser unbesieglichen Waffe zeichnete, liess er das Meer wieder zusammenfliessen, dasselbe den Wagen des Pharao entgegenschlagend. Desshalb lasset uns lobsingen Christo unserm Gott; denn er ward verherrlicht.
3. Der Stab (Aarons) wird genommen als Vorbild des Geheimnisses; denn durch sein Blühen wählt er den Priester aus. Der vordem unfruchtbaren Kirche aber erblühte nun der Baum des Kreuzes zur Macht und Stärke.
4. Ich vernahm, o Herr, das Geheimniss deiner Heilsordnung, ich betrachtete deine Werke und rühmte deine Gottheit!

5. O dreimalseligstes Holz, an welches gekreuzigt ward Christos, der König und Herr, durch welches fiel, der durch das Holz betrogen hatte, getäuscht durch den im Fleische an dich gehefteten Gott, durch ihn, der Frieden schenkt unsern Seelen!
6. Im Innern des Meerungethüms die Hände kreuzförmig ausbreitend, bildete Jonas deutlich das heilbringende Leiden vor. Aus demselben nach drei Tagen hervorkommend, stellte er dar die überweltliche Auferstehung des im Fleische gekreuzigten Christos, des Gottes, welcher durch sein Erwachen nach drei Tagen die Welt erleuchtet hat.

Kont.: Der du freiwillig auf das Kreuz ... (S. 83).

7. Der unsinnige Befehl des bösen Tyrannen erschreckte die gottlosen Völker, Drohungen sprühend und gotteslästerliche Schmähungen; dennoch schreckte die drei Jünglinge nicht die thierische Raserei, nicht das fressende Feuer, sondern mit dem gegen die Flamme wehenden, thauspendenden Geiste im Feuer weilend, sangen sie: „Der Väter und unser hochgepriesener Gott, gelobt bist du!
8. Lobet, ihr Jünglinge, der Dreifaltigkeit gleich an Zahl, den Schöpfer, Gott, den Vater, preiset das Wort, welches herniederkam und das Feuer in Thau verwandelte, und erhebet hoch den

allheiligen Geist, welcher Allen Leben verleiht, in die Ewigkeiten!

9. Du bist, Gottesmutter, das geheimnissvolle Paradies, welches unbearbeitet hat hervorspriessen lassen Christum, durch die des Kreuzes lebenbringender Baum auf Erden gepflanzt worden ist. Desshalb, nachdem dasselbe nun erhöht worden ist, preisen wir, es anbetend, dich hoch!

Ektenie bei der Kreuzerhöhung (S. 87): Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit; wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

(Nach dieser und jeder folgenden Bitte singt der Chor 100 mal: Herr, erbarme dich!

— Noch beten wir für die frommen und rechtgläubigen Christen!

— Noch beten wir für (die heiligste dirigende Synode) unsern Erzbischof N. N. und unsere ganze Brüderschaft in Christo!

— Noch beten wir für eine jede Seele der rechtgläubigen Christen, um Gesundheit, Heil und Vergebung ihrer Sünden!

— Noch beten wir für alle Diener und Dienerinnen in diesem heiligen Kloster (dieser hl. Kirche), um Gesundheit, Heil und Vergebung ihrer Sünden! *)

Der *Gesang bei der Verehrung des hl. Kreuzes:* „Dein Kreuz beten wir an . . . “ (S. 86) findet sich auch in der *Römischen* Kirche am *Charfreitag.*

---

*) Μηναῖον τοῦ Σεπτεμβρίου, Venedig 1889, S. 94—95.

Während das Kreuz vom Volke geküsst wird, singt der Chor noch folgende Idiomela: Kommet, ihr Gläubigen, das lebendigmachende Holz . . . Heut wird der Gebieter der Schöpfung . . . Heut wird der dem Wesen nach Unnahbare . . . *)

Gleichzeitig mit dem Feste der Kreuzerhöhung wird von der Russischen Kirche das *Lauretanische* sowie auch *Lesni*'sche Bild der Mutter Gottes gefeiert (S. 94). **)

---

*) v. Maltzew, Fasten- und Blumen-Triodion, S. 139—142.

**) Die Feier der Kreuzerhöhung wurde als eine allweltliche (παγκόσμιος) eingesetzt und wird, wie in der Orientalischen, auch in der Römischen Kirche begangen. In der Kirche zu Biezdrowo bei Wronke (Provinz Posen) befindet sich ein wunderthätiges Crucifix, das am Feste der Kreuzerhöhung besonders gefeiert wird, und über welches mir der Dekan von Biezdrowo, der hochwürdige Herr Lic. *Jaskulski*, folgende Mittheilung gemacht hat: „Die Andacht zu diesem Kreuze ist gross — zum Ablass 14. September kommen alljährlich Tausende hierher. An wunderbaren Erhörungen der Gebete habe ich hier schon mehrere erfahren — wunderbare Heilung einer vollständig gelähmten Person und eines fast blinden Kindes, welches die Aerzte bereits aufgegeben hatten. — Es ist hier eine fromme Ueberlieferung, dass ein Wallfahrer aus Czenstochowo das Kreuz — es ist gross — bis hierher gebracht hat — im XV. Jahrhundert. — Auf einem Corridor in Czenstochowo stand das Kreuz, und er betete vor demselben um glückliche Heimkehr. Da vernahm er vom Kreuze die Worte: „Geh gesund (biez zdrowo) nach Hause, aber nimm mich mit!" „Wie sollte ich das," antwortete er, „ich könnte dich nicht tragen, und würde mich Jemand sehen, so würde er dich, o Herr, mir fortnehmen!" Und dann hörte er wieder: „ich werde dir nicht schwer sein, und kein menschliches Auge wird mich mit dir sehen." Da hob er das Crucifix von der Wand, nahm es mit sich und kam bis nach Biezdrowo. Ermüdet schlief er hier an einem

Die Einführung der Mutter Gottes in den Tempel.

Das Troparien des Festes: „Heut ist der Beginn des Wohlgefallens Gottes“ . . . (S. 414). Kont.: „Der reinste Tempel des Erlösers . . . (S. 417). Die Parimien stellen die Herrlichkeit der Jungfrau Maria dar in den Vorbildern: 1) der Stiftshütte, welche mit der Herrlichkeit Gottes bedeckt war (II. Mos. XL, 1—5, 9—10, 16, 34); 2) der Bundeslade, welche in den von Salomo erbauten Tempel gebracht wurde (III. (I.)Röm.VII,51—VIII,1—11); 3)dergeschlossenen Pforte, welche der Prophet Hesekiel sah (Hesek. XLIII, 27—XLIV, 4). Das Evangelium ist beim

---

Bache ein als er erwachte, sah er das Kreuz nicht mehr. Traurig ging er ohne das Kreuz weiter. Das Kreuz aber lag im Bache. Bald kam ein von Geburt blindes Mädchen dorthin, um Wasser zu schöpfen. Als es den Topf in's Wasser tauchte, berührte es mit demselben das Crucifix, und etwas von dem Wasser spritzte ihr in die Augen. Da öffneten sich ihre Augen und sie wurde sehend. Das Kreuz wurde aus dem Wasser gehoben und in die Pfarrkirche getragen, und von dort in die Dominikanerkirche zu Wronke gebracht. Doch das Kreuz kehrte von dort dreimal an die Stelle am Bache zurück. In Folge dessen wird dort eine Kirche gebaut, in welcher sich das Kreuz noch jetzt befindet. Vom Jahre 1704 an (soweit reichen schriftliche Documente) ward das Crucifix stets als wunderthätig anerkannt. Soweit ist hier bekannt — aus der Chronik vom Jahre 1704.“ Neben dem Crucifixe sind viele Abbildungen menschlicher Glieder aus Silber, Gold u. s. w. aufgehängt, zur dankbaren Erinnerung an empfangene Heilungen. Das Kreuz ist mit einem Vorhange verdeckt, der am Freitag jeder Woche bei der Verehrung desselben hinweggezogen wird.

Morgengottesdienst und bei der Liturgie dasselbe wie bei Mariä Geburt. Die Lektion aus dem Apostelbuch spricht von den Personen, welche in das hl. Zelt eintreten durften (Hebr. IX, 1—7), Sadostojnik: „Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrter und herrlicher ist, als die Heerschaaren in der Höhe, die allerreinste Jungfrau, die Gottesgebärerin.“ — Irm. 9: „Die Hand der Uneingeweihten . . . “ (S. 49).

Die Geburt unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Mit grosser Freude feiert die hl. Kirche das Fest der Geburt Christi. Um dasselbe würdig zu begehen, bereiten die Gläubigen sich auf dasselbe durch vierzigtägiges Fasten vor (vom 15. November an bis zum 24. December). Schon von dem Tage der Einführung der Mutter Gottes in den Tempel an wird beim Morgengottesdienste der Kanon des Festes Christi Geburt gesungen: „Christos wird geboren, rühmet ihn! . . “ (S. 618). Die beiden letzten Sonntage vor Christi Geburt sind der Erinnerung an alle alttestamentlichen Heiligen gewidmet, welche durch den Glauben an den kommenden Heiland erlöst wurden. Der erste von diesen Sonntagen heisst: „Sonntag der Ahnen“ und ist der Erinnerung an die heiligen Patriarchen von Adam bis auf Joseph, den verlobten Mann Marias, der Mutter Gottes, und an die heiligen Propheten, von Samuel bis auf Joannes den Täufer, gewidmet; der zweite aber heisst: „Sonntag der hl. Väter“

und ist der Erinnerung an die Vorfahren Christi nach dem Fleische gewidmet.

Am Vorabende vor dem Feste Christi Geburt wird eine aus Honig und Getreide bereitete Speise „Kolyba (Kutija)“, genossen.*) (S. 577). Ueber die Akoluthia der Königlichen Horen findet sich das Erforderliche im Haupttexte (S. 579). Wenn die Vigilie auf einen Sabbath oder Sonntag fällt, so werden die Königlichen Horen am vorhergehenden Freitag verrichtet, und es soll dann an diesem Freitag keine Liturgie stattfinden. —

Die Parimien der Vesper enthalten geheimnissvolle Weissagungen auf die Geburt des Welterlösers. Wie am heiligen Sabbath beginnen die Weissagungen mit der Schöpfungsgeschichte, gleichsam, damit an der Wiege und am Todtenlager derselbe Schöpfer erkannt werde. Das zweite Gleichniss ist dem III. Buche Mose, XXIV, 2—9, 17—18 entnommen: Der Geist Gottes kommt über Bileam, der vom Könige der Moabiter gerufen worden, um den Israeliten zu fluchen, Bileam aber segnet sie: „Wie lieblich sind deine Gezelte, o Jakob, und deine Wohnungen, Israel! Wie sich deine Bäche ausbreiten, wie Gärten an Wassern, wie Hütten, die der Herr pflanzet,

---

*) κόλυβα; bei Syrern und Nestorianern: „Halwa“. Auch innerhalb der Römisch-Katholischen Kirche wird in *Galizien* am Vorabende vor Christi Geburt eine derartige „Kutja“ genossen; ausserdem werden dort an diesem Tage durch den Kirchendiener vom Priester geweihte dünne Kuchen aus ungesäuertem Weizenmehl, „Oblaten“, in den Häusern vertheilt.

wie Cedern an Wassern! Es wird Wasser aus seinem Eimer fliessen, und sein Same wird ein grosses Wasser werden . . . Gott hat ihn aus Aegypten geführt; seine Freudigkeit ist wie die eines Einhorns . . . Er hat sich gelagert wie ein Löwe und wie ein junger Leu; wer will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht! . . . Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel aufkommen!"

In der 4. Parimie weissagt der Prophet Jesaja: „Es wird ein Reis hervorkommen aus dem Stamme Jesse, und eine Blume aufgehen aus seiner Wurzel. Und der Geist des Herrn wird auf ihm ruhen, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Wissenschaft und der Frömmigkeit, und der Geist der Furcht des Herrn wird ihn erfüllen. Er wird nicht nach dem Augenschein richten, noch nach Hörensagen strafen, sondern mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Billigkeit strafen die Sanften der Erde. Er wird die Erde mit dem Stabe seines Mundes schlagen, und den Gottlosen tödten mit dem Hauche seiner Lippen . . . Dann wohnet der Wolf bei dem Lamme, und der Pardel lagert sich zu dem Böckchen; Kalb, Löwe und Schaf weiden zusammen, und ein kleiner Knabe treibet sie. . . . Es schadet Nichts, und tödtet Nichts auf meinem ganzen heiligen Berge; denn die Erde ist voll der Erkenntniss des Herrn, wie Gewässer den Meeresgrund decken. An diesem Tage wird die Wurzel Jesses zum Panier

für die Völker stehen, die Nationen werden zu ihm beten, und seine Ruhestätte wird herrlich sein!“ Nach der Weissagung des Jeremia über die Erscheinung Gottes auf Erden und sein Leben unter den Menschen erhebt sich Daniel, und erklärt dem erschrockenen Könige Nabuchodonosor dessen furchtbaren Traum, wie das riesige Götzenbild mit dem goldenen Kopfe, den silbernen Armen und Brüsten, den ehernen Lenden, den eisernen Beinen und den thönernen Füssen barst, indem ein unversehens vom Berge losgerissener Stein es an die Füsse schlug, und wie der Stein aufwuchs zu einem grossen Berge und alles Land erfüllte: „Gott wird vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen. Er wird alle diese Königreiche zermalmen . . . wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmt.“ (Daniel II, 31—36, 44—45).

Die letzten Weissagungen verkündet wieder der grosse Jesaja: „Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt, auf dessen Schulter die Herrschaft ruhet, und man nennt seinen Namen: Wunderbar, Rathgeber, Gott, starker Held, Vater der Ewigkeiten, Friedensfürst. Seine Herrschaft wird sich mehren, und des Friedens wird kein Ende sein. Auf dem Throne seines Vaters David und in seinem Reiche wird er sitzen, dass er es befestige und stütze durch Recht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Der Eifer des Herrn der Heerschaaren wird dies

thun!“ (Jes. IX, 6—7). „Siehe die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und seinen Namen wird man Emmanuel nennen . . . Mit uns ist Gott; erkennet dies, ihr Völker, und beuget euch vor ihm. Höret es bis zu den Enden der Erde: denn mit uns ist Gott!“ (VII, 10—15 und VIII, 1—4, 8—10). Nach der Liturgie oder Vesper wird in der Kirche die Lobpreisung Christi vor dem Leuchter (S. 611) verrichtet, und dann in den Häusern der Christen wiederholt, welche wünschen, die Festfreude aus dem Hause Gottes auch in ihr Haus, und in ihre Familie strahlen zu lassen.

Am Feste der Geburt Christi selbst wird in Russland nach der Liturgie der Dankgottesdienst für die Errettung von dem Ueberfalle der Gallier und der mit ihnen verbündeten Völker im Jahre 1812 vollzogen. *)

Die Theophanie (Gotteserscheinung) unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Der Vorabend des Festes der Theophanie ist mit Fasten verbunden. Wie am Tage nach

*) v. Maltzew, Begräbnissritus u. einige spec. u. alterth. Gottesd. Berlin 1898, Th. II, S. 1—62. Am Tage nach der Geburt Christi ist Synaxis der M. G. Der Sonntag nach der Geburt Christi wird: „Sonntag der Ahnen Gottes“ genannt und ist dem Gedächtniss des hl. Nährvaters Joseph, des Königs David und des hl. Jakobos, des ἀδελφόθεος, gewidmet. Wenn dieser Sonntag auf den 1. Januar fällt, so wird der Gottesdienst zu Ehren der Ahnen Gottes am 26. December verrichtet. Die beiden Wochen von Christi Geburt bis zum Vorabend der Theophanie heissen hl. Wochen; an ihnen wird Mittwoch und Freitag vom Fasten dispensirt.

Christi Geburt die Mutter Gottes, als das Werkzeug des Geheimnisses der Menschwerdung Jesu, gefeiert wird, so wird am Tage nach der Theophanie das Gedächtniss des hl. Joannes des Täufers, der als Vollzieher der Taufe Christi diente, gefeiert. Am Tage vor der Theophanie findet die grosse Wasserweihe *) in den Kirchen, am Tage der Theophanie selbst aber an Flüssen oder Seen statt (S. 728). Die Procession zu Wasser wird „Gang zum Jordan" genannt, weil die Wasserweihe zum Andenken an die Taufe des Herrn im Jordan vollzogen wird. Nach Beendigung der Wasserweihe singen die Geistlichen, wie auch am Vorabende der Geburt Christi, in der Mitte des Tempels vor dem Lichte das Troparion und Kontakion des Festes, und dann gehen sie mit dem geweihten Wasser in die Häuser ihrer Eingepfarrten und weihen die Wohnungen. Auch pflegen fromme Leute nach der im Freien vollzogenen Weihe der Gewässer sich und ihren Kindern in denselben zu baden. **) Wegen ihrer Schönheit möge hier eine Darstellung dieses Feiertages eine Stelle finden, welche von dem durch seine religiösen Schriften rühmlichst bekannten Andreas Nikolajewitsch Murawiew,

*) v. Maltzew, Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste. S. 516.

**) Auch in der Römisch-Katholischen Kirche findet am 6. Januar eine Segnung der Wohnungen durch Weihwasser und Weihrauch statt, wobei zum Andenken an die Namen der hl. drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar die drei Buchstaben C. M. B. nebst drei Kreuzen und der neuen Jahreszahl mit benedicirter Kreide an die Thüren geschrieben werden.

Ober-Procuratur-Gehilfen bei der hl. dirigirenden Synode von ganz Russland in seinem Buche „Briefe über den Gottesdienst der morgenländischen Kirche *) gegeben ist.

Am zweiten Tage des neuen (bürgerlichen) Jahres fängt die Vorfeier der *Taufe* des Herrn an, die nicht minder als Weihnachten durch schöne Hymnen ausgezeichnet ist. Diese beiden grossen Gedächtnisstage waren einst unter dem Namen der Erscheinung Gottes (Theophanie) vereinigt; denn wie Gott in der Person Christi den Menschen erschien, so zeigte sich auch bei der Taufe des Heilands das Geheimniss der h. Dreifaltigkeit sichtbarlich. Als aber die gotteslästerlichen Häresien des Arios und des Makedonios anfingen, sich gegen die Glaubenssätze der Dreifaltigkeit zu erheben, da theilten die heiligen Väter, um diese noch mehr zu verherrlichen und jedem Tage die ihm gebührende Ehre zu geben, den Tauftag Christi von Weihnachten ab, auf dass diejenigen, welche den Empfang des Sacraments der Taufe oft bis zu ihrer letzten Stunde aufschoben, um so eher sich bewegen liessen, seinem Beispiele zu folgen. Darum ward dieses Fest auch *Erleuchtung* oder Tag der *hl. Lichter* genannt und in der Liturgie desselben wird, wie am grossen Sabbath (und bei der Geburt Christi) der Taufvers (Gal. III, 27) gesungen, und alle Hymnen, Stichiren und Kanones sprechen vom Jordan,

*) Aus dem Russischen übersetzt von Dr. Edw. v. Muralt. Leipzig 1838. S. 260—271.

ihn dem Auge zu vergegenwärtigen und an dessen Ufer zu rufen; denn an ihm erblühten auch die geistlichen Sänger *Joannes* und *Kosmas* als Einsiedler im Thränenthale.

„Glänzend ist das vorübergegangene Fest, aber noch glänzender das kommende. Jenes hatte einen Engel zum Verkündiger, aber dieses den Vorläufer zum Vorbereiter. Dort, beim Blutvergiessen des Kindermordes, wie klagte das unglückliche Bethlehem! Hier nimmt das geweihte Wasser der Kinder eine Menge auf. Damals leuchtete ein Stern den Magiern zu dir hin; *) jetzt aber hat der Vater selbst dich der Welt offenbart! *(Idiom. des Joam. Damask. T. 1.)*

Der Fluss Jordan ward erfüllt mit Freude. Land und Meer, Berg und Hügel und ihr Herzen der Menschen frohlockt beim Aufnehmen des geistlichen Lichts!

Aber wie werden dich die Gewässer des Flusses aufnehmen, Herr, dich, Strom der Welt und Quell des Lebens? Nackt schreitest du aus dem Wasser, der du den Himmel mit Wolken bedeckst, und, alle Bosheit und Feindschaft ent-

*) Die Röm. Kirche feiert am 6. Januar auch, und sogar vornehmlich, die Anbetung der Magier (hl. drei Könige). An diesem Tage wird in Rom in der Kirche der Propaganda in den verschiedenen Riten celebrirt. Während der Octav (6—13. Jan.) ist in der Kirche S. Andrea della Valle täglich eine feierliche Pontificalmesse in einem der orientalischen Riten. Das berühmte Sprachenfest (Vorträge in verschiedenen Sprachen) wird in der Kirche der Propaganda am Sonntag infra Octav. Epiphaniae abgehalten.

fernend, bekleidest du die Erdenbewohner mit Unverweslichkeit!

Kommt ihr himmlischen Schaaren, von Bethlehem an den Strom des Jordans. Komm, Joannes, aus deiner Wüste! Freue dich, Fluss, und bereite dich! Die ganze Erde frohlocke; denn Ccristos erscheint, die Sünde Adams zu reinigen als der Barmherzige!“ *(Prosom. T. 6.)*

Und siehe, der Täufer kommt auf diesen Ruf, „die reine Schwalbe, die den geistlichen Frühling verkündet allen, welche im Sündenwinter auch den finsteren Sturm der Begierden bestehen!“ *(IX. 3 des Kanons des. hl. Joseph.)*

Es naht dem Flusse auch der Herr, „er füllt mit geheimnissvollem Wasser als der Strom der Welt, und verlangt durch einen kleinen Tropfen getauft zu werden!“

Da fängt der geheimnissvolle Streit Christi und seines Vorläufers an, und der Jordan erhebt seine Stimme: „Kommt, ihr Gläubigen alle, verlasset Judäa und geht in die Wüste des Jordans. Dort werdet ihr den um unsertwillen im Fleische erschienenen Herrn erblicken, wie er die Taufe begehrt in den Fluthen des Jordans, und wie der Täufer sich dessen weigert voll Furcht: Wie sollte ich es wagen, mit vergänglicher Hand das Feuer zu berühren. Der Jordan und das Meer flohen dich, Erlöser, und ich, wie sollte ich meine Hand legen auf dein Haupt, vor dem die Seraphim zittern? Es floh der Jordan, als Elisäos mit Elias Mantel auf ihn schlug, und wie sollte er sich nicht verbergen in die Abgründe der Erde jetzt, da er

dich nackt in seinen Fluthen sieht? Was säumst du, Täufer, meinen Herrn zu taufen? So ruft der Jordan dem Vorläufer zu: Was versagst du die Reinigung Vieler? Die ganze Schöpfung hat der Herr geheiligt, lass ihn auch das Wasser weihen; denn dazu ist er erschienen!"

In Gesängen antwortet auch der Heiland dem Joannes:

„Des Vaters Wille geschehe! Dazu bin ich auf die Erde gekommen in Knechtsgestalt. Der Himmel ist mein Thron und die Erde der Schemel meiner Füsse; doch vor dir beuge ich jetzt mein Haupt. Taufe mich, und an mir werden der Menschen Sünden abgewaschen!"

Solche erhabenen Bilder stellt uns die Kirche in ihren Gesängen bis zur Erscheinung des heilbringenden Tauftages selber vor. Der demselben zunächst vorhergehende Tag aber wird in Fasten und Gebet verlebt zur Erinnerung an die Taufe des Joannes, die angedeutet wird durch die Weihe des Wassers am Abende nach den *Königs-Horen* und durch die Spät-Liturgie des hl. Basilios.

Diese *Horen* bestehen aus Psalmen, die das Streben der Seele nach Gott unter dem Bilde des nach *frischem Wasser* dürstenden Hirsches darstellen (Ps. XLI), aus Weissagungen des zu diesen *Lebensfluthen* rufenden Jesaja (LV, I), aus den Geschichten und Briefen der Apostel, die das Tauf-Sacrament darstellen, und endlich aus der Beschreibung der Taufe im Evangelium selbst, zuerst des Joannes und darauf Christi. *)

Wie die Strahlen der untergehenden Sonne uns die abendliche Natur in hellerem und schönerem Lichte zeigen und alle Gedanken und Blicke auf sie richten, so behält sich auch die Kirche die Augenblicke der herzlichsten Andacht auf den Ausgang des Tages vor, indem sie am Abend eine Reihenfolge der erhabensten Betrachtungen entwickelt. Sie legt uns sämmtliche Bilder des alten Testamentes von heilsamer Reinigung nacheinander aus, um uns auf das Sacrament der Taufe vorzubereiten, und in allen fliesst bedeutungsvoll der Jordan still plätschernd in seinen biblischen Ufern, bis er sich in die Geschichte des Evangeliums ergiesst. Diese dreizehn Parimien sind durch den Gesang von Troparien und Psalmen in drei Theile getheilt.

---

*) Wenn der Vorabend vom Montag bis zum Freitag stattfindet, so werden die Königs-Horen und die Liturgie Basilios das Gr. in Verbindung mit der Vesper vollzogen, an dem Feste selbst aber — die Liturgie des hl. Joannes Chrysostomos. Wenn aber der Vorabend auf den Sabbath oder Sonntag füllt, so werden zur gewöhnlichen Zeit die Liturgie des hl. Joann. Chrys. und dann die Vesper verrichtet, und am Feste selbst — die Liturgie Basil. d. Gr., die Königs-Horen aber — an dem vorhergehenden Freitag. Der Nachtgottesdienst beginnt mit dem Gr. Apodipnon. Für die Horen des Vorabends der Taufe des Herrn sind folgende Lectionen bestimmt: für die *erste* Hora: Ps. 31 u. 26. Parim.: Jesaj. XXXV, 1—10; Apostelgesch. XIII, 25—32. Ev. Matth. III, 1—11; für die *dritte* Hora: Ps. 28 u. 41; Jesaj. I, 16 bis 20, Apostelgesch. XIX, 1—8. Evang. Mark. 1—8; für dio *sechste* Hora: Ps. 74 u. 76; Jesaj. XII, 3—6; Römer VI, 3—11; Ev. Mark. I, 9—15; für die *neunte* Hora: Ps. 92 u. 93; Jesej. XLIX, 8—15; Tit. II, 11—14, III, 4—7. Ev. Matth. III, 13—17.

Gleich im Anfange erscheint wiederum die Schöpfung des Himmels und der Erde, und Finsterniss über der Tiefe und der Geist Gottes schwebend auf den Wassern.

Darauf kommt die erste Andeutung der Taufe: Israel herschreitend durch des *rothe Meer,* nachdem Moses dasselbe mit seinem Stabe getheilt hatte, und in der Wüste Sur die *Verwandlung des bittern Wassers in süsses* durch Hineinwerfen des geheimnissvollen Baumes, und das Lager Israels an den *zwölf Wasserbrunnen* in Elim und im Schatten der siebzig Palmbäume, an die Zahl der Apostel und der Jünger Christi zu erinnern.

Nach Mose erscheint Josua; er soll die Israeliten in's gelobte Land führen durch das getheilte *Wasser des Jordan's,* in dessem Bette die Priester einherschreiten mit der Bundeslade und nach ihnen das ganze Volk (III, 14—17).

Wiederum theilt sich der *Jordan* auf des Elias Ruf; aber der Prophet, der durch denselben gegangen, wandert keinen irdischen Weg mehr; in einem feurigen Wagen wird er enthoben, seinen Mantel dem Elisäos zurücklassend, der im Namen des Gottes des Elias und durch Schlagen mit dessen Mantel die Gewässer noch einmal theilt und trockenen Fusses hindurchgeht. Dahin schickt er auch den syrischen Fürsten Naeman, dass er sich siebenmal *untertauche* und so vom Aussatze reinige, und zuerst zweifelt Naeman, indem er die trüben Wasser des Jordan mit den reinen Fluthen der Wasser

Amana und Pharphar zu Damaskus vergleicht; aber nach Erfüllung der Vorschrift des Propheten kommt er geheilt heraus. (IV. König II, 6—14, V, 9—14.)

Nach ein patriarchalisches Gemälde folgt aus den Büchern Mose: die Zusammenkunft der zwei Brüder an den *Wassern des Jordan,* des Hirten Jakob und des Kriegers Esau. Es zittert Jakob vor dem erzürnten Bruder und theilt seine Familie und seine Heerde in zwei Züge, um wenigstens den einen zu retten, wenn jener den andern wegnehme. Er selbst aber dankt dem Gotte seiner Väter für allen irdischen Segen, mit dem er ihn überschüttet, und erinnert sich demüthig, wie er einst den Jordan bloss mit einem Stocke überschritten· (Gen. XXXIII, 3—10.)

Doch siehe, auch der, welcher dies alles geschrieben, schwimmt als ein Kind in einer Wiege auf den *Wassern des Nils.* Es kommt die Tochter Pharaos, um zu baden; sie rettet das Kind und giebt ihm den Namen Mose, d. h. „Aus dem Wasser gezogen" (Ex. II, 3—10).

Darauf wird uns aus dem Buche der Richter das geheimnissvolle Zeichen vorgelegt, das zweimal von Gott gegeben worden nach dem Gebete des israelitischen Führers Gideon zum Zeugniss der Befreiung des Volkes, wie der *himmlische Thau* niederstieg nur auf das Fell Gideons und die Erde ringsum dasselbe trocken blieb, und wie während einer ganzen Nacht der Thau war rings auf der Erde und nur das geheimnissvolle Fell trocken blieb. (VI, 36—40.)

Die Propheten Elias und Elisäos erscheinen wiederum und vollbringen Wunder am *Wasser*. Der erste, eifernd für den Gott Israels gegen den Götzen Baal, baut vor den Augen des verblendeten Volkes dem lebendigen Gotte einen Altar, und begiesst ihn dreimal mit *vollen Wasserströmen,* Stein und Holz, und bringt dann durch sein Gebet Feuer vom Himmel auf den Altar herab, und wendet das Volk zum wahren Gott zurück; der andere aber reinigt auf die Bitten der Einwohner Jericho's ihr schlechtes Wasser mit Salz (III. Röm. XVIII, 30—38, IV. Röm. II, 19—22).

Jesaja schliesst diese Parimien durch seine Weissagung über den Erlöser. „So spricht der Herr: Zur Zeit der Gnade erhör' ich dich, am Tage des Heiles helf' ich dir, und behüte dich und mache dich zum Bunde des Volkes, um aufzurichten das Land, einzunehmen die verwüsteten Erbtheile, und den Gefangenen zu sagen: Gehet heraus, und zu denen in der Finsterniss: Kommt an's Licht! — Sie werden weiden an den Wegen, auf allen Ebenen wird ihre Weide sein; sie werden weder Hunger noch Durst leiden, und Hitze und Sonne wird sie nicht treffen; denn ihr Erbarmer führt sie, und tränket sie an den Wasserquellen. Ich werde alle meine Berge zum Wege machen, und meine Steige erhöhen. Siehe, diese kommen von ferne her, und siehe, jene von Mitternacht und vom Meere, und jene aus dem Lande gegen Mittag. Jauchzet, ihr Himmel! Freue, dich Erde! Ertönet, ihr Berge, vom Lob; denn ge-

tröstet hat der Herr sein Volk, und seiner Armen sich erbarmet. Und Sion sprach: Verlassen hat mich der Herr, der Herr mein vergessen! Kann denn ein Weib ihres Kindes vergessen, dass sie sich nicht erbarmte des Sohnes ihres Leibes? Und wenn sie es vergässe, so wollte ich doch nicht dich vergessen!" XLIX, 13—15.

Nach Vollendung der Liturgie gehen die Geistlichen mit dem Kreuze in die Vorhalle der Kirche zu dem grossen Wasserbecken, das die Stelle der Taufe des Joannes andeutet nahe bei Bethabara, und beide Chöre singen ihnen voran:

„Die Stimme des Herrn ertönt über den Gewässern . . . ." *)

Der Empfang des Herrn durch Symeon.

Im Abendgottesdienste erklärt die Kirche in tiefsinnigen, geheimnissvollen Gleichnissen die Bedeutung des Festes. In der ersten wird gesprochen von der Aussonderung der hebräischen Erstgeborenen zum Dienste Gottes, und vom Gesetze der Reinigung (II. Mos. XII, 51, XIII, 1—3, 10—13, 14—16, XXII, 29, III. Mos. XII, 1—4, 6—8, IV. Mos. VIII, 15—17.) Die zweite Parimie enthält das wundervolle Gesicht Jesaja von dem Herrn der Herrlichkeit im Vorhofe des erschütterten Tempels, im Gegensatze zu seinem demüthigen Eingange in Gestalt eines

*) Der Ritus der Wasserweihe am Feste der Theophanie ist enthalten in dem Bande: „Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste S. 516—553.

Kindes, und von der Reinigung der Seele durch die Gnade Gottes, dargestellt unter dem Bilde der Berührung des Mundes des Propheten mit einer glühenden Kohle (Jesaja VI, 1—12): „Des Jahres, da der König Usia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf hohem und erhabenem Thron; sein Saum füllete den Tempel. Seraphim standen über ihm, ein Jeglicher hatte sechs Flügel; mit zween deckten sie ihr Antlitz, mit zween deckten sie ihre Füsse, und mit zween flogen sie. Und einer rief zum andern, und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! Dass die Ueberschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus war voll Rauch. Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe! Denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den Herrn Sabaoth, gesehen mit meinen Augen. Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm, und rührte meinen Mund und sprach: Siehe, dieses berührt deine Lippen, damit deine Missethat von dir genommen und deine Sünde versöhnet sei. . . . . Die dritte Parimie verkündet die Ankunft des Herrn in Aegypten und den Sturz der Götzenbilder (Jesaj. XIX, 1—5, 12, 16, 19—21). Der Gesang beim Abendgottesdienst: Schmücke dein Brautgemach . . . . (S. 377) wird auch am Feste „Mariä Reinigung“ (2. Febr.) in der *Römischen* Kirche gesungen. Das Evang. beim Morgengottesd. (Luk. II, 25—32) und bei der Liturgie (Luk. II,

22—40) führt die Begebenheit des Festes vor Augen, die Lection aus dem Apostelbuch aber spricht von der hohenpriesterlichen Würde Christi. (Hebr. VII, 7—17). Am Tage nach dem Empfange des Herrn, am 3. Febr., begeht die Kirche das Gedächtniss des gerechten *Symeon* und der Prophetin *Anna*, welche den Herrn bei seiner Darbringung im Tempel priesen.

Mariä Verkündigung.

Das Fest der Verkündigung Mariä fällt meistens in die Tage der grossen vierzigtägigen Fasten, manchmal in die ersten Tage der Osterwoche. Trotz dieser Fasten wird das Fest feierlich begangen, sodass sogar der trauervolle Gottesdienst der Charwoche *) es nicht verdunkelt. Es verliert sich auch nicht in der grossen Feierlichkeit der Osterwoche. Die Christen haben dadurch ausgedrückt, dass sie auf die Begebenheit der Verkündigung Mariä als auf den Anfang unserer Erlösung blicken.

Die Eigenthümlichkeiten des Gottesdienstes

*) Nach dem Ritus der *Griechischen* Kirche wird jedoch Mariä Verkündigung, um den Contrast des freudigen Charakters dieses Festes mit der Trauer um den entschlafenen Erlöser zu vermeiden, wenn dasselbe auf Charfreitag oder den hl. Sabbath fällt, auf den Ostersonntag verlegt, aber nur in den *Pfarrkirchen;* in den *Klöstern* wird Mariä Verkündigung immer an dem Tage selbst gefeiert, auf den das Fest nach dem Datum fällt. Typikon-Athen 1897, S. 216. Typ.-Venedig 1892, S. 170. Minäon für März, Venedig 1889, S. 97.

am Feste Mariä Verkündigung hängen davon ab, auf welchen Tag dieses Fest fällt. Wenn die Verkündigung Mariä in der grossen Fastenzeit auf einen Sonntag oder Montag fällt, so beginnt die Nachtwache mit dem Hesperinos, an andern Tagen der Woche aber — mit dem Apodipnon, weil der Hesperinos in diesem Falle mit dem Horen verbunden wird. Beim Orthros wird an diesem Feste das Polyeleon gesungen, ausgenommen, wenn Mariä Verkündigung auf den Oster-Sonntag fällt; dann singt man kein Polyeleon, den Kanon des Festes aber — zusammen mit dem Oster-Kanon, und das Evangelium der Verkündigung wird nach dem sechsten Liede des Kanons gelesen. Die Verbindung dieser beiden Feste nennt man „Kyriopaskha", das „Paskha des Herrn." Die Horen an dem Feste Mariä Verkündigung sind dieselben, welche für den Tag bestimmt sind, auf den das Fest fällt: an den Sabbathen und Sonntagen der grossen Fasten — die gewöhnlichen, an den andern Tagen — die der grossen Fasten, am Charfreitag — die Königs-Horen, in der Osterwoche — die Oster-Horen. An den Tagen, wo die Horen der grossen Fasten oder die Königs-Horen gelesen werden, wird die Liturgie nach dem Hesperinos in Verbindung mit diesem Gottesdienste vollzogen. Wenn Mariä Verkündigung auf einen Sonntag der grossen Fasten (ausser dem Palmsonntag, oder auf den Donnerstag oder Sabbath der Charwoche fällt, so wird die Liturgie des heiligen Basilios des Grossen verrichtet, an den andern Tagen

aber — die des hl. Joannes Chrysostomos. Am Feste Mariä Verkündigung wird *immer* vollständige Liturgie gefeiert, sogar wenn das Fest auf den Charfreitag fällt. In diesem Falle wird bei der Akoluthia der 12 Evangelien ausser diesen auch das Evangelium für Mariä Verkündigung gelesen. — Wenn Mariä Verkündigung vor den Lazaros-Sabbath fällt, ist die Dauer des Festes 3 Tage, wenn auf den Lazaros-Sabbath selbst, 2 Tage (einschliesslich der Vorfeier), wenn in die stille oder Osterwoche — 1 Tag.

Der Hesperinos deutet in den Parimien auf die seligmachende Menschwerdung des Herrn hin. Jakob sieht auf den Wegen seiner Wanderschaft im Traume die geheimnissvolle Leiter von der Erde zum Himmel, und Engel, die auf derselben auf- und niedersteigen, den Herrn selbst aber zu oberst, ihm eine grosse Nachkommenschaft und der ganzen Erde Segen um seines Samens willen verheissend. (I. Mos. XXVIII, 10—17.)

Der Prophet Ezechiel, durch den Herrn *Adonai* auf den Weg der innern Pforten des Tempels geführt, die nach Morgen sahen, aber verschlossen waren, vernimmt, dass durch diese Pforten der Herr, der Gott Israels hindurchgehen werde, und die Pforte verschlossen bleiben solle. (Ezech. XLIII, 27, XLIV, 1—4.)

Darauf wird erzählt von der Weisheit, die sich ein Haus gebaut (Sprüche Salom. IX, 1—11). Evang. beim Morgeng. dasselbe wie bei Mariä

Geburt. Ap.: Ebr. II, 16—18, Ev. bei der Liturgie: Luk. I, 24—38.

Am Tag nach Mariä Verkündigung ist *Synaxis des hl. Erzengels Gabriel,* des Dieners bei diesem Geheimnisse.

Die Verklärung unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi.

Am 6. August feiert die heilige Kirche die Verklärung des Herrn auf dem Thabor, während die beiden Propheten Mose und Elia an seiner Seite erschienen. Die Erscheinung der beiden Seher Gottes, des Gesetzgebers Mose und des einst auf feurigem Wagen hinweggeführten Elia ist von der Kirche mystisch erklärt worden; denn in ihren Personen dient Gesetz und Prophetenthum dem Urheber und Vollender des Gesetzes, Christo, unserm Gotte, der einst, als er dem Mose das Gesetz gab, ihm auf dem Berge Sinai im Sturme erschien, jetzt aber auf Thabor in unnahbarem Lichte, den Sturm des Gesetzes mit der lichten Wolke der Verklärung zu vertauschen. Unterwürfig und als Diener stehen beide neben ihm, der in flammendem Gewitter und wieder in sanftem Säuseln zu ihnen gesprochen, und reden von seinem Kreuzeskampfe, damit die Apostel nach der Herrlichkeit auf Tabor den Anblick seines freiwilligen Kreuzesleidens ertragen und der Welt den Abglanz des Vaters im Sohne verkünden konnten.

Die Parimien sprechen von der göttlichen Herrlichkeit, welche Mose und Elia gezeigt

wurde: „Auf die Stimme des Herrn stieg Mose auf den Berg, und die Herrlichkeit Gottes liess sich nieder auf den Berg Sinai, und es bedeckte ihn die Wolke sechs Tage, und am siebenten rief mitten aus der Wolke der Herr den Mose. Das Ansehen der Herrlichkeit Gottes aber war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel, und Mose ging in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.“ (II. Mos. XXIV, 12–18.)

Ein anderes Mal wagt es Mose, den Herrn zu bitten, dass er ihm seine Herrlichkeit zeige. Der Herr aber antwortet ihm: „Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich siehet . . . Siehe, es ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem Felsen stehen. Wenn dann nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe, und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nachsehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen“ (XXXIII, 11—23, XXXIV, 4—8).

Aber auf dem Berge Thabor betrachtet Mose den unnahbaren Herrn schon von Angesicht zu Angesicht, obgleich in verherrlichter Gestalt, umgeben mit Licht wie mit Blitzstrahlen, dennoch gemildert durch die freundliche Menschengestalt, die allein vermochte, Gott den Sterblichen zugänglich zu machen. Zugleich mit den zitternden Aposteln hört auch er die Stimme aus der ihn beschattenden Wolke: „Dies ist

mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören." (Matth. XVII, 5).

Auch Elia vernimmt es, der einst die Stimme Gottes auf dem Horeb gehört, als ihm der Engel befahl, aus seiner Höhle zu treten und auf dem Berge vor Gott zu stehn. „Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein grosser, starker Wind, der die Berge zerriss und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben, und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Säuseln, und da war der Herr!" (I. Kön· XIX, 3–13; 15–16).

Das Evangelium beim Morgengottesdienste (Luk. IX, 28–36) und bei der Liturgie (Matth. XVII, 1–9) erzählt die Begebenheit der Verklärung Christi. Der Leseabschnitt aus dem Briefe des Apostels spricht von den Augenzeugen der göttlichen Herrlichkeit Christi (II. Petr. I, 10—19). Am Feste der Verklärung Christi werden Weintrauben und anderes Obst, in Russland hauptsächlich Aepfel, geweiht.

Mariä Himmelfahrt.

Wie einst in grauer Vorzeit der Herr den Henoch zu sich nahm, „weil er ein göttliches Leben führte" (I. Mos. III, 24), wie der Prophet Elia, der grosse Eiferer für das Gesetz des Herrn, in flammendem Wagen und Feuer-Rossen gen Himmel fuhr (IV. Kön. II, 11), so wurde auch die jungfräuliche Mutter des Herrn am dritten

Tage ihrer Bestattung von ihrem Sohne, dem Fürsten des Lebens, mit ihrem Körper in die himmlische Herrlichkeit aufgenommen. Wie ihr göttlicher Sohn dem Vater gehorsam war bis zum Tode am Kreuze, und nach seinem Tode in eigener Gottes-Allmacht aus dem Grabe hervorging, so sprach auch Maria, um den Ungehorsam der Ahnfrau Eva wieder gut zu machen, gehorsam dem göttlichen Willen: *Siehe, ich bin eine Magd des Herrn, mir geschehe nach deinem Worte,* und so wurde sie auferweckt aus der Nacht des Grabes durch ihren Sohn, der einst beim Beginn der Schöpfung gesprochen hatte: *Es werde Licht.* Da ging Maria, die goldene Arche der Heiligung, in ihre Ruhe ein, und die feuerflammenden sechsflügeligen Seraphim und die vieläugigen Cherubim jauchzten durch die unermesslichen Himmelsräume, als sie sich über die Engelschaaren erhob, die Gottesmaid, die heilige Himmelskönigin, die Mutter dessen, der da war vor den Ewigkeiten; deshalb singt ihr zu Ehren die heilige Kirche beim Abendgottesdienste:

„O des unerwarteten Wunders! Die Quelle des Lebens wird in die Gruft gelegt, und eine Leiter zum Himmel wird das Grab! Freue dich, Gethsemane, der Gottesmutter heiliger Hain! Rufen wollen wir Gläubigen, da wir den Gabriel zum Anführer haben: „Gnadenerfüllte, freue dich, mit dir ist der Herr, welcher der Welt darbietet durch dich grosse Gnade!“ Die Parimien, Apostellection und Evangelien sind dieselben, welche für Mariä Geburt bestimmt sind.

Auf das Fest Mariä Himmelfahrt bereiten sich die Gläubigen durch zweiwöchentliche Fasten vor, die vom 1. August bis zum Fest (15. August) dauern.

Ausser diesen 12 Hauptfesten sind noch hervorzuheben: *Christi Beschneidung* (1. Januar), die *Geburt Joannis des Täufers* (24. Juni), das Fest der *Apostelfürsten Petros und Paulos* (29. Juni), dem eine Fastenzeit vorangeht, die eine Woche nach Pfingsten beginnt und am Vorabend des Festes schliesst; am 30. Juni ist Synaxis der *hl. zwölf Apostel.* Am 29. August gedenkt die Kirche der *Enthauptung des hl. Joannes des Täufers,* an welchem Tage gefastet und für alle gebetet wird, die im Kampfe für den Glauben und das Vaterland gefallen sind.

Vergleichende Zusammenstellung von Heiligentagen der Orientalischen und Occidentalischen Kirche.

September bis Februar.

Die Heiligen, welche zur Zeit vor der Trennung der Orientalischen und Occidentalischen Kirche lebten, sind beiden Kirchen gemeinsam. Es werden daher, von den grösseren Festen abgesehen, auch viele sonstige Feiertage von ihnen gemeinschaftlich gefeiert. Hier soll nur in allgemeinen Zügen eine vergleichende Uebersicht von Heiligentagen der Orthodoxen Orientalischen und der Römischen Kirche gegeben werden, indem hinsichtlich der näheren Ausführung, welche ausserhalb des Rahmens dieses Buches liegt, ebenso wie bezüglich der übrigen Orientalischen Kirchen, auf das ausführliche *Kalendarium* von *Nilles* verwiesen wird.

September.

1. Jesus Nawin (Josua Nave) wird auch im Martyrologium Romanum an diesem Tage. Kallista mit ihren Brüdern aber am folgenden Tage erwähnt. Symeon Stylites im Martyrol. Rom. 5. Jan. Aithalas 22. April, die 40 Jungfrauen mit dem Diak. Ammun (Ammon) im Mart. Rom. am 1. Sept.
2. Mamas, Mart. Rom. 17. Aug.

3. Anthimos, bei den Lat. 27. April.
4. Der hl. Babylas im Martyrol. Rom. am 24. Januar. Mose, bei den Lat. gleichfalls 4. Sept.
5. Des Propheten Zacharias gedenkt die occidentalische Kirche am 5. Novbr.
7. Sozon, Mart. Rom. an dems. Tage.
8. Mariä Geburt wird von der Römischen Kirche gleichfalls am 8. Septbr. und die Erhöhung des hl. Kreuzes am 14. Septbr. gefeiert.
9. Anna, bei den Lat. 26. Juli.
12. Antonomos, Mart. Rom. an dems. Tage.
13. Kornelios, bei den Lat. 2. Febr.
15. Niketas, Mart. Rom. an dems. Tage.
16. Die hl. Ludmilla wird auch in der Römischen Kirche an diesem Tage gefeiert.
17. Die hl. Pistis, Elpis und Agape (Fides, Spes, Caritas) werden auch in der Röm. Kirche an demselben Tage gefeiert, die hl. Sophia am 30. Septbr. Ihre Reliquien befinden sich zu Eschau in Elsass.
19. Trophimos u. Gef., Mart. Rom. an dems. Tage.
20. Eustathios (Eustachius) u. Theopista, Mart. an dems. Tage.
21. Kodratos (Quadratus) wird im Martyrol. Rom. am 26. Mai, der Proph. Jonas aber in lat. Kalendarien gleichfalls am 20. Septbr. erwähnt.
22. Der hl. Phokas von Synope wird von den Lateinern am 14. Juli gefeiert.

Interessant ist, dass in der Russischen, wie in der Römischen Kirche am 22. Septbr.

auch der *Gallische* Bischof Emmeran gefeiert wird.

23. Die Empfängniss Joannis des Täufers wurde auch in der occident. Kirche bis XV. Jahrh. gefeiert.
24. Die hl. Thekla wird in der Röm. Kirche am Tage vorher gefeiert.
25. Euphrosyne von Alexandria von den lat. Karmelitern am 11. Februar gefeiert.
26. Des hl. Joannes des Evangelisten wird in der Röm. Kirche am 27. Dezbr. gedacht, wobei Wein gesegnet wird zur Erinnerung daran, dass dem Heiligen einst vergifteter Wein dargereicht wurde, das Gift aber, als derhl. Joannes den Wein vor dem Trinken segnete, in Gestalt einer Schlange entwich.
28. Der hl. Wjatscheslaw (Wenceslaus) wird an demselben Tage auch in der Römischen Kirche gefeiert.
29. Kyriakus (Quiriakus) an demselben Tag im Röm. Martyrolog.

Oktober.

1. Mariä Schutz und Fürbitte. Ein entsprechendes Fest wird in der Röm. Kirche am ersten Sonntag im Oktober als „Rosenkranzfest“ gefeiert.
2. Kyprianos und Justina (Justa) Röm. Martyrol. 26. Septbr. Beide gelten als Beschützer gegen Zauberei (S. 200). *)

*) Es ist eigenthümlich, dass gewisse Heilige besonders in den Angelegenheiten hilfreich sich erweisen, welche mit Ereignissen ihres eigenen Lebens zusammen-

3. Dionysios Areopagites, Mart. Rom. 9. Okt.
4. Hierotheos, Mart. Rom. an demselben Tage.
5. Charitina, Mart. Rom. gleichfalls.
6. Ap. Thomas, Mart. Rom. 21. Dezbr.
7. Sergios u. Bakchos, Mart. Rom. an dems. Tage.

---

hängen. Diese Erscheinung besondern Interesses für gewisse Dinge, welche ja auch bei den lebenden Menschen hervortritt, erklärt sich daraus, dass die Heiligen nach dem Tode ihre Individualität behalten. Auch pflegt Gott seine treuen Diener und Dienerinnen gerade in den Dingen am meisten zu verherrlichen, in denen sie ihm am meisten gedient haben. So wurde auch umgekehrt nach dem Gleichniss des Herrn der Reiche, welcher in stumpfer Gleichgültigkeit gegen die Leiden des armen Lazaros im Ueberflusse geschwelgt hatte, nach seinem Tode dadurch bestraft, dass er selbst nach einem Tropfen Wasser lechzte, und sehen musste, wie nun der arme Lazaros, der während seines irdischen Lebens darbte, im Schoosse Abrahams die Wonne des Paradieses genoss. — So werden in der Oriental. Kirche angerufen die hl. uneigennützigen Wunderthäter Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleimen und Hermolaos um Heilung von Krankheiten, der Prophet Elia bei ungünstiger Witterung und bei Blitzgefahr, der Prophet Nahum bei Beginn des Unterrichts, damit die Kinder gut lernen, Sampson und Diomedes, Mokios und Aniketos, Thalaläos und Tryphon in Krankheiten, Tryphon auch besonders von Frauen um Segen in der Ehe, vornehmlich vor seinem Bilde mit dem Falken in Moskau, Antipas von Pergamos (4. Jan. und 11. Apr.) gegen Zahnschmerzen, Moyses der Mohr (28 VIII), der früher Räuber war, gegen die bösen Leidenschaften, die geistige Räuber sind. Der Bischof Blasios von Sebaste (11. Febr., in der Röm. Kirche 3. Febr.) schützt die Thiere, Floros und Lauros besonders die Pferde. Am Georgstage (23. April) werden die Heerden auf die Weide getrieben, der hl. Nikolaos der Wunderthäter schützt die Seefahrer, Gurios, Samonas und Abibos werden um Gewährung von Treue, Eintracht und Frieden in der Ehe angerufen u. s. w. In der Römischen Kirche ist zu er-

8. Pelagia, Mart. Rom 2. Dezbr.
9. Jakobos, Sohn des Alphäos, in der Röm. Kirche zusammen mit dem Ap. Philippos am 1. Mai.
10. Eulampios u. Eulampia werden an demselben Tage auch von den Lateinern verehrt.
11. Des hl. Ap. Philippos, bei den Lat. am 6. Juni. Theophanes Graptos, bei den Lat. 27. Decbr.
12. Probos, Tarachos u. Andronikos, bei den Lat. am Tage vorher.
13. Karpos, Papylos, Agathodoros u. Agathonika, Mart. Rom. 13. April.
14. Nazarios u. Kelsios (Celsus), bei den Lat. 28. Juli, Gerasios u. Protasios 19. Juni.
15. Lukianos, Mart. Rom. 7. Jan.
17. Prophet Hosea, bei den Lat. 4. Juli.

---

wähnen die hl. Apollonia als Helferin gegen Zahnschmerzen, der hl. Martyrer Blasius, Bischof von Sebaste, als Helfer gegen Halsübel, der hl. Erasmus, Bischof von Formio, gegen Krankheiten des Bauches, der hl. Antonius von Padua wird angerufen, um verlorene Sachen auffinden zu helfen, der hl. Florianus und die hl. Agatha gegen Feuersbrünste, die hl. Agatha auch gegen kranke Brüste der Frauen, die hl. Barbara ist Schutzheilige der Artillerie, der hl. Mauritius der Kavalleristen, der hl. Sebastianus der Schützen; Helfer in allerlei Leibes- und Seelennoth sind die 14 heiligen Nothelfer (auxiliatores): Blasius (3. Febr.), Georgius (23. April), Erasmus (2. Juni), Vitus (15. Juni), Achatius (22. Juni), Margarethe (20. Juli), Christophorus (25. Juli), Pantaleon (27. Juli), Cyriacus (8. August), Ägidius (1. Sept.), Eustachius (20. Sept.), Dionysius (9. Okt.), Katharina (25. Novbr.), Barbara (4. Dezbr.). Der hl. Nikolaus der Wunderthäter schützt die Seefahrer.

18. Lukas der Evangelist. Missale Rom. 18. Oktbr. Die Ueberführung seiner Reliquien von Achaja nach Konstantinopel erwähnt das Mart. Rom. unterm 9. Mai.
19. Der hl. Varos wird auch von den Lat. an dems. Tage gefeiert, der Prophet Joel am 13. Juli erwähnt.
20. Artemios u. 21. Hilarion im Mart. Rom. an dems. Tage.
21. Hilarion d. Gr., Mart. R. an dems. Tage.
22. Die 7 Schläfer, bei den Lat. 27. Juli.
23. Ignatios, Patriarch von Konstantinopel, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Arethas, Mart. Rom an dems. Tage.
25. Markianos u. Martyrios, Mart. Rom. an dems. Tage.
26. Demetrios der Myronquellende, Mart. Rom. 8. Oktober.
27. Nestor, Mart. Rom am 8. October.
28. Terentios u. Neonilla, Mart. Rom. 10. April.
29. Anastasia, bei den Lat. 25. Decbr.
30. Zenobios u. Zenobia, Mart. Rom. an dems. Tage.
31. Stachys, Mart. Rom. an dems. Tage, Epimachos bei den Lat. 12. Dcbr.

November.

1. Kosmas u. Damianos. Vergl. S. 333, Anmerkung. Ihre Namen kommen auch in der Römischen Allerheiligen-Litanei vor. Die Römische Kirche feiert am 1. Novbr. das Fest „Aller Heiligen.“ Der hl. Hermenegild, Sohn des Westgothenkönigs

Leovigild, wird in der Röm. Kirche am 13. April gefeiert.

2. Akindynos mit den Uebrigen, Mart. Rom. an demselb. Tage. Die Röm. Kirche begeht am 2. Novbr. das Gedächtniss „Aller Seelen."
3. Akepsimas u. Gefährten, bei den Lat. 22. April.
4. Joannikios, Nikandros und Hermäos, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Galaktion u. Episteme, Mart. Rom. an dems. Tage.
6. Paulos, Erzb. v. Konstantinopel, Bekenner, Mart. Rom. an dems. Tage.
7. Der Martt. in Melitine, Mart. R. an dems. Tage.
8. Synaxis des Erz. Michael. In der Röm. Kirche: Erscheinung des Erzengels Michael, 8. Mai, Dedicatio, 29. Sept.
9. Onesiphoros u. Porphyrios, Mart. Rom. 6. Sept.
10. Sosipater bei den Lat. 25. Juni, Erastus 26. Juli, Quartus 3. Novbr. Orestos im Mart. Rom. am 9. Novbr.
11. Menas, Mart. Rom. an dems. Tage. Vincentius 22. Jan. Victor u. Stephanis 14. Mai, Theodor der Studite am 12. Novbr.
12. Joannes, Patriarch v. Alexandria, Mart. Rom. 23. Jan.
13. Joannes Chrysostomos, Miss. Rom. 27. Jan.
14. Ap. Philippus, bei den Lat. 1. Mai.
15. Gurios, Samonas u. Abibos, Mart. Rom. an dems. Tage.
16. Ap. u. Ev. Matthäos, Lat. 21. Septbr.
17. Gregorios der Wunderthäter, Mart. Rom. an dems. Tage.

18. Platon u. Romanos, Mart. Rom. 22. Juli.
19. Proph. Abdias, Mart. Rom. an dems. Tage.
20. Gregorios Dekapolites, Mart. Rom. an dems. Tage.
21. Einführung der M. G. in den Tempel; Röm. Kirche an dems. Tage.
22. Philemon u. Apphia, Mart. Rom. an dems. Tage, Archippus 20. März, Cäcilia wird in der Röm. Kirche gleichfalls am 22. Nov. gefeiert.
23. Amphilochios u. Gregorios, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Aekaterina (Katharina), Röm. Kirche 25. Nov.
25. Papst Clemens, Mart. Rom. 23. Nov., Petrus v. Alexandria Brev. Rom. 26. Nov.
26. Nikon der Bussprediger, bei den Lat. an dems. Tage.
27. Der Grossmart. Jakobos v. Persien, Mart. Rom an dems. Tage.
28. Stephan der Neue, Mart. Rom. an dems. Tage.
29. Paranomos u. Gefährten, Mart. Rom. an dems. Tage.
30. Ap. Andreas, Br. Rom. an dems. Tage. Frumentios, Mart. 27. Oct.

December.

1. Proph. Nahum, Mart Rom. an dems. Tage.
2. Proph. Habakuk, Lat. 18. Jan.
3. Sophonias. Mart. Rom. an dems. Tage.
4. Barbara, Mart. Rom. an dems. Tage. Joannes Damaskenos, 6. Mai.
5. Sabas, Mart. Rom. an dems. Tage.

6. Nikolaos der Wunderth. Mart. u. Brev. Rom. an dems. Tage.
7. Ambrosios v. Mailand, Brev. Rom. an dems. Tage.
8. Patapios, Röm. Kirche an dems. Tage.
9. Empfängniss der hl. Anna, als sie die Gottesmutter empfing, in der Röm. Kirche als Immaculata conceptio B. M. V. am Tage vorher gefeiert.
10. Menas, Hermogenes u. Eugraphus, Mart. Rom. an dems. Tage.
11. Daniel Stylites, Mart. Rom. an dems. Tage.
12. Spiridon, Mart. Rom. 14. Decbr.
13. Eustratios u. Gefährten, Mart. Rom. an dems. Tage.
14. Thyrsos, Leucios u. Callinicus, Mart. Rom. 28. Jan., Philemon 8. März.
15. Eleutherios, Mart. Rom. 18. April.
16. Aggäus, bei Lat. 4. Juli.
17. Daniel, bei den Lat. 21. Juli, und seine 3 Gef. im Flammenofen 16. Decbr.
18. Sebastianos, Röm. Kirche 20. Jan.
19. Der Mart. Bonifatios, bei den Lat. 14. Mai.
20. Ignatios Theophoros, in der Röm. Kirche 1. Febr.
21. Martyrin Juliana, Mart. Rom. 16. Febr.
22. Grossmartyrin Anastasia, Mart. Rom. 25. Dec.
23. Die 10 Mart. zu Kreta, Mart. Rom. an dems. Tage.
24. Eugenia, Mart. Rom. am folgenden Tage.
25. Christi Geburt. Auch in der Röm. Kirche an dems. Tage.
26. Hl. Joseph, in der Röm. Kirche 19. März,

König David im Mart. Rom. 29. Decbr. Jacobus, Bruder des Herrn, bei den Lat. 1. Mai.
27. Protomart. Stephanos, in der Röm. Kirche am 26. Decbr.
28. Die 20 000 Mart. von Nikomedia, Mart. Rom. 25. Decbr.
29. Unschuldigen Kinder, in der Röm. Kirche am 28. Decbr.
30. Anysia, Mart. Rom. an dems. Tage.
31. Melania, Mart. Rom. an dems. Tage.

Januar.

1. Christi Beschneidung, Mart. u. Brev. Rom. an dems. Tage. Basilius der Gr., Brev. Rom. 14. Juni.
2. Papst Silvester, bei den Lat. 31. Decbr.
3. Prophet Malachias, bei den Lat. 14. Jan. Mart. Gordias, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Theopemptos, bei den Lat. 3. Jan.
6. Theophanie, in der Röm. Kirche an dems. Tage, doch mit vorwiegender Verehrung der hl. drei Könige.
7. Synaxis des hl. Joannes des Täufers; siehe Nilles I, S. 63.
8. Julianos, Basilissa u. Gef.; Mart. Rom. am folgenden Tage.
9. Polyeuktos, Mart. Rom. 13. Febr.
10. Gregorios v. Nyssa, bei den Lat. 9. März. Markianos, bei den Lat. an dems. Tage.
11. Theodosios der Grosse, bei den Lat. an dems. Tage.
12. Martyrin Tatiana, Mart. Rom. an dems. Tage.

13. Hermylos u. Stratonikos, Mart. Rom. an dems. Tage; Petrus 3. Jan.
14. Der Martt. v. Raith. u. v. Sinai, Mart. R. gleichfalls.
15. Paulos von Theben, Mart. Rom. an dems. Tage.
16. Petri Kettenfeier, in der Röm. Kirche 1. August.
17. Antonios der Gr., bei den Lat. an dems. Tage.
18. Athanasios v. Alexandria, Mart. Rom. 2. Mai, Kyrillos bei den Lat. 28. Jan. u. 9. Febr.
19. Makarius von Aegypten, Mart. Rom. 15. Jan.
20. Euthymios der Grosse, Mart. Rom. an dems. Tage.
21. Maximos der Bekenner, Mart. Rom. 13. Aug. Agnes, Breviar. Rom. gleichfalls am 21. Jan.
22. Timotheus, bei den Lat. 24. Jan. Anastasius v. Persien gleichfalls 22. Jan.
23. Klemens v. Ankyra u. Agathangelos, Mart. Rom. an dems. Tage.
25. Gregorios Theolog., von Nazianz, Mart. Rom. 9. Mai.
26. Xenophon; die Röm. Kirche feiert den hl. Polykarpos, dessen die Orient. am 23. Febr. gedenkt.
27. Joannes Chrysostom., in der Röm. Kirche an dems. Tage.
28. Ephräm der Syrer, Mart. Rom. 1. Febr.
29. Ignatios Theophoros, bei den Lat. 1. Febr. u. 17. Decbr.
30. Hippolytos, Mart. Rom. 22. August.
31. Kyros u. Joannes, Mart. Rom. an dems. Tage

Februar.

1. Tryphon, bei den Lat. 10. Novbr.
2. Empfang des Herrn durch Symeon, in der Röm. Kirche Mariä Reinigung.
3. Symeon u. Anna als Nachfeier z. 2. Febr.; die Röm. Kirche feiert am 3. Febr. den hl. Blasios, Bischof v. Sebaste, dessen die Orient. Kirche am 11. Febr. gedenkt.
4. Isidoros v. Pilusion, Mart. Rom. an dems. Tage.
5. Agatha, in der Röm. Kirche an dems. Tage.
8. Theodoros Stratelates, bei den Lat. 7. Febr. Prophet Zacharias am 6. Septbr.
9. Nikephoros, Mart. Rom. an dems. Tage.
11. Blasios, Bischof v. Sebaste, bei den Lat. am 3. Febr. An seinem Tage wird in der Röm. Kirche ein Segen gegen Halsübel ertheilt.
12. Meletios, Bischof von Antiochia, Mart. Rom. an dems. Tage.
14. Auxentios, bei den Lat. an dems. Tage. Kyrillos, bei den Lat. zugleich mit Methodios am 5. Juli.
15. Onesimos, Mart. Rom. 12. Febr.
16. Pamphilos, Mart. Rom. 1. Juni.
17. Theodoros Tiron, bei den Lat. 9. Novbr.
18. Papst Leo der Grosse, Mart. u. Brev. Rom. 11. April.
19. Archippos, bei den Lat. 22. März, Philemon u. Apphia, Mart. Rom. 22. Novbr.
20. Leo, Bischof v. Catana, Mart. Rom. gleichfalls.
21. Eustathios, Mart. Rom. 15. Juli.
23. Polykarpos, Bischof v. Smyrna, Mart. u. Brev. Rom. 26. Jan.

24. Erste Auffindung des Hauptes Joannes des Täufers — Mart. Rom. an dems. Tage; zweite — 29. August.
25. Tarasios, Mart. Rom. an dems. Tage.
26. Porphyrios, Mart. Rom. an dems. Tage.
27. Prokopios Dekapolitos, Mart. Rom an dems. Tage.
28. Basilios, Mitasket des Prokop.; Mart. Rom. am 27. Febr.
29. Kassianos wird in der abendländ. Kirche in Marseille am 23. Juli verehrt.

In dem Martyrologium Romanum, welches der altrömischen Kirche angehört und auf Befehl des Papstes Sixtus V. von Baronius herausgegeben wurde (Rom. 1586), herrscht eine grössere Uebereinstimmung mit dem Kalendarium der Orientalischen Kirche als in dem neueren Breviarium Romanum, was daher rührt, dass in Letzterem die Heiligen der späteren Zeit mehr in den Vordergrund des Cultus getreten sind. Hierzu kommt, dass aus der grossen Zahl der Heiligen, deren Feiern auf die 365 Tage des Jahres vertheilt werden müssen, jede Gegend und jede Zeit die ihren Bedürfnissen am meisten entsprechenden durch besondere Verehrung auszeichnet. Aber in allen verschiedenen Heiligen wird der Eine Gott verherrlicht; denn wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

Inhalt. — Оглавленіе.

Seite. — Стран.

Vorwort. — Предисловіе VI

Die unbeweglichen Feste des Kirchenjahres. — Неподвижные праздники церковнаго лѣта XVIII

Die Verehrung der Heiligen. — Почитаніе святыхъ XX

Die Verehrung der Reliquien. — Почитаніе мощей XXXII

Die Verehrung der hl. Bilder. — Почитаніе иконъ XXXVI

Die zwölf grossen Feste (unbewegliche). — **Двунадесятые** (неподвижные) **праздники** . . XLII

1. Mariä Geburt. — Рождество Богородицы . XLIII
2. Die Erhöhung des ehrwürdigen Kreuzes. — Воздвиженіе честнаго креста XLV
3. Die Einführung der Mutter Gottes in den Tempel. — Введеніе во храмъ Пресв. Богородицы LII
4. Die Geburt unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi. — Рождество Христово . LIII
5. Die Theophanie unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi. — Богоявленіе Господне LVII
6. Empfang des Herrn durch Symeon. — Срѣтеніе Господне LXVII
7. Mariä Verkündigung. — Благовѣщеніе Пресв. Богородицѣ LXIX
8. Verklärung unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. — Преображеніе Господне LXXII
9. Mariä Himmelfahrt. — Успеніе Пресвятыя Богородицы LXXIV

Seite — Стран.

Vergleichende Zusammenstellung von Heiligentagen der Orientalischen (Orthodoxen) und Occidentalischen (Römischen) Kirche. September — Februar. — Сопоставленіе дней празднованія святымъ въ Восточной (Православной) и Западной (Римской) Церквахъ. Сентябрь — Февраль . . . LXXVII
September. — Сентябрь LXXVII
October. — Октябрь LXXIX
November. — Ноябрь LXXXII
December. — Декабрь LXXXIV
Januar. — Январь LXXXVI
Februar. — Февраль LXXXVII

Menologion des ganzen Jahres. — Мѣсяцесловъ цѣлаго лѣта.

September. — Сентябрь.

Seite.

1. 2
2. 12
3. 17
4. 23
5. 31
6. 36
7. 41
8. 49
9. 57
10. 62
11. 65
12. 67
13. 71
14. 85
15. 91
16. 100
17. 105
18. 108
19. 111
20. 171
21. 123
22. 128
23. 137
24. 141
25. 149
26. 160
27. 168
28. 172
29. 175
30. 179

October. — Октябрь.

Стран.

1. 185
2. 199
3. 203
4. 206
5. 213
6. 217

Seite.

7. 219
8. 223
9. 225
10. 230
11. 233
12. 240
13. 247
14. 250
15. 254
16. 256
17. 258
18. 263
19. 266
20. 270
21. 272
22. 277
23. 288
24. 293
25. 299
26. 301
27. 306
28. 310
29. 318
30. 324
31. 328

November. — Ноябрь.

1. 332
2. 336
3. 338
4. 342
5. 344
6. 349
7. 354
8. 359
9. 361
10. 366
11. 369
12. 375

Стран.

13. 381
14. 382
15. 387
16. 390
17. 393
18. 398
19. 399
20. 404
21. 409
22. 420
23. 426
24. 433
25. 439
26. 445
27. 450
28. 456
29. 460
30. 463

December. — Декабрь.

1. 467
2. 472
3. 477
4. 481
5. 489
6. 492
7. 502
8. 511
9. 513
10. 516
11. 521
12. 526
13. 530
14. 533
15. 535
16. 541
17. 543
18. 548
19. 552

Seite.

20. 555
21. 561
22. 567
23. 569
24. 573
25. 600
26. 643
27. 650
28. 653
29. 657
30. 662
31. 666

Januar. — Январь.

1. 670
2. 682
3. 686
4. 688
5. 695
6. 720
7. 730
8. 736
9. 743
10. 748
11. 753
12. 760
13. 767
14. 770
15. 775
16. 779
17. 784
18. 790
19. 794
20. 801
21. 805
22. 815
23. 819
24. 825

Стран.

25. 830
26. 837
27. 842
28. 844
29. 852
30. 856
31. 860

Februar. — Февраль.

1. 866
2. 873
3. 894
4. 898
5. 908
6. 911
7. 921
8. 924
9. 929
10. 932
11. 941
12. 948
13. 957
14. 961
15. 968
16. 971
17. 975
18. 980
19. 982
20. 985
21. 987
22. 990
23. 993
24. 997
25. 1000
26. 1002
27. . . . . .
28. 1006
29. 1006

Aus dem allgemeinen Menäon. — Изъ общей минеи.

Seite. — Стран.

1. An Feiertagen des Herrn. — На праздники Господскіе 1011
2. Für Feiertage zu Ehren der Gottesmutter. — На праздники Богородичные 1013
3. Zu den Engeln. — Ангеломъ 1017
4. Zum Vorläufer. — Предтечѣ 1020
5. Der heiligen Väter. — Святымъ Отцемъ . . 1023
6. Zu Propheten. — Пророку 1025
7. Zu einem Apostel. — Апостолу 1027
8. Zu mehreren Aposteln. — Апостоломъ . . . 1028
9. Zu einem Hierarchen. — Святителю единому . 1031
10. Zu mehreren Hierarchen. — Святителемъ . . 1033
11. Zu einem Ehrwürdigen. — Преподобному . . 1035
12. Zu Ehrwürdigen und Hosiomartyrern. — Преподобнымъ и преподобномученикомъ 1037
13. Zu einem Martyrer. — Мученику 1038
14. Zu mehreren Martyrern. — Мучениковъ . . 1040
15. Zu einem Hieromartyrer. — Священномученику 1043
16. Zu mehreren Hieromartyrern. — Священномученикомъ 1045
17. Zu einem Hosiomartyrer. — Преподобномученику 1047
18. Zu einer Martyrin und Hosiomartyrin. — Мученицѣ и преподобномученицѣ 1048
19. Zu mehreren Martyrinnen. — Мученицамъ . 1051
20. Zu einer Ehrwürdigen. — Преподобной женѣ 1052
21. Zu ehrw. Frauen. — Препод. женамъ . . . 1053
22. Zu einem Bekenner. — Исповѣднику . . . 1055
23. Zu Uneigennützigen. — Безмездникомъ . . . 1056
24. Zu Einfältigen um Christi willen. — Христа ради юродивымъ 1058
25. Zu allen Heiligen. — Всѣмъ святымъ . . . 1059

Verbesserungen.

Seite	Zeile	Gedruckt:	Zu lesen:
XXIII	18 v. oben	Gotte	Gottes
15	10 v. unten	Bojarin	Boljarin
39	2 v. oben	i Gebürtig	Gebürtig
39	3 —	n	in
85	4 —	Prisier	Priester
106	6 u. 7 v. u.	Theodosia	Theodotia
112	13 v. oben	Zosimos	Zosimas
117	14 u. 15 v. o.	Plakidas	Plakidos
118	7 v. unten	Heiliigen	Heiligen
134	4 v. oben	Augen das	Augen Gottes das
135	1 v. unten	Sograph	Zograph
136	17 —	Sograph	Zograph
168	18 —	sniner	seiner
179	4 v. oben	Des hl.	30. Des hl.
207	3 u. 4 v. u.	Dominia	Domnina
213	6 v. oben	Der Martyrin	5. Der Martyrin
219	6 —	Der Mart.	7. Der Mart.
229	2 v. unten	Korsuni'schen	Korsun'schen
240	11 u. 12 v. u.	um die Zeit des VII. Ikum. Conc.	auf dem VII. Ikum. Conc. erwähnt
270	3 v. oben	Arthemios	Artemios
293	2 —	Arethos	Arethas
313	9 v. unten	Sabbaïtrs	Sabbaïtes
335	23 —	Hesiomartyrers	Hosiomartyrers
359	13 v. oben	1795	1793
361	2 —	Onesipheros	Onesiphoros
387	10 —	Samonos	Samonas
393	14 —	Origenos	Origenes
450	5 —	Des Grossmartyrers	27. Des Grossmartyrers
456	12 —	Der	Des
456	13 —	Bilder	Bildes
572	13 v. unten	Theoktystos	Theoktistos
613	11 v. oben	Joannos	Joannes
708	1 —	Kanonos	Kanones
869	12 —	Saturos	Satyros
893	10 u. 11 v. o.	geruht	geruhte

Замѣченныя опечатки.

Стр.	Строка	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
7	1 сверху	межди	между
72	6 —	Воскреснаго	Воскресшаго
91	7 снизу	святымъ	святѣмъ
132	7 —	жестосердъ	жестокосердъ
136	9 —	имеименуемая	именуемая
202	5 —	чудо, творца	чудотворца
265	5 сверху	упавшаго	упавшее
363	4 —	бѣгствовъ	бѣгствомъ
370	17 —	имп.	имп.
496	3 снизу	рббе	рабе

Menologion des ganzen Jahres mit dem heiligen Gott.

Der Monat **September** *) *30 Tage habend. (Der Tag hat 12 Stunden, und die Nacht auch 12.)*

*) **September**, vom lat. septem — sieben, war in alter Zeit, als die Römer das Jahr vom März begannen, der siebente Monat. Altserb.: *Wressen* (Bulgar.: *Bressen*), bedeutet den Morgen-Frost, der dem Korn schadet, oder kommt vom Wort „werschitj", d. h. beenden, weil z. B. das Korn gemäht wird, u. s. w. In der altslaw. Zeit hatte dieser Monat den Namen: *Rjuen*, von Rjow = das Heulen (des Windes und der Thiere im Herbst).

Мѣсяцесловъ съ Богомъ Святымъ всего лѣта.

Мѣсяцъ **Септемврій** *), *имѣяй дней* 30. *(День имать часовъ* 12 *и ночь часовъ* 12.*)*

*) **Сентябрь**, отъ латинск. septem — 7, былъ въ прежнее время у Римлянъ, считавшихъ начало года съ Марта мѣсяца, седьмымъ въ году. Древне-Сербск. названіе *Вресень* или Болгарское *Брѣсень* — означаетъ раннie заморозки, вредящіе хлѣбу, или отъ слова *вершить*, т. е. оканчивать напр. — сжатый хлѣбъ и т. д. Древлеслав. названіе *Рюенъ* происходитъ отъ слова „ревъ" — вѣтровъ и звѣрей осенью.

Anfang der „Indiktos“ oder des „Neuen Jahres“ *).

Festruhe und Gestattung von Wein und Oel.

*) Indiktos, d. h. Anzeige, ist ein lateinisches Wort (Indictio), welches von den römischen Kaisern zu folgendem Zwecke gebraucht wurde: Während ihrer Weltherrschaft setzten sie den Anfang der Indiktos auf den 1. September fest, auf die Dauer von 15 Jahren, welche in drei Theile zerfielen. In diesem Zeitraum zogen sie von den verschiedenen ihnen unterworfenen Völkern Steuern ein; jeden, 5 Jahre umfassenden Theil, nannten sie „Lustrum“, d. h. Erleuchtung, weil die, welche die Steuer gegeben hatten, zu dieser Zeit mit Lichtern und Chorreigen frohlockten. Am ersten Tage des ersten fünfjährigen Zeitraums brachten sie Kupfer und Eisen, bei Anfang des zweiten fünfjährigen Zeitraumes — Silber, und beim Anfang des dritten fünfjährigen Zeitraumes — Gold; und desswegen betrug die

Начало „Индикта“, сирѣчь новаго лѣта *)..

Праздникъ, и разрѣшеніе вина и елея.

*) Индиктъ, еже есть указаніе, есть реченіе Латинское, отъ Кесарей Римскихъ сицевыя ради вины изобрѣтенное: внегда вселенною владычествоваху, мѣсяца Септемврія перваго дне начало индикта узакониша, и число ему въ 15 лѣтъ скончатися положиша, на трое раздѣливше число сіе. И въ тая лѣта отъ подручныхъ своихъ отъ различныхъ народовъ дань взимаху: коеждо пять лѣтъ нарицаху „люструмъ“, еже есть „свѣтлое“. Въ той бо часъ внегда въ пять лѣтъ дани даваху, со свѣщами веселящеся и лики, сіе творяху. Перваго убо числа пяти лѣтъ, мѣдь и желѣзо приношаху; во вторые же пять лѣтъ — серебро; въ третіи пять лѣтъ — злато. И сего ради 15 лѣтъ, индиктіонъ содержаше, и паки отъ перваго начало пріемляше. И лѣто сіе даже до дней Іисусъ Христовыхъ знаемо бяше. И въ тое лѣто

Apolytikion (Troparion) der Indiktos (Ton 2):

Тропарь индикта (гл. 2-й):

Indiction 15 Jahre, und am 1. September nahm dann eine weitere Indiction ihren Anfang. Diese Zeitrechnung war bis zu den Tagen Jesu Christi bekannt. In einem solchen Jahre kam Christos am 1. September in die jüdische Synagoge, und las aus dem Propheten Jesaja, wo geschrieben steht: „*Jetzt ist das angenehme Jahr des Herrn*“ u. s. w.

Zur Erinnerung dieser Begebenheit und zum Gedächtniss des ruhmreichen Sieges, welchen am 1. September 312 Konstantinos der Grosse über den Maxentios errang, wodurch die Christen volle Freiheit zum Bekenntniss ihrer Religion erhielten, bestimmten die Väter des 1. ikumenischen Concils, das neue Jahr am 1. September zu beginnen. Desswegen wird bis jetzt die kirchliche Feier des Neuen Jahres am 1. September vollzogen.

An diesem Tage dankt die Kirche dem Herrn für die Früchte, die sie in diesem Jahre empfangen, und bittet, dass in den übrigen Jahren die Erde möchte ihre Früchte bringen.

перваго дне Септемврія, Христосъ пріиде во святилище Іудейское и чте пророка Исаію, идѣ же есть написано: „*Нынѣ лѣто Господне пріятно*“ и прочая (Лук. IV, 18—19).

Въ воспоминаніе сего событія, и въ память славной побѣды, одержанной въ 312 г. 1-го Сент. Константиномъ Великимъ надъ Максентіемъ, когда дарована была христіанамъ полная свобода исповѣдывать свою вѣру, отцы 1-го вселенскаго собора опредѣлили начинать новое лѣто также съ 1-го Сентября. Почему и доселѣ церковное празднованіе новаго лѣта совершается 1-го Сентября.

Въ той же день благодареніе приноситъ церковь Богу о плодѣхъ того лѣта пріятыхъ, и въ прочая лѣта, молится, да земля дастъ плоды своя!

Bildner der ganzen Schöpfung, der du die Jahresabschnitte und Zeiten in eigener Machtvollkommenheit festgesetzt hast, segne den Kranz des Jahres deiner Güte, o Herr, bewahrend in Frieden den Kaiser und deine Stadt, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, und erlöse uns!

Kontakion (Ton 2):

Der Oben Wohnenden König, o Christos, aller sichtbaren und unsichtbaren Wesen Schöpfer und Bildner, der du Tage und Nächte, Zeiten und Jahre erschaffen hast, segne jetzt den Kranz des Jahres, behüte und bewahre in Frieden den orthodoxen Kaiser, deine Stadt und dein Volk, Erbarmungsreicher *).

Всея твари Содѣтелю, времена и лѣта во своей власти положивый, благослови вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи, сохраняя въ мирѣ Императора и градъ Твой, молитвами Богородицы, и спаси ны!

Кондакъ (гл. 2):

Въ вышнихъ живый, Христе Царю, всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ Творче и Зиждителю, иже дни и нощи, времена и лѣта сотворивый, благослови нынѣ вѣнецъ лѣта, соблюди и сохрани въ мирѣ Православнаго Императора, и градъ, и люди Твоя, Многомилостиве! *)

*) *Im griechischen Horologion steht folgendes Kont. der Ind. (Ton 4)*: Der Ewigkeiten Schöpfer und Gebieter, Gott des All's, wirklich Ueberwesentlicher, segne den

1.(13.) *Gedächtniss unsers ehrwürdigen Vaters* Symeon, *des Styliten (Säulenheiligen) und Archimandriten, und seiner Mutter* Martha.

Symeon lebte zur Zeit der Kaiser Markianos und Leo des Grossen, war gebürtig aus Antiochia in Syrien; in seiner Jugend hütete er die Schafe seiner Eltern; im 18. Lebensjahr empfing er die Tonsur, er stieg bei der Regierung des Markianos auf die Säule, und, nachdem er 47 Jahre auf derselben gestanden, starb er, 103 Jahre alt, unter der Regierung des Anastasios Dikkoros, im Jahr 459.

Die ehrw. Martha starb 428, und ward beerdigt bei der Säule ihres Sohnes.

1 (13) *Память преподоб. отца нашего* Сумеона *Столпника и Архимандрита, и матере его* Мароы.

Сумеонъ бѣ въ царство царей Маркіана и Льва Великаго, родомъ отъ Антіохіи Сирскія, въ юности пасяше овцы родителей своихъ. Постриженся 18 лѣтъ; на столпъ же взыде въ царство Маркіана, и стоявъ на немъ 47 лѣтъ, успе 103 лѣтъ, въ царствованіе Анастасія Диккороса въ лѣто 459.

Пр. Мароа сконч. около 428, погребена при столпѣ своего сына.

Troparion (Ton 1):

Der Standhaftigkeit Säule bist du geworden, nacheifernd den

Тропарь (гл. 1):

Терпѣнія столпъ былъ еси, ревновавый праотцемъ, Пре-

Lauf des Jahres, erlöse in deiner grenzenlosen Gnade, Barmherziger, Alle, die dir dienen, dem einzigen Gebieter, und ausrufen in Furcht: Befreier, fruchtbringend gewähre Allen das Jahr!

Ahnen, o Ehrwürdiger, dem Job in den Leiden, dem Joseph in den Versuchungen, und dem Lebenswandel der Unkörperlichen, während du im Körper warst! Symeon, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum, unsern Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

подобне, Іову во страстехъ, Іосифу во искушеніяхъ, и безплотныхъ жительству въ тѣлеси, Симеоне, отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kontakion (Ton 2):

Nach dem Oberen strebend, mit dem Unteren verbunden, und als einen Feuerwagen die Säule benutzend, bist du durch dieselbe Genosse der Engel geworden, Ehrwürdiger, mit ihnen zu Christo, dem Gott, flehend unablässig für uns Alle!

Кондакъ (гл. 2):

Вышнихъ ищай, вышнимъ совокупляяся, и колесницу огненную столпъ содѣлавый, тѣмъ собесѣдникъ ангеломъ былъ еси, Преподобне, съ ними Христу Богу моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Des hl. gerechten Jesus Nawin.

Er war aus dem Stamme Ephraim, und nach dem Tode des Mose wurde er Führer des israelitischen Volkes, eroberte das gelobte

Св. Прав. Іисуса Навина.

Родомъ изъ колѣна Ефремова. По смерти Моисея сдѣлался вождемъ Еврейскаго народа, завоевалъ Обѣтованную землю и раз-

Land und vertheilte es unter die zwölf Stämme. Er führte das Volk 25 Jahre, und starb, 110 Jahre alt, gegen 1440 vor Christi Geburt. Er wurde beerdigt auf dem Gebirge Ephraim in Thamnath-Sara. Ein Buch von ihm, welches seinen Namen trägt, findet sich in der hl. Schrift.

дѣлилъ ее между 12 колѣнами. Правилъ народомъ 25 лѣтъ и скончался 110 лѣтъ около 1440 г. до Р. Х. Погребенъ на горѣ Ефремовой въ Θамнаѳъ-Сарѣ. Послѣ него осталась въ Библіи книга, носящая его имя.

Des hl. Martyrers Aïthalas, *des Diakons.*

Св. муч. Аиѳала, *діакона.*

Er erlitt in Persien das Martyrium unter dem Könige Sapor II im Jahre 380. Ein anderer Gedächtnisstag desselben ist am 3. November.

Пострадалъ въ Персіи при царѣ Сапорѣ II въ 380 г. Вторично воспоминается 3-го Ноября.

Der hl. vierzig-jungfräulichen Martyrinnen, *der Enthaltsamen, und des Diakons* Ammun, *ihres Lehrers.*

Муч. 40 дѣвъ *постницъ и* Аммуна *учителя ихъ, діакона.*

Sie litten unter Likinios zu Heraklea, im IV. Jahrhundert, nachdem sie gefangen genommen waren vom Feldherrn Baudas in Adria (in Makedonien).

Пострадали при Ликиніи, въ Иракліи, въ IV в., будучи взяты воеводою Вавдою въ городѣ Адріань (въ Македоніи).

Der hl. Martyrin Kallista, *und ihrer*

Муч. Каллисты *и единоутробныхъ ея*

Brüder Evodos *und* Hermogenes.

Sie wurden enthauptet zu Nikomedia am 25. April 309. Ihre Reliquien befanden sich im Kloster zu Studion.

Братій Евода *и* Ермогена.

Усѣчены мечемъ въ Никомидіи 25-го Апрѣля 309 г. Мощи ихъ находились въ Студійской обители.

Der ehrw. Evanvia *und des ehrw.* Meletios, *des Neuen.*

Meletios, gebürtig aus Kappadokien, wirkte auf dem Miupolischen Berge Kythäron in Böotien gegen Ende des XI. Jahrhunderts.

Пр. Еванвіи *и пр.* Мелетія *новаго.*

Мелетій родомъ изъ Каппадокіи, подвизался на Міупольской горѣ Киѳеронъ, въ Віотіи, въ Греціи, въ концѣ XI в.

Des Martyrers Angelios.

Seinem Berufe nach Goldschmied, ward er wegen Verweigerung der Annahme des Islams am 1. September 1680 zu Konstantinopel hingerichtet.

Муч. Ангелиса.

По ремеслу золот.-дѣлъ мастеръ. За непринятіе ислама обезглавненъ 1-го Сентября 1680 г. въ Царьградѣ.

Des hl. Ägidios *(VII.—VIII. Jahrhundert).*

Im Occident verehrt als Patron der ehelichen Fruchtbarkeit.

Св. Егидія (VII-VIII в.).

На западѣ считается патрономъ брачнаго плодородія.

Synaxis der hochheiligen Gottesgebärerin der Miasener.

Dies geschah zur Zeit der Ikonoklasie (Verfolgung der Bilder). Dieses Bild der Gottesmutter war in den Asurischen See geworfen worden und wurde nach vielen Jahren von Gläubigen unversehrt aufgefunden in den Tagen des Michael und der Theodora im Jahre 864.

Соборъ Пресв. Богородицы въ Міасинѣ.

Сіе же бысть во время гоненія иконоборства. Икона Пресвятыя Богородицы въ езеро Азурово ввержена бысть, и по мнозѣхъ лѣтѣхъ невредима обрѣтена бысть вѣрными во дни Михаила и Ѳеодоры, въ лѣто 864.

Troparion (Ton 7):

Freue dich, Gnadenerfüllte, Gottesgebärerin, Jungfrau, Hafen und Schutz des Geschlechtes der Menschen! Denn aus dir ist Fleisch geworden der Erlöser der Welt. Denn du allein bist Mutter und Jungfrau, immer Gelobte uud Verherrlichte! Bitte Christum, den Gott, auf dass Frieden geschenkt werde der ganzen Welt!

Тропарь (гл. 7):

Радуйся обрадованная Богородице Дѣво, пристанище и предстательство рода человѣческаго, изъ Тебе бо воплотися Избавитель міра; едина бо еси Мати Дѣво, присноблагословенная и препрославленная, моли Христа Бога, миръ даровати всей вселеннѣй!

Des „Alexandrinischen“ *und des* Tschernigowschen-Gethsemanischen *Bildes der Mutter Gottes.*

„Александрійскія“ *и* Черниговo-Геѳсиманскія (*близъ Москвы*) *иконъ Божіея Матери.*

Andenken an den grossen Brand zu Konstantinopel.

Unter Leo dem Grossen im Jahre 462.

Erschrocken durch diesen Unglücksfall baute der Kaiser einen Tempel des hl. Mamas in Sigma.

Память вел. пожара въ Царьградѣ.

При Львѣ Вел. въ 462 г.

Устрашенный симъ бѣдствіемъ, Имп. построилъ храмъ Св. Маманта въ Сигмѣ.

Parimien: Jesaj. LXI, 1—9; III Mos. XXVI, 3—12, 14—17, 19—20; Weish. Sal. IV, 7—15.

Prokim. (Ton 3): Gross ist unser Gott, und gross seine Stärke, und seines Verstandes ist kein Maass!

Прок. (*гл.* 3): Велій Господь нашъ и велія крѣпость Его и разума Его нѣсть числа!

Stichos: Lobet den Herrn, denn gut ist's zu singen!

Стихъ: Хвалите Господа, яко благъ псаломъ (*ибо благо пѣть*)!

Stichos: Unserm Gott sei angenehm der Lobgesang!

Стихъ: Богови нашему да усладится хваленіе!

Zum Ehrw. (Ton 7): Ruhmreich ist vor dem

Препод. (*гл.* 7): Честна предъ Госпо-

Herrn der Tod seiner Frommen!

Apostel: I Timoth. II, 1—15; *andere Ep.: Koloss.* III, 12-16. Alleluja *(Ton 4):* Dir gebührt Lobgesang, o Gott, in Sion und dir wird dargebracht Gebet zu Jerusalem!

Stichos: Du wirst segnen den Kranz des Jahres deiner Güte, o Herr!

Zum Ehrw.: Selig der Mann, der den Herrn fürchtet; an seinen Geboten wird er Lust haben sehr!

Evang. des neuen Jahres: Luk. IV, 16-24.

Zum Ehrw.: Matth. XI, 27—30.

Kinonikon: Segne den Kranz des Jahres deiner Güte, o Herr!

демъ смерть преподобныхъ Его!

Ап. къ Тмѳ. (*зач.* 282), *др.* — *къ Колоссаемъ* (*зач.* 258). Аллилуія (*гл.* 4): Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже, въ Сіонѣ и Тебѣ воздастся молитва во Іерусалимѣ!

Стихъ: Благословиши вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи!

Препод.: Блаженъ мужъ бояйся Господа, въ заповѣдѣхъ Его восхощетъ зѣло!

Ев. новолѣтію: Луки (*зач.* 13).

Препод.: Матѳ. (*зач.* 43).

Прич.: Благословиши вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи!

Ein anderes: In ewigem Gedächtniss wird sein der Gerechte! Alleluja! *(3 Mal.)*

Des gerechten Onuphrios, *des Hieromonachos* Hermogenes, *der Greisin* Martha, † *1. September 1800.*

2. (14.). *Des Martyrers* Mamas *und seiner Eltern* Theodotos *und* Rufina.

Er ward geboren zu Käsaria in Kappadokien, im Gefängniss, wo seine Eltern wegen des Glaubens an Christum gefangen gehalten wurden und starben; 15 Jahre alt, litt er für den Glauben, im Jahre 275. Nach dem Volksglauben gilt er als Beschützer der Schafe.

Troparion (Ton 4):

Dein Martyrer, o Herr, erwarb in seinem Kampfe den Kranz der Unsterblichkeit von dir, unserm Gott; denn, indem er deine Kraft

Другій: Въ память вѣчную будетъ праведникъ! Аллилуія! (*Трижды.*)

Прав. Онуфрія, *Іеромонаха* Гермогена, *Старицы* Марѳы, † 1-го Сентября 1800 г.

2 (14). *Муч.* Маманта, *отца его* Ѳеодота *и матери* Руфины.

Родился въ Кессаріи Каппадокійской, въ темницѣ, въ которой родители его заключены были за вѣру во Христа. На 15 году онъ подвергся истязаніямъ за Христа и скончался въ 275 г. По народному вѣрованію ему молятся о сохраненіи овецъ.

Троп. (*гл.* 4):

Мученикъ Твой Господи, Мамантъ, во страданіи своемъ вѣнецъ пріятъ нетлѣнный отъ Тебе

hatte, überwältigte er die Gewaltherrscher, brach auch der Dämonen kraftlosen Trotz. Durch seine Fürbitten, Christos, o Gott, erlöse unsere Seelen!

Бога нашего: имѣяй бо крѣпость Твою мучителей низложи, сокруши и демоновъ немощныя дерзости, того молитвами спаси души наша!

Kontakion (Ton 3):

Mit deinem dir von Gott geschenkten Stabe weide, Heiliger, dein Volk, auf lebenbringenden Auen, die unsichtbaren und tagscheuen Raubthiere aber schmettere unter die Füsse der dich Besingenden; weil alle in Gefahren Befindlichen dich, o Mamas, als warmen Schützer besitzen!

Конд. (*гл.* 3):

Жезломъ святе, отъ Бога тебѣ даннымъ люди Твоя упаси на пажитехъ живоносныхъ: звѣри же невидимыя и неукротимыя сокруши подъ ноги Тя поющихъ: яко вси иже въ бѣдахъ представителя Тя тепла, Маманте, имутъ!

Des hl. Joannes *des Fasters, Patriarchen von Konstantinopel.*

Er zeichnete sich aus durch strenge Askese, Freigebigkeit gegen Arme und tiefe Demuth. Er starb 595. Ein anderer Gedächtnisstag

Св. Іоанна *постника, патр. Цареградскаго.*

Отличался строгимъ воздержаніемъ, щедростію къ бѣднымъ и глубокимъ смиреніемъ. Ск. въ 595 г. Вторично воспоминается 30-го

desselben ist der 30. August und am Sonnabend der Butterwoche.

Августа и въ Субботу сырную.

Troparion (Ton 4):

Als Regel des Glaubens, als Bild der Sanftmuth, als einen Lehrer der Enthaltsamkeit hat dich erwiesen für deine Heerde die Wahrheit der Thatsachen; desshalb hast du erworben durch Demuth das Hohe, durch Armuth den Reichthum; Vater, Hierarch Joannes, bitte Christos, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Трон. (гл. 4):

Правило вѣры, и образъ кротости, воздержанія учителя яви тя стаду Твоему, яже вещей истина, сего ради стяжалъ еси смиреніемъ высокая, нищетою богатая, Отче Іоанне, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Der 3618 Martyrer, welche in Nikomedia für Christum litten unter Maximinian. Man nimmt an, dass die am 7. Februar gefeierten 1003 Martyrer von Nikomedia dieselben sind.

Ммчч. 3618, пострадавшихъ за Христа въ Никомидіи при Діоклитіанѣ и Максиміанѣ. Предполагаютъ, что празднуемые 7-го Февраля 1003 г. Никомидійскихъ мучениковъ одни и тѣже.

Des hl. Eleasar.

Er war Sohn Aarons, und der zweite Hoheprieste r in Israel. Unter ihm geschah die Zählung des

Св. Елеазара.

2-й первосвященникъ Израильскій, сынъ Аарона. При немъ было исчисленіе Еврейскаго народа, сдѣлан-

Volkes durch Mose und die Vertheilung des kananäischen Landes durch Jesus Nawin. Er wohnte in Silo, wo sich das heilige Zelt befand. Er starb nach Jesus Nawin und ward begraben zu Gabaon.

ное Моисеемъ и раздѣлъ Ханаанской земли Іисусомъ Навиномъ. Жилъ въ Силомѣ, гдѣ была скинія свидѣнія, скончался послѣ Іисуса Навина и погребенъ въ Гаваонѣ.

Der Martyrer Diomedes, Philippos, Julianos, Eutychianos, Leonidas, Hesychios, Eutychios, Philadelphos, Melanippos *und der Martyrin* Parthagapos.

Мчч. Діомида, Филиппа, Іуліана, Евтихіана, Діомида, Исихія, Евтихія, Филадельфа, Меланиппа *и мученицы* Парѳагапы.

Des Kalugischen *Bildes der Mutter Gottes.*

Калужскія *иконы Божіея Матери.*

Dasselbe erschien 1748 unter der Regierung der Kaiserin Elisabetha Petrowna im Dorf Tinkowo bei Kaluga, im Hause des Bojarin Chitrow. Dieses Fest wurde eingeführt aus Dankbarkeit für die Befreiung der Stadt von der Pest im Jahre 1771. Eine genaue Copie dieses Bildes befindet sich in der Kathedrale von Kaluga, wo dasselbe am 12. October besonders gefeiert wird.

Явилась въ 1748 г. въ селѣ Тиньковѣ, въ 7 верстахъ отъ Калуги, въ домѣ болярина Хитрова. Празднованіе сіе установлено въ память избавленія г. Калуги, помощію Богоматери, отъ моровой язвы въ 1771 г. Точная копія съ нея находится въ каѳедр. соборѣ въ г. Калугѣ, гдѣ празднество ей бываетъ также 12-го Октября.

Zur Liturgie Prokimen. (Ton 7): Es frohlockt der Gerechte in dem Herrn und hoffet auf ihn!

На Лит. проким. (гл. 7): Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!

Stichos: Erhöre, o Gott, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

Стихъ: Услыши, Господи, гласъ мой внегда молимтися Тебѣ!

Apostel: (Ephes. I, 22 — II, 10).

Апост. къ Римл. (зач. 99).

Alleluja! *(Ton 4):* Der Gerechte wird wachsen wie ein Phönix (Palme), und sich vermehren wie eine Ceder vom Libanon!

Аллилуія! (*гл.* 4): Праведникъ яко финиксъ процвѣтетъ, и яко кедръ, иже въ Ливанѣ умножится!

Evang.: (Johan. XV, 1—7).

Еванг. Іоанн. (зач. 50).

Kinonikon: Freuet euch, ihr Gerechten, in dem Herrn! . . .

Причастенъ: Радуйтеся праведніи о Господѣ! . . .

3. (15.) *Des hl. Hieromartyrers* Anthimos, *Bischofs von Nikomedia, und der Martyrer mit ihm: des Diakons* Theophilos, *des* Dorotheos, Mardonios, Migdonios, Petros, Indisos, Gorgonios, Zeno, *der jungfräulichen* Domna, *und des* Euthymios.

Sie litten unter Diokletian 303. Zum Wohle seiner Heerde verbarg Anthimos sich zuerst im Dorfe Semana bei Nikomedia, von wo er viele Sendschreiben an seine Heerde erliess; schliesslich ward er selbst enthauptet.

Der Diakon Theophilos ward nach Abschneidung der Ohren gesteinigt, auch alle Andern wurden auf verschiedene Art getödtet.

Troparion (Ton 4):

Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel, wie Nachfolger auf dem Throne der Apostel geworden, fandest du die

3 (15). *Св. м.* Анѳима, *еп. Никомидійскаго и съ нимъ мучч.* Ѳеофила *діакона*, Дороѳея, Мардонія, Мигдонія, Петра, Индиса, Горгонія, Зинона, Домны *дѣвы и* Евѳимія.

Пострадали при Діоклитіанѣ въ 303 г. Для блага паствы Епископъ нѣкоторое время скрывался въ селеніи Семанѣ, близъ Никомидіи, и оттуда писалъ посланія паствѣ, пока и самъ не былъ усѣченъ мечемъ.

Діаконъ Ѳеофилъ, по урѣзаніи ушей, побитъ камнями, прочіе также были умерщвлены различнымъ образомъ.

Троп. (*гл.* 4):

И нравомъ причастникъ и престоломъ намѣстникъ Апостоломъ бывъ, дѣяніе (πρᾶξιν) обрѣлъ

Ausübung, o Gottbegeisterter, zu der Grundlage der Anschauung. Desswegen hast du, das Wort der Wahrheit recht austheilend, auch durch den Glauben geduldet bis zum Blute, Hieromartyrer Anthimos! Bitte Christum, den Gott, auf dass erlöst werden unsere Seelen!

Kontakion (Ton 4):

Unter den Priestern deutlich hervorragend, und den Weg des Martyriums vollendend, verbranntest du die Heiligthümer (ἔσβεσας σεβάσματα) der Götzen, ein gottweiser Vertheidiger geworden deiner Heerde. Desshalb feiert sie dich auch heut geheimnissvoll (μυστικῶς), ausrufend: Aus den Gefahren befreie uns durch deine Fürbitte, besungener Anthimos!

еси, Богодухновенне, въ видѣнія восходъ (εἰς θεωρίας ἐπίβασεν): сего ради слово истины исправляя, и вѣры ради пострадалъ еси даже до крове, священномучениче Анѳиме, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Конд. (гл. 4):

Во священницѣхъ (*въ древле-слав. тек.* — во святителехъ) благочестно поживъ, и мученія путь скончавъ, идольскія угасилъ еси служенія, поборникъ бывъ еси Твоему стаду, Богомудре, тѣмъ же Тя и почитаемъ нынѣ тайно вопіюще: отъ бѣдъ избави насъ Твоими молитвами, приснопамятне Анѳиме!

Des ehrw. Theoktistos, *Mit-Asketen des grossen* Euthymios.

Er starb 467.

Troparion (Ton 8):

Durch deiner Thränen Ströme bautest du den unfruchtbaren Boden der Wüste an und durch deine Seufzer in der Tiefe brachtest du die hundertfältige Frucht deiner Mühen hervor und wurdest ein Lichtstern, der Welt leuchtend durch Wunder, o Theoktistos, unser ehrwürdiger Vater. Bitte Christum, den Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Der Martyrin Basilissa *aus Nikomedia.*

Sie litt als neunjähriges Kind 309, ihren Quäler, den Stadthalter Alexander von Nikomedia, zu Christo bekehrend.

Пр. Θеоктиста, *спостника* Св. Евѳимія *Великаго.*

Ск. въ 467 г.

Троп. (*гл.* 8):

Слезъ Твоихъ теченьми пустыни безплодное воздѣлалъ еси, иже изъ глубины воздыханми, во сто трудовъ уплодоносилъ еси, и былъ еси свѣтильникъ вселеннѣй, сіяя чудесы, Ѳеоктисте отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Муч. Василисы, *изъ Никомидіи родомъ.*

Пострадала въ 9-тилѣтнемъ возрастѣ въ 309 г., обративъ ко Христу самаго мучителя — правителя Никомидіи — Александра.

Des Martyrers Aristion, *Bischofs von Alexandria, in Syrien.*

Муч. Аристіона, *Еп. Александріи Сирскія.*

Der hl. Phibe, *Diakonisse der Kirche von Kenchrea zu Corinth.*

Ihrer erwähnt der hl. Ap Paulos (Röm. XVI, 1—2)

Св. Фивы, *діакониссы Кенхрейскія ц. (въ Коринѳѣ).*

О ней упоминаетъ Св. Ап. Павелъ (Рим. XVI, 1—2).

Der Martyrer Zeno, Chariton, Archontion, Konstantinos *des neuen Königs.*

Man nimmt an, dass Letzterer ein Sohn des Kaisers Heraklios war, und regierte vom März bis Juni 641; er ward vergiftet von seiner Schwiegermutter.

Ммчч. Зинона, Харитона, Архонтіона, Константина, *новаго Царя.*

Полагаютъ, что это сынъ Имп. Ираклія, царствовавшій въ 641 г. съ Марта по Іюнь и отравленный своею мачихою.

Des Martyrers Polydoros, *aus der Stadt Leukosia, auf der Insel Kypros.*

Er ward wegen Uebertritts vom Islam zum Christenthum 1794 in Neu-Ephesos von den Türken gehängt.

Муч. Полидора *изъ г. Левкосіи на о-вѣ Кипрѣ.*

За переходъ изъ Ислама въ Христіанство былъ повѣшенъ турками въ 1794 г. въ Нов. Ефесѣ.

Des sel. Joannes *des Behaarten*

Er wohnte zu Rostow als Jurodiwoj (um Christi willen Thor), duldend Noth, Trübsal und Entbehrungen. † am 3. September 1580. Auf seinem Sarge liegt seit seiner Beerdigung das Psaltirion in lateinischer Sprache, aus dem er während seines Lebens betete. Ein anderer Gedächtnisstag am 12. November.

Блаж. Іоанна *Власатаго.*

Подвизался въ г. Ростовѣ въ видѣ юродиваго, терпя нужды, скорби и лишенія; сконч. 3-го Сентября 1580 г. На гробницѣ его лежитъ со дня его погребенія псалтирь на лат. языкѣ, по которой онъ молился. Вторично — 12-го Ноября.

Des hl. Joannikios, *Erzbischofs und Patriarchen von Serbien.*

Gebürtig aus Prisren verwaltete er seit 1339 die Kirche in erzbischöflicher Würde, seit 1346 aber unter König Duschan als Patriarch. † am 3. September 1349. Seine Reliquien befinden sich im Pek'schen Kloster. Zum andern Mal wird sein Gedächtniss gefeiert am 30. August zusammen mit demjenigen der übrigen serbischen Hierarchen.

Св. Іоанникія, *архіеп. и 1 го патр. Сербскаго.*

Родомъ изъ Призрѣна; съ 1339 г. управлялъ церковію въ санѣ архіеп., а съ 1346 г. при Кралѣ Душанѣ, — въ санѣ патріарха; сконч. 3-го Сентября 1349 г.; мощи покоятся въ Пекской обители. Вторично 30-го Августа вмѣстѣ со всѣми Сербскими святителями.

Des hl. Anastasios I, *Patriarchen von Jerusalem, gest. 479.*

Св. Анастасія I, *патр. Іерусалимскаго сконч. въ 479 г.*

Auffindung der Reliquien des hl. Zosimas *von Solowezk.*

Er starb am 17. April 1478, nach 26-jährigem Igumenat. Drei Jahre nach der Beerdigung erschienen seine Reliquien oberhalb der Erde. Sein Gedächtnisstag ist der 17. April, die Ueberführung seiner Reliquien am 8. August.

Das Pisidische *Bild der allheiligen Mutter Gottes.*

Dasselbe befand sich zu Sisopolis in Pisidien, und nach dem Zeugniss des Patriarchen Germanos (715-739) quoll Myron aus ihrer gemalten Hand. Eine Copie dieses Bildes befand sich in der Klosterzelle der Zarin Xenia, die als Nonne Martha hiess, der Mutter des Zaren Michael Feodorowitsch, und befindet sich jetzt im Nowo-Spasski-Monastir zu Moskau. Anderes Fest am 6. Juni.

Prokimenon (Ton 7):

Ruhmreich ist vor Gott der Tod seiner Frommen!

Обрѣтеніе мощей Преп. Зосимы *Соловецкаго.*

Ск. 17-го Апрѣля 1478 г. послѣ 26 лѣт. игуменства. Спустя 3 г. по погребеніи мощи его явились поверхъ земли. Память 17-го Апрѣля; перенесеніе мощей 8-го Августа.

Писійской *иконы Божіея Матери.*

Находилась въ Сизополѣ Писидійскомъ и, по свидѣтельству Патр. Германа (715—739) источала муро отъ руки изображенной. Списокъ съ нея былъ въ кельѣ матери Царя Михаила Ѳеодоровича Ксеніи, въ иночествѣ Марѳы, и теперь находится въ Москвѣ въ Новоспасскомъ монастырѣ. Вторично 6-го Іюня.

Прок. (гл. 7):

Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его!

Stichos: Was soll ich dem Herrn vergelten für Alles, was er mir gegeben hat?

Стихъ: Что воздамъ Господеви о всѣхъ яже даде ми!

Apostel (Ebr. XIII, 7 — 16). Alleluja! *(Ton 2):* Deine Priester werden sich kleiden in Gerechtigkeit, und deine Heiligen werden sich freuen!

Апост. къ Евр. (зач. 334). Аллулуія! *(гл.* 2): Священницы Твои облекутся въ правду, и преподобніи Твои возрадуются!

Stichos: Selig der Mann, der den Herrn fürchtet, und der wandelt in seinen Geboten.

Стихъ: Блаженъ мужъ боящійся Господа, въ заповѣдехъ Его восхощетъ зѣло!

Evang.: Joh. X, 3—16.

Еванг. Іоанн. (зач. 36).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss wird bleiben der Gerechte, und üble Nachrede wird er nicht fürchten!

Прич.: Въ память вѣчную будетъ праведникъ: отъ слуха зла не убоится!

4. (16.) *Des hl. Hieromartyrers* Babylas, *Bischofs von Antiochia, und der drei Jünglinge mit*

4 (16). *Св. Свм.* Вавилы, *Еп. великія Антіохіи и съ нимъ* 3 *отроковъ:* Урвана, Прилидіана,

ihm, Urbanos, Prilidianos *und* Epollonios *und ihrer Mutter* Christodula.

Sie litten unter Dekios, 251.

Trop. (Ton 4): Sowohl Theilnehmer . . . (S. 17).

Kont. (Ton 8): Als den Herold der Frömmigkeit und der Dulder Befestigung verherrlicht dich die Kirche, herrlicher Babylas, feiernd heut; denn da du Zutritt hast, so erbitte Christum, die dich Erhebenden und dir Lobsingenden in vollkommenem Frieden zu bewahren, o Vieldulder!*)

Des hl. Mart. Babylas *von Nikomedia*

Епполонія *и матери ихъ* Христодулы.

Пострадали при Декіи въ 251 г.

Троп. (*гл.* 4): И нравомъ причастникъ . . . (стр. 17).

Конд. (*гл.* 8): Яко благочестія проповѣдника, и страдальцевъ утвержденіе, церковь славитъ Тя, Вавило славне, освящаема днесь; но яко имѣя дерзновеніе ко Господу, въ мирѣ совершенномъ, величающія и восхваляющія Тя, сохранити Христу молися, о, многострадальне!

Муч. Вавилы *Никомидійскаго и съ*

*) *Im Griech. Horol. steht das Kont.*: Die Wunderthaten des Glaubens hast du, sie im Herzen tragend, behütet, o Hieromartyrer Babylas, nicht fürchtend den Gewaltherrscher, o Diener Christi. Desshalb behüte uns!

und der 84 Kinder mit ihm, darunter Ammonios *und* Donatos.

Sie litten unter Maximianos zu Nikomedia und wurden bestattet zu Byzanz.

нимъ 84 *дѣтей, между коими извѣстны:* Аммоній *и* Донатъ.

Пострадали въ Никомидіи при Максиміанѣ и погребены въ Византіи.

Des hl. Propheten und Gottschauers Mose.

Führer und Gesetzgeber des Israelitischen Volkes; geb. in Aegypten, gest. an der Grenze des gelobten Landes, im Lande Moab, auf dem Berge Phasga, gegenüber von Jericho, 120 Jahre alt, 1531 vor Chr. Geb. Er stellte die Urgeschichte, von Erschaffung der Welt an, und die Geschichte seines Volkes in den ersten 5 Büchern der Bibel dar. Ein anderer Gedächtnisstag desselben ist am Sonntage der hl. Ahnen (vor Weihnachten).

Св. Прор. и Боговидца Моусея.

Вождь и законодатель Еврейскаго народа, род. въ Египтѣ, воеводствова Израилю лѣтъ 40, преставися на границѣ земли обѣтованной на горѣ Моавли, нарицаемой Фазга, прямо Іерихона, на 120 г. своей жизни, за 1531 г. до Р. Х. Имъ написана исторія мірозданія и жизнь Еврейск. народа въ первыхъ 5 книгахъ Библіи. Вторично воспоминается въ нед. свв. праотецъ (предъ праздникомъ Р. Х.).

Trop, (Ton 2): Deines Propheten Mose Gedächtniss, o Herr, feiernd, flehen wir durch ihn dich an: Erlöse unsere Seelen!

Троп. (гл. 2): Пророка Твоего Моусея память, Господи, празднующе, тѣмъ Тя молимъ: спаси души наша!

Oder (ders. Ton): Auf die Höhe der Tugenden hast du dich erhoben, o Prophet Moses, und desswegen wurdest du gewürdigt zu schauen die Herrlichkeit Gottes, die gnadenvollen Tafeln des Gesetzes hast du empfangen, und die Gnade der Inschriften in dir tragend, warest du der Propheten ruhmreiches Lob und der Gottesfurcht grosses Geheimnis!

Или сей (гл. тойже): На высоту добродѣтелей возшелъ еси, пророче Моусее: и сего ради сподо́бился еси видѣти славу Божію, скрижали благодатныя закона пріятъ и начертаній благодать въ себѣ нося, и пророковъ былъ еси честная похвала, и благочестія великое таинство!

Kont. (Ton 2): Der Chor der Propheten frohlockt mit Moses und Aaron heut in Freude; denn die Erfüllung ihrer Weissagungen ist an uns geschehen: Jetzt strahlt das Kreuz, durch welches du uns errettet hast; durch ihre Gebete, Christos, o Gott, erbarme dich unser!

Конд. (гл. 2): Ликъ пророческій съ Моусеемъ и Ааономъ веселіемъ днесь веселится, яко конецъ пророчествія ихъ на насъ исполнися: днесь сіяетъ крестъ, имъ же насъ спаслъ еси; тѣхъ молитвами, Христе Боже, помилуй насъ!

Der hl. Martyrer Theodoros, Mianos (Ammianos), Julianos *und* Kyon (Okeanos *oder* Kentyrion, — unterm 12. Sept.).

Gebürtig aus dem Orte Kandaulos, wurden sie zerstückelt und verbrannt zu Nikomedia unter dem Kaiser Maximianos Galerios (305—311).

Zu dieser Zeit litten der Soldat Markellos (in Afrika) und der Notar Kassianos, der sich weigerte, das Todesurtheil des Markellos auszufertigen.

Мучч. Ѳеодора, Міана (Амміана), Іуліана *и* Кіона (Окена *или* Кентиріона — подъ 12 Сент.).

Родомъ изъ селенія Кандавлы; были изрублены на части и сожжены въ Никомидіи, при Импер. Максиміанѣ Галеріи (305—311).

Около того же времени пострадали воинъ Маркеллъ и нотарій Кассіанъ, отказавшійся написать смертный приговоръ Маркеллу.

Der hl. Bekennerin Hermione.

Sie war eine Tochter des Apostels Philippos, der den Kämmerer der äthiopischen Königin Kandake taufte; sie verstand die Heilkunst, und half unentgeltlich vielen Kranken im Namen Christi; litt unter Trajanos und Hadrianos, starb aber friedlich im Jahre 117, und ward zu Ephesus beerdigt.

Св. исповѣдницы Ерміоніи.

Одной изъ дщерей Св. Апост. Филиппа, крестившаго каженика Ѳіопской царицы Кандакіи. Е. знала врачебное искуство и изцѣляла безмездно болящихъ именемъ Христовымъ, страдала при Троянѣ, но скончалась мирно въ Ефесѣ въ 117 г.

Der hl. Eutychia.

Sie war die zweite Tochter des Apostels Philippos, eine Schwester der hl. Her-

Св. Евтихіи.

Другая дочь Ап. Филиппа, упоминаемая въ сказаніи объ Ерміоніи.

mione; sie ist in der Geschichte derselben erwähnt.

Des ehrw. Petronios.

Jünger und Nachfolger des hl. Pachomios, des Grossen. Er starb 349.

Пр. Петронія.

Ученикъ и преемникъ Пахомія Великаго, сконч. въ 349 г.

Der hl. Theotimos *und* Theodulos.

Diener und Scharfrichter, welche an Christum glaubten für ihn im Feuer litten.

Свв. Θеотима *и* Θеодула.

Слуги и палачи, увѣровавшіе въ Христа и пострадавшіе за Него въ огнѣ.

Der hl. hl. Alexandros *und* Severianos, *Bischofs von Tobolsk.*

Свв. Александра *и* Севериана, *еп. Тобольскаго.*

Der hl. Martyrer Agathon, *seiner Mutter* Raphika (Rebekka) *und seiner vier Brüder* Ammon, Amonios, Petros *und* Joannes.

Agathon litt in Aethiopien; die übrigen zu Alexandria unter dem Statthalter Armenios.

Свв. мучч. Агаѳона, *матери его* Рафики (Ревекки) *и* 4 *хъ братьевъ его* — Аммона, Амонія, Петра *и* Іоанна.

Агаѳонъ пострадалъ въ Еѳіопіи, прочіе въ Александріи при Арминіи правителѣ.

Der hl. Martyrer Rufinos, Silvanos,

Свв. мучч. Руфина, Сильвана, Мар-

Markellos, Gajanos, Elpidios, Antonios, Eustikos, Maximos, Eusebios, *des andern* Gajanos, Vitalikos, Gaison, Magnos, Kastos, Saturninos, Donatos, Eleusos, *und ihrer Gefährten.*

Sie litten zu Ankyra in Galatien.

Fest des Bildes der hochheiligen Gottesgebärerin „der nicht verbrennende Dornbusch".

So genannt, weil in der Mitte abgebildet ist der brennende Busch: „denn wie der flammende Dornbusch nicht verbrannte, so hast du als Jungfrau geboren und bist Jungfrau geblieben" (Theot. Ton 2). Dieses wunderthätige Bild befindet sich zu Moskau (in Chamowniki), in der Kirche des nicht verbrennenden Dornbusches. Der Feiertag ist festgesetzt wegen des Gedächtnisstages des Proph. Mose. Nach dem Glauben des Volkes rettet dies Bild

келла, Гаіона, Елпидія, Антонина, Евстика, Максима, Евсевія, Гаіана *другаго*, Виталика, Гаисона, Магна, Каста, Сатурнина, Доната, Елевса *и дружинъ ихъ.*

Пострадали въ Анкирѣ Галатійской.

Празднество образу Пресв. Богородицы „Неопалимая купина".

Именуется такъ потому, что изображается въ срединѣ огненнаго куста: „яко же купина несгораше опаляема, тако Дѣва родила еси, и Дѣва прибыла еси". Икона находится въ Москвѣ, въ Хамовникахъ, въ церкви „Неопалимой Купины". Празднованіе установлено ради дня памяти Прор. Моисея. По народному вѣрованію образъ сей спасаетъ отъ молніи и пожара и обыкновенно носится кругомъ пожара для его прекращенія.

vom Blitz und aus Feuersgefahr, und wird desshalb auf Brandstätten getragen Behufs Löschung des Feuers.

Die allgemeine Akoluthia für die Martyrer.

Prok. (Ton 4): In den Heiligen, welche auf Erden sind, wirkt der Herr wunderbar all seinen Willen!

Stichos: Ich habe vorhergeschaut den Herrn, wie er steht an meiner rechten Seite!

Ep.: Ebr. XI, 33—40.

Alleluja! *(Ton 4):* Die Gerechten haben gerufen und der Herr hat sie erhört!

Evang.: Luc. XXI, 12-19.

Kinonik.: Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn!

Служба обща мучениковъ.

Прок. (*гл.* 4): Святымъ иже суть на земли Его, удиви Господь вся хотѣнія Своя въ нихъ!

Стихъ: Предзрѣхъ Господа предо мною выну, яко одесную мене есть!

Ап. къ Евр. зач. 330.

Аллилуія! (*гл.* 4): Воззваша праведніи и Господь услыша ихъ!

Еванг.: Лук. зач. 106.

Прич.: Радуйтеся праведніи о Господѣ! . .

5. (17.) *Des hl. Propheten* Zacharias *und der hl.* Elisabeth, *der Eltern Joannes des Täufers.*

Der hl. Zacharias, der Sohn des Priesters Barachias, führte, da er erster Priester war, die heilige Jungfrau Maria in Folge einer Offenbarung Gottes in das Allerheiligste ein. Er wurde getödtet auf Befehl des Herodes, zwischen Tempel und Altar (Matth. XXIII, 35). Die hl. Elisabeth stammte aus dem Geschlechte Aarons und war die Schwester der hl. Anna, der Mutter der allheiligen Jungfrau. Sie starb bald nach der Ermordung des Zacharias.

5 (17). *Свв. Прр.* Захаріи *и* Елисаветы — *родителей Іоанна Предтечи.*

Св. Захарія — сынъ священника Варахіи, будучи первосвященникомъ ввелъ, по внушенію Божію, Дѣву Марію въ святая святыхъ; убитъ по повелѣнію Ирода между церковію и алтаремъ (Мѳ. XXIII, 35). Св. Елисавета происходила изъ р. Аарона и была родною сестрою Св. Анны, матери Пресв. Дѣвы. Скончалась вскорѣ по убіеніи Захаріи.

Trop. (Ton 4): Mit der Kleidung des Priesterthums angethan, hast du nach dem Gesetze Gottes angenehme Brandopfer priesterwürdig dargebracht, o Zacharias. Und du wurdest ein Lichtstern und Seher der Geheimnisse, indem du die Sinnbilder der Gnade

Троп. (*гл.* 4): Священства одеждою обложенъ, Премудре, по закону Божію всесожженія пріятна священнолѣпно приносилъ еси Захаріе: и былъ еси свѣтильникъ и зритель тайныхъ, знаменія въ Тебѣ благодати нося

deutlich an dir trugst, Allweiser! Und mit dem Schwerte getödtet im Tempel Gottes, o Prophet Christi, flehe mit dem Vorläufer, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Kont. (Ton 3): Heut setzte der Prophet und Priester des Höchsten, Zacharias, der Vater des Vorläufers, den Tisch seines Gedächtnisses vor, die Gläubigen nährend, und den Trank der Gerechtigkeit ihnen mischend. Desshalb preisen wir ihn als göttlichen Geheimnissspender der Gnade Gottes!

Trop. zu Beiden: Indem wir, o Herr, deiner Gerechten Zacharias und Elisabeth Gedächtniss feiern, bitten wir dich durch dieselben: Erlöse unsere Seelen!

явственно, Всемудре; и мечемъ убіенъ бывъ въ храмѣ Божіи, Христовъ пророче, съ Предтечею, моли спастися душамъ нашимъ!

Конд. (*гл.* 3): Пророкъ днесь и священникъ Вышняго, Захарія предложи, Предтечевъ родитель, трапезу Своея памяти, вѣрныя питая, питіе бо правды всѣмъ растворивъ. Сего ради скончавается (εὐφημοῦμεν — воспѣваемъ) яко Божественный (аго) таиникъ (а) Божія благодати!

Троп. (*обою, гл.* 2): Праведныхъ Твоихъ Захаріи и Елисаветы, Господи, память празднующи, Тѣми молимъ Тя: спаси души наша!

Kont. zu Beiden (Ton 4): Dem Vollmonde gleich, hast du das Licht der Gerechtigkeit von der geistigen Sonne der Gerechtigkeit, dem Messias, empfangen, und wandeltest in allen Geboten des Herrn mit Zacharias, gottgeliebte Elisabeth, wesshalb wir mit Recht, dich in Liedern feiernd, das allbarmherzige Licht, das da Alle erleuchtet, den Herrn, hochpreisen!

Prokim. (Ton 7): Der Gerechte wird sich freuen in dem Herrn, und wird auf ihn hoffen!

Stichos: Erhöre, o Herr, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

Apost.: Hebr. VI, 9-20. Alleluja! *(Ton 7):* Licht erstrahlt dem Gerechten, und den Gerechten im Herzen Frohlocken! *Evang.:* Matth. XXIII, 29—39.

Конд. (обою—гл. 4): Яко луна полна, свѣтъ правды отъ мысленнаго Солнца Мессіи пріяла еси, и во всѣхъ заповѣдехъ Господнихъ съ Захаріемъ ходила еси, Боговозлюбленная Елисавето: достойно убо Тя пѣсньми ублажающе, всещедраго Свѣта, просвѣщающаго всѣхъ, Господа величаемъ!

Прок. (гл. 7): Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!

Стихъ: Услыши, Господи, гласъ мой, внегда молимтися къ Тебѣ!

Ап. къ Евр. (зач. 314). Аллилуія! *(гл. 7):* Свѣтъ возсія праведнику, и правымъ сердцемъ веселіе! Ев. Мѳ. (зач. 96).

Kinon.: In ewigem Gedächtniss . . .

Прич.: Въ память вѣчную . . .

Der Martyrer Urbanos, Theodoros, Medimnos *und ihrer 80 Gefährten.*

Sie litten unter Valens 370. Sie wurden auf ein Schiff gesetzt und mitten auf dem Meere verbrannt.

Мучч. Урвана, Ѳеодора *и* Медимна *и иже съ ними (до* 80-*ти).*

Пострадали при Валентѣ въ 370 г., а именно были посажены на корабль и среди моря сожжены.

Des Mart. Abdäos (Abidos).

Dieser wurde in Persien unter Isdigerd (408—420) mit ästigen Stöcken erschlagen.

Муч. Авдія (Авида).

Забитъ суковатыми палками въ Персіи, при Издигердѣ (408—420).

Des hl. Mart. Thiphail *und seiner Schwester* Thibeja.

Der Erstere wurde mit einer Säge durchschnitten, die Zweite mit einem Speere durchbohrt.

Мучч. Тифаила *и сестры его* Ѳивеи.

Первый распиленъ пилой, вторая прободена копьемъ при Траянѣ.

Des Mart. Raisa.

Mit dem Schwert getödtet.

Муч. Раисы.

Усѣчена мечемъ.

Des Mart. Sarbilos.

Mit Steinen erschlagen.

Муч. Сарвила.

Побитъ камнями.

Des hl. Apostels Petros *zu Athera.*

Das Fest des hl. Apostels Petros in der Kirche zu Athera bei Konstantinopel wurde eingesetzt, weil dieser Apostel dem Kaiser Justinianos erschienen war vor dessen Erwählung 552.

Св. ап. Петра *во Аѳирѣ.*

Празднованіе св. ап. Петру въ церкви г. Аѳира, близь Царьграда, совершалось вслѣдствіе явленія сего апостола Имп. Юстиніану предъ избраніемъ его въ 552 г.

Der Mart. Juventinos *und* Maximos.

Leibwächter des Kaisers Julianos des Apostaten. Weil sie den kaiserlichen Befehl, die auf dem Markte feilgehaltenen Speisen der Christen zu besprengen, tadelten, wurden sie zu Antiochia mit dem Schwerte getödtet.

Мучч. Іувентина *и* Максима.

Тѣлохранители Имп. Юліана отступника. За порицаніе приказа Императ. окроплять снѣди, продаваемыя на рынкахъ христіанамъ, были усѣчены мечемъ въ Антіохіи.

Ermordung des rechtgläubigen Fürsten Gleb (in der hl. Taufe David genannt), 1015. (2. Mai und 24. Juni).

Убіеніе благовѣрн. Кн. Россійскаго Глѣба, во свят. крещеніи Давида, въ 1015 г. (ср. 2 Мая и 24 Іюня).

Des hl. Athanasios *von Brest.*

Er war Mönch in Wilna, darauf lebte er im Gebiete von Kutaïsk, Meschegori, Dubowsk und war zum Schluss Igumenos des Symeonow'schen Klosters bei

Пр. Аѳанасія *Брестскаго.*

Пр. Аѳанасій сдѣлался инокомъ въ Вильнѣ, затѣмъ подвизался въ обл.: Кутеинской, Межегорской, Дубовской и наконецъ сдѣланъ былъ игуменомъ Симеонов-

der Stadt Brest-Litowsk. In dieser Würde erwies er sich als eifriger Vertheidiger der Orthodoxie gegen die Angriffe der Lateiner. Weil er die Union für ungültig erklärte, ward er enthauptet 1648. Seine Reliquien sind ausgestellt im Symeonow'schen Kloster.

скаго монаст. въ г. Брестъ-Литовскѣ. Въ этомъ чинѣ онъ явился ревностнѣйшимъ защитникомъ православія отъ нападенія латинянъ. За признаніе незаконности уніи былъ обезглавенъ поляками въ 1648 г. Мощи пр. А. открыто почиваютъ въ Симеоновскомъ монастырѣ.

6. (18.) *Erinnerung an das Wunder, welches geschah zu Kolossä oder Chonä durch den Erzengel* Michael.

Dieses Wunder fand statt in der Phrygischen Stadt Colossae, später Chonae genannt. Aus Neid ob der Wunder, welche dort in dem Tempel des himmlischen Heerführers Michael geschahen, suchten die Heiden den in der Nähe strömenden Fluss gegen den Tempel abzuleiten, um den Tempel zu stürzen, und den Archippos, einen nahe dabei wohnenden ehrwürdigen Mann, zu verderben. Diesem erschien aber der Erzengel, ermahnte ihn, guten Muthes zu sein, und schlug mit einem Zweige auf den Felsen, dadurch

6 (18). *Воспоминаніе бывшаго чудесе въ Колоссаехъ, еже есть въ Хонѣхъ, отъ Архистратига* Михаила.

Чудо сіе имѣло мѣсто во Фригійскомъ городѣ Колоссахъ, позднѣе названномъ „Хоны“ въ IV в. Изъ зависти къ чудесамъ, источаемымъ изъ стоявшаго тамъ храма Архистратига Михаила язычники хотѣли направить протекавшую вблизи его рѣку прямо на храмъ, чтобы низринуть его и погубить жившаго вблизи его благочестиваго мужа именемъ Архиппа. Послѣднему явися Архистратигъ, воодушевилъ его и ударилъ вѣткою по скалѣ, вслѣдствіе чего образовалось ущелье, поглотившее собою все скопленіе воды.

dem Flusse Durchgang durch denselben verschaffend.

Trop. (Ton 4): Der himmlischen Schaaren Heerführer, wir Unwürdigen flehen dich immerdar an, dass du uns durch deine Fürbitten beschirmen mögest, mit der Decke der Flügel deiner übersinnlichen Herrlichkeit behütend uns, die wir niederfallen und inbrünstig rufen: Aus den Gefahren errette uns als Heerführer der oberen Kräfte!

Troп. (*гл.* 4): Небесныхъ воинствъ Архистратиже, молимъ Тя присно мы недостойніи, да Твоими молитвами огради насъ кровомъ крилъ невещественныя Твоея славы, сохраняя насъ припадающихъ прилѣжно, и вопіющихъ: отъ бѣдъ избави насъ, яко чиноначальникъ вышнихъ силъ!

Kont. (Ton 2): Heerführer Gottes, Diener der göttlichen Herrlichkeit, Wegweiser der Menschen, das Nützliche für uns erbitte und grosse Gnade, als Anführer der Unkörperlichen!

Конд. (*гл.* 2): Архистратиже Божій, служителю Божественныя славы, ангеловъ начальниче, и человѣковъ наставниче, полезное намъ проси и велію милость, яко безплотныхъ архистратигъ!

Gestattung von Wein und Oel.

Разрѣшеніе вина и елея.

Allgemeine Akoluthia für die Unkörperlichen.

Служба общая безплотныхъ.

Prok. (Ton 4): Er macht zu seinen Engeln die Winde, und zu seinen Boten flammendes Feuer!

Прок. (*гл.* 4): Творяй ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный!

Stichos: Lobe, meine Seele, den Herrn! Herr, mein Gott, du bist hoch erhoben sehr!

Стихъ: Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой возвеличился еси зѣло!

Ep.: Hebr. II, 2—10.

Ап. къ Евр. зач. 305.

Alleluja! *(Ton 5):* Lobet den Herrn, alle seine Engel!

Аллилуія! (*гл.* 5): Хвалите Господа вси ангели Его!

Stichos: Denn er spricht, und es geschieht; er befiehlt, und es steht da!

Стихъ: Яко Той рече, и быша, Той повелѣ, и создашася!

Kinonik.: Er macht zu seinen Engeln die Winde . . .

Прич. Творяй ангелы Своя духи . . .

Ev.: Luc. X, 16—21.

Ев: Лук. зач. 51.

Des hl. Archippos.

i Gebürtig aus Hierapolis n Phrygien, war er seit seinem 10. Lebensjahre 60 Jahre hindurch Küster bei dem Tempel des hl. Erzengels Michael zu Chonae. Er hatte viel zu leiden von den Heiden. Auf sein Gebet geschah das oben erwähnte Wunder.

Пр. Архипа.

Родомъ изъ Іераполя Фригійскаго. Съ 10 лѣтъ служилъ втеченіи 60 л. пономаремъ при храмѣ Арх. въ Хонѣхъ; много терпѣлъ отъ язычниковъ. По его молитвѣ совершилось вышеупомянутое чудо архистр. Михаила.

Der Mart. Romylos, Eudoxios, Zeno, Makarios *und ihrer Genossen.*

Der hl. Romylos litt unter Trajan, die Uebrigen unter Diokletian zu Melitene in Armenien 311.

Мучч. Ромила, Евдоксія, Зинона, Макарія *и иже съ ними.*

Св. Ромилъ пострадалъ при Траянѣ, прочіе при Діоклитіанѣ въ Мелитинѣ Армянской окр. 311 г.

Des hl. Martyrers Kyrillos, *Bischofs von Gortyna (auf der Insel Kreta).*

Er wurde enthauptet unter Maximian.

Св. муч. Кирилла, *Еп. Гортинскаго* (*на о. Критѣ*).

Обезглавленъ при Максиміанѣ.

Des hl. Mart. Faustos *des Presbyters,* Abibos *des Diakons,* Kyriakos *und der Andern (11 Mart.).*

Sie wurden erschlagen gegen 250 zu Alexandria unter dem Kaiser Dekios.

Мучч. Фавста, *пресвитера,* Авива, *діакона,* Киріака *и другихъ* (11 *мучч.*).

Усѣчены около 250 г., въ Александріи при Имп. Декіи.

Des ehrw. David.

Er war früher Räuber, ward Mönch und gefiel Gott so wohl, dass er noch bei seinem Leben die Kraft hatte, Wunder zu thun. Er starb im VI. Jahrhundert.

Пр. Давида.

Прежде былъ разбойникомъ въ Египтѣ, послѣ инокомъ и благоугодилъ Богу, удостоившись еще при жизни дара чудотвореній. Сконч. въ VI в.

Der Mart. Kalodotos, Makarios, Andreas, Kyriakos, Dionysios, Andreas *des Kriegers, der Martyrinnen* Andropelagia, Thekla, *der Mart.* Theoktistos *(des Schiffers) und* Sarapawon *(des Senators).*

Leidensgefährten des hl. Faustos, starben sie durch das Schwert.

Муч. Калодоты, Макарія, Андрея, Киріака, Діонисія, Андрея (*воина*), Андропелагіи, Θеклы, Θеоктиста (*корабельщика*), Сарапавона (*сенатора*).

Сподвижники Св. Фавста. Сконч. отъ меча.

Weihe des Tempels der Mutter Gottes *im Hause der Irene zu* Deuteron

Освященіе Храма Богоматери *въ домѣ Ирины во* Второмъ (въ Девтерѣ).

(εἰς τὸ δεύτερον, въ др. — ἐν τῷ δευτέρῳ).

Kiewo-Bratski-Bild der Mutter Gottes.

Bis 1662 war es in Wischgorod. Zweites Fest am 10. Mai.

Кіево-Братскія иконы Божіея Матери.

До 1662 г. была въ Вышгородѣ. Вторично 10-го Мая.

Arabisches *oder* Arapetisches Bild der Mutter Gottes.

Аравійскія *или* Арапетскія иконы Божіея Матери.

7. (19.) *Des Mart.* Sozon.

Gebürtig aus Kilikien, hütete er die Schafe. Bei einem heidnischen Feste zu Pompeïopolis nahm er die Hand eines goldenen Götzenbildes, zertrümmerte sie, und vertheilte die Stücke unter die Armen. Desshalb wurde er getödtet 304.

7 (19). *Муч.* Созонта.

Род. изъ Киликіи, пасъ овцы. На языч. праздникѣ въ г. Помпеополѣ взялъ руку отъ золотаго идола и разбивъ на куски, раздалъ неимущимъ, за что былъ замученъ въ 304 г.

Trop. des Martyrer (S. 12).

Troп. муч. (стр. 12).

Kont. (Ton 2): Den wahren und gotttragenden Martyrer, und erfahrenen Dulder für die Frömmigkeit, lasset uns heut zusammenkommend, mit lauter Stimme besingen, den Sozon, den göttlichen Geheimnissspender, der Heilungen reichster Geber. Denn er fleht zu Gott für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Истиннаго и Богомудраго мученика, страдальца благочестія искуснаго, сошедшеся днесь велегласно восхвалимъ, Созонта (Ѳεῖον — божественнаго) таиника благодати, исцѣленій дателя богатѣйшаго, молитъ бо Христа Бога о всѣхъ насъ!

Prok. (Ton 7): Es frohlocket der Gerechte ... (S. 16).

Ep. Ephes.: VI, 10—17.

Alleluja! *(Ton 4):* Die Gerechten haben gerufen und der Herr hat sie erhört!

Stichos: Viele Trübsale treffen den Gerechten, aber aus allen errettet ihn der Herr!

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss bleibt der Gerechte!

Ev. Joh. XV, 17—XVI, 2.

Des Ap. Euodos, *eines von den 70.*

Der erste Nachfolger des hl. Ap. Petros in Antiochia, war 27 Jahre Bischof, und starb als Martyrer unter Nero im Jahre 66.

Des Ap. Onesiphoros, *einer von den 70.*

Прок. (*гл.* 7): Возвеселится праведникъ ... (стр. 16).

Апост. къ Ефес. за 233.

Аллилуія! (*гл.* 4): Воззваша праведніи и Господь услыша ихъ!

Стихъ: Многи скорби праведнымъ и отъ всѣхъ ихъ избавитъ я Господь!

Прич. Въ память вѣчную будетъ праведникъ ...

Ев. Іоан. зач. 52.

Ап. Евода, *отъ* 70.

Первый преемникъ Св. Ап. Петра въ Антіохіи, святительствовалъ 27 л. и сконч. муч. при Неронѣ въ 66 г.

Ап. Онисифора, *отъ* 70.

Er war Bischof von Kolophon, bei Ephesus.

Ск. въ Колофонѣ (близъ Ефеса).

Des hl. Eutyches.

Er war aus Käsaria in Kappadokien, und wurde enthauptet unter dem Kaiser Hadrianos.

Муч. Евтихія.

Род. изъ Кесаріи въ Каппадоніи, усѣч. мечемъ при Импер. Адріанѣ.

Des ehrw. Lukas, *des Hegumenos.*

Er lebte im 10. Jahrhundert, leitete das Erlöser-Kloster, welches den Beinamen hatte: „der tiefe Fluss", bei Konstantinopel, am Chiischen Meerbusen.

Пр. Луки, *игумена.*

Жилъ въ X в., правилъ Спасовою обителію, именуемою „Глубокія рѣки", близъ Царьграда въ Кійскомъ заливѣ.

Des hl. Joannes, *Erzbischofs von Nowgorod.*

Er war zuerst Priester der Kirche des hl. Blasios zu Nowgorod. Nachdem er Mönch geworden war und den Namen Elia erhalten hatte, wurde er zum Erzb. v. Nowgorod erwählt, zeichnete sich durch Freigebigkeit und Wohlthätigkeit, Sanftmuth und Versöhnlichkeit aus, gründete zwei Klöster und mehrere Kirchen. Er starb als Mönch 1185. Seine Reliquien wurden erhoben 1439 und befinden sich in der Sophien-Kathedrale zu Nowgorod.

Св. Іоанна, *Арх. Новгородскаго.*

Сначала іерей Власіев. ц. въ Новгородѣ. По принятіи монашества съ именемъ Иліи избранъ архіеп. Новгородскимъ; отличался щедростію и благотвореніемъ, смиреніемъ и незлобіемъ; основалъ 2 мон. и нѣсколько храмовъ. Сконч. въ схимѣ въ 1185 г. Мощи обрѣтены въ 1439 г. и почиваютъ въ Новгородск. Соф. соборѣ.

Trop. (Ton 8): Heut schmückt sich glänzend das ruhmreiche grosse Nowgorod, da es deine Reliquien in sich birgt, Hoherpriester Joannes, welche, wie Sonnenstrahlen aussendend, Heilungen spenden denen, die gläubig zum Behältniss deiner Reliquien kommen. Bitte Christum, unserm Gott, diese Stadt unversehrt von dem Ansturm der Barbaren und von Bürgerkrieg und Feuersbrunst zu bewahren, gottweiser und Wunder bringender Hoherpriester, himmlischer Mensch und irdischer Engel, damit wir in Liebe zusammenkommend zu deinem Gedächtniss, glänzend feiern, in Liedern und Gesängen frohlockend und Christum lobend, der dir solche Gnadengabe der Heilungen geschenkt hat, und dem grossen Nowgorod

Троп. (гл. 8): Днесь свѣтло красуется славнѣйшій великій Новгородъ, имѣя мощи Твоя въ себѣ, святителю Іоанне, яко солнечныя лучи испущающія, и подающія исцѣленія, притекающимъ съ вѣрою къ рацѣ мощей Твоихъ. Молися Христу Богу, избавити градъ сей невредимъ отъ варварскаго плѣненія, и междоусобныя брани, и огненнаго запаленія, святителю Богомудре и чудоносче, Небесный человѣче, и земный Ангеле, да сошедшеся любовію въ память Твою, свѣтло празднуемъ въ пѣснѣхъ и пѣніяхъ радующеся, и Христа славяще, Тебѣ такую благодать даровавшаго исцѣленій,

Schutz und Befestigung!

и великому Новуграду заступленіе и утвержденіе!

Kont. (Ton 4): Frohlocke allkundig, ehrwürdige Kirche Christi, heut beim Gedächtniss des ewig ruhmvollen Hohenpriesters Joannes, der vom grossen Nowgorod ausstrahlt und das ganze Land staunen macht ob der herrlichen Wunderthaten und geschmückt war mit allen Tugenden und nach dessen Hinscheiden sein ehrwürdiger Leib unversehrt und grosse Wunder hervorquellen lassend, gefunden ward. Desshalb rufen wir zu ihm: O Allseliger, bitte Christum, den Gott, für uns Alle!

Конд. (*гл.* 4): Возвеселися явленно честная церковь Христова, въ память днесь приснословущаго святителя Іоанна, отъ Великаго Новгорода возсіявшаго, и всю страну удивившаго преславными чудодѣяніи и всѣми добродѣтельми украсившагося; и по представленіи бо честное тѣло Его обрѣтеся нетлѣнно, источающее велія чудеса. Тѣмъ же зовемъ Ему: о всеблаженне, моли Христа Бога о всѣхъ насъ!

Zur Liturgie allgemeine Akoluthia für die Hohenpriester.

На Литург. служба вся святительская.

Парем.: 1) Притч. (Sprüche) X, 7, 6; III, 13—16; VIII, 6, 34—35, 4, 12, 14, 17, 5—9; I, 23; XV, 4. — 2) Притч. (Sprüche) X, 31—32; XI, 2; X, 2; XI, 7, 19; XIII, 2, 9; XV, 2; XIV, 33; XXII, 12; Премудр. Солом. (Weisheit Salom.) VI, 12—16; VII, 30; VIII, 2—4, 7—8, 21; IX, 1—5, 10—11, 14. — 3) Притч. (Sprüche) XXIX, 2; Прем. Солом. (Weisheit Salom.) IV, 1, 14; VI, 11, 17—18, 21—23; VII, 15—16, 21—22, 26—27, 29; X, 9, 10—12; VII, 30; II, 1, 10—17, 19—22; XV, 1; XVI, 13; Притч. (Sprüche) III, 34.

Ep. Hebr. VIII, 3-6.

Ап. Евр. зач. 318

Ev. Joh. X, 9—16.

Ев. Іоан. зач. 36.

Des Hiero-Martyrers Makarios, *Archimandriten von Kanjew (Owrutsch).*

Geb. aus Owrutsch (Gouv. Wolhynien), wo er als Vorsteher 16 Jahre lebte, duldete er viel von den Lateinern, und ging darauf nach Kanjew (Gouv. Kijew), wo er 1678 von den Tataren getödtet wurde. Seine Reliquien wurden 1688 gefunden und befinden sich im Christi-Himmelfahrts-(Wossnessenski-) Kloster in der Stadt Perejaslawl (Gouv. Poltawa).

Свящ. муч. Макарія, *Каневскаго (Овручскаго) архимандрита.*

Род. изъ г. Овруча (Волынской губ.) гдѣ настоятельствовалъ 16 лѣтъ, терпя много бѣдъ отъ латинянъ, а затѣмъ въ г. Каневѣ (Кіевск. губ.), гдѣ былъ убитъ татарами. Мощи обрѣтены въ 1688 г. и почиваютъ въ Вознесенскомъ монаст. въ г. Переяславлѣ (Полт. губ.).

Des hl. Prochoros, *als Mönch* Tryphon, *Bischofs von Rostow.*

Er gründete das Tolga-Kloster (bei Jaroslawl), an der Stelle, wo er die Erscheinung der Mutter Gottes am Tolgaflusse sah (8. August). Er starb am 7. September 1328. Sein Leichruht im Erlöser-Kloster zu Jaroslawl.

Св. Прохора, *въ схимѣ* Трифона, *Еп. Ростовскаго.*

Основалъ Толгскій монаст. (близъ Ярославля) на мѣстѣ видѣнія имъ Толгскаго образа Бож. Мат. (8 Авг.); сконч. 7-го Сент. 1328 г., тѣло покоится въ Спас. мон. въ Ярославлѣ.

Des ehrw. Serapion *von Pskow.*

Geb. aus Jurjew (Dorpat), wirkte er mit dem ehrw. Euphrosynos, in der Nähe von Pskow. Da er die finnische und lettische Sprache beherrschte, trug er viel zur Verbreitung der Orthodoxie unter den Einwohnern bei. Er starb, 90 Jahre alt, 1480.

Препод. Серапіона *Псковскаго.*

Род. изъ Юрьева (Дерпта), подвизался съ препод. Евфросиномъ близь Пскова; владѣя латыш. и финскими языками много потрудился для распростр. православія среди мѣст. населенія; сконч. 90 л. въ 1480 г.

Vorfeier der Geburt der hochheiligen Mutter Gottes.

Предпразднство РождестваПресв. Богородицы.

Тнор. (Ton 4): Aus der Wurzel Jessai und aus der Hüfte des David wird die Gottesmaid Mariam uns heut geboren; desshalb auch freuet sich die ganze

Троп. (гл. 4)) Отъ корене Іессеова, и отъ чреслъ Давидовыхъ Богоотроковица Маріамъ раждается днесь намъ: радостію

Welt und wird erneuert; es freuet sich zusammen Himmel und Erde! Lobet sie, ihr Länder der Völker. Joakim frohlockt, und Anna freut sich, rufend: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebärerin und die Nahrung unsers Lebens.

бо радуются всяческая и обновляются. Срадуйтеся купно небо и земля, восхвалите Ю отечествія языковъ: Іоакимъ веселится, и Анна торжествуетъ, зовущи: неплоды рождаетъ Богородицу, и питательницу жизни нашея!

Kont. (Ton 3): Heut wird die Jungfrau und Gottesgebärerin Maria, der grenzenlose Palast des himmlischen Bräutigams, geboren von der Unfruchtbaren nach dem göttlichen Willen, um als Wagen Gottes, des Wortes, bereitet zu werden. Denn hierzu ward sie vorgesehen, als göttliche Pforte und Mutter des wirklichen Lebens! *)

Конд. (*гл.* 3): Дѣва днесь, и Богородица Марія, чертогъ безконечный небеснаго жениха, раждается отъ неплодове Божіимъ совѣтомъ, колесница Слова благоукрашается, на сіе бо преднаречеся Божественная дверь, и Мати сущія жизни!

*) *Nach dem September-Minäon. Im griech. Horologion aber steht das Kontakion (Ton 4)*: Durch deine ehrwürdige Geburt mit dem immateriellen Geiste übersinnlich geziert, ruft die Welt in Freude dir: Freue dich, Jungfrau, der Christen Zier!

⊛ 8. (20.). Die Geburt unserer hochheiligen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria.

8 (20). Рождество Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи.

Festruhe und Gestattung von Fischspeisen.

Праздникъ, и рыбы разрѣшеніе.

Troparion (Ton 4): Deine Geburt, Gottesgebärerin, Jungfrau, hat Freude angekündigt der ganzen Welt: Denn aus dir ist aufgestrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christos, unser Gott. Und den Fluch lösend, gab er den Segen; und den Tod aufhebend, gab er uns das ewige Leben!

Троп. (*гл.* 4): Рождество Твое, Богородице Дѣво, радость возвѣсти всей вселеннѣй: изъ Тебе бо бо возсія солнце правды Христосъ Богъ нашъ, и разрушивъ клятву, даде благословеніе, и упразднивъ смерть, дарова намъ животъ вѣчный!

Kont. (Ton 4): Joakim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit, und Adam und Eva von der Verwesung des

Конд. (*гл.* 4): Іоакимъ и Анна поношенія безчадства, и Адамъ и Ева отъ тли смертныя свободи-

Todes befreit, o Allerreinste, in deiner heiligen Geburt. Dieselbe feiert auch dein Volk, von der Schuld der Missethaten erlöst, indem es dir zuruft: Die Unfruchtbare gebar die Gottesgebärerin und Nährerin unsers Lebens!

стася, Пречистая, во святѣмъ рождествѣ Твоемъ, то празднуютъ и людіе Твои, вины прегрѣшеній избавльшеся, внегда звати Ти: неплоды раждаетъ Богородицу и питательницу жизни нашея!

Megalynarion: Preise hoch, meine Seele, die hochherrliche Geburt der Gottesmutter!

Величаніе: Величай, душе моя, преславное рождество Божіея Матери!

Парем. (Parim.): 1) Быт. (IMoses) XXVIII, 10—17; 2) Премудр. Солом. (Weisheit Salom.) III, 1—9; 3) IV, 7—15.

Zum Morgengottesdienst: Prok. (Ton 4): Ich werde gedenken deines Namens von Geschlecht zu Geschlecht!

На утрени прок. (гл. 4): Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

Stichos: Es strömt mein Herz aus ein gutes Wort; ich werde sagen meine guten Werke dem Könige!

Стихъ: Отрыгну сердце мое въ слово благо, глаголю азъ дѣла моя Цареви!

Ev. Luk. I, 39—49, 56.

Ев. Луки зач. 4.

Zur Lit. Prok. (Ton 3): Hochpreiset meine Seele den Herrn, und es frohlockt mein Geist in Gott, meinem Heilande!

На Лит. прок. (гл. 3), *пѣснь Богородицы*: Величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ!

Stichos: Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd; siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!

Стихъ: Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея, се бо отнынѣ ублажатъ мя вси роди!

Ap.: Philipper II, 5—11.

Ап. къ Филип. (*зач.* 240.

Alleluja! *(Ton 8):* Höre, Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

Аллилуія! (*гл.* 8): Слыши дщи и виждь и приклони ухо Твое!

St.: Vor deinem Angesicht werden niederfallen alle Reichen der Völker!

Стихъ: Лицу Твоему помолятся богатіи людстіи!

Ev. Luk. X, 38—42; XI, 27.

Еванг. Лук. 54.

Sadostoinik: Preise hoch, meine Seele, die hochherrliche Geburt der Gottesmutter!

— Fremd ist den Müttern die Jungfräulichkeit, und nicht eigen den Jungfrauen das Gebären; bei dir, Gottesgebärerin, ward Beides vorgesehen (οἰκονομήθη). Desshalb preisen wir, alle Stämme der Erde, dich ohne Unterlass hoch!

Kin.: Den Kelch des Heiles will ich nehmen, und den Namen des Herrn anrufen! Alleluja! *(3 Mal.)*

Des Snamenskija-Kurskischen Bildes der Mutter Gottes.

Dasselbe wurde gefunden im Jahre 1295 an der Wurzel eines Baumes am Ufer des Flusses Tuskara im Gouvernement Kursk, wo jetzt die „Korennaja Pustin" (Wurzel-Einsiedelei) ist. Am 8. März 1898 wurde

Задостойникъ: Величай, душе моя, преславное рождество Божія Матере!

— Чужде матеремъ дѣвство, и странно дѣвамъ дѣторожденіе: на Тебѣ, Богородице, обоя устроишася; тѣмъ Тя вся племена земная непрестанно величаемъ!

Прич.: Чашу спасенія пріиму и имя Господне призову! Аллилуія! *(Трижды.)*

Иконы Знаменскія-Курскія Божіея Матери.

Обрѣтена въ 1295 при корнѣ дерева на бер. рѣки Тускары въ Курск. губ., гдѣ нынѣ Коренная пустынь. Въ 1898 г. 8-го Марта прославилась чудеснымъ сохраненіемъ при всеобщемъ разрушеніи кру-

dasselbe berühmt dadurch, dass es wunderbar erhalten blieb bei allgemeiner Zerstörung der Umgebung durch eine Explosion.

гомъ отъ взрыва, устроеннаго злоумышленниками.

Des Potschajew'schen Bildes *in der Laura von Potschajew (im Gouv. Wolhynien).*

Es wurde aus Konstantinopel durch den Metropoliten Neophytos 1537 auf das Landgut der Anna Gojskoj gebracht, welche es der Laura 1597 übergab. Im Jahre 1773 sandte der Papst Klemens XIV nach Potschajew goldene Diademe oder Kronen zur feierlichen Krönung des heiligen Bildes, wesshalb dieses Bild auch von der Römisch-Katholischen Kirche hoch verehrt wird. In der Laura befindet sich in einem Steine der Abdruck eines menschlichen Fusses, der genannt wird: „Fusstapfen der Mutter Gottes". Diese Vertiefung ist mit nimmer versiegendem, klarem, durchsichtigem Wasser gefüllt.

Почаевскія — *въ Почаевской лаврѣ (Волынск. губ.).*

Привезена изъ Царьграда Митр. Неофитомъ въ 1537 г. въ имѣніе Анны Гойской, которая передала ее въ 1597 г. лаврѣ. Въ 1773 г. Папа Климентъ XIV прислалъ въ Почаевъ золотыя діадемы или короны для торжеств. вѣнчанія иконы, вслѣдствіе чего икона сія чтится и римско-католич. церковію. Въ лаврѣ имѣется углубленіе стопы человѣческія въ камнѣ, именуемое „слѣдомъ Богоматери". Углубленіе это наполнено неизсякающею чистою прозрачною водою.

Des Isakow'schen Bildes.

Dasselbe erschien im Dorfe Isakow (Gouv. Jaro-

Исаковскія иконы.

Икона явилась въ с. Исаковѣ (Ярославск. губ.) въ

slawl) 1659, wo das Isakow'sche Kloster gegründet ward.

1659 г., гдѣ основана Исакова Пустынь.

Des Dumnitz'schen (*oder* Domnitz'schen) Bildes.

Dasselbe erschien 1696 am Ufer des Flusses Dumnitza (Domnitza) im Gouv. Tschernigow, 10 Werst entfernt vnn der Stadt Beresna. Ein zweites Fest am 10. Freitag nach Pfingsten wurde vom hl. Theodosios von Uglitsch, Bischof von Tschernigow, eingeführt.

Думницкія (*или* Домницкія) иконы.

Явилась въ 1696 г. на берегу рѣки Ду(о)мницы, Черниг. губ. въ 10 в. отъ г. Березны. Вторичное празднованіе въ 10 пятн. по Пятидесятницѣ учреждено св. Ѳеодосіемъ Углицкимъ, Еп. Черниговскимъ, недавно прославленнымъ.

Des Cholm'schen Bildes *(in der Stadt Cholm).*

Nach der Ueberlieferung wurde dasselbe von dem hl. apostelgl. Fürsten Wladimir aus Griechenland als Mitgift seiner Gemahlin, der Griechischen Prinzessin Anna, genommen. Im Jahre 1613 beschrieb der Jesuit Suscha im „Phönix" 700 Wunder dieses hl. Bildes. Papst Klemens XII. schickte 1765 zwei Kronen für das Bild.

Холмской (*въ г. Холмѣ*).

По пред. вывезена св. Равн. Княземъ Владиміромъ изъ Греціи, какъ приданое за его супругою Греч. Царевною Анною. Еще въ 1613 г. іезуитъ Суша описалъ въ „Фениксѣ" болѣе 700 чудесъ отъ нея. Папа Климентъ XII прислалъ въ 1765 г. на икону 2 короны.

Des Oserjansk'schen Bildes.

Dasselbe erschien im Kloster zu Oserjansk, Gouv.

Озерянской иконы.

Явилась въ Озерянской пуст. Харьк. губ. По за-

Charkow. Nach Aufhebung des Klosters 1787, brachte man das Bild nach dem Pokrow'schen Kloster zu Charkow.

крытіи пустыни въ 1787 г. перенесена въ Харьк. Покр. монастырь.

Des Sjamsk'schen Bildes.

Dasselbe erschien in der Nähe des Kubensk'schen Sees, im Dorf Otwodnoje, im Kreise Sjamsk, in der Nähe von Wologda, 1524.

Сямской иконы.

Явилась близъ Кубенскаго озера въ с. Отводномъ, Сямской волости, близъ Вологды, въ 1524 г.

Des Bildes der Hodigitria (*Ὁδηγητρία*).

Dasselbe wurde gebracht vom ehrw. Christophoros, dem Jünger des Loggin (10. Febr.) 1555 an den Fluss Korjaschemka im Bezirk Wologda, wo ein Kloster gegründet wurde, das im Jahre 1764 Parochialkirche ward.

Одигитріи —.

Принесена преп. Христофоромъ, учен. Логгина (10-го Февр.) въ 1555 г. на рѣку Коряжемку, Волог. губ., гдѣ устроена обитель; съ 1764 г. — приходская церковь.

Des Bildes der Sophia—göttlichen Weisheit *in der Sophien-Kathedrale zu Kijew,* welches darstellt die Mutter Gottes, welche diente zur Fleischwerdung der hypostatischen Weisheit, d. h. des Sohnes Gottes, der auf ihrem Schoosse segnend dargestellt ist.

Иконы Софіи-Премудрости Божіей, *въ Кіево-Софійскомъ Соборѣ,* изображающей Матерь Божію, послужившую къ воплощенію ипостасной премудрости, т. е. Сына Божія, Который изображенъ на лонѣ Ея благословляющимъ.

Das Nowgorod'sche Bild der Sophia — göttlichen Weisheit gehört zu der Art der „Deïsis", darstellend den Herrn mit der Gottesmutter und dem Täufer, und bedeutet: Flehen, vom Griech. *δέησις*; auf diesem Bilde wird der Allherrscher in einer „Dalmatika" oder einem kaiserlichem Gewande mit feurigen Flügeln „als Engel des grossen Rathes (Jesaj. IX, 6) auf feurigem Throne auf sieben Säulen" dargestellt. In Nowgorod, Moskau, Wologda, Tobolsk und anderen Städten wird dieses Fest auf den 5. August verlegt.

An der Wand des Altares der Kiewo-Sophien-Kathedrale befindet sich ein Bild der Mutter Gottes, mit dem Namen: „Unerschütterliche Mauer", mit der Unterschrift: „Gott ist in ihr, und sie wird nicht erschüttert, und er hilft ihr von Morgen zu Morgen".

Новгород. икона Софіи-Премудрости Божіей есть родъ „*Деисуса*" (изображеніе Господа съ Богоматерью и Предтечею — и значитъ моленіе — отъ греч. *δέησις*); на ней изображенъ Вседержитель въ „далматикѣ" или царской одеждѣ, съ огненными крылами, *яко велика совѣта ангелъ* (Ис. IX, 6), на огненномъ престолѣ о семи столпахъ. Въ Новгородѣ, Москвѣ, Вологдѣ, Тобольскѣ и др. гор. празднованіе Софіи-Премудрости Божіей пріурочено къ 15 Августа.

Въ алтарной стѣнѣ Кіево-Софійскаго собора имѣется икона Богоматери, именуемая „нерушимая стѣна" съ надписью: „*Богъ посредъ ея и не подвижется, поможетъ ей утро и заутра*".

Der Mart. Rufos *und* Rufinianos.

Brüder dem Fleische nach, starben sie durch das Schwert.

Мучч. Руфа *и* Руфиніана.

Братья по плоти, усѣчены мечемъ.

Der Mart. Severos *und* Artemidoros.

Des Mart. Athanasios *von* Solun.

Er wurde verleumdet, den Islam angenommen zu haben, bekannte standhaft den Glauben an Christum vor den muselmanischen Richtern und ward desswegen in der Stadt Solun 1774 erhängt.

Des ehrw. Lukianos.

Geb. aus der Stadt Galitsch (Gouv. Kostroma), wurde Mönch in dem Kloster: „der Geburt der Gottesmutter" in der Nähe von „Perejaslawl Salesskij", er selbst gründete 2 Klöster in der Nähe der Stadt Alexandrowo, und starb 1655.

Des ehrw. Serapion *Spasso-Eleasarowski.*

(Vergl. 15. Mai.)

† 9. (21.). *Der hl. und gerechten Gottesahnen* Joakim *und* Anna.

Муч. Севира *и* Артемидора.

Муч. Аѳанасія *Солунскаго.*

Оклеветанный въ принятіи Ислама, твердо исповѣдалъ вѣру во Христа и былъ повѣшенъ въ Солуни въ 1774 г.

Препод. Луκіана.

Род. изъ Галича (Костр. губ.), принялъ иночество въ Рождества Богородичной об. близь Переяславля Залѣсскаго, самъ основалъ 2 мон. близь г. Александрова, сконч. въ 1655 г.

Прп. Серапіона, *Спасо-Елеазаровскаго.*

(Ср. 15-го Мая.)

9 (21). *Свв. и Прав. Богоотецъ* Іоакима *и* Анны.

Der hl. J. war aus dem Stamme Juda, die hl. A. aus dem Stamme Levi, aus dem Geschlechte Aarons.

Св. І. изъ кол. Іудина; Св. А. изъ кол. Левіина, рода Ааронова.

Trop. (Ton 4): Die in der Gnade des Gesetzes Gerechte waren, haben das von Gott gegebene Kind uns hervorgebracht — Joakim und Anna; desswegen feiert heut die göttliche Kirche herrlich, euer ehrwürdiges Gedächtniss preisend; lobend den Gott, der erhört hat das Horn des Heiles, uns im Hause David!

Троп. (*гл.* 4): Иже въ законнѣй благодати праведни бывше, Младенца Богоданнаго породила намъ, Іоакимъ и Анна. Тѣмъ же днесь свѣтло торжествуетъ, весело празднующи, Божественная церковь честную вашу память, славящи Бога, воздвигшаго рогъ спасенія намъ въ дому Давидовѣ!

Kont. (Ton 2): Es frohlockt nun Anna, von den Fesseln der Unfruchtbarkeit befreit, und ernährt die Allreine, zusammenrufend Alle, um zu besingen denjenigen, der da schenkte aus ihrem Schoosse den Sterblichen die einzige, des

Конд. (*гл.* 2): Радуется нынѣ Анна, неплодства разрѣшившася союзъ, и питаетъ Пречистую, созывающи вся воспѣти, даровавшаго отъ чрева ея человѣкомъ едину Матерь и неискусомужную!

Mannes unkundige, Mutter!

Ep. Gal. IV, 22—31; Ev. Luk. VIII, 16—21.

Ап. Гал. зач. 210 отъ полу; Ев. Лук. зач. 36.

Gestattung von Wein und Oel.

Разрѣшеніе вина и елея.

Erinnerung an das III. ikumenische Concil, welches stattfand 431 zu Ephesus unter dem Kaiser Theodosios dem Jüngern, zur Verwerfung der Häresie des Nestorios, der falsch über die hl. Jungfrau lehrte, indem er sie Christosgebärerin nannte. Das Concil lehrte, dass in Jesu Christo Eine Person und zwei Naturen bekannt werden müssen, die beide in ihm von der Fleischwerdung an vereinigt sind, und dass die hl. Jungfrau „Gottesgebärerin" zu nennen sei.

Воспоминаніе 3 Всел. Собора, бывшаго въ 431 г. въ Ефесѣ при Импер. Ѳеодосіи Млад. для осужденія ереси Несторія, неправильно учившаго о Пресв. Дѣвѣ, именуя Ее Христородицею. Соборъ постановилъ исповѣдовать въ І. Х. одно лице и два естества, соединенные въ Немъ со времени воплощенія, а Пресв. Дѣву именовать Богородицею.

Des Mart. Severianos, der 320 in Sebaste litt. Er stärkte zum Heldenmuth die 40 Martyrer von Sebaste (9. März).

Муч. Севериана. Постр. въ Севастіи въ 320 г. Укрѣплялъ въ подвигѣ 40 мучч. Севастійскихъ (9-го Марта).

Des ehrw. Theophanes, *Bekenners und Fasters.*

Er starb 300.

Пр. Ѳеофана *исповѣдника и постника.*

Ск. въ 300 г.

Der Mart. Chariton *und* Straton.

St. ward von 2 Cedern zerrissen, an die er angebunden worden war.

Мучч. Харитона *и* Стратона.

С. былъ разорванъ, будучи привязанъ къ 2-мъ кедрамъ.

Des ehrw. Joseph von Wolotzk *(Wolokolamsk).*

Geb. 1440 im Dorfe Jaswischtsche (oder Pokrowskoje) in der Nähe von Wolokolamsk (Gouv. Moskau) aus einer Boljarin-Familie Sanjini; im 20. Lebensjahr wurde er vom Paphnutij Borowski als Mönch aufgenommen; 1479 gründete er sein Kloster, wo er bis zu seinem Tode lebte (1515). Er schrieb ein Buch: „Proswetitel — der Erleuchter", um die Häresie der „Judaisirenden" (Judensekte) nachzuweisen.

Преп. Іосифа Волоцкаго (*Волоколамскаго*).

Род. въ 1440 г. въ селѣ Язвищѣ (или Покровскомъ), близь Волоколамска, Моск. губ. отъ боляр. фам. Саниныхъ; 20 л. принялъ иночество отъ Пр. Пафнутія Боровскаго. Въ 1479 г. осн. свой монастырь, гдѣ оставался до смерти (1515 г.). Составилъ книгу „Просвѣтитель" въ обличеніе ереси жидовствующихъ.

Trop. (Ton 5): Als der Fastenden Muster und der Väter Schönheit, der Barmherzig-

Троп. (*гл.* 5): Яко постниковъ удобреніе, и отцевъ красоту, милости подателя,

keit Spender, der Erkenntniss Leuchter werden alle Gläubigen, sich versammelnd, loben den Lehrer der Sanftmüthigkeit und den Widerleger der Häresien, den allweisen Joseph, den Stern Russlands, der da betet zu dem Herrn, auf dass unsere Seelen errettet werden!

разсужденія свѣтильника, вси вѣрніи сошедшеся восхвалимъ, кротости учителя, и ересей посрамителя премудраго Іосифа, Россійскую звѣзду, молящуся Господу, помиловатися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 8): Des Lebens Sorgen und die Eitelkeiten der Welt, der Leidenschaften Wogen als Nichts erachtend, hast du dich gezeigt als Bewohner der Wüste, indem du für Viele Wegweiser warst, ehrwürdiger Joseph, Versammler der Mönche, und treuer Fürbitter, der Reinigkeit Beobachter, bitte Christum den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Конд. (гл. 8): Житія треволненія, и мятежъ мірскій, и страстная взыграніе въ ничтоже вмѣнивъ, пустынный гражданинъ показался еси, многихъ бывъ наставникъ, Іосифе преподобне, монаховъ собратель, и молебникъ вѣренъ, чистоты рачитель: моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Παρεμίαι: 1) Прем. Солом. (Weish. Sal.) V, 15—24; VI, 1—3; 2) Прем. Солом. (Weish.

Sal.) III, 19—34; 3) Прем. Солом. (Weish. Sal.) IV, 7—15.

Des ehrw. Joakim von Opotschsk.

Er gründete das Opotsch-Iljinskische Kloster (im Kreise Porchow, Gouv. Pskow). Er lebte am Ende des XVI. und Anfang des XVII. Jahrhunderts.

Прп. Іоакима Опочскаго.

Осн. Опочскую Ильинскую обитель (Порх. у., Псковск. губ.), жилъ въ концѣ XVI и нач. XVII в.

Des ehrw. Joakim von Schartom, des Satwornik — des Einsiedlers (12 Werst von der Stadt Schuja, Gouv. Wladimir). Er lebte im XVII. Jahrh. (*Er wird am Orte verehrt.*)

Прп. Іоакима Шартомскаго, затворника (въ 12 в. отъ г. Шуи, Влад. губ.). Жилъ въ XVII в. (*Чтится мѣстно*)

10. (22.). *Der hl. Martyrinnen* Menodora, Metrodora *und* Nymphodora.

Alle drei Schwestern litten in Bithynien unter Maximianos Galerios (305—311).

10 (22). *Св. мучч.* Минодоры, Митродоры *и* Нимфодоры.

Всѣ 3 род. сестры постр. въ Виѳиніи при Максиміанѣ Галеріи (305—311 г.).

Kond. (Ton 4): Für die Dreifaltigkeit geduldig leidend, habt ihr den viellistigen Feind bekämpft, schwesterlich (ἀδελφικῶς) ver-

Конд. (гл. 4): За Троицу терпѣливо страдальчествовавшія, многокозненнаго врага побѣдисте, брат-

bunden im Geiste. Desshalb seid ihr eingetreten, o Dulderinnen, mit den fünf Jungfrauen in das himmlische Brautgemach und steht mit den Engeln vor dem Allherrscher in Freude!

ски облекшеся духомъ: тѣмъ же водвористеся съ пятьми дѣвами въ небесномъ, страстотерпицы, чертозѣ, и со ангелы Всецарю въ веселіи непрестанно предстоите!

Des Mart. Waripsaw.

Im II. Jahrh. getödtet durch die Ungläubigen.

Муч. Варипсава.

Во II в. уб. невѣрными.

Der hl. Pulcheria.

Griech. Kaiserin. Gemahlin des Kaisers Markianos. † 453.

Св. Пульхеріи.

Царица Греч., супруга Имп. Маркіана. † 453.

Synaxis der Apostel aus den 70: des Appellios, Lukas *und* Klemens.

Der 1. war Bischof in Smyrna bis Polykarpos (Röm. VI, 10), der 2. in Laodikia in Syrien (Röm. VI, 10), und der dritte in Sardin.

Соборъ апостоловъ отъ 70: Апеллія, Лукія *и* Климента.

1-й былъ Еп. въ Смирнѣ до Поликарпа (Римл. VI, 10), 2-й въ Лаодикіи Сирской (Римл. VI, 21) и 3-й въ Сардинѣ.

Der hl. Petros *und* Paulos, *Bischöfe von Nikäa.*

Свв. Петра *и* Павла, *епп. Никейскихъ.*

Der hl. Petros — eifriger Vertheidiger der Orthodoxie unter dem Kaiser Leo dem Ikonoklasten. † 823.

Св. Петръ — ревност. защитникъ православія при Имп. Львѣ Иконоборцѣ. † 823.

Des ehrw. Joasaph, *in der Welt Fürsten* Andreas.

Sohn des Saosersk'schen Fürsten Dmitri Wassiljewitsch, welcher von den Tataren getödtet wurde. Schon im Säuglings-Alter verlor er seinen Vater. Im 20. Lebensjahre in dem Spassokamensk'schen Kloster auf dem Kubensk'schen See (Gouv. Wologda) Mönch geworden, starb er dort nach 5jährigem Wirken 1453. Seine Reliquien befinden sich im Wologdischen Duchowskoj Monastir.

Пр. Іоасафа, *въ мірѣ Кн.* Андрея.

Сынъ Заозерскаго Князя Дм. Вас., убитаго татарами. Остался по смерти родителя грудным̈ъ младенцемъ, 20 л. принялъ монашество въ Спасокамен. обит. на Кубенскомъ оз. (Волог. губ.), гдѣ послѣ 5 лѣт. подвиговъ † въ 1453 г. Мощи въ Вологод. Духовскомъ монастырѣ.

Des ehrw. Paulos, *des Gehorsamen.*

Seine Reliquien liegen in den entfernten Kiew'schen Höhlen. Zweites Fest am 28. August.

Преп. Павла *Послушливаго.*

Мощи поч. въ дальнихъ Кіев. пещерахъ. Вторично 28-го Августа.

Des hl. Gorgonios, *und des Apostels* Simon *von Neapel.*

Св. Горгонія *и Ап.* Симона, *Неап.*

Der hl. Mart. Severianos, Autonomos *und* Kornutos.

Vorfeier des hl. Kreuzes.

11. (23.) *Der ehrw.* Theodora *von Alexandria.*

Sie wirkte in männlicher Kleidung zur Zeit des Kaisers Zenon im „achtzehnten" Kloster in Aegypten (474—491).

Trop. (Ton 8): In dir, Mutter, ward sicher gerettet das nach dem Bilde *(Gottes)* Geschaffene. Denn das Kreuz nehmend, dientest du Christo und lehrtest durch die That, das Fleisch gering zu schätzen — denn es vergeht; zu sorgen für die Seele — das unsterbliche Wesen. Desshalb freut sich auch mit den Engeln, fromme Theodora, dein Geist!

Мучч. Севериана, Автонома *и* Корнута.

Предпразднество Св. Кресту.

11 (23). *Пр.* Ѳеодоры, *яже въ Александріи.*

Въ мужестѣмъ образѣ подвизавшіяся, при Имп. Зинонѣ, въ Октодекатскомъ мон. въ Египтѣ (474—491 г.)

Троп. (*гл.* 8): Въ тебѣ, Мати, извѣстно спасеся еже по образу (*Божію созданный человѣкъ*): пріимши бо крестъ послѣдовала еси Христу, и дѣющи учила еси презирати убо плоть, — преходитъ бо; прилежати же о души — вещи безсмертнѣй. Тѣмже и со Ангелы срадуется, преподобная Ѳеодора, духъ твой!

Kont.(Ton2): Nachdem du deinen Leib durch Fasten erschöpft hattest, flehtest du in unaufhörlichen Gebeten zum Schöpfer, um zu empfangen vollkomme-Vergebung deiner Sünde. Diese hast du in Wahrheit erhalten, den Weg der Busse zeigend!

Конд. (гл. 2): Тѣло твое постами изнуривши, бдѣнными молитвами Творца умолила еси о грѣсѣ твоемъ, яко да пріимеши совершенное прощеніе; и пріяла еси оставленіе, путь покаянія показавши!

Des ehrw. Euphrosynos.

Als Mönch im Ammoräischen Kloster, war er als Koch beschäftigt (IX. Jahrh.).

Пр. Евѳросина.

Будучи инокомъ въ Аморейской обит. исполнялъ обязанности повара (IX в.).

Der hl. Martyrin Ja, *anders* Eudokia.

(4. August).

Св. мучц. Іи, *иначе* Евдокіи.

(4 Августа).

Der Mart. Diodoros *und* Didymos.

Gebürtig aus Laodikia in Syrien, wo sie den Glauben unter den Heiden verbreiteten, wesshalb sie durch Geisselung getödtet wurden.

Мучч. Діодора *и* Дидима.

Род. изъ Лаодикіи Сирской, гдѣ распространяли вѣру между язычниками, за что и пали подъ ударами бича.

Des Mart. Diomedes.

Муч. Діомида.

Der Mart. Demetrios *und seiner Ehefrau* Euanthe, *und ihres Sohnes* Demetrianos, welche litten in der Stadt Skepsia am Hellespont den Hungertod im I. Jahrh. Sie wurden zu Christo bekehrt durch den Hauptmann Kornelios (13. Sept.).

Муч. Димитрія, *жены его* Еванѳіи *и сына ихъ* Димитріана, постр. въ Геллеспонтѣ, въ г. Скепсіи въ I в. отъ голод. смерти; обращены ко Христу Корниліемъ сотникомъ (13-го Сент.).

Der Mart. Serapion, Kronides *und* Leontios *aus Alexandria.*

Sie wurden im Meere ertränkt unter Maximinos.

Муч. Серапіона, Кронида *и* Леонтія, *изъ Александріи.*

Утоплены въ морѣ, при Максиминѣ.

Die Ueberführung der Reliquien der ehrw. Sergios *und* Germanos, *Wunderthäter von Walaam* aus Nowgorod im Jahre 1718 in das erneuerte Walaam'sche Kloster, nach Zerstörung desselben durch den Schwedischen Heerführer de la Gardie.

Перен. мощей пр. Сергія *и* Германа, *Валаамскихъ чудотв.*, изъ Новгорода въ 1718 г. въ возобнов. Валаамскій мон., послѣ раззоренія его Швед. полководцемъ Делагарди.

12. (24.). *Des hl. Hieromartyrers* Autonomos, *eines italienischen Bischofs.*

12 (24). *Свящ. муч.* Автонома, *еп. Италійскаго.*

Nach seinen Wanderungen erlitt er im Orte Soreas bei Nikomedia (313) das Martyrium bei Vollziehung der göttlichen Liturgie.

Послѣ странствованіи замуч. въ Сореяхъ, близь Никомидіи (въ 313 г.), при соверш. Бож. Литургіи.

Kont. (Ton 2): Die göttlichen Geheimnisse, Weiser, hast du ehrwürdig gefeiert, ein angenehmes Opfer wurdest du, Allseligster; denn du trankest den Kelch Christi, o Martyrer Autonomos; und vor ihm jetzt stehend, bittest du unaufhörlich für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Божественная, Премудре, непорочнѣ таинноводилъ еси, жертва пріятна былъ еси, Богоблаженне (*παμμακάριστε*), Христову бо пилъ еси чашу, преславне, свѣтильниче всемірный (*Μάρτυς Αὐτόνομε*), моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Des hl. Mart. Kornutos, *Bischofs von Ikonion.*

Св. муч. Корнута, *еп. Иконійскаго.*

Er litt unter Dekios und Valerianos.

Постр. при Декіѣ и Валеріанѣ.

Des Mart. Julianos *und seiner 40 Genossen.*

Муч. Іуліана *и съ нимъ* 40 *мучч. друзей его.*

Sie litten in Galatien unter Diokletianos.

Постр. въ Галатіи, при Діоклитіанѣ.

Des Mart. Theoros *von Alexandria.*

Er ward ins Meer geworfen, aber von einem sanften Winde unversehrt an das Ufer getrieben, und darauf enthauptet (III. Jahrhundert).

Муч. Ѳеодора, *изъ Александріи.*

Брошенъ въ море, но вынесенный тихимъ вѣтромъ невредимо на берегъ, обезглавленъ (III в.).

Der Mart. Makedonios, Tatianos *und* Theodulos.

Sie wurden mit dem Schwert enthauptet zu Meros in Phrygien, unter dem Kaiser Julianos.

Мучч. Македонія, Татіана *и* Ѳеодулія.

Усѣч. мечемъ во Фригіи, въ г. Меросѣ, при Имп. Юліанѣ.

Des ehrw. Daniel *aus Thasion.*

Пр. Даніила, *иже въ Ѳасіи.*

Des ehrw. Athanasios *und seines Schülers* Athanasios, *beide Hegumenen von Wisotzk.*

Sie wirkten im XIV. Jahrh. Der Aeltere von ihnen wurde von dem ehrw. Sergios von Radonesch als Mönch aufgenommen. Auf Wunsch des Fürsten Wladimir Andrejewitsch von Serpuchow errichtete er das Kloster von Wisotzk (Hoher Ort) am Ufer des Flusses Nara, unweit von

Прем. Аѳанасія *и уч. его* Аѳанасія, *игуменовъ Высоцкихъ.*

Подвизались въ XIV в. Старшій изъ нихъ принялъ иночество отъ руки пр. Сергія Радонежскаго. По просьбѣ Серпух. Кн. Владиміра Андреевича устр. Высоцкую (Высокое мѣсто) обитель, на бер. рѣки Нары, близь Оки и былъ ея первымъ игуменомъ; послѣ 11 л. управленія удалился

dem Flusse Okka, und war der erste Hegumenos dieses Klosters. Nachdem er dasselbe 11 Jahre verwaltet hatte, ging er nach Kiew, dann nach Konstantinopel, wo er im Kloster des hl. Johannes des Täufers starb (1401). Seine Lieblingsbeschäftigung war Abschreiben von Büchern.

въ Кіевъ, а затѣмъ въ Царьградъ, гдѣ и сконч. въ об. Св. Іоанна Предтечи (1401). Любимое занятіе его — списываніе книгъ.

Der jüngere *Athanasios*, sein Nachfolger und Schüler, gebürtig aus dem Gouv. Jaroslawl, starb 1395.

Аѳанасій (младшій) преемникъ его и ученикъ, род. изъ Яросл. губ., ск. въ 1395 г.

Des ehrw. Wassion *von Tiksen;* geb. aus dem Dorfe Burzew (Gouv. Wologotzk), gründete er das Kloster am Flusse Tiksna, 50 Werst von Totma. Seine Reliquien befinden sich in der Kirche des nicht mit Händen gemachten Bildes des Erlösers. Seine Verehrung geschieht seit 1647, da die Pest herrschte.

Пр. Васcіана, *Тиксенскаго,* род. изъ с. Бурцева (Волог. губ.), осн. обитель на р. Тикснѣ, въ 50 в. отъ Тотьмы; мощи его въ церкви нерукотвор. Спаса. Почитаніе началось съ моров. язвы въ 1647 г.

Des gerechten Symeon *von Werchoturje.*

Er wirkte in Merkuschi, 50 Werst von der Stadt Werchoturje, Gouv. Perm. Er verkündete den Glauben unter den Wogulen; er starb, 35 Jahre alt, im

Прав. Симеона, *Верхотурскаго.*

Подвиз. въ Меркушахъ въ 50 в. отъ гор. Верхотурья (Пермск. губ.), гдѣ была пристань для судовъ плававшихъ по р. Шурѣ, гдѣ С. училъ вѣрѣ Вогу-

Jahre 1642. Seine Reliquien wurden 1692 gefunden und befinden sich jetzt ausgestellt im Nikolai'schen Kloster zu Werchoturje, wohin sie auf Anordnung des Metropoliten Philotheos am 12. Sept. 1704 gebracht wurden aus dem Dorfe Markuschi.

личей; сконч. 35 лѣтъ въ 1642 г. Мощи обрѣт. въ 1692 г. и нынѣ почиваютъ открыто въ Верхотурскомъ Никол. мон., куда были перенесены, по распоряженію Митр. Филоѳея 12-го Сент. 1704 г. изъ села Меркуши.

Des Kaplunow'schen *Bildes der Mutter Gottes.*

Es erschien 1689 bei Charkow dem Priester Joann Umanow. Vor diesem Bilde betete Peter I zur Zeit des Krieges mit den Schweden.

Каплуновскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1689 г. близъ Харькова іерею Іоанну Уманову. Предъ нею молился Петръ I во время войны со Шведами.

Abgabe des Festes der Geburt der hl. Gottesmutter. Verehrung des hl. Kreuzes.

Отд. празд. Рожд. Пресв. Богородицы. Покл. чест. кресту.

13. (25.). Erneuerung des Tempels der Auferstehung Christi zu Jerusalem.

Dieser Tempel wurde von dem Kaiser Konstantinos dem Grossen erbaut und am 13. September 335 von

13 (25). Обновленіе Храма Воскресенія Христова въ Іерусалимѣ.

Храмъ былъ воздвигнутъ Имп. Конст. Вел. на Голгоѳѣ и освященъ 13-го Сент. 335 г. отцами Тир-

den Vätern des Concils von Tyrus geweiht, von denen auch die jährliche Feier dieses Tages angeordnet wurde. Weil die Kirche in ihren Liedern an diesem Tage den auferstandenen Herrn besingt, so wird dieses Fest im Volke auch: „gepriesene Auferstehung“ genannt. Ein grosser Theil der kirchlichen Gesänge ist hinübergenommen in den Ritus der Tempelweihe.

скаго Собора, коими и было положено праздновать сей день ежегодно. Такъ какъ въ своихъ пѣснопѣніяхъ въ сей день ц. прославляетъ Воскреснаго Господа, то самый праздникъ въ народѣ именуется — *Славущимъ* воскресеніемъ. Значительная часть сей церк. службы входитъ въ богослуженіе, совершаемое при освященіи храмовъ.

Gestattung von Wein und Oel.

Trop. (Ton 4): Wie der Himmelsfeste Pracht in der Höhe, so hast du auch hinnieden die Schönheit der heiligen Wohnung deiner Herrlichkeit gezeigt, o Herr, festige sie in die Ewigkeit der Ewigkeit, und nimm an unsere Gebete, welche dir in ihr unaufhörlich dargebracht werden, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, denn du bist das Leben und die Auferstehung Aller!

Разрѣшеніе вина и елея.

Тр. (*гл.* 4): Яко же вышнія тверди благолѣпіе, и нижнюю споказалъ еси красоту святаго селенія славы Твоея, Господи: утверди сіе во вѣкъ вѣка, и пріими наша въ немъ непрестанно приносимая Тебѣ моленія Богородицею, всѣхъ животе и воскресеніе!

Kont. der Erneuerung (Ton 4): Als lichtreicher Himmel ward erwiesen die Kirche, alle Gläubigen erleuchtend; in ihr stehend, rufen wir: Dieses Haus befestige, o Herr!

Конд. (гл. 4): Небо многосвѣтлое церковь показася, вся просвѣщающая вѣрныя, въ ней же стояще зовемъ: сей домъ утверди, Господи!

Ein Anderes (Ton 2): Erneuerung des Geistes in den Herzen und Erleuchtung des Innern schenke denen, die gläubig ausführen die heilige Erneuerung des Tempels deines Hauses, den du hast geruht zu erschaffen deinem göttlichen Namen, der du allein in den Heiligen verherrlicht wirst!

Инъ конд. (гл. 2): Обновленіе духа въ сердцахъ и просвѣщеніе внутреннимъ даруй, вѣрою сотворяющимъ священная обновленія храма дому Твоего, ему же благоизволилъ еси создатися въ Твое Божественное имя, едине во святыхъ прославляемый!

Пар. (Par.) III Царст. (III Könige) VIII, 22—23, 27—30. Притч. (Sprüche) III, 11—34. Притч. (Sprüche) IX, 1—11.

Zur Liturgie, Prok. (Ton 4): Deinem Hause geziemt Heiligkeit, o

На Лит. прок. (гл. 4): Дому Твоему подобаетъ святыня,

Herr, auf die Dauer der Tage!

Господи, въ долготу дній!

St.: Der Herr ist König . . .

Ст.: Господь воцарися . . .

Apost. Ebr. III, 1—4.

Ап. къ Евр. (*зач.* 307).

Alleluja! *(Ton 2):* Seine Grundfesten auf heiligen Bergen!

Аллилуіа! (*гл.* 2): Основанія его на горахъ святыхъ!

St.: Herrliches ist geredet über dich, du Stadt Gottes!

Ст.: Преславная глаголашася о тебѣ, граде Божій!

Ev. Matth. XVI, 13—18.

Ев. Мѳ. (*зач.* 67).

Kinonik.: Herr, ich habe lieb die Zierde deines Hauses!

Прич.: Господи, возлюбихъ благолѣпіе дому Твоею!

Des hl. Hier. Mart. Hauptmanns Kornelios.

Свящ. муч. Корнилія, *Сотника.*

Er war der Erste, den der hl. Ap. Petros aus dem Heidenthum getauft hat. Derselbe wurde später vom hl. Petros zum Bischof von Käsaria in Palästina eingesetzt. Er wirkte viel zur

1-й крещенный изъ язычниковъ Св. Ап. Петромъ, который затѣмъ поставилъ его въ Еп. Кесаріи Палестинской; много трудился для проповѣди и сконч. послѣ многихъ страданій

Verkündigung des Evangeliums und starb nach Erduldung vieler Qualen in Frieden in Skepsia (11. September Mart. Demetrios).

мирно въ Скепсіи. (Ср. 11-го Сент. муч. Димитрія.)

Trop. (Ton 4): Sowohl Theilnehmer . . . (S. 17).

Тр. (*гл.* 4): И нравомъ причастникъ... (стр. 17).

Des ehrw. Petros, *welcher lebte zu Atroi.*

Пр. Петра, *иже во Атрои.*

Ein strenger Kämpfer, lebte er am Ende des 8. und Anfang des 9. Jahrh.

Строгій подвижникъ, жившій въ VIII и въ нач. IX в.

Der Mart. Kronides, Leontios, Serapion.

Муч. Кронида, Леонтія *и* Сераціона.

Sie litten 237.

Постр. въ 237 г.

Des Mart. Stratonikos (Straton — Στράτων).

Муч. Стратоника (Стратона).

S. 9. September.

См. 9-го Сент.

Des Mart. Seleukos.

Муч. Селевка.

Geb. aus Galatien, wurde er den wilden Thieren zum Frasse vorgeworfen unter Likinios.

Род. изъ Галатіи, брошенъ на съѣденіе звѣрямъ при Ликиніи.

Der Mart. Makrobios, Gordianos, Zotikos, Ili (Ἡλεί), Lukianos *und* Valerianos.

Sie litten unter Likinios. Die beiden ersten waren die Lieblingsdiener des Kaisers bei seinen Mahlzeiten. Um Christi willen wurden sie nach Skythien verbannt, wo sie die andern 4 Christen fanden, mit denen zusammen sie das Martyrium erduldeten. Die Einen starben durch das Schwert in der Stadt der Tomeer (*Τομέων πόλιν*), die Andern (Makrobios und Gordianos) in Novidun. Der hl. Valerianos starb weinend am Grabe der hl. Martyrer.

Муч. Макровія, Гордіана, Иліи, Зотика, Лукіана *и* Валеріана.

Пострад. при Ликиніи. Первые двое были любимыми слугами царя при трапезѣ его. За Христа сосланы въ Скиѳію, гдѣ нашли прочихъ 4-хъ христіанъ, съ коими и пострадали, одни быв. усѣчены въ г. Томахъ (Костенджи), другіе (М. и Г.) въ Новидунѣ (Нов. Дунайцѣ). Св. Вал. сконч. рыдая при гробѣ свв. мученниковъ.

Des ehrw. Hierotheos *von Iberien.*

Ein Grieche, der als Mönch wirkte auf dem Athos. Er starb 1745. Seine Reliquien befinden sich in Iberien.

Пр. Іероѳея, *Иверянина.*

Грекъ, подвизавшійся инокомъ на Аѳонѣ. † 1745; мощи въ Иверіи.

Der Gross-Martyrin Ketewania, *Gemahlin des Kachetischen Zaren David.*

Da sie sich weigerte, den Islam anzunehmen, starb

Вел. мучц. Кетевани, *Супруги Кахетійскаго цар. Давида.*

За отказъ принять мусульманство ск. въ г. Ширасѣ

sie in Schiras (in Persien) 1624. Ihre Reliquien befinden sich in Rom, das Haupt und die rechte Hand jedoch in der Kathedrale zu Alaverd in Grusien.

(Персіи) въ 1624 г. Мощи въ Римѣ, глава же и десная рука — въ Алавердскомъ Каѳ. Соб. въ Грузіи.

Vorfeier der Erhöhung des ehrwürdigen Kreuzes.

Kont. (Ton 4): Das lebendigmachende Kreuz deiner Güte, welches du geschenkt hast uns Unwürdigen, o Herr, führen wir zu dir hin zur Fürbitte. Rette den orthodoxen Zaren und dein Volk, welche flehen durch die Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

Предпразднество Воздвиженія чест. Креста Господня.

Конд. (гл. 4): Животворящій Крестъ Твоея благости, его же дарова намъ недостойнымъ, Господи, Тебѣ приносимъ въ молитву: спаси Императора и градъ Твой молящійся, Богородицею, едине человѣколюбче!

Obwohl die Entschlafung des hl. Joannes Chrysostomos, *Erzbischofs von Konstantinopel, am 14. Septbr. 407 geschah, wird die Feier doch schon am 13. September vollzogen. Ausserdem: 13. Nov., 27. u. 30. Jan.*

Хотя успеніе Св. Іоанна Златоустаго, *Архіеписк. Константин. сконч. 14-го Сент. 407 г., должно бы праздноваться 14-го Сент., но служба ему всегда правится 13-го Сент.*

Er stammte von vornehmen Eltern aus Antiochia ab. Nach frühzeitigem Verluste seines Vaters wurde er von seiner frommen Mutter Anthusa erzogen; als Jüngling hörte er den berühmten Redner Libanios. Im 25. Lebensjahre wurde er getauft und nach 3 Jahren in der Kirche zu Antiochia als Anagnost angestellt. Nach dem Tode seiner Mutter vertheilte er sein Gut unter die Armen, entliess die Sklaven, und entfernte sich in eine Wüste, wo er 6 Jahre lebte. Nachdem er die Priesterweihe erhalten hatte, wurde er durch seine Beredsamkeit berühmt und desswegen Chrysostomos (Goldmund) genannt. Seit 397 war er Erzbischof von Konstantinopel. Fälschlich bei der Kaiserin Eudoxia verleumdet, wurde er in die Stadt Kukura (in Armenien) verbannt und dann nach Abchasien. Er starb in der Stadt Komani 407 mit den Worten: „Gott sei Dank für Alles!“ Seinen Namen führt eine Ordnung der Liturgie. Ausserdem hat er das Buch: „Ueber das Priesterthum“, und mehr als 800 Homilien, Briefe an verschiedene Personen, und exegetische Abhandlungen über die heilige Schrift hinterlassen.

Род. отъ знат. родителей Антіохіи. Рано лишившись отца, воспитывался подъ руководствомъ своей благоч. матери Анфусы; юношею слушалъ уроки знамен. оратора Ливанія. На 25 г. крестился и чрезъ 3 г. былъ опредѣленъ чтецомъ Антіох. церкви. По смерти матери роздалъ имѣніе бѣднымъ, отпустилъ рабовъ и удалился въ пустыню, гдѣ пробылъ 6 л. Посвященный въ іереи прославился своими бесѣдами, за кои названъ былъ Златоустомъ. Съ 397 г. Архіепископъ Константинопольскій. По ложному доносу императрицѣ Евдоксіи сосланъ въ г. Кукузъ (въ Арменіи), а затѣмъ въ Абхазію. Сконч. въ г. Команахъ въ 407 г. со словами: „Слава Богу за все!“

Послѣ него остался чинъ Литургіи, кн. о священствѣ, болѣе 800 поученій, писемъ къ разнымъ лицамъ и толкованій на книги Свящ. Писанія. *Ср. 13-го Ноября, 27-го и 30-го Января.*

Trop. (Ton 8): Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmuth deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben, und uns die Erhabenheit der Demuth gezeigt; aber durch deine Worte (λόγοις) erziehend, Vater Joannes Chrysostomos, bitte das Wort (Λόγῳ), Christos, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

Тропь. (гл. 8): Устъ Твоихъ, яко же свѣтлость огня (πυρσός), возсіявши благодать вселенную просвѣти. Не сребролюбія мірови сокровища сниска, высоту намъ смиренномудрія показа; но твоими словесы наказуя (παιδεύων — *уча*), отче Іоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 6): Der du empfingst vom Himmel die göttliche Gnade und unterweisest Alle mit deinem Munde, den einen Gott in der Dreieinigkeit anzubeten: Seligster, ehrwürdigster Joannes Chrysostomos, wir loben dich nach Gebühr: denn du bist unser Lehrer, der uns Göttliches offenbaret!

Конд. (гл. 6): Отъ небесъ пріялъ еси божественную благодать, и твоима устама вся учиши покланятися въ Троицѣ единому Богу, Іоанне Златоусте, всеблаженне, преподобне: достойно хвалимъ тя, еси бо наставникъ, яко божественная являяй!

Παρεμία (Parimien) стр. 46.

Ap. und Evang. der Hierarchen.	*Ап. и Ев. — святительскія.*
Sonnabend vor Kreuzerhöhung.	Субб. предъ Воздвиженіемъ.
Prok. (Ton 3): Singet unserm Gott, singet.	*Прок.* (*гл.* 3): Пойте Богу нашему, пойте!
St.: Alle Völker, klatscht mit den Händen . . .	*Ст.:* Вси языцы восклещите руками...
Ap. I, Kor. II, 6-9.	*Ап. Крѳ. зач.* 126.
Alleluja! *(Ton 5):* Deine Gnade, o Herr, werde ich in Ewigkeit besingen . . .	Аллилуіа! (*гл.* 5): Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспою . . .
St.: Denn du hast gesagt, in Ewigkeit Gnade zu wirken!	*Ст.:* Зане реклъ еси, во вѣкъ милость созиждется!
Ev. Matth. X, 37 — XI, 1.	*Ев. Мѳ. зач.* 39.
Kin. des Tages.	*Прич. дне.*

Sonntag vor Kreuzerhöhung.

Нед. предъ Воздвиженіемъ.

Prok.(Ton 6): Rette, o Gott, dein Volk und segne dein Erbe!

Прок. (*гл.* 6): Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое!

St.: Zu dir, o Herr, rufe ich . . .

Ст.: Къ Тебѣ, Господи, воззову . . .

Ap. Gal. VI, 11-18.

Ап. Гал. зач. 215.

Alleluja! *(Ton 1):* Ich habe erhoben den Erwählten aus meinem Volke!

Аллилуія! (*гл.* 1): Вознесохъ избраннаго отъ людей Моихъ!

St.: Denn meine Hand wird ihn schützen und mein Arm ihn stärken!

Ст.: Ибо рука Моя заступитъ его, и мышца Моя укрѣпитъ его!

Ev. Joan. III, 13-15.

Ев. Іоан. зач. 9.

Kin. des Tages.

Причастный дне.

✠ 14. (26.) *Die allweltliche* Erhöhung des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes. *Festruhe und Fasten,*

14 (26). Всемірное воздвиженіе честнаго и животворящаго Креста. (*Праздникъ и*

an welchem Tage es immer sein möge.

Das Fest wurde eingesetzt zum Gedächtniss der Auffindung des heiligen Kreuzes durch die Kaiserin Helena, die Mutter Konstantinos des Grossen, im Jahre 326, und zuerst am 2. Ostertag gefeiert, weil die Auffindung gegen Ostern geschah. Seit 335, nach Weihe des Tempels der Auferstehung Christi am 13. September, ward es auf den 14. September verlegt. Seit dem 8. Jahrhundert ward zu dieser Erinnerung hinzugefügt das Andenken an die Rückkehr des Kreuzes aus der persischen Gefangenschaft, in welche dieses Heiligthum gerieth 614, unter Kosroes, dem persischen Könige, in seinem Kriege mit dem griechischen Kaiser Phokas. Nach Friedensschluss 628, zwischen dem Nachfolger des Kosroes, Sirojes, mit dem Kaiser Heraklios, ward es zurückgegeben, wobei der Kaiser es in Jerusalem empfing und auf den Rath des Patriarchen mit ärmlichem Kleide und blossen Füssen es in denselben Tempel zurücktrug, aus welchem es geraubt worden war. Dieser Tag der Zu-

постъ, аще и въ недѣлю бываетъ.)

Праздникъ установленъ въ память обрѣтенія Креста Господня Св. Царицею Еленою, матерію Константина Вел. въ 326 г. и первоначально праздновался на 2-ой день Пасхи, такъ какъ обрѣтеніе было около Пасхи. Съ 335 г., по освященіи храма Воскр. Христова 13-го Сент., празд. Воздвиженія перенесенъ былъ на 14 Сент. Съ VIII в. къ сему присоединилось еще воспоминаніе о возвращеніи Креста изъ плѣна Персидскаго, куда святыня сія попала въ 614 г. при Хозроѣ, ц. Персид. во время войны его съ Греч. Имп. Фокою. По заключеніи мира въ 628 г. преемникомъ Хозроя Сироэзомъ съ Имп. Ираклiемъ, Крестъ былъ возвращенъ, причемъ Имп. встрѣтилъ его въ Іерусалимѣ, по совѣту патр. Зосимы въ смиренной одеждѣ, и босой внесъ его въ тотъ храмъ, откуда онъ былъ похищенъ. Днемъ возвращенія изъ плѣна было 14-го Сент., въ каковомъ днѣ такимъ образомъ соединились 2 воспоминанія — объ обрѣтеніи и возвращеніи Креста Господня.

rückbringung in den Tempel war auch der 14. Sept., mit welchem Datum jetzt das Andenken an 2 Ereignisse verbunden ist, die Auffindung und Zurückbringung des Kreuzes.

Trop. (Ton 4): Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, indem du Sieg verleihst unserm rechtgläubigen Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch gegen die Widersacher und deine Gemeinde behütest durch dein Kreuz!

Тропь. (*гл.* 4): Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство!

Kont. (Ton 4): Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben, Christos, o Gott, schenke deine Erbarmungen deiner neuen nach dir genannten Gemeinde; erfreue mit deiner Kraft unsern rechtgläubigen Herrscher Nikolaos Alexandrowitsch, verleihe ihm Sieg über die Wider-

Конд. (*гл.* 4): Вознесыйся на крестъ волею, тезоименитому (ἐπωνύμῳ) Твоему новому жительству (πολιτείᾳ) щедроты Твоя даруй, Христе Боже, возвесели силою Твоею Благовѣрнаго Императора нашего Николая Александровича, по-

sacher; deine Kampfgenossenschaft habe er, die Waffe des Friedens, unüberwindlichen Siegesruhm!

бѣды дая ему на супостаты, пособіе имущу Твое оружіе мира, непобѣдимую побѣду.

Парем.: 1) Бытія (2 Moses): XV, 22—27; XVI, 1. 2) Притч. (Sprüche): III, 11—18. 3) Исаіи (Jesaj.) LX, 11—16.

Welitschanie: Wir preisen dich hoch, Lebensspender, o Christos, und verehren dein heiliges Kreuz, durch welches du uns befreit hast von der Knechtschaft des Feindes!

Величаніе: Величаемъ Тя, Живодавче Христе, и чтемъ Крестъ Твой святый, имъ же насъ спаслъ еси отъ работы вражія!

Morgeng. Prok. (Ton 4): Es sahen alle Grenzen der Erde das Heil unseres Gottes!

На утр. прок. (гл. 4): Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего!

St.: Singet dem Herrn ein neues Lied; denn es hat Wunder gethan der Herr!

Ст.: Воспойте Господеви пѣснь нову, яко дивна сотвори Господь!

Am Feste der Kreuzerhöhung, am 3. Sonntage der grossen Fastenzeit, sowie auch an dem Sonntage der

Въ праздникъ воздвиженія Креста Господня, а также въ 3-ю недѣлю (воскресенье) вел. поста (Крестo-

Kreuzverehrung, und am 1. August, dem Processionsfeste des theuren Kreuzes, hebt der Priesier. im vollen priesterlichen Schmuck beim Morgengottesdienste nach der grossen Doxologie unter dem Gesange des Trisagion das hochheilige, auf einer Schüssel liegende, mit Blumen (nach dem Typikon mit „duftigen Kornblumen") umwundene Kreuz, nachdem er es dreimal ringsum beräuchert hat, von dem heiligen Opferaltar auf sein Haupt und trägt es voll Ehrerbietung, nicht durch die königlichen Thüren, sondern durch die nördliche Thür (weil der Kreuzesweg Christi auf Erden ein Weg der Demuth und Erniedrigung war) in den Tempelraum, während ein Leuchterträger mit brennender Kerze und der Diakon, gleichfalls mit brennender Kerze und das Kreuz fortwährend beräuchernd, vorangehen. Vor den heiligen Thüren angekommen, ruft der Priester nach Beendigung des Chorgesanges, gegen Osten gewendet: Weisheit, aufrecht! *Sodann wendet sich der Priester gegen Westen, und, während der Chor dreimal singt:* Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, *segnet er die An-*

поклонную) и въ праздникъ Происхожденія честныхъ древъ честнаго и животворящаго Креста Господня (1 Августа) на утрени, при пѣніи: Святый Боже *по Велик. славословіи, іерей въ полномъ облаченіи, по троекратномъ кажденіи престола и лежащаго на немъ и украшеннаго цвѣтами* (по typик. — *благовонными васильками*) *креста, подъемлетъ благоговѣйно послѣдній съ блюдомъ на свою главу и износитъ, въ предшествіи діакона со свѣщею и кадильницею, и свѣтильниковъ сѣверными враты (а не царскими, ибо крестный путь самого Господа былъ путемъ смиренія и уничиженія) изъ алтаря и ставъ предъ св. врата, лицемъ зря къ востоку, по окончаніи пѣнія „Трисвятаго" возглашаетъ:* Премудрость прости! *Посемъ обращся къ западу и осѣнивъ предстоящихъ, іерей, при троекратномъ пѣніи:* Спаси, Господи, люди Твоя, *полагаетъ св. крестъ на особо уготованный посредѣ храма аналой и кадитъ съ діакономъ обычнѣ, обходя кругомъ аналой трижды. По пѣніи же* Спаси, Господи . . . *іерей и діаконъ сами поютъ:* Кресту Твоему покланяемся, Владыко,

wesenden mit dem Kreuze, worauf er dasselbe auf das mitten in der Kirche aufgestellte Analogion niederlegt und in gewöhnlicher Weise dreimal ringsum kreuzförmig beräuchert. Jetzt singen Priester und Diakon dreimal selbst: Dein Kreuz beten wir an, o Gebieter, und deine heilige Auferstehung preisen wir hoch, *jedesmal sich bis zur Erde verbeugend. Darauf küssen sie das heilige Kreuz; demnächst wird das Kreuz von sämmtlichen Anwesenden in gleicher Weise angebetet und geküsst, während der Chor den Gesang des Priesters wiederholt und folgende Idiomela hinzufügt*: Kommt, Gläubige, lasset uns das lebendigmachende Kreuz anbeten! *u. s. w.*

Am Feste der Kreuzerhöhung wird ausser der Ceremonie der Kreuzanbetung in Klöstern und Kathedralen noch eine weitere, die „Erhöhung" des Kreuzes, vollzogen, und zwar auf folgende Weise: Nach der in gewöhnlicher Weise vollzogenen Hinaustragung und Niederlegung des Kreuzes auf das mitten in der Kirche befindliche Analogion verbeugt sich der Priester vor demselben dreimal bis zur Erde, nimmt das и святое воскресеніе Твое славимъ! — *трижды, покланяясь каждый разъ до земли и по семъ лобызаютъ св. крестъ. — Такожде покланяются и любызаютъ Св. Крестъ и людіе вси, ликъ же повторяетъ пѣніе:* Кресту Твоему, *прибавляя къ сему и особыя стихиры (самогласныя — Ἰδιόμελα) честнаго Креста:* Пріидите, вѣрніи, животворящему древу поклонимся . . .

Кромѣ поклоненія св. Кресту, въ соборахъ и монастыряхъ совершается еще особый обрядъ „воздвиженія" его. — По изнесеніи честнаго Креста изъ алтаря и положеніи его на уготованный посреди церкви аналой, іерей творитъ три поклоненія до земли и, вземъ крестъ въ руцѣ, становится предъ аналоемъ, зря лицемъ на востокъ. Діаконъ же глаголетъ ектенію: Помилуй насъ Боже, *состоящую изъ пяти прошеній, на которыя ликъ отвѣчаетъ пѣніемъ:* Господи помилуй *по сту разъ. „Воздвиженіе" совершается при пѣніи каждой „сотницы", при чемъ іерей обращается лицемъ сначала на востокъ, потомъ на западъ, далѣе на югъ, сѣверъ и затѣмъ опять на востокъ, всего пять разъ. Самое „воздвиженіе" совер-*

Kreuz, und stellt sich damit vor das Analogion, mit dem Grsicht nach Osten gewendet. Der Diakon spricht die aus fünf Bitten bestehende Ektenie: Gott erbarme dich unser, *indem der Chor nach jeder Bitte hundertmal:* Herr, erbarme dich *singt. Während eines jeden derartigen Chorgesanges findet eine Erhöhung des Kreuzes, also im Ganzen fünfmal, und zwar nach Osten, Westen, Süden, Norden und wiede· nach Osten folgendermassen statt. Nachdem der Priester zuerst nach der betreffenden Seite mit dem Kreuze dreimal das Volk beschattet hat, beugt er ganz langsam das Haupt (mit dem darauf gehaltenen Kreuze) bis drei Hand breit von der Erde; vom fünfzigsten* Herr, erbarme dich *an erhebt er sich wieder eben so langsam, so dass er beim 97-sten Male wieder völlig aufgerichtet steht. Während der Chor die letzten drei*: Herr, erbarme dich *mit erhobener Stimme singt, beschattet der Priester wieder mit dem Kreuze dreimal das auf der betreffenden Seite stehende Volk. Nach der fünften Erhöhung wird:* Ehre... Jetzt... *und das Kontakion:* Der du freiwillig auf

шается такимъ образомъ: По троекратномъ осѣненіи св. Крестомъ извѣстной стороны, іерей медленно преклоняетъ главу (съ держимымъ надъ нею Крестомъ) до тѣхъ поръ, пока она будетъ отстоять отъ земли на одну „пядь“ (мѣра длины, состоящая изъ трехъ дланей). Послѣ 50-го Господи помилуй! *іерей также медленно воздвизается горѣ, т. е. подимается, такъ что при пѣніи 97-го раза, онъ становится съ крестомъ опять прямо. Три послѣдніе раза* Господи помилуй! *поются громче и во время сего іерей снова знаменуетъ осѣняемую страну крестомъ трижды. По пятомъ „воздвиженіи“ поется* Слава... И нынѣ... *и кондакъ:* Вознесыйся на крестъ волею... *При пѣніи сего іерей полагаетъ крестъ на аналой, послѣ чего поется*: Кресту Твоему поклоняемся... *съ обычно положенными стихирами, какъ въ крестопоклонную недѣлю и 1-го Августа.*

das Kreuz *(S. 386) gesungen. Während dessen legt der Priester das Kreuz unter dem Gesange:* Dein heiliges Kreuz beten wir an... *und der Stichiren auf das Analogion, wie am Sonntage der Kreuzanbetung und am 1. August.*

Nach dem Ritus der Kathedrale: „Mariä Himmelfahrt" zu Moskau wird (im bischöflichen Gottesdienst) jedesmal bei dem hundertmaligen: Herr, erbarme dich *das Kreuz, unter welches während der Verbeugung des Bischofs ein silbernes Gefäss gehalten wird, aus zwei Kannen mit wohlriechendem Wasser begossen. Nach der fünften Verbeugung küsst der Bischof, nach dem dreimaligen Gesange:* Dein Kreuz beten wir an, *das Kreuz und besprengt darauf die Kirche nach allen vier Seiten und sich selbst mit dem vom Kreuz herabgeflossenen Wasser. Die Anwesenden werden, nachdem sie das Kreuz geküsst haben, ebenfalls besprengt.*

По „Чину священнослуженія и обрядовъ, наблюдаемому въ большомъ Успенскомъ Соборѣ" въ Москвѣ, при архіерейскомъ служеніи во время „воздвиженія" святой крестъ, держимый архіереемъ за верхнее возглавіе, при преклоненіи главы, поливается изъ двухъ сулѣекъ по малу гуляфною (ароматическою) водою, стекающею въ сребряну мису. По троекратномъ пѣніи: Кресту Твоему, *архіерей цѣлуетъ честный Крестъ и кропитъ церковь на четыре страны, также себе и прикладывающійся ко Кресту народъ.*

Zur Liturgie, Antiph. (1), Ton 2, St. 1: Gott, mein Gott, schaue auf mich! Warum hast du mich verlassen?

На Литург.: Антифонъ 1, *гл.* (2), *Ст.* 1: Боже, Боже мой, вонми ми, вскую оставилъ мя еси?

Um der Fürbitten willen der Gottesgebärerin, o Erlöser, erlöse uns!

Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ!

St. 2: Fern von meinem Heile sind die Worte meiner Uebertretungen!
Durch die Gebete der Gottesgebärerin ...

Ст. 2: Далече отъ спасенія моего, словеса грѣхопаденій моихъ!
Молитвами Богородицы ...

St. 3: O mein Gott, ich rufe zu dir des Tages und du hörst nicht auf mich, und in der Nacht, und du giebst nicht Acht auf mich!
Durch die Gebete...

Ст. 3: Боже мой, воззову во дни и не услыши, и въ нощи, и не въ безуміе мнѣ!
Молитвами Богородицы ...

St. 4: Du aber wohnest im Heiligthume, Lob Israels!
Durch die Gebete...

Ст. 4: Ты же во святѣмъ живеши, хвало Израилева!
Молитвами Богородицы ...

Ehre ... Jetzt ...

Слава... И нынѣ...

Durch die Gebete der Gottesgebärerin, Erlöser, erlöse uns!

Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ!

Antiph. 2 (ders. Ton) St. 1: Warum,

Антифонъ (2), *(гл. тойже), ст.* 1:

Gott, hast du mich verstossen bis zum Ende? Erlöse uns, Sohn Gottes, der du dem Fleische nach gekreuzigt worden bist, die wir dir singen: Alleluja!

Вскую, Боже, отринулъ еси до конца? Спаси ны, Сыне Божій, плотію роспныйся поющія Ти: Аллилуія!

St. 2: Gedenke deiner Schaar, welche du auserwählt hast von Anbeginn! Erlöse uns, Sohn Gottes!...

Ст.: Помяни сонмъ Твой, его же стяжалъ еси исперва! Спаси ны, Сыне Божій!...

St. 3: Der Berg Sion ist dieses, der da wohnet auf demselben: Erlöse uns, o Sohn Gottes!...

Ст. 3: Гора Сіонъ сія, въ ней же вселися еси! Спаси ны, Сыне Божій!...

St. 4: Gott aber ist unser König von Ewigkeit her, hat Heil gewirkt mitten auf der Erde! Erlöse uns, o Sohn Gottes!...

Ст. 4: Богъ же Царь нашъ, прежде вѣка, содѣла спасеніе посредѣ земли! Спаси ны, Сыне Божій!...

Ehre... Jetzt...

Слава... И нынѣ...

O du eingeborner Sohn...

Единородный Сыне... (*Оба лика вкупѣ*).

Ant. 3, St. 1: Der Herr ist König, mögen zittern (*gr.* ὀργιζέσθωσαν — *zürnen*) die Völker!

Trop.: Rette, o Herr...

St. 2.: Der Herr ist König, mögen zittern die Völker! Er sitzt auf den Cherubim, und die Erde erbebt!

St. 3: Der Herr ist in Sion gross und erhaben über alle Völker!

St. 4: Neiget euch dem Herrn in seinem heiligen Hofe! Rette, o Herr...

Isodikon: Erhebet den Herrn, unsern Gott, und betet an vor dem Schemel seiner Füsse, denn er ist heilig!

Антифонъ (3), *гл.* (1), *ст.* 1: Господь воцарися, да гнѣваются (*трепещутъ*) людіе!

Троп.: Спаси, Господи, . . .

Ст. 2: Господь воцарися, да гнѣваются людіе, сѣдяй на херувимѣхъ, да подвижится земля!

Ст. 3: Господь въ Сіонѣ великъ, и высокъ есть надъ всѣми людьми!

Ст. 4: Поклонитеся Господеви во дворѣ святымъ Его! Спаси, Господи, . . .

Входное: Возносите Господа Бога нашего и покланяйтеся подножію ногу Его, яко свято есть!

Trop. Ehre... Jetzt...

Kont.: Der du freiwillig auf das Kreuz...

In der Liturgie anstatt des Trisagion: Dein Kreuz beten wir an, Gebieter, und deine heilige Auferstehung preisen wir hoch!

Prok. (Ton 7): Erhebet den Herrn, unsern Gott, und betet an vor dem Schemel seiner Füsse; denn er ist heilig!

St.: Der Herr ist König, mögen zittern die Völker!

Ap.: I Kor. I, 18—24.

Alleluja! *(Ton 1):* Gedenke deiner Schaar, welche du auserwählt hast von Anbeginn!

Троп. Слава . . . . И нынѣ . . . .

Конд.: Вознесыйся на Крестъ . . .

На Литургіи вмѣсто трисвятаго: Кресту Твоему покланяемся, Владыко, и святое воскресеніе Твое славимъ!

Прок. (*гл.* 7): Возносите Господа Бога нашего, и покланяйтеся подножію ногу Его, яко свято есть!

Ст.: Господь воцарися, да гнѣваются людіе!

Ап.: I Коринѳ. зач. 125.

Аллилуія! (*гл.* 1): Помяни сонмъ Твой, его же стяжалъ еси и сперва!

St.: Gott aber ist unser König von Ewigkeit her, hat Heil gewirkt mitten auf der Erde!

Ст.: Богъ же Царь нашъ прежде вѣка, содѣла спасеніе посредѣ земли!

Ev. Joann. XIX, 6—11, 13—20, 25—28, 30—35.

Ев. Іоан. зач. 60 *и* 61 *съ преступками.*

Kinonik.: Es werde gezeichnet auf uns das Licht deines Angesichtes, o Herr!

Прич.: Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи!

Sadost.: Preise hoch, meine Seele, das theurwerthe Kreuz des Herrn!

Задостойникъ: Величай, душе моя, пречестный крестъ Господень!

Irm. 9: Du bist, Gottesmutter, das geheimnissvolle Paradies, welches unbearbeitet hat hervorspriessen lassen Christum, durch welchen des Kreuzes lebenbringender Baum auf Erden gepflanzt worden ist. Desshalb, nachdem dasselbe nun erhöht worden ist, preisen wir, es anbetend, dich hoch!

Ирм. 9: Таинъ еси, Богородице, рай, невоздѣланно возрастившій Христа, Имъ же крестное живоносное на земли насадися древо; тѣмъ нынѣ возносиму (*посему, при воздвиженіи его нынѣ*), поклоняющеся ему (*кресту*), Тя величаемъ!

Des Mart. Papias *(Papst 16. März).*

Муч. Папія (*Папы — 16 Марта*).

Der hl. Kaiserin Plakilla, *Gemahlin des Kaisers Theodosios des Gr. † 400.*

Св. Плакиллы, *Царицы, супр. Θеодосія Вел. †* 400.

Der MM. Theokles *und* Valerianos *des Kindes.*

Мучч. Θеокла *и* Валеріана *младенца.*

Des ehrw. Mart. Makarios *von Solun.*

Schüler des ehrw. Niphont, Patr. v. Konstantinopel. Wegen öffentlicher Verwerfung der falschen Lehre des Muhamed wurde er in der Stadt Solun von den Türken enthauptet 1523.

Преподобномуч. Макарія *Солунскаго.*

Учен. преп. Нифонта, патр. Цар. За публичное обличеніе лжеученія Магомета въ г. Солуни, былъ обезглавленъ турками въ 1523 г.

Des Lauretanischen *Bildes der Mutter Gottes.*

Erschienen zu Loreto in Italien 1294.

Лаврецкія *иконы Б. М.*

Явилась въ Италіи въ г. Loreto въ 1294 г.

Des Lesni'schen *Bildes der Mutter Gottes.*

Es erschien 1683 in dem Flecken Lesni, Gouv. Cholm-Warschau, von wo es nach

Лѣснянской *ик. Б. М.*

Явилась въ 1683 г. въ поселкѣ Лѣсны (Холмско-Варш. г.), откуда перене-

Bukowiczi gebracht wurde. Von 1686 an befand es sich in der Kirche von Lesni bei den Paulinern, und seit 1863 in der unirten Kirchengemeinde, jetzt aber in der orthodoxen.

сена въ Буковичи, съ 1686 года была въ Лѣснянскомъ костелѣ у Паулиновъ, съ 1863 г. въ уніатскомъ приходѣ, нынѣ же находится въ православной жен. обители.

Sonnabend nach Kreuzerhöhung.

Суб. по Воздвиж.

Ap.: Kor. I, 26; II, 9.

Ап.: Крѳ. зач. 125 отъ полу́.

Ev.; Joann. VIII, 21—30.

Ев. Іоан. зач. 30.

Sonntag nach Kreuzerhöhung.

Нед. по Воздвиженіи.

Ap.: Gal. II, 16—20.

Ап. Гал. зач. 203.

Ev.: Mark. VIII, 34 — IX, 1.

Ев. Мрк. зач. 37.

Kinon. des Tages und des Festes.

Прич. дне и праздника.

15. (27.). *Des hl. Grossmartyrers* Nikitas.

15 (27). *Св. вел. муч.* Никиты.

Er war ein gothischer Krieger und litt für die Ausbreitung des Glaubens im IV. Jahrhundert, indem

Готѳскій воинъ, постр. за распростр. вѣры въ IV в., будучи брошенъ въ огонь въ 372 г. По пред. св. Ни-

man ihn in das Feuer warf im Jahre 372. Nach der Ueberlieferung hatte der hl. Nikitas, als er auf den Scheiterhaufen stieg, auf der Brust verborgen ein Bild der Mutter Gottes, welches sein Fest an diesem Tage hat, und das genannt wird das „neue Nikitische Bild“. Eine Copie dieses Bildes befindet sich in der Erlöserkirche zu Moskau, hinter einem goldenen Gitter.

Trop. (Ton 4): Das Kreuz Christi wie eine Waffe eifrig aufnehmend, bist du zum Kampfe geschritten, und, nachdem du für Christos gelitten, übergabst du im Feuer deine Seele dem Herrn; desswegen bist du von ihm gewürdigt, zu empfangen die Kraft der Heilungen. Grossmartyrer Nikitas, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen *)!

*) Man betet zu dem hl. Nikitas um Bewahrung der Kinder vor Epilepsie oder Krämpfen.

кита, идя на сожженіе имѣлъ на груди сокрытую икону Б. М., коей празднуется въ сей день и которая именуется Ново-Никититскою. Списокъ съ нея—въ церкви Спаса за золот. рѣшеткою, въ Москвѣ *).

Троп. (гл. 4): Крестъ Христовъ, яко нѣкое оружіе усердно воспріимъ, и къ боренію враговъ притеклъ еси, и за Христа пострадалъ, послѣди огнемъ священную Твою душу Господу предалъ еси, отъ онудуже и даръ исцѣленія отъ Него сподобился еси пріяти, великомучениче Никито: моли Христа

*) Св. Никитѣ молятся о сохраненіи дѣтей отъ падучей болѣзни, или родимца.

Бога спастися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 2): Nachdem du der Verlockung Macht durch deinen Wiederstand vernichtet und des Sieges (νίκης) Kranz in deinen Leiden empfangen hast, freuest du, Ruhmreicher, mit den Engeln dich, Nikita (Νικήτα — νίκη) genannt, mit ihnen bei Christos, dem Gott, bittend für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Прелести посѣкъ державу стояніемъ Твоимъ, и побѣды пріимъ вѣнецъ во страдальчествѣхъ Твоихъ, со ангелы, Славне, радуешися, Никито тезоимените, съ ними Христа Бога моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Prok. des Feiertages bis zu seiner Abgabe (22. Septb.) und des Heiligen (Ton 7): Es freuet sich der Gerechte im Herrn und hofft auf ihn!

Прок. праздника до отданія (22 *Сент.*) *и Св.* (*гл.* 7): Возвеселится праведникъ о Господѣ, и уповаетъ на Него!

St.: Höre, o Gott, auf meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

Ст.: Услыши, Боже, гласъ мой, внегда молитимися къ Тебѣ!

Ap.: II Timoth. II, 1—10.

Ап. къ Тимѳ. (зач. 292).

Alleluja! *(Ton 4):* Der Gerechte blühet wie der Phönix!

Аллилуіа! *(гл.* 4): Праведникъ яко финиксъ процвѣтетъ...

Ev.: Matth. X, 16—22.

Ев. Мѳ. (зач. 36).

Kinonik. des Feiertages bis zur Abgabe und des Heiligen: In ewigem Gedächtniss!...

Причастный праздника до отданія и святаго: Въ память вѣчную!....

Des ehrw. Philotheos, *des Presbyters.*

Преп. Филоѳея, *пресвитера.*

Er stammte aus dem kleinasiatischen Dorfe Mrawin im X. Jahrh.

Родомъ изъ Малоазійской дер. Мравина въ X в.

Des Mart. Porphyrios.

Муч. Порфирія.

Er war Schauspieler beim Kaiser Julianos. Als er einmal die Christen verspottete, ging er in das Wasser hinein und tauchte dreimal unter, mit Anrufung der heiligen Dreifaltigkeit; die Gnade Gottes kam über ihn, und aus einem Ungläubigen wurde er ein echter Christ; weil er den Kaiser tadelte wegen dessen Abtrünnigkeit vom wahren Glauben, wurde er enthauptet 362.

Былъ лицедѣемъ (актеромъ) при Имп. Юліанѣ. Осмѣивая христіанъ, онъ однажды вошелъ въ воду и троекратно погрузился въ нее съ призываніемъ Св. Троицы; благодать Божія осѣнила его и онъ изъ невѣрующаго сдѣлался истиннымъ христіаниномъ; за обличеніе царя въ вѣроотступничествѣ былъ обезглавленъ въ 362 г.

Der Martyrer Theodotos, Askliade (*od.* Asklepiodate) *und* Maximos.

Sie litten unter Maximianos (305—311) in der Nähe von Philippopel.

Муч. Θеодота, Аскліады (Асклипіоды) *и* Максима.

Постр. при Максиміанѣ (305—311), близь Филипополя.

Auffindung der Reliquien des hl. Akakios, *Bischofs von Melitine, des Bekenners.*

(Gedächtnissam 31. März.)

Обрѣт. мощей св. Акакія, *еп. Мелитинскаго, исповѣдника при Декіи.*

(Память его 31 Марта.)

Auffindung der Reliquien des hl. Protomartyrers Stephanos 415.

(Siehe 27. December und 2. August.)

Обрѣт. мощей Первомуч. Стефана, *въ* 415 *г.*

(См. 27 Дек. и 2 Авг.)

Des hl. Bessarion, *Erzb. von Larissa.*

Er lebte im 16. Jahrh. und gründete das Kloster von Dusik.

Св. Виссаріона, *архіеп. Ларисскаго.*

Жилъ въ XVI в., основ. Дусикскій мон. въ Θессаліи.

Des ehrw. Gerasimos.

Er gründete das Kloster der hl. Dreifaltigkeit nahe bei Makrinitza, bei Sagor (in Mysien).

Пр. Герасима.

Основ. об. Св. Троицы, близь Макриницы, въ Загорѣ (въ Мизіи).

Des neuen Mart. Joannes *von Kreta.*

Er litt 1811 in Neu-Ephesus durch die Türken.

Новомуч. Іоанна *Критскаго.*

Пострад. въ 1811 г. отъ Турокъ въ Нов. Ефесѣ.

Des ehrw. Joseph *von Alawert, Schülers des ehrw. Joannes Sedasniski.*

Er verbreitete den Glauben in Kachetien, gründete das Kloster des Grossmartyrers Georgios, in welchem er auch 570 starb. (Siehe 7. Mai).

Пр. Іосифа *Алаверскаго, уч. пр. Іоанна Зедазнійскаго.*

Распростр. вѣру въ Кахетіи, основ. об. Великомуч. Георгія, въ коей и † въ 570 г.

(См. 7 Мая.)

16. (28.). *Der heil. Grossmartyrin* Euphemia, *der Allberühmten* (*τῆς πανευφήμου*).

Die Tochter eines Senators. Sie litt in der Stadt Chalkedon 304 unter Diokletian in der Arena eines Circus unter wilden Thieren, die ihr die Füsse leckten.

16 (28). *Св. вел.-мученицы* Евфиміи, *всехвальныя.*

Дочь сенатора, постр. въ г. Халкидонѣ, въ 304 г., при Діоклитіанѣ — на аренѣ цирка среди звѣрей, лизавшихъ ея ноги.

Der hl. Mart. Victor *und* Sosthenes, *der Krieger,* die sich weigerten, die hl. Euphemia zu martern.

Свв. мучч. Викторъ *и* Сосѳена, *воиновъ,* отказавшихся мучить Св. Евфимію.

Trop. des Feiertages und der Heiligen (Ton 4): Dein Lamm, Jesu, ruft mit lauter Stimme: Dich, mein Bräutigam, liebe ich, und dich suchend, leide ich, und werde mit gekreuzigt und mit begraben durch deine Taufe; und ich leide um dich, damit ich herrsche mit dir, und sterbe für dich, damit ich lebe in dir. Doch als untadliges Opfer nimm an die mit Liebe dir Geopferte. Durch ihre Fürbitten, als Barmherziger, erlöse unsere Seelen!

Кон. (*гл.* 4): Во страдальчествѣ Твоемъ добрѣ подвизалася еси, и по смерти насъ освящаеши чудесъ источенми, Всехвальная: тѣмъ же Твое успеніе святое поемъ, вѣрою прите-

Kont. (Ton 4): In deinem Leiden hast du gut gekämpft, und nach dem Tode weihest du uns, durch Quellen der Heilungen, Allberühmte! Desshalb verehren wir deine heilige Entschlafung, im Glauben hintretend (παριστάμενοι)

Трои. (*гл.* 4): Агница Твоя, Іисусе, Евѳимія, зоветъ веліимъ гласомъ: Тебе, женише мой люблю, и Тебе ищущи страдальчествую, и сраспинаюся, и спогребаюся крещенію Твоему, и стражду Тебе ради, яко да царствую въ Тебѣ, и умираю за Тя, да и живу съ Тобою; но яко жертву непорочную пріимя мя съ любовію пожершуюся Тебѣ. Тоя молитвами, яко милостивъ, спаси души наша!

zu deinen ehrwürdigen Reliquien, auf dass wir befreit werden von Krankheiten der Seele, und die Gnade der Wunder entgegennehmen!

кающе въ Божественный храмъ твой (τῷ σεπτῷ σου λειψάνῳ), да избавимся недуговъ душевныхъ, и чудесъ благодать почерпнемъ!

Prok. (Ton 4): Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

Прок. (*гл.* 4): Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ!

St.: In den Versammlungen preiset Gott, den Herrn, ihr von den Brunnen Israels!

Ст.: Въ церквахъ благословите Бога, Господа, отъ источникъ Израилевыхъ!

Ap.: II Korinth. VI, 1—10.

Ап. Кор. (зач. 181).

Alleluja! *(Ton 6):* Harrend harrte ich des Herrn und er hat mich vernommen und erhört mein Gebet!

Аллилуія! (*гл.* 6): Терпя потерпѣхъ Господа, и внятъ ми и услыша молитву мою!

Ev.: Luk. VII, 36—50.

Ев. Лук. (зач. 33).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss...

Прич.: Въ память вѣчную...

Der Mart. Sebastiana.

Sie litt in Heraklea unter dem Kaiser Diokletianos (81—96).

Мучц. Севастіаны.

Постр. въ Ираклiи, при Имп. Діоклетіанѣ (81—96).

Der Martyrin Melitine.

Geb. aus der Stadt Markianopolis, starb sie unter dem Kaiser Antoninos.

Мучц. Мелитины.

Род. изъ Маркіанополя. † при Имп. Антонинѣ.

Des ehrw. Dorotheos, *des ägyptischen Einsiedlers, im 5. Jahrhundert.*

Geb. aus Thebais, wirkte er 60 Jahre hindurch in der Wüste, nahe bei Alexandria.

Пр. Дороѳея, *пуст. Египетскаго V в.*

Род. изъ Ѳиваиды; подвиз. 60 л. въ пустынѣ, близь Александріи.

Der Martyrin Ludmilla, *der Grossmutter des hl. Wjatscheslaw, des tschechischen Fürsten, Gemahlin des Boriwoij.*

Mit ihrem Gemahl empfing sie vom hl. Methodios die hl. Taufe, verbreitete eifrig das Christenthum unter den Tschechen, und erzog ihren Enkel, den hl. Wja-

Муч. Людмиллы, *бабки св. Вячеслава, кн. Чешскаго, супруги Боривоя.*

Вмѣстѣ съ мужемъ приняла крещ. отъ Св. Меѳодія, ревностно распространяла христіанство въ Чехіи и воспитала внучка своего св. Вячеслава въ христ. благочестіи.

tscheslaw, in christlicher Frömmigkeit. Sie starb 927 in Tetschin in Folge der Verleumdung ihrer Schwiegertochter durch Erdrosselung, und ist begraben in Prag in der Kirche des hl. Georgios.

Сконч. въ г. Течинѣ, будучи удавлена по навѣтамъ своей снохи въ 927 г. Погреб. въ Прагѣ, въ ц. Св. Георгія.

Des ehrw. Prokopios.

Geb. aus dem böhmischen Dorfe Chotunj. In der Würde eines Priesters trug er viel zur Verbreitung und Befestigung des Christenthums unter den Tschechen bei. Er gründete an dem Fluss Sasawa das Kloster des hl. Joannes des Täufers, wo er auch 1053 starb.

Пр. Прокопія.

Род. изъ Богем., сел. Хотунь; въ санѣ священника много потрудился для утвержд. Х—ва въ Чехіи. Соор. на р. Сазавѣ об. Св. Іоанна Предтечи, гдѣ и сконч. въ 1053 г.

Des hl. Kyprianos, *Metropoliten von Kiew.*

Von Geburt ein Serbe, aus der Stadt Tirnowo. Starb am 14. Septbr. 1406, und ist in der Uspenski-Kathedrale zu Moskau bestattet. Seine Seine Reliquien wurden 1473 gefunden. (Siehe 27. Mai.)

Св. Кипріана, *митр. Кіевскаго.*

Родомъ сербъ изъ г. Тернова. Сконч. 16 Сент. 1406. Погр. въ Моск. Усп. Соб.; мощи обрѣтены въ 1473 г. (См. 27 Мая.)

Der Mart. Isaak *und* Joseph.

Geb. aus Arzerum (Theodosiopolis); ihr Vater war

Мучч. Исаака *и* Іосифа.

Род. въ Арзерумѣ (Ѳеодосіополѣ); отецъ ихъ былъ

Muhamedaner, ihre Mutter aber eine Christin. Sie starben als Martyrer 808.

мусульманинъ, мать — христіанка, сконч. муч. въ 808 г.

Des Bildes der Mutter Gottes, genannt: „Siehe herab auf die Demuth!“.

Dasselbe erschien 1420 auf dem Kamen-See (Gouv. Pskow), und befindet sich zur Zeit in der Stadt Pskow.

Иконы Б. М. нарицаемой: „Призри на смиреніе“.

Яв. въ 1420 г. на озерѣ Каменномъ (Псковск. губ.); нынѣ находится во Псковѣ.

17. (29.). *Der hl. Martyrin* Sophia *und ihrer drei Töchter* Pistis (Wjera), Elpis (Nadeschda) *und* Agape (Ljubow).

Diese waren Römerinnen, und zwar Pistis 12, Elpis 10, Agape 9 Jahre alt, sie wurden gemartert von Hadrian, dem römischen Kaiser (137), auf Anzeige des Antiochos, Antipater von Rom. Ihre Mutter wurde nicht gemartert, sondern sass drei Tage an der Bahre ihrer Töchter betend, und schied zu ihnen hin. Ihre Reliquien befinden sich seit 777 in der Kirche zu Eschau im Elsass unter den Namen: Sophia, Fides, Spes und Charitas.

17 (29). *Муч.* Вѣры, Надежды *и* Любве, *и матери ихъ* Софіи.

Постр. въ Римѣ при Адріанѣ въ 137 г. Св. София была вдова христіанка и жила въ Римѣ съ 3 дочерями: Вѣрою 12, Надеждою 10 и Любовію 9 л. Взятыя на мученія юныя дѣвы, безстрашно исповѣдали свою вѣру и были усѣч. мечемъ на глазахъ матери, которая три дня „присѣдяше у гроба дщерей своихъ, и къ нимъ преставися“. Мощи ихъ съ 777 г. почиваютъ въ Эльзасѣ, въ церкви Эшо.

Kont. (Ton 2): Als der ehrwürdigen Sophia hochgeweihte Sprossen, haben Pistis und Elpis und Agape, sich erweisend, die Weisheit der Hellenen durch die Gnade dumm gemacht; und, nachdem sie gelitten und als Siegerinnen erschienen, wurden sie mit dem unverwelklichen Kranze von dem Gebieter des Alls, Christo, geschmückt!

Конд. (гл. 1): Софіи честныя священнѣйшія вѣтви: Вѣра, Надежда и Любовь показавшеся, мудрость обуиша Эллинскую благодатію, и пострадавше, и побѣдоносицы явившеся, вѣнцемъ нетлѣннымъ отъ всѣхъ Владыки Христа увязошася!

Der Mart. Agathoklia.

Sie war Sklavin, und ihre Herrschaft suchte sie zu zwingen zum Abfall vom christlichen Glauben. Acht Jahre lang hatte sie gelitten und wurde endlich durch eine glühende Eisenstange von ihrer unmenschlichen Herrin getödtet.

Муч. Агаѳоклiи.

Была рабою и, понуждаемая господами отречься отъ Христа, 8 лѣтъ терпѣла муки и наконецъ убита раскал. желѣз. ломомъ отъ руки своей безчеловѣч. госпожи.

Der Mart. Theodosia.

Geb. aus Kappadokien, wurde sie unter dem Kaiser Alexander Severos durch das Schwert in Nikäa getödtet um 230.

Мучц. Ѳеодотiи.

Род. изъ Кападокiи, усѣч. при Имп. Александрѣ Северѣ въ 230 г. въ Никеѣ.

Der 156 Martyrer, gest. um 310, unter Maximianos in Palästina, zu deren Zahl auch die ägyptischen Bischöfe Peleus und Nilos, der Presbyter Zenon, und die Männer Patermuphios und Helias gehörten.

156 *мучч.*, сконч. въ 310 г. при Максиміанѣ, въ Палестинѣ, въ числѣ ихъ были Егип. Епп.: Пелій и Нилъ, пресв. Зинонъ и 2 именитые мужа: Патермуфій и Илія.

Der hl. Lukia *und ihres Sohnes, des Martyrers* Geminianos.

In Rom um 303 unter dem Kaiser Maximianos.

Святыя Лукіи *и муч. сына ея* Геминіана.

Сконч. въ Римѣ около 303 г. при Имп. Максиміанѣ.

Der Hieromart. Heraklides *und* Myron, *der Bischöfe von Tamasos auf Kypros.*

Der erste wurde vom hl. Apostel Barnabas eingesetzt, der zweite war Nachfolger des Heraklides.

Священномуч.: Ираклида *и* Мирона, *епп. г. Томаса Кипрскаго.*

1-ый былъ поставленъ Св. Ап. Варнавою, 2-ой былъ преемникомъ Ираклида.

Des Konstantinop. *Bildes der Mutter Gottes.*

Dasselbe befindet sich in der Kathedrale zu Staraja Russa. Das Bild ist in Gra-

Цареградскія *Иконы Б. М.*

Находится въ Старой Руссѣ, въ соборѣ. Икона выбита на грифельной доскѣ,

phit ausgehauen und wurde von 2 Mönchen aus Konstantinopel dorthin gebracht.

принесена двумя монахами изъ Царьграда.

Des Makariew'schen *Bildes der Mutter Gottes.*

Es erschien am 17. Sept. 1442 im Makariew-Unschensk'schen Kloster (Gouv. Kostroma). Es hat den Beinamen: „Makariewsche Hodigitria".

Макаріевской *иконы Б. М.*

Явилась 17 Сент. 1442 г. въ Макаро-Унженской обители (Костр. губ.) и извѣстна подъ именемъ „Макаріевской Одигитріи".

18. (30.). *Unsers heiligen Vaters* Eumenios, *Bischofs von Gortyna (auf Kreta), des Wunderthäters.*

Er bekämpfte die Häresie der Monotheleten und wurde auf deren Veranlassung nach Thebais verbannt, wo er auch im VII. Jahrhundert starb.

18 (30). *Св.* Евменія, *еп. Гортинскаго (на о. Критѣ).*

По происканъ монофелитовъ за противоборство ихъ ереси, былъ сосланъ въ заточеніе въ Ѳиваиду, гдѣ и сконч. въ VII в.

Trop. des Feiertages. Kontakion des Heiligen (Ton 2): Nachdem du dich erleuchtet hattest mit göttlichem Lichte, Allseliger, erleuchtest du

Конд. (гл. 2): Свѣтомъ Божественнымъ просвѣтився, Всеблаженне, просвѣщаеши ны, любовію поющія Твое честное и слав-

uns, die wir mit Liebe besingen, o Vater, dein ehrwürdiges, ruhmvolles und heiliges Hinscheiden, Hierarch Eumenios, der du flehst unaufhörlich für uns Alle!

ное и святое, Отче, преставленіе, Іерарше Евменіе, моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Der Martyrin Ariadne.

Unter Hadrianos und Antoninos war sie Sklavin des Tertullos, des Ersten der Stadt der Promiser (in Phrygien); sie litt, weil sie sich weigerte, an einem heidnischen Feste Theil zu nehmen.

Мучц. Аріадны.

При Адріанѣ и Антонинѣ, была рабой у Тертилла, старѣйшины г. Примниса (во Фригіи), пострадала за отказъ участвовать въ язык. празднествѣ.

Des Mart. Kastor.

Муч. Кастора.

Der Martyrinnen Sophia *und* Irene.

Sie wurden auf Befehl des ägyptischen Statthalters Klaudios unter Hadrianos enthauptet.

Мучч. Софіи *и* Ирины.

Обезглавлены при Адріанѣ, правителемъ Египта Клавдіемъ.

Des hl. Arkadios, *Erzbischofs von Nowgorod.*

Er war Hegumenos des Uspensk-Arkadischen Klosters (bei Nowgorod). Im

Св. Аркадія, *Архіепископа Новгородскаго.*

Избранъ изъ игуменовъ Успенскаго Аркадіева м. (близь Новгорода) въ 1156 г.

Jahre 1156 zum Erzbischof erwählt, weidete er die Kirche 8 Jahre, Frieden stiftend, Zwiespalt und Unruhen beilegend, und für die Armen und Waisen sorgend † 1162.

и пасъ церковь 8 л., умиротворяя распри и волненія, питая сирыхъ и нищихъ † 1162.

Des Grossmartyrers Fürsten Bidsin *und seiner Verwandten, der Fürten* Elisbar *und* Schalwa, *der Eristawe von Xan.*

Bidsin war aus dem Geschlechte der Fürsten Tschelokajew. Er erhob sich mit seinen Verwandten Elisbar und Schalwa zur Vertheidigung des Christenthums in Grusien gegen den Persischen Schah Abbas II (1642—1667), und sie wurden 1661 zu Ispahan zu Tode gemartert. Ketewan, die Gemahlin des Schalwa, brachte ihre Reliquien nach Grusien, und legte sie nieder im Ikort-Archangel'schen Kloster, 25 Werst von Gori.

Св. Великомуч. Князя Бидзина *и присныхъ ему князей:* Елизбара *и* Шалвы, *эриставовъ Ксанскихъ.*

Бидзинъ изъ рода кн. Челокаевыхъ возсталъ съ своими родственникаки Е. и Ш. на защиту христіанства въ Грузіи противъ Персидск. шаха Аббаса II (1642—1667); замучены въ Испагани въ 1661 г. Св. Кетавань, супруга Шавлы, перенесла мощи ихъ въ Грузію и положила въ Икортскомъ Архангельскомъ монастырѣ, въ 25 в. отъ Гори.

Des hl. Tiberios, *aus der Zahl der Jünger des Herrn.*

Св. Тиверія, —*изъ числа учениковъ Господнихъ.*

Des Bildes der Mutter Gottes, der Heilenden.

Dieses Bild befindet sich in Moskau im Alexeischen Nonnenkloster, und stellt dar die Mutter Gottes, wie sie am Bette des kranken Clerikers Vikentios steht.

Иконы Б. М. Цѣлительницы.

Икона находится въ Москвѣ, въ Алексѣевскомъ ж. монастырѣ, и изображаетъ Богоматерь стоящею у одра одного больнаго клирика, по имени Викентія.

19. (1. Oct.). *Der hl. Martyrer* Trophimos, Sabbatios *und* Dorymedon.

Sie litten 276 unter der Regierung des Probos.

19 Сент. (1 Окт.). *Мучч.* Трофима, Савватія *и* Доримедонта.

Постр. въ 276 г. въ царств. Прова.

Trop. (Ton 8): Der in der Dreifaltigkeit gepriesene Gott, hat verherrlicht die Dreizahl der Martyrer: den Trophimos, Sabbatios und Dorymedon. Denn an ihn glaubend, schlugen sie den Feind nieder; durch ihre Gebete, Christos, unser Gott, erbarme dich unser!

Троп. (*гл.* 8): Въ Троицѣ хвалимый Богъ, Троицу мученикъ прослави: Трофима, Савватія и Доримедонта: въ Того бо вѣровавше, врага низложиша. Тѣхъ молитвами, Христе Боже нашъ, помилуй насъ!

Kont. (Ton 8): Als der Dulder Grundfeste

Конд. (*гл.* 8): Яко страдальцевъ осно-

und der Frömmigkeit Stärkung, ehrt und feiert die Kirche dein lichtbringendes Leiden; allbesungener, seliger Dulder, edelmüthiger, ruhmreicher Trophimos, mit deinen Mitduldern erbitte Sühnung (ἱλασμόν) denen, die dich besingen, als Unüberwindlicher!

ваніе, и благочестія утвержденіе, церковь чтитъ и славитъ Твое свѣтоносное страданіе, приснопѣваемый, блаженне Страдальче, доблемудре славне Трофиме со страдавшими съ тобою, очищеніе поющимъ тя испроси, яко непобѣдимъ!

Des hl. Zosimos, *des Kilikischen Einsiedlers (vergl. 4. Januar).*

Св. Зосимы, *пустынника Киликійскаго (ср.* 4 *Янв.).*

Des hl. Hieromartyrers Januarios, *Bischofs von Benevent, und seiner Genossen, der Diakonen* Sosias *und* Proklos, Gantiolos, Eutyches, Akustios, Theostes (Festos) *und* Desiderios *(des Lesers).*

Свящ.-муч. Іануарія, *еп. Беневентскаго и дружины его — діаконовъ* Сосія (Сосія) *и* Прокла, Гантіола, Евтихія, Акустія, Θеоста (Феста) *и* Дисидерія (*чтеца*).

Sie litten unter Diokletianos 305, in der Stadt Puteoli (in Italien). Die Reliquien des hl. Januarios

Постр. при Діоклитіанѣ въ 305 г., въ г. Путеолы (въ Италіи). Мощи Св. І. въ Неаполѣ. (Ср. 21 Апр.)

befinden sich in Neapel. (Vergl. 21. April.)

Der hl. ehrw. Martyrin Susanna, *Diakonisse in Palästina. Als Nonne ward sie* Joanna *genannt.*

Sie starb unter der Regierung des Maximianos. *(2. Fest am 18. December.)*

Св. преподобномуч. Сосанны, *діакониссы Палестинской, въ иночествѣ названной* Іоанною.

Сконч. въ царств. Максиміана. (*Вторично 18 Дек.*)

Der hl. Aristos, Julios, *des Verfassers der „Martyrer-Akten“,* Julios *von Akfagasen,* Junios, *seines Bruders, und* Theodotos, *seines Sohnes.*

Свв. Ариста, Іулія, *писателя мученическихъ актовъ,* Іулія, *Акфагасенскаго,* Іунія, *брата его, и* Ѳеодота, *сына его.*

Der Mart. Kotilos, *seiner Schwester* Axuja. Kinder des persischen Königs Sapor, und ihres Freundes, Tatios.

Мучч. Котилы, *сестры его* Аксуи. Дѣти Сапора, царя персидскаго и друга ихъ Татія.

Der hl. rechtgläubigen Grossfürsten Theodoros *von Smolensk und Jaroslawl,*

Св. Благов. Вел. Князя Ѳеодора, *Смолен. и Ярослав. чудотворца и чадъ*

des Wunderthäters, und seiner Söhne David *und* Konstantinos.

Der hl. Theodoros war der Sohn des Fürsten Rostislaw von Smolensk und Urenkel des Wladimir Monomach. Er hatte den Beinamen der „Schwarze". Seine zweite Frau, Mutter seiner zwei Söhne D. und K. war die Tochter des Chans Mengu-Timur. In der hl. Taufe erhielt sie den Namen Anna; sie erbaute in Jaroslawl ein Kloster und starb als eine gute Christin. Der hl. Th. starb im Schima 19. Sept. 1298 im Spasso-Preobrasehensk'schen Kloster Jaroslawl. Der hl. David starb ehelos in seiner Jugend 1321. Der hl. Konstantinos hingegen hatte zwei Söhne, Wassilij und Michael, und regierte sein Fürstenthum 23 Jahre. Die Reliquien wurden 1463 gefunden und ruhen im Jaroslawl-Spaskischen Kloster.

Die Uebertragung wird am 5. März gefeiert.

Trop. (Ton 4): Von eurer Jugend an gefangen von christlicher Liebe, habt ihr, o Hei-

его Давида *и* Константина.

Св. Θ. сынъ Смол. князя Ростислава и правнукъ Владиміра Мономаха, по прозванію Черный. 2-я жена его — мать сыновей Д. и К. — была дочь Хана Менгу-Тимура, названная во св. крещеніи Анной, построила въ Ярославлѣ монастырь и скончалась добродѣтельною христіанкою. Св. Θ. сконч. въ схимѣ 19 Сент. 1298 г. въ Спасо-Преображенскомъ монастырѣ, въ Ярославлѣ. Св. Давидъ сконч. въ молодости безбрачнымъ въ 1321 г., а св. Константинъ имѣлъ 2-хъ сыновей — Василія и Михаила, и управлялъ княжествомъ 23 года. Мощи обрѣтены въ 1463 г. и почиваютъ въ Яросл. Спасскомъ монастырѣ.

Перенесеніе ихъ празднуется 5 Марта.

Тропь. (*гл.* 4): Отъ юности своея Христовѣй любви плѣнившеся Святіи, усердно

lige, eifrig ihr Gesetz und ihre Rechte bewahrt, wesshalb ihr, mit den Gaben der Wunderkraft bereichert, Heilungen hervorquellen lasset, Theodoros, David und Konstantinos; bittet Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

законъ и оправданія Того сохранисте: отъ онудуже и чудесными дарованьми обогатившеся, исцѣленія источаете, Θеодоре, Давиде и Константине; о вѣрою васъ почитающихъ молите Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 8): Ihr erschienet, alleuchtende Leuchter, wie Engel im Fleische, und wie Bäume des Lebens im Paradiese, durch Fasten, Wachen und Glauben emporwachsend, blühtet ihr in euren Gebeten, himmlische Gnade empfangend. Als tüchtige Aerzte erscheinend, heilet ihr die Seelen der Kranken, die mit Glauben sich flüchten zur Stätte eurer Reliquien, ruhmreiche Wunderthäter Theodoros, David und Konstantinos, bittet

Конд. (гл. 8): Явистеся свѣтильницы всесвѣтліи во плоти яко ангели; и яко жизни древеса райская, пощеніемъ, бдѣніемъ и вѣрою возращаеми, процвѣли есте, молитвами вашими небесныя благодати пріемше, врачеве же крѣпцы явльшеся, исцѣляете недугующихъ души, съ вѣрою прибѣгающихъ къ рацѣ мощей вашихъ чудотворцы славніи, Θео-

Christum, den Gott, Vergebung der Sünden zu schenken denen, die in Glauben und Liebe verehren euer Gedächtnis!

доре, Давиде и Константине, молите Христа Бога, грѣховъ оставленіе даровати, вѣрою и любовію чтущимъ память вашу!

(Dienst wie für die Ehrwürdigen.)

(*Служба преподобническая.*)

Παρεμίαι см. въ 9 день сего мѣсяца. Parimien unterm 9. dieses Monats. (Стр. 61.)

Prok. (Ton 7): Ruhmreich ist vor dem Herrn . . .

Прок. (гл. 7): Честна предъ Господемъ...

St.: Was soll ich vergelten . . .

Ст.: Что воздамъ...

Ap. Galat. V, 22 — VI, 2.

Ап. къ Галат. (зач. 213).

Alleluja! *(Ton 6):* Selig der Mann, der den Herrn fürchtet . . .

Аллилуія! (*гл.* 6): Блаженъ мужъ, боящійся Господа . . .

St.: Stark wird auf Erden sein Same sein.

Ст.: Сильно на земли будетъ сѣмя его . . .

Ev. Matth. XII, 27—30, *oder* Luc. VI, 17—23.

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss . . .

20. (2. Oct.). *Des hl. Grossmartyrers* Eustathios *und seiner Gattin* Theopiste *und ihrer beiden Söhne* Agapios *und* Theopistos.

Der hl. Eustathios hatte als Heide den Namen Plakidas — ein berühmter Heerführer unter Titos und Trajanos. Er erkannte Christum bei einer Jagd. Nachdem er mit seiner ganzen Familie getauft worden war, verliess er Rom, und wandelte er in ärmlicher Kleidung dahin, seine Frau wurde ihm von Barbaren entrissen, seine Kinder wurden von wilden Thieren geraubt. Demüthig ertrug er 15 Jahre sein Leid: darauf bekam er Reichthum und Ehren zurück, fand Weib und Kinder am Leben, und wurde noch durch Siege berühmt. — Da er

Ев. Мѳ. зач. 43, *или* Луки 24.

Прич.: Въ память вѣчную . . .

20 (2 Окт.) *Св. великомученика* Евстаѳія-Плакиды, *подружія (супруги) его* Ѳеопистіи, *и чадъ ихъ:* Агапія *и* Ѳеописта.

Св. Е. въ язычествѣ Плакида — знам. полководецъ при Титѣ и Троянѣ, познавшій Христа на ловлѣ звѣрей. Крестившись со всемъ семействомъ своимъ оставилъ Римъ и скитался въ рубищѣ: жена его была отнята однимъ варваромъ, дѣти же похищены дикими звѣрями. Смиренно перенося свое горе, Е. спустя 15 лѣтъ снова получилъ богатство и почести, нашелъ въ живыхъ жену и дѣтей и прославился побѣдами. За отказъ принять участіе въ язычн. торжествѣ, по случаю одержанныхъ имъ побѣдъ, былъ посаженъ въ мѣднаго быка въ 118 г. въ Римѣ

sich weigerte, einem heidnischen Feste beizuwohnen, dass zur Feier einer von ihm gewonnenen Schlacht gegeben wurde, warf man ihn in einen glühenden ehernen Stier, 118 zu Rom. Seine Reliquien befinden sich zu Rom in der Kirche des hl. Grossmartyrers Eustathios.

Мощи почиваютъ въ Римѣ, въ церкви св. велик.-муч. Евстаѳія.

Kont. (Ton 2): Die Leiden Christi, Allseliger, nachahmend und mit Eifer den Kelch desselben trinkend, bist du, Eustathios, gemeinsam mittheilhaftig geworden der Herrlichkeit bei ihm, dem Gotte Aller, empfangend aus der Höhe göttliche Kraft!

Конд. (*гл.* 2): Страсти Христовы явѣ подражавъ, и сего испивъ усердно чашу, общникъ, Евстаѳіе, и славы снаслѣдникъ былъ еси, отъ самаго всѣхъ Бога пріемля съ высоты Божественное (ую) оставленіе (силу — δύναμιν)!

Prok. (Ton 4): An den Heiligen, die auf Erden sind — der Herr wirkt Wunder, Alles, was er will, an ihnen!

Прок. (*гл.* 4): Святымъ, иже суть на земли Его, удиви Господь вся хотѣнія Своя въ нихъ!

St.: Ich habe den Herrn immer vor mir

Ст.: Предзрѣхъ Господа предо мною

gesehen, denn er ist an meiner Rechten, damit ich nicht wanke!

выну, яко одесную мене есть, да не подвижуся!

Ap.: Ephes. VI, 10-17.

Ап. Ефес. зач. 233.

Alleluja! *(Ton 4):* Die Gerechten haben gerufen, und der Herr hat sie erhört!

Аллилуія! (*гл.* 4): Воззваша праведніи, и Господь услыша ихъ!

St.: Viele Trübsale treffen die Gerechten, aber aus allen rettet sie der Herr!

Ст.: Многи скорби праведнымъ и отъ всѣхъ ихъ избавитъ я Господь!

Ev.: Luk. XXI, 12—19.

Ев. Луки (зач. 100).

Kinonik.: Es frohlocken die Gerechten dem Herrn!

Прич.: Радуйтеся праведніи о Господѣ...

Der Mart. Michael, *Fürsten von Tschernigow, und* Theodoros, *seines Boljarin.*

Sie litten in der Horde 1244, weil sie sich weigerten, durch das Reinigungsfeuer, das vor dem Chan Batij, brannte, hindurchzu-

Мучч. Михаила, *князя Черниговскаго и* Ѳеодора, *боляринa его.*

Пострадали въ Ордѣ въ 1244 г. за отказъ пройти чрезъ очистительный огонь разложенный предъ ханомъ Батыемъ и поклониться

gehen und die Götzen anzubeten. Sie wurden gequält und darauf enthauptet. Ihre Reliquien befinden sich in der Erzengel-Kathedrale zu Moskau; ihre Uebertragung wird am 14. Februar gefeiert.

его кумирамъ, по истязаніи, были обезглавлены. Мощи почиваютъ въ Архангельскомъ соборѣ въ Москвѣ. Перенесеніе ихъ чтится 14 Февраля.

Trop. (Ton 4): Nachdem ihr euer Leben in Leiden geführt hattet, mit den Kränzen des Bekenntnisses geschmückt, seid ihr zu den Himmlischen gekommen, allweiser Michael, mit dem trefflichen Theodoros; bittet Christum, den Gott, zu bewahren euer Vaterland, den Kaiser und das Volk, nach seiner grossen Gnade!

Тропь. (гл. 4): Жизнь вашу мученически совершивше, исповѣданія вѣнцы украсившеся къ небеснымъ востекосте, Михаиле премудре, съ доблимъ Ѳеодоромъ: молите Христа Бога сохранити отечество ваше, Императора же и люди, по величѣй Его милости!

Kont. (Ton 8): Das irdische Reich als Nichts betrachtend, hast du den Ruhm als vergänglich verlassen, bist du bereitwillig zu den Leiden gegangen, und hast die Dreifaltigkeit gepredigt vor dem

Конд. (гл. 8): Царство земное въ ничтоже вмѣнивъ, славу яко преходящую оставилъ еси: самозванъ пришедъ къ подвигомъ, Троицу проповѣдалъ еси предъ

gottlosen Quäler, Dulder Michael mit dem trefflichen Theodoros; vor dem Könige der Kräfte stehend, bittet ihn, unbeschädigt zu bewahren euer Vaterland, Kaiser, und Volk, damit wir euch unaufhörlich verehren!

нечестивымъ мучителемъ, страстотерпче Михаиле, съ доблимъ Ѳеодоромъ; Царю силъ предстоящe, молите безъ вреда сохранити отечество ваше, Императора же и люди, да васъ непрестанно почитаемъ!

Des hl. rechtgläubigen Fürsten Oleg Romanowitsch von Brjansk, Enkels des hl. Fürsten Michael von Tschernigow.

Er verliess sein Fürstenthum, wirkte als Mönch, und starb in Frieden gegen Ende des XIII. Jahrh. Er wurde begraben in dem von ihm erbauten Peter-Pauls-Kloster zu Brjansk.

Св. благов. князя Олега, *Романовича Брянскаго, внука св. кн. Михаила Черниговскаго.*

Оставивъ княжество св. О. подвизался инокомъ и мирно сконч. въ концѣ XIII в. Погребенъ въ построенномъ имъ Петропавловскомъ мон. въ г. Брянскѣ.

Парем. (Parim.): 1) Ис. (Jasaja) XLIII, 9—14; 2) Прем. Солом. (Weish. Sal.) III, 1—9; 3) Прем. Солом. (Weish. Sal.) IV, 7—15.

Dienst bei der Liturgie ebenso wie zum Eustathios.

Служба на Лит. таже, что и Евстаѳію.

Der Mart. Artemidoros *und* Thalos (Thales).

Sie starben durch das Schwert.

Мучч. Артемидора *и* Θала (Θалеса).

Сконч. отъ меча.

Des hl. ehrw. Martyrers Joannes, *des ägyptischen Bekenners, und der vierzig Martyrer mit ihm.*

Sie litten unter Maximianos 310 in Palästina. Die Reliquien des hl. Joannes wurden von Konstantinopel nach Venedig gebracht.

Св. преп. муч. Іоанна, *Егип. испов. и съ нимъ* 40 *мучч.*

Постр. при Максиміанѣ въ 310 г. въ Палестинѣ. Мощи св. І. перенесены изъ Константинополя въ Венецію.

Der hl. Theodoros *und* Euprepios, Anastasios *und* Anastasios *des Andern, der Schüler des hl. Maximos des Bekenners.*

Das Andenken des einen Anastasios wird am 21. Januar gefeiert.

Свв. Θеодора *и* Евпрепія, Анастасія *и другого* Анастасія — *учениковъ св. Максима Исповѣдника.*

Пам. одного изъ Анастасіевъ 21 Янв.

Des ehrw. Mart. Hilarion.

Gebürtig auf der Insel Kreta, bereute er seinen Uebertritt zum Islam in

Препод. муч. Иларіона.

Род. съ остр. Крита. Раскаявшись въ принятіи ислама въ Царьградѣ, испо-

Konstantinopel, und bekannte Christum, weswegen er 1804 enthauptet wurde.

вѣдовалъ Христа, за что былъ обезглавленъ въ 1804 г.

Des Mart. Agapetos, *Bischofs von Sinad, sowie mit ihm des* Victor, Dorotheos, Theodulos *und* Agrippa.

Муч. Агапита, *Еп. Синадскаго и съ нимъ* Виктора, Дорофея, Θеодула *и* Агриппа.

Sie litten in Synad in Phrygien.
(Vergl. 18. Febr.)

Постр. въ Синнадѣ во Фригіи.
(Ср. 18 Февр.)

21. (3. Oct.). *Des hl. Apostels* Kodratos, *eines der 70.*

21 (3 Окт.). *Св. Ап.* Кодрата *отъ* 70.

Er folgte dem hl. Publios, Bischof von Athen (13. März), predigend in Athen und Magnesia. Er starb den Hungertod im Gefängniss. Seine Apologie, die er 126 dem Hadrianos vorlegte, hatte zur Folge, dass ein Edict gegeben wurde, dass Niemand ohne Beweis seiner Schuld verurtheilt werden solle.

Посвященъ во Еп. на мѣсто св. Публія Аѳинскаго (13-го Марта), проповѣдовалъ въ Аѳинахъ и Магнезіи, уморенъ голодомъ въ темницѣ, при Адріанѣ, въ 130 г. Апологія представленная имъ въ 126 г. Адріану имѣла своимъ послѣдствіемъ изданіе указа — „не осуждать никого безъ уликъ въ преступленіи“.

Kont. (Ton 8): Als einen geehrten Hohenpriester und standhaften Dulder bringt die Welt dir, o Herr, den

Конд. (гл. 8): Яко священноначальника честна, и страдальца твердѣйша, вселен-

Apostel Kodratos, dar; und in Lobgesängen feiert sie sein ehrwürdiges Gedächtniss, bittend allezeit, dass Vergebung der Sünden um seinet willen geschenkt werde denen, die ihn besingen, o Barmherziger!

ная приноситъ Тебѣ, Господи, Кодрата Апостола, и пѣсньми почитаетъ честную его память, просящи всегда прегрѣшеній оставленіе тѣмъ дароватися поющимъ его благоутробнѣ!

Der Dienst für Abgabe des Festes der Kreuzerhöhung, wird vollzogen am 22. September.

Служба по случаю отд. празд. Воздвиженія правится 22-го Сентября.

Des hl. Mart. Hypatios, *Bischofs von Ephesus und seines Presbyters* Andreas.

Sie litten unter Leo dem Isaurer zu Konstantinopel, weil sie die Verehrung der Bilder vertheidigten 730—735.

Св. муч. Ипатія, *Еп. Ефесскаго и пресвитера его* Андрея.

Постр. при Львѣ Исаврѣ въ Царьградѣ за защиту иконопочитанія въ 730—735 г.

Des Mart. Eusebios.

Er wurde in Phönicien enthauptet.

Муч. Евсевія.

Усѣч. мечемъ въ Финикіи.

Der hl. Isakios *und* Meletios, *Bischöfe von Kypros.*

Свв. Исаакія *и* Мелетія, *Епископовъ Кипрскихъ.*

Isakios starb durch das Schwert. und Meletios starb in Frieden, beide im Greisenalter und an demselben Tage.

И. сконч. отъ меча М. — мирно; — оба въ глубокой старости и въ одинъ день.

Der Mart. Eusebios, Nestabos *und* Zenon.

Brüder dem Fleische nach, wurden sie gesteinigt in Gaza unter Julianos.

Муч. Евсевія, Нестова (Нестаноса) *и* Зинона.

Братья по плоти побиты камнями въ Газѣ при Юліанѣ.

Der Mart. Nestor *und* Vikinios.

Муч. Нестора *и* Висинія.

Der Martyrin Bala *von Tyrus.*

Alle drei litten mit Eusebios und Nestabos.

Муц. Валы, *Тирской.*

Всѣ трое постр. съ Евсевіемъ и Нестановомъ.

Der hl. Iphigenia, *Jungfrau in Aethiopien.*

Sie wurde vom Apostel Matthäos getauft.

Св. Ифигеніи, *дѣвы въ Ѳеіопіи.*

Крещена св. ап. Матѳееемъ.

Des ehrw. Mönches Gregorios.

Er wirkte unter Pachomios und Makarios.

Пред. Григорія, *монаха.*

Подвизался при Пахоміи и Макаріи.

Die Auffindung der Reliquien des hl. De-

Обрѣтеніе мощей Свят. Димитрія,

metrios, *Metropoliten von Rostow.*

Der hl. Demetrios, in der Welt Daniel Tuptalo, aus dem Flecken Makarowo (Gouv. Kiew), Sohn eines Kosacken, studirte auf der Kiew'schen Akademie. Er wurde 1701 zum Metropoliten von Tobolsk eingesetzt, aber nach seiner Krankheit in Moskau bestieg er einen Lehrstuhl in Gross-Rostow (Gouv. Jaroslawl). Er verfasste „Tscheti-Minäa" (Leben der Heiligen), „Forschungen über den Brinskischen Glauben" (Raskolniken) und viele andere Werke. Seine Reliquien wurden 1752 beim Umbau einer Klosterkirche gefunden und befinden sich jetzt im Jakowlischen Kloster zu Rostow.

Митрополита Ростовскаго.

Св. Д. въ мірѣ Данiилъ Туптало изъ мѣстечка Макарова (Кіевск. губ.), сынъ козака, учился въ Кіевск. Акад. Въ 1701 г. поставленъ въ митр. Тобольскаго, но заболѣвъ въ Москвѣ, занялъ каѳ. въ Ростовѣ Вел. (Ярославск. губ.). Написалъ „Четьи Минеи", „Розыскъ о Брыской вѣрѣ" и др., † 1709 г. Мощи обрѣтены въ 1752 г. при передѣлкѣ мон. церкви и нынѣ покоятся въ Яковлев. мон. въ Ростовѣ.

Trop. (Ton 8): Eiferer für die Orthodoxie und Vertilger des Raskol, Heilungspender Russlands und neuer Fürbitter bei Gott, durch deine Schriften hast du die Thoren klug gemacht, o geistliche Hirtenflöte; seliger Demetrios, bitte zu

Тропь. (гл. 8): Православiя ревнителю, и раскола искорените-лю, Россiйскiй цѣлебниче, и новый къ Богу молитвениче, списанми твоими буихъ уцѣломудрилъ еси, цѣвнице духовная, Димитрiе бла-

Christo, dem Gotte, zu erretten unsern Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, für sein ganzes Erbe und seine Macht!

женне, моли Христа Бога, спастися Императору нашему, Николаю Александровичу и всему наслѣдію и державѣ Его!

Kont. (Ton 8): Den Stern Russlands, der von Kijew ausstrahlte und durch das nördliche Nowgorod nach Rostow gelangte, und dieses ganze Land durch seine Lehre und Wunder verklärte, lasset uns preisen, den goldredenden Lehrer Demetrios. Denn er schrieb für Alle Alles, was zum Unterricht gehört, um Alle zu erwerben, wie Paulos, für Christos, und durch rechten Glauben zu erretten unsere Seelen!

Конд. (гл. 8): Звѣзду Россійскую отъ Кіева возсіявшую, и чрезъ Новъградъ Сѣверскій во Ростовъ достигшую, всю же страну сію ученьми и чудесы озарившую, ублажимъ златословеснаго учителя Димитрія: той бо всѣмъ вся написа, яже къ наставленію, да всѣхъ пріобрящетъ якоже Павелъ Христу, и спасетъ правовѣріемъ души наша!

Akoluthia der Hohenpriester.

Служба святительская.

Abgabe der Feier der Erhöhung des ehrw. Kreuzes des Herrn.

Nach der Entlassung in der Liturgie nimmt der Priester das hl. Kreuz nach Beräucherung desselben mit der Schüssel auf das Haupt und bringt es in den hl. Altar, indem Lichter vorangetragen werden und der Diakon räuchert unter dem Gesange der Trop. und Kont. der Kreuzerhöhung, und legt es ehrerbietig auf den hl. Hochtisch.

Im Jahre 1670 wurde bestimmt, am Sonnabend nach Abgabe des Festes das Gedächtniss der hl. Kiew'schen Gottwohlgefälligen zu begehen, die in den Höhlen des Antonios ruhen, deren auch in der 3. Woche der grossen Fastenzeit gedacht wird, am allgemeinen Gedenktage aller Gottwohlgefälligen, sowohl der Höhlen des Antonios, als auch der des Theodosios.

Отданіе праздника Возвышенія Честнаго Креста Господня.

По отпустѣ Лит. іерей покадивъ Св. Крестъ, взимаетъ его съ блюдомъ на главу и вноситъ во св. алтарь, въ преднесеніи свѣщей и кажденіи діакона и при пѣніи троп. и конд. Воздвиженію, и засимъ благоговѣйно полагаетъ на престолъ.

Съ 1670 г. установлено въ субботу по отданіи праздника совершатъ *Память Свв. Угодниковъ Кіевскихъ*, почивающихъ въ *Антоніевыхъ пещерахъ*. Воспоминаются еще во 2 нед. Вел. П., когда бываетъ общая память всѣхъ Печерскихъ угодниковъ, какъ въ Антоніевыхъ, такъ и въ Ѳеодосіевыхъ пещерахъ.

22. (4. Oct.). *Des hl. Hieromartyrers* Phokas, *Bischofs von Sinope.*

22 (4 Окт.). *Свящ. муч.* Фоки, *Еп. Синопійскаго.*

Er wurde 117 unter Trojan in ein glühend heisses Badezimmer geworfen. Uebertragung der Reliquien am 22. Juli.

Былъ брошенъ въ 117 г. при Троянѣ въ горячую баню. Перен. мощей 22-го Іюля.

Trop. (Ton 4): Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel...(S.17).

Троп. (*гл.* 4): И нравомъ причастникъ . . . (стр. 17).

Kont. der Martyrer (Ton 6): Als Hoherpriester Opfer bringend, o Vater, hast du zuletzt dich selbst dargebracht als lebendiges Opfer, indem du gesetzmässig Zeugniss ablegtest von Christo, dem Gotte; von Engeln gestärkt und bereit zum Tode, seiend mit den zu dir Rufenden, komm, Phokas, mit uns und Niemand wider uns!

Конд. (*гл.* 6): Яко архіерей принося, Отче, жертвы, наконецъ себе принеслъ еси жертву живую, свидѣтельствовавъ законно о Христѣ Бозѣ, отъ ангелъ укрѣпляемъ, и смерть изволяя, сый съ вопіющими Тебѣ: пріиди Фоко съ (къ) нами (мъ), и никтоже на ны!

Ap. Hebr. IV, 14—16; V, 1—6.

Ап. Евр. зач. 311.

Ev. Joann.

Ев. Іоан. зач. 36.

Der hl. Mart. Phokas, *des Weinbauers.*

Св. муч. Фоки *вертоградаря.*

Er hatte in Synope, in der Nähe des Schwarzen Meeres, einen kleinen Garten, durch welchen er sich ernährte und in welchem er Wanderer aufnahm. Die Krieger, die geschickt waren, ihn zu ergreifen, wurden ebenfalls von ihm freundlich aufgenommen und bewirthet, so dass sie staunten und ihn nicht gefangen nahmen, sondern ihrem Oberbefehlshaber sagen wollten, sie hätten ihn nicht gefunden. Aber Phokas wollte sein Leben nicht durch eine Lüge erhalten, und überredete die Krieger, den ihnen gegebenen Auftrag auszuführen (320). Später wurde an dem Orte seiner Bestattung eine Kirche erbaut.

Имѣя въ Синопѣ близь Чернаго моря небольшой садъ, которымъ онъ питался самъ, а также питалъ и принималъ странныхъ. Воины присланные взять его также были имъ дружески угощены, такъ что пораженные этимъ, не хотѣли даже брать его, намѣреваясь сказать правителю, что его не нашли. Но Ф. не согласился спасти жизнь свою обманомъ и убѣдилъ воиновъ исполнить повелѣнное имъ. Это было въ 320 г. Позднѣе на мѣстѣ погребенія Ф. соорудили церковь.

Die Seeleute pflegen den Phokas um Hilfe anzurufen. Besonders die Seeleute des Schwarzen und Adriatischen Meeres verehren den hl. Phokas sehr, und rufen oft seine Hilfe und Fürbitte an. Sie haben viele Lieder ihm zu Ehren gedichtet, und es ist unter ihnen Gewohnheit, täglich beim Mittagsmahl einen Theil der Speisen und Getränke für den hl. Martyrer bei Seite zu legen. Einer der Anwesenden muss den übrig

Моряки Чернаго и Адріатскаго морей высоко чтутъ св. Фоку и часто призываютъ его помощь и заступленіе и сложили много пѣсней въ честь его, установивъ трогательный обычай ежедневно отлагать за обѣдомъ часть пищи и питія для св. мученика. Одинъ изъ присутствующихъ по очереди покупалъ эту часть, и когда корабль оканчивалъ плаваніе, собранныя деньги раздавались бѣднымъ въ память св. Фо-

gelassenen Theil kaufen; nach Beendigung der Reise wird das gesammelte Geld unter die Armen zum Andenken des hl. Phokas vertheilt, gewissermassen in seinem Namen.

ки, или какъ бы отъ его имени.

Des hl. Proph. Jonas.

Aus dem Dorfe Geth-Ophir, weissagte er unter dem israel. Könige Jerobeam II. im IX. Jahrh. vor Christo. Sein dreitägiger Aufenthalt im Innern des Wallfisches wird in den kirchlichen Liedern besungen, als Vorbild auf das dreitägige Weilen Christi im Grabe, und auf die Busse der Nineviten, als Beispiel zur Nachahmung für die Sünder.

Св. Прор. Іоны.

Род. изъ селенія Геоъ-Офиры, пророч. при Израил. ц. Іеровоамѣ II за IX вв. до Р. Х. 3-хъ дневное пребываніе его во чревѣ кита многократно воспроизводится въ церк. пѣснопѣніяхъ, какъ прообразъ 3 дневнаго пребыванія Христа во гробѣ, а раскаяніе Ниневитянъ, какъ примѣръ для подражанія согрѣшающимъ.

Sed. (Ton 4): Indem du warst ein Prophet der Ankunft Christi, hast du, o Seliger, seine Auferweckung nach drei Tagen deutlich verkündet, im Bauche des Wallfisches drei Tage unversehrt verbleibend, indem du riefest: Jetzt möge vom Verderben mein

Сѣд. (*гл.* 4), Пророкъ бывъ пришествія Христова, Того тридневное, блаженне, востаніе явѣ провозвѣстилъ еси, въ китовѣ чревѣ тридневновавъ невредно, зовя: нынѣ да взыдетъ отъ тли животъ мой къ Тебѣ,

Leben kommen zu dir, der du wünschest, die Erdbewohner zu erlösen vom Verderben!

отъ тлѣнія хотящаго (*щему*) земныя избавити!

Des ehrw. Presbyters Jonas, *des Vaters des Theophanes (des Verfassers von Kanones) und des Theodoros (des Gezeichneten).*

Пр. Іоны, *Пресвитера, отца Θеофана (творца каноновъ) и Θеодора (начертаннаго).*

Er wirkte im IX. Jahrhundert in Palästina im Kloster des hl. Sabbas. Er hatte die Gabe der Heilungen.

Подвизался въ IX в. въ Палестинѣ въ обители Саввы Освященнаго; имѣлъ даръ врачеванія.

Des hl. Petros, *des Zöllners.*

Св. Петра, *мытаря.*

Er war Haupt-Einnehmer der Abgaben und Brod-Lieferant in Afrika unter Justinianos I. Zuerst reich und hartherzig, wurde er später arm, und berühmt durch seine aussergewöhnliche Barmherzigkeit und Freigebigkeit. Als einmal die Armen unter einander davon sprachen, dass es noch Keinem von ihnen gelungen sei, von dem reichen Petros ein Almosen zu erhalten, machte einer von ihnen eine Wette, dass er

Былъ главнымъ сборщикомъ податей и поставщикомъ хлѣбовъ при Юстиніанѣ I, въ Африкѣ. Будучи богатъ и въ то же время жестосердъ, онъ сдѣлался потомъ бѣднякомъ и прославился замѣчательнымъ состраданіемъ и щедростію. Когда однажды нищіе говорили, что никогда и никому изъ нихъ не удалось выпросить у богатаго Петра милостыни, одинъ изъ нихъ поспорилъ объ закладъ, что непремѣнно

unbedingt doch Etwas von ihm bekommen werde. Er setzte sich vor die Hausthür Petros des Zöllners, und, als er ihn aus dem Hause heraustreten sah, einen mit Brod beladenen Esel führend, zur Lieferung an den Oberbefehlshaber, folgte ihm der Arme Schritt auf Schritt, ein Almosen von ihm erbittend, bis der aufgebrachte Petros, da er keinen Stein oder Stock hatte, mit einem harten Brode nach ihm warf, welches der Arme mit Freuden nahm und seinen Genossen als Gabe aus den Händen des Petros zeigte. Bald darauf wurde Petros krank, und es träumte ihn, dass er vor einem Richter stehe, der seine Thaten wäge. In dem Augenblicke, als die Schaale mit den bösen Thaten herabsank, sein Loos entscheidend, hörte er eine Stimme: „Komm und lege auf die Schaale das Brod, welches der Arme von ihm empfing“. Und sogleich neigte sich die Schaale der Wage auf die Seite der guten Thaten. Nach seiner Genesung erinnerte sich Petros dieses Traumes, und erkannte die Bedeutung desselben, indem er sprach: „Wenn das einzige Brod, das ich im Zorne einem

добудетъ что либо отъ него. Усѣвшись у воротъ дома Петра мытаря, и увидѣвъ его выходящаго при ослѣ навьюченномомъ хлѣбомъ для доставки правителю, нищій неотступно слѣдовалъ за нимъ прося подаянія, пока раздосадованный П. не бросилъ въ него, за неимѣніемъ камня или палки, черствымъ хлѣбомъ, каковый тотъ схватилъ съ радостію и показалъ своимъ товарищамъ, какъ подаяніе полученное отъ рукъ Петра. Между тѣмъ П. вскорѣ заболѣлъ и ему видѣлось, что онъ стоитъ предъ судьей, взвѣшивавшимъ его дѣла. И вотъ когда перевѣшивавшая чашка вѣсовъ съ дурными дѣлами склоняла его участь, онъ услышалъ голосъ говорившій: „иди и приложи сюда тотъ хлѣбъ, который былъ полученъ отъ него бѣдняку“. И вдругъ чаша вѣсовъ склонилась на сторону добрыхъ дѣлъ. Выздоровѣвъ П. вспомнилъ это видѣніе и уразумѣлъ смыслъ его, сказавъ: „если единственный хлѣбъ, брошенный имъ въ гнѣвѣ нищему перевѣсилъ все сдѣланное имъ зло, то что же значитъ въ очахъ Божіихъ милостыня отъ чистаго сердца творимая?“ Съ тѣхъ поръ П. мытарь совершенно

Armen hinwarf, alle meine schlechten Thaten überwogen hat, was ist dann in den Augen das aus reinem Herzen gespendete Almosen werth?“ Von der Zeit an änderte sich Petros der Zöllner gänzlich, besonders, seitdem er in seiner Wohlthätigkeit noch durch einen neuen bemerkenswerthen Vorfall gestärkt wurde. Einst traf er einen Menschen, der durch Schiffbruch an's Land geworfen war und kaum mit dürftiger Kleidung bedeckt war. Petros schenkte ihm seine eigene theure Kleidung. Als er aber zufällig auf dem Markt ging, sah er, wie seine Kleider verkauft wurden. (Denn der Arme, welcher wünschte, sich noch Speise zu kaufen, tauschte sie gegen schlechtere um.) Da glaubte Petros, dass seine Gabe Gott nicht wohlgefällig sei. In der nächsten Nacht wurde er aber durch ein Traumgesicht getröstet, indem er Christum in der Kleidung sah, welche er dem Armen gegeben hatte. „Sei nicht betrübt, ich selbst trage diese deine Kleidung!“ Hierdurch bewegt, vertheilte er all sein Gut, liess die Sklaven frei, behielt aber einen, der ihn verkaufen und den Erlös

измѣнился, особенно же когда въ своей благотворительной дѣятельности былъ подкрѣпленъ еще новымъ знаменательнымъ случаемъ. Встрѣтивъ однажды человѣка выброшеннаго послѣ кораблекрушенія на берегъ и едва прикрытаго одеждою, П. подарилъ ему свое дорогое платье, но когда случайно проходя по рынку онъ увидѣлъ свое платье продававшимся (такъ какъ бѣднякъ желая купить себѣ хлѣба обмѣнялъ его платье на худшее), то подумалъ, что видно не угодна была Богу милостыня. Въ слѣд. нощь онъ былъ однако же утѣшенъ видѣніемъ Христа, облеченнаго въ ту одежду, которую онъ подалъ бѣдному. „Не смущайся, — Я ношу самъ это твое платье!“ ободренный этимъ П. роздаетъ теперь уже все свое имущество, отпускаетъ рабовъ на волю, оставивъ одного, который долженъ былъ продать его самого, деньги употребить на бѣдныхъ, а самъ идти на свободу. Купленный однимъ христіаниномъ жившимъ въ Іерусалимѣ, онъ съ усердіемъ и смиреніемъ исполнялъ обязанности раба, отказавшись отъ предлагавшейся ему свободы, пока не былъ узнанъ пришедшими съ

unter die Armen vertheilen, und dann selbst frei werden sollte. Von einem Christen in Jerusalem gekauft, erfüllte er mit Fleiss und Demuth die Obliegenheiten eines Sklaven, und weigerte sich, die ihm angebotene Freiheit anzunehmen, bis er von einem Gaste seines Herrn, der aus der Heimath des Petros gekommen war, erkannt wurde. Menschlichen Ruhm fürchtend, entfloh er, bis an das Ende seines Lebens bewahrend das Verdienst der Aufopferung für den Nächsten. (*Das Leben des Petros ist von Joannes dem Almosengeber, Patriarchen von Alexandria, nach der Erzählung eines Menschen, der den Petros persönlich kannte, aufgezeichnet.*)

его родины гостями его господина. Убоясь славы человѣческой онъ скрылся, неся до конца жизни великій подвигъ служенія ближнему. (*Житіе П. переданно Іоанномъ милостивымъ, патр. Александрійскимъ, со словъ человѣка, лично знавшаго подвижника.*)

Der Mart. Isaak *und* Martinos.

Sie starben durch das Schwert. (M. wird am 7. December mit Priskos zusammen gefeiert.)

Муч. Исаака *и* Мартина.

Усѣч. мечемъ. (М. вторично 7 Дек. съ Прискомъ.)

Des Hegumenos Thomas, *an der Spitze der 26 Mönche von Sograph.*

Игумена Ѳомы *во главѣ* 26 *преподобномуч., монаховъ Зографскихъ.*

Sie wurden in einem Thurm verbrannt, weil sie den Kaiser Michael Paläologos und den Patriarchen Joannes Bekkos des Latinismus überführten. Ihre Namen sind: Barsanophios, Kyrillos, Michäos, Simon, Hilarion, Jakob, Job, Kyprianos, Sabbas, Jakob, Martinianos, Kosmas, Sergios, Minas, Joasaph, Joannikios, Paulos, Antonios, Euthymios, Dometianos, Parthenios und 4 Weltliche.

Сожженны въ башнѣ за обличеніе въ латинствѣ Импер. Михаила Палеолога и патр. Іоанна Векка. Имена ихъ: Варсанофій, Кириллъ, Михей, Симонъ, Илларіонъ, Іаковъ, Іовъ, Кипріанъ, Савва, Іаковъ, Мартиніанъ, Косма, Сергій, Мина, Іоасафъ, Іоанникій, Павелъ, Антоній, Евѳимій, Дометіанъ, Парѳеній и четверо мірянъ.

Des ehrw. Kosmas, *des Eremiten von Sograph.*

Gebürtig aus Bulgarien, wirkte er als Mönch und Priester auf dem Athos in dem Sographischen Kloster. Darauf ging er in die Wüste, wo er sich in einem Felsen eine Höhle bereitete. † 1323.

In dem genannten Kloster befindet sich ein wunderthätiges Bild der Mutter Gottes mit dem Beinamen: „**Die Erhörerin**“, vor welchem Kosmas die Unterweisung erhielt, wie er zum Heile gelangen könne.

Пр. Космы, *отшельника Зографскаго.*

Род. болгаринъ, подвизался и священствовалъ на Аѳонѣ въ Зографской обители, откуда удалился въ пустыню, гдѣ вытесалъ себѣ пещеру въ скалѣ. † въ 1323 г.

Въ обители сей находится чудотв. икона Б. М., именуемая „**Услышательница**“, предъ коею К. получилъ извѣщеніе о пути его ко спасенію.

Des Hieromart. Emmeram, *eines Gallischen Bischofs.*

Wegen der Verkündigung des Evang. in Regensburg wurde er von den Heiden getödtet 652.

Свящ.-муч. Эммерама, *еп. Галльскаго.*

За проповѣдь Евангелія въ Регенсбургѣ былъ замученъ язычниками въ 652 г.

☙ 23. (5. Oct.). *Die Empfängniss des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers* Joannes.

23 (5 Окт.). *Зачатіе чест., слав. Пророка, Предтечи и Крестителя Господня* Іоанна.

Gestattung von Wein und Oel.

Разрѣшеніе вина и елея.

In Gemässheit des Wortes des Erlösers über den hl. Joannes den Täufer: *Unter denen, die von Weibern geboren wurden, ist kein Grösserer auferstanden, als Joannes der Täufer* (Matth. XII, 11) feiert die hl. Kirche denselben oft, und zwar: am 23. Sept. — seine Empfängniss; am 24. Juni — seine Geburt; am 29. Aug. — seine Enthauptung; am 24. Febr. die erste und zweite, am 25. Mai — die dritte Auffindung seines Hauptes; am 7. Januar — die Versamm-

Какъ бы слѣдуя свидѣтельству Спасителя о Предтечѣ: *Не воста въ рожденныхъ женами болій Іоанна Крестителя (Мѳ. XI, 11)*, Св. церковь празднуетъ ему многократно, а именно: 23 Сент. — день зачатія Предтечи; 24 Іюня — рождества его; 29 Авг. — усѣкновенія главы; 24 Февр. — 1 и 2 обрѣтенія, и 25 Мая — 3 обрѣт. главы Іоанна Предтечи; 7 Янв. соборъ (*σύναξις* — собраніе въ честь) Предтечи и 12 Окт. — перенесеніе десныя руки Крестителя — даръ

lung zu Ehren Joannes des Täufers; am 12. Oct. — die Uebertragung seiner rechten Hand von Malta nach Gatschina (1799) als Geschenk der Malteserritter an ihren Grossmeister, den Kaiser Paul. Dieselbe befindet sich zur Zeit im Winterpalais zu St.-Petersburg; von dort wird sie jährlich am 12 Oct. nach Gatschina überführt, woselbst sie bis zum 18. Oct. bleibt.

Мальтійскихъ рыцарей Гросмейстеру ордена, Императору Павлу, изъ Мальты въ Гатчину (1799 г.). Святыня сія хранится въ Зимнемъ дворцѣ въ С.-Петербургѣ, откуда 12 Окт. ежегодно переносится въ Гатчину, гдѣ и остается до 18 Окт.

Trop. (Ton 4): Du vorher nicht Gebärende, Unfruchtbare, freue dich! Denn siehe, du empfingest den Leuchter der Sonne offenbar, der da erleuchten soll die ganze Welt, die krank ist an Blindheit. Frohlocke, Zacharias, ausrufend mit Zuversicht: Ein Prophet des Allerhöchsten ist es, der geboren werden soll!

Тропь. (гл. 4): Первѣе нераждающія неплоды возвеселися, се бо зачала еси солнца свѣтильника явѣ, просвѣщати имуща всю вселенную, слѣпотою недугующія. Ликуй, Захаріе, вопія со дерзновеніемъ: пророкъ Вышняго есть хотяй родитися!

Kont. (Ton 1): Es freut sich glänzend der grosse Zacharias, und die allberühmte Gattin

Конд. (гл. 1): Веселися свѣтло, Захаріе великій со всеславною Елисаветою

Elisabeth, welche würdig empfängt den Vorläufer Joannes, den der Erzengel freudig verkündete, und den wir Menschen in würdiger Weise verehren als Geheimnissträger der Gnade!

супружницею, достойно зачинающе Іоанна Предтечу, его же Архангелъ благовѣсти радуяся, и человѣцы достодолжно почтимъ, яко таиника благодати!

Парем. Parem.: 1) Бытія (1 Moses) XVII, 15—17, 19; XVIII, 11—14; XXI, 1—2, 4—8. 2) Суд. (1 Kön.) XIII, 2—8; 13—14, 17—18, 21. 3) Исаіи (Jesaj.) XL, 1—3, 9; XLI, 17—18; XLV, 8; XLVIII, 20—21; LIV, 1.

Prok. (Ton 7): Es freut sich der Gerechte in dem Herrn und hofft auf ihn!

Прок. (*гл.* 7): Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!

St.: Erhöre, o Herr, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

Ст.: Услыши, Боже, гласъ мой, внегда молитимися къ Тебѣ!

Ap. Galat. IV, 22—27.

Ап. къ Гал. (зач. 210 отъ полу).

Alleluja! *(Ton 4:)* Der Gerechte wird blühen wie ein Phönix!

Аллилуія! (*гл.* 4): Праведникъ, яко финиксъ процвѣтетъ!

Ev. Luk. I, 5—23.

Ев. Лук. (зач. 2).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss . . .

Прич.: Въ память вѣчную . . .

Der Mart. Andreas *und* Joannes, *und ihrer Söhne* Petros *und* Antonios, (*Slaw.:* Antonin).

Stammend aus Syrakus (in Sicilien) litten sie zur Zeit Basilios des Makedoniers im IX. Jahrh. in Afrika unter einem saracenischen Herrn.

Мучч. Андрея *и* Іоанна, *и чадъ послѣдняго* Петра *и* Антонина (Αντονίου).

Род. изъ Сиракузъ (въ Сициліи), постр. при Василіи Македонянинѣ въ IX в. въ Африкѣ отъ Сарац. владѣтеля.

Der Martyrin Rhais (Irais) *aus Alexandria.*

Dieselbe sah einmal, wie gefangene Christen zum Martyrium geführt wurden, gesellte sich zu ihnen, und wurde 310 enthauptet in Artinoë in Aegypten.

Мучц. Ираиды (Ἰραΐς — Ραΐς).

Р. изъ г. Александріи; увидя однажды узниковъ христіанъ ведомыхъ на мученія, присоединилась къ нимъ и была обезглавлена въ 310 г. въ г. Антиноэ (въ Египтѣ).

Der ehrw. Frauen Xanthippe *und* Polyxene.

Jüngerinnen der hl. Apostel, bekehrten sie die Heiden zu Christo und starben friedlich in Spanien.

Препп. женъ: Ксанѳиппы *и* Поликсеніи.

Ученицы св. апостоловъ, обращали язычниковъ ко Христу и сконч. мирно въ Испаніи.

Des Mart. Nikolaos Pantopolos *aus dem Karpenischen Kreise.*

Er wurde, 15 Jahre alt, beschuldigt, den Islam angenommen zu haben, war aber Christ, und ward desswegen durch das Schwert enthauptet 1672 zu Konstantinopel. Sein Reliquien befinden sich in dem Xiropotamischen Kloster auf dem Athos.

Муч. Николая Пантопола.

Род. изъ Карпенійскаго округа, на 15 г. былъ оклеветанъ въ принятіи ислама; исповѣдавъ себя христіаниномъ былъ усѣченъ мечемъ въ 1672 г. въ Царьградѣ. Мощи его въ Ксиропотамской об. на Аѳонѣ.

Des Mart. Joannes.

Er stammte aus dem Dorfe Koniza (im alten Epirus) und litt 1814 im Aetolischen Orte Wlachori.

Муч. Іоанна.

Род. изъ сел. Коницы (въ древн. Эпирѣ), постр. въ 1814 г. во Влахори Этолійскомъ.

Des Slovenischen *Bildes der Mutter Gottes.*

Es erschien 1635 und befindet sich in dem ehemaligen Slovenischen Kloster der Mutter Gottes. Eine genaue Copie desselben befindet sich in dem Dorfe Nowospask (Gouv. Moskau, Kreis Dmitrow).

Словенскія *ик. Б. М.*

Явилась въ 1635 г. и находится въ бывшей Словенской Богородичной пустыни. Точный списокъ съ нея въ селѣ Новоспасскомъ (Моск. губ. Дмитровскаго уѣзда).

24. (6. Oct.). *Der hl. apostelgleich. Grossmartyrin* Thekla.

24 (6 Окт.) *Св. первомчц. и Равноапостольныя* Ѳеклы.

Im 18. Lebensjahre wurde sie durch den hl. Ap. Paulos bekehrt. Sie verkündete eifrig den Heiden das Christenthum, wesshalb sie die „*Apostelgleiche*“ genannt wurde. Nachdem sie eine reiche Heirath zurückgewiesen hatte, duldete sie viel auf Anstiften ihrer Mutter um des Glaubens willen durch den Statthalter von Ikonion. In Antiochia wurde sie wilden Thieren zum Zerreissen vorgeworfen, welche sie aber nicht anrührten. Sie starb um das Jahr 66 zu Seleukia in Isaurien.

Trop. (Ton 4): Nachdem du gelernt hattest die Worte des Paulos, gottesbräutliche Thekla, und im Glauben befestigt worden warst vom Petros, bist du als von Gott berufene erste Martyrin und erste Dulderin von den Weibern erschienen: Du stiegest in die Flammen, wie auf ein Blumenfeld. Die Raubthiere und Stiere fürchteten dich, weil du mit dem Kreuze bewaffnet

На 18 г. обращена была ко Христу св. ап. Павломъ и много проповѣдала о Христѣ язычникамъ, зачто и наименована *равноапостольною*. Отказавшись отъ знатной партіи она, по навѣтамъ своей матери, много страдала за вѣру отъ градоправителя Иконійскаго. Въ г. Антіохіи предали ее на растерзаніе звѣрямъ, но они не коснулись ея. Сконч. ок. 66 г. въ Селевкіи Исаврійской.

Тропь. (гл. 4): Словесемъ Павловымъ научившися, Богоневѣстная Θекло, и вѣрою утвердившися отъ Петра, Богозванная первомученица въ женахъ! Возшла еси на пламень, яко на мѣсто благоцвѣтущее, звѣри и юнцы устрашишася тебе, вооружися бо Крестомъ: тѣмъ моли, Всехвальная, Христа

warest. Desshalb bitte, Allberühmte, Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 8): Durch der Jungfräulichkeit Schönheit leuchtetest du hervor, und mit dem Kranze des Martyriums wurdest du geschmückt, dem Apostolat glaubtest du, Jungfrau, als Ruhmvolle! Und des Feuers Flamme wandeltest du in Thau, die Wuth des Stieres aber bändigtest du durch dein Gebet, o erste Dulderin!

Конд. (*гл.* 8): Дѣвства добротою просіяла еси, и мученичества (*вѣнцемъ*) украсилася еси, апостольству ввѣрившаяся дѣво, яко преславная, и огня убо пламень въ росу преложила еси: юнца же ярость молитвою твоею укротила еси, яко первострадальная!

Anderes Kont. (Ton 2): Nachdem dein Herz, o Jungfräuliche, durch die Liebe Christi verwundet war, hast du den zeitlichen Verlobten als einen Werthlosen völlig verachtet, und das Feuer nicht gescheut, den Rachen der Thiere aber hast du geschlos-

Инъ конд. (*гл.* 2): Уязвивши твое сердце, Добродѣво, любовію Христовою, обручника временнаго яко небрегома преобидѣла еси, и на огнь дерзнула еси: звѣрей же уста заградила еси, и спастися отъ нихъ при-

sen und als Retter von denselben suchend den Paulos, o Protomartyrin Thekla!

лѣжавше Павла ищущи, Θекло первострадальная!

Prok. (Ton 4): Wunderbar ist Gott in seinem Heiligthume, der Gott Israels!

Прок. (*гл.* 4): Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ!

St.: In den Versammlungen preiset Gott, den Herrn, die ihr seid von den Brunnen Israels!

Ст.: Въ церквахъ благословите Бога, Господа отъ источникъ Израилевыхъ!

Ap. 2 Tim. III, 10—15.

Ап. къ Тѳ. (зач. 296).

Alleluja! *(Ton 1):* Harrend, harrte ich des Herrn, und er merkte auf mich, und erhörte mein Gebet!

Аллилуія! (*гл.* 1): Терпя потерпѣхъ Господа, и внятъ ми, и услыша молитву мою!

Ev. Matth. XXV, 1—13.

Ев. Мѳ. (зач. 104).

Kin.: Freuet euch ... (S. 16).

Прич.: Радуйтеся ... (стр. 16).

Des ehrw. Koprios.

Er wurde als Kind von Mönchen des Klosters des hl. Theodosios des Grossen (in Palästina) auf einem Schutthaufen gefunden, auf dem ihn seine Mutter zurückgelassen hatte, die sich vor der Verfolgung der Agarianer flüchtete. Er wirkte im Kloster des hl. Theodosios und starb um das Jahr 530.

Пр. Копрія.

Найденъ былъ иноками обит. Св. Ѳеодосія Вел. (въ Палестинѣ) среди мусора, гдѣ онъ былъ оставленъ своею матерію, спасавшеюся отъ агарянъ. Подвизался въ об. Ѳеодосія и сконч. ок. 530 г.

Des ehrw. Nikandros *von Pskow.*

Er stammte aus dem Dorfe Widerebje, Kr. Pskow. Nachdem er das Mönchthum angenommen im Sawin-Kripetzk'schen Kloster, entfernte er sich an den Fluss Demjanka (zwischen Pskow und Porchow). Er starb 1581; seine Reliquien wurden 1687 gefunden.

(Zum 2. Mal — 29. Juni, am Tage der Auffindung der Reliquien.)

Пр. Никандра *Псковскаго.*

Родомъ изъ с. Видеребья, Псковск. у. По принятіи монашества въ Саввиномъ-Крыпецкомъ мон., удалился на рѣку Демьянку (между Псковомъ и Порховымъ). Ск. въ 1581 г., мощи обрѣтены въ 1687 г.

(Вторично — 29 Іюня — въ день обрѣт. мощей.)

Des ehrw. Galaktion.

Sohn des Boljarin Iwan Bjelski, aus Wologda, der von Joann dem Grausamen getödtet worden war, rettete er sich vor dem Zorn

Пр. Галактіона *Вологодскаго.*

Сынъ болярина Ив. Бѣльскаго, казненнаго Іоан. Грознымъ. Спасаясь отъ Ц. гнѣва, поселился въ Вологдѣ, гдѣ изучилъ сапож-

des Zaren, und liess sich in Wologda nieder, wo er das Schuhmacherhandwerk erlernte, wodurch er sich ernährte. Nach dem Tode seiner Frau baute er eine Zelle an dem Fluss Sodienka, nahm heimlich das Mönchthum an und lebte in Abgeschiedenheit von der Welt. Im Jahre 1612 wurde er von den Polen und Litthauern getödtet. Seine Reliquien ruhen im Kloster des hl. Geistes, das am Orte seines Wirkens erbaut wurde.

ное мастерство, питавшее его. Устроивъ, по смерти жены, келью на р. Соденкѣ, принялъ тайно монашество и жилъ отшельникомъ. Въ 1612 г. убитъ поляками и литовцами. Мощи почиваютъ въ мон. Св. Духа, устроенномъ на мѣстѣ его подвиговъ.

Des ehrw. Abraham *von Miroschsk.*

Er wirkte in Pskow, an dem Flusse Mirosch, wo er das Erlöser-Kloster gründete. † 1158.

Ebendaselbst befindet sich auch das Bild der Mutter Gottes von **Miroschsk**, das im Jahre 1198 erschien, und das berühmt wurde während der Pest in Pskow 1567.

Пр. Авраамія *Мирожскаго.*

Подвизался въ Псковѣ на р. Мирожѣ, гдѣ основалъ Спасскій мон. † 1158 г.

Здѣсь же находится **Мирожская** ик. Б. М., явившаяся въ 1198 г. и прославившаяся чудесами во врема моров. повѣтрія, бывшаго въ Псковѣ въ 1567 г.

Des hl. Stephanos, *im Mönchthum* Simon, *des erstgekrönten Königs von Serbien, seines Neffen* David, *und dessen Sohn, des Königs* Wladislaw.

Св. Стефана, *въ иноч.* Симона, *первовѣнч. Краля Сербскаго, плем. его* Давида *и сына его короля* Владислава.

Der hl. Simon, Sohn des hl. Stephanos Neeman (13. Eebr.), war der Erste unter den serbischen Herrschern, der gekrönt wurde 1195—1224). Vor seinem Tode nahm er das Mönchthum an und starb in Frieden 1224. Seine Reliquien liegen im Kloster Studenez.

Der hl. David war der Sohn des Wulkan, des jüngern Bruders des erstgekrönten Königs. Er erbaute ein Kloster in Bradarewo, am Flusse Lima, in dem er auch als Mönch starb.

Der hl. Wladislaw regierte 7 Jahre und zeichnete sich durch Mildthätigkeit aus. Seine Reliquien befinden sich im Kloster Mikischew.*)

Св. Симонъ, сынъ св. Стефана Неемани (13 Февр.), первый изъ коронованныхъ Корол. вѣнцемъ правителей Сербіи (1195—1224). Принявъ предъ кончиною иночество, мирно сконч. въ 1224 г. Мощи почив. въ мон. Студенцѣ.

Св. Давидъ былъ сынъ Вулкана, младшаго брата Первовѣнч. короля, построилъ въ Брадаревѣ, на р. Лимѣ, монастырь, въ коемъ и сконч. инокомъ.

Св. Владиславъ царствовалъ 7 л. и отличался благотвореніемъ. Мощи его въ мон. Микешевѣ. *)

Trop. (Ton 3): Nachdem du Gott von Jugend auf geliebt und das Scepter des Reiches geführt hattest, kämpftest du auf Erden mit Tapferkeit, und hast

Троп. (гл. 3): Бога отъ юности возлюбивъ, и скиптръ державы управилъ еси: на земли храбрствовавъ подвизался еси,

*) *Im Buche „Serblak", welches zu Belgrad 1861 erschien, befindet sich ein besonderer Gottesdienst und Akathistos zu dem ers'gekrönten serbischen Könige Stephan, im Mönchthum Simon.*

*) *Въ кн. „Сербляк", изд. въ Бѣлградѣ въ 1861 г. имѣется полная служба и акаѳистъ Св. Первовѣнч. Кралю Серб., во иноцѣхъ Симону.*

durch Irdisches das Himmlische geerbt, durch die Gabe des grossen Gabenspenders. Nachdem du das Mönchthum ersehnt und erlangt hattest, bist du bald darauf wieder entschlafen und unversehrt, wie ein Schlafender, bist du erhalten. Desshalb bitten wir dich: Flehe zu Christo, unserm Gott, uns zu erretten, die wir verehren dein heiliges Gedächtniss!

Kont. (Ton 8): Barmherzig und sanftmüthig bist du gewesen, Vater Simon! Dein Vaterland hast du gut bereichert, und nach dem Tode zeigte uns das Behältniss mit deinen Reliquien in wunderbarer Weise einen Anblick: Denn den zu dir Kommenden verleihst du Heilungen. Vergiss auch uns nicht, die wir zu dir beten, sondern er-

и земными небесная наслѣдовалъ еси, дарованіемъ великаго Дародателя. Иночество возжелѣвъ, и сіе воспріемъ, въ малѣ паки уснулъ еси, и цѣлъ яко спя сохраненъ былъ еси. Тѣмъ молимтися, моли Христа Бога, спастися намъ чтущимъ святую память Твою!

Конд. (*гл.* 8): Милостивъ и кротокъ былъ еси, отче Симоне, отечество добрѣ угобзилъ еси, и по смерти рака мощей Твоихъ показуетъ намъ преславно видѣніе; тѣмъ вѣрою приходящимъ подаеши исцѣленія, и насъ не забуди молящихтися: но испроси миръ ду-

flehe Frieden unsern Seelen und grosse Gnade, damit wir zu dir rufen: Freue dich, ehrwürdiger Vater Simon!

шамъ нашимъ и велію милость, да зовемъ Ти: радуйся отче Сумоне, преподобне!

Gedächtniss des Wunders der Mutter Gottes in Kythera (Cerigo).

Память чуда Богоматери на о. Китирскомъ (Черигo).

25. (7. Oct.). *Der ehrw.* Euphrosyne.

Stammend aus Alexandria, verliess sie, 18 Jahre alt, das elterliche Haus, und trat in ein Männer-Kloster unter dem Namen eines Eunuchen Ismaragdos ein. Sie starb friedlich um die Mitte des 5. Jahrhunderts.

25 (7 Окт.). *Прп.* Евфросиніи.

Род. изъ Александріи, 18 л. оставила родит. домъ и поступила въ мужскую об. подъ именемъ евнуха Измарагда. Мирно сконч. около пол. V в.

Trop. (Ton 8): In dir, Mutter, ward sicher... (S. 65).

Троп. (гл. 8): Въ тебѣ мати извѣстно... (стр. 65).

Kont. (Ton 2): Indem du wünschtest, an dem Leben dort oben Theil zu nehmen, hast du auf die Wonne

Конд. (гл. 2): Вышнюю жизнь возжелѣвши получити, дольнюю сладость тщательно оставила еси,

hienieden verzichtet, und dich selbst unter die Männer gemischt, Allbesungene! Denn um Christi, deines Bräutigams willen, hast du den zeitlichen Verlobten verachtet!

и самую себе смѣсила еси посредѣ мужей, краснѣйшая (*πανασίδιμε — всепѣтая*), Христа бо ради жениха Твоего, о обручницѣ привременномъ небрегла еси!

Der ehrw. Euphrosyne.

In der Welt Theodula, Tochter des hl. Fürsten Michael von Tschernigow (20. IX). Nach dem plötzlichen Tode ihres Bräutigams, wurde sie Nonne im Kloster der „Niederlegung des Gewandes der Mutter Gottes" in Susdal. Mit Ergebung nahm sie alle Pflichten auf sich. Später wurde sie Hegumena, und schmückte ihr Kloster reich. Auf ihr Gebet wurde das Kloster gerettet vor dem Angriff des Bati im Jahre 1238, als die Tataren bei der Belagerung von Susdal alle Kirchen und Klöster verbrannten, aber das Kloster, in dem sie lebte, unbeschädigt liessen. Sie starb 25. IX. 1250, 38 Jahre alt.

Пр. Евфросиніи *Суздальской.*

Въ мірѣ Ѳеодулія — дочь св. кн. Михаила Черниговскаго (20 Сент.); послѣ неожиданной кончины своего жениха приняла иночество въ об. Положенія ризы Б. М. въ Суздалѣ, покорно неся всѣ послушанія. Впослѣдствіи сдѣлалась игуменіею и богато украсила об. Ея молитвамъ обязана об. защитою отъ наш. Батыя въ 1238 г., когда татары, подступивъ къ Суздалю, сожгли церкви и монастыри, оставивъ цѣлою лишь об., гдѣ подвизалась Е. Сконч. 25 Сент. 1250 г. 38 л.

Des Mart. Paphnutios *und der 546 Martyrer mit ihm.*

Sie litten für Christum in Tenthyra (in Aegypten) unter Diokletianos. Der hl. P. wurde auf einer Dattelpalme gekreuzigt.

Муч. Пафнутія *и иже съ нимъ* 546 *мучи.*

Пострадали за Христа въ Тентирѣ (въ Египтѣ) при Діоклитіанѣ. Св. П. былъ распятъ на финиковомъ деревѣ.

Des ehrw. Sergios, *Hegumenos von Radonesch.*

Sohn des frommen Boljarin Kyrillos und seiner Gemahlin Maria, wurde er am 3. Mai 1313 geb., nahe der Stadt Rostow, wo jetzt das Kloster von Warnitzk ist. Er bekam den Namen Bartholomäos. Nach dem Tode seiner Eltern, die in das Kloster von Chotkowo eintraten, wo sie bald darauf starben (28. Sept.), vertheilte er sein Vermögen unter seine Brüder Stephan und Peter, und, Mönch geworden, entfernte er sich in einen Urwald, 10 Werst von der Stadt Radonesch (oder Gorodischtsche); bald strömten ihm Mönche zu, und solchergestalt entstand das berühmte Troizki-Kloster. Anfangs hatte er grosse Noth wegen des täglichen Brodes. Der ehrwürdige Sergios arbeitete

Преп. Сергія, *игумена Радонежскаго.*

Сынъ благоч. боляръ Кирилла и Маріи, род. 3 Мая 1313 г. близь г. Ростова, гдѣ нынѣ Варницкій монастырь, и былъ названъ Варѳоломеемъ. По смерти родителей, кои поступили въ Хотьковскій мон., гдѣ вскорѣ скончались (28 Сент.), отдалъ онъ имущество братьямъ Стефану и Петру, а самъ принявъ постригъ удалился въ глухой лѣсъ въ 10 в. отъ Радонежа (или Городища). Скоро къ нему начали собираться иноки и такимъ образомъ мало по малу стала создаваться знаменитая Троицкая лавра. Сначала терпѣли нужду въ насущномъ хлѣбѣ и преп. С. самъ изъ за гнилыхъ сухарей цѣлыя сутки трудился надъ построеніемъ сѣней въ келіи старца Даніила; при богослуженіи

selbst Tage lang an der Herstellung eines Vorraums vor der Zelle des Greises Daniel, um nur verdorbenen Zwieback zu verdienen. Beim Gottesdienste verwendete man anstatt der Lichte Spähne, und man schrieb, anstatt auf Papier, auf Birkenrinde. Die Gewänder waren aus grober Glanzleinwand, die Kirchengeräthe aus Holz. Im Jahre 1372 wurde das Genossenschaftsleben vom Patriarchen von Konstantinopel gesegnet. Der hl. Metropolit Alexios berief öfters den ehrw. Sergios zu sich, um mit ihm zu reden, und vor seinem Tode überredete er ihn, sein Nachfolger in der Metropoliten-Würde zu werden. Der ehrw. Sergios segnete den Grossfürsten Dmitrij Donskoi zur Schlacht mit dem Mamaj, und gab ihm noch zwei Mönche, Pereswjet und Asljab, die früher Boljaren gewesen waren (8. Sept.) und sagte den Sieg vorher. Auf den Rath des Sergios ordnete der Grossfürst für den Sonnabend vor dem 26. October (Tag des Gr.-Martyrers Demetrios) das Gedächtniss für die auf dem Kulikowo-Felde gefallenen Krieger an. Der hl. Sergios war употребляли вмѣсто свѣчей лучину, вмѣсто бумаги писали на берестѣ, ризы были крашенинные, сосуды церковные—деревянные. Въ 1372 г. было, по благословенію Констант. патріарха, введено общежитіе. Св. Митрополитъ Алексій нерѣдко призывалъ къ себѣ пр. С. для бесѣдъ и предъ своею кончиною убѣждалъ его быть преемникомъ своимъ по митрополіи. Пр. С. благословилъ Вел. Кн. Димитрія Донскаго на битву съ Мамаемъ, далъ двухъ иноковъ — Пересвѣта и Ослабю — бывшихъ боляръ (8 Сент.) и предсказалъ побѣду. По совѣту С. Вел. Князь установилъ въ субботу предъ 26 Окт. (днемъ св. вел.-муч. Димитрія) ежегодное поминовеніе воиновъ, павшихъ на Куликовомъ полѣ. Пр. С. былъ воспріемникомъ дѣтей Вел. Князя Георгія и Петра и „печальникомъ“ земли русской, примиряя смуты и междуусобія. Въ 1379 г. св. С. въ посту предъ Р. Х. во время молитв. правила ночью удостоился посѣщенія Пресв. Дѣвы съ Апп. Петромъ и Іоанномъ, свидѣтелемъ чего былъ преп. Михей (5 Мая). Въ 1390 г. Св. Стефанъ, еп. Пермскій, на пути въ Москву, желая

Pathe der Kinder des Grossfürsten, Georgij und Peter, und Wohlthäter des Russischen Landes, indem er die Wirrsale und Fehden schlichtete. Im Jahre 1379 wurde der hl. S. in der Fastenzeit vor Weihnachten, als er in der Nacht die Gebete vor der Communion las, gewürdigt des Besuchs der allheiligen Jungfrau und der Apostel Petros und Joannes, in Gegenwart des ehrw. Michael (5. Mai). Im Jahre 1390 wünschte der hl. Stephan, Bischof von Perm, der sich auf dem Wege nach Moskau befand, den ehrw. Sergios zu besuchen, woran er aber verhindert war. Als er auf gerademWegenoch 11Werst vom Kloster entfernt war, erhob er sich, und verbeugte sich, indem er sprach: „Friede dir, mein Bruder, im Geiste!“ Der ehrw. Sergios, der zu dieser Zeit zusammen mit den Brüdern zu Tische sass, stand plötzlich auf, machte nach kurzem Gebete eine Verbeugung gegen Westen (wo sich der hl. St. befand), und sprach leise: „Freue dich auch du, Hirt der Heerde Christi!“ Einige der Brüder eilten nach Tische an die von dem hl. S. bezeichnete Stelle, und trafen

посѣтить пр. Сергія, но не имѣя возможности, на 11-ой верстѣ противъ обители всталъ, прочелъ: „Достойно есть“ и издали поклонился, проговоривъ: „Миръ тебѣ, духовный братъ мой!“ Пр. С. въ это время сидѣвшій за трапезою съ братіею, вдругъ всталъ изъ-за стола и, послѣ краткой молитвы сдѣлалъ поклонъ къ западу (гдѣ находился св. Стефанъ) и тихо промолвилъ: „радуйся и ты, пастырь Христова стада!“ Нѣкоторые изъ братіи, послѣ трапезы поспѣшившіе на указанное св. Сергіемъ мѣсто, еще застали спутниковъ св. Стефана (26 Апр.). На мѣстѣ семъ впослѣдствіи построена часовня съ большимъ деревяннымъ крестомъ, а въ Лаврѣ преп. Сергія въ воспоминаніе сего дивнаго привѣтствія св. друзей и доселѣ соблюдается обычай: предъ послѣднимъ блюдомъ во время трапезы ударяютъ въ колокольчикъ, братія встаютъ и очередный іеромонахъ произноситъ: „молитвами св. отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе, помилуй насъ“, а затѣмъ иже оканчивается трапеза.

noch das Gefolge des hl. St. (26. April). Auf dieser Stelle wurde später eine kleine Kapelle mit einem grossen Kreuze von Holz erbaut. Aber in der Sergiewschen Laura wird zur Erinnerung an die wunderbare Begrüssung der hl. Freunde noch jetzt folgender Brauch beobachtet. Vor dem letzten Gange beim Mahle wird mit einem kleinen Glöckchen geschellt. Die Brüder stehen auf, und der Hieromonach, an dem die Reihe ist, ruft aus: „Durch die Fürbitten unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christos, erbarme dich unser!“ Darauf wird das Mahl vollendet.

Nachdem er sein Kloster dem Schutze der Mutter Gottes empfohlen hatte, starb er nach kurzer Krankheit in Frieden am 25. September 1392.

Вручая обитель покрову Б. М. пр. С., послѣ краткой болѣзни, тихо почилъ 25 Сент. 1392 г. Вторично 5 Іюля.

Rührend sind die Worte des unvergesslichen Metropoliten Philaret von Moskau, die von ihm am 27. September 1842 nach der Weihe der Kirche der Mutter Gottes, welche dem ehrwürdigen Sergios erschien, gesprochen wurden:

„Vergieb mir, du grosse Laura des Sergios, wenn meine Gedanken mit innigem Verlangen sich nach

Глубоко трогательны слова приснопамятнаго Митрополита Московскаго Филарета, сказанныя имъ 27-го Сент. 1842 г. по освященіи храма явленія Б. М. преп. Сергію:

„Прости мнѣ, великая лавра Сергіева, если мысль моя съ особеннымъ желаніемъ устремляется въ древ-

der alten Einsiedelei des Sergios sehnen! Ich verehre in deinen prangenden Tempeln die Thaten der Heiligen, die Wohnstätte des Heiligthums, die Frömmigkeit der Vorfahren und der Zeitgenossen; ich liebe den Ritus deiner Gottesdienste, welche jetzt mit der unmittelbaren Segnung des ehrwürdigen Sergios gefeiert worden. Ich blicke mit Verehrung auf deine gethürmten Mauern, die nicht wankten, als Russland wankte; ich weiss, dass das Kloster und die Einsiedelei des Sergios dasselbe, und durch dieselben Schätze reich ist, d. h. durch göttliche Gnade, welche dem ehrw. Sergios innewohnte, seiner Einsiedelei, und noch jetzt ihm und seinen Reliquien innewohnt, und seinem Kloster: Aber dessen ungeachtet möchte ich sehen die Einsiedelei, welche erwarb und errang den Schatz, der später von der Laura geerbt wurde. Wer zeigt mir den kleinen Holz-Tempel, über welchem hier zum ersten Mal der Name der hl. Dreifaltigkeit genannt wurde? Ich würde in ihn zur Nachtwache gehen, wenn in ihm mit Knistern und Rauch der brennende Spahn zum

нюю пустыню Сергіеву. Чту и въ красующихся нынѣ храмахъ твоихъ дѣла Святыхъ, обиталища святыни, свидѣтелей праотеческаго и современническаго благочестія; люблю чинъ твоихъ Богослуженій, и нынѣ съ непосредственнымъ благословеніемъ преподобнаго Сергія совершаемыхъ; съ уваженіемъ взираю на твои столпостѣны, непоколебавшіяся и тогда, когда поколебалась было Россія; знаю, что и лавра Сергіева и пустыня Сергіева есть одна и таже, и тѣмъ же богата сокровищемъ, то есть, Божіею благодатію, которая обитала въ Преподобномъ Сергіи, въ его пустынѣ, и еще обитаетъ въ немъ и въ Его мощахъ, въ Его лаврѣ: но при всемъ томъ желалъ бы я узрѣть пустыню, которая обрѣла и стяжала сокровище, наслѣдованное потомъ лаврою. Кто покажетъ мнѣ малый деревянный храмъ, на которомъ въ первый разъ наречено здѣсь имя Пресвятыя Троицы? Вошелъ бы я въ него на всенощное бдѣніе, когда въ немъ съ трескомъ и дымомъ горящая лучина свѣтитъ чтенію и пѣнію, но сердца молящихся горятъ тише и яснѣе свѣщи, и пламень

Lesen und Singen leuchtet! Aber die Herzen der Betenden brennen leiser und heller als die Fackeln, und ihre Flamme steigt zum Himmel auf, und ihre Engel steigen auf und ab in der Flamme ihres geistigen Opfers. Oeffnet mir die Thür der engen Zelle, damit ich möge ihre Luft einathmen können, welche zitterte von den Tönen der Gebete und Seufzer des ehrw. Sergios, welche feucht ward von dem Regen seiner Thränen, in welche eingeprägt wurden so viel geistliche, prophetische und wunderthätige Worte! Gebt mir zu küssen die Schwelle seiner Vorhalle, die von den Füssen der Heiligen abgetreten ist, und über welche einst die Fusssohlen der Himmelskönigin getreten sind! Zeigt mir noch eine andere Vorhalle einer andern Zelle, welche an einem Tage der ehrw. Sergios mit eigenen Händen erbaut hatte, und der als Lohn für einen und zur Sättigung für mehrere Tage ein Stück verdorbenes Brod erhielt. Ich möchte sehen, wie der später in diese Einsiedelei gepflanzte ehrw. Nikon schnell wuchs und reifte bis zur Vollendung, dass er Nachfolger des

ихъ досягаетъ до неба, и ангелы ихъ восходятъ и нисходятъ въ пламени ихъ жертвы духовной. Отворите мнѣ дверь тѣсной келліи, чтобы я могъ вздохнуть ея воздухомъ, который трепеталъ отъ гласа молитвъ и воздыханій Преподобнаго Сергія, который орошенъ дождемъ слезъ его, въ которомъ впечатлѣно столько глаголовъ духовныхъ, пророчественныхъ, чудодѣйственныхъ. Дайте мнѣ облобызать прагъ (*порогъ*) ея сѣней, который истертъ ногами святыхъ, и черезъ который однажды переступили стопы Царицы Небесныя. Укажите мнѣ еще другія сѣни другой келліи, которыя въ одинъ день своими руками построилъ Преподобный Сергій, и въ награду за трудъ дня, и за гладъ нѣсколькихъ дней, получилъ укрухъ согнивающаго хлѣба. Посмотрѣлъ бы я, какъ, позже другихъ насажденный съ сей пустынѣ, Преподобный Никонъ спѣшно растетъ и созрѣваетъ до готовности быть преемникомъ Преподобнаго Сергія. Послушалъ бы молчанія Исаакіева, которое безъ сомнѣнія поучительнѣе, моего слова. Взглянулъ бы на благоразумнаго Архимандрита Симона, который до-

ehrw. Sergios wurde. Ich möchte vernehmen das Schweigen des Isaak, welches ohne Zweifel lehrreicher ist, als meine Rede! Ich möchte den weisen ArchimandritenSimon sehen, der ziemlich früh einsah, dass es nützlicher sei, ein Noviz des ehrw. Sergios zu sein, als zu befehlen an einer andern Stelle. Dies ist ja Alles hier, nur ist es durch die Zeit verdeckt, oder ist verborgen in diesen erhabenen Gebäuden, wie ein Schatz von hohem Werthe in einer prachtvollen Lade. Oeffnet mir die Lade, zeigt mir den Schatz! Er ist unerforschlich und unerschöpflich. Aus ihm kann man ohne Verringerung das Nöthige entnehmen, so z. B. die Stille des Gebets, die Einfachheit des Lebens, die Demuth in Klügelei!“

вольно рано понялъ, что полезнѣе быть послушникомъ у Преподобнаго Сергія, нежели начальникомъ въ другомъ мѣстѣ. Вѣдь это все здѣсь: только закрыто временемъ, или заключено въ сихъ величественныхъ зданіяхъ, какъ высокой цѣны сокровище въ великолѣпномъ ковчегѣ. Откройте мнѣ ковчегъ; покажите сокровище; оно непохитимо и неистощимо, изъ него, безъ ущерба его, можно заимствовать благопотребное, напримѣръ, безмолвіе молитвы, простоту жизни, смиреніе мудрованія!“

Trop. zu Sergios (Ton 4): Der du warst Ausüber der Tugenden, du hast als wahrer Krieger Christi, des Gottes, durch Wachen viel gekämpft in diesem zeitlichen Leben, indem du im Wachen

Тропарь Сергію (гл. 4): Иже добродѣтелей подвижникъ, яко истинный воинъ Христа Бога, на стражи вельми подвизался еси въ жизни временнѣй, въ пѣніяхъ.

und Fasten deinen Jüngern ein Vorbild warst; desswegen hat in dir der allheilige Geist Wohnung genommen, durch dessen Wirksamkeit du herrlich geschmückt bist. Da du nun aber Zuversicht hast zur heiligen Dreifaltigkeit, so gedenke der Heerde, welche du in Weisheit gesammelt hast, und vergiss nicht, wie du versprochen hast, heimzusuchen deine Kinder, ehrwürdiger Sergios, unser Vater!

бдѣніяхъ же и пощеніяхъ образъ бывъ Твоимъ ученикомъ; тѣмже и вселися въ Тя пресвятый Духъ, Его же дѣйствіемъ свѣтло украшенъ еси: но яко имѣя дерзновеніе ко святѣй Троицѣ, поминай стадо, еже собралъ еси мудрѣ: и не забуди, яко же обѣщался еси, посѣщая чадъ Твоихъ, Сергіе преподобне отче нашъ!

Kont. (Ton 8): Nachdu durch Liebe zu Christos dich verwundet hattest, und ihm mit unwiderruflichem Entschluss nachgefolgt warest, hast du jeglichen fleischlichen Genuss gehasst, und bist wie eine Sonne deinem Vaterlande erstrahlt. Desshalb hat auch Christos dich mit der

Конд. (гл. 8): Христовою любовію уязвився, преподобне, и Тому невозвратнымъ желаніемъ послѣдовавъ, всякое наслажденіе плотское возненавидѣлъ еси, и яко солнце отечеству твоему возсіялъ еси: тѣмъ и Христосъ даромъ чудесъ, обо-

Gabe der Wunder beschenkt. Gedenke unser, die dein allherrliches Gedächtniss verehren, damit wir dir rufen: Freue dich, gottweiser Sergios!

гати тя. Поминай насъ чтущихъ пресвѣтлую память твою, да зовемъ Ти: радуйся, Сергіе, Богомудре!

Парем. (Parim.): Притч. (Sprüche) X, 7—6; III, 13—16; VIII, 6, 34—35, 4, 12, 14, 17, 5—9; I, 23; XV, 4; Притч. (Sprüche) X, 31—32; XI, 1—2, 4, 3, 5—12. Премудр Солом. (Weisheit Salom.) III, 1—9

Der Mart. Paulos, Tatta *und ihrer Kinder:* Sabinianos, Maximos, Rufos *und* Eugenios.

Мучч. Павла, Татты, *и чадъ ихъ:* Савиніана, Максима, Руфа *и* Евгенія.

Sie litten für Christum in Damaskos.

Gedächtniss des Erdbebens, das im Jahre 447 unter Theodosios dem Jüngern in Konstantinopel stattfand. Nach der Ueberlieferung wurde hierbei ein Knabe durch unsichtbare Gewalt zum Himmel emporgehoben, und, nachdem er wieder herabgekommen war, erzählte er, dass er die Engel habe singen hören: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher. Das

Пострадали за Христа въ Дамаскѣ.

Воспоминаніе труса (землятрясенія), бывшаго въ 447 г. при Ѳеодосіи младш. въ Царьградѣ. По пред. одинъ мальчикъ былъ поднятъ невидимою силою на небо, и опустившись разсказалъ, что слышалъ ангеловъ пѣвшихъ: Св. Боже, Св. Крѣпкій, Св. Безсмертный. Народъ, повторяя эти слова, прибавилъ къ нимъ: помилуй насъ! и так. обр. составилось „Трисвятое“.

Volk, das diese Worte wiederholte, fügte hinzu: Erbarme dich unser! Und auf diese Art entstand das Trisagion.

♔ 26. (8. Oct.). *Hinscheiden des hl. Apostels und Evangelisten* Joannes des Theologen.

Sohn des Fischers Zebedäos, und Bruder des Apostels Jakobos. Der Lieblingsjünger Christi, mit dem Beinamen: Apostel der Liebe, wegen seines Eifers und seiner Geistesstärke Boanerges — Sohn des Donners. Bis zum Tode der Mutter Gottes lebte er in Jerusalem, dann aber predigte er in Ephesos und andern Klein-Asiatischen Kirchen. Unter Domitian ward er in Fesseln nach Rom gebracht, wo er für Christum gemartert und dann nach der Insel Patmos verbannt wurde. Dort schrieb er die Apokalypse und bekehrte die Einwohner zu Christo. Unter dem Kaiser Nerva kehrte er wieder nach Ephesos zurück, und starb friedlich, 120 Jahre alt, unter Trajanos. Ausser der Apokalypse schrieb er

26 (8 Окт.). *Преставленіе Св. ап. и Ев.* Іоанна Богослова.

Сынъ рыбаря Зевевея и братъ ап. Іакова — возлюбленный ученикъ Христовъ, прозванный Апостоломъ „любви“, а за ревность и силу духа — Воанергесъ — сыномъ грома. До кончины Б. М. жилъ въ Іерусалимѣ, за тѣмъ проповѣдовалъ въ Ефесѣ и др. Малоазійскихъ церквахъ. При Домиціанѣ отведенъ былъ въ оковахъ въ Римъ, гдѣ былъ истязуемъ за Христа, и сосланъ на о. Патмосъ. Тамъ онъ написалъ Апокалипсисъ и обратилъ жителей ко Христу. При имп. Нервѣ снова возвратился въ Ефесъ, скончался мирно на 120 г. жизни при Троянѣ. Кромѣ апок. написалъ Евангеліе и 3 соборныхъ посланія.

noch ein Evangelium, und die 3 katholischen Briefe.

Zu: Herr, ich rufe *(Ton 1):* — Der Seher der unaussprechlichen Offenbarungen und Verkünder der oberen Geheimnisse Gottes, der Sohn des Zebedäos, schreibend uns das Evangelium Christi, lehrte kennen den Vater und den Sohn und den heiligen Geist!

Ehre . . . *(Ton 2 — von Germanos):* Den Sohn des Donners, die Grundfeste der göttlichen Worte, den Fürsten der Gotteskunde und allerersten Verkünder der wahren Weisheit der Glaubenssätze Gottes, den geliebten und jungfräulichen Joannes, wollen wir, das Geschlecht der Sterblichen, nach Pflicht preisen. Denn dieser, welcher beständig das

На: Господи воззвахъ (*гл.* 1): — Зритель неизреченныхъ откровеній, и сказатель вышнихъ Божіихъ таинъ, сынъ Зеведеевъ, написавъ намъ Христово евангеліе, благословити Отца и Сына и Духа Святаго научилъ есть!

Слава . . . (*гл.* 2): Сына Громова, основаніе Божественныхъ словесъ, начальника богословія и проповѣдника первѣйшаго истины догматовъ Божія мудрости, возлюбленнаго Іоанна и дѣвственника, человѣческій родъ по долгу благопохвалимъ: сей бо непрестанно въ себѣ имѣя Божественное, еже въ началѣ

Göttliche in sich hatte, sagte zwar das: „Im Anfange war“ vom Worte (τοῦ Λόγου), dann aber die Unzertrennlichkeit vom Vater und nach diesem die Gleichheit des Wesens mit dem Vater, zeigend uns hierdurch den rechten Glauben an die heilige Dreifaltigkeit. Denn er zeigte uns dasselbe als den ewigen Schöpfer mit dem Vater, und als Leben bringend und als wahres Licht. O des erstaunlichen Wunders und der weisen That (πράγματος σοφιστικοῦ)! dass er, der da voll war der Liebe, auch voll ward der Gotteskunde, indem er in Ruhm und Ehre und Glauben, die Grundlage ist unsers unversehrten Glaubens, durch welchen wir erlangen mögen die ewigen Güter am Tage des Gerichtes!

бѣ, рече, Слово, абіе же ко Отцу неразлучное, и равное, по сихъ, Отча существа, показуя намъ собою православіе святыя Троицы; Содѣтеля (δημιουργὸν) же суща со Отцемъ, и жизнь носяща и свѣтъ истинный тогожде показа намъ. О чудесе ужаснаго и вещи мудрительныя! яко полнъ сый любве, полнъ бысть и богословія, славою и честію и вѣрою, основатель сый чистыя нашея вѣры, ея же ради получи́мъ вѣчная благая въ день судный!

Παρεмίи (Parim.): Соб. Посл. Іоаннова чтеніе 1. Brief Joann.) III, 21—24, — IV, 6; IV, 11—16; IV, 20 — V, 5.

Zur Liti: Die Flüsse der Gotteskunde entströmten aus deinem ehrwürdigen Munde, o Apostel! Aus ihnen schöpfend, betet die Kirche Gottes rechtgläubig die einwesentliche Dreiheit an. Diese bitte auch jetzt, o Joannes Theologos, auf dass gestärkt und errettet werden unsere Seelen!

На литіи: Рѣки богословія изъ честныхъ Твоихъ устъ истекоша, Апостоле, изъ нихъ же церковь Божія напаяема, поклоняется православно Троицѣ единосущнѣй, юже и нынѣ моли, Іоанне Богослове, утвердити и спасти души наша!

Apostichon: Indem du lehrtest, dass der Sohn des Höchsten, mit dem Vater mitewig und einwesentlich, als das unveränderliche Licht aus dem Lichte und als der Ausdruck des Wesens des Erzeugers, ausserhalb der Zeiten und leidlos aus ihm hervorgestrahlt sei, der Schöpfer und Herr aller Ewigkeiten, o Gelieb-

На стиховнѣ (*гл.*4): Сына Вышняго богословивъ, Отцу соприсносущна и единосущественна, свѣтъ изъ свѣта непремѣненъ и начертаніе Ѵпостаси родителевы, безлѣтно возсіявша и безстрастно изъ Него, Содѣтеля же и Господа всѣхъ вѣковъ, Возлюбленне,

ter, hast du diesen der Welt verkündet, der da herausführt das Licht aus dem Dunkel, Christum, unsern Gott. Ihn flehe an, zu erlösen und zu erleuchten unsere Seelen!

ты проповѣдовалъ еси Сего міру, яко изведша свѣтъ изъ тмы, Христа, Бога нашего, Его же моли, спасти и просвѣтити души наша!

Trop. (Ton 2): O, Apostel, du von Christos, dem Gott, Geliebter, eile zu erlösen das Volk, welches keine Vertheidigung hat. Es nimmt dich, wenn du (vor ihm) niedersinkest, der an, welcher dich annahm, als du an seine Brust sankest. Ihn flehe an, o Theologos, zu zerstreuen die beharrliche Wolke der Heiden, indem du uns Frieden erflehst und grosse Gnade!

Троп. (*гл.* 2): Апостоле Христу Богу возлюбленне, ускори избавити люди безответны, пріемлеть тя припадающа, Иже падша на перси пріемый: Его же моли, Богослове, и належащую мглу языковъ разгнати, прося намъ мира и велія милости!

Kont. (Ton 2): Deine Grossthaten, o Jungfräulicher, wer vermag sie zu erzählen? Denn du lässest sprossen Wunder und quellen

Конд. (*гл.* 2): Величія твоя, дѣвственниче, кто повѣсть? точиши бо чудеса, и изливаеши исцѣленія,

Heilungen, und flehest für unsere Seelen, als der Gotteslehrer und Freund Christi!

и молишися о душахъ нашихъ, яко Богословъ другъ Христовъ!

Welitschanie: Wir preisen dich hoch, Apostel Christi und Evangelist Joannes Theologos, und verehren deine Leiden und Mühsale, welche du erduldet hast bei der Verkündigung Christi!

Величаніе: Величаемъ Тя, Апостоле Христовъ и Евангелисте Іоанне Богослове, и чтемъ болѣзни и труды Твоя, ими же трудился еси, во благовѣстіи Христовѣ!

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und das Firmament verkündet seiner Hände Werk!

Небеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь!

Verkündiget auf Erden seinen Ruhm, unter allen Völkern seine Wunder!

Возвѣстите во языцѣхъ славу Его, во всѣхъ людехъ чудеса Его!

Ueber die ganze Erde ging aus ihr Ruf, bis an die Grenzen der Welt ihre Stimme!

Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ!

Prok.: Ueber die ganze Erde ...

Прок.: Во всю землю ...

Ev. Joan. XXI, 15—25.

Еванг. Іоан. зач. 67, (XXI, 15—25).

Nach Ps. 50: Durch die Gebete des hl. Apostels und Evangelisten Joannes des Theologen, Barmherziger, sei gnädig der Menge unserer Sünden!

По 50 *пс.:* Молитвами Святаго Апостола и Евангелиста Іоанна Богослова, Милостиве, очисти множество согрѣшеній нашихъ!

Durch die Gebete der Gottesgebärerin...

Молитвами Богородицы...

Erbarme dich meiner, o Gott...

Помилуй мя, Боже...

(Ton 2): Theologe, Jungfräulicher, Lieblingsjünger des Erlösers, durch deine Gebete errette uns, wir bitten dich, von allem Schaden, denn wir sind deine Heerde!

(*Гл.* 2): Богослове, дѣвственниче, учениче возлюбленне Спасовъ, молитвами Твоими насъ спасай, молимся, отъ всякаго вреда, яко Твое есмы стадо!

Kanon (Ton 2): In die Tiefe streckte einst...

Кан. (*гл.* 2): Во глубинѣ постла иногда...

(Ton 6): Wie auf festem Lande...

(*Гл.* 6): Яко по суху...

Katabasie: Oeffnen will ich meinen Mund ...

Катавасія: Отверзу уста моя . . .

Zu den Lobgs. (T. 8): Seliger Joannes, Allweiser, durch die grosse Gluth der Liebe Christi, erschienst du mehr als alle Jünger geliebt von dem allsehenden und die ganze Welt mit gerechtem Maasse richtenden Worte, der du geschmückt bist mit der Schönheit der Reinigkeit und Unschuld an Körper und Gemüth, Gottseligster!

На хвалитѣхъ (гл. 8): Блаженне Іоанне всемудре, обильною теплотою (περιουσίᾳ θερμῇ) Христовы любве, множае всѣхъ былъ еси, учениковъ любимъ всевидцу Слову, и судящему правыми мѣрами всей вселеннѣй, чистоты и дѣвства добротами озарився, тѣломъ и помысломъ, Богоблаженне!

Prok. (Ton 8): Ueber die ganze Erde ...

Прок. (гл. 8): Во всю землю . . .

St.: Die Himmel erzählen . . .

Ст.: Небеса повѣдаютъ . . .

Ap. I, Johan. IV, 7—19.

Ап. Іоаннова Соб. посл. зач. 73 отъ полу.

Alleluja! *(Ton 8):* Es bekennen die Him-

Аллилуія! *(гл. 1):* Исповѣдятъ небеса

mel deine Wunder, und deine Wahrheit in der Versammlung der Heiligen!

St.: Gott wird gepriesen in der Versammlung der Heiligen!

Ev. Joh. XIX, 25—27; XXI, 24—25.

Kinon.: Ueber die ganze Erde ...

27. (9. Oct.). *Des Mart.* Kallistratos *und sniner Genossen.*

Geb. aus Karthagena, lernte er den Glauben durch seinen Vater kennen, dieser aber von dem Grossvater Neoskoros, welcher dem Leiden Christi unter der Kriegerschaar beiwohnte und mit eigenen Augen Leiden, Tod und Auferstehung Christi sah. K. war Soldat, und unter den 49 Mart., die mit ihm litten, ist nur einer mit Namen bekannt: Gymnasios.

Trop. (Ton 4): Deine Martyrer, o Herr ... (S. 12).

чудеса Твоя, Господи, ибо истина Твоя въ церкви святыхъ!

Ст.: Богъ прославляемъ въ совѣтѣ Святыхъ!

Ев. Іоан. зач. 61 и часть 67.

Прич.: Во всю землю ...

27. (9 Окт.). *Муч.* Каллистрата *и дружины его.*

Родомъ изъ Карѳагена, наученъ вѣрѣ своимъ отцемъ, а сей — дѣдомъ Неоскоромъ, присутствовавшимъ при страданіяхъ Х. въ числѣ воинской команды и видѣвшимъ страданія, смерть и воскресеніе Господа. К. былъ воинъ; изъ 49 мучч. пострадавшихъ съ нимъ въ Византіи въ 304 г. извѣстенъ по имени одинъ Гимназій.

Троп. (гл. 4): Мученицы Твои, Господи, ... (стр. 12).

Kont. (Ton 4): Euch Alle, o Heilige, heut gemeinschaftlich verehrend (Πάντας ὑμᾶς σήμερον ἡ Ἐκκλησία συντιμῶσα Ἁγίοι), preist die Kirche geistlich, als solche, die für sie geduldet haben, göttliche Martyrer, allweise Sieger!

And. Kont. (Ton 4): Die ihr mannigfaltige Wunden erduldet, und die Kränze von Gott offenbar empfangen habt, bittet, Selige, zu Christos für uns, die wir euer allfestliches Gedächtniss vollziehen, hochgepriesener Kallistratos nebst deinen Leidensgenossen, Frieden zu spenden der Heerde und dem Volke! Dem, der ist die Befestigung der Gläubigen!

Der App. Markos, Aristarchos *und* Sinas.

Конд. (*гл.* 4): Всякъ трудъ днесь церковь нынѣ совершающи, святіи восхваляетъ таинственно (*духовно* — πνευματικῶς), яко за ню страдальчествовавшіи мученицы божественніи, добропобѣдніи всемудріи!

Инъ конд. (*гл.* 4): Многообразныя раны претерпѣвши, и вѣнцы отъ Бога явѣ пріимше, о насъ молитеся блаженніи Христу, память всепразднственную вашу совершающихъ, величайшій Калистрате со страдавшими съ тобою, еже умирити паству и люди, Той бо есть вѣрныхъ утвержденіе!

Ann. Марка, Аристарха *и* Зины.

M., der in der Apostelg. (XII, 25) Joannes genannt wird, predigte zusammen mit den App. Paulos und Barnabas, und wurde später Bischof der phönikischen Stadt Byblos.

Der hl. Sinas war auch Jünger und Mitarbeiter des Ap. Paulos und wurde Bischof der Stadt Diospolis oder Lydda.

Ueber den hl. Aristarchos siehe unterm 15. April.

Маркъ, именуемый также (Дѣян. XII, 25) Іоанномъ, проповѣдовалъ вмѣстѣ съ апп. Павломъ и Варнавою, позднѣе былъ еп. въ Финикійскомъ г. Вивлѣ.

Св. Зина — также ученикъ и сотрудникъ ап. Павла былъ еп. г. Діосполя или Лидды.

О Св. Аристархѣ — см. 15 Апр.

Der Mart. Epicharia.

Sie litt unter Diokletianos.

Мучц. Епихаріи.

Пострадала при Діоклитіанѣ.

Des ehrw, Sabbatios *von Solowezk.*

Zuerst wirkte er im Kyrillo-Bjeloserskischen Kloster, entfernte sich später nach Norden, wo er am Fluss Wiga dem hl. Germanos begegnete, und mit ihm zusammen nach der Solowezkischen Insel übersetzte. In der Vorahnung seines Todes kehrte er wieder nach dem Festlande zurück, woselbst er 1435 in Frieden starb, 10 Werst von der Mündung des Flusses Wiga. Die Reliquien befinden sich im Solowetzkij Kloster.

Св. Савватія *Соловецкаго.*

Сначала подвизался въ Кирилло-Бѣлозерской об., затѣмъ удалился на сѣверъ, гдѣ на р. Выгѣ встрѣтилъ преп. Германа и вмѣстѣ съ нимъ переплылъ на Соловецкій о-въ. Чувствуя приближеніе смерти переселился на материкъ, гдѣ и почилъ мирно въ 1435 г. въ 10 в. отъ устья р. Выги. Мощи въ Соловецк. об.

Trop. (Ton 3): Nachdem du die Welt verlassen und in der Einöde dich angesiedelt hattest, kämpftest du den guten Kampf durch Ertragung von Uebeln und Wachsamkeit und Gebete; daher quillst du nach dem Tode Heilungen; Sabbatis, unser Vater, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Kont. (Ton 2): Nachdem du vor dem weltlichen Ruhm geflohen warst, siedeltest du dich an auf einer Meeres-Insel, Weiser, und, nachdem du dein Kreuz auf dich genommen hattest, folgtest du Christo nach, in Gebeten, und Wachen, und Fasten und Ertragung von Uebeln dein Fleisch schwächend; daher bist du geworden eine Zierde der Ehrwürdigen; desshalb feiern wir dein Gedächtniss in Liebe;

Троп. (*гл.* 3): Удалився міра, и водворився въ пустыни, добрымъ подвигомъ подвизался еси, злостраданіемъ и вниманіемъ и молитвами: отъ онудуже и по смерти источаеши исцѣленія, Савватіе отче нашъ, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Конд. (*гл.* 2): Житейскія молвы отбѣгъ, вселился еси въ морскій островъ, Мудре: и крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси, въ молитвахъ и во бдѣніяхъ и въ пощеніяхъ, злостраданьми плоть Твою изнуряя: тѣмъ былъ еси преподобныхъ удобреніе. Сего ради любовію память Твою праздноуемъ, преподобне

ehrwürdiger Sabbatios, bitte Christum unaufhörlich für uns Alle!

Савватіе, моли Христа Бога непрестанно о всѣхъ насъ!

Παρεμίαι см. 9 Сентября. — Parimien s. 9. September. (Стр. 61.)

Der Martyrer Philemon, *des Bischofs, und* Fortunianos.

Мчч. Филимона *Еп., и* Фортуніана.

Des Mart. Gajanos.

Мч. Гаіаны.

Gest. durch Feuer.

Сконч. въ огнѣ.

Der Mart. Akilina.

Мчц. Акилины.

Geb. aus dem Flecken Sakliwera im Gebiete von Thessalonich, litt sie wegen ihrer Weigerung, den Islam anzunehmen, im Jahre 1764.

Р. изъ сел. Закливери, Ѳессалон. обл., пострадала за отказъ принять исламъ въ 1764 г.

28. (10. Oct.). *Des ehrw.* Chariton, *des Bekenners.*

28 (10 Окт.). *Пр.* Харитона *исповѣдника.*

Er stammte aus Ikonion, litt und wurde in die Verbannung geschickt unter dem Kaiser Aurelianos. Er gründete 3 Klöster, zu Pharan, östlich von Jeru-

Р. изъ Иконіи, былъ мучимъ и заточенъ при Имп. Авреліанѣ. Основалъ 3 обители: Фаранскую, къ востоку отъ Іерусалима, Іерихонскую и Сукійскую (такъ

salem, zu Jericho und Suki (die sogen. alte Laura). Ihm wird zugeschrieben die Festsetzung des Ritus der Tonsur der Mönche. † 350.

наз. Ветхая лавра). Ему приписываютъ установленіе обряда иноческаго постриженія. Ск. въ 350 г.

Trop. (Ton 8): Durch deiner Thränen Ströme ... (S. 19).

Троп. (гл. 8): Слезъ Твоихъ теченми ... (стр. 19).

Kont. (Ton 2): Geniessend, o Gottweiser, die Enthaltsamkeit, und die Bestrebungen des Fleisches zügelnd, erschienest du wachsend durch den Glauben, und wie der Baum des Lebens mitten in Eden blühend, Chariton, Allseliger, Hochgeweihter!

Конд. (гл. 2): Насладився, Богомудре, воздержанія и плоти Твоея вожделѣнія обуздавъ, явился еси вѣрою возращаемъ (αὐξανόμενος), и яко жизни древо посредѣ рая процвѣлъ еси, Харитоне, всеблаженне священнѣйшій!

Παρεμίαι τὰ αὐτὰ, ἅπερ καὶ εἰς τὸν Ἅγιον Σάββατον. (Стр. 172).

Des hl. Propheten Baruch.

Св. Прор. Варуха.

Jünger, Freund und Mitarbeiter des hl. Propheten Jeremia, nebst welchem er das zeitgenössische jüdische

Ученикъ, другъ и писецъ Св. Прор. Іереміи, съ коимъ обличалъ и училъ современныхъ имъ Іудеевъ.

Volk ermahnte und belehrte. Er starb im 6. Jahrh. v. Chr. in Aegypten.

Сконч. въ VI в. до Р. Х. въ Египтѣ.

Der Mart. Alexandros, Alphäos, Zosimos, Markos, Nikon, Neon, Heliodoros *und Anderer, die unter Diokletianos litten.*

Der hl. Markos war Hirt in der Umgegend von Antiochia in Pisidien. Um ihn zu martern, wurden 3 Brüder — Schmiede, herbeigeführt, Alexandros, Alphäos und Zosimos, welche, als sie die Leiden des hl. M. sahen, sich zu Christo bekannten. Als das Haupt des hl. M. in den Tempel der Artemis gebracht wurde, stürzte es alle dort befindlichen Götzenbilder. Neon, Nikon und Heliodoros wurden in der Stadt Maromilia enthauptet.

Мучч. Александра, Алфея, Зосимы, Марка, Никона, Неона, Иліодора *и др. пострадавшихъ при Діоклитіанѣ.*

Св. М. былъ пастухомъ въ окрестностяхъ Антіохіи Писидійской. Для истязанія его были приведены три брата ковачи — Александръ, Алфей и Зосима, кои видя страданія Св. Марка увѣровали сами во Христа. Глава Св. Марка, принесенная въ капище Артемиды, повергла всѣхъ бывшихъ въ немъ идоловъ. Неонъ, Никонъ и Иліодоръ — обезглавлены въ г. Маромиліи.

Des hl. Wjatscheslaw, *des Fürsten von Böhmen.*

Sohn des Wratislaw, und Enkel der hl. Ludmilla (16. Septbr.). Er wurde von seinem Bruder Boleslaw

Св. Вячеслава, *кн. Чешскаго.*

Сынъ Вратислава и внукъ Св. Людмиллы (16 Сент.) Измѣнническ и убитъ своимъ братомъ Болеславомъ въ

935 verrätherisch getödtet, auf der Schwelle der Kirche, in welche er zum Morgengottesdienste gehen wollte.

935 г. на порогѣ церкви, куда шелъ для утренней молитвы.

Der Mart. Kallinikos, Eustachios *von Rom,* Alexandros *und seiner Genossen.*

Sie wurden enthauptet.

Мучч. Каллиника, Евстахія *Римскаго,* Александра *и дружины его.*

Усѣчены мечемъ.

Des ehrw. Heliodoros *vom Ilo-See.*

Jünger des ehrw. Komel, nach dessen Tode er sich nach dem See Ilo zurckzog, woselbst er das Kloster vom Ilo-See oder Ossad gründete. Er starb im Schima 1541.

Пр. Иліодора *Илоозерскаго.*

Ученикъ препод. Корнилія Комельскаго, по смерти коего удалился на озеро Ило (Новгор. губ.) и тамъ основалъ Илоозерскую или Осадскую об. Сконч. въ схимѣ въ 1541 г.

29. (11. Oct.). *Des ehrw.* Kyriakos *des Eremiten.*

Geb. aus Korinth, Sohn eines Priesters, empfing er die Tonsur vom ehrw. Euthymios dem Gr. Er wirkte 30 Jahre im Kloster Suki in der Wüste Natuth, 5 Jahre in der Wüste selbst und ausserdem 5 Jahre in der Wüste Rupha. † 556 im Kloster Suki, 107 Jahre alt.

29 (11 Окт.). *Пр.* Кирiака, *отшельника.*

Р. изъ Коринѳа, сынъ священника, принялъ постриженіе у преп. Евѳимія Вел. Подвизался 30 л. въ Сукійскомъ мон., въ пустынѣ Натуѳа, 5 л. и 5 л. — въ пуст. Руфа. † въ 556 г. 107 л. отъ роду въ Сукійскомъ мон.

Trop. (Ton 8): Als der Wüste Bewohner und als Engel im Fleische und Wunderthäter hast du dich erwiesen, unser gotttragender Vater Kyriakos; nachdem du durch Fasten, Wachen, Gebet, himmlische Gaben empfangen hast, nimmst du dich an der Kranken und der Seelen derjenigen, die gläubig zu dir eilen. Ehre ihm, der dir die Kraft gab; Ehre ihm, der dich krönte; Ehre ihm, der durch dich Allen Heilungen wirkt.

Трон. (*гл.* 1): Пустынный житель, и въ тѣлеси ангелъ, и чудотворецъ показался еси, Богоносне отче нашъ Киріаче: постомъ, бдѣніемъ, молитвою, небесная дарованія пріимъ, исцѣляеши недужныя, и души вѣрующихъ притекающихъ тебѣ: слава Давшему тебѣ крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (Ton 8): Als des mächtigen Vertheidigers und Helfers, feiert die dich immerdar ehrende heilige Lawra dein Gedächtniss jährlich. Doch, da du Gehör hast beim Herrn, behüte uns vor den Feinden, die uns angreifen, auf dass wir rufen mögen: Freue

Конд. (*гл.* 8): Яко поборника крѣпкаго и заступника, чтущи тя священная лавра всегда, празднуетъ лѣтнѣ (ετησίας) памяти: но яко имѣя дерзновеніе ко Господу, отъ враговъ находящихъ соблюди ны, да зовемъ: ра-

dich, dreimal seliger Vater!

дуйся отче треблаженне!

And. Kont. (Ton 2): Mit Reinigkeit der Seele göttlich gewappnet, und unaufhörliches Gebet wie einen Speer ergreifend, hast du mit Kraft zurückgeschlagen den Ansturm der Dämonen; Kyriakos, unser Vater, bitte unaufhörlich für uns Alle!

Инъ конд. (*гл.* 2): Чистотою душевною Божественно вооружився, и непрестанную молитву яко копіе вручивъ, крѣпко ссѣклъ еси демонская ополченія, Киріаче отче нашъ, молися непрестанно о всѣхъ насъ!

Des ehrw. Theophanes *des Barmherzigen.*

Er lebte in der Stadt Gaza, hatte eine Familie und liebte so die Armen, dass er selbst durch seine Freigebigkeit verarmte. Seine Reliquien sind durch Hervorquellen von Myron verherrlicht.

Пр. Ѳеофана *Милостиваго.*

Жилъ въ г. Газѣ, имѣлъ семью и до того былъ нищелюбивъ, что самъ обнищалъ ради нищей братіи. Мощи его прославлены истеченіемъ мура.

Der Martyrer von Byzanz *(etwa 80).*

Sie wurden in einem Schiffe verbrannt unter Valens.

Свв. Мучч., иже въ Византіи (*ок.* 80).

Были сожжены въ морскомъ суднѣ при имп. Валентѣ.

Der Mart. Dada, Gaweddai *und seiner Schwester* Kosdoja.

Sie litten um das 4. Jahrh. in Persien. Der hl. Dada, ein Edelmann am Hofe des Königs Sapor, bekehrte durch seine Standhaftigkeit im Leiden, den hl. G., den Sohn des Königs Sawor, und seine Schwester Kosdoja, die auch schwere Leiden erduldeten. Mit ihnen litten auch die Magier Gorgal und Kosdoj, als Genossen des Dada.

Муч. Дады, Гаведдая *и сестры его* Коздои.

Пострадали ок. полов. IV в. въ Персіи. Св. Д.— вельможа при дворѣ ц. Сапора своею твердостію въ страданіяхъ обратилъ ко Х. Св. Г., сына царя Саворія, и его сестру К., кои и пострадали отъ жестокихъ мукъ. Съ ними пострадали волхвы Горгалъ и Каздой (изъ дружины Дады).

Der Martyrin Gudelia.

Sie wurde auf Befehl des persischen Königs Sawor (4. Jahrh.) an einen Baum genagelt.

Муч. Гуделіи.

Пригвождена къ дереву по повелѣнію Персидск. царя Саворія (въ IV в.).

Der Martyrin Petronia.

Sie starb durch das Schwert.

Муниц. Петроніи.

Ск. отъ меча.

Des ehrw. Kyprianos *von Ustjug.*

Er war Grundbesitzer im Kreise Ustjug, er wurde Mönch im Jahre 1212, gründete nahe bei Ustjuk das Kloster der Einführung

Пр. Кипріана *Устюжскаго.*

Былъ землевладѣльцемъ въ Устюжскомъ уѣздѣ, но принялъ монашество и въ 1212 г. основалъ недалеко отъ г. Устюга обит. Введе-

der hl. Mutter Gottes, schenkte dem Kloster all seine Güter, und starb 1276.

нія Пр. Богородицы, отдавъ туда все свое имущество. † 1276.

Des hl. Hieromart. Gregorios, Bischof von Gross-Armenien.

Von Geburt ein Parther, nahm er das Christenthum zu Käsaria in Kappadokien an, von wo er nach Armenien ging. Dort litt er unter dem Könige Tiridates, indem er in eine tiefe und schmutzige Grube geworfen wurde, in welcher er 14 Jahre verbrachte, und von einer frommen Wittwe heimlich ernährt wurde. Als er aus dieser Grube befreit wurde, bekehrte er den König zu Christo, und, zum Bischof von Armenien ernannt, das ganze Land, wesshalb er den Namen bekam: „Erleuchter von Armenien“. † 335. Seine Reliquien wurden nach Konstantinopel gebracht; in Armenien blieb nur seine rechte Hand.

Св. Священномуч. Григорія, *еп. Вел. Арменіи.*

Р. Парѳянинъ, принялъ христіанство въ Кесаріи Каппадокійской, откуда перешелъ въ Арменію, гдѣ при царѣ Тиридатѣ пострадалъ, будучи брошенъ въ глубокій и нечистый ровъ, въ которомъ томился цѣлыхъ 14 л., получая тайно пищу отъ одной благоч. вдовы. Освобожденный изъ рва, онъ обратилъ ко Христу царя, и поставленный въ Еп. Арменіи, просвѣтилъ христіанствомъ всю страну, за что и наименованъ: „Просвѣтителемъ Арменіи“. † 335. Мощи перенесены въ Царьградъ, въ Арменіи же осталась лишь одна десная рука.

Trop. (Ton 4): Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel . . . . . (S. 17).

Троп. (*гл.* 4): И нравомъ причастникъ . . . (стр. 17).

Kont. (Ton 2): Den ruhmreichen Hohen-

Конд. (*гл.* 2): Благославнаго и священ-

priester lobpreisen heute alle Gläubigen als einen Dulder für die Wahrheit in Liedern und Gesängen, den Gregorios, den Hirten und Lehrer, den strahlenden Lichtstern und Beschirmer. Denn zu Christos fleht er, auf dass wir errettet werden möchten!

ноначальника вси яко страдальца истины днесь вѣрніи въ пѣснехъ и пѣснопѣніихъ восхвалимъ, бодраго пастыря и учителя, Григорія всемірнаго свѣтильника, и поборника: Христу Богу молится, еже спастися намъ!

An. зач. 166 (1 Кор. XVI, 13—24); *Ев.* Мѳ. зач. 103, XXIV, 42—47.

Der Martyrinnen Ripsime, Gaïane *und ihrer Genossinnen.*

Während der diokletianischen Verfolgung entfernten sich die hl. Jungfrauen (an Zahl 37) aus dem Röm. Reich nach Armenien, wo sie unter dem armen. Könige Tiridates litten, der die hl. Ripsime entehren wollte. Von ihren Gefährtinnen sind bekannt: Mania, Mariamna und Maria.

Муч. Рипсиміи, Гаіаніи *и дружины ихъ.*

Въ гоненіе Діоклитіана Свв. дѣвы (числомъ 37) удалились изъ Римской Имперіи въ Арменію, гдѣ и пострадали отъ Армянск. ц. Тиридата, желавшаго подвернуть Св. Р. безчестію. Изъ дружины извѣстны: Манія, Маріамна и Марія.

Des ehrw. Gregorios *von Wologda.*

Пр. Григорія *Вологодскаго.*

Sohn des Boljarin Alopotow von Galitsch, nahm er das Mönchthum an im Kloster der Mutter Gottes zu Galitsch; später wirkte er im Erlöser-Kloster zu Rostow, wo er Hegumenos war. Fliehend vor dem Ruhm, begab er sich an den Fluss Pelschema (7 Werst von der Stadt Kadnikow, Gouv. Wologda), wo er 1441 starb.

Сынъ Галичскаго боляpина Лопотова принялъ иночество въ Галичской Богородичной об. Позднѣе подвизался въ Ростов. Спаскомъ мон., гдѣ былъ избранъ игуменомъ. Бѣгая славы удалился на берегъ р. Пельшемы (въ 7 верстахъ отъ г. Кадникова, Волог. губ.), гдѣ сконч. въ 1441 г.

Trop. (Ton 8): Durch die Liebe zu Christos, o Gottweiser, erleuchtet, strahltest du durch Tugenden und, jeden fleischlichen Genuss hassend, siedeltest du dich in der Einöde an, in welcher du viel kämpftest in diesem zeitlichen Leben in Gesängen, in Wachen und Fasten. Desshalb hat auch Christos dich mit der Gabe der Wunder beschenkt. Doch gedenke, ehrwürdiger Vater Gregorios, unser, die wir dein hochherrliches Gedächtniss feiern, und bitte Christum,

Трон. (гл. 8): Любовію Христовою, Богомудре, просвѣтився, добродѣтельми облисталъ еси, и всякое наслажденіе плотское возненавидѣвъ, и въ пустыню вселився, въ ней же вельми подвизался еси въ жизни сей временнѣй, въ пѣніихъ и во бдѣніихъ и въ пощеніихъ: сего ради и Христосъ даромъ чудесъ обогати тя. Но помилуй насъ чтущихъ пресвѣтлую память Твою, преподобне отче Григоріе,

den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Kont. (Ton 8): Nachdem du durch Liebe zu Christos dich verwundet und ihm mit unwiderruflichem Entschluss nachgefolgt warest, hast du jeglichen fleischlichen Genuss gehasst, hast in der Wüste dich angesiedelt, wo du viel kämpftest. Desshalb hat Christos dich mit der Gabe der Wunder beschenkt. Gedenke unser, die wir dein allherrliches Gedächtniss verehren, damit wir dir rufen: Freue dich, ehrwürdiger Gregorios, unser Vater!

Des hl. Michael, *ersten Metropoliten von Kijew.*

Er stammte aus Bulgarien, und wurde 988 zum Metropoliten geweiht. Er gründete zu Kijew eine Lehranstalt und das erste Kloster — Michailowski.

и моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Конд. (*гл.* 8): Христовою любовію уязвився, Преподобне, и Тому невозвратнымъ желаніемъ послѣдовалъ еси; всякое наслажденіе плотское возненавидѣвъ, и въ пустыню вселився, и въ ней вельми подвизался еси; тѣмъ и Христосъ даромъ чудесъ обогати Тя: поминай насъ чтущихъ пресвѣтлую память Твою, да зовемъ Ти: радуйся, преподобне Григоріе, отче нашъ!

Св. Михаила, 1-*го Митр. Кіевскаго.*

Родомъ Болгаринъ, посвящ. въ Митрополита въ 988 г. устроилъ въ Кіевѣ училище и основалъ первый въ Россіи (Кіево-Михайловскій) монастырь.

† 992. Seine Beliquien befinden sich zu Kijew in der Kijewo-Petscherski-Uspenski-Kathedrale.

Trop. (Ton 4): Heut hat sich die Weissagung des Erstberufenen der Apostel erfüllt; denn auf diesem Berge erstrahlte die Gnade und der Glaube ward verbreitet. Und die, welche durch Unglauben veraltet waren, wurden durch das göttliche Bad neubelebt, und sie wurden das neuerwählte Volk, ein königliches Priesterthum, ein Geschlecht der Heiligen, eine christliche Heerde, als deren erster Hirt du erschienst, der du zuerst ihnen durch die Taufe gedienet hattest. Und jetzt, stehend vor dem Gebieter, Christo, dem Gotte, bitte, dass alle Söhne Russlands errettet werden; denn du findest Gehör als Hierarch Gottes und

† 992. Мощи почиваютъ въ Кіевопечерск. Успенск. соборѣ.

Троп. (гл. 4): Днесь пророчествіе во апостолѣхъ Первозваннаго исполнися: се бо на сихъ горахъ возсія благодать, и вѣра умножися; и иже невѣріемъ обветшавшіи, Божественною купелію отродишася, и быша люди новоизбранніи, царское священіе, родъ святъ, Христово стадо, ему же ты первый пастырь явился еси, яко первѣе крещеніемъ послуживый. И нынѣ предстоя Владыцѣ Христу Богу, моли, всѣмъ сыномъ Россійскимъ спастися: имаши бо дерзновеніе, яко іерархъ Божій, и священнослужитель!

Diener der Heiligthümer!

Kont. (Ton 2): Als ein zweiter Mose zeigtest du dich für Russland, Vater, indem du brachtest den geistigen Weinstock aus dem ägyptischen Götzendienste in das vom Propheten vorausbezeichnete Land: es wird, sagte er, die Gründung des Glaubens im Lande geschehen, und auf den Höhen der Berge von Kijew wird höher wachsen die Frucht, welche die ganze Welt ernährt, als der Libanon; von ihr kostend, preisen wir dich selig, Hoherpriester Gottes!

Des Mart. Stratonikos.

Er wurde mit dem Schwerte enthauptet.

Des Mart. Mardonios.

Er ward getödtet durch heisse Kohlen, die auf seinen Leib gelegt wurden.

Конд. (гл. 2): Моусей вторый Россіи явился еси, отче, принесый мысленный виноградъ отъ Египетскаго идолослуженія въ землю, пророчествіемъ предувидѣнную: будетъ, рече, утвержденіе вѣры на земли, и на версѣхъ горъ Кіевскихъ превознесется паче Ливана плодъ, питающь міра всего; отъ него же вкусивше, ублажаемъ Тя, Михаиле, Божій іерарше!

Муч. Стратоника.

Усѣченъ мечемъ.

Муч. Мардонія.

Сконч. отъ горячихъ углей, насыпанныхъ на чрево его.

October *).

Habend 31 Tage. (Der Tag hat 11 Stunden, die Nacht 13).

☩ 1. (13.). Mariä Schutz und Fürbitte.

Dieser Feiertag wurde nicht in Griechenland, sondern in Russland im XII. Jahrhundert eingeführt, obwohl aus Anlass eines Ereignisses, welches im Blachernischen Tempel zu Konstantinopel im X. Jahrhundert stattfand. In der Lebensbeschreibung des hl. Andreas (2. October) wird Folgendes erzählt: Als einmal im Blachernischen Tempel (wo das Gewand und das Schultertuch und ein Theil vom Gürtel der Mut-

*) Von Octo = 8, weil es ursprünglich bei den Römern der achte Monat war. Der altslawische Name ist: *Listopad* „Abfallen der Blätter". In Klein-Russland ist sein Name *Padsernik* und *Schowten* (Gelb), tschechisch *Rschien.*

Октябрь *).

Имѣяй дней 31 (*день имать часовъ* 11, *а нощь* 13).

1 (13). Покровъ Пресвят. Богородицы.

Праздникъ установленъ не въ Греціи, а въ Россіи въ XII в., хотя и по поводу событія имѣвшаго мѣсто въ Влахернскомъ храмѣ въ Царьградѣ въ половинѣ X в. Въ житіи Св. Андрея (2 Окт.) повѣствуется: „нѣкогда во время совершенія всенощнаго славословія въ храмѣ во Влахернахъ (гдѣ хранилась риза Богоматери съ омофоромъ и частію пояса), пришелъ туда блаженный Андрей съ однимъ изъ своихъ слугъ Епифа-

*) Отъ Octo = 8 — былъ у Римлянъ восьмымъ мѣсяцемъ въ году. Древлеславян. названіе его *Листопадъ*, — въ Малороссіи извѣстенъ подъ именемъ *Падзерника* и *Жовтень*, по Чешски — *Ржіенъ*.

ter Gottes aufbewahrt wird), die Nachtwache gefeiert wurde, kam der selige Andreas mit seinem Diener Epiphanios in der 4. Stunde nach Mitternacht, und sah die erhabene Frau aus den heiligen Thüren treten, mit Gefolge, wovon zwei, Joannes der Vorläufer und Joannes der Theologe sie an den Armen unterstützten, während andere Heilige in weissen Gewändern vorangingen, andere aber nachfolgten, indem sie geistliche Lieder sangen. Als sie sich aber dem Ambon näherte, wendete sich Andreas an den Epiphanios mit der Frage: „Siehst du die Gebieterin und Königin der Welt?‘ „Ich sehe, mein geistlicher Vater“ antwortete er. Und als sie hinblickten, betete sie mit gebeugten Knieen, lange Zeit, mit Thränen in den Augen. Nach Beendigung des Gebetes trat sie zum Altar und betete auch hier für das anwesende Volk, und darauf nahm sie ein wie ein Blitz strahlendes Tuch, welches sie auf dem Haupt getragen hatte, ab, und es mit den Händen haltend, breitete sie dasselbe über das Volk aus. Dieser wunderbare Anblick wurde längere Zeit von den beiden

ніемъ. Въ 4-й часъ ночи блаженный видитъ своими очами величественную Жену, идущую отъ царскихъ вратъ съ страшною свитою, изъ коей честный Предтеча и Сынъ грома (Іоаннъ Богословъ) поддерживали Ее своими руками, а многіе святые въ бѣлыхъ одеждахъ предшествовали Ей, иные послѣдовали, поя гимны и духовныя пѣсни. Когда она приблизилась къ амвону, преподобный, подошедъ къ Епифанію, сказалъ: „видишь ли Госпожу и Царицу міра?“ — „Вижу, отецъ мой духовный“, отвѣчалъ тотъ. И когда смотрѣли, Она, преклонивъ Свои колѣна, молилась на долгій часъ, обливая слезами Свое боговидное и пречистое лице. Окончивъ здѣсь молитву, подошла къ престолу, молилась и здѣсь за предстоящій народъ. По окончаніи молитвы сняла съ себя, на подобіе молніи блиставшее, великое и страшное покрывало, которое носила на пречистой главѣ Своей и, держа его съ великою торжественностію Своими пречистыми руками, распростерла надъ всѣмъ стоящимъ народомъ. Чудные сіи мужи (Андрей и Епифаній) довольное время смо-

frommen Männern gesehen *).

Zu: Herr, ich rufe... *(T. 1):* O, ein grosser Schutz bist du für die Betrübten, reine Gottesgebärerin, eine schnelle Helferin, die Erlösung und Befestigung der Welt, der Abgrund der Gnade, die Quelle der Gottesweisheit, der Schutz der Welt! Wir Gläubigen wollen singen, ihr lichtes Schultertuch unaussprechlich lobend: Mit Freude

*) Im Typikon finden sich drei Akoluthien für diesen Tag: 1) Mariä Schutz mit dem Apostel Ananias und dem ehrw. Romanos an Wochentagen. 2) Mariä Schutz mit dem Ap. Ananias (die Feier des ehrw.

трѣли на сіе распростертое надъ народомъ покрывало и блиставшую на подобіе молніи славу Господню; и доколѣ была тамъ Пресвятая Богородица, видимо было и покрывало. По отшествіи же Ея сдѣлалось и оно невидимо. Но взявъ его съ собою, Она оставила благодать бывшимъ тамъ." *)

На: Господи воззвахъ... *(гл. 1)*: О великое заступленіе печальнымъ еси, Богородице чистая, скорая помощнице, спасеніе міра и утвержденіе, милости пучина, Божія мудрости источниче, міру покровъ: воспоемъ вѣрніи, свѣтлый омофоръ Ея хваляще неизреченно, Обрадованная радуй-

*) Въ уставѣ находятся 3 службы на этотъ праздникъ: 1) Покрову вмѣстѣ съ ап. Ананіемъ и преп. Романомъ въ седмичные дни; 2) Покрову вмѣстѣ съ ап. Ананіемъ (преп. Романа служба оставляется и поется

erfüllt, freue dich, mit dir ist der Herr, der da geschenkt hat durch dich der Welt grosse Gnade!

ся, съ Тобою Господь, подаяй міру Тобою велію милость!

Ehre .... Jetzt .... *(T. 8):* Es freuen sich mit uns alle geistigen Heerschaaren, geheimnissvoll sich verbindend mit der sichtbaren Versammlung, schauend die Königin und Gebieterin des Alls, die da gerühmt wird durch viele Lobgesänge; es freuen sich auch die Geister der Gerechten, die da sind Augenzeugen der Erscheinung, wenn du in der Luft im Gebete deine allerreinsten Hände ausstreckst, bit-

Слава... И нынѣ... *(гл.* 8): Срадуются съ нами умная вся чиноначалія, духовно совокупльше чувственный ликъ, видяще Царицу и Владычицу всѣхъ, многоименіемъ вѣрными славиму, радуются же и дуси праведныхъ, сущіи зрителіе видѣнія, на воздусѣ молебно простираюшу всечестнѣи Свои руцѣ: просящу умиренія міру, и царемъ

Romanos wird ausgelassen und beim Apodinnon gesungen) an Sonntagen. 3) Mariä Schutz und Fürbitte allein, wenn an diesem Feste der Tempel geweiht ist oder der Vorsteher wünscht, dieses Fest allein zu begehen.

на повечеріи) въ недѣлю, и 3) одному Покрову, аще храмъ или изволитъ настоятель совершить бдѣніе одному празднику.

tend um Frieden für die Welt, um Macht und Stärkung für die Herrscher und um die Rettung unserer Seelen!

державы и утвержденія, и спасенія душъ нашихъ!

Zur Liti (T. 3): Heut ist gekommen das glanzvolle Fest, o allerreinste Jungfrau, deines kostbaren Schutzes. Du erleuchtest mehr denn die Sonne der Völker, welche im Glauben mit reinem Herzen dich bekennen als die wahre Mutter Gottes, und zu deinem Sohne rufen: Christos, o Gott, um der Fürbitten der immerwährenden Jungfrau willen, welche dich rein und unversehrt geboren hat, übergieb nicht den anstürmenden Feinden dein Erbe, sondern als der Barmherzige errette in Frieden unsere Seelen!

На литіи (гл. 3): Наста днесь пресвѣтлый праздникъ, Пречистая Дѣво, честнаго Твоего покрова: паче солнца освѣщаеши люди, вѣрою отъ чиста сердца Тебе истинную Матерь Божію исповѣдающія, и Сыну Твоему вопіющія: Христе Боже, молитвами Приснодѣвы, чисто и безъистлѣнія рождшія Тя, не предаждь врагомъ ратующимъ Твое достояніе; но яко милостивъ, спаси въ мирѣ души наша!

Zu den Apostich. (T. 2): Die du bist

На стиховнѣ (гл. 2): Яко всѣхъ вышши

aller Himmlischen und Irdischen Höchste, du Verherrlichte über die Cherubim und Ehrwürdige über die ganze Schöpfung, dich hat als Fürbitterin und mächtige Schützerin Christos dem menschlichen Geschlechte gegeben: Denn du schützest und rettest das sündige Volk, das zu dir kommt; desshalb singen wir dir, o Gebieterin, der Zuflucht Aller, und feiern den ehrwürdigen Festtag deines Schutzes herrlich! Christum bittend, dass er uns schenken möge grosse Gnade!

сущи небесныхъ и земныхъ, Херувимъ славнѣйши и всея твари честнѣйши: Тебе, Заступницу и Покровъ державенъ, христіанскому роду Христосъ дарова: покрывати и спасати люди согрѣшшія, къ Тебѣ притекающія; тѣмже, прибѣжище всѣмъ, Тебе воспѣваемъ, Владычице, и честный праздникъ Твоего покрова празднуемъ свѣтло: Христа моляще даровати намъ велію милость!

Trop. (T. 4): Heut feiern wir rechtgläubigen Völker glänzend ein Fest, beschattet durch deine Ankunft, o Gottesmutter, und zu deinem allerreinsten Bilde aufblickend, sprechen wir schmachtend: Beschirme uns durch

Тропь. (гл. 4): Днесь благовѣрніи людіе свѣтло празднуемъ, осѣняеми Твоимъ, Богомати, пришествіемъ, и къ Твоему взирающе пречистому образу умильно глаголемъ: покрый насъ

deinen köstlichen Schutz, und erlöse uns von allem Uebel, bittend deinen Sohn, Christum, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

Megalynarion: Würdig ist es, dich hochzupreisen, Gottesgebärerin, die du bist geehrter als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim! *)

честнымъ Твоимъ покровомъ, и избави насъ отъ всякаго зла, моляще Сына Твоего, Христа Бога нашего, спасти души наша!

Велик.: Достойно есть величати Тя, Богородицу, честнѣйшую Херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ *)!

*) In dem Büchlein der Megalynarien, welche gesungen werden an Feiertagen nach dem Polyeleon (Ausgabe der Potschajew'schen Laura 1763) befindet sich noch folgendes Megalynarion: Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfrau, und verherrlichen deinen ehrwürdigen Namen; denn dich hat in der Luft der hl. Andreas gesehen, wie du für die Christen betest! In den Typiken des XVI. Jahrhunderts finden wir noch folgendes Melagynarion: Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfrau, du Mutter Christi, unsers Gottes, und loben deinen allgelobten Schutz!

*) Въ книжкѣ величаній, пѣваемыхъ но полиелеяхъ праздниковъ, изд. въ 1763 г. въ Почаевской лаврѣ находится слѣд. величаніе: Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣва, и чтемъ покровъ Твой честный: Тя бо на воздусѣ видѣ Святый Андрей, за ны Христу молящуюся! Въ уставахъ XVI в. встрѣчаемъ такое величаніе: Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣво, Мати Христа Бога нашего, и всеславный славимъ покровъ Твой!

— Gott, dein Gericht gieb dem Könige und deine Gerechtigkeit dem Sohne des Königs!

— Von der Frucht deines Leibes werde ich setzen auf deinen Thron!

— Denn auserwählt hat der Herr Zion, und es hat ihm wohlgefallen, dort zu wohnen!

Prok.: Gedenken will ich deines Namens in Geschlecht und Geschlecht!

— Боже, судъ Твой цареви даждь, и правду Твою Сыну Цареву!

— Отъ плода чрева Твоего посажду на престолѣ Твоемъ!

— Яко избра Господь Сіона и изволи его въ жилище Себѣ!

Прок.: Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

Ев. Луки (Lucas) зач. 4 (1, 32—50).

Kont. (T. 3): Die Jungfrau steht heut voran in der Kirche und mit der Schaar der Heiligen bittet sie unsichtbar für uns zu Gott; die Engel neigen sich mit den Hohenpriestern, die Apostel aber frohlocken mit

Конд. (гл. 3): Дѣва днесь предстоитъ въ церкви и съ лики святыхъ невидимо за ны молится Богу; ангели со архіереи покланяются, апостоли же съ пророки ликовствуютъ: насъ

den Propheten, weil für uns die Gottesgebärerin fleht zu dem urewigen Gott!

бо ради молитъ Богородица превѣчнаго Бога!

Zu den Lobges. (T. 8): Vor dir fallen wir nieder, o Gebieterin, und bitten dich innig, uns beugend: Freue dich, gottselige Gebieterin, ruhmreiche Jungfrau, von den Propheten in Bildern Vorherverkündigte in Ehre: Denn in dich ist Christos, der Gott, gekommen wie Thau, und du hast geboren, ohne die Ehe kennen gelernt zu haben, und getragen auf deinen Armen des Alls Schöpfer und Herrn; zu ihm bitte jetzt für uns, die wir treu verherrlichen deines Schutzes Fest!

На хвалитѣхъ (гл. 8): Тебѣ припадаемъ, Госпоже, умильно кланяющеся молимъ Тя: радуйся, Богоблаженная Владычице, многоименитая Дѣво, Пророки проображенная честно: въ Тя бо яко роса Христосъ Богъ сниде, и родила еси браконеискусная, Чистая, и на руку носила еси всѣхъ Творца и Господа: Емуже нынѣ о насъ молися, славящихъ вѣрно Твоего покрова праздникъ!

Des Ananias *aus den 70.*

Ап. Ананіи *отъ* 70.

Er war Bischof von Damaskos, wo er den Ap. Paulos taufte (Apostelgesch.

Былъ Еп. въ г. Дамаскѣ, гдѣ онъ крестилъ Ап. Павла (Дѣяній IX, 10).

IX, 10). Er ward gesteinigt zu Eleutheropolis im I. Jahrhundert.

Побитъ камнями въ г. Елевѳерополѣ, въ I в.

Trop. (T. 3): heiliger Apostel, Ananias, bitte den barmherzigen Gott, damit er Erlassung der Sünden schenke unsern Seelen!

Троп. (*гл.* 3): Апостоле святый Ананіе, моли милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): In Gebeten warmer Fürsprecher und schneller Erhörer der Bittenden, nimm an unser Flehen, Ananias, und bitte Christum, sich unser zu erbarmen, ihn, der allein in den Heiligen verherrlicht wird!

Конд. (*гл.* 2): Въ молитвахъ теплѣйшій заступниче, и просящимъ скорѣйшій послушателю, пріими моленіе, Ананіе, наше, и Христа моли, помиловати ны, единаго во святыхъ почивающаго (δοξαζόμενον — *славимаго*)!

Ап. Дѣян. (Apostelgesch.) зач. 21 (IX, 10—9). *Ев.* Луки (Luk.) зач. 51 (X, 16—21).

Des Hosiomartyrers Michail, *Hegumenos des Klosters zu Sowia.*

Das Kloster befindet sich bei Sebastopol in Armenien. Mit ihm wurden 36 andere

Преподобномуч. Михаила, *игум. об. Зовійскія.*

Об. нах. близь Севастополя Армянскаго. Съ нимъ усѣчены мечемъ 36 другихъ

Hosiomartyrer enthauptet von den Sarazenen, die das Kloster überfallen hatten.

преподобномучч. отъ Сарацынъ, напавшихъ на Зовійскую об.

Des ehrw. Romanos *Melodos.*

Gebürtig aus Emesa in Syrien, war er Paranomaros (Kirchenwärter) im Tempel der Sophia zu Konstantinopel. Er starb als Diakon gegen Ende des 5. Jahrhunderts, viele Kanones und kirchliche Lieder hinterlassend. Er erhielt den Namen „Melodos", weil die Mutter Gottes ihm im Traume erschienen war und ihm wunderbar die Gabe des Hymnengesanges mitgetheilt hatte.

Пр. Романа *Сладкопѣвца.*

Р. изъ Емеса Сирскаго, былъ церковнымъ служителемъ при Соф. храмѣ въ Царьградѣ. Ск. въ санѣ діакона въ концѣ V в., оставивъ много каноновъ и церковныхъ пѣснопѣній. „Сладкопѣвцемъ" называется потому, что Богоматерь, явившись ему во снѣ, чудесно сообщила ему даръ пѣснопѣнія.

Kont. (T. 8): Nachdem du von Jugend auf mit göttlichen Tugenden des Geistes, allweiser Romanos, dich geschmückt hattest, wurdest du eine allgeehrte Zierde der christlichen Kirche; denn mit ausgezeichnetem Gesange hast du dieselbe geschmückt; desshalb bitten wir dich, schenke denen, die da-

Конд. (*гл.* 8): Божественными добродѣтельми духа, измлада украсився, Романе премудре, церкви Христовѣ пречестное украшеніе былъ еси: пѣніемъ бо прекраснымъ украсивъ ю, блаженне; тѣмъ молимъ тя: подаждь желающимъ

nach verlangen, deine göttlichen Gaben, damit wir dir singen: Freue dich, allseliger Vater, Schönheit der Kirche!

Божественнаго дарованія твоего, яко да вопіемъ ти: радуйся отче преблаженне, красото́ церковная!

Des Martyrers Dominikos *aus Thessalonich.*

Er litt das Martyrium in seinem Vaterlande durch den Kaiser Maximianos selbst.

Муч. Домника *Селунскаго.*

Пострадалъ въ отечествѣ своемъ отъ самого имп. Максиміана.

Des ehrw. Sabba *von Wischera.*

Gebürtig aus der Stadt Kaschen (im Gouv. Twer), empfing er das Mönchthum im Sabba-Kloster und wurde zum Hegumenos desselben erwählt. Nachdem er diese Wahl abgelehnt, begab er sich nach dem Berge Athos, und nach der Rückkehr von dort entfernte er sich nach dem Fluss Wischera, 7 Werst von Nowgorod, wo er das Kloster der Himmelfahrt Christi gründete, in dessen Nähe er als Asket auf einer Säule lebte. Er starb 1460. Seine wunderthätigen Reliquien befinden sich in seinem Kloster.

Пр. Саввы *Вишерскаго.*

Р. изъ Кашина (Тверской г.), принялъ монашество въ Саввиной Твер. об. и избранъ въ ней въ игумены. Отказавшись отъ этого сана, отправился на Аѳонъ и по возвращеніи удалился на р. Вишеру въ 7 в. отъ Новгорода, гдѣ и основалъ об. Вознесенія Господня, близъ коей подвизался на столпѣ. Ск. въ 1460 г. Мощи его, источающія чудеса, почиваютъ въ его обители.

Trop. (T. 8): Von deiner Jugend an hast du dich gänzlich Gott unterworfen, Seliger, und aus Liebe zu ihm hast du Vaterland und Verwandtschaft verlassen; nachdem du in der Wüste deinen Aufenthalt genommen und dort einen strengen Lebenswandel gezeigt hattest, empfingst du vom Herrn die Gabe der Wunder, ehrwürdiger Sabba! Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Тропь. (гл. 8): Отъ юности твоея весь Богу позаботился еси, блаженне, и Того ради любве отечество и родъ оставилъ еси, въ пустыню вселився, и въ ней жестокое житіе показавъ, чудесъ дарованіе отъ Господа пріялъ еси, Савво преподобне, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Nachdem du die Heimath verlassen, in der Wüste deinen Aufenthalt genommen und dort eine Säule bestiegen hattest, wo du einen strengen Lebenswandel zeigtest und viele durch dein Leben in Erstaunen setztest, empfingst du von Christo die Gabe der Wunder; gedenke

Конд. (гл. 8): Отечества, преподобне, удалився, и вселився въ пустыню, и тамо на столпъ вшедъ, идѣже жестокое житіе показалъ еси, и многихъ житіемъ удививъ, отнюду же дарованіе чудесъ отъ Христа пріялъ еси,

unser, die wir dein Gedächtniss ehren, damit wir dir rufen: Freue dich, Sabba, unser Vater!

поминай насъ чествующихъ память твою, да зовемъ ти: радуйся, Савво отче нашъ!

Des ehrw. Joannes *Kukusel.*

Gebürtig aus Bulgarien, erhielt er seine Ausbildung in Konstantinopel. Seinen Namen erhielt er von den Worten *Kuki* (Bohne) und *Sele* (Pflanze), weil er sich von Bohnen nährte. Zuerst war er Domestikos (Chor-Regent) des Kaiserl. Palastes; von dort begab er sich nach dem Athos, wo er bis zu seinem Tode in der Laura des hl. Athanasios lebte. (XII. — XIII. Jahrhundert.)

Пр. Іоанна *Кукузеля.*

Родомъ изъ Болгаріи, образованіе получилъ въ Царьградѣ. Названіе получилъ отъ словъ *куки* (бобъ) и *зеле* (растеніе), такъ какъ онъ питался бобами. Сначала былъ доместикомъ (регентомъ) хора при Императорскомъ дворѣ, оттуда удалился на Аѳонъ, гдѣ и подвизался въ лаврѣ Св. Аѳанасія до своей кончины. Жилъ въ XII—XIII вв.

Des ehrw. Gregorios.

Domestikos in der Laura des hl. Athanasios auf dem Athos. † 1360.

Пр. Григорія.

Подвизался доместикомъ въ лаврѣ Св. Аѳанасія на Аѳонѣ. † 1360 г.

Des Pskowo-Pokrow'*schen Bildes der Mutter Gottes.*

Das Fest wurde gestiftet zur Erinnerung an das grosse Wunder, welches

Иконы Псково-Покровскія *Б. М.*

Праздникъ установленъ въ воспоминаніе великихъ чудесъ, бывшихъ отъ иконы

durch dieses Bild geschah 1352, als in Pskow eine grosse Seuche herrschte, und zur Erinnerung an die Errettung von dem Angriffe des polnischen Königs Stephan Bathory 1581.

Erinnerung an die wunderbare **Erscheinung einer Säule** zur Zeit der apostelgleichen Nina, unter welcher das Gewand des Herrn verborgen war, in Mzchet (Stadt in Iberien).

Als Mirjan, Zar von Iberien, die Stelle suchte, an der das Gewand Christi verborgen war, wurde dieselbe bezeichnet durch eine der hl. Nina erschienene Feuersäule, die sich über dieser Stelle erhob. (Vergl. 14. Januar u. 10. Juli.)

въ 1352, во время свирѣпствовавшаго въ Псковѣ мороваго повѣтрія, и въ воспоминаніе чудеснаго избавленія г. Пскова отъ нашествія Польскаго короля Стефана Баторія въ 1581 г.

Воспоминаніе **Явленія** чудесно-воздвигнутаго столпа во времена равноапостольной Нины и подъ нимъ сокрытаго **Хитона Господня** въ г. Мцхетѣ.

Когда Иверскій Князь Миріанъ хотѣлъ отыскать мѣсто, гдѣ былъ сокрытъ Хитонъ Господень, то оно было указано явленіемъ Св. Нинѣ огненнаго столпа, возвышавшагося надъ этимъ мѣстомъ. (Ср. 14 Янв. и 10 Іюля).

2. (14.). *Des Jeromartyrers* Kyprianos *und der Martyrin* Justina, *der Jungfrau.*

Sie litten in Nikomedia 268. Der hl. Kyprianos, geb. aus Antiochia, wo er heidnischer Priester war, zweifelte, als er durch Zauberei nicht vermochte, das Herz der Justina einem Jünglinge, der nach ihrer Hand begehrte, zuzuwen-

Св. Священномуч. Кипріана *и св. мучц.* Іустины *дѣвы.*

Пострадали въ 268 в. въ Никомидіи. Св. К. родомъ изъ Антіохіи и прежде былъ языческимъ жрецомъ; не достигнувъ волхвованіями расположенія Св. І. къ одному юношѣ искавшему ея руки, усомнился въ языческой мудрости, кре-

den, an der Weisheit der Heiden, liess sich taufen, und wurde bald Bischof. Beide wurden enthauptet; sie gelten als Beschützer gegen Zauberei.

Mit ihnen zusammen litt auch der Martyrer Theoktistos.

стился и вскорѣ же былъ поставленъ во епископа. Послѣ мученій оба были обезглавлены. Имъ молятся какъ защитникамъ отъ чаръ.

Съ ними вмѣстѣ пострадалъ муч. Ѳеоктистъ.

Kont. (T. 1): Nachdem du dich von der Zauberkunst, o Gottseliger, abgewandt hattest zur göttlichen Erkenntniss, erwiesest du dich der Welt als weisester Arzt, Heilungen schenkend den dich Ehrenden, Kyprianos mit der Justina; mit ihm bitte den menschenfreundlichen Gebieter, zu erretten deine Knechte!

Конд. (*гл.* 1): Отъ художества волшебнаго обратився, Богомудре, къ познанію Божественному, показался еси міру врачь мудрѣйшій, исцѣленія даруя чествующимъ тя, Киприяне со Іустиною: съ нею же молися человѣколюбцу Владыцѣ, спасти души наши (τοὺς δούλους σου)!

Des hl. Andreas, *um Christi willen Einfältigen.*

Seiner Abstammung nach Slawe, Knecht eines reichen Bewohners von Konstantinopel, Theognostos. Im blachernischen Tempel ward er gewürdigt, die Gottes-

Св. Андрея, *Христа ради юродиваго.*

Родомъ славянинъ, рабъ богатаго Царьградскаго жителя Ѳеогноста. Во Влахернскомъ храмѣ удостоился видѣть Богоматерь, молящуюся за христіанъ и по-

mutter zu sehen, die für die Christen betete und sie mit ihrem Schultertuche deckte. † Anfang des X. Jahrhunderts.

крывающую ихъ омофоромъ. † въ началѣ X в.

Trop. (T. 1): Nachdem er die Stimme deines Apostel Paulos gehört hatte, der da sprach: „Wir sind Thoren um Christi willen", ward dein Knecht Andreas ein Thor auf Erden um deinet willen, Christos, o Gott. Desswegen jetzt sein Gedächtniss feiernd, beten wir zu dir: Herr, errette unsere Seelen!

Троп. (гл. 1): Гласъ Апостола Твоего Павла услышавъ глаголющъ: „мы юроди Христа ради", рабъ Твой Андрей бысть на земли Тебе ради, Христе Боже. Тѣмъ же нынѣ память его почитающе, Тебѣ молимся: Господи, спаси души наша!

Kont. (T. 4): Nachdem du in einen Thoren freiwillig dich verwandelt hattest, hast du die Schönheiten dieser Welt gänzlich gehasst, fleischliches Sinnen liessest du dahinwelken, durch Fasten und Durst und Hitze und die Kälte des Frostes; indem du dem Regen und Schnee

Конд. (гл. 4): Во юродство претворився волею, міра сего красоты отнюдь возненавидѣлъ еси, плотскія мудрованія увядилъ еси, постомъ и жаждею, и зноемъ, и студеніи мраза, отъ дождя и снѣга, и отъ прочія воздушныя тяготы никогдаже

und den übrigen Beschwerden durch die Witterung dich niemals entzogest, reinigtest du dich selbst wie Gold im Tigel, seliger Andreas!

уклонився, очистилъ еси себе, яко злато въ горнилѣ, Андрее блаженне!

Seine Akoluthia wird beim Apodipnon gesungen.

Служба Св. Андрея правится на повечеріи.

Des Mart. Georgios.

Geb. aus Philadelphia in Klein-Asien, ward er von den Türken dem Islam zugeführt; aber er bekehrte sich, und bekannte wieder den christlichen Glauben, wofür er enthauptet ward 1794 in Karatsas.

Муч. Георгія.

Родомъ изъ Филадельфіи (Малая Азія); совращенный Турками въ исламъ, раскаялся и послѣ истязаній былъ обезглавленъ въ 1794 г. въ г. Каратсасѣ.

Des sel. Kyprianos, *des Wunderthäters von Susdal.*

Er wirkte auf einer kleinen Insel an der Mündung des Flusses Uwot (Gouv. Wladimir). † 1622. Auf der Stätte seiner Wirksamkeit befindet sich jetzt das seinen Namen tragende Kloster.

Блаж. Кипріана-*Суздальскаго чудо, творца.*

Подвизался на небольшомъ островѣ при устьѣ рѣки Увоти (Ковров. уѣзда Влад. г.). † 1622 на мѣстѣ его подвиговъ нынѣ Кипріанова пустынь.

Der Martyrer David *und* Konstanti-

Мучч. Давида *и* Константина, *кня-*

nos, *Fürsten in Grusien.*

Von dem arabischen Kalifen Murwan (730) gefangen genommen, wurden sie nach vielen Qualen ertränkt im Fluss Rion. Ihre Reliquien ruhen in der Stadt Kutais.

зей Аргвенскихъ (въ Грузіи).

Взятые въ плѣнъ арабскимъ халифомъ Мурваномъ въ 730 г., были послѣ мученій утоплены въ р. Ріонѣ. Мощи ихъ въ г. Кутаисѣ.

An. Колос. (Coloss.) зач. 251 (I, 18—23). *Ев.* Луки (Lucas) зач. 37 (VIII, 22—25).

3. (15.). *Des Hieromartyrers* Dionysios *Areopagites, des Priesters* Rustikos *und des Diakons* Eleutherios.

Sie litten im Jahre 96 unter dem Kaiser Domitianos. Der hl. Dionysios, in seiner Eigenschaft als Mitglied des Areopags zu Athen, war Zeuge der Predigt des hl. Paulos, nahm den Glauben an Christum an, wurde getauft und zum ersten Bischof von Athen eingesetzt. Er starb durch das Schwert. Man schreibt ihm folgende Werke zu: „Ueber die himmlische und kirchliche Hierarchie", „über die Namen Gottes", „über die mystische Theologie", sowie zehn Briefe.

Священномуч. Діонисія *Ареопагита,* Рустика *іерея и* Елевѳерія *діакона.*

Пострадали въ 96 г. при Имп. Домиціанѣ. Св. Д. въ качествѣ члена ареопага въ Аѳинахъ, былъ свидѣтелемъ проповѣди Св. Павла, увѣровалъ во Христа, крестился и былъ поставленъ первымъ епископомъ Аѳинскимъ. Сконч. отъ меча. Ему приписываются сочиненія: „О небесной и церковной іерархіяхъ", „Объ именахъ Божіихъ", „О таинственномъ богословіи" и „Десять писемъ".

Trop. (T. 4): Nachdem du Güte dir angeeignet, und, nüchtern in Allem, mit einem guten Gewissen, wie es einem Heiligen geziemte, dich bekleidet hattest, schöpftest du aus dem Gefässe der Erwählung das Unaussprechliche, und den Glauben bewahrend, hast du den geraden Lauf vollendet, Hieromartyrer Dionysios. Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Троп. (гл. 4): Благости научився, и трезвяся во всѣхъ благою совѣстію священнолѣпно оболкся, почерплъ еси отъ сосуда избраннаго неизреченная, и вѣру соблюдъ, равное (ἴσον) теченіе совершилъ еси, священномучениче Діонисіе, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Nachdem du die himmlischen Thore im Geiste durchschritten hattest, als Jünger des in den dritten Himmel gekommenen Apostels, wurdest du, o Dionysios, bereichert mit aller Erkenntniss des Unaussprechlichen, und erleuchtetest die im Schatten der Unwissenheit Sitzenden. Desshalb rufen wir:

Конд. (гл. 8): Небесная врата прошедъ духомъ, яко ученикъ, „до третіяго небесе достигшаго“, Апостола Діонисіе, неизреченныхъ обогатился еси всякимъ разумомъ (γνῶσιν) и одарилъ еси во тмѣ невѣдѣнія сѣдящія. Тѣмъ же зовемъ: радуйся, отче всемірный!

Freue dich, allweltlicher Vater!

Ап. Дѣян. (Apostelgeschichte) зач. 40 (XVII, 16—34). Мѳ. (Math.) зач. 55 (XIII, 44—54).

Des ehrw. Joannes *Chosebites, Bischofs von Käsaria.*

Geürtig aus Theben, war er anfangs Mönch in der Chosebitischen Laura (in Palästina). Unter Justinos I und Justinianos I war er Bischof von Käsaria, später wirkte er in der Wüste und starb im VI. Jahrhundert.

Пр. Іоанна *Хозевита, еп. Кесарійскаго.*

Родомъ изъ Ѳивъ, былъ сначала инокомъ въ Хузевитской лаврѣ (въ Палестинѣ). При Юстинѣ I и Юстиніанѣ I былъ еп. Кесарійскимъ, позже подвизался въ пустынѣ и сконч. въ VI в.

Des sel. Hesychios *Choribites.*

Er wirkte als Askese durch Schweigen auf dem Athos im VI. Jahrh. und bildete sogar eine ganze Genossenschaft von Schweigern (Hesychiten).

Блаж. Исихія *Хоривита.*

Подвизался въ безмолвіи на Аѳонѣ въ VI в. и основалъ цѣлый скитъ безмолвниковъ — исихитовъ.

Des Mart. Theagenes.

Er starb durch Feuer.

Муч. Ѳеагена.

Сконч. въ огнѣ.

Der Mart. Petros *und* Paulos.

Мучч. Петра *и* Павла.

Sie litten mit dem hl. Dionysios von Alexandria (5. October).

Пострадали со Св. Діонисіемъ Александрійскимъ (5 Окт.).

4. (16.). *Des hl. Hieromartyrers* Hierotheos, *Bischofs von Athen.*

Er gehörte zu den Mitgliedern des Athen. Areopags, ward vom hl. Ap. Paulos zu Christo bekehrt und zum Bischof von Athen eingesetzt. Er starb als Martyrer im I. Jahrh.

4 (16). *Священномуч.* Іероѳея, *еп. Аѳинскаго.*

Членъ Аѳинскаго Ареопага, обращенъ ко Христу Св. Ап. Павломъ; ск. мученически въ I в.

Trop. zum Hieroth. (T. 4): Nachdem du Gütigkeit... (S. 204).

Троп. (гл. 4): Благости научився .... (стр. 204).

Kont. (T. 8): Den Hierarchen von Athen, dich, preisen wir, die wir durch dich eingeweiht sind in wunderbare und unaussprechliche Geheimnisse. Denn du zeigtest dich als Gott angenehmer Liederdichter. Doch bitte, seliger Hierotheos, dass wir erlöst werden von allerlei Sünden, damit

Конд. (гл. 8): Священноначальника Аѳинскаго восхваляемъ тя, яко тайноучившеся тобою страннымъ и неизреченнымъ: явился бо еси Богопріятный пѣснословецъ; но моли, всеблаженне Іероѳее, отъ всякихъ намъ грѣхопаденій

wir rufen: Freue dich, gottweiser Vater!

избавитися, да зовемъ: радуйся, отче Богомудре!

Anderes Kont. (T. 4): Wie eine unerschütterliche Säule, o Hierotheos, hast du dich nicht erschrocken vor den Drohungen der Feinde, sondern zerstört die Kraft der Verlockungen, wie ein festliegender Edelstein, o Vater; daher krönt dich, den tapfern Kämpfer, der Gebieter mit seiner lebenspendenden und göttlichen Rechten; ihn flehe an für uns Alle!

Инъ конд. (*гл.* 4): Яко же столпъ непоколебимъ Іерофее, крещенія враговъ не устрашился еси: но прелести разрушилъ еси твердыню, яко камень честенъ валяяся, отче; тѣмъ Владыка тя храбрствовавша, вѣнчаетъ живоначальною и Божественною десницею: Его же о всѣхъ насъ умоли!

Des Hosiomartyrers Petros *Kapitolinos.*

Er war aus Syrien gebürtig und litt im III. und Anf. des IV. Jahrh.

Преподобномучен. Петра *Капитолійскаго.*

Р. изъ Сиріи. Постр. въ III-мъ или нач. IV в.

Der Martyrin Dominia *und ihrer beiden Töchter* Bereneа *und* Proskudia.

Мучц. Домнины *и двухъ ея дщерей* Виринеи *и* Проскудіи.

Geb. aus Antiochia, erduldeten sie das Martyrium in Syrien im IV. Jahrh.

Родомъ изъ Антіохіи, ск. въ. Сиріи въ IV в.

Des Mart. Daviktos *(Adauktos) und seiner Tochter* Kallisthenia.

Sie lebten zu Ephesos, wo der hl. D. Eparch war. Weil er seine Tochter nicht dem Kaiser Maximian, dem Verfolger der Christen, zur Frau geben wollte, wurde er nach Melitene in Armenien verbannt und dort enthauptet (zw. 305—313). Die hl. Kallisthenia starb in Frieden (um 318).

Муч. Давикта (*Адавкта*) *и дщери его* Каллисѳеніи.

Св. Д. былъ епархомъ въ Ефесѣ. Не захотѣвъ выдать дочь свою за гонителя христіанъ, царя Максиміана, Д. былъ сосланъ въ Мелитину Армянскую, гдѣ и усѣченъ (ок. 305—313 гг.). Св. К. скончалась мирно ок. 318 г.

Des ehrw. Ammon.

Geb. aus Aegypten, lebte er als Eremit in der Nitrischen Wüste. † 350.

Пр. Аммона.

Р. изъ Египта, 22 года подвизался отшельникомъ въ Нитрійской пустынѣ. † 350 г.

Des ehrw. Paulos, *des Einfältigen.*

Bis zu seinem 60. Lebensjahre war er ein einfacher Landmann; dann wirkte er in Aegypten im Kloster des hl. Antonios des Grossen, und starb 340. (Vergl. 7. März.)

Пр. Павла *препростаго.*

До 60 л. былъ простымъ земледѣльцемъ, потомъ подвизался въ Египтѣ въ обит. Св. Антонія Великаго. † 340. (Ср. 7 Марта.)

Der Mart. Gajos, Faustos, Eusebios *und* Cherimon, *Jünger des hl. Dionysios von Alexandria (5. Oct.).*

Sie litten in der 2. Hälfte des III. Jahrh.

Мучч. Гаія, Фавста, Евсевія *и* Херимона, *учениковъ Св. Діонисія Александрійскаго* (5 *Окт.*).

Пострадали во 2-й половинѣ III в.

Auffindung der Reliquien des hl. Gurios, *Erzbischofs von Kasan und des hl.* Warsonophios, *Bischofs von Twer.*

Der hl. W. war Sohn eines Priesters aus der Stadt Serpuchow (Gouv. Moskau). Als 17-jähriger Jüngling gerieth er in türkische Gefangenschaft, in der er 2 Jahre verblieb. Er lernte den Islam und die tatarische Sprache kennen. Nach seiner Rückkehr wurde er Mönch im Andronicw'schen Kloster zu Moskau, und später Hegumenos des Klosters zu Peschnosch. Indem er sich mit dem Erzbischof Gurios in die neu errichtete Kasanische Eparchie begab, arbeitete der hl. W. viel an der Bekehrung der Muhamedaner und Heiden. Aus Kasan wurde er nach Twer als

Обрѣтеніе мощей Св. Гурія, *Архіеп. Казанскаго и Св.* Варсонофія, *еп. Тверскаго.*

Св. Варсонофій, сынъ священника изъ г. Серпухова (Моск. губ.); 17 лѣт. юношею былъ взятъ въ плѣнъ татарами, гдѣ пробылъ 2 года, изучивъ исламъ и татарскій языкъ. По возвращеніи въ Россію сдѣлался инокомъ Андроніева монастыря въ Москвѣ, а затѣмъ игуменомъ Пѣшношской обители. Отправившись вмѣстѣ съ Архіеп. Гуріемъ въ новоучрежденную Казанскую епархію, св. В. много потрудился надъ просвѣщеніемъ магометанъ и язычниковъ. Изъ Казани онъ поставленъ былъ епископомъ въ г. Тверь, но предъ кончиною снова возвратился въ Ка-

Bischof versetzt. Vor seinem Tode aber kehrte er wieder nach Kasan zurück, woselbst er 1576 starb. Seine Reliquien wurden 1595 gefunden. (Ueber den hl. Gurios s. 4. Dec.)

зань, гдѣ и сконч. въ 1576 г. Мощи его обрѣтены въ 1595 г. (О Св. Гуріи см. 4 Дек.).

Trop. (T. 3): Erste Lehrer der früher finstern, jetzt aber hell und neu erleuchteten Stadt Kasan; erste Verkünder des Weges des Heils; echte Bewahrer der apostolischen Ueberlieferungen; unerschütterliche Säulen, Erzieher in der Frömmigkeit, und Unterweiser in der Orthodoxie, Gurios und Warsonophios, bittet den Gebieter des Alls, Frieden der Welt zu schenken, und unsern Seelen grosse Gnade!

Трон. (*гл.* 3): Первіи учителіе прежде темному, нынѣ же свѣтлому и новопросвѣщенному граду Казани, первіи возвѣстителіе пути спасительнаго, истинніи хранителіе Апостольскихъ преданій, столпи непоколебиміи, благочестія учителіе, и православія наставницы, Гуріе и Варсоноѳіе, Владыку всѣхъ молите, миръ вселеннѣй даровати, и душамъ нашимъ велію милость!

Kont. zu Gurios: Nachdem du die sinnlichen Leidenschaften überwunden hattest

Конд. Гурію (*гл.* 4): Чувственныя страсти побѣдивъ, чистотою яко солнце воз-

durch Reinigkeit, bist du als Sonne erstrahlt; einen reinen Lebenswandel bis an's Ende bewahrend, hast du Viele vom Unglauben in den Glauben an Christum eingeführt; daher bist du von Gott durch Unverweslichkeit geehrt und durch Wunder verherrlicht worden; wir bitten dich, Hoherpriester Gurios, durch deine Gebete errette uns von den Trübsalen, damit wir dir rufen: Freue dich, wunderbarster Vater, der Stadt Kasan Lob und Befestigung!

сіялъ еси; чисто житіе до конца сохранивъ, и отъ невѣрія въ вѣру многихъ ко Христу привелъ еси, и чудесы удивляемь; молимъ тя, святителю Гуріе, молитвами твоими отъ бѣдъ избави насъ, да зовемъ ти: радуйся, отче предивный, граду Казани похвала и утвержденіе!

Kont. z. Warsonophios (Ton 6): Nachdem du durch Enthaltsamkeit den Leib dem Geiste unterworfen, machtest du die Seele den Engeln gleich; desswegen stehst du, mit der hohenpriesterlichen Würde geehrt,

Конд. Варсонофію (гл. 6): Воздержаніемъ тѣло духу поработивъ, душу же равноангельну сотворилъ еси: сего ради святительства саномъ почется чистѣ Чистѣйшему предстои-

rein vor dem Reinsten; bitte Christum, den Gott, o Hoherpriester, zu behüten unsern allherrschenden Kaiser, den Bewahrer der Frömmigkeit, und dein Volk, o Heiliger, damit wir Alle dir singen: Freue dich, ehrwürdiger Vater Warsonophios, unserer Stadt Kasan Lob und Befestigung!

ши: моли Христа Бога, Святителю, спасти Императора нашего вседержавнаго, благочестія содержителя, и люди твоя, святе, да вси вопіемъ ти: радуйся, отче преподобне Варсонофіе, граду нашему Казани похвала и утвержденіе!

Des hl. Wladimir *Jaroslawitsch, Fürsten von Nowgorod, und seiner Mutter, der hl.* Anna.

Sohn des hl. Jaroslaw des Grossen, Gründer der Sophien-Kathedrale zu Nowgorod. † 1051.

Св. Владиміра *Ярославича, Князя Новгородскаго и матери его Св.* Анны.

Сынъ Ярослава Великаго; строитель Новгородскаго Софійскаго собора. † 1051.

Des hl. Stephanos *Stschilanowitsch.*

Aus dem Dorfe Schupa (jetzt: Paschtrowitje) in der südlichen Gegend von Cholm. Er diente als Wojewode (Heerführer) beim serbischen Herrscher, der

Св. Стефана *Щиляновича.*

Изъ селенія Жупы (нынѣ Паштровитье) въ южной части Захолмья, служилъ воеводою у Сербскаго деспота, который наградилъ его землею близъ Срема.

ihm als Belohnung ein Grundstück bei Srema gab. † 1515. Seine Reliquien befinden sich im Kloster Ischitowazk bei Srema.

† 1515. Мощи въ об. Шитовацкой, близь Срема.

Der Martyrin Charitina.

Sie wurde zum Martyrium in Amisia (in Pontus) geführt, und nach vielen Qualen ward sie im Meere ertränkt (um 304).

Св. мучц. Харитины.

Взята на страданія въ г. Амисіи (въ Понтѣ), и послѣ многихъ мученій потоплена въ морѣ (около 304 г.).

Kont. (Ton 2): Mit scharfem Verstande hast du, o Charitina, nachdem du deine Seele durch den Glauben befestigt, offenbar den streitenden Feind zu Schanden gemacht; du wurdest vor Christos gestellt, Allselige, angethan mit dem Purpurkleide aus deinem Blute, und freust dich immerdar mit den Engeln; bitte für uns, o Dulderin!

Конд. (гл. 2): Крѣпкимъ разумомъ, Харитино, душу утвержди вши вѣрою борителя врага явѣ посрамила еси: у Христа предста, всеблаженная, червленицу отъ кровей твоихъ носящи, и присно соангелы радуешися: моли за ны, страстотерпице!

Der Martyrin Mamelchwa.

Gebürtig aus Persien, war sie bis zu ihrer Be-

Мчц. Мамелхвы.

Р. изъ Персіи; до своего обращенія была языческою

kehrung heidnische Priesterin. Nachdem sie an der bei der hl. Taufe empfangenen weissen Kleidung als Christin erkannt war, wurde sie zu Tode gesteinigt (um 344).

жрицею; узнанная по бѣлой одеждѣ, полученной въ св. крещеніи, М. была побита камнями (ок. 344).

Des hl. Hieromartyrers Dionysios, *Bischofs von Alexandria.*

Jünger des Origenes und Lehrer in der Katechumenschule zu Alexandria; als Bischof von Alexandria widerlegte er mehrere Häresien, besonders die sabellianische. Zweimal befand er sich im Exil, und kam erst unter dem Kaiser Gallienos wieder zu seiner Kathedra. † 265. Er hinterliess mehrere berühmte Schriften, betr. die Exegese der hl. Schrift und die Widerlegung der Häresien.

Священномуч. Діонисія, *еп. Александрійскаго.*

Ученикъ Оригена и наставникъ въ Александрійскомъ огласит. училищѣ. Въ санѣ епископа города Александріи обличалъ ереси, особенно Савелліеву. 2 раза былъ заточаемъ и возвратился на свою каѳедру лишь при Импер. Галліенѣ. † 265, оставивъ нѣсколько замѣчательныхъ трудовъ на объясненіе Св. Писанія и въ опроверженіе ересей.

Des ehrw. Damianos.

Zeitgenosse des ehrw. Theodosios. † 1070. Seine Reliquien befinden sich in der Höhle des Antonios.

Пр. Даміана *Печерскаго.*

Современникъ преп. Ѳеодосія. † 1070. Мощи въ Антоніевской пещерѣ.

Des ehrw. Jeremias *des Voraus-*

Преп. Іереміи *прозорливаго, Печерскаго.*

sehenden von Petschera.

† unter dem Hegumenos Theodosios. Seine Reliquien ruhen in der Höhle des Antonios.

† при игуменѣ Ѳеодосіи; мощи въ Антоніевской пещерѣ.

Des ehrw. Matthäos *des Vorausgehenden.*

† unter dem Hegumenos Polykarpos (1074—1088). Seine Reliquien ruhen in der Höhle des Antonios.

Пр. Матѳея *прозорливаго.*

† при игуменѣ Поликарпѣ (1074—1088). Мощи въ Антоніевской пещерѣ.

Der hl. Hierarchen Petros, Alexios, Jonas, Philippos, *Metropoliten von Moskau und Wunderthäter von ganz Russland.*

Der Feiertag wurde gestiftet 1596 unter dem Zaren Feodor Joannowitsch. Einzeln: hl. Petros — 21. Decb. Uebertragung der Reliquien 24. August; hl. Alexios — 12. Febr. Auffindung der Reliq. 20. Mai; hl. Jona — 31. Mai; Uebertragung der Reliq. 27. Mai; hl. Philippos — 2. Jan.; Uebertragung der Reliq. 3. Juli.

Святт. Петра, Алексія, Іоны *и* Филиппа, *Митрополитовъ Московск. и всея Россіи чудотворцевъ.*

Праздникъ установленъ въ 1596 г. при царѣ Ѳеодорѣ Іоанновичѣ, по благослов. Патр. Іова. Отдѣльно: Св. Петръ — 21 Дек., перенесеніе мощей — 24 Авг.; Св. Алексій — 12 Февр., обрѣт. мощей — 20 Мая; Іона — 31 Мая, перен. мощей — 27 Мая; Св. Филиппъ — 9 Янв., перен. мощей 3 Іюля.

Trop. (T. 4): Erstthronende Russlands, Bewahrer der apostolischen Ueberlieferungen, unerschütterliche Säulen, Unterweiser in der Orthodoxie, Petros, Alexios, Jonas und Philippos, bittet den Gebieter des Alls, Frieden der Weltzu schenken, und unsern Seelen grosse Gnade!

Троп. (*гл.* 4): Первопрестольницы Россійстіи, истинніи хранителіе Апостольскихъ преданій, столпи непоколебиміи, православія наставницы, Петре, Алексіе, Іоно и Филиппе, Владыку всѣхъ молите, миръ вселеннѣй даровати, и душамъ нашимъ велію милость!

Kont.(Ton 2): Unter den Hohenpriestern habt ihr gottesfürchtig gelebt, und das Volk in der Gotteserkenntniss unterwiesen, und Gott wohlgefallen; desshalb seid ihr von ihm durch Unverweslichkeit und Wunder verherrlicht worden, als Lehrer der göttlichen Gnade!

Конд. (*гл.* 3): Во святителехъ благочестно пожисте, и люди къ Богоразумію настависте, и добрѣ Богу угодисте: сего ради отъ Него нетлѣніемъ и чудесы прославистеся, яко ученицы Божія благодати!

Параміи см. 7 Сент., Ап. и Ев. Святителемъ. — Parimien: 7. September, Ap. und Ev. der Hierarchen.

Desehrw. Kosmas.

Hegumenos des Klosters am Flusse Sagaris, in Bithynien.

Пр. Космы.

Игуменъ мон. на р. Сагарисѣ, въ Виѳиніи.

Der ehrw. Charitina.

Aus Litthauen, von fürstlicher Abstammung, siedelte sie nach Nowgorod über, in das Kloster der hl. Petros und Paulos, auf dem Berge zu Sinitza, wo sie Hegumena war. † im XIII. Jahrhundert.

Пр. Харитины.

Княж. рода изъ Литвы, переселилась въ Новгородъ, гдѣ поступила въ обитель Свв. Петра и Павла, что на Синичьей горѣ, позже была игуменіей обители и † въ XIII в.

Des ehrw. Gregorios.

Vorsteher der Klöster Chandsoisk und Schamberd. † 961.

Пр. Григорія

Настоятель обителей Хандзойской и Шамберди. † 961.

† 6. (18.). *Des Apostels* Thomas

Aus den 12 App., verkündete er das Evangelium in Palästina, Mesopotamien, Parthien, Persien und Indien. Wegen Bekehrung der Gemahlin und des Sohnes des Königs zum Christenthum wurde er in Melipul (in Indien) mit Speeren durchbohrt. Seine Reliquien wurden nach Konstantinopel übertragen.

6 (18). *Ап.* Ѳомы.

Изъ 12 апп. проповѣдовалъ Евангеліе въ Палестинѣ, Месопотаміи, Парѳіи, Персіи и Индіи. За обращеніе ко Христу супруги и сына царя въ г. Мелипулѣ (въ Индіи) былъ пронизанъ копьями. Мощи перенесены въ Царьградъ.

Trop. (Ton 2): Jünger Christi, Mitglied der göttlichen Versammlung der Apostel, der du durch Unglauben die Auferstehung Christi verkündet und die allreinsten Leiden desselben durch Berührung bestätigt hast, allberühmter Thomas, erbitte auch jetzt uns Frieden und grosse Gnade!

Троп. (*гл.* 2): Ученикъ Христовъ бывъ, Божественнаго собора Апостольскаго сопричастникъ; невѣрствіемъ бо Христово воскресеніе извѣстивъ, и того пречистую страсть осязаніемъ увѣривъ, Ѳомо всехвальне; и нынѣ намъ проси мира, и велія милости!

Kont. (Ton 4): Der mit göttlicher Gnade erfüllte Apostel und wahre Diener Christi, rief in Busse aus (zu dir): „Du bist mein Gott und Herr!“

Конд. (*гл.* 4): Премудрости благодати исполненъ, Христовъ Апостолъ, и служитель истинный, въ покаяніи вопіяше Тебѣ: „Ты мой еси Богъ же и Господь!“

На утр. Ев. Іоан. (Joh.), зач. 67 (XXI, 15—25). — *Ап.* 1 Кор. (I. Kor.) зач. 131 (IV, 9—16). — *Ев.* Іоанн. (Joh.) зач. 65 (XX, 19—31).

Der Martyrin Erotis.

Sie starb durch Feuer.

Мучц. Еротиды, *дѣвы.*

Ск. въ огнѣ.

Des Mart. Makarios.

Geb. aus dem Dorfe Kion in Bithynien (Klein-Asien). Enthauptet zu Brussa 1590.

Мич. Макарія.

Р. изъ селенія Кіонъ, Виѳинскаго округа въ Малой Азіи, усѣченъ мечемъ въ г. Бруссѣ, въ 1590 г.

Der Mart. Sergios *und* Backhos.

Der Abstammung nach Römer, bekleideten sie hohe Aemter am Hofe des Kaisers Maximianos. Wegen ihres Bekenntnisses zu Christo wurden sie ihrer Würden beraubt und dem Stadthalter des Orients, Antiochos, zur Hinrichtung übergeben. Der hl. B. erlitt das Martyrium in der Stadt Barbalis am Euphrat; der hl. S. aber ward in Schuhen, die nach innen mit spitzen Nägeln versehen waren, nach Rosafa in Syrien geführt, und ihm dort mit dem Schwert das Haupt abgehauen (um 290—303).

Мучч. Сергія *и* Вакха.

Родомъ Римляне и занимали важныя должности при дворѣ Имп. Максиміана. За исповѣданіе Христа обыли лишены почестей и отправлены на мученія къ восточному правителю Антіоху. Св. В. былъ замученъ въ г. Варвалиссѣ при рѣкѣ Евфратѣ, а Св. С. былъ отведенъ въ сапогахъ съ острыми гвоздями внутри въ г. Розафу (въ Сиріи), и тамъ усѣкнутъ мечемъ (ок. 290—303).

Trop. (T. 5): Zierde der christlichen Dulder, und Augen der christlichen Kirche, erleuchtet die Augen unserer Seelen, Vieldulder Sergios und allberühmter Bakchos, betet zu dem

Троп. (гл. 5): Удобреніе Христовыхъ страстотерпцевъ, и очи Христовы церкве, очи просвѣтите душъ нашихъ, Сергіе многострадальне,

Herrn, damit wir fliehen mögen die Finsterniss der Sünden und erscheinen als Genossen des abendlosen Lichtes, durch eure Gebete, o Heilige!

Kont. (Ton 2): Den Sinn gegen die Feinde männlich richtend, habt ihr allen Trug derselben zu nichte gemacht; und als ihr den Sieg von Oben empfangen hattet, allberühmte Martyrer, rieft ihr einmüthig aus: „Schön und lieblich ist es, zusammen zu sein mit Christo!“ *)

*) *Im griech. Horologion steht folgendes Kontakion:* Die edlen Martyrer und Brüder, lasset uns, im Glauben zusammenkommend, bekränzen unter heiligen Lobliedern, den Sergios, der Dreifaltigkeit standhaften Krieger, und den in Prüfungen ausharrenden Bakchos, indem wir Christum lobpreisen, den Kampfrichter und Schöpfer des Alls!

и Вакхе преславне, молитеся ко Господу, яко да убѣжимъ тьмы грѣховныя, и свѣта явимся общницы невечерняго молитвами вашими, святіи!

Конд. (*гл.* 2): Разумъ на враги мужески вооруживше (παρατάξαντες), всю тѣхъ лесть разрушисте, и побѣду свыше пріимше, мученицы всехвальніи, единомысленно вопіюще: добро и красно, еже быти съ Богомъ (Χριστῷ)! *)

*) Τοὺς γενναίους Μάρτυρας καὶ ἀδελφοὺς ἐν τῇ πίστει συνελθόντες στέψωμεν ἐν ἱεραῖς εὐφημίαις, Σέργιον τὸν τῆς Τριάδος στερρὸν ὁπλίτην, Βάκχον τε τον ἐν βασάνοις συγκαρτεροῦντα, τὸν Χριστὸν ὑμνολογοῦντες, τὸν ἀθλοθέτην καὶ ποιητὴν τοῦ παντός.

Des Martyrers Julianos, *des Presbyters, und des Diakons* Käsarios.

Sie litten für Christum in der Ital. Stadt Terrakina. Unter dem Kaiser Klaudios II wurden sie im Meere ertränkt. Die Reliquien des hl. K. befinden sich in Rom im Tempel des Kreuzes des Herrn, eine Hand im Tempel aller Heiligen.

Муч. Іуліана *пресвитера и* Кесарія *діакона.*

При Имп. Клавдіи II въ г. Терракиніи (нынѣ Террацына) были утоплены въ морѣ. Мощи Св. К. въ Римѣ, въ храмѣ Креста Господня, а рука въ храмѣ „Всѣхъ святыхъ“.

Der Mart. Eusebios, *des Presbyters, und* Felix.

Sie litten susammen mit Julianos und Käsarios.

Муч. Евсевія, *пресвитера и* Феликса.

Пострадали съ Іуліаномъ и Кесаріемъ.

Des Mart. Polychronios.

Sohn eines Ackerbauers wohnte er als Anagnost dem I. ikum. Concil bei. Dann wurde er als Presbyter eingesetzt und später, während er die Liturgie feierte, von den Arianern getödtet (IV. Jahrh.).

Муч. Полихронія.

Сынъ землевладѣльца; въ должности чтеца присутствовалъ на I Всел. соборѣ. Поставленный затѣмъ въ пресвитера былъ убитъ аріанами во время совершенія имъ службы (въ IV в.).

Der Martyrin Pelagia *von Tarsis (s. 4. Mai).*

Муч. Пелагіи *Тарсійской. (См.* 4 *Мая.)*

Des ehrw. Sergios *von Wologda (oder von Murom).*

Schüler des ehrw. Sergios von Radonesch. Nachdem er einige Zeit bei seinem Meister gewohnt hatte, zog er sich in die Waldungen am Flusse Obnora (Gouv. Wologda und Jaroslawl) zurück und stiftete dort ein Kloster, in welchem er bis zu seinem Tode (1412) wirkte.

Пр. Сергія *Вологодскаго (Муромскаго).*

Ученикъ преп. Сергія Радонежскаго; поживъ въ обители своего наставника, удалился въ Обнорскіе лѣса (Вологод. и Яросл. губ.) и тамъ на рѣкѣ Нурмѣ основалъ обитель, въ коей подвизался до своей кончины. (1412).

Des ehrw. Sergios *des Gehorsamen.*

Er wirkte im XIII. Jahrh. in der Kijewo-Petscherskischen Laura.

Преп. Сергія *послушливаго.*

Подвизался въ XIII в. въ Кіево-Печер. обители.

Des hl. Leontios *Hypatikos.*

† im III. Jahrh.

Св. Леонтія *ипатика* (ὑπάτικος).

† въ III в.

Der 99 Asketen *von Kreta, unter denen bekannt ist* Joannes.

Sein ehrw. Haupt befindet sich auf der Insel Chios in der Kirche des hl. Victor.

99 подвижниковъ *Критскихъ, изъ коихъ извѣстенъ* Іоаннъ.

Благоухающая глава его на о. Хіосѣ, въ церкви Св. Виктора.

Des Pskowo-Petscherski'schen *Bildes der Mutter Gottes.*

Es wurde gemalt im Jahre 1521. Das Fest ist eingeführt zum Andenken an die Errettung der Stadt Pskow von dem Ansturm der Franzosen 1812.

Псково-Печерскія *иконы Б. М.*

Написана въ 1521 г.; праздникъ установленъ въ память избавленія города отъ нашествія французовъ въ 1812 г.

8. (20.). *Der ehrw.* Pelagia.

Geb. aus Antiochia. Vor ihrer Bekehrung zu Christo war sie Buhlerin. Als sie die Predigt des hl. Nonnos, Bischofs von Heliopolis, hörte, empfand sie Reue, liess sich taufen, zog ein härenes Gewand an, und lebte einsam in Jerusalem. Sie starb um 457 und ward unter einem Oelbaum begraben.

8 (20). *Пр.* Пелагіи.

Р. изъ Антіохіи. До обращенія ко Христу была блудницею. Слушая поученія Св. Нонна, еп. Иліопольскаго, раскаялась, крестилась и надѣвъ власяницу, удалилась въ Іерусалимъ, гдѣ и ск. ок. 457 г.; погребена на Елеонской горѣ.

Kont. (Ton 2): Deinen Körper durch Fasten ermattend, hast du in unaufhörlichen Gebeten den Schöpfer angefleht wegen deiner Thaten, um vollkommene Vergebung zu empfangen, welche du, Mutter, auch offenbar

Конд. (гл. 2): Тѣло твое постами изнуривши, бдѣнными молитвами Творца умолила еси о дѣяніихъ твоихъ, яко да пріимеши совершенное оставленіе: еже и обрѣла еси, мати, явѣ,

erhieltest, indem du den Weg der Busse zeigtest!

путь покаянія показавши!

Der hl. Pelagia, *Jungfrau aus Antiochia.*

Jüngerin des Hieromartyrers Lukianos (15. Oct.). Als die Krieger kamen, sie zum Martyrium zu führen, legte sie ihre besten Gewänder an, und, um ihre Keuschheit zu retten, stürzte sie sich vom Dache herab, und starb 303.

Св. Пелагіи, *дѣвы Антіохійской.*

Ученица Священном. Лукіана (15 Окт.). Когда воины пришли взять ее на мученія, она помолившись и одѣвшись въ лучшую одежду, для сохраненія своего дѣвства, бросилась съ верху дома и скончалась ок. 303 г.

Der hl. Taisia.

Gebürtig aus Aegypten, führte sie zuerst ein sündenvolles Leben, aber, zur Busse bekehrt durch den ehrw. Paphnutios von Heraklea, lebte sie drei Jahre in strengster Abgeschlossenheit und starb im IV. Jahrhundert.

Св. Таисіи.

Р. изъ Египта; сначала проводила порочную жизнь, но обращенная пр. Пафнутіемъ Гераклейскимъ къ покаянію, 3 года провела въ затворѣ; ск. въ IV в.

Des ehrw. Dositheos.

Hegumenos des Klosters Werchne-Ostrow (Obere Insel). Jünger des ehrw. Euphrosynos von Pskow (15. Mai), gründete er am Pskow-See 1470 das Peter-

Пр. Досиѳея, *игум. Верхнеостровскаго.*

Ученикъ Пр. Евфросина Псковскаго (15 Мая) въ 1470 г. основалъ на Псков. озерѣ Петропавловскую обитель, въ коей и былъ настоятелемъ. † 1482.

Paul-Kloster, in welchem er auch Hegumenos war. † 1482.

Des ehrw. Tryphon *von Wjatka.*

Geb. aus dem Dorfe Nemigeschki (Gouv. Archangelsk), nahm er das Mönchthum an im Kloster Piskora, arbeitete viel an der Bekehrung der heidnischen Ostjaken am Flusse Tschussowaja, gründete das Kloster zur Entschlafung der Mutter Gottes, und noch ein anderes am Flusse Wjatka neben der Stadt Chlinow. † 1612.

Пр. Трифона, *Вятскаго.*

Р. изъ сел. Немигожки Арх. губ., постригся въ Пыскорской об. и много потрудился надъ обращеніемъ язычниковъ-остяковъ. На р. Чусовой основалъ обит. Успенія Б. М. и другую — на р. Вяткѣ, близъ г. Хлынова. † 1612.

9. (21.). *Des Ap.* Jakobos, *Sohn des Alphäos.*

Aus der Zahl der 12 Ap. Sohn des Zöllners aus Kapernaum, Alphäos, Bruder des hl. Ap. Matthäos. Er predigte das Evangelium in Judäa, Edessa, Gaza, Eleutheropolis und Aegypten. Er starb den Kreuzestod in Aegypten.

9 (21). *Ап.* Іакова *Алфеева.*

Изъ 12 апп. Сынъ Капернаумскаго мытаря Алфея, братъ Св. ап. Матоея. Проповѣдовалъ Евангеліе въ Іудеѣ, Ефесѣ, Газѣ, Елеѳерополѣ и Египтѣ; распятъ на крестѣ въ г. Остраципѣ, въ Египтѣ.

Kont. (Ton 2): Den, der fest die Lehren der Weisheit in die

Конд. (*гл.* 2): Твердо мудрости догматы въ души благочести-

Seelen der Frommen gelegt hat, lasset uns Alle mit Lobliedern selig preisen, den Jakobos, als guten Verkünder; denn er freut sich, stehend vor dem Throne des Gebieters der Herrlichkeit, mit allen Engeln, indem er unaufhörlich für uns Alle betet!

выхъ вложившаго, похвалами да ублажимъ, яко благовѣщателя вси Іакова: престолу бо славы Владычню предстоя, и со всѣми ангелы радуется, моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Im griech. Horologion Kont.: Als der Völker wunderbarster Fischer und hochgeehrt unter den Jüngern sich zeigend, ertheilt Jakobos, der Zeltgenosse der Apostel, der Welt den Reichthum der Heilungen, befreit von Gefahren die ihn Preisenden; desshalb rufen wir einstimmig zu ihm: Errette Alle durch deine Gebete, o Apostel!

Ὁ τῶν ἐθνῶν σαγηνευτὴς ὑπερθαύμαστος καὶ μαθητῶν ἀναδειχθεὶς τιμιώτατος, τῶν Ἀποστόλιον σύσκηνος Ἰάκωβος, κόσμῳ τῶν ἰάσεων διανέμει τὸν πλοῦτον, λύει περιστάσεων τοὺς αὐτὸν εὐφημοῦντας· διὸ συμφώνως κράζομεν αὐτῷ. Σῶζε τοὺς πάντας εὐχαῖς σου, Ἀπόστολε!

Im Menäon: Als die ganze Schöpfung erleuchtenden Bringer der Morgenröthe lasset

Ὡς ἑωσφόρον ἐκλάμποντα πᾶσαν κτίσιν, τὸν τοῦ Χριστοῦ αὐτόπτην τε καὶ θεηγόρον, ὕμνοις Ἰά-

uns den Augenzeugen Christi und Gottkünder Jakobos mit Gesängen preisen, feiernd heut das Lob desselben. Denn er bittet immerdar für uns Alle!

κωβον εὐφημήσωμεν, γεραίροντες τὴν τούτου πανήγυριν σήμερον· πρεσβεύει γὰρ ἀεὶ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν!

Ев. на утрени Іоан. (Johan.) зач. 67 (XXI, 15—25). *Prok. zum Apost. 26. Sept. S. 165. Apost.* I Кор. (I Kor.) зач. 131 (IV, 9—16). *Ев.* Луки (Lucas) зач. 51 (X, 16—21).

Des ehrw. Andronikos *und seiner Ehefrau* Athanasia.

Geb. aus Antiochia, nahmen sie nach dem Tode ihrer Kinder das Mönchthum an. Der ehrw. Andronikos wurde Jünger des Abba Daniel in einer ägyptischen Einsiedelei, die hl. Athanasia aber trat in ein Tabennisiotisches Kloster. Nach 12-jähriger Askese begegneten sie sich auf dem Wege nach den hl. Stätten. Aber der hl. Andronikos erkannte nicht die hl. Athanasia, welche als Mönch gekleidet war. Beide Mönche beschlossen, zusammen zu wirken, und trennten sich nicht bis zum Tode (Anf.

Пр. Андроника *и супруги его* Аѳанасіи.

Р. изъ Антіохіи. По смерти дѣтей своихъ оба супруга приняли иночество. Пр. Андроникъ сдѣлался ученикомъ аввы Даніила въ одномъ изъ египетскихъ скитовъ, а св. Афанасія вступила въ Тавеннисіотскую обитель. Послѣ 12-лѣтняго подвижничества оба супруга встрѣтились на пути къ святымъ мѣстамъ, но св. Андроникъ не узналъ пр. Аѳанасіи, одѣтой инокомъ. Оба инока согласились подвизаться вмѣстѣ и не разлучались до самой кончины (въ нач. V в.). Только по смерти пр. Афа-

V. Jahrh.). Erst nach dem Tode der hl. Athanasia entdeckte der hl. Andronikos das Geheimniss. Er starb 7 Tage nach dem Tode seiner Ehefrau.

насіи супругъ ея открылъ тайну. Пр. А. ск. черезъ 7 дней по смерти супруги.

Des hl. und gerechten Erzvaters Abraham, *und seines Neffen* Lot.

Sie lebten 2000 Jahre vor Christi Geburt. Der hl. A. war der XI. Patriarch nach der Sündfluth (vom Sem ab gerechnet), und war Sohn des Tharah. Als er 75 Jahre alt war, verliess er Mesopotamien, und zog nach dem Lande Chanaan mit seiner ganzen Familie und seinem Neffen Lot. Hier schieden A. und L. von einander und Lot liess sich zuerst in Sodom nieder, wo er wunderbarer Weise von Gott gerettet ward, und zog von da nach Segor (Zoar). A. starb 175 Jahre alt.

Свв. правв. Авраама *праотца и* Лота, *племянника его.*

Жили за 2000 л. до Р. Х. Св. А., 11-ый патріархъ послѣ потопа (считая отъ Сима) былъ сынъ Ѳары. На 75 г. жизни оставилъ Месопотамію, и переселился въ землю Хананскую со всѣмъ семействомъ и племянникомъ Лотомъ. Здѣсь А. и Л. разстались, и Л. поселился сначала въ Содомѣ, изъ котораго чудесно былъ избавленъ Господомъ, а потомъ въ г. Сигорѣ. Авр. скончался 175 л. отъ роду.

Der heiligen Ebbentios *(Juventinos) und* Maximos.

(S. 5. September.)

Мучч. Еввентія (*Іувентина*) *и* Максима.

(См. 5 Сент.).

Der hl. Poplia, *Diakonisse in Antiochia.*

Nach dem Tode ihres Mannes wurde sie Diakonisse, und versammelte Jungfrauen und Wittwen, welche, gleich ihr, ihr Leben Gott widmen wollten, und gründete eine Genossenschaft. Sie erduldete das Martyrium unter Julianos dem Apostaten, weil sie mit ihrem Chore Psalmen sang, als der Kaiser vor dem Bethause der Genossenschaft vorüberging.

Св. Попліи, *діакониссы.*

Родомъ изъ Антіохіи. По смерти мужа сдѣлавшись діакониссою, собрала вокругъ себя дѣвъ и вдовъ посвятившихъ, подобно ей, жизнь свою Богу и устроила общину. Пострадала при Юліанѣ отступникѣ, во время пѣнія псалмовъ въ то время, когда Императоръ проходилъ мимо молитвеннаго дома общины.

Des ehrw. Petros *von Galata.*

Er diente zuerst im Heere des Kaisers Theophilos, und ward verschiedener Auszeichnungen für seine Verdienste gewürdigt. Später wurde er Mönch im Kloster Daphneon. † friedlich im Kloster des hl. Phokas unter dem Kaiser Basilios (im IX. Jahrh.).

Пр. Петра *Галатійскаго.*

Служилъ въ войскѣ Имп. Ѳеофила и былъ удостоенъ почестей, но затѣмъ принялъ иночество, въ обители Дафнеонъ. † мирно въ об. Св. Фоки, при Имп. Василіи (въ IX в.).

Stephanos *des Neuen oder Hohen.*

Sohn des Despoten Lazaros. (S. 19. Juli.)

Стефана, *Новаго или Высокаго.*

Сынъ Деспота Лазаря (см. 19 Іюля).

Des Korsuni'*schen Bildes der M. G.*

Корсунскія *иконы Б. М.*

Das Bild wurde am 9. Oct. 988 vom Grossfürsten Wladimir aus Chersones nach Kijew, später nach Nowgorod und schliesslich nach Moskau gebracht, wo es sich in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale hinter dem Altar befindet.

Nach einer andern Ueberlieferung wurde dieses Bild, welches auch das Ephesische genannt wird, unter dem Kaiser Manuel und dem Patriarchen Lukas Chrysoberchos, aus Griechenland nach Russland gebracht, am Ende des XII. Jahrh. durch die Tochter des Polotzkischen Fürsten Georgios, Predislawa, im Mönchthum Euphrosyne.

Икона принесена 9 Окт. 988 г. Св. Великимъ Княземъ Владиміромъ изъ Херсона въ Кіевъ, послѣ въ Новгородъ и наконецъ въ Москву, гдѣ и находится теперь за престоломъ въ Успенскомъ Соборѣ.

По другому сказанію икона сія принесена изъ Греціи въ Россію въ концѣ XII в. дочерью Полоцкаго Князя Георгія — Предиславою, въ монашествѣ Евфросиніею, при Императорѣ Мануилѣ и Патріархѣ Лукѣ Хрисоверѣ.

10. (22.). *Der hl. Martyrer* Eulampios *und* Eulampia.

Bruder und Schwestor, litten sie 303 in Nikomedia. In der Verfolgung des Maximianos rügte der hl. E. dessen Grausamkeit gegen die Christen, wesswegen er zum Quälen ergriffen wurde. Seine Schwester theilte freiwillig das Schicksal ihres Bruders. Beide wurden in kochendes Wasser und in einen feurigen Ofen ge-

10 (22). *Мучч.* Евлампія *и* Евлампіи.

Братъ и сестра, пострадавшіе въ 303 г. въ г. Никомидіи, въ гоненіе Максиміана. Св. Е. обличалъ жестокость въ преслѣдованіи неповинныхъ христіанъ, за что и взятъ на мученія. Сестра его Е. добровольно явилась раздѣлить съ братомъ чашу страданій. Оба Свв. мучч. были подвергнуты истязаніямъ, брошены

worfen. Der hl. Eulampios ward enthauptet, seine Schwester war vorher schon ihren Qualen erlegen.

въ кипящую воду и раскаленную печь и подъ конецъ Св. Е. былъ усѣченъ, а сестра его сконч. предъ усѣченіемъ.

Kont. (T. 3): Die edlen Martyrer und Geschwister nach dem Fleische, den weisen Eulampios und die Eulampia, ehren wir. Denn diese machten die Ränke der Frevler zu Schanden in der Kraft des Gekreuzigten. Daher erschienen sie als der Martyrer Ruhm und Lob!

Конд. (гл. 3): Доблія мученики, и братію по плоти, мудраго Евлампія и Евлампію почтимъ: тіи бо пребеззаконныхъ кознодѣйства посрамиша силою Распеншагося: сего ради явишася мучениковъ слава, купно и похвала!

Des ehrw. Theophilos *des Bekenners.*

Пр. Θеофила, *исповѣдника.*

Geb. aus Bulgarien, wirkte er auf dem Selentischen Berge. Unter dem Kaiser Leo dem Isaurier litt er für die Verehrung der Bilder in der Stadt Nikäa. † im VIII. Jahrh.

Р. болгаринъ, подвизался инокомъ на Селентійской горѣ. Пострадалъ при Имп. Львѣ Исаврѣ, въ Никеѣ, за почитаніе иконъ. † въ VIIIв.

Des Mart. Theotekkos.

Муч. Θеотекка.

Ein berühmter Krieger, zu Antiochia unter dem

Знаменитый воинъ изъ Антіохіи, при Имп. Макси-

Kaiser Maximianos. Er ward in einem Fluss ertränkt. Seine Reliquien wurden gefunden bei Rosa in Kilikien.

Des ehrw. Bassianos.

Geb. aus Syrien, stiftete er in Konstantinopel unter dem Kaiser Markianos ein Kloster, in welchem er 300 Jünger sammelte. † 453—458.

Des sel. Andreas *von Totma.*

Geb. aus dem Dorfe Ust-Tolstschena, begann er seinen gottseligen Lebenswandel im Auferstehungskloster zu Galitsch. Sein gewöhnlicher Aufenthalt war bei der Auferstehungskirche zu Totma, am Flusse Suchona. † 1673.

Der 26 ehrwürdigen *Martyrer zu Zograph.*

† 1276. (S. 22. Sept.)

Des Akathist-Zographischen *Bildes der M. G.*

Vor diesem Bilde kamen die oben erwähnten 26 Mar-

Пр. Васcіана.

Родомъ изъ Сиріи, основалъ при Имп. Маркіанѣ въ Царьградѣ обитель, гдѣ собралось до 300 учениковъ. † 453—458.

Блаж. Андрея *Тотемскаго.*

Р. изъ села Усть-Толщенскаго; началъ подвигъ юродства въ Галичскомъ Воскресенскомъ мон. и проходилъ его 10 л., пребывая у церкви Воскресенія на берегу р. Сухоны въ г. Тотьмѣ. † 1673.

Свв. 26 преподобномучч. Зографскихъ.

(Ср. 22 Сент.).

Акаѳистной-Зографской *иконы Б. М.*

Предъ сею иконою упомянутые иноки въ 1276 г.

Digitized by Google

tyrer in den Flammen um, durch die Lateiner. Der Name *Akathistisch* rührt daher, dass die Bulgaren in der Liturgie vor diesem Bilde anstatt das Kinonikon den Akathistos singen.

пострадали отъ латинянъ' объятые пламенемъ въ башнѣ. Именуется же икона *Акаѳистною* потому, что болгары на Литургіи поютъ предъ сею иконою, вмѣсто причастна, акаѳистъ.

11. (23.). *Des Ap.* Philippos.

Aus der Zahl der 70, gehörte er zu den 7 Diakonen, welche von den Aposteln auserwählt wurden. Geb. aus Käsaria in Palästina, verkündete er das Evangelium in Samaria, taufte Simon den Magier und den Eunuchen der äthiopischen Königin Kandake. In der Würde eines Bischofs verkündete er Christum zu Tralles in Lydien.

11 (23). *Ап.* Филиппа.

Изъ лика 70, былъ одинъ изъ 7 діаконовъ, избранныхъ апостолами. Р. изъ Кесаріи Палестинской, проповѣдовалъ Евангеліе въ Самаріи, гдѣ крестилъ Симона волхва, а также евнуха царицы Еѳіопской Кандакіи. Будучи епископомъ, проповѣдовалъ въ Тралліи (въ Лидіи).

Kont. (Ton 4): Wunderbarer Fischer der Völker und Genosse der Jünger Christi, der von den Aposteln vorauserwählte Philippos, spendet jetzt der Welt Reichthum der Heilungen, und beschirmt vor Gefahren die, welche ihn preisen; desshalb

Конд. (*гл.* 4): Языковъ ловецъ пречудный, и учениковъ Христовыхъ собесѣдникъ, Апостоловъ предъизбранный Филиппъ, днесь міру исцѣленій подаетъ богатство, покрываетъ отъ обстояній

rufen wir ihm einstimmig: Rette Alle durch deine Gebete, Apostel!*)

того хвалящія. Тѣмъ согласно зовемъ ему: спасай вся молитвами твоими, Апостоле! *)

An. Дѣян. (Apostelgeschichte) зач. 20 (VIII, 26—39). *Ев.* Лук. (Lukas) зач. 50 (X, 1—15).

Des ehrw. Theophanes *des Bekenners, Bruders des hl. Theodoros des Gezeichneten.* (27.Dec).

Geb. aus Arabien, war er zusammen mit seinem Bruder ein eifriger Vertheidiger der Bilderverehrung unter den Kaisern Leo dem Armenier, Michael dem Stotterer und Theophilos. Nach 25-jährigem Leiden wurde ihm unter dem Kaiser Theophilos mit Nadeln auf die Stirn eine Inschrift gestochen. † 847.

Пр. Θеофана (*γραπτοῦ*) *исповѣдника, брата Св.* Θеодора *начертаннаго.* (27 Дек.).

Р. изъ Аравіи, вмѣстѣ съ братомъ былъ ревностнымъ защитникомъ иконопочитанія при Имп. Львѣ Армянинѣ, Михаилѣ Косноязычномъ и Θеофилѣ. Послѣ 25 лѣтнихъ страданій за св. иконы ему начертана была при Θеофилѣ на лицѣ надпись иглами. † 847. Имъ составлено до 145 церк. каноновъ.

*) *Im griech. Horol. noch folg. Kont.:* Erleuchtet in heiligen Geiste, erleuchtest du die Fülle der Erde durch deine Lehren und den Glanz der Wunder, in die heiligen Geheimnisse eingeweihter Apostel Philippos!

*) Φωτισθεὶς ἐν πνεύματι τῷ παναγίῳ, τὰ τῆς γῆς πληρώματα ταῖς σαῖς φωτίζεις διδαχαῖς καὶ τῶν θαυμάτων λαμπρότησιν, ἱερομύστα Ἀπόστολε Φίλιππε.

Er hinterliess bis 145 kirchliche Kanones.

Trop. (Ton 8): Der Orthodoxie Wegweiser, der Frömmigkeit und Reinheit Lehrer, der Welt Lichtstern, der Hohenpriester gottbegeisterte Zierde, weiser Theophanes, der du durch deine Lehren Alle erleuchtetest, Lyra des Geistes, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Троп. (*гл.* 8): Православія наставниче, благочестія учителю и чистоты (*σεμνότητος*), вселенныя свѣтильниче, архіереевъ Богодухновенное удобреніе (*ἐγκαλλώπισμα*), Ѳеофане премудре, ученьми твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице (*λύρα*) духовная, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Einem Donner gleich hast du verkündigt die göttliche Fleischwerdung Christi, überwiesen die unkörperlichen Feinde bis an's Ende, wunderbarer Theophanes. Desswegen rufen wir Alle dir gläubig und fromm: Flehe unaufhörlich für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Возгремѣлъ Христово Божественное воплощеніе, безплотныя враги до конца обличилъ еси, чудне Ѳеофане. Сего ради вси вѣрно, и благочестно вопіемъ ти: моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Des ehrw. Theophanes *von Petschera.*

Ein strenger Asket, der im Kijew-Petscherskischen Kloster lebte. (XII. Jahrhundert.)

Пр. Ѳеофана *Печерскаго.*

Строгій постникъ, подвизавшійся въ XII в. въ Кіево-Печерск. лаврѣ.

Der Martyrinnen Sinais *und* Philonis, *Schwestern.*

Geb. aus Tarsos in Kilikien, waren sie Jüngerinnen und Verwandte des Ap. Paulos. In Demetrias heilten sie umsonst die zu ihnen kommenden Kranken und verkündeten Christum. Wegen ihres Bekenntnisses wurden sie von den Heiden gesteinigt.

Мучч. Зинаиды *и* Филониды.

Родныя сестры, р. изъ Тарса (въ Киликіи), ученицы и родственницы св. ап. Павла. Близъ г. Димитріады онѣ безмездно лѣчили приходившихъ къ нимъ больныхъ и проповѣдовали Христа, за что были побиты отъ язычниковъ камнями.

Die hll. Patriarchen von Konstantinopel Nektarios *(381—397),* Arsakios *(404—405) und* Sisinnios *(426-427).*

Свв. Нектарія (381—397), Арсакія (404—405) *и* Сисинія (426—427), *патр. Константинопольскихъ.*

Gedächtniss des VII. Ikumenischen Concils*).

Воспоминаніе VII всел. Собора*).

*) Es ist zu wissen, dass am 11-ten, wenn dieser auf

*) Подобаетъ вѣдати, яко по единонадесятомъ настоя-

Dasselbe war zu Nikäa 787 und bestand aus 367 heiligen Vätern, die auf Grund der hl. Schriften, des Zeugnisses der hl. Väter und der durch heilige Bilder gewirkten Wunder, die Verehrung der Bilder und Reliquien festsetzten.

Соборъ былъ въ 787 г. въ Никеѣ противъ иконоборцевъ и состоялъ изъ 367 свв. отцевъ; на основаніи Св. Писанія, свидѣтельства свв. отцевъ и чудесъ бывшихъ отъ иконъ, утверждено иконопочитаніе и чествованіе св. мощей.

Trop. (T. 8): Hochverherrlicht bist du, Christos, unser Gott, der du als Lichtsterne

Тропь. (гл. 8): Прославленъ, еси Христе Боже нашъ, свѣтила на земли отцы

einen Sonntag fällt, oder am 1. Sonntage darauf, der Dienst zu Ehren des heiligen ikumenischen siebenten Concils gesungen wird, welches zum zweiten Male sich zu Nikäa versammelte zur Verurtheilung und Verwerfung der gottlosen Dogmen der Christum hassenden und die Christen verleumdenden Ikonomachen: des Kopronymos und der mit ihm übereinstimmenden anathematisirten Bischöfe und ungeweihten Hierarchen, und ihrer ungesetzlichen und unreinen Versammlung.

Wenn der 11-te auf einen Sonntag fällt, so wird die Akoluthia zu Ehren der hl. Väter an diesem Sonntag gefeiert, die für die Heiligen aber auf den Abend verlegt.

щаго мѣсяца, въ грядущую недѣлю, поется возслѣдованіе святаго и вселенскаго VII Собора, въ Никеи сошедшагося второе, на изверженіе и на отвращеніе безбожныхъ догматъ, Христоненавистныхъ и Христіанооглагольниковъ-иконоборцевъ: Копронима же, и ему смудрствующихъ окаянныхъ епископовъ, и несвященныхъ архіереовъ, и ихъ беззаконнаго и сквернаго соборища.

Если же 11-ый день случится въ недѣлю, поется въ той же день служба свв. отецъ VII собора; служба же святаго оставляется до вечера.

auf Erden unsere Väter eingesetzt und durch sie zum wahren Glauben uns Allen den Weg gewiesen. Barmherziger, Ehre sei dir!

наши основавый, и тѣми ко истиннѣй вѣрѣ вся ны наставивый, многоблагоутробне, слава Тебѣ!

Kont. (Ton 2): Der vom Vater unaussprechlich ausgestrahlte Sohn, vom Weibe geboren, zweifacher Natur, den anschauend, verwerfen wir nicht das Zeichen des Bildes, sondern dasselbe fromm darstellend, verehren wir es treu, und desswegen, den wahren Glauben bewahrend, küsst die Kirche das Bild der Fleischwerdung Christi!

Конд. (*гл.* 2): Иже отъ Отца возсіявъ Сынъ неизреченно, изъ жены родися сугубъ естествомъ, Его же видяще не отмѣтаемся зрака изображенія; но сіе благочестно начертающе почитаемъ вѣрно. И сего ради истинную вѣру церковь держащи, лобызаемъ икону вочеловѣченія Христова!

Прок. (*гл.* 4): *пѣснь отцевъ:* Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки!

St.: Denn gerecht bist du in Allem, was du an uns gethan!

Ст.: Яко праведенъ еси о всѣхъ, яже сотворилъ еси намъ!

Прем. Быт. XIV, 14—20; Второз. I, 8—10, 15—17; Второз. X, 14—21. *Ап.* Евр. зач. 334 (XIII, 7—16). *Лит. Ев.* Іоан. зач. 56 (Johan. XVII, 1—13).

Alleluja! *(T. 1):* Der Gott der Götter, der Herr hat gesprochen und die Erde gerufen!

Аллилуія! *(гл.* 1): Богъ боговъ, Господь глагола и призва землю!

St.: Sammelt ihm seine Gerechten, die da bewahren sein Gesetz vor den Opfern!

Ст.: Соберите Ему преподобныя Его, завѣщающія завѣтъ Его о жертвахъ!

Kinonik.: Freuet euch, ihr Gerechten, in dem Herrn!

Прич.: Радуйтеся праведніи о Господѣ!

Gedächtniss des Wunders, welches geschah durch das Bild unsers Herrn J. Chr.

Воспоминаніе чудесе, бывшаго отъ иконы Господа нашего І. Х.

Dieses Wunder geschah in der Phönikischen Stadt

Чудо совершилось въ г. Виритѣ (въ Финикіи). Одинъ

Berytos. Ein Hebräer hatte von einem in jener Stadt wohnhaften Christen ein Haus gekauft, und ein dort zurückgelassenes Bild des Erlösers nicht bemerkt. Als aber ein andrer Hebräer, sein Nachbar, dasselbe bemerkt hatte, versammelten sich die Juden in dem Hause, und wollten mit dem Bilde dasselbe thun, was ihre Vorfahren bei der Kreuzigung Christi gethan hatten. Schliesslich aber bei Durchbohrung der Seite des auf dem Bilde gemalten Erlösers mit einem Speer floss Blut und Wasser aus der Seite, wodurch mehrere Kranke geheilt wurden. Mehrere Juden bekehrten sich in Folge dessen und liessen sich taufen (um die Zeit des VII. Ikum. Conc.).

еврей купилъ у христіанина, жившаго въ томъ же городѣ, домъ, въ которомъ осталась икона Спасителя. Когда же сосѣдъ еврея, тоже еврей, замѣтилъ икону и сообщилъ о томъ другимъ своимъ единовѣрцамъ, рѣшили надъ иконою сдѣлать тоже, что ихъ предки при ряспятіи Господа. Но когда одинъ изъ нихъ ударилъ копьемъ въ бокъ изображеннаго на иконѣ Спасителя, изъ раны истекла кровь и вода, подававшія исцѣленіе болящимъ. Чудо это и послужило къ обращенію и крещенію всѣхъ Іудеевъ г. Варита, увѣровавшихъ во Христа. Объ этомъ чудѣ упоминается въ „Acta Conciliorum“.

Des Bildes der Mutter Gottes, der Wasserspenderin.

Иконы Б. М. Вододательницы.

12. (24.). *Der Martyrer* Tarachos, Probos *und* Andronikos.

Мучч. Тараха, Прова *и* Андроника.

T. war Römischer Bürger und Krieger aus Klaudiogalis (Syrien). P. Fra-

Св. Т. былъ Римскій гражданинъ, родомъ изъ Клавдіополія Сирійскаго;

kianer aus Pergos (Pamphylien), und A. Sohn eines edlen Ephesischen Bürgers.

Sie litten unter Diokletianos und Maximianos in Tarsos in Kilikien, zu Mopsuestia und Anasarba im Jahre 304.

Св. П. — Фракіянинъ, изъ Персіи Памфилійской; Св. А. — сынъ знатнаго гражданина изъ Ефеса.

Страдали въ Тарсѣ, Мопсуестіи и Аназарвѣ при Діоклитіанѣ и Максиміанѣ въ 304 г. Усѣчены мечемъ.

Trop. (Ton 5): Die Kräfte der Himmel bewunderten die Grossthaten der heiligen Martyrer, weil dieselben in sterblichem Körper den unkörperlichen Feind durch die Kraft des Kreuzes, herrlich kämpfend, unsichtbar besiegten. Und sie bitten den Herrn, sich zu erbarmen unserer Seelen!

Тропь. (*гл.* 5): Святыхъ мученикъ исправленіемъ (*κατορθώματα*) небесныя Силы преудивишася: яко въ тѣлѣ смертнѣмъ, безтѣлеснаго врага, силою Креста, подвизавшеся добрѣ, побѣдиша невидимо, и молятся ко Господу, помиловатися душамъ нашимъ!

Kont. (Ton 2): Die Herrlichkeit der Dreifaltigkeit offenbarten uns die göttlichen Krieger Christi und Martyrer, Andronikos und Probos mit dem Tarachos, denn sie überführten den gottlosen Trug der Tyran-

Конд. (*гл.* 2): Троицы намъ славу явиша, добліи Христовы оружницы и мученицы, съ Тарахомъ, Провъ же и Андроникъ: обличиша бо всемучителей безбожіе, вѣрою добле-

nen, durch den Glauben herrlich duldend!

ственнѣ страдальчествовавше!

An. и *Ев.* см. 20 Сент. (стр. 119).

Des hl. Kosmas, *Bisch. von Majuma.*

Berühmter Verfasser von Kanones, Freund und Mitarbeiter des ehrw. Joannes Damaskenos. † nach 776.

Св. Космы, *Еп. Маіумскаго.*

Извѣстный творецъ каноновъ, ближайшій другъ и сотрудникъ Св. Іоанна Дамаскина. † послѣ 776 г.

Trop. (Ton 8): Der Orthodoxie Wegweiser ... (S. 235).

Троп. (*гл.* 8): Православія наставниче... (стр. 235).

Kont. (Ton 8): Geschmückt mit Tugenden, gottbegeisterter Kosmas, bist du der Kirche Christi Schmuck (κόσμος) geworden, und mit Gesängen schmücktest du dieselbe, Seliger! Doch flehe zum Herrn, uns zu befreien von allerlei Anschlägen des Feindes, die wir dir rufen: Freue dich, dreimal seliger Vater!

Конд. (*гл.* 8): Украшенъ добродѣтельми, Космо Богодухновенне, Церкве Христовы украшеніе былъ еси; пѣсньми бо украсилъ еси сію, блаженне. Но молися ко Господу, избавитися намъ отъ всякихъ козней ратника, тебѣ зовущимъ: радуйся отче требогате!

Der Martyrin Dominika.

Sie wurde zu Anasarba unter Diokletianos in das Gefängniss geworfen, wo sie 286 starb.

Мучц. Домники.

Послѣ страданіи въ г. Аназарвѣ при Діоклитіанѣ брошена въ темницу, гдѣ и ск. въ 286 г.

Des hl. Martinos des Barmherzigen, *Bischofs von Tours (Frankreich).*

Der Abstammung nach Römer, und zuerst in Militairdienst stehend, wurde er nach 7-jährigem Mönchthum in Folge göttlicher Eingebung auf den bischöfl. Stuhl von Tours eingesetzt. Er war berühmt durch besondere Mildthätigket, und die Gabe der Wunder und Weissagung. † 400.

Св. Мартина, *милостиваго, Еп. Турскаго (во Франціи).*

Р. Римлянинъ, сначала воинъ, за симъ послѣ 7 лѣтъ иноческихъ подвиговъ поставленъ во еп. Турскаго. Прославился необычайнымъ милосердіемъ, многими чудесами и даромъ пророчества. † около 400 г.

Der Martyrin Malpheta.

Sie wurde erschossen.

Мц. Малфеѳы.

Была застрѣлена.

Der Martyrin Anthia.

Sie wurde in einem glühenden ehernen Stiere verbrannt.

Мц. Анѳіи.

Ск. въ разженномъ волѣ.

Des hl. Jason, *Bischofs von Damaskos.*

Іасона, *Еп. Дамаскаго.*

Der Martyrer Andromachos *und* Diodoros.

Sie wurden verbrannt.

Мучч. Андромаха *и* Діодора.

Они были сожжены.

Des hl. Theodotos, *Bischofs von Ephesos.*

Св. Θеодота, *Еп. г. Ефеса.*

Der ehrw. Amphilochios, Makarios, Tarasios *und* Theodosios *von Gluschitzi.*

A. kam als Mönch zum Vorsteher des dortigen Klosters, dem ehrw. Dionysios (1. Juni), und wurde nach dessen Tode sein Nachfolger. † 1452. Ihm folgte der ehrw. M., geb. aus Rostow, der seit seinem 12. Lebensjahre in diesem Kloster weilte. T. war Hegumenos eines Klosters zu Perm und kam auch zum ehrw. Dionysios, blieb dort 10 Jahre und † 1440. Th. war Jünger des Dionysios. Die Reliquien der Genannten befinden sich in dem Kloster.

Препп. Амфилохія, Макарія, Тарасія *и* Θеодосія *Глушицкихъ.*

Пр. А. инокомъ пришелъ въ Глушицкую об. къ настоятелю ея пр. Діонисію (1 Іюня), по смерти коего сдѣлался его преемникомъ. † 1452. Игуменство его наслѣдовалъ М., родомъ изъ Ростова, съ 12 лѣтъ подвизавшійся въ Глушицкой об. Пр. Т., будучи игуменомъ Пермской обители, пришелъ добровольно на послушаніе къ пр. Діонисію и подвизался 10 л. † 1440. Пр. Θ. ученикъ пр. Діонисія. Мощи всѣхъ ихъ почиваютъ подъ спудомъ въ Глушицкой обители.

Gedächtniss *der Uebertragung eines Theils des* Holzes des lebendig-

Воспоминаніе *перенесенія изъ Мальты въ Гатчину части* древа животвор.

machenden Kreuzes *des Herrn, des* Philermischen Bildes der M. G. *) *und der* rechten Hand des hl. Joannes des Täufers *von Malta nach Gatschina.*

Diese Heiligthümer waren aufbewahrt bei den Malteser-Rittern seit den Kreuzzügen und wurden von ihnen dem Kaiser Paul I 1799 zum Geschenk gemacht, und in der Kirche des Winterpalais ausgestellt.

Seit 1852 findet am 12. October mit den Heiligthümern ein Kreuzgang nach Gatschina statt, wo sie 12 Tage verbleiben.

Креста Господня, Филермскія иконы Б. М. *) *и* десныя руки Св. Іоанна Крестителя,

Святыни сіи, хранившіяся у Мальтійскихъ рыцарей со времени крестовыхъ походовъ, принесены были ими въ даръ Импер. Павлу въ 1799 г. и поставлены въ церкви Зимняго дворца, откуда съ 1852 г. совершается въ сей день крестный ходъ въ Гатчину, гдѣ святыни сіи остаются 10 дней для всенароднаго поклоненія и молебствій.

*) Dieses Bild wurde von dem Evangelisten Lukas, dem vermuthlichen Maler desselben, nach Aegypten an die Nasaräer, welche durch ihre Askese bekannt sind, gesandt. Später wurde es nach Jerusalem gebracht, und im V. Jahrh. besuchte die Kaiserin Eudokia, Gemahlin Theodosios des Jüngern, die hl. Stätten und brachte das Bild nach Konstantinopel, wo es in der Blachernischen Kirche aufgestellt wurde. Nach der

*) Икона сія писанная по преданію Св. Ев. Лукою препровождена была имъ же въ Египтѣ къ Назареямъ, посвятившимъ себя строгимъ иноческимъ подвигамъ. Затѣмъ икона была перенесена въ Іерусалимъ, гдѣ въ V в. по Р. Х. нашла ее посѣщавшая св. мѣста супруга Ѳеодосія младшаго Евдокія и привезя въ Константинополь, поставила во Влахернской церкви. Оттуда, по завоеваніи Царьграда

Für diese Feier existirt eine besondere Akoluthia.

Для этого праздника составлена особая служба.

Des Jerusalemischen *Bildes der M. G.*

Nach der Ueberlieferung von dem Evangelisten Lukas gemalt im 15. Jahre nach der Himmelfahrt Christi, in Gethsemane. 988 wurde es aus Konstantinopel nach Russland als Geschenk für den Grossfürsten Wladimir gebracht. Jetzt befindet es sich in Moskau in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale.

Іерусалимскія *иконы Б. М.*

Писана по преданію, Св. Ев. Лукою въ 15 г. по вознесеніи Господнемъ, въ Геѳсиманіи. Въ 988 г. принесена изъ Царьграда въ даръ Св. Кн. Владиміру. Нынѣ находится въ Москвѣ, въ Успенскомъ соборѣ.

Eroberung von Konstantinopel im XIII. Jahrh. kam es nach dem Occident und n den Besitz der Ritter des Jerusalemischen Johanniter-Ordens, und zwar nach Rhodos, und wurde, nach der Eroberung von Rhodos durch die Türken im XVII. Jahrh. von den Rittern, welche nach Malta übersiedelten, dorthin mitgenommen. Als sie hier von der Französischen Revolutions-Armee bedrängt wurden, stellten sie sich unter den Schutz des Russischen Kaisers Paul, den sie zu ihrem Grossmeister erwählten und dem sie das Bild schenkten.

въ XIII в. икона досталась рыцарямъ ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, принесшимъ ее на о-въ Родосъ. Когда же о-въ сей въ началѣ XVII в. былъ захваченъ Турками, рыцари переселились въ Мальту, но тѣснимые здѣсь Французами прибѣгли подъ покровительство Импер. Павла, избрали его великимъ мастеромъ ордена и послали ему свою святыню.

Des Smolenskischen *Bildes der M. G.*

Dasselbe erschien 1642 dem Archimandriten der Troitzki-Sergiew'schen Laura, Adrian, 5 Werst von Jaroslawl.

Смоленскія *иконы Б. М.*

Явилась Архимандриту Троице-Сергіевской лавры Адріану въ 1642 г. въ Бору, въ 5 верст. отъ Ярославля.

Des Rudenischen *Bildes der M. G.*

Dasselbe erschien 1687 im Flecken Rudna, Gouv. Mogilew. Jetzt befindet es sich im Kloster des hl. Phloros zu Kijew.

Руденскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1687 г. въ мѣстечкѣ Руднѣ (Могил. губ.), нынѣ находится во Флоровской обители, въ г. Кіевѣ.

Des Kalugischen *Bildes der M. G.*

Das Fest wurde gestiftet wegen Errettung der Stadt Kaluga von den Franzosen 1812. (S. 2. Sept.)

Калужскія *иконы Б. М.*

Празднество установлено въ память избавленія г. Калуги отъ Французовъ въ 1812 г. (См. 2 Сент.)

Des Ermanischen *Bildes der M. G.*

Ерманскія *иконы Б. М.*

13. (25.). *Der Martt.* Karpos, Papilas, Agathodoros *und der* Agathonike.

Sie litten in der Stadt Pergama unter Dekios um 251. K. war Bischof von Theatyra, und P. sein Diakon.

13 (25). *Мучч.* Карпа, Папилы, Агаѳадора *и* Агафоники.

Пострадали въ г. Пергамѣ, при Декіи, около 251 г. Св. К. былъ еписк. Ѳеатирскимъ, а Св. П. его

Nach Marterung in Theatyra wurden sie nach Sardes geschickt, um an Pferde gebunden zu werden. Mit ihnen ging freiwillig Agathodoros und starb in Folge der Qualen. Die hl. K. und P. kehrten wieder nach Pergamos zurück, und wurden dort enthauptet, und mit ihnen die hl. Agathonike, die Schwester des P.

Kont. (Ton 4): Als einen reichen Schatz und als Brunnen, der Ströme von Heilungen hervorquellen lässt, der hinwegnimmt die Krankheiten der Leiden, und Gnade schenkt den Seelen unerschöpflich, hat der Gebieter den Bewohnern der Erde eure Reliquien dargeboten; desshalb vollziehen wir einstimmig, göttliche Martyrer, in Liebe euer Loblied!

Des Mart. Phlorentios.

Geb. aus Thessalonich, Jünger der Apostel, starb durch Feuer.

діакономъ. Послѣ мученій въ Ѳеатирѣ, они, привязанные къ конямъ, были отправлены въ г. Сардію. Съ ними добровольно отправился и Св. Агаѳодоръ. По возвращеніи въ Пергамъ были усѣчены мечемъ, также какъ и сестра Св. П. Агаѳоника.

Конд. (гл. 4): Яко сокровище многоцѣнное Владыка, и источникъ источающь токи исцѣленій, сущимъ на земли подаде мощи ваша, недуги убо отъемлющія страстей различныя, благодать же дающія душамъ непрестанно. Тѣмже согласно любовію ваше, мученицы Божественніи, совершаемъ торжество!

Муч. Флорентія.

Родомъ изъ Солуни, ученикъ апостоловъ, скончался въ огнѣ.

Des ehrw. Nikita *des Bekenners.*

Geb. aus Paphlagonien; unter dem Kaiser Nikephoros, Statthalter von Sicilien, lebte er später als Mönch in Konstantinopel. Unter den Kaisern Leo dem Armenier, und Theophilos litt er für die Verehrung der hl. Bilder. † 838.

Пр. Никиты, *исповѣдника.*

Р. изъ Пафлагоніи; при Имп. Никифорѣ, правителѣ Сициліи, принялъ монашество и подвизался въ Царьградѣ. При Львѣ армянинѣ и Ѳеофилѣ пострадалъ за почитаніе иконъ. † около 838 г.

Das Mart. Benjamin, *des Diakons.*

(S. 31. März.)

Муч. Веніамина, *діакона.*

(См. 31 Марта.)

Des Mart. Dioskoros.

Ward enthauptet unter Diokletianos.

Муч. Діоскора.

Усѣч. мечемъ при Діоклитіанѣ.

Der Mart. Antigone.

Sie starb durch Feuer.

Мчц. Антигоны.

Ск. въ огнѣ.

Der Mart. Chryse.

Aus dem Flecken Zlaten in Bulgarien. Sie wurde wegen verweigerter Annahme des Islam von den Türken zerstückelt 1795.

Муч. Хрисы (*Златы*).

Р. изъ селенія Златенъ въ Болгаріи; за нежеланіе принять исламъ была изрублена Турками въ 1795 г. на мелкіе куски.

Des Sedmiesernia *(Sieben-Seen-) Bildes der M. G.*

(S. 26. Juni.)

Des Iberischen *Bildes der M. G.*

An diesem Tage wurde 1648 dieses Bild aus dem Iberischen Kloster auf dem Athos nach Moskau gebracht, wo es sich jetzt in einer besonderen, bei den „Wosskressenskia Worota" gebauten Kapelle befindet. Auf dem Felde rings um das Bild sind die 12 Apostel und oben zwei Engel dargestellt, sowie in griechischer Sprache die Inschrift: „Die Thürhüterin der Iberer". Ueber der rechten Schulter befindet sich die Inschrift: „Die Barmherzige". Durch Spenden des Patriarchen Nikon ward dieses Bild reich geschmückt. Eine genaue Copie dieses Bildes, im XVII. Jahrh. gemalt, befindet sich im Iberischen Kloster, Gouv. Nowgorod, im Waldaischen Ujest.

Седміезерныя *иконы Б. М.*

(См. 26 Іюня.)

Иверскія *иконы Б. М.*

Въ сей день въ 1648 г. икона сія была принесена изъ Аѳонскаго Иверскаго монастыря въ Москву, гдѣ и находится въ особо устроенной при Воскресенскихъ воротахъ часовнѣ. На поляхъ ея изображены 12 апп., вверху 2 ангела и надпись: „Вратохранительница Иверская", надъ правымъ плечемъ ея надпись: „Милостивая" (объ надписи на греч. языкѣ). Усердіемъ Патріарха Никона икона сія богато украшена. Точная копія съ нея писанная въ XVII в. находится въ Иверскомъ мон. (Новгор. губ., Валд. уѣзда).

14. (26.). *Der Martyrer* Nazarios, Ger-

14 (26). *Мучч.* Назарія, Гервасія,

vasios, Protasios *und* Kelsios.

G. und P. waren Zwillinge. Nach vielfältigen Martern erduldeten Alle unter Nero zu Mailand den Tod. Ihre Reliquien wurden 387 gefunden und befinden sich zu Mailand.

Протасія *и* Келсія.

Мучч. Г. и П. близнецы. Послѣ разнообразныхъ мученій усѣкнуты мечемъ. Мощи ихъ обрѣтены въ 387 г. и находятся въ Медіоланѣ (Миланѣ).

Kont. (Tno 2): Als helle Leuchter, o göttliche Martyrer, habt ihr die Schöpfung durch den Glanz der Wunder erhellt, und, von Krankheiten befreiend, die tiefe Nacht überall erleuchtet, Christum, den alleinigen Gott, bittend, uns Gnade zu geben!

Конд. (гл. 2): Свѣтильницы свѣтліи явлшеся Божественніи мученицы, тварь свѣтомъ чудесъ озаряете, недуговъ разрѣшающе глубокую нощь всегда, и Христу, единому Богу, молящеся непрестанно о всѣхъ насъ!

Der ehrw. Paraskewa.

Geb. aus dem serbischen Flecken Piwat, lebte sie als Eremitin in der Jordanwüste. 2 Tage vor ihrem Ableben kehrte sie in Folge besonderer Offenbarung Gottes in ihre Heimath zurück, wo sie friedlich starb in der 1. Hälfte des XI. Jahrh. Ihre Reliquien befinden sich in Jassy.

Пр. Параскевы.

Р. изъ Сербскаго селенія Пиватъ, подвизалась инокинею въ Іорданской пустыни. За 2 дня до кончины, по особому Божію извѣщенію, возвратилась на родину, гдѣ и скончалась мирно въ 1-ой пол. XI в. Мощи ея въ Яссахъ.

Trop. (T. 4): Nachdem du das Leben der Einöde und des Schweigens geliebt und auf dem Wege Christi, deines Bräutigams, eifrig folgtest und dessen sanftes Joch in deiner Jugend aufnahmst, mit dem Zeichen des Kreuzes gegen die geistigen Feinde tapfer bewaffnet, hast du durch asketische Uebungen, durch Fasten und Gebete und Thränentropfen die Kohlen der Leidenschaften gelöscht, ruhmwürdige Paraskewa, und jetzt im himmlischen Palast mit den weisen Jungfrauen vor Christo stehend, bete für uns, die wir dein ehrwürdiges Gedächtniss verehren!

Kont. (Ton 6): Die heilige Beschützerin der in Trübsal Befindlichen wollen wir alle fromm besingen, die allgeehrte Paraskewa;

Троп. (*гл.* 4): Пустынное и безмолвное житіе возлюбивши, и во слѣдъ Христа жениха Твоего усердно потекши, и Того благое иго въ юности твоей вземши, Крестнымъ знаменіемъ къ мысленнымъ врагомъ мужески вооружившеся, постническими подвиги, постомъ и молитвами, и слезными каплями, угліе страстей угасила еси, достославная Параскево, и нынѣ въ небеснѣмъ чертозѣ съ мудрыми дѣвами предстоящи Христу, моли о насъ, почитающихъ честную память твою!

Конд. (*гл.* 6): Святую вси заступницу сущимъ въ бѣдахъ благочестно воспоимъ Параскеву всечест-

denn diese, das vergängliche Leben verlassend, empfing das unvergängliche in die Ewigkeiten. Desswegen hat sie Ruhm erlangt, die Gnadengabe der Wunder, durch göttliche Bewilligung!

ную: та бо житіе оставльши тлѣнное, и нетлѣемое пріяше во вѣки. Сего ради славу обрѣте чудесъ благодать Божіимъ велѣніемъ!

Gedächtniss des Wunders *der hl.* Paraskéwa, d. h. der wunderbaren Errettung der Insel Chios von Ueberschwemmung durch das Meer 1442.

Память чуда Св. Параскевы, т. е. чудеснаго избавленія отъ морскаго потопленія о. Хіоса въ 1442 г.

Des ehrw. Nikola *Swjatoscha.*

Sohn des Tschernigow'schen Fürsten David Swjatoslawowitsch, nahm 1007 das Mönchthum an, in der Kiewo - Petscherskischen Laura, indem er sämmtliche Arten von Obliegenheiten erfüllte. Sein Vermögen vertheilte er unter die Armen und ernährte sich selbst durch seiner Hände Arbeit. † 1143. Seine Reliquien befinden sich in der Antonios-Höhle.

Пр. Николы *Святоши.*

Сынъ Чернигов. Князя Давида Святославича, въ 1107 г. принялъ иночество въ Кіево-Печерск. лаврѣ, исполнявъ всѣ послушанія; имущество раздавалъ бѣднымъ, самъ питаясь трудами своихъ рукъ. † 1143. Мощи — въ Антоніевой пещерѣ.

Des Jachromischen *Bildes der M. G.*

Es erschien 1482 dem ehrw. Kosmas am Flusse Jachroma, Gouv. Wladimir. Jetzt befindet es sich im Kosmas-Kloster, 40 Werst von Wladimir.

Яхромскія *иконы Б. М.*

Явилась до 1482 г. пр. Космѣ на р. Яхромѣ, Влад. губ. Нынѣ находится въ Косминѣ мон., въ 40 в. отъ г. Владиміра.

15. (27.) *Des ehrw.* Euthymios *des Neuen von Thessalonich.*

Geb. aus dem Flecken Opso in Galatien, wirkte er auf dem Berge Athos und in Thessalonich, wo er auf dem Berge Peristeron Männer- und Frauen-Klöster gründete. † im XI. Jahrh. Seine Reliquien befinden sich in Thessalonich.

15 (27). *Пр.* Евѳимія *Новаго, Солунскаго.*

Р. изъ сел. Опсо (въ Галатіи), подвизался на Аѳонѣ и въ Солуни, гдѣ на вершинѣ Перистера основалъ мужскую и женскую обители. † въ IX в. Мощи его въ Солуни.

Kont. (T. 2): Viele Wogen unbenetzt durchschreitend, hast du die geistigen Feinde durch die Ströme deiner Thränen mit Macht versenkt, gottweiser, ehrwürdiger Euthymios, und nachdem du die Gnadengabe der Wun-

Конд. (гл. 2): Волненій множества невлажно преходя, безплотныя враги струями слезъ твоихъ крѣпко погрузилъ еси, Богомудре Евѳиміе преподобне, и чудесъ даръ пріемъ,

der empfingst, heilst du alle Leiden; bitte unablässig für uns Alle!

исцѣляеши страсти всякія: моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Des Hosiomartyrers Lukianos.

Er war Presbyter in Antiochia, und beschäftigte sich viel mit Verbesserung des Textes der hl. Schrift. Er war Lehrer an der Antiochenischen Schule. In das Gefängniss geschleppt und in eiserne Fesseln geschlagen um Christi willen, starb er Hungers im Gefängniss zu Nikomedia.

Преподобномуч. Лукіана.

Пресвитеръ Антіохійскій, много занимался исправленіемъ текста Св. Писанія и былъ наставникомъ Антіох. училища; заключенный за Христа въ оковы, уморенъ голодомъ въ темницѣ, въ Никомидіи.

Kont. (Ton 2): Den zuerst in der Enthaltsamkeit Leuchtenden und zweitens im Dulden Strahlenden, dich, o Lukianos, feiern wir Alle als hellstrahlenden Lichtstern, herrlich in Lobgesängen. Lass nicht ab, zu bitten für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Въ пощеніи первѣе просіявшаго, и во страданіи второе свѣтяща, вси яко свѣтило пресвѣтлѣйше, Лукіана пѣснми славно почтимъ, молящаго непрестанно о всѣхъ насъ!

Des Martyrers Sarbilos *und der Martyrin* Viva.

Муч. Сарвила *и мучц.* Вивеи.

S. war heidn. Priester im Anf. des II. Jahrh., V. seine Schwester. Beide wurden enthauptet zu Edessa.

С. былъ языч. жрецомъ въ нач. II в. В. сестра его, оба усѣчены мечемъ въ г. Едессѣ.

Des ehrw. Sabinos, *Bischofs von Katania.*

Im Eifer für das Leben eines Eremiten, legte er das bischöfliche Amt nieder, und entfernte sich in die Wüste, wo er 760 starb.

Пр. Савина, *еп. Катанскаго.*

Ревнуя объ отшельнической жизни, оставилъ санъ епископа, и удалился въ пустыню. † 760.

Des hl. Joannes, *Bischofs von Susdal.*

Im Jahre 1350 als Bischof von Susdal und Nischni-Nowgorod eingesetzt, wirkte er für die Erleuchtung der Mordwinen. † 1373. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale von Susdal.

Св. Іоанна, *еп. Суздальскаго.*

Въ 1350 г. поставленъ во еп. Суздал. и Нижегородскаго, много потрудился надъ просвѣщеніемъ мордвы. † 1373 г. Мощи — въ Суздальскомъ соборѣ.

16. (28.). *Des hl. Mart.* Longinos *des Hekatontarchen.*

Geb. aus dem Flecken Ardales in Kappadokien, gelangte er als Zeuge bei der Kreuzigung Christi zum Glauben an ihn, und verkündigte nach der Rückkehr in die Heimath das

16 (28). *Муч.* Лонгина, *сотника.*

Р. изъ сел. Ардалесъ, въ Каппадокіи; бывъ свидѣтелемъ распятія, смерти и воскресенія Христова, увѣровалъ въ Него и возвратившись на родину, проповѣдовалъ, за что былъ обез-

Evangelium, wofür er von den Juden enthauptet ward, die seinen Kopf hinter die Mauer von Jerusalem warfen. Der Kopf wurde von einer blinden Frau gefunden, die dadurch von ihrer Krankheit geheilt wurde, ebenso, wie er selbst einst unter dem Kreuze durch einen Tropfen des Blutes Christi von einem Augenleiden geheilt worden war, wesswegen er als Helfer in Augenkrankheiten verehrt wird. Seine ehrw. Hand befindet sich in dem St. Petersdom im Vatikan. Mit dem hl. Longinos litten noch 2 andere Soldaten, die am Kreuze standen und mit ihm glaubten.

главленъ іудеями, бросившими главу его за стѣнами Іерусалима. Глава обрѣтена была одною ослѣпшею женщиною, получившей исцѣленіе, также какъ и самъ Св. Л. получилъ изцѣленіе отъ глазной болѣзни отъ капли крови Спасителя, вслѣдствіе чего Св. Л. почитается цѣлителемъ глазныхъ болѣзней. Честная рука его находится въ Ватиканскомъ соборѣ Св. Петра. Съ Л. пострадали еще другіе два воина, стоявшіе при Крестѣ и увѣровавшіе въ Господа.

Kont. (T. 4): Voll Freude frohlockt die Kirche heut in dem Gedächtniss des gepriesenen Dulders Longinos, rufend: Du bist meine Stärke und Befestigung, o Christos!

Конд. (*гл.* 4): Весело возрадовася церковь, въ память днесь приснопамятнаго страдальца Лонгина, взывающи: Ты моя держава, Христе, и утвержденіе!

Ап. II Тимѳ. (II. Timth.) зач. 292 (II,1-10).
Ев. Мѳ. (Math.) зач. 113 (XXVII, 33—54.)

Der Martt. Leontios, Dometios, Terentios *und* Domnikos.

Sie starben durch Feuer.

Муч. Леонтія, Дометія, Терентія *и* Домника.

Ск. въ огнѣ.

Des ehrw. Malos, *des Einsiedlers.*

Пр. Мала, *отшельника.*

Der hl. rechtgläubigen Eupraxia, *Fürstin von Pskow.*

Gemahlin des Pskow'schen Fürsten Jaroslaw Wladimirowitsch. Sie stiftete zu Pskow ein Nonnenkloster auf den Namen des hl. Joannes des Vorläufers, dessen Vorsteherin sie wurde. Sie starb als Martyrin von der Hand ihres Stiefsohnes in der Stadt Odenze 1243.

Св. благовѣрныя Евпраксіи, *княгини Псковской.*

Супруга Пск. Князя Ярослава Владиміровича, основала во Псковѣ жен. мон. во имя Іоанна Предтечи, гдѣ была настоятельницею. Ск. мученически отъ руки пасынка въ г. „Оденце" въ 1243 г.

17. (29.). *Des hl. Propheten* Osias.

Der 1-ste der 12 sogenannten kleineren Propheten, aus dem Stamme Isaschar; er weissagte unter Achas und Ezechias, den Königen von Juda. und unter Jeroboam II, Könige von Israel. † 820 vor Chr. Geburt.

17 (29). *Св. Прор.* Осіи.

1-ый изъ 12 меньшихъ пророковъ, изъ колѣна Иссахарова, пророчествовалъ при Ахазѣ и Езекіи, цц. Іудейскихъ и Іероамѣ II, Израильскомъ. † за 820 до Р. Х.

Des Hosiomartyrers Andreas *von Kreta.*

Ein eifriger Vertheidiger der Bilderverehrung. Er starb als Martyrer 767 unter dem Kaiser Konstantinos Kopronymos.

Trop. (T. 4): In Enthaltsamkeit geübt auf dem Berge, hast du die geistigen Schlachtreihen der Feinde, o Allseliger, vernichtet durch das Rüstzeug des Kreuzes. Wiederum aber hast du dich männlich zum Kampfe gerüstet, tödtend den Kopronymos mit dem Schwerte des Glaubens. Und für Beides wurdest du gekrönt von Gott, gepriesener ehrwürdiger Martyrer Andreas!

Kont. (T. 3): Heut feiert die königliche Stadt das glänzende Fest, dein lichtbringendes Gedächtniss,

Св. преподобномуч. Андрея *Критскаго.*

Ревностный поборникъ иконопочитанія, сконч. мученически въ 767 г. при Имп. Константинѣ Копронимѣ.

Троп. (гл. 4): Постнически предподвизался на горѣ, умная враговъ ополченія всеоружіемъ Креста погубилъ еси, всеблаженне, паки же ко страдальчеству мужески облеклся еси, убивъ Копронима мечемъ вѣры: и обоихъ ради вѣнчался еси отъ Бога, преподобномучениче Андрее приснопамятне!

Конд. (гл. 3): Празднуетъ днесь царствующій градъ праздникъ пресвѣт-

alle Städte und Länder herbeirufend; sie freut sich, weil sie besitzt als grossen Schatz deinen Leib, der so vielerduldete, Martyrer Andreas, Lichtstern der Orthodoxie!

лый свѣтоносныя твоея памяти, всякій призывая градъ и страну: радуется бо, яко имѣя сокровище веліе, многострадальное твое тѣло, Андрее мучениче, православія свѣтильниче!

Anderes Kont. (T.8): Dem nach der Mannhaftigkeit Genannten, als dem Geheimnissverkünder der Frömmigkeit, dir, Gottseliger, rufen wir aus Liebe rühmende Dankeslieder zu; daher mögest du, weil du Gehör findest bei dem Herrn, von allen Schäden uns erlösen, damit wir singen: Freue dich, in ewigem Gedächtniss bleibender Vater!

Инъ конд. (гл. 8): Мужества тезоименитому благодаренія, яко благочестія тайноглагольнику похвальная воззовемъ отъ любве тебѣ, Богоблаженне, но яко имѣя дерзновеніе ко Господу, отъ всякихъ лютыхъ ны спаси, да поемъ: радуйся, отче приснопамятне!

Des hl. gerechten Lazaros, *des Viertägigen.*

Св. Прав. Лазаря *четверодневнаго.*

Uebertragung seiner Reliquien von Kypros nach

Перенесеніе мощей изъ Кипра въ Царьградъ при

Konstantinopel, unter dem Kaiser Leo Philosophos (886—911). — (S. 4. Mai und 20. Juni.)

Имп. Львѣ Философѣ (886—911). — (См. 4 Мая и 20 Іюня.)

Der hl. uneigennützigen Kosmas *und* Damianos, *und ihrer Genossen, der Martyrer* Leontios, Anthimos *und* Eutropios.

Die hl. hl. K. u. D. — Brüder, geb. aus Arabien, erfahrene uneigennützige Aerzte; alle litten unter Diokletianos in Kilikien.

Свв. безсребренниковъ Космы *и* Даміана *и братій ихъ мучениковъ:* Леонтія, Анѳима *и* Евтропія.

Свв. К. и Д. — родные братья, родомъ изъ Аравіи, искусные врачи-безсребренники; всѣ пострадали въ Киликіи при Діоклитіанѣ.

Des ehrw. Antonios *Leochnowski.*

Sohn des Twer'schen Boljarin Benjaminow, wirkte er zuerst als Einsiedler in der Rublow'schen Wüste, darauf in Leochnow am Ilmen-See, wo er das Kloster der „Verklärung des Herrn" gründete. † 1611.

Пр. Антонія *Леохновскаго.*

Сынъ Тверскихъ боляръ Венеаминовыхъ, сначала подвизался отшельникомъ въ пустыни Рублевой, затѣмъ въ Леохновѣ (близь озера Ильменя) гдѣ основалъ обит. Преображенія Господня. † 1611 г.

Des Bildes, welches genannt wird: „Vor dem Gebären Jungfrau".

Es befindet sich im Nikolai-Pesnos-Kloster, Gouv. Moskau.

Иконы именуемыя „Прежде рождества Дѣво".

Икона находится въ Николаевской Пѣсношской об. (Моск. губ.).

Des Bildes der M. G. genannt „die Retterin“.

Bis 1831 befand sich dieses Bild bei dem Einsiedler auf dem Athos, Theodulos, der mit demselben den Schimnik Martinianos segnete, der bis zu seinem Tode 1884 in dem Russischen Panteleïmonischen Kloster daselbst weilte. Nach dem Testamente des bekannten Greises, Archimandriten Makarios, ward das Bild am 20. Juli 1889, zum Segen und als Pfand gegenseitiger brüderlicher Liebe, dem Neu-Athonischen Simonokananitischen Kloster im Kaukasus, übergeben, wo die erste Feier des Bildes am 17. Oct. 1889 zur Erinnerung an das Wunder der göttlichen Gnade bei Borki, stattfand *).

*) An diesem Tage feiert man das Andenken an die wunderbare Errettung Ihrer Kaiserlichen Majestäten und des ganzen Herrscherhauses 1888, aus der drohenden Todes-Gefahr bei Entgleisung des Eisenbahnzuges bei der Station Borki (Gv. Charkow). Das besondere Dank-Molebens.„Begräbnissritus“ pp. Th. II, S. 38—62.

Иконы Б. М. именуемыя „Избавительницы“.

До 1831 г. икона сія находилась у Аѳонскаго подвижника Ѳеодула, который благословилъ ею схимонаха Мартиніана, пребывавшаго въ Русск. Пантелеимоновскомъ мон. по день своей кончины въ 1884 г. По завѣщанію извѣстнаго старца Архимандрита Макарія икона была передана 20 Іюля 1889 г. въ благословеніе и залогъ взаимной братской любви Ново-Аѳонскому Симоно-Кананитскому монастырю на Кавказѣ, гдѣ первое празднованіе было совершено 17 Окт. 1889 г. въ воспоминаніе чуда милости Божіей при Борки *).

*) Въ сей день совершается память чудеснаго спасенія жизни Ихъ Императорскихъ Величествъ и всего Августѣйшаго Семейства въ 1888 г. отъ грозившей имъ смертной опасности при крушеніи поѣзда при ст. Борки (Харьк. губ.). Особый „чинъ благодарств. моленія“ см. во 2-ой ч. „чины погребенія и нѣкоторыя особенныя и древнія церк. службы“, стр. 38—62.

† 18. (30.) *Des hl. Ap. u. Ev.* Lukas.

(Gestattung von Wein und Oel.)

Geb. aus Antiochia, in Syrien, wo er Christum verkündete, als Mitarbeiter des Ap. Paulos, mit welchem er Rom besuchte, woselbst er auf Bitten der Gläubigen (im Jahre 60), ein Evangelium, und später für einen frommen Mann, Theophilos, die Geschichte der App. schrieb. Später verkündete er das Evang. in Italien, Dalmatien, Gallien, Makedonien und Achaja; um 84 besuchte er Lybien, Ober-Aegypten und Theben, wo er von den Heiden in Ermangelung eines Kreuzes an einem Oelbaum aufgehängt wurde. Der hl. Lukas war Arzt (Kol. IV, 24) und begann als Erster die hl. Bilder (Gottesmutter und App. Petros und Paulos) zu malen, wesswegen er als Schützer und Lehrer im Malen der hl. Bilder gilt. Seine Reliquien wurden, sammt denen der App. Andreas und Timotheos aus Achaja nach Konstantinopel überbracht (360), und dort in der Kirche Petri und Pauli ausgestellt. (2. Fest 22. April.)

Св. Ап. и Ев. Луки.

(Разрѣшеніе вина и елея.)

Р. изъ Антіохіи Сирійской, гдѣ и проповѣдовалъ Христа, будучи сотрудникомъ Ап. Павла, съ которымъ посѣтилъ Римъ, гдѣ по просьбѣ вѣрующихъ написалъ (ок. 60 г.) Евангеліе, а позднѣе и книгу Дѣяній для благочестиваго мужа Ѳеофила. По смерти Ап. Павла проповѣдовалъ въ Италіи, Далмаціи, Галліи, Македоніи и Ахаіи; около 84 г. посѣтилъ Ливію, верхній Египетъ и Ѳивы, гдѣ былъ повѣшенъ язычниками, за отсутствіемъ креста, на оливковомъ деревѣ. Св. Лука былъ врачемъ (Колос. IV, 24) и первый началъ писать Св. иконы (Божіея Матери и Свв. Апп. Петра и Павла), вслѣдствіе чего почитается покровителемъ и наставникомъ въ иконописаніи. Мощи Св. Ап. въ 360 г. были перенесены изъ Ахаіи вмѣстѣ съ мощами Апп. Андрея и Тимоѳея въ Царьградъ, и поставлены въ церкви Свв. Апп. Петра и Павла. (Вторично его память 22 Апрѣля.)

Trop. (T. 5): Den Erzähler der Apostelgeschichte und herrlichen Schreiber des Evangeliums Christi, den vielbesungenen Lukas, der unbeschreiblich bleibt für die Kirche, mit heiligen Liedern wollen wir den heiligen Apostel loben, als wirklichen Arzt, der die menschlichen Gebrechen, die körperlichen Krankheiten und die Wunden der Seelen heilt, und betet unaufhörlich für unsere Seelen!

Kont. (T. 2): Den Verkünder der wahren Frömmigkeit und den Sprecher der unaussprechlichen Geheimnisse, den Stern der Kirche, den göttlichen Lukas, wollen wir loben. Denn ihn hat das Wort auserwählt, mit dem weisen Paulos, zum Lehrer der Völker, er, der Einzige, der die Herzen kennt!

Троп. (гл. 5): Апостольскихъ дѣяній сказателя, и Евангелія Христова свѣтла списателя, Луку припѣтаго, неисписанна суща Христовѣ церкви, пѣснми священными святаго Апостола похвалимъ, яко врача суща, человѣческія немощи, естества недуги и язви душъ исцѣляюща, и молящася непрестанно за души наша!

Конд. (гл. 2): Истиннаго благочестія проповѣдника, и таинъ неизреченныхъ ритора, звѣзду церковную, Луку Божественнаго восхвалимъ: Слово бо его избра, съ Павломъ мудрымъ, языковъ учителя, Единъ вѣдый сердечная!

Kont. (Ton 4): Jünger des göttlichen Wortes geworden, hast du mit dem Paulos die ganze Erde erleuchtet und die Finsterniss vertrieben, das göttliche Evangelium Christi schreibend!

Κοντ. Ἦχυς δ΄. Μαθητὴς γενόμενος τοῦ θείου Λόγου, σὺν τῷ Παύλῳ ἅπασαν ἐφωταγώγησας τὴν γῆν καὶ τὴν ἀχλὺν ὑπεδίωξας τὸ θεῖον γράψας Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Пар. и утр. Ев. см. 6 Окт.

Ап. Колос. (Koloss.) зач. 260 (IV, 2—9, 14, 18). *Ев. Лук.* (Luk.) зач. 51 (X, 16—21).

Des Mart. Marinos.

Er litt als Greis unter Diokletianos zu Anasarba (in Kilikien).

Муч. Марина.

Старецъ, пострадалъ при Діоклитіанѣ, въ Аназарвѣ (въ Киликіи).

Des ehrw. Julianos *des Eremiten.*

Er wirkte in Mesopotamien, am Flusse Euphrat, und erbaute eine Kirche auf dem Sinai. Einst rettete der hl. J. den einzigen 7-jährigen Sohn einer Wittwe, der in einen Brunnen gefallen war, in wunderbarer Weise vom Tode. Desswegen wird er im Volksglauben als Schützer und Hüter der Kinder betrachtet. † 363.

Пр. Іуліана, *пустынника.*

Подвиз. въ Месопотаміи, на р. Евфратѣ, построилъ церковь на Синаѣ. Однажды Св. І. спасъ отъ смерти единственное дитя (7 лѣт. мальчика) одной вдовы, упавшаго въ колодезь, почему Св. І. считается въ народныхъ вѣрованіяхъ покровителемъ и хранителемъ дѣтей. † послѣ 363 г.

19. (31.). *Des hl. Propheten* Joel.

Des 2-ten der sogenannten kleinen Propheten, Sohn des Bathuel aus dem Stamme Ruben, lebte um 800 vor Chr. Geb. Er weissagte von der Zerstörung Jerusalems, der Ausgiessung des hl. Geistes und vom letzten Gerichte: *Ich will zeigen Zeichen am Himmel und auf Erden: Blut und Feuer und die Säule des Rauches; Sonne und Mond werden verfinstert werden, und die Sterne ihren Glanz verlieren.*

19 (31). *Св. Прор.* Іоиля:

2-ой изъ 12 такъ называемыхъ малыхъ пророковъ, сынъ Ваеуила изъ кол. Рувимова, жилъ за 800 л. до Р. Х.; пророчествовалъ о запустѣніи Іерусалима, сошествіи Св. Духа и страшномъ Судѣ. — *И покажу знаменія на небѣ и на землѣ: кровь и огонь, и столпы дыма. Солнце и луна померкнутъ и звѣзды потеряютъ блескъ свой.*

Des Mart. Uaros *(Varus) und der 7 Lehrer, der seligen* Kleopatra *und ihres Sohnes* Joannes.

Der hl. Uaros wurde 307 an einen Baum gehängt; die 7 Lehrer wurden nach seinem Tode enthauptet. Die sel. Kl. überführte die Reliquien des hl. U. nach Palästina, und legte sie in der von ihr zu Ehren des Heiligen neu erbauten Kirche nieder. Ihr Sohn starb am Tage der Weihe der Kirche, aber die betrübte Mutter ward getröstet durch die Erschei-

Муч. Уара *(Вара) и съ нимъ 7 учителей, блаженныя* Клеопатры *и сына ея* Іоанна.

Св. Уаръ — воинъ, ск. въ 307 г., бывъ повѣшенъ на древѣ. 7 учителей были, послѣ его кончины, усѣкнуты мечемъ. Благоч. Клеопатра перенесла мощи Св. У. въ Палестину и положила въ новосозданной ею въ честь его церкви. Сынъ ея І. умеръ въ день освященія храма; но скорбящая мать была утѣшена явленіемъ муч. Уара съ сыномъ ея Іоанномъ, украшенныхъ

nung ihres mit dem Kranze der Seligkeit geschmückten Sohnes, mit dem Mart. U. Die hl. Kl. entschlief in Frieden, nicht später als 327.

вѣнцами блаженства. Св. Клеопатра сконч. мирно не позднѣе 327 г.

Kont. (T. 4): Christo nachfolgend, o Martyrer Uaros, den Kelch desselben trinkend, mit dem Kranze des Martyriums geschmückt, frohlockest du mit den Engeln. Bitte unaufhörlich für unsere Seesen!

Конд. (гл. 4): Христу послѣдуя, мучениче Уаре, Того испивъ чашу, и мученія вѣнцемъ увязеся, и со ангелы ликовствуеши, моли непрестанно за души наша!

Des hl. Hieromartyrers Zadok, *Bischofs von Persis, und seiner Gefährten.*

(S. 20. Febr.)

Священномуч. Садока, *еп. Персидскаго и иже съ нимъ.*

(См. 20 Февр.)

Des ehrw. Joannes *von Rylla.*

Er stammt aus dem bulgarischen Flecken Skrin bei der Stadt Sredz. Er wirkte 60 Jahre in der Wüste Rylla, wo er ein Kloster gründete. Ein hohes Alter erreichend (876—946), starb er friedlich am 18. Aug. Seine Reliquien wurden ge-

Пр. Іоанна, *Рыльскаго.*

Р. изъ Болгарскаго селенія Скрина, близь г. Срѣдца, подвизался 60 л. въ пустынѣ Рыльской, гдѣ основалъ обитель. Достигнувъ глубокой старости (876—946), Св. І. преставился 18 Авг. Мощи были обрѣтены и положены въ

funden und nach Sredz in den Tempel des hl. Lukas und später in den auf seinen Namen errichteten Tempel gebracht. Ein Ungarischer König, welcher Sredz eroberte, nahm die Reliquien mit in seine Heimath, wo er sie mit Gold schmückte und 1093 sie mit grossen Ehren nach Sredz zurückbrachte; 1238 überführte der Bulgarische König Assen II die Reliquien nach Tirnowo; jetzt befinden sie sich im Ryllischen Kloster.

г. Срѣдцѣ, въ храмѣ Св. Ев. Луки, а потомъ въ храмѣ выстроенномъ во имя его. Венгерскій Король завоевавъ Срѣдецъ перенесъ мощи въ свою страну, украсивъ раку златомъ, и въ 1093 г. возвратилъ съ честію въ Срѣдецъ; въ 1238 г. Болгарскимъ Царемъ Асеномъ II мощи перенесены были изъ Срѣдца въ Терновъ и нынѣ почиваютъ въ Рыльской обители.

Trop. (T. 1): Der Busse Grundlage, Vorschrift der Milde, Vorbild der Tröstung und geistlichen Vollkommenheit, dein Leben, Ehrwürdiger, war dem der Engel gleich; im Gebete und Fasten und in Thränen verbleibend, bitte Christum, den Gott, für unsere Seelen!

Троп. (гл. 1): Покаянія основаніе, прописаніе умиленія, образъ утѣшенія, духовнаго совершенія, равно ангеломъ житіе твое бывъ, преподобне: въ молитвахъ убо и пощеніихъ, и въ слезахъ пребывая, отче Іоанне, моли Христа Бога о душахъ нашихъ!

Kont. (T. 8): Nachahmend das Leben der

Конд. (гл. 8): Ангельскому житію по-

Engel, Ehrwürdiger, nachdem du, alles Irdische verlassend, zu Christo gekommen bist, und mit dessen Geboten dich beschirmend, bist du erschienen als Säule, unerschütterlich durch den Ansturm der Feinde. Desshalb rufen wir dir: Freue dich, Vater Joannes, hellstrahlender Stern!

ревновавъ, преподобне, вся земная оставивъ, ко Христу притеклъ еси, и Того заповѣдьми ограждаяся, явился еси столпъ непоколебимъ отъ вражіихъ нападеній; тѣмъ зовемъ ти: радуйся, отче Іоанне, свѣтило пресвѣтлое!

Des hl. Leontios *des Philosophen.*

Er stammte aus Konstantinopel, wirkte in der Laura des hl. Sabbas in Palästina, und war berühmt durch die Bekämpfung der Häresien des Nestorios, Eutyches und der Monophysiten. † friedlich, nicht später als 624.

Св. Леонтія, *философа.*

Р. изъ Царьграда, подвизался въ лаврѣ Св. Саввы, въ Палестинѣ, прославился обличеніемъ ересей Несторія, Евтихія и Монофизитовъ. † мирно не позднѣе 624 г.

Der Mart. Felix *des Presbyters und* Eusebios *des Diakons.*

Sie starben durch das Schwert.

Муч. Феликса, *пресвит. и* Евсевія, *діакона.*

Ск. отъ меча.

20. (1. Nov.). *Des hl. Grossmartyrers* Arthemios.

Er stammte aus Aegypten, wo er unter Konstantin dem Grossen Augustalis (Präfect) war. Von den Heiden angeklagt der Zerstörung der Götzentempel, wurde er 363 zu Antiochia enthauptet, nachdem er vorher durch Hunger und Durst gequält, mit einem Ochsenziemer geschlagen und durch schwere Steine gedrückt worden war. Seine Reliquien befinden sich in Konstantinopel.

Kont. (T. 2): Den frommen und kranztragenden Martyrer, welcher erhoben hat die Trophäen des Sieges über die Feinde, lasset uns, zusammenkommend, würdig nun in Lobgesängen preisen, den Artemios, den Grössesten unter den Martyrern, den reichsten Spender der Wunder; denn er bittet beim Herrn für uns Alle!

20 (1 Ноябрь). *Великомуч.* Артемія.

Р. изъ Египта, гдѣ при Имп. Константинѣ вел. б. августаліемъ (префектомъ); обвиненный язычниками въ разрушеніи капищь, усѣкнутъ мечемъ въ 363 г. въ Антіохіи, будучи предъ симъ моримъ голодомъ и жаждою, изтязаемъ воловьими жилами, давимъ тяжелымъ камнемъ и пр. Мощи въ Царьградѣ.

Конд. (гл. 2): Благочестиваго, и вѣнценоснаго мученика, на враги побѣды вземшаго одолѣніе, сошедшеся достойно пѣсньми восхвалимъ, Артемія превеликаго въ мученицѣхъ, чудесъ же дателя пребогатаго: молится бо Господу о всѣхъ насъ!

Des hl. Artemios *von Werkol.*

Geb. 1532 im Dorfe Werkol, am Flusse Pinega, im Kreise Dwina, wurde der sanftmüthige, gottesfürchtige und fromme 13-jährige Knabe, als er mit seinem Vater auf das Feld gegangen war, vom Blitze erschlagen, was von Einigen als Zeichen göttlichen Zornes betrachtet wurde. Aber als nach 28 Jahren an dieser Stelle in einem dichten Fichtenwalde Heilungen offenbar wurden und sein Körper unverwest gefunden wurde, da wurde 1649 ein Kloster gebaut, wohin seine Reliquien an diesem Tage gebracht wurden. Der Tag seines Hinscheidens wird begangen am 23. Juni.

Пр. Артемія, *Веркольскаго.*

Род. въ 1532 г. въ селен. Верколѣ при р. Пинегѣ (въ Двинскомъ окр.). Богобоязненный, тихій и кроткій, будучи 13 л. отправился съ отцемъ своимъ въ поле, гдѣ былъ пораженъ молніей, что многими сочтено было знакомъ гнѣва Божія, но когда чрезъ 28 л. стали на томъ мѣстѣ въ сосновомъ лѣсу получаться исцѣленія и тѣло было обрѣтено неподвершимся тлѣнію, построили въ 1649 монастырь, куда и перенесены его мощи въ сей день. День преставленія чтится особо 23 Іюня.

Der Mart. Eboras *und* Eunoos.

Jünger des Melias, Bischofs von Persis (10. Nov.), wurden sie gesteinigt zu Persis, unter Sapor II. 341.

Мучч. Евора *и* Евноя.

Ученики Милія, еп. Персидскаго (10 Ноября), побиты камнями въ Персіи, при Сапорѣ II въ 341 г.

Der ehrw. Matrona.

Sie wirkte auf der Insel Chios. † 1462. (S. 15. Juli.)

Пр. Матроны.

Подвизалась на о. Хіосѣ. † 1462. (См. 15 Іюля.)

Des Martyrers Zebinas.

Er litt zusammen mit den Martyrern Antoninos und Nikiphoros (13. Nov.) 309 unter Maximianos Galerios.

Муч. Зевины.

Пострадалъ вмѣстѣ съ мучч. Антониномъ и Никифоромъ (13 Ноября) въ 309 г. при Максиміанѣ Галеріи.

Des ehrw. Gerasimos, *des Neuen.*

Geb. aus dem Orte Tripalos (in Peloponnesos), Mönch auf dem Athos, später in Jerusalem. † 1579 auf der Insel Kephalonia.

Пр. Герасима, *Новаго.*

Р. изъ сел. Трипала (въ Пелопонесѣ), инокъ — на Аѳонѣ, затѣмъ въ Іерусалимѣ. † 1579 г. на о. Кефаліи.

21. (2. Nov.). *Des ehrw.* Hilarion *des Grossen.*

Geb. in Palästina, bei Gaza, vertheilte er nach dem Tode seiner Eltern sein ganzes Vermögen den Armen und entfernte sich in die Wüste; durch seine Tugenden bekehrte er viele Heiden zum Christenthum. † auf der Insel Cypern 371 oder 372.

21 (2 Ноября). *Пр.* Иларіона *вел.*

Родился въ Палестинѣ близъ Газы; по смерти родителей роздалъ все имущество бѣднымъ, а самъ удалился въ пустыню. Своими подвигами обратилъ многихъ язычниковъ ко Христу. † на о. Кипрѣ въ 371 или 372 г.

Kont. (T. 3): Als unnahbaren Lichtstern der geistigen Sonne preisen wir, heut zu-

Конд. (гл. 3): Яко свѣтильника незахо-димаго умнаго тя солнца сошедшеся

sammenkommend, dich hoch; denn du leuchtetest den in der Finsterniss der Unwissenheit Befindlichen, Alle emporhebend zur göttlichen Höhe, o Hilarion, die da rufen: Freue dich, o Vater, Grundlage der Asketen!

днесь восхваляемъ въ пѣснехъ: возсіялъ бо еси сущимъ во тьмѣ невѣдѣнія, вся возводя къ Божественнѣй высотѣ, Иларіоне. Тѣмъ же вопіемъ: радуйся отче всѣхъ постниковъ основаніе!

An. II Kope. (II. Korinth.) зач. 188 (IX, 6—11).

Des hl. Hilarion, *Bischofs von Meglin, — Uebertragung der Reliquien.*

Seinen Reichthum und seine hohe Stelle in Konstantinopol aufgebend, nahm er das Mönchthum an und wurde 1134 zum Bischof von Meglin erwählt. Er mühte sich viel in Bekämpfung der Häresien, und starb friedlich 1164. Seine Reliquien wurden 1206 aus Meglin nach Tirnowo gebracht und befinden sich jetzt in Konstantinopel.

Св. Иларіона, *Еп. Меглинскаго — Перенесеніе мощей.*

Оставивъ свое богатство и высокое положеніе въ Царьградѣ, принялъ иночество и въ 1134 г. поставленъ во еп. Меглинскаго; много потрудился въ борьбѣ съ ересями и мирно сконч. въ 1164 г. Мощи его изъ Меглина въ 1206 г. перенесены при Болгар. ц. Іоаннѣ Ясенѣ, въ Терновъ; нынѣ же — въ Константинополѣ.

Trop. (T. 3): Du erwiesest dich als Wunder der Verkündigung,

Троп. (*гл.* 3): Чудо явися извѣщенія, дѣлы возсіялъ еси до-

du leuchtetest durch die Thaten göttlicher Tugenden; die Schaaren der Mönche hast du gehütet, die bischöfliche Kathedra geziert; den Angriff der Häretiker nicht fürchtend, hast du die Kirche Christi erhöht, ehrwürdiger Hilarion! Du bist gestorben wie schlummernd, dein Leib aber blieb unversehrt und unverweslich, und giebt Heilungen den Kranken von verschiedenen Krankheiten, und verjagt die Dämonen. Desswegen bitten wir dich, flehe, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Kont. (T. 3): Als lichtstrahlend erschien, o Hoherpriester, dein Gedächtniss, zerstörte die Finsternisse des Kleinmuths, und liess erglänzen das Licht der himmlischen Gaben, Alles zur Freude ru-

бродѣтелей Божіихъ; монашествующихъ лики упаслъ еси, архіерейскія сѣдалища исчистилъ еси; еретическаго же нападанія не усомнѣвся, церкви Христовы, воздвиглъ еси, преподобне Иларіоне: умеръ яко спя, тѣло же твое цѣло и нетлѣнно соблюдено бысть, и подаетъ цѣльбы болящимъ отъ различныхъ недугъ, и демоны прогоняетъ; сего ради молимъ тя, моли спастися душамъ нашимъ!

Конд. (гл. 3): Яко свѣтоносная явися, Архіерее, память твоя, тьму разруши унынія, и свѣтъ облиста даровъ небесныхъ, вся созавающи на радость: отъ Бога

fend; denn von Gott, o Hilarion, hast du Gnade erworben, und für die Mönche bist du ein Vorbild geworden!

бо, Иларіоне, благодать обрѣлъ еси, и монахомъ былъ еси степень!

Des Hilarion, *des Schimnik, Metropoliten von Kijew.*

Aus den Priestern des Dorfes Berestowa ward er vom ehrwürdigen Antonios als Mönch angenommen. 1051 wurde er zum Metropoliten von Kijew geweiht. Er stiftete das Fest des hl. Grossmart. Georgios am 26. Nov. † 1066.

Иларіона, *схимника, Митрополита Кіевскаго.*

Изъ свящ. села Берестова, постриженъ пр. Антоніемъ. Въ 1051 г. избранъ и посвященъ въ Митроп. въ Кіевѣ; установилъ праздникъ Св. Великом. Георгію 26 Ноября. † 1066 г.

Der Martyrer Dasios, Gaios *und* Zotikos.

Palastdiener des Kaisers Diokletianos. Sie wurden im Meere ertränkt.

Мучч. Дасія, Гаія *и* Зотика.

Служители при дворцѣ Имп. Діоклитіанѣ, потоплены въ морѣ въ 303 г.

Der Martyrin Theodota *u. des* Sokrates, *des Presbyters.*

Sie wurden mit dem Schwert getödtet.

Мучц. Ѳеодоты *и* Сократа, *пресвитера.*

Усѣчены мечемъ.

Des ehrw. Eukrates.

Er starb durch das Schwert.

Пр. Евкрата.

Усѣченъ мечемъ.

Des Hosiomart. Zacharias.

Er starb durch das Schwert.

Преподобномуч. Захаріи.

Утопленъ въ морѣ.

Des ehrw. Baruch.

Преп. Варуха

Des Mart. Aza.

Er starb durch Feuer.

Муч. Азы.

Сконч. въ огнѣ.

Des ehrw. Philotheos.

Geb. aus Chrysopolis (in Makedonien); er war Mönch auf dem Berge Athos, und führte sein Leben in Stillschweigen.

Пр. Филоѳея.

Р. изъ Хрисополя (въ Македоніи), былъ инокъ на Аѳонѣ, проводилъ жизнь въ безмолвіи.

Des Mart. Joannes, *vom Peloponesos.*

Geb. aus dem Dorfe Geraki (in Griechenland), wurde er in seiner Jugend in die Sklaverei an einen Türken in Thessalien verkauft, der ihn wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, mit dem Yatagan zerhackte, 1773.

Муч. Іоанна, *Пелопонезскаго.*

Р. изъ селенія Гераки (въ Греціи), въ дѣтствѣ проданъ былъ въ рабство одному Ѳессалійскому турку, который за непринятіе ислама, зарубилъ его ятаганомъ въ 1773 г.

Des ehrw. Theophilos *und* Jakobos *von Omutsch.*

Sie wirkten auf der Insel Konewetz, und gründeten

Препп. Ѳеофила *и* Іакова, *Омучскихъ.*

Подвизались на о-вѣ Коневцѣ, а затѣмъ основали

darauf am Flusse Omutsch (Gouv. Pskow) das Kloster der „Himmelfahrt Mariä“, in welchem sie auch starben (um 1412).

на р. Омучѣ (Псковск. губ.) Успенскую обитель, въ коей и скончались оба (ок. 1412 г.).

22. (3. Nov.). *Des hl. apostelgl.* Aberkios, *Bischofs von Hierapolis.*

Durch die Kraft des Wortes und durch Wunder bekehrte er die ganze Stadt (Hierapolis in Phrygien); er verkündete das Evangelium in Syrien, Mesopotamien und Klein-Asien, wesshalb er genannt wird: der Apostelgleiche. † 167.

Св. Равноап. Аверкія, *Еп. Іераполь-скаго.*

Силою слова и чудесами обратилъ ко Христу весь городъ (Іераполь — Фригійскій); проповѣдовалъ въ Сиріи, Месопотаміи и Малой Азіи, за что и именованъ „Равноапостольнымъ“. † въ 167 г.

Kont. (T. 8): Als höchsten Priester und Zeltgenossen der Apostel feiert dich die ganze Kirche der Gläubigen, o Aberkios. Bewahre dieselbe durch deine Fürbitten, o Seliger, unerschütterlich, unbekämpfbar von allen Häresien, unbefleckt, Allbesungener!

Конд. (гл. 8): Яко священника превеликаго, и Апостоловъ совсельника, церковь почитаетъ тя вся вѣрныхъ, Аверкіе: юже твоими молитвами соблюдай, блаженне, непобѣдиму и необуреваему отъ всякія ереси и нескверну, яко присно-памятный!

Der 7 Jünglinge zu Ephesos: Maximilianos, Jamblichos, Martinianos, Dionysios, Antoninos, Konstantinos *und* Joannes.

Kinder vornehmer Bürger von Ephesos, entfernten sie sich während der Verfolgung unter Dekios in eine Höhle, um sich unter Fasten und Gebet zum Martyrium vorzubereiten. Als der Kaiser ihren Aufenthalt erfuhr, liess er den Eingang dieser Höhle mit Steinen verschliessen. Nach Ablauf von 170 Jahren wurde unter Kaiser Theodosios dem Jüngern der Eingang zur Höhle zufällig entdeckt, und die seligen Jünglinge erwachten aus beinahe zweihundertjährigem Schlafe, um die zu dieser Zeit sich erhebenden Häretiker zu widerlegen, welche die Auferstehung der Todten leugneten. Nach einigen Tagen entschliefen sie wieder zum ewigen Schlafe. (2. Mal 4. August.) Diese Heiligen sind erwähnt in dem Gebet für Schlaflose (Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste. Berlin 1897, S. 610).

Свв. 7 отроковъ, иже во Ефесѣ: Максимиліана, Іамвлиха, Мартиніана, Діонисія, Антонина, Константина *и* Іоанна.

Дѣти знатныхъ Ефесскихъ гражданъ. Въ гон. Декія удалились въ пещеру для приготовленія постомъ и молитвою къ подвигу мученичества. Имп., узнавъ о мѣстопребываніи ихъ, приказалъ завалить входъ камнями. По истеченіи 170 л. при Царѣ Ѳеодосіи млад. входъ въ пещеру былъ случайно открытъ и блаж. юноши пробудились отъ своего почти 2-хъ вѣковаго сна для посрамленія появившихся въ то время еретиковъ отвергавшихъ истину воскресенія мертвыхъ. Чрезъ нѣсколько дней отроки почили снова вѣчнымъ сномъ. (Вторично 4 Авг.). Святые сіи упоминаются въ молебствіи надъ неспящими. См. „Книгу молебн. пѣній“, Берлинъ 1897, стр. 610.

Kont. (T. 4): Indem du verklärt hast auf Erden deine Heiligen vor deiner zweiten und schrecklichen Ankunft, o Christos, durch die hochherrliche Auferweckung der Jünglinge, hast du gezeigt die Auferstehung den dieselbe nicht Erkennenden, erweisend unversehrt Kleider und Körper, und den Kaiser hast du gelehrt zu rufen: „In Wahrheit giebt es eine Auferstehung der Todten"!

Конд. (*гл.* 4): Прославивый на земли святыя Твоя, прежде втораго и страшнаго пришествія Твоего, Христе, преславнымъ востаніемъ отроковъ, показалъ еси воскресеніе невѣдящимъ е, нетлѣнна одѣянія, и тѣлеса явивъ, и царя увѣрилъ еси вопити: „воистину есть мертвыхъ востаніе"!

Der Martt. Alexandros, *des Bischofs,* Heraklios, *des Kriegers, und der 4 Frauen:* Anna, Elisabeth, Theodotia *und* Glykeria.

Beim Anblick der Qualen des hl. Alexandros, der sich weigerte, den Götzen zu opfern, glaubten die Uebrigen an Christum. Alle wurden mit dem Schwerte enthauptet in Adrianopel (im II. oder III. Jahrh.).

Муч. Александра, *епископа,* Ираклія, *воина и* 4-*хъ прав. женъ:* Анны, Елизаветы, Θеодокіи *и* Гликеріи.

При видѣ мученій Св. Александра, нехотѣвшаго принести жертву идоламъ, прочіе всѣ увѣровали во Христа и всѣ были усѣкнуты мечемъ въ г. Адріанополѣ (во II или III в.).

Des Mart. Zacharias.

Ertränkt im Meer.

Des hl. Rufos.

Des ehrw. Lot.

Lehrer des ehrw. Petros (27. Jan), wirkte er in Aegypten im IV. Jahrh.

Der ehrw. Theodoros *und* Paulos *von Rostow.*

Sie gründeten 15 Werst von Rostow an dem Fluss Ustje das Borisso-Glebische Kloster, wo Th. der erste Hegumenos wurde. Am Ende seines Lebens übergab er dieses Amt dem P., selbst aber entfernte er sich an den Fluss Kowscha, wo er das St. Nikolaos-Kloster gründete. † im 1. Kloster 1409. Bald nach ihm entschlief auch der ehrw. P.

Des Kasanischen *Bildes der M. G.*

Die Feier ward gestiftet zum Andenken an die Errettung Moskaus von dem Angriff der Polen 1612. Die Erscheinung des Bildes, welche 1579 einem 9-jährigen

Муч. Захаріи.

Потоп. въ морѣ.

Св. Руфа.

Пр. Лота.

Учитель Пр. Петра (27 Янв.), подвизался въ Египтѣ въ IV в.

Препп. Ѳеодора *и* Павла, *Ростовскихъ.*

Основали въ 15 в. отъ гор. Ростова на р. Устьѣ Борисоглѣбскій мон., гдѣ Ѳ. былъ 1-нымъ игуменомъ, подъ конецъ жизни передавшій игуменство Павлу, а самъ удалившійся на берегъ р. Ковжи, гдѣ основалъ обит. Св. Николая. † въ 1-ой об. въ 1409 г.; послѣ него вскорѣ же сконч. и пр. Павелъ.

Казанскія *иконы Б. М.*

Праздникъ сей установленъ въ память избавленія Москвы отъ нашествія Поляковъ въ 1612 г. Собственно же явленіе иконы, бывшее въ 1579 г., (спустя

Mädchen, Matrona, geschah, wird gefeiert am 8. Juli. Am 22. Oct. 1612 bei der Schlacht der Russen mit den Polen befand sich eine genaue Copie des Kasanischen Bildes, welche von der Kasanischen Druschina (Heerschaar) zur Befreiung mitgeführt wurde, im Lager des Fürsten Poscharski, der nach Befreiung Moskaus von den Feinden das Bild in den Tempel der „Einführung der M. G." stellte. Nach der Thronbesteigung des Michael Feodorowitsch wurden zwei Kreuzgänge (Prozessionen) aus der Mariä-Himmelfahrt-Kathedrale nach dem „Einführungstempel" am 8. Juli und 22. Oct. gestiftet, und 1649 befohlen, den letzteren Tag in ganz Russland zu feiern. 1721 wurde das Bild nach dem Willen des Kaisers Peter I nach Petersburg gebracht, und stand zuerst in einer provisorischen Kirche an der Stelle, wo sich jetzt die Andreas-Kathedrale (Wassiljewski Ostrow) befindet; von dort wurde es übertragen in die Dreifaltigkeits-Kathedrale auf der „Peterburgskaja Storona". 1737 baute die Kaiserin Anna Joannowna auf dem Newski-Prospekt, nicht weit von der jetzigen

25 л. по взятіи Казани), 9-лѣтней дѣвочкѣ Матронѣ празднуется 8 Іюля. — Въ 1612 г. 22 Окт., при сраженіи русскихъ съ поляками, списокъ съ сей иконы, прибывшей вмѣстѣ съ Казанскою дружиною, на освобожденіе Москвы, находился у Князя Д. М. Пожарскаго, который по очищеніи Москвы поставилъ образъ въ храмѣ „Введенія". По воцареніи Михаила Ѳеодоровича учреждены были два крестные хода изъ Успенскаго собора въ храмъ Введенія, 8 Іюля и 22 Окт. и повелѣно было въ 1649 г. праздновать сей день за избавленіе отечества по всей Россіи. Въ 1721 г. по волѣ Импер. Петра I икона перенесена была въ С.-Петербургъ и первоначально стояла во временной церкви, гдѣ нынѣ Андреевскій Соборъ (на Васильевскомъ о-вѣ), а оттуда перенесена въ Троицкій Соборъ, что на Петербургской Сторонѣ; въ 1737 г., по сооруженіи Императрицею Анною Іоанновною деревяннаго храма въ честь Рождества Пресв. Богородицы на Невскомъ проспектѣ, близь нынѣшняго Казанскаго Собора, икона поставлена была тамъ, а по сооруженіи въ 1811 г. нынѣшняго Ка-

Kasanischen Kathedrale, einen hölzernen Tempel zu Ehren „Mariä Geburt“, wo das Bild aufgestellt wurde; aber nach Erbauung der jetzigen Kasanischen Kathedrale fand es in dieser seine Stelle am Tage der Weihe derselben (15. Sept. 1811), in der silbernen Ikonostasis an der linken Seite der Königlichen Thüren. Dieses Bild ist zum allgemeinen Heiligthum von ganz Russland geworden, und wird besonders verehrt in der zarischen Familie.

занскаго Собора, въ день освященія храма 15 Сент. 1811 г. нашла себѣ мѣсто въ серебряномъ иконостасѣ, по лѣвую сторону царскихъ вратъ. Икона сія сдѣлалась общею святынею всей Россіи, и особо чтимою въ Царскомъ родѣ.

Trop. (T. 4): Eifrige Schützerin, Mutter des allerhöchsten Herrn, für Alle bittest du deinen Sohn, Christum, unsern Gott, und Allen erwirkest du Rettung, die unter deinen mächtigen Schutz fliehen! Uns alle schütze, o Herrin, Königin und Gebieterin, die wir in Gefahren und Trübsalen und Krankheiten, durch viele Sünden niedergedrückt, vor dir stehen und beten mit schmachtender Seele

Тропь. (*гл.* 4): Заступнице усердная, Мати Господа Вышняго! за всѣхъ мо́лиши Сына Твоего, Христа, Бога нашего, и всѣмъ твориши спастися, въ державный Твой покровъ прибѣгающимъ! Всѣхъ насъ заступи, о Госпоже, Царице и Владычице, иже въ напастехъ и въ скорбехъ, и въ болѣзнехъ, обремененныхъ грѣ-

und zerschlagenem Herzen vor deinem allerreinsten Bilde unter Thränen, und ohne Täuschung von dir hoffen die Errettung von allen Uebeln. Allen gewähre das Nützliche und Alle errette, o Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn du bist göttlicher Schutz deinen Knechten!

хи многими, предстоящихъ и молящихся Тебѣ умиленною душею и сокрушеннымъ сердцемъ, предъ пречистымъ Твоимъ образомъ со слезами, и невозвратно надежду имущихъ на Тя избавленія всѣхъ золъ. Всѣмъ полезная даруй, и вся спаси, Богородице, Дѣво, Ты бо еси божественный покровъ рабомъ Твоимъ!

Zu: Herr, ich rufe *(T. 4):* — Als prächtiger Palast des Wortes und lichtstrahlender Thron, o Gottesgebärerin, Gebieterin, hast du das mitthronende Wort des Vaters in deinem Schoosse umfasst, und, indem du das unvergängliche Licht gebarst, hast du unsere Finsterniss erleuchtet, die Verlockung

На: Господи возвахъ (*гл.* 4): — Яко прекрасная Слова палата и престолъ свѣтоносивый, Богородице Владычице, сопрестольное Слово Отчее во Твоихъ ложеснахъ вмѣстила еси, и рождши Свѣтъ незаходимый, наше омраченіе просвѣтила еси, лесть змiину от-

der Schlange vertrieben, und die Verwesung vernichtet; ewiges Leben aber hast du der Welt durch dein Gebären gespendet, die Pforten des Paradieses geöffnet, und alles Gute der menschlichen Wesenheit geschenkt. Auch jetzt, o Gebieterin, erlöse durch deine Gebete deine Knechte aus allen Nöthen!

Ehre .... Jetzt .... *(T. 8):* — Kommet, freuen wir uns ob des machtvollen Schutzes unsers Geschlechtes, der Königin, der Gottesgebärerin! Kommet und lasset uns niederfallen vor ihrem milden und wunderthätigen, von den Engeln verehrten, theuren Bilde! Denn die Gottesgebärerin schenkt den Gläubigen reiche und heilbringende Gaben, schöpfend aus der unversiegbaren Quelle des heiligen

гнала еси, и тлѣніе потребила еси; жизнь вѣчную міру даровала еси Твоимъ рождествомъ, врата рая отверзла еси, и вся благая человѣческому естеству даровала еси; но и нынѣ, Госпоже, Твоими молитвами, избавляй рабы Твоя отъ всѣхъ бѣдъ!

Слава... И нынѣ... *(гл. 8)*: — Пріидите возрадуемся державнѣй Заступницѣ рода нашего, Царицѣ Богородицѣ! Пріидите къ тихому Ея и чудному почитаемому ангелы, честному поклонимся образу! Даруетъ бо Богородица вѣрнымъ обильныя дары цѣлебныя, отъ неистощимаго источника святыя иконы неоскуд-

Bildes reichliche Gnade; von der Menge der Versuchungen und Uebel, und von aller Sünde erlöst sie uns, die wir andächtig und wohlangenehm verherrlichen und verehren das glänzende und wunderthätige, heilige Bild der Gottesgebärerin. Desshalb lasset uns lobsingend rufen zu dem Urbilde: Freue dich, gütige Hilfe der Welt, zur Erlösung unserer Seelen!

Kont. (T. 2): Lasset uns Völker kommen zu diesem stillen und guten Hafen, der schnellen Helferin, der bereitwilligen und warmen Rettung, dem Schutze der Jungfrau; lasset uns eilen zum Gebete und uns befleissigen der Busse, denn die allerreinste Gottesgebärerin lässt unerschöpfliche Gnaden hervorquellen, sie eilt herную благодать источающи: тмы избавляетъ насъ искушеній и бѣдъ, и всякаго грѣха, благочестно и благопріятно прославляющихъ и чтущихъ свѣтлую и чудную Богоматере святую икону. Тѣмъ воспѣвающе воззовемъ Первообразнѣй: радуйся, любезная міру помоще, во спасеніе душъ нашихъ!

Конд. (*гл.* 2): Притецемъ людіе къ тихому сему, и доброму пристанищу, скорой помощницѣ, готовому и теплому спасенію, — покрову Дѣвы: ускоримъ на молитву, и потщимся на покаяніе. Источаетъ бо намъ неоскудныя милости, пречистая Богородица, предваряетъ на

bei zur Hilfe, und errettet aus grossen Nöthen und Leiden ihre frommen und gottesfürchtigen Knechte!

Zur Liti (T. 2): Wirklich ehrwürdiger als die alte Bundeslade, vor der David einst nach Sammlung der Chöre frohlockte, ist jetzt dein Bild, o Gottesgebärerin, vor welchem jetzt stehen die Versammlungen der Bischöfe nebst den Schaaren der Engel, Könige aber und Fürsten, und die ganze Menge des Christi Natragenden Volkes, würdig preisend dich, Gottesmutter, und verherrlichend dich dienstwillig, verehren sie dich und fallen vor dir nieder, und bitten dich nächst Gott, der Welt Frieden zu geben in Rechtgläubigkeit und das Zepter des Zaren zu befestigen und zu erlösen aus

помощь, и избавляетъ отъ великихъ бѣдъ и золъ, благонравныя и Богобоящіяся рабы Своя!

На литіи (гл. 2): Яко воистину древняго кивота пречестнѣе, егда Давидъ, собравъ чины, ликовствоваше, паче нынѣ Твоя, Богородице икона, ей же предстоятъ нынѣ архіереевъ собори, и съ чинми ангелъ, царіе же и князи, и все Христоименитыхъ людей множество, достойно блажатъ Тя, Матерь Божію, и прославляютъ раболѣпно, и чествуютъ и покланяются, и молятся Тебѣ ко Бозѣ, да міръ умиришн въ православіи, и царскія скиптры утвердиши, и спасеши отъ

allen Trübsalen deine Knechte, als die einzig Gesegnete!

Des Bildes der Griechischen Andronikow'*schen M. G.*

Es gehörte von Alters her zum Haus-Heiligthum des Kaisers Andronikos III. Paläologos, und wurde 1347, wie die griechische Inschrift auf dem Bilde sagt, von demselben geschenkt an das Monemwasi'ische Kloster in Morea, wo es bis 1821 blieb. Als die Türken in Griechenland einfielen, flüchtete der Vorsteher des Klosters, Bischof Agapios, mit dem Bilde nach Patras. Vor seinem Ableben vermachte der Bischof das Bild dem Russ. General-Consul Wlassopulo, dessen Sohn es 1839 beifügte seinem Briefe an den Kaiser Nikolaij Pawlowitsch, worauf dieses Bild von 1839 bis zum 12. Mai 1868 im Winterpalais war; darauf blieb es bis zum 16. April 1877 in der Dreifaltigkeits-Kathedrale, von wo es nach Wischnij-Wolotschek (Gouv. Twer) in das dort befindliche Kasanische Nonnen-

всѣхъ золъ Твоя рабы, яко едина благословенная!

Греческія Андрониковы *иконы Б. М.*

Принадлежала съ древнихъ временъ къ домашней святынѣ Имп. Андроника III Палеолога и, въ 1347 г., какъ гласитъ греч. надпись на ней, была пожертвована имъ Моненвасійской об. въ Морѣ, гдѣ пребывала до 1821 г., когда Турки напали на Грецію, и настоятель монастыря еп. Агапій бѣжалъ со свят. иконою въ Патрасъ. Передъ кончиною еп. А. завѣщалъ сію икону рус. ген. консулу Н. И. Власопуло; сынъ же его, А. Н. въ 1839 г. препроводилъ ее при письмѣ Императору Николаю Павловичу, такъ что съ 1839 г. по 12 Мая 1868 г. икона была въ Зимнемъ Дворцѣ, а послѣ того по 16 Апр. 1877 г. въ Троицкомъ Соборѣ, откуда поступила въ Вышній Волочекъ (Тверск. губ.) въ мѣстный Казанскій женск. монастырь, гдѣ была вставлена въ средину другой

kloster kam. Dort wurde dieses Bild in die Mitte eines andern grösseren Bildes gesetzt, auf welchem an beiden Seiten Ephräm der Syrer und die Martyrin Neonila (zum Gedächtniss der Wohlthäter des Klosters E. und N. Siwochin) dargestellt waren. Ausser dem 8. Juli und 22. October wird im Kloster auch der 1. Mai gefeiert, an welchem Tage das Bild aus Petersburg im Kloster anlangte.

большей иконы съ изображеніями по краямъ преп. Ефрема Сирина и мучц. Неонилы (въ память жертвователей Е. и Н. Сивохиныхъ). Кромѣ 8-го Іюля и 22-го Октября въ обители празднуется еще 1-го Мая — день прибытія св. иконы изъ С.-Петербурга въ Вышній Волочекъ.

Παρεμίι, Апостолъ и Евангеліе (см. 8 Сент.).

23. (4. Nov.) *Des Ap.* Jakobos, *des Bruders des Herrn dem Fleische nach.*

Er war ein Sohn des hl. Joseph, des Böttchers. Nach der Herabkunft des hl. Geistes wohnte er zu Jerusalem und bekam wegen seines hl. Lebens den Namen: „Der Gerechte“. Unter seiner Leitung stand das 1. Concil der Kirche Christi (im Jahre 36). Der hl. J. hat als Erster die göttliche Liturgie niedergeschrieben; später wurde sie vom hl.

23 (4 Ноября). *Ап.* Іакова, *брата Господня по плоти.*

Сынъ Св. Іосифа обручника. Послѣ сошествія Св. Духа жилъ въ Іерусалимѣ и за святую жизнь получилъ названіе „праведнаго“. Подъ его предсѣдательствомъ былъ въ 36 г. 1-й соборъ въ Церкви Христовой. Св. І. первый написалъ Божественную литургію, сокращенную затѣмъ Св. Василіемъ вел. и Св. Іоанномъ Златоустомъ. Отъ

Basilios dem Grossen und vom hl. Joannes Chrysostomos abgekürzt. Von ihm rührt auch eine katholische Epistel her. Er wurde von den Juden von den Zinnen des Tempels von Jerusalem hinabgestürzt, als er Christum verkündete (im Jahre 61 oder 62). Seine Reliquien befinden sich in Rom.

него осталось также одно Соборное посланіе. Сброшенъ іудеями съ кровли Іерус. храма во время проповѣди (въ 61 или 62 г.). Мощи его — въ Римѣ.

Trop. (T. 4): Als des Herrn Jünger nahmst du, o Gerechter, das Evangelium an; als Martyrer hast du das Unentwendbare; die Zuversicht als Gottesbruder; das Fürbitten als Hoherpriester. Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Тропь. (*гл.* 4): Яко Господень ученикъ воспріялъ еси, праведне, Евангеліе; яко мученикъ имаши, еже неописанное (ἀπαράγραπτον); дерзновеніе, яко братъ Божій; еже молитися, яко іерархъ: моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Des Vaters einzig gezeugter Sohn, Gott, das Wort, welcher zu uns kam in den letzten Tagen, göttlicher Jakobos, erwies dich als ersten Hirten und Lehrer Jerusalems und treuen

Конд. (*гл.* 4): Отчее единородное Богъ Слово, пришедшее къ намъ въ послѣдняя дни, Іакове Божественне, перваго тя показа Іерусалимлянъ пастыря и учителя,

Verwalter der göttlichen Geheimnisse. Desshalb verehren wir Alle dich, o Apostel!

и вѣрнаго строителя таинствъ духовныхъ; тѣмъ же тя вси чтимъ, Апостоле!

Ап. Гал. (Gal.) зач. 200 (I, 11—19); *Ев.* Мѳ. (Math.) зач. 56 (XIII, 54—58).

Des sel. Jakobos, *des Wunderthäters von Borowitschi.*

Seine Reliquien wurden wunderbar auf dem Eise des Flusses Msta zur Stadt Borowitschi getragen, und von dort 1657 feierlich nach dem Iberischen Kloster auf dem Waldai-See übertragen.

Блаж. Іакова, *Боровичскаго чуд.*

Мощи его чудесно были принесены на льдинѣ по р. Мстѣ къ Боровичскому порогу и отсюда съ торжествомъ перенесены въ с. Боровичи, а оттуда въ 1657 г. въ Иверскую об. (на Валдайскомъ озерѣ).

Trop. (T. 1): Durch göttliche Gnade erleuchtet, schenkst du auch nach dem Tode Heilung denen, die kommen zum Schreine deiner Reliquien, allweiser Jakobos. Desswegen verehren auch wir die Uebertragung deiner ruhmreichen Reliquien, mit Seele und Körper uns freuend.

Троп. (*гл.* 1): Божественною благодатію просвѣтився, и по смерти даруеши исцѣленіе притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ, премудре Іакове. Тѣмъ же и мы нынѣ чтимъ честныхъ мощей твоихъ пренесеніе, веселяще вкупѣ души и тѣлеса.

Darum rufen wir Alle: Ehre sei dem, der dir Kraft gegeben, Ehre dem, der dich gekrönt, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen giebt!

Тѣмъ вси вопіемъ: слава Давшему ти крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дающему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (T. 8): Die mit Glauben und Liebe deine ruhmreiche Uebertragung feiern, o Seliger, behüte und bewahre sie vor allem Bösen und vor der Versuchung der Schlange; denn du hast Gehör bei dem Gebieter des Alls, Christo, dem Gott; zu ihm flehe, den rechtgläubigen Kaiser zu retten, und das Volk, welches zu dir betet, damit wir Alle rufen: Freue dich, Vater Jakobos, Nahrung des ganzen Russischen Landes!

Конд. (*гл.* 8): Вѣрою и любовію твое честное пренесеніе празднующихъ, Блаженне, сохрани и соблюди отъ всякія злобы, и соблазна зміина: имаши бо дерзновеніе ко Владыцѣ всѣхъ Христу Богу, Его же моли, спасти Императора православнаго, и люди молящія тя, да вси вопіемъ ти: радуйся, отче Іакове, всея Россійскія земли удобреніе!

Парем. и пр. см. 1 Окт. — пр. Саввѣ.

Des hl. Ignatios, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Sohn des Kaisers Michael Kuropalatos, von Jugend an Mönch, im Jahre 846 wegen seines frommen Lebens zur Würde eines Patriarchen erhoben, 858 wegen strenger Rüge des Aergerniss erregenden Lebenswandels des Bardas, Oheims des Kaisers Michael III., in die Verbannung geschickt, nach der Insel Terebinthos; unter dem Kaiser Basilios Makedon wurde er wieder auf den Patriarchal. Thron zurückgerufen, welchen er 10 Jahre hindurch innehatte. † friedlich 877.

Св. Игнатія, *Патр. Цареградскаго.*

Сынъ Имп. Михаила Куропалата, съ юности инокъ. Въ 846 г. за добродѣтельную жизнь возведенъ былъ въ патр. Въ 858 г. Св. И., строго обличавшій развратную жизнь Варды, дяди Имп. Михаила III, сосланъ въ заточеніе на о. Теревиноъ. При Имп. Василіи Македонянинѣ Св. Игнатію снова возвращена была каѳедра, которою онъ управлялъ еще 10 л. и † мирно въ 877 г.

Des ehrw. Nikiphoros.

Er wirkte in Konstantinopel, gründete das Kloster des Charsias, genannt nach einem hohen Beamten des Kaisers Theodosios des Jüngern (408—450).

Пр. Никифора.

Подвизался въ Царьградѣ, основалъ об. Харсія, названную по имени сановника, жившаго при Имп. Ѳеодосіи мл. (408—450).

Des ehrw. Petronios.

(S. 4. Sept.)

Пр. Петронія.

(См. 4. Сент.)

24. (5. Nov.). *Des Mart.* Arethos *und seiner Genossen.*

Sie litten 533 durch den Omiritischen König Dunawan in Arabien. Zur Zeit der Verfolgung war der hl. A. ein 95-jähriger Greis und Oberhaupt der Stadt Negran. Wegen des Bekenntnisses Christi ward er durch das Schwert getödtet, und mit ihm mehrere Bürger, Priester, Mönche, Kleriker und geweihte Jungfrauen, an Zahl 4252, unter denen bekannt ist die Martyrin Synkletike mit ihren 2 Töchtern.

Trop. (T. 1): Durch die Schmerzen der Heiligen, welche sie für dich erlitten, lass dich erbitten, o Herr, und alle unsere Schmerzen heile, wir bitten, o Menschenliebender!

Kont. (T. 4): Als Freudenspenderin ist uns erstanden heut die lichtbringende Festfeier der Dulder; dieselbe vollziehend, verherr-

24 (5). *Муч.* Аре-ѳы *и иже съ нимъ.*

Пострадали въ 533 г. отъ Омиритскаго царя Дунава въ Аравіи. Во время гоненія Св. А. былъ 95 лѣтнимъ старцемъ и занималъ должность правителя гор. Неграна. За исповѣданіе Христа Св. А. былъ усѣкнутъ мечемъ: вмѣстѣ съ нимъ — также много гражданъ, священниковъ, иноковъ, клира и освященныхъ дѣвъ, числомъ до 4252, изъ коихъ извѣстна муч. Синклитикія и двѣ дщери ея.

Троп. (*гл.* 1): Болѣзньми святыхъ, имиже о Тебѣ пострадаша, умоленъ буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молимся!

Конд. (*гл.* 4): Веселія ходатай намъ наста свѣтоносный днесь страстотерпцевъ праздникъ, его

lichen wir den in den Höhen wohnenden Herrn!

же совершающе, славимъ въ вышнихъ сущаго Господа!

Des ehrw. Arethas *von Petschera.*

Er stammte aus der Stadt Polotzk, wirkte in der Kiewo-Petscherischen Laura im XII. Jahrh. Seine Reliquien befinden sich in der Höhle des Antonios.

Пр. Ареѳы, *Печерскаго.*

Р. изъ г. Полоцка, подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в. Мощи его въ Антоніевой пещерѣ.

Des sel. Eleswoi, *Königs von Aethiopien.*

Zeitgenosse des Mart. Arethas, überzog er nach dem Tode desselben, den König Dunawan mit Krieg, und besiegte denselben, stellte das Christenthum wieder her, baute die Kirchen wieder auf, befreite die Gefangenen; nachdem er darauf die Königsherrschaft niedergelegt hatte, lebte er als Asket in strenger Abgeschlossenheit im Kloster, und † 555.

Блаж. Елезвоя, *царя Ѳіопскаго.*

Современникъ муч. Ареѳы, по смерти его пошелъ на ц. Дунавана войною, и побѣдивъ его, возстановилъ христіанство, обновилъ храмы, освободилъ узниковъ; послѣ сложивъ съ себя царскую власть подвизался затворникомъ въ одной изъ об. † ок. 555 г.

Des hl. Athanasios, *Bischofs von Konstantinopel.*

Geb. aus Adrianopel, war er von Jugend auf Mönch

Св. Аѳанасія, *Патр. Цареградскаго.*

Р. изъ г. Адріанополя, съ юности инокъ на Аѳонѣ.

auf dem Athos. Erhoben 1289 zum Patriarchen, bemühte er sich eifrig im Kampf gegen die Häresien, und rügte streng und besserte die Sitten des Hofes und Klerus. Im Jahre 1293 wurde er durch Verleumdungen der Feinde gezwungen, seine Kathedra zu verlassen. Nach 10-jähriger strenger Abgeschlossenheit auf dem Berge Athos wurde er wieder auf die Kathedra berufen und starb friedlich 1311.

Возведенный въ 1289 г. въ санъ патріарха, ревностно трудился надъ искорененіемъ ересей и строго обличалъ и исправлялъ нравы двора и клира. Въ 1293 г. онъ принужденъ былъ, по навѣтамъ враговъ, оставить каѳедру. Послѣ 10 л. уединеннаго подвижничества на г. Аѳонъ, Св. А. снова былъ призванъ на свою каѳедру и мирно † въ 1311 г.

Der Martt. Markos, Soterichos *und* Valentinos.

Sie starben auf der Erde dahingeschleift.

Hl. *Markus* auch 21. September.

Муч. Марка, Сотериха *и* Валентина.

Ск. влекомые по землѣ.

Св. *Маркъ* вторично 21 Сент.

Des Akakios, *des Presbyters.*

Er taufte den hl. Irinarchos (28. Nov.). Er ward durch's Schwert getödtet 303.

Акакія, *пресвитера.*

Крестилъ св. Иринарха (28 Ноября); усѣченъ мечемъ въ 303 г.

Des Mart. Nedron.

Verbrannt auf einem Scheiterhaufen.

Муч. Недрона.

Сожженъ на кострѣ.

Des ehrw. Joanes.

Пр. Іоанна.

Eingeschlossener in dem Pskowo-Petscherischen Kloster. Er lebte 22 Jahre in der Stadtmauer. † 1616.

Затворникъ Псково-Печерской об., жилъ 22 года въ городской стѣнѣ. † 1616.

Des Bildes der M. G. „Aller Betrübten Freude“.

Seit 1643 befindet es sich im Tempel der Verklärung Christi zu Ordinka in Moskau; es ist berühmt geworden durch die wunderbare Heilung der Euthymia, der Schwester des Moskowitischen Patriarchen Joakim 1688; 1711 brachte die Schwester Peters I., Natalie Alexejewna, das Bild nach Petersburg, und es wurde aufgestellt in der Hauskapelle zur Auferstehung Christi, welche Peter I. erbaute zum Gedächtniss seiner Errettung aus Gefahr am Flusse Pruth und des Friedensschlusses mit den Türken. Unter der Kaiserin Elisabeth Petrowna wurde an Stelle der Hauskapelle ein besonderer Tempel erbaut, welcher geweiht ward diesem Bilde. Die Gottesmutter ist auf demselben gemalt in ganzer Figur, mit dem vorewigen Kinde auf dem linken Arm, an den Seiten umgeben von Kranken und Betrübten.

Иконы Богоматери „Всѣхъ скорбящихъ Радости“.

Съ 1643 г. находится въ храмѣ Преображенія, что на Ордынкѣ, въ Москвѣ; прославилась въ 1688 г. чудеснымъ изцѣленіемъ род. сестры Патріарха Іоакима, Евфиміи, что случилось 24 Окт.; въ 1711 г. Сестра Имп. Петра I, Наталія Алексѣевна перевезла икону въ С.-Петербургъ и поставила въ домовой церкви Воскресенія Христова, устроенной Петромъ I въ память спасенія его отъ опасности при р. Прутѣ и заключенія мира съ Турками. Въ царств. Имп. Елизаветы Петровны на томъ же мѣстѣ сооруженъ каменный храмъ и освященъ въ честь сей иконы. Б. М. изображена во весь ростъ съ предвѣчнымъ Младенцемъ на лѣвой рукѣ, окруженная съ обѣихъ сторонъ болящими и бѣдствующими.

Des Bildes d. M. G.: „Freude der Betrübten".

Es befindet sich in der Ortschaft „Stekljannij Sawod" (Glasfabrik) bei Petersburg. Es wurde berühmt nach dem Blitzschlag am 23. Juli 1888 in der Kapelle, welcher die Wände versengte und die Fenster zertrümmerte. Hierbei blieb das Bild nicht nur unversehrt, sondern wurde aufgefrischt, als ob es neu gemalt wäre, und 12 kleine Kupfermünzen, die auf einem Sammelteller lagen, klebten an dem Bilde fest. Jetzt ist an Stelle der alten hölzernen Kapelle ein prachtvoller Tempel gebaut. Das Bild selbst befand sich im vorigen Jahrhundert im Besitz der Kaufmannsfamilie Kurakin, von wo es an Simeon Matwejew, dessen Mutter aus derselben Familie war, überging, und der das Bild dieser Kapelle schenkte.

In Kiew, in der Kirche „Empfang des Herrn", befindet sich ein Bild der M. G. „Freude der Betrübten", zu welchem alle Sonnabende Viele zum Akathistos zusammenkommen.

Ein anderes wunderthätiges Bild befindet sich in Selo Iwanowski (Gouv. Moskau).

Ик. Б. М. „Скорбящихъ Радости", что у Стекляннаго завода въ С.-Петербургѣ. Прославилась послѣ удара молніи 23 Іюля 1888 г. въ часовню, поразившей стѣны и разбившей окна, икона однако же не только сохранилась въ цѣлости, но какъ бы обновилась, причемъ 12 мел. мѣдныхъ монетъ лежавшихъ на блюдѣ, прилѣпились къ иконѣ. Нынѣ на мѣстѣ ветхой деревянной часовни построенъ величественный храмъ. Икона была прежде въ родѣ купцовъ Куракиныхъ, затѣмъ перешла къ купцу Сем. Ив. Матвѣеву (изъ того же рода по матери), который и пожертвовалъ ее въ часовню.

Въ Кіевѣ въ Срѣтенской церкви также находится икона „Всѣхъ Скорбящихъ Радости", куда стекаются для слушанія акаѳиста въ субботніе дни.

Другая чудотв. икона находится въ с. Ивановскомъ (Моск. губ.).

Trop. (T. 1): Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen, die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen! Lass nicht deine Knechte vergeblich zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung!

Троп. (гл. 1): Къ Богородицѣ прилежно нынѣ притецемъ, грѣшніи и смиренніи, и припадемъ въ покаяніи, зовуще изъ глубины души: Владычице, помози на ны милосердовавши, потщися, погибаемъ отъ множества прегрѣшеній: не отврати Твоя рабы тщи, Тя бо едину надежду имамы!

Kont.: Wir haben keine andere Hilfe, wir haben keine andere Hoffnung, ausser dir, o Gebieterin *(allerreinste Jungfrau)*: Du hilf uns! Auf dich hoffen wir und in dir rühmen wir uns! Denn wir sind deine Knechte, wir werden nicht zu Schanden werden!

Конд.: Не имамы иныя помощи, не имамы иныя надежди, развѣ Тебе, Владычице *(Пречистая Дѣво)*: Ты намъ помози; на Тебе надѣемся и Тобою хвалимся! Твои бо есмы раби, да не постыдимся!

25. (6. Nov.). *Der Martyrer und Notare* Markianos *u.* Martyrios.

Der hl. Markianos war Leser, der hl. Martyrios Hypodiakon unter dem Patriarchen von Konstantinopel Paulos (6. Nov.), in in dessen Auftrage sie Ermahnungen an das von den Arianern in Unruhe versetzte Volk richteten, auch selbst die Christen lehrten, an der Orthodoxie festzuhalten. Beide wurden von den Arianern durch das Schwert getödtet, im Jahre 355, unter dem Kaiser Konstantinos. Die Bezeichnung: „Notare" deutet auf die Art ihrer Beschäftigung bei dem Patriarchen hin.

25(6). *Мучч. и нотаръ* Маркіана *и* Мартирія.

Св. Маркіанъ былъ чтецомъ, а св. Мартирій иподіакономъ при Цареградскомъ Патр. Св. Павлѣ (6 Нояб.). При Патріархѣ они писали увѣщанія къ народу, волнуемому тогда аріанами и сами много учили христіанъ твердо держаться православія. Оба усѣкнуты отъ аріанъ мечемъ (въ 355 г.) при Имп. Констанціи. Наименованіе нотаріевъ указываетъ на занятіе ихъ письмоводствомъ при патріархѣ.

Kont. (T. 4): Gut kämpfend von Kindheit an, Markianos mit dem weisen Martyrios, habt ihr den abgefallenen Arios überwunden, unverletzt bewahrend den orthodoxen Glauben, dem Paulos folgend, dem weisen Lehrer; desshalb habt ihr mit ihm das Leben gefun-

Конд. (*гл.* 4): Подвигшеся добрѣ отъ младенства, Маркіане съ мудрымъ Мартиріемъ, отступника Арія низложисте, невредну сохраньше православную вѣру, Павлу послѣдующе мудрому учителю. Тѣмъ же съ нимъ

den, als der Dreifaltigkeit beste Vertheidiger!

обрѣтаете животъ, яко Троицы поборницы изряднѣйшіи!

Ап. Ефес. (Eph.) зач. 224 (IV, 7—13); *Ев.* Мѳ. (Matth.) зач. 34 (X, 5—8).

Des Mart. Anastasios.

Wegen muthiger Predigt vor den Heiden, wurde er durch das Schwert getödtet und sein Leib in das Meer geworfen, unter Dioklétianos.

Муч. Анастасія.

За смѣлую проповѣдь язычникамъ былъ усѣченъ мечемъ и тѣло его было брошено въ море, при Діоклитіанѣ, въ г. Солонѣ (въ Далмаціи).

Des Mart. Valerianos.

Er starb durch's Schwert.

Муч. Валеріана.

Ск. отъ меча.

Der Mart. Sabinos.

Er ward verbrannt auf einem Scheiterhaufen.

Муч. Савина.

Сожженъ на кострѣ.

Der heiligen Tabitha.

Sie lebte in Palästina bei der Stadt Lydda; Jüngerin des hl. Apostels Petros. Es geschah, dass sie krank wurde und starb. Der hl. Ap. kam in das

Св. Тавиѳы.

Жила въ Палестинѣ, близъ г. Лидды, была ученицею св. ап. Петра. Случилось, что она занемогла и ск. Св. ап., прійдя въ домъ умершей, помолился

Haus, betete für sie und erweckte sie. (Apostelg. IX, 36—43.)

и воскресилъ ее. (Книга Дѣяній, IX, 36—43.)

Der Martt. Valerios *und* Chrysathios.

Муч. Валерія *и* Хрисаѳія.

Sie starben durch das Schwert.

Усѣчены мечемъ.

† 26. (7. Nov.). *Des Grossmartyrers* Demetrios, *des Myronquellenden.*

26 (7). *Великомуч.* Дмитрія *Солунскаго (мироточиваго).*

(Gestattung von Wein und Oel.)

Geb. aus Thessalonich, wurde er nach dem Tode des Vaters Oberhaupt der Stadt. Von Eifer für den christlichen Glauben bewegt, verkündete er den Bewohnern von Thessalonich, welche die Götzen anbeteten, das Christenthum, wofür er vom Kaiser Maximilianos in das Gefängniss gesperrt wurde. Dort wurde er mit Speeren durchbohrt (306) *).

(Разрѣшеніе вина и елея.)

Р. изъ г. Солуни; по смерти отца сдѣланъ былъ начальникомъ города. Движимый ревностію въ вѣрѣ Христовой, сталъ открыто проповѣдывать Христа жителямъ Солунскимъ, доселѣ покланявшихся идоламъ, за что имп. Максимиліанъ заключилъ его въ темницу, въ которой онъ былъ изболенъ копьями (въ 306 г.)*).

*) Der Dimitrische Sabbath. Am Sonnabend vor dem 26. October oder an diesem Datum selbst, wenn es auf Sonnabend

*) Дмитріевская суббота. Въ субботу передъ 26 Окт., или 26-го, когда это число прилучится въ субботу, совершается память

Bald nach dem Tode des Demetrios ward auch sein treuer Diener Lupos wegen des Bekenntnisses Christi enthauptet.

Вскорѣ послѣ кончины Св. Дмитрія былъ усѣкнутъ за исповѣданіе Христа вѣрный слуга его Луппъ.

Uebertragung des Bildes des Grossm. Demetrios aus Thessalonich nach dem Kloster des Pantokrator in Konstantinopel, unter dem Kaiser Manuel Komnenos im Jahre 1143.

Великому́ч. Дими́трія перенесеніе иконы изъ г. Солуни въ м. Пантократора (въ Царьградѣ), при имп. Мануилѣ Комнинѣ, въ 1143 г.

Trop. (T. 3): Als grossen Vertheidiger in den Gefahren fand die Welt dich, Dulder,

Тропь. (*гл.* 3): Велика обрѣте въ бѣдахъ тя поборника вселенная, страсто-

---

fällt, wird das Andenken aller rechtgläubigen Christen begangen, die in Glauben und Hoffnung dahingeschieden sind. Die Stiftung dieses Gedächtnisstages geschah durch den Grossfürsten Dmitri Donskoi, welcher nach der Schlacht zu Kulikowo (8. Sept. 1380) eine Gedächtnissfeier für die gefallenen Krieger beging, und anordnete, dieselbe alljährlich am 26. October zu wiederholen. Später wurden ausser den Kriegern auch alle übrigen Entschlafenen erwähnt.

о всѣхъ православныхъ христіанахъ, въ вѣрѣ и надеждѣ скончавшихся. Установленіе сего поминовенія принадлежитъ Вел. Кн. Дмитрію Донскому, который, совершивъ послѣ Куликовской битвы (8 Сент. 1380 г.) поминовеніе падшихъ воиновъ, установилъ совершать это ежегодно предъ 26 Октября. Впослѣдствіи вмѣстѣ съ воинами стали поминать и другихъ усопшихъ.

der du die Völker überwindest. Wie du nun den Hochmuth des Lyäos vernichtetest, auf dem Kampfplatze ermuthigend den Nestor, so, Heiliger, bitte Christum, den Gott, zu schenken uns grosse Gnade!

терпче, языки побѣждающа: яко же убо Лѵеву низложилъ еси гордыню, и на подвигъ дерзновенна сотворивъ Нестора: тако, святе Дмитріе, Христу Богу молися, даровати намъ велію милость!

Kont. (T. 2): Durch die Ströme deines Blutes, o Demetrios, hat Gott die Kirche mit Purpur geschmückt, der dir unüberwindliche Kraft giebt, und deine Stadt unversehrt bewahrt; denn du bist die Befestigung derselben!

Кондак. муч. (гл. 2): Кровей твоихъ струями, Димитріе, церковь Богъ обагри, давый Тебѣ крѣпость непобѣдимую, и соблюдая градъ твой невредимъ: того бо еси утвержденіе!

Парем. (Parem.) 1) Ис. (Jes.) LXIII, 15—19; LXIV, 1—5, 8—9; 2) Іер. (Jer.) II, 2—12; 3) Прем. (Weish.) IV, 7—15; *Ев. наутр.* Мѳ. (Math.) зач. 36 (X, 16—22).

Des ehrw. Demetrios *von Basarbowo.*

Пр. Димитрія, *Басарбовскаго.*

Er wirkte in der Wüste. † 1685. Seine Reliquien waren zuerst im Dorfe Basarbowo (Eparchie Tirnowo in Bulgarien) und wurden 1779 nach Bukarest übertragen.

Подвизался въ пустынѣ. † 1685. Мощи его были положены сначала въ селѣ Басарбовѣ, Терновск. еп. (въ Болгаріи), а въ 1779 г. перенесены въ Бухарестъ.

Des Hosiomartyrers Joasaph.

Jünger des hl. Niphont, Patriarchen von Konstantinopel (11. Aug.), dem er nacheiferte in seinem hl. Leben. Wegen Verkündigung des Christenthums wurde er von den Türken in Konstantinopel durch das Schwert getödtet 1536.

(2. Mal in der Woche nach Aller Heiligen.)

Преподобномуч. Іоасафа.

Ученикъ цареградскаго патр. пр. Нифонта (11 Авг.) которому и подражалъ въ святой жизни. За проповѣдь усѣченъ отъ Турокъ въ Царьградѣ въ 1536 г. (вторично воспоминается въ первое воскресенье, по недѣлѣ Всѣхъ Святыхъ).

Des ehrw. Athanasios *von Midikia.*

Mitarbeiter des hl. Niketas des Bekenners (3. Apr.), war er von Jugend an im Midikiischen Kloster. † 814. Auf seinem Grabe ist über seiner Brust eine Cypresse hervorgewachsen, deren Zweige Kranken Heilung spenden.

Прп. Аѳанасія, *Мидикійскаго.*

Сподвижникъ пр. Никиты исповѣдника (3 Апр.), съ юности подвизался инокомъ въ Мидикійской об. † 814. На гробѣ, отъ его персей произросъ кипарисъ, хвои коего исцѣляли недужныхъ.

Der Martt. Artemidoros, Basilios

Мучч. Артемидора, Василія *и*

und Glykon (Stilikon).

Sie starben durch das Schwert.

Гликона (*Стиликона*).

Усѣчены мечемъ.

Der Martyrin Leptina.

Sie wurde zu Tode geschleift.

Мучц. Лептины.

Ск. влекомая по землѣ.

Gedächtniss des grossen Erdbebens.

Geschehen zu Konstantinopel am 26. October 740 unter Leo dem Isaurer.

Воспоминаніе великаго труса (*т. е. землетрясенія*), въ Константинополѣ, бывшаго 26 Окт. 740 г., при Львѣ Исаврянинѣ.

Trop. (T. 8): Der du herabblickst auf die Erde, und machst sie erbeben, befreie uns von dem furchtbaren Dräuen des Erdbebens, Christos, o Gott, und sende uns herab deine reichen Erbarmungen, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, und errette uns!

Троп. (*гл.* 8): Призираяй на землю, и творяй ю трястися, избави ны страшнаго труса прещенія, Христе Боже нашъ, и ниспосли намъ богатыя милости Твоя, молитвами Богородицы, и спаси ны!

Kont. (T. 6): Erlöse, o Herr, uns Alle vom schrecklichen Erdbeben

Конд. (*гл.* 6): Избави труса тяжкаго всѣхъ насъ, Господи,

und dem unerträglichen Unglück, das wegen unserer Sünden gekommen ist; schone, o Herr, unsern rechtgläubigen Kaiser und dein Volk, welches du mit deinem Blute, o Gebieter, erworben hast; und übergieb die Stadt nicht dem Verderben durch schreckliches Erdbeben; denn ausser dir kennen wir keinen andern Gott! Und sprich zu den Singenden: „Ich bin mit euch und Niemand wider euch!“

и язвы нестерпимыя, грѣхъ ради нашихъ, пощади, Господи, православнаго Императора нашего, и люди Твоя, иже стяжалъ еси Твоею кровію, Владыко; и градъ не предаждь въ погибель, трусомъ страшнымъ; иного бо развѣ Тебе Бога не вѣмы, и воззови поющимъ: „Азъ есмь съ вами, и никто же на вы!“

An. Евр. (Ebr.) зач. 331 (XII, 1—10); *Ев.* Мѳ. (Matth.) зач. 27 (VIII, 23—27).

27. (8. Nov.). *Des Mart.* Nestor.

Mit Erbitterung sehend, wie zur Belustigung des Kaisers und des Volkes ein gewisser Gladiator Lyäos, Liebling des Kaisers Maximianos Herkuleos, die Christen tödtete, begab er sich

27 (8). *Муч.* Нестора.

Съ негодованіемъ взирая, какъ для потѣхи царя и народа нѣкто Лій, гладіаторъ — любимецъ царя Максиміана Геркулія, убивалъ христіанъ, Св. Н., съ благословенія св. Димитрія

einmal mit dem Segen des hl. Demetrios von Thessalonich zum Stadion und besiegte den Lyäos. Der erzürnte Kaiser befahl sofort, den hl. N. zu tödten, und den im Gefängniss befindlichen hl. Demetrios mit einem Speer zu durchbohren. Dies geschah 306.

Солунскаго, однажды отправился на игрище и тамъ побѣдилъ Лія. Разгнѣванный имп. тотчасъ же повелѣлъ умертвить св. Н. и избодать копьями св. Димитрія, который находился тогда въ темницѣ. Это было въ Солуни въ 306 г.

Kont. (T. 2): Nachdem du herrlich geduldet, hast du jetzt unsterblichen Ruhm erlangt; und der beste Krieger wurdest du dem Gebieter durch die Gebete des Martyrers Demetrios. Mit ihm nun, weiser Nestor, bitte unablässig für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Страдальчествовавъ добрѣ, безсмертную славу наслѣдовавъ еси нынѣ, яко воинъ изрядный Владыки былъ еси, молитвами Димитрія мученика: съ нимъ убо, Несторе мудре, моля не престай о всѣхъ насъ!

Парем. (Parim.) 1) Ис. (Jes.) XLIII, 9—14; 2) Прем. Солом. (Weish. Salom.) III, 1—9; 3) Прем. Солом. (Weish. Salom.) V, 15—24, VI, 1—3.

Ап. Еф. (Ephes.) зач. 233 (VI, 10—17); *Ев.* Лук. (Lucas) зач. 106 (XXI, 12—19).

Des ehrw. Nestor, *des Chronisten.*

Пр. Нестора, *лѣтописца.*

Geb. aus Kijew, lebte er seit seinem 17. Jahre im Kiewo-Petscheri'schen Kloster. Unter dem Hegumenos Stephanos erhielt er die Diakonatsweihe. Er schrieb als Erster die Geschichte Russlands. In den hohen Tugenden der Enthaltsamkeit, der Demuth und des Gehorsams erreichte er ein hohes Alter und starb friedlich 1114. Seine Reliquien ruhen in der Antoniushöhle.

Р. изъ Кіева, съ 17-ти л. подвизался инокомъ въ Кіево-Печерской об. При игуменѣ Стефанѣ былъ удостоенъ сана діакона. Пр. Несторъ описалъ первоначальную исторію Россіи. Въ примѣрныхъ подвигахъ воздержанія, смиренія и послушанія достигъ глубокой старости и мирно † около 1114 г. Мощи его въ Антоніевской пещерѣ.

Die Martyrinnen Kapitolina *u. ihrer Dienerin* Erotiida.

Die hl. K. wurde wegen des Bekenntnisses Christi in das Gefängniss gebracht und mit dem Schwert getödtet. Die hl. E., sehend die Quäler ihrer Herrin, warf ihnen einen Stein in das Gesicht, wofür sie nach Folterung enthauptet ward. (304 unter Diokletianos in Kappadokien.)

Мучиц. Капитолины *и* Еротіиды, *рабыни ея.*

Св. К. за исповѣданіе брошена въ темницу и затѣмъ усѣчена мечемъ. Св. Е. увидя мучителя своей госпожи, князя Зиликиноія, бросила въ лицо его камень, за что послѣ истязанія была также усѣкнута (ок. 3 Окт.) при Діоклитіанѣ въ 304, въ Каппадокіи.

Des Mart. Markos *und seiner Genossen* Soterichos *und* Valentina.

(S. 24. Oct.)

Муч. Марка *и иже съ нимъ:* Сотриха *и* Валентины.

(См. 24 Окт.)

Des hl. Kyriakos, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Er verwaltete das Patriarchat von 225—241.

Св. Кириака, *Патріарха Цареградскаго.*

Управлялъ патріархіею съ 225 по 241 г.

Der hl. Prokla, *der Gemahlin des Pilatos.*

Sie träumte von Christo in der Nacht vor seiner Verurtheilung, und bat ihren Mann, kein Leid zu thun diesem Gerechten, sie glaubte an ihn, liess sich taufen und führte ein frommes Leben.

Св. Проклы, *жены Пилата.*

Видѣла сонъ о Христѣ въ ночь предшествовавшую осужденію Его Пилатомъ и просила своего мужа не дѣлать никакого зла „праведнику тому". Увѣровавъ въ Него, она крестилась и проводила благочестивую жизнь.

Des hl. rechtgläubigen Fürsten Andreas *von Smolensk. Auffindung seiner Reliquien.*

Der hl. Fürst A. lebte im XIV. Jahrh. Nach Entfernung von seiner Heimath wegen Unruhen und Zwistigkeiten kam er nach Perejaslawl-Saleski, wo er, von Niemand in seinem dürftigen Kleide erkannt, bis zu seinem Tode den Dienst eines Ponomar in der Kirche des hl. Nikolaos ausübte. So duldete er 30 Jahre

Св. благовѣрн. князя Андрея, *Смоленскаго, — обрѣтеніе мощей.*

Св. кн. А. жилъ въ XIV в. Удалившись изъ своей родины, вслѣдствіе раздоровъ и крамолъ, пришелъ въ Переяславль-Залѣсскій, гдѣ, никѣмъ незнаемый, въ одеждѣ бѣдняка до самой кончины исправлялъ должность пономаря при церкви св. Николая. Такъ провелъ 30 л., терпя всякія нужды и

allerlei Entbehrung, sich übend in Frömmigkeit. † nicht früher als 1390. Seine Reliquien wurden 1540 gefunden und befinden sich jetzt in Perejaslawl in der Kirche, die seinen Namen führt.

упражнясь въ благочестіи † не ранѣе 1390 г. Въ 1540 г. мощи его обрѣтены нетлѣнными и нынѣ находятся въ Переяславлѣ, въ церкви его имени.

28. (9. Nov.). *Der Martyrer* Terentios *und seiner Gattin* Neonila *und ihrer 7 Kinder:* Sarbilos, Photos, Theodulos, Hierax, Nitas, Bila *u.* Eunika.

Nach mannichfachen Martern wurden sie mit dem Schwert getödtet.

28 (9). *Муч.* Терентія *и* Неониллы *и 7 чадъ ихъ*: Сарвила, Фота, Ѳеодула, Іеракса, Нита, Вилы *и* Евники.

Послѣ самыхъ разнообразныхъ и тяжкихъ истязаній усѣчены мечемъ.

Kont. (T. 4): Das ehrwürdige Gedächtniss des Martyriums ist heut gekommen, des allweisen Terentios und seiner Genossen, Alle erfreuend; desswegen kommen wir inbrünstig zusammen, um Heilung zu erlangen; denn diese empfingen Gnade vom

Конд. (гл. 4): Мученическая честная память пріиде днесь, веселящи всяческая, Терентія премудраго, и подружія его, теплѣ убо стецемся, да пріимемъ исцѣленіе: сіи бо благодать пріимше отъ Духа Святаго, исцѣ-

heiligen Geist, zu heilen die Krankheiten und Schmerzen unserer Seelen!

ляти недуги и болѣзни душъ нашихъ!

Des Hieromartyrers Kyriakos, *Patriarchen von Jerusalem.*

Er war derselbe Jude Namens Judas, welcher der Kaiserin Helena die Stelle gezeigt hatte, wo das lebendigmachende Kreuz des Herrn verborgen war. Nach Auffindung des hl. Kreuzes glaubte er an den Herrn, und wurde später zum Patriarchen geweiht und nach längeren schweren Martern in einer Bratpfanne verbrannt, auf Befehl Julianos des Abtrünnigen.

Священномуч. Кириака, *патр. Іерусалимскаго.*

Онъ былъ тѣмъ самымъ іудеемъ, по имени Іудою, который указалъ св. царицѣ Еленѣ мѣсто, гдѣ былъ сокрытъ животворящій крестъ Господень. По обрѣтеніи св. креста, увѣровалъ во Господа, впослѣдствіи былъ сдѣланъ патріархомъ. Послѣ долгихъ мученій св. К. сожженъ на сковородѣ, по повелѣнію имп. Юліана отступника.

† *Der Grossmartyrin* Paraskewa.

Die Tochter reicher und frommer Eltern zu Ikonion unter Diokletianos, verlor sie in der Kindheit Vater und Mutter; nachdem sie das Gelübde der Jungfräulichkeit abgelegt, bemühte sie sich um Verbreitung des christlichen Glaubens unter ihren heidnischen

† *Великомуч.* Параскевы.

Дочь богатыхъ и благочестивыхъ родителей, въ Иконіи, при Діоклитіанѣ. Въ дѣтствѣ лишилась отца и матери; принявъ обѣтъ дѣвства, заботилась о распространеніи христіанской вѣры между своими согражданами-язычниками. За это была посажена въ темницу

Mitbürgern, wofür sie in das Gefängniss geworfen und von einem Stadthalter, der vom Kaiser zur Vernichtung der Christen abgesandt war, gequält wurde. Nach ihrer eigenen Aussage vor dem Stadthalter hatten ihre Eltern besonders den Tag der Woche, welcher dem Gedächtniss des Leidens Christi geweiht war, durch Fasten, Gebet und Almosen verehrt, d. h. den Freitag, wofür Gott ihnen an demselben Tag eine Tochter schenkte, welche sie nach dem Namen des Tages ihrer Geburt nannten, d. h. auf Griechisch: Παρασκευή — Paraskewa.

Trop. (T. 4): Allweise und hochgelobte Martyrin Christi, Paraskewa, nach Empfang männlicher Stärke und Abwerfung weiblicher Schwachheit hast du den Teufel besiegt, den Quäler aber zu Schanden gemacht, rufend die Worte: „Kommet und durchhauet meinen Leib mit dem Schwert und verbrennt ihn mit Feuer; ich aber gehe,

и потомъ замучена однимъ начальникомъ области (игемономъ), посланнымъ въ Иконію имп. для истребленія христіанъ. По словамъ самой муч. П., сказаннымъ игемону, родители ея всегда особенно чтили день седмицы, посвященный воспоминанію страстей Господнихъ, т. е. *пятницу*, чтили постомъ, молитвою и милостынями. За это Богъ послалъ имъ въ этотъ самый день дочь, которую они и назвали именемъ дня ея рожденія, именно Пятницею или по греческ. „Параскевою“.

Троп. (*гл.* 4): Премудрая и всехвальная Христова мученица Параскева, мужескую крѣпость пріемши, женскую же немощь отвергши, діавола побѣди, и мучителя посрами, вопіющи глаголющи: пріидите, тѣло мое мечемъ ссѣцыте, и огнемъ сожгите: азъ бо радующися иду

mich freuend, zu Christo, meinem Bräutigam"; durch ihre Gebete, Christos, o Gott, errette unsere Seelen!

ко Христу жениху моему. Тоя молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

Kont. (T. 3): Durch die Darbringung deines allheiligen und schuldlosen Leidens, als eines reinen Weines, dem unsterblichen Bräutigam, Christo, hast du die Schaar der Engel erfreut und die teuflischen Ränke besiegt; desshalb verehren wir gläubig preisend dich, Martyrin Paraskewa, Vielduldderin!

Конд. (гл. 3): Всесвятое и непорочное мученіе принесши, яко вѣно (*приданое*) пречестное безсмертному жениху Христу, Ангельское ликостояніе возвеселила еси, и побѣдила еси демонскія козни: сего ради тя честно вѣрою чтимъ, мученице Параскево многострадальная!

Des ehrw. Stephanos *Sabbaïtrs.*

Berühmt als Verfasser kirchlicher Kanones, wirkte er in der Laura des hl. Sabbas in Palästina im VIII. Jahrh.

Пр. Стефана *Савваита.*

Творецъ церковныхъ каноновъ, подвизался въ лаврѣ св. Саввы въ Палестинѣ, въ VIII в.

Trop. (T. 8): Der Orthodoxie Wegweiser... (S. 235).

Троп. (гл. 8): Православія наставниче.. (стр. 235).

Kont. (T. 4): Du hast gepflanzt der Tugenden Paradies, und getränkt mit den Strömen der Thränen, als erlangend, Allberühmter, das Holz des Lebens; errette durch deine Bitten vom Verderben deine Heerde; befreie aus der Drangsal die heiss dich Verehrenden; denn dich besitzen wir, Weiser, als grössesten Vertheidiger, Alle in Glauben und Liebe!

Конд. (*гл.* 4): Насадилъ еси добродѣтелей рой, и напоилъ еси токами слезъ твоихъ, яко жизни, вселавне, древо получивъ; спаси молитвами твоими отъ тли стадо твое, избави отъ обстояній тепле чтущихъ тя, Стефане, тя бо предстателя величайша, мудре, вси вѣрою и любовію стяжахомъ!

Des hl. Arsenios, *Erzbischofs von Serbien.*

Er stammt aus Srem, und verbrachte den grössten Theil seines Lebens im Kloster von Schitsch. 1233 wurde er wegen seines strengen mönchischen Lebens zum Erzbischof von Serbien geweiht. Nach 30-jähriger weiser Verwaltung, † er 1266 in Frieden. Seine Reliquien befinden sich im Kloster von Petsch.

Св. Арсенія, *архіепископа Сербскаго.*

Р. изъ Срема, большую часть жизни провелъ инокомъ въ Жичскомъ м. Въ 1233 г. за строгоподвижническую жизнь былъ посвященъ въ архіеп. Сербіи. Послѣ 30-ти л. мудраго управленія мирно † въ 1266 г. Мощи его въ Печской об.

Trop. (T. 8): Der Gnade Wegweiser und der Barmherzigkeit für Alle geöffneter Schatz, Lehrer der Orthodoxie und der Hierarchen göttliche Zierde, unser Vater, Hoherpriester Arsenios, du warst der Armen Schützer; desswegen flehen zu Christo, dem Gott, unsere Seelen zu erleuchten, damit wir nicht entschlafen zum Tode!

Троп. (*гл.* 8): Милости наставниче, и благоутробія сокровище, еже всѣмъ отверзлъ еси, правовѣрія учителю, и архіереовъ Божественное удобреніе, отче нашъ Іерарше Арсеніе, нищихъ былъ еси заступникъ. Тѣмъ моли Христа Бога, просвѣтити души наша, да не когда уснемъ въ смерть!

Kont. (T. 2): Mit der Speise deiner Worte, gotttragender Arsenios, vernünftig deine Kinder nährend, mit der Zunge lobend, mit dem Munde Gesang darbringend, rufst du verkündigend: „Christos, du bist unaussprechliches Licht“.

Конд. (*гл.* 2): Въ пищи словесъ твоихъ, Богоносне Арсеніе, разумно чада твоя питая, языкомъ хваля, устнами же пѣніе принося, вѣщаніемъ давый: Христе, Ты еси свѣтъ не изреченный!

Утр. Ев. Іоан. (Joan.) зач. 36 (X, 9—16); *Ап.* Евр. (Hebr.) зач. 318 (VII, 26—28, VIII, 1—2); *Ев.* Лук. (Luk.) зач. 24 (VI, 17—23).

Der Martt. Afrikanos, Terentios, Pompejos, Maximos, Zenon, Alexandros, Theodoros, Makarios *und der 33 übrigen Gefährten.*

Unter Dekios ergriffen, wurden sie verschiedenen Qualen ausgesetzt, sie wurden mit Stöcken geschlagen, mit Riemen gepeitscht, mit glühenden Eisen gebrannt, und darauf die Wunden mit ätzender Flüssigkeit begossen. Nachdem sie dies alles mit unerschütterlicher Standhaftigkeit ertragen hatten, wurden sie durch das Schwert getödtet.

Муч. Африкана, Терентія, Помпія, Максима, Зинона, Александра, Θеодора, Макарія *и съ ними* 33.

Взятые при Декіи, были подвергнуты страшнымъ истязаніямъ: ихъ били палками, сѣкли ремнями, терзали тѣло разжженнымъ желѣзомъ и обливали язвы ихъ ѣдкими жидкостями. Все это они перенесли съ непоколебимою твердостію и наконецъ были усѣчены мечемъ.

Des ehrw. Joannes *des Chosebiten.*

(S. 23. Oct.)

Пр. Іоанна, *Хозевита.*

(См. 23 Окт.)

Der Martyrin Anna, *Mutter des hl.* Kyriakos, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Sie litt zusammen mit ihrem Sohn, und zwar wurde die Mutter mit Fackeln verbrannt.

Мучц. Анны, *матери св.* Киріака, *патр. Іерусалимскаго.*

Пострадала вмѣстѣ съ сыномъ, будучи сожжена свѣчами.

Des hl. Firmilianos, *Erzbischofs von Käsaria, und des Presbyters* Melchion.

Beide nahmen eifrig Theil an der Widerlegung der Irrlehre des Paulos von Samosata (III. Jahrh.).

Св. Фирмиліана, *архіепископа Кесарійскаго и* Мелхіона, *пресвитера.*

Оба принимали дѣятельное участіе въ низложеніи лжеученія Павла Самосатскаго (въ III в.).

Der hl. Febronia.

Tochter des Kaisers Heraklios, entsagte sie von Jugend an den Auszeichnungen und Vorzügen ihres Ranges, und führte ihr Leben in der Einsamkeit der Wüste, von ganzem Herzen Gott dienend.

Св. Февроніи.

Дочь имп. Ираклія, съ юности отказалась отъ всѣхъ отличій и преимуществъ своего званія и проводила жизнь въ пустынномъ уединеніи, служа всѣмъ сердцемъ Господу Богу. † 622.

Des ehrw. Job *(Hiob), Hegumenos von Potschajew — Hinscheiden.*

Geb. aus Pokutije, wurde er Mönch im Erlöserkloster zu Ugornitz in Galizien. Der Fürst von Ostrog lud ihn ein, Vorsteher seines Klosters zu Dubensk zu werden. Nach 20-jähriger Verwaltung desselben, ging er mit dem Wunsche, als einfacher Mönch zu leben, heimlich nach der Potschajew'schen Laura, wo aber gleich in ihm ein grosser

Пр. Іова, *игумена Почаевскаго — преставленіе.*

Р. изъ Покутья, принялъ иночество въ Угорницкомъ Спасскомъ м. (въ Галиціи). Князь Острожскій пригласилъ его въ настоятели своей Дубенской об. Послѣ 20 л. управленія ею, І., желавшій подвизаться простымъ инокомъ, удалился тайно въ Почаевскую лавру, но иноки этой об. сразу увидѣли въ немъ великаго подвижника и

Asket erkannt und er zum Vorsteher erwählt wurde, in welchem Amt er viel wirkte für die Orthodoxie und das Russische Volksthum im südwestlichen Gebiet, welches von Polen und Lateinern bedrückt ward. Am Ende seines Lebens nahm er das Schima und lebte in strengster Abgeschlossenheit. † 1651. Seine Reliquien wurden 1659 unversehrt gefunden und ruhen im Potschajew'schen Kloster.

упросили его быть ихъ настоятелемъ, гдѣ І. много потрудился на пользу православія и русской народности въ Юго-Западномъ краѣ, долго утѣснявшемся іезуитами и поляками. Подъ конецъ жизни І. принялъ схиму и подвизался въ строгомъ затворѣ. † 1651. Въ 1659 г. мощи его были обрѣтены нетлѣнными и нынѣ почиваютъ въ Почаевской лаврѣ.

Des hl. Hieromartyrers Neophytos, *Bischofs von Urbisk.*

Bis zu seiner Bekehrung zu Christo war er Persischer Militair-Befehlshaber. Zur Verwüstug von Grusien ausgesandt, verliess er heimlich das Heer, empfing in der Höhle Schiomgwili die Taufe und das Mönchthum. Später wurde er wegen seines heiligen Lebens zum Bischof erwählt und von den Heiden getödtet (VII. Jahrh.).

Священномуч. Неофита, *еп. Урбискаго.*

До своего обращенія ко Христу былъ Персидскимъ военачальникомъ. Посланный разорять Грузію, тайно оставилъ войско и въ пещерѣ Шіомгвимской принялъ крещеніе и иночество. Впослѣдствіи за святую жизнь былъ поставленъ во еп., убитъ язычниками (въ VII в.).

29. (10. Nov.). *Der ehrw. Martyrin* Anastasia, *der Römerin.*

29 (10). *Преподобномуч.* Анастасіи, *Римлянини.*

Nach dem Tode ihrer Eltern wurde sie als 3-jährige Waise von der Vorsteherin eines Nonnenklosters aufgenommen und in der Furcht Gottes erzogen. Im 21. Jahre wurde sie nach grossen Qualen mit dem Schwert getödtet. Zusammen mit ihr wurde Kyrillos enthauptet, der sie während ihrer Qualen mit Wasser erquickt hatte, unter Valerianos.

По смерти родителей, 3-хъ л. сиротою взята одною настоятельницею женской об. и ею воспитана въ страхѣ Божіемъ. На 21-мъ г. отъ роду св. А. послѣ жестокихъ изтязаній была усѣчена мечемъ. Съ нею вмѣстѣ обезглавленъ и Кириллъ, напоившій мученицу водою во время ея страданій, при имп. Валеріанѣ.

Kont. (T. 3): Durch das Wasser der Jungfräulichkeit gereinigt, o Ehrwürdige, in dem Blute des Martyriums gewaschen, Anastasia, gewährst du den in den Nöthen der Krankheiten Befindlichen Heilung, und Rettung denen, die von Herzen herzukommen. Denn Kraft giebt Christos, welcher unerschöpfliche Gnade hervorquellen lässt!

Конд. (гл. 3): Дѣвства водами очищена, преподобная, младенчества кровми, Анастасіе вѣнчавшися, подаеши сущимъ въ нуждахъ, недуговъ исцѣленіе и спасеніе, приступающимъ отъ сердца: крѣпость бо тебѣ подаетъ Христосъ, источай благодать приснотекущую!

Des ehrw. Abraamios, *des Eingeschlossenen, und seiner Nichte* Maria.

Пр. Авраамія *затворника и блаж.* Маріи, *анепсіи (племянницы) его.*

A. verliess in jugendlichem Alter seine Frau und siedelte sich in der Wüste an. Nach vielen Jahren, die er in strenger Lebensweise zugebracht hatte, wurde er zum Presbyter in einem heidnischen Dorfe in Mesopotamien gemacht. Er litt zuerst viel von den Heiden, bekehrte aber zum Schlusse Alle zum Christenthum. Später ging er wieder in die Wüste und starb um 360.

M., Tochter seines Bruders, wurde unter seiner Leitung erzogen, entfernte sich aber in ihrem 20. Lebensjahre vom frommen Lebenswandel, bekehrte sich jedoch wieder in Folge seiner Ermahnungen. † 5 Jahre nach dem Tode ihres Oheims.

Kont. (T. 3): Wie ein Engel im Fleische erschienst du auf Erden, und durch Enthaltsamkeit wurdest du wachsend wie ein Palmbaum, durch das Wasser der Enthaltsamkeit genährt: Durch die Ströme deiner Thränen wuschest du die Unreinigkeit ab. Desshalb erschienst du fruchttra-

А. въ молодости оставилъ жену и поселился въ пустыни. Послѣ нѣсколькихъ лѣтъ, проведенныхъ въ строгихъ подвигахъ, сдѣланъ пресвитеромъ въ одномъ языческомъ селеніи въ Месопотаміи, претерпѣлъ много страданій отъ язычниковъ, но потомъ всѣхъ ихъ обратилъ ко Христу. Послѣ сего снова удалился въ уединеніе и смирно † ок. 360 г.

М., дочь его брата, воспитывалась подъ его руководствомъ, на 20 г. жизни совратившись съ добраго пути, увѣщаніями пр. А. снова обратилась къ благочестивой жизни. Ск. 5 л. спустя послѣ кончины пр. Авраамія.

Конд. (гл. 3): Во плоти яко ангелъ на земли явился еси, и пощеніемъ былъ еси яко древо насажденное, водою воздержанія добрѣ возрастився, и теченми твоихъ слезъ скверну омывъ. Сего ради явился еси пріяти-

gend an Wundern, göttlicher Abraamios! (Καρποφόρος θαυμάτων ὢφθης, θεῖε Αβράμιε.)

Des ehrw. Abraamios *von Rostow.*

Seit seiner Jugend Mönch, kam er in die Gegend von Rostow, die damals von Heiden bewohnt war, und bemühte sich viel um die Verbreitung des wahren Glaubens unter denselben. Durch einen Stab, den ihm der hl. Ap. und Evang. Joann. d. Theol. bei einer wunderbaren Erscheinung gegeben, zerstörte er das Götzenbild des Weles, und gründete auf der Stelle, wo dasselbe gestanden, das Kloster der Theophanie, dessen Vorsteher er wurde, Anf. des XII. Jahrh. Seine Reliquien ruhen in der Theophanie-Kathedrale.

Trop. (T. 1): Nachdem du erleuchtet worden warst durch göttliche Gnade, unterwiesest du das ungläubige Volk zum Lichte der Gotteserkenntniss, und strahlend nach dem Tode durch den Glanz deines Lebens, lässest

лище Божественное, Авраамie, Духа!

Пр. Авраамія, *Ростовскаго.*

Въ юности принявъ иночество, пришелъ въ Ростовскую землю, тогда населенную язычниками, и здѣсь много потрудился надъ распространеніемъ среди жителей истинной вѣры. Жезломъ, даннымъ Апост. и Ев. Іоанномъ Богословомъ, который чудесно явился ему, онъ сокрушилъ идола Велеса и на мѣстѣ, гдѣ стоялъ идолъ, соорудилъ об. Богоявленія Господня, въ которой былъ настоятелемъ. Ск. въ нач. XII в. Мощи его почиваютъ открыто въ Богоявленскомъ соборѣ.

Троп. (гл. 1): Просвѣтився Божественною благодатію, невѣрныя люди наставилъ еси къ свѣту Богоразумія: и по смерти сіяя свѣтлостію житія твоего источаеши исцѣленія

du Heilungen hervorquellen denjenigen, die gläubig kommen zu dem Behältniss deiner Reliquien; unser Vater Abraamios, bitte Christum, unsern Gott, zu spenden uns grosse Gnade!

притекающимъ съ вѣрою къ рацѣ мощей твоихъ, Аврааміе, отче нашъ: Христа Бога моли, даровати намъ велію милость!

Kont. (T. 2): Nachdem du, Abraamios, das Joch Christi auf dich genommen und dessen Kreuz auf die Schulter empfangen hattest, folgtest du ihm, gepflanzt im Hause des Herrn und blühend wie eine Phönixpalme, und wie eine Ceder des Libanon hast du deine Kinder vermehrt, o Mann geistlichen Strebens; von dem Lieblingsapostel aber, Joannes dem Theologen empfingst du Gnade, und mit einem Stabe hast du den Götzen zertrümmert und wie Staub zerstreut, und du erschienest als gros-

Конд. (гл. 2): Иго Христово пріемъ, Аврааміе, и Того крестъ на рамо вземъ, послѣдовалъ еси Ему, насажденъ бывъ въ дому Господни, и процвѣлъеси яко фениксъ, и яко кедръ иже въ Ливанѣ, умножилъ еси чада твоя, мужъ желаній духовныхъ: отъ возлюбленнаго же Апостола Іоанна Богослова благодать воспріимъ, жезломъ сокрушилъ еси идола, и разсыпалъ еси яко прахъ, и чудотворецъ убо велій явился еси, преподобне;

ser Wunderthäter, o Ehrwürdiger. Desshalb bitte unablässig Christum, unsern Gott, für uns Alle!

тѣмъ же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Парем. см. 9 Сент. — *Parem.* s. 9. Sept.

Der ehrw. Anna *und ihres Sohnes* Joannes.

Die Tochter eines Diakons der Blachernischen Kirche zu Konstantinopel, legte sie nach dem Tode ihres Mannes männliche Mönchskleidung an, und suchte unter dem Namen Euphemianos ihr Seelenheil in einem Kloster zu Bithynien am Olymp, nebst ihrem Sohne Joannes. Die hl. A. † 826 zu Konstantinop. (S. 13. Juni.)

Прп. Анны *и сына ея* Іоанна.

Дочь діакона Влахернской церкви въ Константинополѣ, по смерти мужа, облекшись въ мужскую монашескую одежду, подвизалась подъ именемъ Евѳиміана вмѣстѣ съ своимъ сыномъ Іоанномъ въ одной изъ Виѳинскихъ об., близь Олимпа. Пр. А. † въ Константинополѣ 826 г. (См. 13 Іюня.)

Der Martt. Klaudios, Asterios, Neon *und* Theonilla.

Die 3 Ersten waren Brüder und wurden ausserhalb der Stadt Aegae in Kilikien gekreuzigt, 285. Die hl. Th., eine fromme Wittwe, wurde in einem Sack in's Meer geworfen.

Мучч. Клавдія, Астерія, Неона *и* Ѳеониллы.

Первые 3 мучч. — родные братья, были распяты внѣ города; а благочестивая вдова Ѳ. брошена была въ мѣшкѣ въ море. (Еги въ Киликіи въ 285 г.)

Der Martt. Kyrillos, Minas *und* Mineos.

Мучч. Кирилла, Мины *и* Минея.

Der Martyrin Melitene.

Мучц. Мелитины.

Sie starb durch's Schwert.

Ск. отъ меча.

Des Hieromartyrers Athanasios.

Преподобномуч. Аѳанасія.

Geb. aus Sparta in Attalia. † in Muntanach 1653.

Р. изъ Спарты Атталійской. † въ г. Мунтанахъ въ 1653 г.

30. (11. Nov.). *Des Hieromartyrers* Zenobios, *Bischofs von Aegea, und seiner Schwester* Zenobia.

Священномуч. Зиновія, *еп. Егейскаго, и* Зиновіи, *сестры его.*

Von Jugend auf wurden sie in der Furcht Gottes erzogen, und gaben nach dem Tode ihrer Eltern ihr ganzes Vermögen den Armen. Der hl. Z. wurde zum Bischof der Stadt Aegá erwählt und verbreitete das Christenthum unter den Heiden, wofür er schweren Leiden unterworfen wurde. Seine Schwester, seine Qualen sehend, bekannte sich als Christin, und beide wurden mit dem Schwert enthauptet, in Kilikien 285.

Съ юности воспитаны были въ страхѣ Божіемъ; по смерти родителей, раздали свое имущество бѣднымъ. Св. З. былъ поставленъ въ еп. въ г. Еги и ревностно распространялъ вѣру среди язычниковъ, за что подвергнутъ былъ жестокимъ мученіямъ; видя это, сестра его св. З. добровольно исповѣдала христіанство. Усѣчены мечемъ въ Киликіи въ 285 г.

Kont. (T. 8): Die Martyrer der Wahrheit und Verkünder der Frömmigkeit, das Geschwisterpaar verehren wir in gottbegeisterten Gesängen, den Zenobios sammt der weisen Zenobia, welche gemeinsam lebten und durch das Martyrium den unverwelklichen Kranz empfingen!

Конд. (*гл.* 8): Истины свидѣтели (*μάρτυρας*) и благочестія проповѣдники, двоицу достойно почтимъ, въ Богодухновенныхъ пѣснехъ, Зиновія вкупѣ съ мудрою Зиновіею, купно жившія и отшедшія, и мученіемъ пріимшія вѣнецъ нетлѣнный!

Des hl. Markianos *(derselbe mit dem Namen Markellos — 9. Febr.), Bischofs von Syrakus.*

Jünger des hl. Ap. Petros, bekehrte er viele Heiden in Syrakus zu Christo. Er wurde getödtet von den Juden in Syrakus. Seine Reliquien befinden sich in der Stadt Gaëta.

Св. Маркіана (*онъ же Маркеллъ — 9 февраля*), *еп. Сиракузскаго.*

Ученикъ св. ап. Петра. Трудами его обращены ко Христу многіе язычники изъ г. Сиракузъ, убитъ мѣстными іудеями. Мощи его въ г. Гаэтѣ.

Der Martyrin Eutropia.

Oft besuchend die Christen im Gefängniss, und dieselben ermuthigend zum geduldigen Ertragen der Qualen, ward sie selbst er-

Мучц. Евтропіи.

Часто посѣщая христіанъ, заключенныхъ въ темницахъ, и ободряя ихъ къ терпѣливому перенесенію страданій, Е. сама взята была

griffen und zu Tode gequält in Alexandria (um 250.)

на мученія, и среди нихъ сконч. въ Александріи ок. 250 г.

Der Martyrin Anastasia *von Thessalonich.*

Dieselbe als Anastasia von Rom. (S. 29. Oct.)

Мучц. Анастасіи *Селунскія.*

Она же Анастасіи Римлянина. (См. 29 Окт.)

Der Apostel aus den 70: Tertios, Markos, Justos *und* Artemas.

Der hl. T. war Bischof von Ikonien, wo er durch Wunder viele Heiden zum Christenthum bekehrte. Ihn erwähnt der Ap. Paulos (Röm. XVI, 22). Der hl. M., Neffe des Ap. Barnabas, war Bischof von Appollonia, der hl. J. Bischof von Eleutheropolis, der hl. A. Bischof von Lystra. Alle starben friedlich.

Апп. отъ 70 *ти:* Тертія, Марка, Іуста *и* Артемы.

Св. Т. былъ еп. въ Иконіи, гдѣ своими чудесами обратилъ многихъ язычниковъ ко Христу. О немъ упоминаетъ ап. Павелъ въ посланіи къ Римл. (XVI,22). Св. М. племянникъ ап. Варнавы, былъ еп. въ Апполоніи. Св. І. былъ еп. Елевѳеропольскимъ. Св. А. былъ еп. въ г. Листрахъ. Всѣ ск. мирно.

Der Martt. Alexandros, Kronion, Julianos, Makarios *und der übrigen 13.*

Sie wurden getödtet in Alexandria, unter Dekios.

Мучч. Александра, Кроніона, Іуліана, Макарія *и* 13 *другихъ..*

Усѣчены мечемъ въ Александріи, при Декіи.

Des Joseph, *Patr. von Konstantinopel.*

Іосифа, *патр. Константинопольскаго.*

Des Mart. Dometios *aus Phrygien.*

Ward mit dem Schwert enthauptet unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen. (S. 29. März.)

Муч. Дометія, *изъ Фригіи.*

Усѣченъ мечемъ при Іуліанѣ отступникѣ. (См. 29 Марта.)

Des hl. Stephan Maljutin, *Königs von Serbien, seines Bruders* Dragutin *und ihrer Mutter* Helena.

Der hl. St. war der jüngste Sohn des Königs Stephan Urasch I, und Enkel des erstgekrönten Königs, regierte von 1275—1320. Mit den Waffen vertheidigte er die Orthodoxie gegen die Bedrückungen der Lateiner und gegen den Kaiser Michael Paläologos. Sein Reliquien befinden sich in Sophia. Der hl. D., sein ältester Bruder, übergab ihm nach kurzer Regierung den Thron, und ging nach Srem, wo er in einer von ihm ausgegrabenen Höhle lebte. Er wirkte viel für die Bekehrung der häretischen Bogomilen zum wahren Glauben. † 1316. Die hl. Helena, Gemahlin des erstgekrönten Königs, des hl. Stephan, lebte nach dem Tode desselben als Nonne in Skutari. † 1306.

Св. Стефана Малютина, *короля Сербскаго, брата его,* Драгутина *и матери ихъ* Елены.

Св. С., младшій сынъ короля Стефана — Уроша I и внукъ Первовѣнчаннаго короля, управлялъ Сербіею съ 1275—1320 г. Съ оружіемъ въ рукахъ защищалъ православіе отъ притѣсненій папистовъ и имп. Михаила Палеолога. Мощи его въ г. Софіи. Св. Д., старшій братъ св. М., послѣ недолгаго управленія, передалъ послѣднему престолъ, а самъ подвизался отшельникомъ въ Сремѣ, въ выкопанной имъ самимъ могилѣ. Много потрудился надъ обращеніемъ къ истинной вѣрѣ еретиковъ-богомиловъ. † 1316 г. Святая Е., супруга первовѣнчаннаго короля св. Стефана, по смерти послѣдняго, проводила жизнь въ подвигахъ благочестія въ г. Скутари. † инокинею 1306 г.

Des Tschislen'*schen Bildes der M. G.*

Численскія *иконы Б. М.*

Des Oserian'*schen Bildes der M. G.*

Es erschien im XVI. Jahrhundert und befindet sich im Kuriasch-Kloster zu Charkow.

Озерянскія *иконы Б. М.*

Явилась въ XVI в. и находится въ Куряжскомъ мон., въ Харьковѣ.

31. (12. Nov.). *Der Apostel aus den 70:* Stachys, Amplias, Urbanos, Narkissos, Apelles *und* Aristobulos.

Der hl. St. wurde vom Ap. Andreas zum Bischof von Byzanz geweiht; er bekleidete 16 Jahre das Hirtenamt und starb friedlich. Der hl. Ampl. war Bischof zu Diospolis, der hl. U. in Makedonien, Beide vom Ap. Andreas chirotonirt und wegen der Predigt Christi von den Juden und Hellenen getödtet. Der hl. N. war Bischof von Athen, Apelles von Heraklea. Der hl. Arist. stammte aus Kypros, war Bruder des Ap. Barnabas und begleitete eine Zeit lang den

31 (12). *Анн. отъ 70-ти:* Стахія, Амплія, Урвана, Наркисса, Апеллія *и* Аристовула.

Св. С. былъ поставленъ св. ап. Андреемъ въ еп. Византійскаго, святительствовалъ 16 л. и ск. мирно. Св Амплій былъ еп. въ г. Діоспольѣ, а св. У. — въ Македоніи. Оба поставлены были ап. Андреемъ, ревностно проповѣдовали христіанство, замучены іудеями и эллинами. Св. Н. былъ еп. въ г. Аѳинахъ. Св. Апеллій святительствовалъ въ Иракліи. Св. Аристовулъ, род. изъ Кипра, братъ ап. Варнавы; нѣкоторое время сопутствовалъ св. ап. Павлу въ его пу-

Ap. Paulos, der ihn später nach Britannien schickte, wo er friedlich starb, nachdem er Viele zum Christenthum bekehrt hatte. (S. 16. März.)

тешествіяхъ и былъ посланъ имъ для проповѣди въ Англію, гдѣ и ск. въ мирѣ, обративъ ко Христу множество невѣрныхъ. (О св. Аристовулѣ см. 16 Марта.)

Trop. (T. 3): Heilige Apostel, bittet den barmherzigen Gott, damit er Erlassung der Sünden schenke unsern Seelen!

Тропъ. (гл. 3): Апостоли святіи, молите милостиваго Бога, да пригрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Als geweihte Edelsteine des allheiligen Geistes und Strahlen der Sonne der Herrlichkeit, besingen wir nach Gebühr die weisen Apostel, den Apelles, Urbanos, Aristobulos, Amplias, Narkissos und Stachys, welche die Gnade unsers Gottes versammelte!

Конд. (гл. 8): Яко священная сокровища всесвятаго Духа и солнца славы сіянія, по долгу воспоимъ, мудрыя Апостолы: Апеллія, Урвана же и Аристовула, Амплія, Наркисса, и Стахія, яже благодать собра Бога нашего!

Des Mart. Epimachos.

Муч. Епимаха.

Er stammte aus Aegypten. Lange Zeit wirkte er in der Wüste auf dem Berge von Pelusien; wäh-

Р. изъ Египта, долгое время подвизался въ пустыни на горѣ Пелусійской. Во время гоненія на хри-

rend der Christenverfolgung zu Alexandria kam er im Eifer für den wahren Glauben in die Stadt, zerstörte die heidnischen Altäre und verkündete muthig Christum. Er wurde desswegen enthauptet gegen 250.

стіанъ въ Александріи св. Е., пылая ревностію къ истинной вѣрѣ, пришелъ въ городъ, разрушилъ языческіе жертвенники и дерзновенно проповѣдовалъ язычникамъ Христа, за что былъ усѣченъ мечемъ (ок. 250 г.).

Der ehrw. Maura.

Sie wirkte in Konstantinopel, wo sie ein Kloster gründete, in welchem sie † im V. Jahrh

Пр. Мавры.

Подвизалась въ Царьградѣ, гдѣ основала женскую об., въ которой и ск. въ V в.

Der ehrww. Spiridon *und* Nikodemos.

Beide beschäftigten sich im Petscherischen Kloster mit Zubereitung von Prosphoren, ihre Arbeit ununterbrochen mit Gebet und Fasten begleitend. Seine Reliquien befinden sich in der Antonioshöhle. Die 3 ersten Finger der rechten Hand des Spiridon sind in der Lage des Kreuzeszeichens geblieben.

Препп. Спиридона *и* Никодима.

Занимались въ Кіево-печерской об. въ XII в. печеніемъ просфоръ, сопровождая свои труды непрестанною молитвою и постомъ. Мощи ихъ въ Антоніевской пещерѣ. У св. Спиридона три первые перста правой руки остались сложены въ крестное знаменіе.

Der Martt. Stephanos, Barnabas, Trophimos, Dorymedon, Kosmas, Damianos, Sabbas, Basos, Abraham *und Uebrigen.*

Мучч. Стефана, Варнавы, Трофима, Доримедонта, Космы, Даміана, Саввы, Васа, Авраамія *и др.*

Der hl. Sabbas (15. April), wurde, weil er sich unter seinen heidnischen Landsleuten, den Gothen, zum Christenthum bekannte, im Fluss Mussowa, in der Walachei, ertränkt. Die Reliquien wurden nach Kappadokien überbracht von dem skytischen Fürsten Soran, wofür der hl. Basilios ihm in einem besondern Schreiben dankte.

(S. 19. Sept. u. 29. Oct.)

Св. Савва (15 Апрѣля) исповѣдовавъ себя христіаниномъ среди Готѳянъ своихъ соотечественниковъ-язычниковъ, въ 372 г. въ Пасху, былъ потопленъ въ рѣкѣ Муссовѣ (въ Валахіи). Мощи его впослѣдствіи перенесены въ Каппадокію полководцемъ Скиѳскимъ Сораномъ. Св. Василій В. благодарилъ его за это особымъ письмомъ.

(Св. 19 Сент., 29 Окт.)

Der Martt. Selektos *und* Stratonika, *Mann und Frau.*

Sie starben durch das Schwert.

Муч. Селевка *и и* Стратоника.

Мужъ и жена усѣчены мечемъ.

Des Mart. Nikolaos *von Chios.*

Er stammte von der Insel Chios, aus dem Dorfe Chariach. Verleumdet, den Islam angenommen zu haben, bekannte er sich als Christ, wofür er durch das Schwert getödtet wurde (1754).

Муч. Николая *Хіосскаго.*

Р. изъ о. Хіоса, изъ селенія Каріахъ; оклеветанный въ принятіи ислама, твердо исповѣдалъ себя христіаниномъ, за что усѣченъ мечемъ (въ 1754 г.).

Des ehrw. Anatolios *von Petschera.*

Er wirkte als „Eingeschlossener“ im Kijewo-Petscherski-Kloster im XII. Jahrh.

Пр. Анатолія *Печерскаго.*

Подвизался затворникомъ въ Кіево-печерской об. въ XII в.

November *).

(30 Tage; der Tag hat 10 Stunden, die Nacht 14.)

1. (13.). *Der hl. Uneigennützigen und Wunderthäter* Kosmas *und* Damianos.

Beide waren Brüder, geb. aus Asia. Kundig der Heilkunst, heilten sie die Kranken, ohne einen andern Lohn zu verlangen, als dass die Geheilten an Jesum Christum glauben sollten. *Sie heilten nicht nur Menschen, sondern auch Thiere.* Sie starben in Frieden und wurden begraben

*) Der Name November kommt her von *novem* — 9, weil er bei den Römern ursprünglich der 9. Monat (nach dem März) war. Der altslawische Name Gruden (Haufe) weist hin auf Haufen von gefrorener Erde und Schnee. Kleinrussisch — Listopad oder Padolist deutet hin auf das Abfallen der Blätter von den Bäumen.

Ноябрь *)

(30 *дней; день имѣетъ* 10 *часовъ, нощь* — 14.)

1 (13). *Свв. безсребренниковъ и чудотворцевъ* Космы *и* Даміана.

Родные братья, родомъ изъ Асіи. Зная врачебное искусство, съ успѣхомъ врачевали недужныхъ, не принимая за леченіе никакой платы и только требуя отъ больныхъ вѣры въ Господа Іисуса Христа. *„Они не точію человѣкомъ помогаху, но и скотомъ“.* Скончались мирно и по-

*) Названіе получилъ отъ *novem* — 9, такъ какъ былъ 9-мъ мѣсяцемъ у Римлянъ. Древле-славянское названіе его — *грудень* (отъ грудъ замерзшей земли и снѣга), малорос. — *листопадъ*, или *падолистъ*.

zu Pheremania in Mesopotamien **).

Trop. (T. 8): Heilige Uneigennützige und Wunderthäter, suchet heim unsere Krankheiten; umsonst habt ihr empfangen, umsonst gebet uns!

Kont. (T. 2): Die ihr die Gnadengabe der Heilungen empfangen habt, schenket die Gesundheit den in Nöthen Befindlichen, wunderthätige, ruhmreiche Aerzte; doch durch eure Heimsuchung schluget ihr auch den Hochmuth der Feinde nieder, die Welt heilend durch Wunder!

гребены въ Фереманѣ (въ Месопотаміи) *)

Троп. (гл. 8): Святіи безсребреницы и чудотворцы Космо и Даміане, посѣтите немощи наша, туне пріясте, туне дадите намъ!

Конд. (гл. 2): Благодать пріимше исцѣленій, простираете (ἐφαπλοῦτε) здравіе сущимъ въ нуждахъ, врачеве, чудотворцы преславніи; но вашимъ посѣщеніемъ ратниковъ дерзости низложисте, міръ изцѣляюще чудесы!

An. 1 Кор. (Korinth.), зач. 153 (XII, 27—31; XIII, 1—8); *Ев.* Мѳ. (Math.), зач. 34 (X, 1, 5—8).

*) Die am 1. Juli und 17. October erwähnten Uneigennützigen K. und D. sind von diesen verschieden.

*) Празднуемые 17 Окт. и 1 Іюля соименные имъ безсребренники отличны отъ нихъ.

Des Mart. Herminingild.

Sohn des Gothischen Königs Leovigild, der Arianer war und auch seinen Sohn für diese zu gewinnen suchte, und, da ihm dies nicht gelang, seinen Sohn in das Gefängniss sperrte. Zu Ostern wurde ein Arianischer Bischof zu ihm gesandt, um ihm das Abendmahl zu geben; da er von einem häretischen Bischof die Communion nicht empfangen wollte, wurde er enthauptet (586).

Муч. Ерминингильда.

Сынъ Готѳскаго царя Лувигильда; отецъ его, будучи аріанинъ, старался склонить его къ аріанству и, не успѣвъ въ этомъ, заключилъ въ темницу. Когда, въ праздникъ Пасхи, къ заключенному былъ посланъ аріанскій еп., чб. причастить его, св. Е. не захотѣлъ принять св. причастія отъ еретика; за что и былъ усѣченъ мечемъ въ 586 г.

Der Martyrinnen Kyriana *und* Juliana.

Sie wurden verbrannt unter Maximinianos in der Stadt Rosa in Kilikien.

Мучиц. Киріены *и* Іуліаніи.

Сожжены при Максиміанѣ въ г. Росѣ (въ Киликіи).

Der Martt. Kŷprianos *und* Julianos.

Sie starben durch's Schwert.

Муч. Кипріана *и* Іуліана.

Ск. отъ меча.

Der Martt. Kasavios, Darios, Sabbas, Sabinianos, Agrippos, Adrianos *und* Thomas.

Муч. Кесарія, Дасія, Саввы, Савиніана, Агриппы, Адріана *и* Ѳомы.

Die Hll. K. und D. wurden von den Muhamedanern in Damaskos im VII. Jahrh. enthauptet. Die Uebrigen litten mit ihnen.

Свв. К. и Д. были усѣкнуты въ Дамаскѣ, при взятіи его магометанами (въ VII в.).

Der Hieromartyrer Joannes, *des Bischofs, und* Jakobos, *des Presbyters.*

Sie wurden in Persien unter Sapor II enthauptet.

Священномуч. Іоанна *еп. и* Іакова *пресвитера.*

Усѣчены мечемъ въ Персіи, при Сапорѣ II.

Des Hesiomartyrers Jakobos *und seiner beiden Jünger,* Jakobos *und* Dionysios.

Der ehrw. Jakobos war er erst auf dem Berge Athos; darauf ging er nach Aetolien. Die von ihm gewirkten Wunder zogen viele Jünglinge zu ihm und erregten den Neid der Muhamedaner, die ihn anklagten, er sammle Rebellen um sich. Er wurde deshalb mit seinen Anhängern in das Gefängniss gebracht, und mit zweien derselben verurtheilt zum Tode durch Erhängen. Obwohl er bereits vor der Hinrichtung starb, wurde seine Leiche doch gehenkt (1520).

Преподобномуч. Іакова *и двухъ учениковъ его* — Іакова *и* Діонисія.

Пр. І. сначала подвизался на Аѳонѣ; затѣмъ перешелъ для подвиговъ въ Этолію. Чудеса, творимыя имъ, привлекли къ нему многихъ учениковъ и возбуждали зависть въ послѣдователяхъ ислама, кои донесли, будто бы онъ собираетъ вокругъ себя мятежниковъ, и св. І. вмѣстѣ съ учениками заключили въ темницу, а затѣмъ присудили вмѣстѣ съ 2 учениками къ повѣшенію. Пр. І. ск. предъ казнію, послѣ молитвы, но и умершаго его повѣсили ок. 1520 г.

2. (14.). *Der Martyrer* Akindynos, Pegasios, Aphthonios, Elpidephoros, Anempodistos *und ihrer Gefährten.*

Der hl. Ak., P. und Anemp. waren mit einem Hofdienst bekleidet und wurden verbrannt. Aph. war Soldat und Elp. hoher Hofbeamter. Derselbe tadelte den Kaiser wegen ungerechter Verfolgung der Christen — sie wurden enthauptet. Zusammen mit ihnen litten gegen 7000 Christen, die durch das Schwert umkamen.

Trop. (T. 2): Dulder des Herrn, selig ist die Erde, welche getränkt wurde mit eurem Blute; und heilig sind die Gezelte, welche aufnahmen eure Geister. Denn auf dem Kampfplatze habt ihr den Feind überwunden, und Christum mit Zuversicht verkündet. Ihn flehet an als den Gütigen, bitten wir, zu erlösen unsere Seelen!

2 (14). *Муч.* Акиндина, Пигасія, Авѳонія, Елпидифора, Анемподиста *и иже съ ними.*

Свв. Ак., Пиг. и Анемп. служили при царскомъ дворѣ; были сожжены. Св. Авфѳ., воинъ, и Елп., царскій вельможа, порицавшій царя за невинное гоненіе христіанъ, были усѣчены мечемъ. Вмѣстѣ съ ними пострадали до 7000 христіанъ, также усѣкнутыхъ мечемъ.

Троп. (гл. 2): Страстотерпцы Господни, блаженна земля напившаяся кровьми вашими, и свята селенія пріимшая тѣлеса ваша: въ тризнищи бо врага побѣдисте, и Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте. Того, яко блага, молите: спастися, молимся, душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Die frommen und gotttragenden Martyrer hast du, als auf Erden Alles Verlassende aufgenommen zum Genuss deiner Güter und zur Ruhe; den Akindynos, Pegasios, Anempledistos; mit ihnen auch den Aphthonios und Elpidephoros, der du der einzig Allgütige bist! *)

Конд. (гл. 2): Благочестивыя и Богоносныя мученики, яко на земли оставльшія вся, пріялъ еси въ наслажденіе благихъ Твоихъ и упокоеніе, Акиндина, Пигасіа, Анемподиста: съ ними же Аѳѳоніа, и Елпидифора же, едине сый Преблагій! *)

An. Еф. (Eph.), зач. 233 (VI, 10—17); *Ев.* Мѳ. (Math.), зач. 36 (X, 16—22).

Des ehrw. Markianos *von Kyros.*

Er weilte in der Wüste, wo er sich eine kleine

Пр. Маркіана, *Кирскаго* (ἐν τῇ Κύρῳ).

Подвизался въ пустынѣ, гдѣ онъ устроилъ для себя

*) *Im Horol.:* Als nicht irrende Gestirne der Sonne der Herrlichkeit strahlten auf Erden die Krieger Christi, die Finsterniss der Leidenschaften verfolgend und reiche Gnade quellen lassend Allen ungehindert (ἀνεμποδίστως) und ungefährdete (ἀκίνδυνον) Erlösung schenken sie der Hoffnung des Glaubens.

*) Ὡς ἄστρα ἀπλανῆ τοῦ Ἡλίου τῆς δόξης ἀνέλαμψαν ἐν γῇ, οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, τὸν ζόφον διώκοντες τῶν παθῶν καὶ πηγάζοντες χάριν ἄφθονον ἀνεμποδίστως τοῖς πᾶσι, καὶ ἀκίνδυνον τὴν σωτηρίαν δωροῦν τῇ ἐλπίδι τῆς πίστεως.

Hütte baute, in der er die Zeit in Gebet, Gesang der Psalmen und Lesen der hl. Schrift zubrachte. Als Viele zu ihm kamen, baute er Klöster. † gegen 388. (S. 18. Jan.)

маленькую хижину, проводя время въ молитвѣ, пѣніи псалмовъ и чтеніи божественныхъ книгъ. Слыша о его св. жизни, многіе стали приходить къ нему, и онъ устроилъ для своихъ посѣтителей обитель. Ск. ок. 388 г. (См. 18 Янв.)

Der Martyrinnen Kyriaka, Domnina *und* Domna.

Sie starben durch's Schwert.

Мучцц.: Киріаки, Домнины *и* Домны.

Усѣчены мечемъ.

3. (15.). *Der Martt.: des Bischofs* Akepsimas, *des Presbyters* Joseph *und des Diakons* Aïthalas.

Der hl. A. war Bischof zu Naasson, wo er eifrig das Christenthum verbreitete, wesswegen er zusammen mit dem Pr. J. und dem Diakon Aïth. ergriffen, und in das Gefängniss geworfen wurde; nach 3 Jahren wurde er enthauptet. J. und Aïth. wurden gesteinigt in Persien, unter Sapor II. im IV. Jahrh. Der hl. Aïthalas, 2. Mal gefeiert am 1. Septbr.

3 (15). *Мучч.* Акепсимы *епископа,* Іосифа *пресвитера, и* Аиѳала *діакона.*

Св. А. былъ еп. г. Наассона, гдѣ ревностно трудился надъ распространеніемъ вѣры Христовой, за что вмѣстѣ съ пресвитеромъ І. и діакономъ А., былъ схваченъ и посаженъ въ темницу, гдѣ томился 3 года, послѣ чего былъ усѣченъ мечемъ. Свв. І. и А. были побиты камнями, въ Персіи при Сапорѣ II, въ IV в. (Св. Аиѳалъ вторично 1 Сент.)

Kont. (T. 2): Den göttlichen Dienst, o Weiser, hast du untadlig, vollzogen; ein angenehmes Opfer wurdest du, Allseligster; denn den Kelch Christi trankest du ruhmvoll, Heiliger, Akepsimas, sammt deinen Mitduldern, bittend unablässig für unsere Seelen!

Конд. (гл. 2): Божественная, мудре, непорочно тайно водилъ еси, жертва пріятна былъ еси, благоблаженне: Христову бо чашу пилъ еси славно, святе Акепсимо, со страдальцы твоими, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Ап. Евр. (Hebr.) зач. 233 (VI, 10—17); *Ев.* Лук. (Luc.) зач. 106 (XXI, 12—19).

Des ehrw. Akepsimas.

Er lebte als Einsiedler bei Kyros in Syrien, unter Theodosios dem Gr., wo er, von Niemand gesehen, 60 Jahre zubrachte. † friedlich.

Пр. Акепсимы.

Отшельникъ при Ѳеодосіи В., въ Сиріи, близь г. Кира; гдѣ никѣмъ невидимый, провелъ 60 л. и ск. мирно.

Des Grossmartyrers Georgios — *Erneuerung seines Tempels zu Lydda.*

In diesem Tempel befinden sich seine Reliquien. Der Tempel wurde unter Konstantinos dem Gr. erbaut.

Великомуч. Георгія — *обновленіе храма, иже въ Лиддѣ.*

Въ семъ храмѣ почиваютъ мощи великомуч.; самый же храмъ построенъ при Константинѣ В.

Trop. (T. 4): Als Befreier der Gefangenen und Schützer der Armen, Arzt der Kranken, Vertheidiger der Könige, Trophäenträger, Grossmartyrer Georgios, bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Тропь. (*гл.* 4): Яко плѣнныхъ свободитель, и нищихъ защититель, немощствующихъ врачь, и царей поборниче, побѣдоносче великомучениче Георгіе, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Zu deinem schirmenden und schnellen Schutze fliehend, bitten wir Gläubigen, dass befreit werden durch dich, Dulder Christi, von den Aergernissen des Feindes die dich Besingenden, und aus allerlei Gefahren und vom Uebel, damit wir rufen mögen: Freue dich, Martyrer Georgios!

Конд. (*гл.* 8): Къ возбранному и скорому заступленію твоему прибѣгше вѣрніи молимъ, избавитися,страстотерпче Христовъ, отъ соблазнъ вражіихъ воспѣвающимъ тя, и всякихъ бѣдъ и озлобленій, да зовемъ: радуйся, мучениче Георгіе!

Der ehrw. Snandulia.

Пр. Снандуліи.

Eine fromme Persische Christin, half sie mit reichen Mitteln viel den gefangenen Christen in Per-

Благочестивая Персидская христіанка, богатыми средствами много помогала узникамъ, томившимся въ

sien unter Sapor II. † um 350—380.

темницахъ въ Персіи, при Сапорѣ II. † ок. 350—380 г.

Der Martt. Attikos, Agapios, Eudoxios, Katerios, Istukarios, Paktobios, Niktopolion *u. ihrer Gefährten.*

Alle waren Soldaten, und wurden zu Sebaste unter Dekios verbrannt.

Мучч. Аттика, Агапія, Евдоксія, Катерія, Истукарія, Пактовія, Никтополіона *и иже съ ними.*

Всѣ воины и сожжены въ г. Севастіи, при имп. Декіи.

Des ehrw. Theodoros, *des Bekenners, Bischofs von Ankyra, und der Martt.* Dasios, Severos, Andronos, Theodotos *u.* Theodota.

Der ehrw. Th. † in Frieden, alle Uebrigen durch's Schwert.

Пр. Ѳеодора *исповѣдника, еп. Анкирскаго, и мучч.* Дасія, Севира, Андрона, Ѳеодота *и* Ѳеодоты.

Пр. Ѳеодоръ ск. мирно, а прочіе свв. мучч. отъ меча.

Des ehrw. Elias.

Er lebte 70 Jahre als Einsiedler auf einem Berge bei Antinoi in Aegypten, wo er friedlich starb.

Преп. Иліи.

70 л. подвизался отшельникомъ на одной горѣ, близь г. Антиноя (въ Египтѣ), гдѣ и ск. мирно.

Des hl. Achämenides, *des Bekenners.*

Св. Ахеменида, *исповѣдника.*

Er litt im IV. Jahrh. unter dem Könige Isdigerd von Persien.

Пострадалъ въ IV в. при царѣ Издигердѣ, въ Персіи.

Der ehrw. Anna.

Tochter des Fürsten Wsewolod Jaroslawitsch, lebte sie von Jugend auf als Nonne in dem Andrejew'schen Kloster bei Kijew. Zur Vorsteherin des Klosters gewählt, wirkte sie viel zum Gedeihen und zur Ausstattung desselben. Sie errichtete auch eine Schule beim Kloster, und versah dieselbe mit Büchern, unterrichtete auch selbst die Mädchen. † 1112.

Пр. Анны.

Дочь кн. Всеволода Ярославича, съ юности подвизалась инокинею въ Андреевскомъ м. въ Кіевѣ. Сдѣлавшись начальницею м., пр. А. много заботилась объ устройствѣ и украшеніи его, создала при немъ училище, которое обогатила книгами и сама занималась въ немъ обученіемъ дѣвицъ. † 1112.

4. (16.). *Des ehrw.* Joannikios *des Grossen.*

Geb. aus dem Dorfe Marikaty (in Bithynien) war er in seiner Jugend Schafhirt. Darauf diente er als Soldat dem Vaterlande auf dem Schlachtfelde, und entfernte sich später auf den Berg Olympos, um dort mehrere Jahre als Einsiedler an wilden und einsamen Orten zu wirken. Gott schenkte ihm die Gabe der Weissagung und der Wunder. † 846.

4 (16). *Пр.* Іоанникія *Великаго.*

Р. изъ селенія Марикатова (въ Виѳиніи), въ юности былъ пастыремъ овецъ; затѣмъ служилъ отечеству на полѣ брани, послѣ чего удалился на гору Олимпъ и тамъ много лѣтъ подвизался отшельникомъ въ самыхъ дикихъ и пустынныхъ мѣстахъ. Богъ наградилъ св. І. великою мудростію, прозорливостію и даромъ чудотворенія. † 846.

Kont. (T. 8): Ein allglänzender Stern, bist du erschienen, auf Erden erstrahlend, und die in der Finsterniss der Leidenschaften Befindlichen erleuchtend, als hilfreichster Arzt der Kranken. Da du die Gnade der Heilungen empfingst, so gewähre denen, die dich bitten, vollständige Heilung, auf dass wir rufen mögen: Freue dich, Vater Joannikios!

Конд. (*гл.* 8): Звѣзда явился еси всесвѣтлая, въ мирѣ просвѣщаяй и сущія въ мрацѣ страстей облиставаяй, врачь же крѣпчайшій явился еси, но яко пріялъ еси благодать исцѣленій, просящимъ тя подаждь исцѣленіе, да зовемъ: радуйся, отче Іоанникіе!

Ап. Гал. (Gal.) зач. 213 (V, 22—26; VI, 2); *Ев.* см. 19 Сент.

Des Hieromart. Nikandros, *Bischofs von Myra und* Hermäos *des Presbyters.*

Beide waren Jünger des Ap. Titos, von welchem sie auch die Chirotonie erhielten. Bei der Verfolgung wurden sie über Steine geschleift, mit Nägeln durchbohrt, mit Feuer gebrannt, und schliesslich lebendig begraben.

Священномуч. Никандра, *еп. Мирскаго, и* Ермея, *пресвитера.*

Оба были учениками св. ап. Тита, отъ котораго и приняли рукоположеніе. Во время гоненія мучители влачили ихъ по каменьямъ, пронзали гвоздями, ввергали въ огонь и наконецъ бросили въ ровъ и живыхъ засыпали землею.

Des Joannes, *Herzogs von Vatadzi.*

† in Magnesia 1255.

Der gerechten Joannes, Stephanos *und* Elias.

In Grusien.

Des sel. Simon *von Jurjew — Hinscheiden.*

Sohn von Einwohnern von Jurjew a. d. Wolga, lebte er von Jugend an im Dorf Alnatsk als „Einfältiger um Christi willen", darauf in Jurjewetz, wo die Vorhalle des Theophanie-Klosters sein Lieblingsaufenthalt war. Von einem Wojewoden (Heerführer) geschlagen und in einen Keller geworfen, starb er 1584. Seine Reliquien wurden 1619 gefunden.

Св. Іоанна, *дукса (вождя) Ватадзи.*

Ск. въ г. Магнезіи въ 1255 г.

Правв. Іоанна, Стефана *и* Иліи.

Подвизались въ Грузіи.

Блаж. Симона, *Юрьевскаго — преставленіе.*

Сынъ поселянъ жившихъ близъ Юрьевца-Поволжскаго, съ юности подвизался юродивымъ, сначала въ селѣ Алнатскомъ, а затѣмъ въ г. Юрьевцѣ. Любимымъ мѣстомъ его была паперть Богоявленской об. Ск. мученически, избитый однимъ воеводою и брошенный имъ въ подвалъ, въ 1584 г. Въ 1619 г. мощи его обрѣтены нетлѣнными.

5. (17.). *Der Martyrer* Galaktion *und* Episteme.

Der hl. G. war Christ und auf Wunsch seiner Eltern verlobt mit einer Heidin, Episteme. Nachdem

5 (17). *Мучч.* Галактіона *и* Епистиміи.

Св. Г. будучи христіаниномъ, по волѣ родителей, былъ обрученъ съязычницею Епистиміею. Просвѣтивъ ее

er sie durch den Glauben erleuchtet hatte, überredete er sie, ein jungfräuliches Leben zu führen, und lebte selbst mit den Mönchen auf dem Berge Publion (am Sinai). Bei der Verfolgung der Christen unter Dekios wurde G. in Emesa (in Phönikien) ergriffen; seine Gemahlin gesellte sich freiwillig zu ihm, um die Qualen mit ihm zu theilen. Beide wurden mit dem Schwert getödtet 253.

Kont. (T. 2): Den Schaaren der Martyrer Christi wurdet ihr zugezählt, den standhaften Kämpfern, die ihr glänzend kämpftet, ruhmreicher Galaktion, nebst deiner ehrwürdigen Gemahlin und Mitdulderin Episteme, die ihr beide zu dem alleinigen Gott für uns Alle betet!

Der Apostel aus den 70: Patrobos, Hermas, Linos, Gajos *u.* Philologos.

Der hl. P. war Bischof von Neapel und Puteoli;

св. вѣрою, св. Г. убѣдилъ ее вести дѣвственную жизнь, и самъ подвизался съ иноками на г. Публіонѣ (близь Синая). Когда во время гоненія Декія въ г. Емесѣ (въ Финикіи) его взяли на мученія, супруга его Е., добровольно присоединилась къ нему, чтобы раздѣлить съ нимъ чашу страданія. Оба усѣчены мечемъ въ 253 г.

Конд. (*гл.* 2): Мученикъ Христовыхъ полковъ причтостеся добрѣ храбрствовавшимъ, свѣтло подвизавшеся, Галактіоне славне, съ честною супружницею и сострадавшею тебе Епистиміею: единому Богу непрестанно молитеся о всѣхъ насъ!

Апп. отъ 70-ти: Патрова, Ерма, Лина, Гаія *и* Филолога.

Св. П. былъ еп. въ Неаполѣ и Путеолѣ. Св. Е.

der hl. H. Bischof zu Philippopel, † als Mart. (s. 8. März und 31. Mai); der hl. L. war erster Bischof von Rom, nach Petros; der hl. G. Bischof von Ephesos nach dem hl. Timotheos. Der hl. Ph. wurde geweiht vom Ap. Andreas und war Bischof von Sinope, am Schwarzen Meer.

былъ еп. въ Филиппополѣ, ск. мученически (см. 8 Марта и 31 Мая). Св. Л. былъ первымъ еп. въ Римѣ послѣ ап. Петра. Св. Г. былъ еп. въ Ефесѣ послѣ св. Тимоѳея. Св. Ф., рукоположенный св. ап. Андреемъ, былъ еп. въ г. Синопѣ (близъ Чернаго моря).

Des hl. Gregorios, *Erzb. von Alexandria.*

Wegen Verehrung der hl. Bilder wurde er Schlägen, dem Hunger, Gefängniss und dem Exil unterworfen, in welchem er nach 3 Jahren starb, unter Kaiser Leo dem Armenier (813—820).

Св. Григорія, *архіеп. Александрійскаго.*

За почитаніе св. иконъ подвергали побоямъ, морили голодомъ въ темницѣ и наконецъ послали въ заточеніе, въ которомъ при имп. Львѣ Армянинѣ (813—820) чрезъ 3 года и скончался.

Des Mart. Domninos.

Er starb durch Feuer (307) in Palästina.

Муч. Домнина.

Ск. отъ огня въ 307 г. въ Палестинѣ.

Der Martt. Timotheos, Theophilos *u.* Theotimos († 307). Dorotheos *des Presbyters* (wurde von wilden Thieren zerrissen). *Des* Eupsychios, Kar-

Мучч. Тимоѳея, Ѳеофила, Ѳеотима (ск. въ 307 г.), Дороѳея, *пресвитера* (растерзанъ звѣрями), Евпсихія, Картерія

terios, Pamphilos (er starb im Gefängnisse; — Alle waren Genossen des Domninos.)

и Памфила (ск. въ темницѣ; всѣ—изъ дружины св. Домнина).

Des Mart. Kastor.

Verbrannt.

Муч. Кастора.

Сожженъ.

Des Mart. Agathangelos.

Mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Агаѳангела.

Усѣченъ мечемъ.

Des hl. Silvanos, *Bischofs von Gaza.*

Wegen Verbreitung des Evangeliums wurde er in die Bergwerke geschickt, aber wegen seiner Untauglichkeit von dort fortgenommen und mit 40 Andern enthauptet (im Jahre 311).

Муч. Сильвана, *еп. Газскаго.*

За распространеніе евангелія осужденъ на работы въ рудокопняхъ г. Фена (въ Палестинѣ), но по неспособности его освободили отъ нихъ и вмѣстѣ съ 40 другими обезглавили въ 311 г. (См. 4 Мая.)

Des hl. Jonas, *Bischofs von Nowgorod.*

Er war zuerst Mönch im Kloster zu Oten (50 Werst von Nowgorod), und darauf Hegumenos und 1458 Erzbischof von Nowgorod. Er hütete mit Klugheit seine Heerde und starb friedlich 1470. Seine Reliquien be-

Св. Іоны, *еп. Новгородскаго.*

Сначала подвизался инокомъ въ Отенской пустыни (въ 50 в. отъ Новгорода). За свят. жизнь иноки сей об. избрали его игуменомъ, а въ 1458 г. Новгородцы избрали его въ архіеп. Св. І. мудро управлялъ своею

finden sich im Kloster zu Oten.

паствою и мирно почилъ въ 1470 г. Мощи его въ Отенскомъ м.

Trop. (T. 4): Erfüllung des Glaubens und Vorbild der Sanftmuth, und wie ein Garten mitten im Paradiese, erleuchtest du die Welt durch deine gerechten Thaten, und desswegen berühren wir mit Liebe deinen Reliquienschrein, und rufen in Glauben: Stelle dich zum Schutze vor die, welche dein Licht strahlendes Gedächtniss besingen, Vater Jona, und bete, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Тропь. (*гл.*4): Исправленіе вѣры, и образъ кротости, и якоже садъ посредѣ рая праведными дѣлы твоими міръ просвѣщаеши, и сего ради къ честнѣй рацѣ твоей любовію прикасаемся, и вѣрно вопіемъ: предстани въ помощь воспѣвающимъ память твою свѣтоносную, отче Іоно, и моли спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Von Oben hast du empfangen die göttliche Gnade, zu vermitteln zwischen Gott und den Menschen, als Hoherpriester, der das Opfer emporhebt, Friede über dein Volk ausbreitend und Fülle

Конд. (*гл.* 4): Свыше пріялъ еси Божественную благодать, ходатайствовати Богу и человѣкомъ, яко архіерей возношеніе вознося, и миръ людемъ твоимъ снося,

der Früchte, seliger Jonas. Denn du bist das Lob des grossen Nowgorod und die Freude derer, die es lieben!

и обилiе плодовъ, Іоно блаженне: ты бо еси великаго Новограда похвала, и сущилъ о немъ радость!

Парем. (Parem.) см. 5 Окт. *Ап.* Евр. (Hebr.), зач. 318 (VII, 26—28; VIII, 1—2); *Ев.* Іоан. (Joh.), зач. 36 (X, 9—16).

6. (18.). *Des hl.* Paulos *des Bekenners, Erzbischofs von Konstantinopel.*

Geb. aus Thessalonich, Nachfolger des hl. Alexandros; wegen eifriger Widerlegung des Arianismus wurde er viermal vom Patriarchal. Thron gestürzt durch den Kaiser Konstantinos, einen Arianer. Zuletzt wurde er in das Exil nach Kukusy (in Armenien) geschickt, wo die Arianer ihn beim Gottesdienste mit dem Omophorion erdrosselten ((350). Seine Reliquien wurden 391 nach Konstantinopel und 1236 nach Venedig übertragen.

6 (18). *Св.* Павла, *исповѣд., архіеп. Цареградскаго.*

Р. изъ Солуни, преемникъ св. Александра, за ревностное обличеніе аріанства 4 раза былъ низвергаемъ съ патріаршаго престола имп. Констанціемъ, — аріаниномъ. Наконецъ св. П. былъ сосланъ въ заточеніе въ Кукузы (Армянскія, гдѣ аріане удавили его во время служенія омофоромъ въ 350 г.. Въ 391 г. мощи его перенесены въ Царьградъ, а въ 1236 г. въ Венецію, гдѣ пребываютъ и донынѣ.

Trop. (T. 3): Des göttlichen Glaubens Bekenntniss erwies als andern Paulos dich der Kirche, als Eiferer unter den Priestern. Es schreit mit dir auch Abel zum Herrn, und das geweihte Blut des Zacharias. Ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

Kont. (T. 2): Blitzend auf Erden, wie ein vom Himmel strahlendes Gestirn, erleuchtest du nun die katholische Kirche, für welche du duldetest, deine Seele, o Paulos, einsetzend, und, wie der Zacharias und Abel, ruft laut dein Blut zum Herrn!

Des ehrw. Barlaam *Chutinski.*

Троп. (*гл.* 3): Божественныя вѣры исповѣданіемъ, другаго Павла Тя церковь ревнителя во священницѣхъ показа, свозопіетъ Ти и Авель ко Господу, и Захаріина кровь праведная: отче Преподобне, Христа Бога моли, дароватися намъ веліей милости!

Конд. (*гл.* 2): Облиставый на земли яко звѣзда небосвѣтлая, каѳолическую просвѣщаеши церковь нынѣ, о ней же и страдальчествовалъ еси, душу твою, Павле, предложивъ, и яко же Захаріина и Авелева, ясно вопіетъ твоя кровь ко Господу!

Пр. Варлаама, *Хутынскаго.*

Geb. aus Nowgorod, empfing er in seiner Jugend die Tonsur im Lissitschin Monastir. Von dort entfernte er sich nach einem kleinen Ort, Chutin, 10 Werst von Nowgorod. Als zu ihm die, welche das anachoretische Leben zu führen wünschten, kamen, gründete er für sie das Kloster der Verklärung Christi und Zellen. Als Hegumenos gab er durch sein Leben ein hohes Beispiel der Tugendhaftigkeit, und wurde von den Fürsten und Hierarchen verehrt. † 1192. Seine Reliquien wurden gefunden 1452 und befinden sich in seinem Kloster.

Р. изъ Новгорода, въ юности принялъ постриженіе въ Лисичьемъ м., отсюда удалился въ мѣстечко Хутынь, въ 10 верст. отъ Новгорода. Когда стали собираться къ нему искавшіе пустыннаго житія, пр. В. устроилъ для нихъ об. Преображенія Господня и келліи. Будучи игуменомъ подавалъ своею жизнію высокій примѣръ добродѣтели и былъ весьма уважаемъ князьями и святителями. † 1192. Мощи его, обрѣтены въ 1452 г. и почиваютъ въ его об.

Trop. (T. 3): Der du durch Schlafen auf der Erde, durch Fasten und Wachen deinen Leib schwächtest, o Ehrwürdiger, du ertödtetest alle irdischen Klügeleien, und bist als freigebige Quelle der Heilungen erschienen denen, welche gläubig zu deinem Reliquiarium kommen, Barlaam, unser Vater, flehe zu Christo, dem

Трон. (*гл.* 3): Иже на земли леганіемъ, пощеніемъ же и бдѣніемъ тѣло твое изнуряя, преподобне, вся плотская мудрованія умертвилъ еси, и исцѣленій струя независтная явился еси вѣрою притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ, Варлааме отче нашъ, моли Хри-

Gott, zu erretten unsere Seelen!

ста Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Wie ein anderer Elia hast du, o Vater, Regen vom Himmel gebracht, der aber brachte Feuer und versetzte den König in Erstaunen, du hingegen hast dein Volk mit Freude erfüllt und dein Volk triumphiren lassen! Denn das grosse Nowgorod rühmt sich deiner sehr, weil es deine Reliquien in sich birgt; dieselben bewahre unerschüttert von Feinden, damit wir rufen: Freue dich, ehrwürdiger Barlaam, unser Vater!

Конд. (гл. 8): Яко же другій Илія, отче дождь съ небесе свелъ еси, онъ убо огнь сведе, и царя удиви; ты же люди твоя возвеселилъ еси, и торжествовати устроилъ еси. Великій бо Новградъ вельми тобою хвалится, имѣя мощи твоя въ себѣ, его же сохраняй отъ врагъ непоколебима, да зовемъ ти: радуйся преподобне Варлааме, отче нашъ!

Des hl. Paulos, *Einfältigen von Korinth.*

Св. Павла, *юродиваго Коринѳскаго.*

Des hl. Lukas.

Geb. aus der Sicilischen Stadt Tabromena, nahm er,

Пр. Луки.

Р. изъ Сицилійскаго г. Тавромены, 18 л. принялъ

18 Jahre alt, das Mönchthum an und wirkte auf dem Berge Aetna. Er starb auf einer Reise in einem Kloster, in der Nähe von Korinth, um 820.

иночество и подвизался на г. Этнѣ. Ск. во вр. путешествія, въ одной об. близъ г. Коринѳа, ок. 820 г.

Des Lukas, *Oekonomos des Kiewo-Petscherskischen Klosters — Hinscheiden.*

Seine Reliquien befinden sich in der Antonios-Höhle.

Св. Луки, *эконома Кіево-печерской об. — преставленіе.*

Мощи его въ Антоніевой пещерѣ.

Der sieben jungfräulichen Martyrinnen: Tekusa, Alexandra, Polaktia, Klaudia, Euphrosyne, Athanasia *u.* Matrona.

Mit einem Steine am Halse beschwert, wurden sie in einen See geworfen. Ihr Gedächtniss wird auch am 7. Nov. u. 18. Mai gefeiert, zusammen mit dem des Theodotos von Kortschemna.

Мучиц. семи дѣвъ: Текусы, Александры, Полактіи, Клавдіи, Евфросиніи, Аѳанасіи *и* Матроны.

При Діоклитіанѣ брошены съ камнями на шеяхъ въ озеро. Упоминаются 7 Ноября и 18 Мая вмѣстѣ, съ Ѳеодотомъ Корчемникомъ.

Des Mart. Nikandros.

Er starb durch's Schwert.

Муч. Никандра.

Усѣченъ мечемъ.

Des hl. Germanos, *Erzbischofs von Kasan – Hinscheiden.*

Er stammte aus der Bojaren-Familie Polewich; von Jugend auf Mönch im Wolokolamski - Josephow'schen Kloster unter Leitung des hl. Gurios, Bischofs von Kasan. Als der hl. Gurios im Jahre 1555 zum Erzbischof von Kasan eingesetzt wurde, übertrug man dem hl. Germanos, welcher berühmt war durch sein hl. Leben, die Gründung eines Klosters in der Stadt Swiaschsk, damit dasselbe eine Pflanzschule zur Verbreitung des hl. Glaubens unter den Muhamedanern werde. Der hl. G. vollführte mit Eifer den ihm gewordenen Auftrag, und wurde nach dem Tode des hl. Gurios (1564) zum Erzbischof von Kasan eingesetzt. † zu Moskau 1567. Seine Reliquien wurden nach 27 Jahren nach der Stadt Swjaschsk überführt.

Св. Германа, *архіеп. Казанскаго — преставленіе.*

Р. изъ фамиліи бояръ Полевыхъ, съ юности инокъ въ Волоколамскомъ Іосифовомъ м. подъ руководствомъ св. Гурія, еп. Казанскаго. Когда въ 1555 г., св. Гурій былъ поставленъ архіеп. въ Казань, св. Герману, прославившемуся святою жизнію, поручено было устроить въ г. Свіяжскѣ обит., чтобы она служила разсадникомъ св. вѣры среди магометанъ. Пр. Г. съ усердіемъ выполнилъ это порученіе и, по смерти св. Гурія, въ 1564 г. поставленъ былъ архіепископомъ Казанскимъ. † въ Москвѣ въ 1567 г. Мощи его чрезъ 27 лѣтъ перенесены были въ г. Свіяжскъ.

7. (19.). *Des Martyrers* Hieron *und seiner 33 Genossen:* Hesychios, Nikandros, Athanasios,

7(19). *Муч.* Ірона *и* 33-*хъ, иже съ нимъ:* Исихія, Никандра, Аѳанасія, Маманта, Вара-

Mamas, Barachios, Kallinikos, Theagenes, Nikon, Longinos, Theodoros, Valerios, Xanthos, Theodulos, Kallimachos, Eugenios, Theodoxos, Ostrichios, Epiphanios, Maximianos, Dukitios, (Dulkitios), Klaudianos, Theophilos, Gigantios, Dorotheos, Theodotos, Kastrikios, Aniketos, Themilios, Eutychios, Hilarion, Diodotos *und* Amonitos.

Der hl. H. war geb. aus der Kappadokischen Stadt Tyana, und war berühmt durch Tapferkeit und Stärke. Da er sich weigerte, in das Heer einzutreten, wo er seinen Glauben nicht bekennen konnte, ward er mit Gewalt ergriffen, und mit abgehauenen Händen in das Gefängniss geworfen, sammt den oben genannten Christen. Alle wurden enthauptet zu Melitene unter dem Kaiser Diokletianos.

хія, Каллиника, Θеагена, Никона, Лонгина, Θеодора, Валерія, Ксанѳа, Θеодула, Калли-маха, Евгенія, Θеодоха, Остри-хія, Епифанія, Максиміана, Ду-китія, (Дулкитія), Клавдіана, Θео-фила, Гигантія, Дороѳея, Θеодота, Кастрикія, Ани-киты, Θемилія, Евтихія, Ила-ріона, Діодота *и* Амонита.

Св. І. род. изъ Каппадо-кійскаго г. Тіана, славился мужествомъ и силою. Не желая вступить въ число воиновъ, гдѣ онъ не могъ бы исповѣдовать своей вѣ-ры, былъ взятъ силою и, по отсѣченіи рукъ, заклю-ченъ въ темницу вмѣстѣ съ названными христіанами. Всѣ свв. мучч. обезгла-влены въ Мелитинѣ при имп. Діоклитіанѣ.

Kont. (T. 8): Die strahlende Schaar der Martyrer, das lichtstrahlende Heer, ist geistig zu uns herabgestiegen, und hat heut die Kirche erleuchtet mit wunderbarer Morgenröthe. Desshalb feiernd ihr ehrwürdiges Gedächtniss, bitten wir dich, unser Erlöser, durch ihre Bitten uns vom Elende zu befreien, damit wir dir singen: Alleluja!

Конд. (гл. 8): Ликъ мученическій ясенъ, полкъ свѣтоносенъ, сошедъ къ намъ разумно *(духовно)*, церковь днесь просвѣтилъ есть чудными зарями: тѣмже празднующе честную память ихъ, просимъ отъ Тебе, Спасе нашъ, тѣхъ молитвами отъ бѣдъ избави насъ, да поемъ Ти: аллилуіа!

Des ehrw. Lazaros.

Geb. aus dem Flecken Magnesia (in Asia), wirkte er als Mönch in der Laura des hl. Sabbas in Palästina. Des Priesterthums gewürdigt, entfernte er sich auf den Berg Galasios (bei Ephesos) und baute dort das Kloster der Auferstehung Christi, bei welchem er auf einer Säule lebte. † um die Hälfte des XI. Jahrh. (S. 17. Juli.)

Пр. Лазаря.

Р. изъ селенія Магнезіи (въ Азіи), подвизался инокомъ въ лаврѣ св. Саввы въ Палестинѣ. Удостоенный священства, удалился на гору Галасій (близь г. Ефеса) и построилъ на ней об. Воскресенія Христова, при которой и подвизался на столпѣ. Ск. въ полов. XI в. (См. 17 Іюля.)

Trop. (T. 8): Unter unaufhörlichen Gebeten hast Du mit Strömen

Троп. (гл. 8): Бдѣнными молитвами, теченми слезными

von Thränen die Säule benetzt und unter Seufzern aus der Tiefe zu Hundert mühevolle Werke hervorgebracht. Und du warst ein Hirt, den Herzunahenden Verzeihung gewährend, unser ehrwürdiger Vater Lazaros! Bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

столпъ омочилъ еси и изъ глубины воздыханьми во сто трудовъ уплодоносилъ еси, и былъ еси пастырь, всѣмъ подая прощеніе, преподобне отче нашъ Лазаре, молися Христу Богу; спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Als einen sehr grossen Lichtstern verherrlicht die Kirche Christi dich mit Freude in Gesängen. Desshalb lass nicht ab, Christum zu bitten, dass er Allen Vergebung der Sünden schenke!

Конд. (*гл.* 4): Яко свѣтильника превеликаго Церковь Христова славитъ тя съ веселіемъ псаломски: тѣмже не престай моляся Христу, дати всѣмъ прегрѣшеній прощеніе!

Der Martt. Melasippos *und* Kassinia, *und ihres Sohnes* Antoninos.

Мучч. Меласиппа *и* Кассиніи *и сына ихъ* Антонина.

Die hll. M. und K. starben während der Martern, der hl. A. blieb unversehrt durch die Kraft Gottes,

Свв. М. и К. ск. во вр. мученій, а св. А., силою Божіею сохраненный невредимымъ среди истязаній,

und wurde durch das Schwert getödtet. 40 Kinder, die die Leiden der Martyrer sahen, glaubten an Christum und wurden enthauptet zu Ankyra, unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen.

былъ усѣченъ мечемъ. Видя страданія св. А., увѣровали во Христа 40 дѣтей, которые всѣ и были усѣчены въ г. Анкирѣ, при имп. Юліанѣ отступникѣ.

Der Martt. Aukta, Taurion *und* Thessalonike.

Die hl. Th. — Tochter eines Götzenpriesters, wurde von ihrem Vater in den Kerker geschickt, wo sie in Folge der Qualen starb. Die hll. A. und T., welche dem Vater der Th. desshalb Vorwürfe machten, wurden enthauptet.

Мучч. Авкта, Таврiона *и* Θессалоникiи.

Св. Θ. дочь идольскаго жреца, послана отцемъ своимъ въ заточеніе, гдѣ ск. отъ мукъ. Свв. А. и Т. укорявшіе за это отца ея, усѣкнуты.

Des Mart. Theodotos, *des Gastwirthes.*

Er hatte zu Ankyra ein Gasthaus, wo die Christen eine Zuflucht fanden, und wo er selbst ihnen diente. Er besuchte die Gefängniss Befindlichen und begrub die Getödteten. Einmal zog er aus einem See die Körper von 7 Jungfrauen (6. Nov.), welche in denselben geworfen worden waren um Christi willen, und beer-

Муч. Θеодота, *корчемника.*

Держалъ въ Анкирѣ гостинницу, гдѣ христіане находили пристанище, и гдѣ онъ самъ имъ служилъ, посѣщая заключенныхъ въ тюрьмахъ и погребая убитыхъ. Однажды онъ извлекъ изъ озера тѣла семи дѣвъ (6 Ноября), брошенныхъ туда за Христа и похоронилъ съ честію, за что усѣченъ мечемъ въ 303 г.

digte sie in Ehren, wofür er enthauptet ward, um 303 unter Diokletianos. (S. 6. Nov. und 18. Mai.)

при Діоклитіанѣ. (Ср. 6 Ноября и 18 Мая.)

Des hl. Gregorios, *des Bruders Gregorios des Wunderthäters und des Mart.* Athenodoros.

Св. Григорія, *брата Григорія чудотворца, и муч.* Аѳинодора.

Des Bildes der M. G.: „Das Frohlocken“.

Es erschien 1795 und befindet sich im Nikolo-Ugresch-Kloster (Gouv. Moskau).

Иконы Б. М. „Взыграніе“.

Явилась въ 1795 г. и нынѣ находится въ Николо-Угрѣшскомъ м., Моск. еп.

✠ 8. (20.). *Synaxis des Archistrategos* Michael *und der übrigen unkörperlichen Kräfte.*

8(20). *Соборъ архистратига* Михаила *и прочихъ силъ безплотныхъ.*

Gestattung von Wein und Oel.

Im Hebräischen bedeutet M.: „Wer ist wie Gott“, oder „Wer ist Gott gleich“? In der hl. Schrift wird er genannt: Archistrategos der *Kraft Gottes* (Jesus Nawin V, 14), einer der ersten Aeltesten, der gros-

Разрѣшеніе вина и елея.

М. съ Еврейскаго значитъ „кто яко Богъ?“ или „кто равенъ Богу?“, именуется вождемъ небесныхъ силъ или архистратигомъ „силы Господни“ (Іис. Нав. V, 14), единымъ отъ старѣйшихъ первыхъ, княземъ великимъ

sen Fürsten (Apostelg. X, 13, 21; XII, 1). Der Feiertag wird Synaxis genannt, weil die Kirche diesen Tag allen unkörperlichen Kräften widmet, und wurde im IV. Jahrhundert eingeführt. Der Monat November — der 9. vom März ab (mit welchem früher das Jahr begann), wurde zur Feier auserwählt, mit Bezug auf die Zahl der 9 Engelchöre, welche gebildet werden von den: sechsflügeligen Seraphim, vieläugigen Cherubim, und gotttragenden Thronen; Herrschaften, Kräften und Mächten; Fürstenthümern, Erzengeln und Engeln. Ausser den Erzengeln Michael und Gabriel (26. März, 13. Juli) sind noch folgende Erzengel bekannt: Raphael (Gott heilt), Uriel (Feuer oder Licht Gottes), Salathiel (Beter zu Gott), Jegudiel (Verherrlicher Gottes), Barachiel (Segen Gottes), Jeremiel (Erhebung Gottes).

(Дѣян. X, 13, 21; XII. 1). Праздникъ именуется „Соборомъ“ потому, что почитая архистратига, церковь празднуетъ всѣмъ безплотнымъ силамъ. Праздникъ установленъ въ IV в.; Ноябрь же избранъ какъ девятый мѣсяцъ отъ Марта (съ котораго прежде начинался годъ) въ соотвѣтствіе числу 9 чиновъ ангельскихъ. Въ составъ этихъ 9 чиновъ входятъ: шестикрылатые Серафимы, многоочитые Херувимы и Богоносные Престолы, Господства, Силы и Власти, Начала, Архангелы и Ангелы. Кромѣ арханг. Михаила и Гавріила (26 Марта, 13 Іюля) извѣстны еще слѣдующіе архангелы: Рафаилъ (врачеваніе Божіе), Уріилъ (огнь или свѣтъ Божій), Салафіилъ (молитвенникъ Божій), Іегудіилъ (славитель Бога), Варахіилъ (благословеніе Божіе), Іереміилъ (возвышеніе Божіе)

Parimien, Ap., Ev., Trop., Kont., siehe unterm 6. Sept.

Параміи, Апост., Еванг., Троп., Конд., см. 6 Сент.

9. (21.). *Der Martt.* Onesipheros *und* Porphyrios.

Nachdem sie in einer Pfanne gequält worden waren, wurden sie an wilde Pferde gebunden und von diesen zu Tode geschleift, unter dem Kaiser Diokletianos.

Kont. (T. 2): Beide Martyrer, ihr habt nach schwerem Leiden den feindlichen Hochmuth zu Boden geschlagen; nach Erstrahlung der Gnade der unerschaffenen Dreifaltigkeit, ruhmreicher Onesiphoros und Porphyrios, betet unaufhörlich für uns Alle!

Des ehrw. Onesiphoros *v. Petschera.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster. † 1148. Reliquien in der Antonios-Höhle.

Der ehrw. Matrona *von Konstantinopel.*

9 (21). *Муч.* Онисифора *и* Порфирія.

Послѣ мученій на сковородѣ, привязаны къ дикимъ конямъ и, влачимые ими, скончались, при имп. Діоклитіанѣ.

Конд. (гл. 2): Мученикъ двоица пострадавше крѣпко, вражію гордыню на землю низложисте, озарившеся благодатію несозданныя Троицы славніи, Онисифоре, и Порфvріе, молитеся непрестанно о всѣхъ насъ!

Пр. Онисифора *Печерскаго.*

Подвизался въ Кіево-Печерской об. † въ 1148 г. Мощи его въ Антоніевой пещерѣ.

Пр. Матроны *Цареградскія.*

Geb. aus Pergos in Pamphylien; nachdem sie den Gemahl verlassen, kleidete sie sich in die Gewänder eines Eunuchen, und wirkte in dem Mönchs-Kloster des hl. Bassianos (10. Oct.) unter dem Namen Babylas. Später entfernte sie sich nach einem Nonnenkloster in Emesa, lebte in Jerusalem und auf dem Berge Sinai und kehrte zuletzt nach Konstantinopel zurück, woselbst sie ein Nonnenkloster gründete. † in Frieden 492.

Р. изъ Пергіи Памфилійскія, скрывшись отъ мужа и облекшись въ одѣяніе евнуха подвизалась въ мужской об. блаж. Вассіана (10 Окт.) подъ именемъ Вавилы. Отсюда потомъ удалилась въ Емесскую женскую об., жила въ Іерусалимѣ и на г. Синаѣ и, наконецъ, возвратилась въ Константинополь, гдѣ сама основала женскую обит. † мирно въ 492 г.

Kont. (T. 2): Für die Liebe des Herrn, ehrwürdige Matrona, hast du den Wunsch nach Ruhe gering geachtet, durch Fasten deinen Geist erleuchtet; doch durch deine Gebete zerstöre das Schwanken der Feinde; denn mit Kraft hast du die Thiere besiegt!

Конд. (гл. 2): За любовь Господню, преподобная Матроно, покоя желаніе возненавидѣла еси, пощеніемъ духъ твой просвѣтивши, но Твоими молитвами и противныхъ шатанія разори: крѣпко бо звѣри побѣдила еси!

Der ehrw. Theoktista.

Пр. Ѳеоктисты.

Geb. aus Methymnos (auf der Insel Lesbos), lebte sie von Jugend auf in einem

Р. изъ г. Меѳимна (на о. Лесбосѣ), съ юности подвизалась въ женской об. По-

Nonnenkloster. Geraubt von Seeräubern, welche das Kloster überfielen, wurde sie auf der Insel Paros ausgesetzt, und verbarg sich durch Flucht. Als sie auf der Insel einen halb zerstörten Tempel fand, lebte sie dort, indem sie stets sich dem Gebete hingab, und sich nur von Pflanzen nährte. So verbrachte die ehrwürdige Theoktista 35 Jahre, und starb friedlich 881.

хищенная напавшими на об. пиратами и завезенная ими на о. Парось, скрылась бѣгствовъ. Найдя на островѣ полуразвалившійся храмъ, стала подвизаться въ немъ, постоянно пребывая въ молитвѣ и питаясь одними растеніями. Такъ провела пр. Ѳ. 35 л. и мирно ск. въ 881 г.

Der ehrww. Eustolia *und* Sosipatra.

Die ehrw. E. widmete sich von Jugend an dem Dienste Gottes, unter der Regierung des Kaisers Maurikios kam sie aus Rom nach Konstantinopel. Hier traf sie die hl. S., die Tochter des Kaisers M., welche sich dem Klosterleben widmen wollte. Die beiden Heiligen gründeten mit Hilfe des Kaisers in Konstantinopel ein Nonnenkloster, in welchem sie bis zu ihrem Tode Gott dienten. Die ehrw. E. † 610; die ehrw. S. † 625.

Преп. Евстоліи *и* Сосипатры.

Пр. Е. съ юности посвятила себя на служеніе Богу, въ ц. имп. Маврикія прибыла изъ Рима въ Царьградъ. Здѣсь встрѣтилась съ св. С., дочерью имп. Маврикія, желавшею посвятить себя иночеству. Обѣ подвижницы, при содѣйствіи имп., устроили въ Царьградѣ женскую об.' въ которой и служили Господу до самой кончины' Пр. Е.' † 610. Пр. С. † 625'

Des ehrw. Joannes *Kolobos (d. h. des Kleinen).*

Пр. Іоанна *Колова* (Κολοβός) (*т. е. малорослаго*).

Er wirkte in der Skitischen Wüste in Aegypten. Sein Führer, der hl. Pimen, liess ihn einen verdorrten Baum begiessen, und derselbe gab Früchte, und wurde desshalb der „Baum des Gehorsams“ genannt. † in der ersten Hälfte des VI. Jahrh.

Подвизался въ Скитской пустыни въ Египтѣ. Его руководитель, св. Пименъ, заставилъ его поливать сухое дерево — и оно дало плоды, отчего было названо „древомъ послушанія“. Ск. въ 1-й полов. VI в.

Des Mart. Antonios.

Geb. aus Apamea in Syrien. Sein Handwerk war das eines Steinhauers. Indem er eiferte für die Ehre Gottes, zerstörte er in einer heidnischen Kapelle die Götzenbilder und begann in der Nähe von Apamea einen Tempel der hl. Dreifaltigkeit zu bauen. Er wurde desshalb von den Heiden zerhackt.

Муч. Антонія.

Р. изъ Апамеи Сирской, по ремеслу каменосѣчецъ; ревнуя о славѣ Божіей, сокрушилъ въ языческомъ капищѣ идоловъ и началъ строить близь Апамеи храмъ Пресв. Троицы, за что и былъ изрубленъ язычниками.

Des Mart. Alexandros *von Thessalonich.*

Er sollte gezwungen werden, den Götzenbildern zu opfern, aber er warf den Altar um und wurde dafür enthauptet, unter dem Kaiser Maximianos.

Муч. Александра *Солунскаго.*

Принуждаемый принести жертву идоламъ, опрокинулъ жертвенный столъ, и за это усѣкнутъ при имп. Максиміанѣ.

Des ehrw. Helladios, *des Zellen-Einsiedlers.*

Пр. Елладія, *отшельника Келлійскаго.*

Des ehrw. Symeon *Metaphrastes.*

Er bekleidete einen hohen Rang am Hofe des Kaisers Romanos des Jüngern (959—963) und ist bekannt durch die Lebensbeschreibungen der Heiligen, die er hinterliess zur Nachahmung für Alle,. Den Namen Metaphrastes (Umschreiber) erhielt er dafür. weil er den alten Biographien der Heiligen eine bessere Fassung nach Styl und Inhalt gab.

Пр. Симеона *Метафраста.*

Занималъ важную должность при дворѣ имп. Романа Младшаго (959—963) и извѣстенъ по жизнеописаніямъ святыхъ, которыя оставилъ для общаго назиданія. Названіе Метафраста (перелагателя) получилъ за то, что давалъ древнимъ жизнеописаніямъ святыхъ лучшій видъ по слогу и содержанію.

Der Martt. Christophoros *u.* Maura.

Sie starben durch's Schwert.

Мучч. Христофора *и* Мавры.

Ск. отъ меча.

Der Martt. Narsa *und* Artemon.

Sie starben durch's Schwert.

Мучч. Нарсы *и* Артемона.

Ск. отъ меча.

Der ehrww. Euthymios *und* Neophytos.

Sie wirkten auf dem Athos. Der ehrw. E. war früher ein berühmter byzantinischer Würdenträger; Mönch geworden, gründete er auf dem Athos das Dochiar-Kloster, in welchem

Преп. Евѳимія *и* Неофита.

Подвизались на Аѳонѣ. Пр. Е. былъ раньше знатнымъ Византійскимъ вельможею. Принявъ иночество, основалъ на Аѳонѣ Дохіарскую об., въ которой и былъ настоятелемъ. Пр. Н., пле-

er Vorsteher wurde. Der ehrw. N., Neffe des ehrw. E., welcher Würdenträger und Rathgeber des Kaisers Nikephoros Phokas war, verliess den Hof, ging in das Dochiar-Kloster und wurde hier nach dem Tode des ehrw E. Vorsteher. Er starb am Ende des X. oder Anfang des XI. Jahrh.

мянникъ Пр. Е., бывшій вельможею и совѣтникомъ имп. Никифора Фоки, оставивъ дворъ, прибылъ въ Дохіарскую об. и здѣсь, по смерти пр. Е., былъ настоятелемъ. Ск. въ концѣ X или началѣ XI в.

Der ehrw. Martha *von Pskow.*

Gemahlin des hl. Dobmont (Timotheos), Fürsten von Pskow (20. Mai). Später Nonne im Kloster des hl. Joannes des Täufers zu Pskow. † 1300.

Прп. Маѳы *Псковской.*

Супруга св. Довмонта-Тимоѳея, кн. Псковскаго (20 Мая), подвизалась иноκинею въ Псковскомъ Предтечевомъ м. † 1300.

10. (22.). *Der App. aus den 70:* Olympos, Rhodion, Sosipatros, Erastos, Quartos *u.* Tertios.

Die hll. O. und R., Begleiter des Ap. Petros, wurden enthauptet in Rom, unter Nero. Der hl. S., geb. aus Achaja, predigte zu Ikonion auf der Insel Korfu. (S. 28. April.) Der hl. E. war Bischof von Paneas, der hl. Q. Bischof von Berytos. Vom hl. T. s. 30. Oct.

10 (22). *Апп. отъ 70-ти:* Олимпа, Родіона, Сосипатра, Ераста, Куарта *и* Тертія.

Свв. О. и Р., спутники ап. Петра, усѣчены въ Римѣ, при Неронѣ. Св. С. — р. изъ Ахаіи, проповѣдовалъ въ Аконіи, на о-вѣ Корфу (см. 28 Апр.). Св. Е. былъ еп. въ Панеадѣ. Св. К. былъ еп. г. Берита. О св. Т. см. 30 Окт.

November.

Kont. (T. 4): Erschienen ist heut der Apostel ehrwürdige Feier, darbietend offenbar Vergebung der Sünden Allen, welche ihr Gedächtniss begehen!

Конд. (гл. 4): Явися днесь апостоломъ честное торжество, подающе явѣ всѣмъ прегрѣшеній оставленіе, совершающимъ ихъ память!

Kont. (T. 2): Mit göttlichem Licht erstrahlend, habt ihr klug zerstört die Netze der Redner, und alle Völker gefischt, ruhmreiche Apostel, und dem Gebieter zugeführt, lehrend sie, die heilige Dreifaltigkeit zu verherrlichen!

Конд. (гл. 2): Божественнымъ свѣтомъ умъ озаривше, витійская плетенія мудрѣ разористе: и языки вся уловивше, апостоли славніи, Владыцѣ приведосте, Троицу Божественную славити научающе!

Des Mart. Orestes.

Geb. aus Tyana in Kappadokien, wo er Arzt war; wegen der Weigerung, den Götzen zu opfern, wurde er an wilde Pferde gebunden und von diesen zu Tode geschleift unter dem Kaiser Diokletianos.

Муч. Ореста.

Р. изъ г. Тіана, въ Каппадокіи, гдѣ былъ врачемъ; за нежеланіе принести жертву идоламъ былъ привязанъ къ дикимъ конямъ и влачимый ими ск. при имп. Діоклитіанѣ.

Des Hierom. Milias, *Bischofs von Persis.*

Священномуч. Милія, *еп. Персидскаго.*

Geb. aus Persia, predigte er das Evangelium den Einwohnern von Susa. Der hl. Gennadios der Bekenner, weihte ihn, als er ihn gesehen, zum Bischof. Der hl. M. litt viel von den Heiden, und verliess nach 3 Jahren seine Gemeinde; nach einer Reise zu den hl. Stätten, kehrte er nach Persien zurück, und wurde dort mit Säbeln erstochen (um 341) während der Verfolgung unter Sapor II. Zusammen mit ihm wurden 2 seiner Jünger getödtet durch Steinigung, Abrosim und Sina.

Р. изъ Персіи, проповѣдовалъ Христа жителямъ г. Сузы. Св. Геннадій исповѣдникъ, видя его подвиги, посвятилъ его во еп. Св. М. много потерпѣлъ отъ язычниковъ и чрезъ 3 г. оставилъ свою паству; послѣ путешествія по разнымъ свв. мѣстамъ, снова возвратился въ Персію, гдѣ б. пронизанъ кинжалами (въ 341 г.) въ гоненіе Сапора II. Съ нимъ вмѣстѣ побиты камнями два ученика его — Абросимъ и Сина.

Des ehrw. Theosteriktos.

Er wirkte im Kloster zu Symbola, am Olympos. † im XI. Jahrh.

Пр. Θеостериктъ.

Подвизался въ об. Символахъ, близь г. Олимпа. † въ XI в.

Des hl. Nonnos, *Bischofs von Heliopolis.*

Er war erst Mönch im Kloster zu Tabenna 448 wurde er Bischof von Edessa, und um 451 ging er nach Heliopolis, wo er viele Araber zum Christenthum bekehrte. † 471.

Св. Нонна, *еп. Иліопольскаго.*

Сначала подвизался инокомъ въ Тавенскомъ м. Въ 448 г. былъ избранъ на Едесскую каѳедру, а въ 451 г. перешелъ въ г. Иліополь. Здѣсь св. Н. съ успѣхомъ трудился надъ приведеніемъ ко Христу Арабовъ. † 471.

Der Martt. Kalliopios *und* Niros.

Sie starben durch's Schwert.

Des Mart. Orion.

Er wurde lebendig in die Erde begraben.

Des Mart. Konstantinos, *Fürsten von Grusien.*

Er war berühmt durch sein Mitleid mit den Nothleidenden und seine Liebe zu den Geistlichen, Wittwen und Waisen. Er wurde in's Gefängniss geworfen, weil er sich weigerte, den Islam anzunehmen, und enthauptet (um 842).

11. (23.). *Des Grossmartyrers* Menas.

Geb. aus Aegypten, Soldat, verliess er bei der Verfolgung unter Diokletianos den Kriegsdienst und entfernte sich in die Wüste. An einem heidnischen Feiertage nach Kotuan (in Phrygien) gekommen, begann er die Irrthümer der Heiden zu widerlegen, wofür er gefangen und durch das Schwert getödtet wurde (304).

Муч. Калліопія *и* Нира.

Ск. отъ меча.

Муч. Оріона.

Живаго зарыли въ землю.

Муч. Константина, *князя Грузинскаго.*

Прославился щедростію ко всѣмъ неимущимъ и любовію къ духовенству, вдовамъ и сиротамъ. Будучи взятъ въ плѣнъ Арабами, за отказъ принять исламъ, обезглавенъ (въ 842 г.).

11 (23). *Великомученика* Мины.

Р. изъ Египта, воинъ, въ гоненіе Діоклитіана оставилъ военную службу и, удалившись въ пустыню, подвизался въ ней. Явившись во время одного языческаго праздника въ г. Котуанъ (во Фригіи), началъ обличать язычниковъ въ ихъ заблужденіяхъ, за что былъ схваченъ и усѣченъ мечемъ (въ 304 г.).

Kont. (T. 4): Losgemacht vom irdischen Heere, und erwiesen als Genossen des unvergänglichen himmlischen hat dich, Dulder Menas, Christos, unser Gott, der da ist der Martyrer unverwelklicher Kranz!

Des ehrw. Theodoros *Studites.*

Geb. aus Konstantinopel, erhielt er eine hohe theologische Bildung. Nach Empfang des Mönchthums wirkte er in dem von ihm erbauten Kloster Sakkudeni. Unter Konstantinos Kopronymos und Leo dem Armenier, litt er viel für die Bilderverehrung und wurde verbannt. Unter Irene stellte er das Kloster von Studion wieder her, für welches er Regeln schrieb und dessen Vorsteher er war. † 826 im Flecken Akritos. Th. hinterliess viele Schriften, Kanones und Stichiren, besonders im im Fasten-Triadion. Seine Reliquien wurden von Akritos im Chersonnesos überführt nach Konstantinopel (26. Jan.).

Конд. (*гл.* 4): Воинства исхити привременнаго, и нетлѣннаго показа тя небеснаго общника, страстотерпче Мино, Христосъ Богъ нашъ, Иже мученикомъ — нетлѣнный вѣнецъ!

Пр. Ѳеодора *Студита.*

Р. изъ Царьграда, получилъ высокое богословское образованіе и, принявъ иночество, подвизался въ устроенной имъ об. Саккуденской. При имп. Константинѣ Копронимѣ и Львѣ армянинѣ св. Ѳ. много страдалъ за иконопочитаніе и претерпѣлъ заточеніе. Въ ц. Ирины онъ возстановилъ м. Студійскій, для котораго написалъ уставъ, и въ которомъ былъ настоятелемъ. Ск. въ 826 г. въ мѣстечкѣ Акритѣ. Послѣ пр. Ѳ. осталось много сочиненій, каноновъ и стихиръ церковныхъ, преимущественно въ постной Тріоди. Мощи изъ Акрита въ Херсонесѣ перенесены въ Царьградъ (26 Янв.).

Trop. (T. 8): Der Orthodoxie Wegweiser ... (S. 235).

Троп. (*гл.* 8): Православія наставниче... (стр. 235).

Kont. (T. 2): Dein enthaltsames engelgleiches Leben hast du durch Kämpfe des Duldens verklärt, und bist als Zeltgenosse der Engel erschienen, o gottseliger Theodoros, mit ihnen Christum, den Gott, unaufhörlich bittend für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Постническое и равноангельское житіе твое страдальческими уяснилъ еси подвиги: и ангеломъ совсельникъ, Богоблаженне, явился еси Θеодоре: съ ними Христу Богу моляся не престай о всѣхъ насъ!

Des seligen Maximos, *Einfältigen um Christi willen.*

Er wirkte zu Moskau im V. Jahrh., duldend Kälte und Hitze. M. lief in dürftiger Kleidung durch die Strassen, und lehrte das Volk durch kurze Aussprüche Geduld, und tadelte die Sünden und Schwächen desselben. † 1433. Seine Reliquien wurden gefunden 1568 und befinden sich zu Moskau im Tempel seines Namens.

Блаж. Максима, *Христа ради юродиваго.*

Подвизался въ Москѣ въ XV в. Претерпѣвая то холодъ, то зной, блаж. М. въ рубищѣ бѣгалъ по улицамъ и своими краткими изреченіями поучалъ народъ терпѣнію и обличалъ его во грѣхахъ. † 1433. Мощи обрѣтены въ 1568 г. и находятся въ Москвѣ, въ храмѣ его имени.

Trop. (T. 5): Durch körperliche Nacktheit und Geduld hast du entblösst die Ränke des Feindes, rügend das Unwürdige seiner That, stark duldend die Sonnenhitze und die äusserste und grösseste Strenge des Frostes; Feuer empfandest du nicht, durch die Hilfe Gottes bedeckt, weiser Maximos. Für die, welche gläubig dein Gedächtniss ehrend feiern und eifrig zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, bitte, damit sie erlöst werden aus Noth und Angriffen entgehen!

Kont. (T. 2): Strebend nach der höchsten Schönheit, hast du niedrige Lüste und körperliche Bekleidung als Nichts betrachtet; Armuth liebtest du mehr als die nichtige Welt; nachdem du das Leben der Engel durch-

Троп. (*гл.* 5): Наготою тѣлесною и терпѣніемъ обнажилъ еси вражія коварствія, обличая неподобное его дѣяніе, зѣлнѣ стражда солнечный варъ, и нужныя великія студени мраза, и огня не чулъ еси, Божіею помощію покрываемъ, Максиме премудре: о вѣрою творящихъ память твою честно, и усердно притекающихъ къ рацѣ мощей твоихъ, моли избавитися отъ бѣдъ, и паденія избѣжати!

Конд. (*гл.* 2): Вышнія красоты желая, нижнія сладости и тѣлесная одѣянія въ ничтоже вмѣнилъ еси, и нестяжанія паче суетнаго міра возлюбилъ еси, ангельское житіе про-

wandelt, entschliefest du, seliger Maximos; mit ihnen bitte zu Christo für uns Alle!

ходя скончался еси, блаженне Максиме: съ ними же Христа моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Des Mart. Vikentios.

Geb. aus Spanien, war er Diakon zu Augustopolis, und wurde unter Diokletian zu Valencia zur Kreuzigung überliefert; wunderbar vom Kreuzestode errettet, wurde er auf einem eisernen Roste verbrannt. Seine Reliquien befinden sich zu Rom.

Муч. Викентія.

Р. изъ Испаніи, б. діакономъ въ г. Августополѣ. Въ гоненіе Діоклитіана преданъ распятію на крестѣ въ г. Валенсіи. Чудесно спасенный отъ крестной смерти, св. В. потомъ сожженъ на желѣзной рѣшеткѣ. Мощи его въ Римѣ.

Des Mart. Victor *und der Mart.* Stephanis.

Der hl. V. stammte aus Italien. Unter dem Kaiser Antoninos wurde er zu Damaskus in einen geheizten Ofen und in siedendes Oel geworfen, und wurde darauf mit dem Schwerte enthauptet. Die hl. St., sein Martyrium sehend, bekannte Christum, und wurde zwischen zwei Phönixpalmen auseinander gerissen.

Муч. Виктора *и мучц.* Стефаниды.

Св. В. р. изъ Италіи; при имп. Антонинѣ, въ г. Дамаскѣ, брошенъ въ разженную печь и кипящее масло и послѣ былъ усѣкнутъ мечемъ. Видя его страданія св. С. исповѣдала Христа; за это была разорвана между двумя финиковыми деревьями.

Des Mart. Stephanos von Detschani, Königs von Serbien (1321—1336).

Er erbaute das berühmte Kloster von Detschani. Er zeichnete sich aus durch Liebe zu den Armen; er wurde erwürgt zu Zwelan von Freunden seines Sohnes 1336. Seine Reliquien befinden sich im Kloster zu Detschani.

Муч. Стефана *Дечанскаго, краля Сербскаго* (1321-1336).

Построилъ извѣст. Дечанскій м., отличался нищелюбіемъ; былъ задушенъ въ Звѣланѣ приспѣшниками своего сына въ 1336 г. Мощи его въ Дечанской обителѣ.

Trop. (T. 4): In der Geduld deiner standhaften Tugenden hast du vielfache Wunden erlitten; und nach deinem Hinscheiden empfängst du den Kranz von Gott mit den Schaaren der Martyrer, und im Lande der Sanftmüthigen siedelst du dich würdig an, o Seliger; bitte für uns Christum, den Gott, unsern Seelen zu spenden grosse Gnade!

Троп. (*гл.* 4): Въ терпѣніи добростраданьныхъ подвигъ Твоихъ, многообразныя раны претерпѣлъ еси: и по кончинѣ своей вѣнецъ отъ Бога съ мученическими лики воспріемлеши, и въ земли кроткихъ достойно водворяешися, блаженне, о насъ Христа Бога моли, даровати душамъ нашимъ велію милость!

Kont. (T. 4): Als einen zweiten Konstan-

Конд. (*гл.* 4): Другаго Константина стя-

tinos hat die Kirche dich erworben, o Seliger, durch Frömmigkeit, Sanftmuth, Wahrheit und Barmherzigkeit, doch auch als Grossmartyrer und wahrer Dulder; desswegen ruft sie, mit dir sich zierend: O Stephanos, mein Lob und meine Burg!

жа Тя церковь благочестіемъ, блаженне, кротостію, правдою и милостынями: но и великомученика и страдальца истинна, тѣмже и Тобою красящися вопіетъ: Стефанъ мнѣ похвала и утвержденіе!

Des ehrw. Martyrios *von Selenetz.*

Geb. aus Welikija Luki (Gouv. Pskow). Von Jugend auf lebte er in dem dortigen Sergiew'schen Kloster. Als Einsiedler auf der Insel Selenoj sammelte er durch gottgefälliges Leben viele Eiferer der Frömmigkeit, und gründete für dieselben das Dreifaltigkeits-Kloster zu Selenetz (im Tichwin'schen Gebiet). † 1603. Seine Reliquien befinden sich in dem von ihm gegründeten Kloster.

Пр. Мартирія *Зеленецкаго.*

Р. изъ г. Великихъ Лукъ, Псковск. губ., съ юныхъ лѣтъ подвизался въ Великолуцкой Сергіевой об. Уединившись на о. Зеленомъ, Богоугодною жизнію привлекъ многихъ ревнителей благочестія и устроилъ для нихъ монастырь (Зеленецкій — Троицкій, въ Тихвин. уѣздѣ); † 1603. Мощи его въ основанномъ имъ монастырѣ.

† 12. (24.). *Des hl.* Joannes *des Barmherzigen, Patriarchen von Alexandria.*

Св. Іоанна *Милостиваго, патр. Александрійскаго.*

(Gestattung von Wein und Oel.)

Geb. aus Cypern, Sohn eines Fürsten, wurde er wegen seiner Frömmigkeit zum Patriarchen erwählt. In dieser Würde sorgte er noch mehr für die Armen, Heiden und Gefangenen, Niemanden ohne Unterstützung lassend. Nach Besteigung der Kathedra rief I. zu sich die Vorsteher der Kirche, und sagte ihnen: Gehet durch alle Städte, und zählt meine *Herren!* Als diese fragten: „Wer sind deine Herren, o Gebieter?“ antwortete er: „Das sind die, welche ihr Bettler und Arme nennt. Denn sie können mich aufnehmen in die ewigen Hallen, und können mir helfen zu meinem Heile“. Die Zahl derselben reichte bis 7500, und allen wurde eine ständige Unterstützung angewiesen. Aber seine Seele fühlte Mitleid auch mit den entfernten Nothleidenden. Um diese Zeit eroberten die Perser Syrien und Jerusalem, und nahmen viele Christen gefangen. Der hl. I. schickte Schiffe mit Korn und Geld zum Loskauf der Gefangenen und zur Unterstützung der Beraubten. Den Tag, an welchem er

(Разрѣшеніе вина и елея.)

Р. съ о. Кипра, сынъ князя, за благочестіе избранъ патр.; въ этомъ санѣ св. І. еще болѣе заботился о нищихъ, страждущихъ и плѣнныхъ, не оставляя никого безъ пособія. Вступивъ на каѳедру, І. призвалъ къ себѣ настоятелей церквей и сказалъ имъ: „пройдите всѣ грады и перепишите *господъ* моихъ“! Когда тѣ спросили: „кто же эти господа твои, владыко“? Онъ отвѣчалъ: „это тѣ, кого вы называете нищими и убогими, ибо они могутъ принять меня въ *вѣчные кровы* и подать мнѣ помощь ко спасенію“. Число таковыхъ было исчислено въ 7500 и всѣмъ имъ было назначено постоянное пособіе. Но душа его болѣла и о дальнихъ бѣдствующихъ. Въ то время Персы, овладѣвъ Сиріею и Іерусалимомъ, забрали много христіанъ въ плѣнъ, и св. І. посылалъ корабли съ пшеницею и золотомъ для выкупа плѣнныхъ и пособія разореннымъ. День, въ который не пришлось оказать никому помощи, онъ считалъ потеряннымъ. „Послушаетъ ли меня Богъ, если я откажусь послушать бѣд-

Niemandem helfen konnte, betrachtete er als verloren. „Wird Gott mich erhören, wenn ich unterlasse, den Armen zu hören?“ sagte er auf dem Wege zum Gottesdienste zu ihm begleitenden Personen, welche eine arme Wittwe nicht zu ihm lassen wollten, die ihn zu sprechen wünschte. Eine ihm einst von einem reichen Manne geschenkte kostbare Bettdecke schickte er wiederholt zum Verkaufe, wobei der Spender sie kaufte und ihm von Neuem schenkte. Bekannt ist die Erzählung von dem Bischof Troïlos, welcher nicht Liebe zu den Armen hatte, aber doch auf Bitten des hl. I. 30 Liter Gold für die Armen gab, es aber später bedauerte. Er freute sich jedoch, als er einmal während seiner Krankheit im Traume ein prächtiges Haus sah, an dessen Thüren mit goldenen Buchstaben geschrieben war: „Hier ist die Wohnung und ewige Ruhestätte für den Bischof Troïlos“ und war sehr entrüstet, als er eine Stimme rufen hörte: Löschet den Namen des Troïlos aus, und schreibet dafür den Namen des Joannes, welcher dieses Haus für die 30 Liter Gold erworben hat, welche er dem Troïlos zurückgab“.

наго“? — говорилъ онъ однажды, идя къ службѣ сопровождавшимъ его лицамъ, когда тѣ не хотѣли допустить до него одну бѣдную вдову, желавшую подойти къ нему. Подаренное ему однажды однимъ вельможею дорогое одѣяло, онъ неоднократно посылалъ для продажи, когда тотъ снова покупалъ его. Извѣстно сказаніе о еп. Троилѣ, который не отличаясь нищелюбіемъ, роздалъ по предложенію св. I., при посѣщеніи одной больницы, до 30 литръ золота бѣднымъ и затѣмъ скорбѣлъ о семъ. Онъ радовался, когда во снѣ, во время болѣзни увидѣлъ величественный домъ, надъ входомъ въ который было начертано золотыми буквами: „Здѣсь — обитель и вѣчное упокоеніе для еп. Троила“, и очень былъ пораженъ, когда голосъ свыше повелѣлъ изгладить имя его, и вмѣсто него начертать имя Іоанна, который пріобрѣлъ этотъ домъ цѣною 30 литр. золота, которую истратилъ епископъ въ больницѣ и которую впослѣдствіи св. I. возвратилъ ему“.

Ноябрь.

Beim Einfall der Perser in Aegypten entfernte er sich nach der Insel Cypern, wo er 620 starb mit den Worten: „Dank dir, o Herr, dass du mich gewürdigt hast, alles das Deine dir zu bringen". Seine Reliquien befinden sich zu Pressburg in Ungarn.

При нападеніи Персовъ на Египетъ св. І. удалился на о. Кипръ, гдѣ и ск. въ 620 г. со словами: „благодарю Тебя, Господи, что Ты сподобилъ меня все Твое принести Тебѣ!" Мощи его въ г. Пресбургѣ, въ Венгріи.

Trop. (T. 8): In deiner Geduld erwarbst du deinen Lohn, ehrwürdiger Vater, unablässig in Gebeten ausharrend, die Armen liebend, und ihnen helfend. Doch bitte Christum, den Gott, o seliger Joannes, Barmherziger, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Тропь. (*гл.* 8): Въ терпѣніи твоемъ стяжалъ еси мзду твою, Отче преподобне, въ молитвахъ непрестанно терпѣвый, нищія возлюбивый, и сія удовливый: но молися Христу Богу, Іоанне милостиве блаженне, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Deinen Reichthum hast du unter die Armen vertheilt, und den Reichthum der Himmel jetzt empfangen, allweiser Joannes; desshalb feiern wir Alle dich, vollziehend dein Gedächt-

Конд. (*гл.* 2): Богатство твое расточилъ еси убогимъ, и небесное богатство воспріялъ еси, Іоанне премудре: сего ради вси тя почитаемъ, совершающе память

niss, der du von der Barmherzigkeit den Namen erhalten hast!

твою, милостыни о тезоименитe!

Des ehrw. Nilos, *des Fasters.*

Zuerst war er Eparch von von Konstantinopel, darauf Asket in einer Höhle des Sinai-Berges, 60 Jahre hindurch. † gegen 450.

Пр. Нила, *постника.*

Сначала былъ епархомъ (начальникомъ) Константинополя, но затѣмъ удалился на г. Синай и тамъ подвизался въ одной пещерѣ, въ строгомъ постѣ и молитвахъ 60 л. † ок. 450.

Kont. (T. 8): Die wuchernden Auswüchse der Leidenschaften des Körpers hast du, seliger Nilos, in unablässigem Gebete lostrennend, abgeschnitten. Doch, da du Gehör findest bei dem Herrn, so befreie mich aus allen Gefahren, damit ich dir rufe: Freue dich,allherrlicherVater!

Конд. (*гл.* 8): Хвраστная (*τὰς φρυγανώδους*) страстей яже отъ тѣлесе возстанія сѣчительно (*τμητικῶς*), Ниле блаженне, во бдѣнной твоей ссѣклъ еси молитвѣ: но яко имѣя дерзновеніе ко Господу, отъ всякихъ мя бѣдъ свободи, да зову ти: радуйся отче всемір ı (*ανκόσμιε — всеукрашенный*)!

An. Евр. (Hebr.), зач. 311 (IV, 14—16, V, 1—6); *Ев.* Лук. (Lukas), зач. 24 (VI, 17—23).

Des ehrw. Nilos, *des Myronquellenden.*

Er stammte aus dem Flecken Petra (in Morea). Er war Einsiedler auf dem Berge Athos und starb friedlich im XVII. Jahrh. Seine Reliquien gefunden 1815.

Пр. Нила *мироточиваго.*

Р. изъ селенія Петра (въ Морећ), подвизался отшельникомъ на Аѳ. Ск. мирно въ XVII в. Мощи обрѣтены въ 1815 г.

Des hl. Propheten Achia.

Er stammte aus Silo und weissagte unter Salomo, Roboam und Abias. Er prophezeihte dem Jeroboam, dass er über die 10 Stämme Israel herrschen werde. † 1000 v. Chr.

Св. прор. Ахіи.

Р. изъ г. Силома, пророчествовалъ при царяхъ Соломонѣ, Ровоамѣ и Авіи. Предсказалъ Іеровоаму царственную власть надъ 10 колѣнами Израильскими. Ск. за 1000 л. до Р. Х.

Des Mart. Arsakios.

Er starb durch's Schwert.

Муч. Арсакія.

Ск. отъ меча.

Des Patriarchen Leo *von Konstantinopel (1134—1143).*

Льва, *патр. Цареградскаго* (1134—1143).

Des Mart. Sabbas *Nigdelinos.*

Enthauptet von den Türken zu Konstantinopel 1726.

Муч. Саввы *Нигделина.*

Обезглавленъ Турками въ Константинополѣ, въ 1726 г.

Des Mart. Nikolaos.

Муч. Николая.

Er litt durch die Türken in Konstantinopel 1732.

Пострадалъ отъ Турокъ въ Константинополѣ въ 1732 г.

Des hl. Joannes, *des Haarigen.*
(S. 3. Sept.)

Св. Іоанна *власатаго.*
(См. 3 Сент.)

Des Bildes Milostiwija *(der Barmherzigen) M. G.*
Gemalt vom Evang. Lukas. Die M. G. ist dargestellt, zu ihrem Sohne flehend, für das ganze christliche Volk. Das Bild befindet sich auf der Insel Cypern, auf dem Berge Kikos.

„Милостивыя“ *иконы Б. М.*
Написана, по преданію, Еванг. Лукою. Пресв. Дѣва изображена на ней умоляющею Сына Своего о помилованіи рода христіанскаго; находится на о. Кипрѣ, на горѣ Киккосъ.

† 13. (25.). *Des hl.* Joannes *Chrysostomos, Erzbischof von Konstantinopel.*

(Gestattung von Wein und Oel.)
(S. 13. Sept.)

13 (25). *Св.* Іоанна, *архіеп. Константинопольскаго.*

(Разрѣшеніе вина и елея.)
(См. 13 Сент.)

Der Martt. Antoninos, Nikephoros *und* Germanos.
Sie starben durch's Schwert zu Käsaria in Palästina 308 unter Maximianos Galerios.

Мучч. Антонина Никифора *и* Германа.
Усѣчены мечемъ въ Кесаріи Палестинской, въ 308 г. при имп. Максиміанѣ Галеріи.

Des Mart. Manethas.

Er starb durch Feuer zu Käsaria in Palästina um 308 unter dem Kaiser Maximianos Galerios.

Des Hosiomart. Damaskenos.

Geb. aus Galata bei Konstantinopel. In seiner Jugend nahm er aus Unkenntniss den Islam an, bereute dies tief, und entfernte sich auf den Berg Athos, wo er 12 Jahre hindurch seine Verleugnung Christi beweinte. Später kam er nach Konstantinopel, schmähte Muhamed und bekannte Christum, wesswegen er von den Türken enthauptet wurde 1681.

Муч. Манеѳы.

Предана огню въ Кессаріи Палестинской въ 308 г. при имп. Максиміанѣ Галеріи.

Преподобномуч. Дамаскина.

Р. изъ Галаты Константинопольской, въ молодости, по неразумію, принялъ исламъ, но затѣмъ глубоко раскаялся и, удалившись на Ао., 12 л. оплакивалъ свое отреченіе отъ Христа. Послѣ сего, явившись въ Царьградѣ, началъ поносить Магомета и исповѣдовать Христа, за что и былъ обезглавленъ Турками въ 1681 г.

† 14. (26.). *Des Ap.* Philippos, *eines der 12.*

(Festruhe und Gestattung von Fleischspeise.)

Geb. aus Bethsaida. Nach der Herabkunft des hl. Geistes verkündete er das Evang. in Galiläa, Griechenland, Arabien und Aethio-

14 (26). *Ап.* Филиппа, *изъ лика* 12-*ти.*

(*Праздникъ, и рыбы разрѣшеніе.*)

Р. изъ Виѳсаиды. По сошествіи Св. Духа, проповѣдовалъ Евангеліе въ Галилеѣ, въ Греціи, Аравіи и Ефіопіи. Проповѣдь его

pien. Seine Predigt begleitete er mit mehreren Wundern. In Galiläa erweckte er einen Säugling von den Todten; in Griechenland wollte ein Fürst nebst dem Volke ihn tödten, wurde aber sofort blind, und erst auf das Gebet des Ph. erhielt er das Augenlicht wieder. † in Hierapolis unter Domitianos, indem er gekreuzigt wurde mit dem Kopf nach unten.

сопровождалась многими чудесами: въ Галилеѣ воскресилъ младенца: въ Греціи одинъ начальникъ вмѣстѣ съ народомъ хотѣлъ умертвить св. Ф., но тотчасъ же былъ пораженъ слѣпотою и только по молитвѣ ап. получилъ зрѣніе. Ск. въ г. Іераполѣ, при имп. Домиціанѣ, распятый на крестѣ головою внизъ.

Trop. (T. 3): Schön schmückt sich die Welt, Aethiopien frohlockt, gleichsem mit dir, wie mit einem Kranze geziert, nachdem es glänzend erleuchtet worden, feiert dein Gedächtniss, gottredender Philippos! Denn du hast Alle gelehrt, an Christum zu glauben, und den Lauf des Evangeliums würdig vollendet. Desswegen erhebt sich zuerst mit Zuversicht die Hand Aethiopiens zu Gott. Ihn bitte, uns zu schenken grosse Gnade!

Троп. (гл. 3): Благоукрашается вселенная, Ефіопія ликовствуетъ, яко вѣнцемъ красуема, тобою просвѣтившеся свѣтло, торжествуетъ память твою, Богоглаголиве Филиппе: вся бо вѣровати Христу научилъ еси, и теченіе совершилъ достойно Евангелія. Тѣмъ дерзновенно варитъ Ефіопская рука къ Богу, Его же моли даровати намъ велію милость!

Kont. (T. 8): Dein Jünger und Freund, und Nacheiferer in deinem Leiden, hat dich der Welt als Gott verkündet, der gottbegeisterte Philippos. Durch seine Gebete behüte die Kirche (*slaw. auch:* und alle Städte) vor den frevelhaften Feinden, durch die Gottesgebärerin, o Erbarmungsvoller!

Конд. (*гл.* 2): Ученикъ и другъ Твой, и подражатель страсти Твоея, вселеннѣй Бога Тя проповѣда, Богоглаголивый Филиппъ: того молитвами отъ враговъ пребезаконныхъ церковь Твою и всякъ градъ Твой, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

Des hl. Gregorios *Palamas, Erzbischofs von Thessalonich.*

Er stammte aus Konstantinopel, und nahm in der Jugend auf dem Berge Athos das Mönchthum an. Als er Priester geworden, brachte er bei Vollziehung der göttlichen Geheimnisse alle Anwesenden in Rührung und Thränen. Wegen seiner Wachsamkeit und seines Eifers gegen die falsche Lehre des Barlaam und Akindynos über das Thaborische Licht wurde er zum Erzbischof von Thessalonich erwählt. Nach 13-jähriger treuer Verwal-

Св. Григорія *Паламы, архіеп. Θессалонитскаго.*

Р. изъ Константинополя, въ юности принялъ иночество на Аѳ. Возведенный въ санъ пресвитера, св. Г. при совершеніи таинъ Божіихъ приводилъ въ умиленіе и слезы предстоявшихъ. За благочестіе и ревность противъ Варлаамова и Акиндинова ученія о Ѳаворскомъ свѣтѣ былъ избранъ въ архіеп. Ѳессаліи. Послѣ 13 л. мудраго управленія ск. ок. 1360 г. Вторично чтится во 2-ое Воскресенье Великаго Поста.

tung des Erzbisthums starb er gegen 1360.

Des rechtgläubigen Kaisers Justinianos *— Hinscheiden, und Gedächtniss der Kaiserin* Theodora, *seiner Gemahlin.*

Der hl. J. war von Geburt Slawe. Glücklich im Kriege gegen die Feinde, war er auch ein wahrer Eiferer für die Orthodoxie, und ein tüchtiger Gesetzgeber (von ihm ist der berühmte Codex des kirchlich-bürgerlichen Gesetzes verfasst) und wirklich fromm als Mensch. Von ihm ward das IV. ikum. Concil berufen, und das kirchliche Lied verfasst: „O du eingeborner Sohn Gottes . . .“ zur Widerlegung der Häresie des Nestorios. † 565.

Die hl. Th. wurde aus einer Sünderin die treue Gemahlin des Kaisers, und aus einer Schützerin der monophysitischen Häresie eine Schützerin der Orthodoxie. † 548.

Правовѣрнаго царя Іустиніана — *успеніе и память царицы* Ѳеодоры, *супруги его.*

Св. І. род. славянинъ. Счастливый въ войнахъ съ врагами имперіи, былъ также истымъ ревнителемъ православія, усерднымъ законодателемъ (имъ былъ составленъ кодексъ церковно-гражданскихъ законовъ), и истинно благочестивымъ человѣкомъ. Построилъ въ Царьградѣ храмъ св. Софіи и многіе другіе храмы и больницы. Имъ созванъ б. IV-й Всел. Соборъ и составлена церковная пѣснь „Единородный Сыне“... въ опроверженіе ереси Несторія. † 565.

Св. Ѳ. изъ грѣшницы покровительницы Монофизитской ереси сдѣлалась защитницею православія. † 548.

Des Mart. Konstantinos.

Geb. auf der Insel Idra; nach Annahme des Islam

Муч. Константина.

Р. съ острова Идры; принявъ исламъ въ Царьградѣ,

in Konstantinopel, bereute er dies bald tief, entfernte sich auf den Berg Athos und bemühte sich, durch strenge Tugendübung für seine Sünden genug zu thun. Nach Konstantinopel gekommen, bekannte er sich dort als Christ und wurde enthauptet 1800.

скоро глубоко раскаялся, удалился на Аѳонъ, и тамъ строгими иноческими подвигами старался загладить свой грѣхъ. Исповѣдавъ себя христіаниномъ въ Царьградѣ, былъ обезглавленъ въ 1800 г.

Des ehrw. Philippos *von Irap — Hinscheiden.*

Seit dem 12. Jahre wirkte er in dem Kloster des ehrw. Kornelios von Komelsk. Nach 15-jährigem dortigem Aufenthalte entfernte er sich, nach Einsamkeit strebend, von dort und gründete 32 Werst von Wologda zwischen Gr.- und Kl.-Irab ein Kloster, welches bekannt ist unter dem Namen: „Krasnobor - Philipp - Irapisches Kl.“. † 1527. Seine Reliquien befinden sich in gen. Kloster.

Пр. Филиппа *Ирапскаго — преставленіе.*

Съ 12 л. подвизался въ об. пр. Корнилія Комельскаго. Послѣ 15 л. пребыванія въ Корниліевой об. пр. Ф., ища безмолвія, удалился изъ нея и въ 32 верстахъ отъ Вологды, между рр. Большимъ и Малымъ Ирапомъ основалъ об., нынѣ называемую Красноборскою Филиппо-Ираповою пустынью. † 1527. Мощи его въ обители.

Апост. 1 *Корѳ. (1 Кор.) зач.* 131 (IV, 9—16). *Ев. Іоанн. (Іоан.) зач.* 5 (I, 43—51).

Mit dem 14. November beginnt das **Fasten vor Weihnachten**. Es wird auch „*Philippos-Fasten*“ genannt, weil am 14. Nov. das Gedächtniss des Ap. Ph. begangen wird. Es ist ein-

14-мъ Ноября начинается **Рождественскій постъ**. Называется онъ также Филипповымъ постомъ или, въ просторѣчіи Филиповками, п. ч. начинается 14 Нояб. — дня памяти ап. Филиппа; уста-

gesetzt zur Vorbereitung auf das grosse Fest. Im V. Jahrh. nannte Leo der Gr. dieses Fasten eine alte Einrichtung und giebt ihm die Bedeutung eines Opfers für die gesammelten Früchte.

новленъ для достойнаго приготовленія вѣрующихъ къ срѣтенію праздника Р. Х. Въ V в. Левъ Великій называетъ сей постъ древнимъ установленіемъ и усвояетъ ему значеніе жертвы за собранные плоды.

15. (27.). *Der Martt. und Bekenner* Gurios, Samonos *und* Abibos.

G. und S. geb. aus Emesa, bekehrten viele Heiden zum Christenthum, und wurden desshalb Qualen und dem Gefängniss unterworfen und mit dem Schwerte enthauptet (306). Der hl. A., Diakon im Flecken Thelai bei Russa, litt in Edessa unter dem Kaiser Likinios 322. Diese Martt. nennt man Bekenner und verehrt sie als „Rächer nicht erfüllter Verträge". Man erzählt, dass eine Frau, die von ihrem Ehemanne beim Grabe dieser Martyrer einen Eid der Treue genommen, von denselben vertheidigt und errettet wurde von der Ungerechtigkeit ihres Mannes.

15 (27). *Мучч. и исповѣдниковъ* Гурія, Самона *и* Авива.

Свв. Г. и С. р. изъ г. Емессы; обращали ко Христу язычниковъ, за что и были подвергнуты при Діоклитіанѣ истязаніямъ, заключенію въ темницѣ, и наконецъ усѣчены мечемъ (въ 306 г.) Ск. А., діаконъ изъ селенія Θелаи, близъ г. Руссы, пострадалъ въ г. Едессѣ при имп. Ликиніи (въ 322 г.). Въ народныхъ воззрѣніяхъ сіи святые почитаются „яко каратели за неисполненіе взаимныхъ условій". Одна женщина, взявшая съ своего мужа клятву въ вѣрности и любви при гробѣ мучч., защищена и спасена ими отъ притѣсненій и обидъ обманувшаго ее мужа.

Trop. (T. 5): Der du die Wunder deiner heiligen Martyrer als

Троп. (гл. 5): Чудеса святыхъ Твоихъ

unüberwindliche Mauer uns geschenkt hast, Christos, o Gott, zerstreue durch ihre Gebete die Anschläge der Heiden, stärke die Scepter des Reiches, als einzig Guter und Menschenliebender!

мученикъ, стѣну необориму намъ даровавый, Христе Боже, тѣхъ молитвами совѣты языковъ раззори, царства скипетры укрѣпи, яко единъ благъ и человѣколюбецъ!

Kont. (T. 2): Aus der Höhe, o Weise, die Gnade empfangend, steht ihr denen bei, die sich in Gefahren befinden, o Allruhmreiche! Daher befreitet ihr, o Heilige, ein Mägdlein vom bittern Tode. Denn ihr seid wirklich der Ruhm Edessas, und die Freude der Welt!

Конд. (*гл.* 2): Съ высоты, мудріи, благодать пріемше сущимъ во искушеніи предстоите, всехвальніи. Тѣмже отроковицу святіи отъ смерти горькія избависте: вы бо воистину есте Едесу слава, и міру радость!

An. Еф. (Eph.), зач. 233 (VI, 10—17); *Ев.* Лук. (Luk.), зач. 64 (XII, 8—12).

Der Martt. Elpidios, Markellos *und* Eustochios.

Муч. Елпидія, Маркелла *и* Евстохія.

Verbrannt unter dem Kaiser Julianos dem Abtrünnigen.

Сожжены при Юліанѣ Отступникѣ.

Des Mart. Demetrios.

Von Geburt ein Slawe, aus dem Flecken Doad, in Thrakien, wurde getödtet mit dem Schwert, um 307, unter dem Kaiser Maximianos.

Муч. Димитрія.

Р. славянинъ, изъ селенія Доада, во Ѳракіи, усѣченъ мечемъ ок. 307 г., при имп. Максиміанѣ.

Des ehrw. Kintion, *Bischofs von Seleukia.*

† im IV. Jahrh.

Пр. Кинтіона, *еп. Селевкійскаго.*

Ск. въ IV в.

Des ehrw. Philippos *Rabangski.*

Gründer des Spasso-Preobraschenskischen Klosters bei Rabang, gegen 32 Werst von Wologda. † 1457.

Пр. Филиппа *Рабангскаго.*

Основатель Спасо-Преображенскаго м. на р. Рабангѣ, въ 32 верст. отъ г. Вологды. † 1457.

Des Ipatmenskischen *Bildes der M. G.*

Ипатменскія *иконы Б. М.*

Des Bildes der M. G. „wohlriechende Blume“.

Es befindet sich jetzt in der Woronesch-Pokrow'schen Kathedrale. Auf demselben ist die M. G. abgebildet, in der rechten Hand das Jesukind haltend, in der linken einen blühenden Zweig.

Иконы Б. М. „Благоуханный Цвѣтъ“.

Находится нынѣ въ Воронежскомъ Покровскомъ каѳ. соборѣ. Икона изображаетъ Б. М., держащую правою рукою Младенца Іисуса, а лѣвою — разцвѣтшую вѣтвь.

Des Kupjatitzkischen *Bildes der M. G.*

Es erschien der Anna, welche die Heerde ihres Vaters hütete, 1182 im Flecken Kupjatitz, (Gouv. Minsk) und befindet sich seit 1656 in der Sophien-Kathedrale zu Kijew. Das Bild hat die Form eines Kreuzes.

Купятицкія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1182 г. дѣвицѣ Аннѣ, пасшей стадо своего отца, въ мѣстечкѣ Купятицы (Минск. губ.), при рѣкѣ Асольдѣ. Съ 1656 г. находится въ Кіево-Софійскомъ соборѣ. Икона имѣетъ форму креста.

16. (28.). *Des Ap. und Evang.* Matthäos *(auch Levi).*

(Gestattung von Wein und Oel.)

Geb. aus Nazareth; bis zu seiner Berufung war er Zöllner. Von Gott in die Zahl der 12 berufen, predigte er das Evangelium in Palästina, Syrien, Medien, Persien, Indien und Aethiopien. Er schrieb für die Palästinens. Christen das Evang., in welchem er, Juden—Christen im Auge habend, ausführlich erzählt die Abstammung Christi von Abraham und David, und nachweist die Erfüllung der alttestamentlichen Prophezeihungen in der Person Christi!

Ап. и еванг. Матѳея (*онъ же Левій*).

(*Разрѣшеніе вина и елея.*)

Р. изъ г. Назарета, до призванія былъ мытаремъ. Призванный Господомъ въ число 12 апп., проповѣдовалъ евангеліе въ Палестинѣ, Сиріи, Мидіи, Персіи, Индіи и Ѳіопіи. Написалъ Палестинскимъ христіанамъ евангеліе, въ которомъ, имѣя въ виду христіанъ изъ Іудеевъ, преимущественно благовѣствуетъ о происхожденіи Его по плоти отъ Давида и Авраама, указуя исполненіе на Христѣ вѣтхозавѣтныхъ пророчествъ. Ск. отъ огня въ Ѳіопіи ок. 60 г. по Р. Х.

Trop. (T. 3): Eifrig vom Zöllnerthum dem rufenden Gebieter Christo, der auf die Erde gekommen war aus Gnade für die Menschen, nachfolgend, erwiesest du dich als auserwählter Apostel, und als guter Verkündiger des Evangeliums für Alle, mit lauter Stimme. Desswegen ehren wir dein erhabenes Gedächtniss, Matthäos, Gottredender! Bitte den barmherzigen Gott, auf dass er spenden möge Vergebung der Sünden unsern Seelen!

Тропь. (*гл.* 3): Усердно отъ мытницы ко звавшему Владыцѣ Христу, явльшуся на земли человѣкомъ за благость, Тому послѣдовавъ, Апостолъ избранный явился еси, и благовѣстникъ Евангелія вселеннѣй велегласенъ: сего ради чтимъ честную память Твою, Матѳее Богоглаголиве: моли милостиваго Бога, да грѣховъ оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Des Zöllnerthums Joch abwerfend, hast du dich unter das Joch der Gerechtigkeit begeben, und erwiesest dich als vortrefflicher Kaufmann, als Reichthum sammelnd die Weisheit aus der Höhe. Desshalb verkündetest du

Конд. (*гл.* 4): Мытарства иго отвергъ, правды игу припряглся еси, и явился еси купецъ всеизряднѣйшій, богатство принесъ, юже съ высоты премудрость, отъ онудуже проповѣдалъ еси ис-

das Wort der Wahrheit, und erwecktest die Seelen der Sorglosen, indem du beschriebst die Stunde des Gerichtes!

тины слово, и унылыхъ воздвиглъ еси души, написавъ часъ судный!

Ев. на утр. Іоан. *(Joan.) зач.* 67 (XXI, 15—25). *Ап.* см. стр. 386; *Ев. Мѳ. (Math.) зач.* 30 (IX, 9—13).

Des hl. Fulvianos, *äthiopischen Fürsten, in der hl. Taufe Matthäos.*

Er übergab den Ap. Matth. dem Feuer, aber sehend die Wunder, die sein Hinscheiden begleiteten, glaubte er selbst an Christum und verkündete ihn eifrig. Später des bischöflichen Amtes gewürdigt, starb er friedlich.

Св. Фулвіана, *кн. Ефіопскаго, во св. крещ. Матѳея.*

Предавъ св. ап. Матѳея огню, и видя чудеса, сопровождавшія кончину ап., самъ увѣровалъ во Христа и ревностно проповѣдовалъ Его ученіе; позже удостоенъ сана еп. Ск. мирно.

Des ehrw. Sergios *von Malaja Pinega — Hinscheiden.*

Der Heilige war Priester der Kirche der Verklärung Christi zu Malaja Pinega (Gouv. Archangelsk). Er diente 62 Jahre als Priester, und nach dem Zeugniss des Chronisten hatte er „eine barmherzige Seele und ein reines Gemüth, ein gutes Herz, Demuth und

Пр. Сергія *Мало-Пинежскаго — преставленіе.*

Св. С. былъ іереемъ Преображ. церкви, въ Малопинежской вол., Арханг. губ. Пастырское служеніе проходилъ 62 г. и, по свидѣтельству лѣтописнаго сказанія, „имѣлъ душу милостиву и чистъ помыслъ, сердце добро, смиреніе и кротость молчаливую, и лю-

stille Sanftmuth und wahre Liebe ohne Heuchelei". Er mühete sich viel, die heidnischen Tschuden zu Christo zu bekehren. † als Schimnik 1585.

бовь воистину нелицемѣрную, былъ милостивъ къ нищимъ до самоотверженія". Онъ много потрудился надъ обращеніемъ ко Христу языческой Чуди. † схимникомъ 1585.

17. (29.). *Des hl.* Gregorios *des Wunderthäters, Bischofs von Neokäsaria.*

Geb. aus Neokäsaria, erhielt er eine vorzügliche Bildung unter Leitung des berühmten Origenos. Nach Entfernung in die Wüste widmete er sich dem Gebete und dem Studium der hl. Schrift. Bald darauf erwählten ihn die Einwohner von Neokäsaria zu ihrem Bischofe, in welcher Würde er eifrig wirkte zur Bekehrung der Heiden zu Christo, so dass nach seinem Tode nur noch 17 Heiden in Neokäsaria übrig blieben, während beim Antritt seines Amtes nur 17 Christen waren. Wegen der vielen Wunder, die er wirkte, erhielt er den Namen: „Der Wunderthäter" und der „zweite Mose". † um 270.

17 (29). *Св.* Григорія, *чудотворца, еп. Неокесарійскаго.*

Р. изъ г. Неокесаріи, получилъ отличное образованіе подъ руководствомъ знаменитаго Оригена. Удалившись въ пустыню, св. Г. всецѣло предался молитвѣ и изученію св. Писанія. Вскорѣ жители Неокесаріи избрали его своимъ еп. Въ этомъ санѣ онъ такъ ревностно потрудился надъ обращеніемъ язычниковъ ко Христу, что по кончинѣ его осталось только 17 язычниковъ, между тѣмъ какъ при вступленіи въ званіе еп. былъ только 17 христіанъ. Множество чудотвореній, совершенныхъ св. Г. усвоили ему названіе „чудотворца" и втораго Моисея. † ок. 270 г.

Trop. (T. 8): In Gebeten wachend, Wun-

Тропь (гл. 8): Въ молитвахъ бодрствуя,

derwerke ausübend, hast du den Beinamen erworben von den Grossthaten. Doch bitte Christum, den Gott, Vater Gregorios, unsere Seelen zu erleuchten, damit wir nicht in Sünden zum Tode entschlafen!

чудесъ дѣланьми претерпѣвая (ἐργασίαις ἐγκαρτερῶν), тезоименіе стяжалъ еси исправленія (ἐπωνυμίαν ἐκτήσω τὰ κατορθώματα): но молися Христу Богу, отче Григоріе, просвѣтити души наша, да не когда уснемъ въ смерть!

Kont. (T. 2): Indem du die Kraft, viele Wunder zu wirken, empfangen hattest, setztest du durch furchtbare Zeichen die Dämonen in Schrecken, und heiltest die Krankheiten der Menschen, allweiser Gregorios; desshalb heissest du der Wunderthäter, den Namen wegen der Werke besitzend!

Кондак. (гл. 2): Чудесъ многихъ пріемъ дѣйство, знаменьми ужасными демоны устрашилъ еси, и недуги отгналъ еси человѣческія, всемудре Григоріе, „чудотворецъ“ же именуешися, званіе отъ дѣлъ пріемъ!

Des ehrw. Lazaros *des Bildermalers.*

Von Jugend auf Mönch, später Priester, beschäftigte er sich mit dem Malen hei-

Пр. Лазаря, *иконописца.*

Съ юности инокъ, позднѣе іерей, занимался писаніемъ св. иконъ, и за это

liger Bilder, wofür er litt unter dem Kaiser Theophilos, der ihm die Finger abbrennen liess. † 857.

пострадалъ при имп. Ѳеофилѣ, приказавшемъ обжечь ему пальцы. † 857 г.

Der Hll. Zacharias *des Schuhmachers und* Joannes.

Свв. Захаріи, *скитотома* (*сапожника*) *и* Іоанна.

Des ehrw. Longinos.

Пр. Лонгина.

Mönch in Aegypten im IV. Jahrh.

Инокъ въ Египтѣ, въ IV в.

Des ehrw. Justinos.

Пр. Іустина.

Des hl. Maximos (*auch* Maximilianos), *Patriarchen von Konstantinopel.*

Св. Максима (*онъже Максиміанъ*) *патр. Константинопольскаго.*

Aus dem Mönchthum auf den Patriarchischen Thron erhoben 431. Er verwaltete die Kirche $2^1/_2$ Jahre; ein Mann heiligen und einsamen Lebens. † 434. (S. 21. Apr.)

Инокъ, возведенный на патр. престолъ въ 431 г. управлялъ церковію $2^1/_2$ г., былъ мужъ святой и уединенной жизни. † 434. (См. 21 Апр.)

Des Gennadios *von Watoped.*

Геннадія *Ватопедскаго.*

Er war Dochiar, d. h. Oekonomos im Watoped Klosterr auf dem Athosberge.

Занималъ должность дохіара (т. е. экономa) въ Ватопедской об. на Аѳонѣ.

Des Mart. Gobron (Michael) *und der 133 Krieger mit ihm.*

Wegen Weigerung, den Islam anzunehmen, wurden alle hll. Martt. in Kachetien vom arab. Emir Kassim enthauptet 920.

Муч. Гоброна (Михаила) *и съ нимъ* 133 *воиновъ.*

За непринятіе ислама всѣ свв. мучч. усѣкнуты мечемъ въ Кахетіи, отъ Арабскаго эмира Абдулъ-Касима, въ 920 г.

Des ehrw. Nikon, *Jüngers des ehrw. Sergios von Radonesch.*

Er stammt aus Jurjew an der Wolga. In der Jugend kam er zum ehrw. Sergios, der ihn zu seinem Jünger Athanasios Wyssotzki schickte; nachdem Nikon unter Leitung dieses grossen Asketen die Priesterwürde erlangt hatte, nahm ihn Sergios in sein Kloster und wohnte mit ihm in einer Zelle. Nach dem Tode des Sergios ward N. Hegumenos der berühmten Troize-Sergiew'schen Laura, und ward gewürdigt, die Reliquien seines Lehrers zur Verehrung auszustellen. † friedlich 1426. Seine Reliquien befinden sich in der Laura.

Пр. Никона, *ученика пр.* Сергія *Радонежскаго.*

Р. изъ Юрьева Поволжскаго, въ юности пришелъ къ пр. Сергію, но тотъ отослалъ его сначала къ ученику своему пр. Аѳанасію Высоцкому; когда пр. Н., подъ руководствомъ сего великаго подвижника достигъ сана іерея, пр. Сергій принялъ его въ свою об. и жилъ съ нимъ въ одной келліи. По смерти пр. С. пр. Н. былъ игуменомъ Троицкой об., сподобился открыть мощи своего наставника и † мирно 1426 г. Мощи его въ Сергіевой лаврѣ.

Trop. (T. 1): Des Gehorsams guter Pfle-

Троп. (гл. 1): Послушанія добрый ра-

ger warst du, ehrwürdiger, in ewigem Gedächtniss bleibender Nikon; denn du errichtetest eine sehr schöne Kirche zum Ruhme deines Vaters; desswegen rufen auch wir, deine Kinder, in Liebe zu dir: Ehre ihm, der dir Kraft gab; Ehre ihm, der dich krönte; Ehre ihm, der durch dich wirkt Heilungen für Alle!

читель бывъ, преподобне Никоне присно-памятне: церковь бо прекрасну святыя Троицы, въ похвалу отцу твоему воздвиглъ еси; тѣмъ же и мы чада твоя любовію вопіемъ ти: слава Давшему ти крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (T. 4): Deinem geistlichen Führer, Vater Nikon, vollkommen verbunden, und von ihm unterrichtet in Allem, warst du auch ein treuer Knecht Christi; den Mönchen warst du ein echter Vorsteher, und den ehrwürdigen Mitwohnern; mit ihnen flehe zu Christo, dem Gotte, für uns Alle!

Конд. (гл. 4): Духовному твоему настоятелю, отче Никоне, всячески прилѣпився, и отъ него наставляемъ, во всемъ Христови поработился, монаховъ былъ еси чиноначальникъ, и преподобныхъ сожитель: съ ними же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

18. (30.). *Des Mart.* Platon.

Weil er das hl. Evang. verkündigt hatte, wurde er von 12 Kriegern nach einander geschlagen, darauf spannten ihn 3 auf einen glühenden kupfernen Rost, und hobelten darauf seinen Körper mit scharfen Eisen. Zuletzt wurde er mit dem Schwerte enthauptet (306) zu Ankyra in Galatien unter Diokletianos.

18(30). *Муч.* Платона.

За проповѣдь евангелія и обличеніе идолопоклонства 12 воиновъ попеременно мучили его жестокими ударами, потомъ трое держали на раскаленномъ мѣдномъ одрѣ, затѣмъ строгали тѣло его острымъ желѣзомъ и, наконецъ, усѣкнули мечемъ (въ 306 г.) въ г. Анкирѣ (Галатійской), при Діоклитіанѣ.

Kont. (T. 3): Dein heiliges Gedächtniss erfreut die Welt, zusammenrufend alle Gläubigen in deinen allehrwürdigen Tempel; hier in Freude jetzt versammelt, besingen wir in Liedern deine vortrefflichen Thaten, o Platon, und in Glauben rufen wir aus: Von den Barbaren errette deine Stadt, o Heiliger!

Конд. (*гл.* 3): Святая твоя память вселенную веселитъ, созывающи вѣрныя вся (ἅπαντας) въ пречестный храмъ твой: идѣже нынѣ радостію совокупльшеся, поемъ въ пѣснехъ и свѣтлостехъ (σὰς ἀριστείας — *твои свѣтлости-добродѣтели*); сего ради, Платоне, вопіемъ ти: языческаго нашествія избави градъ твой, святе!

Der Martt. Romanos, *des Diakons, und des Knaben* Barulos.

Der hl. R. tadelte den Eparchen Asklepiades wegen der Anbetung der Götzenbilder; er wurde der Zunge beraubt und gehängt. Der Knabe B. ward durch das Schwert getödtet (303) unter Maximianos *).

Муч. Романа, *діак. и отрока* Варула.

Св. Р., обличавшій мучителя Асклипіада въ идолопоклонствѣ, былъ лишенъ языка и повѣшенъ. Отрокъ В. былъ усѣченъ мечемъ; при Максиміанѣ въ 303 г. въ Кесаріи Палестинской *).

Des Martt. Zakchäos, *Diakons der Kirche zu Gadira, und des* Alphäos.

Sie wurden getödtet durch das Schwert zu Käsaria in Palästina unter Diokletianos (303).

Муч. Заккея, *діак. Гадаринскія церкви, и* Алфея.

Ск. отъ меча въ Кесаріи Палестинской при Діоклитіанѣ въ 303 г.

19. (1. Dec.). *Des Mart.* Barlaam *des Greises.*

19 (1). *Муч.* Варлаама *старца.*

*) Obwohl im griech. Menäon (S. 116), sowie auch in „Prologen" (Lebensbeschreibungen der Hl.) 2 Heilige Namens Romanos erwähnt werden, so bezieht sich das über sie Erzählte doch nur auf eine Person, den Diakon R. von Käsaria.

*) Хотя въ Греч. Минеѣ (Венеція 1889 г., стр. 116) и въ прологахъ различаются два Романа, но это одно лицо — діаконъ Кесарійскій. (Архіеп. Сергія, Полный мѣсяцословъ Востока, стр. 305.)

Nach verschiedenen Quälereien brachten die Quäler den hl. B. in einen heidnischen Tempel, und stellten ihn dort vor einen Opferaltar, worauf sie ihm brennende Kohlen und Weihrauch auf die Hände legten, in der Hoffnung, dass er, unfähig den Schmerz zu ertragen, die Kohlen auf den Opferaltar fallen lassen werde. Doch behielt er dieselben in den Händen, bis seine Finger, die sie hielten, verbrannt waren. † zu Käsaria in Kappadokien, unter Diokletian 304.

Послѣ истязаній мучители привели св. В. въ капище и, поставивъ его предъ жертвенникомъ, положили на руки его горячія уголья съ ладономъ, думая, что св. В., не стерпѣвши страшной боли, невольно броситъ ладонъ съ огнемъ на жертвенникъ и так. обр. принесетъ жертву идолу. Но св. муч. до тѣхъ поръ держалъ на рукахъ огонь, пока не обгорѣли пальцы. † въ Кесаріи Каппадокійской, при Діоклитіанѣ ок. 304 г.

Kont. (T. 4): Wunderbar erschienst du durch Standhaftigkeit, wie ein wohlriechendes Räucherwerk. Zum Brandopfer hast du selbst dich als Opfer Gott dargebracht. Allezeit bitte für uns, o Dulder!

Конд. (*гл* 4): Явился еси преудивленъ крѣпостію, всесожженія ливанъ благовоненъ себе принеслъ еси жертву Богу; и вѣнецъ почести пріимъ, Варлааме, присно моли за ны, страдальче!

Der ehrw. Barlaam *und* Joasaph, *Königssohnes in Indien, und seines Vaters, des Königs* Awenir.

Препп. Варлаама *и* Іоасафа, *царевича Индійск. и отца его царя* Авенира.

Der ehrw. B. war Priester, der im Geheimen erleuchtete mit dem Lichte des christlichen Glaubens den Königssohn J., und mit ihm zusammen wirkte zur Verbreitung des Evangeliums in Indien. Der hl. J. bekehrte auch seinen Vater und eine grosse Anzahl der Unterthanen zum Christenthum. Sie beschlossen beide ihre Tage als Einsiedler in der Wüste und starben friedlich.

Пр. В. самомъ пресвитеръ, тайно просвѣтилъ свѣтомъ вѣры Христовой царевича І. и затѣмъ способствовалъ распространенію Евангелія въ Индіи. Св. І. обратилъ ко Христу отца своего А. и множество подданныхъ. Остатокъ своихъ дней св. І. вмѣстѣ со св. В. провели отшельниками въ пустынѣ и ск. смирно.

Trop. (T. 4): Nachdem du vom geistlichen Lehrer gelernt hattest, o König Joasaph, Gott zu bekennen, und durch die Taufe erleuchtet worden warst, hast du das Volk zum Glauben bekehrt, und deinen Vater aus der Taufe in Empfang genommen. Das Königthum verlassend, bist du in die Wüste gegangen, in welcher du, Arbeitliebender, wirktest. Bitte Christum, unsern Gott, mit deinem Lehrer Barlaam, unsere Seelen zu erretten!

Троп. (*гл.* 4): Отъ духовнаго научився, царю Іоасафе, Бога познати, крещеніемъ же просвѣтився, люди къ вѣрѣ обратилъ еси и отцу твоему отъ купели пріемникъ бывъ, царство оставивъ, пустыню достиглъ еси, и въ ней, трудолюбне, подвизался еси. Моли Христа Бога, со учителемъ твоимъ Варлаамомъ, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Der da kannte deinen guten Willen von Kindheit an, o Joasaph, der allein herzenskundige Gott, würdigte dich, zu folgen dem grossen Barlaam, indem er dich vom irdischen Königthum zum Mönchsleben hinführte; der du mit ihm auch jetzt das obere, allstrahlende Jerusalem als Heimath hast, und das begehrenswerthe Gut der Dreifaltigkeit herrlich geniessest, dich, o Zierde des Königsthums, bitten wir: Gedenke unser, die wir dich gläubig verehren!

Конд. (гл. 8): Вѣдый твое изъ младенчества благое изволеніе, Іоасафе, единъ серцевѣдецъ Богъ: ибо отъ царствія земнаго въ монашеское пребываніе приведый тя, великому Варлааму послѣдовати сподоби. Съ нимъже и нынѣ горній Іерусалимъ всесвѣтлый отечество имѣя, желаемыя доброты красно наслаждаяся святыя Троицы, молимъ тя, царская красото, поминай насъ, вѣрою чтущихъ тя!

Des ehrw. Barlaam, *Hegumenos von Petschera.*

Sohn des Bojarin Joann Wyschatitsch, welcher im Dienste des Grossfürsten Isjaslaw stand, nahm er das Mönchthum im Kiewo-Petscherischen Kloster an, wo er vom ehrw. Antonios

Пр. Варлаама, *игум. Печерскаго.*

Сынъ боярина Іоанна Вышатича, служившаго у вел. кн. Изяслава, принялъ постриженіе въ Кіевопечерской об. Пр. Антоніемъ поставленъ 1-мъ игуменомъ об. † 1065 во Владимірѣ

selbst als erster Hegumenos eingesetzt wurde. † 1065 zu Wladimir in Wolhynien, auf seiner Rückreise von Konstantinopel.

на Волыни, возвращаясь изъ Царьграда.

Des hl. Propheten Abdias.

Er war der 4. aus der Zahl der kleineren Propheten gebürtig aus Ithamar, aus dem Stamme Ephraim; er prophezeihte unter Achab, dem Könige in Israel, unter dem er Hausverwalter war. † 900 vor Chr. Geb.

Прор. Авдія.

4-й изъ числа меньшихъ пр. Р. изъ Иѳамара, колѣна Ефремова, пророчествовалъ при Ахаавѣ, царѣ Израильскомъ, у котораго б. домоправителемъ. † за 900 г. до Р. Х.

Des Mart. Azes, *des Wunderthäters.*

Er war zuerst Krieger, wirkte darauf in der Wüste. Zum Martyrium geführt, brachte er wunderbarer Weise Wasser für 150 Krieger, die ihn begleiteten. In Folge dessen bekehrten sich Alle zu Christo und wurden mit ihm enthauptet zu Isauria unter Diokletian.

Муч. Азы *чудотворца.*

Сначала б. воиномъ, затѣмъ подвизался въ пустыни. Взятый на мученія, чудесно доставилъ воду сопровождавшимъ его 150 воинамъ, которые послѣ сего всѣ увѣровали во Христа, за что и были съ нимъ усѣкнуты въ Исаврiи, при Діоклитіанѣ.

Des Mart. Heliodoros.

Enthauptet unter Aurelianos zu Magidos um 273.

Муч. Иліодора.

Усѣченъ при имп. Аврелiанѣ въ г. Макидѣ ок. 273 г.

Der Martt. Anthimos, Thalleläos, Christophoros, Euphemia *und ihrer Kinder, und des hl.* Pancharios.

Sie litten in Nikomedien.

Муч. Анѳима, Ѳаллелея, Христофора, Евфиміи *со чады и св.* Панхарія.

Пострадали въ Никомидіи.

Des ehrw. Hilarion, *des Wunderthäters.*

Geb. aus Kachetien, war er von Jugend auf Mönch im Haderschi-Kloster am Olymp. Darauf lebte er 17 Jahre in der Wüste am Jordan und zuletzt in Solun. † 882.

Пр. Иларіона *чудотворца.*

Р. изъ Кахетіи, съ юности инокъ въ Гадержійскомъ м. на г. Олимпѣ, затѣмъ 17 лѣтъ жилъ въ пустынѣ Іорданской и наконецъ въ г. Солуни. † 882.

Des Bildes der M.G. „In Trübsalen und Gram Tröstung".

Es befindet sich auf dem Athos und ward gegeben dem Russ. Andrejews'schen Skit von dessen erstem Hegumenos. Es ward 1863 durch mehrere Wunder verherrlicht.

Иконы Б. М. „въ скорбѣхъ и печалѣхъ утѣшеніе".

Ик. находится на Аѳонѣ и дана Русс. Св. Андреевскому Скиту первымъ его игуменомъ. Въ 1863 г. прославилась многими чудотвореніями.

20. (2. Dec.). *Des ehrw.* Gregorios *des Dekapoliten.*

20 (2). *Пр.* Григорія *Декаполита.*

November.

Geb. aus Irenopolis in Isaurien, war er von Jugend auf Mönch. Zur Zeit der Bilderverfolgung widerlegte er in Konstantinopel die Häretiker. † 820.

Р. изъ г. Иринополя (въ Исаврiи), съ юности подвизался въ иночествѣ. Во время гоненiя на св. иконы б. въ Цргр., обличая еретиковъ. † ок. 820 въ Цргр.

Kont. (T. 3): Dich erkennt die Kirche als strahlende Sonne, durch Schönheit der Tugenden und die Strahlen der Heilungen Alle erleuchtend, o Christo Wohlgefälliger! Desshalb feiern wir dein ehrwürdiges Gedächtniss und verehren deine Kämpfe, allseliger Vater, allweiser Gregorios!

Конд. (гл. 3): Свѣтлое тя солнце церковь познаваетъ, добродѣтелей красотами, и исцѣленiй лучами, всѣхъ просвѣщая Христовъ угодниче; тѣмже празднуемъ честную память твою и почитаемъ подвиги твоя, всеблаженне отче, премудре Григорiе!

Des Proklos, *Erzbischofs von Konstantinopel.*

Св. Прокла, *архiеп. Конст—скаго.*

Schüler des hl. Joannes Chrysostomos, war er zuerst Bischof von Kizykos, und wurde 434 zum Erzbischof von Konstantinopel erwählt, wohin unter ihm die Reliquien des hl. Joann. Chrys. gebracht wurden. Auch fand zu seiner Zeit dort ein grosses Erdbeben statt, bei

Ученикъ св. I. Златоустаго, сначала б. еп. Кизическимъ, въ 434 г. избранъ б. въ архiеп. Царьграда, куда перенесены были имъ мощи св. Златоуста. Во вр. его святительства было также и то страшное землетрясенiе, при которомъ одинъ отрокъ, по сказанiю, подня-

welchem ein Knabe in den Himmel erhoben wurde, und dort den Gesang hörte: „Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher“. (25. Sept.) † 474.

тый на небеса, слышалъ пѣснь ангеловъ: „Святый Боже“. (см. 25 Сент.) † 447.

Kont. (T. 4): Würdig feiert heut aller Städte in Wahrheit geehrteste dein ehrwürdiges Hinscheiden, Vater der Väter, allseliger Proklos, Weiser!

Конд. (гл. 4): Достойно днесь торжествуетъ всѣхъ градовъ честнѣйшій во истину, въ честномъ преставленіи твоемъ, отче отцевъ, Прокле мудре!

Des Mart. Dasios.

Als er bestimmt wurde, dem Gotte Chronos geopfert zu werden, erklärte er sich als Christ, wofür er enthauptet ward zu Dorostolis (Silistria) unter Maximianos.

Муч. Дасія.

Будучи назначенъ въ жертву богу Кроносу, св. Д. объявилъ себя христіаниномъ, за что и б. усѣченъ мечемъ въ г. Доростолѣ (въ Силистріи) при Максиміанѣ.

Der Martt. Eustathios, Thespesios *und* Anatolios.

Sie waren Brüder, geb. aus der Stadt Gangra, und wurden von dem hl. Lukianos, Presbyter zu Antiochia im Glauben an Christum unterrichtet. Der hl. E. war Diakon. Sie wurden enthauptet zu Nikäa 312.

Мучч. Евстаѳія, Ѳеспесія *и* Анатолія.

Родные братья, родомъ изъ Гангръ, научены вѣрѣ Христовой отъ св. Лукіана, пресвитера Антіохійскаго. Св. Е. б. діакономъ. Всѣ усѣчены въ г. Никеѣ, въ 312 г.

Der hll. Hieromartyrer Nirsas, *des Bischofs, u. seines Schülers* Joseph, *des* Joannes, Saborios, Isaakios *und* Hypatios, *der Bischöfe, des Mart.* Asatas *des (Ennuchen) u.* Sasonius, Thekla, Bauta, Denachis, Anna *u. der Andern.*

Die hll. N. u. J. enthauptet; Johann.. Bischof von Seleukia, wurde getödtet auf Befehl des Ardassir, des Sohnes des Sapor; der hl. Saborios (Saberios) starb im Gef.; der hl. Is. wurde gesteinigt; Asat. erdrosselt von den Händen eines abtrünnigen Priesters. Die andern Martt. wurden enthauptet.

Священномуч. Нирсы *еп. и* Іосифа *уч. его;* Іоанна, Саверія (Сапора), Исаакія *и* Ипатія *епп., мучч.* Азата *(евнуха) и* Сасонія, Θеклы, Вауты, Денахисы, Анны *и иныхъ.*

Свв. Н. и І. обезглавлены. Св. Іоаннъ, еп. Селевійскій, умерщвленъ по повелѣнію сына Сапора, Ардасцира; св. Саверій ск. въ темницѣ; св. Ис. побитъ камнями, св. Азатъ удавленъ руками отступника — пресвитера; прочіе мучч. обезглавлены.

Des hl. Theoktistos *des Bekenners,* eines Patriciers; er starb unter der Kaiserin Theodora.

Св. Θеоктиста *исповѣдника.*

По званію патриція, ск. при имп-цѣ Θеодорѣ.

Vorfeier des Einganges der M. G. in den Tempel.

Предпразднество входа во храмъ Пресв. Богородицы.

Kont. (T. 4): O Gott unserer Väter, der du thust immer mit uns nach deiner Milde, wende nicht ab deine Gnade von uns, sondern durch die Fürbitten derselben lenke in Frieden unser Leben!

Троп. (гл. 4): Боже отецъ нашихъ, творяй присно съ нами по Твоей кротости, не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Freude verbürgt im Voraus jetzt Anna Allen, indem sie hervorspriessen lässt die der Trauer entgegengesetzte Frucht, die einzige Immerjungfrau, welche sie, die Gelübde erfüllend, heut frohlockend hinführt in den Tempel des Herrn, als den wirklichen Tempel Gottes, des Wortes, und dessen unschuldvolle Mutter!

Радость предобручаетъ всѣмъ Анна нынѣ, печали сопротивный плодъ прозябши едину Приснодѣву, юже и приводитъ, молитвы исполняющи, днесь веселящися въ храмъ Господень, яко сущій храмъ Бога Слова и Матерь чистую!

Kont. (T. 4): Mit Freude ist heute die ganze Welt erfüllt, an dem glückbedeutenden Feste der Gottesgebä-

Конд. (гл. 4): Веселія днесь вселенная исполнився вся, въ благознаменитомъ празднествѣ Богоро-

rerin rufend: Diese ist das himmlische Zelt!

дицы, зовущи: Та есть сѣнь *(пре)* небесная (ἐπουράνιος)!

Des Olonetz'*schen Bildes der M. G.*

Олонецкія *иконы Б. М.*

Des Sobolew'*schen Bildes der M. G.*

Соболевскія *им. Б. М.*

Es wird in dem handschriftl. Menologion Kaidalow's erwähnt.

Упоминается въ рукоп. святцахъ Кайданова (Чтенія Моск. общества люб. дух. просвѣщ. 1877, Іюнь).

⊛ 21. (3.). *Einführung der hl. Gottesgebärerin und Immerjungfrau* Maria *in den Tempel.*

Входъ въ храмъ Пресв. Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи.

Festruhe und Gestattung von Fischspeisen.

Праздникъ и рыбы разрѣшеніе.

Nach Vollendung des 3. Lebensjahres brachten die Eltern, treu dem gegebenen Gelübde, das neugeborene Kind Gott zu widmen, dasselbe in den Tempel zu Jerusalem. Die hl. Jungfrau wurde auf die erste Stufe des Tempels gestellt, und betrat, zu allgemeiner

Когда Пресв. Дѣвѣ исполнилось 3 года, родители ея, вѣрные обѣту, данному ими Господу, — посвятить Ему рожденное дитя, торжественно ввели ее во храмъ Іерусалимскій. Св. Дѣва поставлена б. на первую ступень храма и, къ удивленію всѣхъ, никѣмъ не

Verwunderung, sicher alle 15. Der Hohepriester Zacharias führte die Jungfrau in das Allerheiligste, welches der Hohepriester nur einmal im Jahre betreten durfte. Bis zum 11. Jahre im Tempel bleibend, verbrachte sie ihre Zeit mit Gebet, Lesung der hl. Schrift und Handarbeiten. Die ältesten Homilien auf dieses Fest gehören dem hl. Gregorios von Nyssa (IV. Jahrh.) an. Im IX. Jahrh. wurden vom hl. Gregorios von Nikomedien die noch bis jetzt gesungenen Stichiren verfasst.

поддерживаемая, вошла твердо по всѣмъ пятнадцати ступенямъ. Первосвященникъ Захарія ввелъ Пречистую Отроковицу во Святая Святыхъ, куда входилъ онъ самъ только однажды въ годъ. Оставшись во храмѣ, Св. Дѣва проводила время въ молитвѣ, чтеніи слова Божія и занятіяхъ рукодѣліемъ. Древнѣйшія бесѣды на э. праздникъ принадлежатъ уже св. Григорію Нисскому (IV в.). Въ IX в. Григоріемъ Никомидійскимъ составлены б. стихиры, которыя поются и нынѣ.

Zu: Herr, ich rufe *(T. 1):* Heut wollen wir Gläubigen jubeln, in Psalmen und Lobliedern dem Herrn singend, ehrend auch sein geweihtes Zelt, die beseelte Arche, welche das unumfassbare Wort umfasst hat. Dargebracht wird Gott sie, welche über die Natur im Fleische als Kind sich betrug. Und

На: Господи воззвахъ (*гл.* 1): Днесь вѣрніи ликовствуимъ, во псалмѣхъ и пѣснехъ Господеви поюще, и чтуще Того, священную сѣнь (*освященную скинію,*) одушевленный кивотъ, невмѣстимое Слово вмѣстившую: приводится бо Господеви паче естества (*необычайно*) плотію младенствующи (ὑπερ-

der Hohepriester Zacharias nimmt sie mit Freuden auf, als die Wohnstätte Gottes!

φυῶς τῇ σαρκὶ νηπιάζουσα). Святитель великій Захарія пріемлетъ съ веселіемъ Сію, яко Божіе жилище!

Ehre .... Jetzt .... *(T. 8):* Nach deiner Geburt, o Gottesbraut, Gebieterin, kamst du in den Tempel des Herrn, um dich erziehen zu lassen im Allerheiligsten als Geheiligte. Damals ward auch Gabriel gesandt zu dir, der Allunbefleckten, dir Nahrung besorgend. Alle Himmelswesen geriethen ausser sich, als sie sahen den heiligen Geist in dir wohnend. Desshalb, du Fleckenlose, Unschuldvolle, im Himmel und auf Erden Verherrlichte, Mutter Gottes, erlöse unser Geschlecht!

Слава... и нынѣ... *(гл.* 8): По рождествѣ Твоемъ, Богоневѣсто, Владычице, пришла еси въ храмъ Господень воспитатися во Святая святыхъ, яко освящена. Тогда и Гавріилъ посланъ бысть къ Тебѣ всенепорочнѣй, пищу Тебѣ принося. Небесная вся удивишася, зряще Духа Святаго въ Тя вселившася. Тѣмже Пречистая и нескверная, яже на небеси и на земли славима, Мати Божія, спаси родъ нашъ!

Пареміи (Parimien): Исх. (2 Mos.) XL, 1—5, 9—10, 16,34; *Царствъ III (I. Kön.)* VII, 51—VIII, 1—11; *Іезек. (Hesek.)* XLIII, 27—XLIV, 4.

Zur Liti (T. 1): Frohlocken möge heut der Himmel von oben, und die Wolken mögen Freude träufeln, ob der überaus wunderbaren Machtthaten unsers Gottes. Denn siehe, die gen Morgen schauende Thür, geboren aus unfruchtbarem Mutterschoosse nach der Verheissung, und Gott zur Wohnstätte geweiht, wird heut zum Tempel hingeführt als unbefleckte Opfergabe: — Freuen möge sich David, die Harfe schlagend: Es werden gebracht werden, heisst es, dem Könige Jungfrauen nach ihr, die ihr die Nächsten sind, werden gebracht werden — hinein in das Zelt Gottes, hinein in

На литіи (гл. 1): Да радуется днесь небо свыше, и облацы веселіе да кропятъ о зѣло преславныхъ величіихъ Бога нашего: се бо дверь на востоки зрящая, рождшися отъ Неплодове безплодныя по обѣтованію, и Богу освященна бывши въ жилище, днесь въ храмъ, яко непорочное приношеніе, приводится:—да радуется Давидъ, бряцая въ гусли, приведутся, рече, Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, ближняя Ея приведутся — внутрь скиніи Божія, внутрь очистилища Его, воспитатися въ жили-

seine Gnadenstätte, um erzogen zu werden zur Wohnung des vor den Ewigkeiten von dem Vater unversehrt Geborenen, zur Erlösung unserer Seelen!

ще прежде вѣкъ отъ Отца нетлѣнно Рождшагося, во спасеніе душъ нашихъ!

Stichiron (T. 5): Es freut sich der Himmel und die Erde, da sie sehen, wie sich der beseelte Himmel in das Haus Gottes begiebt, auf dass in Würde erzogen werde die einzige und unbefleckte Jungfrau. Ihr rief staunend Zacharias zu: O Pforte des Herrn, dir öffne ich des Tempels Pforten, frohlockend juble in demselben! Denn ich habe erkannt und geglaubt, dass schon die Erlösung Israels offenbar kommen wird und geboren aus dir Gott, das Wort, schenkend der Welt grosse Gnade!

На стиховнѣ (гл. 5): Радуется небо и земля, небо умное грядущее зряще, въ божественный домъ воспитатися честно, Дѣву едину и непорочную, къ Ней же дивяся Захарія вопіяше: Двере Господня, храма отверзаю Тебѣ двери, радующися въ немъ ликовствуй, познахъ бо и вѣровахъ, яко уже избавленіе пріидетъ проявленно Израилево и родится изъ Тебе Богъ Слово, даруя мірови велію милость!

Trop. (T. 4): Heut ist der Beginn des Wohlgefallens Gottes, und die Vorverkündigung der Erlösung der Menschen; in dem Tempel Gottes zeigt sich deutlich die Jungfrau und verkündet voraus den Gesalbten (τὸν Χριστὸν) Allen. Zu ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue dich, du Erfüllung der Heilsordnung des Schöpfers!

Троп. (*гл.* 4): Днесь благоволенія Божія предображеніе и человѣковъ спасенія проповѣданіе, въ храмѣ Божіи ясно (τραν̃ως) Дѣва является, и Христа всѣмъ предвозвѣщаетъ, Той и мы велегласно возопіимъ: радуйся смотрѣнія Зиждителева исполненіе!

Welitsch.: Wir preisen dich hoch, allheilige Jungfrau, von Gott erwähltes Mägdlein, und feiern deine Einführung in den Tempel des Herrn!

Велич.: Величаемъ Тя, Пресвятая Дѣво, Богоизбранная отроковице, и чтемъ еже въ храмъ Господень вхожденіе Твое!

Prok.: Höre, o Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

Прок.: Слыши дщи, и виждь, и приклони ухо Твое!

St.: Mein Herz strömte aus ein gutes Wort!

Ст.: Открыгну сердце мое слово благо!

Ев. (*Ev.*) *на утрени: Луки* (*Lukas*) *Зач.* 4 (I, 39—49, 56).

(T. 4): Heut wird der Gott umfassende Tempel, die Gottesgebärerin, in den Tempel des Herrn eingeführt, und Zacharias empfängt sie. Heut freut sich das Allerheiligste, und die Schaar der Engel feiert geheimnissvoll. Mit ihnen das heutige Fest begehend, wollen wir mit Gabriel ausrufen: Freue dich, Gnadenerfüllte, der Herr ist mit dir, der da hat grosse Gnade!

(*Гл.* 4): Днесь Боговмѣстимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень приводится, и Захарія сію пріемлетъ. Днесь святая святыхъ радуются и ликъ ангельскій таинственно торжествуетъ. Съ ними же и мы празднующи днесь, съ Гавріиломъ возопіимъ: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою, имѣяй велію милость!

Irmen: Oeffnen will ich meinen Mund, und er wird voll werden des Geistes, und eine Rede will ich künden der königlichen Mutter und erscheinen fröhlich feiernd und freudig

Ирмосы: Отверзу уста моя, и наполнятся Духа, и слово отрыгну Царицѣ Матери, и явлюся свѣтло торжествуя и

ihren Eingang[1]) singen!

воспою радуяся Тоя вхожденіе![1])

(3): Die dir Lobsingenden, o Gottesgebärerin, du lebendige und unerschöpfliche Quelle, die eine Festversammlung Abhaltenden kräftige geistlich, und würdige sie bei deinem ruhmvollen Eingange[2]) der Kronen der Herrlichkeit!

Твоя пѣснословцы, Богородице, живый и независтный (ἀφθονος — *неисчерпаемый*) источниче, ликъ себѣ совокуплшія, духовно утверди, въ честнѣмъ вхожденіи Твоемъ[2]), вѣнцевъ славы сподоби!

(4): Der da sitzet in Herrlichkeit auf dem Throne der Gottheit, Jesus der Hochgöttliche, kam in leichter Wolke getragen auf unbefleckter Hand und erlöste diejenigen, welche rufen: Ehre sei

Сѣдяй въ славѣ на престолѣ Божества, во облацѣ легцѣ пріиде Іисусъ пребожественный (*носимый*) нетлѣнною дланію (τῇ ἀχηράτῳ παλάμῃ), и спасе зову-

---

[1]) *25. März* — ihre Wunder; *15. Aug.* — ihre Himmelfahrt.

[2]) *25. März* — in deiner göttlichen Herrlichkeit; *15. Aug.* — an deinem göttlichen Gedenktage.

[1]) *на Благов.*— Тоя чудеса; *на Успеніе* — Тоя успеніе.

[2]) *на Благов.* — божественнѣй Твоей славѣ; *на Успеніе* — божественнѣй памяти Твоей.

deiner Kraft, o Herr!

(5): Ausser sich war das All ob deines ruhmreichen Eingangs (göttlichen Ruhmes); denn du, vom Gatten unberührte Jungfrau, bist eingetreten in das Innere des Tempels Gottes, du selbst der reinste Tempel, (hattest im Schoosse den Gott über Alles und hast geboren den über die Zeit erhabenen Sohn), die du allen dich Lobpreisenden den Frieden zuertheilst!

(6): Indem wir dieses göttliche und allgeehrte Fest der Gottesmutter feiern, kommt, ihr Gottseligen, lasst uns in die Hände klatschen, den von ihr geborenen Gott rühmen!

Kont. (T. 4): Der reinste Tempel des Erlösers, die ruhmreiche

щія: слава силѣ Твоей, Господи!

Ужасошася всяческая въ честнѣмъ вхожденіи твоемъ (о Божественнѣй славѣ Твоей): Ты бо, неискусобрачная Дѣво, внутрь вошла еси въ храмъ Божій, якоже чистѣйшій храмъ, (имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бога и родила еси безлѣтнаго (ἀχρονον) Сына), всѣмъ воспѣвающимъ Тя миръ подающая!

Божественное сіе и всечестное совершающе празднество, богомудріи, Богоматере, пріидите руками восплещимъ, отъ Нея рождшагося Бога славимъ!

Конд. (гл. 4.): Пречистый храмъ Спасовъ, многоцѣнный

Festhalle und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heut eingeführt in das Haus des Herrn, miteinführend die Gnade in dem göttlichen Geiste; die Engel Gottes besingen sie; sie selbst ist das himmlische Zelt!

(7): Nicht dienten der Schöpfung die Gottseligen neben dem Schöpfer, sondern des Feuers Drohung mannhaft verachtend, jubelten sie singend: Hochgepriesener Herr und Gott unserer Väter, gelobt bist du!

(8): Die schuldlosen Jünglinge im Flammenofen hat der Spross der Gottesgebärerin errettet; damals vorbildlich, nun in der That, erweckt er die ganze Welt, dir zu singen: Den Herrn lobpreiset ihr Werke, und erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

чертогъ и Дѣва, священное сокровище славы Божія, днесь вводится въ домъ Господень благодать совводящи, яже въ ДусѣБожественномъ, Юже воспѣваютъ ангели Божіи: Сія есть селеніе небесное!

Не послужиша твари богомудріи паче (*παρὰ — вмѣсто*) Создавшаго, но огненное прещеніе (*угрозу*) мужески поправше, радовахуся поюще: препѣтый отцевъ Господь и Богъ, благословенъ еси!

Отроки благочестивыя въ пещи рождество Богородично спасло есть, тогда убо образуемое, нынѣ же дѣйствуемое, вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки!

(9): Jeder Erdgeborne tanze, im Geiste Fackeln tragend, es feiere aber die Natur der übersinnlichen Vernunftwesen, ehrend die heilige Festfeier der Gottesmutter, und rufe: Freue dich, o Allerseligste, hehre Gottesgebärerin, Immerjungfräuliche!

Всякъ земнородный да взыграется духомъ просвѣщаемь (λαμπαδουχούμενος), да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ (ἀΰλων νόων) естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопіетъ: радуйся, всеблаженная, Богородице чистая, Приснодѣво!

Die Engel, den Eintritt der Allreinen schauend, erstaunten, wie die Jungfrau hineinkam in das Allerheiligste!

Ангели вхожденіе Пречистыя зряще удивишася, како Дѣва вниде во святая святыхъ!

(9): Die Hand der Uneingeweihten soll in keiner Weise berühren die beseelte Lade Gottes; die Lippen der Gläubigen aber mögen zur Gottesgebärerin, unablässig das Wort des Engels nachsin-

Яко одушевленному Божію кивоту, да никакоже коснется рука скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ, Богородицѣ немолчно гласъ Ангела воспѣвающе, съ радостію

gend, in Jubel rufen: Fürwahr, erhöht über Alle bist du, hehre Jungfrau!

да вопіютъ: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво чистая!

На лит. Прок. (zur Liturg. Prok.) см. стр. 51. *Апост. Евр. (Hebr.) зач.* 320 (IX, 1—7). *Ев. (Ev.) и прич. (Kin.) тъже, что и въ Рожд. Богородицы (Mariä Geburt).*

Des rechtgläubigen Fürsten Jaropolk-Petros *Isjaslawitsch.*

Sohn des Isjaslaw u. der Urenkel des hl. Fürsten Wladimir. Der hl. P. zeichnete sich aus durch besondere Sanftmuth, Demuth und Frömmigkeit. In Folge der Nachstellungen der Fürsten Rostislawitsch wurde er an diesem Tage (XI. Jahrh.) meuchlings ermordet.

Благов. князя Ярополка-Петра *Изяславича.*

Сынъ Изяслава и правнукъ св. Владиміра, св. П. отличался необыкновенною кротостію, смиреніемъ и благочестіемъ. По проискамъ князей Ростиславичей, въ концѣ XI в. въ сей день коварно убитъ.

22 (4). *Der App. aus den 70:* Philemon, Archippos *u. der hl.* Apphia.

Der hl. Arch. war Bischof von Kolossä (Phrygien), der hl. Ph. Bischof von Gaza. Die hl. Apph. war Gattin und Mitarbeiterin des Phi-

Свв. апп. отъ 70-*ти:* Филимона, Архипа *и св.* Апфіи.

Св. Арх. б. еп. въ Колоссахъ (во Фригіи), а св. Ф. б. еп. г. Газы. Св. Апфія б. супругою и сподвижницею Филимона. Всѣ трое

lemon. Alle drei waren Jünger des hl. Paulos. Der hl. Ph. wurde zu Tode gesteinigt, der hl. Arch. mit Messern zerschnitten, zu Kolossä unter Nero (s. 19. Febr.).

были учениками ап. Павла. Ф. и А. побиты камнями, а св. Арх. изрѣзанъ ножами, въ Колоссахъ въ ц. Нерона. (см. 19 Февр.).

Ап. Филим. зач. 202 (*Philem.* I, 1—25); *Ев. Лук. зач.* 50 (*Luk.* X, 1—15).

Kont. (*T.* 2): Wie allstrahlende Sterne, erleuchtend die Enden der Erde, wollen wir verherrlichen die Apostel Christi, den ruhmreichen und geweihten Erzbischof Philemon, den Onesimos, Markos und Apollos, mit ihnen auch die allweise Apphia, rufend: Flehet unablässig für uns alle!

Конд. (*гл.* 2): Яко звѣзды всесвѣтлыя, просвѣщающія концы, Апостоли Христовы восхвалимъ, Филимона славнаго, и архіепископа священнаго, и Онисима, и Марка, и Апполоса, съ ними же и Апфію всемудрую, вопіюще: молите непрестанно о всѣхъ насъ!

Der Martt. Cäcilia (Kikilia), Valerianos, Tiburtios *u.* Maximos.

Муч. Кикиліи (Цециліи), Валеріана, Тибуртія *и* Максима.

Die hl. C. war eine reiche Römerin. Nachdem sie die

Св. К., богатая римлянка, вышедши замужъ за язычъ-

Frau des hl. V. geworden, bekehrte sie ihn zum Christenthum u. ermahnte ihn zu keuschem Leben. Beide thaten viel für die leidenden und im Gefängnisse weilenden Christen. Ihrem Beispiel folgte ihr Bruder T. Sie wurden enthauptet zu Rom 230. Der hl. M., welcher die Enthauptung ausführen sollte, glaubte selbst und starb als Martyrer.

ника Валеріана, обратила его ко Христу и убѣдила жить въ дѣвствѣ. Свв. супруги много помогали страждущимъ въ темницахъ христіанамъ. Примѣру ихъ слѣдовалъ и братъ ихъ св. Тибуртій. Свв. мучч. б. обезглавлены въ Римѣ ок. 230 г. Св. М., которому поручено б. совершить надъ ними казнь, увѣровалъ во Христа и также ск. мученически.

Des Mart. Prokopios.

Geb. aus Jerusalem, lebte er zu Skythopolis, wo er bei der Kirche Lehrer und Exorcist war. Er litt zu Käsaria in Palästina 303.

Муч. Прокопія.

Р. изъ Іерусалима, жилъ въ г. Скиѳополѣ, гдѣ былъ при церкви чтецомъ и заклинателемъ. Пострадалъ въ Кесаріи Палестинской въ 303 г.

Des Mart. Maximos *Kapiklarios, des Gefängnisswärters.*

Муч. Максима *капиклярія, — темничнаго стража.*

Des Mart. Menignos.

Er stammte aus der Stadt Parias am Hellespont. Er war Kleiderreiniger (Bleicher). Unter Dekios (251) bekannte er sich als Christen u. zerriss den Befehl zur Christenverfolgung, wofür ihm die Finger abge-

Муч. Менигна.

Р. изъ г. Паріи (въ Геллеспонтѣ) занимался мытьемъ одеждъ. Въ гоненіе имп. Декія, въ 251 г. исповѣдалъ себя христіаниномъ, разорвавъ царскій указъ о гоненіи, за что ему отрѣзали

schnitten wurden. Nach vielen Qualen wurde er mit dem Schwert getödtet.

пальцы и, послѣ мученій усѣкли мечемъ.

Des ehrw. Agabbas (Abbas).

Er wirkte im V. Jahrh. in Syrien. Er trug eiserne Ketten und ein härenes Gewand, streng fastend und Tag und Nacht im Gebete zubringend.

Пр. Агаввы.

Подвизался въ Сиріи въ V. в. Нося желѣзныя вериги и жесткую власяницу, день и ночь проводилъ въ молитвѣ и соблюдалъ самый строгій постъ.

Der Martt. Stephanos, Markos *u. des andern* Markos.

Sie litten zusammen mit den Martt. Alexander u. Alphäos (s. 28. Sept.).

Мучч. Стефана, Марка *и* Марка *другаго.*

Пострадали вмѣстѣ съ мучч. Александромъ и Алфеемъ. (см. 28 Сент.)

Des Mart. Thaddäos.

Er wurde gerädert.

Муч. Ѳаддея.

Б. колесованъ.

Des ehrw. Thaddäos *des Studiten.*

Преп. Ѳаддея-*студита.*

Der hll. Christophoros *u.* Euphemia.

Свв. Христофора *и* Евѳиміи.

Der hll. Thalleläos *u.* Anthimos.

Свв. Ѳалелея *и* Анѳима.

Des Mart. Agapion.

Er wurde von wilden Thieren zu Tode gehetzt. (306.)

Муч. Агапіона.

Затравленъ звѣрями въ 306 г.

Des ehrw. Kallistos.

Er wirkte zuerst in dem Xanthopulischen Kloster auf dem Athesberge. 1392 wurde er Patriarch von Konstant. † 1395.

Прп. Каллиста.

Сначала подвизался въ м. Ксанѳопуловѣ на Аѳ., а съ 1392 г. б. патріархомъ Цареградскимъ. † 1395 г.

Des Hieromart. Sisinios *u. des* Agapios.

Er starb durch das Schwert.

Мучч. Сисинія *и* Агапія.

Усѣчены мечемъ.

Des hl. Klemens (*Welitschki*), *Bischof von Bulgarien.*

(s. 27. Juli.)

Св. Климента, *еп. Болгарскаго* (*Великаго*).

(См. 27 Іюля.)

Des Martyrers— rechtgl. Fürsten Michael *Jaroslawitsch von Twer.*

Sohn Jaroslaw des III., übernahm er 1285 die Regierung des Fürstenthums Twer. Von dem Fürsten Jurij von Moskau beim Chan Usbek verleumdet, wurde er zu Orda in das

Благов. кн. Михаила *Ярославича, Тверскаго.*

Сынъ Ярослава III, вступилъ въ управленіе Тверскимъ княжествомъ въ 1285 г. Оклеветанный кн. Москов. Юріемъ предъ ханомъ Узбекомъ, св. М. б. заключенъ въ Ордѣ въ

Gefängniss gebracht, und nach kurzer Haft und Schmähung getödtet, während er betete, 1318. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale zu Twer.

темницу и послѣ долгаго томленія и поруганія убитъ во время молитвы въ 1318 г. Мощи его въ соборѣ, въ Твери.

Trop. (*T. 8*): Nachdem du deinen Sinn zu Gott erhoben und das Leben mit den Engeln ersehnt, hast du den vergänglichen Erdenruhm verlassen, o Seliger, und deine Seele für dein Volk eingesetzt, und die Krone empfangen für deine Bemühungen, o gottweiser Michael: bitte Christum den Gott für die, welche in Liebe dein Gedächtniss verehren!

Троп. (*гл.* 8): Возвысивъ умъ твой къ Богу, и житія со ангелы возжелѣлъ еси, тлѣнную славу земную оставилъ еси, блаженне, и положилъ еси душу твою за люди твоя, воспріялъ еси вѣнецъ противу трудовъ твоихъ, Богомудре Михаиле, моли Христа Бога, о чтущихъ любовію святую память твою!

Kont. (*T. 2*): Das Höhere suchend, und den irdischen Ruhm verachtend, hast du die Kirche Gottes mit deinem Blute gefärbt, für welche du littest, heiliger Michael, und

Конд. (*гл.* 2): Вышнихъ ища, и земную славу презрѣвъ, церковь Божію обагрилъ еси твоею кровію, за нюже и пострадалъ еси, святе Ми-

die ungerechte Schlachtung hingenommen mit Freude; desswegen, mit Engeln vor Christo dem Gotte stehend, flehe unaufhörlich für uns Alle!

хаиле, заколеніе неправедное пріемъ веселяся. Тѣмъ же со ангелы предстоя Христу Богу, моли непрестанно за вся ны!

Des ehrw. Michael *des Kriegers.*

Geb. aus Bulgarien. Von Jugend auf verbrachte er sein Leben in Frömmigkeit, und tödtete nach Ueberlieferung durch Gebet eine schreckliche Schlange, welche Menschen in der Wüste von Rhaith raubte. † in Stadt Potuk 866.

Прп. Михаила *воина.*

Р. Болгаринъ, съ дѣтства проводилъ жизнь въ подвигахъ благочестія. По преданію онъ убилъ молитвою страшнаго змѣя, похищавшаго людей въ Раиѳской пустынѣ. † въ г. Потукѣ, въ 866 г.

23. (5.) *Des hl.* Gregorios, *Bischof von Akragas.*

Er stammte aus Sicilien, und war auf dem V. ikumenischen Concil der eifrigste Vertheidiger der orthodoxen Lehre. Unter Kaiser Maurikios wurde er Bischof der Sicilischen Stadt Akragas (Agrigent), wo er viele wunderbare Heilungen bewirkte. † Ende des VI. oder Anf. des VII. Jahrh.

Св. Григорія, *еп. Акрагантійскаго.*

Р. изъ Сициліи, на V. Всел. Соборѣ б. ревностнымъ защитникомъ праваго ученія. При имп. Маврикіи б. возведенъ въ еп. Сицилійскаго г. Акрагы или Агригента. Ск. въ концѣ VI в. или въ началѣ VII в.

Ап. Евр. зач. 334 (*Hebr.* XIII, 7—16); *Ев. Матѳ. зач.* 103 (*Matth.* XXIV, 42—47).

Kont. (*T. 4*): Mit den lichtstrahlenden Lampen des heiligen Geistes erleuchtet die Kirche diejenigen, welche deine glanzvolle Entschlafung feiern, o allseliger Vater Gregorios!

Конд. (*гл.* 4): Свѣтолучными сіяніи церковь святаго Духа свѣтоводитъ, свѣтлое совершающія твое успеніе, преподобне отче, всеблаженне Григоріе!

Des ehrw. Amphilochios, *Bischof von Ikonion.*

Geb. aus Deokäsaria in Kappadokien, Mitgenosse u. Freund des hl. Basilios des Grossen und Gregorios von Nazianz; 372 wurde er Bischof von Ikonion, in welchem Amt er viel wirkte gegen die Häresien seiner Zeit; 381 wohnte er dem II. ikum. Concil bei. † 394.

Пр. Амфилохія, *еп. Иконійскаго.*

Р. изъ Деокесаріи Каппадокійской, современникъ и другъ свв. Василія В. и Григорія Назіанзина; въ 372 г. сдѣланъ еп. Иконійскимъ, много потрудился въ обличеніи еретиковъ. Въ 381 г. присутствовалъ на II Всел. Соборѣ. † 394.

Kont. (*T. 8*): Du göttlicher Donner, du Trompete des Geistes, Pflanzer der Gläubigen und Hammer der Häresien, o Hierarch Am-

Конд. (*гл.* 8): Божественный громъ, труба Духа, вѣры садодѣлателю, и сѣчило ересей, іерарше

philochios, sehr grosser Diener der Dreifaltigkeit, mit den Engeln immerdar weilend, lass nicht ab zu bitten für uns alle!

Амфилохіе: Троицы угодниче великій, со ангелы предстоя присно, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Des hl. rechtgläubigen Fürsten Alexander Newski.

2-er Sohn des Grossf. Jaroslaw Wsewolodowitsch von Kijew u. Wladimir, wurde er 1236 Fürst von Nowgorod, wo er 1240 von den Schweden angegriffen wurde. A., stark nicht durch sein Heer, sondern vielmehr durch seinen Glauben an die Hilfe Gottes, zog ihnen entgegen und besiegte sie an der Newa, wesswegen er den Beinamen „Newski“ erhielt. Nachdem er Grossfürst von Wladimir geworden, arbeitete er viel an der Wiederherstellung und Organisation seines Landes, das damals viel litt durch die Herrschaft der Tataren. Er zeigte sich als fester Hort und Schutz der Orthodoxie. Vor seinem am 14. Nov. 1253 erfolgtem Hinscheiden trat er in den Mönchstand ein, wobei er den Namen Alexios annahm. Am 23. Nov. wird

Св. благовѣр. кн. Александра Невскаго.

2-й сынъ Вел. кн. Ярослава Всеволодовича Кіевскаго и Владимірскаго. Въ 1236 г. сдѣлался княземъ Великаго Новгорода, гдѣ въ 1240 г. на него напали Шведы. Св. А.. сильный не столько войскомъ, сколько вѣрою въ помощь Божію, вышелъ противъ враговъ, и на берегахъ р. Невы одержалъ надъ ними полную побѣду, за которую и получилъ названіе „Невскаго“. Сдѣлавшись Великимъ княземъ Владимірскимъ, св. А. много потрудился надъ возстановленіемъ и устройствомъ своей земли, сильно въ то время страдавшей отъ нашествія Татаръ, и являлъ себя твердымъ защитникомъ и хранителемъ православія. Предъ кончиною — 14 Ноября 1263 г. — онъ принялъ иноческій чинъ съ именемъ Алексія. 23 Ноября чест-

der Tag seiner Bestattung und am 30. Aug. die (1723 auf Wunsch des Kaisers Peter des Grossen erfolgte) Uebertragung seiner Reliquien von Wladimir nach Petersburg gefeiert, wo dieselben sich bis jetzt in der Kathedrale der Alexander-Newskij-Laura befinden.

Trop. (*T. 4*): Wie einer frommen Wurzel theurer Spross bist du gewesen, seliger Alexander: denn Christos hat dich erwiesen als einen göttlichen Schatz des Russischen Landes, den neuen, den ruhmreichen u. ersehnten Wunderthäter; und heut uns versammelnd zu deinem Gedächtniss, in Glauben und Liebe, in Psalmen und Lobliedern frohlockend, preisen wir den Herrn, der dir die Gnadenkraft der Heilungen verliehen hat: Ihn flehe aber an, auf dass er erretten möge diese Stadt und das Reich deiner Verwandten Gott wohlgevuется день погребенія св. Князя, а 30 Августа—перенесенія (въ 1727 г. по желанію Императора Петра Великаго) его мощей изъ Владиміра въ С.-Петербургъ, гдѣ они и теперь почиваютъ въ Свято-Троицкомъ Соборѣ Александро-Невскія лавры.

Троп. (*гл.* 4): Яко благочестиваго коренне пречестная отрасль былъ еси, блаженне Александре: яви бо тя Христосъ, яко нѣкое божественное сокровище Россійстѣй земли, новаго чудотворца, преславна и благопріятна: и днесь сошедшеся въ память твою вѣрою и любовію, во псалмѣхъ и пѣніихъ радующеся славимъ Господа, давшаго тебѣ благодать исцѣленій: Его же моли спасти градъ сей и державѣ сродникъ твоихъ Богоугоднѣй

fällig sein möge und die Söhne Russlands errettet werden!

Kont. (*T. 8*): Als einen allstrahlenden, im Osten erglänzten und nach Westen gekommenen Stern verehren wir dich, weil du dieses ganze Land durch Wunder und Wohlthaten reich machst und erleuchtest die, welche in Glauben dein Gedächtniss verehren, seliger Alexander; desshalb feiern wir heut dein Hinscheiden, die wir dein Volk sind. Bete auf dass errettet werde dein Vaterland und die Herrschaft unsers rechtgläubigen Kaisers Nikolaos Alexandrowitsch, und alle, die zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, rufen gläubig zu dir: Freue dich du Burg unserer Stadt!

быти и сыновомъ Россійскимъ спастися!

Конд. (*гл.* 8): Яко звѣзду тя пресвѣтлую почитаемъ, отъ востока возсіявшую, и на западъ пришедшую; всю бо страну сію чудесы и добротою обогащаеши и просвѣщаеши вѣрою, Александре блаженне! Сего ради днесь празднуемъ твое успеніе, люди твои сущіи: моли спасти отечество твое и державу православнаго Императора нашего, Николая Александровича, и вся притекающія къ рацѣ мощей твоихъ и вѣрно вопіющія ти: радуйся граду нашему утвержденіе!

Des Mart. Sisinios, *Bischof von Kyzikus.*

Er litt unter Diokletianos.

Муч. Сисинія, *еп. Кизическаго.*

Усѣченъ при Діоклитіанѣ.

Des Mart. Theodoros *von Antiochia.*

Er litt Verfolgung unter Julianos dem Abtrünnigen. Nach dem Tode desselben wurde er aus dem Gefängnisse befreit und starb friedlich.

Муч. Ѳеодора *Антіохійскаго.*

Страдалъ при Юліанѣ отступникѣ; по смерти его б. освобожденъ изъ темницы и ск. смирно.

Des hl. Ischyrion, *des Bischofs.*

I. war Einsiedler.

Св. Епископа Исхиріона.

Подвизался отшельникомъ.

Des hl. Helenos, *Bischofs von Tarsos.*

Св. Елена, *еп. Тарсійскаго.*

Des hl. Metrophanes, *ersten Bischofs von Woronesch, im Schima* Makarios.

Im Laienstande führte er den Namen Michael, wurde Mönch im Kloster Solotnikow bei Susdal, von wo er Hegumenos wurde des Klosters Jachrom und später Unscha. Er wurde 1682 Bischof von Woronesch, wo er während einer Zeit von

Св. Митрофана, *еп. Воронежскаго, въ схимонасѣхъ* Макарія.

Въ мірѣ Михаилъ. Принялъ иночество въ Золотниковской об. близъ г. Суздаля, откуда избранъ въ игумены въ Яхромскую об. и затѣмъ въ Унженскую. Въ 1862 г. поставленъ во еп. Воронежскаго и въ продолженіе 20 л. ревностно трудился для

20 Jahren wirkte zum Wohle der Kirche, die ihn verherrlicht als unerschütterlichen Eiferer für die kirchlichen Gesetze, als Kämpfer gegen die sich klug dünkenden Irrlehrer, und als furchtlosen Ermahner seiner Heerde. † 1703. Seine Reliquien wurden ausgestellt am 7. Aug. 1832 u. befinden sich in der Erzengel-Kathedrale zu Woronesch.

Trop. (T. 4): Du bist gewesen eine Regel des Glaubens und ein Vorbild der Sanftmuth in Wort und Leben für deine Heerde, demuthvoller Metrophanes; desshalb strahltest du in deinem Glanze heller als die Sonne, geschmückt mit der Krone der Unverweslichkeit und Herrlichkeit. Bitte Christum den Gott, unsern gottesfürchtigsten Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, sein ganzes Reich und deine Stadt in Frieden zu erretten!

блага церкви, которая въ пѣснопѣніяхъ прославляетъ его „непоколебимымъ ревнителемъ уставовъ церковныхъ, поборникомъ противъ суемудрыхъ лжеучителей, небоязненнымъобличителемъ пасомыхъ". † 1703. Въ 1832 г., 7 Авг., мощи его обрѣтены и нынѣ почиваютъ въ Воронежскомъ Архангельскомъ соборѣ.

Троп. (гл. 4): Правило вѣры, и образъ кротости, словомъ и житіемъ, паствѣ твоей, отче смиреномудре Митрофане, былъ еси: тѣмъже и во свѣтлостехъ святыхъ, солнце свѣтлѣйше возсіялъ еси, вѣнцемъ нетлѣнія и славы украшаемь: моли Христа Бога, Благочестивѣйшему Императору нашему Николаю Александровичу, всей державѣ Его и граду твоему въ мирѣ спастися!

November.

Kont. (T. 8): Durch Enthaltsamkeit unterwarfst du den Leib dem Geiste, die Seele aber machtest du engelgleich, das hohepriesterliche Gewand hast du angelegt, als Krone des Priesterthums. Und jetzt, vor dem Gebieter des Alls stehend, bitte, o allseliger Metrophanes, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Конд. (гл. 8): Воздержаніемъ тѣло духу поработивъ, душу же равноангельну сотворивъ, святительскою одѣялся еси одеждою, яко вѣнецъ священства: и нынѣ Владыцѣ предстоя, моли, всеблаженне Митрофане, умирити и спасти души наша!

24. (6.) *Der Grossmartyrin* Aekaterina.

Св. Великомуч. Екатерины.

Von fürstlicher Geburt, lebte sie zu Alexandria, und zeichnete sich aus durch ungewöhnliche Schönheit, Weisheit und Gelehrsamkeit; sogar im Gebiete der Heilkunde war sie erfahren. Von einem Einsiedler zum Christenthum bekehrt, wurde sie einer wunderbaren Erscheinung gewürdigt, in welcher Christos sie seine Braut nannte und ihr einen Ring gab. Bei der Verfolgung unter Maxentios widerlegte sie vor dem Kaiser die heidni-

Княжескаго р., жила въ Александріи и отличалась необыкновенною красотою, мудростію и ученостію; даже, „по врачебнымъ умудрившися письменемъ“, „врачевъ книги добрѣ увѣде“. Обращенная ко Христу однимъ пустынникомъ, удостоена была чудеснаго видѣнія, въ которомъ самъ Христосъ нарекъ ее Своею невѣстою, передавъ ей перстень. Явившись, въ гоненіе Максента, къ императору, обличала языческія заблужденія, проповѣдуя предъ нимъ

schen Irrthümer und verkündete Christum, wofür sie schreck ichen Martern unterworfen und schliesslich enthauptet wurde. Das Martyrium der hl. Aekaterina sehend, bekehrte sich Augusta (Basilissa), die Frau des Maxentios, der Heerführer Porphyrios und 200 Krieger. Alle wurden enthauptet. Die Reliquien der hl. Aekaterina befinden sich in dem Kloster auf dem Berge Sinai.

Христа. За это предана была жесточайшимъ истязаніямъ, послѣ которыхъ усѣчена мечемъ. Видя страданія св. Е., обратились ко Христу Августа (им. Василисса—Царица, супруга Максента), Порфирій стратилатъ и 200 воиновъ. Всѣ б. обезглавлены. Мощи св. Е. въ об. на г. Синаѣ.

Trop. (T. 4): Mit Tugenden, wie mit Sonnenstrahlen, hast du die ungläubigen Weisen erleuchtet, und wie ein heller Mond für die, so in der Nacht dahinwandeln, hast du die Finsterniss des Unglaubens vertrieben, und die Königin überzeugt, gleichzeitig aber auch die Quäler überführt, gotterkorene Braut, selige Aekaterina! Auf Wunsch bist du emporgelangt zum Himmelspalast, zu dem schönsten Bräutigam, zu Christo, und

Троп. (*гл.* 4): Добродѣтельми яко лучами солнечными просвѣтила еси невѣрныя мудрецы: и якоже пресвѣтлая луна ходящимъ въ нощи невѣрія тму отгнала еси, и царицу увѣрила еси, вкупѣ же и мучителя обличила еси, Богозванная невѣсто блаженная Екатерино; желаніемъ востекла еси въ небесный чертогъ, къ прекрасному жениху Христу, и отъ Него

von ihm mit königlicher Krone gekrönt. Vor ihm mit den Engeln stehend, bitte für uns, die deine Gedächtnissfeier vollziehen!

царскимъ вѣнцемъ вѣнчалася еси: Ему же со ангелы предстоящи, за ны молися, творящія пречестную память твою!

Kont. (T. 2): Den erhabenen Reigen bildet nun gottbegeistert, die ihr die Martyrer liebt, verehrend die allweise Aekaterina. Denn dieselbe verkündete Christum im Stadion *(der Rennbahn)* und zertrat die Schlange, indem sie die Weisheit der Redner verabscheute!

Конд. (гл. 2): Ликъ честный Божественнѣ мученіколюбцы воздвигните нынѣ, почитающе всемудрую Екатерину: сія бо въ тризнищи (ἐν σταδίῳ) Христа проповѣда, и змія попра, риторовъ разумы укротивши (καταπτύσασα)!

Des Grossmart. Merkurios.

Geb. aus Skythien, war er röm. Heerführer. Er litt für das Bekenntniss Christi zu Rom unter Dekios und Valerianos, (251—259) und wurde enthauptet zu Käsaria in Kappadokien. Derselbe erschien dem vor seinem Bilde um

Великомуч. Меркурія.

Сынъ Скиѳянина, воевода Римскій, страдалъ за исповѣданіе Христа въ Римѣ при импп. Декіи и Валеріанѣ, (251—259) и усѣченъ мечемъ въ Кесаріи Каппадокійской. Сей Меркурій поразилъ Юліана отступника и явился на ико-

die Errettung der Kirche betenden hl. Basilios dem Grossen im Bilde mit blutriefender Lanze zur selben Zeit, da er den gegen die Perser kämpfenden Kaiser Julianos tödtete. (s. 1. Jan.). Sein Haupt und der grösseste Theil seiner Reliquien befinden sich in der Kathedrale zu Mainz.

нѣ, предъ которою молился св. Василій Великій о низложеніи врага Христіанства, съ окровленнымъ копьемъ (см. 1 Января). Глава и большая часть его мощей находятся въ каѳедр. Соборѣ въ гор. Майнцѣ.

Kont. (T. 4): Lasset uns den in Kämpfen unüberwindlichen Krieger und in Nöthen untrüglichen Schützer, den Merkurios, in Liedern seligpreisend, rühmen. Denn die sein Gedächtniss fröhlich Feiernden rettet er aus Noth und Trübsal!

Конд. (гл. 4): Во бранехъ непобѣдимаго воина, и въ бѣдахъ непостыдна заступника, пѣснми Меркурія ублажимъ славяще: празднующе бо память его весело, отъ бѣдъ избавляетъ и скорбей!

Des Mart. Merkurios *von Smolensk.*

Geb. aus Morawien, war er im Dienst des Fürsten von Smolensk. Bei Belagerung der Stadt Smolensk durch den Batij ging er in das Lager der Tataren und besiegte dort mit Gottes Hilfe einen Riesen. Die erzürnten Tataren töd-

Муч. Меркурія Смоленскаго.

Р. изъ Моравіи, служилъ воиномъ у одного Смоленскаго князя Св. Мерк. поѣхалъ въ станъ къ Татарамъ, обступившимъ съ Батыемъ г. Смоленскъ, и тамъ съ помощію Божіею побѣдилъ ихъ великана. Озлобленные Татары тотчасъ же

teten ihn sofort 1238. Seine Reliquen befinden sich im Abraam-Kloster zu Smolensk.

убили св. М. (въ 1238 г.) Мощи его въ Смоленскомъ Аврааміевомъ монастырѣ.

Kont. (T. 4): Du bist erschienen als ein in Kämpfen unüberwindlicher Krieger, von den Römern abstammend, hattest du die Sohnschaft der Stadt Smolensk; denn durch sie wurdest du berühmt; denn von der Gottesgebärerin wurdest du gesandt als sicherer Hüter der Stadt; mit Liedern lasset uns den Merkurios selig preisen, fröhlich feiern sein Gedächtniss, damit unsere Stadt errettet werde von der Kriegs-Noth!

Конд. (гл. 4: Явился во бранехъ непобѣдимъ воинъ, отъ Римлянъ родомъ, сыновство имѣ града Смоленска, яко бо сихъ ради наречеся, яко отъ Богородицы стражъ крѣпокъ послася граду: пѣснми Меркурія ублажимъ, празднующе весело память его, яко да избавитъ градъ нашъ отъ бѣды ратникъ!

Der ehrw. Jungfrau Mastridia.

Пр. Мастридіи *дѣвы.*

Sie stammte aus Alexandria. Als sie einst erfuhr, dass ihre schönen Augen einen Jüngling bezaubert hatten, stach sie sich die-

Р. изъ Александріи; когда одинъ юноша прельстился ея красотою, и въ особенности ея глазами, св. М. выколола ихъ у

selben mit einem Weberschiffchen aus, damit sie nicht mehr zu Aergerniss Anlass gäben. Als der Jüngling davon hörte, wurde er Mönch und bewährte sich als guter Asket.

себя ткацкимъ челнокомъ, дабы не быть предметомъ соблазна для ближнаго. Юноша же узнавъ о томъ, принялъ иночество въ скитѣ и сдѣлался строгимъ подвижникомъ.

Des hl. Hermogenes, *Bischofs von Akragas (in Sicilien).*

Гермогена, *еп. Акрагантійскаго (въ Сициліи).*

Der Martt. Philumenos *und* Christophoros.

Мучч. Филумена и Христофора.

Enthauptet.

Усѣчены мечемъ.

Des Mart. Eugenios.

Мучн. Евгенія.

Er ward von einer Mauer herabgestürzt.

Низвергнутъ со стѣны.

Der Martt. Prokopios *und* Christophoros.

Мучч. Прокопія и Христофора.

Enthauptet unter Chelon.

Усѣчены близь Хелони.

Des ehrw. Gregorios,

Пр. Григорія.

Gründers des Klosters in Chrysipetra (in Pontus.) Seine Reliquen befinden sich in seinem Kloster.

Основатель об. въ Хрисипетрѣ (въ Понтѣ). Мощи въ его об.

Des Mart. Alexandros.

Er litt zu Korinth unter Julian dem Abtrünnigen.

Муч. Александра.

Пострадалъ въ г. Коринѳѣ, при Юліанѣ отступникѣ.

Des ehrw. Markos von *Triglia.*

Пр. Марка *Триглійскаго.*

Des ehrw. Simon von der *Sojga* — *Hinscheiden.*

Er stammte aus Solwitschegotsk. Zuerst als Mönch im Kloster des ehrw. Kornelios Komelski, entfernte er sich an die Sojga, bei Einmündung in die Witschegda, wo er ein Kloster gründete 1541. † 1562. Seine Reliquen befinden sich in seinem Kloster.

Пр. Симона *Сойгинскаго — преставленіе.*

Р. изъ Сольвычегодска, сначала инокъ въ об. пр. Корнилія Комельскаго, затѣмъ удалился на устье р. Сойги, впадающей въ Вычегду, и здѣсь основалъ об. въ 1541 г. † 1562. Мощи — въ его об.

25. (7.) *Des Hieromart.* Klemens, *Papstes von Rom.*

Er stammte aus Rom von reichen Eltern, die Heiden waren. Er wurde vom Apostel Petros zum Glauben bekehrt, und war sein Mitarbeiter und später 3. Bischof von Rom, verwaltend die Kirche von

Священномуч. Климента, *папы Римскаго.*

Происходилъ изъ Рима отъ богатыхъ родителей — язычниковъ. Къ вѣрѣ обращенъ ап. Петромъ и впослѣдствіи б. его сотрудникомъ и 3-мъ Римскимъ Епископомъ, управляя церковію съ 92—101 г. Про-

92—101. Er verkündete das Christenthum nicht nur in Rom, sondern gelangte bis an die Grenzen Galliens: die Bekehrung der berühmtesten Römischen Bürger zum Christenthum erregte den Zorn des Kaisers Trajan, der ihn in die Steinbrüche der Krimm verbannte. Dort fand er gegen 2000 Christen, die auch verurtheilt waren, dort zu arbeiten. Er befestigte Alle in dem Glauben an Christum. Als er erfuhr, dass dieselben an Wassermangel litten, öffnete er ihnen durch sein Gebet eine Quelle reinen Wassers, deren Stelle ihm durch ein Lamm bezeichnet wurde. Als Trajan von seiner Thätigkeit erfuhr, schickte er den Heerführer Anphidianos, um ihn mit einem Stein um den Hals in das Meer zu werfen. Die Christen sahen vom Ufer, wie ihr Oberhirt ertränkt wurde und weinten. Der hl. Kornelios und Phöbos, Jünger des hl. Klemens, forderten die Versammelten Christen auf, gemeinschaftlich Gott zu bitten, ihnen die Reliquien des hl. Klemens zu offenbaren. Auf ihr Gebet trat das Meer 3 Stadien vom Ufer

повѣдывалъ Христа не только въ Римѣ, но и доходя до предѣловъ Галліи. Обращеніе ко Христу знатнѣйшихъ Римскихъ гражданъ возбудило негодованіе имп. Траяна, который сослалъ его на работу въ камеломни полуострова Крыма. Св. К. нашелъ тамъ ок. 2 тыс. христіанъ, также осужденныхъ на работы въ каменоломняхъ, и, узнавъ, что они много терпятъ отъ недостатка воды, молитвою своею открылъ имъ источникъ чистой воды, который былъ указанъ ему агнцемъ. Тамъ онъ просвѣтилъ всѣхъ Христовою вѣрою. Траянъ услышавъ о таковой дѣятельности св. К. въ Крыму, послалъ туда игемона Анфидіана утопить его въ морѣ съ камнемъ на шеѣ (въ 101 г.). Христіане со слезами, смотрѣли съ берега, какъ топили ихъ пастыря. Свв. Корнилій и Фивъ — ученики св. Климента предложили всѣмъ вѣрующимъ молиться съ ними Богу, да явитъ Онъ имъ тѣло священномученика. По ихъ молитвѣ море отступило на три поприща отъ берега, и всѣ христіане пошли по нему и нашли тѣло св. К. Съ тѣхъ поръ, до царствованія императора

zurück, und alle Christen gingen an den Meeresrand, und fanden den Leib des hl. Klemens. Jährlich, am Tage seines Hinscheidens, wiederholte sich dies Zurücktreten des Meeres auf die Dauer von 7 Tagen, bis zur Regierungszeit des Kaisers Nikephoros. Unter der Regierung des Kaisers Michael und seiner Mutter Theodora, als der hl. Kyrillos und Methodios auf ihrem Wege über den Chersonnesos zu den Chazaren erfuhren, dass die Reliquien des hl. Klemens sich im Meere befänden, bewogen sie den chersonnesischen Bischof Georgios, diese Reliquien zu suchen. Nach inbrünstigem Gebete des Kyrillos und Methodios, des Patriarchen und anderer aus Konstantinopel geschickter Geistlicher erstrahlte um Mitternacht ein Licht über dem Meere und auf der Fläche desselben erschienen die Reliquien des hl. Klemens, welche auf einem Boote am 30. Januar in die Stadt überführt und in die Kirche der hl. Apostel gelegt wurden. Auf dem Rückwege nahmen K. und M. die Reliquien mit nach Rom, wohin sie vom Papst Nikolaos vorgeladen waren,

Никифора, море ежегодно, въ день кончины св. К., отступало втеченіе 7 дней, чтобы христіане могли приходить на поклоненіе мощамъ. Въ царствованіе Михаила и матери его Ѳеодоры свв. Кириллъ и Меѳодій, на пути къ Хозарамъ чрезъ Херсонесъ, узнавъ, что мощи св. К. находятся въ морѣ, подвигли Херсонескаго епископа Георгія на отысканіе ихъ. Послѣ соборной молитвы патріарха, свв. К. и М. и духовенства нарочно прибывшаго изъ Царьграда, въ полночь возсіялъ на морѣ свѣтъ и на поверхности его явились мощи св. Кл., которыя были взяты на ладью и перенесены 30 Янв. въ городъ, гдѣ положены были въ церкви свв. Апостоловъ. На обратномъ пути св. проповѣдники взяли тѣло святителя съ собою въ Римъ, куда потребовалъ ихъ папа Николай по поводу ихъ проповѣди въ Моравіи. Глава св. Кл. изъ Херсона была перенесена св. Равн. Кн. Владиміромъ и положена въ сооруженной имъ Десятинной Церкви, вмѣстѣ съ мощами св. Фива, ученика св. Кл. Св. Климентъ упоминается церковію въ молитвахъ на ископаніе и освященіе колодца.

Ноябрь.

wegen ihrer Missionsthätigkeit in Mähren. Das Haupt des hl. Klemens wurde aus dem Chersonneses vom hl. Grossfürsten Wladimir nach Kijew gebracht, und nebst den Reliquien des hl. Phöbos in die „Dessjatinaja"-Kirche gelegt. — Er hinterliess 2 Sendschreiben an die Kirche vom Korinth mit Bezug auf die in derselben entstandenen Streitigkeiten. Des hl. Kl. gedenkt die Kirche bei Ausgrabung und Weihe der Brunnen.

Kont. (T. 4): Unerschütterliche und göttliche Thürme der Kirche, der Frömmigkeit gottbegeisterte, wahrhaft starke Säulen, Klemens nebst Petros, ihr Ruhmreichen, behütet durch eure Fürbitten Alle!

Конд. (гл. 4): Церкве недвижимыи и Божественніи пиргове (*πύργοι* — башни), благочестія Божественніи столпи, воистинну крѣнутъ, Клименте съ Петромъ всехвальніи, вашими молитвами соблюдите вся!

Des Hieromartyrers Petros, *Erzbischofs von Alexandria.*

Священномуч. Петра, *архіеп. Александрійскаго.*

Er bestieg die bischöfliche Kathedra 303. Bei der Diokletian. Verfolgung, die in Aegypten besonders stark war, stärkte der Martyrer nicht nur seine eigene Gemeinde, sondern auch die von Thebais und Libyen. Die Abtrünnigkeit einiger vom Glauben zwang den P., 306 die „Regeln der Busse“ herauszugeben. Im Jahre 311 wurde „der grosse Lehrer des Glaubens Christi“ plötzlich ergriffen und ohne Untersuchung enthauptet.

Вступилъ на каѳедру архіеп. въ 303 г. Въ Гоненіе Діоклитіана, особенно сильное въ Египтѣ, св. П. укрѣплялъ на подвигъ мученичества не только свою паству, но и христіанъ Ѳиваиды и Ливіи. Отпаденія отъ вѣры нѣкоторыхъ изъ нихъ побудили св. П. разослать въ 306 г. „правила покаянія“. Въ 311 г. „великій учитель вѣры Христовой“, внезапно б. схваченъ и безъ всякаго суда обезглавенъ.

Trop. (T. 4): Der du von Gott durch Wunderthaten herrlich die Enden der ganzen Welt in Staunen versetztest, o Hieromartyrer, du bewirkst übernatürlich die Zertheilung des Zusammenhanges der Gewässer im Meere für die, welche zu deinem ehrwürdigen Gedächtniss immer eifrig kommen zu der von Gott ihnen dargebotenen Kirche, zu deinen wunderthätigen Reliquien: und

Троп. (*гл.* 4): Иже отъ Бога чудодѣйства преславно удивляя вселенныя концы міра, священный страдальче, паче естества морю, составы водамъ содѣваеши раздѣленіе, въ честнѣй памяти твоей, всегда притекающимъ усердно въ Богозданную ти церковь, чудеснымъ твоимъ мощемъ: и по всенародномъ хож-

wegen der Wallfahrt des ganzen Volkes bringst du wunderbar das Meer in eine Strömung; o hochwunderbarer Klemens, bitte Gott, zu erretten unsern Seelen!

деніи, море во едино теченіе чудодѣтельнѣ твориши, Клименте предивный, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Als des göttlichen Weinberges priesterlich gekleideter Rebstock bist du erschienen Allen, die Süssigkeit der Weisheit träufelnd, durch deine Gebete, Allverehrter, damit wir dir, dem Purpurträufelnden, darbringen das geistige Lied: Heiliger Klemens, errette deine Knechte!

Конд. (гл. 2): Божественнаго винограда священноодѣяна всѣмъ лоза явися, каплющи сладость премудрости, молитвами твоими, всечестне, да тебѣ истканну яко багряницу пѣснь мысленную принесемъ, Клименте святе: спаси рабы твоя!

Des ehrw. Petros *des Schweigers.*

Geb. aus Galatien; in der Jugend entfernte er sich aus dem väterl. Hause nach Jerusalem und von dort nach Antiochia, wo er bis zu seinem Tode in immerwährendem Schweigen verharrte. (429, im

Пр. Петра *молчальника.*

Родомъ изъ Галатіи. Еще въ отрочествѣ удалился изъ родительскаго дома въ Іерусалимъ, а оттуда въ Антіохію; гдѣ и подвизался въ пещерѣ, до самой кончины въ постоянномъ безмолвіи. † въ

99. Jahre seines Lebens.) (S. 1. Febr.).

429 г., 99 л. отъ роду. (См. 1 Февр.)

Abgabe des Festes des Einganges der heil. Gottesgebärerin.*)

Отданіе праздника Введенія во храмъ Пресв. Богородицы.*)

26. (7.). *Des ehrw.* Alypios *des Kioniten.*

A. stammt aus Adrianopel in Phrygien; zuerst hielt er sich auf in einem Sarge ausserhalb der Stadt; darauf bestieg er eine Säule, auf welcher er 53 Jahre verblieb. † unter dem Kaiser Heraklios (610—641). Sein Haupt befindet sich im Kutlumusiaschen Kloster auf dem Athos.

Пр. Алипія *столпника.*

Р. изъ Адріанополя (во Фригіи); сначала подвизался въ одной гробницѣ внѣ города, за тѣмъ взошелъ на столпъ, на коемъ провелъ 53 г. † при имп. Ираклiи (610—641). Глава его въ Кутлумусіанской обит. на Аѳонѣ.

Trop. (T. 1): Der Standhaftigkeit Säule... (S. 5).

Троп. (*гл.* 1): Терпѣнія столпъ былъ... (стр. 5).

Kont. (T. 8): Als Grundlage der Tugen-

Конд. (*гл.* 8): Яко добродѣтелемъ вину,

*) Wenn die Abgabe auf einen Sonntag fällt, so wird die Akoluthia des hl. Petros auf einen andern Tag verlegt nach Bestimmung des Ekklesiarchen.

*) Аще случится отданіе въ недѣлю, служба св. Петру оставляется и поется, внегда изволитъ экклезіархъ.

den und Zierde der Enthaltsamen verherrlicht und preist dich heut die Kirche, und singt, o Alypios: Durch deine Gebete gieb den in Liebe deine Tugenden und Kämpfe Ehrenden Erlösung von den unbändigen Sünden, wie dein Name andeutet!

и постникомъ удостоеніе, церковь славитъ тя днесь и воспѣваетъ, Алипіе: молитвами твоими подаждь чтущимъ любовію доблести твоя и боренія, лютыхъ прегрѣшеній избавленіе, яко тезоименитый (ἐπώνυμος)!

Des ehrw. Jakobos *des Eremiten.*

Schüler des hl. Maron (14. Febr.), Zeitgenosse Symeons, des Styliten (1 Sept.) und des ehrw, Baradatos (22. Februar). Er wirkte in Syrien, 30 Stadien von der Stadt Kyros. Kaiser Leo fragte ihn über seine Meinung über das Chalkedonische Concil und über Thimotheos Aeluros. Durch die Kraft seines Segens wird hitziges Fieber geheilt. † nach 457.

Пр. Іакова *отшельника.*

Ученикъ пр. Марона (14 Февр.), современникъ Симеона столпника (1 Сент.) и преп. Варадата (22 Февр.), подвизался въ Сиріи, въ 20 стадіяхъ отъ г. Кира. Импер. Левъ спрашивалъ его мнѣнія о соборѣ Халкидонскомъ и Тимоѳеѣ Елунѣ. Силою его благословенія погашалась горячка. † послѣ 457.

Des hl. Innokentios, *ersten Bischofs von Irkutsk.*

Er stammte aus der Boljaren - Familie Kul-

Св. Иннокентія, 1-*го Епископа Иркутскаго.*

Родомъ изъ дворянъ Кульчинскихъ, учился въ

tschinski, und empfing seine Bildung auf der Geistlichen Akademie zu Kijew, wo er das Mönchthum und die Priesterweihe erhielt. Er wurde 1721 Priester der Russischen Mission in Peking, verblieb aber wegen der Weigerung der Chinesen, die Missionare aufzunehmen, in Irkutsk als Vikar des Bischofs von Tobolsk. Er wirkte viel zur Bekehrung der Burjäten und Tungusen, sie in der Religion und Russischen Sprache unterweisend. † 1764. Seine Reliquien wurden 1764 unversehrt gefunden.

Кіевской Академіи, гдѣ принялъ монашество и священство. Въ 1721 г. поставленъ былъ во еп. Русской миссіи въ Пекинѣ, но за отказомъ Китайцевъ принять миссію, остался въ Иркутскѣ, въ званіи Викарія Тобольскаго. Много потрудился надъ обращеніемъ Бурятъ и Тунгусовъ, научая ихъ религіи и русскому языку. † 1731. Въ 1764 г. мощи его были обрѣтены нетлѣнными.

Des ehrw. Nikon *des „Metanoite“ (-„Thuet Busse“).*

Er stammte aus Pontus, und war Mönch des Klosters „der goldene Stein“. Er verkündigte das Evang. in Armenien, und besuchte auch die Insel Kreta, sowie Achaja, Epiros und den Peloponnesos. † 988 zu Lakedämon.

Преп. Никона *Метаноита* (*τοῦ Μετανοεῖτε-покайтесь*).

Р. изъ Понта, инокъ въ об. „Золотой камень“, проповѣдовалъ въ Арменіи, посѣтилъ о. Критъ, Ахаію, Эпиръ и Пелопонесъ. † 988 въ Лакедемонѣ.

Des ehrw. Atilianos *aus Paphlagonien.*

Weihe des Tempels des hl. Georgios, welcher in

Пр. Атиліана *изъ Пафлагоніи.*

Освященіе храма велик. Георгія, иже въ Кіевѣ

Kijew über dem Thor der hl. Sophia erbaut ist. Die Kirche wurde erbaut von dem Grossfürsten Jaroslaw 1037 und an diesem Tage von dem Metropoliten Hilarion geweiht.*)

Trop. (T. 4): Heut preisen dich selig die Enden der Welt, voll von göttlichen Wundern, und die Erde freut sich, mit deinem Blute getränkt; doch die Christi Namen tragenden Bewohner der Stadt Kijew frohlocken ob der Weihe deines heiligen Tempels in Freude, Leidendulder Georgios, auserwähltes Gefäss des heiligen Geistes, Wohlgefälliger Christi; ihn bitte, denen, die mit Glauben und Flehen zu deinem heiligen Tempel kommen, Vergebung der Sünden, der Welt Frie-

предъ враты св. Софіи. Храмъ сооруженъ вел. кн. Ярославомъ въ 1037 г. и освященъ въ сей день Митроп. Иларіономъ.*)

Троп. (*гл.* 4): Днесь блажатъ тя міра концы, Божественныхъ чудесъ исполньшеся, и земля радуется, напившися крови твоея; Христоименитіи же людіе града Кіева, освященіемъ Божественнаго храма твоего, радостію возвеселишася, страстотерпче Георгіе, сосуде избранный Святаго Духа, угодниче Христовъ; Его же моли съ вѣрою и мольбою приходящимъ въ святый твой храмъ, дати

*) Dieser Tag ist in Russland als Ordensfest zu Ehren des hl. Georgios angenommen.

*) День сей въ Россіи считается кавалерскимъ праздникомъ въ честь св. великомученика Георгія.

den zu geben, und unsere Seelen zu erlösen!

очищеніе грѣховъ, умирити міръ, и спасти души наша!

Kont. (T. 2): Den göttlichen und kranztragenden Grossmartyrer Christi Georgios, der gegen die Feinde den Sieg der Bewältigung erlangte, wollen wir preisen, in Glauben in dem geweihten Tempel zusammengekommen, der auf seinen Namen errichtet ist, nach der Gnade Gottes, des einzig in den Heiligen Ruhenden!

Конд. (*гл.* 4): Божественнаго и вѣнценоснаго великомученика Христова Георгія, на враги побѣду вземшаго одолѣнія, сошедшеся вѣрою во освященный храмъ восхвалимъ, его же благоволи Богъ создати во имя его, единъ во святыхъ почиваяй!

Weihe des Tempels des hl. Georgios

zu Kyparis, in Konstantinopel.

Освященіе храма св. Георгія

въ Кипарисѣ, въ Царьградѣ.

Des Neuen Mart. Georgios *von Chios.*

Geb. aus Chios, erlitt er das Martyrium 1807 durch die Türken in Kidonia.

Новомуч. Георгія *Хіосскаго.*

Р. изъ о. Хіоса, пострадалъ отъ Турокъ въ 1807 въ Кидоніи.

Ев. на утр. Лук. (Luc.) зач. 63 (XII, 2—7), *Ап. (Ap.)* 2 *Тмѳ. (2 Tim.) зач.* 292 (II, 1—10); *Ев. Іоан. (Joh.) зач.* 52 (X, 17—XI—1).

Des Grossmartyrers Jakobos *von Persien.*

Geb. aus der Persischen Stadt Beth — Lapeta, bekleidete er eine hohe Stelle am Hofe. Seinen Abfall vom christl. Glauben bei der Verfolgung unter Isdigerd büsste er mit schweren Qualen, indem er in kleine Stücke zerschnitten wurde, wesshalb er im Martyrol. Romanum „Intercisus" genannt ist. † mit Gebet auf den Lippen 421 im 2. Jahre der Regierung des Bararaw V. Sein Haupt befindet sich in Rom.

Великомуч. Іакова *Персянина.*

Родомъ изъ Персид. гор. Бет-Лапета, занималъ высокую должность при дворѣ. Свое отпаденіе, въ гоненіе при Издигердѣ, отъ Христіанской вѣры св. І. искупилъ самыми лютыми мученіями, бывъ изрѣзанъ по суставамъ, почему въ Римск. Мартирологѣ имен. „Intercisus". † съ молитвою на устахъ въ 421, во 2-й г. царствов. Варарава V. Глава его нынѣ въ Римѣ.

Kont. (T. 4): Durch selten schreckliche Qualen und den Glanz der Standhaftigkeit hast du Alle mit Staunen erfüllt, o Vieldulder, indem du beim Durchschneiden eines jeden Theils deiner Glieder Dank-Gebete in

Конд. (гл. 4): Мученіи странноужасными и доблестію терпѣнія всѣхъ преудивилъ еси, многострадальче, надъ коимъждо составомъ чудеси рѣзанія благодарны мольбы предивнѣ

wundervollster Weise zu Gott sprachest. Desswegen empfingst du für deine Leiden die Krone und stiegst auf zu dem Throne des himmlischen Königs Christi, des Gottes, o Jakobos! Ihn flehe an, zu erretten unsere Seelen!

изреклъ еси Господу; тѣмъ во страданіи Твоемъ вѣнецъ пріемъ, къ престолу возшелъ еси небеснаго царя Христа Бога, Іакове, Того моли спасти души наша!

Kont. (T. 2): Ueberzeugt durch die tugendhafte Gattin, o Starkmüthiger, und das schreckliche Gericht fürchtend, hast du den Befehl der Perser und die Furcht vor ihnen bespien, und dich erwiesen als ehrwürdiger Martyrer, am Körper wie ein Rebstock zerschnitten!

Конд. (гл. 2): Увѣрився доброюсупружницею, терпѣливодушне, и страшнаго судища убоявся, Персское (τῶν Περσῶν) повелѣніе и страхъ, Іакове, поплевалъ (κατέπτυσας) еси, и явился еси мученикъ честный, тѣломъ, яко розга, рѣжемъ!

Des hl. Jakobos, *Bischofs von Rostow.*

Seit 1386 Bischof, war er ein freimüthiger Lehrer der Grossen, ein Bekämpfer der Häresien und Wohlthäter der Armen.

Св. Іакова, *Еп. Ростовскаго.*

Поставленъ во Епископа въ 1386 г., былъ твердымъ наставникомъ вельможей, обличителемъ ересей и покровителемъ сирыхъ. Из-

Ausgewiesen von den Bewohnern Rostows, übersiedelte er an das Ufer des Nerosees, und gründete dort das Kloster: „Empfängniss der hl. Anna“, in welchem er † 1391.

гнанный жителями г. Ростова поселился на берегѣ озера Неро, гдѣ основалъ обитель Зачатія Св. Анны, гдѣ и сконч. въ 1391.

Des ehrw. Romanos, *des Wunderthäters.*

Geb. aus Russana bei Antiochia, trug er eine eiserne Kette und ein härenos Gewand, und hatte bis in das Greisenalter in seiner Hütte weder Feuer noch Licht. Er besass die Gabe, Kranke zu heilen.

Пр. Романа *Чудотворца.*

Р. изъ Руссаны, близь Антіохіи. Носилъ вериги и власяницу и до старости не держалъ въ своей храминѣ ни огня, ни свѣтила. Имѣлъ даръ цѣленія недуговъ.

Des ehrw. Palladios.

Geb. aus Thessalonich, wirkte in Alexandria, starb im VI. Jahrhundert.

Пр. Палладія.

Р. изъ Солуни, подвизался въ Александріи, въ концѣ VI в.

Des ehrw. Pinuphrios.

Wirkte im IV. Jahrhundert in Aegypten.

Пр. Пинуѳрія.

Подвиз. въ IV в. въ Египтѣ.

Des ehrw. Nathanael.

Einsiedler auf dem Nitrischen Berge in Aegypten. † 375.

Пр. Наѳанаила.

Отшельникъ горы Нитрійской, въ Египтѣ. † 375.

Des hl. rechtgl. Fürsten Wsewolod, *in der Taufe* Gabriel, *Wunderthäters v. Pskow — Auffindung der Reliquien — 1193,*

55 Jahre nach seinem Tode (11. Februar); Übertragung der Reliquien am 22. April.

Св. благов. Кн. Всеволода, *во св. крещ.* Гавріила, *Псков. чуд. — Обрѣтеніе мощей* — въ

1193 г. спустя 55 л. по кончинѣ; память его 11 Февр.; перен. мощей 22 Апр.

Des ehrw. Dionysios *vom Berge Jurjew.*

Aus dem Bezirk Olonetz, nahm er das Mönchthum an im Kloster Solowetzki. Später gründete er das Kloster der Dreifaltigkeit 25 Werst von Olonetz am obengenannten Berge. † 1633.

Прп. Діодора, *Юрьегорскаго.*

Изъ Олонец. уѣзда, принялъ иночество въ об. Соловецкой, впослѣдствіи основалъ м. Св. Троицы въ 25 в. отъ г. Олонца, при Юрьевой горѣ. † 1633.

Erinnerung an das „Snamenije“ *(Zeichen) und Wunder des Bildes der M. G. zu Gr. Nowgorod.*

Das Fest wurde eingeführt zum Gedächtniss des Zeichens und Wunders der M. G. bei der Belagerung Nowgorods durch das Heer des Grossfürsten Andreas Bogoljubskij 1170. Der

Воспоминаніе Знаменія *и чудесъ отъ иконы Б. М. въ Великомъ Новѣградѣ.*

Праздникъ установленъ въ память знаменія и чуда отъ иконы Б. М. при осадѣ Новгорода дружинами Вел. Кн. Андрея Боголюбскаго въ 1170. Св. Іоаннъ Архіеп. Новгородскій (7

hl. Joann, Erzbischof von Nowgorod (7. September), trug das Bild der M. G. auf die Stadtmauer, und stellte es auf gegen die Angreifer. Ein von einem Susdal'schen Krieger abgesandter Pfeil traf das Bild, welches sich mit dem Gesicht zur Stadt wendete, wie zum Zeichen des Mitleids mit dem Elende derselben. Der Hierarch, blickend auf das Gesicht, bemerkte Thränen, die aus den Augen der Gebieterin strömten, und nahm dieselben auf sein Phelonion. Die Belagerer ergriff grosse Furcht und es umfing sie Finsterniss, in welcher sie Einer den Andern schlugen. Die Bewohner der Stadt, dies sehend, öffneten das Thor, stürzten sich auf die Feinde und zerstreuten sie.

сент.) вынесъ на градскую стѣну икону Б. М. и поставилъ ее противъ нападающихъ. Одна стрѣла, пущенная суздальцемъ, ударилась въ икону, которая обратилась ликомъ къ городу, какъ бы въ *знаменіе* (знакъ) милосердія къ бѣдствующимъ. Святитель возрѣвъ на ликъ, увидѣлъ слезы истекавшія изъ очей Владычицы и принялъ ихъ на свою фелонь. На осаждавшихъ же напалъ ужасъ и тьма, среди коей они поражали другъ друга; жители же города видѣвъ сіе, отворили врата, устремились на враговъ и разсѣяли ихъ.

Trop. (T. 4): Nachdem wir als unüberwindliche Mauer und Quelle der Wunder dich, o allerreinste Gottesgebärerin, erworben haben, werfen wir, deine Knechte, die Angriffe der Feinde zu Boden, desshalb bitten wir

Троп. (*гл.* 4): Яко необоримую стѣну и источникъ чудесъ, стяжавше Тя раби Твои, Богородице пречистая, сопротивныхъ ополченія низлагаемъ: тѣмже молимъ Тя, миръ гра-

dich, schenke den Frieden deiner Stadt und unsern Seelen grosse Gnade.

ду твоему даруй, и душамъ нашимъ велію милость!

Kont. (T. 4): Deines ehrwürdigen Bildes Zeichen feiernd, o Gottesgebärerin, durch welches du deiner Stadt wunderbaren Sieg über die Wiedersacher geschenkt hast, rufen wir, dein Volk, desshalb zu dir gläubig: Freue dich, Jungfrau, der Christen Lob!

Конд. (гл. 4): Честнаго образа Твоего знаменіе празднующе людіе Твои, Богородительнице, имъже дивную побѣду на сопротивныхъ граду Твоему даровала еси, тѣмже Тебѣ вѣрою взываемъ: радуйся, Дѣво, христіанъ похвало!

Des Zarskoselskischen *Bildes* „Snamenije“ *der M. G.*

Dieses Bild wurde dem Zaren Alexej Michailowitsch (1645—1676) von dem hl. Athanasios, Patriarchen von Konstantinopel geschenkt. Peter I. nahm, als er die neue Residenz S. Petersburg gründete, unter anderen Heiligthümern auch dieses Bild mit. Mit diesem Bilde segnete er nach der Überlieferung seine Tochter Elisabeth, welche auch vor

Царскосельскія *иконы „Знаменія“ Б. М.*

Икона эта принесена въ даръ при царѣ Алексіѣ Михаиловичѣ (1645—1676) Конст. патріархомъ Св. Аѳанасіемъ. Имп. Петръ I, основывая новую столицу, перенесъ въ числѣ прочихъ святынь и икону Знаменія Б. М. Онъ благословилъ ею, по преданію, свою дочь Елизавету, которая молилась передъ нею наканунѣ своего воцаренія и съ тѣхъ поръ всег-

demselben betete am Vorabende ihrer Thronbesteigung und es seitdem besonders verehrte. Im Jahre 1747 wurde es in die Kirche Zarskoje Selo gebracht, wo es sich noch befindet; 1771 bei der Pest und 1831 bei der Cholera beteten die Einwohner vor diesem Bilde und blieben verschont.

да особенно почитала ее. Въ 1747 г. послѣ пожара деревянной Благовѣщенской церкви икона перенесена была въ настоящій каменный храмъ. Въ 1771 г. во время чумы и въ 1831 г. во время холеры жители молились предъ сею иконою и были охранены отъ болѣзней.

Der Abalatzkischen *Bilder der M. G.*

Gemalt 1636 unter Nektarios, 3-tem Erzb. v. Tobolsk nach der Vision einer frommen Wittwe Maria zu Abalaki. Rechts von diesem Bilde ist der hl. Nikolaos, und links die hl. Maria v. Ägypten gemalt. Jährlich v. 8—23 Juli wird dieses Bild vom Abalatzkischen Kloster in die Sophien-Kathedrale nach Tobolsk gebracht.

Абалацкія *иконы Б. М.*

Написана въ 1636 г. при Нектаріи, 3-мъ Архіеп. Тобольскомъ по видѣнію одной благочестивой вдовы Маріи въ селеніи Абалакомъ. Справа на иконѣ изображенъ Николай чудотворецъ, слѣва — Марія Египетская. Съ 8—23 Іюля икона приносится изъ монастыря на поклоненіе въ Тобольскъ, въ Софійскій соборъ.

28. (10.) *Des Hosiomart. und Bekenners* Stephanos *d. Neuen.*

Geb. aus Konstantinopel, wurde er in der Kindheit von den Eltern zu dem Joannes, Asketen von St. Auxentios-Berge, gebracht.

Преподобномуч. и исповѣд. Стефана Новаго.

Р. изъ Кнст-поля, еще въ дѣтствіи былъ отведенъ родителями къ Іоанну подвижнику горы св. Авксентія, близь Цргр. При

Von dort auf die Strasse geschleppt, starb er in Folge eines Schlages mit einem Stücke Holz (im 767).

императ. Константинѣ Копронимѣ за св. иконы, бывъ заключенъ въ темницу, откуда влачимый по улицамъ Цргр., ск. отъ удара въ голову обрубкомъ бревна (въ 767 г.).

Kont. (T. 8): Den Verehrer der Dreifaltigkeit, den göttlichen Stephanos, lasset uns in Glauben durch Gesänge festfreudig rühmen vom Herzen, weil er geehrt hat das schöne Bild des Gebieters und seiner Mutter; und einstimmig lasset uns jetzt in Liebe ausrufen zu ihm in Freude: Freue dich, immer besungener Vater!

Конд. (*гл.* 8): Троицы рачителя, и Божественнаго Стефана восхвалимъ вѣрно, пѣсньми праздни(ко) любцы отъ сердца, яко почествовавше начертаніе красное Владыки и Матери Его, и согласно нынѣ отъ любве возопіимъ ему, радующеся: радуйся отче, приснославне!

Anderes Kont. (T. 3): Aus unfruchtbarer Wurzel, Ehrwürdiger, als ein Zweig entsprossen, den gleichen Namen tragend mit dem ersten Martyrer, der Mönche grosser Lehrer, o Vater, bist du erschienen, und

Инъ конд. (*гл.* 3): Изъ неплодна преподобне корене, возрасте вѣтвь, первострадальцу тезоимените; монаховъ наставникъ великъ отче явился еси, и ярости не убоявся

hast nicht gefürchtet die Wuth des Königs, der das Bild Christi nicht verehren wollte; desshalb hast du, hingeschieden, die Krone des Martyriums erlangt, o Stephanos!

царя, не хотяща Христовъ чествовати образъ; сего ради скончався, мученическій вѣнецъ пріялъ еси, Стефане!

An. 2 *Тим. (Tim.) зач.* 291 (I, 8—18); *Ев. Мѳ. (Matth.) зач.* 37 (X, 23—37).

Der Martt. Basilios, Stephanos, Gregorios. Gregorios, Joannes, Andreas, Petros.

Sie litten mit Stephanos für die Bilder unter Konstantinos Kopronymos.

Муч. Василія, Стефана, Григорія, Григорія, Іоанна, Андрея, Петра.

Пострадали со св. Стефаномъ Новымъ за св. иконы.

Der Mart. Anna.

Sie wurde zur Nonne geweiht von Stephanos dem Neuen und wirkte in einem Nonnenkloster, und wurde verleumdet wegen angeblicher unreiner Beziehungen zu Steph. in das Gef. geworfen, in dem sie in Folge der Quälungen starb.

Муч. Анны.

Постриженная въ инокини св. Стефаномъ Новымъ, подвизалась въ одной изъ женскихъ об. Оклеветанная напрасно одною служанкою въ нечистомъ житіи со св. Стефаномъ, была заключена въ темницу и, подвергнутая мученіямъ, скончалась.

Des Mart. Irinarchos *und der 7 heiligen Weiber mit ihm.*

Früher war er selbst Christenverfolger gewesen. Nachdem er ihre Standhaftigkeit gesehen, wurde er selbst Christ. Er wurde enthauptet, sowie auch die Weiber, zu Sebaste in Armenien unter Diokletianos.

Муч. Иринарха *и съ нимъ* 7 *св. женъ.*

Раньше б. мучителемъ, но, видя твердость свв. мучц. самъ обратился ко Христу и за это, вмѣстѣ съ ними, усѣченъ въ Севастіи Армянской, при Діоклитіанѣ.

Der Martt. Timotheos *u.* Theodoros, *der Bischöfe; des* Petros, Joannes, Sergios, Theodoros *u.* Nikephoros, *der Priester; des* Basilios *u.* Thomas, *der Diakonen; des* Hierotheos, Daniel, Chariton, Sokrates, Komasios, Eusebios, *der Mönche; und des* Etimasios.

Мучч. Тимоѳея *и* Ѳеодора *епп.*; Петра, Іоанна, Сергія, Ѳеодора *и* Никифора *іереевъ*, Василія и Ѳомы *діаконовъ*, Іероѳея, Даніила, Харитона, Сократа, Комасія, Евсевія *монаховъ и* Ѳеимасія.

Sie wurden enthauptet zu Tiberiopolis unter Julianos dem Abtrünnigen, i. J. 361—362.

Усѣчены мечемъ въ г. Тиверіополѣ или Струмницѣ, при Юліанѣ отступникѣ, въ 361—362 г.

Des heiligen Theodoros, *Erzbisch. zu Rostock.*

Neffe des ehrw. Sergios von Radonesch, in dessen Kloster er das Mönchtum annahm, gründete er zu Moskau das Simon'sche Kloster. Im Jahre 1388 wurde er Bischof von Rostow, wo er das Frauen-Kloster gründete. † 1394.

Блаж. Ѳеодора, *архіеп. Ростовскаго.*

Племянникъ пр. Сергія Радонежскаго, въ об. котораго и принялъ иночество. Основалъ въ Москвѣ Симоновъ м., въ которомъ и б. игуменомъ. Въ 1388 г. св. Ѳ. сдѣланъ б. архіеп. въ Ростовѣ, гдѣ устроилъ женскій Рождественскій м. † 1394.

29. (11). *Des Mart.* Paramon *u. der 370 Martt. mit ihm.*

Als Aquilinos, Fürst von Bithynien (in Kl. Asien) 370 die Christen zwingen wollte, den Götzen zu opfern, rief der vorübergehende P., die Dulder sehend, aus: „So viele Unschuldige sterben, weil sie sich nicht vor den seelenlosen Götzen beugen wollen.“ Desshalb wurde ihm die Zunge durchstochen und sein Leib mit Speeren durchbort, die übrigen starben durch das Schwert, unter Dekios.

Муч. Парамона *и съ нимъ* 370 *мучч.*

Когда Аквилинъ, кн. Виѳинскій (въ Малой Азіи), принуждалъ 370 христіанъ принести жертву идоламъ; проходившій мимо св. П., при видѣ страдальцевъ, воскликнулъ: „сколько невинныхъ умираетъ за то, что не кланяются бездушнымъ истуканамъ!“ За это ему прокололи языкъ и все тѣло пронзили копіями, прочихъ же 370 усѣкли мечемъ, при Декіи въ 250 г.

Des Mart. Philumenos.

Zu Ankyra in Galatien handelte er mit Backwaa-

Муч. Филумена.

Въ Анкирѣ Галатійской, торговалъ хлѣбомъ; б. стро-

ren; er wurde mit Eisen gehobelt, mit Feuer gequält und starb durch in seinen Leib getriebene Nägel im Jahre 274 unter Aurelianos.

ганъ желѣзомъ и опаляемъ огнемъ и ск. отъ гвоздей, вбитыхъ въ его тѣло, ок. 274 г. при имп. Авреліанѣ.

Des ehrw. Akakios, *des Sinaiten.*

Er lebte als Asket in der sinaitischen Wüste in der 1. Hälfte des VI. Jahrh. Er war berühmt durch seinen Gehorsam. (S. 7 Juli).

Пр. Акакія *Синайскаго.*

Подвижникъ Синайской пуст. I-й полов. VI в. прославился послушаніемъ. (См. 7 Іюл.)

Des hl. Nikolaos, *Erzbischofs v. Thessalonich.*

Св. Николая, *архіеп. Селунскаго.*

Des Hieromart. Joannes.

Er litt in Persien.

Священномученика Іоанна.

Пострадалъ въ Персидѣ.

Des hl. Urbanos, *Bischofs von Makedonien.*

Св. Урвана, *еп. Македонскаго.*

Des Mart. Dionysios.

Bischof von Korinth. Hirt der Kirche von 171—182. Von ihm rühren her die nicht vollständig erhaltenen

Муч. Діонисія, *еп. Коринѳскаго.*

Пастырь церкви съ 171—182 г. Отъ него остались, не вполнѣ сохраненныя, посланія къ Римля-

Rundschreiben an die Römer, Lakedämonier, Athener, Nikomedier u. A.

намъ, Лакедемонянамъ, Аѳинянамъ, Никомидійцамъ и др.

Des ehrw. Pankosmios.

Пр. Панкосмія.

Des ehrw. Pitirim.

Пр. Питирина.

Jünger des ehrw. Antonios des Grossen, wirkte in Ägypten am Ende des IV. und Anfang des V. Jahrh.

Ученикъ пр. Антонія В., подвизался въ Египтѣ въ въ концѣ IV и нач. V в.

Des Mart. Valerinos.

Муч. Валерина.

Starb durch das Schwert.

Усѣченъ мечемъ.

Des Mart. Phädros.

Муч. Федра.

Er starb im siedenden Pech.

Ск. въ кипящей смолѣ.

Des Hieromart. Abibos, *Bischofs v. Nekresk (in Kachetien.)*

Священномуч. Авива, *еп. Некресскаго (въ Кахетіи).*

Schüler des ehrw. Joannes Sedasniski (7 Mai), verkündete er das Evangelium den Feueranbetern, vereichtend ihre groben Irrthümer u. ihren Aberglauben. Wegen Auslöschung des heidnischen geweih-

Ученикъ пр. Іоанна Зедазнійскаго (7 Мая). Проповѣдовалъ Евангеліе огнепоклонникамъ, искореняя среди ихъ грубыя заблужденія и суевѣрія. За угашеніе языческихъ священныхъ огней у Персовъ, б.

ten Feuers bei den Persern wurde er gesteinigt bei dem Flecken Rechi unter dem Katholikos Makarios (556—572). Reliqu. in der Stadt Mzchet.

побитъ камнями въ селеніи Рехи, при католикосѣ Макаріи (556—572). Мощи св. А. въ г. Мцхетѣ.

Des ehrw. Nektarios *von Petschera.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII. Jahrh.

Пр. Нектарія *Печерскаго.*

Подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в.

30. (12.) *Des Ap.* Andreas *des Erstberufenen.*

Aus Bethsaida, Bruder des Ap. Petros, ward als Erster vom Herrn berufen. Nach Erzählung des Chronisten Nestor kam der hl. Ap. A., das Evang. in verschiedenen Gegenden, in Ossetien, Abchasien, verkündend, auch nach Skythien, Tauris, und dem Chersonnes, und am Dnjepr bis zu den Bergen von Kijew u. dem Ilmensee. Einen der Berge bei Kijew besteigend, stellte er dort das Kreuz auf, und sagte seinen bei ihm befindlichen Jüngern: „Auf diesem Orte wird die Gnade Gottes erstrahlen, die Kirche Christi gegründet werden, und das wahre

Ап. Андрея *первозваннаго.*

Р. изъ Виѳсаиды, братъ св. ап. Петра, I-ый призванъ былъ Господомъ къ апост. служенію. Пр. Несторъ лѣтописецъ повѣствуетъ, что ап. А. обходя съ проповѣдію различныя страны, Осетію, Абхазію, б. въ Скиѳіи, Тавридѣ и Херсонесъ и поднимался по Днѣпру до горъ Кіевскихъ и озера Ильмень. Поднявшись на одну изъ Кіевскихъ горъ, онъ водрузилъ тамъ крестъ и сказалъ находившимся съ нимъ ученикамъ: *„на семъ мѣстѣ возсіяетъ благодать Божія; воздвигнутся церкви Христу и свѣтъ истинный отсюда разольется по всей странѣ.“* Распятъ на осо-

Licht wird sich von hier aus auf die ganze Gegend ergiessen.“ Er wurde gegen 62 gekreuzigt zu Patras in Achaja auf einem X-förmigen Kreuze, welches danach „Andreaskreuz“ genannt wird. Sein Haupt befindet sich in Rom, seine rechte Hand aber in der Mariä-Himmelfahrts - Kathedrale zu Moskau. Der hl. Ap. A. wird verehrt als einer der Schutzheiligen von Russland und der ganzen morgenländischen Kirche. Seit 1698 besteht zu Ehren des hl. Andreas in Russland der hohe Orden des heiligen Andreas des Erstberufenen.

баго рода крестѣ (въ видѣ буквы Х), именуемомъ „Андреевскимъ“ (ок. 62 г.) въ Ахаіи, въ г. Патрасѣ. Глава его въ Римѣ, а десная рука въ Моск. Успен. соборѣ. Св. Ап. А. считается покровителемъ Россіи и всей вообще восточной церкви. Съ 1698 года установленъ въ Россіи въ честь св. апостола Андрея высшій орденъ.

Trop. (T. 4): Erstberufener und des Oberhauptes Bruder, flehe, o Andreas, zu dem Gebieter des Alls, auf dass Friede verliehen werde der Welt und unsern Seelen grosse Gnade!

Тр. (*гл.* 4): Яко Апостоловъ первозванный и верховнаго сущій братъ, Владыцѣ всѣхъ, Андрее, молися, миръ вселеннѣй даровати и душамъ нашимъ велію милость!

Kont. (T. 2): Den nach der Mannhaftigkeit zubenannten Gottbegeisterten, und den unter den Aposteln

Конд. (*гл.* 2): Мужества (τῆς ἀνδρείας) тезоименитаго Богоглагольника и церкве

Erstberufenen des Erlösers und den Verwandten (*σύγγονον*) des Petros lasset uns preisen: denn wie einst diesem, ruft er noch jetzt uns zu: „Gefunden haben wir — kommt — den Ersehnten!“

возслѣдователя верховнаго, Петрова сродника восхвалимъ: зане яко же древле сему, и нынѣ намъ воззва: „пріидите, обрѣтохомъ Желаемаго!“

Des hl. Frumentios, *Erzbischofs von Indien. (Aethiopien oder Abyssinien.)*

Als er mit seinem Bruder Edessios eine Reise mit einem Gelehrten unter Konstantinos dem Grossen machte, fiel er in Folge eines Schiffbruches nebst seinem Bruder in die Gefangenschaft der Aethioper. Der hl. Fr. übernahm bald ein hohes Amt am Hofe des abyssinischen Königs und benutzte seine Macht, unter den Abyssiniern eifrig den christlichen Glauben zu verbreiten. Als die Zahl der Bekehrten gross war, wurde der hl. Frumentios vom hl. Athanasios von Alexandria zum Bischof von Abyssinien geweiht. Er führte das ganze Lund zu Christo, † um 380.

Св. Фрументія, *архіеп. Индійскаго (Ѳіопскаго или Абиссинскаго).*

Вмѣстѣ съ братомъ Едессіемъ онъ попалъ въ плѣнъ къ Абиссинцамъ послѣ крушенія корабля, на которомъ свв. братья путешествовали съ однимъ ученымъ, при Константинѣ В. Св. Ф. скоро занялъ важную должность при дворѣ Абиссинскаго царя и, пользуясь властью, дѣятельно распространялъ среди Абиссинцевъ вѣру Христову. Когда число обращенныхъ было уже велико, св. Ф. б. поставленъ Аѳанасіемъ патр. Александрійскимъ во еп. Абиссиніи. Приведя ко Христу всю страну, св. Ф. † ок. 380.

Zum 9. (21.) November.

Des Bildes der „schnellerhörenden“ M. G.

Das Bild befindet sich im Dochiar-Kloster auf dem Athos. Im Jahre 1164 wurde ein Tischdiener, Namens Nilos, von seiner Blindheit, die wegen nicht genügender Achtung vor dem Bilde ihn befallen hatte, auf sein inbrünstiger Gebet vor demselben geheilt, und erzählte Allen vom der ihm wiederfahrener Gnade.

Къ 9. (21.) Ноября:

Иконы Б. М. „Скоропослушницы“.

Находится въ Дохіарскомъ монастырѣ, на Аѳонѣ. Въ 1664 г. прославилась чудеснымъ исцѣленіемъ трапезаря-Нила, отъ поразившей его слѣпоты за неуваженіе къ иконѣ, послѣ усердной его молитвы предъ иконою, о чемъ онъ всенародно повѣдалъ братіи.

December.*)

(*День имать часовъ 9, а нощь — 15.*)

1· (13.). *Des hl. Propheten* Nahum.**)

Der 7. der 12 kleinen Propheten, aus dem Galiläischen Flecken Elkosch, aus dem Stamme Symeon.

*) Der Name rührt her von dem lat. Worte: decem, weil dieser Monat bei den alten Römern der 10. des Jahres war. Altslaw.: *Studen* (kalt) deutet darauf hin, dass gewöhnlich in diesem Monate Kälte und Frost herschen; Kleinr.: *Gruden*; Poln.: *Grudsen*; Kroat.: *Prossinatz*; Tschech.: *Prossinetz*; Bulg.: *Koloscheg*.

**) Wegen des Zusammenfallens des Beginns des Unterrichtes der Kinder in den Dorfschulen mit dem Beginn des Winters, sowie wegen des Gleichklanges des Namens Nahum (slaw. Naum) mit den slaw. Worten na um: zum Verstand, wird er als Helfer beim Beginn des Unterrichts betrachtet. Ein altes Sprichwort heisst: Prorok Naum nastaw na um — Prophet Nahum, öffne den Verstand!

Декабрь.*)

Св. пророка Наума.**)

7-й изъ 12 малыхъ пророковъ, р. въ Галилейскомъ селеніи Елкошъ, изъ колѣна Симеонова. Проро-

*) Получилъ свое названіе отъ лат. decem: 10, такъ какъ у Римлянъ былъ 10-мъ мѣсяцемъ въ году. Древле-слав. — *Студенъ* указываетъ на бывающіе въ это время стужи и морозы. Малорос.: *Грудень*; Польск.: *Грудзень*; Хорв.: *Мросинацъ*; у Чеховъ: *Просинецъ*; Болг.: *Коложегъ*.

**) Отъ совпаденія начала обученія дѣтей у крестьянъ грамотѣ съ зимней порой и отъ случайнаго созвучія въ имени пророка „на-умъ“ считаютъ его наставникомъ и помощникомъ въ ученіи. Отсюда выраженіе: „Пророкъ Наумъ, наставь на умъ!“

Er weissagte unter den Königen Hiskias und Manasse (um 700 v. Chr.) und hinterlies ein Buch, in welchem vornehmlich die vollständige Verwüstung und Zerstörung von Ninewi verkündet wird.

чествовалъ при царяхъ Езекіи и Манассіи (за 700 лѣтъ до Р. Х.) и оставилъ послѣ себя книгу, въ корой предсказалъ о рѣшительномъ разореніи и запустѣніи г. Ниневіи.

Trop. (T. 2): Deines Propheten Nahum Gedächtniss feiernd, o Herr, bitten wir dich durch ihn: Errette unsere Seelen!

Троп. (*гл.*2): Пророка твоего Наума память, Господи, празднующе: тѣмъ Тя молимъ, спаси души наша!

Kont. (T. 2): Dein durch den Geist erleuchtetes ehrwürdiges Herz ward zum Gefässe der klarsten Weissagung. Denn du sahest das weit Entfernte als gegenwärtig. Desshalb verehren wir dich, seliger Prophet Nahum, o Ruhmreicher!

Конд. (*гл.* 4): Просвѣтившееся духомъ честное твое сердце, пророчества бысть свѣтлѣйшаго пріятелище: зритъ бо яко настоящая далече сущая. Сего ради тя почитаемъ, пророче блаженне Науме славне!

Des hl. Philaretos, *des Barmherzigen.*

Св. Филарета *Милостиваго.*

Er lebte in dem Flecken Amnia in Paphlagonien

Жилъ въ селеніи Амніи, въ Пафлагонійской области (въ

(Klein-Asien), war reich und dabei mildthätig gegen Nothleidende. „Gott hat mir Reichtum gegeben“ sagte er, „damit nicht ich allein ihn benutze, sondern ihn mit den Armen theile, die beim letzten Gericht Gott seine Brüder nennen wird. Welchen Nutzen habe ich von meinem Vermögen, wenn ich es aufbewahre? Wird mir der Reichtum helfen am Tage des Gerichtes, der schrecklich sein wird für die Unbarmherzigen? Er kann mir nicht als Speise und Trank dienen im zukünftigen Leben! Werden mir prachtvolle Kleider zum Gewande der Unverweslichkeit werden? Da man Nichts vom irdischen Vermögen mit in das Jenseits nehmen kann, so ist es besser dasselbe Gott durch Vermittelung der Armen zu geben! Gott wird nicht verlassen mich und meine Angehörigen, wie David sagte: „*Ich war jung und bin alt geworden, und habe nicht gesehen den Gerechten verlassen und seine Kinder um Brod betteln.*“ (Ps. XXXVI, 25.) Einmal kamen die Ismaeliten nach Paphlagonien und verwüsteten das ganze Gebiet, wo Philaretos wohnte, und raubten seinen ganzen Reich-

Малой Азіи) былъ богатъ, и въ то же время чрезвычайно милостивъ къ нуждающимся. „Не для того мнѣ Богъ далъ богатство, чтобы я пользовался имъ одинъ, а для того, чтобы дѣлиться съ бѣдными, коихъ Господь не постыдится на страшномъ судѣ назвать Своими братьями, говорилъ онъ. Какая мнѣ польза отъ имущества, если стану отъ скупости беречь его? Поможетъ ли оно мнѣ въ день суда, который будетъ такъ страшенъ для несотворшихъ милости? Будетъ ли оно мнѣ пищей и питьемъ въ грядущемъ вѣкѣ? Будутъ ли мнѣ роскошныя платья — одеждею нетлѣнія? Если же ничего изъ земнаго имущества нельзя вынести отсюда, то не лучше ли отдать его Богу руками нищихъ, ибо Богъ не оставитъ ни меня ни семьи моей, какъ говоритъ Давидъ: *я былъ молодъ и состарѣлся, и не видалъ праведника оставленнаго, и дѣтей его просящихъ хлѣба.* (Пс. XXXVI, 25.) Случилось, что Измаильтане напали на Пафлагонскую область и опустошили всю страну, и въ томъ числѣ разграбили все имущество Филарета, у коего остался лишь домъ, гдѣ онъ жилъ, небольшое поле, пара

thum, so dsss ihm nur das Haus blieb, in welchem er wohnte, ein kleines Feld, ein paar Rinder und ein Pferd, womit er nun den Unterhalt für seine Familie schaffen musste. Einst beackerte er mit seinen beiden Rindern das Feld und zu dieser Zeit arbeitete auch auf dem Nebenacker ein Bauer, dessen einziges Rind gefallen war. „In früherer Zeit“ dachte er „hätte Philaret mir geholfen, aber jetzt ist er selbst arm; doch ich will zu ihm gehen, und ihm mein Unglück erzählen.“ Philaret spannte sofort ein Rind ab, gab es ihm und kehrte mit dem andern heim. Mit Sanftmuth hörte er die Vorwürfe seines Weibes wegen seiner Freigebigkeit an, sie tröstend durch den Hinweis auf die Gnade Gottes, der die dem Armen geschenkte Gabe hundertfältig wiedererstattet, und er selbst arbeitete mit seinem Sohne noch unermüdlicher als früher. Damals wollte die Kaiserin Irene ihren Sohn Konstantinos Porphyrogenitos (780—797) verheiraten und schickte eine Gesandtschaft in die Stadt, in der Philaretos wohnte, um eine Gemahlin für denselben auszuwählen. Die Wahl fiel

воловъ и лошадь, работая на которыхъ съ своимъ сыномъ онъ поддерживалъ существованіе семьи. Однажды случилось, когда онъ пахалъ поле на своихъ волахъ, у сосѣда его палъ единственный волъ, на коемъ онъ работалъ. „Если бы это случилось“, размышлялъ онъ въ своей горести, „въ прежнее время, я получилъ бы помощь отъ Филарета, но теперь онъ самъ въ большой бѣдности, однако пойду къ нему и разскажу горе мое.“ Ф. же какъ только услыхалъ о случившемся отпрягъ своего вола и отдалъ сосѣду, а самъ возвратился домой. Съ кротостію перенеся упреки своей жены, онъ сталъ еще усерднѣе работать съ своимъ сыномъ. Въ то время царствовавшая въ Византіи, вмѣстѣ съ своимъ сыномъ Константиномъ Багрянороднымъ (780—797), императрица Ирина искала невѣсту для него и для этого отправила посольство въ ту область и городъ, гдѣ жилъ Ф. Послѣ того, какъ выборъ палъ на дочь Ф-та Марію, и она сдѣлалась супругой Императора, Ф. получилъ снова еще болѣе широкую возможность благотворить неимущимъ. Однажды онъ сказалъ своей

auf die Tochter des Philaretos, Maria. Nach diesem wurde er wieder reich, der Kaiser schenkte ihm Häuser und reiche Güter, und er wurde wieder in die Möglichkeit versetzt, gegen die Armen freigebig zu sein. Einst sagte er zu seinem Weibe: „Wir wollen ein grosses Gastmahl anrichten, und den Kaiser und sein Gefolge dazu einladen.“ In Wirklichkeit aber erschienen Arme, Blinde, und Elende, welchen er mit seiner Familie diente, weil Christos gesagt: *Was ihr an einem der Geringsten meiner Brüder thut, das habt ihr an mir gethan.* Fern von allen ihm angebotenen Ehrenstellen erreichte er in unermüdlicher Thätigkeit ein Alter von 90 Jahren, und voraussehend sein Hinscheiden, vertheilte er sein ganzes Vermögen unter die Armen, und mit dem Rathe an seine Kinder, ebenso zu handeln, gab er unter Gebet seinen Geist in die Hände Gottes. Er wurde bestattet zu Konstantinopel im Kloster Suda.

женѣ: „устроимъ богатый пиръ и позовемъ царя и вельможъ его“. И вотъ въ назначенный часъ собрались бѣдные, хромые, слѣпые и убогіе, на встрѣчу коимъ вышелъ Ф. и самъ съ семьей прислуживалъ имъ, по слову Спасителя: *что сдѣлали одному изъ братій Моихъ меньшихъ, Мнѣ сдѣлали.* (Мѳ. XXV, 40.) Вдали отъ предлагаемыхъ ему почестей, въ неутомимой дѣятельности на пользу меньшей братіи, Ф. дожилъ до 90 лѣтъ и, предвидя свою кончину и завѣщавъ своимъ дѣтямъ, вину творить милостыню, съ молитвой на устахъ отошелъ ко Господу. Погребенъ въ Царьградѣ, въ обители Суда.

Des hl. Antonios, *des Neuen.*

Er wirkte in Bithynien.

Св. Антонія *Новаго.*

Подвизался въ Виѳиніи.

Der hll. Onesimos, *des Erzbischofs,* Ananias *und* Solochon, *Bischöfe von Ephesos.*

Свв. Онисима, *архіеп.*, Ананіи *и* Солохона, *епп. Ефесскихъ.*

2. (14.). *Des hl. Proph.* Habakuk,

des 8. der 12 kleineren Propheten. Aus dem Stamm Symeon, weissagte er zur Zeit der babylonischer Gefangenschaft. Er hinterliess ein Buch in welchem sich eine Weissagung befindet über die Gefangenschaft des jüdischen Volkes nach der Zerstörung Jerusalems durch die Chaldäer. † 600 vor Chr. Geb.

Св. Прор. Аввакума.

8-й изъ числа 12 малыхъ пророковъ. Изъ колѣна Сумеонова, пророчествовалъ во время плѣна Вавилонскаго. Оставилъ послѣ себя книгу, въ которой излагаетъ пророчество о плѣнѣ народа Іудейскаго по разрушеніи Іерусалима Халдеями. Ск. за 600 л. до Р. Х.

Kont. (T. 8): Du hast verkündet der ganzen Erde die Ankunft Gottes von Süden aus der Jungfrau, gottredender Habakuk, und auf der göttlichen Wacht stehend, hast du die Verkündigung des lichtstrahlenden Engels über die Auf-

Конд. (гл. 8): Возглас(н)ый вселеннѣй отъ юга пришествіе Божіе отъ Дѣвы, Аввакуме Богоглаголиве, и на божественнѣй стражи предстояніемъ слышанія, отъ свѣтоносна Ангела, Христово Воскресе-

erstehung Christi der Welt offenbart; desshalb rufen wir freudig zu Dir: Freue dich, der Propheten strahlende Zierde!

ніе извѣстилъ еси міру. Сего ради весело зовемъ ти: радуйся пророковъ свѣтлая доброто!

Der ehrw. Joannes, Heraklämon, Andreas *und* Theophilos.

Geb. aus Oxyrichos, von vornehmer Abstammung, wirkten sie als Eremiten in der ägyptischen Wüste im VI Jahrh.

Препп. Іоанна, Ираклемона, Андрея *и* Ѳеофила.

Происходили изъ г. Оксиринха, отъ знатнаго рода, подвизались отшельниками въ пустынѣ Египетской въ IV в.

Der Martyrin Myrope.

Geb. aus Ephesos, entfernte sie sich bei der Verfolgung unter Dekios nach der Insel Chios, wo sie unter Fasten und Beten die Körper der Martyrer bestattete, deshalb wurde sie von Quälern ergriffen. Sie heisst Myrope, weil sie von den Bahren der Martyrer Myron sammelte und damit Kranke heilte. † 251.

Мучц. Мѵропіи.

Р. изъ г. Ефеса; во время гоненія Декія удалилась на о. Хіосъ, гдѣ подвизалась въ постѣ и молитвѣ и погребала тѣла мучч., за что была взята на мученіе. Мѵропіей называлась потому, что собирала у гробницъ мучч. мѵро и врачевала имъ больныхъ. † ок. 251 г.

Des hl. Salomon, *Erzbischofs von Ephesos.*

Св. Саломона, *архіеп. Ефесскаго.*

Des ehrw. Kyrillos *Phileotes.*

† 1060.

Пр. Кирилла *Филеота.*

Ск. въ 1060 г.

Des ehrw. Athanasios *des Eingeschlossenen.*

Er war Mönch des Petscherischen Klosters zu Kiew, starb nach langer Krankheit, u. als die Brüder am 3 Tage kamen, um ihn zu bestatten, fanden sie ihn sitzend und bitter weinend. Befragt über den Grund des Weinens, ermahnte er Alle zur Busse und zum Gehorsam gegen den Hegumenos. Darauf schloss er sich in eine kleine Zelle, in welcher er noch 12 Jahre lebte. † 1176. Seine Reliqu. in der Antonioshöhle.

Пр. Аѳанасія, *затворника Печерскаго.*

Подвизался инокомъ въ Печерской об. въ Кіевѣ и послѣ долгой болѣзни ск. Братія уже приготовили его къ погребенію, но когда на 3-й день послѣ кончины вошли къ нему въ келію, то нашли его сидящимъ и горько плачущимъ. Когда они стали вопрошать пр. А., что съ нимъ б., онъ только увѣщевалъ ихъ къ покаянію и послушанію во всемъ игумену и затѣмъ затворился въ тѣсной пещерѣ, въ которой и подвизался еще 12 л. † ок. 1176 г. Мощи его въ Антоніевской пещерѣ.

Des hl. Ise *(Jesse), Bischofs von Zilkana (in Kachetien).*

Jünger des ehrw. Joann Sedasniski (7 Mai). Wegen

Св. Исе (*Іессея*), *еп. Цилканскаго* (*въ Кахетіи*).

Ученикъ пр. Іоанна Зедазнійскаго (7 Мая); за

seines hl. Lebens wurde er zum Bischof eingesetzt, verkündete in diesem Amte das Wort Gottes, und vernichtete in seiner Diöcese die Reste des Heidenthums. Er besass die Gabe der Wunder; † Ende des VI. Jahrh. Seine Reliqu. in der Kathedr. zu Zilkane.

свят. жизнь б. поставленъ въ еп. Цилканскаго. Св. И. всю жизнь проводилъ въ проповѣданіи слова Божія и уничтоженіи среди своей паствы остатковъ язычества. Его подвиги снискали ему отъ Господа благодать чудотвореній. Ск. въ концѣ VI в. Мощи его въ соборномъ Цилканскомъ храмѣ.

Des hl. Stephanos *Urosch, Königs von Serbien.*

Св. Стефана *Уроша, царя Сербскаго.*

Sohn des Königs Duschan, regierte er Serbien 12 Jahre, und ward 1367 verrätherisch auf dem Kussowo-Felde getödtet. Seine Reliqu. in Srem, im Kloster Jasak.

Сынъ царя Душана, правилъ Сербіей 12 л. и б. измѣнически убитъ въ 1367 г. на Коссовомъ полѣ. Мощи его въ Сремѣ, въ м. Іазакъ.

Trop. (T. 3): In Jugendkraft bist du aufgeblüht, in deinem Vaterlande, mit Güte geschmückt, und ungerechten und frühzeitigen und ungerechten Tod empfingst du, allgeehrter Urosch, königg-

Троп. (гл. 3): Юношески процвѣлъ еси во отечествіи Твоемъ, добротою украшенъ, и неправедную и безвременную смерть подъялъ еси, Уроше всечестне: царскаго

licher Wurzel süsse Frucht; obwohl nicht der Zeit nach reif, bist du gelangt in die Scheuer des Herrn, und hast deine Verwandtschaft in grosser Trauer zurückgelassen. Bitte für uns, die wir dein heiliges Gedächtniss vollziehen!

корене плодъ сладокъ, яще и не во время созрѣвъ, въ Господню житницу вселился еси и жалость велію сродству твоему оставилъ еси. Молися о насъ, творящихъ святую память твою!

Kont. (T. 6): Als edlen Zweiges schönste Blume erschienst du, allgeehrter Urosch; denn Du wurdest aus Neid getödtet von deinen Genossen. Durch Gottes Geist aber erleuchtet, bist du, uralten Stammes, heilig geworden, und nimmst, mit der Krone des Martyriums geschmückt, im himmlischen Palaste Wohnung. Bitte für uns, o Heiliger, die wir dein Gedächniss in Liebe vollziehen!

Конд. (гл. 6): Отрасли благородныя, цвѣтъ прекрасный явился еси, Уроше всечестне: завистію бо убіенъ былъ еси отъ твоихъ присныхъ, Божіимъ же Духомъ просвѣщенъ, староднаго племене, святъ былъ еси, и мученическимъ вѣнцемъ увязся, въ чертозѣ небеснѣмъ водворяешися: молися о насъ, Святе, творящихъ любовію память твою!

3. (15.). *Des hl. Prophet.* Sophonias (*Zephanja*).

Der 9. der 12 kl. Proph. Aus dem Stamme Symeon, weissagte er unter dem jüdischen Könige Josia (635—605). Sein Buch enthält die Weissagung über die Plagen, welche über Juda und die benachbarten Reiche kommen sollten.

Св. прор. Софонiи.

9-й изъ 12 малыхъ пророковъ, изъ колѣна Сумеонова, пророчествовалъ при Іудейскомъ царѣ Іосіи (635—605). Оставшаяся послѣ него книга заключаетъ въ себѣ пророчество о бѣдствіяхъ, имѣвшихъ скоро придти на царство Іудейское и другія сосѣднія съ нимъ царства.

Kont. (T. 4): Du bist erschienen, erleuchtet durch den Geist Gottes, o Prophet Sophonias, indem du die Erscheinung Gottes ausriefest: Freue dich, Tochter Sions zu Jerusalem; verkündige: Dein König kommt erlösend!

Конд. (*гл.* 4): Явился еси свѣтозаренъ Божественнымъ Духомъ, пророче Софоніе, Божіе явленіе возгласивъ: радуйся зѣло Дщи Сіоня Іерусалимова, проповѣждь: се Царь твой грядетъ, спасаяй!

Des Hieromartyr. Theodoros, *Erzbischofs v. Alexandria.*

Die Heiden setzten eine Dornenkrone auf sein Haupt, und nach vorheriger Beschimpfung enthaupteten sie ihn.

Священномуч. Ѳеодора, *архіеп. Александрійскаго.*

На главу его идолопоклонники возложили терновый вѣнецъ и, послѣ поруганія, обезглавили въ Александріи.

Des hl. Theodulos.

Eparch von Konstantinopel unter Theodosios dem Gr. (379—395). Nach dem Tode seiner Gattin entfernte er sich nach Edessa, und lebte dort auf einer Säule 38 Jahre.

Пр. Ѳеодула.

Былъ епархомъ Цареградскимъ при Ѳеодосіи В. (378—395). По смерти супруги, удалился въ г. Едесъ и тамъ подвизался на столбѣ 38 л.

Des ehrw. Theodulos *von Kypros.*

† 755.

Пр. Ѳеодула *Кипрскаго.*

† 755.

Des ehrw. Joannes *des Hesychasten.*

Seit dem 18. Jahre Mönch, seit dem 28. Jahre Bischof der Römischen Stadt Colonia. Nach zehnjähriger Leitung seiner Kirche trat er, ohne Jemanden davon zu sagen, in das Kloster des Sabbas, des Geweihten, als einfacher Akoluth ein. Nur die Absicht des hl. Sabbas, ihn zum Priester weihen zu lassen, nöthigte ihn, seine Würde zu offenbaren. Seit dieser Zeit wirkte er wieder in diesem Kloster bis in sein hohes Greisenalter in Schweigen. † 557 oder 558. (S. 30 März.)

Пр. Іоанна *безмолвника.*

Съ 18 л. инокъ, съ 28 л. епископъ Римскаго г. Колоніи, послѣ 10 л. управленія паствою тайно отъ всѣхъ постушилъ въ об. св. Саввы Освященнаго послушникомъ. Намѣреніе Св. Саввы посвятить чрезъ Илію патріарха Іерусалимскагосв. І. въ пресвитера, заставило его открыть свой санъ. Съ э. времени св. І. снова подвизался въ об. въ безмолвіи и ск. въ глубокой старости въ 557—558 г. (См. 30 Марта.)

Der Martt. Agapios, Seleukos *und* Mamas.

Sie wurden mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Агапія, Селевка *и* Маманта

Усѣчены мечемъ.

Des Hieromartyr. Gabriel, *Bischofs v. Gan u. Chor.*

Er wurde von den Türken in Brussa gehängt, weil er fälschlich beschuldigt wurde, einen Muhamedaner getauft zu haben. 1659.

Священномуч. Гавріила, *еп. Ганскаго и Хорскаго.*

Повѣшенъ Турками въ г. Бруссѣ, по ложному обвиненію въ крещеніи магометанина въ 1659 г.

Des Mart. Angelos.

Er wurde getödtet von den Türken zu Chios 1813.

Муч. Ангели.

Пострадалъ отъ Турокъ на о. Хіосѣ въ 1813 г.

Des ehrw. Sabbas *von Swenigorod (Storoschewsk.).*

Jünger des ehrw. Sergios von Radonesch und war wegen seines heiligen und asketischen Lebens so berühmt, dass er nach dem Tode seines Lehrers und dem Vorsteher-Amte des Nikon Hegumenos der Troitzkaja Laura wurde. Um 1397

Пр. Саввы *Звенигородскаго (Сторожевскаго.).*

Съ юности ученикъ пр. Сергія Радонежскаго, прославился въ об. послѣдняго истинно подвижническою и святою жизнію, такъ что по смерти своего наставника и настоятельства пр. Никона, былъ поставленъ въ игумена Троицкой лавры. Ок.

gründete er auf Bitte des Fürsten Jurij Dmitrijewitsch zu Swenigorod bei dieser Stadt auf dem Berge Storoschi (Gouv. Moskau) das Kloster „Mariä Geburt“ wo er blieb bis zu seinem Tode 1407. Seine Reliqu. wurden 1652 unversehrt gefunden und befinden sich in seinem Kloster.

1397 г., по просьбѣ Звенигородскаго кн. Юрія Дмитріевича, пр. С. основалъ близь Звенигорода (Московск. губ.) на г. Сторожи об. Рождества Богородицы. Здѣсь пр. С. подвизался до самой кончины своей (въ 1407 г.). Въ 1652 г. мощи его обрѣтены нетлѣнными и теперь открыто почиваютъ въ его обители.

Kont. (*T. 2*): Von Verlangen nach dem Herrn entflammt, hast du die körperlichen Leidenschaften durch Enthaltsamkeit abgeschüttelt und bist erschienen als nicht untergehende Leuchte, und erleuchtest mit den Strahlen der Wunder Alle, die zu dem Behältniss deiner Reliquien kommen, ehrwürdiger Sabbas, unser Vater!

Конд. (*гл.* 2): Господнимъ желаніемъ распалився, страсти плотскія воздержаніемъ отрясъ, Божественнаго свѣта незаходимое свѣтило явился еси, чудесъ лучами всѣхъ просвѣщаеши, притекающихъ къ рацѣ мощей твоихъ, Савво преподобне, отче нашъ!

Des Pachrom'schen *Bildes der M. G.*

Es erschien 1472.

Пахромскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1472 г.

4. (16.). *Der Grossmartyrin* Barbara *u. ihrer Gefährtin, der Martyrin* Juliana. *Gestattung v. Wein und Oel.*

Die Tochter eines vornehmen und reichen Heiden, Dioskoros, lernte sie während der Abwesenheit des Vaters Christen kennen, erfuhr von ihnen den wahren Glauben und empfing die hl. Taufe. Als der Vater dies erfuhr, brachte er die Tochter in das Gefängniss, in der Hoffnung, sie von Christo abwendig zu machen, doch die Heilige blieb standhaft. Der erzürnte D. schickte seine Tochter zum Richter Markianos, der sie zum Tode durch das Schwert verurtheilte. Vor dem Tode betete die hl. B. zu Gott, „Er möge Jeden, der ihr Gedächtniss verehre, vor unverdientem und plötzlichem Tode bewahren" wesswegen die hl. B. verehrt wird als Schützerin vor dem Sterben ohne vorherige Reue. Ihr eigener Vater war ihr Scharfrichter; er, sowie der Richter M. wurden an demselben Tage vom Blitze erschlagen. Die Zeugin der Leiden der B., und ihrer Standhaftigkeit,

4(16). *Великомучц.* Варвары *и съ нею мучц.* Іуліаніи. *Разрѣшеніе вина и елея.*

Св. В. дочь знатнаго и богатаго язычника Діоскора, во вр. отсутствія отца познакомилась съ христіанами и, познавъ отъ нихъ истинную вѣру, приняла св. крещеніе. Узнавъ о семъ, Діоскоръ заключилъ дочь въ темницу, надѣясь, что она отречется отъ Христа. Но св. В. б. непоколебима въ своей вѣрѣ. Тогда ожесточенный отецъ отослалъ св. муч. къ игемону Маркіану, который осудилъ ее на усѣченіе мечемъ. Передъ смертію св. В. молилась, чб. Господь всякаго чтущаго ея память сохранилъ отъ напрасныя и нечаянныя смерти, вслѣдствіе чего св. Варвару чтутъ, какъ хранительницу отъ внезапныя или напрасныя смерти, безъ покаянія. Ея отецъ самъ былъ исполнителемъ смертнаго приговора. Въ тотъ-же день Д. и Маркіанъ были поражены ударомъ молніи. Бывшая при страданіяхъ Варвары одна благочестивая женщина по имени Іуліанія порицала судью и объявивъ

war eine fromme Frau, Juliana. Diese tadelte den Richter, erklärte sich als Christin, und wurde dafür auch zum Tode verurtheilt. Die Reliqu. beider Martyrinnen, die 306 litten, wurden beerdigt von einem Christen, Galentinianos, der über den Reliqu. eine Kirche baute; später wurden die Reliq. nach Konstantinopel gebracht, wo der Kaiser Leo der Weise (886—912) auf den Namen der Barbara einen prachtvollen Tempel errichtete. Im Jahre 1108 brachte die Tochter des Kaisers Alexios Komnenos, Barbara, die der Grossfürst Swjatopolk (Michael) II Isjaslawicz, Urenkel des hl. Fürsten Wladimir heirathete, die Reliqu. nach Kijew, wo sie dieselben in dem von ihrem Manne gegründeten Michailow'schen Kloster niederlegte.

себя христіанкою, была осуждена на смертъ. Мощи обѣихъ мученицъ, скончавшихся въ 306 г., были погребены однимъ христіаниномъ по имени Галентиніаномъ, который построилъ надъ ними церковь. Позднѣе мощи перенесены въ Царьградъ при императорѣ Львѣ Мудромъ (886—912), устроившемъ величественный храмъ во имя святыхъ мученицъ. Въ 1108 г. Варвара дочь Алексѣя Комнена, вышедшая замужъ за вел. кн. Кіевскаго Святополка (Михаила) II Изяславича, правнука св. кн. Владиміра, перенесла св. мощи въ Кіевъ и положила въ Златоверхой обители Архангела Михаила.

Trop. (*T.* 8): Die heilige Barbara wollen wir verehren; denn sie zerriss die Netze des Feindes, und wie ein Vogel ward sie, die Allehrwürdige, frei von ihnen durch die

Тропъ. (*гл.* 8): Варвару святую почтимъ: вражія бо сѣти сокруши, и яко птица избавися отъ нихъ, помощію и оружіемъ Христа, всечестная!

Hilfe und Rüstung des Kreuzes.

Kont. (T. 4): Dem in der Dreifaltigkeit fromm Besungenen folgend, hast du, ehrwürdige Dulderin, die Heiligthümer der Götzenbilder verlassen; mitten auf dem Kampfplatze, o Dulderin Barbara, hast du die Drohungen der Tyrannen nicht beachtet mit männlichem Sinne, indem du, Ehrwürdige, mit lauter Stimme riefest: „Die Dreifaltigkeit ehre ich, die Eine Gottheit!“

Конд. (гл. 4): Въ Троицѣ благочестно пѣваемому послѣдовавши Богу, страстотерпице, идольская преступила еси чтилища; посредѣ же подвига (σκάμματος) страдальчествовавши Варвара, мучителей прещенія не устрашилася еси, мужемудренная, велегласно поющи присно: „Троицу чту, едино Божество!“

Des ehrw. Joannes Damaskenos *des Presbyters.*

Sohn eines vornehmen Beamten Sergios (Mansur) am Hofe des Kalifen Abu Achmed zu Damaskus, erhielt er eine vorzügliche Bildung von einem frommen u. gelehrten Monche Kosmas, dem späteren Bischof von Majuma, und bekam

Пр. Іоанна *Дамаскина, Пресвитера.*

Сынъ знатнаго сановника Сергія (Мансура), служившаго при дворѣ Дамасскаго халифа Абдахмеда, получилъ высокое образованіе отъ знаменитаго Космы, позднѣе епископа Майюмскаго, и сдѣланъ б. послѣ, смерти отца, правителемъ г. Дамаска. При

nach dem Tode seines Vaters dessen Stelle. Damals war unter Leo dem Isaurer eine scharfe Verfolgung der hl. Bilder, zu deren Vertheidigung der hl. J. ein Werk schrieb, welches er nach Konstantinopel schickte. Leo, welcher wünschte, einen so eifriegen und einflussreichen Vertheidiger der Orthodoxie zu beseitigen, liess an sich selbst einen gefälschten Brief in der Handschrilt des J. schreiben, in welchem jener ihm angeblich vorschlägt, Damaskos in die Hände der Griechen zu übergeben. Der Kalif, in dessen Hände dieser Brief gebracht wurde, glaubte an die Echtheit dessselben und befahl die rechte Hand des Joannes abzuhauen. Der hl. J., der unschuldig gelitten hatte, betete die ganze Nacht in seinem Hause vor dem Bilde der Mutter Gottes, sie anflehend, seine Hand ihm wieder zu geben, damit er könnte schreiben ihr und ihres Sohnes Lob. Nachdem er von Schmerz und Thränen ermattet, eingeschlafen war, sah er im Traume die auf dem Bild gemalte Mutter Gottes, welche, ihn liebevoll ansehend, zu ihm sagte: „Deine Hand ist geheilt“, und nach dem имп. Львѣ Исаврѣ св. І. явился ревностнымъ защитникомъ иконопочитанія, написавъ въ пользу его цѣлое сочиненіе иославъ его въ Константинополь. Левъ, желая погубить столь ревностнаго и вліятельнаго защитника православія, послалъ халифу подложное письмо, изобличавшее Іоанна въ томъ, будто бы І. измѣнически предлагаетъ предать г. Дамаскъ въ руки греческаго императора. Халифъ повѣрилъ письму и приказалъ отрубить І. правую руку. Невинно пострадавшій Іоаннъ всю ночь провелъ въ молитвѣ предъ иконою Богоматери, прося изцѣлить его руку, чтобы онъ могъ писать хвалы Ей и Ея Сыну. Когда же онъ въ изнеможеніи отъ слезъ и боли заснулъ, то во снѣ увидѣлъ изображенную на иконѣ Б. М., съ любовію къ нему взиравшую и сказавшую ему: „твоя рука исцѣлена.“ По пробужденіи онъ почувствовалъ свою руку приросшею. Въ воспоминаніе о своемъ исцѣленіи І. придѣлалъ къ иконѣ третью руку изъ серебра, отчего эта икона, которая доселѣ сохраняется на Аѳонской горѣ, получила названіе „Троеручицы“. Вскорѣ послѣ сего св. І. вступилъ

Erwachen fühlte er, dass seine Hand ihm wieder angewachsen sei. Zur Erinnerung an seine Heilung, brachte J. an dem Bilde eine dritte Hand aus Silber an, wesswegen dieses Bild, welches auf dem Berge Athos aufbewahrt wird, das dreihändige (τρίχειρος) genannt wird. Bald hierauf trat J. in das Kloster des hl. Sabbas des Geweihten in Palästina ein. Hier schrieb er in tiefer Demuth und Gehorsam seine berühmten theologischen Werke, sowie auch die herrlichen Lieder, welche bis jetzt die orth. Kirche singt, von denen besonders hervorzuheben sind die Gesänge des Oktoichos, der Kanon zur Auferstehung Christi, und die rührenden Begräbnissgesänge. Er erhielt desshalb den Beinamen: der „Goldquellende".

инокомъ въ об. св. Саввы Освященнаго (въ Палестинѣ). Здѣсь подвизаясь въ глубокомъ смиреніи и послушаніи, написалъ свои знаменитыя богословскія сочиненія и тѣ дивныя пѣснопѣнія церковныя, которыя доселѣ поетъ православная церковь, изъ коихъ особенно замѣчательны пѣснопѣнія „Октоиха", канона Пасхальнаго и трогательныя пѣсни при погребеніи. † 777.

Kont. (T. 8): Den Liederdichter, den ehrwürdigen Joannes, der Kirche Lehrer und Lichtstern und der Feinde Wiederfacher, wollen wir Gläubigen besingen; denn als Waffe erhebend das Kreuz des Herrn, wehr-

Конд. (гл. 4): Пѣсносписца и честнаго Богоглагольника, церкве наказателя и учителя, и враговъ сопротивоборца Іоанна воспоимъ: оружіе бо вземъ, Крестъ Господень, всю отрази ере-

te er alle Verlockung der Irrlehrer ab, und als warmer Fürsprecher bei Gott, gewährt er Allen Vergebung der Sünden!

сей прелесть, и яко теплый представитель къ Богу, всѣмъ подаетъ прегрѣшеній прощеніе!

Nachdem du mit vielem Schweisse der Askese deinen Körper gebändigt hattest, stiegst du leichtbeschwingt zur himmlischen Höhe empor, wo himmlischer Honig dir gegeben wird, der du laut tönend sangest den Freunden des Herrn, ehrwürdiger Vater!

Δαμάσας πολλοῖς ἱδρῶσι τῆς ἀσκήσεως τὸ σῶμα τὸ σὸν, εἰς ὕψος οὐράνιον εὐπετῶς ἀνέδραμες, ὅπου μέλη θεῖά σοι δίδονται, ὁ τρανῶς ἐμελῳδήσας τοῖς φίλοις Κυρίου, Πάτερ ὅσιε!

Des ehrw. Joannes, *Bischofs von Polyboton in Phrygien.*

Bekannt als Bekämpfer der Häresie und Gottlosigkeit des Kaisers Leo des Isaurers. Wegen seines hl. Lebens schenkte ihm Gott die Gnade, Kranke zu heilen und die bösen Geister zu vertreiben. † Anf. des VIII. Jahrhunderts.

Преп. Іоанна, *еп. Поливотскаго* (*во Фригіи*).

Извѣстенъ кк. обличитель ереси и нечестія имп. Льва Исаврянина. За св. жизнь награжденъ отъ Господа даромъ исцѣлять недужныхъ и изгонять злыхъ духовъ. Ск. въ нач. VIII в.

Des Mart. Christodulos *und der Mart.* Christodula.

Sie starben durch das Schwert.

Муч. Христодула *и* Христодулы *дѣвы.*

Ск. отъ меча.

Des Hierom. Seraphim, *Bischofs von Phanar.*

Geb. aus dem Flecken Besil (Agraphische Diöcese), war er zuerst Mönch im Kloster zu Studion, darauf Bischof von Phanar und Neochor. Wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, ward er von den Türken gepfählt (1601). Sein Haupt befindet sich im Kloster Studion und ist berühmt durch viele Wunder.

Священномуч. Серафима, *еп. Фанарійскаго.*

Р. изъ селенія Безила, Аграфской епархіи, подвизался сначала инокомъ въ об. Студенцѣ, а затѣмъ избранъ б. еп. Фанарійскимъ и Неохорскимъ. За непринятіе ислама посаженъ Турками на колъ въ 1601 г. Глава его въ м. Студенцѣ прославилась многими чудесами.

Des hl. Gennadios, *Erzb. v. Nowgorod — Hinscheiden.*

Aus der Familie Gonsow, Jünger des ehrw. Sabbatios v. Solowetzk, bei dessen Anwesenheit im Warlaamschen Kloster. Er war 1480 schon als Archimandrit des Tschudow-Klosters zu Moskau bekannt, wo er anfing, einen Tempel auf den Namen

Св. Геннадія, *архіеп. Новгородскаго — преставленіе.*

Р. изъ фамиліи Гонзовыхъ, бывшій ученикъ преп. Савватія Соловецкаго въ бытность его въ Валаамскомъ монастырѣ. Въ 1840 г. извѣстенъ уже какъ архимандритъ Чудова монастыря, гдѣ онъ началъ строить первый каменный храмъ въ

des hl. Metropoliten Alexios zu bauen. Im Jahre 1484 wurde er Erzbischof zu Nowgorod, wo er im Laufe von 19 Jahren sich als eifriger Bekämpfer der „Judensekte“ zeigte. Auf sein Antreiben wurde am 17. Oct. 1490 ein Concil berufen, auf welchem diese Häresie verurtheilt ward. In dem Bewusstsein, dass der Hauptgrund der Häresien in der Unwissenheit und geringen Bildung des Volkes liege, sorgte er für Errichtung von Schulen, besonders zum Unterricht derjenigen, welche beabsichtigten, in den geistlichen Stand einzutreten. Verläumdet von seinen Feinden, wurde er 1504 nach Moskau vorgeladen, wo er nach seiner Absetzung im Tschudow-Kloster seinen Aufenthalt nahm. † 1505 u. wurde bestattet in derselben Gruft, in der früher die Reliqu. des hl. Metropol. Alexios sich befanden vor ihrer Uebertragung in den Tempel seines Namens.

Des Damaskenischen *Bildes der M. G.*

Nach alter Ueberlieferung wurde dieses Bild von dem hl. Joann. Damaskenos ge-

честь св. митрополита Алексія. Въ 1484 онъ былъ поставленъ во архіепископа Новгородскаго, гдѣ втеченіи 19 лѣтняго управленія заявилъ себя ревностнымъ борцемъ противъ секты жидовствующихъ, при чемъ онъ добился созванія въ 1490 (17 окт.) особаго собора, осудившаго эту ересь. Сознавая, что главная причина суевѣрія и ересей лежитъ въ невѣжествѣ народа и недостаточности образованія, Г. строилъ школы и требовалъ образованія особенно для вступающихъ въ духовный санъ. Вызванный, по наговору враговъ, въ 1504 въ Москву, по увольненіи отъ управленія, уединился въ Чудовъ монастырь, гдѣ и † 1505, будучи погребенъ на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде покоились мощи святителя Алексія до перенесенія ихъ въ новый храмъ его имени.

Дамаскинскія *иконы Пресв. Богородицы.*

По древнему преданію эта св. икона б. написана св. Іоанномъ Дамаскинымъ въ

malt aus Dankbarkeit für die wunderbare Heilung seiner rechten Hand, die abgehauen war auf Grund einer Verläumdung des Bilderstürmers Leo d. Isaurers (Vergl. 28. Juni).

благодарность за чудесное исцѣленіе его правой руки, отсѣченной по клеветѣ иконоборца Льва Исаврянина (ср. 28 іюня).

5. (15.). *Des ehrw.* Sabbas *d. Geweihten. Gestattnng v. Wein und Oel.*

Geb. aus Kappadokien, ergab er sich schon im 8-ten Lebensjahre einer enthaltsamen Lebensweise. Zuerst lebte er allein in dem ausgetrockneten Flussbette des Kidron bei Jerusalem, indem er seinen Unterhalt durch Flechten von Körben gewann. Als sich später Viele um ihn gesellten, die in der Wüste leben wollten, baute er für sie ein Kloster, und so entstand die berühmte Laura des hl. Sabbas. Als Vorsteher derselben schrieb er das erste Typikon, das unter dem Namen des Jerusalemischen bekannt ist und von allen Palästinenschen Klöstern angenommen ist. † 532.

5 (17). *Пр.* Саввы *Освященнаго. Разрѣшеніе вина и елея.*

Р. изъ Каппадокіи, началъ подвижническую жизнь съ 8-ми лѣт. возраста. Сначала подвизался одинъ въ лощинахъ изсохшаго потока Кедрона (близь Іерусалима), добывая себѣ пропитаніе плетеніемъ корзинъ. Затѣмъ, когда стали стекаться къ нему другіе ревнители пустынножительства, пр. С. основалъ для нихъ об. и такимъ образомъ возникла знаменитая лавра Св. Саввы. Пр. С. бывши настоятелемъ об., написалъ первый Уставъ послѣдованія церковныхъ службъ, извѣстный подъ именемъ „Іерусалимскаго“, принятый всѣми Палестинскими м. † 532.

Kont. (*T. 8*): Als ein von Kindheit an

Конд. (*гл. 8*): Яко отъ младенчества

dem Gott, der dich kannte, bevor du geboren wurdest, durch Tugend dargebrachtes Opfer lebtest du, der Frommen Zierde, o seliger Sabbas, und der Wüste lobwürdiger Bewohner. Deshalb rufe ich dir: Freue dich, besungener Vater!

Богу жертва непорочная принеслся еси добродѣтелію, Савво блаженне, садодѣлатель бывъ благочестія. Тѣмже былъ еси преподобныхъ удобреніе, гражданинъ же пустынный достохваленъ; тѣмже зовемъ ти: радуйся Савво пребогате!

Des Mart. Anastasios.

Enthauptet und in das Meer geworfen.

Муч. Анастасія.

Обезглавленъ и брошенъ въ море.

Des ehrw. Karion *des Mönches u. seines Sohnes* Zacharias.

Von Geburt Aegypter, wirkten sie in der Skitischen Wüste im IV. Jahrh.

Пр. Каріона *монаха и сына его* Захаріи.

Р. Египтяне, подвизались въ Скитской пустынѣ въ IV в.

D. Mart. Aberkios.

Er starb durchs Schwert.

Муч. Аверкія.

Усѣченъ мечемъ.

D. Mart. Diogenes.

Er wurde gesteinigt.

Муч. Діогена.

Побитъ камнями.

Des ehrw. Nonnos.

Пр. Нонна.

Des ehrw. Gratos.

Пр. Грата.

Des ehrw. Nektarios von *Betelia.*

Ein Bulgare, von Jugend auf Mönch im Kloster Karea auf dem Athos. † 1500. Seine Reliqu. seit 1761 in Serbien.

Пр. Нектарія *Бетельскаго.*

Р. илъ Бетоліи (въ Болгаріи), съ юности подвизался инокомъ въ Карейскомъ скиту на Аѳ. † 1500. Мощи его съ 1761 г. находятся въ Сербіи.

Des ehrw. Philotheos.

Er lebte als Mönch im Karea-Kloster in der Hagarzelle auf dem Athosberge. Er besass die Gabe des Vorhersehens.

Пр. Филоѳея.

Подвизался инокомъ въ Карейской келліи Агари, на Аѳ. За свои подвиги сподобился дара прозрѣнія.

Des hl. Gurios, *Erzbischofs v. Kasan — Hinscheiden.*

Geb. aus Radonesch, aus der Bojarenfamilie Rugotin, nahm das Mönchthum im Wolokolamschen Kloster an, wurde 1555 als erster Erzbischof des kurz vorher eroberten Zarthums Kasan eingesetzt und bekehrte während seiner 9 jährigen Wirkung mehrere Tausende

Св. Гурія, *архіеп. Казанскаго — преставленіе.*

Р. изъ Радонежа, сынъ небогатыхъ дворянъ Руготиныхъ, принялъ иночество въ Волоколамскомъ м. Въ 1555 г. поставленъ 1-мъ архіеп. только что завоеваннаго царства Казанскаго и въ 9 л. святительства обратилъ ко Христу многія тысячи магометанъ и язычъ-

Muhamedaner und Heiden im Kasanischen Gebiete zum Christenthum. † 1563. Nach 23 Jahren wurden seine Reliqu. erhoben.

никовъ Казанскаго края. † 1563. Чрезъ 32 г. обрѣтены св. мощи.

6. (18.). *Des hl.* Nikolaos, *Erzb. von Myra in Lykien, des Wunderthäters. Gestattung v. Wein und Oel.*

Geb. aus der Lykischen Stadt Patara, Sohn frommer und reicher Eltern, Theophanes und Nonna. Auf Wunsch des Oheims, des Bischofs Nikolaos von Patara, wurde er von den den Eltern dem Dienste Gottes gewidmet und erhielt die Priesterweihe. Nach dem Tode der Eltern vertheilte er sein Erbtheil unter die Armen und suchte dabei nicht Ehre vor den Menschen. So rettete er einst vor Schande drei Töchter eines reichen Einwohners von Patara, der plötzlich in Armuth geratən war, indem er dreimal zur Nachtzeit Börsen mit Gold durch die offenen Fenster der Wohnung warf, womit diese unglücklichen Eltern in den Stand gesetzt wurden, ihre Töchter zu verheirathen.

6 (18). *Св.* Николая, *архіеп. Муръ-Ликійскаго, чудотворца. Разрѣшеніе вина и елея.*

Родился въ Ликійскомъ гор. Патарѣ отъ богатыхъ и благочестивыхъ родителей Ѳеофана и Нонны. По убѣжденію родного дяди, Патарскаго епископа Николая, родители отдали своего сына на служеніе церкви и вскорѣ св. Н. возведенъ былъ въ санъ пресвитера. По кончинѣ родителей св. Н. все свое наслѣдство отдалъ бѣднымъ, причемъ старался дѣлать все втайнѣ, не ища славы предъ людьми. Такъ, во время управленія Патарскою епархіею, въ отсутствіе дяди, ѣздившаго въ Іерусалимъ, св. Н. спасъ отъ безчестія трехъ дочерей одного прежде богатаго Патарскаго жителя, впавшаго въ бѣдность, бросивъ ночью въ окно три раза по кошельку съ золотомъ, что дало возможность выдать

Dies that er, als er in Abwesenheit seines Oheims die Diöcese verwaltete. Nach der Rückkehr des Oheims begab sich der hl. N. zur Verehrung des Grabes Christi, stillte während der Fahrt auf dem Meere einen heftigen Sturm, der sich erhoben hatte und erweckte einen Matrosen, der von einem Mast herabgefallen und gestorben war. Er wollte in den Mönchstand treten, aber Gott berief ihn in einen grösseren Wirkungskreis, und zwar zum Bischof von Myra in Lykien. In diesem neuen Amte widmete er sich noch mehr dem Dienste Anderer. Zu seiner Zeit geschah die schreckliche Verfolgung unter Diokletianos und Galerios, welche in Nikomedia begann, wo am Feste der Geburt Christi im Tempel 20,000 Christen verbrannt wurden. N. befand sich auch selbst im Gefängnisse, bis Kaiser Konstantinos ihn wieder auf den bischöflichen Thron zurückberief. Nach Aufhebung der äusseren Verfolgungen begannen innere Zwistigkeiten, darunter die Häresie des Arios, welche N. bekämpfte, besonders als Theilnehmer an dem I. ökumenischen Concil zu Nikka 325. Von Nikäa zurückgekehrt,

всѣхъ 3-хъ дочерей въ замужество. По возвращеніи дяди св. Н. самъ отправился на поклоненіе гробу Господню и во время плаванія укротилъ молитвою бурю на морѣ и воскресилъ одного матроса, убившагося отъ паденія съ корабельной мачты. Св. Н. хотѣлъ уже посвятить свою жизнь монашескимъ подвигамъ, но его ждало иное, болѣе широкое служеніе. Избранный, по особому указанію Божію, въ епископы гор. Мyръ-Ликійскихъ, онъ еще болѣе отдался служенію на благо церкви. Въ то время, послѣ 56 лѣтняго спокойствія, разразилось страшное гоненіе на христіанъ имп. Деоклитіана и Галерія, начавшееся въ Никомидіи, гдѣ въ самый день Р. Х. сожжено было въ храмѣ до 20,000 христіанъ, и продолжавшееся цѣлыхъ десять лѣтъ. Св. Н. самъ долгое время сидѣлъ въ темницѣ, не переставая утѣшать прочихъ узниковъ и, лишь по вступленіи на престолъ императора Константина, ему возвращена была прежняя святительская каѳедра. Но теперь, по прекращеніи гоненія, начались внутреннія нестроенія церковныя, вслѣдствіе появленія ереси Арія. Св. Н. и здѣсь показалъ

verwaltete er wieder seine Diöcese, wobei er sich erwies als Vertheidiger ungerecht Verurtheilter. In dieser Weise rettete er drei Bürger von Myra von der Todesstrafe, zu der sie ungerecht verurtheilt waren, ebenso auch 3 Heerführer, Nepotianos, Ursos und Erpilion, indem er dem Kaiser im Traum erschien und ihre Unschuld vor ihm erklärte. Von Gott auch durch viele andere Wunderthaten verherrlicht, starb er in hohem Alter im Jahre 342 in der Stadt Myra, wo er bestattet wurde. Die Uebertragung seiner Reliqu. nach Bari siehe unterm 9. Mai. Die Kirche verherrlicht ihn als „Isapostolos“ — Apostelgleichen, und im Orient ist sein Name so ruhmvoll, dass selbst die Muhamedaner vor sein Bild brennende Kerzen stellen. Die heidnischen Burjaten zu Sabaikal haben in ihren Jurten seine Bilder und nennen ihn den „grauen Greis“. Er wird angerufen auf Reisen, besonders auf dem Meere, und viele Tempel sind auf seinen Namen errichtet. Ausser dem 6. Dec. und 9. Mai ist seinem Gedächtniss jeder Donnerstag (gemeinschaftlich mit den Aposteln) geweiht.

себя ревностнѣйшимъ борцемъ православія, принимая непосредственное участіе въ бывшемъ въ 325 г. въ гор. Никеѣ первомъ вселенскомъ соборѣ. Возвратившись изъ Никеи св. Н. снова сдѣлался защитникомъ правыхъ и карателемъ несправедливости. Однажды онъ спасъ отъ смертной казни троихъ гражданъ, невинно осужденныхъ, вырвавъ мечъ изъ рукъ палача; въ другой разъ защитилъ 3-хъ военачальниковъ: Непотіана, Урса и Эрпиліона, явившись царю во снѣ и объяснивъ ихъ невинность. Много и другихъ чудесъ совершилъ св. Н. и. творитъ по своемъ земномъ отшествіи обращающимся къ нему съ молитвою, спасая отъ великихъ бѣдъ на сушѣ и морѣ. Достигнувъ глубокой старости, св. Н. мирно скончался 6 дек. 342 г. Перенесеніе мощей въ г. Бари — см. 9 мая. Св. церковь прославляетъ св. Н. равночестно со свв. апостолами. Имя его на востокѣ столь громно, что магометане усердно ставятъ свѣчи предъ его иконою; почитаютъ даже язычники — Забайкальскіе Бурьяты, имѣющіе въ своихъ юртахъ его иконы и называющіе его „сѣдымъ старцемъ“. По народному вѣрованію ему молятся отъ

бѣдствій и потопленія на морѣ. Кромѣ 6 Дек. и 5 Мая св. церковь посвятила памяти святителя Николая (совмѣстно съ свв. апостолами) особый день въ каждой недѣлѣ — четвергъ.

Zu: Herr ich rufe... *(T. 4):* — Der du leiblich zu Myra wohntest, zeigtest dich in Wahrheit als Myron (Balsamöl), gesalbt mit geistigem Myron, heiliger Nikolaos, Hoherpriester Christi; und du machst wohlgeruchduftend das Angesicht derer, die in Glauben und Liebe dein allbesungenes Gedächtniss feiern, indem du sie errettest aus Unglücksfällen und Gefahren und Trübsalen, o Vater, durch dein Flehen zu dem Herrn!

На: Господи воззвахъ... *(гл.* 2): — Въ Мѵрѣхъ поживъ чувственно, мѵро во истину явился еси, мѵромъ помазався умнымъ, святе Николае, Святителю Христовъ, и благоухаеши лица, вѣрою и любовію Твою всеславную память совершающихъ присно, разрѣшая бѣдъ и напастей и скорбей сихъ, Отче, къ Богу Твоими молитвами!

Παρεμίαι (Parem.) см. стр. 46.

Apostichon (T. 5): Sei gegrüsst, heiliges Oberhaupt! Reine Herberge der Tugenden!

На стиховнѣ (гл. 5): Радуйся, священная главо, чистый добродѣтелей

Göttliche (ὁ θεῖος) Richtschnur des göttlichen Priesterthums! Grosser Hirt! Hell leuchtende Fackel, den Namen des Sieges (τῆς νίκης) tragend, der du den Bittenden voll Mitleid geneigt bist; der du gerührt wirst durch die Bitten der Schwachen; bereitwilligster Beschützer! Heilbringender Hüter für Alle, welche gläubig feiern dein allbesungenes Gedächtniss! Allseligster, flehe zu Christos, damit er herabsenden möge grosse Gnade!

доме; Божественнѣйшаго священства правило; пастырю великій, свѣтильниче свѣтлѣйшій, иже побѣды нося имя, и молящимся милостивенъ преклонитель, приницаяй къ немощныхъ прошеніямъ, избавителю готовѣйшій, хранителю спасительный, всѣмъ вѣрою чтущимъ всеславную память Твою, Христа моли, Преблаженне, низпослати міру велію милость!

(T. 6): Mensch Gottes und getreuer Knecht, Diener des Herrn, Mann des Eifers, Gefäss der Auserwählung, Säule und Grundlage der Kirche, Erbe des Reiches, höre nicht auf, für uns zum Herrn zu rufen!

(Гл. 6): Человѣче Божій, и вѣрный рабе, слуго Господень, мужу желаній (ἄνερ ἐπιθυμιῶν), сосуде избранный, столпе и утвержденіе церкве; царствія наслѣдниче, не премолчи вопія за ны ко Господу!

Trop. (T. 4): Als die Regel des Glaubens und das Vorbild der Milde, als den Lehrer der Enthaltamkeit hat dich gezeigt deiner Heerde die Wirklichkeit: Desshalb hast du erworben durch Demuth — Erhöhung, durch Armuth — Reichthum; Vater, Hoherpriester, Nikolaos, bitte Christum, den Gott, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Троп. (гл. 4): Правило вѣры и образъ кротости, воздержанія учителя яви Тя стаду твоему яже вещей истина (ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια): сего ради стяжалъ еси смиреніемъ — высокая, нищетою — богатая; Отче священноначальниче Николае, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Welitschanije: Wir preisen dich hoch, heiliger Hoherpriester, Vater Nikolaos, und verehren dein heiliges Gedächtniss; denn du bittest für uns Christum, unsern Gott!

Величаніе: Величаемъ Тя, Святителю Отче Николае, и чтемъ святую память Твою: Ты бо молиши за насъ Христа, Бога нашего!

Ев. (Ev.): Іоанна (Joann. X, 9—16), зач. 36.

Nach dem 50. Psalm Stichiron (T. 6): Erbe Gottes, Mittheilnehmer Christi, Diener des

По 50 *псалмѣ стихира (гл.* 6): Наслѣдниче Божій, сопричастниче Христовъ,

Herrn, heiliger Nikolaos, deinem Namen entsprach auch dein Leben, denn die Vernunft des Greisenalters erleuchtete es; das Licht deines Angesichtes offenbarte die Sanftmuth deines Geistes; es zeigte schweigend die Milde des Wortes. Dein Leben war ruhmvoll und dein Hinscheiden mit den Heiligen; bitte für unsere Seelen!

Kont. (T. 3): O Heiliger von Myra, als Hoherpriester hast du dich erwiesen: denn nachdem du, Ehrwürdiger, das Evangelium Christi erfüllt hattest, hast du als Einsatz gegeben deine Seele für dein Volk, und hast errettet die Unschuldigen vom Tode: Desshalb bist du heilig geworden als grosser Geheimnissspender der Gottesgnade!

служителю Господень, Святе Николае, по имени Твоему тако и житіе Твое, спросія бо сѣдинѣ разумъ, свидѣтельствовавше свѣтлость лица Твоего душевное незлобіе, извѣствовавше кротость слова молчаливое; жизнь Твоя славна, и успеніе со святыми; моли о душахъ нашихъ!

Конд. (гл. 3): Въ Мурехъ, Святе, священнодѣйствитель (*лемъ*) показался еси: Христово бо, Преподобне, Евангеліе исполнивъ, положилъ еси душу Твою о людехъ Твоихъ, и спаслъ еси неповинныя отъ смерти: сего ради освятился еси, яко великій таинникъ (μύστης) Божія благодати!

Zu d. Lobges. (T. 1): Blickend unverwandt zur Höhe der Vernunft und sehend die unsichtbare Tiefe der Weisheit, bereichertest du mit deinen Lehren, o Vater, die Welt; bete immerdar für uns zu Christo, Hoherpriester Nikolaos!

На хвалитѣхъ (гл. 1): Воззрѣвъ неуклонно на высоту разума, и узрѣвъ неявленно премудрости глубину: Твоими ученьми міръ обогатилъ еси: Отче, о насъ присно молися Христу, Святителю Николае!

Lichtgesang: Den grossen Hohenpriester und Hierarchen und Vorsitzenden von Myra in Lykien, den Nikolaos lasset uns insgesammt lobpreisen; er hat viele Menschen errettet, die eines ungerechten Todes sterben sollten. Er erscheint dem Könige mit dem Ablabios und hebt das ungerechte Urtheil auf.

Свѣтиленъ: Великаго архипастыря и іерарха вси, предсѣдателя Мурликійскаго Николая восхвалимъ; многи бо мужи спасе, несправедно умрети имущія; и царю со Авлавіемъ является во снѣ, рѣша неправедный судъ!

Stichiron zu den Lobgesängen: Freue dich, allglänzender Morgenstern des anfanglosen Lichtes des Ge-

На хвалитѣхъ стихиры (гл. 5): Радуйся, денница пресвѣтлая, пребезначальнаго свѣта Владыко, радуйся

bieters, freue dich, Morgenröthe des geheimnissvollen Lichtes, Hoherpriester Christi, o Nikolaos: bringe vor und erwecke deine allerreinsten Gebete für mich zum Herrn, auf dass er mich von allen Bedrängnissen erlösen und meine widerwärtigen Krankheiten heilen möge, Vater, denn dich habe ich als Schützer und flehend rufe ich in Glauben zu dir: Bitte Christum, mir grosse Gnade zu verleihen!

заре тайнаго свѣта, Іерархо Христовъ Николае, предвари и подвигни пречистыя твоя молитвы о мнѣ ко Господу, избавити мя отъ всякія напасти, и противныя болѣзни моя исцѣлити, Отче; тебе бо заступника имамъ, и умиленнѣ съ вѣрою вопію ти: молися Христу, даровати ми велію милость!

Freue dich, hochgeweihtes Haupt, reine Wohnung der Tugenden, göttliche Regel des unbefleckten Priesterthums, guter Hirt, leuchtender und grosser, der du trägst einen lichtgleichen Namen, der du in Güte den Bittenden gewährst, der du dem Gebete der Flehenden dich neigst, bereitwilliger Arzt der Kranken,

Радуйся, главо преосвященная, чистотное добродѣтелей жилище, Божественное правило непорочнаго священства, пастырю добрый, пресвѣтлый и превеликій, свѣтоподобное имя носяй, требующимъ милостивно раздаваяй, преклоняяйся къ молитвамъ молящихся,

Burg der Rettung für Alle, die in Glauben dein Gedächtniss besingen!

Derselbe Ton:
Ehre... Freue dich, du Regel unter den Hohenpriestern, göttlicher Wunder unerschöpfliche Quelle, Zierde der Kirche, leuchtender Stern, mit deinem weihevollen Glanze, Gesegneter, Jeden von uns bestrahlend, Heiligster, der du von den hellsten Blitzen durchleuchtet wirst, unüberwindliche Säule, Gipfel des Glaubens, bitte Christum, dass er unsern, der dein geehrtes Gedächtniss in Liebe Feiernden, Seelen verleihen möge grosse Gnade!*)

*) Die ausführliche Akoluthia des hl. Nikolaos des Wunderthäters mit Kanon befindet sich im „Andachtsbuch", Berlin 1895, S. 547—571.

болящихъ исцѣлителю готовый, граде спасенія всѣхъ вѣрою поющихъ память твою!

Гласъ тойже:
Слава... Радуйся, во святителехъ правило, Божественныхъ чудесъ неисчерпаемая пучино, красото церковная, свѣтлая звѣздо; священными твоими, блаженне, блистаньми, насъ озаряя коегождо, святѣйшій, пресвѣтлыми молніями просвѣщаемъ, столпе необоримый, степеню вѣры, честную твою память любовію совершающихъ, Христа моли, душамъ нашимъ даровати велію милость!*)

*) Подробнѣе служба святителю и чудотворцу Николаю съ канономъ ему находится въ кн. „Канонникъ", Берлинъ 1895, стр. 547—571.

Des Neuen Martyrers Nikolaos *Karamanos (d. h. aus Karamanien stammend).*

Wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, wurde er von den Türken zu Smyrna gehängt im Jahre 1657.

Новомуч. Николая *Карамана (т. е. р. изъ Караманіи.)*

За нежеланіе принять исламъ повѣшенъ Турками въ г. Смирнѣ въ 1657 г.

Des sel. Maximos *— Hinscheiden.*

Von Geburt Grieche, wurde er eingesetzt als Metropolit von ganz Russland zu Kijew 1283. In Folge der häufigen Angriffe der Tataren auf Kijew verlegte er seine Kathedra nach Wladimir. In seiner Sorge für die Diöcese sandte er allen orthodoxen Christen „Regeln für das Fasten und die Beobachtung der gesetzlichen Ehe." † 1305.

Блаж. Максима *— преставленіе.*

Бл. М. р. грекъ, поставленъ въ митр. Кіевскаго и всея Россіи въ 1283 г. Вслѣдствіе частыхъ нападеній татаръ на Кіевъ, перенесъ свою каѳедру во Владиміръ. Ревнуя о спасеніи своей паствы, разослалъ всѣмъ христіанамъ православнымъ „правило о постахъ и охраненіи законнаго брака". † 1305.

7. (19.). *Des hl.* Ambrosios, *Bischofs von Mailand.*

Sohn des Römischen Statthalters in Gallien, bekam er in Rom eine ausgezeichnete weltliche Bildung, trat in den Staatsdienst und wurde

Св. Амвросія, *еп. Медіоланскаго.*

Сынъ римскаго намѣстника въ Галліи; получивъ въ Римѣ блестящее свѣтское образованіе, вступилъ на гражданскую службу и скоро

bald Präfect von Ligurien. In Mailand, der Hauptstadt seiner Provinz, wo wegen der Bischofswahl zwischen Orthodoxen und Arianern ein Streit entstanden war, eingetroffen, begab er sich in die Kirche zur Schlichtung des Streites. Da erhob sich aus dem Geräusch plötzlich die Stimme eines Kindes, welches rief: Ambrosios — Bischof! und dieses Wort erschien als ein Zeichen von Oben, und das ganze Volk rief einmüthig: Ambrosios soll Bischof sein! Damals war A. noch nicht getauft, sondern bereitete sich erst zur Taufe vor, was er auch den Anwesenden mittheilte. Die aber bestanden auf ihrem Beschluss und sandten zum Kaiser Valentinianos, mit der Bitte, ihre Auswahl zu bestätigen. A. aber wollte mit allen Mitteln sich seiner Wahl zum Bischof entziehen und entfernte sich zweimal heimlich aus Mailand. Nach Bestätigung der Wahl durch den Kaiser wurde Ambrosios getauft und erhielt im Laufe einer Woche alle Grade des Priesterthums bis zur Bischofswürde einschliesslich. Er verwaltete väterlich die Diöcese Mailand 23 Jahre, kämpfte unaufhörlich gegen die Arianer,

достигъ сана префекта (намѣстника) Лигурійской области. Прибывъ въ Медіоланъ, главный городъ его области, гдѣ по случаю избранія еп. возникли несогласія между православными и аріанами, онъ вошелъ въ церковь и когда началъ увѣщевать враждовавшихъ, дѣтскій голосъ воскликнулъ: Амвросій епископъ! Слова эти показались внушеніемъ свыше и весь народъ единодушно воскликнулъ: „Пусть будетъ Амвросій епископомъ!“ А. въ то время не былъ еще крещенъ, а только готовился къ св. крещенію. И когда онъ о семъ объявилъ присутствовавшимъ, они продолжали настаивать и послали къ импер. Валентиніану просить объ утвержденіи ихъ выбора. А. желая уклониться отъ высокаго и труднаго служенія епископа, дважды тайно удалялся изъ Милана. Когда же пришло соизволеніе императора, А. принялъ крещеніе и втеченіе одной недѣли прошелъ всѣ церк. степени. Управлялъ отечески Медіоланскою церковію 23 г. и все время неутомимо велъ борьбу съ аріанами, помогалъ бѣднымъ и утѣшалъ несчастныхъ. Свидѣтельствомъ его святительскихъ заботъ о клирѣ служитъ его сочиненіе: „De

half den Armen und tröstete die Unglücklichen. Er forderte von dem Kaiser Theodosios, der bis 7000 Menschen dem Tode überliefert hatte, strenge Kirchenbusse, bevor er die hl. Geheimnisse empfangen durfte, indem er sagte: Du darfst nicht trinken das Blut Christi mit den Lippen, die das schreckliche Urtheil ausgesprochen haben. Ein Beweis seiner Sorge für den Clerus ist sein Werk: „De officiis ministrorum", in welchem er den Priestern Unterweisungen giebt, meist praktischer Natur, und erläutert durch Hinweisungen auf das alte und neue Testament. Aus der Zahl der von ihm herrührenden Lieder ist besonders berühmt der Gesang: „Te Deum laudamus," aus Veranlassung des Sieges der orthod. Kirche über den Arianismus. † 397. Reliqu. in Mailand.

officiis ministrorum" (о должностяхъ священнослужителей), гдѣ даетъ пастырямъ совѣты и наставленія преимущественно практическаго характера, подкрѣпляемые примѣрами изъ жизни ветхо- и новозавытныхъ праведниковъ. Изъ числа принадлежащихъ ему гимновъ особенно извѣстна церковная пѣснь: „Тебе Бога хвалимъ", составленная по случаю побѣды православія надъ аріанствомъ. † 397. Мощи его въ г. Миланѣ.

Kont. (T. 3): Durch die göttlichen Dogmen umblitzend hast du verdunkelt den Trug des Arios, geweihter Vollzieher der Geheimnisse und Hirt Ambrosios; Wunder wirkend aber durch die Kraft des

Конд. (гл. 3): Божественными догматы облистая (περιαστράπτων), помрачилъ еси Аріеву прелесть, священнотаинниче и пастырю Амвросіе; чудодѣйствуя же силою

Geistes, heiltest du deutlich mannigfache Leiden. Ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

Духа, страсти различныя явѣ (σαφῶς) исцѣлилъ еси, отче преподобне, Христа Бога моли, спастися душамъ нашимъ!

Des Mart. Athenodoros.

Mönch aus dem syrischen Mesopotamien, litt unter Diokletianos 304.

Муч. Аѳинодора.

Монахъ изъ Месопотаміи Сирійской. Пострадалъ при Діоклитіанѣ (ок. 304 г.).

Des ehrw. Paulos, *des Gehorsamen.*

Er pilgerte einen grossen Theil seines Lebens; dabei auch nach Jerusalem, Cypern u. Byzanz, woselbst er starb

Пр. Павла *повинника* (*т. е. послушника*).

Большую часть жизни провелъ въ странствованіи: б. въ Іерусалимѣ, Кипрѣ и Византіи, въ послѣдней и ск.

Des ehrw. Joannes *des Fasters.*

Derselbe wird auch genannt: der Schweiger (3. December u. 30. März).

Пр. Іоанна *постника.*

Онъ-же молчальникъ. См. 30 Марта и 3 Дек.

Des ehrw. Joannes *des Fasters von Petschera.*

Seine Reliqu. befinden sich in der Antonios-Höhle zu Kijew.

Пр. Іоанна *постника Печерскаго.*

Мощи его въ Антоніевой пещерѣ въ Кіевѣ.

Des Mart. Dometios.

Mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Дометія.

Усѣченъ мечемъ.

Der Martt. Isidoros, Akepsimas *und* Leo.

Alle wurden verbrannt.

Мучч. Исидора, Акепсимы *и* Льва.

Сожжены.

Des ehrw. Ignatios, *der sich bei Blachernä aufhielt.*

Прп. Игнатія, *близъ Влахернъ лежавшаго.*

Der Martt. Priskos (verhungert), Martinos (mit dem Beil enthauptet) *u.* Nikolaos (verbrannt).

Мучч. Приска (уморенъ голодомъ), Мартина (ск. отъ сѣкиры), Николая (сожженъ огнемъ).

Des ehrw. Antonios *von Sia.*

Sohn eines Bauern aus dem Flecken Kechta, Dwina-Kreis, nahm er das Mönchthum an in der Pachom'schen Wüste am Flusse Kene. Hier erwies er sich als Muster des Mönchthums, indem er als Erster in den Tempel ging und immer im Herzen bewahrte die Erinnerung an den Tod und das letzte Gericht. Gleichzeitig erfüllte er unermüdlich

Пр. Антонія *Сійскаго.*

Сынъ крестьянина изъ селенія Кехты, Двинской волости, принялъ иночество въ Пахоміевой пустыни на р. Кенѣ. Здѣсь явилъ собою образецъ иноческаго житія, прежде всѣхъ являлся въ храмъ, непрестанно хранилъ въ сердцѣ память о смерти и послѣднемъ судѣ. Въ то же время неутомимо исполнялъ всѣ монастырскія работы. Чрезъ нѣсколько л.

sämmtliche Klosterarbeiten. Nach einigen Jahren entfernte er sich nach Norden, wo er am Flusse Sia, 90 Werst von der Stadt Cholmogori das Dreifaltigkeitskloster gründete. † 1526

удалился на сѣверъ, гдѣ при р. Сіѣ, въ 90 верст. отъ г. Холмогоръ, и основалъ Троицкую Сійскую об. † 1556.

Trop. (T. 1): Entflammt von geistlichem Sehnen, hast du die weltliche Unruhe abgeworfen und dem einzigen Gott in Liebe dich verbunden, und ihn von ganzer Seele suchend, begabst du dich in das Innere der Wüste, am Flusse dich ansiedelnd, wo du in Thränen und Arbeiten lange Jahre verbliebst und mit grosser Geduld den Lebenswandel der Engel führstest, und, belehrt von göttlicher Vernunft, hast du eine Menge Mönche gesammelt, o Weiser, welche heimzusuchen nicht unterlasse, Antonios, unser ehrwürdiger Vater, zur allheiligen Dreifaltigkeit betend, auf dass wir

Тропь (гл. 1): Желаніемъ духовнымъ распалився, и мятежи мірскія отринувъ, ко единому же Богу любовію прилѣпился еси; и Того, вседушне, взыскуя, во внутреннюю пустыню отшелъ еси при водахъ вселився, идѣже во слезахъ и трудѣхъ пребывая многолѣтное время, въ терпѣніи мнозѣ житіе Ангельское проходилъ еси, въ наставленіи Божественнаго разума, и множество монаховъ собралъ еси, мудре: ихъ же посѣщая, не остави, Антоніе преподобне отче нашъ, Пресвятѣй Троицѣ

erlöst von allen Uebeln und errettet werden unsere Seelen.

Kont. (T. 8): Von Jugend auf hast du, o Ehrwürdiger, deinen Leib mit Fasten und Gebet aufgerieben, und dein Kreuz auf dich nehmend, bist du Christo nachgefolgt. Desswegen hast Du den Lauf nach Oben freudig vollendet, wo du mit allen Heiligen vor der heiligen Dreifaltigkeit stehst. Auch jetzt, deine Heerde besuchend, gedenke derer, die dein hochheiliges Gedächtniss verehren, damit wir alle voll Dank zu dir rufen mögen: Freue dich, gottweiser Antonios, Lehrer der in der Wüste Weilenden!

моляся, отъ золъ всяческихъ избавити, и спасти души наша!

Конд. (гл. 8): Отъ юности, преподобне, плоть твою въ постѣхъ и молитвахъ источилъ еси, и крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси. Тѣмже и къ вышнимъ теченіе радостно совершилъ еси, идѣже со всѣми святыми святѣй Троицѣ предстоиши; и нынѣ стадо твое посѣщая, поминай чтущихъ пресвятую память твою: да вси благодарнѣ вопіемъ ти: радуйся, Богомудре Антоніе, наставниче пустынный!

Des ehrw. Nilos *Stolbenski.*

Er stammte aus dem Waldaischen Bezirk, nahm das Mönchthum im Kripenski-

Пр. Нила *Столбенскаго.*

Р. изъ Жабенскаго погоста (Валдайск. уѣзда), принялъ иночество въ Крыпецкой об.

schen Kloster an, wo er 10 Jahre hindurch verweilte in kinobitischer Lebensweise. Darauf entfernte er sich nach der Insel Stolbenski, auf dem See Seliger, wo er für sich eine kleine Zelle und Kapelle baute und nach 26 jährigem Leben friedlich † 1553. Später wurde über sein Grab ein Tempel der Theophanie gebaut und das Kloster des Nilos gestiftet. Seine Reliqu. wurden 1667 unversehrt gefunden und sind dort öffentlich ausgestellt.

Trop. (*T. 4*): Als allstrahlender Leuchter erschienst du auf der Insel des Seliger-Sees, ehrwürdiger Vater Nilos, denn du nahmst von Jugend auf das Kreuz Christi auf deine Schultern und folgtest ihm eifrig nach, durch Reinheit dich Gott nähernd, wodurch du auch die Gabe der Wunder dir erworben hast; wesshalb auch wir, zum Behältniss deiner Reliquien kommend und demüthig flehend, sprechen: Ehr-

и провелъ здѣсь 10 л. въ подвигахъ общежитія. Затѣмъ удалился на Столбенскій островъ, что на оз. Селигерѣ. Построивъ здѣсь себѣ келлію и часовню, пр. Н. провелъ въ подвигахъ безмолвія 26 л. и мирно ск. въ 1554 г. Впослѣдствіи надъ его могилою построенъ храмъ Богоявленія и основалась Нилова пустынь. Мощи пр. Н. обрѣтены нетлѣнными въ 1667 г. и открыто почиваютъ въ его обители.

Троп. (*гл.* 4): Яко свѣтильникъ всесвѣтелъ явился еси на островѣ Селигера озера, преподобне отче Ниле! ты бо крестъ Христовъ отъ юности своея на рамо вземъ, усердно Тому послѣдовалъ еси, чистотою Богови приближився, отъонудуже и чударованіемъ обогатился еси. Тѣмъ и мы притекающе къ рацѣ мощей твоихъ, умильно глаголемъ·

würdiger Vater, flehe zu Christo, dem Gott, zu erretten unsere Seelen!

Kont. (T. 8): Die Heimath verlassend, hast du in der Wüste dich angesiedelt, bist zu der Insel des Seliger-Sees gelangt und hast ein hartes Leben offenbart, und Viele durch Tugenden in Staunen gesetzt. Der du von Christo die Gabe der Wunder empfangen hast, gedenke unser, die wir dein Gedächtniss verehren, auf dass wir zu dir rufen: Freue dich, Nilos, unser Vater!

отче преподобне, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Конд. (гл. 8): Отечества, преподобне, удалився, въ пустыню вселился еси, и на островъ Селигера озера возшедъ, жестоко житіе показалъ еси, многихъ добродѣтельми удививъ, дарованія чудесъ отъ Христа пріялъ еси, поминай насъ чтущихъ память твою, да зовемъ ти: радуйся, Ниле, отче нашъ!

Des ehrw. Gregorios *des Schweigers.*

Geb. aus Serbien, war Mönch auf dem Berge Athos, wo er im Anfange des XV. Jahrh. ein Kloster gründete, welches noch jetzt ihm zu Ehren heisst: Grigoriat.

Пр. и молчальника Григорія.

Р. изъ Сербіи, подвизался инокомъ на Аѳ. Здѣсь въ нач. XV в. построилъ об., которая и понынѣ называется въ честь его Григоріатомъ.

Weihe des Tempels der Gottesgebärerin in Kuratoriis.

Освященіе храма Богородицы, *въ Кураторовыхъ.*

Erbaut in Konstantinopel durch Verena, die Gemahlin des Kaisers Leon Markellos. Es leitete die Bauarbeiten Jemand, Namens Kurator, woher diese Bezeichnung.

Построенъ въ Константинополѣ Вериною, супругою Льва Маркелла. Наблюдалъ надъ работами при построеніи нѣкто Кураторъ, отсюда и названіе храма.

Des Seliger-Wladimir'schen *Bildes der M. G.*

Es wurde von dem hl. Nilos Stolbenski in das von ihm am Seliger-See gebaute Kloster gebracht.

Селигерскія-Владимірскія *иконы Б. М.*

Принесена пр. Ниломъ Столбенскимъ въ основанную имъ пустынь на о. Селигерѣ.

8. (20.). *Des ehrw.* Patapios.

Geb. aus Theben in Aegypten, wirkte er als Mönch in der ägyptischen Wüste im VII. Jahrh. Darauf begab er sich nach Konstantinopel, wo er in einer kleinen Zelle bei der Blachernischen Kirche bis zu seinem Hinscheiden blieb.

Пр. Патапія.

Р. изъ г. Ѳивъ Египетскихъ, подвизался инокомъ въ пустынѣ Египетской въ VII в., затѣмъ переселился въ Цргр. и здѣсь въ малой келліи, при церкви Влахернской, подвизался до кончины.

Kont. (T. 3): Deinen Tempel, o Heiliger, welchen sie als geistliche Heilungsstätte gefunden haben, mit Eifer besuchend, bitten die die Völker um Heilung von Krankheiten, und um Vergebung der im

Конд.(гл. 3): Храмъ твой, святе, духовное врачество людіе обрѣтше, со тщаніемъ къ нему приходяще, цѣльбу недуговъ просятъ пріяти рѣшеніе же въ житіи прегрѣ-

Leben begangenen Versündigungen, denn du erschienst als Helfer Aller, die sich in Nöthen befinden, o ehrwürdiger Patapios!

шенныхъ; ты бо всѣхъ сущихъ въ нуждахъ представитель явился еси, Патапіе преподобне!

Der Martt. in Afrika, *die von den Arianern getödtet wurden, und der hl.* Anthisa.

Unter dem Kaiser Zenon und dem Vandalenkönige Hunerich (477—484), wurden wegen ihrer Weigerung, den Arianismus anzunehmen, 300 orthodoxe Laien enthauptet, 2 Priester zersägt und verbrannt, 60 Priestern wurden die Zungen abgeschnitten.

Um dieselbe Zeit wurde die hl. A., weil sie sich weigerte, sich von den Arianern taufen zu lassen, dem Flammentode übergeben.

Муч. во Африкѣ, *отъ аріанъ скончавшихся, и св.* Анѳисы.

При имп. Зенонѣ и королѣ Вандальскомъ Гунерихѣ (477—484), за нежеланіе принять аріанство 300 православныхъ мірянъ обезглавлены, 2 іерея перепилены и сожжены, 60 іереямъ урѣзаны языки.

Въ то же время предана сожженію св. А. за то, что она не приняла аріанскаго крещенія.

Der Apostel aus den 70: Sosthenes, Apollos, Tychikos, Epaphroditos, Kiphas, Käsarios, Onesiphoros.

S. war Bischof zu Kolophon; A., Mitarbeiter des Ap. Paulos, war Bischof in

Апп. отъ 70-*ти:* Сосѳена, Аполлоса, Тихика, Епафродита, Кифы, Кесаря и Онисифора.

С. епископствовалъ въ Колофонѣ; А., сотрудникъ ап. Павла, б. еп. въ Смирнѣ;

Smyrna; T. Bischof zu Kolophon nach Sosthenes; E. Mitarbeiter des Ap. Paul. (Philipp. II, 25—70), Bischof von Adrianien; K. in Kolonia, Käsar in Dyrrhachion (s. 30. März); O. Bischof zu Kolophon, starb in der Stadt Paria, an wilde Pferde gebunden und geschleift.

Т. б. еп. въ Колофонѣ послѣ св. Сосѳена; Е. — сотрудникъ ап. Павла (Филипп. II, 25—30), б. еп. въ Адріаніи; К. — въ Колоніи; Кесарь — въ Диррахіи (см. 30 Марта); О. б. еп. въ Колофонѣ и ск. въ г. Паріи (на б. Геллеспонта), привязанный къ дикимъ конямъ и влачимый ими.

Des hl. Kyrillos *von Tschelma.*

Nach Empfang des Mönchthums zu Nowgorod im Kloster des ehrw. Antonios von Rom, entfernte er sich zur schweigsamen Askese nach Tschelm (bei Kargopol, Gouv. Olonetzk), wo er viel an der Bekehrung der Tschuden zum Christenthum arbeitete; nach Befestigung des Christenthums baute er in Tschelm das Theophania-Kloster, in welchem er bis zu seinem Ableben wirkte. † 1367.

Преп. Кирилла *Челмскаго.*

Принявъ иночество въ Новгородѣ, въ об. пр. Антонія Римлянина, удалился для безмолвныхъ подвиговъ на г. Челмъ (Каргопольск. у. Олонецкой губ.) и здѣсь много потрудился надъ обращеніемъ ко Христу племени Чуди; утвердивши христіанство, построилъ на г. Челмѣ Богоявленскій м., въ которомъ и подвизался до кончины въ 1367 г.

9. (21.). *Empfängniss der hl. Gottesgebärerin durch die hl.* Anna. *Gestattung v. Wein und Oel.*

Die hll. Joakim und Anna, die zu Nazareth in Galiläa

Зачатіе св. Анны, *егда зачатъ св. Богородицу. Разрѣшеніе вина и елея.*

Свв. Іоакимъ и Анна, жившіе въ Назаретѣ Гали-

wohnten, hatten bis in ihr tiefes Greisenalter keine Kinder, was als Schande angesehen wurde, von der erlöst zu werden, sie inständig beteten. Einst begaben sie sich zum Feste nach Jerusalem. Unterwegs erschien der hl. Anna ein Engel, tröstete sie und verhiess ihr die Geburt einer Tochter; derselbe Engel erschien auch dem hl. J., ihm befehlend, die Tochter, die geboren werden sollte, Maria zu nennen. Nach Danksagung an Gott im Tempel zu Jerusalem, kehrten beide nach Nazareth zurück, u. d. hl. A. empfing daheim in ihrem Schoosse.

Trop. (T. 4): Heut werden die Fesseln der Kinderlosigkeit gelöst; denn den Joakim und die Anna erhörend, verheisst Gott deutlich, dass sie gegen die Hoffnung als Tochter bekommen würden die Gottesmaid. Aus dieser ward der Unbeschreibliche selbst geboren, welcher Mensch ward, indem er durch den Engel ihr zurufen liess:

лейскомъ, до глубокой старости не имѣли дѣтей, что считалось поношеніемъ, объ избавленіи отъ коего они пламенно молились. Однажды они отправились въ Іерусалимъ на праздникъ. На пути ангелъ явился св. А., утѣшилъ ее въ скорби и возвѣстилъ ей о рожденіи отъ нея дочери. Тогда же ангелъ явился и св. І., повелѣвъ назвать имѣющую родиться у него дочь Маріею. Послѣ благодаренія Господу въ Іерусалимскомъ храмѣ свв. І. и А. возвратились въ Назаретъ и св. А. зачала въ чревѣ своемъ.

Троп. (ел. 4): Днесь безчадія узы разрѣшаются, Іоакима бо и Анну услышавъ Богъ, паче надежды родити, тѣмъ явѣ обѣщаваетъ Богоотроковицу, изъ нея же Самъ родился неописанный, человѣкъ бывъ, ангеломъ повелѣвъ вопити Ей: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою!

Freue dich, Gnadenerfüllte, der Herr ist mit dir!

Kont. (T. 4): Es freut sich heut die Welt über die durch Gott geschehene Empfängniss der Anna, denn jene gebar die, welche über das Wort das Wort gebar!

Конд. (гл. 4): Празднуетъ днесь вселенная Аннино зачатіе бывшее отъ Бога: ибо та породи паче слова Слово рождшую!

Ap. u. Ev. s. 9. Sept.

Ап. и Ев. см. 9 Сент.

D. Prophetin Anna, *der Mutter des hl. Propheten Samuel.*

Lange Zeit hindurch war sie kinderlos u. hatte viel zu dulden wegen ihrer Unfruchtbarkeit, bis ihr von Gott auf ihr Gebet ein Sohn gegeben ward, welcher genannt wurde Samuel, d. h. der von Gott Erbetene. Sie lebte um 1100 v. Chr. Geb.

Св. пророч. Анны, *матери св. пр. Самуила.*

Не имѣла долго дѣтей, терпя укоры за неплодіе. Наконецъ, по молитвамъ ея, ей былъ дарованъ отъ Господа сынъ, котораго она назвала Самуиломъ, (что значитъ „испрошенный отъ Бога"). Жила за 1100 до Р. Х.

Des ehrw. Stephanos, *des Neustrahlenden.*

Sohn des frommen Priesters Zacharias zu Konstantinopel; diente von Jugend

Пр. Стефана *Новосіятеля.*

Сынъ благочестиваго Константинопольскаго пресвитера Захаріи, съ юности

auf Gott im Clerus der grossen Kirche von Konstantinopel. Nach dem Tode seines Vaters führte er ein anachoretisches Leben, und zeichnete sich so durch Tugenden aus, dass er einer Vision des hl. Ap. Petros u. des hl. Antipas gewürdigt ward. Er wurde der „Neustrahlende genannt, wegen der Grösse seiner Askese, welche ihn ähnlich machte den alten Asketen, welche strahlten durch „Enthaltsamkeit und sämmtliche Tugenden.“ † im IX. Jahrh.

служилъ Господу при клирѣ Великой Конст—ской ц. По смерти отца велъ затворническую жизнь и такъ прославился подвигами, что удостоился видѣнія св. ап. Петра и св. Антипы; „Новосіятелемъ“ называется за высокіе подвиги, уподобившіе его древнимъ угодникамъ, просіявшимъ въ „воздержаніи и всякой добродѣтели“. Ск. въ IX в.

Des ehrw. Sophronios, *Erzbischofs von Kypros.*

Er lebte im VI. Jahrh.

Пр. Софронія, *архіеп. Кипрскаго.*

Жилъ въ VI в.

Der Martt. Sositheos, Narses *und* Isaakios.

Enthauptet durch das Schwert in Persien.

Мучч. Сосифея, Нарсы *и* Исаакія.

Усѣчены мечемъ въ Персіи.

10. (22.) *Der hl. Martt.* Menas, Hermogenes *u.* Eugraphos.

Der hl. M. geb. aus Athen, war berühmt durch Gelehr-

Св. мучч. Мины, Ермогена и Евграфа.

Св. М. р. Аѳинянинъ, славился ученостію и красно-

samkeit und Beredsamkeit, und wurde deshalb vom Kaiser Maximin nach Alexandria geschickt zur Schlichtung der Zwistigkeiten zwischen Christen und Heiden. Nach Erledigung seines Auftrages erklärte er sich öffentlich als Christen. Darauf schickte der Kaiser den Eparchen Hermogenes nach Alexandria, welcher den Menas martern liess, aber, als er dessen Standhaftigkeit sah, selber an Christum glaubte, worauf der Kaiser befahl, beide zu enthaupten. Dieselbe Martyrerkrone erhielt auch der Schriftführer des Menas, *Eugraphos*, der sich freiwillig erbot, für Christum zu leiden, gegen 313 in Alexandria.

рѣчіемъ, и посему посланъ былъ имп. Максиминомъ въ Александрію для подавленія распри между христіанами и язычниками. Примиривъ враждующихъ, св. М. открыто объявилъ себя христіаниномъ. Тогда имп. послалъ въ Александрію епарха Ермогена, который предалъ св. М. истязаніямъ, но, увидя твердость, мучитель самъ увѣровалъ во Христа. Тогда имп. приказалъ обезглавить свв. М. и Е. Тотъ же мученическій вѣнецъ получилъ и св. *Евграфъ*, дѣлопроизводитель св. Мины, добровольно вызвавшійся на страданія за Христа, ок. 314 г. въ г. Александріи.

Trop. (T. 8): Nachdem sie durch Enthaltsamkeit die feurigen Wallungen und Triebe der Leidenschaften getödtet hatten, empfingen die Martyrer Christi die Gnade, die Krankheiten der Leidenden zu vertreiben, und lebend und nach dem Hinscheiden Wunder zu thun; fürwahr ein seltsames

Тропарь (гл. 8): Воздержаніемъ страстей огнепальныя умертвивше, зраки и движенія, Христовы мученицы пріяша благодать, недуги отгоняти немощныхъ, и живше и по кончинѣ чудодѣйствовати: воистину чудо преславно, яко кости наги источаютъ

Wunder! dass nackte Gebeine Wunder hervorquellen lassen! Ehre sei unserm einzigen Schöpfer und Gott!

исцѣленія: слава Единому и Создателю Богу!

Kont. (T. 1): Den wunderbaren Menas, den göttlichen Hermogenes, sammt den Eugraphos wollen wir Alle in weihevollen Gesängen verehren, weil sie den Herrn verehrten, für ihn duldeten, den Chor der Unkörperlichen erreicht haben und Wunder quellen lassen!

Конд. (*гл.* 1): Мину чуднаго, Ермогена Божественнаго, и Евграфа купно, священными сладкопѣніи почтимъ вси, яко почествовавшія Господа, и страдальчествовавшія за Него, и лика безплотныхъ на небесѣхъ достигшія, и чудеса точащія!

Ander. Kont. (T. 4): Nachdem die wohltönende Stimme deiner (*Menas*) Worte den Hermogenes aus der Tiefe des Verderbens erhoben, stellte sie ihn auf den Fels des Lebens; daher liess sich auch Eugraphos, nachdem er den König zurechtgewiesen, mit Freude das ruhmvolle Haupt abhauen.

Инъ конд. (*гл.* 4): Добропѣсненный гласъ твоихъ (*Мино*) словесъ, Ермогена изъ глубины погибели возведъ, поставя на камени жизни: отъонудуже и Евграфъ, царя обличивъ, радуяся посѣкается въ славную главу; но прилежно моли, Мино, спастися

Doch bete eifrig, o Menas, auf dass errettet werden Alle, die mit Liebe dich verehren!

всѣмъ любовію чтущимъ тя!

Dem zeitlichen Heere entriss dich und als dem unvergänglichen zugetheilt erwies dich, o Menas, mit deinen Mitkämpfern der Herr, der dir reichte die unvergängliche Krone!

Τῆς στρατείας ἥρπασε σὲ τῆς προσκαίρου, καὶ ἀφθάρτου ἔδειξε συγκληρονόμον, ὦ Μηνᾶ, σὺν τοῖς συνάθλοις σοῦ Κύριος, ὁ παρασχὼν σοι τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

D. Mart. Gemellos von Paphlagonien.

Wegen kühner Zurechtweisung des Kaisers Julianos des Abtrünnigen wurde er den grössesten Qualen übergeben und nach Abziehung der Haut gekreuzigt zu Edessa (um 361).

Муч. Гемелла Пафлагонянина.

За дерзновенное обличеніе имп. Юліана богоотступника въ г. Анкирѣ (въ Галатіи) преданъ жесточайшимъ мученіямъ и, по снятіи кожи, распятъ на крестъ въ г. Едесѣ (въ 361 г.).

Des hl. Thomas Dephurkinos.

Seit seiner Jugend Mönch und wegen seines frommen Lebens zum Vorsteher des Klosters am Fluss Sacharis in Bithynien, welches von einem vornehmen Mann, Galoliktes (Galochiktes), gegründet war, gewählt; später Anachoret in der Bithynischen Wüste. † im X. Jahrh.

Пр. Ѳомы *Дефуркина* (τοῦ Δεφουρκινοῦ).

Съ юности инокъ, за св. жизнь избранъ б. настоятелемъ об., основанной вельможею Галоликтомъ въ Виѳиніи, при р. Сагарисѣ. Позднѣе отшельникъ въ Виѳинской пустынѣ. Ск. въ X в.

Des Hieromartyr. Theoteknos.

Mit dem Schwert enthauptet.

D. Mart. Marianos.

Gesteinigt.

D. Mart. Eugenios.

Mit Stöcken todtgeschl.

Der sel. Herrscher v. Serbien: Joannes, *u. seiner Eltern* Stephanos *u.* Angelina *(Brankowitsch).*

Sie lebten im XV. Jahrh. Reliqu. zu Kruschedom, bei Sirmia.

Trop. (T. 4): Wunderbar ist er, der hochherrliche Wunder wirkt und verherrlicht nach dem Hinscheiden, als unverweslich erweisend ihre Körper, die welche ihn rühmten, und mit Wundern das Volk bereichert, zur Ehre seines heiligen Namens; der uns geschenkt hat

Священномуч. Θεοτекна.

Усѣченъ мечемъ.

Муч. Маріана.

Побитъ камнями.

Муч. Евгенія.

Избитъ палками.

Блажен. деспотовъ Сербскихъ: Іоанна *и родителей его* Стефана *и* Ангелины (*Бранковичей*).

Жили въ XV в. Мощи всѣхъ въ м. Крушедомъ, въ Сирміи.

Троп. (*гл.* 4): Дивенъ творяй преславныя чудеса, и прославляяй по кончинѣ славящія Тя нетлѣнныя тѣлеса ихъ являя, и чудодѣйстіи люди обогащая во славу святаго имени Своего, даровавый намъ тѣло угодника своего Іоан-

den Leib seines Dieners Joannes, des für unsere Seelen Betenden!

Kont. (T. 8): Kommet, lasset uns nach Würde verehren den Joannes, den neu verherrlichten Diener der neuen Gnade, den Ruhm unsers Glaubens, und unsern Fürbitter, denn er ruft uns zusammen, zu singen mit dankbarer Stimme, und zu verherrlichen den, der seine Heiligen verherrlicht, und bittet für die, welche sein Gedächtniss vollziehen und zu ihm rufen: Freue dich, o Joannnes, neue Blüthe!

на, молящагося о душахъ нашихъ!

Конд. (*гл.* 8): Пріидите достодолжно почтимъ Іоанна, новыя благодати служителя новопрославленнаго; славу вѣры нашея, и нашего молитвенника; созываетъ бо пѣти благодарными гласы, и прославити прославившаго святыя своя; и молится о творящихъ память его, и о зовущихъ ему: радуйся, Іоанне, новое процвѣтеніе!

11. (23.). *Des ehrw.* Daniel, *des Styliten.*

Geb. aus Samosata in Mesopotamien, begab er sich, 13 Jahre alt, um sich in Tugenden zu üben, in ein Kloster, darauf besuchte er Symeon den Styliten (1. Sept.) und begab sich mit dessen Segen nach Thrakien in die

Прп. Даніила *столпника.*

Р. изъ г. Самосаты, въ Месопотаміи, 13-ти лѣтъ удалился для подвиговъ въ одну об., затѣмъ посѣтилъ пр. Симеона столпника (1 Сент.) и, съ его благословенія, удалился въ пустыню во Ѳракію, гдѣ и

Wüste, wo er eine Säule bestieg, gegen 459. Sein frommes Leben führte oft die Kaiser Leo u. Zenon zu ihm, um seinen Segen zu empfangen und seine Weissagungen zu hören, welche stets in Erfüllung gingen. Verherrlicht durch die Gabe der Wunder und Weissagung, † 489.

взошелъ на столпъ ок. 459 г. Святое житіе часто приводило къ нему имп. Льва и Зинона для полученія благословенія и слышанія предреченій, всегда оправдываемыхъ событіями. Прославился даромъ чудесъ и прозрѣнія, † 489.

Trop. (T. 4): Eine Säule der Geduld warst du, o Ehrwürdiger, nacheifernd den Ahnen, dem Hiob im Leiden, dem Joseph in den Versuchungen, und den Unkörperlichen im Lebenswandel, obwohl im Körper befindlich. Daniel, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Тропъ. (гл. 1): Терпѣнія столпъ былъ еси ревновавый праотцемъ, преподобне, Іову въ страстехъ, Іосифу во искушеніихъ, и безплотныхъ жительству, сый въ тѣлеси, Даніиле отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Wie ein vielstrahlender Stern auf die Säule gestiegen, hast du durch deine ehrwürdigen Thaten die Welt erleuchtet und die Lockungen derselben verjagt, o Vater; dess-

Конд. (гл. 8): Якоже звѣзда многосвѣтлая, ты возшедъ, блаженне, на столпъ, міръ просвѣтилъ еси, преподобными дѣлы твоими, и тьму пре-

halb bitten wir dich: auch jetzt strahle in die Herzen das unvergängliche Licht der Vernunft!

лести отгналъ еси, отче, тѣмъ же молимъ тя: и нынѣ облистай въ сердцахъ рабъ твоихъ незаходящій свѣтъ разума!

Des ehrw. Lukas, *des neuen Styliten.*

Soldat, der wunderbarerweise in der Schlacht dem Tode entging und Mönch wurde. Um das Gelübde des Schweigens zu halten, trug er einen Stein im Munde. Zum Priester geweiht, hielt er sich 45 J. hindurch zu Chalkedon auf einer Säule auf. † um 970—980.

Пр. Луки, *новаго столпника.*

Воинъ, чудесно спасшійся отъ смерти въ сраженіи съ Болгарами, принялъ иночество. Рукоположенный въ пресвитера, подвизался 45 л. на столпѣ, въ г. Халкидонѣ. Для соблюденіи обѣта безмолвія пр. Л. носилъ во рту камень. † ок. 970—989.

Der Martt. Akepsios *und* Aithalas.

Geb. aus Persien, wurden sie zu Arbela enthauptet.

Мучч. Акепсія *и* Аифала.

Р. Персы, обезглавлены въ г. Арбелѣ.

Des Mart. Mirax.

Von Geburt Aegypter aus der Stadt Stadt Tenessa, sagte sich erst von Christo los, bekehrte sich aber später und bekannte ihn mannhaft, wesswegen er enthauptet ward (um 649).

Муч. Миракса.

Р. Египтянинъ, изъ г. Тенеси, сперва отрекся отъ Христа, но потомъ раскаявшись мужественно исповѣдалъ Его, за что б. обезглавленъ (ок. 649 г.).

D. Mart. Barsabas.

Enthauptet mit dem Schwerte in Persien.

Муч. Варсавы.

Усѣч. мечемъ въ Персіи.

Der Martt. Terentios, Vikentios, Aemilianos *u.* Bebäos.

Sie starben durch das Schwert.

Мучч. Терентія, Викентія, Емиліана *и* Вевеи.

Усѣчены мечемъ.

D. ehrw. Leontios.

Geb. aus Monembasia im Peleponnesos. † in Frieden gegen 1450 zu Wostiza im Peloponnesos.

Пр. Леонтія.

Р. изъ изъ Монемвасіи Пелопонезской. † мирно ок. 1450 въ Востицѣ Пелопонезской.

Des ehrw. Nikon *des Trockenen.*

Mönch des Petscherischen Klosters, wurde bei einem Einfalle der Polowzer in Kijew im Jahre 1099 gefangen genommen, und, um ihn am Fliehen zu verhindern, wurden ihm die Sehnen am Knie durchschnitten. Nachdem er noch andere Qualen erlitten, kam er wieder in sein Kloster zurück. † im XII. Jahrh.

Пр. Никона *Сухаго.*

Инокъ Печерской об.; при нашествіи Половцевъ на Кіевъ въ 1099 г., б. взятъ ими въ плѣнъ. Подвергали его жестокимъ истязаніямъ и, чб. не убѣжалъ изъ плѣна, подрѣзали ему жилы подъ колѣнами. Но пр. Н., безропотно переносившій страданія, чудесно б. возвращенъ Господомъ въ Печерскую об. Ск. въ XII в.

Zwischen dem 11. u. 17. December fällt **der Sonntag der Ahnen,** an welchem gefeiert wird das Gedächtniss

Въ предѣлахъ чиселъ отъ 11—17 Дек. бываетъ недѣля **Св. Праотецъ.** Въ э. недѣлю воспоминаются св. патріархи

der hl. Erzväter, von Adam bis zu Joseph, dem Nährvater Christi, der hl. Provon Samuel bis zu Zacharias u. Joannes dem Täufer.

жившіе до закона — отъ Адама до Іосифа обручника; свв. пророки — отъ Самуила до Захаріи и Предтечи Іоанна Крестителя.

Ап. Кол. (Ap. Kol.) зач. 257 (III, 4—11); *Ев. Лук. зач.* 76 (XIV, 16—24).

Trop. (T. 2): Im Glauben hast du die Ahnen gerechtfertigt, die Kirche aus den Völkern durch sie im Voraus anverlobend. Es rühmen sich in Herrlichkeit die Heiligen, weil aus ihrem Samen die ruhmreiche Frucht da ist, welche ohne Samen dich geboren hat. Durch ihre *(der Ahnen)* Fürbitten erbarme dich unser, o Gott!

Троп. (гл. 2): Вѣрою праотцы оправдалъ еси, отъ языкъ тѣми предобручивый церковь: хвалятся во славѣ святіи, яко отъ сѣмене ихъ есть плодъ благословенъ, безъ сѣмене Рождшая Тя: тѣхъ молитвами, Христе Боже, помилуй насъ!

Hypakoi (T. 2): In Thau ward den Jünglingen das Feuer verwandelt, in Freude das Weinen der Frauen gekehrt. Ein Engel nämlich diente bei den Wundern, den Einen in

Ипакои (гл. 2): Въ росу дѣтямъ огнь прелагавшеся, плачъ въ радость женамъ премѣняшеся: Ангелъ бо во обоихъ служаше чудесѣхъ: овымъ убо

Erfrischung den Flammenofen umwandelnd, den Anderen aber die nach drei Tagen erfolgte Auferstehung verkündend. O Urheber unsers Lebens, Herr, Ehre sei dir!

во упокоеніе претворивый пещь, симъ же воскресеніе возвѣстивый тридневное: начальниче жизни нашея, Господи, слава Тебѣ!

Kont. (T. 6): Das mit Händen gemachte (χειρόγραφον) Bild nicht ehrend, aber von der unerschaffenen (ἀγράφῳ) Wesenheit beschützt, wurdet ihr, o Dreimalselige, auf dem Kampfplatze des Feuers verherrlicht. Denn, inmitten der Flammengluth unüberwunden stehend, riefet ihr Gott an. Mach dich schnell auf, o Mitleidiger, und eile als Barmherziger zu unserer Hilfe, weil du kannst, was du willst!

Конд. (гл. 6): Рукописаннаго образа не почетше, но неописаннымъ существомъ защитившеся, Треблаженніи, въ подвизѣ огня прославистеся: средѣ же пламенне нестерпимаго стояще, Бога призваste: ускори, о Щедрый, и потщися, яко милостивъ въ помощь нашу, яко можети хотяй!

12. (24.). *Des ehrw. Spyridon von Trimythunt.*

Gestattung v. Wein und Oel.

Пр. Спиридона, *еп. Тримифунскаго.*

Разрѣшеніе вина и елея.

Geb. aus Kypros, Sohn einfacher Landleute, hütete er in seiner Kindheit die Schafe. Wegen seiner Demuth und christl. Einfalt ward er zum Bischof von Thrimythunt erwählt und wohnte dem I. ikumenischen Concil bei, auf welchem er mit klarer Rede und durch ein Wunderzeichen (indem er einen Ziegelstein in die Hand nahm, aus welchem oben eine Flamme hervorbrach, während unten Wasser herausfloss, inmitten seiner Hand aber Erde blieb, zum Beweise, dass drei verschiedene Elemente eine Einheit bilden können) die kirchliche Lehre von der Dreifaltigkeit bewies. † um 348. Seine Reliqu. befinden sich auf der Insel Korfu in der Kirche seines Namens, seine rechte Hand aber in Rom.

Р. на о. Кипрѣ отъ поселянина и въ дѣтствѣ пасъ овецъ. За смиренномудріе и христіанскую простоту избранъ былъ въ еп. г. Тримифунта; присутствовалъ на I Всел. соборѣ, на которомъ простою рѣчью и чудомъ (а именно когда св. С. взялъ въ руку кирпичъ, сверху его поднялось пламя, внизъ потекла вода, а въ рукѣ осталась глина въ доказательство того, что и въ природѣ 3 различные элемента или стихіи могутъ составить одно цѣлое, также какъ въ Божествѣ троичность упостасей при единствѣ природы) опровергъ лжемудрыхъ защитниковъ аріанства. † ок. 348. Мощи его на о. Корфу, въ церкви его имени, десная рука — въ Римѣ.

Trop. (T. 1): Du erwiesest dich als Vertheidiger der ersten Synode und Wunderthäter, unser gotttragender Vater Spyridon; desshalb hast du, während du todt warst, im Grabe geredet und eine Schlange in Gold verwandelt, und beim Singen deiner

Тропь. (гл. 1): Собора перваго показался еси поборникъ и чудотворецъ, Богоносне Спиридоне отче нашъ, тѣмже мертву ти во гробѣ возгласивъ, и змію въ злато претворилъ еси: и внегда пѣти тебѣ свя-

heiligen Gebete hattest du Engel als mit dir Dienende, o Hochgeweihter! Ehre sei dem, dich verherrlichte, Ehre dem, der dich krönte, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

тыя молитвы, Ангелы служащія тебѣ имѣлъ еси, священнѣйшій. Слава давшему тебѣ крѣпость, слава вѣнчавшему тя, слава дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (T. 2): Durch Liebe zu Christo verwundet, o Hochgeweihter, den Sinn beflügelt durch den Strahl des Geistes, lerntest du durch Betrachtung die Ausübung, o Gottbegeisterter, und wurdest ein göttlicher Altar, erbittend Allen göttliche Erleuchtung!

Конд. (гл. 2): Любовію Христовою уязвився священнѣйшій, умъ вперивъ зарею Духа, дѣтельнымъ видѣніемъ твоимъ дѣяніе обрѣлъ еси, Богопріятне, жертвенникъ Божественный бывъ, прося всѣмъ Божественнаго сіянія!

D. hl. Alexandros' *Bischofs von Jerusalem.*

Unter dem Kaiser Severos war er Bischof von Kappadokien; kam 212 nach Jerusalem zur Verehrung der hl. Stätten und wurde dort als Gehilfe des alten Bischofs Narkissos von Jerusalem eingesetzt. Er verwaltete

Св. Александра, *еп. Іерусалимскаго.*

При имп. Северѣ б. еп Каппадокійскимъ. Въ 212 г., прибывъ въ Іарусалимъ для поклоненія свв. мѣстамъ, избранъ б. въ соправители престарѣлаго еп. Іерусалимскаго Наркисса. Св. А. управлялъ Іерусалимскою

die Kirche 38 Jahre und wurde bei der Verfolgung unter Dekios in das Gefängniss gebracht. wo er starb um 250.

церковію 38 л. и, будучи заключенъ въ Декіево гоненіе въ темницу, † ок. 250 г

D. Mart. Rasumnik.

Er war Anagnost der Röm. Kirche. Bei den Römern hiess er Synesios, griech. Synetos. Nach Marterung wurde er enthauptet unter dem Kaiser Aurelianos.

Муч. Разумника.

Былъ чтецъ Римской церкви. У римлянъ называется Синезій; греч. имя его — Синетосъ. Послѣ истязаній обезглавленъ при имп. Авреліанѣ.

Des ehrw. Amonathos.

Er wirkte in der Nähe von Pelusion.

Пр. Амонафы.

Подвизался недалеко отъ Пелузы.

Des ehrw. Anthos.

Пр. Анфа.

Des ehrw. Therapont von Monsa — Hinscheiden.

Er nahm das Mönchthum im Kloster der Kreuzerhöhung zu Kostroma an, von wo er, die Einsamkeit suchend, sich an den Fluss Monsa begab, bei dessen Einmündung in die Kostroma er das Kloster „Mariä Verkündigung“ gründete, in welchem er bis zu seinem Hinscheiden wohnte. † 1591.

Пр. Ѳерапонта Монзенскаго — преставленіе.

Пр. Ѳ. принялъ иночество въ Костромской Воздвиженской об., откуда, ища безмолвія, удалился на р. Монзу и при впаденіи ея въ р. Кострому устроилъ Благовѣщенскій м., въ которомъ и подвизался до кончины (въ 1591 г.)

13.(25.). *Der Martt.* Eustratios, Auxentios, Eugenios, Mardarios *u.* Orestes.

Gestattung v. Wein und Oel.

Der hl. Eustr., Statthalter von Satalion, wurde nach vorhergehenden Marterungen verbrannt. A., Presbyter der Arabrakischen Kirche, wurde mit dem Schwerte enthauptet. Eug. u. M. erklärten sich freiwillig zum Martyrium für Christum bereit und starben während der Martern. Der hl. O., der den christlichen Glauben durch sein Brustkreuz zeigte, wurde nach Marterungen verbrannt. Alle litten zur Zeit des Kaisers Diokletian zu Sebaste in Armenien.

Муч. Евстратія, Авксентія, Евгенія, Мардарія *и* Ореста.

Разрѣшеніе вина и елея.

Св. Евст., градоправитель Саталіона, послѣ истязаній б. сожженъ. А., пресвитеръ Аравракійской ц., усѣченъ мечемъ. Евг. и М. добровольно вызвались на мученія за Христа и ск. во вр. истязаній. Св. О., обнаруживший вѣру Христа бывшимъ на груди его крестомъ, послѣ мученій б. сожженъ; всѣ пострадали при имп. Діоклитіанѣ, въ Севастіи Армянской.

Kont. (T. 2): Du erschienst als glanzvollster Lichtstern, o Verkündiger Christi, denen, die da sassen im Dunkel der Unwissenheit. Mit dem Glauben aber wie mit dem Speer gerüstet, hast du den Uebermuth der Feinde

Конд. (гл. 4): Свѣтильникъ явился еси свѣтлѣйшій во тьмѣ невѣдѣнія сѣдящимъ, страстотерпче: вѣрою бо яко копіемъ обложився, враговъ шатанія не убоялся еси, Евстратіе, ри-

nicht gefürchtet, o Eustratios, indem du beredsamer warst als die Redner!

торовъ сый благоязычнѣйшій!

And. Kont. (T. 3): Göttliches redend vor den Gottlosesten, erduldetest du die Schläge mit tapferstem Herzen, erstrahltest in Gotteszeichen wunderbar, löschtest die hohe Flamme der Verlockung; desshalb verehren wir dich, allheiliger Martyrer Christi, Eustratios!

Инъ конд. (гл. 3): Витійствуя предъ пребезаконнующими Божественная, біенія претерпѣлъ еси мужественнѣйшимъ сердцемъ, облисталъ еси Богознаменми, пречудне, угасилъ еси возвышенный прелести пламень. Сего ради тя чествуемъ, всеблаженне мучениче Христовъ Евстратіе!

Der jungfräulichen Martyrin Lukia.

Eine reiche und vornehme Syrakusanerin. Aus Dankbarkeit für die Heilung ihrer Mutter am Grabe der hl. Agatha in der Stadt Katania theilte sie ihr Vermögen unter die Armen aus und that Gott das Gelübde der Jungfräulichkeit. Ihr durch ihre Absage erzürnter Bräu-

Мучц. Лукіи *дѣвы.*

Знатная и богатая Сиракузянка, въ благодарность за исцѣленіе матери ея при гробѣ св. Агаѳіи въ г. Катаніи раздала имущество бѣднымъ и дала Господу обѣтъ дѣвства. Раздраженный ея отказомъ женихъ, донесъ правителю, что она христіанка, и св. Л. послѣ

tigam zeigte sie dem Statthalter als Christin an, worauf sie nach vorheriger Marterung enthauptet wurde (304).

мученій была усѣчена (въ 304 г.).

Des ehrw. Arsenios *von Paträ in Kleinasien.*

Er war Heerführer zu Konstantinopel. Wunderbar von Gott bei einem Seesturm errettet, wurde er Mönch und führte ein strenges, asketisches Leben auf dem Latrischen Berge. Er lebte im VIII.—IX. Jahrh.

Пр. Арсенія, *иже въ Патрѣ Асійской*

Военачальникъ изъ Царьграда. Чудесно спасенный Господомъ во вр. бури на морѣ, сдѣлался инокомъ и проводилъ строгую подвижническую жизнь на горѣ Латрійской. Жилъ въ VIII—IX в.

Des ehrw. Arisos.

Er wirkte in Aegypten.

Пр. Ариса.

Подвизался въ Египтѣ.

Des hl. Gabriel, *Erzb. von Serbien.*

Er stammte aus der vornehmen Familie Raitsch. Im Jahre 1655 wohnte er, zusammen mit dem Patriarchen von Antiochia, dem von dem Zaren Alexei Michailowitsch berufenen Concil zu Moskau zur Verbesserung der gottesdienstlichen Bücher bei. Nach der Heimkehr wurde er verleumdet wegen Hochverraths und starb wegen seiner Weigerung, den Islam anzunehmen, als Martyrer 1659 (s. 30. Aug.).

Св. Гавріила, *архіеп. Сербскаго.*

Происходилъ изъ дворянъ Раичей. Въ 1655 г. вмѣстѣ съ патр. Антіохійскимъ присутствовалъ на соборѣ въ Россіи, созванномъ ц. Алексѣемъ Михаиловичемъ для рѣшенія вопроса объ исправленіи богослужебныхъ книгъ. Возвратившись въ отечество, б. оклеветанъ въ государственной измѣнѣ и, за нежеланіе принять исламъ, мученически † 1659 (см. 30 Авг.).

14. (26.). *D. Martt.* Thyrsos, Leukios, Philemon, Apollonios, Arianos, Kallinikos *u.* Theotychos *mit drei Protektoren (Leibtrabanten).*

Sie lebten zu Käsaria in Bithynien und litten unter Dekios. Der hl. L., der einem Statthalter, Nameus Kumbrikios, die ungerechte Verfolgung der Christen vorwarf, wurde enthauptet. Der hl. Th. blieb trotz der Marterung unverletzt und starb friedlich. Der hl. K. war Götzenpriester; als er die Standhaftigkeit des hl. Th. sah, glaubte er an Christum und wurde mit dem Schwert getödtet. Der Quäler Arians bekehrte sich gleichfalls nebst seiner ganzen Familie, mit der er das Martyrium erlitt. Theot. war der Oberste der Trabanten.

Kont. (T. 2): Kämpfer für die Frömmigkeit des Glaubens, den boshaften Quäler bespeiend, habt ihr sein raubthierartiges Blutvergiessen gerügt und

Муч. Ѳирса, Левкія, Филимона, Аполлонія, Аріана, Каллиника *и* Ѳеотиха *съ* 3-*мя протекторами (царскими тѣлохранителями).*

Жили въ Кесаріи Виѳинской и пострадали въ царствованіе Декія и Діоклитіана. Св. Л., укорившій правителя Кумврикія за преслѣдованіе христіанъ, б. усѣченъ. Св. Ѳ. среди истязаній оставался невредимымъ и ск. мирно. Св. К., идольскій жрецъ, видя мужество и чудеса св. Ѳирса, увѣровалъ во Христа и также б. усѣченъ. Ѳеотихъ былъ старшій изъ тѣлохранителей и вмѣстѣ съ 3-мя остальными предалъ себя на мученія за Христа.

Конд. (гл. 2): Благочестія вѣры поборницы, злочестиваго мучителя оплевавше, обличисте звѣрообразное его кровопролитіе, и побѣдисте того

und seinen rasenden Widerstand besiegt, gestärkt durch den Beistand Christi, o Thyrsos und Leukios. Mit euren Leidensgenossen bittet für uns!

яростное противленіе, Христовою помощію укрѣпляеми, Ѳирсе и Левкіе, съ пострадавшими о насъ молитеся!

Der Martt. Drusos, Zosimas *und* Theodoros.

Sie litten zu Antiochia in Syrien.

Мучч. Друза, Зосима *и* Ѳеодора.

Пострадали въ Антіохіи Сирійской.

Der Hieromartt. Geron (Iron), Arsenios (Atir), Isidoros *und des Jünglings* Dioskoros.

Sie litten zu Alexandria unter Dekios.

Св. мучч. Герона, (Ирона), Арсенія (Атира), Исидора *и отрока* Діоскора.

Пострадали въ Александріи, въ царствованіе Декія.

Der Hieromartt. Heraklios *und seiner Genossen und des hl.* Philemon, *Priesters u. Einsiedlers.*

Св. муч. Ираклы *и другихъ и св.* Филимона — *пресвитера — пустынника.*

Des hl. Ap. Titos — *Uebertragung der Reliquien.*

Aus Kreta nach Konstantinopel unter Konstantinos dem Grossen.

Св. ап. Тита — *перенесеніе мощей.*

Изъ Крита въ Царьградъ при Константинѣ Великомъ.

15.(27.). *Des Hieromart.* Eleutherios, *seiner Mutter* Anthia *u. des Eparchen* Korybos (Keremmon).

Sohn eines vornehmen römischen Bürgers, wurde er von seiner Mutter in Frömmigkeit erzogen. Seine Tugend war so gross, dass er schon im Alter von 20 Jahren zum Bischof von Illyrien eingesetzt wurde. Beide wurden zu Rom enthauptet unter dem Kaiser Hadrianos. Der Eparch K. und beide Scharfrichter wurden zu Christo bekehrt und wurden gleichfalls getödtet; die Reliqu. des E. in Rom.

Св. муч. Елевѳерія, *матери его* Анѳіи *и епарха* Корива (Кереммона).

Св. Е., сынъ знатнаго римскаго гражданина, воспитанъ въ христіанскомъ благочестіи своею матерью А. Добродѣтели его б. такъ высоки, что 20-ти л. отъ рода, уже поставленъ еп. Иллирійскимъ. Оба обезглавлены въ Римѣ при Адріанѣ. Епархъ Коривъ, мучившій св. Е., самъ увѣровалъ во Христа и также б. усѣченъ. Мощи св. Е. въ Римѣ.

Kont. (T. 2): Als Zierde der Priester, o Ehrwürdiger, und Vorbild der Martyrer loben und bitten wir alle dich, o Hieromartyrer Eleutherios, die wir in Liebe dein Gedächtniss feiern, befreie uns von den mannigfachen Gefahren, unablässig bittend für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Яко удобреніе (*украшеніе* — καλλονὴν) священниковъ, преподобне, и предъувѣщаніе страстотерпцевъ, вси восхваляемъ, и просимъ тя, священномученіче Елевѳеріе, любовію память твою празднующія, бѣдъ многообразныхъ сво-

боди, моля непрестанно о всѣхъ насъ!

Des ehrw. Paulos *in Laträ.*

Geb. in Elis, nicht weit von Pergamos in Kleinasien, trat er nach dem Tode der Eltern in das latrische Kloster Karia und wirkte dort unter Konstantinos Porphyrogennetos. † 955, die Stunde seines Ablebens voraussagend.

Пр. Павла, *иже въ Латрѣ.*

Род. въ Елеѣ, близь Пергама Асійскаго. По смерти родителей поступилъ въ монастырь, именуемый Карія, на горѣ Латрѣ, и тамъ подвизался въ царствованіе Константина Багрянороднаго. † 955, заранѣе предузнавъ часъ своей кончины.

Trop. (T. 4): Als einen Genossen der Unkörperlichen und Gefährten aller Ehrwürdigen, allruhmreicher Paulos, besingen und bitten wir dich: Flehe immer für uns, auf dass wir Gnade finden!

Троп. (гл. 4): Яко безплотныхъ единовсельника, и всѣмъ преподобнымъ сообщника, всеславне Павле, поемъ тя, и молимъ тя: молися всегда о насъ, яко да обрящемъ милость!

Kont. (T. 8): Von Jugend auf, o Weiser, hast du, als mehr nach dem Geistigen standhaft strebend, die Eitelkeit der Welt verlassen, und warst eine Wohnung, damit die heilige Drei-

Конд. (гл. 8): Отъ юности, мудре, яко паче смысла вождѣлѣлъ еси мужески, мірскій мятежъ оставилъ еси, и былъ еси Божественнаго ради

faltigkeit darin weile, und erleuchtetest die in Glauben dir Nahenden. Desshalb rufen wir: Freue dich, allreicher Paulos!

жительства Троицы жилище, и просвѣтилъ еси вѣрою приступающія тебѣ; тѣмъ зовемъ: радуйся, Павле пребогате!

Des hl. Stephanos *des Bekenners, Erzbischofs von Surosch.*

Geb. aus Kappadokien, wurde er zum Bischof von Surosch (jetzt Sudak) in der Krim geweiht. Unter dem Ikonoklasten Leo dem Isaurier erlitt er Gefängniss für die Verehrung der Bilder; unter Kopronymos wieder in seine Diöcese zurückgekehrt, starb er in der Mitte des VIII. Jahrh.

Св. Стефана *исповѣдника, архіеп. Сурожскаго.*

Р. изъ Каппадокіи, рукоположенъ во еп. г. Сурожа (нынѣ Судакъ) въ Крыму. При иконоборцѣ Львѣ Исаврянинѣ потерпѣлъ темничное заключеніе за почитаніе св. иконъ. При Копронимѣ снова возвратился къ своей паствѣ. Ск. ок. половины VIII в.

Trop. (*T. 4*): Als Hoherpriester warst du Genosse der Unkörperlichen, Hieromartyrer Stephanos; denn, nachdem du das Kreuz als Waffe aufgenommen und eifrig dem Bilderfeinde, den Geistfeinden, die nicht verehren das allreine Bild Christi unsers Gottes, wider-

Троп. (*гл.* 4): Яко святитель со безплотными единожитель бывъ, священномучениче Стефане, воспріимъ бо крестъ яко оружіе, и ставъ крѣпко сопротивъ иконоукорителя и духоборцевъ, непокланяющихся пречистому

standen, und alle Häresie der Verführer zerstört hattest, empfingest du desswegen die Krone des Martyriums; der du deine Stadt Surosch errettet hast von aller Feindseligkeit, auch jetzt bitten wir dich, o Heiliger, uns zu erlösen von allen bösen Versuchungen, allem Elend und der ewigen Qual!

образу Христа Бога нашего, и отсѣклъ еси всяку ересь лукавыхъ; того ради пріемъ мученія вѣнецъ, и избавилъ еси градъ твой Сурожъ отъ всякія непріязни, и нынѣ молимъ тя, Святе, да избавиши насъ отъ всякихъ злыхъ искушеній, и бѣдъ, и вѣчныя муки!

Kont. (T. 3): Nachdem du, o Geweihter, dich mit der Kraft des Allerhöchsten gestärkt, hast du des Königs ikonoklastisches Wanken niedergeworfen; jetzt besitzen Surosch und wir Gläubigen als unsern Ruhm und Reichthum deine heiligen Reliquien, welche von Oben Engelschaaren trugen und unter Liedern und Gesängen priesen dich, grosser, geweihter Stephanos!

Конд. (гл. 3): Вышняго силою, священне, укрѣпився, царева низложилъ еси иконоборная шатанія; днесь Сурожу и намъ вѣрнымъ предлежатъ, слава и богатство — святыя твоя мощи, ихъ-же свыше дароносятъ ангельстіи чинове, пѣсньми и пѣніемъ славословятъ тя, великій священный Стефане!

Des ehrw. Pardos.

Der Geburt nach Römer, war er zuerst Fuhrmann. Als einst seine Pferde, wo er übernachtete, ein Kind getödtet hatten, ging der hl. P., von Gewissensbissen gequält, auf den Berg Arion in Palästina, nahm das Mönchthum an und unterzog sich bis zu seinem Tode schwerer Askese, in der Einöde lebend, immerdar bereuend seine unfreiwillige Sünde. † im VI. Jahrh.

Пр. Парда.

Р. Римлянинъ, занимался сперва извозомъ. Когда однажды мски (кони) его на ночлегѣ раздавили дитя, пр. П., мучимый совѣстію, удалился на г. Аріонъ (въ Палестинѣ), принялъ иночество и до кончины несъ тяжелые подвиги пустынножительства, постоянно сокрушаясь о своемъ невольномъ грѣхѣ. Ск. въ VI в.

Des Mart. Eleutherios *Kubikularios.*

Geb. aus Byzanz, war er Wächter des Schlafzimmers am Hofe des Kaisers Maximilianos. Nachdem er Christ geworden, richtete er in seinem Hause eine Kapelle ein. Weil er sich weigerte, den Götzen zu opfern, ward er mit dem Schwert enthauptet. Seine Reliquien wurden später aus Konstantinopel nach dem Occident in die Stadt Theate gebracht (s. 4. Aug.).

Муч. Елевѳерія *Кувикуларія.*

Р. въ Византіи, б. постельничимъ при дворѣ имп. Максиміана. Сдѣлавшись христіаниномъ, устроилъ въ своемъ домѣ церковь. Отказавшись принести жертву идоламъ, б. усѣченъ мечемъ. Мощи его впослѣдствіи перенесены изъ Царьграда на западъ въ г. Теате (См. 4 Авг.).

Des Mart. Bakchos *des Neuen.*

Enthauptet von den Agaranern unter der Kaiserin Irene (797—802).

Муч. Вакха *Новаго.*

Усѣченъ Агарянами при имп. Иринѣ (797—802).

Der Hesiomartyrin Sosanna *der Diakonisse, als Nonne* Joanna.

† als Martyrin unter Maximian.

Преподобномуч. Сосанны *діаконисы, въ иночествѣ* Іоанны.

Ск. мученически при Максиміанѣ.

Des ehrw. Tryphon *von Kola.*

Sohn eines Priesters im Gebiet von Nowgorod, hörte er einst während des Gebetes eine Stimme: „Nicht hier ist deine Stelle, dich erwartet ein unbewohntes und dürstendes Land.“ Diesem himmlischen Rufe folgend, begab er sich an den den Fluss Petschenga, um Christum den wilden Loparen zu verkündigen. Nach langjährigen Bemühungen glaubte ein bedeutender Theil der dort wohnhaften Loparen an den Herrn. Darauf baute der ehrw. Tr. bei der Einmündung des Flusses das Dreifaltigkeits-Kloster, dessen Vorsteher er wurde. † 1583. Reliquien des ehrw. T. befinden sich in der dortigen Kirche des „Empfanges des Herrn“.

Преп. Трифона *Кольскаго.*

Сынъ священника Новгородской обл.; однажды во вр. молитвы услышалъ голосъ: „не здѣсь твое мѣсто, тебя ждетъ земля необитаемая и жаждущая“, и, повинуясь небесному призванію, отправился на р. Печенгу, проповѣдовать Христа дикимъ лопарямъ. Послѣ долгихъ трудовъ значительное число лопарей, жившихъ по р. Печенгѣ, увѣровало въ Господа. Тогда пр. Тр. устроилъ при устьѣ р. Печенги об. Св. Троицы, въ которой и б. настоятелемъ. † 1583. Мощи пр. Т. въ мѣстной Срѣтенской церкви.

Des hl. Joannes Chrysostomos *Weihe zum Erzbischof.*

Св. Іоанна Златоустаго — *посвященіе въ архіепископа.*

16.(28.). *Des Proph.* Aggäos (Haggai).

Der 10. der 12 kleinen Propheten aus dem Stamme Levi, weissagte unter dem Persischen Könige Darios Hystaspes, 500 Jahre vor Christi Geb. Nach der Rückkehr der Juden aus der Babyl. Gefangenschaft ermahnte er die Juden zum Vollenden des Baues des zweiten Jerusalemischen Tempels, unter der Verheissung, dass in diesen Tempel der Messias selbst kommen werde. Ausserdem wird des Haggai gedacht am Sonntage der Ahnen (vor Weihnachten).

Пр. Аггея.

10-й изъ 12 малыхъ пророковъ, принадлежалъ къ колѣну Левіину, и пророчествовалъ при Персидскомъ ц. Даріи Гистаспѣ (за 500 л. до Р. Х.). По возвращеніи Іудеевъ изъ плѣна Вавилонскаго, убѣждалъ ихъ достроить 2-й храмъ Іерусалимскій, утѣшая ихъ тѣмъ, что въ этомъ храмѣ будетъ самъ Мессія. Вторично воспом. въ нед. свв. праотецъ (предъ Р. Х.).

D. Mart. Marinos.

Weil er sich weigerte, den Götzen zu opfern, wurde er mit dem Schwert enthauptet zu Rom um 283—284.

Муч. Марина.

Отказавшись принести жертву идоламъ и ниспровергнувъ послѣднихъ, усѣченъ мечемъ въ Римѣ ок. 283—284 г. отъ префекта Маршана, въ царств. Нумеріана.

Der seligen Kaiserin Theophania, *der ersten Gemahlin des Kaisers* Leon Philosophos.

In Folge der Verleumdung eines Bischofs erdul-

Блаж. Θеофаніи *царицы, первой супруги имп.* Льва Философа.

По навѣтамъ одного еп., вмѣстѣ съ мужемъ (тогда

dete sie zusammen mit ihrem Gemahl (der damals noch Thronfolger war) eine dreijährige Gefängnisshaft. Demuth, Barmherzigkeit und herzliche Zerknirschung ob der Sünden waren die vorzüglichsten Tugenden der hl. Th. † 892. Reliqu. in Konstantinopel im Patriarchion.

еще наслѣдникомъ престола) потерпѣла 3-лѣтнее темничное заключеніе. Кротость, милосердіе и сердечное сокрушеніе о грѣхахъ, были отличительными добродѣтелями св. Ѳ. † 892. Мощи ея въ Царьградѣ, въ Патріархіи.

Der Martt. Promos (Probos) *u.* Hilarios.

Sie starben durch das Schwert (vergl. 19 Sept.)

Мучч. Прома (Прова) *и* Иларія.

Ск. отъ меча. (Ср. 19 Сент.)

Des hl. Memnon, *Erzb. v. Ephesos.*

Er nahm Theil am III. ökum. Concil im Jahre 431. † in Frieden.

Св. Мемнона, *архіеп. Эфесскаго.*

Присутствовалъ на III-мъ Всел. Соборѣ, въ 431 г., ск. мирно.

Des hl. Nikolaos *Chrysobergos, Patr. von Konstantinopel* (980–995).

Св. Николая *Хрисоверга, патр. Константинопол.* (980—995).

Der ehrw. Fürstin Sophia, *in der Welt* Salomonia, *Gemahlin d. Grossfürsten Wassilij Ioannowitsch — Hinscheiden.*

Пр. княгини Софіи, *въ мірѣ* Саломоніи, *супруги вел. кн. Василія Іоанновича — преставленіе.*

Tochter des Bojaren Jurij Saburow; wegen Unfruchtbarkeit wurde sie auf Wunsch ihres Gemahls Nonne in dem Roschdestwenski-Frauenkloster und darauf nach Susdal in das Pokrowski-Kloster überführt, wo sie 17 Jahre weilte u. † 1542. Ihre Reliquien im Kloster zu Susdal.

Дочь болярина Юрія Сабурова; за неплодіе, по волѣ супруга, б. пострижена въ Рождественскомъ дѣвичьемъ м. и потомъ отослана въ Суздальскій Покровскій м., гдѣ прожила 17 л. и † 1542. Мощи ея въ Суздальской об.

Die Weihe des Tempels des hl. Christophoros, *nahe dem Tempel des hl. Polieuktos, in Konstantinopel.*

Освященіе церкви св. Христофора, *близъ храма св. Поліевкта, въ Царьградѣ.*

17.(29.). *Des Proph.* Daniel *und der hl. 3 Jünglinge* Ananias, Azarias *u.* Misael. *Gestattung v. Wein und Oel.*

Св. пр. Даніила *и свв. 3-хъ отроковъ:* Ананіи, Азаріи *и* Мисаила. *Разрѣшеніе вина и елея.*

Söhne vornehmer Juden, wurden sie als Gefangene nach Babylon gebracht von dem Könige Nabuchodonosor. Sie wurden am Hofe erzogen, blieben jedoch ihrem Glauben treu. Wegen Erforschung und Auslegung des von dem Könige gesehenen u. vergessenen Traumes wurde der Prophet

Дѣти знатныхъ Іудеевъ, взятые въ плѣнъ Вавилонскимъ ц. Навуходоносоромъ, воспитаны при дворѣ, сохраняя вѣрность своему Богу. За открытіе и истолкованіе видѣннаго и забытаго ц. сна пр. Д. б. сдѣланъ начальникомъ надъ Вавилономъ. При Валтасарѣ св. прор. Д. истолковалъ таин-

Daniel zum Statthalter von Babylon ernannt. Unter Baltassar deutete der Proph. Daniel die geheimnissvolle Schrift, die an der Wand erschien während eines Festmahls und den Untergang des Babylonischen Reiches weissagte. Unter dem Pers. Könige Darios wurde der hl. Daniel in Folge von Verleumdungen seiner Feinde in eine Löwengrube geworfen; doch Gott schloss den Rachen der Löwen und der Prophet blieb unversehrt. Der hl. Daniel starb in Persien; er hinterliess ein Buch, in welchem er die Zeit der Erscheinung des Messias genau weissagte. Als auf dem Felde Deir von dem Könige Nabuchodonosor seine Statue aufgestellt war mit dem Befehl, ihr göttliche Ehren zu erweisen, wurden die 3 Jünglinge wegen ihrer Weigerung, dies zu thun, in einen brennenden Ofen geworfen, aber von Gott unversehrt in den Flammen bewahrt, und Nabuchodonosor selbst verehrte den wahren Gott. Später wurden diese 3 Jünglinge nach der Ueberlieferung unter dem Persischen Könige Kambyses enthauptet. Die hl. Kaiserin Helena brachte die Reliqu. des hl. Daniel nach Konstantinopel.

ственную надпись: мани, факелъ, фаресъ — (*царство*) примѣрено, взвѣшено, раздѣлено, явившуюся на стѣнѣ во время пира и возвѣщавшую паденіе Вавилонскаго царства. При персидскомъ ц. Дарiи св. Д., по навѣтамъ враговъ своихъ, б. брошенъ въ ровъ со львами, но Господь затворилъ уста львовъ и пр. остался невредимымъ. Св. Д. ск. въ Персіи. Отъ него осталась книга, въ которой точно указано время пришествія Мессіи. Когда ц. поставилъ на полѣ Деирѣ свою статую и повелѣлъ воздавать ей божескія почести, отказавшіеся Ан., Аз. и М. б. брошены въ разженную печь, но Господь сохранилъ ихъ въ пламени невредимыми и Навуходоносоръ прославилъ истиннаго Бога. Св. 3 отрока, по преданію, б. усѣчены при персидскомъ ц. Камбизѣ. Св. ц. Елена перенесла мощи св. Д. въ Цргр.

December.

Trop. (T. 2): Gross sind des Glaubens Heldenthaten! In der Quelle des Feuers, wie auf ruhigem Wasser frohlockten die heiligen drei Jünglinge, und der Prophet Daniel erschien den Löwen wie ein Hirt den Schafen; auf ihre Fürbitten erlöse, Christos o Gott, unsere Seelen!

Троп. (*гл.* 2): Велія вѣры исправленія, во источницѣ пламене, яко на водѣ упокоенія, святіи тріи отроцы радовахуся: и пророкъ Данiилъ львомъ пастырь яко овцамъ являшеся: тѣхъ молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

Kont. (T. 3): Gereinigt durch den Geist, ward dein reines Herz zum Gefäss der hellsten Weissagung. Denn du siehst wie Nahes das weit Entfernte, zähmst, in die Höhle geworfen, Löwen. Desshalb verehren wir dich, seliger Prophet, ruhmreicher Daniel!

Конд. (*гл.* 3): Просвѣтившееся Духомъ чистое твое сердце, пророчества бысть свѣтлѣйшаго пріятелище (δοχεῖον — *сосудъ*), зриши бо яко настоящая далече сущая, львы укротилъ еси, ввержень въ ровъ: сего ради тя почитаемъ, пророче блаженне, Данiиле славне!

Kont. (*T. 6*): Das mit der Hand geschaffene Bild nicht ver-

Конд. (*гл.* 6): Рукописаннаго образа не почетше, но неопи-

ehrend, aber mit der ungeschaffenen Wesenheit euch wappnend, o Dreimalselige, seid ihr auf der Kampfstätte des Feuers verherrlicht worden; inmitten der unerträglichen Flamme stehend, rufet ihr Gott an: Eile, o Mitleidiger, und komm schnell als Barmherziger uns zu Hilfe, denn du kannst, was du willst!

саннымъ Существомъ защитившеся, треблаженніи, въ подвизѣ огня прославистеся: средѣ же пламене нестерпимаго стояще, Бога призваste: ускори, о Щедрый, и потщися, яко милостивъ, въ помощь нашу, яко можеши хотяй!

Hypakoi (T. 8): Der Engel benetzte einst mit Thau den Flammenofen der Jünglinge, jetzt aber stillte er das Wehklagen der Weiber, sprechend: Wesshalb traget ihr Salben? Wen suchet ihr im Grabe? Auferstanden ist Christos, der Gott; denn er ist das Leben und der Erlöser des Menschengeschlechtes!

Упакои (гл. 8): Ангелъ отроковъ ороси пещь, нынѣ же женъ плачъ разрѣши глаголя: что приносите мvра? кого ищете въ гробѣ? воста Христосъ и Богъ, есть бо жизнь и спасъ рода человѣческаго!

Nach dem 6. Gesang, wenn ausser dem 20. Decbr. Kont.

По 6-й пѣсни, аще внѣ 20-го числа, кондакъ (гл. 6): Рукопи-

T. 6: Das mit Händen gemachte Bild... *Wenn aber innerhalb der Vorfeier, Kont. der Vorfeier (T. 1):* Freue dich, Bethlehem, bereite dich, Euphrata! Denn siehe, das Lamm, den grossen Hirten im Schoosse tragend, bereitet sich, zu gebären. Ihn schauend, freuen sich die gotttragenden Väter, mit den Hirten besingend die Milch spendende Jungfrau!

снаго образа... *Аще же внутрь предпразднества, кондакъ предпразднества* (*гл.* 1): Веселися Виѳлееме, Евфрафо готовися: се бо агница пастыря великаго во утробѣ носящи, еже родити тщится, Его же зряще, Богоносніи отцы веселятся, съ пастырьми поюще Дѣву доящую (Ζηλάζουσαν)!

Des ehrw. Daniel, *des Bekenners, im Schima* Stephanos *genannt.*

Oberhaupt der Insel Niverta (bei Cadix in Spanien), nahm er in Rom das Mönchthum an und pilgerte nach den hl. Stätten. Er besuchte Konstantinopel und Jerusalem, wo er das Schima annahm. Er wurde von den Sarazenen in Aegypten getödtet (im X. Jahrh.).

Пр. Даніила *исповѣдника, нареченнаго въ схимѣ* Стефана.

Начальникъ о. Ниверты (въ Испаніи, близь Кадикса), принялъ въ Римѣ иночество и отправился путешествовать по свв. мѣстамъ. Б. въ Цргр. и Іерусалимѣ, гдѣ и принялъ схиму; убитъ Сарацинами въ Египтѣ (въ X в.).

Des Mart. Jakchos *und des neuen Martyrers* Nikita.

Муч. Іакха *и новомуч.* Никиты.

Des hl. Dionysios, *Erzbisch. v. Aegina.*

Geb. aus Zakynthos, † 1624.

Св. Діонисія, *архіеп. Егинскаго.*

Р. изъ Закинѳа, ск. въ 1624 г.

18.(30.). *Der Martt.* Sebastianos, *des Beschützers der Kirche, und seiner Gefährten,* Nikostratos *des Proskriniarios, seiner Gemahlin* Zoe *u. seiner Brüder* Kastorios, *des Presbyters* Tranquillinos *und seiner beiden Söhne, der Diakonen* Markellinos *u.* Markos, *des* Klaudios *des Kommentarisios, seines Sohnes* Symphorianos *und seines Bruders* Viktor, *des* Tiburtios *und* Kastulos.

Мучч. Севастіана, *защитителя церковнаго* (τοῦ ἐνδίκου τῆς ἐκκλησίας), *и съ нимъ:* Никострата, *проскриніарія* (*архиваріуса*), *жены его* Зои *и брата* Касторія, Транквиллина *пресвитера и двухъ сыновъ его — діаконовъ:* Маркеллина *и* Марка, Клавдія *Комментарисія* (*регистроводителя заключенныхъ въ темницахъ*), *сына его* Симфоріана *и брата* Викторія, Тивуртія *и* Кастула.

Der hl. Sebastianos war Führer der Leibwache, da er im Geheimen Christum bekannte, bemühte er sich, die Leiden der Christen zu erleichtern, indem er sie ermahnte, tapfer für Christum zu sterben; als er dessen

Св. Сев. б. начальникомъ придворной стражи. Тайно исповѣдуя Христа, употреблялъ всѣ средства къ облегченію страданій христіанъ, убѣждая ихъ мужественно умирать за Христа. Обвиненный въ этомъ, б.

überführt wurde, wurde er gemartert: er wurde an einen Baum gebunden und am ganzen Körper von Pfeilen durchbohrt und mit Stöcken todtgeschlagen in Rom um 287. *N., Kast. Klaud., V.* u. *Symph.* wurden im Wasser ertränkt; Tranqu. wurde gesteinigt und in ein Wasser geworfen, *Markell.* u. *Markos*, welche zuerst zum Martyrium gebracht wurden, wurden gekreuzigt; *Tiburt.* wurde mit dem Schwerte enthauptet; *Kastulos* wurde lebendig mit Erde überschüttet; *Zoe*, welche stumm war, wurde von Sebastianos geheilt; in den Tiber gestürzt. Die Reliqu. des hl. Sebastianos bef. sich in Rom.

Kont. (T. 4): Mit dem Purpur deines Blutes hast du getränkt das Gewand des Leidens, dich damit bekleidet wie mit kostbarem Purpur, o Sebastianos; desshalb gingst du ein in das höchste unendliche Reich Christi mit deinen Leidensgefährten, und empfingst die Kränze, o Weiser, ob welcher dich freuend,

преданъ мученіямъ: привязанный къ дереву, весь б. пронизанъ стрѣлами и потомъ забитъ до смерти палками въ Римѣ ок. 287 г. *Н., Касторій, Клав., В.* и *Сим.* б. потоплены въ морѣ. Транк. побитъ камнями и брошенъ въ рѣку. *Маркеллинъ* и *Маркъ*, взятые первыми на мученія б. распяты внизъ главою. *Тив.* усѣченъ мечемъ. *Кастулъ*— живой засыпанъ землею. *Зоя*, будучи нѣмою, получила исцѣленіе отъ Сев.; б. брошена въ р. Тибръ. — Мощи св. Сев. въ Римѣ. Титулъ Decensoris ecclesiae данъ папою Гаіемъ.

Конд. (*гл.* 4): Кровей твоихъ обагреніи омочилъ еси страданія одежду, одѣялся еси якоже багряницею честною, Севастіане; тѣмъ-же и вселился еси со Христомъ въ вышнее царство безконечное, со страдавшими съ тобою, и вѣнцы пріялъ еси, мудре, съ ними же

du immer unser gedenken mögest!

ликуя насъ присно поминай!

Des ehrw. Sebastianos, *Poschechonschen Wunderthäters.*

Begründer und Vorsteher d. Preobraschenski-Klosters am Flusse Sochot (Gouv. Jaroslaw, Kreis Poschechonin). Der ehrw. S. zeichnete sich aus durch ein sehr tugendhaftes Leben u. aussergewöhnlichen Fleiss. † 1542. Die Reliqu. in seinem Kloster.

Пр. Севастіана, *Пошехонскаго чудотворца.*

Основатель и настоятель Преображенскаго м. на р. Сохоти (Яросл. губ. Пошехонск. у.), отличался высокодобродѣтельною жизнію и необычайнымъ трудолюбіемъ. † 1542. Мощи въ его об. По благословенію архіеп. Нила сооружена дерев. церковь на средства СПб. купца Петра Денисова.

Des ehrw. Floros, *Bischofs von Amisa.*

Leibtrabant und später Patrizier in Konstantinopel, wirkte nach dem Tode seiner Gemahlin und seiner Kinder als Mönch in Anaplia, wurde zum Bischof von Amisa (in Kappadokien) gewählt. † Ende des VI. Jahrh.

Пр. Флора, *еп. Амійскаго.*

Придворный стражъ и затѣмъ патрицій въ Царьградѣ, по смерти супруги и дѣтей, подвизался инокомъ въ Анаплѣ; избранъ въ еп. г. Амиса (въ Каппадокіи). Ск. въ концѣ VI в.

Des ehrw. Michael *Syngellos, des Bekenners.*

Geb. aus Jerusalem, wurde er, weil er den Kaiser Theophilos wegen der Ikonoklasie getadelt hatte, in das Exil geschickt. Unter dem

Пр. Михаила *Сингелла, исповѣдника.*

Р. изъ Іерусалима, за обличеніе въ иконоборствѣ имп. Ѳеофила терпѣлъ изгнаніе. При имп. Михаилѣ св. М. б. поставленъ син-

Kaiser Michael wurde der hl. M. zum Syngellos des Patriarchates von Konstantinopel ernannt. † 845.

гелломъ (экономомъ) Цареградской патріархіи. † 845.

Des hl. Modestos, *Erzb. von Jerusalem.*

Geb. aus Sebaste, wirkte er auf dem Sinai u. wurde in reiferem Alter zum Erzbischof von Jerusalem eingesetzt. Er mühte sich um die Wiederherstellung Jerusalems und seiner Kirchen, welche von den Persern zerstört worden waren. † in Frieden 633.

Св. Модеста, *архіеп. Іерусалимскаго.*

Р. изъ Севастіи, подвизался на Синаѣ, на склонѣ лѣтъ б. поставленъ архіеп. Іерусалимскимъ, много потрудился надъ возстановленіемъ Іерусалима и его церквей, разрушенныхъ Персами, † мирно 633.

D. Mart. Eubiotos.

Er litt unter Maximianos. † in Frieden 318.

Муч. Эввіота.

Пострадалъ при Максиміанѣ, † мирно 318.

Der Mart. Phokas *und* Zermilos.

Sie starben durch das Schwert.

Мучч. Ѳоки *и* Ермила.

Ск. отъ меча.

Der hl. Sophia.

Св. Софіи.

Die Woche der hl. Väter *oder vor Weihnachten.*

In der Akoluthia dieser Woche werden die Erzväter,

Недѣля свв. Отецъ, *или предъ Рождествомъ Христовымъ.*

Въ службѣ этой недѣли прославляются патріархи,

aus deren Geschlecht der Herr geboren wurde, verherrlicht.

отъ племени которыхъ родился Господь І. Х.

Ап. Гал. (*Gal.*) *зач.* 204 (III, 8—12); *Ев. Лук.* (*Luk.*) *зач.* 72 (XIII, 18—29).

Erneuerung des Tempels der allheil. Gottesgebärerin *in Chalkopatriä, in Konstantinopel.*

Обновленіе храма Пресв. Богородицы *въ Халкопатріяхъ, въ Царьградѣ.*

19. (31.). *Des Mart.* Bonifatios.

Er war Sklave einer reichen Römerin, Namens Aglais. Nachdem er in früherer Zeit dem Weingenuss ergeben war, übte er später strenge Askese und wurde Bekenner und berühmter Martyrer des Herrn. Von seiner bussfertigen Herrin nach dem Orient gesandt, um Reliquien von Martyrern zu holen, sah er dort die Leiden der Christen, bekannte sich selbst zu Christo und ward dafür zu Tarsos enthauptet. Seine Gefährten brachten seinen Körper nach Rom im Jahre 290 und über seinen Reliqu. ward ein Tempel gebaut.

Муч. Вонифатія.

Б. рабомъ богатой Римлянки, именемъ Аглаиды. Страдая прежде пристрастіемъ къ вину, онъ впослѣдствіи „имене Господне исповѣдникъ и страдалецъ славенъ показался“. Посланный своею раскаявшеюся госпожею на Востокъ за мощами мучениковъ, В. увидѣлъ тамъ страданія христіанъ, принялъ вѣру Христову и б. за это обезглавенъ въ Тарсѣ. Спутники принесли тѣло его въ Римъ въ 290 г. Надъ мощами мученика б. воздвигнутъ храмъ.

Trop. (T. 4): Zum Berufe eines Martyrers bestimmt, hast du dich als echten Martyrer erwiesen, indem du für Christum auf das Stärkste littest, o Ruhmvoller, du erfülltest den Auftrag derjenigen, die dich geschickt hatte, o seliger Bonifatios, bitte Christum, den Gott, zu gewähren Vezeihung unsern Sünden!

Тропь. (гл. 4): Къ сословію посланъ мучениковъ, мученикъ былъ еси истиненъ, пострадавъ за Христа крѣпчайше восхвальне, бремя же отдался еси вѣрою пославшей тя, Вонифатіе блаженне, моли Христа Бога, подати намъ грѣховъ прощеніе!

Kont. (T. 4): Als unbefleckte Weihegabe brachtest du dich selbst dar dem, der aus der Jungfrau um deinetwillen geboren werden wollte, Heiliger, kranztragender heiliger Bonifatios.

Конд. (гл. 4): Священіе непорочное, самовольно тебе привелъ еси, иже отъ Дѣвы тебе ради родитися хотящему, святе вѣнченосче премудре Вонифатіе!

Des hl. Bonifatios *des Barmherzigen, Bischofs von Florenz.*

Geb. aus Toskana (in Italien), lebte er im VI. Jahrh. Er war berühmt durch seine Uneigennützigkeit u. Liebe zu den Armen.

Св. Вонифатія *милостиваго, еп. Ферентинскаго.*

Р. изъ обл. Тускійской (въ Италіи) и жилъ въ VI в. Прославился нестяжательностію и нищелюбіемъ.

Der Martt. Elias, Probos *u.* Arissos.

Geb. aus Aegypten. Nachdem sie sich zum Dienste an christlichen Gefangenen nach Kilikien begeben hatten, wurden sie in Askalon ergriffen und schweren Qualen unterworfen unter Maximiun 308. Der hl. A. ward verbrannt, die Anderen starben durchs Schwert.

Der Martt. Polyeuktos *u.* Timotheos *des Diakonen.*

Wegen erfolgreicher Bekehruug der Heiden zum Christenthum wurden sie verbraunt auf einem Scheiterhaufen zu Anfang des IV. Jahrh., der Erstere zu Käsaria in Kappadokien, der Andere in Mauritanien.

Des hl. Gregorios, *Bischofs v. Omiritien.*

Geb. aus Mailand, wo er zuerst Diakon war. Elesbaos, König von Aethiopien (24. Oct.), nachdem er im im Jahre 528 den Dunaan, den Omiritischen König besiegt hatte, bat den Patriarchen von Alexandria, Asterios, ihm einen würdigen Oberhirten für die neueroberte Kathedra zu sen-

Муч. Иліи, Прова *и* Арисса.

Р. изъ Египта. Отправившись для служенія христіанскимъ узникамъ въ Киликію, б. схвачены въ Аскалонѣ и подвергнуты жестокимъ мукамъ, при Максиминѣ, въ 308 г. Св. А. б. сожженъ, а свв. И. и П. усѣчены мечемъ.

Муч. Поліевкта *и* Тимофея, *діакона.*

За успѣшное обращеніе ко Христу язычниковъ сожжены на кострѣ въ нач. IV в.; 1-й — въ Кесаріи Каппадокійской, 2-й — въ Мавританіи.

Св. Григорія, *еп. Омиритскаго.*

Р. изъ Медіолана, гдѣ былъ діакономъ. Елезвой, ц. Ефіопскій (24 Окт.), побѣдивъ въ 528 г. Дунаана, ц. Омиритскаго, просилъ Александрійскаго патріарха Астерія, чб. тотъ прислалъ ему достойнаго пастыря для Омиритской каѳедры. По откровенію свыше, Астерій посвятилъ въ архіеп. Оми-

den. Nach höherer Eingebung weihte Asterios den Diakon G. zum Erzbischof von Omiritien. In Taphar, der Hauptstadt des Königreichs (in Südarabien), bekehrte G. Viele aus dem Volke zu Christo, baute Kirchen und nach 30jähriger Verwaltung starb er friedlich 552.

ритскаго діакона Г. Въ Тафарѣ, столицѣ царства (въ Южной Аравіи), св. Г. обратилъ ко Христу многихъ изъ народа, устроилъ церкви и послѣ 30 л. управленія паствою † мирно 552.

Der Martt. Eutychios, Thessalonika *und ihrer Gefährten, 200 Männer und 70 Frauen.*

Durchs Schwert getödtet.

Муч. Евтихія, Θессалоники *и съ ними* 200 *мужей и* 70 *женъ.*

Усѣчены мечемъ.

D. Mart. Tryphon, *des Presbyters.*

Er wurde an einem Weidenbaum erhängt.

Муч. Трифона, *пресвитера.*

Повѣшенъ на ивѣ.

Des ehrw. Elias.

Er stammte aus Murom und wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII. Jahrh.

Пр. Иліи.

Р. изъ Мурома и подвизался въ Кіево-Печерской об. въ XII в.

20. (1.). *Des Hieromart.* Ignatios *Theophoros.*

Gestattung v. Wein und Oel.

Св. муч. Игнатія *Богоносца.*

Разрѣшеніе вина и елея.

Ein Jünger des hl. Ap. Joannes des Theologen, war er nach dem hl. Evodos der 2. Bischof von Antiochia, welche Diöcese er 40 Jahre verwaltete. Unter Trajanos ward er wegen Verbreitung des christl. Glaubens gefesselt nach Rom gebracht, wo er zum Schauspiel für das Volk in das Coliseum geführt wurde, um dort von wilden Thieren zerrissen zu werden (105). Auf dem Wege nach Rom verfasste er 7 Sendschreiben, und er führte zuerst in der Kirche den Antiphonen-Gesang ein. „Theophoros“ wird er desswegen gennnt, weil er nach der Ueberlieferung in seiner Kindheit von dem Herrn Jesus Christos selbst auf die Hände genommen wurde, sowie auch desshalb, weil er so gewöhnt war, sein Herz zu erquicken durch die Erinnerung an den süssen Namen Jesu Christi, dass dieser tiefe Seelen-Eindruck in sinnlicher Weise in dem körperlichen Organ sich ausprägte, so dass, als nach seinem Martyrium sein Herz zerschnitten ward, man darin in Buchstaben gezeichnet den Namen Jesu Christi fand. 29. Januar — Uebertragung seiner Reliqu. aus Antiochia nach Rom 438 in die Kirche des hl. Klemens.

Ученикъ св. ап. Іоанна Богослова, б. 2-мъ (послѣ св. Евода) еп. Антіохіи. Управлялъ паствою 40 л. При Траянѣ св. И. б. за распространеніе вѣры Христовой въ оковахъ отведенъ въ Римъ, гдѣ для потѣхи народа отданъ на растерзаніе звѣрямъ въ Колизеѣ (въ 105 г.). По пути въ Римъ, св. И. написалъ 7 посланій, онъ первый установилъ въ церкви антифонное пѣніе. Богоносцемъ называется потому, что въ дѣтствѣ, по преданію, б. взятъ на руки самимъ І. Х., а также и потому, что такъ пріобыкъ питать сердце свое воспоминаніемъ сладкаго имени Іисуса Христа, что сіе глубокое душевное впечатлѣніе чувственнымъ образомъ отпечатлѣлось въ тѣлѣсномъ органѣ, и когда послѣ муч. кончины его разсѣчено б. его сердце, въ немъ усмотрѣли буквенно изображенное имя І. Христа (29 Янв. — перенесеніе мощей изъ Антіохіи въ Римъ въ 438 г. въ церковь св. Климента).

Trop. (T. 4): Nachahmer der Sitten der Apostel und Miterbe ihres Thrones, Zierde der Bischöfe und Ruhm der Martyrer, o Gottbegeisterter, gegen Feuer, Schwert und wilde Thiere hast du des Glaubens wegen Kühnheit gehabt und, das Wort der Wahrheit verwaltend, littest du bis auf das Blut, o Hieromartyrer Ignatios, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

Kont. (T. 3): Der Licht bringende Tag deiner glänzenden Kämpfe kündet Allen voraus den in der Höhle Geborenen; denn dürstend danach in Liebe, ihn zu geniessen, eiltest du, von wilden Thieren getödtet zu werden; desshalb wirst du Gottesträger genannt, ruhmreicher Ignatios!

Троп. (гл. 4): Апостольскихъ нравовъ подражателю, и престола ихъ сонаслѣдниче, архіереvъ удобреніе и мучениковъ славо, Богодухновенне, на огнь, и мечь, и звѣри дерзнулъ еси вѣры ради, и слово истины исправляя до крове пострадалъ еси, священномучениче Игнатіе, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Конд. свят. (гл. 3): Свѣтлыхъ подвигъ твоихъ свѣтоносный день предпроповѣдуетъ всѣмъ въ вертепѣ Рожденнаго: сего бо жаждая отъ любве насладитися, потщался еси отъ звѣрей снѣденъ быти. Сего ради „Богоносецъ“ нареклся, Игнатіе всемудре!

Des hl. Philogonios, *Bischofs von Antiochia.*

Zuerst Advokat, nahm er sich vor Gericht besonders der Wittwen u. Waisen an. Nach dem Tode seiner Frau wurde er zum Bischof erwählt und, mit grosser wissenschaftlicher Bildung ausgerüstet, vertheidigte er mit Erfolg die Orthodoxie gegen die Arianer. Bei der Verfolgung durch Likinios erwies er sich als Bekenner Christi. † 324.

Св. Филогонія, *еп. Антіохійскаго.*

Былъ въ Антіохіи адвокатомъ и своею справедливостію въ судѣ оказалъ много добра вдовамъ и сиротамъ. По смерти жены, б. избранъ во еп. и, обладая научнымъ образованіемъ, успѣшно защищалъ православіе отъ нападеній аріанъ. Въ гоненіе Ликинія св. Ф. явился исповѣдникомъ за Христа. † 324.

D. Mart. Joannes.

Von der Insel Thasos, aus dem Flecken Mariessa. In seiner Jugend in Folge falscher Anzeige, wurde er wegen Schmähung und Abweisung des Islam von den Türken getödtet (1652 in Konstantinopel).

Муч. Іоанна.

Съ о—ва Ѳаса, изъ селенія Маріесы. Въ отрочествѣ, по ложному доносу, за оскорбленіе и отказъ принять исламъ б. усѣченъ Турками въ 1652 г. въ Цргр.

Des hl. Daniel, *Bischofs von Serbien — Hinscheiden.*

Der Geburt nach Serbe, Sohn vornehmer u. reicher Eltern, nahm er das Mönchthum im Kontschulsk'schen Kloster an, begab sich von dort nach dem Athos, wo er Vorsteher des Chilanda-

Св. Даніила, *архіеп. Сербскаго — преставленіе.*

Р. Сербъ, сынъ знатныхъ и богатыхъ родителей. Стремясь къ подвижничеству, принялъ иночество въ Кончульской об. Отсюда перешелъ на Аѳ., гдѣ былъ настоятелемъ Хиландар-

rischen Klosters wurde. Im Jahre 1325 wurde er zum Erzbischof von Serbien erwählt und wies mit Erfolg die Ansprüche des Papstthums zurück. Dem hl. D. verdankt Serbien den Bau mehrerer Kirchen und die Anpflanzung von Weinbergen. † 1338.

скаго м. Въ 1325 г. Д. избранъ б. въ архіеп. Сербскаго и весьма успѣшно отражалъ нападенія папства. Сербія обязана св. Д. построеніемъ многихъ церквей и разведеніемъ виноградниковъ. † 1338.

Des Nowgorod-Sewerskischen *Bildes der M. G.*

Es erschien 1301 und befindet sich in der Stadt Nowgorod-Sewersk (Gouv. Tschernigow).

Новгородъ-Сѣверскія *иконы Б. М.*

Икона явилась въ 1301 г. и находится въ Новгородъ-Сѣверскѣ (Черниг. губ.).

Des Nowodworskischen *Bildes der M. G.*

Das Bild wurde gemalt von dem hl. Petros, Metropoliten von Moskau gegen 1320, als er noch in Wolhynien in dem von ihm an dem Flusse Ratj in dem Thal „Nowij-Dwor“ (Neuhof) erbauten Kloster weilte. Bei dem Angriff des Klosters durch die Uniaten wurde das Bild von dem Hieromonach Jakobos in das Tschernigowsche „Mariä Himmelfahrt-Eletz-Kloster“ gebracht. Nach Erbauung eines neuen Klosters bei

Ново-дворскія *иконы Б. М.*

Икона писана св. Петромъ митрополитомъ Московскимъ около 1320 г. въ бытность его на Волыни въ устроенномъ его трудами на рѣкѣ Рати, въ урочищѣ именуемомъ „Новый Дворъ“. При нападеніи на монастырь уніатовъ икона была перенесена іеромонахомъ Іаковомъ въ Черниговскій Успенскій Елецкій монастырь. Когда же устроился монастырь Сурожскій (при гор. Сурожѣ), епископъ Антоній (Стаховскій) отдалъ сію икону

der Stadt Surosch übergab der Bischof Antonios (Stachowski) das Bild dem Erbauer des Klosters, Symeon. Am 14. August 1677 wurde das Bild aus der alten Kirche in die neue übertragen. Der hl. Dimitrij, Metropolit von Rostow, der in dieser Zeit zur Verehrung des Bildes kam, erzählt, dass am 16. August der Bischof Nikodemos die Wunder verkündete, welche durch dieses Bild geschehen waren.

строителю монастыря Симеону. 14 Авг. 1877 г. икона была перенесена изъ старой церкви въ новую. Св. Димитрій, митрополитъ Ростовскій, прибывшій къ этому торжеству повѣствуетъ, что 16 Авг. епископъ Никодимъ (Целерскій) оглашалъ въ церкви чудеса, бывшія отъ иконы Богоматери.

Trop. der Vorfeier der Geb. Chr. (T. 4): Mache dich bereit, Bethlehem, Eden ist Allen geöffnet! Freue dich, Euphrata, denn der Baum des Lebens ist in der Höhle aufgeblüht aus der Jungfrau. Denn ihr Schoos erwies sich als geistiges Paradies, in welchem der göttliche Spross war; wenn wir von diesem essen, so werden wir leben und nicht sterben, wie Adam. Christos wird geboren, wieder aufrichtend das gefallene Bild!

Троп. предпразднества Р. Х. (гл. 4): Готовися Виѳлееме, отверзися всѣмъ Едеме, красуйся, Ефрафо, яко древо живота въ вертепѣ процвѣте отъ Дѣвы: рай бо оныя чрево явися мысленный, въ немъ же Божественный садъ, отъ него же ядше живи будемъ, не якоже Адамъ умремъ: Христосъ раждается, прежде падшій возставити образъ!

Kont. (T. 3): Die Jungfrau naht heut, um das vorewige Wort in der Höhle unaussprechlich zu gebären. Juble, o Welt, da du es hörst; rühme mit den Engeln und Hirten den, welcher erscheinen wollte als junges Kind, den vor den Ewigkeiten seienden Gott!

Конд. (*гл.* 3): Дѣва днесь превѣчное Слово въ вертепѣ грядетъ родити неизреченно: ликуй, вселенная, услышавши, прослави со Ангелы и пастырьми, хотящаго явитися Отроча младо превѣчнаго Бога!

21. (2.). *Der jungfräulichen Martyrin* Juliana *u. derer, die mit ihr waren.*

Tochter reicher Eltern, war sie in ihrer Jugend verlobt mit einem vornehmen Manne. Nachdem sie an Christum glaubte und zu ihrem Bräutigam, der Heide war, keine Zuneigung empfand, weigerte sie sich, mit ihm die Ehe zu schliessen; sie wurde desshalb Martern unterworfen und darauf enthauptet zu Nikomedia 304. Die Standhaftigkeit der Martyrin sehend, bekehrten sich 500 Männer u. 130 Frauen zum Glauben an Christum, wofür Alle mit dem Schwert enthauptet wurden. Reliqu. der hl. Juliana in Neapel.

Мучц. Іуліаніи *дѣвы и иже съ нею.*

Дочь богатыхъ родителей, въ дѣтствѣ б. обручена съ однимъ вельможею. Увѣровавъ во Христа и не будучи въ состояніи склонить къ тому же жениха — язычника, отказалась сочетаться съ нимъ бракомъ и б. за то подвергнута мученіямъ, послѣ которыхъ усѣчена въ г. Никомидіи, въ 304 г. Видя твердость мученицы въ страданіяхъ, увѣровали во Христа 500 мужей и 130 женъ, которые б. за это всѣ усѣчены мечемъ. Мощи св. І. въ Неаполѣ.

Kont. (T. 3): Nachdem du allrein geworden warst durch die Schöne der Keuschheit und jetzt gekrönt bist mit der Krone des Martyriums, o jungfräuliche Juliana, giebst du den in Noth und Krankheit Befindlichen Heilungen und Rettung, die deinem Reliquiarium nahen, und Christos lässt göttliche Gnade hervorquellen und ewige Erlösung!

Конд. (гл. 3): Дѣвства добротами преочищена, дѣвице, и мученія вѣнцы, Іуліаніе, нынѣ вѣнчавшися, даеши сущимъ въ нуждахъ и недузѣхъ исцѣленіе и спасеніе, приступающимъ къ рацѣ твоей: и Божественную благодать Христосъ источаетъ и жизнь вѣчную!

Der hl. Juliana, *Fürstin von Wjasma.*

Gemahlin des Fürsten Symeon Isjaslawitsch Wjasemski, der sich am Hofe des Jurij Swiatoslawitsch, Fürsten von Smolensk, befand. Jurij tödtete den Symeon, um in den Besitz der Frau desselben zu gelangen, da diese aber seiner Begierde widerstand, so tödtete er sie mit dem Schwert (1406). Ihre Reliquien befinden sich im Dom in der Stadt Torschok.

Св. Іуліаніи, *княгини Вяземской.*

Супруга князя Сумеона Мстиславовича Вяземскаго, служившаго при дворѣ Юрія Святославича, кн. Смоленскаго. Юрій убилъ Сумеона съ цѣлью взять его супругу, но когда она воспротивилась его страсти, въ ярости изрубилъ ее мечемъ (въ 1406 г.) Мощи ея въ гор. Торжкѣ (Тверской губ.), въ соборѣ.

Des Mart. Themistokles.

Муч. Ѳемистоклея.

Geb. aus Myra in Lykien, hütete er die Heerden. Bei der Verfolgung unter Dekios wurde er wegen des Bekenntnisses zu Christo mit dem Schwerte getödtet (251).

Р. изъ Мyръ-Ликійскихъ и пасъ стада. Въ гоненіе Декія, за исповѣданіе христіанства усѣченъ (въ 251 г.).

Des hl. Petros, *Metropoliten v. Moskau u. Wunderthäters von ganz Russland.*

Geb. aus Wolhynien; im Alter von 12 Jahren bewog ihn die Liebe zur Askese zur Annahme des Mönchthums. Nachdem er das erforderliche Alter erreicht hatte, wurde er zum Priester geweiht. Nach vieljähriger Askese gründete der hl. P. am Fluss Ratj das Erlöser-Kloster, in welchem er Vorsteher ward. Im Jahre 1308 wurde er inthronisirt als Metropolit von Kijew und ganz Russland, und übersiedelte nach der Stadt Wladimir an der Kljasma. Indem er seine Eparchie bereiste, unterwies er das Volk im Glauben u. heiligen Leben, erbaute Tempel, stiftete Frieden unter den uneinigen Fürsten und reiste selbst nach der Orda, um bei dem Khan für die Geistlichkeit zu sprechen. Im Jahre 1325 verlegte er seine Kathedra nach Mos-

Св. Петра, *митр. Москов., и всея Россіи чуд—ца.*

Р. на Волыни. 12 л., движимый любовію къ подвижничеству, принялъ иночество и по достиженіи зрѣлыхъ лѣтъ поставленъ въ пресвитера. Послѣ многолѣтнихъ подвиговъ св. П. основалъ на р. Ратѣ Спасскую об., въ которой б. настоятелемъ. Въ 1308 г. поставленъ митрополитомъ Кіевскимъ и всея Россіи и поселился во Владимірѣ на Клязьмѣ. Объѣзжая епархіи, наставлялъ народъ въ вѣрѣ и св. жизни, строилъ храмы, примирялъ враждовавшихъ между собою князей, самъ ѣздилъ въ Орду ходатайствовать за духовенство предъ ханомъ и пр. Въ 1325 г. св. П. перенесъ свою каѳедру въ Москву, что много содѣйствовало возвышенію этого, тогда еще незначительнаго, города и объединенію около него всей Руси. Положивъ основаніе

kau, was viel zur Erhöhung dieser damals ganz unbedeutenden Stadt und zur Concentrirung von ganz Russland um dieselbe beitrug. Bei Grundsteinlegung des berühmten Mariä-Himmelfahrtsdoms zu Moskau (4. Aug. 1326), prophezeite er dem damaligen Grossfürsten Joann Kalita: „Wenn du auf mich hörst und mein Greisenalter beruhigst, und hier einen Tempel der Gottesmutter errichtest, so wirst du mit deinem Geschlechte berühmter werden als die anderen Fürsten und deine Stadt wird hervorragen vor den anderen russischen Städten. Hierarchen werden darin leben, ihre Hände werden sich legen auf den Rücken ihrer Feinde und Gott wird sich darin verherrlichen.“ † friedlich 1326.

Seine Reliquien, die zuerst in dem Mariä-Himmelfahrtsdom ruhten, wurden 1475 beim Umbau des Domes in die Kirche des hl. Joannes Klimax übertragen. Im Jahre 1479, nach vollendeter Renovirung des Domes, wurden die Reliquien am 24. Aug. wieder in denselben zurückgebracht.

знаменитому Успенскому Собору, онъ предсказалъ тогдашнему Великому князю Іоанну Даниловичу Калитѣ: „если ты послушаешь меня, успокоишь старость мою и возведешь здѣсь храмъ Божіей Матери, то и самъ прославишься съ родомъ твоимъ болѣе другихъ князей, и твой городъ будетъ славенъ между русскими городами, святители будутъ жить въ немъ, руки его взыдутъ на плечи враговъ его и Богъ прославится въ немъ.“ Св. П. † мирно въ 1326 г.

Мощи, положенныя первоначально въ Успенскомъ соборѣ, въ 1475 г., во время перестройки сего собора, были перенесены въ церковь св. Іоанна Лѣствичника. Въ 1479 г., когда соборъ оконченъ строеніемъ, св. мощи снова б. перенесены въ него 24 Августа.

Trop. (T. 4): Du früher unfruchtbares

Тропь. (гл. 4): Яже прежде безплодная

Land, freue dich; denn Christos hat in dir einen Leuchter gezeigt, der hell der Welt erstrahlt und unsere Schwächen und Krankheiten heilt. Desswegen frohlocke und freue dich voll Zuversicht, denn der Hohepriester des Allerhöchsten ist es, der dies gethan hat.

земле, нынѣ веселися: се бо Христосъ свѣтильника въ тебѣ показа, явѣ сіяюща въ мірѣ, и изцѣлевающа недуги и болѣзни наша; сего ради ликуй и веселися со дерзновеніемъ: святитель бо есть Вышняго, сія содѣловаяй!

Ander. Trop. (T. 8): Juble hell, hochberühmte Stadt Moskau, da du in dir hast den Hohenpriester Petros als Morgenroth der Sonne, das ganz Russland mit Wunderthaten erleuchtet; denn dieser heilt die Krankheiten und vertreibt wie Finsterniss die Schwachheiten von jenen, die zu ihm rufen: Freue dich, Hoherpriester Gottes, des Allerhöchsten, der durch dich dieses an deiner Heerde thut!

Инъ троп. (гл. 8): Ликуй свѣтло, благославнѣйшій граде Москва, имѣяй въ себѣ архіеерея Петра яко зарю солнца, всю Россію чудодѣяній озаряюща; той бо немощи врачуетъ, и недуги яко тьму прогонитъ отъ вопіющихъ ему: радуйся, іерарше Бога Вышняго, тобою сія паствѣ твоей содѣловающаго!

Kont. (T. 8): Zu dir, dem vorkämpfenden

Конд. (гл. 8): Взбранному и див-

und ruhmreichen Wunderthäter unseres Landes, flüchten wir heut in Liebe, Gotttragender, Liederkränze flechtend; denn, da du Gehör findest bei Gott, so erlöse uns aus den mannigfachen Gefahren, die wir zu dir rufen: Freue dich, du Burg unserer Stadt!

ному нашея земли чудотворцу, днесь любовію тебѣ притекаемъ, пѣснь, Богоносе, плетуще; яко имѣя дерзновеніе ко Господу, многообразныхъ избави насъ обстояній, да зовемъ ти: радуйся, утвержденіе граду нашему!

Des hl. Prokopios *von Wjatka, des um Christi Willen Einfältigen — Hinscheiden.*

Der hl. P. war der Sohn eines Bauern aus dem Flecken Korjasch, unweit der Stadt Chlinow (Gouv. Wjatka); 20 Jahre alt, ergab er sich dieser Art der Askese. Er selbst sagte seinen Tod durch das Messer voraus u. wirklich schnitten seine Verwandten ihm den Hals ab, im Jahre 1627. Seine Reliquien befinden sich im Tryphon-Kloster zu Wjatka.

Св. Прокопія *Вятскаго, Христа ради юродиваго — преставленіе.*

Блаж. П., сынъ крестьянина деревни Коряжинской (недалеко отъ г. Хлынова), въ Вятской странѣ, 20-ти л. принялъ на себя подвигъ юродства. Блаженный самъ предсказалъ свою кончину отъ ножа, бывъ дѣйствительно зарѣзанъ родственниками въ 1627 г. Мощи его въ Вятскомъ Трифоновомъ м.

Proheortion *(Vorfeier)* der Geburt Christi.

Предпраздне-ство Рождества Христова.

December.

Kont. (T. 2): Zu Bethlehem sehend in Windeln gehüllt den, welcher die ganze Erde in seiner Hand hält, lasset uns der, die ihn geboren hat, die Gesänge der Vorfeier darbringen; denn mütterlich freut sie sich, im Schoosse haltend den Sohn Gottes!

Конд. (гл. 2): Въ Виѳлеемѣ зряще пеленами повиваемаго, всю землю держаща рукою Своею, предпразднественныя пѣсни Рождшей Сего приносимъ: матерски бо веселится держащи въ нѣдрѣхъ Сына Божія!

22. (3.). *Der Grossmartyrin* Anastasia *Pharmakolytria u. ihres Sohnes* Chrisogonos, *der* Theodote, *des* Euodos, Eutychios *u. Anderer mit ihr.*

Die hl. A. von Geburt Römerin, war die Gemahlin eines reichen Heiden Publios. Unterwiesen im chrislichen Glauben, widmete sie sich völlig dem Dienste der gefangenen Bekenner Christi. Von Land zu Land ziehend, besuchte sie die Gefangenen, tröstete dieselben, heilte ihre Wunden und kaufte sie los mit Hilfe ihres Vermögens, wofür sie den Namen der „Fessellöserin" bekam. In

Великомуч. Анастасіи *Узорѣшительницы* (*фармаколу́тріа*) *и* Хрисогона, *учителя ея,* Ѳеодотіи, Евода, Евтихія *и прочихъ съ нею.*

Св. А. р. римлянка, супруга богатаго язычника Публія. Наставленная въ вѣрѣ Христовой, всю себя посвятила на служеніе узникамъ и исповѣдникамъ Христовымъ. Путешествуя изъ страны въ страну, утѣшала заключенныхъ христіанъ, лѣчила раны ихъ и, при помощи своего имущества, освобождала ихъ изъ темницы, за что и получила названіе „Узорѣши-

Illyrien wurde sie an vier Säulen gebunden und mit Feuer gesengt. Der hl. Ch. war lange Zeit im Gefängniss in Rom und wurde dann in Aquileja enthauptet. Die hl. Th. war eine reiche Wittwe in Nikäa; sie nahm die hl. Anastasia oft bei sich auf und erlitt das Martyrium mit ihren drei Kindern, von welchen das eine der hl. Euodos war; alle wurden nach Marterungen verbrannnt. Der hl. Eut. und die anderen 120, welche durch das Martyrium der hl. A. zu Christo bekehrt wurden, erlitten den Tod durch Enthauptung unter Diokletianos 304.

тельницы". Въ Иллиріи была привязана къ 4 столбамъ и опаляема огнемъ. Св. Х. долгое время содержался въ Римской темницѣ и наконецъ б. усѣченъ мечемъ въ г. Аквилеѣ. Св. Ѳ., богатая вдова изъ г. Никеи, принимавшая у себя въ домѣ св. А., пострадала вмѣстѣ съ 3 дѣтьми своими, изъ которыхъ одинъ б. по имени Еводъ. Послѣ мученій б. сожжены. Св. Евт. и прочіе (120), увѣровавшіе во Христа во время мукъ св. А—сіи, б. усѣчены при Діоклитіанѣ ок. 304 г.

Trop. (T. 4): Mit dem Namen der siegbringenden Auferstehung bist du genannt, in Wahrheit namhafte Martyrin Christi; Zeichen der Siege hast du aufgerichtet durch Erduldung der Martern um Christi willen, deines Bräutigams, den du liebtest; ihn bitte, zu erretten unsere Seelen!

Троп. (гл. 4): Побѣдоноснаго воскресенія, истинно именитая наречена еси, мученице Христова, побѣды на враги поставила еси мукъ терпѣніемъ, Христа ради жениха твоего, Его же возлюбила еси: Того моли спасти души наша!

Kont. (T. 2): Die in Gefahren und Trübsalen

Конд. (гл. 2): Во искушеніихъ и скор-

Befindlichen, welche zu deinem Tempel eilen, empfangen kostbare Gaben von der in dir lebenden göttlichen Gnade, o Anastasia; denn du lässest immer der Welt Heilungen quellen!

бехъ сущіи, къ твоему храму притекающіи, пріемлютъ честная дарованія отъ живущія въ тебѣ Божественныя благодати, Анастасіе: ты бо присно міру точиши исцѣленія!

Des Mart. Zoilos (Ζωΐλος).*)

Муч. Зоила.*)

23. (4.). *Der heil. 10 Martt. zu Kreta:* Theodulos, Satorninos, Euporos, Gelasios, Eunikianos, Zotikos, Pompios,

Свв. 10 *мучч., иже въ Критѣ:* Ѳеодула, Саторнина, Евпора, Гелассія, Евникіана, Зотика, Помпія, Агаѳо-

*) *Die Oeffnung der Thüren der grossen Kirche Gottes* (d. h. des Tempels der hl. Sophia zu Konstantinopel). Dies geschah zu der Weihe des Tempel wegen seiner Renovirung nach dem Erdbeben, welches unter Justinianos 562 geschah.

Der Umgang mit Lichtern um die grosse Kirche (vor der Weihe).

*) *Отверзеніе дверей* (τὰ Ἀνοιξια) *великія церкви* (т. е. храма св. Софіи, въ Царьградѣ), — для освященія по случаю возобновленія этого храма послѣ землетрясенія, при Юстиніанѣ въ 562 г.

Свѣтохожденіе (φωτοδρόμιον) *около Великой церкви* (предъ освященіемъ).

Agathopus, Basilides *u.* Euarestos.

Sie stammten aus verschiedenen Städten der Insel Kreta und wurden mit dem Schwerte enthauptet bei der Verfolgung unter Dekios. Ihre Reliqu. wurden später nach Rom übertragen.

пуса, Василида *и* Евареста.

Происходили изъ разныхъ городовъ о. Крита, усѣчены мечемъ въ гоненіе Декія. Мощи ихъ б. перенесены въ Римъ.

Trop. (T. 3): Das wunderreiche Kreta lasset uns ehren, welches hervorspriessen liess wundervolle Blüthen, die Perlen Christi, die Zweige der Martyrer. Denn zehn an der Zahl machten die Seligen die tausendfach bewaffnete Macht der Dämonen zu Schanden; desshalb empfingen auch die seelenstarken Martyrer Christi die Kronen!

Тропар. (*гл.* 3): Многочудный Критъ почтимъ, процвѣтшій честныя цвѣты, Христовы бисеры, мучениковъ сораслныхъ (τοὺς ἀκρέμονας — *отраслей, вѣтвей*); десять бо суть числомъ, блаженніи, иже весь идольскій народъ посрамиша; тѣмъ же и вѣнцы пріяша, добледушніи!

Kont. (T. 4): Morgenrothbringend strahlte der Martyrer ehrwürdiges Dulden, mit seinem Glanze verkündend uns den in der Höhle Verborgenen, welchen

Конд. (*гл.* 4): Денница возсія мучениковъ честное страдальчество предъозаряюще намъ въ вертепѣ Раждаемаго,

die Jungfrau samenlos gebar!

Его же Дѣва безсѣменно роди!

Des ehrw. Paulos, *Erzb v. Neokäsaria.*

Unter Konstantinos dem Grossen wohnte er dem I. ökum. Concil bei; unter Likinios erwies er sich als Bekenner Christi, wesshalb ihm mit glühendem Eisen die Hände abgebrannt wurden, worauf er in das Exil an den Fluss Euphrat geschickt wurde.

Пр. Павла, *архіеп. Неокесарійскаго.*

При Константинѣ В. пр. П. присутствовалъ на I Вселенскомъ Соборѣ. При имп. Ликиніи явился исповѣдникомъ за Христа: ему были сожжены раскаленнымъ желѣзомъ руки и потомъ онъ сосланъ въ заключеніе на р. Евфратъ. Ск. въ IV в.

D. ehrw. Niphont, *Bischofs von Konstantia.*

Geb. aus Paphlagonien, führte er in der Jugend ein leichtsinniges Leben; darauf empfand er Reue und nahm das Mönchthum an. Im Alter kam er nach Alexandria, wo er zum Bischof von Cypern und Konstantia erwählt wurde. Nach kurzer Verwaltung starb er im IV. J.

Пр. Нифонта, *еп. Констанціи.*

Р. изъ Пафлагоніи, въ юности проводилъ весьма разсѣянную жизнь; затѣмъ, сознавъ грѣховность, раскаялся и принялъ иночество. Подъ старость пр. Н. прибылъ въ Александрію, гдѣ былъ избранъ въ еп. Кипрскаго и Констанцскаго. Послѣ недолгаго управленія паствою, св. Н. ск. въ IV в.

Des ehrw. Niphont *des Mönches.*

Von Jugend auf Mönch, erhielt er von Gott die Gabe des Vorhersehens.

Преп. Нифонта *монаха.*

Съ юности инокъ, имѣлъ отъ Господа даръ прозорливости.

Des heil. Naum, *Erleuchters der Bulgaren.*

Jünger der hl. Kyrillos und Methodios, der ersten Lehrer der Slaven, verkündete er den Glauben in Dewol am Ochritischen See. Er starb friedlich. Seine Reliqu. im Kloster seines Namens an der südöstlichen Seite des Sees. Diesen Heiligen verehren nicht nur die Christen, sondern auch die dortigen Muhamedaner (s. 20. Juni.).

Св. Наума, *просвѣтителя Болгаръ.*

Ученикъ свв. Кирилла и Меѳодія, первоучителей славянскихъ, проповѣдовалъ вѣру въ Деволѣ (близь Охритскаго оз.). Ск. мирно. Мощи въ м. его имени на юго-вост. сторонѣ Охритскаго озера. Св. Н. почитается не только христіанами, но и мѣстными магометанами (см. 20 Іюня).

Des Mart. Skhinon.

Mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Схинона.

Усѣченъ мечемъ.

Des hl. Theoktystos, *Erzbischofs von Nowgorod — Hinscheiden.*

Er wurde vom Vorsteher des Mariä-Verkündigungs-Klosters Erzbischof u. nach 8jähriger Verwaltung, während der er 2 neue Tempel erbaute, zog er sich wieder in sein Kloster zurück. † 1310. Reliqu. im Jurjew-Kloster.

Св. Ѳеоктиста, *архіеп. Новгородскаго — преставленіе.*

Св. Ѳ. поставленъ б. въ архіеп. Новгородскаго изъ настоятелей Новгородскаго Благовѣщенскаго м. и послѣ 8 л. управленія паствою, которое ознаменовалъ постройкою 2 храмовъ въ Новгородѣ, снова удалился для безмолвія въ Благовѣщенскій м. † 1310. Мощи его въ Юрьевѣ м.

Des hl. David *von Dwin.*

Nach dem Vater Persischer, nach der Mutter Armenischer Abkunft, litt er 693 und ist beerdigt im Kloster zu Edschmiadsin.

Св. Давида *Двинскаго.*

Персъ по отцу и армянинъ по матери, пострадалъ въ 693 г. и б. погребенъ въ г. Эчміадзинѣ.

24. (5.). *Der jungfräul. Hosiomartyrin* Eugenia, *und ihrer Gefährten* Protasios (Protos), Hyakinthos, Philippos, *der* Klaudia *u.* Basilla.

E., eine Römerin, Tochter des Eparchen Philippos zu Alexandria; nachdem sie die Wahrheit der Lehre Christi aus den Sendschreiben des Ap. Paulos erkannt hatte, empfing sie die Taufe von dem Alexandrin. Bischof Aelios und entfernte sich heimlich mit 2 Dienern, Protos und Hyakinthos, aus dem elterlichen Hause und wirkte in männlicher Kleidung in einem Kloster. Vor das Gericht ihres Vaters geführt, entdeckte sie ihm das Geheimniss ihrer Flucht, wodurch sie ihn, sowie auch ihre Mutter Klaudia zu Christo bekehrte. Ihr Vater wurde später Bischof und starb als Mart. Die hl. E.

Преподобномученц. Евгеніи *дѣвы и съ нею* Протасія (Прота), Іакинѳа, Филиппа, Клавдіи *и* Василлы.

Е. римлянка, дочь Александрійскаго епарха Филиппа, познавъ истину ученія Христова изъ посланій ап. Павла, приняла св. крещеніе отъ Александрійскаго еп. Елія и, тайно удалившись съ 2 слугами — Протомъ и Іакинѳомъ изъ родительскаго дома, подвизалась въ мужскомъ образѣ въ монастырѣ. Приведенная на судъ къ своему отцу, она открыла ему тайну своего бѣгства, чѣмъ и обратила ко Христу его и мать свою Клавдію. Отецъ ея впослѣдствіи сдѣланъ б. еп. и ск. муч.; св. Е. вмѣстѣ съ матерью и слугами переселилась въ Римъ и здѣсь вмѣстѣ съ Протомъ и Іакин-

übersiedelte sammt ihrer Mutter und den Dienern nach Rom, wo sie zusammen mit P. u. H. unter Gallienos um 262 mit dem Schwert enthauptet wurde; dieselbe Martyrerkrone erhielten Klaudia u. Basilla. Die Reliqu. aller dieser Martt. in Rom.

ѳомъ, б. усѣкнуты мечемъ при имп. Галліенѣ, ок. 262 г. Тотъ же мученическій вѣнецъ получила св. Клавдія и благородная дѣва Василла. Мощи всѣхъ — въ Римѣ.

D. Mart. Achaikos.

Starb durch das Schwert.

Муч. Ахаика.

Ск. отъ меча.

Des ehrw. Antiochos.

Geb. aus Ankyra in Galatien (Kleinasien), wirkte er als Mönch im Kloster des hl. Sabbas in Palästina. Er war Augenzeuge der Zerstörung und Verwüstung Jerusalems und der Palästinensischen Klöster durch die Perser und Sarazenen (um 614), † um 635. Er hinterliess das durch seine Ermahnungen hochberühmte Werk „Pandektae“ (Compendium) der hl. Schrift.

Пр. Антіоха.

Р. близь Анкиры Галатійской (въ Малой Азіи); подвизался инокомъ въ об. св. Саввы въ Палестинѣ. Б. свидѣтелемъ разрушенія и опустошенія Іерусалима и Палестинскихъ об. Персами и Сарацинами (около 614 г.). † ок. 635 Послѣ него осталось замѣчательное по назидательности сочиненіе „Пандекта“.

D. ehrw. Vitimion.

† im V. Jahrh.

Пр. Витиміона.

Ск. въ V в.

Des ehrw. Aphrodisios.

Jünger Sabbas des Geweihten. † im VI. Jahrh.

Пр. Афродисія.

Ученикъ пр. Саввы Освященнаго. Ск. въ VI в.

Des ehrw. Nikolaos, *des Mönches.*

Von Geburt Slave, diente er als Heerführer unter Kaiser Nikephoros. Im Kriege gegen die Bulgaren 811 wunderbar errettet, nahm er das Mönchthum an und fand so grosses Wohlgefallen bei Gott, dass er der Gabe des Vorhersehens gewürdigt ward. † im IX. J.

Преп. Николая *монаха.*

Р. изъ славянъ и служилъ полководцемъ при имп. Никифорѣ. Чудесно спасенный на войнѣ противъ Болгаръ въ 811 г., Н. принялъ иночество и такъ угодилъ Господу подвигами, что сподобился дара прозорливости. Ск. въ IX в.

Des Mart. Achmed *Kalf (d. h. Baumeister).*

Von Geb. Türke, bekehrte er sich in Folge eines wunderbaren Gesichts zum Christenthum, wofür er von seinen Landsleuten den Martyrertod zu Konstantinopel erlitt 1582.

Муч. Ахмеда *Калфы (т. е. архитектора).*

Р. Турокъ, но вслѣдствіе чудеснаго видѣнія обратился въ христіанство и за это принялъ мученическую кончину отъ соплеменниковъ въ Кнст—полѣ въ 1582 г.

Vorabend *(Vigilia)* der Geburt Christi.

Trop. der Vorfeier (T. 4): Es ward einst angeordnet, dass mit dem Greise Joseph, als dem Geschlechte Davids angehörig, nach Bethlehem sich begeben solle Maria, welche im

Навечеріе (Παραμονή) Рождества Христова.

Троп. предпраздне-ства (гл. 4*):* Написовашеся иногда со старцемъ Іосифомъ, яко отъ сѣмене Давидова, въ Виѳлеемѣ Маріамъ, чревонося-

Schoosse trug die Frucht ohne Samen. Es nahte aber die Zeit der Geburt, und es war keine Stätte zum Wohnen da; doch als angenehmen Palast erwies sich die Höhle der Königin. Christos wird geboren, wieder aufrichtend das vormals gefallene Bild!

Kont. (T. 3): Die Jungfrau kommt heut zur Höhle, um das vorewige Wort unaussprechlich zu gebären: Freue dich, o Welt, da du es gehört hast; verherrliche mit den Engeln und Hirten ihn, der als junges Kind erscheinen wollte, den vor den Ewigkeiten seienden Gott!

щи безсѣменное рожденіе. Наста же время Рождества, и мѣсто ниедино же бѣ обиталищу; но яко же красная палата, вертепъ Царицѣ показашеся. Христосъ рождается прежде падшій воскресити образъ!

Конд. (гл. 3): Дѣва днесь превѣчное Слово въ вертепѣ грядетъ родити неизреченно: ликуй вселенная услышавши, прослави со ангелы и пастырьми хотящаго явитися отроча младо, превѣчнаго Бога!

Dem Feste der Geburt Christi sowie auch der Theophanie geht eine Vigilie voran. Diese Sitte ist sicher uralt. An diesem Tage, welcher genannt wird „Sotschelnik“ (eigentl. „Sotschewnik“, vom altslaw.

Празднику Рожд. Христова, какъ и Крещенію, предшествуетъ навечеріе (ἀγρυπνία). Обычай совершать предъ праздникомъ Рожд. Христова навечріе — несомнѣнно древній. Въ этотъ день, именуемый сочельни-

Wort „Sotschiwo“-Kolyba), verstärkt die Kirche zur würdigen Vorbereitung auf die kommenden grossen Feiertage das vorangehende 40tägige Fasten, indem sie vorschreibt, erst am Abend nach Schluss des Gottesdienstes Getreidekörner mit Honig zu essen, was an die alte Sitte erinnert, dass die Katechumenen, die sich taufen lassen wollten, an diesen Tagen, auf welche sie durch Fasten sich vorbereiteten, nach der Taufe Honig genossen, als Sinnbild der Süssigkeit der Gaben des hl. Geistes. An diesem Tage ist es auch Sitte zu fasten bis zum Erscheinen des ersten Sternes am Abend, um zu erinnern an jenen Stern im Morgenlande, der die drei Magier nach Bethlehem zur Anbetung Christi führte.

комъ, церковь, для болѣе достойнаго приготовленія къ срѣтенію Великаго Праздника, усиливаетъ предшествующій 40-дневный постъ, разрѣшая только вечеромъ по окончаніи службы, вкушеніе „кутіи съ медомъ“, чѣмъ напоминается древній обычай, когда оглашаемые, намѣреваясь креститься въ праздникъ Рождества, готовились къ таинству постомъ, и послѣ крещенія вкушали медъ — символъ сладости духовныхъ даровъ. Въ сей день есть обычай говѣть до звѣзды, въ знакъ появленія звѣзды на востокѣ, приведшей волхвовъ къ поклоненію Христу.

Stichiren zum Vorfeiertag (T. 6): Die Sonne ohne Untergang naht aufzustrahlen aus dem jungfräulichen Schoosse, um zu erleuchten Alles, was unter der Sonne ist. Mit reinen Augen und lautern Thaten lasset uns eilen, ihn zu em-

Стихиры предпразднства (гл. 6): Незаходимое Солнце изъ дѣвственныхъ ложезнъ возсіявъ идетъ, просвѣтити всю подсолнечную чистыми очесы и чистыми дѣяньми, срѣсти Сего потщимся, и подъяти

pfangen, und lasset uns bereit sein, ihn aufzunehmen im Geiste, der da kommt in das Seine mit fremdartiger Geburt, wie es ihm wohlgefiel, auf dass uns, die wir entfremdet waren dem Weilen in Eden, wieder zurückführe als Barmherziger der in Bethlehem Geborene!

нынѣ уготовимся духомъ, грядущаго во своя страннымъ рождествомъ яко же благоволи, яко да устранішіяся ны Едемскаго житія возведетъ, яко благоутробенъ, иже въ Виѳлеемѣ раждается!

Jetzt ... *(T. 3:)* Schmücke dich, Bethlehem, denn geöffnet ist Eden, bereite dich, Ephrata, denn wieder erneuert ist Adam, und Eva mit ihm; der Fluch ist gelöst, das Heil in der Welt aufgeblüht, und die Seelen der Gerechten schmücken sich, als Gabe anstatt des Myron Lobgesang darbringend, Erlösung der Seele und Unsterblichkeit empfangend: denn siehe, der in der Krippe Liegende giebt Befehl, den geistlichen Lob-

И нынѣ... *(Гл. 3:)* Благоукрасися Виѳлееме, отверзеся бо Едемъ, готовися Ефраѳо, обновляется бо Адамъ и Ева съ нимъ: клятва бо разорися, спасеніе міру процвѣте, и души праведныхъ украшаются, яко даръ дароносія вмѣсто мура пѣніе приносяще; спасеніе душевное и нетлѣніе пріемлюще, се бо въ яслѣхъ возлежай предвоспѣ-

gesang zu vollziehen denen, die unablässig rufen: Herr, Ehre sei dir!

ваетъ (προτρέπει) пѣніе духовное совершати вопіющимъ непрестанно: Господи, слава тебѣ!*)

Die Akoluthia der grossen (königlichen) Horen.*)

Bei Beginn der 2. Stunde wird eine Campana geläutet und, wenn die Gläubigen im Tempel versammelt sind, bekleiden sich der Priester mit dem Phelonion, der Diakon aber mit dem Sticharion. Der Paraekklesiarch stellt ein geschmücktes Analogion, den königlichen Thüren gegenüber, auf, und zündet die Kerze auf dem Leuchter an. Der

Послѣдованіе часовъ, пѣваемыхъ въ навечеріи Р. Х.

Въ началѣ 2 часа знаменуетъ въ кампанъ, и собравшимся во храмъ, облачится іерей въ фелонь, діаконъ же въ стихарь и поставляетъ параэкклисіархъ аналогій украшенъ прямо царскихъ вратъ и вжигаетъ свѣщу на свѣщницѣ. Іерей же восходитъ со Евангеліемъ во храмъ, или въ трапезу, царскими враты,

*) Wenn die Feier der Geburt Christi auf einen Sonntag oder Montag fällt, werden die grossen Horen am Freitag gesungen.

*) Если праздникъ Р. Х. въ воскресенье или понедѣльникъ, царскіе часы отправляются въ пятокъ.

Priester tritt durch die Kgl. Thüren in die Trapeza, indem der Diakon mit dem Rauchfass vorangeht. Der Priester legt das hl. Evangelium auf das Analogion und spricht den Anfangssegen, wie üblich. Nach Lesung der vorgeschriebenen 3 Psalmen der I. Hora (5, 44, 45) liest der Leser: Ehre . . . *Trop. der Vorfeier (T. 4):* Es ward einst angeordnet . . . *(S. 575).*

предходящу ему діакону съ кадиломъ и полагаетъ іерей св. Евангеліе на аналогіи, и ставъ предъ аналогіемъ творитъ начало по обычаю и по началѣ чтетъ 3 положенные на 1 часъ псалма (5, 44 и 45) и посемъ: Слава . . . *Троп. предпразднества (гл. 4):* Написовашеся иногда . . . *(стр. 575).*

Jetzt . . . *Theot.:* Wie sollen wir dich nennen, o Gnadenerfüllte . . .

И нынѣ . . . *Богор.:* Что тя наречемъ, о Благодатная . . .

Troparien, verfasst von Sophronios, Patriarchen v. Jerusalem.

Таже тропари сія (твореніе Софронія, патріарха Іерусалимскаго).

(T. 8): Bethlehem, mach dich bereit, schmücke dich, o Krippe; o Höhle, nimm auf!

(Гл. 8:) Виѳлееме уготовися, благоукраситеся ясли, вертепе пріими: истина пріі-

die Wahrheit ist gekommen, der Schatten ging vorüber, und Gott ist den Menschen aus der Jungfrau erschienen, unsere Gestalt annehmend und das Fleisch vergöttlichend. Desshalb wird Adam erneuert mit der Eva, indem sie rufen: Auf Erden ist das Wohlgefallen erschienen, zu erlösen unser Geschlecht!

иде; сѣнь мимотече, и Богъ человѣкомъ отъ Дѣвы явися, вообразився, якоже мы, и обоживъ плоть; тѣмъ Адамъ обновляется со Евою зовуще: на земли благоволеніе явися спасти родъ нашъ!

Stich.: Gott kommt von Süden, und der Heilige vom Berge des schattigen Busches!

Ст.: Богъ отъ юга (ἀπὸ θαιμὰν) пріидетъ, и святый изъ горы пріосѣненныя чащи!

(T. 3:) Jetzt naht die prophetische Weissagung ihrer Erfüllung, welche geheimnissvoll sagt: Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten, indem du bereit machst die Höhle; denn aus dir soll mir hervorgehen der Fürst

(*Гл.* 3:) Нынѣ пророческое прорицаніе исполнитися грядетъ, тайно глаголющее, и ты, Виѳлееме, земле Іудова, никакоже наречешися меньши во владыкахъ, предуготовляющи вертепъ; изъ тебе бо ми изыдетъ игуменъ языковъ

der Völker im Fleische aus der jungfräulichen Maid, Christos, der Gott, welcher weidet sein Volk, das neue Israel! Lasset uns Alle ihm Lobpreisung darbringen!

во плоти, отъ Дѣвы отроковицы, Христосъ Богъ, иже упасетъ люди Своя новаго Израиля, дадимъ Ему вси величіе!

St.: Herr, ich habe die Kunde von dir gehört und fürchtete mich! Herr, ich habe deine Werke vernommen, und bin erschrocken!

Ст.: Господи, услышахъ слухъ твой и убояхся; Господи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасохся!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 8:)* So spricht Joseph zur Jungfrau: Maria, was für ein Anblick ist das, den ich an dir sehe? Ich bin rathlos und stumm, und erschrocken im Geiste! entferne dich also von mir baldigst! Maria, was für ein Anblick ist das, den ich an dir sehe? anstatt der Ehre — hast du mir Schande, anstatt der Freude — Trauer, anstatt des Lobes —

Слава... И нынѣ... *(Гл. 8:)* Сія глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ: Маріе, что дѣло сіе, еже въ тебѣ зрю? недоумѣю и удивляюся, и умомъ ужасаюся: о́тай убо отъ мене буди вскорѣ! Маріе, что дѣло сіе, еже въ тебѣ вижу? за честь — срамоту, за веселіе — скорбь; вмѣсто еже хвалитися, укоризну ми принесла

Schmach gebracht! Ich ertrage nicht länger die Schmähung der Menschen. Denn von den Priestern habe ich dich aus dem Tempel als Unschuldige des Herrn empfangen, und was sehe ich nun?

еси! ктому не терплю уже поношеній человѣческихъ, ибо отъ іерей изъ церкве Господни яко непорочну тя пріялъ, и что видимое?

Prok. der Weissag. (T. 4): Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du, ich habe heut dich erzeugt!

Прок. (гл. 4): Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя!

St.: Heische von mir, und geben will ich dir die Völker zum Erbe, und zum Gebiet die Enden der Erde!

Ст.: Проси отъ Мене и дамъ Ти языки достояніе Твое, и одержаніе Твое концы земли!

Пророчества Михеина (Micha) чтеніе (V, 2—4). *Апост. ко Евр. (Hebr.), св. ап. Павла чтеніе зач.* 303 (I, 1—9).

Diakon: Weisheit, aufrecht, lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость прости, услышимъ св. Евангеліе!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Отъ Мѳ. (Math.) св. Евангелія чтеніе зач. 2 (I, 18—25).

Kont. (T. 3): Die Jungfrau kommt heut... *(S. 576).*

In der 3-ten Hora *nach den Ps. 66, 86 u. 50:* Ehre ... *Trop.:* Es ward einst angeordnet ... *(S. 575).* Jetzt ... Gottesgebärerin, du bist der wahre Weinstock ... *Darauf folgende Trop.:* Dieser ist unser Gott, nicht wird ein anderer ihm zugezählt, der geboren ward aus der Jungfrau, und mit den Menschen verkehrte. In elender Krippe liegend wird als Sterblicher gesehen der einzig gezeugte Sohn, und mit Windeln umwickelt der König der Herrlichkeit, und die Magier führt der Stern zu seiner Anbetung, und wir singen: Heilige Dreifaltigkeit, erlöse unsere Seelen!

Конд. (гл. 3): Дѣва днесь превѣчное ... (*стр.* 576).

На 3 *часъ, послѣ псалмовъ* 66, 86 и 50: Слава ... *Троп.:* Написовашеся иногда... (*стр.*575). И нынѣ... *Богор.:* Богородице, Ты еси лоза истинная ... *и тропари* (*гл.* 6): Сей Богъ нашъ, не вмѣнится (χογὶσϑησεται) инъ къ Нему: родивыйся отъ Дѣвы и съ человѣки поживе, во яслѣхъ убогихъ, сынъ единородный, лежащь видится человѣкъ, и пеленами повивается, иже славы Господь, и волхвовъ звѣзда возвѣщаетъ въ Его поклоненіе, и мы поимъ: Троице святая, спаси души наша!

Die Stichen vor diesem und dem folgenden Trop. sind dieselben wie in der 1. Hora.

(T. 8:) Ob deiner Geburt, voll Schrecken sehend das Geheimniss, o Herr, staunten die geistigen Heerschaaren; denn als Säugling geruhtest du Kind zu sein, der du die Himmelswölbung mit Sternen geschmückt hast, und in die Krippe der unvernünftigen Thiere hast du dich gelegt, der du in der Faust zusammenhältst alle Enden der Erde; denn durch eine solche Veranstaltung ward offenbar deine Barmherzigkeit. Christos, du grosse Gnade, Ehre sei dir!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 4:)* Joseph, sage mir, wie führst du die Maid, welche du aus dem Heiligthum empfangen hast, mit tra-

Стихи предъ этимъ и слѣдующимъ тропарями тѣже, что и на 1 часъ (стр 581—582).

(*Гл.* 8:) Прежде рождества Твоего трепетно зряще таинство Твое, Господи, разумная воинства дивляхуся, якоже бо младенецъ родитися благоизволилъ еси, небо украсивый звѣздами, и во яслѣхъ безсловесныхъ возлегши, дланію содержай всея земли концы; таковымъ бо смотрѣніемъ увѣдѣно бысть милосердіе Твое, Христе, велія милость твоя, слава тебѣ!

Слава... И нынѣ... (*Гл.* 3:) Іосифе, рцы намъ, како, юже отъ святыхъ пріялъ еси Дѣву, непраздну при-

gendem Schoosse nach Bethlehem? Ich habe, spricht er, die Propheten erforscht, ward von dem Engel verständigt, und bin überzeugt, dass Maria in unerklärlicher Weise Gott gebären wird, zu dessen Verehrung die Magier aus dem Morgenlande kommen werden, mit kostbaren Geschenken anbetend. Der du um uns Fleisch und Blut angenommen hast, Herr, Ehre sei dir!

Prok. (T. 4): Denn ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt worden.

St.: Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter.

водиши въ Виѳлеемъ? Азъ, рече, пророки испытахъ, и вѣсть пріемъ отъ ангела увѣрихся, яко Бога родитъ Марія неисказанно; Ему же на поклоненіе волсви отъ востокъ пріидутъ съ дары честными служаще; воплотивыйся насъ ради, Господи, слава Тебѣ!

Прок. (*гл.* 4): Отроча родися намъ, Сынъ и дадеся намъ!

Ст.: Его же начальство бысть на рамѣ Его!

Пророчества Іереміина (*Jerem.*) *чтеніе.* — *Варуха* (*Baruch*) (III, 36—38; IV, 1—4). *Ап. къ Галат.* (*Galat.*) *зач.* 208 (III, 23—IV, 1—4). *Еванг. отъ Луки* (*Lucas*) *зач.* 5 (II, 1—19).

*) Bei der 3. u. 6. Hora beräuchert der Diakon Evangelium, Bilder, Vorsteher u. nur die Chöre.

*) На 3 и 6 часѣхъ кадитъ діаконъ Евангеліе и иконы, и настоятеля и лики токмо.

Bei der 6-ten Hora *nach den Psalmen 71, 131 u. 90:* Ehre . . . *Trop.* (*T. 4*)*:* Es ward angeordnet . . . *(S. 575).* Jetzt . . . *(Theot.:)* Weil wir keine feste Zuversicht haben . . .

На 6 часѣ *по псалмѣхъ* 71, 131 и 90: Слава . . . *Троп.* (*гл.* 4)*:* Написовашеся иногда . . . И нынѣ . . . *Богор.:* Яко не имамы дерзновенія . . .

Trop. (T. 4): Kommet, ihr Gläubigen, lasset uns gottbegeistert erheben und betrachten die göttliche Herabkunft von Oben nach Bethlehem zu uns offenbar, und mit gereinigtem Sinn lasset uns im Leben darbringen Tugenden anstatt des Myron, gläubig schmückend die Eingänge des Geburtsfestes an den seelischen Schatzkammern, rufend: Ehre sei in den Höhen dem Gott in der Dreifaltigkeit, durch welchen unter den Menschen das Wohlgefallen erschien, um den Adam zu befreien von dem urzeit-

Таже тропари сія (*гл.* 4): Пріидите вѣрніи, возведемся Божественнѣ, и видимъ схожденіе Божественное свыше, въ Виѳлеемѣ къ намъ явленнѣ; и умомъ очистившеся житіе принесемъ, добродѣтели вмѣсто мѵра предуготовляюще вѣрно рождественныя входы, отъ душевныхъ сокровищъ зовуще: въ вышнихъ слава Богу, сущему въ Троицѣ, Его же ради въ человѣцѣхъ благоволенія явися, Адама избавляя первородныя

lichen Fluche als der Menschenliebende.

клятвы, яко человѣколюбецъ!

Die Stichen vor diesem und dem folgenden Trop. sind dieselben wie in der 1. u. 3. Hora.

Стихи тъже, что на 1 *и* 3 *часахъ* (*стр.* 581—582).

(T. 4): Höre, o Himmel, und merke auf, Erde! Erbebet, ihr Grundfesten, und Zittern ergreife die Unterwelt! Denn Gott, der Schöpfer, bekleidet sich mit einem Gebilde von Fleisch, und der mit starker Hand die Schöpfung schuf, wird gesehen als das Innere eines Geschöpfes. O Tiefe des Reichthums und der Weisheit und der Erkenntniss Gottes! Wie unbegreiflich sind seine Gerichte und unerforschlich seine Wege!

(*Гл.* 4)*:* Слыши, небо, и внуши, земле, да подвижатся основанія земли, да пріимутъ трепетъ преисподняя, яко Богъ же и творецъ въ плотское одѣяся зданіе (πλάσιν); и иже державною рукою создавый тварь утробы зрится зданіе (πλάσματος)! О глубина богатства и премудрости и разума Божія! яко неиспытаны судьбы Его, и неизслѣдовани путіе Его!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 5:)* Kommet, ihr Christum tragenden Völker, lasset uns schauen

Слава... И нынѣ... (*Гл.* 8:) Пріидите, Христоносніи людіе, да видимъ чудо всѣмъ

das Wunder, welches alle Vernunft in Staunen setzt und gefangen hält, und fromm anbetend, lasset uns gläubig singen! Heut kommt nach Bethlehem die im Schooss tragende Maid, um den Herrn zu gebären; Schaaren der Engel laufen voran. Und dieses sehend, ruft Joseph, der Verlobte, aus: Was für ein seltsames Geheimniss ist in dir, o Jungfrau? Und wie kommst du dazu, zu gebären, die du bist wie eine junge Kuh, die noch kein Joch getragen hat?

разумъ ужасающее и обдержащее: и благочестно воспѣвающе вѣрніи, поклонимся: днесь къ Виѳлеему непраздна сущи Дѣва приходитъ родити Господа; лицы же ангельстіи предтекутъ; и сія видѣвъ, вопіяше Іосифе, обручникъ (Μνήστωρ): что еже въ Тебѣ странное таинство, Дѣво? и како хощеши родити, неискусобрачная Юнице?

Prok. (T. 2): Aus dem Schoosse vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt und es wird mich nicht gereuen!

Прок. (гл. 4): Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя, клятся Господь и не раскается!

St.: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten!

Ст.: Рече Господь Господеви Моему: сѣди одесную Мене!

Пророчества Исаіна (*Jesaj.*) VII, 10—15; VIII, 1—4, 8—10. *Ко Евреомъ* (*Hebr.*) *посланія св. ап. Павла чтеніе зач.* 304 (I, 10—II, 1). *Ев. Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 3 (II, 1—12).

In der 9-ten Hora*) *nach d. Psalmen 109, 110 u. 85:* Ehre ... *Trop.:* Es ward angeordnet ... Jetzt ... *Theot.:* Der du um unsertwillen geboren bist von der Jungfrau ... *und folgende Trop. (T. 8):* Es erschrak Herodes, als er die Frömmigkeit der Magier sah, und von Zorn besiget, prüfte er den Zeitraum seit der Geburt. Die Mütter wurden kinderlos, und die unreife Jugend der Säuglinge ward scharf gemäht. Die Brüste trockneten aus, und die Quellen der Milch versiegten. Gross war der Schrecken; desshalb

На 9 часѣ*) *послѣ обычныхъ псалмовъ* 109, 110 *и* 85: Слава ... *Троп.*: Написовашеся иногда ... *Богород.:* Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы ... *и тропари сія (гл.* 7): Удивляшеся Иродъ зря волхвовъ благочестіе и, гнѣвомъ побѣждаемъ, лѣта испыташе разстоянія; матери безчадствуеми бываху, и безвременный возрастъ младенцевъ горцѣ пожинашеся, сосцы ссыхахуся, и источницы млечніи удержавахуся: веліе бяше лютое; тѣмъже

*) Bei der 9. Hora beräuchert der Diakon den ganzen Tempel.

*) На 9 часѣ діаконъ кадитъ весь храмъ.

lasset uns, o Gläubige, fromm zusammen kommen und die Geburt Christi verehren!

благочестно вѣрніи сошедшеся, поклонимся Христову Рождеству!

Die Stichen vor diesem und dem folgenden Trop. sind dieselben wie in der 1., 3. u. 6. Hora.

Стихи предъ слѣдующими тропарями тѣже, что на 1, 3 *и* 6 *часахъ* (*стр.* 581—582).

(T. 2:) Als Joseph, o Jungfrau, von Trauer verwundet ward, sprachst du, nach Bethlehem ziehend, zu ihm: Wesshalb, sehend, wie ich im Schoosse trage, härmst du dich und bist erschreckt, erkennend ganz das schaurige Geheimniss in mir? Lege fernerhin alle Furcht ab, das Wunderbare erkennend! Denn Gott ist aus Gnaden auf die Erde gekommen in meinen Mutterschooss, und nahm Fleisch an. Du wirst nach seinem Wohlgefallen ihn sehen, wenn er geboren ist, und er-

(*Гл.* 2:) Егда Іосифъ Дѣво печалію уязвляшеся, къ Виѳлеему идя, вопіяла еси къ нему: что мя зря непразднy дряхлуеши и смущаешися, невѣдый како, еже во мнѣ страшнаго таинства? прочее отложи страхъ всякъ, преславное (παράδοξον — *странное*) познавая. Богъ бо нисходитъ на землю милости ради, во чревѣ моемъ нынѣ, аще и плоть пріялъ, Его же раждаема узриши, якоже благоизволи, и ра-

füllt von Freude, wirst du ihn anbeten als deinen Schöpfer, den die Engel unaufhörlich besingen und verherrlichen mit dem Vater und dem heiligen Geiste!

дости исполнився поклонишися, яко зиждителю твоему, Его же ангели поютъ непрестанно, и славословятъ со Отцемъ и Духомъ Святымъ!

Darauf liest der Kanonarch mit lauter Stimme, mitten im Tempel stehend, folgendes Stichiron (T. 6):

Таже ставъ посредъ церкви канонархъ прочитываетъ велегласно всю стихиру сію (гл. 6):

Heut wird geboren aus der Jungfrau, der in der Hand die ganze Schöpfung hält *(3 mal)*, mit Windeln wird wie ein Sterblicher umwickelt der seinem Wesen nach Unberührbare! Gott liegt in der Wiege, der einst im Urbeginn die Himmel befestigte! Aus den Brüsten wird mit Milch genährt, der in der Wüste Manna regnen liess dem Volk. Die Magier ruft herbei der Bräutigam der Kirche,

Днесь раждается отъ Дѣвы, рукою всю содержай тварь: пеленами, яко земенъ, повивается, иже существомъ неприкосновененъ Богъ въ яслѣхъ возлежитъ, утвердивый небеса словомъ въ началѣхъ; отъ сосцевъ млекомъ питается, иже въ пустыни манну одождивый людемъ; волхвы призываетъ женихъ церковный; дары

Ihre Geschenke nimmt an der Sohn der Jungfrau! Wir verehren deine Geburt, o Christos, wir verehren deine Geburt, o Christos, wir verehren deine Geburt, o Christos; zeige uns auch deine göttliche Gotteserscheinung!

сихъ пріемлетъ Сынъ Дѣвы; покланяемся рождеству Твоему, Христе, покланяемся рождеству Твоему, Христе, покланяемся рождеству Твоему, Христе, покажи намъ и Божественная Твоя Богоявленія!

Nach 3 Verbeugungen spricht der Diakon mit erhobener Stimme:

Unserm rechtgläubigen, gottesfürchtigen, christosliebenden selbstherrschenden, grossen Herrn, dem gottgekrönten und erhabenen Nikolaos Alexandrowitsch, Kaiser und Selbstherrscher von ganz Russland, Seiner Cäsarischen Majestät: von Moskau, Kijew, Wladimir, Nowgorod; Zaren von Kasan, Zaren von Astrachan, Zaren von Polen, Zaren von

И творимъ 3 *поклоны. Потомъ чтетъ діаконъ велегласно сіе:*

Благовѣрному и благочестивому и Христолюбивому, Самодержавнѣйшему Великому Государю нашему, Богомъ Вѣнчанному и Превознесенному, Николаю Александровичу, Императору и Самодержцу Всероссійскому, Его Цесарскому Величеству: Московскому, Кіевскому, Владимірско-

Sibirien, Zaren des Taurischen Chersones, Zaren von Grusien, Herrn von Pskow und Grossfürsten von Smolensk, Lithauen, Wolhynien, Podolien und Finnland, Fürsten von Esthland, Livland, Kurland und Semgallen, Samogitien, Bjelostok, Korelien, Twer, Jugorien, Perm, Wjatka, Bulgarien und anderer Länder: Herrn und Grossfürsten von Nowgorod im niederen Lande, von Tschernigow, Rjasan, Polotzk, Rostow, Jaroslawl, Bjelojesersk, Udorien, Obdorien, Kondien, Witebsk, Mstislaw und des ganzen Nordlandes Gebieter und Herrn der Iwerischen, Kartalischen und Kabardinischen Lande, wie auch des Gebietes von Armenien, der Tscherkassischen und Gebirgs-Fürsten und Anderer Erbherrn und Herr-

му, Новгородскому, Царю Казанскому, Царю Астраханскому, Царю Польскому, Царю Сибирскому, Царю Херсониса-Таврическаго, Царю Грузинскому, Государю Псковскому, и Великому Князю Смоленскому, Литовскому, Волынскому, Подольскому и Финляндскому, Князю Эстляндскому, Лифляндскому, Курляндскому и Семигальскому, Самогитскому, Бѣлостокскому, Корельскому, Тверскому, Югорскому, Пермскому, Вятскому, Болгарскому, и иныхъ; Государю и Великому Князю Новагорода Низовскія земли, Черниговскому, Рязанскому, Полоцкому, Ростовскому, Ярославскому, Бѣлоезер-

scher, Erben zu Norwegen, Herzog zu Schleswig-Holstein, Stormarn, Ditmarschen und Oldenburg, verleihe, o Herr, ein glückseliges und friedliches Leben, Gesundheit und Heil und in Allem guten Fortgang, gegen die Feinde Sieg und Ueberwältigung, und erhalte ihn auf viele Jahre!

скому, Удорскому, Обдорскому, Кондійскому, Витебскому, Мстиславскому, и всея сѣверныя страны Повелителю, и Государю Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли, и области Армянскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдному Государю и Обладателю; Государю Туркестанскому, Наслѣднику Норвежскому, Герцогу Шлезвигъ-Голстинскому, Стормарнскому, Дитмарсенскому и Ольденбургскому, подаждь, Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, и сохрани Его на многа лѣта!

Die Chöre singen dreimal: Auf viele Jahre! *Ebenso nach jeder folgenden Bitte.*

Seiner Gemahlin, der rechtgläubigen und gottesfürchtigen, gekrönten und erhabenen Herrin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, auf viele Jahre!

Seiner Mutter, der rechtgläubigen und gottesfürchtigen, gekrönten und erhabenen Herrin, der Kaiserin Maria Feodorowna, auf viele Jahre!

Seinem Thronfolger, dem rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und dem ganzen Herrscher-Hause, auf viele Jahre!

Der heiligsten dirigirenden Synode von

Пѣвчіе поютъ трижды: Многая лѣта! *тоже и по каждомъ послѣдующемъ многолѣтіи.*

Супругѣ Его, благовѣрной и благочестивѣйшей, вѣнчанной и превознесенной Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, многая лѣта!

Матери Его, благовѣрной и благочестивѣйшей вѣнчанной и превознесенной Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, многая лѣта!

Наслѣднику Его, благовѣрному Государю Цесаревичу и Великому Князю Георгію Александровичу и всему парствующему Дому, многая лѣта!

Святѣйшему Правительствующему Все-

ganz Russland, unserm Herrn, dem hochgeweihten Metropoliten (Erzbischof *oder* Bischof) N.N., auf viele Jahre!*)

Den heiligsten rechtgläubigen Patriarchen: von Konstantinopel, Alexandria, Antiochia und Jerusalem, auf viele Jahre!

Den hochgeweihten Metropoliten, Erzbischöfen und Bischöfen, und der ganzen geweihten Versammlung, auf viele Jahre!

россійскому Синоду, и Господину нашему Высокопреосвященнѣйшему Митрополиту (Архіепископу *или* Епископу) N.N. многая лѣта*).

Святѣйшимъ патріархамъ православнымъ: Константинопольскому, Александрійскому, Антіохійскому и Іерусалимскому, многая лѣта!

Преосвященнымъ митрополитомъ, архіепископомъ и епископомъ и всему освященному Собору, многая лѣта!

*) *In dem slavischen December-Menäon, in Moskau 1705 (bei Sedisvakanz des Patriarchen) erschienen* (S. 209), *lautet diese Bitte wie folgt*: Unserm grossen Herrn, dem heiligsten Κύρ NN., Erzbischof von Moskau, und ganz Russlands und aller nördlichen Länder Patriarchen, auf viele Jahre!

*) *Въ Декабрьской минеѣ изд. въ Москвѣ въ 1705 г. благословеніемъ преосвященныхъ архіереевъ (между патріаршествомъ) находится слѣдующее многолѣтіе:* Великому Господину нашему, святѣйшему киръ NN., архіепископу Московскому и всея Россіи, и всѣхъ Сѣверныхъ странъ патріарху, многая лѣта! (Стр. 209.)

Den rechtgläubigen Fürsten und Boljaren, und dem ganzen christosliebenden Heere, und allen orthodoxen Christen, gieb, o Herr, ein ruhiges und glückseliges Leben, und Reichthum an Früchten der Erde, auf viele Jahre!

Благовѣрнымъ княземъ и боляромъ, и всему Христолюбивому воинству, и всѣмъ православнымъ христіаномъ, подаждь, Господи, тишину и благоденствіе, и изобиліе плодовъ земныхъ, и многа лѣта!

Wenn im Kloster: Rette, Christos, o Gott, unsern ehrwürdigen Vater, den Hegumenos (Archimandriten) NN., um Christi willen mit den Brüdern, und diese heilige Wohnstätte bewahre in Frieden, und diesen heiligen Tempel befestige in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen!

Аще ли въ монастырѣ: Спаси, Христе Боже, преподобнаго отца нашего игумена (*или* архимандрита) NN., еже о Христѣ съ братіею, и святую обитель сію въ мирѣ сохрани, и храмъ сей святый утверди во вѣки вѣковъ, аминь!

Und wir singen dreimal: Rette, Christos, o Gott!

И поютъ трижды: Спаси, Христе Боже!

Darauf singen beide Chöre nach Ehre ...

Таже оба лика вкупѣ поютъ преж-

Jetzt ... *obenstehendes Stichiron (T. 6):* Heut wird geboren aus der Jungfrau... (S. 592).

де реченную стихиру (гл. 6): Днесь раждается отъ Дѣвы ... (*стр.* 592).

Prok. (T. 4): Mutter Sion wird sagen der Mensch, und der Mensch ward in ihr geboren.

Таже прок. (гл. 4): Мати Сіонъ речетъ человѣкъ, и человѣкъ родися въ немъ!

St.: Seine Grundfesten in den heiligen Bergen!

Ст.: Основаніе Его на горахъ святыхъ!

Пророчества Исаіина (Jesajas) чтеніе (IX, 6—8). *Ап. Евр. (Hebr.) зач.* 306 (II, 11—18). *Ев. Мѳ. (Math.) зач.* 4 (I, 13—23).

Am Schluss der Horen die Typika und Makarismen.)*

Въ заключеніе часовъ — изобразительныя и блаженны, какъ обычно.)*

*) Wenn die Vigilie (παραμονή, ἀγρυπνία) auf Sonnabend oder Sonntag fällt, so wird die Liturgie des hl. Joann. Chrysostomos gesungen; die Liturgie des hl. Basilios des Gr. wird am Feiertag selbst celebrirt. Dieselbe Regel wird auch beobachtet bei der Vigilie und dem Feste der Theophanie. Wenn aber die

*) *Подобаетъ вѣдати:* аще навечеріе будетъ въ субботу или недѣлю (воскресенье), поется литургія Златоустаго, Великаго же Василія литургія поется въ самый праздникъ. Тоже творимъ и на праздникъ Св. Богоявленій. Или же если навечеріе бываетъ въ субботу или недѣлю, тогда совершается

25. (6.). *Die* Geburt *dem Fleische nach,* unsers Herrn und Gottes, u. Heilandes Jesu Christi. *Paskha. Dreitägige Festruhe, und Gestattung in Bezug auf Alles, und Auslassung der Mesorien.*

In der 7. Stunde des Tages wird die grosse Campana geläutet, und alle andern starken Glocken, und nachdem die Gläubigen sich im Tem-

Еже по плоти Рождество Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа. *Пасха. Тридневный праздникъ и разрѣшеніе на вся и прекращеніе междочасій.*

При часъ 7 дне ударяетъ въ великій кампанъ и во вся тяжкая; и собравшимся во храмъ, начинаемъ вечерню по обычаю. Діаконъ гла-

---

Vigilie nicht auf Sonnabend oder Sonntag fällt, so wird die Liturgie des Basilios des Gr. bei der Vigilie, am Feiertage selbst aber die Liturgie des hl. Chrysostom. gefeiert. Wenn die in Rede stehenden Feiertage auf einen Sonntag fallen, wird Nichts von der Akoluthia des Sonntags gesungen.

Es ist zu wissen, dass von Christi Geburt bis Theophanie kein Fasten und keine Kniebeugung weder in der Kirche noch in den Zellen stattfindet.

литургія Василія Великаго, а въ день праздника — Златоустаго. Сице и въ праздникъ Богоявленія. Аще случится Р. Х. или Богоявленіе въ недѣлю, — воскресно ничтоже поемъ.

Разумно же буди и о семъ, яко отъ Христова Рождества и до Св. Богоявленій никакоже постъ, ни колѣнопреклоненія бываютъ, ниже въ церкви, ниже въ келліяхъ.

pel gesammelt haben, beginnt der Abendgottesdienst, wie üblich. Der Diakon spricht: Segne, Gebieter! *Priester:* Gelobt sei das Reich . . . *Nach dem* Amen *der Leser:* Himmlischer König . . . *Trisagion. Nach dem* Vater unser . . . Herr, erbarme dich! *(12 mal)* Ehre... Jetzt . . . Lasset uns beten . . . *(3 mal) u. Ps. 103:* Lobe, meine Seele, den Herrn . . . *Darauf der Diakon die grosse Ektenie, u. wenn Sonnabend Abend, singen wir:* Selig der Mann — *das ganze Kathisma; wenn aber Sonntag Abend, nur das 1. Antiphonon. Wenn aber ein anderer Tag, gleich nach der Ektenie:* Herr, ich rufe zu dir... *Der Priester aber vollzieht die Proskomidie; der Diakon beräuchert den*

голетъ: Благослови, Владыко . . . *Іерей:* Благословенно царство . . . *И по* аминѣ *предстоятель:* Царю небесный . . . *Трисвятое. И по* Отче нашъ . . . Господи помилуй . . . (12 *разъ*) Слава и нынѣ... Пріидите поклонимся . . . (*трижды*) *и по:* Благослови, душе моя, Господа . . . *діаконъ глаголетъ великую ектенію, и аще убо въ субботу вечера поемъ:* Блаженъ мужъ — *кѳѵзму всю, аще же въ недѣлю вечера, поемъ точію* 1-*ый антифонъ; аще же инъ день, стихологія не бываетъ, но по ектеніи абіе поемъ:* Господи воззвахъ . . . (*гл.* 2.) *Іерей же творитъ проскомидію; таже діаконъ кадитъ храмъ по обычаю.*

Tempel wie üblich. Die Chöre singen die Stichiren des Festes zu 8 (T. 2), Idiomela.

Лики же поютъ стихиры праздника на 8 (*гл.* 2), *самогласны.*

Von Germanos (T. 2): Kommet, lasset uns jubeln dem Herrn, das gegenwärtige Geheimniss erzählend! Die Zwischenmauer der Abschliessung wird niedergerissen, das flammende Schwert wendet den Rücken und der Cherub (τὰ χερουβίμ) weicht vom Baume des Lebens. Auch ich werde theilhaftig der Wonne des Paradieses, aus welchem ich vertrieben ward wegen des Ungehorsams. Denn das unveränderliche Ebenbild des Vaters, der Ausdruck seiner Ewigkeit, nimmt Knechtsgestalt an, aus der vom Gatten unberührten Mutter hervorkommend, ohne eine Ver-

Германово (*гл.* 2): Пріидите возрадуемся Господеви, настоящую тайну (*воплощенія*) сказующе: средостѣніе градѣжа (*преграды*) разрушися, пламенное оружіе (*возбранявшее входъ въ рай*) плещи даетъ, и Херувимъ отступаетъ отъ древа жизни (*не препятствуя болѣе людямъ приближаться къ нему*), и азъ райскія пищи (τῆς τρυφῆς — *сладости*) причащаюся, отъ него же (*рая*) произгна́нъ бых̆ъ преслушанія ради: неизмѣнный бо Образъ Отечъ, Образъ присносущія Его, зракъ раба пріемлетъ, отъ неискусобрачныя

änderung erfahren zu haben, denn er blieb, was er war, der ewig seiende, wahrhaftige Gott; und was er nicht war, nahm er an, Mensch geworden aus Menschenliebe. Zu ihm wollen wir rufen: Der du bist geboren worden aus der Jungfrau, Gott, erbarme dich unser!

Матере прошедъ; не преложеніе претерпѣвъ (οὐ τροπὴν ὑπομείνας), еже бо бѣ пребысть, Богъ сый истиненъ: и еже не бѣ пріятъ, человѣкъ бывъ человѣколюбія ради, Тому возопіимъ: рождейся отъ Дѣвы, Боже, помилуй насъ!

(*Anatolikon:*) Als der Herr Jesus geboren ward aus der heiligen Jungfrau, ward das All erleuchtet. Während die Hirten auf dem Felde lagerten, und die Magier anbeteten, die Engel sangen, ward Herodes bestürzt. Denn Gott ist im Fleische erschienen, der Erlöser unserer Seelen!

(*Анатоліево:*) Господу Іисусу рождшуся отъ Святыя Дѣвы, просвѣтишася всяческая; пастыремъ бо свиряющимъ, и волхвомъ покланяющимся, ангеломъ воспѣвающимъ, Иродъ мятяшеся, яко Богъ во плоти явися, Спасъ душъ нашихъ!

Ehre . . . Jetzt . . . (*T. 1:*) Als Augustos Alleinherrscher war über die ganze Erde, hörte die Vielherrschaft

Слава... И нынѣ... (*гл. 2:*) Августу единоначальствующу на земли, многоначаліе человѣковъ престá: —

der Menschen auf: und als du Mensch wurdest aus der Unschuldvollen, ward die Vielgötterei der Götzenbilder zerstört. Unter Ein Weltreich kamen die Staaten, und an Eine Herrschaft der Gottheit glaubten alle Völker. Die Völker liessen sich eintragen auf Verordnung des Kaisers; wir Gläubigen liessen uns eintragen auf den Namen der Gottheit, auf den deinen, unsers Mensch gewordenen Gottes. Gross ist deine Gnade, Ehre sei dir!

и Тебѣ вочеловѣчшуся отъ Чистыя, многобожіе идоловъ упразднися; подъ единѣмъ царствомъ мірскимъ гради быша, — и во едино владычество Божества языцы вѣроваша; написашася (*въ данники*) людіе повелѣніемъ Кесаревымъ, — написахомся вѣрніи (*гражданами царства Божія*) именемъ Божества, Тебе вочеловѣчшагося Бога нашего. Велія Твоя милость, Господи, слава Тебѣ!

Eingang mit dem Evang. Du mildes Licht ... *Und die Parimieen nach ihrer Reihe mit Troparien und Stichen. Wenn aber die Vigilie vor Weihnachten auf Freitag fällt, wird gesungen das Prokimenon:* Welcher Gott

Входъ съ Евангеліемъ. Свѣте тихій... *И чтенія по чину ихъ, съ тропари и со стихи ихъ. Аще прилучится навечеріе Р. Х. въ пятокъ, прокименъ поется:* Кто Богъ велій, яко Богъ нашъ ... *со стихи,*

ist gross wie unser Gott... *mit Stichen; das Prokimenon des Tages aber unterbleibt.*

дневный же оставляется.

Παρεμίαι (*Paremieen*): *Бытія* (*1. Moses*) I, 1—13; *Числъ* (*3. Mos.*) XXIV, 2—9, 17—18; *Михея* (*Micha*) IV, 6—7.

Der Leser liest das Trop. (T. 6): Verborgen wurdest du geboren in der Höhle, aber der Himmel verkündete dich Allen, wie einen Mund den Stern benutzend, o Heiland! Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeteten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

Таже возгласитъ чтецъ (*гл.* 6), *и намъ возставшимъ, глаголетъ троп. сей:* Тайно родился еси въ вертепѣ, но небо Тя всѣмъ проповѣда, яко же уста звѣзду предлагая, Спасе, и волхвы Ти приведе, вѣрою покланяющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

St. 1: Seine Grundfesten auf den heiligen Bergen; der Herr liebt die Thore Sions mehr als alle Wohnstätten Jakobs; Herrliches ist geredet über dich, o Stadt Gottes; ich werde

Ст. 1: Основанія его (*града*) на горахъ святыхъ; любитъ Господь врата Сіоня паче всѣхъ селеній, Іаковлихъ, преславная глаголашася о

denken an Rahab und Babylon, die mich erkannt haben.

Darauf Schluss: Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

St. 2: Und siehe, die Stammesfremden, und Tyros, und das Volk der Aethiopier! Diese wurden dort geboren. Mutter Sion, sagte der Mensch, und der Mensch ward dort geboren, und der Allerhöchste selbst hat sie gegründet!

Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten. Wie über sie, erbarme dich über uns!

St. 3: Der Herr wird verkündet in der Schrift der Völker, und der Fürsten, die in ihr geboren sind. Wie die

тебѣ, граде Божій, помяну Раавъ и Вавилона, вѣдущимъ мя!

И по семъ конецъ: И волхвы Ти приведе вѣрою покланяющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

Ст. 2: И се иноплеменницы, и Тyръ и людіе Еѳіопстіи, сіи быша тамо, мати Сіонъ, речетъ человѣкъ, и человѣкъ родися въ немъ, и той основа́ и, Вышній!

И по семъ: И волхвы Ти приведе вѣрою покланяющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

Ст. 3: Господь повѣсть въ писаніи людей, и князей сихъ бывшихъ въ немъ, яко

Wohnstätte aller derer, die sich freuen in dir!

Und die Magier führte er herbei, welche in Glauben dich anbeten; wie über sie, erbarme dich über uns!

веселящихсѧ всѣхъ жилище въ Тебѣ!

И волхвы Ти приведе вѣрою покланяющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ!

Darauf: Ehre . . . *Der rechte Chor singt den Schluss der Trop.;* Jetzt . . . *Der linke Chor singt dasselbe. Darauf liest der Leser das ganze Trop. und singt selbst den Schluss desselben. Und man liest folgende Parimien nach ihrer Reihe.*

Таже: Слава . . . *поетъ ликъ правый конецъ тропаря.* И нынѣ . . . *лѣвый поетъ тотъже конецъ. Посемъ глаголетъ чтецъ весь тропарь и поетъ самъ конецъ его. Посемъ чтутся паки по обычаю чтенія сія.*

Прор. Исаіи (*Jesaj.*) XI, 1—10; *Іереміи* (*Jerem.*) *чтеніе; Варуха* (*Baruch*) III, 34—IV, 4; *Даніила* (*Daniel*) II, 31—36, 44—45.

Der Leser das Trop. (T. 6): Du strahltest auf, o Christos, aus der Jungfrau, o geistige Sonne der Gerechtigkeit. Und der Stern

Чтецъ троп. сей (*гл.* 6)*:* Возсіялъ еси, Христе, отъ Дѣвы, разумное солнце правды; и звѣзда Тя показа́

zeigte dich, den in der Höhle umfassten Unumfassbaren, die Magier führend zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch, Lebensspender, Ehre sei dir!

въ вертепѣ вмѣщающая Невмѣстимаго; волхвы наставилъ еси на поклоненіе Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

St. 1: Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet, umkleidet hat der Herr sich mit Macht und umgürtet fest steht das Erdenrund, wanket nicht. Fest steht dein Thron von je!

Ст. 1: Господь воцарися, въ лѣпоту облечеся, облечеся Господь въ силу и препоясася, ибо утверди вселенную, яже не подвижится; готовъ престолъ Твой оттолѣ, отъ вѣка Ты еси!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung, welche dich anbeten; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

Волхвы наставилъ еси на поклоненіе Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

St. 2: Es erheben die Ströme ihr Getöse, o Herr, die Ströme erheben ihr Getöse vor

Ст. 2: Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя; возмутъ рѣки

dem Rauschen vieler Gewässer!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

St. 3: Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist der Herr in der Höhe; deine Zeugnisse sind sehr bewährt! Deinem Hause gebührt Heiligkeit, o Herr, auf die Dauer der Tage!

Und die Magier führte er herbei zu deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir dich hoch; Lebensspender, Ehre sei dir!

Ehre . . . *Schluss des Trop.* Jetzt . . . *Schluss des Trop. Darauf das ganze Trop.:* Du strahltest auf . . . *(S. 507). Den Schluss des Trop.*

сотренія своя, отъ гласовъ водъ многихъ!

Волхвы наставилъ еси на поклоненіе Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

Ст. 3: Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господь; свидѣнія Твоя увѣришася зѣло; дому Твоему подобаетъ святыня, Господи, въ долготу дній!

Волхвы наставилъ еси на поклоненіе Твое, съ ними же Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ!

Слава . . . *конецъ тропаря.* И нынѣ . . . *конецъ тропаря. Также тропаръ весь:* Возсіялъ еси . . . *(стр.* 607). *Конецъ же тропаря*

aber singt der Leser selbst, und liest darauf die Paremien.	*поетъ чтецъ самъ и по семъ чшетъ пареміи:*

Прор. Исаіина (*Jesaj.*) IX, 6—7; *Исаіина* (*Jesaj.*) VII, 10—15 *и* VIII, 1—4, 8—10

Darauf die kl. Ektenie u. nach der Ausrufung das Trisagion u. Prok. (T. 6): Der Herr sprach zu mir: Du bist mein Sohn; heut habe ich dich gezeugt!	*Посемъ ект. малая и по возгласѣ трисвятое и прок.* (*гл.* 1): Господь рече ко Мнѣ: Сынъ мой еси Ты, Азъ днесь родихъ Тя!
St.: Bitte von mir, und ich will dir geben die Völker zum Erbe, und zum Gebiete die Enden der Erde!	*Ст.:* Проси отъ Мене и Азъ дамъ Ти языки, достояніе Твое и одержаніе Твое концы земли!

Апост. Евр. (*Hebr.*) *зач.* 303 (I, 1—9).

Alleluja (*T. 5*): Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füsse!	Аллилуія (*гл.* 5): Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ!

St.: Den Stab der Kraft wird dir senden der Herr aus Sion!

Ст.: Жезлъ силы пошлетъ Ти Господь отъ Сіона!

St.: Aus dem Schoosse vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt!

Ст.: Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя!

Ев. (*Ev.*) *Луки* (*Luk.*) *зач.* 5 (II, 1—10).

Und darauf: die göttliche Liturgie Basilios des Grossen.

И по ряду: Бож. лит. Василія Великаго.

Nach der Entlassung wird eine Kerze mitten in der Kirche angezündet, und beide Chöre stellen sich vor derselben auf und singen Trop. u. Kont. des Feiertages. Das Licht bedeutet den Stern, welcher den Magiern erschien.

По отпустѣ литургіи вжигаетъ параэкклизіархъ свѣщникъ, означающій явльшуюся звѣзду на востокѣ, и поставляетъ среди церкви. Клирицы же, ставше оба лика вкупѣ, поютъ возгласно тропарь и конд. праздника.

Wenn der Abendgottesdienst (am Sonnabend oder Sonntag) gesondert von der

Если вечерня (въ субботу или недѣлю) будетъ отдѣльно отъ литургіи, то послѣ

Liturgie vollzogen wird, so wird nach den Lesungen das Trisagion nicht gesungen, sondern die kleine Ektenie, und nach der Ausrufung Prok. (T. 1): Es sprach der Herr zu mir . . . *Apost. Evang. Die Ektenie:* Lasset uns Alle sagen . . . Lasset uns vollenden unser Abendgebet . . . *Diak.:* Weisheit! *Chor:* Segne! *und das Uebrige, wie gewöhnlich. Nach der Entlasssung singen beide Chöre zusammen Trop. u. Kont. wie oben gesagt.*

паремій трисвятое не поется, но бываетъ ектенія малая и по возгласѣ прок. (*гл.* 1)*:* Господь рече коМнѣ. . . *Апост. Еванг. Ектеніи:* Рцемъ вси . . . *и* Исполнимъ вечернюю молитву . . . *Діаконъ:* Премудрость! *Лики:* Благослови! *и прочее по обычаю. По отпустѣ же оба лика вкупѣ поютъ тропарь:* Слава и нынѣ . . . *и кондакъ.*

Das grosse Apodipnon.

Mit uns ist Gott . . . *mit Gesang. Statt des gewöhnl. Trop.:* Erleuchte meine Augen, o Herr . . . *singen wir das Trop. des Feiertages u. statt des:*

Великое повечеріе.

Съ нами Богъ . . . *съ пѣніемъ. Вмѣсто тропарей обычныхъ:* Просвѣти очи мои . . . *глаголемъ тропарь праздника, и вмѣсто:*

Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser . . . *das Kontakion. Nach dem Gesange:* Ehre sei Gott in den Höhen, höre ich in Bethlehem . . . *singen wir das Stichiron zur Liti.*

Помилуй насъ, Господи . . . *глаголемъ кондакъ праздника. По* Слава въ вышнихъ Богу . . . *поемъ стихиры литіи.*

Stichir. Idiomel. des Mönches Joannos (T. 1): Himmel und Erde mögen sich heut freuen prophetisch; Engel und Menschen, lasset uns geistlich ein Fest feiern! Denn Gott ist im Fleische erschienen den in der Finsterniss und im Schatten Sitzenden, indem er geboren ward aus dem Weibe. Eine Höhle und eine Krippe nahmen ihn auf. Die Hirten verkündigen das Wunder. Die Magier aus dem Morgenlande bringen Geschenke nach Bethlehem; wir aber wollen die Lobpreisung, mit

Стихиры самогласны Іоанна монаха (гл. 1): Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся, ангели и человѣцы духовно да торжествуютъ: яко Богъ во плоти явися сущимъ во тьмѣ и сѣни сѣдящимъ, рождейся отъ Дѣвы. Вертепъ и ясли пріяша Того: пастыріе чудо проповѣдуютъ, волсвіи отъ востокъ въ Виѳлеемъ дары приносятъ, мы же хвалу недостойными устнами ангельски Тому

unwürdigen Lippen, nach Art der Engel vollziehen: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede; denn gekommen ist die Erwartung der Völker, ist gekommen, hat uns erlöst aus der Knechtschaft des Feindes!

принесемъ: слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, пріиде бо Чаяніе языковъ, пришедъ, спасé насъ отъ работы вражія!

Ehre ... *(T. 5:)* Die Magier, Könige der Perser, welche deutlich erkannt hatten den auf Erden geborenen himmlischen König, kamen, geleitet von dem glänzenden Sterne, nach Bethlehem, auserlesene Geschenke darbringend, Gold, Weihrauch und Myrrhen; und niederfallend beteten sie an; denn sie sahen in der Höhle liegen das über die Zeit erhabene Kind!

Слава ... (*Гл.* 5): Волсви Персидскіи царіе познавше явѣ на земли рождшагося Царя небеснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водими, достигоша въ Виѳлеемъ, дары носяще избранныя: злато, и ливанъ, и смирну, и падше поклонишася: видѣша бо въ вертепѣ младенца лежаща безлѣтнаго!

Jetzt ... *(T. 6, von Germanos:)* Es jubeln alle Engel im Himmel und die Menschen freuen

И нынѣ ... (*гл.* 6, *Германово:*) Ликуютъ ангели вси на небеси, и радуются человѣцы

sich heut. Es hüpft die ganze Schöpfung wegen des in Bethlehem geborenen Heilandes, des Herrn. Denn aller Trug der Götzenbilder hat aufgehört, und es herrscht Christos in die Ewigkeiten!

днесь: играетъ же вся тварь рождшагося ради въ Виѳлеемѣ Спаса Господа, яко всякая лесть идольская преста, и царствуетъ Христосъ во вѣки!

Apostich. (T. 2): Ein grosses und unfassbares Wunder ward heut vollbracht! Die Jungfrau gebiert, und der Mutterschooss bleibt unverletzt; das Wort wird Fleisch und entfernt sich nicht vom Vater; die Engel rühmen mit den Hirten, und wir rufen mit ihnen aus: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede!

На стиховнъ (гл. 2): Веліе и преславное чудо совершися днесь: Дѣва раждаетъ и утроба не истлѣваетъ; Слово воплощается и Отца не не отлучается; Ангели съ пастырьми славятъ, и мы съ ними вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ!

Morgengottesdienst. *Zu:* Gott ist Herr . . .

На утрени *на* Богъ Господь . . .

Trop. (T. 4): Deine Geburt, Christos, unser Gott, liess erstrahlen

Троп. (гл. 1): Рождество Твое, Христе Боже нашъ, возсія

der Welt das Licht der Erkenntniss; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Sterne belehrt, dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit, und dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei dir!

мірови свѣтъ разума (*разумѣнія*), въ немъ бо звѣздамъ служащіи (λατρεύοντες) звѣздою учахуся, Тебѣ кланятися Солнцу правды и Тебѣ вѣдѣти съ высоты востока (ἀνατολήν). Господи, слава Тебѣ!

Welitschanije: Wir preisen dich hoch, Lebensspender, Christos, der du für uns heut im Fleische geboren bist von der unvermählten und allerreinsten Jungfrau Maria!

Величаніе: Величаемъ Тя, Живодавче Христе, насъ ради нынѣ плотію рождшагося отъ безневѣстныя и пречистыя Дѣвы Маріи!

1) Jauchzet dem Herrn, die ganze Erde, singet seinem Namen, bringet Ehre seinem Lobe!

1) Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвалѣ Его!

2) Unser Gott im Himmel und auf Erden, alles, was er will, thut er!

2) Богъ же нашъ на небеси и на земли: вся еслика Ти восхочѣ сотвори!

3) Welcher Gott ist gross, wie unser Gott? Du bist ein Gott, der Wunder thut!

3) Кто Богъ велій яко Богъ нашъ, Ты еси Богъ творяй чудеса!

Prok.: Aus dem Schoosse vor dem Morgensterne habe ich dich gezeugt; geschworen hat es der Herr und nicht wird es ihn gereuen!

Прок.: Изъ чрева прежде денницы (*зари*) родихъ Тя; клятся Господь и не раскается!

Ев. (*Ev.*) *Матѳ.* (*Math.*) *зач.* 2 (I, 18—25)

Nach Psalm 50 (T. 2): Ehre . . . Das All ist heut von Freude erfüllt: Christos ist geboren aus der Jungfrau!

По 50 *пс.* (*гл.* 2)*:* Слава . . . Всяческая днесь радости исполняются: Христосъ родися отъ Дѣвы!

Jetzt . . . Das All ist heut von Freude erfüllt: Christos ist geboren in Bethlehem!

И нынѣ . . . Всяческая днесь радости исполняются: Христосъ родися въ Виѳлеемѣ!

Erbarme dich meiner, o Gott . . .

Помилуй мя, Боже . . .

(T. 2:) Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede. Heut nimmt Bethlehem auf den, der allezeit mit dem Vater thront. Heut verherrlichen die Engel das geborene Kindlein gotteswürdig: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefalle!

(*Гл.* 2:) Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, днесь воспріемлетъ Виѳлеемъ Сѣдящаго присно со Отцемъ; днесь ангели Младенца рожденнаго боголѣпно славословятъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе!

Kanon des Herrn Kosmas mit der Akrostichis: Christos ward Mensch und blieb doch Gott — *Χριστὸς βροτωθεὶς ἦν ὅπερ Θεὸς μένῃ.*

Канонъ первый — твореніе кыръ Космы, его же краегранесіе: Христосъ вочеловѣчився, еже бѣ Богъ пребываетъ.

Ges. 1. Irm. Christos wird geboren — rühmet (ihn)! Christos aus den Himmeln — gehet (ihm) entgegen! Christos auf Erden — erhebet euch! Singet dem Herrn, die ganze Erde, und in Fröhlich-

Пѣснь 1 *ирмосъ:* Христосъ раждается — славите! Христосъ съ небесъ — срящите! Христосъ на земли — возноситеся! Пойте Господеви вся земля, и веселіемъ

keit lobsinget (ihm), ihr Völker, denn er ward verherrlicht!

воспойте людіе, яко прославися!

Reich an Weisheit stellte der Schöpfer den durch die Uebertretung Gefallenen, nach dem Bilde Gottes Geschaffenen, der gänzlich dem Verderben anheimgefallen war und das bessere göttliche Leben verloren hatte, wieder her, denn er ward verherrlicht!

Истлѣвша преступленіемъ, по Божію образу бывшаго, всего тлѣнія суща лучшія отпадша Божественныя жизни, паки обновляетъ мудрый Содѣтель, яко прославися!

Indem der Schöpfer sieht, dass der Mensch, welchen er mit seinen Händen schuf, untergegangen ist, neigt er die Himmel und kommt herab; seine Natur nimmt er an, aus der göttlichen unschuldigen Jungfrau in Wahrheit Fleisch werdend, denn er ward verherrlicht!

Видѣвъ Зиждитель гиблема человѣка, руками Его же созда, преклонивъ небеса сходитъ; Сего же отъ Дѣвы Божественныя Чистыя, всего осуществуетъ: во истину воплощся, яко прославися!

Seiend die Weisheit, das Wort und die Kraft,

Мудрость, слово и сила, Сынъ сый От-

der Sohn und der Abglanz des Vaters, ward Christos, der Gott, verborgen vor den überweltlichen und irdischen Kräften, Mensch und erwarb uns wieder, denn er ward verherrlicht!

чій, и сіяніе Христосъ Богъ, силъ утаився, елико премірныхъ, и елико на земли, и вочеловѣчься обновилъ еси насъ, яко прославися!

Ges. 3. Irm.: Trauend auf ihn, den vor den Ewigkeiten aus dem Vater unverweslich gezeugten und zuletzt aus der Jungfrau ohne Samen Fleisch gewordenen Sohn, Cristum, den Gott, wollen wir ihm zurufen: der du erhöhet hast unser Horn, heilig bist du, o Herr!

Пѣснь 3 *ирмосъ:* Прежде вѣкъ отъ (ἐκ — *изъ*) Отца рожденному нетлѣнно Сыну и въ послѣдняя (*времена*) отъ Дѣвы воплощенному безсѣмнно, Христу Богу возопіимъ: вознесый рогъ нашъ, святъ еси, Господи!

Ob des Wunders erstaunt, rief der staubgeborne Adam, der des höheren Hauches theilhaftig geworden und durch weibliche Verlockung zur Verwesung verderbt worden war,

Иже духновенія причащься лучшаго Адамъ перстный, и къ тлѣнію поползся женіною лестію, Христа отъ жены видя, вопіетъ: иже мене

als er Christum sah vom Weibe geboren werden, aus: Der du um mich wie ich geworden bist, heilig bist du, o Herr!

ради по мнѣ бывъ, святъ еси, Господи!

Selbst gleichgestaltet dem aus Lehm gebildeten, ärmlichen Geschlecht, o Christos, geworden und durch Theilnahme am Fleische des Geringeren ihm göttliche Eigenschaften (φύτλης) mittheilend, der du Mensch geworden und Gott geblieben bist, und erhöht hast unser Horn, heilig bist du, o Herr!

Сообразенъ бренному умалѣнію, растворе́ніемъ (διαρτίας), Христе, бывъ; и причастіемъ плоти горшія, подавъ Божественнаго естества: зе́мленъ бывъ и пребывъ Богъ; и возвысивый рогъ нашъ, святъ еси, Господи!

Wohl mögest du dich freuen, Bethlehem, du Königin unter den Fürsten Juda's; denn der, welcher Israel weidet, getragen auf den Schultern der Cherubim, der offenbar aus dir hervorging und erhöht hat unser Horn, Christos, ist König über Alle!

Виѳлееме веселися, князей Іудовыхъ сый царь: Израиля бо пасый на рамѣхъ Херувимскихъ, изъ тебе пройде Христосъ явѣ, и воснесый рогъ нашъ, надъ всѣми воцарися!

Gesang 4. Irm.: **Auf**geblüht bist du, Zweig aus der Wurzel Jessais und Blume aus derselben, o Christos, aus der Jungfrau, aus dem Berge, Gepriesener, dem vom Dickicht beschatteten, bist du gekommen, Fleisch geworden aus der vom Manne Unberührten, der du frei bist vom Stoff und Gott! Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Пѣснь 4 ирмосъ: Жезлъ изъ корене Іессеова, и цвѣтъ отъ него, Христе, отъ Дѣвы прозяблъ еси, изъ горы, Хвальный, пріосѣненныя чащи (*горы, осѣненной чащею*) пришелъ еси воплощся отъ Неискусомужныя, Невещественный и Боже: слава силѣ Твоей, Господи!

Ruhmvoller Christos, den Jakob einst vorherverkündete als die Erwartung der Völker, entsprossen bist du aus dem Stamme Juda und und gekommen, um die Macht von Damaskus und die Kriegsbeute von Samaria zu erobern, den Irrwahn bekehrend zum gottgefälligen Glauben, Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Его же древле прорече Іаковъ, языковъ ожиданіе, Христе, отъ колѣна Іудова возсіялъ еси, и силу Дамаскову, Самарійскую же корысть пришелъ еси испровещи; лесть премѣняя въ вѣру Боголѣпну, слава силѣ Твоей, Господи!

Die in die Worte des einstigen Sehers Balaam

Волхва древле Валаама словесы, уче-

eingeweihten weisen Sternseher, welche die Erstlingsgaben der Heiden brachten, hast du mit Freude erfüllt, als Stern aus Jakob aufstrahlend, o Gebieter; du zeigtest aber offenbar, dass sie angenehme Gaben dir darbrachten!

ники мудрыя, звѣздоблюстители радости исполнилъ еси, звѣзда отъ Іакова возсіявъ, Владыко, языковъ начатокъ вводимый, пріялъ же еси явѣ, слава силѣ Твоей, Господи!

Machtvoller Christos, gleichwie Regen auf ein Vliess kamst du zum jungfräulichen Schooss herab, und wie Tropfen, die auf die Erde träufeln. Die Aethioper und Tharser, die Inseln der Araber, Saba und Medien, die Beherrscher der ganzen Erde, fielen nieder vor dir, o Erlöser! Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Яко руно́ въ чрево Дѣвы сшелъ еси дождь, Христе, и яко капли на землю каплющія, Еѳіопія и Ѳарсисъ, и Аравитстіи острови, Савва́, Мидовъ всю землю держащіи, припадоша Тебѣ, Спасе; слава силѣ Твоей, Господи!

Ges. 5. Irm.: Erbarmungsvoll hast du, der du bist der Gott des Friedens, der Vater der Erbarmungen, den

Пѣснь 5 *ирмосъ:* Богъ сый мира, Отецъ щедротъ, великаго совѣта Твоего Ангела, миръ

Engel deines grossen Rathes, welcher den Frieden verleiht, uns gesandt. Desshalb verherrlichen wir, zum Lichte der Gotteserkenntniss geführt, aus der Nacht erwachend, dich, o Menschenliebender!

подавающа, послалъ еси намъ: тѣмъ богоразумія къ свѣту наставльшеся, отъ нощи утреннюющe, славословимъ Тя, Человѣколюбче!

Nachkommend unter den Knechten dem Befehle des Kaisers, liessest du dich eintragen, und uns, die Knechte des Feindes und der Sünde, befreitest du, o Christos! Gänzlich um uns arm geworden, hast du den aus Erde Geschaffenen durch diese Einigung und Gemeinschaft vergöttlicht!

Въ рабѣхъ Кесаревымъ повелѣніемъ написатися покорся, и насъ рабы сущія, врага и грѣха свободилъ еси, Христе; весь же по намъ обнищавъ, и перстнаго отъ самаго единенія и общенія Богъ содѣлалъ еси!

Schau, die Jungfrau hat, wie einst gesagt ward, im Schoosse empfangen, gebiert den menschgewordenen Gott und bleibt Jungfrau; sie, durch die wir Sünder mit Gott ver-

Се Дѣва, якоже древле рече, пріемши родила есть Бога вочеловѣчшагося, и пребываетъ Дѣва, Ея же ради примирившеся Богу грѣшніи,

söhnt wurden, die wahrhaftig Gottesgebärerin ist, besingen wir in Glauben!

Богородицу сущую во истину вѣрніи воспоимъ!

Gesang 6. Irm.: Unversehrt spie den Jonas aus seinem Innern wie eine Leibesfrucht das Seethier, so wie es ihn empfangen hatte. Das der Jungfrau innewohnende und (von ihr) Fleisch nehmende Wort aber ging hindurch, (sie) unversehrt bewahrend: denn von der Verwesung, die es nicht erlitt, bewahrte es auch die Gebärerin frei!

Пѣснь 6 ирмосъ: Изъ утробы Іону младенца изблева́ морскій звѣрь, якова́ (*какимъ*) пріятъ; въ Дѣву же всельшееся Слово и плоть пріемшее пройде сохранше нетлѣнну; его же (*тлѣнія*) бо (*само*) не пострада истлѣнія, Рождшую сохрани неврежденну!

Nun ist gekommen, Fleisch geworden, Christos unser Gott, den aus seinem Schoosse der Vater vor dem Morgenstern gezeugt hat; der an Zügeln führt die allreinen Kräfte, liegt in der Krippe unvernünftiger Thiere; in zerrissene Windeln ge-

Пріиде воплощся Христосъ Богъ нашъ, изъ чрева, Егоже Отецъ прежде денницы раждаетъ; правленія (*τὰς ἡνίας*) же держа пречистыхъ силъ, въ яслѣхъ скотіяхъ возлежитъ и пеленами повивается,

hüllt, löst er die vielverschlungenen Stricke der Sünden!

разрѣшая же многоплетенныя плѣнницы прегрѣшеній!

Dem Stamme Adams ist ein neues Kindlein entsprossen, ein Sohn geboren, und den Gläubigen gegeben; dieser ist der Vater der kommenden Ewigkeit, und Fürst, und heisst des grossen Rathes Engel; er ist der starke Gott, und hat Gewalt über die Schöpfung!

Юно изъ Адама, отроча смѣшенія (φυράματος), родися Сынъ и вѣрнымъ дадеся, будущаго вѣка Сей есть отецъ и начальникъ; и нарицается великаго совѣта Ангелъ; сей крѣпокъ Богъ есть, и держай областію всю тварь!

Kont.: Die Jungfrau gebiert heut den, der vor allem Sein war, und die Erde bietet eine Höhle dar dem Unnahbaren; die Engel lobpreisen mit den Hirten; die Magier wandern dem Sterne nach; denn für uns ist geboren worden als junges Kindlein, der vor Ewigkeiten Gott war!

Конд.: Дѣва днесь Пресущественнаго раждаетъ, и земля вертепъ Неприступному приноситъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со свѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча младо, превѣчный Богъ!

Stichen zum Synaxarion:

Gott ist das Geborne, und die Mutter Jungfrau!

Hat je ein grösseres Wunder die Schöpfung gesehen?

Die jungfräuliche Maria gebar den Gott am fünfundzwanzigsten Monatstage!

Синаксарій со стихи:

Θεὸς τὸ τεχθὲν, ἡ δὲ Μήτηρ παρθένος.

Τί μεῖζον ἄλλο καινὸν εἶδεν ἡ κτίσις;

Παρθενικὴ Μαρία Θεὸν εἰκάδι γείνατο πέμπτῃ!

Ges. 7. Irm.: Betend verachteten die zur Gottesfurcht zusammen erzogenen Jünglinge den gottlosen Befehl und erschraken nicht vor der Drohung des Feuers, sondern, mitten in der Flammengluth stehend, sangen sie: Gott der Väter, gelobt bist du!

Пѣснь 7 ирмосъ: Отроцы благочестію совоспитани, злочестиваго велѣнія небрегше, огненнаго прещенія (*угрозы*) не убояшася, но посредѝ пламене стояще, пояху: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Lichtglanz erschreckte die auf dem Felde lagerndem Hirten, denn die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und der Engel rief: Singet, weil Christos

Пастырїе свиряюще (*ἀγραυλοῦντες*), ужасно свѣтоявленіе получиша: слава бо Господня облиста ихъ, и ангелъ „воспойте“ вопія, „яко

geboren ward: unserer Väter Gott, gelobt bist du!

родися Христосъ," отцевъ Богъ благословенный!

Indem der Engel redete, schrieen die Heerschaaren der Himmel: Ehre sei Gott in den Höhen, auf Erden Friede, unter den Menschen Wohlgefallen! Christos ist erstrahlt, Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Внезапу съ словомъ Ангеловымъ небесная воинства „слава" вопіяху, „Богу въ вышнихъ, на земли миръ, въ человѣцѣхъ благословеніе!" Христосъ возсія, отцевъ Богъ благословенный!

Es sprachen die Hirten: was für eine Rede ist das? Lasset uns hingehn und sehen das Geborne, den göttlichen Christos! Nach Bethlehem gelangt, beteten sie an, mit der Mutter singend: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Глаголъ что сей, рекоша пастыріе: прешедше увидимъ бывшее, съ Рождшею поклоняхуся, воспѣвающе: отцевъ Боже благословенъ еси!

Ges. 8. Irm.: Bild des übernatürlichen Wunders ward der Flammenofen. Denn nicht verbrennt er die Jünglinge, welche er

Пѣснь 8 ирмосъ: Чуда преестественнаго росодательная изобрази пещь образъ: не бо, яже пріятъ,

empfing: so auch nicht das Feuer der Gottheit der Jungfrau Schooss, in den es eingeht. Desshalb wollen wir lobpreisend singen: Es lobe die ganze Schöpfung den Herrn, und erhebe ihn in alle Ewigkeiten!

1) Preise hoch, meine Seele, sie, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerschaaren, die allerreinste Jungfrau, die Gottesgebärerin!

2) Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von der Jungfrau dem Fleische nach geboren ward!

3) Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von den Magiern angebetet ward!

4) Preise hoch, meine Seele, die reine Jungfrau und Gottesgebärerin, die Christum, den König, geboren hat!

палитъ юныя, яко нижé огнь Божества Дѣвы, въ нюже вниде утробу. Тѣмъ воспѣвающе воспоимъ: да благословитъ тварь вся Господа и превозноситъ во вся вѣки!

1) Величай, душе моя, честнѣйшую и славнѣйшую горнихъ воинствъ, Дѣву пречистую, Богородицу

2) Величай, душе моя, отъ Дѣвы Бога плотію рождшагося!

3) Величай, душе моя, отъ волхвовъ Бога покланяемаго!

4) Величай, душе моя, чистую Дѣву и едину Богородицу, рождшую Христа царя!

Die Tochter Babels führte die Söhne Davids als Kriegsgefangene aus Sion zu sich; speertragende Magiersöhne aber schickt sie, flehend zu der Gott tragenden Tochter Davids. Desshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Влечетъ Вавилонъ дщи отроки плѣненныя Давидовы отъ Сіона къ себѣ; дароносцы же слетъ волхвы дѣти, Давидовѣ, Богопріятнѣй дщери молящіяся; тѣмъ же воспѣвающе воспоемъ: да благословитъ тварь вся Господа, и превозноситъ во вся вѣки!

Ob der Trauer verstummte einst der Harfengesang; denn nicht sangen in der Fremde die Söhne Sions, der in Bethlehem aufgehende Christos aber vernichtete alle Verlockung und alle Harmonie der Musik-Instrumente; desshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Органы уклониша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждей отроцы Сіоновы: Вавилонскую же разрѣшаетъ лесть всю, и мусикійскія составы, въ Виѳлеемѣ возсіявъ Христосъ; тѣмъже воспѣвающе воспоимъ: да благословитъ тварь вся Господа и превозноситъ во вся вѣки!

Christos hat, wie einst Babylon die Kriegsbeute und den mit Speeren erworbenen Reichthum der Königin Sion nahm, so in Sion Babylons Schätze und Könige, welche dem Sterne, der ihr Führer war, nachgezogen, an sich genommen; desshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn, und hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Корысти Вавилонъ царства Сіоня, и плѣненное богатство пріятъ: сокровища же Христосъ въ Сіонъ сего, и цари звѣздою наставляя звѣдоблюстители влечетъ; тѣмъ воспѣвающе воспоимъ: да благословитъ тварь вся Господа и превозноситъ во вся вѣки!

Ges. 9. Irm.: **Ge**heimniss, fremdartiges und unfassbares, das ich sehe! Als Himmel — die Höhle, als cherubischen Thron — die Jungfrau, die Krippe als Raum, in welchem liegt der von keinem Raum umgrenzte Christos, der Gott, den wir lobsingend erheben!

Пѣснь 9 ирмосъ: Таинство странное (ξένον) вижу и преславное (*παράδοξον — непонятное*): небо — вертепъ; престолъ Херувимскій — Дѣву: ясли — вмѣстилище, въ нихъ же возлеже́ невмѣстимый Христосъ Богъ, Его же воспѣвающе величаемъ!

Ob des seltsamen Laufes des ungewohnten neuen, eben aufgestrahlten Sternes, der den Himmel überleuchtete, staunend, erkannten die Magier, dass Christos, der König, in Bethlehem geboren sei zu unserer Erlösung!

Изрядное теченіе зряще волсви, необычныя новыя звѣзды новосіяющія, небеса просвѣщающія, Христа Царя знаменующія на земли, рождшагося въ Виѳлеемѣ на спасеніе наше!

Trug sinnend fragte Herodes: Wo ist der neugeborne königliche Knabe, von dem die Magier reden, dessen Stern erschienen ist? denn wir sind gekommen, ihn anzubeten! Der rasende Herodes war sehr erschrocken, der Gottesfeind suchte wuthschnaubend, Christum zu fangen!

Новорожденное, волхвомъ глаголющимъ, Отроча Царь, Его же звѣзда яви, гдѣ есть? Тому бо поклонитися пріидохомъ; ярася Иродъ смущашеся, Христа убити богоборецъ шатаяся (φρυαττόμενος)!

Trug sinnend forschte Herodes nach der Zeit des Sternes, unter dessen Führung die Magier in Bethlehem Christum mit Geschenken anbeteten; von dem Sterne wieder in ihr Vaterland

Испыта Иродъ время звѣзды, ея же вожделѣніемъ волсви въ Виѳлеемѣ поклаяхуся Христу съ дары, ею же къ отечеству наставляеми

zurückgeführt, liessen sie den schrecklichen Kindermörder wie ein bethörtes Kind zurück!

лютаго дѣтоубійцу оставиша поругана!

Ein anderer Kanon *in Jamben, verfasst vom Mönche Joannes. (Derselbe Ton.) Irmen.*

Другій канонъ (*писанъ ямбами*), *твореніе кгръ Іоанна; гл. тойже. Ирмосы.*

1) Es hat der Herr erlöst sein Volk in Wunderkraft
Des Meer's gewalt'ge Waserwogen trocknend einst.
Indem nach eignem Willen er geboren ward
Aus einer Jungfrau, machte er uns freien Weg,
Er, der als Gott und Mensch von uns verherrlicht wird!

1) Спасе люди чудодѣйствуяй Владыка, мокрую моря волну оземленивъ древле, волею же рождся отъ Дѣвы; стезю проходну небесе полагаетъ намъ, Егоже по существу равна же Отцу и человѣкомъ славимъ!

3) Nimm an, Wohlthäter, deiner Diener Lobgesang,
Demüthige des Feindes frecherhob'nen Stolz!

3) Призри на пѣнія рабовъ, Благодѣтелю, врага смиряя вознесенную горды-

Bewahrend frei von Sünde, o Allsehender,
Die Sänger, welche auf des Glaubens Boden stehn,
O Seliger, in unerschütterlicher Kraft!

ню; носяй же, Всевидче, грѣха превыше непоколеблемо, утвержденныя, Блаже, пѣвцы, основаніемъ вѣры!

4) Des menschlichen Geschlechtes Wiederherstellung
Besang weissagend Habakuk einst, der Prophet,
Dem vorbildlich das hohe Wunder ward gezeigt!
Denn aus der Jungfrau Berge ging ein Kind hervor,
Zu der gesammten Menschheit Neuschöpfung — das Wort!

4) Рода человѣча обновленіе древле поя пророкъ Аввакумъ предвозвѣщаетъ, видѣти неизреченно сподобився образъ, младый младенецъ бо изъ горы Дѣвы изыде, людей во обновленіе, Слово!

5) Die wir aus unsrer Uebelthaten finstrer Nacht
Erwachend dir, o Christos, bringen unser Lied,
Zum Dank für Alles, was du hast an uns gethan;

5) Изъ нощи дѣлъ омраченныя прелести, очищеніе намъ, Христе, бодренно, нынѣ совершающимъ пѣснь, яко благодѣтелю, пріиди́, подавая удобну стезю, по ней

O gieb Versöhnung uns und ebne unsern Pfad,
Damit auf ihm wir wandeln zu des Ruhmes Höh'n!

же востекающе, обращемъ славу!

6) Es musste in des Seethiers Innerm Jonas einst
Im Kampfe mühen sich mit der gewalt'gen Fluth.
Doch ich, verwundet von des Feindes Wurfgeschoss
Ruf' dich, o Christos an, der du die Uebel hebst;
Komm eilends und von meinem Leichtsinn heile mich!

6) Обитая Іона въ преисподнихъ морскихъ пріити моляшеся, и бурю утолити; унзенъ же азъ мучащаго стрѣлою, Христу воспѣваю, золъ губителю, скоро пріити Тебѣ къ моей лѣности!

7) Von Liebe zu dem Könige des Alls erfüllt,
Verachteten die Jünglinge den gottlosen
Befehl des rasenden Tyrannen einst voll Muth!

7) Всецаря любовію уловленіи отроцы, укориша безчисленно ярящася мучителя безбожное языковредіе, имъ же повинуся огнь многій

Das Feuer wich vor ihnen, die zum Herrn
In Glauben sprachen:
Ewig bist du hoch gelobt!

Владыцѣ глаголющимъ: во вѣки благословенъ еси!

8) Von den im Feuer nicht verbrannten Jünglingen
Ward vorgebildet einst der jungfräuliche Schooss,
Der wunderbar nach der Geburt blieb unversehrt.
Zwei Völker ruft durch Eine Wunderthat
Die Gnade auf, zu künden des Allmächt'gen Ruhm.

8) Утробу неопально образуютъ отроковицы, яже въ Вет-сѣмъ (*завѣтѣ*) опаляеми юноши, пре-естественно раждающую запечатлѣнну; обоя же содѣвающи чудодѣйство едино, люди къ пѣнію возставляетъ благодать!

9) Es wäre leichter, Schweigen zu bewahren uns
Aus Furcht; denn, Jungfrau, zu ersinnen, ist gar schwer,
Aus Liebessehnsucht Lieder, die in Harmonie
Zusamuenklingen; aber gieb du selbst uns Kraft,

9) Любити (*хранить*) убо намъ, яко безбѣдное (*безопасное*), страхомъ удобѣе молчаніе; любовію же, Дѣво, пѣсни ткати спротяженно сложенныя не удобно (*не легко*) есть: но и, Мати, силу, елико есть, произ-

So viel, dass unserm Streben, Mutter, sie entspricht!

воленіе (*по нашему усердію*), даждь!

Zu den Lobpsalmen (T. 2): Heut wird Christos in Bethlehem geboren aus der Jungfrau, heut nimmt der Anfanglose seinen Anfang und das Wort wird Fleisch. Die Kräfte der Himmel freuen sich, und die Erde mit den Menschen frohlockt. Die Magier bringen die Gaben, die Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen unaufhörlich: Ehre sei in den Höhen Gott, und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen!

На хвалитѣхъ (*гл.* 2): Днесь Христосъ въ Виѳлеемѣ раждается отъ Дѣвы: днесь Безначальный начинается и Слово воплощается: силы небесныя радуются и земля съ человѣки веселится; волсви Владыцѣ дары приносятъ, пастыріе Рожденному дивятся, мы же непрестанно вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе!

Dann die grosse Doxologie u. Troparion (S. 615).

Славословіе великое и тропарь (*стр.* 615).

Zur Liturgie. Antiphonon 1 (T. 2):

1) Ich will dir danken, Herr, von meinem

На литургіи — антифонъ 1 (*гл.* 2):

1) Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ серд-

Herzen, verkünden alle deine Wunderthaten!

Um der Fürbitten willen der Gottesgebärerin, o Erlöser, erlöse uns! *Derselbe Pripjew wird wiederholt nach jedem der folgenden Stichen.*

2) Im Rathe der Gerechten und in den Versammlungen sind gross die Werke des Herrn!

3) Erprobt für Alle sein Wille!

4) Lob und Herrlichkeit ist sein Werk, und seine Gerechtigkeit bleibet in die Ewigkeit der Ewigkeit!

Ehre . . . Jetzt . . .

Um der Fürbitten willen . . .

Antiph. 2 (T. 8):

1) Selig der Mann, der den Herrn fürch-

цемъ моимъ, повѣмъ вся чудеса Твоя!

Припѣвъ: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ! *Тотъже припѣвъ повторяется по каждомъ послѣд. стихѣ.*

2) Въ совѣтѣ правыхъ и въ сонмѣ, велія дѣла Господня!

3) Изыскана во всѣхъ воляхъ Его!

4) Исповѣданіе и великолѣпіе дѣла Его, и правда Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка!

Слава... И нынѣ...

Молитвами Богородицы . . .

Ант. 2 (*гл.* 8):

1) Блаженъ мужъ бояйся Господа, въ

tet; er wird grosse Lust haben an seinen Geboten!

Erlöse, Sohn Gottes, der du von der Jungfrau geboren bist, uns, die wir dir singen: Alleluja! *Dieser Pripjew wird nach jedem der folgenden Stichen wiederholt.*

2) Kraftvoll wird auf Erden sein Same sein, das Geschlecht der Gerechten wird gesegnet sein!

3) Ehre und Reichthum wird in seinem Hause sein, und seine Gerechtigkeit bleibet in die Ewigkeit der Ewigkeit!

4) Es erstrahlte in der Finsterniss Licht den Gerechten, der Barmherzige und Gnädige und Gerechte!

Ehre . . . Jetzt . . .

O du eingeborner Sohn . . .

заповѣдѣхъ Его восхощетъ зѣло!

Спаси ны, Сыне Божій, рождейся отъ Дѣвы, поющія Ти: аллилуія! *Тотъже припѣвъ по каждомъ послѣд. стихѣ.*

2) Сильно на земли будетъ сѣмя его, родъ правыхъ благословится!

3) Слава и богатство въ дому его и правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка!

4) Возсія во тьмѣ свѣтъ правыхъ, милостивъ и щедръ и праведенъ!

Слава... И нынѣ...

Единородный Сыне и Слове Божій . . .

Antiphonon 3 (T. 4):

1) Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten!

Trop.: Deine Geburt, o Christos, unser Gott, liess erstrahlen ... *(S. 615.) Dieser Pripjew wird nach jedem der folgenden Stichen wiederholt.*

2) Bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füsse!

3) Den Stab der Kraft wird dir senden der Herr aus Sion, und du wirst herrschen über deine Feinde!

4) Bei dir ist die Herrschaft am Tage deiner Kraft im Glanze der Heiligen.

Isodikon: Aus dem Schoosse habe ich dich

Антифонъ 3 (гл. 4):

1) Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Мене!

Троп.: Рождество Твое, Христе, Боже нашъ . . . (*стр.* 615.) *Тоже повторяется по каждомъ послѣд. стихѣ.*

2) Дондеже положу враги враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ!

3) Жезлъ силы послетъ Ти Господь отъ Сіона, и господствуй посредѣ враговъ твоихъ!

4) Съ Тобою начало въ день силы Твоея во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ!

Входное: Изъ чрева прежде денницы

vor dem Morgensterne gezeugt. Der Herr hat geschworen und es wird ihn nicht gereuen: Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchisedek!

родихъ Тя, клятся Господь и не раскается: ты іерей во вѣкъ по чину Мелхеседекову!

Trop.: Deine Geburt . . . *(S. 615).*

Троп.: Рождество Твое . . . (*стр.* 615).

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . Нынѣ . . .

Kont.: Die Jungfrau gebiert heut den . . . *(S. 626).*

Конд.: Дѣва днесь.. (*стр.* 626).

Anstatt des Trisagion: Alle die ihr auf Christum . . .

Вмѣсто трисвятаго: Елицы во Христа . . .

Prok.: Die ganze Erde neige sich vor dir, und singe dir, und singe deinem Namen, Höchster!

Прок. (*гл.* 8)*:* Вся земля да поклонится Тебѣ, и поетъ Тебѣ, да поетъ же имени Твоему, Вышній!

St.: Jauchzet dem Herrn, die ganze Erde . . .

Ст.: Воскликните Господеви вся земля . . .

Ап. къ Галат. (Galat.) зач. 209 (IV, 4—7).

Alleluja (T. 1): Die Himmel erzählen die Ehre Gottes . . .

Аллилуія (гл. 1*):* Небеса повѣдаютъ славу Божію . . .

St.: Der Tag kündet dem Tage die Rede . . .

Ст.: День дни отрыгаетъ глаголъ . . .

Ев. (Ev.) Мѳ. (Math.) зач. 3 (III, 1—12).

Sadostoinik: Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrt . . . *(S. 629).*

Вмѣсто: Достойно есть . . . — Величай, душе моя . . . (*стр.* 629).

Irm. 9: Geheimniss, fremdartiges und unfassbares . . . *(S. 631).*

Ирм. 9*:* Таинство странное вижду . . . (*стр.* 631).

Oder anderer Irm.: Es wäre leichter, Schweigen . . . *(S. 636).*

Или другій ирмосъ: Любити убо намъ . . . (*стр.* 636).

Kinonik: Erlösung gesandt hat der Herr seinem Volke. Alleluja! *(3 mal.)*

Причаст.: Избавленіе посла Господь людемъ Своимъ! Аллилуія! (*трижды.*)

Entlassung: Der um unserer Erlösung willen

Отпустъ: Иже въ вертепѣ родивыйся и

in der Höhle geborne und in die Krippe gebettete Christos, unser wahrer Gott u. s. w.*)

во яслѣхъ возлегій нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ . . .*)

26. (7.). Synaxis der hochheiligen Gottesgebärerin.

Am Tage nach der Geburt Christi ruft die Kirche ihre gläubigen Kinder zur dankbaren Verherrlichung der hl. Jungfrau, die gedient hat dem grossen Geheimniss der Fleischwerdung Gottes. Desshalb heisst dieser Tag: Synaxis, d. h. Versammlung zu Ehren der Gottesgebärerin.

Соборъ Пресвятыя Богородицы.

На другой день Рождества Христова церковь созываетъ вѣрныхъ чадъ своихъ для благодарственнаго прославленія Пресвятой Дѣвы, послужившей великому таинству воплощенія Сына Божія. Отъ этого день этотъ и называется: „Соборомъ Пресвятыя Богородицы.“

*) Nach der Liturgie findet an diesem Tage in der Russ. Kirche ein Dank- und Bittgesang statt zum Andenken an die Errettung der Kirche und des Staates Russlands von dem Einbruch der Gallier und der mit ihnen verbündeten 20 Völker. Dieser ist mitgetheilt im V. Bande dieses Werkes „Einige specielle und alterthümliche Gottesdienste“, Berlin 1898, Th. II, S. 1—62.

*) Послѣ литургіи въ сей день въ Россійской церкви совершается „послѣдованіе благодарственнаго и молебнаго пѣнія въ воспоминаніе избавленія церкве и державы Россійскія отъ нашествія Галловъ и съ ними двадесяти языкъ.“ Послѣдованіе сіе находится въ VI т. моихъ переводовъ въ отдѣлѣ „Древнихъ и особенныхъ церковныхъ службъ“. Берлинъ, 1898, ч. II, стр. 1—62.

Kont. (T. 6): Der vor dem Morgenstern aus dem Vater mutterlos Geborne, erscheint auf Erden heut im Fleisch aus dir; desshalb verkündet der Stern den Magiern und besingen die Engel mit den Hirten deinen ohne Samen Geborenen, o Gnadenerfüllte!

Конд. (гл. 6): Иже прежде денницы отъ Отца безъ матере родивыйся, на земли безъ отца воплотися днесь изъ Тебе; тѣмъже звѣзда благовѣствуетъ волхвомъ, Ангели же съ пастырьми поютъ несказанное рождество Твое, Благодатная!

Ев. Мѳ. (Math.) зач. 4 (II, 13—23).

Des ehrw. Euarestos.

Faster u. Asket im Kloster Studion zu Konstantinopel. Er trug eine eiserne Kette am Körper und nahm nur einmal in der Woche Speise zu sich. † im IX. Jahrh. und ward beerdigt in dem von ihm gegründeten „Kokoroviischen“ Kloster.

Пр. Евареста.

Постникъ и подвижникъ Студійской об. (въ Царьградѣ). Нося на тѣлѣ желѣзныя вериги, только однажды въ недѣлю принималъ пищу. Ск. въ IX в. и б. погребенъ въ основанномъ имъ м. Коккоровійскомъ.

Des hl. Euthymios, *Bischofs von Sardes, des Bekenners.*

Von Jugend auf Mönch, war er berühmt durch Askese u. Eifer für die Bilderver-

Св. Евѳимія *исповѣдн., еп. Сардійскаго.*

Съ дѣтства инокъ, славился строгою жизнію и ревностію къ почитанію св. иконъ;

ehrung; in der Würde als Bischof von Sardes wohnte er dem VII. ökum. Concil bei, wo er auch die Verehrung der Bilder vertheidigte, für welche er 3 mal das Exil erduldete. Unter Kaiser Theophilos wurde er mit Ochsensehnen zu Tode gegeissnlt 840. Seine Reliquien in der Stadt Anchiale (am Schwarzen Meere).

въ санѣ еп. Сардійскаго присутствовалъ на VII Всел. Соборѣ, гдѣ ревностно защищалъ св. иконы, за что б. 3 раза заточенъ и наконецъ при имп. Ѳеофилѣ засѣченъ воловьими жилами (въ 840 г.). Мощи въ г. Анхіалѣ (при Черномъ морѣ).

Des ehrw. Konstantinos *von Sinard.*

Von Geb. Jude, war er später Mönch in Kleinasien u. Konstantinopel im VIII. Jahrh. Vor seiner Taufe küsste er das hl. Kreuz und legte es auf sein Haupt; auf demselben blieb nach der Ueberlieferung abgedrückt das Zeichen des Kreuzes, welches erhalten blieb bis an seinen Tod.

Пр. Константина *Синардскаго.*

Р. еврей, подвизался инокомъ въ Малой Азіи и Царьградѣ, въ VIII в. Передъ своимъ крещеніемъ цѣлуя крестъ, возложилъ его на свою голову и на ней, по преданію, отпечатлѣлся знакъ креста, сохранившійся до его кончины.

Sonnt. n. Chr. Geb. u. Gedächtniss des hl. u. gerechten Joseph, *des Verlobten der allh. M. G., des Königs* David *und des* Jakobos, *Bruders des Herrn.*

Vollziehend das Gedächtniss des hl. Joseph, des

Недѣля по Р. Х. и память св. и праведнаго Іосифа *обручника Пресв. Дѣвы Богородицы,* Давида *царя и* Іакова *брата Господня.*

Совершая память св. Іос., обручника и хранителя дѣв-

Verlobten u. Schützers der Jungfräulichkeit der allheiligen M. G., gedenkt die Kirche gleichzeitig seiner Flucht mit der Jungfrau und dem Jesu-Kinde nach Aegypten (Math. II, 13). Der hl. König David erscheint als Stammvater der Ahnen unsers Herrn Jesu Christi nach dem Fleische. Des hl. Jakob., Bruder des Herrn (s. 23. Oct.) gedenkt sie desswegen, weil er nach der Ueberlieferung an der Flucht nach Aegypten Theil nahm.

ства Пресв. Богородицы, Церковь воспоминаетъ вмѣстѣ съ этимъ и бѣгство его съ Пресв. Дѣвою и новорожденнымъ Младенцемъ Іисусомъ въ Египетъ (Мѳ. II, 13). Св. ц. Давидъ воспоминается при этомъ, какъ родоначальникъ предковъ Господа Іисуса по плоти, а св. Іаковъ, братъ Господень (см. 23 Окт.), еще и потому, что, по преданію, принималъ участіе въ путешествіи св. семейства въ Египетъ.

Trop. (T. 2): Verkünde, o Joseph, dem David, dem Gottahnen, die Wunder; die Jungfrau sahest du niederkommen, mit den Hirten rühmtest du, mit den Magiern betetest du an, von dem Engel verständigt. Bitte Christum, den Sohn, zu erlösen unsere Seelen!

Троп. (гл. 2): Благовѣствуй, Іосифе, Давиду чудеса Богоотцу, Дѣву видѣлъ еси рождшую, съ пастырьми славословилъ еси, съ волхвы поклонился еси, Ангеломъ вѣсть пріемъ: моли Христа Бога, спасти души наша!

Kont. (T. 3): Mit Freude wird heut der göttliche David erfüllt, und Joseph bringt mit dem Jakobos Lob dar;

Конд. (гл. 3): Веселія днесь Давидъ исполняется Божественный, Іосифъ же хваленіе со Іаковомъ

denn, die Krone durch die Verwandschaft Christi empfangend, freuen sie sich, preisen den unaussprechlich auf Erden Geborenen und rufen: Mitleidiger, erlöse die, welche dich feiern!

приноситъ: вѣнецъ бо сродствомъ Христовымъ пріемше радуются, и неизреченно на земли Рождшагося воспѣваютъ, и вопіютъ: Щедре, спасай Тебе чтущія!

Bei der Liturgie Apostol. u. Prok. des Tones u. der Heiligen (T. 6): Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

На литургіи прок. предъ апостоломъ гласа и святыхъ (гл. 4): Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Іизраилевъ!

St.: In den Versammlungen preiset Gott, den Herrn, ihr von den Brunnen Israels!

Ст.: Въ церквахъ благословите Бога, Господа отъ источникъ Іизраилевыхъ!

Ап. къ Галат. (*Galat.*) *зач.* 200 (I, 11—II, 5).

Alleluja (T. 4): Gedenke, o Herr, des David und all seiner Mühsal!

Аллилуія (гл. 4): Помяни, Господи, Давида и всю кротость его!

Ев. (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 4 (II, 13—23).

Des Hieromartyr. Konstantios.

Geb. aus Grossrussland, war er als Hieromonach bei der Russ. Botschaft zu Konstantinopel. In Folge einer ihm zugefügten Beleidigung begab er sich in der Aufregung zum Sultan u. nahm den Islam an. Bald bereute er dies u. begab sich wieder in den Palast, tadelte Muhamed und bekannte Christum. Die hierdurch in Wuth versetzten türkischen Fanatiker tödteten ihn sofort vor dem Palast (1743).

Священномуч. Константія.

Р. великороссъ, служилъ іеромонахомъ при Русской посольской церкви въ Константинополѣ. Вслѣдствіе неудовольствій, разгнѣванный К. отправился къ султану и тамъ принялъ исламъ. Скоро глубоко раскаялся въ этомъ и снова явившись во дворецъ, громко порицалъ Магомета и исповѣдалъ Христа. Разъяренные этимъ турецкіе фанатики убили его на дворцовой площади (въ 1743 г.).

Des Barlow'schen *Bildes der M. G., oder:* „Selig ist der Schooss."

Es erschien 1392 u. befindet sich im Mariä-Verkündigungs-Dom zu Moskau.

Барловскія *иконы Б. М. или* Блаженное чрево.

Явилась въ 1392 г. и находится въ Благовѣщенскомъ соборѣ, въ Москвѣ.

Des Bildes der M. G.: „Selig ist der Schooss, der dich getragen und die Brüste, die dich gesäugt haben."

Иконы Б. М.: „Блаженно чрево, носившее Тя и сосца, яже еси ссалъ."

Des Kikksk'schen *Bildes der M. G.*

Киккскія *иконы Б. М.*

Dieses Bild, welches auch den Namen: „die Barmherzige“ führt, wurde nach der Ueberlieferung von dem Evangelisten Lukas für die ägyptischen Asketen gemalt. Von dort wurde das Bild während der Herrschaft der Sarazenen nach Konstantinopel und von dort nach der Insel Cypern gebracht, wo es sich im Kikksk'schen Kloster befindet und nicht nur von Christen, sondern auch von Muhamedanern verehrt wird.

По преданію икона сія, именуемая также „Милостивою“, написана б. св. Лукою для Египетскихъ подвижниковъ. Оттуда, во вр. владычества Сарацынъ, б. перенесена въ Цргр. и наконецъ на о. Кипръ, гдѣ и находится въ об. Киккской. Ее уважаютъ не только христіане, но и магоматане.

Des Bildes der M. G.: „Die drei Freuden.“

Es befindet sich in der Kirche der hl. Dreifaltigkeit (Grjasie) in Moskau. Auf diesem Bilde befindet sich ausser dem Jesu-Kinde auch das Kind Joannes der Täufer.

Иконы Б. Мат.: „Трехъ радостей.“

Находится въ ц. св. Троицы, что на Грязяхъ, въ Москвѣ. На ней вмѣстѣ съ младенцемъ Іисусомъ изображенъ и младенецъ Іоаннъ Креститель.

Des Wilenskischen *Bildes der M. G.*

Виленскія *иконы Б. М.*

Des Ostrobramskischen *Bildes der M. G.*

Остробрамскія *иконы Б. М.*

Es befindet sich auf dem Stadt-Thore, welches „Ostrobrama“ heisst, zu Wilna.

Находится на городскихъ воротахъ въ Вильнѣ, называемыхъ Остро-Брама. Ее

Dieses wird mit grosser Ehrfurcht von Orthodoxen, wie auch Röm. Katholiken, sowie auch Juden, verehrt.

съ благоговѣніемъ почитаютъ какъ православные, такъ и католики, и даже евреи.

27. (8.). *Des Protomart. u. Archidiakons* Stephanos.

Er gehörte zu den 7 Diakonen, welche von den Aposteln zum Dienste an der Trapeza und an den Wittwen eingesetzt wurden (Apostelgesch. VI, 1. u. folg.) und war der Aelteste unter ihnen, daher genannt: Archidiakon. Erfüllt vom hl. Geist, verkündete er das Wort Gottes, es mit Wundern und Zeichen bestätigend, wofür er der Gotteslästerung und Verletzung des mosaischen Gesetzes geziehen und gesteinigt wurde (34). Vor dem Hinscheiden sah er Gott im offenen Himmel, und während er gesteinigt wurde, rief er: „Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!“ Sterbend betete er: „Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu!“ (Apostelgesch. VII, 58—59). Da er zuerst von den Christen für den Glauben litt, wird er Protomartyrer genannt. Seine Reliqu. wurden mit Ehren beigesetzt auf dem Landgut

Св. первомуч. и архидіакона Стефана.

Принадлежалъ къ числу 7 діаконовъ, поставленныхъ апп. на служеніе при трапезѣ вдовицамъ (Дѣян. VI, 1 и слѣд.) и б. старшимъ между ними, почему и называется архидіакономъ. Исполненный Св. Духа, проповѣдовалъ слово Божіе, подтверждая его знаменіями и чудесами, за что б. оклеветанъ въ хулѣ на Бога и Моусея и побитъ камнями (ок. 34 г.). Предъ кончиною св. С. узрѣлъ Господа въ отверстыхъ небесахъ и, умирая, говорилъ: „Господи Іисусе, пріими духъ мой и не постави имъ грѣха сего“ (Дѣян. VII, 58—59). Онъ первый изъ христіанъ пострадалъ за вѣру, отчего и называется первомученикомъ. Тѣло его съ честію погребено б. на землѣ еврейскаго учителя Гамаліила, недалеко отъ Іерусалима (см. 2 Авг. и 15 Сент.).

des hebr. Lehrers Gamaliel, nahe bei Jerusalem (s. 2. Aug. u. 15. Septbr.)

Trop. (T. 4): In gutem Kampfe hast du gekämpft, o erster Martyrer und Apostel Christi, und die Gottlosigkeit der Quäler überführt; denn mit Steinen von den Händen der Frevler gesteinigt, hast du die Krone empfangen von dem, der erhaben ist über den Morgenstern, und riefest zu Gott, sprechend: Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht zu!

Троп. (*гл.* 4): Подвигомъ добрымъ подвизался еси, первомучениче Христовъ и апостоле, и мучителей обличилъ еси нечестіе: каменіемъ бо побіенъ отъ рукъ беззаконныхъ, вѣнецъ отъ Иже свыше денницы пріялъ еси, и къ Богу взывалъ еси вопія: Господи, не постави имъ грѣха сего!

(T. 4:) Mit königlicher Krone ward dein Haupt bekränzt ob der Qualen, die du erduldetest für Christum, den Gott, o erster Dulder unter den Martyrern; denn du überführtest den Wahn der Juden, sahest deinen Erlöser zur Rechten des Vaters; ihn also

(Ἦχος δ΄:) Βασίλειον διάδημα ἐστέφθη σὴ κορυφὴ, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπέλεγξας μανίαν, εἶδες σοῦ τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς ἐξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει ἀεὶ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

flehe an immerdar für unsere Seelen!

Kont. (T. 3): Der Gebieter kam gestern zu uns im Fleische, und der Knecht verliess heut das Fleisch; denn gestern ward der Herrschende dem Fleische nach geboren, der Diener jedoch wird heut gesteinigt um seinetwillen, und scheidet dahin, der göttliche Protomartyrer Stephanos!

Конд. (гл. 3): Владыка вчера намъ плотію прихождаше, вчера Царствуяй плотію родися, днесь рабъ каменіемъ побивается Того ради, и скончавается (*τελειοῦται — умираетъ*) первомученикъ и Божественный Стефанъ!

Des Hosiomart. u. Bekenners Theodoros *des Gezeichneten.*

Er wirkte als Mönch in im Palästinens. Kloster des hl. Sabbas. Unter dem Kaiser Leo dem Armenier kam er zur Vertheidigung der Orthodoxie gegen die Ikonoklasten nach Konstantinopel, wo er, wie auch sein Bruder, Theophanes (11. Oct.), für die heiligen Bilder litt unter Theophilos, der befahl, auf das Gesicht Beider mit glühendem Eisen

Преподобномуч. и исповѣдника Ѳеодора *Начертаннаго* (*τοῦ Γραπτοῦ*).

Подвизался инокомъ въ Палестинской об. св. Саввы. При имп. Львѣ Армянинѣ для защиты православія противъ иконоборцевъ прибылъ въ Цргр., гдѣ потерпѣлъ за св. иконы, также какъ и при имп. Ѳеофилѣ, по приказанію котораго на лицахъ его и брата его св. Ѳеофана (11 Окт.) начертаны б. раскаленнымъ желѣзомъ надписи, обличавшія

Inschriften zu machen, die ihre Bilderverehrung offenbarten; später wurden die hl. Brüder in die Verbannung nach Apamea in Syrien geschickt, wo der hl. Theod. † gegen 840. Seine Reliqu. wurden nach Chalkedon übertragen.

ихъ иконопочитаніе; свв. братья сосланы б. въ заточеніе въ Апамею Сирскую, гдѣ св. Ѳеодоръ и ск. (ок. 840 г.). Мощи его перенесены въ Халкидонъ.

Des hl. Theodoros, *Patriarchen v. Konstantinopel.*

Er stammte aus Konstantinopel; vor seinem Patriarchat war er Presbyter u. Skeuophylax der Grossen Kirche. 676 wurde er als Patriarch eingesetzt u 678 abgesetzt; nach dem Tode des Patr. Georgios wurde er wieder Patriarch u. † 686.

Св. Ѳеодора, *патріарха Кнст—скаго.*

Р. изъ Кнст—поля, до своего патріаршества былъ пресвитеромъ и сосудохранителемъ Великія церкви. Въ 676 г. б. назначенъ патріархомъ, но въ 678 г. б. низложенъ. По смерти патр. Георгія, св. Ѳ. опять б. поставленъ патр. и † ок. 686.

Des hl. Lukas *von Triglia.*

Er wirkte als Mönch in einem Kloster nicht weit von Konstantinopel. Triglia ist ein Flecken am Kiischen Meerbusen.

Пр. Луки *Триглійскаго.*

Подвизался инокомъ въ одной об. недалеко отъ Кнст—поля. Триглія — нынѣ село при Кійскомъ заливѣ.

28. (9.). *Der heiligen 20000 Martyrer, die in Nikomedia in*

Свв. мучч. двѵ тьму (20000) *въ Никомидіи въ церкви сожженныхъ*

der Kirche verbrannt wurden, und der anderen, die ausserhalb der Kirche litten.

Im Jahre 302 brachte Kaiser Maximianos Herkuleos aus Anlass eines Sieges zu Nikomedia den heidn. Göttern feierliche Opfer. Die Christen, welche sich zufällig auf dem Platz befanden, begannen auseinander zu gehen, aus Furcht, sie könnten mit dem Blut der Götzenopfer besprengt werden. Hierdurch erzürnt, befahl der Kaiser, die Christen von Nikomedia in ihrem Tempel zu verbrennen, in welchem sie zur Feier des Festes der Geburt Christi versammelt waren. Aus der Zahl dieser Martyrer sind mit Namen bekannt: *Glykerios* der Presbyter, der unerschrocken auf die Drohung des Maximianos, den Namen der Christen auszurotten, antwortete; *Zenon*, Heerführer, der den Kaiser widerlegte; *Theophilos*, der Diakon, *Dorotheos*, *Mardonios*, *Migdonios*, *Indisos* der Eunuch, *Gorgonios* u. *Petros*, Diener des Maximianos, *Euthymios* und die Jungfrauen: *Agatha*, *Domna* u. *Theophila* (3. Sept.).

и прочихъ, тамо же внѣ церкви пострадавшихъ.

Въ 302 г. имп. Максиміанъ Геркулъ по случаю побѣды приносилъ въ Никомидіи торжественныя жертвы богамъ. Христіане, случайно бывшіе на площади, стали расходиться, боясь быть окропленными идоложертвенною кровью. Разгнѣванный этимъ имп—ръ приказалъ сжечь христіанъ Никомидійскихъ, вмѣстѣ съ храмомъ ихъ, когда они собрались въ него для празднованія Рождества Христова. Изъ числа мучч. извѣстны по именамъ: *Гликерій* пресвитеръ, отвѣтствовавшій съ дерзновеніемъ на угрозу Максиміана истребить имя христіанское, *Зинонъ* воевода, обличавшій царя, *Θеофилъ* діаконъ, *Дороѳей*, *Мардоній*, *Мигдоній*, *Индисъ* евнухъ, *Горгоній* и *Петръ*, слуги Максиміана, *Евѳимій* и три дѣвы: *Агаѳія*, *Домна* и *Ѳеофила* (3 Сент.).

Trop. (T. 2): Leidendulder des Herrn, selig die Erde, die getränkt ward mit eurem Blute, und heilig die Gezelte, welche aufnahmen eure Geister. Denn im Stadion habt ihr über den Feind triumphirt und Christum mit Zuversicht verkündet. Ihn bittet, als den Gütigen, zu erlösen, flehen wir, unsere Seelen!

Тропь. (гл. 2): Страстотерпцы Господни, блаженна земля, напившаяся кровьми вашими, и свята селенія, пріимшая тѣлеса ваша (*τὰ πνεύματα ὑμῶν — души ваша*): въ подвизѣ бо врага побѣдисте, и Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте: Того яко блага, молите, спастися, молимся, душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Standhaft in der Seele durch den Glauben, ertrugen die Heiligen Leiden im Feuer, zwanzigtausend Dulder, rufend zu dem von der Jungfrau Geborenen: Nimm unsere Brandopfer für dich, wie die Geschenke der Persischen Könige an: Gold, Myrrhen und Weirauch, urewiger Gott!

Конд. (гл. 2): Тверди душею по вѣрѣ святіи, огнемъ страданія пріемше двѣ тьмѣ страдалецъ, вопіюще Рождшемуся отъ Дѣвы: пріими всесожженія наша за Тя, якоже дары Перскихъ царей: злато, и смирну и ливанъ, превѣчный Боже!

Kont. (T. 1): Ein Heer in der Zahl von zwanzigtauseud Martyrern erhebt sich, wie ein unnahbarer Himmelsstern erleuchtend Herz und Sinne der Frommen durch den Glauben; denn entzündet von göttlicher Liebe zum Herrn, erduldeten sie, die Edlen, getrost ein heiliges Ende durchs Feuer!

Конт. (Ἦχ. Ι): Στρατὸς ἐν ἀριθμῷ δισμυρίων Μαρτύρων ὡς ἄδυτος φωστὴρ ἀνατέλλει φωτίζων καρδίας καὶ νοήματα εὐσεβῶν διὰ πίστεως, ἐξαφθέντες γὰρ θείᾳ στοργῇ τοῦ Δεσπότου τέλος ἅγιον διὰ πυρὸς οἱ γενναῖοι προθύμως ἐδέξαντο.

An. Рим. (*Röm.*) *зач.* 96 (VIII, 3—9); *Ев.* (*Ev.*) *отъ Луки* (*Luk.*) *зач.* 51 *отъ полу* (X, 16—21).

Des Ap. Nikanor *von den 70.*

Er gehörte zu den 7 Diakonen der christlichen Kirche zur Apostelzeit; er wurde von den Juden zu Jerusalem an demselben Tage getödtet, an welchem der hl. Protomart. Stephanos gesteinigt worden war. Mit ihm wurden noch 2000 Christen getödtet (s. 28 Juli).

Ап. Никанора *отъ* 70-*ти.*

Принадлежалъ къ числу 7 діаконовъ апостольской церкви. Убитъ Іудеями въ Іерусалимѣ въ тотъ же день, когда побитъ камнями св. первомуч. Стефанъ. Съ нимъ вмѣстѣ б. убиты 2000 христіанъ (см. 28 Іюля).

D. Mart. Sekundos.

Er starb durchs Schwert.

Муч. Секунда.

Ск. отъ меча.

December.

Des ehrw. Babylas.

Er stammte aus Tarsos in Kilikien u. war Zeitgenosse des ehrw. Joannes Moschos.

Пр. Вавилы.

Происходилъ изъ Тарса Киликійскаго, б. современникомъ пр. Іоанна Моска.

Des ehrw. Symon *des Myronquellenden.*

Von Geburt Bulgare. Gründete das Kloster in Simonopetra. † 1257.

Пр. Симона *мироточца.*

Р. болгаринъ, б. основателемъ м. въ Симонопетрѣ. † 1257.

Des ehrw. Ignatios *von Lom.*

Er wirkte als Mönch im Kyrillo-Bjeloserischen Kloster, darauf baute er 50 Werst von Wologda, bei der Stadt Lom, das Erlöser-Kloster; von dort entfernte er sich an das Ufer des Flusses Sara im Gebiet Wadosch; und hier gründete er das Muttergottes-Kloster. † 1502.

Пр. Игнатія *Ломскаго.*

Подвизался инокомъ въ КирилловомъБѣлоезерскомъ м., затѣмъ въ 50 верстахъ отъ г. Вологды, близъ б. г. Ломъ, устроилъ Спасскую пустынь. Оттуда удалился и на берегъ р. Сары въ Вадожскую волость и здѣсь основалъ Богородичную об. † 1502.

29. (10.). *Der vierzehntausend heiligen Säuglinge, die in Bethlehem von Herodes getödtet wurden.*

Nachdem Herodes von den Magiern von der Ge-

Свв. младенецъ четыренадесяти тысячъ въ Виѳлеемѣ, отъ Ирода избіенныхъ.

Узнавъ отъ волхвовъ о рожденіи царя Іудейскаго

burt des Kindes Jesus, des Königs der Juden, erfahren hatte und fürchtete, dass der neugeborne König ihm den Thron nehmen werde, gab er den Befehl, alle Kinder männlichen Geschlechtes von 2 Jahren und darunter in Bethlehem und Umgegend zu schlachten. Der unmenschliche Befehl ward befolgt; aber auf Gebot Gottes rettete sich die hl. Familie durch Flucht nach Aegypten.

младенца Іусуса и опасаясь, чб. новорожденный царь не лишилъ его престола, Иродъ далъ повелѣніе избить всѣхъ младенцевъ мужескаго пола въ Виолеемѣ и окрестностяхъ его отъ 2 лѣтъ и моложе. Безчеловѣчный указъ б. исполненъ, но по повелѣнію Божію, святое семейство спаслось бѣгствомъ въ Египетъ.

Trop. (T. 1): Um der Leiden der Heiligen willen, die für dich geduldet, lass dich, o Herr, erbitten, und heile alle unsere Krankheiten, o Menschenliebender, wir bitten dich!

Троп. (гл. 1): Болѣзнми святыхъ, ими же о Тебѣ пострадаша, умоленъ буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молимся!

Kont. (T. 4): Der Stern schickte die Weisen zu dem Gebornen, und Herodes sandte wüthend die Schaaren der Ungerechten, in der Hoffnung zu tödten den, der als Säugling in der Krippe lag!

Конд. (гл. 4): Звѣзда волхвы посла къ Рождшемуся, и Иродъ неправедное воинство посла люто, убити мня во яслехъ, яко младенца лежаща!

Kont. (T. 6): Als in Bethlehem der König geboren ward, kamen die Magier mit Geschenken aus dem Morgenlande, von Sternen aus der Höhe geleitet; doch Herodes wird bestürzt und mäht die Säuglinge wie Roggen, weinend darüber, dass seine Macht bald zerstört wird!

Конд. (*гл.* 6): Въ Виѳлеемѣ рождшуся Царю отъ Персиды (ἐξ Ἀνατολῶν) съ дары приходятъ, звѣздою свыше наставляеми, но Иродъ смущается, и пожинаетъ младенцы, яко пшеницу, рыдая, яко держава его вскорѣ разорится!

Des ehrw. Markellos, *Hegumenos des Klosters der Akimiten (Nichtschlafenden).*

Geb. aus Apamea in Syrien, wirkte er in Ephesus, darauf in Konstantinopel in oben genanntem Kloster, wo er wegen seines tugendhaften Lebens zum Vorsteher erwählt wurde. † 486.

Пр. Маркелла, *игум. об. „Неусыпающихъ“.*

Р. изъ Апамеи Сирской, подвизался въ г. Ефесѣ, а затѣмъ въ Цргр. въ об. „Неусыпающихъ“, гдѣ поставленъ б. настоятелемъ. † 486.

Kont. (T. 8): Als hellstrahlender Stern bist du von Morgen erstrahlt, allseliger Markellos, und der Ruf deiner Tugenden glich dem Donner; indem

Конд. (*гл.* 8): Яко звѣзда свѣтло блистаяся отъ востока возсіялъ еси, всеблаженне Маркелле, и добродѣтельми воз-

du Unterweiser vielen Mönchen warst, hast du die herrschende Stadt erleuchtet. Desshalb rufen wir dir: Freue dich, allheiliger Vater!

гремѣлъ еси, наставникъ инокомъ многимъ бывъ, преподобне, тѣмъ-же и царствующій градъ просвѣтилъ еси; сего ради вопіемъ ти: радуйся, отче всеблаженне!

Des ehrw. Thaddäos, *des Bekenners.*

Jünger und Diener des hl. Theodoros des Studiten. Er litt für die Bilderverehrung u. starb 3 Tage nach der Marterung unter den Kaisern Michael und Theodulos.

Пр. Ѳаддея *исповѣдника.*

Ученикъ и слуга св. Ѳеодора Студита; пострадалъ за иконопочитаніе и ск. чрезъ 3 дня послѣ мученія при имп. Михаилѣ и Ѳеодулѣ.

Des ehrw. Benjamin.

Asket vom Nitrischen Berge in Aegypten. † 392.

Пр. Веніамина.

Подвижникъ г. Нитрійской (въ Египтѣ). † 392.

Des ehrw. Athenodoros.

Jünger des ehrw. Pachomios des Grossen.

П. Аѳинорода.

Ученикъ пр. Пахомія В.

Des hl. Georgios, *Bischofs von Nikomedia.*

Георгія, *еп. Никомидійскаго.*

Zeitgenosse u. Mitarbeiter des Patriarchen Photios. Berühmt als Verfasser von Kanones. † im IX. Jahrh

Современникъ и сподвижникъ патр. Фотія. Извѣстенъ какъ составитель каноновъ. Ск. въ IX в.

Des ehrw. Markos *des Höhlengräbers,* Theophilos *des Weinenden u.* Joannes.

Sie wirkten gegen das Ende des XI. und den Anf. des XII. Jahrh. im Kiewo-Petscherischen Kloster. M. beschäftigte sich mit Ausgrabung der Höhlen und der Gräber für die Verstorbenen. T., in Erwartung seines Hinscheidens, weinte soviel über seine Sünden, dass er blind wurde. Sein Bruder J., der durch seine Askese berühmt war, starb vor ihm. Die Reliqu. Aller in der Antonios-Höhle.

Пр. Марка *пещерника,* Ѳеофила *плачливаго и* Іоанна.

Подвизались въ концѣ XI и въ началѣ XII в. въ Кіево-Печерской об. Пр. М. занимался копаніемъ пещеръ и могилъ. Пр. Ѳ., въ ожиданіи близкой кончины, такъ много плакалъ о грѣхахъ, что потерялъ зрѣніе. Братъ его, пр. І., прославившійся дивными подвигами, ск. раньше его. Мощи ихъ въ Антоніевой пещерѣ.

Gedächtniss aller Christen, die vor Hunger, Durst, Schwert und Kälte gestorben sind.

Zu ihrem Gedächtniss war eine Synaxis im Tempel der M. G. zu Chalkopatriä (zu Konstantinopel), wo sich ein Schrein mit dem Gürtel der M. G. befand.

Память всѣхъ христіанъ гладомъ, жаждею, мечемъ и мразомъ скончавшихся.

Въ честь ихъ совершался соборъ въ храмѣ Б. М. въ Халкопатріяхъ (въ Царьградѣ), гдѣ лежалъ св. ковчегъ съ поясомъ Б. М.

Erneuerung des Tempels auf den Namen der 40 Martyrer zu Chalkotetrapylä.

Dies war ein prächtiger Tempel zu Konstantinopel, dessen Bau begonnen wurde von dem Kaiser Tiberios und beendet unter dem Kaiser Maurikios 589.

Обновленіе храма 40 мучч. близъ Халкотетрапила.

Великолѣпный храмъ въ Цргр., который началъ строить имп. Тиверій, а окончилъ имп. Маврикій въ 589 г. („*Обновленіе*“ — Ἐγκαίνια — въ смыслѣ „*освященія*“.)

30. (31.). *Der Martyrin* Anysia.

Tochter reicher und frommer Eltern aus Thessalonich. Einst begab sie sich zur Kirche und traf einen heidnischen Soldaten, welcher sie aufforderte, der Sonne ein Opfer wegen eines Feiertages zu bringen; weil sie sich weigerte, wurde sie von dem Soldaten niedergehauen (Ende des III. Jahrh.).

Мучц. Анисіи.

Дочь богатыхъ и благочестивыхъ родителей изъ г. Солуни. Однажды идя въ храмъ, св. А. встрѣтила воина язычника, который остановилъ ее и требовалъ принести жертву, по случаю праздника, солнцу. Св. А. отказалась и за это б. изрублена воиномъ при Максиміанѣ (285—305).

Kont. (T. 4): Herrschend über die Leidenschaften des Körpers, bist du durch lebenbringende Leiden Königin geworden, mit deinem Blute, o ehrwürdige Anysia, dein

Конд. (гл. 4): Надъ страстьми плотскими царствующи, страстьми животворными воцарилася еси, отъ твоея крови обагривши, честная, червле-

unvergängliches Purpurgewand in Frömmigkeit rothfärbend. Desshalb bist du als untadlige Braut des Allkönigs erschienen. Doch erlöse uns aus den Nöthen, die wir dein ruhmvolles Gedächtniss vollziehen!

ницу нетлѣнну благочестно, Анисіе; тѣмъ же Всецаря невѣста непорочна явилася еси, но отъ бѣды избави насъ, совершающихъ славную память твою!

Der ehrw. Theodora *von Käsaria.*

Von vornehmer Abstammung, wurde sie von Kindheit an Gott geweiht und erhielt ihre Erziehung im Kloster zu Käsaria. Kaiser Leo der Isaurier wollte sie gegen ihren Willen mit einem seiner Angehörigen verheirathen, aber ihr Bräutigam fiel in der Schlacht gegen die Skythen u. die hl. Th. kehrte wieder in ihr Kloster zurück, wo sie friedlich starb, nicht später als 755.

Пр. Ѳеодоры, *яже отъ Кесаріи.*

Знатнаго рода, съ дѣтства посвятила себя Богу и воспитывалась въ Кесарійской об. св. Анны. Имп. Левъ Исаврянинъ хотѣлъ, противъ воли, выдать ее замужъ за одного изъ своихъ приближенныхъ, но женихъ палъ въ сраженіи со Скиѳами и св. Ѳ. снова удалилась въ об., гдѣ и † не позднѣе 755 г.

Der ehrw. Theodora *von Konstantinopel.*

Nach dem Tode ihres Mannes widmete sie sich gänzlich dem Dienste der Armen u. Kranken, u. unter

Пр. Ѳеодоры, *яже въ Царѣградѣ.*

По смерти мужа св. Ѳ. всю себя посвятила на служеніе бѣднымъ и больнымъ, въ числѣ коихъ служила и

ihnen des hl. Basilios des Neuen (26. März). Nach ihrem Tode hat Gregorios, ein Jünger des Basilios, seinen Lehrer, ihm zu offenbaren, wo u. wie die Verstorbene sich befinde. Auf das Gebet des hl. Basilios wurden dem Gr. im Traume alle Stufen der Prüfungen im Jenseits, durch welche die hl. Theodora hindurchgehen musste, bis sie zur ewigen Ruhe gelangte, offenbart.

св. Василію Новому (26 Марта). Приняла предъ кончиною иноческій санъ и † мирно въ 940 г. По смерти ея, ученикъ пр. Василія, Григорій, усердно просилъ наставника, открыть ему, гдѣ и какъ пребываетъ почившая Ѳ. По молитвамъ св. Василія, Григорію показаны б. во снѣ мытарства, которыя прошла св. Ѳ., пока достигла вѣчнаго покоя.

Des Apostels Timon, *eines von den 70.*

Er gehörte zu den 7 Diakonen der apostolischen Zeit, wurde Bischof der arabischen Stadt Bostr u. starb als Martyrer (s. 28. Juni.).

Ап. Тимона *отъ 70-ти.*

Принадлежалъ къ числу 7 діаконовъ апостольскаго періода церкви. Б. еп. въ Аравійскомъ г. Бострѣ и ск. мученикомъ (см. 28 Іюля).

Des Mart. Philetäros *von Nikomedia.*

Sohn des Präfecten. Unter Diokletian ward er Martern unterworfen, aus denen er unversehrt hervorging und entlassen wurde. Kaiser Maximian liess ihn wieder quälen u. verurtheilte ihn zur Enthauptung durch das Schwert. Aber die Hände der beiden Scharfrichter verdorrten, und beide bekannten sich zu Christo, wofür

Муч. Филетера *Никомидійскаго.*

Сынъ префекта; при имп. Діоклитіанѣ б. подвергнутъ мученіямъ, изъ которыхъ вышелъ невредимъ и б. отпущенъ. Имп. Максиміанъ снова подвергъ его истязаніямъ и осудилъ на усѣченіе мечемъ, но руки двухъ палачей изсохли. Палачи увѣровали во Христа и за это б. усѣчены. Послѣ заключенія въ темницу св. Ф.

sie selbst enthauptet wurden. Nachdem er in das Gefängniss gebracht war, wurde der hl. Ph. in Fesseln nach der Insel Prokonnesos geschickt. Auf dem Wege that er viele Wunder, durch welche er die Soldaten mit ihrem Führer zu Christo bekehrte. † friedlich im Lande Sigriana 311.

въ оковахъ отправленъ б. на о. Проконнесъ; на пути творилъ многіе чудеса, которыми и обратилъ ко Христу 6 воиновъ съ начальникомъ ихъ. Ск. мирно въ странѣ Сигріанской въ 311 г.

Des Hosiomart. Zotikos, *des Ernährers der Waisen.*

Aus vornehmer römischer Familie, war er unter Konstantin dem Gr. Presbyter in Konstantinopel, wo er ein Krankenhaus und eine Herberge für Arme erbaute, in welchem er selbst die Kranken u. Armen bediente. Wegen Widerlegung der arianischen Häresie wurde er unter Konstantinos an wilde Pferde gebunden und von ihnen geschleift starb er gegen Ende des IV. Jahrh.

Преподобномуч. Зотика, *сиропитателя.*

Изъ знатной Римской фамиліи, при Константинѣ В. б. въ Царьградѣ пресвитеромъ. Устроилъ тамъ больницу и странноприимницы, въ которыхъ самъ прислуживалъ больнымъ и бѣднымъ. За обличеніе аріанской ереси при имп. Констанціи б. привязанъ къ дикимъ конямъ и, влачимый ими, ск. ок. половины IV в.

Der Martt. Paulinos, Viros, Ombrios, Severos, Kallistratos, Isidoros, Florentios, Arianos, Anthymios, Ubrikios, Eukulos, Samp-

Муч. Павлина, Вира, Омврія, Севира, Каллистрата, Исидора, Флорентія, Аріана, Анѳимія, Уврикія,

son, Studios *u.* Thespesios.

Fromme Christen, die am Hofe Konstantinos des Gr. dienten, zuerst in Rom, später in Konstantinopel. Sie litten unter Julianos dem Abtrünnigen.

Евкула, Сампсона, Студія *и* Θеспесія.

Благочестивые христіане, служившіе при дворѣ Константина В., сначала въ Римѣ, а затѣмъ въ Константинополѣ. Страданія ихъ относятъ ко времени Юліана отступника.

Des hl. Leo, *des Archimandriten.*

Св. Льва *архимандрита.*

31. (12.). *Der ehrw.* Melania *der Römerin.*

Die Frau eines vornehmen römischen Edelmannes. Nach dem Tode des Sohnes widmete sie ihr ganzes Leben gottgefälligen Werken, wozu sie auch ihren Mann veranlasste, und benutzte ihr grosses Vermögen zum Bau von Kirchen und Klöstern, zum Loskauf von Gefangenen u. anderen Werken der Barmherzigkeit. Nachdem sie sich zur Verehrung der hl. Stätten nach Palästina begeben hatte, verblieb sie in Jerusalem und gründete auf dem Oelberge ein Frauenkloster, in welchem sie sich bis in ihr höheres Alter aufhielt. † 439.

Пр. Меланіи *Римляныни.*

Жена знатнаго Римскаго вельможи. По смерти сына посвятила всю жизнь богоугоднымъ дѣламъ, уговоривъ къ тому же и мужа. Свое огромное имѣніе употребила на сооруженіе церквей и монастырей, на выкупъ плѣнныхъ и другія дѣла милосердія. Отправившись въ Палестину для поклоненія св. мѣстамъ, поселилась въ Іерусалимѣ, основала близь Елеонской г. женскую об. и въ ней подвизалась до глубокой старости. † 439.

Kont. (T. 4): Die Gebote Gottes mit Eifer ausübend, hast du die grosse Menge deines Geldes unter die Armen vertheilt; indem du aber dein Kreuz auf deine Schultern nahmest, o Melania, folgtest du nebst deinem Gemahl nach im Glauben Christo, der dem Fleische nach gekreuzigt ward, unserm einzigen Gotte!

Конд. (*гл.* 4): Божественная повелѣнія совершающи со тщаніемъ, раздала еси тьмы злата твоего нищимъ; вземши же крестъ твой на рамена, Меланіе, вкупѣ съ твоимъ женихомъ, послѣдовала еси вѣрою Христу распеншемуся плотію, единому Богу нашему!

Kont. (T. 4): Nachdem du die Seele erleuchtet hattest mit den Flammen dessen, der aus der Jungfrau hervorleuchtete, erglänztest du in Tugenden, o Allgepriesene. Denn, nachdem du den auf Erden vergehenden Reichthum vertheilt hattest, gewannst du dafür den himmlischen Reichthum, und erglänztest hell in der Askese. Desshalb, o

Конт. (Ἦχ. δ΄.): Καταυγασθεῖσα τὴν ψυχὴν φρυκτωρίαις τοῦ ἀναλάμψαντος ἡμῖν ἐκ Παρθένου, ἐν ἀρεταῖς διέλαμψας, Πανεύφημε πλοῦτον γὰρ σκορπίσασα, ἐπίγῆς ἐφθαρμένον, ἐναπεθησαύρισας τὸν οὐράνιον πλοῦτον, καὶ ἐν ἀσκήσει ἔλαμψας φαιδρῶς. Ὅθεν, Μελάνια, σὲ πόθῳ γεραίρομεν.*)

Melania, feiern wir dich in Liebe!*)

D. ehrw. Gelasios.

Er wirkte als Einsiedler in der Umgebung der Stadt Nikopolis, er wohnte dem IV. ökumenischen Concil bei. Die orthodoxe Kirche verherrlicht ihn in demselben Grade wie „die hl. gottragenden Väter, die in Tugenden erstrahlten“ und gab ihm den Namen des „im ewigen Gedächtniss bleibenden Königs über die Leidenschaften“.

Пр. Геласія.

Подвизался отшельникомъ въ окрестностяхъ г. Никополя. Присутствовалъ на IV Всел. Соборѣ. Православная церковь ублажаетъ Г. на ряду „съ преподобными и богоносными отцами“ и усвояетъ ему имя „приснопамятнаго царя надъ страстями“.

Der Mart. Olympiodora.

Sie starb durch Feuer.

Мучц. Олимпіодоры.

Ск. отъ огня.

Des hl. Gajos, *des Christo wohlgefälligen Weisen.*

Starb in Frieden.

Св. Гаія, *мудраго угодника Христова.*

Ск. въ мирѣ.

*) Dieser Gottesdienst wird auf den 30. Decbr. übertragen, weil der 31. Decbr. der Abgabe des Weihnachtsfestes gewidmet ist, und der ganze Gottesdienst des Feiertages vollzogen wird.

*) Служба святымъ симъ переносится, вслѣдствіе отданія 31 Дек. праздника Р. Х., на 30 Декабря.

Der Mart. Nema.

Starb durchs Schwert.

Мучц. Неми.

Ск. отъ меча.

Des Mart. Busiris.

Erschlagen mit Weberschiffchen.

Муч. Вусириса.

Убитъ ткацкими челноками.

Des Martyr. Gaudentios.

Муч. Гавденція.

Des hl. Silvester.

Papst des alten Rom. † 335. Nach seinem Namen ist im westlichen Europa der Vorabend vor Neujahr „Silvester-Abend“ genannt. In der orth.-orient. Kirche ist sein Hauptgedächtnisstag der 2. Januar.

Св. Сильвестра.

Папа стараго Рима. † 335. По его имени въ западной Европѣ канунъ новаго года называется „Silvester-Abend“. Въ нашей церкви память его болѣе извѣстна подъ 2 янв.

Abgabe des Weihnachtsfestes.

Отданіе праздника Р. Х.

Januar.*)

1. (13.). Beschneidung *unsers Herrn, Gottes nnd Heilandes J. Chr.*

Die Beschneidung wurde von Gott schon im alten Testamente eingesetzt zum Zeichen des Bundes Gottes mit Abraham und seinen Nachkommen. J. Chr. geruhte am 8. Tage nach seiner

*) Dieser Name kommt daher, dass die alten Römer diesen Monat dem *Janus*, dem Gott der Zeit und des Friedens, gewidmet hatten. Das altslaw. *Prossy* — *Prossinetz* bedeutet die Zunahme des Sonnenlichtes von dieser Zeit an; kleinrussisch und kroatisch: *Ssitschen* — *Setschan* (zerschneiden) kommt her von der Theilung des Winters in zwei Hälften nach der Volksanschauung, oder von der starken, schneidenden Kälte; eine ähnliche Bedeutung liegt in dem tschechischen Namen *Leden* (Eis) und dem bulgarischen *Studen* (kalt).

Январь.*)

Обрѣзаніе *Господа Бога и Спаса нашего І. Х.*

Обрѣзаніе установлено б. Богомъ еще въ ветхомъ завѣтѣ въ знаменіе завѣта Божія съ Авраамомъ и его потомствомъ. Господь І. Х. въ осьмой день по своемъ рожденіи благоволилъ под-

*) Названіе дано отъ посвященія древними Римлянами этого мѣсяца *Янусу* — богу времени (мира). Древнеславянское названіе: *просій, просинецъ* указываетъ на усиленіе съ этого времени солнечнаго свѣта. Малорос. и хорват. *січень, сѣчанъ* — отъ разсѣченія, по народному повѣрью, зимы на 2 половины, или отъ сильныхъ трескучихъ морозовъ. Подобный же смыслъ выражается чешскимъ названіемъ — *леденъ*, или болгарскимъ — *студенъ*.

Geburt sich diesem Ritus zur Erfüllung der Gesetze zu unterwerfen, wobei ihm der Name Jesus gegeben wurde (Luk. II, 21). Im neuen Testament wich die Beschneidung dem Sacrament der Taufe, von welchem dieselbe ein Vorbild gewesen war (Kol. II, 11—12). Die Zeugnisse für die Feier der Beschneidung Christi reichen im Orient bis in das IV. Jahrh. hinauf. Dieser Feiertag gehört zwar zu den grossen, aber nicht zu der Zahl der zwölf, und wird ohne Vor- und Nachfeier begangen.

вергнуться, во исполненіе закона, обряду обрѣзанія съ нареченіемъ имени Іисуса (Лук. II, 21). Ветхо-завѣтное обрѣзаніе въ новомъ завѣтѣ уступило свое мѣсто таинству крещенія, котораго оно было прообразомъ (Кол. II, 11—12). Свидѣтельства о празднованіи на востокѣ Обрѣзанія Господня восходятъ къ IV в. Этотъ праздникъ хотя относится къ великимъ прзд—камъ, но не принадлежитъ къ двенадесятымъ и празднуется одинъ день — безъ предпразднства и попразднства.

Trop. (T. 1): Der du auf feuergestaltigem Throne in den Höhen sitzest mit deinem anfanglosen Vater und göttlichem Geiste, du hast geruht, geboren zu werden auf Erden von deiner Mutter, der vom Manne unberührten Maid; desshalb wurdest du auch als Mensch, acht Tage alt, beschnitten. Ehre deinem allgütigen Rathschlusse; Ehre deiner

Троп. (гл. 1): На престолѣ огнезрачномъ въ вышнихъ сѣдяй со Отцемъ безначальнымъ, и Божественнымъ Твоимъ Духомъ, благоволилъ еси родитися на земли отъ Отроковицы неискусомужныя Твоея Матере (κόρης), Іисусе, сего ради и обрѣзанъ былъ еси яко человѣкъ осмодневный. Слава, всеблагому

Vorsehung; Ehre deiner Herabkunft, einzig Menschenliebender!

Твоему совѣту, слава смотрѣнію Твоему, слава снисхожденію Твоему, едине человѣколюбче!

Kont. (T. 3): Der Herr des Alls erduldet die Beschneidung, und schneidet hinweg die Uebertretungen der Sterblichen als der Gütige; er giebt heut der Welt die Erlösung; es freut sich aber in den Höhen auch der Hohepriester des Schöpfers, und Lichtbringer und göttliche Geheimnissspender Christi, Basilios!

Конд. (*гл.* 3): Всѣхъ Господь обрѣзаніе терпитъ, и человѣческія прегрѣшенія яко благъ обрѣзуетъ; даетъ спасеніе днесь міру; радуется же въ вышнихъ и Создателевъ Іерархъ, и свѣтоносный Божественный таинникъ Христовъ Василій!

Zu: Herr, ich rufe *(T. 8):* Als der Erlöser zum Menschengeschlechte herniederstieg, nahm er auf sich die Umwickelung mit Windeln. Er scheute nicht die Beschneidung des Fleisches, er, der da acht Tage alt

На: Господи возвахъ (*гл.* 8): Сходяй Спасъ къ роду человѣческому, пріятъ пеленами повитіе, не возгнушася плотскаго обрѣзанія, осмодневенъ по Матери, безначаленъ по Отцу.

war der Mutter nach, anfanglos dem Vater nach. Zu ihm rufen wir Gläubigen: Du bist unser Gott! erbarme dich unser!

Тому вѣрніи возопіимъ: Ты еси Богъ нашъ, помилуй насъ!

Des hl. Basilios des Gr., *Erzbischofs von Käsaria in Kappadokien.*

Geb. um 329 zu Käsaria in Kappadokien, erhielt er seine erste Bildung von seiner frommen Grossmutter Makrina und empfing den ersten Unterricht in der Beredsamkeit von seinem Vater in Neo-Käsaria. Als Jüngling begab er sich auf die Reise nach den damals berühmten Städten, um seine Bildung zu vervollständigen. In Athen traf er Gregorios den Theologen und wurde dessen Freund, hier lernte er Grammatik, Rhetorik, Astronomie, Mathematik, Philosophie und Medicin, und machte in allen diesen Fächern die bedeutendsten Fortschritte. Nach fünfjährigem Aufenthalte in Athen kehrte er in seine Heimath zurück und begab sich in die Wüste, um dort unter Gebet und Fasten zu

Св. Василія В., *архіеп. Кесаріи Каппадокійскія.*

Род. ок. 329 г. въ Кесаріи Каппадокійской; первоначальное образованіе получилъ отъ благочестивой бабки своей Макрины, а первыя правила краснорѣчія слушалъ у отца своего въ Неокесаріи. Достигши юношескаго возраста, отправился путешествовать по знаменитымъ тогдашнимъ городамъ, чтобы довершить свое образованіе. Въ Аѳинахъ встрѣтилъ Григорія Богослова и подружился съ нимъ. Здѣсь изучалъ грамматику, риторику, астрономію, математику, философію и медицину, и во всѣхъ сихъ наукахъ оказалъ самые блестящіе успѣхи. Пробывъ ок. 5 л. въ Аѳинахъ, св. В. возвратился къ себѣ на родину и уединился въ пустыню, посвятивъ себя подвигамъ поста и молитвы.

verweilen. Gleichzeitig las er die hl. Schrift und verglich deren Uebersetzungen u. studierte Origenes. Um 364 wurde er zum Priester der Kirche zu Käsaria geweiht, in welcher Würde er sich völlig dem Dienste Gottes und der unablässigen Belehrung seiner Heerde widmete, indem er nicht nur für die geistlichen, sondern auch für die körperlichen Bedürfnisse derselben sorgte. So fanden während einer Hungersnoth die Bewohner der Stadt in ihm einen reichlich spendenden Wohlthäter. Um 370 wurde er zum Bischof von Käsaria geweiht; er sorgte sehr für die Reinheit der Orthodoxie nicht nur in Käsaria, sondern in der ganzen orientalischen Kirche; in Folge dessen wurde die Kirche zu Käsaria vor dem Arianismus bewahrt. † 379 in einem Alter von 50 Jahren. Von seinen Werken sind bekannt: 9 Homilien über das Hexameron; 13 über die Psalmen; 25 aus verschiedenen Veranlassungen; 5 Bücher gegen die Arianer und eines über die Gottheit des hl. Geistes. Ausserdem verfasste er Regeln der kirchlichen Ordnung und Regeln für die Mönche, viele Gebete und die bekannte Liturgie.

Вмѣстѣ съ этимъ занимался изученіемъ Св. Писанія, сличалъ переводы его, изучалъ творенія Оригена. Въ 364 г. б. посвященъ въ пресвитера Кессарійской ц., посвятивъ себя всецѣло на служеніе Господу, неустанно поучая свою паству и заботясь о нуждахъ ея не только духовныхъ, но и тѣлесныхъ. Такъ, во время голода жители Кесаріи нашли въ немъ щедраго благотворителя. Въ 370 г. б. поставленъ еп. Кесарійскимъ, въ каковомъ званіи особенно заботился о чистотѣ православія не только Кесарійской, но и всей Восточной Церкви, благодаря чему церковь Кесарійская спасена б. отъ аріанства. † 379, 50 л. отъ рожденія. Изъ трудовъ дошли до насъ слѣдующіе: 9 бесѣдъ на Шестодневъ, 13 на псалмы, 25 на различные случаи, 5 книгъ противъ аріанъ и одна о божествѣ Св. Духа. Кромѣ того св. В. оставилъ намъ „правила церковнаго благочинія“, „уставы для монашествующихъ“, множество молитвъ и, наконецъ, литургію, извѣстную подъ его именемъ. Тѣло его, по сказанію западныхъ писателей, б. перенесено крестоносцами во Фландрію; честная глава, по словамъ преосвященнаго

Seine Reliqu. wurden nach Erzählung der Occidentalen von den Kreuzfahrern nach Flandern überführt; sein Haupt befindet sich nach dem Zeugnisse des Bischofs Porphyrios im Kloster des hl. Athanasios auf dem Athosberge, seine Hand aber in Venedig.

Порфирія, находится въ Аѳонской Лаврѣ св. Аѳанасія, рука же хранится въ Венеціи.

Trop. (T. 1): Ueber die ganze Erde erging dein Ruf, da sie dein Wort annahm, durch welches du gotteswürdig gelehrt, das Wesen der Dinge erklärt, und die Sitten der Menschen geschmückt hast. Königliches Priesterthum, heiliger Vater, bitte Christum, Gott, zu erretten unsere Seelen!

Тропь. (гл. 1): Во всю землю изыде вѣщаніе твое, яко пріемшую слово твое, имъ же боголѣпно научилъ еси, естество сущихъ уяснилъ еси, человѣческія обычаи украсилъ еси, царское священіе, отче преподобне, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Du hast dich gezeigt als unerschütterlichen Grundpfeiler der Kirche, darbietend *allen* Sterblichen das unentreissbare Reich und es besiegelnd mit deinen

Конд. (гл. 4): Явился еси основаніе непоколебимое церкве, подая всѣмъ некрадомое господство человѣкомъ, запечатлѣя твоими веленьми, небо-

Lehrsätzen, der du den Himmel gezeigt hast, heiliger Basilios!

явленне Василіе, преподобне!

Apostichon (T. 1): O du göttliche und heilige Biene der Kirche Christi, allseligster Basilios! Nachdem du dich nämlich mit dem Stachel des göttlichen Eifers bewaffnet hattest, unterdrücktest du die Gotteslästerungen der gottverhassten Ketzereien, und speichertest den Seelen der Gläubigen die Süssigkeit der Gottesfurcht auf. Und nun, die göttlichen Auen der unversehrten Heerde durchwandelnd, gedenke auch unser, stehend vor der einwesentlichen Dreifaltigkeit!

На стиховнѣ (гл. 1*):* О божественная и священная Христовы церкве пчело́, Василіе всеблаженне! Ты бо Божественнаго желанія жаломъ Тебе вооруживъ, богомерзскихъ ересе́й хулы́ уязвилъ еси, и душамъ вѣрныхъ благочестія сладость сокровищенствовалъ еси: и нынѣ Божественнаго рая нетлѣнныхъ проходя пажити (τοὺς θείους λειμῶνας τῆς ἀκηράτου νομῆς), поминай и насъ, предстояй Троицѣ единосущнѣй!

Des Mart. Basilios *von Ankyra.*

Nach verschiedenen Martern in Käsaria u. Konstan-

Муч. Василія *Анкирскаго.*

Послѣ разныхъ мукъ въ Анкирѣ и Кист—полѣ, б.

tinopel wurde er den Löwen zum Zerreissen vorgeworfen zu Käsaria im Jahre 362.

отданъ на растерзаніе львамъ въ Кесаріи въ 362 г.

Des Mart. Theodotos.

Mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Ѳеодота.

Усѣченъ мечемъ.

Des hl. Gregorios, *Bischofs v. Nazianz.*

Vater des hl. Gr. des Theologen. † friedlich 374 als hundertjähriger Greis.

Св. Григорія, *еп. Назіанса.*

Отецъ св. Гр. Богослова. † мирно въ 374 г. столѣтнимъ старцемъ.

Des ehrw. Theodosios, *Hegumenos von Triglia.*

Er starb in Frieden.

Пр. Ѳеодосія, *игум. Триглійскаго.*

Ск. въ мирѣ.

D. Neomart. Petros *vom Peloponnesos.*

Er starb nach Martern am Galgen im Jahre 1776 in Temissa in Kleinasien.

Новомуч. Петра, *Пелопоннезскаго.*

Ск. послѣ мукъ отъ петли въ 1776 г., въ Темиси, въ Малой Азіи.

Am 1. Januar feiert man in Russland seit 1700 nach dem Ukas Petros I., im occidentalischen Europa aber seit 1594, nach Anordnung

1 Января празднуется начало Новаго года съ 1700 г. въ Россіи, по указу Петра I; въ западной же Европѣ съ 1594 г., по установленію

des Königs Karl IX. von Frankreich den Beginn des neuen Jahres; früher fing dasselbe in Russland am 1. März an, weil um diese Zeit erschaffen ward das erste Licht bei Schöpfung der Welt; später wurde es gefeiert am 1. September, dem Anfang der Indiktos, d. h. des neuen Jahres. — Trop. u. Kont. siehe Seite 4; das besondere Moleben für Neujahr in den „Bitt-, Dank- und Weihegottesdiensten", Berlin 1898, S. 673.

франц. короля Карла IX. Прежде же въ Россіи начинали годъ съ 1 Марта, такъ какъ въ это время *началобытный свѣтъ сей видимый сотворенъ*, позднѣе — съ 1 Сент. — *начало индикта, сирѣчь новаго лѣта.* Троп. и конд. см. стр. 4; особое молебствіе на новолѣтіе — въ „Книгѣ молебныхъ пѣній", Берлинъ 1898, стр. 673.

Παρεμίαι (*Paremien*). *Бытія* (*1 Moses*) XVII, 1—7, 9—12, 14. *Притчей* (*Sprüche*) VIII, 22—30. *Притчей* (*Sprüche*) X, 31—32, XI, 1—12. *Еванг.* (*Ev.*) *на утрени: Іоан.* (*Johan.*) *зач.* 36 (X, 9—16).

Nach d. 9. Gesange werden anstatt des: Die du geehrter bist als die Cherubim ... *gesungen die Kehrreime der Beschneidung:*

На 9 пѣсни вмѣсто: Честнѣйшую... *припѣвы обрѣзанія:*

Preise hoch, meine Seele, den nach dem Fleische beschnittenen Herrn!

Величай, душе моя, по закону плотію обрѣзавшагося Господа!

Preise hoch, meine Seele, ihn, welcher am achten Tage die Beschneidung empfangen hat!

Величай, душе моя, во осьмый день обрѣзаніе пріемлюща!

Heut wird der Gebieter dem Fleische nach beschnitten, als Kind erfüllend das Gesetz!

Днесь Владыка обрѣзуется плотію, яко младенецъ, исполняя законъ!

Heut ward der Gebieter am Fleische beschnitten und Jesus genannt!

Днесь Владыка плотію обрѣзася, Іисусъ наречеся!

Darauf die Kehrreime zum Troparion des Heiligen:

Таже святаго припѣвы къ тропарємъ его:

Preise hoch, meine Seele, unter den Hohenpriestern Basilios den Grossen!

Величай, душе моя, во іерарсѣхъ Василія Великаго!

Preise hoch, meine Seele, den hellstrahlenden Lichtstern der Welt!

Величай, душе моя, вселенныя пресвѣтлаго свѣтильника!

Preise hoch, meine Seele, Basilios den Grossen aus Käsaria!

Величай, душе моя, отъ Кесаріи Василія Великаго!

Ehre... Preise hoch, meine Seele, ihn, der die Kirche Christi geschmückt hat!

Слава... Величай, душе моя, украсившаго Христову церковь!

Jetzt... Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrter ist als die oberen Heerschaaren, die Jungfrau, die allerreinsteGottesgebärerin!

И нынѣ... Величай, душе моя, честнѣйшую небесныхъ воинствъ Дѣву, пречистую Богородицу!

Zu den Lobpsalmen: Ehre... *(T. 6:)* Ausgegossen ward die Gnade auf deine Lippen, ehrwürdiger Vater! Und du wurdest ein Hirt der Kirche Christi, lehrend die vernünftigen Schafe glauben an die einwesentliche Dreifaltigkeit in Einer Gottheit!

На хвалитѣхъ стихиры: Слава... *(гл. 6:)* Изліяся благодать во устнахъ твоихъ, преподобне Отче, и былъ еси пастырь Христовы церкве, уча словесныя овцы вѣровати въ Троицу единосущную во единомъ Божествѣ!

Jetzt... *(T. 6:)* Der Erlöser, zum Menschengeschlechte sich herablassend, nahm auf sich die Umwickelung mit Windeln, er scheute nicht die Beschneidung

И нынѣ... Сходяй Спасъ къ роду человѣческому, пріятъ пеленами повитіе, не возгнушався плотскаго обрѣзанія, осмодне-

des Fleisches, acht Tage alt nach der Mutter, ohne Anfang nach dem Vater. Zu ihm rufen wir Gläubige: Du bist unser Gott, erbarme dich unser!

венъ по матери, безначальный по Отцу; тому вѣрніи возопіимъ: Ты еси Богъ нашъ, помилуй насъ!

Zur Liturg. Prok. (T. 6): Rette, o Herr, dein Volk ... *St.:* Zu dir, o Herr ... *u. des Heiligen (T. 1):* Meine Lippen werden Weisheit reden ...

На лит. прок. (гл. 6): Спаси, Господи, люди Твоя ... *Ст.:* Къ тебѣ, Господи ... *и Свят. (гл. 1):* Уста моя возглаголютъ премудрость ...

Ап. къ Колосс. (Koloss.) зач. 254 (II, 8—12) *и Свят. (des Heiligen) къ Евр. (Hebr.) зач.* 318 (VII, 26—VIII—2).

Alleluja ... *(T. 8:)* Der du Israel hütest... *St.:* Die Lippen der Gerechtigkeit werden Weisheit lehren ...

Аллилуія... *(гл. 8:)* Пасый Израиля ... *Ст.:* Уста праведнаго поучатся премудрости ...

Ев. (Ev.) Луки (Lucas) зач. 6 *и ст. въ* 8 *зач.* (II, 20—21, 40) *и свят. (des Heiligen) Лук. (Lucas) зач.* 24 (VI, 17—33).

Литургія совершается Василія Великаго (Die Liturgie Basil. d. Gr. wird vollzogen).

2. (14.). *Des hl.* Silvester, *Papstes von Rom.*

Geb. in Rom, Sohn des Rufinos u. der Justa. Nachdem er früh seinen Vater verloren hatte, übergab ihn seine fromme Mutter einem gelehrten und tugendreichen Presbyter zur Erziehung. Er wurde vom Papste Markellinos (296—308) zum Priester geweiht. Im Jahre 314 wurde er Papst. Er wirkte mit der hl. Helena mit zur Auffindung des Kreuzes. † 335. Nach dem Zeugnisse des russischen Pilgers Antonios waren seine Reliqu. im 1200 in der Sophien-Kathedrale zu Konstantinopel, jetzt befindet sich der grösste Theil derselben in Rom in der Kirche seines Namens.

Св. Сильвестра, *папы Римскаго.*

Род. въ Римѣ; родители его Руоинъ и Іуста. Рано лишился отца и добродѣтельная мать отдала его на воспитаніе одному ученому и благочестивому пресвитеру; посвященіе въ санъ пресвитера совершалъ папа Марцеллинъ (296—308). Въ 314 г. избранъ въ папы; вмѣстѣ съ св. Еленою участвовалъ въ обрѣтеніи креста Господня. † 335. По свидѣтельству русск. паломника Антонія, мощи его въ 1200 г. б. въ Софійской церкви въ Константинополѣ; нынѣ большая часть мощей его находится въ Римѣ, въ ц. его имени.

Kont. (T. 4): Unter den Priestern erwiesest du dich als Priester des Königs und Gottes, o Gotttragender, der du ein Genosse der Asketen wurdest, deshalb mögest du dich nun freuen, o Vater, mit den Chören der Engel frohlockend un-

Конд. (гл. 4): Во священницѣхъ священникъ явился еси Царя и Бога, Богоносе, постникомъ собесѣдникъ бывъ: отъ онудуже срадуешися нынѣ ликомъ Ангельскимъ, отче, веселяся въ небесныхъ, Силь-

ter den Himmlischen. O Silvester, Roms ruhmreicher Hirt, erlöse die, welche in Liebe dein Gedächtniss feiern!

вестре славне пастырю (*Римскій — Ῥώμης*), спасай любовію совершающія память твою!

Ап. Евр. (*Hebr.*) *зач.* 318 (VII, 26—28; VIII, 1—2); *Ев.* (*Ev.*) *Іоан.* (*Johan.*) *зач.* 35 (X, 1—9).

Des hl. Theogenes, *Bischofs von Paros.*

Sohn eines Bischofs; in Phrygien wurde er zur Zeit des Likinios zwischen vier Säulen gespannt und mit Stöcken geschlagen; in das Gefängniss geworfen, weigerte er sich, Nahrung zu sich zu nehmen, und wurde nach vielen Martern im Meere ertränkt (320). Sein Leib wurde von den Christen aus dem Wasser genommen und an der Stadtmauer in in Ehren begraben.

Св. Ѳеогена, *еп. Парійскаго.*

Св. Ѳ. б. сынъ епископа. Взятый во Фригіи во времена Ликинія, повѣшенъ на 4 столбахъ и битъ палками; заключенный въ темницу, отвергъ пищу; послѣ тяжкихъ мукъ, б. утопленъ въ въ морѣ въ 320 г. Тѣло его б. вынуто и погребено съ честію при городской стѣнѣ.

Des ehrw. Theopemptos.

† in Frieden.

Пр. Ѳеопемпта.

Ск. въ мирѣ.

Der hl. Theodota.

Die Mutter der ersten beiden Uneigennützigen — Kosmas u. Damianos; † in Frieden.

Св. Θеодоты.

Мать первой двоицы безсребренниковъ Космы и Дамiана, ск. мирно.

Des ehrw. Markos, *des Taubstummen.*

† in Frieden.

Пр. Марка, *глухаго.*

Ск. мирно.

Des Mart. Sergios.

Starb durch's Schwert zu Käsaria in Kappadokien 304 unter Diokletianos.

Муч. Сергiя.

Усѣченъ мечемъ въ Кесарiи Каппадокiйской, въ 304 г., въ ц. Дiоклитiана.

Des Mart. Theopistos.

Er wurde gesteinigt.

Муч. Θеописта.

Былъ побитъ камнями.

Des hl. Kosmas, *Erzb. v. Konstantinopel.*

Er bestieg den Patriarchen-Thron 1075. † in Frieden 1081.

Св. Космы, *арх Цареградскаго.*

Возведенъ на патр. престолъ въ 1075 г. † мирно въ 1081 г.

Des Mart. Sorses.

Starb am Galgen 1770.

Муч. Зорзиса.

Былъ повѣшенъ въ 1770 г.

Des ehrw. Silvester *v. Petschera.*

Пр. Сильвестра *Печерскаго.*

Er lebte im im XII. Jahrh. u. setzte die Annalen des Nestor fort. Er schrieb neue Biographien von Heiligen. Seine Reliquien ruhen im Kiewschen Kloster in der Antonios-Höhle.

Жилъ въ XII въ в., б. продолжателемъ лѣтописи Нестора и написалъ 9 житій святыхъ угодниковъ Божіихъ Печерскихъ. Мощи его открыто почиваютъ въ Кіевскихъ пещерахъ пр. Антонія.

Der hl. Juliana von Lazarewsk.

Geb. zu Murom, die Tochter reicher und frommer Edelleute, Namens Nedurew; im 6. Jahre als Waise hinterblieben, duldete sie viel im Hause von Verwandten; 16 Jahre alt verheirathete sie sich mit einem reichen Mann, hörte aber in diesem Stande nicht auf, sich mit Fasten und Gebet zu beschäftigen. † in Frieden am 2. Januar 1604. Im Jahre 1614 wurden ihre Reliquien unversehrt gefunden und ruhen jetzt im Dorfe Lazarewsk in Murom.

Св. Іуліаніи *Лазаревской.*

Род. возлѣ г. Мурома и б. дочь богатыхъ и благочестивыхъ дворянъ Недюревыхъ. Оставшись 6 л. сиротою, много вытерпѣла непріятностей въ домѣ родственниковъ. На 16 году вышла замужъ за богатаго человѣка, но и въ супружеской жизни не переставала совершать подвиги молитвы, поста и милостыни. † мирно 2 Янв. 1604 г.; мощи ея б. обрѣтены въ 1614 г. и покоятся въ селѣ Лазаревскомъ, близъ Мурома.

Vorfeier der Erleuchtung.

Trop. der Vorfeier (T. 4): Bereite dich, Zabulon, und schmücke dich, Naphtali. O Jor-

Предпраздство Просвѣщенія.

Троп. (гл. 4): Готовися, Завулоне, и красуйся Неффалиме, Іордане рѣко стани,

danfluss, stehe still, freudig zu empfangen den Gebieter, der da kommt, um sich taufen zu lassen. Freue dich, o Adam, mit der Urmutter, verberget euch nicht, wie ehemals im Paradiese; denn der, welcher euch einst nackend sah, ist erschienen, um euch zu bekleiden mit dem ersten Gewande, Christos ist erschienen, um die ganze Schöpfung zu erneuern!

подъими взыграя креститися грядуща Владыку, веселися Адаме съ праматерію, не крыйта себе яко же въ раи прежде: ибо наги видѣвъ вы явися, да облечетъ въ первую одежду, Христосъ явися, всю тварь хотя обновити!

Kont. (T. 4): In die Fluthen des Jordans heut gekommen, ruft der Herr zum Joannes: Fürchte dich nicht, mich zu taufen, denn zu erlösen komme ich den Adam, den Erstgeschaffenen!

Конд. (гл. 4): Во струяхъ днесь Іорданскихъ бывъ Господь, Іоанну вопіетъ: не убойся крестити мя: спасти бо пріидохъ Адама первозданнаго!

3. (15.). *Des hl. Proph.* Malachias.

Er stammte aus dem Stamme Sabulon und lebte

Св. Прор. Малахіи.

Происходилъ изъ колѣна Завулонова, жилъ по воз-

nach der Rückkehr der Juden aus der babylonischen Gefangenschaft, 400 Jahre vor Chr. Geb. Der hl. Ephraim der Syrer erzählt, dass er durch seine Frömmigkeit das Volk in Staunen setzte, welches, sehend, wie er in seinem Leben den Engeln ähnlich war, ihn Malachias, d. h. Engel des Herrn, nannte. Er hinterliess ein Buch, aus 4 Kapiteln bestehend.

вращеніи іудеевъ изъ плѣна Вавилонскаго слишкомъ за 400 л. до Р. Х. Б. Св. Ефремъ Сиринъ говоритъ, что онъ своимъ благочестіемъ приводилъ въ удивленіе народъ, который, видя, что онъ по жизни подобенъ ангелу, назвалъ его Малахіей, т. е. ангеломъ Божіимъ; послѣ него осталась пророческая книга, состоящая изъ 4 главъ.

Kont. (T. 4): Mit der Gabe der Weissagung reich begnadet, o Prophet, hast du die Ankunft Christi deutlich vorausverkündet, und die Erlösung der Welt. Durch ihr Aufstrahlen ward die Welt erleuchtet!

Конд. (гл. 4): Пророчества дарованіемъ богатѣя, пророче, Христово предвозвѣстилъ еси пришествіе явѣ, и мірови спасеніе, его же сіяніемъ міръ просвѣтися!

Des Mart. Gordios.

Geb. in der letzten Hälfte des III. Jahrh. zu Käsaria in Kappadokien von christlichen Eltern; in das Heer eingetreten, wurde er Hauptmann. Während der Verfolgung im Anfang des IV. Jahrh. bekannte er den

Муч. Гордія.

Р. въ послѣдней половинѣ III в. въ Каппадокійскомъ г. Кесаріи отъ родителей христіанъ; поступилъ въ войско и б. сдѣланъ сотникомъ. Во вр. гоненій въ началѣ IV в., открыто исповѣдалъ вѣру Христову.

Glauben an Chr. vor dem Präfekten, und wurde desshalb mit dem Schwnrte enthauptet.

предъ префектомъ, за что и б. усѣченъ мечемъ.

Kont. (T. 8): Dein Schweiss, o Ruhmreicher, hat die ganze Erde getränkt, und durch dein kostbares Blut, o Gordios, erfreutest du die ganze Welt, durch deine Gebete, o Gottweiser, erlöse Alle, die gläubig dich besingen und würdig ehren, o Allberühmter, der du viel erduldet hast!

Конд. (гл. 4): Твоя поты, преславне, всю землю напоиша, и честными кровьми, Гордіе, міръ весь возвеселилъ еси; молитвами твоими, Богомудре, спасай вся вѣрою тя воспѣвающія, и ублажающія, вопіющія пѣснь достойную, всехвальне, яко многострадалецъ!

Ап. 2 *Тим.* (*Thim.*) *зач.* 292 (II, 1—10); *Ев.* (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 36 (X, 16—22).

4. (16.). Synaxis der hl. 70 Apostel.

Соборъ 70 свв. Апостоловъ.

Der Herr Christos geruhte ausser den 12 Aposteln während seines Lebens noch 70 auszuwählen, welche er zur Verkündigung des Reiches Gottes in verschiedene Städte und Flecken

Господь І. Хр. кромѣ 12 Апостоловъ при жизни своей благоволилъ избрать еще 70 и послалъ ихъ по городамъ и весямъ проповѣдывать царствіе Божіе. (Лук. X, 1). Сіи 70 Ап.,

schickte. Nach Herabkunft des hl. Geistes verkündeten sie Christum in verschiedenen Gegenden, einige selbständig, andere als Begleiter der 12. Mehrere von ihnen haben ihre besonderen Feiertage. Die Namen der 70 Apostel sind nach den Tscheti-Minei: *Jakobos*, Bruder des Herrn (23. Octob.), *Markos* der Evangelist (25. April), *Lukas* der Evangelist (18. Oct.), *Kleopas*, der Bruder Josephs des Verlobten, *Symeon*, sein Sohn (27. Apr.), *Barnabas* (11. Juni), *Josi* oder *Joseph*, genannt *Barsabas* oder *Justos* (30. Oct.), *Thaddäos* (21. Aug.), *Ananias* (1. Oct.), *Stephanos* der Archidiakon (27. Dec.), *Philippos* aus den 7 Diakonen (11. Oct.), *Prochoros* aus den 7 Diak. (28. Juli), *Nikanor* aus den 7 Diak. (28. Juli u. 28. Dec.), *Timon* aus den 7 Diakonen (28. Juli u. 30. Dec.), *Parmenios* aus den 7 Diak. (28. Juni), *Timotheos* (22. Jan.), *Titos* (25. Aug.), *Philemon* (22. Nov. u. 19. Febr.), *Onesimos* (15. Febr.), *Epaphras*, *Archippos* (22. Novbr. u. 19. Febr.), *Silas*, *Silvanos*, *Kreskentios* oder *Kreskos* (30. Juli), *Krispos*, *Epenetos* (30. Juli), *Andronikos* (17. Mai u. 30. Juli); *Staches*, *Amplios*, *Urbanos*, *Narkissos*, по сошествіи Св. Духа, проповѣдовали Христа въ разныхъ странахъ, одни самостоятельно, другіе будучи спутниками Ап. изъ 12-ти. Многимъ изъ лика 70-ти Церковь празднуетъ и отдѣльно. Имена 70 Ап. по Четьи-Минеѣ: *Іаковъ* братъ Господень (23 Окт.), *Маркъ* евангелистъ (25 Апр.), *Лука* ев. (18 Окт.), *Клеопа*, братъ Іосифа обручника, *Симеонъ*, сынъ его (27 Апр.), *Варнава* (11 Іюня), *Іосій* или *Іосифъ*, прозванный *Варсавою* или *Іустомъ* (30 Окт.), *Ѳаддей* (21 Авг.), *Ананія* (1 Окт.), *Стефанъ* архидіаконъ (27 Дек.), *Филиппъ* изъ 7 діаконовъ (11 Окт.), *Прохоръ* изъ 7 діаконовъ (28 Іюля), *Никаноръ* изъ 7 діаконовъ (28 Іюля и 28 Дек.), *Тимонъ* изъ 7 діак. (28 Іюля и 30 Дек.), *Пармеръ* изъ 7 діак. (28 Іюня), *Тимовей* (22 Янв.), *Титъ* (25 Авг.), *Филимонъ* (22 Нояб. и 19 Февр.), *Онисимъ* (15 Февр.), *Епафрасъ*, *Архиппъ* (22 Нояб. и 19 Февр.), *Сила*, *Силуанъ*, *Крискентъ* или *Крискъ* (30 Іюля), *Криспъ*, *Епенетъ* (30 Іюля), *Андроникъ* (17 Мая и 30 Іюля), *Стахій*, *Амплій*, *Урванъ*, *Наркиссъ*, *Апеллій* или *Апеллъ* (31 Окт.), *Аристовулъ* (31 Окт. и 16 Мар.), *Иродіонъ* или *Родіонъ*

Apellios od. *Apelles* (sämmtl. 31. Oct.), *Aristobulos* (31. Oct. u. 16. März), *Herodion* oder *Rodion* (8. Apr. u. 10. Nov.), *Agabos, Ruthos, Asynkritos, Phlegon* (8. Apr.), *Hermas* (5. Nov. u. 31. Mai), *Patrobos* (5. Nov.), *Hermios* (8 Apr.), *Linos, Gajos, Philologos* (sämmtl. 5. Nov.), *Lukios* (10. Sept.), *Jason* (28. Apr.), *Sosipatros* (28. Apr. u. 10. Nov.), *Olympanos* oder *Olympos* (10. Nov.), *Tertios* (30. Oct. u. 10. Nov.), *Erastos, Quartos* (10. Nov.), *Evodos* (7. Sept.), *Onesiphoros* (7. Sept. u. 8. Dec.), *Klemens* (25. Nov.), *Sosthenes* (8. Dec.), *Apollos* (10. Sept. u. 8. Dec.), *Tychikos, Epaphroditos* (8. Dec.), *Karpos* (26. Mai), *Kodratos* (21. Sept.), *Markos*, auch *Joannes* genannt, *Sinas* (27. Sept.), *Aristarchos* (15. Apr. u. 27. Sept.), *Pudos, Trophimos* (15. Apr.), *Markos*, Neffe des Barnabas, *Artemas* (30. Oct.), *Akilas* (14. Juli), *Fortunatos, Achaikos*. Zur Ergänzung der Zahl 72 sind ihnen noch beigesellt: *Dionysios* der Areopagit (30. Oct.) u. *Symeon*, mit dem Beinamen *Niger*.

(8 Апр. и 10 Нояб.), *Агавъ Руфъ, Асинкритъ, Флегонтъ* (8 Апр.), *Ермъ* (5 Нояб. и 31 Мая), *Патровъ* (5 Нояб.), *Ермій* (8 Апр.), *Линъ, Гай, Филологъ* (5 Нояб.), *Лукій* (10 Сент.), *Іасонъ* (28 Апр.), *Сосипатръ* (28 Апр. и 10 Нояб.), *Олимпанъ* или *Олимпъ* (10 Нояб.), *Тертій* (30 Окт. и 10 Нояб.), *Ерастъ, Куартъ* или *Кварть* (10 Нояб.), *Еводъ* (7 Сент.), *Онисифоръ* (7 Сент. и 8 Дек.), *Климентъ* или *Климъ* (25 Нояб.), *Сосѳенъ* (8 Дек.), *Аполлосъ* (10 Сент. и 8 Дек.), *Тихикъ, Епафродитъ* (8 Дек.), *Карпъ* (26 Мая), *Кодратъ* (21 Сент.), *Маркъ*, онъ же *Іоаннъ, Зина* (27 Сент.), *Аристархъ* (15 Апр. и 27 Сент.), *Пудъ, Трофимъ* (15 Апр.), *Маркъ*, племянникъ Варнавы, *Артема* (30 Окт.), *Акила* (14 Іюля), *Фортунатъ, Ахаикъ*. Для составленія числа 72 къ нимъ присоединяются еще: *Діонисій Ареопагитъ* (3 Окт.) и *Симеонъ*, прозванный *Нигеръ*.

Trop. (T. 3): Heilige Apostel, betet zu dem barmherzigen Gott,

Троп. (гл. 3): Апостоли святіи, молите милостиваго Бога, да

auf dass er Vergebung der Sünden schenken möge unsern Seelen!

прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Die Jünger Christi, den Chor der Siebenzig lasset uns, o Gläubige, gottbegeistert in Liedern loben und feiern; denn von ihnen haben wir Alle gelernt, die unzertrennliche Dreifaltigkeit zu ehren; und wir haben sie als Leuchten des göttlichen Glaubens!

Конд. (гл. 2): Христовыхъ учениковъ ликъ семьдесять, Божественно вѣрніи, въ пѣснѣхъ восхвалимъ; тѣми бо вси навыкохомъ Троицу почитати нераздѣльную, и пребываютъ свѣтильницы Божественныя вѣры!

Ап. Рим. (*Röm.*) *зач.* 96 (VIII, 2—13); *Ев.* (*Ev.*) *Луки* (*Luk.*) *зач.* 50 (X, 1—15).

Des ehrw. Theoktistos.

Hegumenos zu Kukum in Sicilien; er stiftete das Kloster des hl. Nikolaos bei Kukum. † in Frieden 800.

Пр. Θеоктиста.

Игуменъ въ г. Кукумѣ (въ Сициліи). Основалъ об. св. Николая близъ Кукума. Мирно ск. ок. 800 г.

Der Martt. Zosimas *des Einsiedlers von*

Муч. Зосимы, *пустынника Киликій-*

Kilikien u. Athanasios *des Commentarisios.*

Z. wurde, unter Dioklet. grossen Martern unterworfen, von Gott wunderbar errettet; als A. der Commentarisios, d. h. Aufseher der Gefangenen, den Z. unversehrt sah, glaubte auch er und folgte ihm in die Wüste, wo beide unter Gebetsübungen friedlich ihre Seele Gott übergaben in einer Felsenspalte.

Des ehrw. Euthymios *des Neuen.*

Der russ. Pilger Antonios erzählt, dass nicht weit vom Kloster des hl. Mokios liegt der neue Vater Euthymios, der geschmiedetes Eisen am Körper trug.

Des ehrw. Euthymios *von Watoped u. der 12 Mönche, seiner Gefährten.*

Weil sie den Kaiser Michael Paläologos u. den Patr. Joannes Bekkos wegen

скаго и Аѳанасія, *комментарисія.*

З., въ ц. Діоклитіана подвергнутый страшнымъ мученіямъ, б. чудесно сохраненъ Богомъ. Комментарисій, т. е. смотритель за узниками, ведшій имъ запись, Аѳ., увидѣвъ Зос. невредимымъ, увѣровалъ во Христа и послѣдовалъ за Зос. въ пустыню. Тамъ, среди молитвенныхъ подвиговъ, оба мирно предали души свои Господу въ разсѣлинѣ одной скалы.

Пр. Евѳимія *новаго.*

Русск. паломникъ Антоній говоритъ: „недалече отъ монастыря св. Мокія, новый отецъ Евѳимій лежитъ, иже сковася въ желѣзахъ ходилъ.“

Пр. Евѳимія, *игум. Ватопедскаго и съ нимъ свв.* 12 *монаховъ Ватопедскихъ.*

За обличеніе въ ереси ц. Михаила Палеолога и патр. Іоанна Векка (латин-

Latinismus der Häresie ziehen, wurde der Hegumenos im Meere ertränkt u. seine Gefährten gehängt zu Watoped.

ствовавшихъ); игум. б. потопленъ въ морѣ, а иноки повѣшены въ Ватопедѣ.

Des Martyr. Chrysanthos *u. der Martyrin* Euthymia.

Муч. Хрисанѳа *и* Евѳиміи.

Des Mart. Onuphrios.

Als Laie Matthäos, geb. aus Bulgarien, aus dem Dorfe Gabrowo, Eparchie Ternowo, von reichen christlichen Eltern stammend. Er war Mönch im Chalandarischen Kloster auf dem Athos. Wegen freimüthiger Beurtheilung des Islam wurde er auf der Insel Chios getödtet 1818. Sein Körper wurde in das Meer geworfen.

Муч. Онуфрія.

Въ мірѣ Матѳей, р. въ Болгаріи, въ селеніи Габрово, Терновской епархіи, отъ богатыхъ христіанскихъ родителей. Подвизался инокомъ на Аѳонѣ, въ Хиландарскомъ м. За дерзновенное порицаніе магометанства на остр. Хіосѣ, б. усѣченъ мечемъ въ 1818 г. Тѣло его бросили въ море.

Des hl. Eustachios, *I. Erzb. v. Serbien.*

Geb. im Budinschen Gebiet in Serbien im VIII. Jahrh., wurde er Mönch im Kloster des hl. Michael zu Zeta u. war Hegumenos im Chalandarischen Kloster auf dem Athos. Von dort wurde

Св. Евстафія, *I-го архіеп. Сербскаго.*

Р. въ VIII в. въ Сербіи, въ Будимской обл., принялъ иночество въ Зетской обит. св. Михаила и подвизался на Аѳонѣ въ Хиландарской об., гдѣ б. игум. Отсюда возведенъ въ санъ архіеп.

er zum Erzbischof von Serbien erhoben. † friedlich 1285. Seine Reliquien befinden sich in der Kathedrale des Erzbisthums Petschi.

Сербскаго. † мирно ок. 1285. Мощи его почиваютъ въ каѳедральномъ храмѣ Печской архіепископіи.

Trop. (T. 4): Auserwählter von Gott, von den Menschen Geliebter, der Hierarchen göttliche Zierde, Vater Eustachios, der Engel Mitdiener warst du und der göttlichen Geheimnisse Offenbarer; desshalb flehe zu Christo, dem Gott, mit allen Heiligen, uns zu erlösen von allem Bösen, durch deine Gebete, o Seliger, und uns zu erretten, die wir deinen heiligen Namen in Liebe verehren!

Тропъ. (гл. 4): Избранъ отъ Бога, возлюбленъ отъ людей, архіереевъ Божественная красото, отче Евстаѳіе, ангеловъ сослужителю, таинъ же Божественныхъ проповѣдатель былъ еси; тѣмже моли Христа Бога со всѣми святыми, избавитися отъ всякихъ золъ, молитвами твоими, блаженне, и спастися намъ, чтущимъ любовію святую память твою!

Kont. (T. 6): Nachdem du aus der Höhe von Gott Gnade erhalten hattest, wurdest du mit der hohenpriesterlichen Würde bekleidet, und mit deinem

Конд. (гл. 6): Свыше благодать пріемь отъ Бога, во святительское подобіе (*достоинство*) облеклся еси, и отъ устъ твоихъ

Munde hast du Alle fromm gelehrt, anzubeten die einwesentliche Dreifaltigkeit. Desshalb dein Gedächtniss verehrend, verherrlichen wir Gott, der dich verherrlicht hat!

благочестно всѣхъ научилъ еси покланятися Троицѣ единосущнѣй: тѣмже память твою чтуще прославляемъ Бога, прославившаго тя!

5. (17.). *Der Martt.* Theopemptos, *Bischofs von Nikomedia, u. des* Theonas, *des Zauberers.*

Theonas, im Christenthum Sinesias, war Zauberer und war von Diokletian beauftragt, den Theopemptos zu besiegen. Als er aber sah, dass dem Th. gereichtes Gift nicht wirkte, glaubte er selbst an Christum. Theop. ward durchs Schwert getödtet, Thomas aber lebendig begraben, beide 303.

Мучч. Ѳеопемпта, *еп. Никомидійскаго, и* Ѳеоны, *волхва.*

Ѳеона, въ христіанствѣ Синезій, б. волхвъ, призванный Діоклитіаномъ для посрамленія Ѳеоп. Увидѣвъ однажды, что приготовленный для св. еп. ядъ не повредилъ ему, самъ увѣровалъ во Христа. Ѳеоп. б. усѣченъ мечемъ, а Ѳеона живой зарытъ въ землю, оба въ 303 г.

Der ehrw. Synkletika.

Tochter reicher Eltern aus Alexandria, entsagte sie der Ehe u. verbrachte ihre Zeit mit Fasten u. Beten. Nach dem Tode

Пр. Синклитикіи.

Дочь богатыхъ родителей изъ Александріи. Отказавшись вступить въ бракъ, проводила время въ постѣ и молитвѣ. По смерти

ihrer Eltern vertheilte sie ihr Vermögen unter die die Armen und verbarg sich mit ihrer blinden Schwester in einem Gewölbe, welches ihren Eltern gehört hatte. Hier lebte sie als Nonne und sammelte bald um sich eine Anzahl frommer Frauen und Jungfrauen. Im 80. Lebensjahre wurde sie von einer schweren und schmerzhaften Krankheit befallen, die sie mit christlicher Geduld ertrug, bis sie 350 starb.

родителей раздала нищимъ имущество и со своею слѣпою сестрою скрылась въ одной гробницѣ, принадлежавшей ея родителямъ, принявши иночество. Вскорѣ около нея собралось цѣлое общество благочестивыхъ женъ и дѣвъ, коихъ она поучала. На 80 г. жизни ее постигла мучительная болѣзнь, переносимая ею съ христіанскимъ терпѣніемъ, отъ которой она и ск. мирно ок. 350 г.

Der ehrw. Apollinaria.

Tochter des Anthemios, des Regenten des Griechischen Reiches während der Minderjährigkeit Theodosios des Jüngeren. Nachdem sie der Ehe entsagt, erhielt sie von ihren Eltern die Erlaubniss, die heiligen Stätten des Morgenlandes besuchen zu dürfen. Aus Jerusalem nach Alexandria zurückgekehrt, legte sie, geheim vor ihren Dienerinnen, Mönchskleider an und trat in das Kloster des hl. Makarios als Mönch unter dem Namen Eunuch Dorotheos ein. Einst begaben sich ihre Eltern mit ihrer kranken Tochter zu dem durch die Gabe der Heilungen berühmten Mönche

Пр. Аполлинаріи.

Дочь Анѳемія, б. правителемъ Греч. имперіи во вр. малолѣтства Ѳеодосія Младшаго. Отказавшись отъ брака, выпросила у своихъ родителей дозволеніе поклониться св. мѣстамъ востока. Прибывъ изъ Іерусалима въ Александрію, тайно отъ слугъ переодѣлась въ одежду инока, и поступила въ число братіи св. Макарія подъ именемъ евнуха Дороѳея. Однажды родители ея отправились съ больною дочерью къ прославившемуся даромъ исцѣленій иноку Дороѳею, который и исцѣлилъ ее. Но на возвратномъ пути дѣвица снова заболѣла, въ чемъ обвинили Д. Взятый воинами

Dorotheos, welcher die Kranke heilte. Aber auf der Rückkehr wurde die Tochter wieder krank, welches sie dem D. Schuld gaben. Vor Gericht gefordert, kam D. zu den Eltern und offenbarte ihnen, dass er ihre Tochter sei, worauf sie ihre kranke Schwester von Neuem heilte. Die Heilige kehrte in das Kloster zurück und starb in Frieden 470. Ihr Leichnam ward in Ehren bestattet an der östlichen Seite der Kirche im Kloster des hl. Makarios in Aegypten. Erst nach ihrem Tode erkannten die Mönche, wer sich unter dem Namen D. als Mönch in ihrem Kloster aufgehalten aufgehalten hatte.

на судъ, Д. пришелъ къ родителямъ и здѣсь открылъ имъ, что онъ ихъ дочь А. Послѣ этого больная сестра снова ощутила исцѣленіе; препод. же снова возвратилась въ скитъ и † мирно ок. 470 г. Тѣло ея съ честію б. погребено въ пещерѣ, на восточной сторонѣ церкви, въ обит. Макарія (въ Египтѣ). Только по смерти ея иноки узнали, кто скрывался подъ именемъ евнуха въ ихъ обители.

Des ehrw. Gregorios.

Geb. aus der Insel Kreta, wo er in der Jugend die Heerde seines Vaters hütete; darauf entfernte er sich nach Jerusalem und blieb dort 12 Jahre, viel duldend von Agarenern u. Juden, worauf er in Rom das Schima nahm. Unter Michael Kuropalatos wandte er sich nach Konstantinopel u. starb friedlich im Kloster zu Akrita 820.

Пр. Григорія.

Р. на остр. Критѣ, гдѣ въ юности пасъ стада своего отца; затѣмъ удалился въ Іерусалимъ и прожилъ тамъ 12 л., претерпѣвъ много отъ Агарянъ и Іудеевъ; отправился въ Римъ и принялъ тамъ схиму. При Михаилѣ Куропалатѣ прибылъ въ Цргр. и въ Акритской об. † мирно ок. 820 г.

Des ehrw. Phosterios.

Er lebte auf einem hohen Berge und bewahrte Mehrere vor Häresie. † im IX. Jahrh.

Пр. Фостирія.

Подвизался на одной высокой горѣ; многихъ отвратилъ отъ ересей. Ск. въ IX в.

Des ehrw. Michäos.

Zeitgenosse des Proph. Elias, prophezeite er dem Könige Ahab den Untergang im Kampfe mit den Syrern. † als Martyrer im IX. Jahrh. vor Chr. Geb.

Пр. Михея.

Современникъ св. прор. Иліи; предсказалъ гибель царю Ахаву въ войнѣ съ Ассиріанами. Ск. мученически въ IX в. до Р. Х.

Des ehrw. Menas vom Sinai.

50 Jahre wirkte er als Mönch im Sinaitischen Kloster; † in Frieden in der 2. Hälfte des VI. Jahrh.

Пр. Мины *Синайскаго.*

50 л. подвизался инокомъ Синайскаго м. Ск. мирно въ 2-ой пол. VI в.

D. Mart. Theoïdos.

Er wurde mit Füssen zerstampft.

Муч. Θеоида.

Затоптанъ палачами.

Des Mart. Sais.

Er wurde im Meere ertränkt.

Муч. (С)Аиса (Σάϊς).

Потопленъ въ морѣ.

Der ehrw. Tatiana.

† in Frieden.

Пр. Татіаны.

Ск. мирно.

Des Hosiomart. Romanos.

Geb. aus Morea, war er Mönch auf dem Berge Athos; er wurde in Konstantinopel 1694 von den Türken enthauptet.

Преподобномуч. Романа.

Родомъ изъ Мореи, б. инокомъ на Аѳонѣ; б. усѣченъ мечемъ въ Цргр. отъ Турокъ въ 1694 г.

Des Mart. Ammos.

Муч. Аммы.

Der ehrw. Domnina.

† in Frieden.

Пр. Домнины.

† въ мирѣ.

Vorabend *(Pervigilium)* der Theophanie.*)

Навечеріе (*παραμονή, ἀγρυπνία*) праздника Богоявленія.*)

*) Dieser Tag ist als Vorbereitung zur Theophanie ein Fasttag, an welchem, ähnlich wie vor Weihnachten die Christen sich von Speisen enthalten bis zum Aufgehen der Sterne, sie dies bis nach der grossen Wasserweihe thun, welche am 5. Januar in der Kirche, am 6., der Theophanie, aber an einer Quelle vorgenommen wird. Ueber das Pervigilium siehe S. 576, über die Liturgie S. 599. Die Königs-Horen sind dieselben,

*) Наканунѣ праздника Богоявленія, также какъ и въ навечеріе праздника Р. Х. бываетъ день *постный*, въ который христіане, какъ тамъ до появленія вечерней звѣзды, такъ и здѣсь до *освященія воды* обыкновенно воздерживаются вообще отъ всякой пищи. Чинъ водоосвященія 5 Янв. совершается обычно въ храмахъ, а 6 Янв. въ самый праздникъ, на рѣкахъ, озерахъ и другихъ источникахъ внѣ храма. О значеніи *навечерій* см.

Trop. (T. 4): Zurückgewendet wurde einst der Fluss Jordan durch den Mantel des Elisäos, nachdem Elias aufgenommen worden war, und die Gewässer wurden emporgehoben dorthin und dorthin, und es ward ihm das Feuchte zum trockenen Wege, zum Vorbilde in Wahrheit der Taufe, durch welche wir den dahin-

Тропь. (гл. 4): Возвращашеся иногда Іорданъ рѣка милотію Елисѣевою, вознесшуся Иліи, и раздѣляхуся воды сюду и сюду, и бысть ему сухъ путь иже мокрый, во образъ воистину крещенія имъ же мы текущіи житія преходимъ шествіе: Христосъ явися

---

wie vor dem Feste der Geburt Christi, mit Ausnahme der Paremien, Apostel- u. Evangelien-Lesungen u. der Gesänge, welche auf die Theophanie Bezug haben.

стр. 576, о томъ же какая литургія д. совершаться Вас. Вел. или Іоанна Златоустаго въ сей день, см. стр. 599. Такъ называемые „царскіе часы", полагающіеся предъ праздникомъ Богоявленія — тѣже, что и предъ праздникомъ Р. Хр., за исключеніемъ лишь паремій, апост. и евангел. чтеній и пѣснопѣній, кои здѣсь мѣютъ отношеніе къ празднику Богоявленія, *а именно:* на 1 часѣ Исаіи (Jesaja) XXXV, 1—10 Дѣян. Св. Апост. (Apostelgesch.) зач. 33 (XIII, 25—32); Ев. Мѳ. (Math.) зач. 5 (III, 1—11); на 3 часѣ — Исаіи (Jesaja) 1, 16—20 Дѣян. (Apostelgesch.) зач. 42 (XIX, 1—8); Ев. Марк. (Mark.) зач. 1 (I, 1—8); на 6 — Исаіи (Jes.) XII, 3—6; Римл. (Röm.) зач. 91 (VI, 3—11); Ев. Марка (Mark.) зач. 2 (I, 9—15); на 9 — Исаіи (Jes.) XLIX, 8—15; Ап. къ Титу (Tit.) зач. 302 (II, 11—14, III, 4—7); Ев. Мѳ. (Math.) зач. 6 (III, 13—17).

fliessenden Weg des Lebens durchwandeln. Christos ist erschienen im Jordan, um zu heiligen die Gewässer!

во Іорданѣ освятити воды!

Kont. (T. 2): Der du hinwegnimmst die Menge der Sünden von Allen, barmherziger Christos, aus beispielloser Gnade kommst du, um als Mensch dich taufen zu lassen im Wasser des Jordans, mich bekleidend mit dem Kleide, der ich gänzlich entblösst war von der ursprünglichen Herrlichkeit!

Конд. (*гл.* 2): Всѣхъ, Христе благоутробне, отъемляй прегрѣшеній множество, милости ради безмѣрныя, Іорданскими водами креститися грядеши яко человѣкъ, одеждею мя одѣвая, славы древнія обнажена лютѣ!

Beim grossen Apodipnon, nach: Ehre sei Gott in den Höhen... *findet die Litia statt und wir singen die Stichira Idiomela des Mönches Kosmas (T. 4):* Der sich mit Licht umkleidet, wie mit einem Gewande, geruhte um unsertwillen

На великомъ повечеріи — по: Слава въ вышнихъ Богу... *бываетъ литія по обычаю и поемъ на литіи стихиры самогласны Космы Монаха* (*гл.* 4): Одѣваяйся свѣтомъ яко ризою, насъ ради по намъ быти

zu werden wie wir. Er hüllt sich heut in die Fluthen des Jordans, nicht, als ob er selbst ihrer bedürfte zur Reinigung, sondern für uns an sich selbst bereitend die Wiedergeburt. O des Wunders! Ohne Feuer verbrennt und ohne Zerbrechung gestaltet er wieder und erlöst, die auf ihn erleuchtet werden, Christos, der Gott und Heiland unserer Seelen!

сподобился есть, во струи одѣвается днесь Іорданскія, не Самъ сихъ ко очищенію требуя, но намъ Собою устрояяй порожденіе. О чудесе! безъ огня изваряетъ (*переплавляетъ*), и назидаетъ (*возсоздаетъ*) безъ сокрушенія (*разрушенія*), и спасаетъ въ Него просвѣщаемыя, Христосъ, Богъ и Спасъ душъ нашихъ!

Jetzt ... *(des Anatolios:)* Heut wird die Schöpfung erleuchtet, heut freut sich Alles, die Himmlischen zusammen mit den Irdischen. Engel und Menschen mischen sich untereinander. Denn, wo des Königs Ankunft erfolgt, findet auch eine Aufstellung statt. Lasset uns also zum Jordan hineilen; lasset uns

И нынѣ ... (*Анатоліево:*) Днесь тварь просвѣщается, днесь всяческая веселится, небесная вкупѣ и земная, ангели и человѣцы смѣшаются: идѣже бо царево пришествіе, и чинъ (ἡ τάξις) приходитъ. Тецемъ убо на Іорданъ, и видимъ вси Іоанна, како кре-

Alle sehen den Joannes, wie er tauft das unerschaffene und sündlose Haupt. Desshalb lasset uns mit den Worten des Apostels singend, im Einklange ausrufen: Erschienen ist die heilsame Gnade Gottes allen Menschen, erleuchtend und schenkend den Menschen grosse Gnade!

щаетъ верхъ нерукотворенный и безгрѣшный; тѣмъ же апостольскій гласъ припѣвающе, согласно возопіимъ: явися благодать Божія спасительная всѣмъ человѣкомъ, озаряющи и подающи вѣрнымъ велію милость!

Stichir. Idiom. Idiomela (T. 2): Als Joannes dich im Jordanflusse auf sich zukommen sah, sprach er: Christos, o Gott! Was kommst du zu dem Knecht, da du doch keine Unreinigkeit hast, o Herr! In wessen Namen soll ich dich taufen? — Des Vaters? Aber diesen trägst du in dir selbst! — Des Sohnes? Aber das bist du selbst, der Fleischgewordne! — Des heiligen Geistes? Aber diesen weisst du zu

На стиховнѣ стихиры самогласны (гл. 2): На Іорданстѣй рѣцѣ видѣвъ Тя Іоаннъ къ себѣ грядуща, глаголаше: Христе Боже, что къ рабу пришелъ еси, скверны не имый, Господи? во имя же чіе Тя крещу? — Отца? Но Того но́сиши въ Себѣ! — Сына? Но Самъ еси воплотивыйся! — Духа Святаго? И сего вѣси

geben den Gläubigen mit dem Munde! O du erschienener Gott, erbarme dich unser!

даяти вѣрнымъ усты! Явлейся Боже, помилуй насъ!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 6) (von Theophanes:)* Die aus der Jungfrau erstrahlte Sonne erblickend, ihn, der im Jordan um die Taufe bat, rief das aus der Unfruchtbaren erglänzte Licht, voll Furcht und Freude, ihm zu: Heilige du, o Gebieter, mich durch deine göttliche Erscheinung!

Слава... И нынѣ... *(гл. 6) (Θеофаново:)* Еже отъ Дѣвы солнце, видя иже отъ неплодове свѣтильникъ свѣтлый, во Іорданѣ просяща крещенія, ужасомъ и радостію вопіяше къ нему: Ты мя остави *(ἁγίασον — освяти)* Владыко, Божественнымъ явленіемъ Твоимъ!

Trop.: Als du, Herr, im Jordan getauft wurdest, da wurde geoffenbart die Anbetung der Dreifaltigkeit; denn des Erzeugers Stimme gab dir das Zeugniss, dich den geliebten Sohn nennend, und der Geist in Gestalt der Taube verkündigte des Wortes Untrüglichkeit. Der du

Троп.: Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствовавше Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствовавше словесе утвержденіе. Явлей-

erschienen bist, Christos, als Gott, und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei dir!

ся, Христе Боже, и міръ просвѣщей, слава Тебѣ!

Beim Morgengottesdienst. *Zu:* Gott ist der Herr und uns erschienen ... *das Trop. des Festes (3 mal):* Wir preisen dich hoch, Lebensspender, o Christos, der du um uns dem Fleisch nach vom Joannes im Wasser des Jordans getauft worden bist! *(Dies wird wiederholt nach jedem folgenden Stichos.)*

На утрени *на:* Богъ Господь... *тропарь праздника* Зжды: Величаемъ Тя, Живодавче Христе, насъ ради нынѣ плотію крестившагося отъ Іоанна въ водахъ Іорданскихъ! (*То же поется и по каждомъ послѣдующемъ стихѣ.*)

1) Gott, sei barmherzig gegen uns und segne uns, lass dein Angesicht leuchten über uns und erbarme dich unser!

1) Боже ущедри ны, и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны!

2) Tretet herzu, und ihr werdet erleuchtet werden, und euer Angesicht wird nicht beschämt werden!

2) Приступите къ Нему и просвѣтитеся, и лица ваши не постыдятся!

3) Die Stimme des Herrn ertönt über den Gewässern, der Herr auf grossen Gewässern!

3) Гласъ Господень на водахъ, Господь на водахъ многихъ!

Nach dem Polyeleon Sedalen (T. 4): Kommet, lasset uns, o Gläubige, sehen, wo Christos getauft wurde; lasset uns ihm nachfolgen zum Jordanfluss, zur Stimme des Rufenden in der Wüste, und dort werden wir sehen den Schöpfer des Adam, wie ihm die Hand des Knechtes aufgelegt wird, aus unaussprechlicher Barmherzigkeit, und zu ihm wollen wir einstimmig rufen, du bist gekommen und erschienen im Jordan, um zu heiligen die Gewässer!

По полелеи сѣдаленъ (гл. 4): Пріидите увидимъ вѣрніи, гдѣ крестися Христосъ, да послѣдуимъ прочее ко Іордану рѣцѣ, ко гласу вопіющаго въ пустыни, и увидимъ тамо Содѣтеля Адамова, дланію рабскою рукополагаема за благоутробіе неизреченное, и къ Нему велегласно возопіимъ: пришелъ еси, и явился во Іорданѣ, освятити воды!

Prok. (T. 4): Das Meer sahe es und floh, der Jordan wandte sich zurück!

Прок. (гл. 4): Море видѣ и побѣже, Іорданъ возвратися вспять!

Ев. (Ev.) Мѳ. (Mark.) зач. 2 (I, 8—15).

Nach dem 50. Ps.: Ehre... Jetzt... *(T. 2:)* Das All möge heut frohlocken, da Christos erschien im Jordan!

По 50 *пс.:* Слава... И нынѣ... *(гл.* 2*:)* Всяческая днесь да возрадуются, Христу явившуся во Іорданѣ!

Darauf Stich. Idiom. (T. 6): Gott, das Wort, erschien im Fleische dem Geschlechte der Menschen. Er stand, um sich taufen zu lassen, im Jordan und es sprach zu ihm der Vorläufer: Wie kann ich ausstrecken die Hand und berühren das Haupt, welches herrscht über das All? Wenn du auch ein Kind Marias bist, so erkenne ich dich doch als den urewigen Gott; auf Erden wandelst du, der du besungen wirst von den Seraphim, und ich, der Knecht, habe nicht gelernt, den Gebieter zu taufen! Unbegreiflicher Herr, Ehre sei dir!

Также стихира самогласна (гл. 6*):* Богъ Слово явися плотію роду человѣческому, стояше креститися во Іорданѣ, и глаголаше къ Нему Предтеча: како простру руку, и прикоснуся верху держащаго всяческая? Аще и отъ Маріи еси младенецъ, но вѣмъ Тя Бога превѣчнаго; по земли хо́диши пѣваемый отъ серафимъ, и рабъ Владыку крещати не научихся, непостижиме Господи, слава Тебѣ!

Zwei Kanonos: die Irmen beider Kanonos zu zwei mal, die Troparien zu 12; zum Schluss singt der 1. Chor einen Irmos des 1. Kanons, der 2. Chor aber den entsprechenden Irmos des 2. Kanons. Der 1. Kanon ist verfasst vom Kyr Kosmas dem Mönche, mit der Akrostichis: Βάπτισμα ῥύψις γηγενῶν ἁμαρτάδος.

Каноны 2: ирмосы обою каноновъ по дважды, тропари на 12; послѣди же 1-й ликъ перваго канона ирмосъ; 2-й ликъ 2-го канона ирмосъ. Канонъ 1-й твореніе кѵръ Космы монаха, его же краегранесіе: Крещеніе очищеніе земнородныхъ грѣховъ.

(T. 2.) Ges. 1. Irm.: Den Grund der Meerestiefe deckte auf und führte durch das Trockne die Seinen, in derselben bedeckend die Feinde, der Herr, gewaltig im Kriege; desshalb ward er verherrlicht!

(*Гл.* 2.) *Пѣснь* 1. *Ирмосъ:* Глубины (*морской*) открылъ есть дно и сушею своя (*люди*) влечетъ, въ ней покрывъ противныя, крѣпкій во бранѣхъ Господь, яко прославися!

Der andere Kanon ist von Joannes Damaskenos jambisch verfasst. (T. 2.) Ges. 1. Irmos:

Инъ канонъ (твореніе Іоанна Дамаскина). (*Гл.* 2.) *Пѣснь* 1. *Ирмосъ:*

Es schreitet durch des Meeres sturmdurchraste Fluth,
Die wieder sich als Festland zeigte, Israel.
Doch der Aegypter Wagenkämpfer deckte ganz
Das wasserüberströmte Grab des schwarzen Meers,
Durch die gewalt'ge Kraft der rechten Hand des Herrn!

Ges. 3. Irm.: Der Herr, der da Stärke giebt unsern Königen und das Horn seiner Gesalbten erhöht, wird von der Jungfrau geboren und kommt zur Taufe. Ihm wollen wir Gläubigen zurufen: Keiner ist heilig, wie unser Gott!

— Die wir sind frei geworden von dem alten Trug
Blutdürst'ger Löwen, deren Rachen ist zerstört,

Шествуетъ морскую волнящуюся бурю, сушу абіе Іизраилю явившуюся: чермный же понтъ (*мрачное море*) тристаты Египетскія покры купно, водостланенъ (ὑδατόστρωτος — *какъ водный*) гробъ, силою крѣпкою, десницы Владычни!

Пѣснь 3. Ирмосъ: Крѣпость даяй царемъ нашимъ Господь и рогъ помазанныхъ Своихъ возносяй, отъ Дѣвы раждается, грядетъ же ко крещенію. Тому вѣрніи возопіимъ: нѣсть святъ, якоже Богъ нашъ!

— Елицы древнихъ изрѣшихомся сѣтей брашенъ львовъ, сотренныхъ членовными, радуимся и раз-

Lasst uns frohlocken und weit öffnen unsern Mund,
Dem Wort aus Worten flechtend einen Lobgesang,
Bereitend durch die uns geschenkten Gaben Lust!

ширимъ уста, слово плетуще отъ словесъ сладкопѣнія, имъ же къ намъ наслаждается дарованій!*)

Нуракое (Т. 5): Als du durch deine Ankunft das All erleuchtetest, da floh das salzige Meer des Unglaubens, und der Jordan wandte sich zurückfliessend, uns zum Himmel erhebend. Doch durch die Höhe deiner göttlichen Gebote bewahre uns, Christos, o Gott, durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, und erlöse uns!

Упакои (гл. 5): Егда явленіемъ Твоимъ просвѣтилъ еси всяческая, тогда славное невѣрія море побѣже, Іорданъ долѣ текій возвратися, къ небеси возвышая насъ: но высотою Божественныхъ заповѣдей Твоихъ, соблюди, Христе Боже, молитвами Богородицы, и помилуй насъ!

---

*) *Ясное славянскій текстъ можетъ быть переданъ такъ:* Освободившись отъ древнихъ сѣтей кровожадныхъ львовъ, у коихъ (*уже*) сокрушены челюсти, возрадуемся и разширимъ уста, составляя изъ словъ сладкопѣнія слово, въ которомъ изъ (*всѣхъ*) нашихъ даровъ наиболѣе пріятности!

Ges. 4. Irm.: Ich habe gehört, o Herr, deine Stimme, (ich) den du genannt hast „die Stimme des Rufenden in der Wüste“,[1]) da du donnertest über vielen Wassern, deinem Sohne Zeugniss gebend; der ganz von dem gegenwärtigen Geiste Erfüllte aber rief: Du bist Christos, Gottes Weisheit und Kraft!

— Gereinigt durch des wunderbaren Anblicks Gluth,
Sang der Prophet der Sterblichen Erneuerung,

Пѣснь 4. Ирмосъ: Услышахъ, Господи, гласъ Твой, его же реклъ еси (*я, котораго Ты назвалъ*) „гласъ(*омъ*) вопіющаго въ пустыни“,[1]) яко возгремѣлъ еси надъ водами многими (*Іордана*), Твоему свидѣтельствуяй Сыну, весь бывъ (*Предтеча*) сошедшаго Духа (ὅλος γεγονὼς τοῦ παρόντος πνεύματος) возопи́: Ты еси Христосъ, Божія мудрость и сила!

— Огнемъ очищся тайнаго зрѣнія, поя пророкъ человѣкомъ новодѣйство, возглашаетъ гласъ, Духомъ

[1]) *Griech.:* Ἀκήκοα, Κύριε, φωνῆς σου, ὃν(*auf den Sprechenden zu beziehen*) εἶπας· „φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ“. *Der Nominativ „φωνή“ bezeichnet die (von der Satzkonstruktion unabhängige) direkte Rede.*

[1]) *Въ изд. проф. Ловягина ошибочно греч.* ὃν *отнесено къ* φωνῆς. *Богослуж. каноны, изд. 3-е, 1875 г., стр. 18.*

Und machte die vom Geist empfang'ne Botschaft kund,
Die Ankunft des unaussprechlichen Worts im Fleisch,
Durch das der Mächtigen Gewalt zerschmettert ward!

плещущъ, воплощеніе являющъ неизреченно Слова, имъ же сильныхъ державы сотрошася!

Ges. 5. Irm.: Jesus, der Urheber des Lebens, kommt, die Verdammniss des Adam, des Erstgeschaffenen, zu lösen. Der Reinigungen aber als Gott nicht bedürfend, wird er für den Gefallenen gereinigt im Jordan, in welchem er, die Feindschaft tödtend, einen über alle Vernunft hinausgehenden Frieden spendet!

Пѣснь 5. *Ирмосъ:* Іисусъ, живота начальникъ, разрѣшити осужденіе грядетъ Адама первозданнаго, очищеній же, яко Богъ, не требуя (*не имѣя нужды*), падшаго очищаетъ во Іорданѣ, въ немъ же вражду убивъ, преимущь всякъ умъ миръ даруетъ!

— Vom Gift des finstern und unreinen Geistes frei,
Vom heil'gen Geist gereinigt, mögen wandeln wir

— Врага темнаго и оскверненнаго яда очищеніемъ Духа измовени, къ новой пристахомъ неблазненной

Den neuen Weg, der in die Irre nimmer führt,
Der leitet zu der unnahbaren Seelenlust,
Die denen nur ist nahbar, denen Gott versöhnt!

стези, водящей въ неприступную радость, единѣмъ преступну, имъ же Богъ примирися!

Ges. 6. Irm.: Die Stimme des Wortes, der Leuchter des Lichtes, der Morgenstern, welcher der Sonne vorangeht, ruft in der Wüste allen Völkern zu: „Thuet Busse und reiniget euch zuvor: Denn, siehe, Christos ist zugegen, der die Welt vom Verderben erlöst!“

Пѣснь 6. Ирмосъ: Гласъ Словесе́, свѣтильникъ Свѣта, денница Солнца, Предтеча, въ пустыни: „покайтеся“ всѣмъ вопіетъ людемъ, „и предочистителеся: се бо предстоитъ Христосъ, отъ тли міръ избавляяй!“

— Mit sel'ger Stimme hat der Vater offenbart
Den vielgeliebten Sohn, aus seinem Schoos gezeugt!
Ja, sprach er, er ist mein einwesentlicher Sohn,

— Вожделѣннаго явствова со всеблаженнымъ гласомъ Отецъ, Его же, изъ чрева отрыгну: ей, глаголетъ, сей соестественъ Сынъ сый, свѣтозаренъ, произ-

Lichtstrahlend ist entstammt er menschlichem Geschlecht,
Mein lebensvolles Wort, und durch Vorsehung Mensch!

ниче изъ человѣча рода: Слово же мое живо (*какъ живое мое слово*), и человѣкъ промышленіемъ (*по промышленію*)!

Kont.: Du erschienst heut der Welt, und dein Licht, Herr, ward auf uns gezeichnet, die wir in der Erkenntniss dir lobsingen: Du kamst, du erschienst, das unnahbare Licht!

Конд.: Явился еси днесь вселеннѣй, и свѣтъ Твой, Господи, знáменася (ἐσημειώθη) на насъ, въ разумѣ поющихъ Тя: пришелъ еси и явился еси, Свѣтъ неприступный!

Ges. 7. Irm.: Die im Flammenofen befindlichen frommen Jünglinge bewahrte das hindurchblasende Wehen des Thaues und die Herabkunft des göttlichen Engels unversehrt; desshalb sangen sie, in der Feuersgluth mit Thau erquickt, dankbar: „Hochgepriesener Herr und Gott

Пѣснь 7. Ирмосъ: Юноши благочестивыя, пещи огненнѣй пріобщившіяся, шумящъ духъ рóсный невредимы сохранú, и Божія Ангела снисхожденіе; тѣмъ же въ пламени орошаеми благодарственно воспѣваху: „препѣтый отцевъ Господи и

unserer Väter, gelobt bist du!“

— Der, welcher einst des Flammenofens grosse Gluth
Den frommen Jünglingen zur Rettung hat gekühlt,
Der hat der Drachen Häupter jetzt im Strom verbrannt.
Der Sünde schwer zu reinigende Flecken wäscht er ab
Vollkommen durch des heil'gen Geistes reinen Thau!

Ges. 8. Irm.: Ein unfassbares Geheimniss offenbarte der Flammenofen zu Babylon, da er Thau hervorquellen liess: dass der Jordan in seine Fluthen aufnehmen sollte das übersinnliche (ἄϋλον) Feuer und bedecken den im Fleische getauften Schöpfer, den die Völker loben und hocherheben in alle Ewigkeiten!

Боже, благословенъ еси!“

— Опали струею зміевы главы, пещный высокій пламень, юноши носящъ благочестивыя, утишивый неудободержимую мглу изъ грѣха, всю же омываетъ росою Духа!

Пѣснь 8. Ирмосъ: Тайну преславную Вавилонская показа пещь, источившая росу, яко струями имяше невещественный огнь воспріяти Іорданъ, и объяти плотію крещаема Зиждителя, Его же благословятъ людіе и превозносятъ во вся вѣки!

— Die ganze Schöpfung wird nunmehr als frei erkannt,
Und als des Lichtes Söhne, die einst Nacht umfing.
Es stöhnet jammernd nur der Fürst der Finsterniss.
Drum lobet jetzt einstimmig den, der dies gethan,
Ihr einst unglücklichen Volksstämme allesammt!

— Свободна убо тварь познавается, и сынове свѣта прежде омраченніи: единъ стенетъ тмы предстатель, нынѣ да благословитъ усердно виновнаго, прежде окаянное языковъ всенаслѣдіе (*всѣ прежде страдавшія племена народовъ*)!

Die du geehrter bist . . . *singen wir nicht, sondern die Fest-Megalynarien:*

Честнѣйшую... *не поемъ, но припѣвы праздника:*

Preise hoch, meine Seele, sie, die geehrter ist als die oberen Heerschaaren, die allreine Jungfrau, die Gottesgebärerin!

Величай, душе моя, честнѣйшую горнихъ воинствъ, Дѣву пречистую Богородицу!

Preise hoch, meine Seele, den, der vom Vorläufer die Taufe empfangen hat!

Величай, душе моя, отъ Предтечи крещенія Просящаго!

Preise hoch, meine Seele, den, der gekommen ist, um sich im Jordan taufen zu lassen!

Величай, душе моя, во Іорданъ Пришедшаго креститися!

Preise hoch, meine Seele, den, der durch die Stimme des Vaters bezeugt worden ist!

Величай, душе моя, отъ отеческаго гласа Свидѣтельствованна!

Preise hoch, meine Seele, den Einen der Dreifaltigkeit, der den Nacken gebeugt und die Taufe empfangen hat!

Величай, душе моя, Единаго отъ Троицы, преклоншаго выю и крещеніе пріемшаго!

O Prophet, komm zu mir, strecke aus deine Hand und taufe mich eilends!

Пророче, пріиди ко Мнѣ, простри руку, и крести Мя скоро!

O Prophet, lass jetzt, und taufe mich, der es wünscht. Denn ich bin gekommen, alle Gerechtigkeit zu erfüllen!

Пророче, остави нынѣ и крести Мя хотяща (*въ греч.* охотно — τελῶν *въ соотвѣтствіе выше приведенному* — скоро), исполнити бо пріидохъ всяку правду!

Andere Megalynarien zum Jambischen Kanon:

Другое величаніе ко 2-му канону Іоанна Дамаскина, написанное, также какъ и ирмосы канона, ямбами:

Heut beugt der Gebieter den Nacken der Hand des Vorläufers!

Днесь Владыка преклоняетъ выю подъ руку Предтечеву!

Heut tauft Joannes den Gebieter in den Fluthen des Jordans!

Днесь Іоаннъ крещаетъ Владыку во струяхъ Іорданскихъ!

Heut begräbt der Gebieter in den Fluthen die Sünde der Menschen!

Днесь Владыка водами погребаетъ человѣческій грѣхъ!

Heut wird der Gebieter von Oben bezeugt als geliebter Sohn!

Днесь Владыка свыше свидѣтельствуется: Сынъ возлюбленный!

Heut kommt der Gebieter, die Natur der Gewässer zu heiligen!

Днесь Владыка пріиде освятити естество водно́е!

Heut empfängt der Gebieter die Taufe von der Hand des Vorläufers!

Днесь Владыка крещеніе пріемлетъ рукою Предтечевою!

Gesang 9. Irm.:
Unzureichend ist jede Zunge, zu preisen nach Würdigkeit, unvermögend sogar auch die überweltliche Vernunft, zu besingen dich, Gottesgebärerin. Dennoch aber, da du gütig bist, nimm den Glauben an, denn du kennst unsere gottbegeisterte Liebe. Denn du bist die Vertretung der Christen; dich erheben wir!

Пѣснь 9. Ирмосъ:
Недоумѣетъ всякъ языкъ благохвалити по достоянію, изумѣваетъ же умъ и премірный пѣти Тя, Богородице. Обаче, Благая сущи, вѣру пріими, ибо любовь (τὸν πόθον) вѣси Божественную (ἔνθεον) нашу! Ты бо христіанъ еси предстателница, Тя величаемъ!

— Deines Gebärens Wunder fasst nicht die Vernunft,
Allunschuldvolle Braut, gepries'ne Mutter du,
Durch die wir haben das vollkomm'ne Heil erlangt.
Mit Recht drum jubeln wir dir, die uns wohlgethan,
Als ein Geschenk dir bringend unsers Dankes Lied!

О паче ума рождества Твоего чудесъ, невѣста всечестная, мати благословенная, Ею же получившее всесовершенное спасеніе, достойно хвалимъ, яко благодѣтеля (*благодѣтельницу* — εὐεργέτιν), даръ носяще благодаренія!

6. (18.). Die heilige Theophanie unsers Herrn, Gottes und Heilandes J. Chr.

Das Fest der Taufe des Herrn durch Joannes wird desshalb Theophanie (*Gotteserscheinung*) genannt, weil bei der Taufe die heiligste Dreifaltigkeit *erschien*: Gott der Vater sprach vom Himmel über den Sohn, der Sohn liess sich taufen vom Joannes und ward bezeugt von Gott dem Vater, und der hl. Geist kam herab auf den Sohn in Gestalt einer Taube. Tag der Erleuchtung (ἡμέρα τοῦ φωτισμοῦ) und Fest der Lichter (ἑορτὴ τῶν φώτων) wird es genannt von der Sitte der alten Kirche, am Vorabend dieses Tages die Taufe der Katechumenen zu vollziehen, welche eine geistliche Erleuchtung ist. Ausserdem gedenkt die Kirche seit alter Zeit an diesem Tage: 1) der Anbetung der Magier, wesshalb dieser Tag in der occidentalischen Kirche den Namen: Fest der hl. drei Könige, erhielt; 2) der Offenbarung der Gotteskraft J. Chr. durch sein erstes Wunder bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa; 3) in demselben Sinne (nur in der

Св. Богоявленіе Господа Бога и Спаса нашего І. Х.

Богоявленіемъ именуется прзд - къ крещенія І. Хр. отъ Іоанна на Іорданѣ, потому что при крещеніи Господа *явилась* Божественная Пресв. Троица: Богъ Отецъ глаголалъ съ неба о Сынѣ, Сынъ Божій крестился отъ Іоанна и засвидѣтельствованъ отъ Бога Отца, Духъ Святый сошелъ на Сына въ видѣ голубя; днемъ *просвѣщенія* и праздникомъ *евѣтовъ* называется отъ обычая совершать наканунѣ его крещеніе оглашенныхъ, которое есть собственно духовное *просвѣщеніе*. Кромѣ того, церковь издавне въ э. день воспоминаетъ: 1) поклоненіе волховъ, вслѣдствіе чего и самый прзд—къ въ з. церкви получилъ названіе прзд—ка трехъ царей (Festum trium regum); 2) явленіе Божественной силы І. Хр. въ первомъ чудѣ Его на бракѣ въ Канѣ Галилейской и, 3) въ томъ же смыслѣ (въ церкви Африканской) чудесное насыщеніе І. Христомъ 5000 мужей въ пустынѣ, отъ чего и прзд—къ называется *фаγιφάνεια*.

afrikanischen Kirche) der wunderbaren Sättigung der 5000 Männer in der Wüste, woher die Bezeichnung des Festes: *Phagiphania.*

Um die 5. Tagesstunde wird mit der grossen Glocke, darauf mit allen geläutet. Im Tempel versammelt, beginnen wir den Vespergottesdienst und singen den gewöhnlichen (103.) Psalm. Darauf grosse Ektenie, und wenn dieser Tag auf Sonnabend fällt, die Stichologie: Selig der Mann ... *das ganze Kathisma; an einem anderen Tage aber findet keine Stichologie statt, sondern wir singen:* Herr, ich rufe ... *(T. 2) — der Priester aber vollzieht die Proskomidie, der Diakon beräuchert die Kirche nach Sitte, u. wir singen die Stichiren des Feiertages zu 8*

При часъ 5-мъ дне знаменуетъ въ великое и потомъ во вся тяжкая. И собравшеся въ храмъ, начинаемъ вечерню и поемъ обычный псаломъ. Таже ектенія великая, и по ектеніи, аще будетъ въ субботу, стихословимъ: Блаженъ мужъ... *каѳизму всю. Аще же въ недѣлю, поемъ антиѳонъ. Аще ли во иныя дни, стихологія не бываетъ, но абіе поемъ:* Господи воззвахъ ... *на гл.* 2. *Іерей же творитъ проскомидію. Діаконъ кадитъ церковь по обычаю и мы поемъ стихиры праздника на гл.* 2 *(самогласны Іоанна монаха):*

(T. 2), Idiomela des Mönches Joannes:

Als der Vorläufer unsern Erleuchter, welcher jeden Menschen erleuchtet, nahen sieht, um getauft zu werden, freut er sich in der Seele und zittert mit der Hand. Er zeigt ihn und sagt den Völkern: Siehe, das ist der, welcher Israel erlöst und uns befreit aus dem Verderben. O Sündloser, Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

Просвѣтителя нашего, просвѣщающаго всякаго человѣка, видѣвъ Предтеча креститися пришедша, радуется душею и трепещетъ рукою, показуетъ Его и глаголетъ людемъ: Сей избавляяй Израиля, свобождаяй насъ отъ истлѣнія! О безгрѣшный, Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Als unser Erretter vom Knechte getauft und durch die Ankunft des Geistes bezeugt ward, erschraken, es sehend, die Heerschaaren der Engel. Vom Himmel aber ertönte die Stimme des Vaters: Dieser, welchen der Vorläufer mit der Hand berührt, ist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohl-

Избавителю нашему отъ раба крещаему, и Духа пришествіемъ свидѣтельствуему, ужасошася зряще ангельская воинства; гласъ же съ небесе принесеся отъ Отца: Сей, Его же Предтеча рукою крещаетъ, Сынъ Мой возлюбленный, о Немъ

gefallen habe. O Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

же благоволихъ; Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Du beugtest dein Haupt dem Vorläufer, du zermalmtest die Häupter der Drachen, du tratest in die Gewässer, du erleuchtetest das All, damit es preise dich, Erlöser, den Erleuchter unserer Seelen!

Приклонилъ еси главу Предтечѣ, сокрушилъ еси главы зміевъ; пришедъ въ струи, просвѣтилъ еси всяческая, еже славити Тя, Спасе, просвѣтителя душъ нашихъ!

Ehre... Jetzt...

Слава... Нынѣ...

Gang mit dem Evangelium. Prok. des Tages.

Входъ съ евангеліемъ. Прок. дне.

Бытія (*1. Moses*) *чтеніе* I, 1—13. *Исхода* (*2 Moses*) *чтеніе* XIV, 15—18, 21—23, 27—29. *Исхода* (*2. Moses*) *чтеніе* XV, 22—27, XVI, 1.

Trop. (T. 5:) Du erschienest in der Welt, der du die Welt erschaffen hast, um zu

Троп. (*гл.* 5): Явился еси въ мірѣ, иже міръ сотворивый, да просвѣтиши во тьмѣ

erleuchten die in der Finsterniss Sitzenden, Menschenliebender, Ehre sei dir!

сѣдящія, Человѣколюбче, слава Тебѣ!

St. 1: Gott sei barmherzig gegen uns und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns, und sei uns gnädig! Auf dass sie erkennen auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil!

Стих. 1: Боже, ущедри ны и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны: познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое!

Um zu erleuchten die in der Finsterniss Sitzenden; Menschenliebender, Ehre sei dir! *(Dieser Kehhrreim folgt auch nach dem 2. u. 3. St.)*

Да просвѣтиши во тьмѣ сѣдящія, Человѣколюбче, слава Тебѣ! (*Тожде поется и по* 2 *и* 3 *стихахъ.*)

St. 2: Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen mögen dich alle Völker. Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter; denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit und lenkest die Heiden auf Erden!

Ст. 2: Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси; да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою, и языки на земли наставиши!

St. 3: Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen mögen dich alle Völker; die Erde wird geben ihre Frucht! Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Enden der Erde!

Ст. 3: Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси! Земля даде плодъ свой, благослови ны, Боже, Боже нашъ: благослови ны, Боже, и да убоятся Его вси концы земли!

Ehre . . . Jetzt . . . Du erschienst in der Welt . . . *(S. 723.)*

Слава... И нынѣ... Явился еси въ мірѣ... *(стр. 723.)*

Іисуса Навина (*Jos.*) *чтеніе* III, 7—8, 15—17; *Царствъ четвертыхъ* (*II. Könige*) *чтеніе* II, 6—14; *Царствъ четвертыхъ* (*II. Könige*) *чтеніе* V, 9—14.

Trop. (T. 6): Den Sündern und Zöllnern erschienst du in der Fülle deiner Gnade, unser Erlöser! Denn wo hatte dein Licht zu erstrahlen, wenn nicht den in der Finsterniss Sitzenden? Ehre sei dir!

Троп. (гл. 3): Грѣшникомъ и мытаремъ, за множество милости Твоея явился еси, Спасе нашъ! Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсіяти, токмо на сѣдящія во тмѣ? Слава Тебѣ!

St. 1: Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet! Umkleidet hat der Herr sich mit Macht und umgürtet! Fest steht das Erdenrund, wanket nicht! Fest steht dein Thron von je; von Ewigkeit bist du!

Denn wo hatte dein Licht zu erstrahlen, wenn nicht den in der Finsterniss Sitzenden? Ehre sei dir! *(Dieser Kehrreim folgt auch nach dem 2. u. 3. St.)*

Ст. 1: Господь воцарися, въ лѣпоту облечеся: облечеся Господь въ силу и препоясася, ибо утверди вселенную, яже ни подвижится! Готовъ престолъ Твой оттолѣ, отъ вѣка Ты еси!

Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твой возсіяти, токмо на сѣдящія во тмѣ? Слава Тебѣ! (*Тожде по* 2 *мъ и* 3-*мъ стихъ.*)

St. 2: Die Ströme erheben, o Herr, die Ströme erheben ihr Getöse, es erheben die Ströme ihr Getöse vor dem Rauschen vieler Gewässer!

Ст. 2: Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя, возмутъ рѣки сотренія своя отъ гласовъ водъ многихъ!

St. 3: Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist der Herr in den Höhen! Deine Zeugnisse sind sehr bewährt! Deinem Hause

Ст. 3: Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господь. Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло. Дому

gebührt Heiligkeit, o Herr, auf die Dauer der Tage!

Твоему подобаетъ святыня, Господи, въ долготу дній!

Ehre . . . Jetzt . . . Den Zöllnern und Sündern . . . *(S. 725.)*

Слава... И нынѣ... Грѣшникомъ и мытаремъ . . . (*стр.* 725.)

Пророчества Исаіина (*Jesaja*) *чтеніе* I, 16—20. *Бытія* (*1. Moses*) *чтеніе* XXXII, 1—20. *Исхода* (*2. Mos.*) *чтеніе* II, 5—10. *Судей* (*Richter*) *чтеніе* VI, 36—40. *Царствъ третіихъ* (*I. Könige*) *чтеніе* XVIII, 30—39. *Царствъ четвертыхъ* (*II. Könige*) *чтеніе* II, 16—22. *Пророчества Исаіина* (*Jesaja*) *чтеніе* XXIX, 8—15.

Kl. Ektenie. Trisagion. Prokim. (T. 3): Der Herr ist mein Licht und mein Heil, wen soll ich fürchten?

Ект. малая. Трисвятое. Прок. (*гл.* 3)*:* Господь просвѣщеніе мое, и Спаситель мой, кого убоюся?

St.: Der Herr ist meines Lebens Wehr, vor wem sollte mir grauen?

Ст.: Господь защититель живота моего, отъ кого устрашуся?

Ап. I Коринѳ. (*I. Korinth.*) *зач.* 143 (IX, 19—X—4).

Wenn aber kein Fasten, so beginnen wir von der Hälfte an: Brüder, ich will euch . . .

Аще ли нѣсть постъ, начинаемъ апостолъ отъ полу: Братіе, не хощу васъ не вѣдѣти . . .

Alleluja (T. 6): Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort!

Аллилуія (*гл.* 6): Отрыгну сердце мое слово благо!

St.: Geschmückt mit Schönheit vor den Söhnen der Menschen . . .

Ст.: Красенъ добро́тою паче сыновъ человѣческихъ . . .

Ев. (*Ev.*) *отъ Луки* (*Luk.*) *зач.* 9 (III, 1—15).

Und darauf die göttliche Liturgie des grossen Basilios.

И по ряду Божественная литургія Вел. Василія.

Kinonik.: Lobet den Herrn von den Himmeln her . . .

Прич.: Хвалите Господа съ небесъ . . .

Nach dem Gebete hinter dem Ambon gehen wir hinaus durch die Kgl. Thüren zur Kolymbethra oder zu einer Quelle. Der

По заамвонномъ молитвѣ, абіе исходимъ ко священной купели въ притворъ, или на источники, царскими

Hegumenos oder älteste Priester trägt auf dem Haupte das hl. Kreuz, indem ihm vorangehen Leuchterträger und Diakon mit Rauchwerk, und legt das Kreuz auf den schön geschmückten Tisch, wo Wasser in einer Schale vorbereitet ist, um welche Leuchter mit brennenden Lichtern gestellt sind. Auch unter die Brüder werden Lichter vertheilt, und der Vorsteher beräuchert rings um den Tisch, die Bilder, das Bild des Festes auf dem Analogion, die Priester, Chöre nach Vorschrift, indem ihm der Diakon mit brennender Kerze vorangeht. Während dessen singen die Kleriker folgende Troparien:

врaты. Игуменъ, или старѣйшій іерей, носяй на главѣ честный крестъ, предъидущимъ имъ свѣщєносцемъ и діакономъ съ кадилы. И полагаетъ честный крестъ на благоукрашенномъ столѣ, гдѣ же и водѣ уготованнѣй въ чашѣ, и свѣщамъ окрестъ стоящимъ, и даются свѣщи братіямъ; и настоятель кадитъ окрестъ стола, таже образы, и праздника на аналогіи, и іереевъ, и лики по чину, предходящу ему діакону со свѣщею, клирикомъ же поющимъ тропари сія:

(T. 8.) Die Stimme des Herrn ertönt über

(*Гл.* 8:) Гласъ Господень на водахъ

den Gewässern, sprechend: Kommet, empfanget Alle . . .*)

вопіетъ глаголя: Пріидите, пріимите вси..*)

Entlassung: Der um unserer Erlösung willen im Jordan vom Joannes getauft . . .

Отпустъ: Иже во Іорданѣ отъ Іоанна крестится изволивый нашего ради спасенія . . . .

7. (19.). *Synaxis des ehrw. Propheten, Vorläufers und Täufers* Joannes.

Am Tage nach dem Feste der Theophanie feiert die hl. Kirche das Fest des Täufers, welcher bei diesem Geheimnisse gedient hatte. Der hl. J., Sohn des Priesters Zacharias u. der Elisabeth, schliesst die Reihe der Propheten, die weissagten von der Erlösung der Welt; er ging dem Herrn voran um 6 Monate bei der Geburt, und ging ihm ebenso auch im Tode voran.

Соборъ св. Пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна.

На другой день праздника Крещенія Господня, Церковь прославляетъ Предтечу и Крестителя Господня Іоанна, какъ послужившаго сему событію. Св. І., сынъ священника Захаріи и Елизаветы, заключаетъ собою рядъ св. пророковъ, предвозвѣщавшихъ о Спасителѣ міра. Предтеча Господень предварилъ рожденіе Господа шестью мѣсяцами, какъ предварилъ онъ также и Его кончину.

*) Der Ritus der gr. Wasserweihe findet sich in den „Bitt-, Dank- u. Weihegottesdiensten", Berlin 1897, S. 516—553.

*) Чинъ великаго освященія воды находится въ „Книгѣ молебныхъ пѣній", Берлинъ 1897, стр. 516—553.

Trop. (T. 2): Das Andenken des Gerechten *(wird gefeiert)* in Lobliedern, dir aber, Vorläufer, wird das Zeugniss des Herrn genügen: denn du hast dich erwiesen in Wahrheit als der Ehrwürdigste der Propheten, da du gewürdigt wurdest zu taufen in den Wellen, den du verkündigt hast. Desshalb hast du, nachdem du für die Wahrheit gelitten hattest, mit Freuden auch den im Hades Befindlichen verkündigt den im Fleische erschienenen Gott, der hinwegnimmt die Sünde der Welt und uns grosse Gnade verleiht!

Кондак. (гл. 6): Плотскаго Твоего пришествія убоявся Іорданъ, страхомъ возвращашеся, пророческое же служеніе (*πνευματικὴν λειτουργίαν*) испол-

Троп. (гл. 2): Память праведнаго съ похвалами, тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство Господне, Предтече! Показалбося еси воистинну и пророковъ честнѣйшій, яко и въ струяхъ крестити сподобился еси Проповѣданнаго. Тѣмъ же за истину пострадавъ радуяся, благовѣстилъ еси и сущимъ во адѣ Бога, явившагося плотію, вземлющаго грѣхъ міра и подающаго намъ велію милость!

schaaren erschraken, sehend, wie du in den Fluthen dem Fleische nach getauft wurdest, und alle in der Finsterniss Sitzenden wurden erleuchtet, lobsingend dir, dem Erschienenen und das All Erleuchtenden!

няя Іоаннъ трепетомъ спряташеся (ὑπεστέλλατο): Ангельскія чины ужасахуся, зряще Тя во струяхъ плотію крещаема: и вси сущіи во тмѣ озаряхуся, воспѣвающе Тя явльшагося и просвѣтившаго вся!

Uebertragung der rechten Hand des Täufers aus Antiochia nach Konstantinopel.

Der Leib J. d. T. wurde nach der Enthauptung zu Sebaste in Samaria bestattet; der hl. Evangelist Lukas, bei Verkündigung des Evangeliums verschiedene Gegenden besuchend, kam auch nach Sebaste; in der Absicht, nach Antiochia, seiner Vaterstadt, zu gehen, wollte er die Reliquien des grossen Propheten mitnehmen. Die Bewohner von Sebaste aber wollten sich von diesem kostbaren Schatze nicht trennen, u. gaben dem hl. Lukas die rechte Hand des Propheten, welche er nach Antiochia brachte. Im Jahre 995, als die Muhamedaner Antiochia in Besitz

Перенесеніе десныя руки Крестителя изъ Антіохіи въ Црег.

Тѣло І. К., по усѣкновеніи главы его, было погребено въ Самарійскомъ г. Севастіи. Св. ев. Лука, обходя съ проповѣдью Христовою разные города и селенія, пришелъ въ Севастію и, собираясь идти въ свое отечество, Антіохію, пожелалъ взять съ собою и мощи великаго пророка. Но жители Сев. не хотѣли разстаться съ этимъ драгоцѣннымъ сокровищемъ и дали св. Лукѣ правую руку І., которую еванг. и принесъ въ Антіохію. Въ 953 г., когда магометане овладѣли Антіохіею при имп. Константинѣ Порфирородномъ, діаконъ Іовъ перенесъ руку

nahmen zur Zeit des Konstantinos Porphyrogenetos, übertrug der Diakon Iob die Hand des Vorläufers nach Calkedon, von wo dieselbe am Vorabende der Theophanie nach Konstantinopel gebracht wurde, wo sie bis zur Eroberung der Stadt durch die Türken blieb. Gegenwärtig befindet die Hand sich in Petersburg in der Hauskapelle des Winterpalais. (S. 12. Oct., S. 245.)

Предтечи въ Халкидонъ, откуда она перевезена въ самое навечеріе Богоявленія Господня въ Кнст—ль, гдѣ и хранилась до времени завоеванія э. города Турками. Въ настоящее время десная рука І. К. находится въ СПБ., въ церкви Нерукотвореннаго Спаса въ Зимнемъ Дворцѣ (см. 12 Окт., стр. 245).

Des ehrw. Theodosios *von Uglitz, Erzbisch. von Tschernigow.*

Seine Eltern, der Priester Nikita und Maria, waren Edelleute aus Kleinrussland. Th. bekam seine Bildung in der theologischen Schule des Theophanie-Klosters zu Kijew, wo er später das Mönchthum vom Metropoliten Dionysij Balaban empfing. Im Jahre 1662 wurde er Hegumenos des Klosters zu Korsun u. 1664 im Michailow'schen Kloster zu Widubitz, welches durch seine Bemühungen verschönert wurde. Im Jahre 1687 wurde er Archimandrit des Eletz-Klosters und war der vertrauteste Rathgeber und

Прп. Ѳеодосія *Углицкаго, архіеписк. Черниговскаго.*

Родители его, іерей Никита и Марія, происходили изъ дворянскаго Малороссійскаго рода. Образованіе свое Ѳ. получилъ въ высшей тогда духовной школѣ при Братскомъ Богоявленскомъ монастырѣ въ Кіевѣ, гдѣ также принялъ монашество и позже былъ посвященъ въ іеродіакона митрополитомъ Діонисіемъ Балабаномъ. Въ 1662 г. онъ былъ поставленъ игуменомъ Корсунскаго, а въ 1664 — Выдубицкаго Михайловскаго монастыря, который былъ имъ благоукрашенъ и обогащенъ надѣломъ земель отъ

Helfer des damaligen greisen Erzbischofs von Tschernigow, Lazar Baranowitsch, der den Patriarchen Adrian bat, den Th. schon bei seinen, des Lazar, Lebzeiten zum Erzbischof zu weihen, welche Bitte erfüllt wurde. Nach dem Tode des Lazar, 9. Dec. 1692, wurde Th. dessen Nachfolger und war sehr beliebt in Kleinrussland, mit dem Hetman an der Spitze, wegen seiner Gerechtigkeit und seines frommen Lebenswandels. † 5. Febr. 1696. Nach 76 Jahren, am 14. Febr. 1772, wurden seine Reliquien in ein neues Reliquiarium gebracht vom damaligen Bischof Theophilos, welcher der hl. Synode über deren Unverweslichkeit sowie auch über mehrere an seinem Grabe geschehene Wunder berichtete. Am 9. Sept. 1896 fand die feierliche Kanonisation des Heiligen statt. Die Reliquien befinden sich im Borisogleb'schen Kloster zu Tschernigow in einem neuen silbernen Reliquiarium, welches von dem frommen Eifer des Geh. Commerzienrathes Nikola Terestschenko gespendet ward.

Trop.: Ausgezeichneter unter den Hier-

гетмана Дорошенко. Въ 1687 г. Ѳ. былъ назначенъ архимандритомъ Елецкаго Черниговскаго монастыря, гдѣ былъ самымъ близкимъ совѣтникомъ и помощникомъ престарѣлаго архіеп. Лазаря Барановича, который просилъ патріарха Адріана назначить еще при его жизни Ѳ. въ архіепископа Черниговскаго, что и было исполнено. По кончинѣ архіеп. Лазаря (9 Дек. 1692) Ѳ. занялъ его каѳедру и былъ любимъ всѣми, особенно въ Малороссіи, за его справедливость и благочестивую жизнь. † 5 Февр. 1696. Спустя 76 лѣтъ по его кончинѣ, 14 Февр. 1772 мощи его были переложены въ новую раку, по благословенію Черниговск. епископа Ѳеофила, который тогда же доносилъ Свят. Сѵноду о нетлѣніи мощей и проистекающихъ отъ нихъ чудесахъ. 9 Сент. 1896 г. Ѳ. былъ торжественно канонизованъ; мощи его покоятся въ Борисоглѣбскомъ монастырѣ въ Черниговѣ, въ новой богатоукрашенной серебряной ракѣ, пожертвованной усердіемъ тайнаго и коммерціи совѣтника Николы А. Терещенко.

Троп.: Преудобренъ во архіереехъ, Святи-

archen, Hoherpriester Theodosios, du warst eine Leuchte deiner Heerde, darauf gingst du hinüber in die ewige Wohnstätte; bitte am Thron des ewigen Königs der Herrlichkeit, damit wir errettet werden von dem uns drohenden Uebel und erlöst werden unsere Seelen, o Heiliger, durch deine Gebete!

телю Θеодосіе; былъ еси свѣтило своему стаду; таже преставился еси въ вѣчныя обители; умоли у престола Царя славы избавитися отъ находящихъ на ны золъ и спастися душамъ нашимъ, Святе, молитвами твоими!

Kont.: Du hast dich gemühet für den obersten Hirten Christum, o Hoherpriester Theodosios, auf der geistlichen Weide nährend seine vernünftigen Schafe, und empfingst von Christo, dem Erlöser, die Heilungsgabe, um zu heilen von den Krankheiten des Leibes und der Seele Jeden, der da kommt zu deinen heilenden Reliquien; bitte, Heiliger, für uns, die wir deinen Namen anrufen, auf dass von

Конд.: Пастырей начальнику Христу трудился еси, Святителю Θеодосіе, на пажити духовной, питая словесныя своя овцы, и пріялъ еси отъ Христа Спаса цѣлебный даръ цѣлити отъ немощи тѣлесныя и душевныя всякаго приходящаго къ цѣлебнымъ твоимъ мощамъ; моли, Святе, о призывающихъ имя твое отъ навѣтовъ

den feindlichen Angriffen errettet werden unsere Seelen!

вражіихъ спастися душамъ нашимъ!

D. Neomart. Athanasios *von Attalia.*

Wegen Weigerung, den Islam anzunehmen, wurde er von den Türken mit dem Schwerte getödtet 1700 zu Konstantinopel.

Новомуч. Аѳанасія *Атталійскаго.*

За непринятіе ислама усѣченъ мечемъ Турками въ 1700 г. въ Цргр.

8. (20.) *Des ehrw.* Georgios *des Chozebiten.*

Geb. auf der Insel Kypros, begab er sich nach dem Tode seiner Eltern in jugendlichen Alter nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten u. trat hier als Mönch ein in das Chozebitische Kloster, welches sich zwischen Jerusalem u. dem Jordan befindet, in welchem er später Vorsteher wurde † friedlich im VII. Jahrh.

Прп. Георгія *Хозевита.*

Р. на о-вѣ Кипрѣ. По смерти родителей, еще въ юности своей, отправился въ Палестину для поклоненія св. мѣстамъ. Здѣсь поступилъ въ иноческую Хозевитскую обит., находившуюся между р. Іорданомъ и Іерусалимомъ. Въ этой обит. б. впослѣдствіи настоятелемъ. † мирно въ VII в.

Kont. (T. 4): Du erschienest als strahlende Leuchte, o Georgios, erglänzend mit göttlichem Schimmer denen, die dir rufen,

Конд. (гл. 4): Явился еси свѣтило пресвѣтлое, Георгіе, озаряя Божественными зарями вѣрно зовущія

Bitte für uns den Gebieter, Christum, der in den Fluthen erschien und die Erdgeborenen erleuchtete!

Ти: моли о насъ Владыку Христа, явльшагося во струяхъ, и просвѣтившаго земнородныхъ!

Des hl. Aemilianos *des Bekenners.*

Er duldete die Verbannung durch die Ikonoklasten im IX. Jahrh. (s. 8. Aug.).

Св. Емиліана, *исповѣдника.*

Терпѣлъ изгнаніе отъ иконоборцевъ въ IX в. (см. 8 Авг.).

Der ehrw. Domnika.

Von Karthagena nach Konstantinopel gekommen zur Zeit Theodosios des Grossen, empfing sie die Taufe vom Patriarchen Nektarios und trat darauf in ein Kloster. † in Frieden in hohem Alter 474.

Пр. Домники.

Прибывъ изъ Карѳагена Цргр., въ ц. Ѳеодосія В., приняла св. крещеніе отъ патр. Нектарія и потомъ поступила въ м. † мирно въ глубокой старости, въ 474 г.

Der Martt. Julianos, Basilissa *und ihrer Gefährten:* Kelsios, Marionilla, Antonios, Anastasios *(7 Jünglinge und 20 Krieger).*

Der hl. J. geb. aus Antinoe in Aegypten, trat, 18 Jahre alt, nach dem

Муч. Іуліана, Василиссы *и съ ними:* Кельсія, Маріониллы, Антонія, Анастасія (7 *отроковъ и* 20 *воиновъ*).

Св. І. род. въ Египетскомъ г. Антиноѣ и, по волѣ родителей, 18 л., вступилъ

Willen der Eltern in die Ehe mit der vornehmen und reichen Jungfrau Basilissa. Nach dem Tode der Eltern stifteten sie ein Mönchs- u. ein Nonnenkloster, nahmen selbst das Mönchthum an und wurden Vorsteher dieser Klöster. Unter Diokletian, 313, bekehrte J. den Kelsios, den Sohn seines Quälers, des Statthalters Markianos, und durch Auferweckung eines Todten, auch seine Gemahlin Marionilla, die Mutter des Kelsios, zum Christenthum, welche die hl. Taufe empfingen vom Presbyter Antonios nebst dem auferweckten Heiden, der bei der Taufe den Namen Anastasios erhielt. Nach vorheriger Gefängnisshaft wurden alle mit dem Schwert getödtet.

въ бракъ съ благородною и богатою дѣвицею Василиссою. По смерти родителей своихъ, устроили двѣ обители: мужскую и женскую, и сами приняли иночество. Св. І. б. настоятелемъ мужской обит., а В. женской. Въ ц. Діоклитіана, въ 313 г., св. І. обратилъ ко Христу Кельсія, сына своего мучителя — игемона Маркіана, а воскресеніемъ мертваго — жену его Маріониллу, которые и приняли св. крещеніе отъ пресв. Антонія вмѣстѣ съ воскрешеннымъ язычникомъ, наименованнымъ въ крещеніи Анастасіемъ. Послѣ темничнаго заключенія, всѣ были усѣчены мечемъ.

Des Hieromartyr. Karterios.

Presbyter zu Käsaria in Kappadokien unter Diokletianos und dem Statthalter von Käsaria, Urbanos. † durch den Speer eines Juden 304.

Священномуч. Картерія.

Пресвитеръ въ Кесаріи Каппадокійской, при Діоклитіанѣ и намѣстникѣ Кесаріи Урванѣ. † отъ копья жидовина въ 304 г.

Des ehrw. Elias, *Einsiedlers von Aegypten.*

Пр. Иліи, *пустынника Египетскаго.*

Seit seiner Jugend Mönch, lebte er 70 Jahre als Asket auf einem Berge in der Wüste in einer Steinhöhle. † im IV. Jahrh., im Alter von 110 Jahren.

Въ юности поступилъ въ монашество, подвизался 70 л. на пустынной горѣ, въ каменистой пещерѣ. † 110 л., въ IV в.

Der Martt. Theophilos *des Diakons u.* Helladios *des Laien.*

Beide verbreiteten den Glauben an Christum in Libyen, tadelten die Götzen u. deren Anbeter u. wurden desshalb zu Tode gesteinigt zu Libyen im III. Jahrh.

Мучч. Ѳеофила *діакона и* Елладія *мірянина.*

Оба въ Ливійской странѣ распространяли вѣру во Христа, поносили идоловъ, обличали ихъ поклонниковъ, и побиты были камнями въ III в. въ Ливіи.

Des hl. Attikos, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Er nahm den Thron 20 Jahre ein. † friedlich 10. Oct. 425.

Св. Аттика, *патр. Конст—скаго.*

Занималъ престолъ ок. 20 л. † мирно 10 Окт. 425 г.

Des hl. Kyros, *Patriarchen von Konstantinopel.*

† 714.

Св. Кира, *патр. Конст—скаго.*

† 714.

Des ehrw. Gregorios v. *Petschera.*

Пр. Григорія *Печерскаго.*

Er wurde von Theodosios von Petschera selbst 1064 als Mönch aufgenommen. Auf Befehl des Rostislaw Wsewolodowitsch, Fürsten von Perejasslawl, wurde er mit Steinen am Halse in den Dnjepr geworfen (1094), weil er dem Fürsten eine Niederlage durch die Polowzer und den Tod durch Ertrinken prophezeit hatte, was auch wirklich eintraf.

Постриженъ въ 1064 г. пр. Ѳеодосіемъ. По приказанію Ростислава Всеволодовича, кн. Переяславскаго, за предсказаніе князю пораженія отъ Половцевъ былъ утопленъ съ камнемъ на шеѣ въ р. Днѣпрѣ въ 1094 г.

Des hl. Gregorios, *Bischofs von Mysien.*

Zuerst Richter, wurde er zum Bischof von Pelagonia u. Prilep erhoben. † friedlich 1012.

Св. Григорія, *еп. Мизійскаго.*

Послѣ судейской должности облеченъ б. саномъ еп. Пелагоніи и Прилѣпа. † мирно въ 1012 г.

Des hl. Agathon.

Er wirkte in Aegypten im IV. Jahrh. u. † in Frieden.

Св. Агаѳона.

Подвизался въ Египтѣ въ IV в. и ск. мирно.

Des Mart. Abo.

Geb. aus Arabien, wurde von den Muhamedanern in Tiflis enthauptet und verbrannt 790.

Муч. Або.

Р. изъ Аравіи, б. усѣченъ и сожженъ Магометанами въ Тифлисѣ въ 1472 г.

Des Hieromartyr. Isidoros *und der 72 Christen mit ihm in Dorpat (Jurjew).*

Священномуч. Исидора *и прочихъ* 72 *въ Дерптѣ.*

Der hl. I. war Priester in Dorpat am Tempel des hl. Nikolaos des Wunderthäters. Wegen Zurückweisung der Azyma wurde er von den lateinischen Deutschen mit seinen 72 Glaubensgenossen unter dem Eise des Flusses Amowscha ertränkt 1472.

Св. И. б. іереемъ въ г. Дерптѣ при храмѣ св. Ник. Чудотв. За непринятіе опрѣсноковъ и другихъ латинскихъ обрядовъ, б. утопленъ католиками-нѣмцами, вмѣстѣ съ другими 72, въ проруби р. Амовши, 8 Янв. 1472 г.

Trop. (T. 2): Ihr Leidendulder des Herrn, selige Zweiundsiebzig mit eurem Lehrer Isidoros, ihr habt Christum mit Kühnheit verkündet vor den gottlosen Deutschen, und vor Gericht den Feind, der den Urvater ins Verderben stürzte, zu Schanden gemacht, und ihren lateinischen Glauben überwunden; desswegen wurdet ihr in die Tiefe des Stromes geworfen für Christum, den König, den Gott, das Leben Aller. Und eure ehrwürdigen Körper wurden emporgetragen durch die Vorsehung Aller, Gott, und die himmlischen Stätten haben

Троп. (гл. 2): Страстотерпцы Господни, блаженніи седьмдесять со двѣма и Божественнымъ своимъ учителемъ Исидоромъ, Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте предъ безбожными нѣмцы, и на судищи врага обличисте погубльшаго праотцы, и вѣру ихъ латынскую попрасте. Того ради и ввержены бысте, святіи, во глубину рѣчную за всѣхъ живота Христа Царя Бога. И паки изнесены быша честная ваша тѣлеса на землю,

eure Seelen aufgenommen. Und jetzt steht ihr mit den Heiligen vor dem Könige Aller, Gott, und geniesset ob desselben unaussprechliche Freude. Betet zu dem, vor welchem ihr steht, für den rechtgläubigen Russischen Zaren und Grossfürsten, und für das ganze Volk, das eure ehrwürdigen Kämpfe verehrt!

промысломъ всѣхъ Бога, и небесныя кровы пріяша души ваша. И нынѣ со святыми предстоите Царя всѣхъ Бога, и неизреченныя радости отъ Него наслаждаетеся, и молитеся, Ему же предстоите, за православнаго царя и великаго князя русскаго, и за вся люди, иже подвиги ваша честію почитающихъ!

Kont. (T. 4): Die zweiundsiebzig christlichen Martyrer wollen wir verehren, die sehr um Christi willen gelitten, und den Hochmuth, und die lateinischen Azyma-Dienste vollständig unterdrückten, erstrahlend im Glanze der unerschaffenen Dreifaltigkeit; ruhmreicher Hieromartyrer Isidoros, mit denen, die

Конд. (*гл.* 4): Мученикъ Христовыхъ седмидесятыхъ и (*сѣ*) двѣма почтемъ, пострадавшихъ крѣпко Христа ради, и вражію гордыню и латынскія служенія опрѣсночная до конца низложивше, озарившеся благодатію несозданныя Троицы, славній священному-

mit dir litten, strahlst du, wie die Sonne mit den Sternen in der ganzen Welt. Auch jetzt betet zu Christo unablässig, und vertheidigt uns, o Heilige, gegen den Angriff der gottlosen Völker, nimmer schlummernde Fürbitter für unsere Seelen!

чениче Исидоре съ пострадавшими съ тобой, яко солнце сіяеши со звѣздами во всемъ мірѣ, и нынѣ молитеся Христу непрестанно: и насъ защищайте, святіи, отъ безбожныхъ языкъ нашествія, неусыпныя молитвенницы о душахъ нашихъ!

9. (21.) *Des Mart.* Polyeuktos.

Von seinem Freunde Nearchos zu Christo bekehrt, zerschlug er in christlichem Eifer die Götzenbilder, wesshalb er unter Dekios u. Valerianos zu Melitina in Armenien 259 enthauptet wurde. Seine Reliqu. befanden sich nach dem Zeugnisse der russischen Pilger Stephanos u. Zosimas im XIV. u. XV. Jahrh. in Konstantinopel im Tempel der hl. Apostel.

Муч. Поліевкта.

Обращенный ко Христу другомъ своимъ Неархомъ, по христіанской ревности сокрушилъ идоловъ, за что былъ учѣченъ мечемъ при Декіи и Валеріанѣ въ Мелитинѣ Армянской въ 259 г. Мощи его б. въ Цргр. въ хр. Аи. въ XIV и XV в., по свидѣтельству русск. паломниковъ Стефана и Зосима.

Kont. (T. 4): Als der Erlöser im Jordan das Haupt beugte, wur-

Конд. (*гл.* 4): Спасу приклоншему во Іорданѣ главу, сокруши-

den die Häupter der Drachen zerschmettert; des Polyeuktos abgehauenes Haupt aber beschämte die Arglistigen!

шася зміевъ главы, Поліевктова же глава отсѣкшаяся льстиваго посрами!

Des ehrw. Eustratios.

Geb. aus Tarsos. Im Alter von 20 Jahren entfernte er sich heimlich aus dem väterlichen Hause nach dem Abgarischen Kloster Prussa (Brussa) in Bithynien, wo er ein streng asketisches Leben führte. Unter Leo dem Armenier lebte er in freiwilliger Verbannung u. wurde nach dem Tode desselben Vorsteher dieses Klosters. † 821 im Alter von 95 Jahren.

Пр- Евстратія.

Р. изъ г. Тарса. 20 л., тайно бѣжалъ отъ родителей въ Агаровскую обит. близъ г. Прусы (нынѣ Брусса) въ Виоиніи, гдѣ проводилъ подвижническую жизнь. При Львѣ Армянинѣ сдѣлался добровольнымъ изгнанникомъ, а по смерти его наст. Авгаровской обит. Ск. 95 л. въ 821 г.

Des Proph. Sameas.

Er lebte unter Salomo u. seinem Sohne Reboam, dem er im Namen Gottes verbot, zu kämpfen gegen die Stämme, die sich von den Nachkommen Davids getrennt hatten (III. Kön., XII).

Прор. Самея.

Жилъ въ ц. Соломона и сына его Ровоама. Послѣднему отъ лица Божія воспретилъ воевать противъ 10 колѣнъ, отдѣлившихся отъ потомковъ Давидовыхъ (III Цар., гл. XII).

Des hl. Petros, *Bischofs zu Sebaste in Armenien.*

Св. Петра, *еп. Севастіи Армянской.*

Der jüngste Bruder des hl. Basilios des Grossen, wurde er von demselben zum Presbyter geweiht. Nach dessen Tode wurde er Bischof von Sebaste, im im Jahre 381 wohnte er dem II. ökumen. Concil gegen Makedonios bei. † Ende des IV. Jahrh.

Младшій братъ св. Василія В., б. посвященъ послѣднимъ въ пресвитера. По смерти же св. В., б. поставленъ еп. Севастіи; присутствовалъ на II Вселен. Соборѣ противъ Македонія въ 381 г. Ск. въ концѣ IV в.

Des hl. Philippos, *Metropol. von Moskau u. ganz Russland.*

Der Hierarch u. Mart. Ph., als Laie Theodoros, stammte aus der altberühmten Bojarenfamilie Kolitschew. Geb. zu Moskau im Jahre 1507, erhielt er eine gründliche Bildung u. trat in den Dienst des Zaren. Im Alter von 30 Jahren beschloss er, den Eitelkeiten der Welt zu entsagen u. sich dem Dienste Gottes zu widmen. Niemandem seine Absicht offenbarend und Nichts mit sich nehmend, begab er sich in bäurischer Kleidung in das fern liegende Solowetzkische Kloster. Hier wurde er wohlwollend vom Hegumenos Alexios aufgenommen u. zum Novizen gemacht, aber nach einem halben Jahre wurde er Mönch unter dem Namen Philippos. Nach dem Tode des Hegumenos Alexios

Свят. Филиппа, *митр. Моск. и всея Россіи.*

Святитель-мученикъ Ф., въ мірѣ Ѳеодоръ, происходилъ отъ древняго, знатнаго рода бояръ Колычевыхъ. Р. въ Москвѣ въ 1507 г., получилъ хорошее образованіе и вступилъ въ царскую службу; 30 л. рѣшилъ удалиться отъ суетнаго міра и посвятить себя на служеніе Богу. Не открывъ никому своего намѣренія и не взявъ ничего съ собою, въ крестьянскомъ платьѣ, отправился въ дальную Соловецкую обит. Здѣсь б. принятъ благосклонно игуменомъ Алексіемъ и сдѣланъ послушникомъ. Черезъ полтора года игуменъ постригъ его въ монахи, причемъ онъ названъ б. Филиппомъ. По кончинѣ игумена Алексія, принялъ начальство надъ Соловецкою обит. и весьма много потрудился

übernahm er die Leitung des Klosters u. bemühte sich viel um die Verschönerung u. Ausschmückung desselben. Er baute 2 Tempel, einen Skitos (Einsiedelei) u. ein Krankenhaus für die Mönche. Er trocknete Sümpfe aus und legte Wege an. Vom Zaren Joann IV. nach Moskau berufen, wurde er am 25. Juni 1566 zur Würde eines Metropoliten von Moskau und ganz Russland erhoben. In dieser Würde sprach er freimüthig zum Zaren die Wahrheit und missbilligte seine Grausamkeit gegen die Unterthanen. Zuerst hörte der Zar auf ihn und die Martern wurden seltener und seine Trabanten mässigten sich. Aber dieser gute Zustand dauerte nicht lange. Die Trabanten verläumdeten den Metropoliten bei dem Zaren u. Ph. wurde nach Twer gebracht und dort im Otrotsch-Kloster internirt. Ein Jahr später wurde bei einer Durchreise Joanns durch Twer Ph. durch Maljuta Skuratow auf Befehl des Zaren durch Kopfkissen in seiner eigenen Zelle erstickt, am 23. December 1569. Seine Reliqu. befinden sich zu Moskau in der Mariä Himmelfahrts-Kathedrale.

надъ ея улучшеніемъ и украшеніемъ: построилъ 2 храма, устроилъ скитъ и больницу для иноковъ, осушилъ болота, провелъ дороги. Царемъ Іоанномъ Грознымъ вызванъ б. въ Москву и 25 Іюня 1566 г. возведенъ б. въ санъ митрополита Московскаго. Будучи митр., Ф. безстрашно говорилъ царю правду и обличалъ его въ несправедливой жестокости съ подданными. Царь Іоаннъ сначала выслушивалъ правдивыя рѣчи митрополита; казни стали рѣже, даже опричники присмирѣли. Но такое положеніе дѣлъ продолжалось не долго. Опричники оклеветали митр. передъ царемъ и св. Ф. б. отправленъ имъ въ Тверь, въ Отрочъ м. на заточеніе. Черезъ годъ, при проѣздѣ Іоанна черезъ Тверь, св. Ф. б. задушенъ Малютою Скуратовымъ въ собственной кельѣ подушкою. Это б. 23 Дек. 1569 г. Мощи св. Ф. почиваютъ въ Моск. Успенскомъ соборѣ.

Trop. (T. 8): Der Erstthronenden Nachfolger, Säule der Orthodoxie, Vorkämpfer der Wahrheit, neuer Bekenner, Hoherpriester Philippos, der du deine Seele für deine Heerde eingesetzt und desswegen grosses Gehör bei Christo hast, flehe für den orthodoxen Kaiser, für die Stadt und das Volk, die würdig verehren dein heiliges Gedächtniss!

Троп.(гл.8): Первопрестольниковъ преемниче, столпе православія, истины поборниче, новый исповѣдниче святителю Филиппе, положивый душу за паству твою; тѣмже яко имѣя дерзновеніе ко Христу, моли за Императора православнаго, за градъ же и люди, чтущія достойно святую память твою!

Kont. (T. 3): Den Lehrer der Orthodoxie, den Verkünder der Wahrheit, den eifrigen Goldmund, den Leuchter der Russen, den allweisen Philippos, wollen wir preisen, der mit der Speise seiner Worte seine Kinder geistlich nährt, denn mit der Zunge des Lobes sang er, mit dem Munde aber verkündete er den Gesang als Geheimniss-

Конд.(гл.3): Православія наставника, и истины провозвѣстника, златоустаго ревнителя, россійскаго свѣтильника, Филиппа премудраго восхвалимъ, пищею словесъ своихъ радушно чада своя питающа: той бо языкомъ хваленія пояше, устнама же пѣніе вѣщаше яко

spender der göttlichen Gnade!

10. (22.) *Des hl.* Gregorios, *Bischofs von Nyssa.*

Der jüngste Bruder des hl. Basilios, war er ein beredter Prediger und Erklärer des Wortes Gottes, zuerst als Priester, später, seit 372, als Bischof in Nyssa in Käppadokien. Er wohnte dem II. ökumen. Concil. Durch die Ränke der Arianer, gegen die er viel schrieb, wurde er seiner Würde beraubt u. verweilte 8 Jahre im Exile. Kaiser Gratian berief ihn wieder in sein Amt. † nach 394.

Kont. (T. 2): Der Kirche gottbegeisterter Hierarch, und der Weisheit ehrwürdiger Geheimnissverkünder, Nyssas wachsamer Gregorios, der du mit den Engeln frohlockst und geniessest des göttlichen Lichtes, bitte unablässig für uns Alle!

таинникъ Божія благодати!

Св. Григорія, *еп. Нисскаго.*

Младшій братъ св. Василія В., б. краснорѣчивымъ проповѣдникомъ и толкователемъ слова Божія, сначала въ санѣ пресв., а потомъ (съ 372 г.) въ санѣ еп. г. Ниссы въ Каппадокіи. Присутствовалъ на II Вселен. Соборѣ. По происканъ Аріанъ, противъ которыхъ онъ много писалъ обличеній, лишенъ б. сана и провелъ 8 л. въ изгнаніи. Имп. Граціанъ возвратилъ ему снова еп. санъ. † послѣ 394 г.

Конд. (гл. 2): Церкве Божественный іерархъ, и премудрости честный тайноглагольникъ, Ниссійскій бодрый умъ (γρήγορος) Григорій, со ангелы ликовствуя, и наслаждаяся Божественнымъ свѣтомъ, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Ander. Kont. (T. 1): Mit den Augen des Geistes wachend, bist du, o Hierarch, als wachsamer Hirt erschienen der Welt, und mit dem Stabe deiner Weisheit und deiner warmen Fürbitte hast du alle Irrgläubigen wie Wölfe verjagt, unversehrt bewahrend die Heerde, o allweiser Gregorios!

Инъ конд. (*гл.* 3): Окомъ душевнымъ бодрствуя, Святителю, бодръ пастырь еси міру: и жезломъ мудрости твоея, и теплымъ предстательствомъ твоимъ, вся отгналъ еси злославныя яко волки, невредно соблюдъ стадо, Григоріе всемудре!

Der ehrw. Theosba

Schwester des hl. Gregorios von Nyssa, Jungfrau u. Diakonissin, erwarb durch Reinheit und Frömmigkeit allgemeine Liebe u. wird lobend von Gregor von Nazianz geehrt. † 385.

Блаж. Θеозвы.

Сестра св. Гр. Нисскаго, дѣвственница и діаконисса; чистотою и святостію жизни заслужила общую любовь; нарочитыми похвалами почтилъ ее св. Гр. Назіанзинъ. † 385 г.

Des ehrw. Dometianos, *Bischofs von Melitene.*

Geb. unter Justinos dem Jüngeren, heirathete er beim Austritt aus dem Jugendalter, wurde aber bald Wittwer und trat in das Mönchthum ein. Im Alter von

Пр. Дометіана, *еп. Мелитинскаго.*

Р. въ царств. Іустина младшаго; выйдя изъ отроческаго возраста, женился, но скоро овдовѣлъ и постригся въ монахи. 30 л. отъ р. б. уже избранъ еп.

30 Jahren wurde er Bischof von Melitene in Armenien, am Euphrat. Die reichen Geschenke, die er vom Kaiser Maurikios bekam, verwendete er zur Ernährung von Armen. † 601.

г. Мелитины въ Великой Арменіи, на Ефратѣ. Получавшіеся имъ отъ имп. Маврикія богатые дары раздавалъ всегда на пропитаніе бѣднымъ. † 601.

Des ehrw. Markianos, *Presbyters und Oekonomos der grossen Kirche.*

In Rom geb., siedelte er schon in seiner Jugend nach Konstantinopel über, wo er seine erste Bildung bekam. Gern besuchte er die Kirchen u. widmete nach dem Tode der Eltern sein grosses Vermögen dem Bau von Kirchen und der Unterstützung der Armen. Bald weihte ihn der Patriarch zum Priester und machte ihn zum Oekonomos der grossen Kirche, Er führte ein dürftiges Leben, ging in alten Kleidern einher und versagte sich Alles. Im höheren Alter durchwandelte er Nachts die Strassen, und wenn er einen Todten fand, der unbesorgt lag, so wusch u. beerdigte er ihn. † in der zweiten Hälfte des V. Jahrh. u. ward bestattet in der Kirche des hl. Joannes des Vorläufers.

Пр. Маркіана, *пресвитера и экономa Великой церкви.*

Р. въ Римѣ, но еще въ юности переселился въ Кнст-ль, гдѣ и получилъ начальное образованіе; любилъ посѣщать храмы Божіи и, по смерти родителей своихъ, употребилъ свое богатое наслѣдство на строеніе и украшеніе церквей и на помощь бѣднымъ. Въ скоромъ времени патріархъ посвятилъ его въ пресвитера и назначилъ экономомъ при Великой Кнст-ской ц. Св. М. любя нищету, одѣвался въ ветхую одежду и отказывалъ себѣ во всемъ. Въ глубокой старости ночью ходилъ онъ по улицамъ и, находя никѣмъ непризрѣннаго мертвеца, омывалъ его и предавалъ землѣ. † во 2 пол. V в. и погребенъ въ мон. св. I Предтечи.

Des ehrw. Paulos *von Komel-Obnora.*

Geb. in Moskau 1317. Nachdem er das 22. Jahr erreicht hatte, wollten die Eltern ihn verheirathen, er aber entwich heimlich aus dem elterlichen Hause in die Wüste an der Wolga und wurde Mönch. Von dort kam er nach dem Kloster zu Radonesch zum ehrw. Sergios, und blieb dort einige Jahre, worauf er mit dem Segen des ehrw. S. in eine entfernte Zelle übersiedelte, woselbst er 15 Jahre verblieb. Als aber die Brüder begannen, den stillen Einsiedler zu besuchen, erbat er die Erlaubniss vom ehrw. S., noch weiter in die Wüste zu ziehen, wobei er von demselben ein kupfernes Kreuz bekam. Nach längerer Wanderung machte er Halt im Komel'schen Walde bei Wologda und wohnte dort mehrere Jahre in einem hohlen Lindenstamm. Später stiftete er auf dem Flusse Nurma ein Könobion. † 1429 im Alter von 112 Jahren. Seine Reliquien wurden gefunden 1547.

Пр. Павла *Комельскаго-Обнорскаго.*

Р. въ Москвѣ въ 1317 г. По достиженіи 22 л. родители хотѣли его женить, но П. тайно ушелъ изъ родит. дома въ одну Приволжскую пустыню, гдѣ и постригся въ монахи. Оттуда перешелъ въ Радонежскій мон. къ пр. Сергію и прожилъ у него нѣсколько лѣтъ въ послушаніи: потомъ, съ благословенія преподобнаго, поселился въ одной отшельнической кельѣ вдали отъ обители и подвизался въ ней 15 л. Когда безмолвнаго отшельника стала посѣщать братія, П. испросилъ у пр. С. благословенія идти въ пустыню, причемъ онъ далъ ему мѣдный крестъ. Послѣ долгаго странствованія остановился П. въ Комельскихъ лѣсахъ близъ Вологды и нѣсколько лѣтъ прожилъ въ липовомъ дуплѣ. Впослѣдствіи основалъ общежительный мон. св. Троицы на р. Нурмѣ. † 112 л. отъ роду въ 1429 г. Мощи его обрѣтены въ 1547 г.

Trop. (T. 1): In göttlicher Liebe von Jugend auf entflammt,

Троп. (гл. 1): Божественною любовію отъ юности распа-

o ehrwürdiger Paulos, hast du alles, was in der Welt angenehm ist, gehasst, und Christum allein geliebt, und desswegen im Innern der Wüste dich angesiedelt, um mit den Thieren zu leben, ganz Christo dich hingebend; desswegen bereicherte das allsehende Auge, deine Mühen sehend, dich nach dem Hinscheiden mit der Gabe der Wunder, daher rufen wir dir: Flehe unaufhörlich für uns. Alle, die wir dein ehrwürdiges Gedächtniss immer in Gesängen verehren!

ляемъ, Павле преподобне, вся яже въ мірѣ красная возненавидѣвъ, Христа единаго возлюбилъ еси, и сего ради во внутреннюю пустыню вселился еси, со звѣрьми жити, весь Христу: отонудуже и всевидящее око твоя труды видѣвъ, даромъ чудесъ и по преставленіи обогати тя. Тѣмже вопіемъ ти: моли непрестанно о всѣхъ насъ, честную память твою присно въ пѣснехъ почитающихъ!

Kont. (T. 8): Nachdem du alles Sehnen deines Geistes zu Gott emporgerichtet hattest und demselben mit der Seele unentwegt nachgefolgt warst, hast du dich in des Wüste angesiedelt und dort nach Weise der Engel gelebt; Vielen

Конд. (гл. 2): Все твое умное желаніе къ Богу вперивъ, и Тому невозвратно отъ души послѣдовалъ еси, въ пустыню вселився, и тамо ангельски поживъ, многимъ путь былъ еси ко спасенію:

bist du der Weg zum Heile gewesen; desshalb hat Christos dich verherrlicht und mit der Gabe der Wunder bereichert. Daher rufen wir Alle zu dir: Freue dich, ehrwürdiger Paulos, Bewohner der Wüste!

сего ради и Христосъ тя прослави, и даромъ чудесъ обогати. Тѣмже вси вопіемъ ти: радуйся, Павле преподобне, пустынный жителю!

11. (23.) *Des ehrw.* Theodosios *des Gr.*

Geb. im V. Jahrh. in Kappadokien. In der Jugend begab er sich nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten; unterwegs besuchte er in Antiochia den hl. Symeon den Styliten, welcher ihn segnete u. ihm weissagte, er werde der Hirt einer geistlichen Heerde werden. Nach Besuch der hl. Stätten nahm er, beseelt von dem Wunsche, ein einsames Leben zu führen, in einer Höhle seinen Aufenthalt, in der er 30 Jahre verweilte, sich von Datteln und Gemüse nährend. Der Ruhm seines Lebens veranlasste viele, mit der Bitte um Rath und Unterweisung zu ihm zu kommen. Darauf entfernte er sich in eine

Прп. Ѳеодосія *Великаго.*

Р. въ Каппадокіи. Въ юности своей отправился въ Палестину для поклоненія св. мѣстамъ; на пути посѣтилъ въ Антіохіи св. Симеона Столпника, который благословилъ его и предрекъ, что онъ будетъ пастыремъ духовнаго стада. Поклонившись св. мѣстамъ, св. Ѳ., горя желаніемъ вести иноческую отшельническую жизнь, поселился въ одной пещерѣ и провелъ въ ней 30 л., питаясь финиками и злаками, но молва о его жизни разнеслась по окрестности и къ нему стали приходить за совѣтами и наставленіями. Св. Ѳ. удалился въ другую пещеру, но и тутъ отовсюду собирались къ нему любители безмолвной

andere Höhle, aber auch dorthin kamen die, welche ein stilles Leben liebten, zu ihm. Den Bitten der Brüder nachkommend, stiftete er in der Nähe von Jerusalem das erste *cönobitische* Kloster nach den Regeln Basilios des Gr. und wurde Vorsteher dieses Klosters. Unter dem Kaiser Anastasios tadelte er die Anhänger des Eutyches, wofür er in die Verbannung geschickt wurde. † in Frieden 529, im Alter von 105 Jahren.

жизни. По просьбамъ собравшейся братіи, устроилъ близь Іерусалима первый въ Палестинѣ *общежительный* мон., по правиламъ св. Вас. В., въ которомъ и б. настоятелемъ. Въ цар. имп. Анастасія сильно обличалъ послѣдователей Евстихія, за что б. сосланъ въ заточеніе. † мирно, 105 л. отъ роду, въ 529 г.

Trop. (T. 8): Durch deiner Thränen Ströme hast du den unfruchtbaren Boden der Wüste beackert, und durch die Seufzer aus der Tiefe zu Hundert die Mühen Frucht tragen lassen. Und du wurdest ein Stern, der Welt strahlend durch Wunder; o Theodosios, unser ehrwürdiger Vater, bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Тропь. (гл. 8): Слезъ твоихъ теченми пустыни безплодное воздѣлалъ еси, и иже изъ глубины воздыханьми во сто трудовъ уплодоносилъ еси, и былъ еси свѣтильникъ вселеннѣй, сіяя чудесы; Ѳеодосіе отче нашъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Gepflanzt in den Vorhöfen

Конд. (гл. 8): Насажденъ во дворѣхъ

deines Herrn, liessest du deine Tugenden lieblich aufblühen, und vermehrtest deine Kinder in der Wüste, welche durch den Regen deiner Thränen getränkt wurden, o Hirt der göttlichen Wohnstätten. Desshalb rufen wir: Freue dich, Vater Theodosios!

Господа твоего, преподобными твоими добродѣтельми красно процвѣлъ еси, и умножилъ еси чада твоя въ пустыни, слезъ твоихъ тучами напаяема, стадоначальниче Божій Божественныхъ дворовъ; тѣмже зовемъ: радуйся, отче Ѳеодосіе!

Утр. Ев. Лук. (*Luk.*) *зач.* 24 (VI, 17—23); *Ап.* 2 *Кор.* (*Korinth.*) *зач.* 176 (IV, 6—15); *Ев. Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 43 (XI, 27—30).

Des ehrw. Theodosios *von Antiochia.*

Er verliess das väterliche Haus und entfernte sich in eine am Meere belegene Wüste, wo er ein strenges asketisches Leben führte in Fasten, Gebeten und am Körper schwere Ketten tragend. † in Frieden um 412.

Пр. Ѳеодосія *Антіохійскаго.*

Оставивъ родительскій домъ, удалился въ одну приморскую пустыню и тамъ проводилъ строгую отшельническую жизнь, подвизаясь въ постѣ, молитвахъ и удрученіи тѣла тяжкими веригами. † ок. 412 г.

Des hl. Theodosios, *Hegumenos vom Athos, Metropoliten von Trapezunt.*

Св. Ѳеодосія, *игум. Аѳонскаго, митр. Трапезунтскаго.*

Geb. aus dem Flecken Koriza am Kastorischen Berge; 18 Jahre alt, begab er sich nach Konstantinopel, wo er mit Erlaubniss des Patriarchen in das Mönchthum eintrat. Fliehend die Eitelkeiten des städtischen Lebens, begab er sich auf den Berg Athos in das Kloster des Philotheos, in welchem er ein streng asketisches Leben als Hegumenos desselben führte. † in Trapezunt als Metropolit von Trapezunt im XIV. Jahrh.

Род. въ селеніи Корица, близь Касторійскихъ горъ. На 18 г. жизни отправился въ Кнст—ль, гдѣ съ дозволенія патріарха поступилъ въ иноки. Отсюда, избѣгая суетной городской жизни, удалился на Аѳонъ, въ Филоѳеевскую обит. и б. игуменомъ. Ск. въ Трапезунтѣ митр. Трапез. ц. въ XIV в.

Des ehrw. Michael *Klopski.*

Er stammte aus hohem fürstlichen Geschlechte, aber, seine edle Abstammung verbergend, nahm er auf sich das Leben eines um Christi willen Einfältigen. Er verliess Moskau und begab sich zum Hegumenos Theodosios im Klopskischen Kloster, 15 Werst von Nowgorod, wo er als Mönch 44 Jahre wohnte, und den Fall Nowgorods in der Geburtsstunde des Zaren Joann IV. voraussagte. † um 1456 u. ist bestattet in der dortigen Dreifaltigkeitskirche.

Прп. Михаила *Клопскаго.*

Происходилъ изъ рода великихъ князей, но скрывая свое знаменитое происхожденіе, принялъ на себя Христа ради юродство, оставилъ Москву и въ рубищѣ явился къ игум. Ѳеодосію въ м. Клопскій, въ 15 в. отъ Новгорода. Проживъ въ монашествѣ въ об. 44 г., св. М. предрекъ паденіе Новгорода въ часъ рожденія ц. Іоанна Грознаго. † 1456 г. и погребенъ въ мѣстной Троицкой ц.

Trop. (T. 8): Indem du auf Erden um Christi

Троп. (*гл.* 8): Иже на земли Христа ради,

willen freiwillig in einen Thoren dich verwandeltest, missachtetest du vollständig die Freuden dieser Welt und indem du die Regungen des Fleisches durch Fasten, Dürsten und Liegen auf blosser Erde unterdrücktest, entzogest du dich niemals der Hitze und Kälte, dem Regen und Schnee, und allen anderen Unbilden des Wetters; deine Seele aber reinigtest du durch Tugenden wie Gold in der Esse, ehrwürdiger Vater, gotttragender Michael, und jetzt stehst du im Himmel vor dem Throne der allheiligen Dreifaltigkeit; doch da du grosses Gehör findest, so bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Kont. (T. 8): Durch die Kraft des heiligen Geistes bist du ähnlich geworden den gott-

волею въ буйство преложився, міра сего красоты отнюдь возненавидѣлъ еси: и плотская играніа увядивъ, пóтомъ и жаждею, и на земли леганіемъ, отъ зноя же и студени, отъ дождя и снѣга, и отъ прочіа воздушныя тягости, никогда же уклонился еси, душу же очистилъ еси добродѣтельми, яко злато въ горнилѣ, отче преподобне Богоносе Михаиле, и нынѣ на небесѣхъ предстоиши престолу Пресвятыя Троицы, но яко имѣя дерзновеніе многое, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Конд. (гл. 8): Духа Святаго силою уподобился еси Богоглаголивымъ древнимъ

redenden alten Propheten, indem du Unbekanntes und Verborgenes, und was nach dem Rathschlusse Gottes kommen sollte, vorhersagtest, und nachdem du viele andere Wunder im Namen Christi gewirkt und die Völker in Staunen gesetzt hattest, bereitetest du eine Feier den Rufenden: Ehre sei Gott, der seine Heiligen verherrlicht!

пророкомъ, сказавъ безвѣстная и тайная, и еже годѣ судбамъ Божіимъ въ сбытіе: и ина многа чудеса о Христѣ сотворивъ, и люди удививъ, торжествовати устроилъ еси, вочіющія: слава Богу, прославляющему святыя Своя!

Des hl. Stephanos *von Plakidinä (bei Konstantinopel).*

Св. Стефана *въ Плакидиныхъ* (ἐν Πλακιδιναῖς) —*(мѣстность въ Цргр.)*.

Der hl. Theodoros *u. Archim.* Agapios.

Св. Θеодора *и архим.* Агапія.

Des Mart. Maïros.

Муч. Маира.

Des hl. Romylos. Einsiedler aus Widdin.

Св. Ромила. Пустынникъ изъ Виддина.

Des Eletz'*schen Bildes der M. G.*

Ueber dieses besteht folgende Ueberlieferung: Der ehrw. Antonios von Petschera, welcher 1060 vom Grossfürsten Isjaslaw aus Kijew vertrieben wurde, grub in der Umgegend von Tschernigow eine Höhle zu seinem stillen u. einsamen Aufenthalte aus. Dort sah er einmal ein Bild der M. G. auf einer Tanne. Am Orte der Erscheinung gründete er zu Ehren der Himmelfahrt Mariä ein Kloster, in welchem das erschienene Bild aufgestellt ward. Kloster und Bild heissen das Eletz'sche.

Елецкія *иконы Б. М.*

О ней имѣемъ слѣдующія свѣдѣнія: пр. Антоній Печерскій, удаленный въ 1060 г. великимъ кн. Изяславомъ изъ Кіева, въ окрестностяхъ Чернигова ископалъ себѣ пещеру для уединеннаго своего пребыванія и безмолвія. Въ это вр. онъ увидѣлъ икону Б. М. на ели и на мѣстѣ явленія основалъ въ честь Успенія Б. М. об., въ которую и поставлена б. явленная икона. Новосозданная об. и икона названы „Елецкими".

Des Aegyptischen *Bildes der M. G.*

Es erschien 1060.

Египетскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1060 г.

Des Bildes der M. G. „Milchnährerin".

Dieses Bild befand sich zuerst in der Laura des hl. Sabbas, 18 Werst von Jerusalem, und befindet sich jetzt auf dem Athosberge in der Kirche bei der Karischen Zelle, die zum Chilandarischen Kloster gehört. Der hl. Sabbas, der Gründer der

Иконы Б. М. — „млекопитательницы".

Икона сначала находилась въ Лаврѣ Саввы Освященнаго въ 18 верстахъ отъ Іерусалима, а нынѣ на Аѳонѣ, въ церкви при Карейской Келліи, принадлежащей Хиландарскому монастырю. Св. Савва, основатель лавры (въ VI в.), при

Laura (VI. Jahrh.), sagte sterbend seinen Brüdern voraus, dass später ein königlicher Pilger aus Serbien, Namens Sabbas, die Laura besuchen und ihm dieses Bild zum segnenden Andenken werde gegeben werden. Diese Prophezeiung ging nach mehr als 6 Jahrhunderten in Erfüllung, und zwar im XIII. Jahrh. beim Besuch der Laura durch den hl. Sabbas von Serbien, der nach dem letzten Willen des Gründers das Bild bekam, und es später dem Chilandarischen Kloster übergab, wo er, was besonders zu bemerken ist, dasselbe an der rechten Seite der königlichen Thüren an der Ikonostasis befestigte an der Stelle, an welcher sich gewöhnlich das Bild der Erlösers befindet, welches in diesem Falle auf der linken Seite ist.

кончинѣ своей предсказалъ братіи, что со временемъ его лавру посѣтитъ соименный ему царственный паломникъ изъ Сербіи, Савва, и что ему будетъ дарована сія икона въ благословеніе. Предсказаніе это исполнилось болѣе чѣмъ черезъ 6 вѣковъ, когда въ XIII в. посѣтилъ Лавру св. Савва Сербскій, и ему дарована была по завѣщанію основателя, св. икона, переданная имъ затѣмъ въ Хиландарскій монастырь. Замѣчательно, что икона сія помѣщена св. Саввою на правую сторону царскихъ вратъ, гдѣ обыкновенно помѣщается образъ Спасителя, находящійся тамъ на лѣвой сторонѣ.

12. (24.) *Der Martyrin* Tatiana *u. ihrer Gefährten.*

Tochter vornehmer und reicher Eltern zu Rom, wurde sie, nachdem sie der Ehe entsagt, Diakonissin der Römischen Kirche, und pflegte in diesem Berufe eifrig die Kranken, besuchte

Мучц. Татіаны *и иже съ нею.*

Дочь знатнаго и богатаго римлянина, была воспитана имъ въ вѣрѣ хрст. Отказавшись отъ супружеской жизни, назначена б. діакониссой Римской ц. Съ усердіемъ ходила за боль-

die Gefängnisse und half den Armen. Nebst ihrem Vater wurde sie mit dem Schwerte enthauptet unter Alexander Severos (225) auf Befehl des Röm. Statthalters Ulpianos. Acht von den Dienern des Statthalters, welche die Heilige gequält und die Wunderkraft Gottes bei ihren Martern gesehen hatten, glaubten an Christum. Nach dem Zeugnisse des Diakons Zosimas befand sich das Haupt der Heiligen 1420 zu Periblepta in Konstantinopel.

ными, посѣщала темницы, помогала неимущимъ. Вмѣстѣ съ отцемъ своимъ б. усѣчена мечемъ, при Александрѣ Сѣверѣ (ок. 225 г.) отъ Римскаго градоправителя Ульпіана. 8 изъ слугъ градопр., мучившихъ святую, видя надъ нею чудодѣйственную силу Божію, увѣровали во Христа, и также усѣчены. По свидѣтельству діакона Зосимы, глава св. Татіаны б. въ 1420 г. въ Перивлепта, въ Царьградѣ.

Kont. (T. 4): Hell strahlst du, o Leidendulderin, in deinem Leiden, mit deinem Blute geschmückt, und wie eine liebliche Taube flogst du zum Himmel empor, o Tatiana, desshalb bitte immerdar für die, welche dich verehren!

Конд. (*гл.* 4): Свѣтло во страданіи твоемъ возсіяла еси, страстотерпице, отъ кровей твоихъ преиспещрена, и яко красная голубица къ небеси возлетѣла еси, Татіано: тѣмъ же моли присно за чтущія тя!

Des Mart. Petros *Abesalamites.*

Er stammte aus dem Flecken Anea zu Palästina. Ergriffen und vor den Statt-

Муч. Петра *Авесаламита* (τοῦ Ἀβεσαλαμίτου).

Происходилъ изъ селенія Аней въ Палестинѣ; будучи схваченъ и представленъ

halter Palästinas gestellt, wurde er, nachdem man vergeblich versucht hatte, ihn zur Anbetung der Götzen zu bewegen, auf einem Scheiterhaufen verbrannt um 309—310.

правителю Палестины, послѣ напрасныхъ убѣжденій со стороны судьи и народа, почтить идоловъ, б. сожженъ на кострѣ въ 309—310 г.

Des Mart. Mertios.

Dem Berufe nach Soldat, litt er unter Diokletian in Afrika.

Муч. Мертія.

Званіемъ воинъ, пострадалъ при Діоклитіанѣ, въ Африкѣ.

D. ehrw. Eupraxia.

Tochter des Senators Antigonos, zur Zeit Theodosios des Gr.; in ihrer Jugend trat sie mit ihrer Mutter in das Frauenkloster zu Tabenna (in Aegygpten) ein, wo sie bis zum Tode blieb, welcher vorausgesagt wurde von der Vorsteherin des Klosters, der hl. Theodula. † 394.

Пр. Евпраксіи.

Дочь сенатора Антигона, жившаго въ ц. Ѳеодосія Вел.; съ дѣтства вмѣстѣ со своею матерью поступила въ Тавенскую женскую об. (въ Египтѣ на берегу Нила), гдѣ прожила до кончины, будучи извѣщена о своей смерти чрезъ настоятельницу м-ря, св. Ѳеодулу. † 393.

D. Mart. Euthasios.

Mit dem Schwert enthauptet.

Муч. Евѳасія.

Усѣченъ мечемъ.

Des hl. Sabbas, *ersten Erzbischofs von Serbien.*

Sohn des serbischen Königs Stephan Nemanj, welch letzterer im Mönchthum Symeon hiess, entfernte er

Св. Саввы, *1-го архіеп. Сербскаго.*

Сынъ ц. Сербскаго Стефана Немани, въ иночествѣ Симеона, 18-ти л. тайно удалился изъ родительскаго

sich im 18. Lebensjahre heimlich aus dem Elternhause nach dem Athos und trat in das Kloster des hl. Panteleemon ein. Nach mehrjähriger Askese wurde er vom Patriarchen von Konstantinopel zur Würde eines Erzbischofs von Serbien erhoben u. wurde ein grosser Vorkämpfer der Orthodoxie. Er lehrte die ihm anvertraute Heerde Barmherzigkeit üben und Böses nicht mit Bösem zu vergelten, reine Sitten zu bewahren u. Wittwen u. Waisen zu beschützen. In den letzten Jahren seines Lebens besuchte der hl. S. die hl. Stätten. † in der bulgarischen Stadt Ternowo 1237. Ein halbes Jahr darauf wurden seine Reliquien feierlich nach Mischelew übertragen, von wo sie 1595 durch die Muhamedaner fortgebracht u. verbrannt wurden auf Befehl des Gross-Vezirs Sinan. Die serbische Kirche, welche ihn feiert am 14. Januar, wahrscheinscheinlich dem Tage seiner Beisetzung, ehrt ihn als Erleuchter und Schützer des Reiches und der Kirche Serbiens.

дома на Аѳонъ и вступилъ въ иночество въ обит. св. Пантелеимона. Послѣ многолѣтнихъ подвиговъ б. возведенъ патр. Кнст—скимъ въ санъ архіеп. Сербскаго и сдѣлался великимъ поборникомъ православія: училъ ввѣренное ему стадо быть милостивыми, не воздавать зломъ за зло, хранить цѣломудріе, защищать вдовъ и сиротъ. Въ послѣдніе годы жизни, св. С. весьма много путешествовалъ по св. мѣстамъ. Ск. въ Болгарскомъ г. Терновѣ, въ 1237 г. Спустя полгода останки его торжественно перенесены въ Мишелевъ, откуда въ 1595 г. взяты мусульманами и сожжены по приказанію Зинана, верховнаго визиря. Сербская церковь, празднующая его память 14 Янв. — въ день погребенія — прославляетъ его какъ великаго просвѣтителя и національнаго покровителя Сербіи.

Trop. (T. 3): Des Weges, der zum Leben

Тропарь (гл. 3): Пути вводящаго въ жизнь

führt, warst du Unterweiser, Erstthronender, und Lehrer: denn zuerst, o Hierarch Sabbas, hast du nach deiner Ankunft dein Vaterland erleuchtet, denn du hast dasselbe wiedergeboren durch den heiligen Geist; als Oelbäume in das geistige Paradies hast du deine allgeweihten Kinder gepflanzt; desswegen dich verehrend als Mitthronenden mit den Aposteln und Hierarchen, bitten wir: Flehe zu Christo, dem Gott, uns zu schenken grosse Gnade!

наставникъ, и первопрестольникъ, и учитель былъ еси: первѣе бо пришедъ, святителю Савво, отечество твое просвѣтилъ еси, породивъ тое Духомъ Святымъ; яко древа масличная въ мысленнѣмъ раи насадилъ еси всеосвященная твоя чада, тѣмъ яко апостоломъ и святителемъ сопрестольна, чтуще тя молимъ: моли Христа Бога, даровати намъ велію милость!

And. Trop. (T. 8): Der Rechtgläubigkeit Unterweiser, der Frömmigkeit und Reinheit Lehrer, der Welt Leuchter, der Bischöfe gottbegeisterte Zierde, o allweiser Sabbas, mit deinen Lehren hast du das All erleuchtet, o geistige Flöte: Bitte

Инъ троп. (гл. 8): Православія наставниче, благочестія учителю и чистоты вселенныя свѣтильниче, архіереевъ Богодухновенное удобреніе, Савво премудре, ученми твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице

Gott, unsere Seelen zu erlösen!

духовная, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Als grossen obersten Hierarchen und Genossen der Apostel verherrlicht dich die Kirche deines Volkes, o Ehrwürdiger, doch da du Gehör findest bei Christo, so flehe ihn an, zu erlösen aus aller Noth die, welche zu dir rufen: Freue dich, o Sabbas, gottweiser Vater!

Конд. (гл. 8*):* Яко первосвятителя великаго и апостоловъ сообщника, церковь людей твоихъ прославляетъ тя, преподобне: но яко имѣя дерзновеніе ко Христу Богу, молитвами твоими отъ всякихъ насъ бѣдъ спасай, да зовемъ ти: радуйся, отче Савво Богомудре!

Утр. Ев. Мѳ. (Math.) зач. 11 (V, 14—19). *Ап. Евр. (Hebr.) зач.* 318 (VII, 26—29; VIII, 1—2). *Ев. Іоан. (Johan.) зач.* 36 (X, 9—16).

Des ehrw. Martinianos *zu Bjeloje-Osero.*

Als Laie Michael, geb. im Flecken Beresniki, 30 Werst vom Kyrillow'schen Kloster, kam er im Alter von 12

Пр. Мартиніана *Бѣлоезерскаго.*

Въ мірѣ Михаилъ, р. въ селеніи Березникахъ, въ 30 в. отъ Кириллова мон. 12 л. пришелъ къ пр.

Jahren zum ehrw. Kyrillos, der ihn auf seine dringenden Bitten aufnahm. Der junge M. erfüllte eifrig die Mönchsregeln, verbleibend in vollständigem Gehorsam; später wurde er zum Hierodiakonos und später zum Hieromonachos geweiht. Im Jahre 1427, nach dem Tode des Kyrillos, entfernte sich M. nach der Insel Woscha, wo er ein Cönobiten-Kloster stiftete, dessen Hegumenos er wurde. Später wurde er Vorsteher der Sergiewschen Laura u. des Therapontischen Klosters, wo er † 1483, im Alter von 86 Jahren.

Кириллу Бѣлоз., который по его усиленной мольбѣ принялъ къ себѣ въ иноки. Юный М. ревностно исполнялъ иноческій уставъ, пребывая въ совершенномъ послушаніи. Позднѣе посвященъ б. въ архидіакона, а затѣмъ въ іеромонаха. Въ 1427 году по смерти Кирилла, М. удалился на островъ Вожа и здѣсь учредилъ общежитіе, въ которомъ б. игуменомъ. Послѣ б. нѣкоторое время настоятелемъ Сергіевой лавры и Ѳерапонтова м., въ которомъ и ск. въ 1483 г. на 86 г. жизни.

Des ehrw. Galaktion, *des Seligen.*

Jünger des ehrw. Martinianos, lebte er bei ihm in einer Zelle und nahm mit dessen Segen die „Einfalt um Christi willen“ an. Er lebte im Therapontischen Kloster. † 1506.

Пр. Галактіона, *блаженнаго.*

Ученикъ пр. Мартиніана Бѣлоозерскаго, жилъ у него въ келліи и съ его благословенія принялъ юродство Христа ради. Подвизался въ Ѳерапонтовой об. † 1506.

Des Akathistischen *oder* Chilandarischen *Bildes der M. G.*

Es wird Akathistisch genannt, weil vor demselben in dem Chilandarischen

Акаѳистной *или* Хиландарской *иконы Б. М.*

„Акаѳистною“ именуется потому, что предъ нею въ Хиландарскомъ монастырѣ

Kloster 1837 bei einem grossen Feuer der Akathistos gelesen ward und das Bild unversehrt blieb.

читанъ былъ акаѳистъ во время пожара 1837 г., когда икона осталась невредимою.

Des „Priester"-*Bildes der M. G.*

Es befindet sich in der Chilandarischen Kathedrale an einer Säule des linken Kliros. Einst gab ein häretischer Priester sich fälschlich als orthodox aus und trat in böser Absicht in das Kloster ein. Dieser trug bei einem Kreuzgang das Bild und ertrank dabei. Seitdem wird bei allen Processionen dieses Bild von Priestern getragen und desshalb auch von den Serben das *Priesterbild* genannt.

Попскія *иконы Б. М.*

Икона находится въ Хиландарской соборной церкви, при колоннѣ лѣваго клироса. Однажды іерей-іеретикъ, объявивъ себя ложно православнымъ, поступилъ въ монастырь не съ добрымъ намѣреніемъ. Въ одномъ крестномъ ходѣ онъ несъ эту икону и нечаянно утонулъ. Съ того времени крестные ходы совершаются всегда съ этою иконою и ее носятъ непремѣнно іереи, отчего она и названа Сербами *„попскою"*.

13. (25.) *Der Mart.* Hermylos *und* Stratonikos.

Der hl. H., Diakon in Singidon, wurde von Likinios in das Gefängniss geschickt und später in der Donau ertränkt. Str., der Gefängnissaufseher, im Geheimen Christ u. Freund des hl. H., konnte beim Anblick der Qualen seines Freundes sich nicht der Thränen enthalten, und hierdurch als Christ erkannt, erlitt er

Мучч. Ермила *и* Стратоника.

Св. Е. — діаконъ г. Сингидона; Ликиніемъ осужденъ былъ на тюремное заключеніе и затѣмъ потопленъ въ р. Дунаѣ. С. б. темничный стражъ, тайный христіанинъ и другъ св. Е. Видя страшныя мученія своего друга, не могъ удержаться отъ слезъ и, такимъ образомъ б. уличенъ въ христіанствѣ и также потопленъ

dasselbe Schicksal (um 315). Ihre Körper wurden nach 3 Tagen am Ufer gefunden und von den Gläubigen beerdigt zu Singidon (bei Belgrad).

въ Дунаѣ (ок. 315 г.). Мощи ихъ на 3 день обрѣтены б. вѣрными на берегу р. и погребены въ Сингидонѣ близь Бѣлграда.

Des ehrw. Jakobos, *Bischofs von Nisibis.*

Geb. aus Nisibis in Mesopotamien. Wegen seines frommen Lebenswandels erwählten ihn die Bewohner der Stadt zum Bischof. Auf sein Gebet wurde die Stadt von dem Angriffe des Sapor, Königs von Persien, errettet. Er wohnte dem I. ökumen. Concil bei als eifriger Vertreter der Orthodoxie. † unter Konstantios am 11. Juli 350.

Пр. Іакова, *еп. Нисивійскаго.*

Р. въ Месопотанскомъ г. Нисивіи. За его благочестивую жизнь жители Нисивійскіе избрали его своимъ еп. Его молитвами Нисивія спасена б. отъ нашествія Сапора, ц. Персидскаго. Присутствовалъ на I Всел. Соборѣ, показавъ себя ревностнымъ поборникомъ православія. † въ ц. Константія 11 Іюля 350 г.

Des Mart. Athanasios.

Mit Stöcken erschlagen.

Муч. Аѳанасія.

Побитъ жезлами.

Der Martt. Pachomios *u.* Papyrinos.

Im Meere ertränkt.

Мучч. Пахомія *и* Папирина.

Утоплены въ рѣкѣ.

Des ehrw. Maximos, *des Kausokalybites.*

Aus Lampsakos in Mysien in der 1. Hälfte des

Прп. Максима *кавсокаливита.*

Р. въ Лампсакѣ, въ Мизіи, въ 1-й половинѣ XIII в.

XIII. Jahrh. gebürtig, verliess er, 17 J. alt, heimlich das elterliche Haus und begab sich auf den Berg Gan, wo er als Mönch lebte unter Leitung eines in ganz Makedonien bekannten Einsiedlers, des Greises Markos. Nach dessen Tode besuchte er andere Einsiedler, bis er nach Konstantinopel kam. Von hier entfernte er sich auf Weisung von Oben nach dem Berge Athos, wo er als „Einfältiger um Christi willen“ von Ort zu Ort zog, und sich Zelte aus Binsen und Kraut baute, welche er nach gemachtem Gebrauche verbrannte, wesshalb er den Namen „Kausokalybites“ erhielt. † 95 Jahre alt am 25. Jan. 1320.

17 л. тайно удалился изъ родительскаго д. на гору Ганъ и тамъ подвизался въ иночествѣ подъ руководствомъ извѣстнаго во всей Македоніи отшельника старца Марка. По смерти послѣдняго пр. М. много странствовалъ, посѣщая пустынниковъ и прибылъ въ Цргр. Отсюда, по указанію свыше, удалился на Аѳонъ, гдѣ въ качествѣ юродиваго переходилъ съ мѣста на мѣсто и тамъ гдѣ останавливался, устраивалъ себѣ изъ травы „каливу“ (родъ шалаша). Уходя съ этого мѣста, сжигалъ его, за что и получилъ названіе кавсокаливита, т. е. сожигателя каливъ. † 95-ти лѣтъ 25 Янв. 1320 г.

Des ehrw. Irinarchos *von Rostow.*

Geb. aus dem Dorfe Kadnikowo, Kreis Rostow, Gouv. Jaroslawl. Im Alter von 30 Jahren trat er als Mönch in das Borisoglebskische Kloster ein, wo er 38 Jahre blieb, an seinem Körper schwere eiserne Ketten tragend. † 69 Jahre alt 1616, und wurde in demselben Kloster in dem von ihm selbst hergestellten Grabe beerdigt.

Пр. Иринарха *Ростовскаго.*

Изъ деревни Кадниково, Ростов. уѣзда (Яросл. губ.). 30 л. постригся въ монахи въ Борисоглѣбскомъ м., гдѣ и пробылъ 38 л., удручая свое тѣло тяжкими веригами. † 69 л. въ 1616 г. и погребенъ въ Борисоглѣбскомъ м., въ ископанной имъ самимъ могилѣ.

Des ehrw. Eleasar *von Anser.*

Geb. aus Koselsk, wurde er Mönch im Solowetz-Kloster, von dem 20 Werst entfernt er einen Skith gründete auf der Insel Anser bei der Mündung der Onega. Patriarch Nikon gehörte zu seinen Klosterbrüdern. † nach 40 jähr. Askese 1665

Пр. Елеазара *Анзерскаго.*

Уроженецъ г. Козельска, постриженіе принялъ въ Соловецкомъ м. и въ 20 в. отъ него основалъ скитъ на Анзерскомъ островѣ у Онежской губы. Патріархъ Никонъ б. ученикомъ его. † послѣ 40 л. подвиговъ въ 1656 г.

14. (26.) *Der ehrw. Väter, die auf dem Sinai und zu Raïtha getödtet wurden:* Jesaja, Sabbas, Moyses *u. seines Jüngers* Moyses, Jeremias, Paulos, Adam, Sergios, Domnos, Proklos, Hypatios, Isaak, Makarios, Markos, Benjamin, Eusebios, Elias *u. Anderer.*

Dieser Tag erinnert an die zweimalige Tödtung von Einsiedlern, von welchen die erste geschah 312 von den Sarazenen und Blemmyern (einem arabischen Volksstamm); gleichzeitig mit 40 hl. Vätern vom Sinai

Препп. Отецъ въ Синаѣ и Раиѳѣ избіенныхъ: Исаіи, Саввы, Моусея *и ученика его* Моусея, Іереміи, Павла, Адама, Сергія, Домна, Прокла, Ипатія, Исаакія, Макарія, Марка, Веніамина, Евсевія, Иліи *и другихъ.*

Въ сей день воспоминается двукратное избіеніе св. отцовъ, изъ коихъ первое совершено б. ок. 312 г. Сарацынами и Влемміанами (одно изъ Арабскихъ племенъ). Вмѣстѣ съ 40 св. отцами Синайской обители

wurden 39 zu Raïtha erschlagen. Der zweite Ueberfall auf dieselben Klöster geschah im V. Jahrh.; beide sind von Augenzeugen beschrieben, der erste vom ägypt. Mönche Ammonios, der zweite vom Mönche Nilos.

б. побиты 39 отцевъ въ Раиѳѣ. Второе избіеніе б. совершено въ V в.; оба описаны очевидцами: первое Египетскимъ инокомъ Аммоніемъ, второе — монахомъ Ниломъ.

Kont. (T. 2): Weltlichen Ruhm habt ihr gemieden und seid zum stillen Hafen gelangt, gekrönt durch das Blut des Martyriums und die Entbehrungen der Askese; desshalb habt ihr euch erwiesen als Genossen der Martyrer und Ehrwürdigen!

Конд. (гл. 2): Отъ мірскія молвы избѣгосте, и къ тихому пристанищу преставистеся, мученичества кровми и постничества трудами вѣнчаеми. Тѣмже и показастеся мучениковъ и преподобныхъ единовсельницы!

Des ehrw. Theodulos.

Sohn des ehrw. Nilos (12. Nov.), des Beschreibers der 2. Tödtung der sinaitischen Mönche, lebte zusammen mit dem Vater auf dem Sinai. Bei dem Ueberfall gefangen, sollte er dem Morgenstern opfern, welcher von den heidnischen Angreifern als Gottheit verehrt wurde. Nach seiner

Пр. Ѳеодула.

Сынъ пр. Нила (см. 12 Нояб.), описавшаго второе избіеніе Синайскихъ пустынниковъ, вмѣстѣ съ отцемъ подвизался на Синаѣ. Плѣненный варварами во вр. втораго избіенія въ Синаѣ и Раиѳѣ, предназначенъ б. ими для принесенія въ жертву утренней звѣздѣ, почитавшейся у нихъ бо-

Weigerung wurde er als Sklave verkauft an einen Bischof von Emesa. Einst fand der Vater seinen Sohn unter dem bischöflichen Clerus, worauf beide wieder nach dem Sinai gingen, wo sie im V. Jahrh. friedlich starben. Vom Kaiser Justinos dem Jüngern wurden ihre Reliquien nach Konstantinopel gebracht in die Kirche des hl. Apostels Paulos im Orphanotrophion (Waisenhaus).

жествомъ. Проданный въ рабство, б. купленъ еп. Эмесскимъ. Послѣ того какъ отецъ нашелъ его у еп. въ церковномъ клирѣ, св. Ѳ. снова возвратился съ нимъ на Синай, гдѣ оба ск. мирно въ V в. Тѣла ихъ имп. Іустиномъ Младшимъ перенесены въ Цргр. и положены въ церкви св. ап. Павла въ „Орфанотрофіи“ (сиротопитательномъ домѣ).

Des hl. Joseph *Analytinos.*

Ein strenger Asket zu Raïtha (μονὴ τοῦ Ῥαϊθοῦ), erreichte er eine solche Vollkommenheit des geistlichen Lebens, dass er beim Gebet von Flammen überstrahlt wurde. Er sagte seinem Jünger Gelasios die Zeit seines Hinscheidens voraus. † friedlich im IV. Jahrh.

Пр. Іосифа *Аналитина.*

Строгій Раиоскій подвижникъ, достигъ столь высокой степени совершенства духовной жизни, что во время молитвы б. осіяваемъ пламенемъ. Предсказалъ время своей кончины ученику своему Геласію и † мирно въ IV в.

Des ehrw. Stephanos.

Er lebte unter Leo dem Isaurer und dem Patriarchen Germanos I. Er wurde Mönch in Konstantinopel und gründete das Kloster

Пр. Стефана.

Жилъ при Львѣ Исаврянинѣ и патр. Германѣ I. Принялъ иночество въ Константинополѣ и основалъ об. Кинолакку (τοῦ Χηνολάκκου)

des Chenolakkos in Bithynien bei Chalkedon. † friedlich 716.

въ Виѳиніи, близь Халкидона. † мирно въ 716 г.

Der apostelgl. Nina, *Erleuchterin von Grusien.*

Nichte des Patriarchen von Jerusalem. Nachdem ihr Vater Sabulon sich von Kappadokien in die Wüste begeben und ihre Mutter das Amt einer Diakonisse übernommen hatte, wurde sie von einer frommen Greisin erzogen. Die Erzählungen dieser Greisin über Iberien (das jetzige Georgien oder Grusien), das damals noch nicht vom Christenthum erleuchtet war, weckten in ihr das Verlangen, das Evangelium dort zu verkünden und ihr Wunsch wurde verstärkt durch eine Vision, in welcher die Mutter Gottes ihr ein Kreuz aus Weinreben übergab. Damals wurden die Christen unter Diokletianos verfolgt u. Nina floh, um sich zu retten, nach Iberien, wo sie bei einer Frau im königl. Weingarten lebte. Bald wurde sie in der ganzen Umgegend bekannt, weil sie allen Kranken und Leidenden wunderbare Hilfe erwies und redete von Gott,

Св. равноапост. Нины, *просвѣтительницы Грузіи.*

Племянница патр. Іерусалимскаго; послѣ того какъ отецъ ея Завулонъ (Каппадокіецъ) ушелъ въ пустыню, а мать поступила въ діакониссы, св. Нина отдана б. на воспитаніе одной благочестивой старицѣ. Частые разсказы этой старицы объ Иверіи (нынѣшней Грузіи), непросвѣщенной еще тогда свѣтомъ вѣры Христовой, возбудили въ сердцѣ Нины сильное желаніе просвѣтить жителей ея свѣтомъ Евангелія. Желаніе это еще болѣе усилилось, когда однажды Н. видѣла въ видѣніи М. Б., вручающую ей крестъ изъ виноградныхъ лозъ. Спасаясь отъ воздвигнутаго Діоклитіаномъ гоненія, она убѣжала въ Иверію, гдѣ поселилась у одной женщины въ царскихъ виноградникахъ. Скоро сдѣлалась она извѣстною въ окрестностяхъ, п. ч. оказывала чудесную помощь всѣмъ страждущимъ и говорила имъ о Богѣ, сотворившемъ небо и землю, и о Христѣ, пострадавшемъ

der Himmel und Erde erschaffen, u. von Christos, der für Erlösung der Menschheit gelitten hat. Die Wunder, welche ihre Predigt begleiteten, machten einen grossen Eindruck auf die Iberer, von denen Mehrere glaubten. Sie bekehrte unter Andern den König von Grusien, Mirian, der Heide war u. die Christen verfolgt hatte; jetzt aber liess er aus Konstantinopel Bischöfe u. Priester kommen u. baute den ersten christlichen Tempel in Iberien auf den Namen der hl. Apostel. Bald nahm ganz Iberien u. die Königin von Kachetien, Sophia, das Christenthum an. Nach 35-jähriger Wirksamkeit starb die hl. Nina friedlich 335, u. an der Stätte ihres Todes errichtete der König Mirian einen Tempel auf den Namen des hl. Georgios.

для спасенія людей. Чудеса, которыя она совершала, сильно дѣйствовали на жителей Иверіи и многіе изъ нихъ увѣровали въ Бога. Св. Н. обратила ко Христу самаго ц. Грузинскаго Миріана, бывшаго язычникомъ и гонителемъ христіанъ. Послѣдній вызвалъ изъ Цргр. епископовъ и священниковъ и построилъ первый въ Иверіи храмъ во имя свв. апостоловъ. Вскорѣ и вся Иверія приняла христіанство съ царицею Кахетинскою Софіею. Послѣ 35 л. подвиговъ † мирно 335 г. и на мѣстѣ гдѣ ск. св. Нина, ц. Миріанъ воздвигъ храмъ во имя великомуч. Георгія.

Der Mart. Hagne.
† im Gefängniss.

Муч. Агніи.
Ск. въ темницѣ.

Ап. Рим. (*Römer*) *зач.* 99 (VIII, 28—39); *Ев. Лук.* (*Lukas*) *зач.* 24 (VI, 17—23).

Abgabe des Festes der Theophanie.

Отданіе праздника Богоявленія.

Januar.

15. (27.) *Des ehrw. Paulos von Theben.*

Geb. aus Theben in Aegypten, litt er nach dem Tode seiner Eltern viel von seinen Verwandten, die ihn seiner Erbschaft berauben wollten. Bei den Verfolgungen des Dekios wollte ihn sein Schwager den Verfolgern überliefern, er aber liess alles zurück u. begab sich in die Wüste, wo er in einer Höhle ununterbrochen 91 Jahre blieb, Tag und Nacht zu Gott betend, sich nährend von Feigen und Brod, welche Speisen ein Rabe ihm brachte, und seine Nacktheit vor Kälte und Hitze mit Palmenzweigen schützend. † 113 Jahre alt, 342, kniend beim Gebete. Kurz vor seinem Hinscheiden besuchte ihn der hl. Antonios, welchem er die Nähe seines Hinscheidens verkündete. Seine Reliquien wurden auf Befehl des Kaisers Manuel Komnenos nach Konstantinopel übertragen, wo sie im Kloster des Bildes der M. G. „Periblepta“ ihre Stätte fanden. Später wurden sie nach Venedig gebracht, von wo ein Theil nach Rom, ein anderer aber nach Ofen in Ungarn kam.

Прп. Павла *Ѳиваискаго.*

Род. въ Ѳиваидѣ, въ Египтѣ. Оставшись сиротою, много претерпѣлъ отъ своихъ родственниковъ, желавшихъ отнять у него наслѣдство. Во время гоненія Декія зять св. Павла хотѣлъ предать его въ руки гонителей изъ-за богатства; узнавъ это, П. покинулъ все и удалился въ пустыню. Поселившись въ одной пещерѣ, прожилъ безвыходно 91 г., молясь Богу день и ночь, питаясь финиками и хлѣбомъ, который приносилъ ему воронъ, и защищая наготу отъ зноя и холода одними пальмовыми листьями. † 113 л. отъ роду въ 342 г., стоя на колѣнахъ на молитвѣ. Незадолго до кончины посѣтилъ его св. Антоній, которому пр. П. и открылъ близость своей смерти. Тѣло его, по волѣ имп. Мануила Комнена, перенесено б. въ Цргр. и положено въ м. Б. М. „Перивлепты“; впослѣдствіи б. перенесено въ Венецію и наконецъ въ Венгрію, въ Офенъ; часть главы его — въ Римѣ.

Kont. (T. 3): Als nicht untergehendes Licht der geistigen Sonne wollen wir, heut versammelt, dich loben in Liedern; denn du bist erstrahlt den in dem Dunkel der Unwissenheit Befindlichen, Alle hinführend zur göttlichen Höhe, o Zierde der Thebaner, ehrwürdiger Paulos, der Väter und Enthaltsamen starke Grundfeste!

Конд. (гл. 3): Яко свѣтило незаходящее мысленнаго Солнца, сошедшеся днесь восхвалимъ въ пѣснехъ: возсіялъ бо еси сущимъ во тмѣ неразумія, вся возводя къ Божественнѣй высотѣ, Θиееевъ украшеніе, Павле преподобне, отцевъ и постниковъ твердое основаніе!

Des ehrw. Joannes *Kalybites.*

Sohn reicher und vornehmer Eltern in Konstantinopel, erhielt er eine glänzende Bildung, verliess jedoch die Welt und begab sich ohne Wissen der Eltern nach Bithynien, wo er Mönch wurde im Kloster der Akimiten (nicht Schlafenden). Nach 6 Jahren kehrte er nach Konstantinopel im Gewande eines Bettlers zurück und lebte hier im väterlichen Hause, von Niemand erkannt, in einem am Thore befindlichen Zelte (Kalyba),

Пр. Іоанна *Кущника.*

Сынъ богатыхъ и знатныхъ родителей въ Константинополѣ; получилъ блестящее воспитаніе, тайно отъ родителей удалился въ Виѳинію, гдѣ въ об. Неусыпающихъ постригся въ монахи. Спустя 6 л. возвратился въ Кнст—поль въ одеждѣ нищаго въ родительскій домъ и здѣсь, неузнанный никѣмъ, провелъ 3 года въ поставленной имъ у воротъ кущѣ (или шалашѣ) отчего и называется Кущникомъ. Открылся родите-

wesshalb er *Kalybites*, „Zeltbewohner“, genannt wurde. Er offenbarte sich den Eltern kurz vor seinem Tode. † in jugendl. Alter um die Hälfte des V. Jahrh. Die Kreuzfahrer brachten im XIII. Jahrh. sein Haupt nach Besançon, seine übrigen Reliquien befinden sich jetzt in Rom.

лямъ только предъ кончиною своею. † въ молодыхъ лѣтахъ въ половинѣ V в. Крестоносцами въ XII в. глава его перенесена въ Безансонъ, мощи же его теперь находятся въ Римѣ.

Kont. (T. 2): Indem du, o Weiser, die Christo nacheifernde Armuth liebtest, verliessest du den Reichthum deiner Eltern; und das Evangelium in den Händen tragend, dientest du, o Joannes, Christo dem Gotte, unablässig betend für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Возлюбивъ, Премудре, нищету неокрадому (χριστομίμητον — *Христу подражательную*), родителей твоихъ богатство возненавидѣлъ (ἐγκατέλιπες — *покинулъ*) еси, и евангеліе въ рукахъ твоихъ держа, послѣдовалъ еси Христу Богу, Іоанне, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Des ehrw. Mart. Pansophios.

Sohn des Alexandrinischen Prokonsuls Nilos, nach dessen Tod er sein

Преп. муч. Пансофія.

Сынъ Александрійскаго проконсула Нила, по смерти котораго, раздавъ наслѣд-

Vermögen abgab und in die Wüste ging, wo er 27 Jahre hindurch ein frommes Leben führte. Bei der Verfolgung des Dekios dem Präfekten von Alexandria als Christ vorgeführt, wurde er wegen Widerlegung der heidnischen Irrthümer mit Ruthen geschlagen und starb unter diesen Qualen im III. Jahrh.

ство, удалился въ пустыню, гдѣ 27 л. провелъ въ подвигахъ благочестія. Въ Декіево гоненіе, будучи обвиненъ въ принадлежности къ христіанству, представленъ былъ префекту Александріи; за обличеніе языческихъ заблужденій б. жестоко битъ прутьями, и въ этихъ мукахъ скончался въ III в.

Des ehrw. Gabriel.

Nach dem Tode seiner Eltern in den Besitz einer grossen Erbschaft gelangt, entsagte er der Ehe u. entfernte sich zu dem Losnowischen Berge in (Bulgarien), wo er einen Tempel des hl. Michael errichtete, Mönche sammelte, ihnen einen Hegumenos bestellte und dem Kloster sein ganzes Vermögen übergab. Er selbst begab sich in eine Berghöhle, wo er 30 Jahre verblieb. Später begab er sich wieder in das Losnowische Kloster, wo er friedlich im XI. Jahrh. starb.

Пр. Гавріила.

Получивши по смерти родителей большое наслѣдство, отказался отъ супружества и удалился на Лѣсновскую гору (въ Болгаріи), гдѣ основалъ храмъ св. Михаила, собралъ иноковъ, поставилъ игумена и оставилъ обит. все свое имущество; самъ же скрылся въ пещерѣ одной горы и подвизался въ ней 30 л. Послѣ сего снова поселился въ Лѣсновской обители, гдѣ и † мирно въ XI в.

Des ehrw. Prochoros.

Er wirkte in der Wranskischen Wüste am Fluss Pschina in dem von ihm

Пр. Прохора.

Подвизался въ пустынѣ Вранской, на р. Пшинѣ, въ основанной имъ самимъ

selbst gegründeten Kloster. † im X. Jahrh. Seine Reliquien wurden in die Stadt Ternowo gebracht.

об. и былъ одинъ изъ самыхъ строгихъ подвижниковъ иноческаго житія. Преставился въ X в. Мощи его перенесены въ г. Терновъ.

Ап. Гал. (*Galat.*) *зач.* 213 (V, 22—6; VI, 2). *Ев. Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 43 (XI, 27—30).

16.(28.) *Kettenfeier des hl. u. ruhmreichen Apostels* Petros.

Gegen das Jahr 42 wurde P. auf Befehl des Herodes Agrippa in das Gefängniss gebracht und mit zwei eisernen Ketten gefesselt. In der Nacht, bevor der Apostel vor dem Volke gerichtet werden sollte, befreite ihn ein Engel des Herrn von den Ketten u. führte ihn aus dem Gefängniss. Einige der Gläubigen, die von dem Wunder gehört hatten, nahmen die Ketten und bewahrten sie heimlich als Schatz. Mehrere Kranke, die sich gläubig ihnen nahten, wurden geheilt. Die Ketten wurden in Jerusalem bewahrt bis zur Zeit des Patriarchen Juvenalis, der sie der Eudokia, der Gemahlin des Kaisers

Поклоненіе честныхъ(мъ) вериг(гамъ) св. и всехвальнаго ап. Петра.

Ок. 42 г. ап. П., по повелѣнію Ирода Агриппы, б. заключенъ въ темницу и связанъ 2 желѣзными цѣпями. Ночью наканунѣ того дня, въ который ап—ла положено б. судить предъ народомъ, ангелъ Божій чудесно снялъ съ него оковы и вывелъ изъ темницы. Нѣкоторые изъ вѣрующихъ, услышавъ о чудѣ, взяли вериги и тайно хранили ихъ, какъ драгоцѣнность. Одержимые разными болѣзнями, прибѣгая къ нимъ съ вѣрою, получали отъ нихъ исцѣленія. Эти вериги хранились въ Іерусалимѣ до патр. Іувеналія, который подарилъ ихъ Евдокіи, супругѣ имп. Ѳеодосія Мл., а ею въ 439 г. перенесены

Theodosios des Jüngern schenkte, welche sie aus Jerusalem nach Konstantinopel brachte. Eine derselben schickte sie nach Rom zu ihrer Tochter Eudoxia, der Gemahlin des Kaisers Valentinianos III, welche aus diesem Anlass auf den Namen des Ap. P. einen Tempel baute; da in Rom bereits die Ketten aufbewahrt wurden, mit denen der Ap. P. unter Nero gefesselt war, so wurden auch diese dazugethan. Ein Theil der Ketten befindet sich auch im Mariä-Himmelfahrts-Kloster zu Bransk.

изъ Іер-ма въ Цргр. Одну изъ нихъ она послала въ Римъ къ своей дочери Евдоксіи, супругѣ имп. Валентиніана III, которая по сему случаю построила храмъ во имя ап. Петра. Между тѣмъ, въ Римѣ б. другія вериги, которыми, по преданію, ап. б. обложенъ по приказанію имп. Нерона. И тѣ и другія вериги положены б. вмѣстѣ въ томъ же храмѣ ап. Петра. Часть веригъ находится нынѣ въ крестѣ Брянскаго Успенскаго м.

Trop. (T. 4): Ohne Rom zu verlassen, bist du zu uns durch deine ehrwürdigen Ketten gekommen; diese gläubig verehrend, beten wir: durch deine Gebete zu Gott schenke uns grosse Gnade!

Троп. (гл. 4): Рима не оставль, къ намъ пришелъ еси честными веригами, яже носилъ еси, апостоловъ первопрестольне; имъ же вѣрою покланяющеся, молимся: твоими къ Богу молитвами даруй намъ велію милость!

Kont. (T. 2): Der Fels Christos verherrlicht glänzend den Fels

Конд. (гл. 2): Камень Христосъ, каменя вѣры, прослав-

des Glaubens, den Erstthronenden der Jünger, denn er ruft alle, zu feiern, o Petros, die Wunder deiner ehrwürdigen Ketten, und giebt Verzeihung der Sünden!

ляетъ свѣтло учениковъ первопрестольника: созываетъ бо вся праздновати, Петре, чудеса твоея честныя вериги, и подаетъ согрѣшеній прощеніе!

Kont. (T. 2): Den Obersten und Ersten der Apostel, der Wahrheit gottbegeisterten Einpflanzer, Petros, den Grössesten, wollen wir preisen und gläubig seine Fesseln küssen, empfangend die Vergeltung der Sünden!

Инъ конд. (*гл.* 2): Верховнаго и перваго апостоловъ, истины Божественнаго ученика (ὑποφύτην), Петра великаго (μέγιστον — *превеликаго*) восхвалимъ, и того вѣрою цѣлуемъ вериги (ἄλυσιν), прегрѣшеній разрѣшеніе (λύσιν) пріемлюще (κομιζόμενοι)!

Der Martt. (S)Peusippos, Elasippos, Mesippos (Meleusippos) *u. ihrer Grossmutter* (L)Neonilla, *u. ihrer Gefährten* Neon, Turbon *u. der Frau* Jobilla.

Мучч. Севсиппа, Елевсиппа, Мелевсиппа (Месиппа) *и бабы ихъ* (Л)Неониллы *и съ ними:* Неона, Турвона *и* Іовиллы *жены.*

N. empfing die hl. Taufe vom hl. Benignos, einem Jünger des hl. Polykarpos, Bischofs von Smyrna, u. bekehrte auch seine 3 Enkel zum Christenthum, welche, von Begeisterung entflammt, die Götzenbilder zerschlugen, wofür sie ins Feuer geworfen wurden. Die hl. N. wurde mit dem Schwert enthauptet. Die hl. Jo., als sie den unerschütterlichen Glauben der hl. Martyrer sah, bekannte selbst Christum. Der hl. N., der die Leiden der Martyrer beschrieb, wie auch der hl. T., starben ebenso als Martyrer in Gallien im II Jahrh. bei der Verfolgung unter Markus Aurelius. Alle werden besonders in Spanien verehrt, wo ihnen mehrere Kirchen gewidmet sind. Der Vaiser Zenon übergab ihre Reliquien nebst dem Haupte des hl. Menas von Kappadokien einem adl. Franzosen aus der Stadt Langres, wo sie sich noch jetzt befinden.

Н. принявшая св. крещеніе отъ св. Венигна, ученика св. Поликарпа, еп. Смирнскаго, обратила къ Христовой вѣрѣ и 3 своихъ внуковъ, которые, воспламенясь ревностію ко Христу, разбили идоловъ, за что были брошены въ огонь; св. Н. б. усѣчена мечемъ. Св I., видя непоколебимую вѣру свв. мучениковъ, исповѣдала Христа и б. обезглавлена. Св. Неонъ, описавшій страданія мучениковъ, равно какъ и св. Турвонъ скончались также мученически въ Галліи во II в., въ гоненіе Марка Аврелія. Всѣ они особенно чтятся въ Испаніи, гдѣ имъ посвящены многія церкви. Императоръ Зенонъ далъ мощи ихъ, вмѣстѣ съ главою Мины Каппадокійскаго, одному французу изъ г. Лангра, гдѣ они и почиваютъ.

Des Mart. Danaktos.

Er war Anagnost in Ablon in Makedonien am Adriat. Meer. Bei der Invasion der Barbaren auf diesen Ort wollte er die hl. Gefässe vor ihnen verbergen, wurde aber selbst von den

Муч. Данакта.

Б. церковнымъ чтецомъ въ мѣстечкѣ Авлонъ, въ Македоніи, при Адріатическомъ морѣ. При нашествіи варваровъ на эту мѣстность, хотѣлъ скрыть отъ нихъ церковные сосуды, но б.

Ungläubigen ergriffen, die ihn vergebens zwingen wollten, einen Götzen anzubeten; in Folge dessen wurde er mit dem Schwert enthauptet im II. Jahrh.

взятъ невѣрными, которые напрасно принуждали его поклониться идолу; усѣченъ мечемъ во II в.

Des Hieromart. Damaskenos *des Neuen.*

Geb. aus dem Flecken Gabrowo in der Diöcese Ternowo. In reifem Alter begab er sich nach dem Berge Athos und trat als Mönch in das Chilandarische Kloster ein, in welchem er später Hegumenos war Einst begab er sich in den Flecken Sistowo, um von Türken eine Schuld in Empfang zu nehmen. Er erhielt aber keine Zahlung, vielmehr wurde ihm Alles genommen, was er hatte, und ausserdem wurde er verleumdet, eine Agarianerin geraubt zu haben. Er wurde zu einem Galgen geführt, und ihm die Wahl gelassen, entweder den Islam anzunehmen oder gehängt zu werden. Der hl. D. wählte das Letztere u. starb 1771. Der Zorn Gottes traf die Missethäter. Gleich nach dem Tode des Mart. ertranken Alle bei der Ueberfahrt über die Donau.

Священномуч. Дамаскина *новаго.*

Р. въ селеніи Габрово, Терновской епархіи. Въ зрѣломъ возрастѣ удалился на Аѳонъ, поступивъ инокомъ Хиландарскаго м—ря, въ которомъ б. впослѣдствіи игуменомъ. Отправившись однажды въ селеніе Систово, онъ сталъ тамъ требовать отъ Турокъ должныхъ ему денегъ, но тѣ не только не отдали, но отняли у Д. и то, что имѣлъ. Ложно обвинивъ его въ похищеніи Агарянки, они повели его къ висѣлицѣ и здѣсь предложили: или принять мусульманство, или быть повѣшеннымъ. Д. избралъ послѣднее и б. казненъ въ 1771. Гнѣвъ Божій не замедлилъ постигнуть злодѣевъ: вслѣдъ за кончиною муч., переправляясь чрезъ Дунай, они всѣ потонули.

Des sel. Maximos v. *Totma.*

Er war Priester im Gouv. Wologda, 45 Jahre war er Einfältiger um Christi willen. † 1650. Seine Reliqu. befinden sich in der städt. Kirche der Himmelfahrt Christi. Seine Verehrung begann 1715.

Блаж. Максима *Тотемскаго.*

Б. іереемъ въ Вологодской губ., юродствовалъ 45 л. и † 1650. Мощи его находятся въ городской Вознесенской ц. Почитаніе его началось съ 1715 г.

17. (29.) *Des ehrw.* Antonios *des „Grossen“.*

Geb. aus Aegypten um die Hälfte des III. Jahrh. von reichen und vornehmen Eltern. Nach dem Tode derselben vertheilte er sein Vermögen unter die Nothleidenden, und begab sich im 20. Lebensjahre in eine Höhle in der Nähe seiner Heimath. Bald aber begab er sich weiter in die Wüste, wobei er den Nil durchschwamm, an dessen rechtem Ufer er in einer Höhle seinen Aufenthalt nahm. Unter grossen Kasteiungen, Fasten u. Gebet lebte er in dieser Höhle 20 Jahre und wurde in der ganzen Umgegend berühmt durch seine Frömmigkeit, sodass bald die Wüste von Einsiedlern bevölkert war, die sich ver-

Пр. Антонія *Великаго.*

Р. въ Египтѣ въ половинѣ III в. отъ богатыхъ и знатныхъ родителей. Раздавъ по смерти ихъ свое имѣніе нуждающимся, на 20 году жизни онъ поселился въ одной пещерѣ, близь своей родины, но вскорѣ ушелъ въ дальнія пустыни, переплывъ р. Нилъ и поселившись въ ущельѣ на восточномъ берегу рѣки. Въ великихъ подвигахъ поста и молитвы провелъ онъ тамъ 20 л. Слава его подвиговъ привлекла въ пустыню многихъ ревнителей благочестія, такъ что вскорѣ вся пустыня наполнилась отшельниками, поселившимся въ различныхъ скитахъ. А. б. наставникомъ и руководителемъ въ

schiedene Skithen (Einsiedeleien) einrichteten. A. war Vorsteher u. Leiter derselben im geistlichen Leben. Oft kamen, um seinen Rath zu erbitten, grosse Asketen: Makarios von Aegypten, Pimen der Grosse, Pambon, der Bischof Ammon, der hl. Paphnutios, Serapion, Ammon von Nitria u. Andere, und sogar heidnische Philosophen, die seine Weisheit bewunderten, zu ihm. Während einer Zeit von 25 Jahren verliess er nur 2 Mal die Wüste und erschien in Alexandria mit Worten der Liebe, des Trostes u. der Ermahnung. Das erste Mal während der Verfolgung des Maximinos tröstete er die Einen, stärkte Andere und legte beim Gericht seine Fürsprache ein; das zweite Mal kam er, als in Alexandria die Irrlehre des Arios aufkam. Die Arianer hatten das falsche Gerücht ausgestreut, dass der hl. A. mit ihnen einverstanden sei, indem sie hofften, durch die Bedeutung seines Namens Mehrere zur Häresie zu verlocken. Bei seiner Ankunft verurtheilte er vor dem ganzen Volke die arianische Irrlehre, was einen grossen Eindruck machte. Nachdem er die Kleinmüthigen im

ихъ духовной жизни. Нерѣдко къ А. приходили за совѣтами великіе подвижники: Макарій Египетскій, Пименъ Великій, Памво, Аммонъ епископъ и Аммонъ Нитрійскій, св. Пафнутій, Серапіонъ и др. и даже языческіе философы, удивлявшіеся его мудрости. Въ продолженіе 85 лѣтн. подвиговъ только 2 раза оставлялъ онъ пустыню и являлся въ Александрію, со словомъ любви, утѣшенія и вразумленія. Въ первый разъ во вр. гоненія Максимина А. утѣшалъ гонимыхъ, укрѣплялъ на подвиги, за другихъ ходатайствовалъ предъ судьями; въ другой разъ, когда въ Александріи появилось лжеученіе Аріанъ, которые распространили слухъ, будто бы А. согласенъ съ ихъ образомъ мыслей, надѣясь однимъ именемъ его увлечь многихъ въ ересь. Пришедши въ Алекс., св. А. предъ всѣмъ народомъ осудилъ ложное ихъ ученіе, что произвело глубокое впечатлѣніе. Обличивъ неправое ученіе и утвердивъ въ истинной вѣрѣ маловѣрныхъ, онъ снова удалился въ свою пустыню. Здѣсь творилъ много чудесъ и слава его при концѣ подвиговъ б. такъ велика, что еще при жизни усвоено ему имя „Ве-

Glauben befestigt hatte, kehrte er wieder in die Wüste zurück. Hier that er viele Wunder, und sein Ruhm wurde so gross, dass er schon während seines Lebens den Beinamen des Grossen erhielt. Der hl. A., welcher sein Hinscheiden voraus erfahren hatte, nahm Abschied von den Brüdern und gab ihnen letzte Ermahnungen, wobei er befahl, Niemandem die Stätte seiner Beerdigung zu entdecken. † 105 Jahre alt 305. Er hinterliess die von ihm in ägyptischer Sprache geschriebenen Regeln für das Mönchsleben, Ermahnungen an die Mönche, Antworten auf verschiedene Fragen u. mehrere Briefe. Seine Reliquien wurden nach Alexandria übertragen 544, darauf nach Eroberung Aegyptens durch die Sarazenen im VII. Jahrh. nach Konstantinopel, von dort im X—XI. Jahrh. nach der Diöcese Vienne. Am Ende XV. Jahrh. wurden sie in die Kirche des hl. Julianos in Arles übertragen. Das Leben des hl. Antonios ist beschrieben vom hl. Athanasios von Alexandria, 10 Jahre nach seinem Tode gegen 365, u. diese Schrift vom Presbyter Evagrios in das Lateinische übersetzt.

ликаго". Предузнавъ свое отшествіе къ Богу, св. А. простился съ братіею и сдѣлалъ имъ послѣднее наставленіе и, завѣщавъ никому не открывать мѣста его погребенія, † 105 л. отъ р. въ 335 г. Св. А. оставилъ послѣ себя правила и поученія инокамъ, постановленія, изложенія нѣкоторыхъ мыслей, отвѣты на разные вопросы и письма. Мощи его принесены б. въ Александрію въ 544 г., потомъ, по взятіи Египта Сарацынами, — въ Кнст—ль, въ VII в., оттуда въ X—XI в. — въ діоцезъ Вьенскій. Въ исходѣ XV в. перенесены б. въ ц. св. Іуліана въ Арль. Жизнь св. Антонія описана св. Аѳанасіемъ Александрійскимъ. 10 лѣтъ спустя по кончинѣ его, около 365 г., описаніе это переведено на латинскій языкъ пресвитеромъ Евагріемъ. Блаж. Августинъ говоритъ, что чтеніе жизнеописанія св. Антонія много содѣйствовало его обращенію. Св. Іоаннъ Злат. совѣтуетъ читать его всѣмъ христіанамъ.

Der hl. Augustinos erzählt, dass das Lesen der Lebensbeschreibung des hl. Antonios viel zu seiner Bekehrung beigetragen habe. Der hl. Joannes Chrysostomos giebt allen Christen den Rath, das Leben des hl. Antonios zu lesen.

Trop. (T. 4): Den Eiferer Elia im Lebenswandel nachahmend, den geraden Spuren des Täufers folgend, bist du, o Vater Antonios, Wüstenbewohner geworden, und hast die Welt durch deine Gebete befestigt. Desshalb flehe zu Christo, dem Gotte, zu erlösen unsere Seelen!

Троп. (*гл.* 4): Ревнителя Иліи нравы подражая, Крестителю, правыми стезями послѣдуя, отче Антоніе, пустыни былъ еси учитель, и вселенную утвердилъ еси молитвами твоими, тѣмъ же моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Die weltlichen Reden von dir weisend, hast du in der Stille dein Leben vollendet, den Täufer nachahmend in dem ganzen Lebenswandel, o Ehrwürdigster! Mit ihm nun feiern wir

Конд. (*гл.* 2): Житейскія молвы (θορύβους) отринувъ, безмолвное житіе скончалъ еси, Крестителя подражаяй всякимъ образомъ, преподобнѣйшій, съ нимъ убо

dich, den Vater der Väter, o Antonios!

тя почитаемъ, отцевъ начальниче (*πατέρων πάτερ — отцевъ отецъ*) Антоніе!

Des ehrw. Antonios *des Neuen.*

Er wirkte in Berrhia in Makedonien. † friedlich. Seine Reliquien ruhen in Berrhia.

Пр. Антонія *новаго.*

Подвизался въ Веріи, въ Македоніи. † мирно. Мощи его покоятся въ Веріи.

Des ehrw. Antonios *Dymski.*

Jünger des ehrw. Barlaam von Chutinsk (6. Nov.), gründete er ein Kloster am Ufer des Dymskischen Sees, 15 Werst von der Stadt Tychwin. † 76 Jahre alt am 26. Juni 1224. Seine Reliqu. wurden unter dem Grossfürsten Dimitri Donskoi gefunden.

Пр. Антонія *Дымскаго.*

Ученикъ пр. Варлаама Хутынскаго (6 Нояб.), основалъ об. на берегу Дымскаго озера, въ 15 в. отъ г. Тихвина. † 76 л. 24 Іюня 1224 г. Мощи его обрѣтены при Вел. Кн. Димитріи Донскомъ.

Des ehrw. Antonios *von Krasni-Cholm.*

Gründer des Klosters des hl. Nikolaos des Wunderthäters unter Mitwirkung des Boljarin Iwan Nilidonski, bei Cholm, 30 Werst

Прп. Антонія *Краснохолмскаго.*

Основалъ обит. св. Николая Чудотворца съ помощію боярина Ивана Нилидонскаго, близь Холма, въ 30 в. отъ г. Бѣжецка

von Beschetzk (Gouv. Twer), am Ufer des Flusses Mologa. † als Hieromonachos 1481.

(Тверской губ.), на берегу р. Мологи. † іеромонахомъ въ 1481 г.

Des ehrw. Antonios.

Er gründete ein Kloster zu Ehren der Gottesmutter am Ufer des „Tschernoje Osero“ (Schwarzer See, Bez. Tscherepow, Gouv. Nowgorod). † im XVI. Jahrh.

Пр. Антонія.

Основалъ Богородицкую об. на берегу Чернаго озера (Череповецкаго уѣзда, Новгородской губ.) и ск. въ XVI в.

Des Kaisers Theodosios *d. Grossen.*

Regierte 379–395; er ist bekannt durch seine Hingebung an die christliche Religion. Bei seiner Thronbesteigung erliess er ein Verbot der Götzenopfer u. aller Arten von Zauberei, was mitwirkte zur Vertilgung der heidnischen Irrthümer u. zur Verbreitung des Christenthums; der Tempel des Serapis zu Alexandria wurde zerstört. Unter Th. wurde das II. ökum. Concil berufen. † friedlich 395.

Императора Θеодосія *Великаго.*

Царствовалъ отъ 379 до 395 г.; замѣчателенъ преданностію къ христіанству; при вступленіи своемъ на престолъ обнародовалъ указъ, строго запрещавшій жертвоприношеніе идоламъ и всякаго рода заклинанія, вслѣдствіе сего христіанская вѣра болѣе и болѣе распространялась, вытѣсняя языческія заблужденія; капище Сераписа въ Александріи б. разрушено; имъ созванъ былъ также II Всел. Соборъ. † мирно 395.

Des ehrw. Achillas *des Bekenners.*

Er wirkte als Einsiedler u. † friedl. im V. Jahrh.

Пр. Ахиллы *исповѣдника.*

Подвизался въ отшельничествѣ и ск. мирно въ V в.

18. (30.) *Der hl.* Athanasios *u.* Kyrillos, *Erzbischöfe von Alexandria.*

Der hl. A. wurde gegen Ende des III. Jahrh. zu Alexandria geboren, wo er seine Bildung erhielt, indem er sich besonders dem Studium der hl. Schrift widmete. Alexander, Bischof von Alexandria, weihte ihn zum Diakon, als welcher er mit seinem Bischof dem 1. ökum. Concil zu Nikäa beiwohnte, sich wesentlich betheiligend an den Streitigkeiten mit dem Arios. Nach der Rückkehr aus Nikäa u. dem Tode des Bischofs Alexander wurde er zu dessen Nachfolger erwählt. Obwohl er längere Zeit sich weigerte, in so schwerer Zeit die Verwaltung der Kirche zu übernehmen, musste er dennoch dem allgemeinen Wunsche nachgeben und wurde Bischof von Alexandria im Alter von 28 Jahren. Die Arianer hatten keinen andern so scharfen Gegner als den hl. Ath., der mit ihnen einen Kampf bis an das Ende seines Lebens führte, wobei er sich unzähligen Gefahren u. Verfolgungen seitens der Arianer unterwarf u. wiederholt von

Свв. Аѳанасія *и* Кирилла, *архіепп. Александрійскихъ.*

Св. А. род. въ концѣ III в. въ Александріи, гдѣ и получилъ образованіе, посвятивъ себя преимущественно изученію Св. Писанія. Еп. Александрійскій Александръ посвятилъ его во діакона, въ каковомъ санѣ, вмѣстѣ со своимъ еп., онъ присутствовалъ на I Всел. Соборѣ въ Никеѣ, принимая дѣятельное участіе въ спорахъ съ Аріемъ. По возвращеніи изъ Никеи, когда еп. Алекс. скончался, общій выборъ преемника палъ на Аѳанасія, но онъ долго отказывался, считая себя неспособнымъ управлять церковію въ такое трудное время, хотя принужденъ б. уступить общему желанію и сдѣлался еп. Александрійскимъ, имѣя 28 л. отъ р. Аріане ни въ комъ не имѣли такого сильнаго противника, какъ въ еп. А., который велъ съ ними борьбу до конца своей жизни, при чемъ онъ подвергался безчисленнымъ опасностямъ и гоненіямъ со стороны Аріанъ, будучи неоднократно изгоняемъ ими изъ Александріи и укрываясь то въ Галліи и Италіи,

ihnen aus Alexandria vertrieben wurde; er verbarg sich in Gallien u. Italien, sowie in der ägyptischen Wüste bei verschiedenen dortigen Asketen. † 80 Jahre alt 373. Er hinterliess mehrere Schriften gegen Häretiker, exegetische u. ermahnende. Ihm gehört auch die Lebensbeschreibung des hl. Antonios d Gr. Zweiter Gedächtnisstag 2. Mai.

то въ пустыняхъ Египетскихъ у разныхъ подвижниковъ. † 80 л. отъ р. въ 373 г. Св. А. В. оставилъ много сочиненій; одни писаны противъ еретиковъ, въ другихъ изъясняется Св. Пис., въ третьихъ правила нравоученія; ему же принадлежитъ жизнеописаніе преп. Антонія В. (Вторично память его 2 Мая).

Kont. (T. 2): Nachdem du die Lehren der Rechtgläubigkeit eingepflanzt, hast du die Dornen der Schlechtgläubigkeit entwurzelt, vermehrend den Samen des Glaubens durch den Regen des Geistes, o Ehrwürdiger; desshalb besingen wir dich, o Athanasios!

Конд. (гл. 2): Православія насадивъ ученія, злославія терніе изсѣклъ еси, умноживъ сѣмя вѣры одожденіемъ духа, преподобне: тѣмже тя поемъ, Аѳанасіе!

Der hl. *Kyrillos.* Geb. aus Alexandria in der zweiten Hälfte des IV. Jahrh., wirkte er zuerst 5 Jahre in der Nitrischen Wüste. Sein Onkel Theophilos, Erzbischof von Alexandria, berief ihn zu sich und weihte ihn zum Diakon, ihn mit Predigen beauftragend. Nach dem Tode des Theophilos wurde

Св. *Кириллъ* род. въ Александріи во 2 половинѣ IV в. и сначала подвизался ок. 5 л. въ пустынѣ Нитрійской. Ѳеофилъ, архіеп. Александрійскій, дядя его, вызвалъ его къ себѣ и посвятилъ во діакона, поручивъ ему проповѣдать слово Божіе. По смерти Ѳеофила К. избранъ б. на его мѣсто

er 412 zu dessen Nachfolger erwählt. Sein flammender Eifer für die Reinheit des christlichen Glaubens u. seine Standhaftigkeit zeigten sich besonders im Kampfe mit Nestorios, an den er ein ermahnendes Sendschreiben verfasste, sowie auch mehrere Briefe an den Kaiser Thedosios den Jüngeren, an den Papst Kölestinos I. u. Andere, widerlegend die Lehre des Nestorios u. darlegend die wahre christliche Lehreven der Fleischwerdung des Wortes Gottes. Auf dem 431 nach Ephesus berufenen III. ökum. Concil war er Vorsitzender. † 444. Er hinterliess dogmatische u. exegetische Werke. — 2. Gedächtnisstag 9. Juni. Der gemeinsame Feiertag für beide Heilige wird begangen wegen ihrer besondern Heiligkeit u. ihrer Verdienste um die Kirche.

(въ 412 г.). Его пламенная ревность о чистотѣ христ. ученія и непреклонная твердость въ защитѣ вѣры особенно обнаружилась въ борьбѣ съ еретикомъ Несторіемъ; св. К. писалъ увѣщательное посланіе къ Несторію и письма къ имп. Ѳеодосію Мл., къ папѣ Целестину I и къ другимъ лицамъ, опровергая мнѣнія Несторія и излагая истинное христіанское ученіе о воплощеніи Сына Божія. На созванномъ въ 431 г. въ г. Ефесѣ III Всел. Соборѣ св. К. б. предсѣдателемъ. † 444. Послѣ него остались творенія — вѣроучительныя и истолковательныя. Вторично — 9 Іюня. Совмѣстное празднованіе симъ великимъ свѣтильникамъ вѣры установлено по особой святости ихъ и заслугамъ для церкви.

Trop. (T. 3): Strahlend durch Werke der Rechtgläubigkeit, und auslöschend alle Schlechtigkeit, seid ihr Trophäen tragende Sieger geworden; durch Frömmigkeit das All bereichernd, die Kirche grossartig schmückend,

Тропь (гл. 3): Дѣлы возсіявше православія, все погасивше злославіе, побѣдителіе побѣдоносцы бысте, благочестіемъ вся обогативше, Церковь вельми украсивше, достойно

habt ihr nach Würde gefunden Christum, den Gott, der da schenkt durch eure Gebete Allen grosse Gnade!

(ἀγίως — *заслуженно*) обрѣтосте Христа Бога, дарующа намъ велію милость!

Kont. (T. 4): Grösseste Hierarchen der Frömmigkeit, und edle Vorkämpfer der Kirche Christi, behütet Alle, die da singen: „Erlöse, o Mitleidiger, die in Glauben dich Ehrenden!“

Инъ конд. (*гл.* 4): Священноначальницы величайшіи благочестія, и добліи (γενναῖοι —*родославніи*) поборницы Церкве Христовы, вся соблюдите поющія: спаси, Щедре, вѣрою чтущія тя!

Des ehrw. Markianos *von Kir.*
(S. 2. Nov.)

Преп. Маркіана *Кирскаго.*
(См. 2 Нояб.)

Der Mart. Xenia.
† durch Feuer.

Мучц. Ксеніи.
† въ огнѣ.

Der ehrw. Hilarion, Aemilianos *u.* Dimitrios.

Препп. Иларіона, Емиліана *и* Димитрія.

Der Mart. Theodula.
Aus der Stadt Anazarba, † unter Diokletianos.

Мучц. Θеодуліи.
Р. изъ Аназарбы. † при Діоклитіанѣ.

Des hl. Ephräm.

Bischof von Mylassa. Er wirkte in Karien in Kleinasien im V. Jahrh.

19. (31.) *Des ehrw.* Makarios *von Aegypten.*

Geb. in Aegypten um das Jahr 300. In seiner Jugend hütete er die Heerden. In das reifere Alter eingetreten, wollte er Mönch werden, wurde aber von den Eltern gezwungen, zu heirathen. Später entfernte er sich auf den Rath eines Einsiedlers in die Nitrische Wüste, und darauf noch weiter in die wilde Wüste von Skitis. Im 40. Lebensjahre wurde er Priester, und unter Valentinos, dem Schützer der Arianer, erduldete er das Exil auf einer Insel Aegyptens, von wo er aber zurückgerufen wurde wegen seiner Wunderthaten u. der Bekehrung der ganzen Insel zum Christenthum. Als ihm einmal der stolze Gedanke kam, ob in der Welt noch Jemand an Verdienst ihm gleiche, offenbarte ihm Gott, dass in der nahe gelegenen Stadt zwei Frauen lebten, die an Tugend vollkommener seien als er. Er erfuhr, dass

Св. Ефрема.

Еп. Миласскій. Подвизался въ Каріи (въ Малой Азіи) въ V в.

Пр. Макарія *Египетскаго.*

Р. въ Египтѣ въ 300 г.; въ юности своей пасъ стада. Пришедши въ зрѣлый возрастъ, хотѣлъ проводить иноческую жизнь, но принужденъ б. родителями вступить въ бракъ. Послѣ сего, по совѣту одного отшельника старца, удалился для подвиговъ въ Нитрійскую, потомъ въ Скитскую пустыню (τῆς Σκήτεως). На 40 г. отъ р. получилъ санъ пресвитера. Въ ц. Валентина, покровителя Аріанъ, пр. М. потерпѣлъ заточеніе на островѣ въ Египтѣ, но скоро возвращенъ б. за чудеса и обращеніе всего острова въ христіанскую вѣру. Когда однажды онъ подумалъ, кто былъ бы совершеннѣе его? Богъ открылъ ему, что въ ближайшемъ городѣ живутъ двѣ женщины, которыя совершеннѣе его въ добродѣтели. Отправившись туда, онъ узналъ, что тѣ были двѣ простыя женщины, жены двухъ братьевъ, онѣ жили все время вмѣстѣ въ полной

diese beiden Frauen, welche auch gerne Nonnen geworden wären, dies aber aus Gehorsam gegen ihre Männer unterliessen, und in Liebe und Eintracht lebend, sich der Erziehung ihrer Kinder u. der Erfüllung ihrer häuslichen Pflichten widmeten, ohne ihrer Tugenden zu gedenken. Hierdurch erkannte er, dass man in jedem Stande Gott wohlgefällig leben kann. Auch ist folgende Erzählung aus seinem Leben lehrreich: Der Heilige vernahm einst von einem in der Wüste liegenden Schädel (παρὰ κρανίου) eines Götzenpriesters, dass durch seine Gebete für die im Hades befindlichen Verstorbenen deren Qualen gelindert würden. Neun Tage vorher offenbarte ihm Gott seinen bevorstehenden Tod; er starb an dem bestimmten Tage im 90. Jahre seines Lebens, 390. Seine Reliqu. befinden sich in der Stadt Amalfi in Italien. Ausser mehreren hochfeierlichen Gebeten hinterliess M. 50 Homilien, ausgezeichnet durch hohe Weisheit und Einfachheit, deren Hauptinhalt die Lehre von der Gnade Gottes bildet.

Trop. (T. 1): Als Bewohner der Wüste

любви и согласіи, не ссорились и исполняли съ усердіемъ всѣ свои обязанности. Онѣ желали было вступить въ монастырь, но повинуясь волѣ мужей, остались въ мірѣ и живутъ просто, не помня за собой никакихъ подвиговъ. Онъ возвратился въ смиреніи въ пустыню, узнавъ, что въ каждомъ званіи и состояніи можно угодить Богу. Поучителенъ и еще одинъ разсказъ изъ жизни преп. М. о черепѣ, который принадлежалъ языческому жрецу (ἱερέως τῶν εἰδώλων) и вѣщалъ преподобному, что мученія держимыхъ во адѣ облегчаются по молитвамъ преподобнаго. Извѣщенный Богомъ за 9 дней о своей кончинѣ, пр. М. мирно почилъ въ назначенный день, 90 л. отъ р. (въ 390 г.). Мощи его покоятся въ Италіи, въ г. Амальфи. Кромѣ нѣсколькихъ возвышенныхъ молитвъ, пр. М. оставилъ намъ 50 бесѣдъ, исполненныхъ высокой мудрости и простоты. Главный предметъ его бесѣдъ составляетъ ученіе о благодати Божіей.

Троп. (*гл.* 1): Пустынный житель, и

und Engel im Körper und Wunderthäter hast du dich erwiesen, unser gotttragender Vater Makarios! Nachdem du durch Fasten, Wachen, Gebet himmlische Gnadengaben empfangen, heilest du die Kranken, und die Seelen derer, die gläubig zu dir ihre Zuflucht nehmen. Ehre sei dem, der dir Stärke geschenkt, Ehre dem, der dich gekrönt hat, Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

въ тѣлеси ангелъ, и чудотворецъ показался еси, Богоносе отче Макаріе; постомъ, бдѣніемъ, молитвою, небесная дарованія пріимъ, исцѣляеши недужныя, и души вѣрою притекающихъ къ тебѣ. Слава Давшему тебѣ крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (T. 4): Der Herr hat dich in Wahrheit in das Haus der Enthaltsamkeit gesetzt wie einen nicht irrenden Stern, der die Enden der Welt erleuchtet, o Vater der Väter, ehrwürdiger Makarios!

Конд. (*гл.* 4): Въ дому Господь воздержанія, во истину тя положи якоже звѣзду непрелестную, свѣтоводящу концы, отче отцевъ, Макаріе преподобне!

Anderes Kont. (T. 1): Nachdem du deinen seligen Wandel beschlos-

Инъ конд. (*гл.* 1): Блаженную жизнь скончавъ, въ житіи

sen, hast du, um zu leben mit den Schaaren der Martyrer, im Lande der Sanftmüthigen nach Würdigkeit Wohnung genommen, o gotttragender Makarios, und die Wüste wie eine Stadt bevölkernd, hast du von Gott die Gnade der Wunder empfangen; desshalb verehren wir dich!

съ мученическими лики, въ земли кроткихъ достойно водворяешися, Богоносне Макаріе, и пустыню якоже градъ населивъ, благодать пріялъ еси отъ Бога чудесъ; тѣмже тя и почитаемъ!

Des ehrw. Makarios *von Alexandria.*

Geb. gegen Ende des III. Jahrh. in Alexandria, war er bis zum 40. Lebensjahre Heide und Händler mit Früchten. Im 40. Jahre empfing er die Taufe, entsagte der Welt und entfernte sich in die Wüste. Nach vieljähriger Askese erhielt er die priesterliche Würde u. wurde Vorsteher eines in der ägyptischen Wüste zwischen Nitria und Skitis befindlichen Klosters. Er war Freund und Mit-Asket des ehrw. Makarios v. Aegypten. Einst sah er, wie der hl. M. die hl. Geheimnisse aus den Händen eines Engels empfing; ein anderes Mal erhielt er eine

Преп. Макарія *Александрійскаго.*

Р. въ концѣ III в. въ г. Александріи и до 40 л. возраста б. язычникомъ и продавцемъ овощей. На 40 г. принялъ св. крещеніе, отрекся отъ міра и удалился въ пустыню. Послѣ многихъ иноческихъ трудовъ и подвиговъ сподобился священническаго сана и б. наст. одного мон., находившагося въ Египетской пустынѣ между Нитріею и Скитомъ. Б. другомъ и сподвижникомъ пр. Макарія Египетскаго. Такъ, разъ видѣлъ онъ, какъ пр. М. принималъ св. тайны изъ рукъ ангеловъ. Въ другой разъ ему б. откровеніе ангельское о состояніи умер-

Offenbarung von einem Engel über den Zustand der Seelen der Verstorbenen. In seinen Homilien ermahnte er die Mönche zur Demuth, indem er nachwies, dass der Gehorsam über allen Tugenden stehe. † 395 als 100-jähriger Greis.

шихъ душъ. Въ своихъ бесѣдахъ часто поучалъ иноковъ смиренію, указывая, что послушаніе выше подвиговъ. † 395 г. столѣтнимъ старцемъ.

Des ehrw. Makarios *von Petschera.*

Er wirkte im Kijewo-Petscherischen Kloster und entschlief in Frieden im XII. Jahrh. Seine Reliqu. ruhen in der Theodosios-Höhle zu Kijew.

Пр. Макарія *Печерскаго.*

Подвизался въ Кіево-Печерскомъ м., и преставился мирно въ XII в. Мощи его покоятся открыто въ Ѳеодосіевыхъ пещерахъ въ Кіевѣ.

Des ehrw. Makarios, *Hierodiakons v. Kijewo-Petschera.*

Er ruht in der (näheren) Antonios-Höhle zu Kijew.

Прп. Макарія, *діакона Кіево-Печерскаго.*

Почиваетъ въ Антоніевыхъ (ближайшихъ) пещерахъ въ Кіевѣ.

Der Martyrin Euphrasia.

Geb. in Nikomedia im III. Jahrh. Während der der Verfolgung unter Maximianos weigerte sie sich, den Götzen zu opfern u. wurde dafür mit dem Schwerte enthauptet 303.

Мучц. Евфрасіи.

Р. въ г. Никомидіи въ III в. Во вр. Максиміанова гоненія, отказалась принести жертву идоламъ, за что усѣчена мечемъ въ 330 г.

Des hl. Arsenios, *Erzb. v. Kerkyra.*

Geb. aus Palästina, erhielt er in Seleukia seine Bildung und die priesterliche Würde. In Konstantinopel wurde er zum Bischof von Kerkyra (oder Korkyra, jetzt Corfu) geweiht. † 959 zu Korinth. Seine Reliqu. befinden sich in der Kathedrale zu Corfu.

Св. Арсенія, *архіеп. Керкирскаго.*

Р. въ Палестинѣ, образованіе получилъ въ Селевкіи и тамъ же принялъ санъ священства. Въ Цргр. рукоположенъ б. въ архіеп. Керкирскаго (Керкира = Корцира, нынѣ Корфу). † въ Коринѳѣ 959 г. Мощи на островѣ Корфу, въ каѳедральномъ соборѣ.

Uebertragung der Reliquien des hl. Gregorios *des Theologen.*

Unter Konstantinos Porphyrogenitos in den Tempel der Apostel zu Konstantinopel im Jahre 950.

Перенесеніе мощей св. Григорія Богослова.

Перенесены въ Цргр. въ храмъ Апостоловъ въ 950 г. при Константинѣ Порфирородномъ.

Des hl. Markos *Eugenikos.*

Erzbischof v. Ephesus, berühmter Vertheidiger der Orthodoxie auf dem Concil zu Florenz (1439). Nichts konnte ihn bewegen, auf diesem Concil die Orientalische Kirche dem römischen Papst zu unterwerfen. Heimlich verliess er Florenz u. kam nach Konstantinopel, wo er

Св. Марка *Евгеника.*

Св. М., архіеп. Ефесскій, б. знаменитымъ защитникомъ православія на Флорентійскомъ соборѣ въ 1439. Ничто не могло склонить его на этомъ соборѣ къ подчиненію Восточной церкви Римскому папѣ. Удалившись тайно изъ Флоренціи въ Кист—ль, ревностно убѣждалъ жите-

die Bewohner ermahnte, der Orthodoxie treu zu bleiben. Daher wurde die Union in Konstantinopel (sowie auch in Russland) zurückgewiesen. † friedlich 1447.

лей его оставаться въ вѣрности православію и Флорентійская унія была отвергнута народомъ. † мирно 1447.

Des sel. Theodoros, *Einfältigen von Nowgorod.*

Geb. auf der Marktseite von Nowgorod, war er sehr fromm und übte zu seinem Seelenheil eine besondere Art von Tugend. Er duldete freiwillig Noth an Allem, vertheilte Alles, was er erhielt, den Armen, wollte kein Obdach haben und schlief bei Kälte u. Hitze im Freien; er ging entblössten Hauptes u. barfuss, ertrug ruhig den Spott der Vorübergehenden u. betete, dass Gott ihnen den Spott nicht als Sünde anrechne. Einmal sagte er den Bewohnern von Nowgorod eine Hungersnoth, ein anderes Mal eine Feuersbrunst voraus. Er sah sein Hinscheiden einige Tage voraus u. starb friedlich 1392. Nach seinem Testamente wurde er bestattet im Tempel des hl. Georgios Trophäophoros auf der Marktseite, wo seine Reliqu. noch ruhen.

Блаж. Ѳеодора, *юродиваго Новгородскаго.*

Р. въ Новгородѣ, на Торговой сторонѣ. Любя благочестіе, онъ избралъ для своего спасенія особый видъ подвижничества — юродство; добровольно терпѣлъ во всемъ нужду, раздавая бѣднымъ все, что получалъ, не хотѣлъ имѣть никакого пристанища, спалъ въ холодъ и зной на открытомъ воздухѣ и даже въ большіе морозы ходилъ босымъ и полунагимъ; перенося терпѣнія насмѣшки отъ мірянъ, и моля Бога, да не вмѣнится это имъ въ грѣхъ. Однажды предсказалъ Новгородцамъ голодъ, въ другой разъ пожаръ. За нѣсколько дней прозрѣвши свою кончину, мирно † 1392 г. и б. погребенъ, по его завѣщанію, на Торговой сторонѣ, въ храмѣ Георгія Побѣдоносца, гдѣ и почиваютъ его мощи.

Des ehrw. Meletios *des Ballisioten.*

† friedlich 1203.

Пр. Мелетія *Валлисіота.*

† мирно 1203.

Des ehrw. Antonios.

Jünger des ehrw. Joannes Zadasnijsky. Zusammen mit ihm bemühte er sich um die Verbreitung des Christenthums in Georgien. Auf dem Berge Martkobi bei Tiflis baute er einen Tempel auf den Namen des von ihm durch Berührung mit dem seit der Zeit des Abgaros in Edessa befindlichen Original geweihten, nicht mit Händen gemachten Bildes des Erlösers. Die letzten 15 Jahre seines Lebens brachte er auf einer Säule zu, wessbalb er der Stylit der Iberischen Kirche heisst. † im VI. Jahrh. u. ward bestattet in der von ihm gebauten Kirche.

Пр. Антонія.

Ученикъ пр. Іоанна Задазнійскаго, вмѣстѣ со своимъ наставникомъ трудился, распространяя и утверждая вѣру Христову въ Грузіи. На горѣ Мартколи, близь Тифлиса, основалъ об. и построилъ храмъ во имя принесеннаго имъ Нерукотвореннаго образа Спаса, освященнаго чрезъ прикосновеніе къ священному подлиннику, хранившемуся въ Едессѣ со временъ царя Авгаря. Послѣдніе 15 л. своей жизни А. провелъ на столпѣ, почему и получилъ названіе столпника Иверской ц. † въ VI в. и погребенъ въ устроенномъ имъ храмѣ.

20. (1.) *Des ehrw.* Euthymios *des Grossen.*

Geb. unter dem Kaiser Gratianos zu Melitine in Armenien, wo er zum Priester geweiht wurde. Zum

Пр. Евѳимія *Великаго.*

Р. въ ц. Граціана въ Мелитинѣ армянской, гдѣ и посвященъ въ санъ пресвитера. Возлюбивъ иноческое

Mönchthum neigend, begab er sich im 21. Jahre geheim nach Jerusalem, besuchte die hl. Stätten u. siedelte sich in der Nähe der Laura Phare bei Jerusalem an. Nach 5-jährigem Aufenthalt daselbst übersiedelte er in eine Berghöhle auf der rechten Seite des Weges nach Jericho. Sein frommes Leben sammelte um ihn eine grosse Menge Jünger und so entstand die grosse Euthymische Laura. Er durchschaute die Eigenschaften der Menschen und verkündete sein Hinscheiden eine Woche vorher. † 473 im Alter von 97 Jahren. Der russ. Hegumenos Daniel sah im XII. Jahrh. seine Reliquien in Palästina.

житіе, на 29 г. тайно отправился въ Іерусалимъ и, посѣтивъ св. мѣста, поселился въ пещерѣ, близъ лавры Фаре, въ окрестности Іерусалима. Черезъ 5 л. подвижничества удалился въ пустыню и поселился въ нагорной пещерѣ, на правой сторонѣ Іерихонской дороги. Святая жизнь подвижника привлекла къ нему много другихъ, и такимъ образомъ возникла великая обитель, названная впослѣдствіи Евѳиміевою лаврою. Онъ провидѣлъ душевныя свойства людей, и за недѣлю предсказалъ свою кончину. † въ 473 г., 97 л. отъ р. Мощи въ его м—рѣ, въ Палестинѣ, видѣлъ русскій игуменъ Даніилъ въ началѣ XII в.

Trop. (T. 4): Freue dich, du unfruchtbare Wüste, sei wohlgemuth, die du nicht gebierst; denn viele Kinder gab dir der Mann der Begierden des Geistes, durch Frömmigkeit pflanzend, durch Enthaltsamkeit nährend, zur Vollkommenheit der Tugenden. Durch seine Fürbitten mache, Chri-

Троп. (*гл.* 4): Веселися пустыня нераждающая, благодушествуй (ἐνθύμησον) неболящая (ὠδίνουσα — *букв.: неболящая при родахъ*): яко умножи тебѣ чада мужъ желаній духовныхъ (τοῦ Πνεύματος — *Духа*), благочестіемъ насадивъ, воздержаніемъ

stos, o Gott, friedlich unser Leben!

воспитавъ (ἐκθρέψας — *напитавъ*) въ добродѣтелей совершенство: того, молитвами, Христе Боже, умири животъ нашъ!

Kont. (T. 8): Bei deiner ehrwürdigen Geburt fand die Schöpfung Freude, und bei deinem göttlichen Gedächtniss findet sie Frohsinn (εὐθυμίαν) ob deiner vielen Wunder; von diesen gewähre reichlich unsern Seelen, und reinige uns von den Flecken der Sünden, damit wir singen: Alleluja!

Конд. (*гл.* 8)*:* Въ честнѣмъ рождествѣ твоемъ радость тварь обрѣте, и въ Божественной памяти твоей, преподобне, благодушіе пріятъ многихъ твоихъ чудесъ: отъ нихъ же подаждь богатно въ души наша, и очисти грѣховъ скверны, яко да поемъ: аллилуія!

Der Mart. Bassos, Eusebios, Eutychios *u.* Basilides.

Vornehme Leute zur Zeit des Diokletianos, glaubten sie, nachdem sie Zeugen des Martyriums des Nikomedischen Bischofs Theopemptos geworden waren, an Christum und liessen

Мучч. Васса, Евсевія, Евтихія *и* Василида.

Знатные вельможи въ ц. Діоклитіана. Будучи свидѣтелями страданій Никомидійскаго еп. Ѳеопемпта, увѣровали во Христа и крестились, за что, по приказанію царя, всѣ приняли му-

sich taufen, wofür sie Alle den Tod des Martyriums erduldeten: Bassos wurde bis zur Höhe des Leibes in die Erde gegraben und darauf zerhauen; Eusebios mit Händen u. Füssen an 4 Säulen gebunden u. zerrissen; Eutychios gehängt mit dem Kopf nach unten u. zerstückelt; dem Basilides wurde mit einem Messer der Bauch aufgeschnitten. † Alle in Nikomedia im Jahre 303 zusammen mit ihren 15 Dienern.

ческую кончину: Вассъ б. до половины тѣла зарытъ въ землю и изрубленъ; Евс. б. привязанъ за руки и за ноги къ 4 столбамъ и растерзанъ; Евт. б. повѣшенъ внизъ головою и разсѣченъ на части, Василиду же разрѣзали ножемъ животъ. Ск. въ Никомидіи ок. 303 г. вмѣстѣ со своими 15 рабами.

Der Martt. Innas, Pinnas *u.* Rimmas.

Slaven aus Kl. Skythien, Jünger des hl. Ap. Andreas. Durch ihre Predigten bekehrten sie viele zum wahren Glauben und tauften sie; der barbarische Fürst ergrimmte gegen sie und suchte sie zu zwingen die Götzen anzubeten. Als sie sich weigerten, liess er in das Eis des Flusses (Donau) Pfähle einschlagen und die Martt. daranbinden. Durch den schrecklichen Frost u. den Druck des Eises starben sie u. übergaben ihre Seelen Gott. Die Zeit ihres Leidens verlegt man in das I. Jahrh.

Свв. муч—овъ: Инны, Пинны *и* Риммы.

Славяне Малой Скиѳіи, б. учениками св. ап. Андрея. Своею проповѣдію о Христѣ многихъ обратили къ истинной вѣрѣ и крестили. Князь варваровъ, разгнѣванный на нихъ за это, принуждалъ ихъ поклониться идоламъ. Когда же они остались непоколебимыми въ вѣрѣ Христовой, приказалъ вбить въ ледъ рѣки (Дуная) сваи и привязать къ нимъ муч—овъ. Измученные страшною стужею и напоромъ льда, святые предали души свои Господу. Время ихъ страданій относятъ къ I в.

Der Martt. Phirsos u. Agnes.

Муч. Фирса и Агны.

Des Kaisers Leon d. *Grossen, Makellos.*
(457—482.)

Царя Льва *Великаго, Макелла.*
(457—482 г.)

Der Mart. Anna.
Sie litt in Rom.

Мучц. Анны.
Пострадала въ Римѣ.

Des Mart. Zacharias.
Nach vorherigem Abfall kehrte er wieder zum Christenthum zurück, wofür er von den Türken an einen Baum gebunden wurde. An diesen Qualen starb er 1782 in Alt-Paträ.

Муч. Захаріи.
Изъ отступниковъ снова обратился въ христіанскую вѣру, за что Турками б. на деревѣ растянутъ за ноги и въ этихъ мукахъ † въ древнихъ Патрахъ въ 1782 г.

Des hl. Petros *des Zöllners.*
(Siehe 22. Sept., S. 132.)

Св. Петра *мытаря.*
(См. 22 Сент., стр. 132.)

21. (2.) *Des ehrw.* Maximos *des Bekenners.*
Geb. aus Konstantinopel als Sohn einer vornehmen

Пр. Максима *исповѣдника.*
Р. въ Кнст—полѣ отъ благородной семьи и полу-

Familie; er erhielt eine ausgezeichnete Bildung und war einer der Räthe beim Kaiser Heraklios. Als er die Verbreitung der Häresie der Monotheleten (welche bei 2 Naturen im Gottmenschen nur Einen Willen anerkannten, u. zu deren Anhängern der Kaiser selbst gehörte) bemerkte, verliess er den Hof und trat als Mönch ein in das Kloster zu Chrysopolis, dessen Vorsteher er wurde. Wegen Widerlegung der Monotheleten hatte er viele Verfolgungen von ihnen zu erdulden; er wurde wiederholt in das Exil geschickt und wieder nach Konstantinopel zurückberufen. Von Ermahnungen und Versprechungen gingen sie zu Drohungen, Beschimpfungen u. Schlägen über, aber der hl. M. blieb unerschütterlich in seiner religiösen Ueberzeugung. Zum Schluss wurde ihm die Zunge und die rechte Hand abgeschnitten, damit er weder durch Wort noch Schrift die Wahrheit verkündigen könne u. er wurde nach dem Kaukasus in das Exil geschickt zum Volke der Lazi in Mingrelien, wo er am 13. August 622 starb. Der hl. M. schrieb viele Werke, in welchen er das geistliche Leben schilderte.

чилъ высокое образованіе. Состоялъ въ числѣ совѣтниковъ царскихъ при имп. Ираклiѣ. Видя распространеніе ереси моноѳелитовъ (признававшихъ въ лицѣ Богочеловѣка, при двухъ естествахъ, одну волю), которою заразился даже самъ имп., оставилъ дворъ царскій и поступилъ въ монахи въ Хрисопольскій м., гдѣ впослѣдствіи б. наст. За обличеніе моноѳелитовъ много разъ подвергался злобѣ и гоненіямъ враговъ церкви. Нѣсколько разъ ссылали его въ ссылку и опять призывали въ Конст—ль; отъ увѣщаній и обольщеній переходили къ угрозамъ, поруганію и біенію, но пр. М. оставался непоколебимымъ въ своихъ религіозныхъ убѣжденіяхъ. Ему отрѣзали, наконецъ, языкъ и правую руку, чтобы не могъ ни словомъ, ни перомъ провозглашать истины. Послѣ всего э. отправили на заточеніе на Кавказъ, къ Лазамъ (въ Мингрелію), гдѣ и ск. 13 Авг. 622 г. Пр. М. написалъ много сочиненій, изображающихъ духовную жизнь.

Kont. (T. 8): Den Verehrer der Dreifaltigkeit, den grossen Maximos, welcher klar den göttlichen Glauben lehrte, dass man rühmen müsse Christum in zwei Naturen, und in zwei Wirksamkeiten, wie auch Willen, lasset uns, o Gläubige, lobpreisen, indem wir rufen: Freue dich, du Herold des Glaubens!

Конд. (*гл.* 4): Троицы рачителя (ἐραστὴν) и великаго Максима, научающа ясно вѣрѣ Божественнѣй, еже славити Христа во дву естествахъ, воляхъ же и дѣйствахъ суща, въ пѣснѣхъ достойныхъ вѣрніи почтимъ взывающе: радуйся, проповѣдниче вѣры!

Anderes Kont.(T.6): Das dreifach strahlende Licht, welches in dir Wohnung genommen, hat dich als auserwähltes Gefäss erwiesen, Allseliger, welches das Göttliche den Enden der Welt offenbart. Schwer verständliche Begriffe hast du ausgesprochen, o Seliger, und die überwesentliche, anfanglose Dreifaltigkeit, o Maximos, Allen klar verkündigt!

Инъ конд. (*гл.* 6): Свѣтъ трисіянный, всельшійся въ душу твою, сосудъ избранъ показа тя, всеблаженне, являюща Божественная концемъ, неудобопостижныхъ разумѣній ты сказуяй, блаженне, и Троицу всѣмъ, Максиме, воспроповѣдуяй ясно, пресущную, безначальную!

Des Mart. Neophytos.

Er stammte aus Nikäa u. wurde in der christlichen Frömmigkeit seiner Eltern erzogen. Als Jüngling verliess er das elterliche Haus u. ging in die Wüste, wo er in einer Löwenhöhle Wohnung nahm. Unter Diokletianos ging er freiwillig nach Nikäa und wies hier öffentlich die Gottlosigkeit des heidnischen Glaubens nach. Die in Wuth versetzten Heiden hängten den Mart. an einen Baum, schlugen ihn mit einer Ochsensehne, kratzten ihn mit Eisen und warfen ihn in einen Ofen, in welchem er unversehrt blieb, worauf ein Heide ihn durch einen Speerstoss in die Brust tödtete. † im 16. Lebensjahre um 302—303 zu Nikäa.

Муч. Неофитъ.

Происх. изъ г. Никеи и б. воспитанъ своими родителями въ христіанскомъ благочестіи. Оставивъ отрокомъ родительскій домъ, удалился въ пустыню, гдѣ и поселился во львиной пещерѣ. Во вр. гоненія Діоклитіана, добровольно явился въ Никею и здѣсь смѣло и громко началъ обличать нечестіе языческой вѣры. Пришедшіе въ ярость гонители повѣсили мученика на дерево, били воловьими жилами и строгали тѣло желѣзомъ. Послѣ бросили въ раскаленную печь, въ коей св. исповѣдникъ остался невредимымъ, послѣ чего одинъ язычникъ вонзилъ копье въ грудь св. мученика. † на 16 г. своей жизни, ок. 302—303 г. въ Никеѣ.

Des ehrw. Neophytos *v. Batopädion.*

Er war Kirchendiener im Batopädischen Kloster. Einst, als er an schwerer Krankheit litt u. in heissem Gebete die Mutter Gottes um Heilung anrief, hörte er plötzlich von ihrem Bilde eine Stimme: Es wird dir noch auf ein Jahr das Leben

Пр. Неофита *Ватопедскаго.*

Б. церк. служителемъ въ Ватопедской об. Заболѣвъ тяжкою болѣзнію, въ пламенной молитвѣ къ Пресв. Б. просилъ исцѣленія, и услышалъ голосъ отъ иконы Б. М., говорящій ему: „дается тебѣ годъ жизни, чтобы приготовиться къ

gegeben, damit du dich auf deinen Tod vorbereitest. Wunderbar geheilt, vermehrte er seine Tugendübungen und nach Ablauf des Jahres ging er an einem Sonntage nach Empfang der hl. Communion friedlich zu Gott hinüber.

смерти." Чудесно исцѣленный, Н. умножилъ свои подвиги, приготовляясь къ исходу изъ сей жизни. По прошествіи года, въ воскресенье, по принятіи св. таинъ, мирно отошелъ ко Господу.

Der Martt. Valerianos, Kanidios, Akylas *u.* Eugenios.

Bei der Verfolgung unter Diokletianos u. Maximianos verbargen sie sich in den Bergen von Trapezunt, indem sie lieber mit den wilden Thieren als mit den Heiden leben wollten. Bald wurden die 3 Ersteren von Häschern gefunden u. nach Trapezunt gebracht, wo sie auf mannigfache Weise gemartert wurden. Nach einigen Tagen wurde auch Eugenios ergriffen u. gleichfalls gemartert. Zuletzt wurden alle 4 Martyrer enthauptet (284).

Мучч. Валеріана, Канидія, Акилы *и* Евгенія.

Въ гоненіе Діоклитіана и Максиміана скрылись въ Трапезунтскихъ горахъ, желая лучше жить со звѣрьми, чѣмъ съ язычниками, но здѣсь скоро б. найдены мучителями и приведены въ Трапезунтъ, гдѣ ихъ всячески мучили. Черезъ нѣсколько дней б. взятъ и св. Евгеній и подвергнутъ тѣмъ же мученіямъ, послѣ чего имъ отсѣкли головы, въ 284 г.

Der Mart. Hagne (Ἁγνή) — Agnes.

Geb. aus Rom, Tochter christlicher Eltern, wurde sie von denselben von Kindheit an im christlichen Glauben erzogen u. gelobte

Мучц. Агніи.

Р. изъ Рима, дочь христіанскихъ родителей, воспитана ими въ св. вѣрѣ и съ юныхъ лѣтъ отдалась Богу, посвятивъ себя дѣв-

Keuschheit. Wegen ihrer Weigerung, den Sohn des Statthalters Sophronios zu heirathen, wurde sie Qualen unterworfen, während welcher sie durch viele Zeichen u. Wunder 160 Ungläubige zu Christo bekehrte. Sie wurde desshalb in einen glühenden Ofen geworfen und starb zusammen mit den von ihr Bekehrten durch das Schwert. Am Grabe der Heiligen geschahen viele wunderbare Heilungen. Ihre Reliquien befinden sich in Rom in der auf ihren Namen geweihten Kirche in der „Via Nomentana“ ausserhalb der Stadt u. ihr ehrwürdiges Haupt in der Kirche „Sancta Sanctorum“.

ству; за отказъ выйти замужъ за сына градоправителя Симфронія — была подвергнута правителемъ страшнымъ мученіямъ, во время коихъ многими знаменіями и чудесами обратила къ вѣрѣ Христовой 160 невѣрныхъ и б. ввергаема въ раскаленную печь; скончалась (ок. 304 г.), вмѣстѣ съ 160 обращенными ею, отъ меча. На могилѣ св. А. совершалось много чудесъ; мощи ея въ Римѣ, въ загородной ц. ея имени, по дорогѣ Номентанской, честная глава въ ц. „Святая Святыхъ“.

Des Mart. Anastasios.

Jünger u. Biograph des hl. Maximos des Bekenners, mit welchem zusammen er von den Monotheleten das Exil erduldete. † 15. Oct. 666.

Муч. Анастасія.

Ученикъ и біографъ пр. Максима исповѣдника, вмѣстѣ съ нимъ терпѣлъ изгнаніе отъ монооелитовъ. † 15 Окт. 666 г.

Des ehrw. Maximos *des Griechen.*

Geb. aus Arta (in Albanien), studirte er in Paris bei dem bekannten Gelehrten Joannes Laskaris, darauf in Florenz u. Venedig. Nach-

Прп. Максима *грека.*

Р. изъ г. Арты въ Албаніи; обучался въ Парижѣ у извѣстнаго ученаго Іоанна Ласкариса, затѣмъ во Флоренціи и Венеціи. Прибывъ

dem er als Mönch in das Batopädische Kloster auf dem Athos eingetreten war, kam er 1518 auf Einladung des Wassilij Joannowitsch nach Moskau zur Prüfung, Verbesserung und Uebersetzung der griechischen gottesdienstlichen Bücher, die sich in der Bibliothek des Grossfürsten befanden. Der Ort seiner Arbeit war das Tschudow-Kloster. Die von ihm vorgenommenen Verbesserungen riefen die Unzufriedenheit der Anhänger der altslawischen Texte hervor, und sie beschuldigten ihn, dieselben verderbt zu haben. Der Metropolit Barlaam, der den M. vertheidigt, musste seine Kathedra verlassen u. sein Nachfolger, Metropolit Daniel, stimmte diesen Anklagen zu. Der Grossfürst selbst war unzufrieden mit M., der die Absicht desselben, sich von seiner ersten Frau Solomonia wegen Kinderlosigkeit scheiden zu lassen u. die Fürstin Glinskaja zu ehelichen, nicht billigte. M. wurde für einen Häretiker erklärt, excommunicirt u. als Gefangener (1525) in das Simon-Kloster, darauf in das Wolokolamische Josephs-Kloster u. schliesslich in das Otrotsch-Kloster zu Twer gebracht.

на Аоонъ постригся въ монахи въ Ватопедской об. По приглашенію вел. кн. Василія Іоанновича прибылъ въ 1518 г. въ Москву для разбора, перевода и исправленія греческихъ книгъ, найденныхъ въ великокняжеской библіотекѣ. Мѣстомъ для занятій былъ Чудовъ м. Сдѣланныя имъ исправленія возбудили ропотъ въ праверженцахъ старины, обвинявшихъ М. въ порчѣ древнихъ славянскихъ книгъ. Митр. Варлаамъ, защищавшій М., принужденъ б. оставить свою каѳедру, а преемникъ его, митр. Даніилъ, присоединился самъ къ его обвинителямъ. Самъ Великій Кн. разгнѣвался за порицаніе его намѣренія развестись съ первою его супругою Соломоніею изъ за ея неплодства и вступить во второй бракъ съ княгинею Еленою Глинскою. М—ма обвинили какъ еретика и, отлучивъ отъ Церкви, заключили въ темницу Симоновскаго монастыря (1525 г.), потомъ — въ Волоколамскій Іосифовъ, а оттуда въ Тверской Отрочъ м. Болѣе 12 л. томился М. въ темничномъ заключеніи и только по смерти митр. Даніила и великаго кн. Василія Іоанновича митр. Іоасафомъ ему

Mehr als 12 Jahre brachte er in der Gefangenschaft zu u. erst nach dem Tode des Metropoliten Daniel u. des Grossfürsten Wassilij Joannowitsch gab ihm der Metropolit Joasaph die Erlaubniss, die Kirche zu besuchen u. die hl. Eucharistie zu empfangen. Im Jahre 1545 baten die Orientalischen Patriarchen den Zaren Joann, den hl. M. nach dem Athos zu entlassen, welchem Antrage der Zar jedoch nicht entsprach, sondern befahl, den M. nach der Troize-Sergiew-Laura (1551) zu bringen, wo er am 21. Jan. 1556 friedlich zum Herrn entschlief. Seine Reliquien befinden sich in der Vorhalle des Tempels „der Herabkunft des hl. Geistes“ im nördlichen Theile. Von seinen Werken sind bekannt: Sendschreiben an den Zaren Joann, „dass der Bart nicht zu rasiren sei“; der Kanon zum hl Geiste; Uebersetzung der Schrift des hl. Kyrillos über die Busse; Abschrift einer Uebersetzung der Interpretation der Psalmen; Schrift gegen die Lateiner über den hl. Geist; 4 Schriften darüber, wie man das Glaubensbekenntniss bewahren kann; Abhandlung über den Orthodoxen Glauben und über die Verbesserung

разрѣшено было ходить въ церковь и пріобщаться св. таинъ. Въ 1545 г. восточные патріархи просили ц. Іоанна отпустить М. на Аѳонъ; но царь не согласился и приказалъ перевести его на покой въ Троицкую Сергіеву лавру (1551 г.). Мирно отошелъ ко Господу 21 Янв. 1556 г. Мощи его въ лаврѣ, въ притворѣ, пристроенномъ къ храму Сошествія Св. Духа, съ сѣв. стороны. Изъ твореній извѣстны: посланіе къ ц. Іоанну „о еже не брити брады“; канонъ Св. Духу; переводъ слова о покаяніи Кирилла Александрійскаго и списокъ съ перевода „Толковой псалтири; слово на латиновъ о Св. Духѣ; четыре слова: „о еже како подобаетъ блюсти символъ вѣры“; изслѣдованіе Православной вѣры и о исправленіи книгъ русскихъ; разсужденіе о пользѣ грамматики, реторики и фисофіи и переводъ 80 бесѣдъ св. І. Златоустаго на Евангеліе Іоанна, сдѣланный имъ вмѣстѣ съ инокомъ Селиваномъ.

der Russischen Bücher; Abhandlung über den Nutzen der Grammatik, Rhetorik u. Philosophie. Er übersetzte auch zusammen mit dem Mönche Seliwan 80 Homilien des Chrysostomos über das Evangelium Joanni.

D. Batopädischen *Bildes der M. G.*

Es befindet sich in dem alten Batopädischen Kloster auf dem Athosberge im Tempel der Verkündigung Mariä. Der griechische Name Batopädion (βάτος u. παίς) bedeutet: Strauch des Kindes u. ist dadurch entstanden, dass unweit der Stelle, wo das Bild sich befindet, ein junger Kaisersohn, Arkadios, der aus dem Schiffe bei einem Sturm ins Meer gefallen war, unversehrt unter einem Strauche liegend gefunden wurde. Sein Vater, Kaiser Theodosios der Grosse, schmückte und bereicherte aus Dankbarkeit das Batopädische Kloster. Am 21 Jan. 807 erhielt der Hegumenos von diesem Bilde eine Warnung vor der bösen Absicht von Räubern, die sich unter Sträuchern unweit des Klosters verbargen u. dasselbe

Ватопедскія *иконы Б. М.*

Находится въ древнемъ Ватопедскомъ м., на Аѳонѣ, въ ц. Благовѣщенія. Наименованіе „Ватопедъ“ — буквально: „кустъ отрока“ — произошло отъ того, что близъ мѣста, гдѣ стоитъ сія икона, упалъ въ море съ корабля юный царевичъ Аркадій, найденный затѣмъ невредимо лежащимъ подъ кустомъ. Имп. Ѳеодосій В., въ память чуднаго избавленія своего сына, украсилъ и обогатилъ Ватопедскую об. Въ 807 г. 21 Янв. отъ иконы было извѣщеніе игумену об. о намѣреніи разбойниковъ разграбить об. „Не отверзайте сегодня вратъ обители, но взойдите на стѣны монастырскія и разгоните разбойниковъ,“ былъ голосъ отъ иконы игумену, вслѣдствіе чего были приняты мѣры, сохранившія об. отъ раззо-

bei Oeffnung der Thüren berauben wollten. „Oeffnet heut nicht die Thüren des Klosters, sondern geht auf die Mauern desselben und verjagt die Räuber," war die Stimme, welche der Hegumenos vom Bilde der M. G. hörte. In Folge dessen wurden rechtzeitig Massregeln getroffen, welche das Kloster vor Zerstörung bewahrten. Das Bild heisst daher auch „Freude" oder „Trost".

ренія. Икона именуется на Аѳонѣ также „Отрадою" или „Утѣшеніемъ".

Bild der Mutter Gottes „Hodegetria" *(Wegweiserin).*

Es befand sich früher im Batopädischen Kloster und seit 1730 im Xenophischen Kloster auf dem Athosberge.

Иконы Б. М. Одигитріи (ὁδηγητρία).

Прежде находилась въ Ватопедскомъ монастырѣ, но съ 1730 г. въ Ксенофской обители на Аѳонѣ.

Des Bildes der M. G. „Saklannaja" — *das Gestochene.*

So genannt desswegen, weil einer aus den Ekklesiarch-Diakonen in einem Wuthanfall sein Messer in das Bild stiess. Darauf wurde er blind und irrsinnig. Nachdem er seine Schuld bereute u. der Hegumenos eifrig für ihn gebetet hatte,

Иконы Б. М. — „Закланной".

Именуется такъ потому, что одинъ изъэкклезіарховъ діаконовъ Ватопедскаго монастыря на Аѳонѣ вонзилъ въ икону, въ припадкѣ гнѣва и раздраженія, ножъ, послѣ чего впалъ въ слѣпоту и помѣшательство, но послѣ раскаянія, по мо-

bekam er nach 3 Jahren von dem Bilde die Verkündigung der Verzeihung seiner Schuld. Die frev-erische Hand aber wies lbei Oeffnung der Gebeine des Verstorbenen (3 Jahre nach dem Tode, nach Sitte der Athos'schen Klöster) eine ganz besondere (dunkle) Farbe im Vergleich zu den anderen Gebeinen auf. Das Bild befindet sich in der südöstlichen Ecke der Paraklesis (Kapelle) auf den Namen des hl. Demetrios von Thessalonich.

литвамъ игумена, получилъ чрезъ 3 года извѣщеніе о прощеніи его. Дерзновенная рука однако, по открытіи костей умершаго (чрезъ 3 года по обычаю Аѳонской горы), имѣла совершенно отличный (темный) цвѣтъ сравнительно съ остальными костями. Икона находится въ юговосточномъ углу параклиса во имя св. Димитрія Солунскаго.

22. (3.) *Des hl. Ap.* Timotheos.

Einer der 70 Apostel; geb. zu Lystra in Likaonien (Kleinasien), stammte von einem griechischen Vater und einer jüdischen Mutter ab. Zugleich mit seinen Eltern vom Apostel Paulos zum Christenthum bekehrt, wurde er dessen fortwährender Begleiter u. eifriger Mitarbeiter in der Verkündigung des Evangeliums, indem er auch theilnahm an seinen Leiden. Er wurde vom Apostel Paulos zum ersten Bischof von Ephesus geweiht u. verwaltete die Kirche 15 Jahre, während welcher Zeit er vom Ap.

Св. ап. Тимоѳея.

Одинъ изъ 70-ти апостоловъ; р. изъ Ликаонскаго г. Листры, въ Малой Азіи, и происходилъ отъ отца грека и матери іудеянки. Обращенный ко Христу, вмѣстѣ съ своими родителями, ап. Павломъ, сдѣлался неотлучнымъ спутникомъ и ревностнымъ его сотрудникомъ въ благовѣстіи Евангелія, раздѣливъ съ нимъ и узы страданія. Т. б. рукоположенъ ап. Павломъ въ перваго еп. Ефесской церкви, пасъ церковь 15 л., получивъ отъ ап. Павла 2 посланія; ск. мученически въ Ефесѣ въ 93 г. Хри-

Paulos 2 Sendschreiben erhielt. † als Martyrer zu Ephesus 93. Die Christen beerdigten ihn mit grossen Ehren in der Umgebung der Stadt. Im IV. Jahrh. wurden seine Reliqu. unter dem Kaiser Konstantinos nach Konstantinopel in die Kirche der hl. Apostel gebracht.

стіане съ честію погребли тѣло его въ окрестностяхъ города. Въ IV в., при имп. Константіи, мощи б. перенесены въ Цргр. и положены въ церкви свв. апп.

Trop. (T. 4): Nachdem du die Rechtschaffenheit gelernt und, in Allem enthaltsam, mit gutem Gewissen priesterlich dich bekleidet hattest, schöpftest du aus dem Gefässe der Auserwählung Unaussprechliches und, den Glauben bewahrend, vollendetest du den gleichen Lauf, o Apostel Timotheos. Bitte zu Christo, dem Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Трон. (гл. 4): Благости научився, и трезвяся (νήδων) во всѣхъ, благою совѣстію священнолѣпно оболкся, почерплъ еси отъ сосуда избраннаго (*т. е. Павла*) неизреченная, и вѣру соблюдъ, равное теченіе совершилъ еси, апостоле Тимоѳее, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 1): Den göttlichen Jünger und Reisegefährten des Paulos, den Timotheos, lasset uns, ihr Gläubigen, alle besingen,

Конд. (гл. 1): Божественнаго ученика, и спутешественника (συνέκδημον) Павлова, Тимоѳея вѣрніи вос-

mit ihm verehrend den weisen Anastasios, welcher aufstrahlte aus Persien wie ein Gestirn, und heilt unsere Seelenleiden, und die Krankheiten des Körpers!

поимъ пѣснми, съ симъ почитающе мудраго Анастасія, возсіявшаго отъ Персиды яко звѣзду, и отгонящаго душевныя наша страсти, и недуги тѣлесныя!

Des Hosiomart. Anastasios *von Persien.*

Sein früherer Name war Magundat. Er war der Sohn des Persischen Magiers Baba u. diente als Soldat unter dem Persischen Könige Chosroes II. Nachdem er das Christenthum kennen gelernt, liess er sich in Jerusalem taufen u. wurde im Jahre 630 Mönch. Sieben Jahre später wurde er während seiner Reise nach den hl. Stätten in Käsaria von Persern erkannt u. dem Chosroes vorgeführt, auf dessen Befehl er 628 enthauptet wurde in Betsaloe, nicht weit von Ninive. Nach dem Tode des Chosroes wurden seine Reliqu. nach Jerusalem gebracht in denselben Tempel, wo er Mönch gewesen war. Auf dem

Преподобномучен. Анастасія *персянина.*

Прежнее имя Магундатъ; р. изъ Персіи, отъ волхва Вавы, служилъ воиномъ персидскому ц. Хозрою II. Познавъ христіанство, принялъ крещеніе въ Іерусалимѣ и въ 620 г. сдѣлался инокомъ. Спустя 7 лѣтъ во время путешествія для поклоненія св. мѣстамъ б. узнанъ Персами въ Кесаріи и представленъ Хозрою, по повелѣнію коего обезглавленъ въ 628 г. въ г. Бетсалоэ, близъ Ниневіи. По смерти Хозроя мощи принесены въ Іерусалимъ, въ тотъ м., гдѣ А. б. монахомъ. На VII Всел. Соборѣ послы папы Адріана свидѣтельствовали о перенесеніи иконы св. Анастасія и главы его въ Римъ, въ ц. мучч. Викентія и Ана-

VII. ökum. Konzil zeugten die Legaten des Papstes Adrianos von der Uebertragung des Bildes und Hauptes des hl. A. nach Rom in die Kirche der hl. Martt. Vinkentios u. Anastasios in dem ausserhalb der Stadt befindlichen Kloster zu den 3 Quellen. Ein anderer Theil der Reliqu. befindet sich in der Kreuzeskirche.

стасія, въ загородный м. у Трехъ Фонтановъ, другая же часть мощей его находится въ ц. Креста Господня.

Der Martt. Manuel, Georgios, Petros, Leontios, Sionios, Gabriel, Joannes, Leon, Parodos *u. der übrigen 377.*

Slaven aus verschiedenen Gegenden, wurden vom bulgarischen Fürsten Grubosch (Krum) am 29. Juni 813 gefangen genommen bei Odria (Adrianopel). Von diesen war Manuel Bischof v. Adrianopel, Georg. — von Debelta (Thrakische Colonie in Mysien) u. Leontios — v. Nikäa; Petr. u. Parod. Presbyter; Joan., Gabr., Leon u. Sion. Krieger; alle wurden von dem Heerführer Zok (Murtagon) 814 enthauptet.

Мучч. Мануила, Георгія, Петра, Леонтія, Сіонія, Гавріила, Іоанна, Леонта, Пародa *и съ ними* 377.

Славяне изъ разныхъ странъ, взяты въ плѣнъ болгарскимъ кн. Грубошемъ (Крумомъ) 29 Іюня 813 г. подъ Одриномъ (Адріанополемъ). Изъ нихъ Ман. былъ еп. Адріанопольскій, Геор. — Добельтскій (колонія Оракійская въ Мизіи) и Леон. — Никейскій; Петръ и Пародъ были пресвитеры; І., Гав., Леонтъ и Сіоній — воины. Всѣ усѣчены мечемъ отъ военачальника болг. Цока (Муртагона) 814 г.

Des ehrw. Anastasios.

Hierodiakon im Kijewo-Petscherischen Kloster, wo er wirkte. † im XII. Jahrh. Relign. in der Antonioshöhle zu Kijew.

Пр. Анастасія.

Іеродіаконъ Кіево-печерской об., гдѣ подвизался и † въ XII в.; мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ въ Кіевѣ.

Des ehrw. Makarios *von Schabin.*

Wiederhersteller des Klosters des Einganges der M. G. in den Tempel, welches belegen am Flusse Schabin, der in die Oka mündet, 5 Werst von der Stadt Belew. † 1662.

Пр. Макарія *Жабынскаго.*

Возобновитель монастыря Введенія во храмъ Пресв. Б. М. на р. Жабыни, впадающей въ Оку, въ 5 в. отъ г. Бѣлева. † 1622 г.

23. (4.) *Des Hieromart.* Klemens, *Bischofs von Ankyra, des Mart.* Agathangelos *und ihrer Genossen.*

Der hl. K., geb. in der Galatischen Stadt Ankyra um die Mitte des III. Jahrh. von einem heidn. Vater und einer christl. Mutter, Namens Euphrosyne, die ihm sein Martyrium prophezeite. Nach dem Tode seiner Eltern wurde er von einer vornehmen Einwohnerin von Ankyra, einer Freundin

Священномуч. Климента, *еп. Анкирскаго, муч.* Агаѳангелла *и прочихъ съ ними.*

Св. К. р. въ Галатійскомъ г. Анкирѣ, въ половинѣ III в., отецъ его былъ язычникъ, мать — христіанка по имени Евфросинія, предсказавшая ему муч. кончину. Оставшись сиротою, б. усыновленъ знатной гражданкою г. Анкиры и подругою его матери благочестивой Софіей, которая

seiner Mutter, der frommen Sophia, adoptirt, die während einer Hungersnoth in Galatien die Armen um sich sammelte und sie nährte und kleidete, wobei K. ihr behülflich war. Im Alter von 20 Jahren wurde er zum Bischof von Ankyra chirotonirt. Unter Diokletian wurde er als Christ zur Verantwortung gezogen u. starb nach verschiedenen Marterungen 312, indem er beim Gottesdienste ergriffen u. enthauptet ward. Die Reliqu. des hl. K. blieben lange Zeit in Konstantinopel, wo auf seinen Namen 2 Kirchen gebaut sind. Im XIII. Jahrh. brachten die Lateiner sein Haupt nach Paris.

Der hl. A. war einer der Krieger, die ihn im Gefängnisse in Rom bewachten; er bekehrte sich zu Christo u. begleitete den K. von Rom bis Ankyra, wo er nach 28-jähriger Gefängnisshaft durch das Schwert starb.

Trop. (T. 4): Als Zweig der Frömmigkeit und Stamm des Duldens, hochgeweihte Blume und gleichsam als gottgeschenkte, süsseste Frucht, bist du, o All-

во время голода въ Галатіи собирала несчастныхъ къ себѣ, питала и одѣвала ихъ, въ чемъ помогалъ ей св. К. 20-ти л. онъ былъ рукоположенъ во еп. Анкирскаго; при Діоклитіанѣ былъ терзаемъ въ теченіи 28 л. † 312 г. въ г. Анкирѣ, будучи обезглавленъ во вр. богослуженія. Мощи св. К. долгое вр. находились въ Кнст—полѣ, гдѣ во имя его сооружены два храма. Въ XIII в. латиняне перенесли главу его въ Парижъ.

Св. *Агаѳангелъ* былъ въ числѣ воиновъ, сторожившихъ св. К. въ темничномъ заключеніи, въ Римѣ. Обращенный свят. ко Христу, сопутствовалъ ему во всѣхъ подвигахъ отъ Рима до Анкиры, гдѣ, послѣ 28 л. заключенія въ темницѣ, былъ усѣченъ мечемъ.

Троп. (гл. 4): Лоза (κλῆμα) преподобничества и стебль страдальчества, цвѣтъ священнѣйшій, и плодъ Богоданный, вѣр-

geweihter, den Gläubigen erblüht! Doch als Mitdulder der Martyrer und Mitthronender der Hierarchen bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Kont. (T. 4): Du warst ein ehrwürdiger Zweig des Weinstockes Christi, hochgelobter Klemens, und als Vieldulder erschienen mit den Mitduldern riefest du: O Christos, du leuchtende Zierde der Martyrer!

нымъ, всесвященне присноцвѣтущъ, и священноначальниковъ сопрестольникъ, моли Христа Бога, спастися душамъ нашимъ!

Конд. (гл. 4): Лозы былъ еси честная розга (κλῆμα) Христова, многострадальне Клименте, всехвальне явлся, со страждущими же взывалъ еси: Ты мучениковъ, Христе, свѣтлое радованіе!

Des hl. Paulinos *des Barmherzigen, Bischofs von Nola.*

Aus einer reichen u. vornehmen Familie zu Bordeaux stammend, bekleidete er die Würde eines Senators. Im 25. Lebensjahre wurde er von seiner Gemahlin zu Christo bekehrt und liess sich taufen. Nach Entäusserung seiner Ehrenstellen, gab er sein ganzes Vermögen den Armen. In seinem Streben nach ein-

Св. Павлина *милостиваго, еп. Нолянскаго.*

Изъ благородной и богатой фамиліи г. Бордо, занималъ должность сенатора. На 25 г. жизни б. обращенъ ко Христу своею супругою и крестился. Отказавшись отъ почестей, продалъ все свое богатое имѣніе въ пользу бѣдныхъ. Стремясь къ уединенной жизни, удалился въ Испанскій г. Барцелону, гдѣ принялъ санъ

samem Leben begab er sich nach der spanischen Stadt Barzelona, wo er 393 die Priesterweihe empfing. Später kam er nach der römischen Provinz Campanien, wo er zum Bischof von Nola geweiht wurde. Als einst die Vandalen mehrere Gefangene aus seiner Heimath nach Afrika gebracht hatten, verwendete er seine ganze Habe zur Loskaufung der Gefangenen, u. als ihm die Mittel fehlten zur Loskaufung des Sohnes einer armen Wittwe, überredete er sie, ihn selbst statt ihres Sohnes dem Vandalenfürsten zu übergeben. Im Gewande eines Sklaven trat er in den Dienst des Barbaren; doch seine Person wurde bald erkannt u. nicht nur er selbst bakam die Freiheit, sondern auch alle diejenigen, für welche er seine Fürsprache einlegte, worauf er dieselben mit in die Heimath zurückbrachte. † 431. Seine Reliqu. befinden sich zu Rom in der Kirche des hl. Apostels Bartholomäus. Er hinterliess mehrere Briefe u. Hymnen.

пресвитера (въ 393 г.). Позднѣе прибылъ въ Римскую провинцію Кампанію, гдѣ въ г. Нолѣ б. избранъ еп. Когда Вандалы увели многихъ плѣнниковъ изъ его отечества въ Африку, употребилъ все свое имущество на выкупъ ихъ и, наконецъ, не имѣя средствъ выкупить изъ плѣна сына одной бѣдной вдовы, уговорилъ ее отдать въ плѣнъ его самаго, взамѣнъ ея сына, Вандальскому князю. Въ одеждѣ невольника вступилъ онъ въ служеніе варвару; но личность его скоро б. открыта и онъ не только самъ получилъ свободу, но исходатайствовалъ ее и всѣмъ плѣнникамъ, съ которыми и возвратился въ отечество. † 22 Іюня 431 г. Послѣ него осталось нѣсколько писемъ и гимновъ; мощи — въ Римѣ, въ ц. св. ап. Варѳоломея.

Des ehrw. Mausimas *des Syrers.*

Er lebte im IV. Jahrh. in Syrien nahe der Stadt

Пр. Мавсимы *Сирина.*

Жилъ въ IV в. въ Сиріи, близъ г. Кира или Кирѳа.

Kira oder Kirtha. Die freiwillige Armuth auf sich nehmend, widmete er sich gänzlich dem Dienste der Nächstenliebe. In seiner Hütte, welche für Alle offen war, standen immer zwei Gefässe, eines mit Brod und eines mit Butter. Die Armen kamen und erhielten alles Nöthige aus dem nie mangelnden Vorrath. † Ende des IV. Jahrh.

Принявъ на себя добровольную нищету, весь отдался служенію ближнимъ. Въ его хижинѣ, всегда открытой для всѣхъ, постоянно стояли два сосуда, одинъ съ хлѣбомъ, другой съ масломъ; нищіе приходили и получали нужное изъ никогда неоскудѣвавшихъ сосудовъ. Ск. въ концѣ IV в.

Des ehrw. Salamanes *des Hesychasten (Schweigers).*

Geb. aus Kapersana am Euphrat. Nachdem er am Ufer dieses Flusses eine Höhle gefunden, schloss er sich in dieselbe ein und blieb dort, ohne ein Wort zu sprechen, bis zu seinem Tode im Jahre 400.

Пр. Саламана *молчальника.*

Р. изъ г. Каперсана, близь р. Евфрата. Найдя на берегу этой рѣки уединенную пещеру, затворился въ ней для безмолвной жизни до самой своей кончины ок. 400 г.

Des ehrw. Gennadios *von Kostroma und Ljubim.*

Sohn reicher Eltern zu Litwa, als Laie Grigorij genannt. In dem Verlangen nach dem Mönchthum verliess er das elterliche Haus u. begab sich nach Moskau u. Nowgorod, an den Fluss Swir zum ehrw. Alexander,

Преп. Геннадія *Костромскаго и Любимскаго.*

Р. изъ Литвы, сынъ богатыхъ родителей, въ мірѣ — Григорій. Желая посвятить себя монаш. жизни, тайно оставилъ родительскій домъ, отправился въ Москву и Новгородъ, оттуда на р. Свирь, къ пр. Александру,

der ihn unter dem Namen Gennadios als Mönch aufnahm. Von hier begab er sich zusammen mit dem ehrw. Kornelios von Komel zu dem Sur-See u. dem Fluss Kostroma; hier gründeten sie das später unter dem Namen des Gennadischen bekannte Kloster u. bauten 2 Kirchen: die eine zur Verklärung Christi, die andere zum hl. Sergios von Radonesch. G. buk selbst Prosphoren u. Brod, hieb Holz, grub Teiche aus u. malte Bilder. Er sagte der Anastasia Romanowna, der Tochter eines Boljarin, voraus, dass sie Zarin werden würde, was auch später geschah. † 1565. Seine Reliqu. wurden am 19. August 1646 gefunden u. ruhen im Gennadischen Kloster.

и съ его благословенія б. постриженъ въ пустынѣ, подъ именемъ Геннадія. Отсюда вмѣстѣ съ пр. Корниліемъ Комельскимъ удалился на озеро Сурское, близь р. Костромы. Здѣсь ими б. основана обитель, извѣстная впослѣдствіи подъ именемъ Геннадіевой и построены двѣ церкви: во имя Преображенія Господня и пр. Сергія Радонежскаго. Пр. Г. самъ пекъ просфоры и хлѣбы, рубилъ дрова, копалъ пруды и писалъ иконы. Предсказалъ дочери боярина Захарьина Анастасіи Романовнѣ, что будетъ царицею. † 1565 г. а 19 Авг. 1646 г. б. обрѣтены его мощи и покоятся въ об. Геннадія.

Des ehrw. Eusebios.

Er lebte als Eingeschlossener in Syrien, bei Antiochia im IV. Jahrh.

Пр. Евсевія.

Затворникъ въ Сиріи, близь Антіохіи, въ IV в.

Gedächtniss des VI. ökumenischen Konzils.

Es wurde berufen 681 vom Kaiser Konstantinos

Воспоминаніе VI Вселенскаго Собора.

Созванъ въ 681 г. имп. Константиномъ Погонатомъ

Pogonatos nach Konstantinopel gegen die Monotheleten. Auf demselben waren 170 hl. Väter versammelt, welche lehrten, dass in Christo 2 Willen, der göttliche u. der menschliche, vorhanden seien u. ebenso 2 Bestrebungen. Als Fortsetzung dieses Konzils betrachtet man das in derselben Stadt in dem kaiserlichen Saale, Trulla genannt, 691 stattgehabte Konzil, auf welchem ergänzende Definitionen zum V. u. VI. Konzil gegeben wurden.

въ Кнет—лѣ противъ моноѳелитовъ. На немъ б. 170 свв. отцевъ, утвердившихъ исповѣдовать во І. Хр. двѣ воли — Божескую и человѣческую, и два хотѣнія. Продолженіемъ этого собора почитается соборъ, бывшій въ томъ же г. въ царскихъ палатахъ, называемыхъ Трульскими, въ 691 г., на которомъ изложены опредѣленія къ V и VI Вселен. Соборовъ.

24. (5.) *Der ehrw.* Xenia (Ξένη) *u. ihrer beiden Mägde.*

Die einzige Tochter eines berühmten römischen Senators. In der Absicht, die Ehe zu vermeiden, begab sie sich heimlich mit zwei Dienerinnen nach Alexandria; dabei befahl sie den Mägden, anstatt ihres früheren Namens Eusebia sie Xenia zu nennen, um die Nachforschungen ihres Vaters zu vereiteln. Als sie den Vorsteher des St. Andreas-Klosters zu Mylassa in Karien traf, bat sie ihn, sie mit ihren Begleiterinnen in sein Kloster aufzunehmen.

Пр. Ксеніи *и ея двухъ рабынь.*

Единственная дочь знаменитаго Римскаго сенатора. Желая избѣжать супружества, тайно удалилась съ 2 рабынями изъ дома родителей и отправилась въ Александрію, упросивъ своихъ спутницъ называть ее Ксеніею (*т. е. странницею*), чтобы тѣмъ лучше избѣжать поисковъ отца. Встрѣтивъ однажды настоятеля обит. св. ап. Андрея, находившейся въ г. Милассѣ, въ Каріи, умолила его взять ее вмѣстѣ съ ея сподвижницами въ Миласс. Тамъ купила

Dort kaufte sie ein Grundstück u. baute ein Frauenkloster auf den Namen des hl. Stephanos. Bald darauf weihte der Bischof von Mylassa sie zur Diakonisse. Obwohl sie ein wahrhaft engelgleiches Leben führte, so betrachtete sie sich in ihrer Demuth doch schlechter u. sündiger als alle Andern. † in der zweiten Hälfte des V. Jahrh.

землю, построила на ней храмъ во имя св. Стефана и женскій мон. Вскорѣ епископъ Миласса посвятилъ Ксенію въ діакониссы. Ведя по истинѣ ангельскую жизнь, она, по глубокому своему смиренію, считала себя всегда хуже и грѣшнѣе всѣхъ. † во второй половинѣ V в.

Kont. (T. 2): Dein wunderbares Andenken, o Xenia, feiernd und in Liebe dich ehrend, lobsingen wir Christo, der an Allen dir schenkt die Kraft der Heilungen; zu ihm flehe immerdar für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Твою страннонравную, Ксеніе, память совершающе любовію почитающіи тя, поемъ Христа во всѣхъ (*случаяхъ*) тебѣ подающаго крѣпость исцѣленій: Ему же всегда молися о всѣхъ насъ!

Des Mart. Babylas *von Sicilien u. seiner beiden Jünger* Timotheos *u.* Agapios.

Муч. Вавилы *Сицилійскаго и двухъ учениковъ его:* Тимоѳея *и* Агапія.

Der hl. B. wurde geb. in der Umgegend von Rom u. bekam eine christliche Erziehung. Vermeidend die Eitelkeit der Welt, siedelte

Св. В. р. въ окрестностяхъ Рима и получилъ хрст. образованіе; избѣгая суеты міра, поселился вмѣстѣ съ 2 вышеназванными

er sich mit seinen beiden Jüngern auf einem Berge an. Während der Verfolgung der Heiden entfernte er sich mit seinen Jüngern nach der Insel Sicilien, wo er mehrere Ungläubige zu Christo bekehrte. Der Statthalter der Insel, wegen der Wirksamkeit des Hl. erzürnt, liess alle Drei ergreifen u. zur Marterung ausliefern, welche sie geduldig ertrugen. Alle Drei starben durch das Schwert um das Ende des III. Jahrh.

учениками на одной горѣ. Во время гоненія отъ язычниковъ удалился на островъ Сицилію, гдѣ обратилъ ко Христу многихъ невѣрныхъ. Озлобленный просвѣтительною дѣятельностію Вавилы, начальникъ острова велѣлъ схватить его вмѣстѣ съ учениками и предать жестокимъ мученіямъ, кои они терпѣливо переносили и всѣ трое ск. отъ меча въ концѣ III в.

Des ehrw. Makedonios *von Syrien.*

Im Laufe von 25 Jahren führte er ein Wanderleben, bis er in Syrien in einer tiefen Grube Wohnung nahm, wo er sich unter freiem Himmel bei unablässigem Gebete aufhielt. † um 420 im Alter von 70 Jahren.

Пр. Македонія *Сирійскаго.*

Въ продолженіи 25 л. проводилъ странническую жизнь, пока не поселился въ Сиріи, въ одномъ глубокомъ рвѣ и жилъ подъ открытымъ небомъ, проводя все время въ подвигахъ молитвы и аскетизма. † ок. 420 г., 70 л. отъ роду.

Der Martt. Paulos, Pausirios *u.* Theodotion.

Brüder; sie litten unter Diokletian im III. Jahrh. in Aegypten.

Мучч. Павла, Павсирія *и* Ѳеодотіона.

Родные братья, пострадали въ III в. при Діоклитіанѣ, въ Египтѣ.

Des ehrw. Philon, *Bischofs von Kalpasion.*

Ihm schreibt man zu: „Kommentar zum Pentateuch“ u. „Erklärung des hohen Liedes“. † im V. Jahrh.

Пр. Филона, *еп. Калпасійскаго.*

Ему приписываютъ комментарій на Пятокнижіе и толкованіе на книгу Пѣснь Пѣсней. † въ V в.

Des ehrw. Philippikos *des Presbyters.*

Пр. Филиппика *пресвитера.*

Des Mart. Barsimas *u. seiner beiden Brüder.*

Sie starben durch das Schwert.

Муч. Варсимы *съ 2 братьями.*

Ск. отъ меча.

Des ehrw. Zosimas.

Пр. Зосимы.

Des ehrw. Dionysios *vom Olympos.*

Geb. aus dem Dorfe Platina, Sohn armer Eltern. Nach ihrem Tode beschloss er, sich dem Mönchthum zu widmen u. begab sich zu diesem Zwecke auf den Berg Athos. Dort nahm er Aufenthalt bei einem frommen Greise, Namens Seraphim, vervollkommnete sich unter dessen Leitung u. wurde Diakon u. dann

Пр. Діонисія *на Олимпѣ.*

Р. изъ селенія Платина, сынъ небогатыхъ родителей. Послѣ ихъ смерти рѣшилъ посвятить себя иночеству и съ этою цѣлію отправился на Аѳ. Поселившись тамъ у одного благочестиваго старца Серафима, усовершался подъ его руководствомъ и вскорѣ б. сдѣланъ діакономъ, а потомъ и пресвитеромъ. Лишившись

Priester. Des Hegumenos entbehrend, baten ihn die Brüder, diese Stelle einzunehmen; aber als einmal einige Brüder unzufrieden waren mit der Strenge des D. u. der Abänderung einiger früherer Gewohnheiten, legte D., die Liebe über Alles schätzend, sein Amt nieder u. entfernte sich nach Berrhia u. von dort auf den Berg Olympos, wo für die zu ihm gekommenen Jünger Zellen u. eine Kirche baute. † in hohem Alter im XV. Jahrh. Seine Reliqu. befinden sich in seinem Kloster auf dem Olympos.

своего игумена, братія упросила Д. быть ихъ настоятелемъ. Но когда между иноками нашлось нѣсколько недовольныхъ его строгостію и измѣненіемъ нѣкоторыхъ прежнихъ обычаевъ, Д., цѣня выше всего миръ и и любовь, сложилъ съ себя званіе игумена и удалился въ Веррію, а отсюда на Олимпійскую гору, гдѣ онъ построилъ для стекавшихся учениковъ келліи и церковь; † въ глубокой старости въ XV в. Мощи его почиваютъ открыто въ его об. на г. Олимпѣ.

Des Mart. Joannes v. *Kasan.*

Unter den Grossfürsten wurden mehrere Russen von den Tataren gefangen genommen u. nach Kasan gebracht, darunter war auch der gottesfürchtige J., welcher bei Vertheilung der Gefangenen dem Alei Schnur, einem Verwandten des Khans, zufiel. Dieser wollte den J. zum Islam bekehren; da derselbe sich weigerte, wurde er zornig u. befahl dem J. das Haupt abzuhauen. Aber der Streich traf nicht völlig u. J. erhielt nur eine Wunde am

Муч. Іоанна *Казанскаго.*

Въ княженіе Вел. Кн., многіе русскіе б. взяты въ плѣнъ татарами и уведены въ Казань; въ томъ числѣ и богобоязненный І., доставшійся при раздѣлѣ плѣнниковъ ханскому родственнику Алей - Шнуру, который восхотѣлъ обратить его въ исламъ. Разгнѣванный твердою приверженностію ко Христу, кн. велѣлъ отрубить І. голову. Ударъ б. невѣренъ — и разсѣкъ только шею. Предчувствуя близкую смерть, І. попросилъ къ себѣ свя-

Halse. Seinen nahenden Tod fühlend, liess er einen Priester zu sich kommen, empfing das hl. Abendmahl u. † friedl. zu Kasan 1529.

щенника, причастился св. таинъ и мирно † 1529 г. въ Казани.

25. (6.) *Des hl.* Gregorios *des Theologen, Erzbischofs von Konstantinopel.*

Geb. 328 zu Nazianz in Kappadokien. Von Kindheit an wurde er von seiner frommen Mutter Nonna Gott gewidmet. Er erhielt seine wissenschaftliche Bildung zuerst in Neokäsaria bei dem berühmten Rhetor Amphilochios, darauf in Alexandria u. zuletzt in Athen, wo er in dem hl. Basilios dem Gr. einen Freund erwarb. Im Jahre 365 empfing G. die hl. Taufe; die Wüste zog ihn stark an, doch blieb er im elterlichen Hause, um neben der Askese auch der Menschheit zu dienen. Sein Vater, der zu dieser Zeit Bischof war, weihte ihn zum Presbyter, um an ihm einen Gehilfen zu haben. Bald aber entfernte er sich zu dem hl. Basilios in die Wüste u. als er im Jahre 372 wieder nach Nazianz kam, wurde er von Basilios dem Gr. zum

Свят. Григорія *Богослова, архіеп. Конст—скаго.*

Р. ок. 328 г. въ Назіанѣ (въ Каппадокіи). Будучи посвященъ Богу съ самаго дѣтства благочестивою матерію Нонною, св. Г. очень рано началъ обнаруживать любовь къ подвигамъ благочестія. Образованіе получилъ сначала въ Неокесаріи у Амфилохія, знаменитаго учителя краснорѣчія, потомъ въ Александріи и, наконецъ, въ Аѳинахъ, гдѣ подружился съ св. Василіемъ В. Въ 365 г. св. Г. принялъ крещеніе. Пустыня сильно привлекала къ себѣ его, но онъ рѣшился остаться въ домѣ родителей, чтобы служить обществу и въ то же время вести строгую аскетическую жизнь. Отецъ, его самъ будучи въ то время епископомъ, поставилъ Г. пресвитеромъ, сдѣлавъ его своимъ помощникомъ. Но св. Г. вскорѣ удалился въ пустыню къ

Bischof von Sassima geweiht. 378 nahm er auf Bitten der Christen in Konstantinopel u. auf Zureden Basilios des Gr. die erzbischöfliche Kathedra von Konstantinopel ein, wo er durch seine Predigten sogar Häretiker, Juden u. Heiden sammelte. Die Arianer verfolgten den G. mit Spott u. regten das Volk gegen ihn auf. Doch der eifrige Kämpfer für die Orthodoxie ertrug Alles mit wunderbarer Ruhe u. Geduld. Auf dem II. ökum. Konzil wurde der hl. G. nach dem Tode des ersten Vorsitzenden, Meletios, Erzbischofs von Antiochia, Vorsitzender. Als einst einige Bischöfe seine Kathedra bekämpften, bat er aus Friedensliebe die auf dem Konzil versammelten Väter, ihn von der Kathedra in Konstantinopel zu entheben. Den Rest seines Lebens brachte er in der Heimath zu, aber stets um die kirchlichen Angelegenheiten sich kümmernd u. die Häretiker in seinen Schriften bekämpfend. Wegen seiner berühmten theologischen Werke wurde er von der Kirche mit dem Beinamen des „Theologen“ geehrt. Auf uns sind gekommen: 5 Reden über die Theologie, Lobreden, Reden

св. Василію В. Возвратившись въ Назіанъ онъ въ 372 г. св. Василіемъ В. б. рукоположенъ во еп. г. Сасима, но въ 378 г., по просьбѣ Константиноп. христіанъ и по убѣжденію св. В. В, Г. занялъ Кнст—скую каѳедру. Здѣсь своими бесѣдами привлекъ всѣхъ; его приходили слушать даже еретики, іудеи и язычники. Аріане же преслѣдовали Г. насмѣшками и возбуждали противъ него народъ, но мужественный поборникъ православія все переносилъ съ замѣчательнымъ спокойствіемъ и терпѣніемъ. На II Всел. С., по смерти Мелетія Антіох., б. предсѣдателемъ. Между тѣмъ другіе еп. стали оспаривать каѳедру у св. Г. Любя болѣе миръ, пожертвовалъ собою для покоя церкви и упросилъ собравшихся на Соборъ еп—въ уволить его изъ Кнст—ля. Остатокъ жизни провелъ на родинѣ, не переставая заботиться о дѣлахъ церкви и бороться письменно съ еретиками. За свои бесѣды почтенъ церковію именемъ „Богослова“. До насъ дошли его 5 словъ о Богословіи, слова похвальныя, на праздники, защитительныя, обличительныя; кромѣ того письма догматическаго и историческаго

auf die Festtage, apologetische u. polemische; ausserdem Briefe dogmatischen u. historischen Inhalts u. durch hohe Poesie ausgezeichnete Gedichte. † 389. Im Jahre 950 wurden seine Reliquien aus Nazianz nach Konstantinopel übertragen.

содержанія и стихотворенія, отличающіяся высокою поэзіей. † 389. Въ 950 г. мощи его б. перенесены изъ Назіанза въ Кнст—ль.

Trop. (T. 1): Die Hirtenflöte deiner Theologie besiegte die Trompeten der Redner; denn als du die Tiefen des Geistes erforschtest, wurde dir auch die Schönheit des Klanges dazu gegeben; doch flehe für uns zu Christo, dem Gott, zu erretten unsere Seelen!

Троп. (гл. 1): Пастырская свирѣль богословія твоего, риторовъ побѣди трубы: якоже бо глубины духа изыскавшу, и доброты вѣщанія приложишася тебѣ: но моли Христа Бога, отче Григоріе, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 3): Mit deiner gotteskundigen Zunge die *(künstlichen)* Geflechte der Redner auflösend, hast du, o Ruhmreicher, die Kirche mit dem in der Höhe gewebten Gewande der Rechtgläubigkeit bekleidet; dieses

Конд. (гл. 3): Богословнымъ языкомъ твоимъ сплетенія риторская разрушивый, Славне, православія одеждею свыше истканною Церковь украсилъ еси, юже и носящи съ нами

tragend, ruft sie mit uns, deinen Kindern: Freue dich Vater, du höchstes Verständniss der Theologie!

зоветъ твоими чады: радуйся отче, Богословія уме крайнѣйшій!

Des ehrw. Puplios *von Syrien.*

Geb. aus der Stadt Zeugma am Euphrat, war er Senator, verliess aber die weltlichen Ehren, vertheilte sein Vermögen unter die Armen u. entfernte sich in das Gebirge. Als zu ihm Viele kamen aus Eifer der Frömmigkeit, bauten sie sich Zellen in der Nähe seiner Höhle u. holten bei ihm Belehrung. † 380.

Преп. Пуплія (Πούπλιος) *Сирійскаго.*

Р. изъ г. Зевгматы на Евфратѣ, занималъ должность сенатора; затѣмъ оставилъ мірскую славу, раздалъ свое богатство бѣднымъ и удалился на одну изъ окрестныхъ горъ. Скоро стали приходить къ нему многіе ревнители благочестія для назиданія и строили себѣ келліи близь его пещеры. † ок. 380 г.

Des ehrw. Mares *des Sängers.*

Seit seiner Jugend that er Dienst als Sänger. Er lebte in dem Flecken Homeron bei Kyra in Syrien 37 Jahre in einer ärmlichen Hütte. † 90 Jahre alt im Jahre 430.

Пр. Мара *пѣвца.*

Съ юныхъ лѣтъ исправляя должность пѣвца, подвизался въ селеніи Омирѣ, недалеко отъ г. Кира (въ Сиріи) 37 л. въ одной хижинѣ; † 90 л. отъ р. въ 430 г.

Der Martyrin Felizata *u. ihrer 7 Söhne:* Januarios, Felix,

Мучц. Фелицаты *и 7 сыновей ея:* Іануарія, Феликса,

Philippos, Silvanos, Alexandros, Vitalios *u.* Martialis.

Sie stammte aus einem reichen u. vornehmen Geschlechte in Rom. Nachdem sie ihr Vermögen an die Armen vertheilt, bekannte die hl. Felizata mit ihren 7 Söhnen sich als Christen, wesswegen sie Alle Martern unterworfen wurden; während derselben ermuthigte die hl. F. ihre Kinder u. betete, dass dieselben früher als sie sterben möchten, worauf sie selbst zuletzt mit Freuden die Krone des Martyriums empfing, zu Rom gegen 164. Ihre Reliquien befinden sich in Rom in der Kirche der hl. Susanna, Theile der Reliqu. ihrer Kinder in der Kirche des hl. Markellos.

Филиппа, Сильвана, Александра, Виталія *и* Марціала.

Происходили изъ богатаго и знатнаго рода въ Римѣ; св. Ф., роздавъ все свое имущество бѣднымъ, объявила себя, вмѣстѣ съ 7-ю своими сыновьями, христіанкою, за что всѣ они были подвергнуты мученіямъ. Ф. поддерживала мужество въ дѣтяхъ и молила Бога, чб. они умерли прежде ея. Всѣ дѣти ск. на ея глазахъ; послѣ чего и мать получила мученическій вѣнецъ въ Римѣ ок. 164 г. Мощи Ф. находятся въ Римѣ, въ церкви муч. Сусанны дѣвы, а части мощей дѣтей ея—въ церкви св. Маркелла папы.

Der Mart. Medula.

† durch Feuer.

Мучц. Медулы.

Ск. въ огнѣ.

Des ehrw. Apollos.

Пр. Аполлоса.

Des hl. Kastinos, *Bischofs von Byzanz.*

Er war Bischof von 232—240.

Св. Кастина, *еп. Византійскаго.*

Епископствовалъ съ 232 по 240 г.

Des ehrw. Demetrios Skeuophylax.

Gefässbewahrer. † in Frieden im VIII. Jahrh. Wahrscheinlich war er auf dem VII. ökumen. Konzil Leser von Auszügen aus den hl. Vätern über die Verehrung der hl. Bilder.

Преп. Димитрій-*скевофилакса.*

Сосудохранитель, † мирно въ VIII в.; вѣроятно онъ читалъ извлеченія изъ твореній св. отцовъ объ иконахъ на VII Всел. Соборѣ.

Des Mart. Auxentios.

Geb. aus dem Flecken Vela in der Diöcese Janina. Von den Türken zu einem unordentlichen Lebenswandel verführt u. verleumdet, den Islam angegenommen zu haben, ward er, weil er den Namen Christi bekannte, enthauptet zu Konstantinopel, 30 Jahre alt, 1720.

Муч. Авксентія.

Р. въ одной изъ Янинскихъ епархій, въ селеніи Веллѣ; увлеченный Турками въ безпорядочную жизнь и оклеветанный ими въ принятіи ислама, за исповѣданіе христіанской вѣры усѣкнутъ мечемъ въ Константинополѣ на 30 г. отъ р., въ 1720 г.

Des Moyses, *Erzbisch. v. Nowgorod.*

In der Welt Mitrophan, geb. aus Nowgorod von frommen Eltern. Von Jugend auf zeichnete er sich sich durch Frömmigkeit aus u. begab sich in das Twersche Otrotsch-Kloster, wo er Mönch wurde. Von dort kam er in das Kolmow-Kloster, wo er Priester

Моусея, *архіеп. Новгородскаго.*

Въ мірѣ Митрофанъ, р. въ Новгородѣ отъ благочестивыхъ родителей. Съ юности, отличаясь подвигами благочестія, тайно ушелъ изъ родительскаго дома въ Тверской Отрочъ м., гдѣ и принялъ иночество, оттуда перешелъ въ Колмовъ м., гдѣ б. посвященъ въ

wurde, darauf nach Jurjew, wo er Archimandrit wurde. Im Jahre 1325 weihte ihn der Metrop. Petros zum Erzbischof von Nowgorod, wo er nur 4 Jahre sein Amt führte, da er sich nach der Stille mönchischer Einsamkeit sehnte. Er begab sich nach einem einsamen Flecken Derewjanitzi, wo er einen Tempel zur Auferstehung Christi baute. Hier blieb er 20 Jahre u. im Jahre 1352, den unaufhörlichen Bitten der Einwohner von Nowgorod nachgebend, kehrte er dorthin zurück zur Leitung seiner Heerde. In dieser seiner Verwaltungsperiode erhielt er mit huldvollem Anschreiben vom byzantinischen Kaiser Joannes Kantakuzenos u. dem Patriarchen Philotheos als hohe Auszeichnung das Polystaurion (mit Kreuzen verziertes Phelonion). 7 Jahre dauerte seine zweite Amtsperiode, welche ausgezeichnet ist durch den Bau mehrerer Kirchen in Nowgorod u. seiner Umgebung. Im Jahre 1359, seine schwache Gesundheit fühlend, zog er sich in die von ihm gegründete Skoworod'sche Einsiedelei zurück, wo er blieb bis zu seinem Tode 1362. Im Jahre 1686 wurden seine

санъ пресвитера, а затѣмъ въ Юрьевѣ м. б. возведенъ на степень архимандрита. Въ 1325 г. митр. Петръ посвятилъ его въ санъ архіепископа Новгородскаго. Но св. М. не долго управлялъ Новгородскою паствою. Раздоры и междоусобія Новгородцевъ, пожары и другія общественныя бѣдствія слишкомъ были тягостны для души святителя, стремившейся къ тихому иноческому уединенію. Послѣ 4-лѣтняго управленія, не взирая на усиленныя просьбы Новгородцевъ, святитель удалился. Избравши въ мѣстечкѣ Деревяницы уединенное мѣсто, построилъ на немъ каменный храмъ Воскресенія Христова. Здѣсь святитель провелъ въ иноческихъ подвигахъ цѣлыхъ 20 л. и потомъ въ 1352 г., по неотступнымъ просьбамъ Новгородцевъ, опять принялъ на себя управленіе Новгородскою паствою. Въ этотъ періодъ управленія святитель удостоился получить отъ Визант. императора Іоанна Кантакузена и патріарха Филоѳея за свою высокую добродѣтель, при милостивой граматѣ, крещатыя ризы. 7 л. продолжалось вторичное святительство М., ознаменованное строеніемъ

Reliqu. gefunden u. ruhen in einem Reliquiarium. Ein Theil derselben wurde 1693 in das Kloster zum hl. Geiste übertragen.

многихъ церквей въ Новгородѣ и его окрестностяхъ. Въ 1359 г. М., чувствуя слабость здоровья, удалился въ основанную имъ Сковородскую пустынь для безмолвной уединенной жизни, и подвизался въ ней до самой кончины, послѣдовавшей въ 1362 г. Въ 1686 г. мощи его б. обрѣтены и почиваютъ открыто въ ракѣ; часть же ихъ въ 1693 г. б. перенесена въ Духовъ монастырь.

Des Bildes der M. G.: „Lindere meine Trübsal."

Es befindet sich zu Puschi in Moskau in der Kirche des hl. Nikolaos des Wunderthäters. Nach der Ueberlieferung wurde das Bild unter dem Zaren Alexej Alexej Michailowitsch im Jahre 1640 von Kosaken nach Moskau gebracht. Ein anderes solches Bild befindet sich im Pokrowski-Monastir in der Stadt Schklow, Gouv. Mohilew.

Иконы Б. М.: „Утоли моя печали."

Эта чудотв. икона находится въ Москвѣ, въ ц. Николая Чудотворца, что на Пупышахъ. Полагаютъ, что принесена въ Москву, во время царя Алексѣя Михайловича, казаками въ 1640 г. Другая подобная икона находится въ Покровскомъ монастырѣ въ г. Шкловѣ, Могилев. губ.

26. (7.) *Des ehrw.* Xenophon, *seiner Gemahlin* Maria *u. seiner Söhne* Arkadios *u.* Joannes.

Пр. Ксенофонта, *дружины его* Маріи *и чадъ ихъ* Іоанна *и* Аркадія.

Ein vornehmer Mann in Konstantinopel, zeichnete X., sowie auch seine Frau, sich durch frommes Leben aus. Beide waren von schlichtem Gemüth u. guten Herzens. In dem Streben, ihren Söhnen eine gute Bildung zu geben, schickten sie dieselben in die phönikische Stadt Beirut. Nach dem Willen der Vorsehung aber litt das Schiff, in welchem die beiden Brüder fuhren, Schiffbruch u. sie wurden von den Wellen auf verschiedene Stellen des Ufers geworfen. Einer über das Schicksal des Anderen sich grämend, widmeten sie sich gänzlich Gott u. wurden Mönche. Ihre Eltern trafen sie nach einigen Jahren in Jerusalem u. traten, durch ihr ungewöhnliches Schicksal bewegt, selbst in ein Kloster u. erwarben hierdurch das Wohlgefallen Gottes, der sie ewigen Ruhmes würdigte. Sie starben friedlich im V. Jahrh.

Пр. К. — знатный вельможа Кнст—скій, б. извѣстенъ благочестивою жизнію. Жена его Марія подражала мужу. Оба б. просты душою и добры сердцемъ: богатство и знатность не рождали въ ихъ душѣ ни тщеславія, ни гордости. Желая дать своимъ 2 сыновьямъ, І. и А., болѣе полное образованіе, родители отправили ихъ въ Финикійскій г. Бейрутъ (Βηρυτός). Промыслу Божію б. угодно, чб. корабль, на которомъ отправились оба брата, потерпѣлъ крушеніе: они выброшены б. волнами въ разныхъ мѣстахъ на берегъ. Скорбя одинъ объ участи другаго, разлученные братья посвятили себя Богу и вступили въ иночество. Родители, встрѣтившись съ ними черезъ нѣсколько лѣтъ въ Іерусалимѣ, пораженные необыкновенною судьбою ихъ, сами приняли монашескій образъ, всѣ угодили Богу и сподобились вѣчной славы. Ск. мирно въ V в.

Kont. (T. 4): Du hast gewacht in Beobachtung der Gebote des Herrn, o Xenophon, indem du, o Seliger, sammt deiner Frau und deinen Kindern deinen

Конд. (гл. 4): Въ заповѣдехъ бодрствовалъ еси, Владычнихъ, Ксенофонте, нищимъ расточивый твое богатство, блаженне,

Reichthum in der Stille unter die Armen vertheiltest; desshalb erbet ihr göttliche Wonne!

тихо, съ сопружницею и чады твоими: тѣмже наслѣдуете Божественное наслажденіе!

Kont. (T. 4): Durch das Meer des Lebens dahin geflogen, freuen sich der gerechte Xenophon nebst seiner Gemahlin mit einander in den Himmeln, mit den Kindern Christum hochpreisend!

Инъ конд. (гл. 8): Житейскаго моря избѣгше, Ксенофонтъ праведный, съ сопружницею честною, на небесѣхъ свеселятся съ чады, Христа величающе!

Des ehrw. Symeon *des Alten.*

Von Jugend auf lebte er in einer Höhle in Syrien. Nicht weit vom Berge Sinai gründete er 2 Klöster. † 390. Er wird der „Alte" genannt zum Unterschied von dem „neuen" Symeon, dessen Gedächtniss am 1. September gefeiert wird.

Преп. Сумеона *ветхаго.*

Съ юныхъ лѣтъ подвизался въ Сиріи, въ одномъ вертепѣ. Недалеко отъ горы Синая основалъ 2 обители. † ок. 390 г. Ветхимъ называется въ отличіе отъ *новаго* Сумеона, жившаго послѣ, память котораго 1 Сент.

Des Mart. Ananias *des Priesters,*

Мучч. Ананіи *пресвитера,* Петра

Petros *des Gefängnissschliessers u. der 7 Krieger mit ihnen.*

Der hl. A., vor den Richter gestellt auf Anzeige eines Götzenanbeters, spottete öffentlich über die heidnischen Götzen u. verkündigte muthvoll Christum. Nach verschiedenen Marterungen wurde er in das Gefängniss gesperrt, wo er durch Erscheinung von Engeln getröstet ward. In Folge einer wunderbaren Vision bekehrte sich auch der Gefängnisswärter Petros zu Christo, nebst 7 Soldaten. Die Bekehrten bekannten sich muthvoll zu Christo u. wurden dafür nebst dem A. im Meere bei Phönikien ertränkt. Alle litten in der Verfolgung unter Diokletian.

темничнаго ключаря и съ ними 7 воиновъ.

Св. А., представленый къ судьѣ по доносу идолопоклонника, всенародно осмѣялъ языческихъ боговъ и смѣло проповѣдывалъ о Христѣ, за что, послѣ многократныхъ мученій, былъ посаженъ въ темницу, гдѣ б. утѣшенъ явленіемъ ангеловъ. Послѣ э. чуднаго явленія обратился ко Христу и темничный стражъ Петръ вмѣстѣ съ 7 воинами. Обращенные смѣло исповѣдали свою вѣру во Христа и за это, вмѣстѣ съ пресв. А., б. утоплены въ морѣ, въ Финикіи. Всѣ пострадали въ гоненіе Діоклитіана.

Des hl. Bischofs Amonas.

Zeitgenosse des ehrw. Antonios des Grossen, den er oft besuchte, um seinen Rath einzuholen. Zuerst war er Asket, später Bischof. † in Frieden im IV. Jahrh.

Св. Аммона.

Современникъ пр. Антонія В., къ которому часто приходилъ за совѣтами; сначала б. скитскій подвижникъ, потомъ епископъ. † мирно въ IV в.

Des ehrw. Gabriel.

Hegumenos in Jerusalem. † friedlich im IV. Jahrh.

Пр. Гавріила.

Игуменъ Іерусалимскій. † мирно въ V в.

Des hl. David III., *Königs von Grusien.*

Sohn des Königs Georg. Er war noch nicht 16 Jahre alt, als sein Vater ihm die Königskrone übergab. D. wurde genannt der Erneuerer, weil er durch sein Wirken u. Siege über die Feinde sein völlig zu Grunde gegangenes Reich wieder herstellte, Tempel u. Klöster renovirend, die Volksbildung fördernd, Konzilien berufend zur Regelung kirchlicher Angelegenheiten. Er baute Asyle u. Hospitäler für Greise u. Arme, besuchte oft selbst Kranke u. verband ihre Wunden u. reichte ihnen eigenhändig Nahrung. Unter unaufhörlichen Sorgen u. Mühen um das Wohl seines Landes verbrachte er sein Leben. † 1130, in einem Alter von 53 Jahren. Er ist bestattet in dem von ihm erbauten „Gelatischen" Kloster.

Св. Давида III, *царя Грузинскаго.*

Сынъ ц. Георгія, не имѣлъ еще 16 л., когда въ 1089 г. отецъ возложилъ на него вѣнецъ царскій. Д. названъ „возобновителемъ", потому что своимъ умомъ и дѣятельностью и побѣдами надъ врагами поднялъ изъ развалинъ разрушенное почти въ конецъ свое государство, возстановляя въ то же время разрушенные храмы и святыя об., покровительствуя просвѣщенію и созывая соборы для возстановленія порядка въ дѣлахъ церковныхъ. Для престарѣлыхъ и бѣдныхъ строилъ богадѣльни, больницы и всѣ нужды ихъ покрывалъ изъ собственныхъ средствъ. Часто самъ приходилъ къ больнымъ, утѣшалъ ихъ, возбуждалъ къ терпѣнію, перевязывалъ имъ раны и давалъ пищу. Среди постоянныхъ заботъ и трудовъ для блага своей страны, Д. приблизился къ смертному часу и † въ 1130 г. 53 л. отъ р. Тѣло его б. погребено въ созданной имъ об. Гелатской.

Des ehrw. Theodoros, *Hegumenos*

Преп. Ѳеодора, *игум. Студійскаго,*

von Studion (Uebertragung der Reliqu.) u. Gedächtniss seines Bruders Joseph, *Bischofs von Thessalonich.*

перенесеніе мощей и память брата его Іосифа, *еп. Селунскаго.*

27. (8.) *Uebertragung der Reliquien des hl.* Joannes Chrysostomos.

Die Bevölkerung von Konstantinopel, die den J. sehr liebte u. verehrte, bat, nachdem sie eine Predigt seines Nachfolgers, des hl. Proklos, über die hohen Tugenden des hl. J. gehört, die Reliquien des Hierarchen, der unschuldig soviel gelitten hatte, nach Konstantinopel zu bringen. Proklos bewog den Kaiser Theodosios den Jüngern, das fromme und gerechte Verlangen des Volkes zu erfüllen. Die ehrw. Reliquien wurden 30 Jahre nach dem Tode des J. gefunden u. aus Komana feierlich nach Konstantinopel übertragen 438.

Перенесеніе мощей св. Іоанна Златоустаго.

Кнст—скій народъ чрезвычайно любившій и уважавшій Злат., слыша о высокихъ его добродѣтеляхъ въ словѣ св. Прокла, преемника его, просилъ перенести мощи невинно пострадавшаго святителя въ Кнст—лѣ. Проклъ убѣдилъ царя Ѳеодосія Младшаго исполнить благочестивое и справедливое желаніе народа. Честные остатки Злат., спустя 30 л. по смерти въ изгнаніи, обрѣтены и торжественно перенесены изъ Команъ въ Кнст—поль въ 438 г.

Kont. (T. 1): Es freute sich geheimnissvoll die ehrwürdige Kirche bei der Wieder-

Конд. (*гл.* 1)*:* Возвеселися таинственно честная Церковь возвращеніемъ чест-

beisetzung deines Leichnams; und, nachdem sie ihn geborgen hat wie kostbares Gold, gewährt sie Allen, die dich besingen, unablässig durch deine Fürbitten die Gnade der Heilungen, o Joannes Chrysostomos!

ныхъ твоихъ мощей, и сія сокрывши яко злато многоцѣнное, поющимъ тя неоскудно подаваетъ молитвами твоими исцѣленій благодать, Іоанне Златоусте!

Der hl. Kaiserin Markiana.

† in Frieden.

Св. Маркіаніи *царицы.*

Ск. мирно.

Des ehrw. Petros *von Aegypten.*

Jünger des ehrw. Lot (28. Oktober). Er wirkte im IV. Jahrh. u. starb friedlich um 400.

Пр. Петра *Египетскаго.*

Ученикъ пр. Лота (29 Окт.). Подвизался въ IV в. и ск. мирно ок. 400 г.

Des ehrw. Klaudios.

Пр. Клавдина.

Des Mart. Demetrios.

Er war Kellner in einem Gasthause zu Galata bei Konstantinopel. Er wurde von den Türken zur Annahme des Islam verführt.

Муч. Димитрія.

Служилъ при одной гостинницѣ, въ г. Галатѣ, недалеко отъ Конст—ля, и б. совращенъ Турками къ принятію магометанства. По

Auf die fälschliche Anzeige, dass er einen Türken verwundet habe, wurde er, da er auch den Wunsch hegte, zum Christenthum zurückzukehren, von den Türken nach vorherigen Marterungen enthauptet 1784, im Alter von 25 Jahren.

ложному доносу за нанесеніе раны Турку и потому что онъ желалъ возвратиться въ христіанство, послѣ мученій, б. обезглавленъ въ 1784 г., будучи 25 л. отъ р.

28. (9.) *Des ehrw.* Ephräm *v. Syrien.*

Geb. im Anfang des IV. Jahrh. zu Nisibis in Mesopotamien von armen, sehr frommen Eltern. Ein an sich geringfügiger Umstand gab seinem Gemüthe eine besondere Richtung. Er musste einmal auf dem Felde mit einem Schafhirten vorgerückter Zeit wegen übernachten. In dieser Nacht überfielen Wölfe die Heerde u. raubten einige Schafe, aber die Besitzer glaubten, dass Ephräm Diebe zum Raub der Schafe angestiftet habe. Es war ihm unmöglich, die Wahrheit zu beweisen u. E. ward in das Gefängniss gebracht. Als er mit 2 andern ungerecht Verurtheilten über die Ungerechtigkeit der Richter grollte, hörte er einst im Traume eine Stimme, welche sprach:

Пр. Ефрема *Сирина.*

Р. въ началѣ IV в. въ Месопотаміи, въ г. Нисивіи, отъ бѣдныхъ но благочестивыхъ родителей. Одно само по себѣ маловажное обстоятельство дало новое направленіе его мыслямъ; однажды, запоздавъ на полѣ, онъ остался ночевать съ однимъ пастухомъ овецъ. Въ эту ночь волки напали на стадо и похитили нѣсколько овецъ, но владѣльцы стада не повѣрили этому и обвинили его въ томъ, что онъ будто бы подвелъ воровъ и вмѣстѣ съ ними похитилъ ихъ. Не возможно было доказать истины и Е. былъ заключенъ въ темницу, гдѣ находились еще двое, также невинно осужденные. Среди ропота на несправедливость судей, Е. услышалъ однажды голосъ во снѣ, говорившій ему: „Будь благоразуменъ,

„Erinnere dich an alle deine Thaten u. Gedanken, und bedenke, dass, wenn du auch jetzt ungerecht verurtheilt bist, du die Strafe doch durch deine früheren Thaten verdient hast.“ Diese Worte übten einen tiefen Eindruck auf ihn aus, er gelangte zur Reue u. ertrug mit Geduld die Gefangenschaft u. wurde nach einiger Zeit, als seine Unschuld sich herausgestellt hatte, entlassen. Er begab sich darauf zum Jakobos, Bischof von Nisibis, mit welchem er dem I. Nikäischen Concil beiwohnte. Als Nisibis vom Könige von Persien belagert wurde, tröstete E. mit seinem Lehrer die Bevölkerung der Stadt u. ermuthigte sie. Nach Eroberung von Nisibis ging er nach Edessa u. zog sich dort in eine Berghöhle zurück, wo er sich der Askese u. dem Studium der hl. Schrift hingab. Bald kamen Schaaren des Volkes zu seiner Höhle, um Belehrung u. Unterricht von ihm zu erhalten. Unter ihnen befanden sich auch mehrere heidnische Syrer, die er zum Christenthum bekehrte. Am Ende seines Lebens reiste er nach Aegypten, besuchte auch zu Käsaria Basilios den Grossen, der ihn zum Priester weihte u. ihn später

перебери дѣла твои и найдешь, что если ты теперь наказанъ невинно, то заслужилъ наказаніе твоимъ прежнимъ поведеніемъ“. Эти слова такъ подѣйствовали на Е., что онъ, переставъ роптать, съ кротостію и сокрушеннымъ сердцемъ переносилъ свое испытаніе. Чрезъ нѣкоторое время онъ былъ оправданъ судьями и выпущенъ, послѣ чего оставивъ міръ, удалился въ горы къ Іакову, еп. Нисивійскому, подъ руководствомъ котораго упражнялся въ подвигахъ благочестія и изученіи слова Божія. Когда Нисивія была осаждаема Персами, преп. Е. съ учителемъ своимъ увѣщевалъ упавшихъ духомъ жителей, а по взятіи города и кончинѣ своего учителя, удалился въ г. Едессу и тамъ поселился на одной горѣ, продолжая изучать св. писаніе. Къ его уединенной пещерѣ скоро начали стекаться толпы народа, желавшаго получить отъ него наставленія. Многіе изъ язычниковъ Сирійскихъ, слыша его проповѣди, обратились въ христіанство. Въ концѣ своей жизни онъ путешествовалъ въ Египтѣ, посѣтилъ въ Кесаріи св. Василія В. и принялъ отъ него санъ

auch zum Bischof weihen wollte. Aber der demüthige E., welcher auch als Priester aus Demuth niemals wagte, die Liturgie zu vollziehen, lehnte diese Würde ab u. starb friedlich 379 zu Edessa. Er hinterliess mehrere theologische exegetische u. moralische Schriften u. Gebete, darunter das bekannte in der grossen Fastenzeit gelesene: „Herr u. Gebieter meines Lebens . . .“

іерея. Впослѣдствіи св. В. В. хотѣлъ посвятить его въ еп., но не дерзавшій совершать Божеств. литургіи изъ глубокаго смиренія и сознанія своего недостоинства, Е. отклонилъ отъ себя э. санъ и мирно ск. въ 379 г. въ Едессѣ. Св. Е. оставилъ послѣ себя много твореній богословскихъ, истолковательныхъ, обличительныхъ и нравственныхъ. Болѣе всего писалъ онъ о сокрушеніи сердечномъ, о необходимости непрестанно проливать слезы покаянія. Изъ молитвъ, составленныхъ имъ, особенно извѣстна трогательная молитва, читаемая во дни великаго поста — „Господи и Владыко живота моего . . .“

Trop. (T. 8): Durch die Ströme deiner Thränen hast du das Unfruchtbare der Wüste urbar gemacht, und durch die Seufzer aus der Tiefe die Mühen hundertfältig Frucht bringen lassen; und du bist ein Lichtstern geworden, der Welt strahlend in Wundern,

Троп. (гл. 8): Слезъ твоихъ теченми пустыни безплодное воздѣлалъ еси, и иже изъ глубины воздыханьми, во сто трудовъ уплодоносилъ еси и былъ еси свѣтильникъ вселеннѣй, сіяя чудесы, Ефреме нашъ, моли Христа

o Ephraim, unser ehrwürdiger Vater! Flehe zu Christo, dem Gott, zu erlösen unsere Seelen!

Бога, спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Die Stunde des Gerichtes immerdar vor Augen habend, weintest du, o Ephraim, Thränen der Zerknirschung; du warst ein in Werken ausübender Jünger, o Ehrwürdiger! Desshalb, o allweltlicher Vater, erwecke die Leichtsinnigen zur Busse!

Конд. (гл. 2): Часъ присно провидя суда, рыдалъ еси горько, Ефреме, яко любобезмолвный: дѣлателенъ же былъ еси въ дѣлѣхъ учитель, преподобне; тѣмже, отче всемірный, лѣнивыя воздвизаеши къ покаянію!

Desehrw. Ephräm, *Bischofs von Perejaslawl.*

Bis zur Annahme des Mönchthums befand er sich am Hofe des Grossfürsten Isjaslaw Jaroslawitsch zu Kijew. Aus Abneigung gegen das eitle Leben am Hofe, begab er sich zum ehrw. Antonios v. Petschera, in dessen Kloster er eintrat. Später reiste er nach Konstantinopel, wo er im Auftrage des ehrw. Theodosios eine Abschrift der Regeln

Пр. Ефрема, *еп. Переяславскаго.*

До постриженія въ иночество находился при дворѣ вел. кн. Изяслава Ярославича. Тяготясь шумною и суетливою жизнію при дворѣ, удалился къ пр. Антонію печерскому и тамъ поступилъ въ число братіи. Инокомъ путешествовалъ въ Конст—ль, гдѣ, по порученію пр. Ѳеодосія списалъ уставъ Студійскаго м. По возвращеніи б. рукоположенъ во

des Studion-Klosters machte. Nach der Rückkunft wurde er zum Bischof von Perejaslawl u. später z. Metropoliten von Kijew geweiht (1089—1096), wo er sich auszeichnete durch den Bau mehrerer Kirchen, sowie Kranken- u. Armenhäuser. Im Jahr 1091 führte er den Feiertag der Uebertragung der Reliquien des hl. Wunderthäters Nikolaos von Myra nach Bari ein. † 1096. Seine Reliqu. sind in der Antonioshöhle.

епископа г. Переяславля и б. потомъ митрополитомъ Кіевскимъ (1089—1996). Пр. Е. ознаменовалъ себя дѣлами хрст. благочестія: сооружилъ не мало церквей, устроивалъ больницы, гдѣ даромъ лѣчили больныхъ, и вообще б. сострадателенъ къ бѣднымъ и страждущимъ. Въ 1091 г. установилъ празднованіе въ честь перенесенія мощей святителя Николая изъ Мѵръ Ликійскихъ въ г. Бари. † 1096. Мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ.

Des ehrw. Ephräm, *Archimand. d. Borisogleb'schen Nowotorschok'schen Klosters.*

Er stammte aus Ungarn u. stand im Dienste des Russischen Fürsten Boris. Nach dessen Ermordung (1015) nahm er das Mönchthum an u. entfernte sich an das rechte Ufer des Elusses Twerga; bei der Stadt Torschok baute er eine Herberge für Pilger und Arme; als aber die Reliquien der hl. Martyrer, Fürsten Boris u. Gleb, erhoben wurden, so baute er dort zu Ehren dieser hl. Martyrer einen Tempel 1038

Пр. Ефрема, *архимандрита Борисоглѣбскаго Новоторжскаго монастыря.*

Р. изъ Венгровъ и состоялъ на службѣ у русскаго кн. Бориса. По убіеніи э. кн. (1015 г.), принялъ иночество и удалился на правый берегъ р. Тверцы; близь г. Торжка построилъ странно-пріимный домъ. Когда же открылись мощи свв. кн. Бориса и Глѣба, пр. Е. сооружилъ храмъ въ честь св. мучч. и основалъ при немъ м. (1038 г.). Подвизался въ устроенной имъ обит. † въ глубокой старости, 1053 г. Съ нимъ

u. wirkte dort bis in sein hohes Alter. † 1053. Mit ihm in denselben Sarg ward auch das Haupt seines Bruders Georgios gelegt, der mit Boris zusammen getödtet worden war. Die Reliquien des E. wurden gefunden 1572.

положена во гробъ и глава брата его Георгія, убитаго вмѣстѣ со св. Борисомъ. Мощи Е. обрѣтены въ 1572 г.

Des ehrw. Theodosios *von Totma.*

Geb. unter der Regierung des Wassilij Joannowitsch zu Wologda u. wurde erzogen in dem frommen Hause seiner Eltern, auf deren Wunsch er heirathete u. eine Tochter bekam. Aber das Familienleben zog ihn nicht ab vom Dienste Gottes. Nach dem Tode der Eltern u. der Gattin trat er als Mönch in das Prilutz'sche Kloster des hl. Dimitrios zu Wologda ein. Hier führte er schwere Arbeiten aus, trug Wasser, hieb Holz, buk Brode. Vom Hegumenos nach Totma zur Beaufsichtigung der Salzwerke gesandt, erwirkte er nach Segen des Hegumenos die Erlaubniss des Zaren Joann Wassiljewitsch, dort ein Kloster zu gründen, dessen Vorsteher er wurde u. der Zar gab ihm einen Freibrief, durch welchen das Kloster von sämmtlichen Steuern befreit wurde. Er

Прп. Ѳеодосія *Тотемскаго.*

Р. въ ц. Василія Іоанновича въ г. Вологдѣ и б. воспитанъ въ благочестіи. По настоянію родителей женился, и имѣлъ дочь; но семейная жизнь не отвлекала его отъ молитвъ и служенія Богу. По смерти своихъ родителей и супруги, поступилъ въ число иноковъ Вологодской — Прилуцкой об. пр. Димитрія. Въ об. Ѳ. приходилъ тяжелое послушаніе: носилъ воду, рубилъ дрова, пекъ хлѣбы. Отправившись по порученію игумена въ Тотьму смотрѣть за монастырскими соловарнями, испросилъ разрѣшеніе у царя Іоанна Васильевича, съ благословенія игумена, основать возлѣ Тотьмы м—рь. Царь назначилъ Ѳ. настоятелемъ новостроющейся об., снабдивъ ее несудимою грамотою, освобождавшею отъ всякихъ податей. Ѳ. обновилъ также

erneuerte auch die dort befindliche Ephräm'sche Einsiedelei u. sammelte daselbst Brüder. An der Spitze der Verwaltung dieser beiden Klöster stehend, setzte er sein asketisches Leben fort, indem er auf blossem Leibe eiserne Ketten u. ein härenes Gewand trug. † 1568 u. ward bestattet im Totma-Kloster. Reliqu. wurden am 2. Sept. 1796 gefunden.

бывшую въ Тотемскомъ уѣздѣ пустынь Ефремову и завелъ въ ней братство. Будучи настоятелемъ 2-хъ обителей, продолжалъ подвижническую жизнь, изнуряя свое тѣло веригами и жесткой власяницей. † въ 1568 г. Мощи обрѣтены 2 Сент. 1796.

Trop. (T. 3): Nachdem du von Jugend auf, ehrwürdiger Theodosios, dein Verlangen auf Christum, den Gott, gerichtet, und um seinetwillen Stadt und Vaterland verlassen und den eitlen Ruhm als Staub betrachtet hattest, bist du dem ehrwürdigeu Demetrios gefolgt und Mitgenosse seines Klosters geworden; nachdem du in die Stadt Totma dich begeben und zwischen den Flüssen dich angesiedelt hattest, unterdrücktest du mit Fasten, Wachen, härener Kleidung und

Троп. (*гл.* 3): Отъ юности, преподобне Ѳеодосіе, желаніе свое ко Христу Богу вперивъ, Его же ради градъ и отечество оставль, и славу суетную, яко прахъ вмѣнивъ, послѣдовалъ еси преподобному Димитрію, и обители его сожитель былъ еси: преселився ко граду Тотьмѣ, и въ междорѣчіи вселився, постомъ и бдѣніемъ и власянымъ одѣяніемъ, и веригами тѣло свое удручилъ еси: сего

Ketten deinen Leib; desshalb hat Gott, sehend deine Mühen, nach dem Hinscheiden dich mit Wundern bereichert; du vertreibst Dämonen, heilst Blinde, erlösest von allen Krankheiten und Uebeln die, welche zu dir kommen in Glauben und rufen: Ehre dem, der dir Kraft gegeben, Ehre dem, der dich gekrönt hat, Ehre dem, der durch dich Allen Heilung giebt!

ради Богъ, видѣвъ твоя труды, и по преставленіи чудесы обогати тя: бѣсы изгоняеши и слѣпыя просвѣщаеши, отъ всякихъ недугъ и бѣдъ избавляеши приходящихъ къ тебѣ съ вѣрою и вопіющихъ: слава Давшему ти крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дающему тобою всѣмъ исцѣленіе!

Des ehrw. Palladios *des Einsiedlers.*

Er lebte in einer Berghöhle bei Antiochia in Syrien. Als bei seiner Höhle einmal ein von Räubern getödteter Kaufmann gefunden wurde und das Volk den hl. P. des Mordes verdächtigte, stand auf das Gebet des Heiligen der Todte auf und offenbarte die Schuldigen. † friedlich um das Ende des IV. Jahrh. Er hinterliess einige ermahnende Schriften.

Прп. Палладія *пустынника.*

Подвизался въ одной горной пещерѣ, близь Антіохіи Сирійской. У его пещеры б. найденъ однажды убитый разбойниками купецъ; народъ обвинилъ въ убійствѣ св. П., но по молитвѣ святаго мертвый воскресъ и открылъ виновныхъ. † мирно въ концѣ IV в., оставивъ послѣ себя нѣсколько назидательныхъ писаній.

Der Mart. Charis.

Sie starb, nachdem ihr die Beine abgehauen worden waren.

Муч. Харисы.

Ск. отъ отрѣзанія ногъ.

29. (10.) *Des Hieromartyrers* Ignatios Theophoros *(Uebertragung der Reliqu.).*

(S. 20. Dec.)

Священномуч. Игнатія Богоносца — *перенесеніе мощей.*

(См. 20 Дек.)

Kont. (T. 4): Der heut aus dem Osten aufgestrahlte und die ganze Schöpfung mit seinen Lehren erleuchtende, gotttragende und göttliche Ignatios, ist mit dem Martyrium geschmückt worden!

Конд. (*гл.* 4): Отъ востока днесь возсіявый, и тварь всю просвѣтивый ученьми, мученичествомъ украсися, богоносный и божественный Игнатій!

Der Martt. Romanos, Jakobos, Philotheos, Hyperechios, Abibos, Julianos *u.* Peregorios.

Wegen Nachweisung der Verkehrtheit des Götzendienstes wurden sie verschiedenen schweren Marterungen unterworfen: die

Муч. Романа, Іакова, Филоѳея, Иперихія, Авива, Іуліана *и* Перигорія.

Безстрастно обличая безуміе идольскаго служенія, б. преданы разнымъ тяжкимъ мученіямъ: имъ вѣшали на шеи тяжелые

Heiden hängten ihnen schwere Steine an die Füsse, schunden sie mit Eisen, sperrten sie in ein Gefängniss und hängten sie schliesslich an Bäume, an welche sie mit den Köpfen festgenagelt wurden. † 297 unter Diokletianos zu Samosata in Syrien am Euphrat.

камни, строгали тѣла ихъ желѣзомъ, заключали въ темницу и, повѣсивъ на деревѣ, пригвоздили головы. † 297 при Діоклитіанѣ въ г. Самосатѣ (въ Сиріи, на р. Евфратѣ).

Der Martt. Silvanos *des Bischofs,* Lukas *des Diakons u.* Mokios *des Lesers.*

Nach Marterungen, Gefangenschaft und Hunger wurden sie wilden Thieren zum Frasse vorgeworfen. Doch diese wagten sie nicht anzurühren, weder beim Leben noch nach dem Tode, welcher ihnen auf ihr Gebet von Gott zu Theil ward. In der Nacht bestatteten die Christen mit Ehren ihre Ueberreste 312 zu Emesa in Phönikien.

Муч. Сильвана *еп.*, Луки *діак. и* Мокія *чтеца.*

Послѣ мученій, темничнаго заключенія и томленія голодомъ отданы б. на съѣденіе звѣрямъ; но Богъ услышалъ молитву мучениковъ и далъ имъ мирную кончину среди звѣрей, которые не коснулись ихъ ни живыхъ, ни по ихъ кончинѣ. Ночью христіане съ честію погребли тѣла ихъ, въ 312 г. въ Емисѣ (въ Финикіи).

Des hl. Mart. Barsimäos, *Bischofs von Edessa.*

† friedl. im Anfang des II. Jahrh.

Св. Варсимея, *еп. Едесскаго.*

† мирно въ началѣ II в.

Des ehrw. Laurentios, *Bischofs von Turow.*

Er war ein „Eingeschlossener“ im Kloster des hl. Dimitrios bei der Petscherischen Laura u. wirkte später in derselben, von wo er später die bischöfliche Kathedra von Turow bestieg als Nachfolger des hl. Kyrillos (seit 1182). † 1194. Seine Reliqu. ruhen in der entfernten Höhle des hl. Theodosios.

Пр. Лаврентія, *еп. Туровскаго.*

Подвизался въ затворѣ въ об. св. Димитрія, близь Печерскаго м., а потомъ въ самой Печерской об. Оттуда возведенъ б. на каѳедру Туровскую и б. преемникомъ св. Кирилла Туровскаго (съ 1182 г.). † 1194 г. Мощи почиваютъ въ дальнихъ пещерахъ пр. Ѳеодосія.

Des ehrw. Aphraat.

Von Geb. Perser, entfernte er sich, nicht achtend seiner vornehmen Abstammung, von seinen ungläubigen Landsleuten u. begab sich erst nach Edessa, dann nach Antiochia, wo er durch seinen hl. Lebenswandel Viele zum Anhören des Evangeliums bewog. † friedlich 370.

Пр. Аѳраата.

Р. Персіянинъ, пренебрегши знатностію рода, удалился отъ своихъ нечестивыхъ единомышленниковъ сначала въ Едессу, а потомъ въ Антіохію, гдѣ своею высокою жизнію привлекалъ многихъ къ слушанію евангелія; † мирно 370 г.

Der Heiligen: Gerasimos, Pitirim *u.* Jonas, *Bischöfe von Perm.*

Der hl. G. bestieg die Kathedra von Perm zu

Свв. Герасима, Питирима *и* Іоны, *епп. Пермскихъ.*

Св. Г. вступилъ на Пермскую каѳедру, еще въ то

einer Zeit, als nur erst ein kleiner Theil der Bevölkerung aus Christen bestand. Predigend von einem Dorfe in das andere ziehend, kam er auch in entfernte u. wilde Orte, überall lindernd die Noth der Bevölkerung, die sehr gelitten hatte durch die Angriffe der wilden Wogulen. Nach der Ueberlieferung wurde er von einem Wogulen auf der Ust-Wim'schen Wiese bei Gorodok mit seinem Omopherion erdrosselt.

Sein Nachfolger war der gelehrte u. fromme Archimandrit Pitirim, unter welchem die Wogulen nicht aufhörten, die friedlichen Sirjanen, die Hauptbevölkerung der Gegend von Perm, zu beunruhigen. Im Jahre 1447 bat er persönlich in Moskau den Grossfürsten um Schutz für die Sirjanen, erschien auch mit Lebensgefahr überall, um zu predigen, u. es gelang ihm, einen Theil der Wogulen, die an einem Nebenfluss der Petschora, nahe bei den Sirjanen, wohnten, zu Christo zu bekehren. Hierdurch erweckte er die Rachsucht des Häuptlings der Wogulen, des Jasyki, der ihn bei einem Gottesdienste auf freiem Felde tödtete, nicht weit von Ust-Wim, 19. August 1455.

время, когда только небольшая часть Перм. страны б. обращена въ христіанство. Переходя съ проповѣдію изъ одного селенія въ другое, Г. проникалъ въ самыя глухія мѣста, всюду входя въ нужды жителей, много терпѣвшихъ тогда отъ дикихъ Вогуловъ, и своими подвигами заслужилъ имя „благодѣтеля“. По преданію св. Г. задушенъ омофоромъ однимъ Вогуломъ на Усть-Вымскомъ лугу, близь Городка.

Его преемникомъ б. ученый и благочестивый архимандритъ Питиримъ. Такъ какъ Вогулы и въ его время не переставали тревожить мирныхъ Зырянъ, населявшихъ Пермскую страну, то въ 1447 г. въ Москвѣ онъ лично просилъ Велик. Кн. о помощи Зырянамъ. Съ опасностію для жизни проникалъ онъ въ глухія дебри, терпя лишенія и своею проповѣдію успѣлъ обратить въ христіанство Вогуловъ, жившихъ по притокамъ р. Печоры, въ сосѣдствѣ съ крещенными Зырянами, чѣмъ возбудилъ негодованіе правителя Вогуловъ Асыки, которымъ и б. убитъ на полѣ во время молебствія, близь Усть-Вымѣ, 19 Авг. 1455 г.

Nach ihm bestieg Jonas die Perm'sche Kathedra, der das grosse Perm, d. h. die heidnischen Stämme an den Ufern der Wischora, Kama, Tschussowaja, zum Christenthum bekehrte. Durch seine Bemühungen wurden die Götzen zerstört, u. an ihrer Stelle Kirchen gebaut, Schulen für die Neubekehrten gegründet mit erfahrenen Priestern. † 6. Juni 1470. Er wurde bestattet neben seinen Vorgängern im Tempel Mariä Verkündigung zu Ust-Wim.

Послѣ св. П. на Пермскую каѳедру вступилъ Іона, обратившій въ христіанство великую Пермь, т. е. языческія племена, жившія по рѣкамъ: Вишерѣ, Камѣ, Чусовой и другимъ. Его стараніями идолы б. истреблены и на мѣстѣ ихъ сооружались церкви, при которыхъ заводились училища для новообращенныхъ съ опытными учителями-священниками. † 6 Іюня 1470 г. Тѣло его б. положено рядомъ со святителями Г. и П., въ храмѣ Благовѣщенія въ Усть-Вымѣ.

Des Neuen Martyrers Demetrios *von Chios.*

Er erduldete das Martyrium zu Konstantinopel 1802.

Новомуч. Димитрія *Хіоскаго.*

Пострадалъ въ Конст—лѣ, въ 1802 г.

30. (11.) *Des Hieromart.* Hippolytos *u. seiner Gefährten, des* Kentaurinos, Sabinos, *der Jungfrau* Chryse *u. der übrigen 20 Martt.:* Philikos, Maximos, Herkulinos, Venerios, Stirakinos, Minas,

Священномуч. Ипполита *и съ нимъ* Кенсорина, Савина, Хрисіи *дѣвы и прочихъ* 20 *мучч.*, Филика, Максима: Геркулина, Венерія, Стиракина, Мины, Коммода,

Kommodos, Hermas, Mauros, Eusebios, Rustikos, Monagrios, Amandinos, Olympios, Kypros, Theodoros, Tribunos, Kyrinos *(Kyriakos) des Bischofs,* Maximos *des Presbyters u.* Archelaos *des Diakons.*

Bei der Verfolgung der Christen unter Klaudios (268—270) wurde dem Kaiser angezeigt, dass der Senator Kensorinos Christum bekenne, wofür er in das Gefängniss gebracht wurde, wo er jedoch in Christi Namen einen Todten auferweckte u. hierdurch 20 Gefängnisswächter zu Christo bekehrte, welche zusammen mit ihm enthauptet wurden. Um diese Zeit wurde auch die christliche Jungfrau Chryse, mit einem Stein um den Hals, nach mehreren Quälereien ertränkt. Der hl. Sabinos gab auch unter den Martern seinen Geist auf. Als er dies erfahren, erschien der hl. Hippolytos, Bischof von Ostia an der Tibermündung, ungeachtet seines hohen Alters u. der Schwachheit der Körperkräfte vor dem Kaiser und

Ермы, Мавра, Евсевія, Рустика, Монагрея, Амандина, Олимпія, Кипра, Θеодора, Тривуна, Кирина (*Киріака*) *епископа,* Максима *пресвитера и* Архелая *діакона.*

Во время гоненій на христіанъ, при Клавдіи II (268—270), было донесено царю, что сенаторъ Кенсоринъ исповѣдуетъ Христа, за что онъ б. посаженъ въ темницу. Здѣсь силою Христова имени онъ воскресилъ умершаго и э. чудесомъ обратилъ ко Христу 20 темничныхъ стражей, которые б. съ нимъ обезглавлены. Тогда же дѣва Хрисія, христіанка, подверглась мукамъ и, послѣ различныхъ истязаній, б. утоплена съ камнемъ на шеѣ. Св. Савинъ также въ мученіяхъ предалъ Господу духъ свой. Св. Ипполитъ, еп. Остійскій (при устьѣ Тибра), узнавъ объ этомъ, не смотря на свои преклонныя лѣта и слабость тѣлесныхъ силъ, явился къ мучителю и обличилъ его безчеловѣчіе, за что и преданъ также въ

tadelte seine Grausamkeit, wofür der Kaiser den H. den Scharfrichtern übergab, die ihn gebunden in das Meer warfen. Alle litten im Jahre 269. Die Ueberreste des hl. Hippolytos befinden sich in Rom in der Kirche des hl. Martyrers Laurentios u. des Papstes Damasos.

руки исполнителей казни и, послѣ истязаній, связанный былъ утопленъ. Всѣ пострадали въ 269 г. Мощи священномуч. Иппол. находятся въ Римѣ, въ церкви св. муч. Лаврентія и папы Дамаса.

Des ehrw. Zenon.

Jünger Basilios des Gr., wirkte er 40 Jahre in Antiochia in einer Höhle, sich nährend von Brod, welches ihm einen Tag um den andern gebracht wurde. Jede Woche kam er einmal in die Kirche u. empfing das hl. Abendmahl. Das gering-Vermögen, das er bei seinem Tode hrnterliess, vertheilte der Bischof Alexander von Antiochia unter die Armen. † Anf. des V. Jahrh.

Пр. Зинона.

Ученикъ Василія В., 40 л. подвизался въ Антіохіи, въ одной пещерѣ, питаясь черезъ день приносимымъ хлѣбомъ. Разъ въ недѣлю ходилъ въ церковь и причащался св. Таинъ. Скудное имущество, оставшееся послѣ смерти св-го, получилъ еп. антіохійскій Александръ для раздачи бѣднымъ. Ск. въ началѣ V в.

Des Mart. Theophilos *des Neuen.*

Geb. u. erzogen in Konstantinopel. Als er einst als Heerführer in die Gewalt der Agarener gefallen war, suchten diese ihn zur Verleugnung Christi zu zwingen; wegen seiner Treue

Муч. Ѳеофила *новаго.*

Р. и воспитывался въ Царьградѣ. Будучи воеводою, б. взятъ въ плѣнъ Агарянами и принуждаемъ ими отречься отъ Христа, но за свою вѣрность ввергнутъ въ темницу въ Кипрѣ.

gegen ihn wurde er in ein Gefängniss zu Kypros gebracht u. starb nach einjähriger Haft im Jahre 784.

Послѣ 4лѣтняго заключенія ск. отъ меча въ 784 г.

Synaxis der drei Hierarchen: Basilios des Grossen, Gregorios Dialogos *u.* Joannes Chrysostomos.

Dieser Feiertag wurde in Konstantinopel im Jahre 1084 eingeführt aus Anlass eines Streites unter den Christen darüber, welcher von den Dreien der Grösseste und in Folge einer Erscheinung derselben, welche dem Metropoliten Joannes von Euchait geschah mit der Ankündigung, dass sie alle drei gleich seien vor Gott. Desshalb wurde allen dreien ein gemeinsamer Feiertag gestiftet.

Соборъ трехъ Святителей: Василія Великаго, Григорія Богослова *и* Іоанна Златоустаго.

Прзд—къ сей установленъ въ Цргр. въ 1084 г., по случаю спора между христіанами о томъ, который изъ означенныхъ Святителей выше, и влѣдствіе явленія ихъ Іоанну, митрополиту Евхаитскому, съ извѣщеніемъ, что они равны предъ Богомъ, вслѣдствіе чего и былъ установленъ имъ одинъ общій прзд—къ и самый споръ прекратился.

Des Mart. Theodoros *von Mitylene.*

Geb. aus Mitylene, war er Christ, fiel aber von Christo ab und nahm den Islam an; doch bald kam er zum Bewusstsein seiner Unvernunft, bereute, verliess die Heimath u. ging zum

Муч. Ѳеодора *Митиленскаго.*

Р. въ г. Митиленѣ. Будучи христіаниномъ, отрекся отъ Христа и принялъ магометанство, но вскорѣ, сознавая свое безуміе, раскаялся, оставилъ родину и ушелъ на Аѳ., гдѣ снова

Berge Athos, wo er der Heerde Christi wieder zugezählt ward. Gequält durch die begangene Sünde, wollte er diese durch Vergiessung seines Blutes büssen, ging zum muhamedanischen Richter und bekannte sich als Christen, wofür er nach Erduldung schwerer Leiden erdrosselt wurde. Sein Leichnam, der ins Meer geworfen war, wurde von den Christen herausgeholt u. im Tempel Joannes des Vorläufers bestattet 1784.

причисленъ б. къ стаду Христову. Мучимый симъ грѣхомъ, пожелалъ смыть его собственною кровію и, явившись къ магометанскому судьѣ, объявилъ себя христіаниномъ, за что преданъ б. жестокимъ истязаніямъ, послѣ которыхъ б. удавленъ. Тѣло его, брошенное въ море, б. взято христіанами и погребено въ храмѣ Іоанна Предтечи, въ 1784 г.

Des hl. Petros, *Königs v. Bulgarien.*

Der friedliebende Sohn des kriegerischen Fürsten Symeon († 927) von Bulgarien; Zeitgenosse des ehrw. Joannes von Rylsk, an welchen er sich wandte um Rath u. Belehrung. † 56 J. alt im Jahre 967.

Св. Петра, *царя Болгарскаго.*

Миролюбивый сынъ воинственнаго Кн. Болгарскаго Симеона († 927 г.), современникъ пр. Іоанна Рыльскаго, къ которому часто обращался за наставленіями и совѣтами. † 56 л. отъ р. въ 967 г.

31. (12.) *Der hl. Wunderthäter u. Uneigennützigen* Kyros *u.* Joannes, *der Martyrin* Athanasia *u. ihrer 3 Töchter:* Theodotia, Theoktista *u.* Eudoxia.

Свв. чудотворцевъ и безсребренниковъ Кира *и* Іоанна *и мучц.* Аѳанасіи *и 3 дщерей ея:* Ѳеодотіи, Ѳеоктисты *и* Евдоксіи.

Der hl. K., geb. aus Alexandria, erlernte in der Jugend die Heilkunst, half unentgeltlich den Kranken u. bekehrte durch die Kraft des Glaubens u. Gebete mehrere Heiden. Unter Diokletian entfernte er sich nach Arabien, wurde dort Mönch u. setzte seine hilfreiche Thätigkeit fort. I., ein Krieger aus Edessa, der in Jerusalem wohnte, hörte von seinem wunderbaren Wirken u. kam nach Arabien, um von ihm zu lernen u. ihm in der Predigt des Christenthums zu helfen. Nachdem beide erfahren, dass die hl. Ath. mit ihren 3 Töchtern dem Martyrium unterworfen wurden, eilten sie, ohne der Gefahr zu achten, nach Kanopus (Unter-Aegypten), um sie zu stärken. Nach Ankunft in der Stadt führten sie ihre Absicht aus, wesshalb der Statthalter den K. u. J. vor den Augen der Martyrinnen quälen liess, u. als sie unerschütterlich blieben, liess er von ihnen ab, um die Martyrinnen zu quälen. Als auch dies erfolglos blieb, liess er Alle enthaupten, 311.

Св. Киръ б. р. изъ Александріи и въ юности изучалъ врачебное искусство, подавая безплатно помощь больнымъ и силою вѣры и молитвы обращая ко Христу многихъ язычниковъ. Въ гоненіе Діоклитіана св. К. удалился въ Аравію, принялъ тамъ иноческій санъ и продолжалъ помогать больнымъ. Услышавъ о чудесахъ его, Іоаннъ, воинъ изъ Едессы, подвизавшійся въ Іерусалимѣ, пришелъ въ Аравію къ св. К. и сталъ у него учиться, проповѣдуя Христа. Узнавъ, что гонителями вѣры б. взята на мученіе св. Аѳанасія съ тремя дочерьми, св. цѣлители, пренебрегая опасностями, рѣшились идти въ г. Канопъ (въ Нижнемъ Египтѣ), чб. утвердить вѣру и терпѣніе свв. мученицъ. Прибывъ туда, они исполнили свое намѣреніе, о чемъ враги донесли правителю, который приказалъ подвергнуть К. и І. тяжкимъ мученіямъ предъ лицемъ исповѣдницъ. И такъ какъ они оставались непоколебимы въ своей вѣрѣ, то онъ, оставивъ ихъ, началъ истязать свв. исповѣдницъ и, когда не могъ побороть ихъ твердости, повелѣлъ всѣхъ ихъ обезглавить. † 311 г.

Trop. (T. 5): Der du die Wunder deiner heiligen Martyrer als unüberwindlicher Wall uns geschenkt hast, Christos, o Gott, durch ihre Bitten zerstreue die Rathschläge der Heiden, stärkend die Scepter des Reiches, als der allein Gütige und Menschenliebende!

Троп. (гл. 4): Чудеса святыхъ Твоихъ мученикъ, стѣну необориму намъ даровавый, Христе Боже: тѣхъ молитвами совѣты языковъ разори, царства скиптры укрѣпи, яко одинъ благъ и человѣколюбецъ!

Kont. (T. 3): Nachdem ihr, o Heilige, von der göttlichen Gnade die Gabe der Wunder empfinget, wirket ihr unablässig Wunder, mit unsichtbarer Chirurgie alle unsere Leidenschaften abtrennend, o gottseliger Kyros, mit dem göttlichen Joannes; denn ihr seid göttliche Aerzte!

Конд. (гл. 3): Отъ Божественныя благодати даръ чудесъ пріемше, святіи, чудодѣйствуете, непрестанно вся наша страсти рукодѣйствомъ сѣкуще, невидимымъ, Кире Богомудре со Іоанномъ Славнымъ: вы бо Божественніи врачеве есте!

Der Martt. Viktorinos, Viktor, Nikephoros, Klaudios,

Мучч. Викторина, Виктора, Никифора, Клав-

Diodoros, Serapion u. Papias.

Die 3 Ersten wurden in einen eisernen Mörser gebracht, und wurden von dem eisernen Stössel zerstampft. Der hl. K. starb, nachdem ihm Hände u. Beine abgehauen waren, D. wurde verbrannt, S. wurde enthauptet u. P. im Meere ertränkt, unter Dekios 251 zu Korinth.

Der hl. Tryphäna.

Aus Kyzikos; sie wurde nach verschiedenen Martern von den Hörnern eines wüthenden Stieres zerrissen.

Des Hieromartyr. Elias Ardunis.

Geb. aus dem Flecken Kalamatana in Morea u. war Friseur. Unüberlegter Weise fiel er vom Christenthum ab, bereute dies aber bald und ging, um sein Unrecht wieder gut zu machen, auf den Athos, wo er wieder in den Schooss der christlichen Kirche aufgenommen wurde, u. nach achtjähriger Wirksamkeit als Mönch begab er sich nach der Heimath zurück, um hier vor seinen Lands-

дія, Діодора, Серапіона и Папія.

Первые трое б. уложены въ каменную ступу и ск. подъ ударами огромнаго каменнаго песта; св. Клавдій ск. по отсѣченіи рукъ и ногъ; св. Діодоръ б. сожженъ огнемъ; св. Серапіону отсѣкли голову, а св. Папія утопили въ морѣ. Всѣ пострадали въ гоненіе имп. Декія, 251 г., въ Коринѳѣ.

Мучц. Трифены.

Р. изъ Кизика; послѣ разнообразныхъ страданій б. растерзана рогами разъяреннаго быка.

Преподобномучен. Иліи Ардуниса.

Р. изъ Мореи, изъ селенія Каламатанъ, занимался стрижкою волосъ, по необдуманности отрекся отъ христіанства, но скоро сознавая свой безумный поступокъ и, желая загладить его, удалился на Аѳонъ, гдѣ, будучи принятъ снова въ ликъ церкви, 8 л. подвизался въ иночествѣ, но не довольствуясь симъ, восхотѣлъ собственною кровію смыть свой грѣхъ, для чего отправился на родину и

leuten sich offen als Christ zu bekennen u. durch sein Leiden im Jahre 1686 seinen Fehltritt mit Blut zu sühnen. Sein Leib ward bestattet im Burkanon-Kloster.

здѣсь предъ толпою турокъ объявилъ себя христіаниномъ, за что и пострадалъ въ 1686 г. Тѣло его погребено въ мон—рѣ Бурканонъ.

Des ehrw. Nikita, *Bischofs von Nowgorod.*

Aus der Zahl der Eingeschlossenen im Kijewo-Petscherischen Kloster, wurde er zum Bischof von Nowgorod eingesetzt, wo einmal auf sein Gebet Regen vom Himmel herabkam, u. ein anderes Mal der Brand der Stadt gelöscht wurde. Nach 13-jähriger Verwaltung der Eparchie † friedlich 1108. Nach 445 Jahren wurden unter dem Zaren Joann Wassiljewitsch seine Reliquien unversehrt gefunden.

Пр. Никиты, *еп. Новгородскаго.*

Изъ затворниковъ Кіево-Печерской об., б. поставлнъэ епископомъ въ Новгородъ, гдѣ однажды молитвою низвелъ съ неба дождь; въ другой разъ по его молитвѣ прекратился въ городѣ пожаръ. Послѣ 13 л. святительства св. Н. мирно † въ 1108 г. Черезъ 445 л. послѣ его кончины, при царѣ Іоаннѣ Васильевичѣ, мощи святителя обрѣтены б. нетлѣнными.

Trop. (T. 4): Nachdem du, o Gottweiser, die Enthaltsamkeit dir eingeflanzt, und die Begierde deines Fleisches gezügelt, sassest du auf dem hohenpriesterlichen Throne und, wie ein vielstrahlender

Троп. (гл. 4): Насадився, Богомудре, воздержанія, и желаніе плоти твоея обуздавъ, на престолѣ святительства сѣлъ еси, и яко звѣзда многосвѣтлая просвѣ-

Stern die Herzen der Gläubigen erleuchtend durch die Morgenröthe deiner Wunder, o unser Vater, Hierarch Nikita, flehe auch jetzt zu Christo dem Gotte, zu erretten unsere Seelen!

щая вѣрныхъ сердца зарями чудесъ твоихъ, отче нашъ святителю Никито, и нынѣ моли Христа Бога, да спасетъ души наша!

Kont. (T. 6): Nachdem du durch die Würde des Hohenpriesterthums geehrt worden bist und rein vor dem Reinsten standest, hast du eifrig die Gebete für dein Volk dargebracht: und wie du einst Regen durch dein Gebet herabzogest und ein anderes Mal den Brand der Stadt löschtest, so auch flehe jetzt, o Hoherpriester Nikita, zu Christo, dem Gott, zu erretten den rechtgläubigen Kaiser und dein betendes Volk, damit wir Alle dir rufen: Freue dich, o Hoherpriester, wunderbarster Vater!

Конд. (гл. 4): Архіерейства саномъ почтився, и чистѣ Чистѣйшему предстоя, прилежно моленіе за люди твоя приносилъ еси: яко и дождь молитвою свелъ еси, овогда же и граду запаленія угасилъ еси, и нынѣ, святителю Никито, моли Христа Бога, спасти православнаго Императора, и люди твоя молящіяся, да вси вопіемъ ти: радуйся, святителю, отче предивный!

Februar.*)

1. (13.) *Des Mart.* Tryphon.

Er stammte aus dem Flecken Kampsada bei der Stadt Apamea in Phrygien und hütete in der Jugend die Gänse. Von dort wurde er im 17. Lebensjahre nach Rom gebracht auf Befehl des Kaisers Gordianos zur Heilung seiner Tochter, welche den Namen des ganz unbekannten Tryphon rief. Der bescheidene Landmann gab sich mehrere Tage dem Fasten und Gebet hin und heilte darauf die Kranke; dadurch glaubten Mehrere an Christum. Mit reichen Geschenken entlassen, vertheilte er Alles unter die

*) Februar von *februare* — reinigen, sühnen; dieser Monat war ausgezeichnet durch Darbringung von Sühnopfern, woher der Name rührt. Altslaw.: *Ssetschen* (Schlagen); kleinruss.: *Luti* (wild), *Snjäschen* (schneeig); an einigen Orten *Bokogrej* (eine Seite wärmend).

Февраль.*)

Муч. Трифона.

Происходилъ изъ селенія Кампсады, близь г. Апамеи, во Фригіи, и въ отрочествѣ пасъ гусей; оттуда взятъ въ Римъ, на 17 г. отъ р. по повелѣнію императора Гордіана для исцѣленія его дочери, прозывавшей никому дотолѣ невѣдомаго цѣлителя Трифона. Смиренный поселянинъ предался многодневному посту и молитвѣ и затѣмъ именемъ Іисуса Христа исцѣлилъ болящую, причемъ многіе увѣровали во Христа. Самъ же Т., отпущенный съ богатыми дарами, раздавъ все бѣднымъ, опять

*) Февраль отъ *februare* — очищать, приносить жертву; былъ послѣднимъ мѣсяцемъ въ году у Римлянъ и былъ установленъ для жертвоприношеній, почему и названъ *Февралемъ* — т. е. *жертвеннымъ*. Древнеслав. — *сѣчень*, малоросс. — *лютый, снѣжень*, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ — *бокогрѣй*.

Armen u. fing wieder an, das frühere bescheidene Leben zu führen. Die umliegenden Dörfer mit der Predigt von Christo durchziehend, bekehrte er viele Heiden zum Glauben an Christum. Als aber bei der dekischen Verfolgung der Statthalter des Orients, Aquilinos, davon erfuhr, liess er ihn festnehmen u. zur Untersuchung sich vorführen. Da er weder durch Zureden noch durch Drohungen ihn zum Abfall vom Christenthum bewegen konnte, liess er ihn an einen Baum hängen u. mit Stöcken schlagen, den Leib mit Eisen kratzen u. mit Fackeln brennen u., nachdem ihm Nägel in die Fusssohlen eingeschlagen worden, führte man ihn bei strenger Kälte durch die Strassen. In ohnmächtger Wuth befahl der Tyrann, ihn durch das Schwert zu tödten; doch ehe das Schwert ihn traf, betete er zu Gott, dass Alle, die im Gebete seinen Namen erwähnen würden, Stärkung und Linderung empfangen möchten, u. gab darauf seine Seele in Gottes Hände zu Nikäa 250. Dies vor seinem Tode von ihm gesprochene Gebet ist bis auf den heutigen Tag in Erfüllung gegangen. Zur

сталъ вести прежнюю смиренную жизнь. Обходя съ проповѣдію о Христѣ окрестныя селенія, Т. творилъ чудеса и тѣмъ многихъ обратилъ ко Христу изъ язычниковъ. Когда же, во время Декія, правителю востока, Акилину, объ этомъ б. донесено, онъ повелѣлъ взять Т. и представить къ нему для допроса. Не будучи въ состояніи принудить Т. къ отреченію отъ хрст. вѣры ни ласками, ни угрозами, Акилинъ приказалъ повѣсить Т. на дерево и бить палками, терзать тѣло желѣзными когтями и обжигать свѣчами; затѣмъ вбивъ гвозди въ ноги, его водили по городу въ жестокую стужу. Въ безсильной ярости мучитель повелѣлъ, наконецъ, усѣкнуть его мечемъ, но прежде, нежели мечъ палача коснулся св. Т., онъ съ молитвою о подкрѣпленіи всѣхъ тѣхъ, кто будетъ призывать его имя, предалъ душу Господу, въ Никеѣ, въ 250 г. Предсмертная молитва Т—на не остается безъ исполненія и до нынѣ. Въ воспоминаніе одного изъ случаевъ этой чудной помощи существуетъ въ Москвѣ, въ храмѣ его имени икона, изображающая его съ соколомъ на рукѣ въ пямять чудеснаго из-

Erinnerung an eine von diesen Gebetserhörungen existirt in Moskau in einem dem hl. Tryphon geweihten Tempel ein Bild, auf welchem der Heilige mit einem Falken dargestellt ist, zum Andenken an die wunderbare Errettung eines Falkenknappen von ihm drohender Strafe unter Ioann dem Schrecklichen.*)

Kont. (T. 8): Du tilgtest durch die Kraft der Dreifaltigkeit die Vielgötterei von der Erde, o Besungener, ehrwürdig geworden in dem Herrn; und nach-

*) Der Name des hl. Tryphon wird bei verschiedenen gottesdienstlichen Handlungen erwähnt, z. B. bei dem „Ritus, welcher beobachtet wird in Bezug auf einen Acker oder Weinberg oder Garten bei etwa eintretender Schädigung durch Insekten oder andere Arten von Thieren“ (Bitt-, Dank- u. Weihe - Gottesdienste, S. 741); bei dem Moleben für einen Kranken u. Schlaflosen in Krankheit (S. 607); bei der Wasserweihe (S. 482).

бавленія отъ наказанія одного сокольничаго, у котораго соколъ пропалъ и затѣмъ въ нужное время снова прилетѣлъ къ нему, при Моск. Вел. Князѣ Іоаннѣ Грозномъ.*)

Конд. (гл. 8): Трой-ческою твердостію многобожіе разрушилъ еси, отъ конецъ (ἐκ τῶν περάτων) всеславне, честенъ во Христѣ бывъ, и по-

*) Имя св. муч. Трифона многократно упоминается при различныхъ церковныхъ молитвословіяхъ, какъ напр. „въ чинѣ бываемомъ на нивахъ или виноградахъ, аще случится вредитися отъ гадовъ или иныхъ видовъ (Книга молеб. пѣній, стр. 741), въ молитвѣ надъ больными и не спящими въ немощи“ (стр. 607), при водоосвященіи (стр. 482).

dem du die Gewaltherrscher besiegt hattest in Christo dem Erlöser, empfingest du die Krone deines Martyriums und die Gnadengaben göttlicher Heilungen als Unüberwindlicher!

бѣдивъ мучителей во Христѣ Спасителѣ, вѣнецъ пріялъ еси мученичества твоего, и дарованія Божественныхъ исцѣленій, яко непобѣдимь!

Der hl. Martyrin Perpetua *nebst den Jünglingen:* Saturos, Revokatos, Satornilos, Sekundos *u. der hl.* Felikitas.

Die hl. P. stammte aus patricischem Geschlechte u. wohnte in Karthagena; geheim vor ihrem heidnischen Vater empfing sie die hl. Taufe und blieb trotz aller Bitten u. Thränen unerschütterlich im christlichen Glauben. Ihr Bruder Saturos, die Magd F. u. die Jünglinge R., Sek. u. Satornil. waren bereits Katechumenen; sie wurden sämmtlich von dem heidnischen Richter in das Gefängniss gesperrt u. wurden, da sie standhaft im Glauben blieben, den wilden Thieren vorgeworfen u., da sie von

Мучц. Перпетуи *и съ нею свв. юношей:* Сатира, Ревоката, Саторнила, Секунда *и св.* Феликитаты.

Св. П. происходила изъ рода патриціевъ и жила въ Карѳагенѣ. Тайно отъ своего отца, язычника, приняла св. крещеніе и, не смотря на его слезныя просьбы и увѣщанія, пребывала непоколебимою въ истинной вѣрѣ. Братъ ея Сатиръ, служанка Ф. и юноши: Р., Сат. и Сек., также готовились принять св. крещеніе. Всѣ они вмѣстѣ съ Перп. взяты б. языческими судьями и заключены въ тѣсную темницу. Когда же темничное заключеніе не поколебало въ нихъ вѣры, св. узниковъ

diesen nicht angerührt wurden, mit Speeren getödtet, 202—203.

отдали на растерзаніе звѣрямъ; тѣхъ же, которыхъ звѣри не коснулись, умертвили копьями (202—203 г.).

Des ehrw. Petros *von Galata.*

(S. 25. Nov.)

Пр. Петра *Галатійскаго.*

(См. 25 Нояб.)

Des ehrw. Bendemianos.

Geb. aus Mysien, war er Jünger des hl. Auxentios (14. Febr.). Nach dem Tode seines Lehrers wohnte er in dessen Zelle u. übte 42 Jahre Wachen, Fasten u. Gebet. † 512.

Пр. Вендеміана.

Р. въ Мизіи и б. ученикомъ св. Авсентія (14 Февр.). По смерти своего учителя поселился въ его келліи и подвизался 42 г. въ постѣ, бдѣніи и молитвѣ. † ок. 512 г.

Des Basilios, *Erzbischofs von Thessalonich.*

† friedlich um 830.

Василія, *архіеп. Солунскаго.*

Ск. мирно ок. 840 г.

Des ehrw. Timotheos *des Bekenners.*

Пр. Тимоѳея *исповѣдника.*

Des Mart. Theïon *mit 2 Knaben.*

Starb durch's Schwert.

Муч. Ѳеіона *съ 2 отроками.*

Ск. отъ меча.

Februar.

Des Mart. Karion.

Er erlitt das Martyrium, indem ihm die Zunge ausgeschnitten wurde.

Муч. Каріона.

Пострадалъ отъ урѣзанія языка.

Des Mart. Anastasios von *Nauplia.*

Er wurde von den Türken 1655 getödtet.

Муч. Анастасія *Навпліота.*

Пострадалъ отъ Турокъ въ 1655 г.

Vorfeier zum Empfange des Herrn.

Kont. (T. 1): Der himmlische Chor der Himmelsengel, zur Erde herabgekommen, und sehend als einen Säugling zum Tempel getragen den Erstgeborenen der ganzen Schöpfung von der dem Manne fremden Mutter, singt jetzt mit uns das Lied der Vorfeier, furchtbar staunend!

Предпразднство Срѣтенія Господня.

Троп. (гл. 4*):* Небесный ликъ небесныхъ ангеловъ (ἀψίδων) приникъ на землю, пришедша зритъ яко младенца носима ко храму перворождена всея твари, отъ Матере неискусомужныя, предпраздненственную убо съ нами поютъ пѣснь, радующеся!

Kont. (T. 6): Das mit dem Vater seiende

Конд. (гл. 6*):* Со Отцемъ Слово сый

unsichtbare Wort ist jetzt sichtbar geworden im Fleische, unaussprechlich von der Jungfrau geboren und auf den Armen des Greises dem Hohenpriester übergeben; dieses wollen wir anbeten als unsern wahren Gott!

невидимо, нынѣ убо видимь есть плотію, неизреченно отъ Дѣвы родися, и на руку старчю дается святителю, поклонимся тому истинному Богу нашему!

Des ehrw. Tryphon *von Kola.*

Ausser dem 15. Dec. (S. 540), an welchem der hl. T. starb, wird sein Gedächtniss noch am 1. Febr. zusammen mit dem hl. Mart. Tryphon gefeiert, wegen seines Namenstages. Sein ruhmreiches Andenken wegen Bekehrung der Lappen zum Christenthum lebt im nördlichen Russland bis auf diesen Tag fort. Bei der Mündung des Flusses Paswitsch existirt eine Höhle, welche noch jetzt die Höhle des ehrw. Tryphon heisst, in welcher sich ein altes Bild der Gottesmutter befindet. Jeder Vorübergehende entblösst sein Haupt u. betet, besonders die Lappen, die auf Fischfang u. Jagd ausgehen.

Преп. Трифона *Кольскаго.*

Независимо отъ 15 Дек. (стр. 540), дня кончины (въ 1583) преп. Т., память его чтится еще 1 Февр. вмѣстѣ съ мученикомъ Трифономъ († 250) въ день его тезоименитства. Подвиги св. Трифона, просвѣтителя лопарей, доселѣ живутъ въ сѣверной Россіи. Близь устья рѣки Пасвича въ скалахъ находится пещера, именуемая Трифоновскою, гдѣ находится древняя икона Б. М. Каждый лапландецъ, отправляясь на рыбную ловлю или охоту за звѣрями, молится въ этой пещерѣ, ставитъ свѣчку и кладетъ свои лепты.

⊛ 2. (14.) Empfang des Herrn.

Dieses Fest erinnert an die Darstellung des Herrn Jesus im Tempel durch seine Mutter Maria nach Erfüllung der Tage der Reinigung zu der von Mose gebotenen Auslösung, die in 5 Sekalen, für Arme aber in 2 Tauben bestand. Die hl. Jungfrau, obwohl sie der Reinigung nicht bedurfte, erschien dennoch im Tempel, um Alles nach dem Gesetze zu erfüllen. Im Tempel ward das Kind von dem Greise Symeon empfangen, der auf Antrieb des hl. Geistes in den Tempel kam, um den Herrn zu sehen u. von der beim Tempel wohnenden 84-jährigen Greisin Anna, die Prophetin genannt wurde, weil sie den Erlöser verkündigt hatte (Luk. II., 36, 38). Das Fest wird desshalb am 2. Febr. gefeiert, weil dieser Tag der 40. nach dem 25. Dec. ist. Die Entstehung des Feiertages reicht in das tiefe Alterthum zurück. in dem schon Väter des III. u. IV. Jahrh. desselben erwähnen, obwohl das Fest in der Occidentalischen u. Orientalischen Kirche nicht zu derselben Zeit u. auch aus verschiedener Veranlas-

Срѣтеніе Господне.

Въ этотъ прзд—къ воспоминается принесеніе І. Хр—а Преч. Матерію, по исполненіи дней очищенія, въ храмъ для установленнаго Моисеемъ выкупа, состоящаго изъ 5 сиклей (4 р. 30 к.) или двухъ голубей (для бѣдныхъ). Пресв. Дѣва, хотя и не имѣла нужды въ очищеніи, однако явилась во храмъ, чб. все исполнить по закону. Въ храмѣ младенецъ б. встрѣченъ праведнымъ Симеономъ, пришедшемъ въ храмъ по внушенію Духа Божія, видѣть Господа, и жившею при храмѣ 84-лѣтнею вдовой Анной, названной „пророчицей“ за ея провозвѣстіе о Спасителѣ (Лук. II, 36, 38). Празднуется 2 Февр. потому, что э. день есть 40-ой послѣ 25 Декабря. Начало праздника восходитъ къ самой глубокой древности; о немъ ясно упоминаютъ отцы III и IV в. Но собственно торжественное празднованіе его началось въ церкви западной и восточной не въ одно время и по разнымъ поводамъ. Западные писатели приписываютъ установленіе торжественнаго празднованія этого прзд—ка (собственно литіи) одни — папѣ

sung eingeführt wurde. Von den occidentalischen Schriftstellern schreiben Einige die Gründung der Feier (Litaniae) dem Papste Gelasios (496), Andere dem Papste Gregor dem Gr. (600) zu, u. meinen, dass diese Päpste dabei die Absicht hatten, das heidnische Fest der Luperkalien zu verdrängen, welches in den Februar fiel u. zu ihrer Zeit noch eifrig gefeiert wurde. In der Oriental. Kirche geht der Beginn der Feier des Festes auf die Zeit Justinian's (541—542) zurück. Gegen Ende des Jahres 541 trat in Kontantinopel u. dessen Umgegend eine starke Pest auf, welche drei Monate währte u. einige Tausend Menschen dahin raffte. Zu diesem Uebel trat bald ein neues hinzu, nämlich ein Erdbeben, durch welches viele Gebäude zerstört u. Menschen verschüttet wurden. In diesem Unglück wurde am Tage des Empfanges des Herrn ein allgemeiner Bittgottesdienst (Litia) vollzogen; zur dankbaren Erinnerung an das Aufhören des Unglücks hat die Kirche an diesem Tage in den Klöstern die Vollziehung einer Liti vor der Liturgie ausserhalb des Tempels angeordnet.

Геласію (496 г.), а другіе св. Григорію В. (600 г.), и полагаютъ, что этимъ путемъ папы имѣли въ виду уничтожить языческій прзд—къ люперкаліевъ, который падалъ на Февраль и въ ту эпоху б. еще въ силѣ между римлянами. Въ церкви восточной начало торжественнаго празднованія Срѣтенія относится ко времени Юстиніана (541 до 542 г.). Въ концѣ 541 г. въ Кнст—лѣ и его окрестностяхъ появилась сильная моровая язва, продолжавшаяся 3 мѣсяца и поразившая смертію нѣсколько тысячь человѣкъ. Къ этому бѣдствію скоро присоединилось новое — землетрясеніе въ Антіохіи, разрушившее многія зданія и погубившее много народа. Во вр. этихъ бѣдствій въ прзд—къ Срѣтенія въ Кнст—лѣ б. совершено всенародное торжественное моленіе, или литія объ избавленіи отъ золъ, и бѣдствіе прекратилось. Въ благодарное воспоминаніе о семъ церковію б. установлено совершать въ э. прзд—къ предъ литургіей литію въ монастыряхъ (внѣ обителей).

Zu: Herr, ich rufe *(T. 1):* Sprich, Symeon, wen auf den Armen tragend im Tempel, freust du dich? Zu wem schreist und rufst du: Nun bin ich frei geworden, denn ich sah meinen Erlöser? Dieser ist es, der aus der Jungfrau Geborne; dieser ist es, Gott, das Wort aus Gott, der da Fleisch geworden ist um unsertwillen und den Menschen erlöst hat. Ihn wollen wir anbeten!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T 6:)* Oeffnen möge sich heut die Pforte des Himmels! Denn das anfanglose Wort des Vaters nimmt einen zeitlichen Anfang, ohne aus seiner Gottheit herausgetreten zu sein, und wird als Kindlein von vierzig Tagen mit seiner Einwilligung von der jungfräulichen Mutter in den Tempel

На: Господи возвахъ (*гл.* 1)*:* Глаголи Сумеоне: кого нося на руку́ въ церкви, радуешися? Кому зовеши и вопіеши: нынѣ свободихся, видѣхъ бо Спаса моего? Сей есть отъ Дѣвы рождейся; Сей есть отъ Бога Богъ Слово воплотивыйся насъ ради и спасый человѣка: Тому поклонимся!

Слава... И нынѣ... (*гл.* 6*:*) Да отверзется дверь небесная днесь! Безначальное бо Слово Отчее, начало пріимъ подъ лѣты (χρονικὴν — *во времени*), не отступль Своего Божества, отъ Дѣвы, яко младенецъ четыредесятодневенъ Матерію вольнѣ приносится въ церковь законную, и Сего на

des Gesetzes gebracht, und es nimmt ihn der Greis in seine Arme, indem er, der Knecht, zu dem Gebieter ruft: „Entlass (*mich*); denn meine Augen haben gesehen dein Heil! Der du in die Welt kamst, um das Menschengeschlecht zu erlösen, Herr, Ehre sei dir!

рꙋки пріемлетъ старецъ: „отпусти“, зовый, „раба, Владыко (Ἀπόλυσον, κράζων δοῦλος τῷ Δεσπότῃ), ибо очи мои видѣста спасеніе Твое.“ Пришедый въ міръ спасти родъ человѣчь, Господи, слава Тебѣ!

Παρεμίαι (*Paremien*): 1) *Исх.* (*2. Mos.*) XII, 51; XIII, 1—3, 10—12, 14—16; XXII, 29; *Лев.* (*3. Mos.*) XII, 1—4, 6, 8; *Числ.* (*4. Mos.*) VIII, 16—17; 2) *Исаіи* (*Jesaja*) VI, 1—12; 3) *Исаіи* (*Jesaja*) XIX, 1—5, 12, 16, 19—21.

Zur Liti (T. 1): Der Alte der Tage, welcher einst auch das Gesetz auf dem Sinai dem Mose gab, wird heut als Kindlein gesehen, und nach dem Gesetz, als des Gesetzes Schöpfer das Gesetz erfüllend, zum Tempel gebracht und dem Greise übergeben. Indem ihn der

На литіи (*гл.* 1): Ветхій деньми, иже законъ древле въ Сѵнаи давъ Моусею, днесь младенецъ вйдится, и по закону, яко закона Творецъ, законная исполняя, во храмъ приносится, и старцу дается. Пріемъ же Сего Сѵмеонъ

gerechte Symeon empfing und das Ziel der Gesetze erreicht sah, rief er frohlockend aus: „Gesehen haben meine Augen das von Ewigkeit her verborgene Geheimniss in diesen letzten Tagen offenbart; das Licht, welches zerstreut die Finsterniss der ungläubigen Völker, und den Ruhm des neu erwählten Israel; desshalb entlass deinen Knecht aus den Fesseln dieses Fleisches zu dem nie alternden, wunderbaren, unendlichen Leben, der du darbietest der Welt grosse Gnade!“

праведный и обѣщаній сбытіе видѣвъ совершаемое, радостно вопіяше: „Видѣша очи мои еже отъ вѣка таинство сокровенное, на послѣдокъ дней сихъ явльшееся: свѣтъ, разоряя невѣрныхъ языковъ омраченіе и славу дая новоизбра́нну Іизраилю. Тѣмже отпусти раба Твоего отъ соузъ сея плоти къ нестарѣемому и чудному некончаемому животу, подая мірови велію милость!“

Zum Stichos (T. 7): Schmücke dein Brautgemach, Sion, und nimm auf den König Christum! Küsse Marien, die himmlische Pforte! Denn diese hat sich erwiesen als cherubischer Thron; sie trägt den König der Herrlichkeit!

На стиховнѣ (гл. 7): Украси́ Твой чертогъ, Сіоне, и подъими́ царя Христа́; цѣлуй (*привѣтствуй*) Марію, небесную дверь, Та бо престолъ Херувимскій явися, Та но́ситъ Царя славы.

Eine Wolke des Lichtes ist die Jungfrau, welche trägt im Fleische den Sohn vor dem Morgenstern. Ihn auf seine Arme nehmend, verkündete Symeon den Völkern, dass er der Gebieter sei des Lebens und des Todes, und der Erlöser der Welt!

Облакъ свѣта есть Дѣва, носящи на рукахъ (ἐν σαρκὶ — *во плоти*) Сына прежде денницы. Его же пріемь Сумеонъ на руки своя, проповѣдая людемъ Владыку сего быти живота и смерти, и Спаса міру!

Ehre . . . Jetzt . . . *(T. 8) (von Andreas von Kreta):* Der von den Cherubim getragen und von den Seraphim besungen wird, nimmt heut, dem Gesetze gemäss in das göttliche Heiligthum getragen, auf den Armen eines Greises seinen Thron ein, und nimmt an vom Joseph gottwürdig zum Geschenke wie ein Paar Turteltauben die unbefleckte Kirche, und das neuerwählte Volk der Heiden, zwei junge Tauben aber als Urheber des alten und

Слава... И нынѣ... (*гл.* 8) (*Андрея Критскаго*): Иже на херувимѣхъ носимый, и пѣваемый отъ серафимъ, днесь въ Божественное святилище по закону приносимь, на старческихъ яко на престолъ сидитъ рукахъ; и отъ Іосифа пріемлетъ дары боголѣпно (θεοπρεπῶς), яко супругъ горличищъ, нескверную церковь, и отъ языкъ новоизбранныя люди; голубина же два птенца,

neuen Bundes. Die Erfüllung der ihm gewordenen Verheissung empfangend, verkündet Symeon, die Jungfrau, die Gottesgebärerin Maria, preisend, die Sinnbilder des Leidens des von ihr Geborenen vorher und erfleht von ihm die Entlassung, rufend: Nun entlässest du mich, Gebieter, wie du mir verheissen hast; denn ich sah dich, das vorewige Licht, und den Heiland, den Herrndes Christi Namen tragenden Volkes!

яко начальникъ ветхаго же и новаго; еже къ нему обѣщанія Сумеонъ конецъ пріемъ, благословя Дѣву Марію Богородицу, страстей образы иже изъ Нея провозгласи, и отъ него прощаніе отпущенія вопія: нынѣ отпусти мя, Владыко, яко же прежде возвѣсти ми: яко видѣхъ Тя, превѣчнаго свѣта и Спаса Господа Христоименитымъ людемъ!

Trop. (T. 1): Freue dich, gnadenerfüllte, jungfräuliche Gottesgebärerin! Denn aus dir ist aufgestrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christos, unser Gott, erleuchtend die von Finsterniss Umgebenen. Frohlocke auch du, gerechter Greis, der du auf die Arme

Тропъ. (гл. 1*):* Радуйся, благодатная Богородице Дѣво, изъ Тебе бо возсія Солнце правды, Христосъ Богъ нашъ, просвѣщаяй сущія во тмѣ. Веселися и ты, старче праведный, пріемый во объятія Свободителя душъ нашихъ,

nahmst den Befreier unserer Seelen, der uns die Auferstehung bescheert!

дáрующаго намъ воскресеніе!

Nach der 1. Stichologie, Sedalen: Die Schaar der Engel möge erschrecken ob des Wunders: wir Sterblichen aber wollen mit unseren Stimmen das Loblied rufen, sehend die unaussprechliche Herablassung Gottes; denn ihn, vor dem die Kräfte der Himmel zittern, tragen jetzt die Hände des Greises, den einzig Menschenliebenden!

По 1-*мъ стихосл. сѣд.* (*гл.* 1): Ликъ ангельскій да удивится чудеси, земніи же гласы возопіемъ пѣніе, зряще неизреченное Божіе снисхожденіе: Его же бо трепещутъ небесныя силы, нынѣ старчи объемлютъ руцѣ, единаго человѣколюбца!

Nach der 2. Stichol., Sed.: Der da ist mit dem Vater auf heiligem Throne, ward, auf die Erde gekommen, von der Jungfrau geboren, und als Säugling ward geboren, der da von allen Zeiten nicht umfasst werden

По 2-*мъ стихосл. сѣд.* (*гл.* 1): Сый со Отцемъ и на престолѣ святѣмъ, пришедъ на землю отъ Дѣвы родися, и младенецъ бысть лѣты сый неописанъ, Его же пріимъ Сумеонъ

kann; ihn nahm Symeon auf die Arme und sprach erfreut: Nun entlässest du, o Barmherziger, in Freude deinen Knecht!

на ру́ки, радуяся глаголаше: нынѣ отпущаеши, Щедре, возвеселивъ раба Твоего!

Prok.: Ich werde gedenken deines Namens in jedem Geschlecht und Geschlecht!

Прок.: Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

St.: Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort . . .

Oeffnen möge sich heut die Pforte des Himmels . . . *(S. 875.)*

Стихъ: Отрыгну сердце мое слово благо . . .

Да отверзется дверь небесная днесь . . . . *(стр.* 875.)

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 8; II, 25—32.

Irmen:

(1:) Den vom Abgrund gebornen Boden erreichte einst das Sonnenlicht, wie die Erdoberfläche. Denn wie eine Mauer sammelte sich zu beiden Seiten das Wasser dem Volke,

Ирмосы:

(1:) Сушу глубородительную землю солнце нашествовала (*взошло*) иногда, яко стѣна бо огустѣ оба полы (*половины*) вода, людемъ пѣшо море хо-

welches das Meer durchwanderte und Gott wohlgefällig sang: Lasset uns singen dem Herrn, denn herrlich ward er verherrlicht!

дящимъ и богоугодно поющимъ: поимъ Господеви, славно бо прославися!

(3:) Du Fels der auf dich Vertrauenden, befestige, o Herr, deine Kirche, die du erkauft hast durch dein kostbares Blut!

(3:) Утвержденіе на Тя надѣющихся, утвердй, Господи, церковь, юже стяжалъ еси честною Твоею кровію!

(4:) Es bedeckte die Himmel deine Kraft, o Christos. Denn hervorkommend aus der Lade deiner Heiligung, der unversehrten Mutter, erschienst du in dem Tempel deiner Herrlichkeit als auf dem Arm getragenes Kind, und Alles ward erfüllt von deinem Lobe!

(4:) Покрыла есть небеса добродѣтель (ἀρετή) Твоя, Христе; изъ кивота бо прошедъ святыни Твоея, нетлѣнная Матере, въ храмѣ славы Твоея явился еси, яко младенецъ руконосимъ, и исполнишася вся Твоего хваленія!

(5:) Als Jesaja im Bilde den auf dem Throne emporgehobenen (ἐπηρμένον), von den Engeln der Herrlichkeit über Speeren

(5:) Яко видѣ Исаія образно на престолѣ превознесена Бога, отъ Ангелъ славы доруносима: „о окаян-

einhergetragenen Gott sah, da rief er aus: „O, ich Unglückseliger! Denn vor mir sah ich den Fleisch werdenden Gott, der da herrschet über das Licht, dem kein Abend folgt, und über den Frieden!“

ный,“ вопіяше, „азъ! провидѣхъ бо воплощаема (σωματούμενον) Бога, свѣта невечерня и миромъ владычествующа (Θεὸν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόσοντα — *Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ*)!

(6:) Als der Greis mit den Augen das Heil sah, welches den Völkern sich nahete aus Gott, da rief er zu dir: „Christos, du mein Gott!

(6:) Возопи́ къ Тебѣ, видѣвъ старецъ очима спасеніе, еже людемъ пріиде отъ Бога: „Христе, Ты Богъ мой!“

Kont.: Der du den jungfräulichen Schoos geheiligt hast durch deine Geburt, und die Hände des Symeon gesegnet hast, wie es sich gebührte, du hast zuvorkommend auch jetzt uns errettet, Christos, Gott. Aber schenke Frieden in Kriegen dem Staate,

Конд.: Утробу дѣвичу освятивый рождествомъ Твоимъ, и руцѣ Сумеонѣ благословивый, якоже подобаше (ὡς ἔπρεπε), предваривъ и нынѣ спаслъ еси насъ, Христе Боже: но умири́ во бранѣхъ жительство (ἐν πολέμοις τὸ

und stärke den Kaiser, welchen du liebst, als der allein Menschenliebende!

(7:) Dich, der du im Feuer mit Thau benetztest die gottweisen (θεολογήσαντας) Jünglinge, und der unversehrten Jungfrau innewohntest, Gott, das Wort lobpreisen wir, indem wir fromm singen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

(8:) Die durch Gottesfurcht hervorragenden Jünglinge, welche sich in unerträglichem Feuer befanden, von der Gluth aber nicht versehrt wurden, sangen das göttliche Loblied: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn, und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Megalynaria zum 9. Gesang: Gottes-

πολίτευμα) и укрѣпи Императора, Его же возлюбилъ еси, едине Человѣколюбче!

(7:) Тебе бо огни оросившаго отроки богословившія и въ Дѣву нетлѣнну вселившагося, Бога Слова поимъ, благочестно поюще: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

(8:) Нестерпимому огню соединившеся, благочестія предстоящее юноши, пламенемъ же невреждени, божественную пѣснь пояху: благословите, вся дѣла Господня, Господа и превозносите во вся вѣки!

Припѣвы на 9-ой пѣсни: Богородице

gebärerin, Jungfrau, du Hoffnung aller Christen, decke, behüte, bewahre die, welche auf dich hoffen!

Дѣво, упованіе христіаномъ, покрый и соблюди и спаси на Тя уповающихъ!

Gottesgebärerin, Jungfrau, der Welt gütige Helferin, decke, behüte, bewahre vor aller Noth und Trübsal!

Богородице Дѣво, міру благая помощнице, покрый, и соблюди отъ всякая нужды и печали!

Gotttragender Symeon, komm und empfange Christum, welcher um uns aus der Jungfrau geboren ward!

Богоносе Сѵмеоне, пріиди, подъими Христа, Его же роди Дѣва чистая Марія!

Es umfasst mit den Händen der Greis Symeon den Schöpfer des Gesetzes und Gebieter des Alls!

Объемлетъ руками старецъ Сѵмеонъ содѣтеля закона, и Владыку всяческихъ!

Nicht der Greis hält mich, sondern ich ihn, denn er erbittet von mir die Entlassung!

Не старецъ Мене держитъ, но Азъ держу́ его: той бо отъ Мене отпущенія проситъ!

Geheimnissvolle Zange, wie trägst du die

Клеще таинственная, како угль но-

Kohle? Wie nährst du ihn, der da nährt das All?

сиши? Како питаеши Питающаго вся?

O Tochter Phanuels! Komm, stehe mit uns und danke Christo, dem Erlöser, dem Sohne Gottes!

О дщи Фануилева! Пріиди, стани съ нами, и благодари Христа Спаса, Сына Божія!

Die keusche Anna verkündet Furchtbares, indem sie bekennt Christum als Schöpfer des Himmels und der Erde!

Анна цѣломудренная провѣщаетъ страшная, исповѣдающи Христа, Творца небу и земли!

Unfassbar ist das in dir Vollendete den Engeln und Menschen, unschuldige jungfräuliche Mutter!

Непостижимо есть содѣянное о Тебѣ, ангеломъ и человѣкомъ, Мати Дѣво чистая!

Die reine Taube, das unschuldige Mutterlamm, bringt das Lamm und den Hirten in den Tempel!

Чистая голубица, нескверная агница, Агнца и Пастыря приноситъ въ церковь!

O Christos, Allkönig! Schenke Sieg über die Feinde deinem treuen Knechte, unserm Kaiser!

О Христе, всѣхъ Царю! Побѣды на враги вѣрному Твоему рабу, Императору нашему даруй!

O Christos, Allkönig! Gieb mir heisse Thränen, damit ich beweine meine Seele, welche ich boshaft zu Grunde gerichtet habe!

О Христе, всѣхъ Царю! подаждь ми слезы теплы, да плачу мою душу, юже злѣ погубихъ!

Anstatt: Ehre: Die dreistrahlige und dreipersönliche Gottheit lasset uns andächtig lobpreisen!

Вмѣсто: Слава: Трисіятельное и тріипостасное Божество, благочестно да похвалимъ!

Anstatt: Jetzt: O Jungfrau Maria, erleuchte meine Seele, die völlig Verfinsterte durch weltliche Leidenschaften!

Вмѣсто: И нынѣ: О, дѣвице Маріе, просвѣти мою душу, помраченную лютѣ житейскими сластьми!

Wieder: Gottesgebärerin, Jungfrau, du Hoffnung der Christen... *(S. 884).**)

Паки: Богородице Дѣво, упованіе христіаномъ... (*стр.* 884.)

---

*) *Anstatt dieser im Slawischen Texte enthaltenen Megalynarien finden sich im Griechischen Februar-Minäon, Venedig 1889, die folgenden:*

Unfassbar ist das in dir Vollendete den Engeln und Menschen, unschuldige jungfräuliche Mutter!

Es umfasst mit den Händen der Greis Symeon den Schöpfer des Gesetzes und Gebieter des Alls!

Indem der Schöpfer beschlossen hatte, den Adam zu erlösen, nahm er Wohnung in deinem Mutterschoosse, der Jungfrau und Unschuldigen!

Gesang 9. Irmos: Im Gesetze, im Schatten und in der Schrift sehen wir, die Gläubigen, ein Vorbild: Alles Männliche, welches den Mutterschooss öffnet, ist Gott geheiligt; wesshalb wir das erstge-

Пѣснь 9, ирмосъ: Въ законѣ, сѣни и писаніи образъ видимъ вѣрніи: всякъ мужескій полъ, ложезна разверзаяй, святъ Богу; тѣмъ первороженное Сло-

---

Das ganze Geschlecht der Sterblichen preist selig dich, o Unschuldige, und verherrlicht dich gläubig, als die Mutter Gottes!

Kommet, sehet Christum, den Gebieter des Alls, den Symeon heut im Tempel trägt!

Du blickst auf die Erde und machst sie beben, und wie hält der müde Greis dich in den Händen?

Nachdem Symeon viele Jahre hindurch gelebt hatte, bis er Christum sah, rief er zu ihm: Nun suche ich die Entlassung!

Die geheimnissvolle Zange, die du die Kohle, Christum, in den Mutterschooss empfingst, bist du, Mariam!

Freiwillig wurdest du Mensch, o uranfangloser Gott, und zum Tempel getragen, vierzig Tage alt!

Den aus dem Himmel herabgekommenen Gebieter des Alls, ihn empfing Symeon der Priester!

Erleuchte meine Seele und das Licht des Sinn's, damit ich sehe in Reinheit und verkünde dich, den Gott!

Mutterjungfrau, unschuldige, wesshalb trägst du zum Tempel den jungen Säugling, ihn übergebend in die Arme des Symeon?

Jetzt suche ich die Entlassung von dir, dem Schöpfer, weil ich sah dich, o Christos, mein erlösendes Licht!

Den die Liturgen dort oben voll Schrecken verehren, umfasst hienieden jetzt Symeon mit den Händen!

Ehre ... Dem Wesen nach Einheit, in den Personen, aber Dreiheit, behüte deine Knechte, die an dich glauben!

Jetzt ... Gottesgebärerin, du Hoffnung aller Christen decke, behüte, bewahre die, welche auf dich hoffen!

Februar.

borne Wort des anfanglosen Vaters, den erstgebornen Sohn der vom Manne unberührten Mutter, hochpreisen!

во Отца безначальна(*го*), Сына первородящася Матерію неискусомужно, величаемъ!

Zur Liturgie. Die Typika und aus dem Kanon die 3. u. 6. Ode. Wenn man aber will, folgende Antiphonen:

На литургіи блаженна. Отъ канона праздника пѣснь 3-я и 6-я, или, аще изволитъ настоятель, слѣд. антифоны:

Antiph. 1, St. 1: Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort!

Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Erlöser, erlöse uns!

Антиф. 1, *ст.* 1: Отрыгну сердце мое слово благо!

Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ!

St. 2: Meine Zunge ist wie der Griffel eines gewandten Schreibers!

Ст. 2: Языкъ мой трость книжника скорописца!

St. 3: Ausgegossen ward Gnade von seinen Lippen!

Ст. 3: Изліяся благодать во устѣхъ твоихъ!

St. 4: Desshalb hat Gott dich gesegnet in Ewigkeit!

Ст. 4: Сего ради благослови тя Богъ во вѣкъ!

Ehre . . . Jetzt . . .
Durch die Fürbitten . . .

Слава... И нынѣ...
Молитвами Богородицы . . .

Antiph. 2, St. 1: Gürte dein Schwert um deine Hüfte, du Starker!

Антиф. 2, ст. 1: Препояши мечь по бедрѣ твоемъ, Сильне!

Erlöse, o Sohn Gottes, der du auf den Armen des gerechten Symeon getragen wurdest, uns, die wir singen: Alleluja!

Спаси ны, Сыне Божій, иже во объятіяхъ праведнаго Сумеона носимый, поющія Ти: аллилуія!

St. 2: Nimm zu und gedeihe und herrsche!

Ст. 2: Наляцы, и успѣвай, и царствуй!

St. 3: Deine Pfeile sind geschärft, o Starker; die Völker werden dir unterworfen werden!

Ст. 3: Стрѣлы твоя изощрены, Сильне, языцы падутъ подъ ногама Твоима!

St. 4: Der Stab der Geradheit, der Stab deines Königreiches!

Ст. 4: Жезлъ правды, жезлъ царствія Твоего!

Ehre . . . Jetzt . . .
O einzig gezeugter Sohn Gottes . . .

Слава... И нынѣ...
Единородный Сыне и Слове Божій . . .

Antiph. 3, St. 1: Höre, o Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

Antиф. 3, *ст.* 1: Слыши, Дщи, и виждь и приклони ухо твое!

Trop. (T. 1): Freue dich, Gnadenerfüllte... *(S. 879.)*

Троп. (*гл.* 1): Радуйся, Благодатная... (*стр.* 879.)

St. 2: Vor deinem Angesichte werden flehen die Reichen des Volkes!

Ст. 2: Лицу твоему поклонятся богатіи людстіи!

St. 3: Ich werde gedenken deines Namens in jedem Geschlecht und Geschlecht!

Freue dich, Gnadenerfüllte . . .

Ст. 3: Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ!

Радуйся, Благодатная . . .

Isodikon: Verkündet hat der Herr sein Heil, vor den Völkern offenbart seine Gerechtigkeit!

Входное: Сказа Господь спасеніе Свое, предъ языки откры правду Свою!

Prok.: Hoch preiset meine Seele den Herrn und es freut sich mein Geist in Gott, meinem Heilande!

Прок.: Величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ!

St.: Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd, siehe von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!

Ст.: Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея, се бо отнынѣ ублажатъ мя вси роди!

Апост. (*Apost.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 316, VII, 1—17.

Alleluja (T. 8): Nun entlässest du deinen Knecht, o Gebieter, nach deinem Worte in Frieden!

Алл. (*ел.* 8): Нынѣ отпущаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему съ миромъ!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 7; II, 22—40.

St.: Ein Licht zur Erleuchtung der Heiden, und zum Ruhm deines Volkes Israel!

Ст.: Свѣтъ во откровеніе языковъ и славу людей Твоихъ Іизраиля!

Sadostoinik.: Gottesgebärerin, Jungfrau . . . *(S. 884.)*

Задост.: Богородице Дѣво, упованіе христіаномъ... (*Стр.* 884).

Irm. 9: Im Gesetze, im Schatten... *(S. 888.)*

Ирм. 9: Въ законѣ, сѣни . . . (*Стр.* 888.)

Kinonik.: Den Kelch des Heiles will ich nehmen und den Namen des Herrn anrufen!

Прич.: Чашу спасенія пріиму, имя Господне призову!

Entlassung: Der um unserer Erlösung willen am vierzigsten Tage auf den Armen des gerechten Symeon getragen zu werden geruht...

Отпустъ: Иже въ четыредесятый день на объятіяхъ праведнаго Сумеона носитися изволивый нашего ради спасенія...

Des Mart. Agathodoros.

Er litt das Martyrium zu Tyana in Kappadokien (jetzt Nidra oder Nigdeli).

Муч. Агаѳодора.

Страдальчески ск. въ Тіанѣ Каппадокійской (нынѣ Нидра или Нигдели).

Des Mart. Jordan von *Trapezunt.*

Er wurde wegen Tadels der Lehre Muhameds u. Nichtannahme des Islam von den Türken zu Galata mit dem Schwert getödtet 1650.

Мучен. Іордана *Трапезунтскаго.*

За обличеніе магометанства и непринятіе ислама усѣченъ мечемъ Турками въ Галатѣ въ 1650 г.

Des ehrw. Gabriel.

Er wurde von den Türken zu Konstantinopel 1672 enthauptet.

Преподобномучен. Гавріила.

Обезглавленъ Турками въ Конст—лѣ, въ 1672 г.

3. (15.) *Des hl. gerechten* Symeon *u. der Prophetin* Anna.

S. war einer von den 72 gelehrten Uebersetzern der hl. Schrift aus dem Hebräischen in das Griechische auf Befehl des ägyptischen Königs Ptolomäos-Philadelphos. Bei Uebersetzung des Buches des Propheten Jesaja staunte er über die Weissagung desselben, dass der Erlöser der Welt aus einer Jungfrau" geboren werden solle und, einen Fehler vermuthend, wollte er diesen Ausdruck ersetzen durch die Worte: „von einem Weibe." Aber durch einen Engel wurde er belehrt über die Richtigkeit dieser Weissagung des Jesaja u. erhielt zugleich die Verheissung, dass er nicht eher sterben würde, als bis er die Erfüllung der Weissagung gesehen haben werde. Nachdem er den Herrn gesehen, verschied er bald darauf.

Die hl. A., eine greise Wittwe, Tochter Phanuels, aus dem Stamme Asser, erhielt gleich dem Symeon vom hl. Geiste die Offenbarung von der Darbringung des Kindes Jesu in den Tempel und begann Gott zu preisen u.

Св. праведн. Симеона Богопріимца *и* Анны *пророчицы.*

Св. С. былъ одинъ изъ 72 ученыхъ переводчиковъ Свящ. Писанія съ Еврейскаго языка на Греческій, избранныхъ въ царств. Египетскаго царя Птоломея-Филадельфа. Переводя книгу пр. Исаіи, онъ былъ смущенъ предсказаніемъ его, что Спаситель міра родится отъ „Дѣвы" и, предполагая въ этомъ словѣ ошибку, хотѣлъ замѣнить его словомъ „отъ жены". Но явившимся ангеломъ былъ извѣщенъ объ истинѣ пророчества Исаіи, и получилъ обѣщаніе отъ ангела, что онъ не умретъ, пока не увидитъ исполненія сего пророчества. Дождавшись видѣнія Господа, св. С. скоро послѣ того преставился.

Св. Анна — престарѣлая вдова, дочь Фануила, происходившая изъ колѣна Ассирова, подобно Симеону, была осѣнена Духомъ Святымъ, открывшимъ ей истину о принесенномъ въ храмъ младенцѣ Іисусѣ, и начала славить Бога, „говоря о

von ihm zu verkündigen Allen, die da harrten der Erlösung in Jerusalem.

Немъ всѣмъ, ожидавшимъ избавленія въ Іерусалимѣ".

Kont. (T. 4): Der Greis bat heut, ihn zu lösen von den Banden dieses vergänglichen Lebens, indem er Christum auf die Arme nahm, den Schöpfer und Herrn!

Конд. (*гл.* 4): Старецъ днесь отрѣшится отъ узъ моляшеся сего житія тлѣннаго: Христа воспріятъ на руки, Зиждителя и Господа!

Des hl. Proph. Azarias.

Sohn des Adda (II. Chron. XV, 1), lebte im X. Jahrh. vor Chr. Geb. Er weissagte dem jüdischen Könige Asa wegen seiner Frömmigkeit die Hilfe Gottes und verkündete auch das Unglück, welches die Juden wegen ihrer Sünden erdulden sollten.

Св. прор. Азаріи.

Сынъ Адды (2 Пар., XV, 1), жилъ въ X в. до Р. Х. Предсказалъ Іудейскому царю Асѣ за его благочестіе помощь Божію, а также указалъ на бѣдствія, имѣющія постигнуть Іудеевъ за грѣхи ихъ.

Der Martt. Adrianos *u.* Eubulos.

Geb. aus Banea, litten sie zu Käsaria in Palästina um 308 – 309. Nachdem sie dorthin gekommen, um einige Bekannte zu besuchen, wurden sie an den Thoren der Stadt ergriffen und dem Statthalter vorgeführt.

Мучч. Адріана *и* Еввула.

Род. изъ Манганейской страны (ἀπὸ τῆς Βανέας), пострадали въ Кесаріи Палестинской, ок. 308—309 г. Придя туда для посѣщенія прочихъ исповѣдниковъ, А. и Е. были взяты у городскихъ воротъ и представ-

Nach verschiedenen Martern wurde A. einem Löwen zum Frasse vorgeworfen u. als das Thier ihn nicht anrührte, mit dem Schwerte enthauptet; der hl. E. wurde von den Thieren zerrissen.

лены городскому начальнику. Послѣ разныхъ мученій св. А. б. брошенъ на съѣденіе льву и когда звѣрь не коснулся его, б. усѣченъ мечемъ; св. Е. б. растерзанъ звѣрями.

Des Mart. Blasios.

Er war ein reicher Heerdenbesitzer zu Käsaria in Kappadokien, lebte im III. Jahrh. Nachdem er seinen Reichthum unter die Armen vertheilt, verkündete er furchtlos Christum den Heiden, wofür er schweren Martern unterworfen wurde. Durch seine Standhaftigkeit im Leiden u. seine Wunder bekehrte er Viele zu Christo.

Муч. Власія.

Былъ богатымъ владѣльцемъ стадъ въ Кесаріи Каппадокійской, жилъ въ III в.; раздавъ свое богатство нищимъ, смѣло исповѣдывалъ Христа предъ язычниками и за это б. подвергнутъ лютымъ мученіямъ. Чудесами и мужествомъ обратилъ многихъ ко Христу.

Der Martt. Papios, Diodoros *u.* Klaudianos.

Nach der Ueberlieferung Brüder, Hirten aus der Pamphylischen Stadt Attilea. Sie wurden unter Dekios von Paulinos in Pergos enthauptet im Jahre 250.

Муч. Папія, Діодора *и* Клавдіана.

Вѣроятно родные братья изъ Памфилійскаго г. Аттилеи; обезглавлены въ ц. Декія въ Пергѣ отъ Павлина въ 250 г.

Der Martt. Paulos *u.* Symon.

Sie wurden mit dem Schwert getödtet.

Муч. Павла *и* Симона.

Ск. отъ меча.

Des ehrw. Klaudios.

Пр. Клавдія.

Des hl. Symeon, *ersten Bischofs von Twer.*

Er war zuerst Bischof von Polotzk, aber in Folge dort entstandener bürgerlicher Unruhen entfernte er sich 1263 nach Twer. Der Fürst Jaroslaw Jaroslawitsch nahm den Hierarchen mit Liebe und Verehrung auf u. schenkte der Kathedra von Twer reiche Güter. Er gewährte Allen Zutritt, war mild und gütig gegen die Armen u. Schutzlosen, aber streng gegen die Ungerechten. Unter seiner Verwaltung fanden zweimal grosse Brände statt. Der sorgsame Hierarch wandte viele Mühe an, die Tempel Gottes neu zu bauen, und sparte hierzu weder seine Kräfte noch sein Vermögen. † friedlich 1289.

Св. Сумеона, 1-*го еп. Тверскаго.*

Сначала б. еп. Полоцкимъ, но послѣ бывшаго тамъ мятежа (1263 г.) удалился отъ волненій въ Тверь. Кн. Ярославъ Ярославичъ принялъ святит. съ искренней любовію и уваженіемъ и надѣлилъ Тверскую святительскую каѳедру богатыми имѣніями и угодьями. Снисходительный и добрый для беззащитныхъ, С. грозно обличалъ оскорблявшихъ неправду. Во вр. его святительства въ Твери сильный пожаръ 2 раза истреблялъ городъ. Заботливый святитель употребилъ много трудовъ для построенія вновь храмовъ Божіихъ не щадя для э. дѣла ни силъ, ни средствъ своихъ. † мирно 1289 г.

Des hl. rechtgläubigen Fürsten Romanos *von Uglitsch.*

Er lebte zur Zeit des Einbruches der Tataren u. war 23 Jahre alt, als Batij

Св. Романа, *благовѣрнаго князя Угличскаго.*

Св. Р. жилъ во время татарскаго нашествія и ига. Ему б. 23 г., когда Батый

mit seinem Heere sich Uglitsch näherte. Er entfernte sich mit seinem Vater, dem Fürsten von Uglitsch, und seinem ältesten Bruder nach Nowgorod, nach drei Jahren aber, nach dem Abzuge der Tataren, kehrte er nach Uglitsch zurück und nahm nach dem Tode seines Vaters und Bruders den Thron ein. Er baute 15 Tempel an verschiedenen Orten seines Reiches, wohnte täglich dem Gottesdienste bei, unterredete sich mit weisen Mönchen und las fromme Bücher und war überhaupt der Vater seines Volkes. † 1285 u. ward bestattet in der Verklärungs-Kirche zu Uglitsch. 1486 wurden seine Reliquien in die dortige Kathedrale gebracht. 1609 wurde die Kirche von den Polen in Brand gesetzt; die Reliquien, die bis jetzt wunderthätig sind, befinden sich jetzt in derselben Stadt in dem zu seinen Ehren gebauten Tempel.

со своими полчищами двинулся въ Россію. Узнавъ о приближеніи Батыя къ Угличу, св. Р. вмѣстѣ съ отцемъ своимъ, кн. Угличскимъ, и старшимъ братомъ удалился въ Новгородъ. Черезъ 3 г., когда Татары оставили Россію, снова возвратился въ Угличъ и, по смерти отца и брата, принялъ на себя управленіе княжествомъ. Онъ построилъ до 15 храмовъ въ разныхъ мѣстахъ своего княжества, каждый день слушалъ службу Божію, часто бесѣдовалъ съ благочестивыми иноками, любилъ читать душеспасительныя книги и былъ истиннымъ отцемъ для всѣхъ своихъ подданныхъ. † 1285 г. и б. погребенъ въ ц. Преображенія въ Угличѣ. Въ 1486 г. мощи его обрѣтены и перенесены въ соборъ. Въ 1609 г. храмъ б. сожженъ Поляками и останки мощей, до нынѣ источающіе чудеса, перенесены б. въ церковь, устроенную въ честь его имени.

4. (16.) *Des ehrw.* Isidoros *v. Pilusion.*

Geb. aus Alexandria von vornehmen Eltern, erhielt er eine ausgezeichnete Bil-

Пр. Исидора *Пилусіота.*

Р. изъ Александріи отъ знатныхъ родителей, получилъ высокое образованіе.

dung. Frühe schon verliess er das elterliche Haus und eine grosse Erbschaft und begab sich nach Nieder-Aegypten, wo er Mönch wurde und sich auf einem Berge in der Nähe der Stadt Pilusion (Πηλούσιον) ansiedelte. Von dort begab er sich nach Konstantinopel, um den hl. Chrysostomos zu sehen u. zu hören. Nach der Rückkehr sammelte er um sich viele fromme Leute, die ihn zu ihrem Vorsteher erwählten. Mit strenger Askese und grosser Wissenschaft erwarb er sich ein so grosses Ansehen, dass nicht nur Gelehrte und Staatsmänner, sondern auch der Kaiser u. die Patriarchen von Alexandria sich um Rath an ihn wendeten. Als eifriger Vertheidiger der Orthodoxie betheiligte er sich an der Widerlegung der Lehre des Nestorios. † in hohem Alter um 436. In seinen Werken, die in Form von über 2000 Briefen auf uns gelangt sind, erscheint er als eifriger Lehrer der Orthodoxie und guter Interpret der hl. Schrift.

Рано оставилъ родительскій домъ и богатое наслѣдство и удалился въ сѣверные предѣлы Нижняго Египта. гдѣ принялъ иночество, поселившись на одной горѣ, близь г. Пилузія. Отсюда пр. И. путешествовалъ въ Кнст—ль, чб. видѣть и слышать Златоуста. Возвратившись онъ собралъ многихъ ревнителей благочестія и избранъ б. ими въ настоятеля и пресвитера. Строгими подвигами и вывысокою образованностію пр. И. пріобрѣлъ себѣ такое уваженіе, что не только епископы и вельможи, но и самъ императоръ и патріархи Александрійскіе обращались къ нему за совѣтами и наставленіями. Какъ опытный мужъ вѣры, принималъ участіе въ защитѣ истиннаго ученія противъ ереси Несторія. Ск. въ глубокой старости, ок. 436 г. Сочиненія пр. И. состоятъ изъ „писемъ“, которыхъ дошло до насъ больше 2000. Въ нихъ онъ является ревностнымъ учителемъ православія и мудрымъ истолкователемъ Св. Писанія.

Kont. (T. 4): Nachdem sie dich, o Ruhmreicher, als einen andern

Конд. (гл. 4): Денницу другую тя Церковь обрѣтши, пре-

Morgenstern gefunden, ruft die Kirche, durch die Blitze deiner Worte erleuchtet, dir zu: Freue dich Allseliger, gottweiser Isidoros!

славне, твоихъ словесъ молніями освѣщаема, взываетъ ти: радуйся, всеблаженне богомудре Исидоре!

Des Mart. Jadoros.

Er litt im III. Jahrh. unter Dekios.

Муч. Іадора.

Пострадалъ въ III в. при имп. Декіѣ.

Des Hieromartyr. Abraamios, *Bischofs von Arbela (Persien).*

Weil er sich weigerte, die Sonne anzubeten, wurde er schrecklichen Qualen unterworfen und darauf enthauptet, im 5. Jahre der Verfolgung unter Sapor II., um 344—347, im Flecken Thelman.

Священномуч. Авраамія, *еп. Арвильскаго (въ Персіи).*

За отказъ поклониться солнцу, б. жестоко мученъ Персами и потомъ обезглавленъ въ 5 годъ гоненія Сапора II, ок. 344—347 г., въ селеніи Θелманъ.

Des ehrw. Nikolaos *des Bekenners, Hegumenos von Studion.*

Geb. auf der Insel Kreta im Flecken Kydonia, im Jahre 793. Zehn Jahre alt, wurde er von seinen Eltern nach Konstantinopel geschickt zu seinem Onkel

Пр. Николая *исповѣдника, игумена Студійскаго.*

Р. на островѣ Критѣ, въ селеніи Кидоніи, въ 793 г. Будучи 10 л., посланъ б. своими родителями въ Константинополь къ дядѣ своему иноку Θеофану, въ Студій-

Theophanes, der Mönch war im Klostes Studion, wo auch er das Mönchthum annahm. Unter dem Kaiser Leo dem Armenier erduldete er zusammen mit dem hl. Theodoros dem Studiten die Verbannung bis zur Thronbesteigung der frommen Theodora, nach welcher er in das Kloster Studion zurückkehrte und Vorsteher desselben wurde. Unter dem Kaiser Michael III. wurde er, weil er den sittenlosen Lebenswandel desselben und seines Günstlings Bardas tadelte, auf zwei Jahre in das Gefängniss gebracht. Er wurde befreit durch den Kaiser Basilios I., den Makedonier. † 868, im Alter von 75 Jahren.

скую об., гдѣ вскорѣ и принялъ иночество. Въ ц. имп. Льва Армянина, св. Н. вмѣстѣ со св. Ѳеодоромъ Студитомъ, какъ защитникъ иконопочитанія, потерпѣлъ заточеніе, продолжавшееся до воцаренія благочестивой Ѳеодоры, при которой возвратился въ Студійскую об. и сдѣлался настоятелемъ послѣдней. Но при имп. Михаилѣ III, за обличеніе беззаконной жизни царя и его соправителя Варды, св. Н. терпѣлъ 2-лѣтнее темничное заключеніе и б. освобожденъ имп. Василіемъ I Македонянином. † 868 г., 75 л. отъ роду.

Des hl. Joannes, *Bischofs von Irinopolis.*

Einer von den Vätern, die am 1. ökumen. Konzil Theil nahmen. † friedlich.

Св. Іоанна, *еп. Иринопольскаго.*

Одинъ изъ отцевъ, участвовавшихъ на I Всел. Соборѣ; ск. мирно.

Des Mart. Theoktistos.

† durchs Schwert.

Муч. Ѳеоктиста.

Ск. отъ меча.

Des ehrw. Jasim *des Wunderthäters.*

Пр. Іасима *чудотворца.*

Des hl. rechtgläubigen Grossfürsten Georgios.

Sohn des Wsewolod III., geb. 1180, bestieg nach dem Tode des ältesten Bruders Konstantinos (1219) den Thron des Grossfürstenthums Wladimir. Um 1238 erschien Batij vor den Mauern von Wladimir und eroberte die Stadt. Die Familie des G. kam um, der grösseste Theil der Einwohner wurde gleichfalls getödtet, Einige geriethen in Gefangenschaft. G. bereitete sich in dieser Zeit Zeit zum entscheidenden Kampfe mit den Tataren am Flusse Sitj (Kreis Mologa, Gouv. Jaroslawl) vor, wo er in der Reihe seiner Krieger fiel. Kyrillos, Bischof von Rostow, fand in der Reihe der Gefallenen seinen enthaupteten Körper, welchen er an dem fürstlichen Gewande erkannte und nach Rostow brachte, von wo derselbe im Jahre 1239 von Jaroslaw, dem Bruder des G., nach Wladimir überführt und in der Mariä-Himmelfahrts-Kathedrale beigesetzt wurde. 1645 wurden seine Reliquien unversehrt gefunden und in ein silbernes Reliquiarium gelegt, welches durch den

Св. благовѣрн. Вел. Кн. Георгія.

Сынъ Всеволода III, р. въ 1180 г. и по смерти своего старшаго брата Константина (1219 г.) вступилъ на Владимірскій великокн. престолъ. Въ 1238 г. Батый явился подъ стѣнами Владиміра; городъ б. взятъ, семейство Г. погибло, большая часть жителей побита и немногіе взяты въ плѣнъ. Г. въ это время готовился къ рѣшительной битвѣ съ Татарами на р. Сити (Молог. уѣзд. Ярославской губ.), гдѣ и палъ въ рядахъ своихъ воиновъ. Ростовскій еп. Кириллъ отыскалъ въ кучѣ мертвыхъ обезглавленное тѣло Г., которое узналъ по княжеской одеждѣ и привезъ его въ Ростовъ, откуда въ 1239 г. оно перенесено было во Владиміръ братомъ Г-ія Ярославомъ и положено въ Успенской соборной церкви. Въ 1645 г. мощи св. Г. обрѣтены и переложены въ серебряную раку, устроенную патр. Іосифомъ.

frommen Eifer des Patriarchen Joseph hergestellt worden war.

Trop. (T. 8): Thronend auf der Höhe des Grossfürstenthums, bist du erschienen durch Frömmigkeit und Glauben strahlend als Sonne deinem Vaterlande; entbrannt von Eifer für hl. Dreifaltigkeit, und für den Glauben schwer leidend, hast du dein Blut vergossen; desswegen zeugt dein für Christum abgehauenes Haupt deutlich für dich, das nach deinem Tode sich mit deinem Körper verband, und mit welchem bis jetzt unversehrt geblieben sind deine Reliquien, aus denen du quellen lässest Heilungen für unsere Seelen und Leiber; doch, da du Gehör findest bei Christo, o Leidendulder Georgios, bitte unablässig, damit dein Reich und deine Verwandten

Тропь. (гл. 4): На высотѣ великаго княженія сѣдя, явися благочестіемъ и вѣрою; сіяя отечеству своему яко солнце, по святѣй Троицѣ ревностію разжегся, и за вѣру крѣпко пострадавъ, кровь свою пролія: тѣмъ и отсѣченная ти за Христа глава свидѣтельствуетъ явѣ о тебѣ, прилѣпшая по смерти къ тѣлеси твоему, съ нею же и до днесь нетлѣнны пребываютъ мощи твоя, отъ нихъ же источаеши исцѣленія душамъ и тѣлесемъ нашимъ: но яко дерзновеніе имѣя ко Христу, страстотерпче Георгіе, непрестанно

unversehrt bleiben durch deine Gebete!

моли, державу твою, и сродникъ твоихъ безвредну сохранити, молитвами твоими!

Kont. (T. 8): Der du wünschtest wie im Leben, gleich zu sein im Tode Christo und dessen Kelch auszutrinken und der du für ihn gekämpft hast, verachtend das irdische Reich, und von den gottlosen Barbaren bis zum Tode gelitten hast, o gottweiser Georgios, flehe, auf dass errettet werde unser christosliebender Kaiser durch deine Gebete!

Конд. (*гл.* 1): Христовѣ смерти подобься, и Того испити чашу возжелѣвъ яко живота, за Него же мужески подвизався, презрѣвъ земное царство, отъ безбожныхъ варваръ пострадавъ до смерти, Георгіе Богомудре: тѣмъ моли спастися христолюбивому Императору нашему, молитвами твоими!

Der ehrw. Abraamios *u.* Koprios.

Sie wirkten in Grjasowetzk, 29 Werst von Wologda, wo sie 1492 am Flusse Petschenga das Kloster „Christi Verklärung" erbauten, in welchem ihre Reliquien sich befinden.

Препп. Авраамія *и* Копрія.

Подвизались въ 29 верст. отъ Вологды въ Грязовецкомъ уѣздѣ, гдѣ на рѣкѣ Печенгѣ основали въ 1492 г. Спасо-Преображенскій монастырь, въ которомъ покоятся и мощи ихъ.

Des ehrw. Kyrillos, *des Wunderthäters von Nowoësero.*

Er stammte aus der edlen Familie der Bjelich, aus der Stadt Galitsch, Gouv. Kostroma. Als Jüngling begab er sich zum ehrw. Kornelios von Komel, der ihn liebevoll aufnnahm und bald den Mönchen zuzählte. Nach 7 Jahren kam auch sein Vater in dasselbe Kloster u. wurde, als er unter den Mönchen seinen Sohn erkannte, selbst Mönch. Zu dieser Zeit wurde auch seine Mutter Nonne und ging einige Tage später in Frieden zu Gott. Nach dem Tode seines Vaters, der noch 3 Jahre im Kloster lebte, entfernte sich Kyr. mit dem Segen des Korn. in die Wüste, und verblieb dort 7 Jahre, nur zeitweise Nowgorod und Pskow besuchend, um die dortigen Heiligthümer zu verehren, Schliesslich begab er sich nach Nowoësero (Neuensee) und baute dort auf der Insel Krasnoj für sich eine Zelle, sowie zwei Kirchen zu Ehren der Auferstehung Christi und der Hodegetria. Bald darauf bildete sich hier ein ganzes Kloster, in welchem der hl. Kyr. zum Vorsteher erwählt wurde

Пр. Кирилла, *Новоезерскаго чудотворца.*

Происходилъ изъ рода дворянъ Бѣлыхъ, г. Галича, Костромской губ. Еще отрокомъ отправился онъ къ пр. Корнилію Комельскому, который съ любовію принялъ его и вскорѣ постригъ въ иноки. Черезъ 7 л. пришелъ въ Комельскую же об. и отецъ св. К. и, узнавъ тамъ въ инокахъ своего сына, самъ пожелалъ постричься въ монахи. Въ то же время и мать св. К. приняла иночество и черезъ нѣсколько дней мирно отошла ко Господу. По смерти своего отца, жившаго въ об. ок. 3 л., св. К., съ благословенія Корнилія, удалился въ пустыню и тамъ подвизался въ уединеніи ок. 7 л., приходя по временамъ въ Новгородъ и Псковъ для поклоненія мѣстнымъ святынямъ. Наконецъ отправился на Ново-озеро и тамъ на островѣ Красномъ построилъ себѣ келлію и соорудилъ 2 церкви: во имя Воскресенія Христова и во имя Б. М. Одигитріи. Скоро здѣсь основалась об., въ коей св. К., избранный настоятелемъ, мудро и съ любовію управлялъ братіею, служа для нихъ образцомъ подвижнической жизни, онъ первый

und die Brüder mit Weisheit und Liebe regierte, ihnen Allen an sich selbst ein Beispiel asketischen Lebens gebend; als Erster betrat u. als Letzter verliess er den Tempel, ass wenig, grub selbst Erde, hieb Holz, ging oft bei starker Kälte barfuss und mangelhaft bekleidet. † 1532 u. wurde bestattet in dem von ihm gegründeten Kloster. Seine Reliquien wurden 1649 gefunden.

входилъ въ храмъ и послѣдній выходилъ изъ него, мало вкушалъ пищи, самъ копалъ землю, рубилъ дрова, въ жестокіе морозы ходилъ часто босой и въ рваной одеждѣ. † 1532 г. и погребенъ въ основанной имъ обители. Мощи обрѣтены въ 1649 г.

Trop. (T. 8): Getrieben vom Geiste Gottes, hast du mit den Wolken deiner Thränen das Dürre getränkt und einen unfleischlichen Lebenswandel in der Wüste gezeigt und mit aus der Tiefe des Herzens kommendem Beten und Fasten hast du die Werke der Wohlthätigkeit befruchtet, und das ganze Weltall durch die Strahlen deiner Wunder erleuchtet, unser Vater Kyrillos, bitte den

Троп. (гл. 8): Божіимъ Духомъ подвизаемь, слезъ твоихъ тучами изсохшее напоилъ еси, и безплотное въ пустыни житіе показалъ еси, и еже изъ глубины сердца возрѣнными молитвами и постомъ, благодѣянія ѣ труды уплодоносилъ еси, и вселенную просвѣтилъ еси сіяніемъ чудесъ твоихъ: отче нашъ Кирилле, моли Христа Бога, спа-

Herrn, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

стися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 8): Dir, unserm Vorkämpfer und starken Adamanten, Vertreiber der Dämonen, dem neuen Wunderthäter, schreiben wir, befreit vom Bösen, dankerfüllte Siegeslieder, unser Vater Kyrillos! Denn, da du Gehör findest vor dem Throne Christi, bewahre durch deine Gebete, die gläubig dich Verehrenden, Stadt und Volk; denn du bist des kreuztragenden Kaisers und deiner Heerde Lob und Hirt!

Конд.(гл.8): Взбранному и крѣпкому Адаманту, прогонителю бѣсовъ, новому чудотворцу, побѣдительная, страстей злыхъ свободившеся, благодарственная восписуемъ ти, отче нашъ Кирилле, но яко имѣя дерзновеніе у престола Христова, вѣрою чтущихъ тя, градъ же и люди, молитвою твоею сохраняй, ты бо еси Императору крестоносному, и стаду твоему похвала и утвержденіе!

Des Mart. Joseph *von Aleppo.*

Zu Unrecht von einigen Türken der Stadt Aleppo der Zugehörigkeit zum Islam verdächtigt, wurde er wegen

Мучен. Іосифа *Алеппскаго.*

Напрасно обвиненный нѣкоторыми Турками г. Алеппо въ принятіи Ислама, б. подвергнутъ за исповѣданіе

seines Bekenntnisses Christi Martern unterworfen und enthauptet 1686.

Христа мукамъ, и затѣмъ обезглавленъ въ 1686 г.

5. (17.) *Der Martyrin* Agatha.

Geb. aus Palermo (Sicilien), bekannte sie von Kindheit an das Christenthum. Unter Dekios wurde sie auf Befehl des Regenten Quintianos, der viel von ihrer Schönheit und ihrem Reichthum gehört hatte, ergriffen u. zum Statthalter von Katane geschickt. Dieser wollte sie erst durch Zureden und Ermahnungen, später durch vielfache schwere Martern — ihr wurden die Brüste abgetrennt — vom Christenthum abwendig machen, aber vergeblich. In das Gefängniss gebracht, wurde A. durch den ihr erschienenen Ap. Petros geheilt und übergab friedlich ihre Seele an Gott 251. Bald wurde über ihren Reliquien eine Kirche gebaut, in welcher zur Zeit eines Ausbruchs des Aetna sich nicht nur die Christen, sondern auch die Heiden versammelten; sie hielten den Schleier der A. gegen das Feuer, welches sich über die Stadt ergoss u. das Feuer trat zurück und erlosch.

Мучц. Агаѳіи.

Р. изъ г. Палермо (въ Сициліи), съ юныхъ лѣтъ исповѣдала христіанскую вѣру. Во время гоненія Декія, по приказанію правителя Квинтіана, слышавшаго много о красотѣ и богатствѣ А., св. б. взята и отведена къ правителю въ г. Катану. Тотъ сперва ласками и увѣщаніями старался отвратить отъ вѣры во Христа. Послѣ многоразличныхъ жестокихъ мученій ей отрѣзали сосцы. Заключенная послѣ этого въ темницу, св. чудно б. исцѣлена явившимся къ ней ап. Петромъ и мирно предала Господу Богу духъ свой (251 г.). Вскорѣ надъ мощами ея б. построена церковь, въ которую во время изверженія Этны собрались жители г. Катаны, не только христіане, но и невѣрующіе, и „взявши одежду св. А., сташа противу огня, на градъ устремляющагося, и абіе огнь вспять возвращашеся и угасе“.

Februar.

Kont. (T. 4): Kleiden möge sich heut die Kirche in herrlichen Purpur, der da getaucht ist in das unschuldige Blut der Martyrin Agatha, und rufen: Freue dich, o Zierde von Katane!

Конд. (гл. 4): Да украсится днесъ церковь порфирою славною, омоченою отъ чистыхъ кровей (λύθρων) Агаѳіи мученицы, радуйся, вопіющи, Катанская похвало!

Der Martyrin Theodula, *des* Helladios, Makarios, Evagrios *u.* Baïthos.

Bei den furchtbaren Qualen, welchen die hl. Th. unterworfen ward u. die von Wunderzeichen begleitet waren, bekehrte sich zu Christo der Commentarisios H., wofür er mit dem Schwert enthauptet ward. Die hl. Th. wurde in einen glühenden Ofen geworfen unter Diokletian von dem Kilikischen Heerführer Pelagios in der Stadt Anasarba in Klein-Asien. Mit ihr gaben ihren Geist an Gott zwei von ihr bekehrte Bürger M. u. E., sowie auch B.

Мучц. Ѳеодуліи, *мучч.* Елладія, Макарія, Евагрія *и* Ваиѳа.

Во вр. страшныхъ мученій, которымъ б. подвергнутая св. Ѳ. и которыя сопровождались чудесными знаменіями, обратился ко Христу коментарисій Ел., за что и б. усѣченъ мечемъ. Св. Ѳ. ск. послѣ мученій въ огнѣ, будучи брошена въ раскаленную печь въ ц. Діоклитіана, въ г. Аназарвѣ (въ малой Азіи) отъ Киликійскаго воеводы Пелагія; съ нею вмѣстѣ предали духъ свой Богу 2 обращенныхъ ею именитыхъ гражданина — М. и Ев., а также муч. Ваиѳъ.

Des hl. Polyeuktos, *Patriarch. von Konstantinopel.*

Св. Поліевкта, *патр. Конст—скаго.*

Er wurde 946 inthronisirt. Wegen seines frommen Lebens, seiner grossen Gelehrsamkeit u. Beredsamkeit wurde er der zweite Chrysostomos genannt. Wiederholt kam die russ. Grossfürstin Olga mit grossem Gefolge nach Konstantinopel, um an Ort u. Stelle das Christenthum kennen zu lernen. Der hl. P. war ihr Lehrer u. taufte sie auch selbst. † friedlich 970.

Вступилъ на престолъ въ 946 г. За святую жизнь, высокую образованность и краснорѣчіе б. названъ вторымъ Златоустымъ. При немъ вел. кн. Ольга пріѣзжала въ Кнст—ль съ многочисленною свитою, чтобы на мѣстѣ ознакомиться съ христіанствомъ. Св. П. б. ея наставникомъ и самъ же крестилъ ее. † мирно 970 г.

Des Mart. Antonios *von Athen.*

Er wurde 5 Mal von den Türken, die ihn zum Islam bekehren wollten, verkauft und wurde schliesslich zu Konstantinopel enthauptet 1774.

Мучен. Антонія *Аѳинскаго.*

5 разъ перепродаваемъ б. Турками, желавшими обратить его въ магометанство; наконецъ, за непринятіе ислама б. обезглавленъ въ Кнст—лѣ 1774 г.

Des Eletz'schen *Bildes der M. G.*

(S. 11. Jan., S. 759.)

Елецкія *иконы Б. М.*

(См. 11 Янв., стр. 759.)

Des Sicilischen *Bildes der M. G.*

Es erschien 1092 u. befindet sich jetzt in Moskau. Eine Copie dieses Bildes befindet sich im Diwnogorischen Kloster (Gouv. Wo-

Сицилійскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1092 г. и въ настоящее время находится въ Москвѣ; одинъ изъ списковъ сей иконы находится въ Дивногорской

ronesch) u. wird besonders verehrt seit 1831, wo die damals herrschende Cholera nach Gebet vor diesem Bilde zum Aufhören gebracht wurde.

об., Воронежсвой губ., и пользуется особымъ почитаніемъ съ 1831 г., когда тамъ прекратилась холера.

Des Bildes d. M. G.: „Wiederfindung der Verlorenen."

Zu Ehren dieses Bildes wurde 1835 zu Moskau bei dem Alexander-Waisen-Institut eine Kirche u. in der Kirche der Geb. Chr. zu Palaschi (ebenso in Moskau) ein Pridjel (Nebenaltar) gebaut.

Иконы Б. М. „Взысканіе погибшихъ".

Въ 1835 г. въ честь этой иконы устроена въ Москвѣ церковь при Александровскомъ Сиротскомъ Институтѣ, а также придѣлъ при церкви Р. Хр., въ Палашахъ, въ Москвѣ.

6. (18.) *Des hl.* Bukolos, *Bischofs von Smyrna.*

Jünger des hl. Apostels Joannes Theologos, wurde von demselben zum ersten Bischof der Kirche von Smyrna eingesetzt. Er bekehrte viele Heiden zu Christo u. starb in Frieden, nachdem er seine Heerde dem hl. Polykarpos anvertraut hatte.

Св. Вукола, *еп. Смирнскаго.*

Ученикъ ап. Іоанна Богослова и имъ былъ поставленъ первымъ еп. Смирнской церкви. Многихъ язычниковъ обратилъ ко Христу и ск. въ мирѣ, поручивъ паству свою св. Поликарпу.

Des Mart. Julianos.

Arzt aus der phönikischen Stadt Emesa. Sein

Муч. Іуліана.

Врачъ изъ Финикійскаго г. Емиса. Его прощаніе съ

Abschiedsgruss an den zur Hinrichtung geführten Bischof Silvanos, den Diakon Lukas u. den Leser Mokios (29. Jan.) offenbarte ihn als Christen, wesswegen er auch zum Martyrium geführt u. nach verschiedenen Quälereien zwischen eine enge Bergschlucht geklemmt wurde, in welcher er starb 312.

веденными на казнь еп. Сильваномъ, діакономъ Лукою и чтецомъ Мокіемъ (29 Янв.) обнаружило, что онъ христіанинъ и онъ также взятъ б. на мученіе, и послѣ истязаній, будучи заключенъ въ тѣсное ущелье, ск. въ 312 г.

Der jungfräulichen Martyrin Fausta *u. der Martyrer* Evilasios *u.* Maximos.

Die unerschütterliche Standhaftigkeit der F. im Ertragen der Quälereien, welche für sie von dem greisen heidnischen Götzenpriester Evilasios angeordnet wurden, um sie zum Götzendienste zu bewegen, brachte den E. selbst dazu, das Christenthum u. die Krone des Martyriums anzunehmen. Als diese Martyrer in einem Kessel mit siedendem Harz u. Pech für ihre Quäler beteten, so theilte der Prätor Maximos, der sie verurtheilt hatte, selbst ihr Schicksal zu Kyzikos (Mysien) um 305—311 unter Diokletian.

Мучц. Фавсты, *дѣвы*, Евиласія *и* Максима.

Непреодолимая твердость дѣвы Ф. въ перенесеніи мученій, изобрѣтенныхъ для нея престарѣлымъ языческимъ жрецомъ Евиласіемъ, для склоненія ея къ идолослуженію, расположила самого жреца принять вѣру Христову и мученическій вѣнецъ. Когда эти мучч. б. брошены въ котелъ, наполненный кипящею сѣрою и смолою, и молились за своихъ мучителей, то правитель Максимъ, осудившій ихъ на это мученіе, самъ бросился въ разженный котелъ и вмѣстѣ съ Ф. и Е. мученически ск. въ Кизикѣ (въ Мизіи), между 305 до 311 г., въ гоненіе Діоклитіана.

Der hll. Jungfrauen Martha *u.* Maria *u. des Jünglings* Lykarion.

Die Schwestern Martha u. Maria wurden nebst ihrem Bruder L. gekreuzigt u. dann mit dem Schwerte enthauptet.

Свв. дѣвъ Маѳы *и* Маріи *и отрока* Ликаріона.

Свв. мучч. б. единоутробными сестрами и отрокъ Ликаріонъ б. ихъ братомъ; за Христа были распяты на крестахъ и затѣмъ усѣчены мечемъ.

Der Martyrin Dorothea *der Jungfrau u. der hll. Frauen* Christina *u.* Kallista *u. des Mart.* Theophilos.

D. stammte aus der Kappadokischen Stadt Käsaria. Nachdem der Prätor erfahren, dass sie Christin sei, suchte er sie lange Zeit hindurch zum Abfall von Christo zu überreden. Als dies nicht gelang, schickte er sie zu 2 Frauen, den Schwettern Ch. u. K., die aus Furcht vor den Qualen Christum verleugnet hatten, damit diese sie zum Götzendienste verführen möchten; aber Ch. u. K. bekehrten sich auf die Ermahnungen der D. selbst und bekannten Christum, wofür sie mit dem Rücken aneinander gebunden in

Мучц. Дороѳеи *дѣвы и свв. женъ* Христины *и* Каллисты *и муч.* Ѳеофила.

Д. происходила изъ Каппадокійскаго гор. Кесаріи. Правитель области, узнавъ, что она христіанка, потребовалъ ее къ себѣ на судъ и долго убѣждалъ отречься отъ Христа. Не успѣвши въ этомъ, онъ отправилъ св. Д. къ 2 женщинамъ — сестрамъ Христинѣ и Каллистѣ, изъ страха мученій отрекшимся отъ Христа, съ тѣмъ, чб. онѣ склонили Д. къ идолопоклонству. Но Х. и К., послѣ увѣщаній св. Д., сами обратились и исповѣдали Христа, за что б. связаны спинами вмѣстѣ и сожжены въ смоляной бочкѣ. Послѣ этого б. под-

einem Pechfasse verbrannt wurden. Hierauf wurde auch die hl. D. nach vorherigen Quälereien mit dem Schwerte enthauptet. Dasselbe Schicksal hatte auch der hl. Theophilos Scholastikos, der wunderbarer Weise auf das Gebet der hl. D. war zu Christo bekehrt worden. Alle litten zu Käsaria in Kappadokien. 288—300. Die Reliqu. der hl. D. befinden sich in Rom.

вергнута жестокимъ мученіямъ и св. Д. и затѣмъ усѣчена мечемъ. Ту же кончину принялъ и *Θεοφιλ* схоластикъ, чудеснымъ знаменіемъ обращенный ко Христу по молитвѣ св. Д. Всѣ пострадали въ Кесаріи Каппадокійской въ 288 до 300 г. Мощи св. Д. почиваютъ въ Римѣ.

Der Martt. Faustos, Basilios *u.* Silvanos *u. der andern Martt. in Dadia.*

D. ist ein Stadttheil in Konstantinopel, wo sich ein Tempel des hl. Martyrers Mamas befindet; sie starben durch's Schwert.

Муч. Фавста, Василія, Силуана *и свв. муч. въ Дадіевыхъ.*

Дадіевы — мѣстность въ Цргр., гдѣ б., между прочимъ, храмъ во имя св. муч. Маманта; скончались отъ меча.

Des hl. Photios, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Berühmter Theologe u. unerschütterlicher Vertheidiger der Orthodoxie. Er stammte aus vornehmem Geschlechte und hatte das Amt eines Staatssekretairs. Bei grosser geistiger Begabtheit war ihm auch ein

Св. Фотія, *патр. Конст—скаго.*

Великій богословъ и неустрашимый защитникъ православія, происходилъ изъ знаменитаго семейства и занималъ должность государственнаго секретаря. При своемъ глубокомъ умѣ обладалъ обширными свѣ-

umfassendes Wissen auf dem Gebiete der hl. Schrift, der Theologie, Geschichte, Philosophie, Rhetorik, Mathemetik u. sogar der Medicin eigen. Ungeachtet seiner glänzenden Stellung am Hofe, schätzte er dieselbe nicht und strebte schon in jungen Jahren danach, sich dem Mönchthum zu widmen. Im Jahre 858 wurde er zum Patriarchen von Konstantinopel geweiht; er weigerte sich lange, diese Würde anzunehmen u. nur der Wunsch u die Bitten des Kaisers bewogen ihn, den Thron einzunehmen, auf dem zu sitzen Niemand würdiger war als er. In der Würde eines Hierarchen bemühte er sich viel um Wiederherstellung der von den Bilderstürmern zerstörten und geschändeten Klöster, Kirchen, hl. Bilder, sorgte eifrig für die Pflanzung u. Verbreitung des Christenthums, besonders unter den slawischen Völkern, vertheidigte immer u. gegen Alle die Interessen der Orthodoxie u. tadelte die Laster u. Fehler, ohne sich zu fürchten vor den Mächten dieser Welt. Dadurch zog Ph. sich den Hass Vieler zu und duldete nicht wenig von seinen Feinden. Die römischen

дѣніями по Св. Писанію, богословію, исторіи, философіи, словесности, математикѣ и даже медицинѣ. Какъ ни блистательна б. его свѣтская жизнь при дворѣ, но онъ не увлекался ею и еще съ молодыхъ лѣтъ желалъ посвятить себя иночеству. Въ 858 г. б. посвященъ въ Кнст—скаго патріарха. Ф. сопротивлялся этому назначенію и только воля и настойчивыя просьбы императора принудили вступить на престолъ, который никто достойнѣе его не могъ занимать. Въ санѣ святителя много трудился въ дѣлѣ исправленія разрушенныхъ и поруганныхъ иконоборцами монастырей, церквей, иконъ и пр., ревностно заботился о насажденіи и распространеніи христіанства среди Славянскихъ народовъ, всегда и передъ всѣми горячо отстаивалъ интересы православія и клеймилъ порокъ и преступленія, не страшась сильныхъ міра сего. Всѣмъ этимъ Ф. не разъ навлекалъ на себя злобу враговъ и не мало терпѣлъ отъ нихъ. Римскіе папы самовольно и безвинно даже отлучали его отъ церкви, имп. Василій Македонянинъ ссылалъ его (въ 867 г.) въ заточеніе; но Ф. все это

Päpste excommunicirten ihn ohne Grund; der Kaiser Basilios der Makedonier schickte ihn in das Exil (867); aber Ph. trug dieses mit christlicher Geduld. 879 wurde er wieder auf den Patriarchenthron berufen, aber in Folge der Intriguen seiner Feinde wieder nach Armenien in ein Kloster verbannt. Den Rest seiner Tage verbrachte er in Einsamkeit u. † 892. Ph. hinterliess mehrere Werke, in welchen er die Irrthümer der Lateiner zeigte u. die falschen Meinungen seiner Zeit widerlegte. Besonders interessant ist seine „Bibliotheka", ein Katalog von 224 Schriftstellern, von welchen er Auszüge mit Besprechungen giebt, u. der „Nomokanon", d. h. systematische Sammlung der Kanones u. Civilgesetze, die in der orhod. Kirche gelten.

Trop. (T. 4): Als gleichen Wandels mit den Aposteln und Lehrer der Welt flehe zum Gebieter der Welt, o Photios, auf dass er der Welt Frieden schenke und unsern Seelen grosse Gnade!

переносилъ съ хрст. мужествомъ и терпѣніемъ. Въ 879 г. снова б. призванъ на патр. каѳедру, но, по происканъ враговъ, опять б. удаленъ съ нея въ одинъ Армянскій монастырь. Остатокъ дней своихъ Ф. провелъ въ уединеніи и † въ 892 г. Ф. оставилъ много сочиненій, въ которыхъ обличалъ заблужденія латинянъ, опровергалъ современныя ему лжеученія и пр. Особенно замѣчательна его „Библіотека" — каталогъ 224 писателей, труды которыхъ онъ привелъ въ извлеченіи и разборѣ, и „Номоканонъ" — систематическій сборникъ каноновъ и гражданскихъ законовъ, принятыхъ Восточною церковію.

Тропь. (гл. 4): Яко апостоловъ единонравне и вселенныя учителю, Владыку всѣхъ моли, Фотіе, миръ вселеннѣй даровати и душамъ нашимъ велію милость!

Kont. (T. 8): Der Kirche fernhinstrahlender Lichtstern, und der Rechtgläubigen gottbegeisterter Wegeweiser, möge jetzt bekränzt werden mit den Blumen der Lieder, die gotttönende Harfe des Geistes, der stärkste Gegner der Häresien, welchem wir rufen: Freue dich, algeehrter Photios!

Конт. (ηχος πλ. δ΄.): Τῆς ἐκκλησίας ὁ φωστὴρ ὁ τηλαυγέστατος καὶ Ὀρθοδόξων ὁδηγὸς ὁ ἐνθεώτατος, στεφανούσθω νῦν τοῖς ἄνθεσι τῶν ᾀσμάτων, ἡ θεόφθογγος κιθάρα ἡ τοῦ Πνεύματος, ὁ στερρότατος αἱρέσεων ἀντίπαλος, ᾧ καὶ κράζομεν: Χαῖρε πάντιμε Φώτιε.

Zu: Herr, ich rufe... *(T. 1):* Den Hierarchen des Herrn, dich preisen wir, den Ruhm der Patriarchen, der Kirche Christi grossen und glänzenden Vorsteher, o hochgeweihter Photios! Durch deine Fürbitten, o Vater, decke uns, die wir deine Entschlafung ehren!

На: Господи воззвахъ... *(гл. 1):* Іерарха Господня воспрославляемъ тя, патріарховъ слава, Христовой церкви веліяго первостоятеля и свѣтлаго, священнѣйшій Фотіе: твоими убо, отче, молитвами покрый насъ, чтущихъ твое успеніе!

— Der du die himmlischen Gezelte in Freude bewohnst und mit

Небесныя обители въ веселіи обитая и со ангелы, отче, пред-

den Engeln, o Vater, voll Zuversicht stehst vor dem Throne des Herrn, flehe, dass denen, die auf Erden dein Gedächtniss vollziehen, Lösung von Sünden und Leidenschaften geschenkt werde!

стоя дерзновеніемъ престолу Господню, сущимъ на земли совершающимъ память твою, прегрѣшеній отпущенія и страстей даровитися моли!

— Indem dein reines Herz von des göttlichen Geistes leuchtenden Strahlen reichlich erhellt war, o dreimal seliger Gottredner, bist du in Wahrheit lichtgestaltig gewesen, und hast das schlimme Dunkel der Häresien mit göttlicher Gnade aufgelöst!

Чистому твоему сердцу Божественнаго Духа свѣтлыми лучами осіянному богатно, треблаженне Богослове, свѣтовиденъ во истину отъ Бога былъ еси, и ересей мракъ тяжкій Божественною благодатію разсѣялъ еси!

— Den himmlischen Engeln jetzt zugezählt, und stehend vor der heiligen Dreifaltigkeit, bittest du dieselbe für uns, die wir in Glauben verehren dein allehrwürdiges Gedächtniss und bitten um die Befreiung von den Uebeln!

Небеснымъ ангеламъ нынѣ сопричтенный и предстояй Троицѣ Святѣй, треблаженне, молиши ю за ны, чтущія вѣрою всечестную память твою и молящихъ освобожденія отъ злыхъ!

Ehre... *(T. 4:)* Kommet, all ihr Gläubigen, lasset uns den Hierarchen und Freund des Herrn, den allwunderbaren Photios, fromm besingen; denn dieser hat, erfüllt vom apostolischen Lehramte und als eine Wohnung des heiligen Geistes durch tugendhaften Lebenswandel erwiesen, aus der katholischen Kirche durch Lehren die Wölfe vertrieben; und den orthodoxen Glauben klar darstellend, erwies er sich als Säule und Vorkämpfer der Frömmigkeit; desswegen auch nach dem Tode nahe bei Christo stehend, bittet er unablässig für unsere Seelen!

— Wohlan denn, o göttliche Versammlung der Gläubigen, lasset uns eifrig besingen den grossen Erzhierarchen der Kirche, den Photios!

Слава . . . *(гл. 4:)* Пріидите вси вѣрніи іерарха и друга Господня Фотія всечудна, благочестно воспрославимъ: сей бо апостольскаго ученія бывъ исполнь и Духа Святаго жилище, добродѣтельнымъ житіемъ знаменованный отъ каѳолическія церкве ученьми волки изжене и православную вѣру ясно изложивъ, столбъ явился и благочестія поборникъ: тѣмъ же и по смерти (μετὰ πότμον) предстоя ближайше Христу, непрестанно молитъ о душахъ нашихъ!

Пріидите убо вѣрныхъ Божественный соборъ, восхвалимъ усердно великаго церкве священноначальника Фотія!

— Du erschienst, o Gotttragender, von den mütterlichen Windeln an als geheiligtes Gefäss, unser Vater, und als Haus des heiligen Geistes!

Явился еси отъ материнскихъ пеленъ, Богоносе, освященный сосудъ, отче нашъ и жилище всесвятаго Духа!

— Hymnen singt dir, Gottweiser, dein Kloster des neuen Sion, welches du erlösen mögest durch deine Fürbitten zum Herrn allezeit!

Пѣсни тебѣ возглашаетъ твоя обитель, Богомудре, новаго Сіона, юже спасай молитвами твоими ко Господу присно!

— Göttlicher Glanz der Hierarchen, o Photios, besungener Vater, entsprechend deinem Namen war auch dein Lenswandel; dein Leben war ruhmreich, und dein Entschlafen mit den Heiligen. Bitte also für unsere Seelen!

Іерарховъ Божественное сіяніе, Фотіе, отче пречестне, по имени твоему тако и жительство твое, жизнь твоя славна и успеніе со святыми: моли убо о душахъ нашихъ!

Des Proph. Joannes *u. des ehrw.* Barsanuphios.

Прор. Іоанна *и пр.* Варсануфія.

B., aus Aegypten geb., kam nach Palästina zur Verehrung der hl. Stätten

Р. изъ Египта; В., придя въ Палестину на поклоненіе св. мѣстамъ, остался тамъ

u. blieb dort im Kloster zu Gaza; darauf entfernte er sich zur Verschärfung der Askese mit J. in die Wüste, wo sie sich in Zellen einschlossen; nur einmal zum Besten der Kirche verliess er seine Stille, und zwar auf Befehl des Patriarchen von Jerusalem, er solle sich zum Kaiser Justinianos begeben, der verfolgen wollte diejenigen, welche nicht einverstanden waren mit den Aphthartodoketen (Häretiker, welche die Unsterblichkeit des Leibes Christi vor seinem Leiden lehrten); Der Kaiser wurde überzeugt durch die Worte und das fromme Leben des hl. Vaters, liess ab von seiner Absicht u. übersandte der Kirche von Jerusalem durch B. Geschenke. † friedlich Ende des IV., bezw. Anfang des V. Jahrh.

въ об. Газской; затѣмъ, для большихъ подвиговъ, удалился вмѣстѣ съ Іоанномъ прозорливымъ въ пустыню и затворился въ кельѣ. Прошло 18 л. жизни въ затворѣ и св. І. ск.; только однажды для блага церкви В. разстался съ безмолвіемъ, а именно по волѣ патріарха Іерусалимскаго, онъ долженъ былъ отправиться къ имп. Іустиніану, который хотѣлъ преслѣдовать несогласившихся принять мысли Аѳоардокетовъ (еретики, утверждавшіе, что безсмертіе по человѣческой природѣ было присуще Христу до его страданій). Имп., убѣжденный высотою жизни и словами св. отца, оставилъ свое намѣреніе и прислалъ Іерусалимской церкви съ подвижникомъ дары. Пр. В. ск. мирно (въ концѣ IV или началѣ V в.).

7. (19.) *Des ehrw.* Parthenios, *Bischofs von Lampsakos.*

Er war Sohn eines Diakons mit Namen Christophoros. In der Jugend beschäftigte er sich mit Fischfang, dessen Ertrag er verkaufte, das dafür erhaltene Geld an die Armen

Пр. Парѳенія, *еп. Лампсакійскаго.*

Сынъ діакона Христофора, въ юности занимался ловлею рыбы и, продавая ее, вырученныя деньги раздавалъ бѣднымъ. Узнавъ о его добродѣтельной жизни, мѣстный еп. взялъ его къ

vertheilend. Der Bischof des Ortes, welcher von seinem tugendhaften Leben erfuhr, nahm ihn zu sich, gab ihm Bildung u. weihte ihn zum Presbyter. Bald wurde er zum Bischof von Lampsakos gewählt. Es war gerade zur Zeit Konstantinos des Grossen, und P. wurzelte eifrig das Heidenthum aus u. pflanzte das Christenthum. † in hohem Alter im IV. Jahrh. u. ward bestattet bei der Kathedrale zu Lampsakos in Mysien (am Marmorameer).

себѣ, далъ ему образованіе и потомъ посвятилъ въ пресвитера. Вскорѣ онъ б. избранъ во еп. г. Лампсака. Принявъ святительство въ ц. имп. Константина, П. ревностно искоренялъ язычество и созидалъ св. церкви. Ск. въ глубокой старости (въ IV в.) и погребенъ б. близь соборной церкви въ г. Лампсакѣ (въ Мизіи, близь Мраморнаго моря).

Kont. (T. 3): Du empfingest die göttliche Gnade der Wunder, o gottweiser Priester Parthenios, gotttragender Wunderthäter, der du die Gläubigen von allen Leidenschaften reinigst, und, o Vater, die Geister der Bosheit verjagst, desshalb besingen wir dich als grossen Geheimnissspender der Gottesgnade!

Конд. (гл. 3): Чудесъ пріялъ еси Божественную благодать, Богомудре священне Парѳеніе, чудотворче Богоносе, вся вѣрныхъ страсти очищая, духи лукавства, отче, изгоняя: сего ради тя воспѣваемъ, яко велія таинника Божія благодати!

Des ehrw. Lukas *von Hellas.*

Пр. Луки *Елладскаго.*

Sohn kleiner griechischer Grundbesitzer, zeichnete er sich in der Kindheit schon durch Frömmigkeit, Enthaltsamkeit und Mitleid mit den Armen aus, denen er nicht selten seine letzte Speise abgab, indem er selbst hungrig blieb. Nach dem Tode des Vaters entfernte er sich heimlich von der Mutter nach Athen u. wurde Mönch. Bald aber kehrte er von dort auf Geheiss des Herrn zu seiner vereinsamten Mutter zurück u. blieb bei ihr in vollständigem Gehorsam 4 Monate u. nachdem er darauf ihren Segen erhalten, entfernte er sich wieder nach verschiedenen Seeorten Attikas, von denen der letzte war der Berg Stirion zu Hellas. † um 946.

Сынъ бѣдныхъ греческихъ землевладѣльцевъ, еще въ юности отличался благочестіемъ, воздержаніемъ и нищелюбіемъ; нерѣдко онъ отдавалъ бѣднякамъ послѣднюю пищу, самъ оставаясь голоднымъ. По смерти отца, Л. тайно отъ матери удалился въ Аѳины и тамъ постригся въ монахи. Но оттуда вскорѣ, по внушенію Господа, возвратился къ своей осиротѣвшей матери, жилъ у нея въ полной покорности 4 мѣсяца и, испросивши ея благословеніе на иноческій подвигъ, удалился вновь, чтобы вести жизнь отшельника въ различныхъ приморскихъ мѣстахъ Аттики; послѣднимъ мѣстомъ его подвиговъ б. г. Стирій въ Элладѣ. † ок. 946 г.

Der 1003 *Martyrer.*

Sie waren Diener von 4 kaiserlichen Hoftrabantsn, Bassos, Eusebios, Eutychios u. Basilides (20. Jan.). Nach dem Martyrertode ihrer Herren wollten sie dem Beispiel derselben folgen u. boten sich freiwillig dem Leiden für Christum dar. Auf Befehl Diokletians wurden Alle mit dem Schwert enthauptet 303 zu Nikomedia.

Мучч. 1003.

Слуги 4 царскихъ вельможъ: *Васса, Евсевія, Евтихія* и *Василида* (20 Янв.). Послѣ мученической кончины своихъ господъ, пожелали послѣдовать ихъ примѣру и добровольно вызвались на мученія за Христа. По повелѣнію Діоклитіана всѣ б. усѣчены мечемъ, въ 303 г. въ Никомидіи.

Des ehrw. Apria-nos, *Bischofs von Kypros.*

† friedlich.

Пр. Апріана, *еп. Кипрскаго.*

Ск. мирно.

Des ehrw. Petros v. *Monomwata.*

Geb. aus Pontos, war er Priester im Kloster des hl. Sabbas.

Пр. Петра *Мономватійскаго.*

Р. изъ Понта, б. пресвитеромъ въ м. св. Саввы.

Des Mart. Theo-pemptos *u. seiner Gattin.*

Муч. Θеопемпта *и дружины (супруги) его.*

8. (20.) *Des Gross-martyrers* Theodoros *Stratelates.*

Er stammte aus der Stadt Euchaïta (Kleinasien) u. war Feldherr (στρατηλάτης) zu Heraklea am Schwarzen Meere. Durch sein frommes Leben u. seine milde Verwaltung gewann er die Bürger für sich, und viele Heiden, welche sein frommes Leben sahen, bekehrten sich zu Christo. Als das Gerücht davon zu Likinios, dem Mitregenten des Konstantinos gelangte, begab er

Великомуч. Θеодора *Стратилата.*

Происходилъ изъ г. Евхаитъ (въ Малой Азіи) и б. воеводою (стратилатомъ) въ г. Ираклеѣ, близь Чернаго моря. Своею благочестивою жизнію и кроткимъ управленіемъ расположилъ къ себѣ горожанъ, такъ что многіе язычники, видя его добродѣтельную жизнь, принимали вѣру Христову. Когда дошелъ объ этомъ слухъ до Ликинія, соправителя Кон-

sich nach Heraklea u. forderte den Th. zum Götzendienste auf. Als ihm dies nicht gelang, liess L. den Th. schweren Martern unterwerfen. Er wurde auf der Erde ausgespannt, mit eisernen Ruthen geschlagen, mit Feuer gebrannt und, nachdem ihm die Augen ausgestochen worden waren, gekreuzigt. Die am Morgen von Likinios gesandten Diener, welche seinen Leib in das Meer werfen sollten, fanden ihn ganz gesund u. glaubten desshalb an Christum. Ebenso bekehrten sich viele Heiden, als sie dieses Wunder Gottes sahen. Lik., davon erfahrend, liess den Th. enthaupten 319. Seine Leiden wurden von seinem Diener Uaros beschrieben.

стантина, онъ прибылъ въ Ираклію и принуждалъ Ф. поклониться идоламъ. Когда же Ѳ. оставался непоколебимымъ, разгнѣванный правитель приказалъ подвергнуть его жестокимъ мученіямъ. Св. растянули на землѣ, били желѣзными прутьями, палили огнемъ и, наконецъ, распяли на крестѣ, выкололъ глаза. Ночью ангелъ явился муч., снялъ его со креста и исцѣлилъ его. На утро слуги Л., посланные бросить тѣло въ море, увидавъ его совершенно здоровымъ, увѣровали во Христа. Увѣровало также много другихъ язычниковъ, видѣвъ чудо Божіе. Узнавъ объ э., Л. приказалъ предать Ѳ. казни въ 319 г. Страданія его б. описаны очевидцемъ, слугою его, Уаромъ.

Trop. (T. 4): Durch wahre Kriegskunst, o Dulder, wurdest du zum vortrefflichen Feldherrn des himmlischen Königs, o Theodoros, denn du hast dich mit den Waffen des Glaubens klug gerüstet, die Haufen der Dämonen überwunden, und erschienest als siegreicher

Троп. (гл. 4): Воинствословіемъ истиннымъ, страстотерпче, Небеснаго Царя воевода предобрый былъ еси Ѳеодоре: оружіями бо вѣры ополчился еси мудренно, и побѣдилъ еси демоновъ полки, и побѣдоносный явился

Kämpfer, desshalb preisen wir in Glauben dich selig!

еси страдалецъ, тѣмъ же тя вѣрою присно ублажаемъ!

Kont. (T. 2): Nachdem du in Tapferkeit der Seele dich mit Glauben gewappnet und das Wort Gottes als Lanze in die Hand genommen hattest, überwandest du den Feind, o Ruhm der Martyrer, Theodoros! O lass nicht ab, mit ihnen zu Christos, dem Gott, für uns Alle zu flehen!

Конд. (гл. 2): Мужествомъ души въ вѣру оболкійся, и глаголъ Божій аки копіе въ руку вземъ, врага побѣдилъ еси, мучениковъ превелій (χλέος — *хвала*) Θеодоре, съ ними Христу Богу моляся, не престай о всѣхъ насъ!

Des Proph. Zacharias *des „Sichelsehers“.*

Er stammte aus dem Stamme Levi u. gehörte zur Zahl der kleinen Propheten. Er wird „Sichelseher“ genannt wegen einer in seinem Buche beschriebenen Vision, in welcher er eine sichelförmige Rolle sah (V, 1—14). Das von ihm hinterlassene prophetische Buch besteht aus 14 Kapiteln und enthält eine ausführliche Weissagung über

Прор. Захаріи *Серповидца.*

Происходилъ изъ колѣна Левіина и б. въ числѣ меньшихъ пророковъ. Названъ Серповидцемъ по одному изъ своихъ видѣній, описанныхъ въ его книгѣ, въ которомъ онъ видѣлъ свитокъ, летящій по воздуху и изогувшійся на подобіе огромнаго серпа (δρέπανον) (V, 1—14). Оставленная имъ книга пророчествъ состоитъ изъ 14 главъ и содержитъ самыя

die letzten Tage des irdischen Lebens des Erlösers: seinen Einzug in Jerusalem auf einem Esel u. jungen Füllen der Eselin (IX, 9); seine Ueberlieferung für 30 Silberlnge und die Bestimmung dieses Geldes (XI, 12, 13); die Durchbohrung der Seite (XII, 10); die Zerstreuung u. Flucht der Apostel aus dem Garten Gethsemane (XIII, 7); die Verfinsterung der Sonne während des Kreuzesleidens Christi (XIV, 6—7). † 520 v. Chr.

подробнѣйшія предсказанія о послѣднихъ дняхъ земной жизни Спасителя: входѣ Его въ Іерусалимъ на ослицѣ и осленкѣ (IX, 9), преданіи Его за 30 сребренниковъ и употребленіи сихъ денегъ (XI, 12, 13), о прободеніи ребра (XII, 10), о разсѣяніи и бѣгствѣ апостоловъ изъ Геосиманскаго сада (XIII, 7) и о затмѣніи солица во время крестныхъ страданій Спасителя (XIV, 6—7). † ок. 520 г. до Р. Х.

Der Martt. Nikephoros *u.* Stepanos.

Sie starben durch Schinden der Leiber.

Муч. Никифора *и* Стефана.

Ск. отъ строганія тѣла.

Der Martt. Philadelphos *u.* Polykarpos.

Муч. Филадельфія *и* Поликарпа.

Des hl. Makarios, *Bischofs von Paphos.*

Св. Макарія, *еп. Пафскаго.*

Des hl. Sabbas, *2. Erzbischofs von Serbien.*

Der jüngste Sohn des erstgekrönten Königs von Serbien, Stephanos, u. Neffe

Св. Саввы, *2-го архіеп. Сербскаго.*

Младшій сынъ первовѣнчаннаго короля Сербскаго Стефана и племянникъ

Sabbas IV.; in der Jugend nahm er das Mönchthum an und wirkte zuerst in Jerusalem, später auf dem Berge Athos, von wo er nach Serbien berufen und zum Erzbischof seiner Heimath eingesetzt wurde. Er verwaltete die serbische Kirche 7 Jahre; † friedlich 1268 oder 1269. Seine Reliqu. befinden sich im Pek-Kloster.

Trop. (T. 4): Als Regel des Glaubens und Bild der Sanftmuth und wie ein Garten im Paradiese erleuchtest du durch deine frommen Thaten die Welt; desswegen berühren wir dein Reliquiarium mit Liebe, küssen dasselbe und rufen im Glauben: Stehe bei mit Hilfe denen, die da singen dein heiliges und lichtbringendes Gedächtniss, o Hoherpriester, allreicher Vater Sabbas, wir bitten: flehe zu Christo, dem Gotte, zu erretten unsere Seelen!

Саввы IV; въ молодости принялъ монашество и подвизался сначала въ Іерусалимѣ, а потомъ на Аѳонѣ. Отсюда вызванъ б. въ Сербію и поставленъ архіеп. родной земли, которою управлялъ ок. 7 л. и мирно † въ 1268—1269 г. Мощи его — въ Пекской обители.

Тропь. (гл. 4): Исправленіе вѣры и образъ простоты, и якоже садъ посредѣ рая преподобными дѣлы твоими міръ просвѣщаеши, сего ради къ честнѣй рацѣ мощей твоихъ любовію прикасаемся, лобызаемъ ихъ и вѣрно вопіемъ: предстани въ помощь воспѣвающимъ память святую твою и свѣтоносную, святителю отче Савво пребогате, молимся, Христу Богу молися спастися душамъ нашимъ!

Februar.

Kont. (T. 8): Mitthronender mit den Hierarchen und vorzüglicher Mitkämpfer mit den Hohenpriestern bist du gewesen, o Hoherpriester Sabbas, bewahre das Vaterland, das Kloster, die Stadt und das Volk, das in Glauben dich verehrt, und vor deinen kostbaren Reliquien niederfällt, auf das wir mit lauter Stimme dir singen: Freue dich, o gottweiser Sabbas!

Конд. (*гл.* 4): Яко архіереевъ сопрестольникъ и святителемъ изрядный поборникъ былъ еси, святителю Савво, сохраняяй отечество, обитель, градъ же и люди почитающія тя вѣрою, и честнымъ твоимъ мощамъ поклоняющіяся, да велегласно тебѣ вопіемъ: радуйся Савво Богомудре!

9. (21.) *Des Mart.* Nikephoros.

Geb. aus Antiochia in Syrien; er lebte um die Mitte des III. Jahrh. Er hatte grosse Freundschaft gehabt mit dem Priester Saprikios, welche sich aber später in Feindschaft verwandelte. N. aber empfand bald Reue und bemühte sich, den Frieden wieder herzustellen; S. aber wollte Nichts davon wissen. Da trat eine schwere Christenverfolgung ein; S. wurde

Муч. Никифора.

Р. изъ Антіохіи Сирійской, жилъ въ половинѣ III в.; одно время Н. имѣлъ большую дружбу со священникомъ Саприкіемъ; но затѣмъ они разошлись и возненавидѣли другъ друга. Н. скоро раскаялся въ этомъ и старался помириться съ С.; но С. не хотѣлъ и слышать о примиреніи. Настало жестокое гоненіе на христіанъ. С. изъ первыхъ 6. взять на мученіе и послѣ истя-

zuerst ergriffen und zum Martyrium geführt. N. kam zu ihm, um vor dem Tode des Mart. dessen Verzeihung zu erlangen, was dieser aber verweigerte. Da strafte ihn Gott, so dass die Standhaftigkeit u. der Muth des Bekenners ihn verliessen; als er die Marterwerkzeuge sah, verleugnete er Christum. N. aber bekannte sich als Christ u. bat, selbst anstatt des Abgefallenen enthauptet zu werden.

заній поведенъ на казнь. Когда С. привели на мѣсто казни, Н. желалъ, чтобы предъ смертію онъ помирился съ нимъ, и самъ просилъ прощенія, но С. отвергъ эту просьбу и Господь отнялъ у исповѣдника силу и твердость духа: С., увидя орудіе казни, отрекся отъ Христа. Тогда Н. исповѣдалъ себя христіаниномъ и самъ испросилъ себѣ усѣченіе, вмѣсто отступника С.

Kont. (T. 1): Nachdem du dich umgürtet hattest mit dem Bande der Liebe, o Nikephoros, hast du offen die Bosheit des Hasses zerstört, und wurdest mit dem Schwerte enthauptet, o göttlicher Martyrer des Fleisch gewordenen Erlösers; zu ihm flehe für uns, die wir besingen dein ruhmreiches Gedächtniss!

Конд. (гл. 8): Любве союзомъ связався, Никифоре, разрушилъ еси явѣ злобу ненависти, и мечемъ во главу твою усѣченъ былъ еси, мученикъ Божественный воплощающагося Спаса, Его же о насъ моли поющихъ славную память твою!

Kont. (T. 3): Beschwingt, o Besungener, durch die Liebe des Herrn, und sein Kreuz,

Инъ конд. (гл. 3): Вперився (πτερωθεὶς), славне, Господнею любовію, и сего слав-

o Ruhmreicher, auf den Schultern tragend, machtest du die Ränke des Teufels zu Schanden und kämpftest bis zum Tode; desshalb erschienest du als siegreicher Kämpfer für die Wahrheit, als Gewappneter und Geheimnissspender der Gottesgnade!

ный крестъ на рамо вземъ, посрамилъ еси діаволи козни (μεθόδειας — *методы*), пострадалъ еси даже до смерти, и истины явился еси побѣдоносецъ, оружникъ и таинникъ благодати!

Der Hieromartt. u. Bischöfe: Markellos *von Sicilien,* Philagrios *von Kypros u.* Pankratios *von Tauromenien.*

Sie waren Jünger des Ap. Petros u. von ihm zu Bischöfen der betreffenden Städte eingesetzt. Alle 3 errangen die Martyrerkrone von den Heiden.

Священномученикове Епископове: Маркелла *Сицилійскаго,* Филагрія *Кипрскаго и* Панкратія *Тавроменійскаго.*

Ученики ап. Петра и имъ же б. поставлены епископами въ разные города. Всѣ трое приняли мученическій вѣнецъ отъ язычниковъ.

Des Mart. Petros *von Damaskus.*

Er wurde von den Arabern getödtet.

Муч. Петра *Дамасскаго.*

Убитъ арабами въ 743 г.

Des ehrw. Nikephoros *u.* Gennadios *von Wascheosero.*

Jünger d. ehrw. Alexander von Swir. G. kam zu dem ehrw. Alexander, als dieser noch allein war u. wurde sein Jünger. Nach einigen Jahren suchte er die Einsamkeit u. baute sich eine eine Zelle beim See Wascheosero u. führte dort ein asketisches Leben bis zu seinem Ende 1516. N. kam zu A., als er schon ein Kloster am Flusse Swir gegründet hatte und trat in die Zahl der Mönche ein. Nach 7jährigem Aufenthalt reiste er nach Kijew zur Verehrung der hl. Stätten u., von dort zurückgekehrt, siedelte er sich gleichfalls am Wascheosero an. Hier baute er hinter dem Nikiphorischen Kloster eine Einsiedelei, in welcher er starb 1550.

Препп. Никифора *и* Геннадія *Важеозерскихъ.*

Ученики пр. Александра Свирскаго. Г. явился къ пр. А. на р. Свирь въ то время, когда тотъ подвизался одинъ, и сдѣлался его ученикомъ. Спустя нѣсколько лѣтъ, Г. пошелъ искать себѣ уединенія и построилъ келію на Важеозерѣ, гдѣ проводилъ уединенную подвижническую жизнь до самой кончины своей, послѣдовавшей ок. 1516 г. Пр. Н. явился къ пр. Александру въ то время, когда имъ б. уже основана на р. Свири обитель и б. принятъ въ число братіи. Послѣ 7 лѣтнихъ подвиговъ въ Свирской об., пр. Н. путешествовалъ въ Кіевъ, для поклоненія св. мѣстамъ и, возвратившись оттуда, поселился на мѣстѣ подвиговъ пр. Геннадія, на Важеозерѣ. Здѣсь устроилъ Заднe-Никифоровскую пустынь, въ которой и † 1550 г.

10. (22.) *Des Hieromartyrers* Charalampes, *Bischofs v. Magnesia, des* Porphyrios *u.* Baptos *u. dreier Martyrinnen.*

Священномуч. Харалампія, *еп. Магнисійскаго,* Порфирія *и* Вавтоса *и* 3 *мучц. женъ.*

Der hl. Ch. war Bischof von Magnesia (Thessalien). Wegen der Verbreitung des Christenthums unter den Heiden wurde er (ein Greis von 113 Jahren), dem Kaiser Severos vorgeführt, welcher ihn schweren Martern überantworten liess, welche in Magnesia begannen u. in Antiochia schlossen. Vor seinem Hinscheiden betete er zu Gott: Wo seine Reliquien ruhen u. sein Gedächtniss verehrt werden würde, dort solle weder Hunger, noch Pest, noch ungesunde Luft, welche die Früchte der Erde schädigen könne, eintreten. P. u. B., die Vollzieher der Martern, glaubten an Christum u. wurden dafür enthauptet. Zur selben Zeit wurden 3 Weiber enthauptet, welche durch das Martyrium des Ch. bekehrt worden waren (202).

Св. Х. б. еп. въ Оессалiи, въ г. Магнезiи. За проповѣданiе вѣры Христовой язычникамъ, представленъ б. уже 113лѣтнимъ старцемъ на судъ къ имп. Северу, который повелѣлъ предать его жестокимъ мученiямъ, которыя начались въ Магнезiи и окончились въ Антiохiи. Предъ своей кончиной святитель молился Господу: „идѣже положены будутъ мощи моя и память моя будетъ почитаться, да не будетъ на мѣстѣ томъ гладъ и моръ или злотворный воздухъ, погубляющь плоды.“ Порфирiй и Вантосъ, исполнители воли мучителя, пораженные несокрушимымъ терпѣнiемъ и мужествомъ св. Х., сами увѣровали во Христа, за что также какъ и Х. б. обезглавлены. Въ то же время б. усѣчены мечемъ 3 женщины, которыя при видѣ страданiй св. Х. тоже увѣровали во Христа. Это б. въ 202 г.

Trop. (T. 4): Als unerschütterliche Säule der Kirche Christi und immerstrahlende Leuchte der Welt erwiesest du dich, o weiser Charalampes; denn du

Ὡς στύλος ἀκλόνητος τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ καὶ λύχνος ἀείφωτος τῆς οἰκουμένης, σοφὲ, ἐδείχθης, Χαράλαμπες· ἔλαμψας ἐν τῷ κόσμῳ διά τοῦ μαρτυρίου, ἔλυσας καὶ εἰδώλων

leuchtetest in der Welt durch dein Martyrium, vertriebst die Finsterniss der Götzenbilder, o Seliger. Desshalb bitte in Zuversicht Christum, zu erretten unsere Seelen!

την σκοτόμαιναν, μάκαρ. Διὸ ἐν παῤῥησίᾳ Χριστῷ πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Kont. (T. 8): Indem du entsprachest (*deinem Namen*) durch die Gnade des Priesterthums, o Ruhmreicher, hast du die Kirche glänzend geschmückt durch das göttliche Leiden, das du für Christum ertrugst, freue dich wohlgemuth, ehrwürdiger Charalampes, du Leuchter der Welt, der du erleuchtest die Enden der Erde als Unüberwindlicher!

Конд. (гл. 8): Подобствовавъ благодатію священства, славне, Церковь свѣтло украсилъ еси божественнымъ страданіемъ, еже за Христа пріялъ еси доблественно радуяся, Харлампіе честный, свѣтильниче всемірный, осіявляй концы, яко непобѣдимый!

And. Kont. (T. 4): Wie ein Lichtstern erhobest du dich von Osten her und erleuchtetest die Gläubigen

Ὡς φωστὴρ ἀνέτειλας ἐκ τῆς ἑῴας, καὶ πιστοὺς ἐφώτισας ταῖς τῶν θαυμάτων σου βολαῖς, Ἱερομάρτυς Χαράλαμπες· ὅθεν

durch die Strahlen deiner Wunder, o Hieromartyrer Charalampes, desshalb verehren wir dein göttliches Dulden!

τιμωμεν την θειαν σου αθλησιν.

Der Martyrinnen u. Jungfrauen Ennatha, Valentina *u. des* Paulos.

E. aus Gaza, V. aus Käsaria, wurden nach Martern enthauptet zu Käsaria in Palästina von dem Hegemon Firmilianos unter dem Kaiser Maximos. Der hl. P., welcher die Leiden der Martyrinnen sah, bekannte Christum u. ward auch enthauptet.

Мучиц. Еннаѳы, Валентины *и муч.* Павла (τοῦ Παύλου).

Св. Е. б. изъ Газы, В. изъ Кесаріи, послѣ истязаній обезглавлены въ Кесаріи Палестинской отъ Фирмиліана игемона, въ царствованіе Максимина. Св. П., видя страданія св. мучц., исповѣдалъ Христа и б. также усѣченъ въ 380 г.

Des hll. Anastasios, *Patriarch. v. Konstantinopel.**)

† friedlich im VII. Jahrh.

Св. Анастасія, *патр. Конст—скаго.**)

† мирно въ VIII в.

Der hl. Joakim, Lukas, Germanos, Gabriel, Martyrios,

Свв. Іоакима, Луки, Германа, Гавріила, Мартирія,

*) Nach dem griechischen Februar-Menäon (Venedig 1889, S. 62) Erzbischof v. Jerusalem.

*) Въ Греч. Февр. Минеѣ названъ Іерусалимскимъ (Венеція 1883, стр. 62).

Antonios, Basilios u. Symeon, *Bischöfe von Nowgorod.*

J., aus Korfu, wurde geweiht in Konstantinopel u. kam nach Kijew mit der byzantinischen Kaisertochter Anna; er wurde nach Nowgorod gesandt, um dort die christl. Lehre zu verbreiten u. zu befestigen. Er baute dort die erste Kirche aus Holz auf den Namen der hl. Sophia — Weisheit Gottes (mit 13 Kuppeln), gründete Schulen, in denen die Kinder in der Religion u. in der griech. Sprache unterrichtet wurden. Nach 38jähriger Verwaltung starb er friedlich 1030.

L., genannt Schidjata, war der II. Bischof von Nowgorod und der erste Russe, der zum Bischof geweiht wurde. Von ihm wurde die berühmte Sophien-Kathedrale zu Nowgorod geweiht (1051), die noch jetzt existirt. Auf falsche Anzeige seines Dieners Dutikos wurde er vom Metropoliten Ephräm 3 Jahre in Kijew gehalten, darauf aber gerechtfertigt u. starb auf der Rückreise aus Kijew; wurde bestattet in der Kirche der hll. Joakim u. Anna zu Nowgorod. Er hinterliess ein Ermahnungs-

Антонія, Василія и Симеона, *святителей Новгородскихъ.*

Еп. *Іоакимъ*, называемый Корсунянинъ, посвященъ б. въ Кист—лѣ, прибылъ въ Кіевъ съ царевною Анной и посланъ въ Новгородъ для распространенія и утвержденія тамъ вѣры Христовой. Построилъ въ Новгородѣ первую деревянную церковь во имя св. Софіи — премудрости Божіей, съ 13ю главами, основалъ школу, въ которой дѣти обучались Закону Божію и Греческому языку. Послѣ 38 л. управленія, мирно † въ 1030 г.

Еп. *Лука*, прозванный Жидятою, б. 2 еп. Новгородскимъ и первый изъ *русскихъ* удостоился епископскаго сана. Имъ освящена въ 1051 г. вновь построенная знаменитая Софійская соборная церковь, существующая въ Новгородѣ доселѣ. По ложному доносу слуги своего Дутика, Л. осужденъ б. митрополитомъ Ефремомъ и содержался 3 г. въ Кіевѣ, но потомъ б. оправданъ, а клеветникъ наказанъ. Ск. на обратномъ пути (изъ Кіева (1058 г.) и съ честію б. погребенъ въ церкви свв. Іоакима и Анны въ

schreiben an die Brüder, das sich auszeichnet durch seine Einfachheit und Ueberzeugungskraft.

Germ. war zuerst in Kijew, in dessen Nähe er das unter dem Namen „Germanitsch“ bekannte Kloster in dem Flecken Berjestowo baute, das bei dem Einfall der Polowzer 1096 zerstört wurde. Zum Bischof von Nowgorod wurde er 1078 geweiht. † in Kijew 1096 u. ist bestattet zu Nowgorod in der Sophien-Kathedrale.

Gabr. wurde 1187 chirotonisirt u. verwaltete die Nowgorodsche Eparchie 6 Jahre hindurch. In der Stadt-Chronik wird erzählt, dass einmal während eines Kreuzganges von der Sophien-Kathedrale nach der Gabriel-Kathedr ein schweres Gewitter heraufzog u. ein Blitz die hölzerne Kirche des Erzengels entzündete. Aber Gott bewahrte den Hierarchen und seine Heerde unversehrt u. auch die Kirche blieb unbeschädigt. † 1193 u. wurde in der Sophien-Kathedr. bestattet. Seine Reliqu. 1558 gef.

Der Erzb. *Martyrios* wurde 1093 eingesetzt. Er war damals Hegumenos des von ihm gegründeten Er-

Новгородѣ. Послѣ него осталось одно „поученіе“ къ братіи, замѣчательное своею простотою и убѣдительностью.

Св. *Германъ* сначала подвизался въ Кіевѣ, близъ котораго основалъ об., извѣстную подъ именемъ Германича. Она находилась въ Берестовѣ и въ 1096 г. б. разорена Половцами. Хиротонисанъ въ еп. Новгородскаго въ 1078 г., † въ Кіевѣ, въ 1096 г., погребенъ въ Новгородѣ, въ Софійскомъ соборѣ.

Архіеп. *Гавріилъ* б. хиротонисанъ въ 1187 г. и управлялъ Новгородскою паствою 6 л. Въ лѣтописи значится, что однажды, во время крестнаго хода изъ собора св. Софіи въ соборъ архангела Гавріила, ударилъ страшный громъ, и молнія зажгла деревянную церковь Архистратига, но Господь сохранилъ невредимымъ угодника своего, святителя Г., и паству его: всѣ спаслись отъ пламени и самая церковь уцѣлѣла. † 1193 г. и погребенъ въ Софійскомъ соборѣ. Мощи его обрѣтены въ 1558 г.

Архіеп. *Мартирій* избранъ въ 1193 г. изъ игуменовъ Спасскаго Старорусскаго м., имъ основаннаго,

löser-Klosters zu Staraja Russa u. wurde zu Kijew z. Erzb. geweiht. Im Jahre 1199 wegen Unzufriedenheit des Wladimir'schen Grossfürsten Wsewolod gegen Nowgorod begab er sich mit dem Bürgermeister und einigen Deputirten zum Fürsten nach Wladimir, aber, von Alter und Mühe geschwächt, starb er unterwegs am Seliger-See; sein Leib ward nach Nowgorod gebracht und dort in der Vorhalle der Sophien-Kathedrale bestattet, die seitdem seinen Namen führt.

A. (mit weltl. Namen Dobrinja Andrejkowitsch) war geb. aus Nowgorod u. wohnte im Chutinskischen Kloster. Im Laufe bürgerlicher Streitigkeiten verliess er 3 mal seine Kathedra, sich entfernend, so nach der Stadt Peremyschl (Galizien), so auch nach seinem Lieblingskloster, dem Chutinskischen, wo er † 1231.

B. wurde als Priester der Kirche der Hll. Kosmas u. Damianos in Nowgorod zum Erzbischof eingesetzt. Zu seiner Zeit wüthete in Russland die Pest, bekannt unter dem Namen: „Der schwarze Tod", an welcher er selbst starb auf seiner Rückkehr aus Pskow, wohin er sich begeben hatte zur

и посвященъ въ Кіевѣ. Въ 1199 г. вслѣдствіе неудовольствій Владимірскаго Вел. Кн. Всеволода на Новгородъ, свят. отправился съ посадникомъ и нѣкоторыми гражданами къ князю во Владиміръ, но, удрученный лѣтами и трудами, ск. по дорогѣ, на берегу озера Селигера. Тѣло его привезено б. въ Новгородъ и положено въ притворѣ св. Софіи, который съ того времени сталъ называться „Мартиріевою" папертью.

Архіеп. *Антоній* (въ мірѣ Добрыня Андрейковичъ), р. изъ Новгорода, раньше избранія жилъ въ монастырѣ Хутынскомъ. Во время смутъ онъ трижды оставлялъ свою каѳедру, удаляясь то въ Перемышль въ Галицію, то въ свой любимый Хутынскій мон., гдѣ мирно † 1231 г.

Архіеп. *Василій*, избранный изъ священниковъ Новгородской Космодаміанской церкви. Въ его время свирѣпствовала въ Россіи моровая язва, извѣстная подъ названіемъ черной смерти, отъ которой умеръ и онъ, возвращаясь изъ Пскова, куда ѣздилъ для успокоенія гражданъ. Онъ

Beruhigung der Bevölkerung. Er war der erste der Erzbischöfe, welcher vom Metropoliten von ganz Russland das Polystaurion erhielt (eine mit vielen Kreuzen verzierte Risa), und vom Patriarchen von Konstantinopel den weissen Klobuk. † 1352. Sein Leib ward nach Nowgorod gebracht und in der Sophien-Kathredale bestattet.

Der Erzb. *Symeon* ward erwählt aus den Mönchen des Chutinski-Klosters u. wurde berühmt durch Stillung des grossen Aufruhrs zu Nowgorod 1418. Er versammelte damals die ganze Geistlichkeit in der Sophien-Kathedrale u. trat von dort mit derselben in Begleitung der hl. Bilder auf die Mitte der Brücke über den Wolchow u. segnete, unter Thränen betend, beide Seiten mit dem hl. Kreuz, worauf die Kampflust sich plötzlich legte. † 1421 u. ward begraben in der Vorhalle des Martyrios in der Sophien-Kathedrale.

первый изъ архіепископовъ получилъ отъ митрополита Всероссійскаго крещатыя ризы, а отъ патріарха Кпст—скаго бѣлый клобукъ. † 1352 г.; тѣло его б. привезено въ Новгородъ и погребено въ Софійскомъ соборѣ.

Архіеп. *Сумеонъ*, избранный изъ иноковъ Хутынскаго м., прославился усмиреніемъ сильнаго мятежа въ Новгородѣ въ 1418 г. Святитель собралъ все духовенство въ Софійскій соборъ, вышелъ оттуда съ нимъ и со свв. иконами на средину Волховскаго моста и, проливая слезныя молитвы, благословлялъ обѣ стороны св. крестомъ, послѣ чего шумъ и волненіе мгновенно утихли. † 1421 г. и б. погребенъ въ Мартиріевой паперти Софійскаго собора.

Des ehrw. Prochoros *v. Petschera.*

Geb. aus Smolensk, empfing er das Mönchthum im Petscherischen Kloster vom

Пр. Прохора *Печерскаго.*

Р. изъ Смоленска, принялъ иночество въ Печерской об. отъ игумена Іоанна

Hegumenos Joannes. Als in Kijew einmal Hungersnoth entstand, kamen täglich mehrere Arme zum Kloster, an welche er Brod vertheilte, das er, wie auch für sich, aus einem wildwachsenden Kraut bereitete und welches ihm besser schmeckte als Weizenbrod, sowie Salz, welches er in wunderbarer Weise aus Asche herstellte. † 1107. Seine Reliqu. befinden sich in der Höhle des ehrw. Antonios.

Когда въ Кіевѣ однажды насталъ голодъ, множество бѣдныхъ жителей приходило въ об. и пр. П. даромъ снабжалъ ихъ хлѣбомъ, который приготовлялъ и для себя изъ лебеды и который казался имъ вкуснѣе пшеничнаго, и солью, которую чудесно добывалъ изъ золы. † въ 1107 г. Мощи его почиваютъ въ пещерахъ пр. Антонія.

Des ehrw. Longinos v. *Korjasch.*

Er wirkte im Kloster zu Obnora. Er gründete an der Mündung des Flusses Korjaschemka, 10 Werst von Solwitschegodzk (Gouv. Wologda), 1535 ein Kloster, dessen Hegumenos er wurde. † 1540. Seine Reliqu. im Tempel Mariä Verkündigung in seinem Kloster.

Пр. Лонгина *Коряжемскаго.*

Подвизался въ Обнорской об., основалъ на устьѣ р. Коряжемки, въ 10 в. отъ Сольвычегодска (Вологод. губ.), въ 1535 г. Коряжемскій м., въ которомъ б. игуменомъ. † 1540 г. Мощи почиваютъ въ храмѣ Благовѣщенія въ его об.

Des Bildes der M. G. von Ariowinda.

Dies Kloster war ein Haus, welches erbaut ward 598 von Petros, einem Bruder des Kaisers Maurikios, wo früher das Haus eines gewissen Ariowindos war.

Иконы Б. М. въ Аріовиндовыхъ.

Это б. монастырь въ Константинополѣ, сооруженный братомъ имп. Маврикія, Петромъ, въ 598 г., на мѣстѣ гдѣ б. домъ нѣкоего Аріовинда.

Des flammenden Bildes der M. G.

Das Bild stellt die Mutter Gottes dar, das Gesicht nach der rechten Seite gewendet, ohne Kind.

Огневидныя *иконы Б. М.*

На иконѣ Б. М. изображается безъ Младенца Іисуса, съ лицемъ обращеннымъ въ правую сторону.

11. (23.) *Des Hieromart.* Blasios, *Bischofs von Sebaste.*

Von Jugend auf zeichnete er sich durch Frömmigkeit aus, weswegen er zum Bischof der Stadt Sebaste erwählt wurde. Zur Zeit der schweren Verfolgung unter Diokletianos mahnte er die Seinen zur Geduld, besuchte u. tröstete die Gefangenen. Als fast alle Christen in Sebaste die Krone des Martyriums empfingen, entfernte er sich aus der Stadt auf einen wüsten Berg, wo er sich in einer Höhle ansiedelte, wohin nur wilde Thiere kamen, die ihm keinen Schaden zufügten, ihm vielmehr gehorchten. Unter Likinios wurde er von Soldaten gefunden u. dem Statthalter von Sebaste vorgeführt. Unterwegs bekehrte er mehrere der Soldaten zu Christo und wirkte viele Wunder. Als der Statt-

Священномуч. Власія, *еп. Севастійскаго.*

Св. В. съ юныхъ лѣтъ отличался благочестіемъ, за что б. избранъ еп. г. Севастіи. Во вр. жестокаго гоненія на христіанъ, въ ц. Діоклитіана, В. увѣщевалъ свою паству къ терпѣнію, посѣщалъ и утѣшалъ заключенныхъ въ темницѣ. Когда почти всѣ христіане г. Севастіи приняли мученическій вѣнецъ, св. В. удалился изъ города на одну пустынную гору, гдѣ и поселился въ пещерѣ, куда приходили лишь дикіе звѣри, не только не вредившіе ему, но даже повиновавшіеся. Въ ц. Ликинія, В. б. найденъ въ пустынѣ воинами и приведенъ ими къ правителю, въ Севастію. Дорогою св. В. многихъ изъ спутниковъ своихъ обратилъ къ истинной вѣрѣ и совершилъ много исцѣленій. Когда правитель

halter Agrikola ihn nicht zum Abfall von Christo bewegen konnte, liess er ihn schweren Martern preisgeben u. zuletzt mit dem Schwert enthaupten, 316. Denselben Kranz bekamen mehrere Andere, die in Folge seiner Leiden sich bekehrten.

Севастіи. Агриколай, своими увѣщаніями не могъ склонить святителя къ отреченію отъ Христа, приказалъ подвергнуть его жестокимъ истязаніямъ и, наконецъ, усѣкнуть мечемъ (въ 316 г.). Тотъ же мученическій вѣнецъ получили и многіе другіе, обратившіеся ко Христу во вр. сраданія св. В.

Kont. (T. 2): O göttlicher Spross, du unverwelkliche Blume, des Weinstockes Christi vieltragende Traube, gotttragender Blasios, erfülle diejenigen, welche gläubig dein Gedächtniss vollziehen, mit deiner Freude, unablässig bittend für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Божественное прозябеніе (βλαστός), цвѣтъ неувядаемый, лозы Христовы розго многострадальная (πολύκαρπον —*многоплодная*), Богоносе Власіе, вѣрою чтущія память твою, веселія твоего исполни, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

And. Kont. (T. 8): Mit der Salbung der Weihe und dem Blute des Martyriums bist du geschmückt, ruhmreicher Blasios, und strahlst überall, in den

Инъ конд. (гл. 8): Священія помазаніе, и мученія кровію украсился еси, славне Власіе, и сіяеши всюду въ вышнихъ

Höhen dich freuend, und blickst auf uns, die wir in deinen Tempel gekommen sind und in demselben unablässig zu dir rufen: behüte uns Alle!

ликуя, и насъ назирая, въ хра̀мъ твой пришедшія, и въ немъ тебѣ непрестанно зовущія: всѣхъ насъ соблюди!

Der hl. Kaiserin Theodora.

Gemahlin des byzant. Kaisers Theophilos Ikonoklastes. Nach dem Tode ihres Mannes übernahm sie während der Minderjährigkeit ihres Sohnes Michael die Regierung und suchte allmählig die Verehrung der Bilder wiederherzustellen, zu welchem Zwecke sie eine Synode nach Konstantinopel berief 842. Sie gründete das Fest der Orthodoxie, welches noch jetzt am 1. Sonntag in der grossen Fastenzeit stattfindet. Als ihr Sohn grossjährig geworden war und die Regierung übernahm, zog sie sich in das Kloster der hl. Euphrasia zurück, wo sie nach achtjährigem frommem Leben in Frieden † 867. Ihre Reliquien wurden 1460 von den Türken den Einwohnern von Korkyra übergeben.

Св. Ѳеодоры *царицы.*

Супруга греческаго имп. Ѳеофила иконоборца. По смерти своего мужа, за малолѣтствомъ сына своего Михаила, приняла управленіе и мало по малу начала возстановлять иконопочитаніе и въ 842 г. созвала помѣстный Константинопольскій соборъ. Ею б. установлено ежегодное празднество торжества православія въ первое воскресеніе Великаго поста, что совершается и до нашего времени. Когда сынъ ея выросъ и принялъ управленіе имперіею, св. Ѳ. заключалась въ обители св. Евфрасіи. Проведя 8 л. въ подвигахъ благочестія, св. Ѳ. мирно † 867 г. Ея мощи въ 1640 г. переданы Турками жителямъ г. Корциры.

Des ehrw. Dimitrios *von Priluzk.*

Er stammte aus Perejaslawl Saleski; in der Jugend nahm er das Mönchthum an im Kloster Goritzi zu Perejaslawl. Später baute er selbst das Kloster des hl. Nikolaos des Wunderthäters an dem Perejaslawl-See, wo er liebevoll das zu ihm kommende Volk belehrte. Fliehend den Ruhm vor den Menschen, begab er sich nach Wologda, von wo 3 Werst entfernt er das Priluzkische Könobion gründete, dessen Vorsteher er ward. Er starb in hohem Alter 1391. Seine Reliqu. befinden sich in der Kathedrale dieses Klosters.

Trop. (T. 1): Aus der Höhe hast du, o Ehrwürdiger, von Gott die geistliche Gnade empfangen, und wurdest von ihm erkannt, o Seliger, desshalb erkanntest auch du durch den Geist die Güte desselben, der zukünftigen Ewigkeit Wohnstätte, und nachdem du unter Fasten in deinem

Пр. Димитрія *Прилуцкаго.*

Происходилъ изъ Переяславля Залѣсскаго. Съ юности принялъ иночество въ Переяславскомъ Горицкомъ мон., позднѣе самъ соорудилъ мон. во имя свят. Николая на берегу Переяславскаго озера, гдѣ устроилъ общежитіе и съ любовію поучалъ собравшуюся къ нему братію. Избѣгая славы человѣческой, пр. Д. удалился въ Вологду и въ 3 в. отъ города основалъ Прилуцкую общежительную об., былъ ея настоятелемъ и † въ глубокой старости 1391 г. Мощи его покоятся въ соборномъ храмѣ Прилуцкой об.

Троп. (*гл.* 1): Свыше отъ Бога, преподобне, благодать пріялъ еси духовную, и отъ Него убо познался еси, блаженне; того ради и ты духомъ позналъ еси лучшая его, будущаго вѣка пребываніе, и постнически испытався во своихъ оби-

Kloster dich erprobt hattest, bitte jetzt, mit den Engeln zusammen frohlockend, den Erlöser Aller für uns, o heiliger Dimitrios, damit wir Alle rufen mögen: Ehre sei dem, der dir Kraft gab; Ehre dem, der dich krönte; Ehre dem, der durch dich Allen Heilungen wirkt!

телѣхъ, и нынѣ со ангелы ликовствуя, Спасу всѣхъ за ны молися, Димитріе, да вси вопіемъ: слава Давшему ти крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія!

Kont. (T. 8): Nachdem du, o Ehrwürdiger, von Jugend an dein Kreuz auf dich genommen, bist du Christo nachgefolgt, unter Gebeten und Fasten, unter Wachen und schweren Leiden dein Fleisch schwächend; desshalb haben die allsehenden Augen, deine Mühen sehend, dich verherrliaht, und haben Alle gelehrt, zu dir zu rufen: Freue dich, ehrwürdiger Vater Dimitrios, du Zierde der Enthaltsamen!

Конд. (гл. 8): Отъ юности, преподобне, крестъ твой вземъ, Христу послѣдовалъ еси, въ молитвахъ и пощеніихъ, во бдѣніи же и злостраданіихъ, плоть твою изнуряя, тѣмъ же и всевидящее Око твоя труды видѣвъ, чудесы тя прославляетъ, и всѣхъ звати тебѣ научаетъ: радуйся, преподобне отче Димитріе, постникомъ удобреніе!

Des rechtgläubigen Fürsten Wsewolod *von Pskow, in der hl. Taufe* Gabriel.

(S. 27. Nov., S. 453.)

Trop. (T. 4): Von Jugend auf bist du erschienen, o gottweiser Gabriel; als Gefäss Gottes, o Auserwähter Gottes, in Frömmigkeit erzogen, den Glauben unversehrt bewahrend, und viele heilige Kirchen gründend, hast du von den Deinen, ebenso wie auch deine frommen Ahnen, vom Bruder den Tod erlitten; mit ihnen vor der heiligen Dreifaltigkeit stehend, bete um Beschützung der Vorsteher des Russischen Reiches und um unser Aller Erlösung!

Kont. (T. 8): Nachdem du in grosser Klugheit nach der

Благовѣрн. князя Всеволода *Псковскаго, во св. крещеніи* Гавріила.

(См. 27 Нояб., стр. 453.)

Троп. (гл. 4*):* Изъ млада явился еси, Богомудре княже Гавріиле, Божественный сосудъ избранъ Богови, благочестіемъ воспитанъ, вѣру непорочну соблюдъ, и многи святыя церкви устроивъ, изгнаніе претерпѣлъ еси отъ своихъ, якоже и цѣломудріи прародители твои отъ брата убіеніи, съ ними же предстоя святѣй Троицѣ молися, державы Россія начальникомъ сохраненымъ быти, и всѣмъ намъ спастися!

*Конд.(гл.*8*):* Многомудренно преселився во градъ Псковъ, бла-

Stadt Pskow übersiedelt warest, o seliger Fürst Gabriel, bist du eine gute Frucht für Gott in diesem Leben gewesen, immer blühend in Tugenden und, wie David, ohne Groll im Herzen; desswegen bekamst du das ewige Leben im Himmel; immer schauend die heilige Dreifaltigkeit, bete um unsere Erlösung von aller Noth, damit wir dir rufen: Freue dich, du Hort unsrer Stadt!

женне княже Гавріиле, плодъ благій Богови въ жизни сей былъ еси, присноцвѣтущь добродѣтельми, и якоже Давидъ незлобіемъ, того ради получилъ еси жизнь вѣчную на небесѣхъ: всегда зря Святую Троицу, моли избавитися намъ отъ всякихъ бѣдъ, да зовемъ ти: радуйся утвержденіе граду нашему!

Des Mart. Georgios *von Serbien.*

Er stammte aus der serbischen Stadt Kratow, wo er Goldschmied war; er prahlte nie, war nie neidisch u. niemals ging ein unnützes Wort über seine Lippen. Die Muhamedaner wollten ihn zu ihrer Religion bekehren und boten ihm dafür Vortheile und hohe Stellung an; er aber blieb unerschütterlich ungeachtet verschiedener Martern, die mit seiner Verbrennung auf dem

Мучен. Георгія *Серба.*

Происходилъ изъ Сербскаго г. Кратова, гдѣ б. золотыхъ дѣлъ мастеромъ. Праздное слово не выходило изъ устъ его, ничѣмъ не хвалился и никому не завидовалъ. Мусульмане захотѣли обратить его къ своей вѣрѣ, и съ этою цѣлію предлагали ему разныя блага и высокое положеніе. Г. остался непоколебимъ, за что его и подвергли различнымъ истязаніямъ и на-

Scheiterhaufen schlossen im 18. Jahre seines Lebens zu Sophia 1515.

конецъ сожгли на кострѣ, 18-ти л. отъ р. въ г. Софіи въ 1515 г.

Auffindung der Reliquien des hl. Zacharias, *des Vaters Joannes des Vorläufers.*

Обрѣтеніе мощей Захаріи, *отца Іоанна Предтечи.*

12. (24.) *Des hl.* Meletios, *Erzbisch. von Antiochia.*

Geb. aus Melitene in Armenien, wurde er 357 zum Bischof von Sebaste erwählt. In Folge von Unruhen in Sebaste verliess der sanftmüthiege M. seine Kathedra u. begab sich, um ein einsames Leben zu führen, nach Beria (in Syrien), von wo er bald durch den Kaiser nach Antiochia berufen wurde, um die Orthodoxie wider die Arianer zu vertheidigen. Er eiferte gegen die Arianer, wesswegen er nicht selten Antiochia verlassen musste. Im Jahre 381 war er Vorsitzender auf dem II. ökumenischen Konzil, starb aber vor Schluss desselben.

Св. Мелетія, *архіеп. Антіохійскаго.*

Уроженецъ Мелитины Армянской, въ 357 г. избранъ еп. г. Севастіи. Вслѣдствіе смятеній въ Севастіи, кроткій пастырь оставилъ свою каѳедру и удалился для отшельнической жизни въ Сирскую Берію. Отсюда скоро б. вызванъ императоромъ въ Антіохію для защиты православія отъ аріанъ. Св. М. ревностно обличалъ аріанъ, за что не разъ, по ихъ проискамъ и клеветѣ, удаляемъ б. изъ Антіохіи. Въ 381 г. предсѣдательствовалъ на II Всел. Соборѣ, сконч. мирно до окончанія Собора.

Kont. (T. 6): Deine geistliche Zuversicht

Конд. (гл. 6): Духовнаго твоего дерз-

fürchtend, flieht der abtrünnige Makedonios; wir, deine Knechte aber, den Ehrendienst vollziehend, eilen in Liebe zu dir, o Genosse der Engel, Meletios, du feuriges Schwert Christi, unsers Gottes, welches alle Gottlosen schlachtet. Wir besingen dich, den Lichstern, der das All erleuchtet!

новенія убоявся отступникъ бѣгаетъ Македоній; молитвенное же служеніе совершающе твои раби, любовію притекаемъ, ангеломъ собесѣдниче Мелетіе, огненный мечу Христа Бога нашего, вся безбожныя закалаяй: воспѣваемъ тя свѣтильника, просвѣтившаго вся!

Kont. (T. 2): Geschmückt mit den Sitten der Rechtgläubigkeit, hast du dich erwiesen als Schützer und Vertheidiger der Kirche, allseliger Meletios, erleuchtend die Enden der Erde durch Glaubenslehren, o strahlendster Leuchter der Kirche!

Конт. (ἦχος β΄): *Ὀρθοδοξίας τοῖς τρόποις κοσμούμενος, τῆς ἐκκλησίας προστάτης καὶ πρόβολος ἐδείχθης, παμμάκαρ Μελέτιε, καταπυρσεύων τὰ πέρατα δόγμασι, λαμπτὴρ ἐκκλησίας φαεινότατε.*

Der ehrw. Maria, *die sich* Marinos *nannte, u. ihres Vaters* Eugenios.

Пр. Маріи, *переименовавшейся* Мариномъ, *и отца ея* Евгенія.

M. entfernte sich aus ihrer Heimath Bithynien nach Alexandria in ein Kloster, wo sie als Mann das Mönchthum annahm. Nach dem Tode des Vaters wurde sie verleumdet, ein Mädchen verführt zu haben, und ihr angeblicher Sohn wurde von dessen Mutter ihr, als dem Vater, zur Erziehung überbracht. Ihre Unschuld ward offenbar nach ihrem Tode, der 508 erfolgte. Ihre Reliquien wurden nach Konstantinopel u. 1113 nach Venedig gebracht, wo desswegen ein besonderer Feiertag am 17. Juli eingesetzt wurde.

Св. М. удалилась, съ отцемъ своимъ, изъ своего отечества Виѳиніи въ одинъ монастырь въ Александрію, гдѣ она поселилась въ мужскомъ одѣяніи подъ именемъ Марина. По смерти отца б. оклеветана въ любодѣяніи и мнимый сынъ ея матерью б. принесенъ къ ней, какъ къ отцу на воспитаніе; клевета открылась только послѣ смерти ея, послѣдовавшей 508 г. Мощи были перенесены въ Константинополь, а въ 1113 г. увезены въ Венецію, гдѣ установлено ей особое празднованіе 17 Іюля.

Des hl. Antonios, *Patriarchen von Konstantinopel.*

Nach dem Tode der Mutter trat er im Alter von 12 Jahren in ein Kloster ein, wo er mit den ältesten Asketen wetteiferte. Später ward er Vorsteher des Klosters und nahm seinen Vater unter die Mönche auf. Er wurde 893 Patriarch und wirkte mit dem Kaiser Leo dem Weisen viel für das Wohl der Kirche. † in Frieden 895.

Св. Антонія, *патр. Цареградскаго.*

По смерти матери, будучи еще 12 л., поступилъ въ об.; со временемъ сдѣланъ былъ ея настоятелемъ; въ ней, между прочимъ, онъ постригъ въ монашество своего отца. Въ 893 г. сдѣланъ б. патр. и вмѣстѣ съ имп. Львомъ Мудрымъ много потрудился для церкви. † мирно въ 895 г.

Des hl. Alexios, *Metropoliten von Moskau, Wunderthäters von ganz Russland.*

Er stammte aus dem Boljarischen Geschlecht Kolitschew u. hiess ursprünglich Eleutherios. Er wurde 1300 in Moskau geb. u. liebte von Jugend auf die Einsamkeit u. las die hl. Schrift. Bald entfernte er sich nach dem Theophanie-Kloster zu Moskau, wo er im 20. Lebensjahre das Mönchthum mit dem Namen Alexios annahm. Nachdem der Metropolit von ihm erfahren, übertrug er ihm die Verwaltung der Metropolie als seinem Stellvertreter. Als er 1354 selbst Metropolit wurde, leitete er mit desto grösserem Eifer die Kirche. Bald reichte der Ruhm seines hl. Lebens bis in die Residenz des tatarischen Khans. Thaidula, die Gemahlin des Khans Tschanibek, verfiel in eine schwere Augenkrankheit u. wurde vollständig blind u., als sich alle angewandten Mittel als fruchtlos erwiesen, sandte man nach dem Metropoliten Alexios; auf Bitten des Khans kam A. in dessen Residenz u. heilte die Kranke. Sie beschenkte ihn mit reichen Geschenken u.

Св. Алексія, *митр. Московскаго, всея Россіи чудотворца.*

Происходилъ изъ боярскаго р. Колычевыхъ и назывался въ мірѣ Елевѳеріемъ. Р. въ Москвѣ въ 1300 г. Съ отрочества былъ задумчивъ, молчаливъ, охотно читалъ Божественныя книги. Вскорѣ онъ удалился въ Московскій Богоявленскій м., гдѣ и принялъ иночество, 20 л. отъ р., съ именемъ Алексія. Цѣлыхъ 20 л. пробылъ А. въ этомъ м.; митр. Ѳеогностъ, узнавъ А., поручилъ ему управленіе церк. дѣлами въ званіи митрополичьяго намѣстника. Сдѣлавшись въ 1353 г. митр., сталъ съ неутомимою ревностію заниматься церк. дѣлами. Слава о его св. жизни дошла до отдаленной столицы татарскаго хана. Жена хана Чанибека, Тайдула, впала въ тяжкую болѣзнь и, наконецъ, ослѣпла; никакія врачеванія не могли возвратить ей зрѣнія и она рѣшилась обратиться къ святителю А., о которомъ много слышала. По просьбѣ хана, святитель прибылъ въ его столицу и исцѣлилъ больную. Ханъ и исцѣленная жена его одарили св. А. богатыми дарами и съ

entliess ihn mit Ehren nach Moskau. Der Eifer um das Wohl seines Vaterlandes bewog ihn, nochmals diese Reise zu unternehmen. Khan Tschanibek nebst seinen 12 Söhnen war durch seinen Sohn Berdibek ermordet worden u. Letzterer legte allen Russischen Fürsten schweren Tribut auf. Durch Vermittelung der Mutter des Khans, Thaidula, erhielt A. Privilegien für Stadt u. Kirche. † 1378, im Alter von 85 Jahren. Seine Reliquien wurden am 20. Mai 1439 gefunden u. befinden sich in dem von ihm gegründeten Tschudow-Kloster in Moskau.

Trop. (T. 8): Als Mitthronenden der Apostel und gütigsten Arzt und wohlangenehmen Liturgen feiern wir, zu deinem ehrwürdigen Reliquiarium fliehend, dich, o Hierarch Alexios, gottweiser Wunderthäter, aus Liebe zu deinem Gedächtniss zusammengekommen, glänzend in Liedern und Gesang uns freuend und Christum rühmend, der dir

честію отпустили въ Москву. Ревность о благѣ отечества заставила св. А. еще разъ предпринять тотъ же путь. Ханъ Чанибекъ б. злодѣйски убитъ своимъ сыномъ Бердибекомъ, который умертвилъ еще и 12 братьевъ и сталъ требовать отъ всѣхъ кн. русскихъ тяжкой дани. При посредствѣ Тайдулы, матери Бердибека, А. исходатайствовалъ привилегіи для государства и церкви. † 1378 г., 85 л. Мощи его обрѣтены 20 Мая 1439 г. и почиваютъ въ основанномъ имъ Чудовомъ м. въ Москвѣ.

Троп. (гл. 8): Яко апостоломъ сопрестольна, и врача предобра, и служителя благопріятна, къ рацѣ твоей честнѣй притекающе, святителю Алексіе, Богомудре чудотворче, сошедшеся любовію въ память твою, свѣтло празднуемъ, въ пѣснѣхъ и пѣніихъ радующеся, и Христа

solche Gnade der Heilungen gegeben und deiner Stadt grosse Stärke!

славяще, таковую благодать тебѣ даровавшаго исцѣленій, и граду твоему великое утвержденіе!

And. Trop. (T. 4): Der apostolischen Dogmen sorgsamen Bewahrers, der Russischen Kirche Hirten und Lehrers, des seligsten Hierarchen Alexios, Gedächtniss feiernd, preisen wir Christum, unsern Gott, in würdigen Liedern, der uns gegeben seinen Wohlgefälligen, als reichen Brunnen, der Heilungen hervorquellen lässt, der Stadt Moskau Ruhm und Hort!

Инъ троп. (*гл.* 4): Апостольскихъ догматъ опасна (*заботлива*) хранителя, Церкве Россійскія пастыря и учителя, преблаженнаго Алексія святителя память празднующе, славословимъ Христа Бога нашего пѣсньми достодолжными, даровавшаго намъ угодника Своего, яко обильный источникъ точащь врачеванія, граду же Москвѣ похвалу и утвержденіе!

Kont. (T. 8): Den göttlichen und hochgeehrten Hierarchen Christi, den neuen Wunderthäter Alexios,

Конд. (*гл.* 8): Божественнаго и пречестнаго святителя Христова, новаго чудотворца Алексія,

wollen wir, das ganze Volk, in Liebe selig preisen, als grossen Hirten, als Liturgen und hochweisen Lehrer des Russischen Landes: Heut zu seinem Gedächtniss zusammengekommen, singen wir in Freude dem Gottesträger das Lied: Der du Gehör findest bei Gott, erlöse uns aus mannigfachen Nöthen, damit wir dir rufen: Freue dich, o Hort unserer Stadt!

вѣрно вси поюще людіе, любовію да ублажимъ, яко пастыря великаго, служителя же и учителя премудра земли Россійстѣй: днесь въ память его притекше радостно возопіемъ пѣснь богоносному: яко имѣя дерзновеніе къ Богу, многообразныхъ насъ избави обстояній, да зовемъ ти: радуйся утвержденіе граду нашему!

Des Iberischen *Bildes der M. G.*

Zur Zeit der Bilderverfolgung befand sich dieses dieses Bild im Hause einer frommen Wittwe, die in der Nähe von Nikäa wohnte. Die unter Theophilos überall zur Vernichtung der hl. Bilder Abgesandten kamen auch zu der frommen Wittwe, doch unter Versprechungen von Geschenken bewog diese die Abgeordneten, das Heiligthum bis zum nächsten Tage bei

Иверскія *иконы Б. М.*

Во время иконоборства икона сія находилась въ домѣ одной благочестивой вдовы, жившей ок. г. Никеи. Въ ц. Ѳеофила иконоборца, посланные имъ повсюду истреблять св. иконы пришли и къ благочестивой Никейской вдовѣ, но она обѣщаніемъ денегъ склонила ихъ оставить у нея святыню до утра. По уходѣ воиновъ благочестивая жена, желая сохранить икону отъ

ihr zu belassen. Nach Entfernung der Krieger vertraute die fromme Frau, in dem Wunsche, das Bild vor Beschimpfung zu schützen, mit ihrem Sohne dasselbe dem Meere an. Zu ihrer grossen Freude sah sie das Bild wagerecht auf den Wellen in der Richtung nach Westen schwimmen. Der Sohn der Wittwe floh, um der Verfolgung zu entgehen, nach dem Athos, wo er nach einem asketischen Leben friedlich starb. Von ihm erhielten die Mönche Kunde von dem Bilde, welches seine Mutter dem Meere übergeben hatte, und diese Ueberlieferung wurde von den greisen Mönchen bewahrt. Nach mehreren Jahren erschien das Bild auf dem Meere in der Nähe des Iberischen Klosters auf dem Athos. Zu dieser Zeit lebte dort der fromme Greis Gabriel, aus Iberien gebürtig. Ihm erschien die Gottesmutter im Traum u. befahl ihm, dem Vorsteher u. den Brüdern zu verkündigen, dass sie wünsche, dieses Bild zum Segen u. zum Schutze dem Kloster zu schenken, u. sie sagte dem Greise, er solle ohne Furcht zu dem Bilde auf dem Wasser kommen und es in seine Hände

поруганія, по совѣщаніи съ сыномъ своимъ, послѣ горячей молитвы предъ нею пустила въ ее море. Къ великой радости своей вдова увидѣла, что св. икона въ прямомъ положеніи поплыла по волнамъ по направленію къ западу. Избѣгая гоненій, сынъ этой вдовы отправился на Аѳонъ, гдѣ, проводя жизнь въ иноческихъ подвигахъ, мирно скончался. Отъ него Аѳонскіе монахи слышали объ иконѣ, пущенной его матерію на воду, и преданіе объ этомъ хранилось между старцами. Спустя много лѣтъ, эта св. икона явилась на морѣ, близъ Иверской об., на Аѳонѣ. Въ э. вр. тамъ жилъ св. старецъ Гавріилъ, р. изъ Иверіи. Б. М. явилась ему во снѣ и повелѣла возвѣстить настоятелю и братіи, что она желаетъ дать имъ свою икону въ помощь и заступленіе, повелѣвъ старцу безъ боязни приблизиться по водѣ къ св. иконѣ и принять ее въ свои руки. Иноки съ благоговѣніемъ встрѣтили св. икону на берегу, внесли въ об. и поставили въ алтарѣ. На слѣдующій день предъ утреней они не нашли св. иконы на томъ мѣстѣ, гдѣ она б. поставлена. Послѣ

nehmen. Die Mönche nahmen mit grosser Ehrfurcht das Bild am Gestade entgegen, brachten es in das Kloster und stellten es in den Altarraum. Am folgenden Tage fanden sie beim Morgengottesdienst das Bild nicht mehr an der Stelle, wohin es gebracht worden war. Nach langem Suchen fanden sie es an der Wand über dem Klosterthore u. brachten es wieder an die frühere Stelle zurück; am nächsten Morgen befand es sich wieder über dem Thore. Nach mehrmaliger Wiederholung dieser Erscheinung wurde an dem Thore ein besonderer Tempel erbaut, in welchem sich das Bild bis jetzt befindet. Nach dem Namen des Klosters heisst das Bild das Iberische, nach dem Orte, an dem es sich befindet, aber „Wratarnitza“ — Thürhüterin. Im Jahre 1647 bat Nikon, der spätere Patriarch von ganz Russland, auf Wunsch des Zaren Alexej Michailowitsch, die Mönche, eine genaue Kopie des Bildes nach Moskau zu senden. Diese Bitte wurde erfüllt u. das Bild kam in Begleitung von Athenischen Mönchen nach Moskau am 13. October 1648, ward feierlich empfangen u. im

долгихъ поисковъ обрѣли ее на стѣнѣ надъ монастырскими вратами и отнесли на прежнее мѣсто, но на слѣдующее утро нашли ее опять надъ воротами. Такое перенесеніе и возвращеніе повторялось нѣсколько разъ; вслѣдствіе этого б. построенъ храмъ надъ воротами об., въ которомъ св. икона пребываетъ и донынѣ. По имени об. икона называется „Иверскою“, а по мѣсту пребыванія ея надъ воротами — „Вратарницею“. Въ 1647 г. Никонъ, впослѣдствіи патр. Всероссійскій, съ соизволенія ц. Алексѣя Михайловича, просилъ Аѳонскихъ монаховъ прислать въ Москву вѣрный списокъ съ Иверской иконы. Просьба его б. исполнена; по принесеніи усердныхъ молитвъ, съ Аѳона отправленъ б. точный списокъ съ чудотворной иконы, начертанной при постѣ и молитвахъ. Св. икона, сопровождаемая Аѳонскимъ иноками, прибыла въ Москву 13 Октября 1648 г., б. торжественно встрѣчена въ столицѣ и поставлена въ Никольскомъ мон. Въ 1668 г., 19 Мая, она поставлена въ особо устроенную для нея извѣстную часовню у Воскресенскихъ воротъ, гдѣ и находится доселѣ и почитается не

Nikolai-Kloster aufgestellt. Am 19. Mai 1669 wurde es in eine besonders hierfür gebaute Kapelle bei Woskressenski Worota übertragen, wo es sich bis jetzt befindet und mit grössester Andacht nicht nur von den Einwohnern von Moskau, sondern auch von denen, die Moskau besuchen, verehrt wird. Jeder feierliche Einzug des Kaisers in Moskau (wie zur Krönung) beginnt mit dem Besuche dieser Kapelle.

только мѣстными жителями, но и каждымъ посѣтителемъ Москвы. Всѣ торжественные въѣзды, какъ напр. при коронаціяхъ, начинаются съ посѣщеніемъ Иверской часовни.

Der Martt. Satornilos *u.* Plutinos.

Мучч. Саторнила *и* Плутина.

Des Mart. Christos.

Serbe aus Albanien, wohnte in Konstantinopel u. beschäftigte sich mit Gärtnerei. Verleumdet von den Türken, dass er wünsche, den Islam anzunehmen, bekannte er vor Gericht seinen Glauben an Christum u. wurde enthauptet in Konstantinopel 1748.

Муч. Хрсйта.

По происхожденію своему Албанскій сербъ, жилъ въ Кнст—лѣ и занимался садоводствомъ. Оклеветанный Турками въ желаніи принять исламъ, св. Х. исповѣдалъ предъ судьей вѣру Христову, за что б. обезглавленъ въ 1748 г. въ Кнст—лѣ.

13. (25.) *Des ehrw.* Martinianos.

In der Jugend nahm er in der Wüste seinen Wohn-

Пр. Мартиніана.

Съ юности поселился въ пустынѣ, въ окрестностяхъ

sitz in der Umgebung von Käsaria in Palästina, wo er 25 Jahre blieb. Später begab er sich auf eine unwirthliche Felsen-Insel, wo er unter freiem Himmel mehrere Jahre lebte, indem er Speise von einem Segelschiffer, für den er Körbe machte, erhielt. Die letzten beiden Jahre wanderte er u. starb zu Athen im Anfang des V. Jahrh. Durch ihn wurde die hl. *Zoe* bekehrt, welche früher einen unzüchtigen Lebenswandel führte u., um ihn zu verführen, zu ihm kam; durch 12jährige strenge Askese im Kloster der hl. Paula zu Bethlehem büsste sie ihre früheren Sünden. Auf derselben Felsen-Insel, wo M. gelebt hatte, führte auch die hl. Jungfrau *Photina*, die bei einem Schiffbruch dorthin verschlagen wurde, ein asketisches Leben.

Кесаріи Палестинской, и подвизался тамъ 25 л. Впослѣдствіи удалился на необитаемый каменистый островъ и прожилъ на немъ нѣсколько лѣтъ подъ открытымъ небомъ, получая пищу отъ одного корабельщика, для котораго пр—ый дѣлалъ корзины. Послѣдніе 2 года жизни провелъ въ странствованіяхъ и ск. въ Аѳинахъ, въ началѣ V в. Имъ б. обращена къ праведной жизни св. *Зоя*, бывшая раньше блудницею и нарочито явившаяся къ нему, чтобы соблазнить его. 12лѣтними строгими подвигами въ Виѳлеемскомъ м—рѣ св. Павлы она искупила свои грѣхи. На мѣстѣ подвиговъ пр. М., на морскомъ островѣ, спасалась также св. *Фотинія*, дѣва, выброшенная туда послѣ кораблекрушенія.

Trop. (T. 8): Die Flamme der Versuchungen hast du durch Thränenströme gelöscht und, nachdem du die weltlichen Regungen und thierischen Strömungen gezügelt hattest, riefest du: Hoch-

Тропь. (*гл.* 8)*:* Пламень искушеній слезъ теченьми погасилъ еси, блаженне, и мірская волненія и звѣрій стремленія обуздавый, взывалъ еси: препрославленъ еси

gelobt bist du, Allmächtiger, der du mich aus Feuer und Wasser erwecket hast!

Всесильне, огня и бури спасый мя!

Kont. (T. 2): Als erfahrenen Ausüber (ἀσκητήν) der Frömmigkeit und ehrwürdigen Dulder nach eigenem Vorsatz, und starkmüthigen Bewohner und Ansiedler der Wüste wollen wir nach Gebühr in Liedern loben den immerdar frommen Markianos, denn derselbe hat die Schlange zertreten!

Конд. (гл. 2): Яко подвижника благочестія искусна, и страдальца произволеніемъ честнаго, и пустыни (καρτερόψυχον πολίτην — *крѣпкодушнаго жителя*) жителя и всельника, въ пѣснѣхъ достойно восхвалимъ Мартиніяна присночестнаго: той бо змія попра!

Des hl. Eulogios, *Erzb. v. Alexandria.*

Er lebte unter Heraklios und war der Vorgänger Joannes des Barmherzigen (12. Nov.). Er leitete das Patriarchat 27 Jahre, in dem er unaufhörlich gegen die mannigfachen Häresien kämpfte. † 607.

Св. Евлогія, *архіеп. Александрійскаго.*

Жилъ въ царст. Ираклія; предшественникъ патр. Іоанна Милостиваго (12 Нояб.), патріаршествовалъ 27 л., ведя постоянную борьбу противъ различныхъ ересей. † 607 г.

Der Mart. Priskilla.

Муч. Прискиллы.

Des ehrw. Symeon *des Myronquellenden, Fürsten von Serbien.*

Sohn des Serbischen Schupan (Fürsten) Gradina. Bis zur Annahme des Mönchthums war er Gross-Schupan von Serbien u. vertheidigte mit Eifer sein Volk gegen den Einfluss verschiedener Häresien u. baute viele Kirchen. Im Alter von 80 Jahren wurde er Mönch u. begab sich auf den Athos, wo er zusammen mit seinem Sohne, dem hl. Sabbas, spätern Erzbischof von Serbien, das Chilandar-Kloster erneuerte.

Trop. (T. 3): Nachdem du durch die göttliche Gnade erleuchtet worden warst, offenbartest du auch nach dem Tode den Glanz deines Lebens: denn du lässest Myron des Wohlgeruches quellen denen, welche zu dem Behältniss deiner Reliquien strömen, und du hast dein Volk zum Lichte der Gotteserkenntniss unterwiesen; o unser Vater Symeon,

Преп. Сумеона *мироточца, кн. Сербскаго.*

До поступленія своего въ иночество б. великимъ жупаномъ (княземъ) Сербіи (сынъ жупана Градины). Онъ усердно защищалъ свой народъ отъ различныхъ ересей и построилъ множество церквей. 80 л. отъ р. принялъ иночество, удалился на Аѳонъ и тамъ, вмѣстѣ съ сыномъ своимъ св. *Саввою* (позднѣе — архіепископомъ Сербскимъ) возобновилъ м—рь Хиландарь. † 1200 г.

Троп. (гл. 3): Божественною благодатію просвѣтився, и по смерти показуеши свѣтлость житія твоего; источаеши бо муро благоуханія, притекающимъ къ рацѣ мощей твоихъ: и люди твоя наставилъ еси къ свѣту благоразумія, Сумеоне отче нашъ, Христа Бога моли,

bitte Christum, den Gott, uns grosse Gnade zu gewähren!

даровати намъ велію милость!

Kont. (T. 7): Nachdem du das Leben der Engel auf Erden geliebt, die weltliche Herrschaft und die Welt verlassen hattest, folgtest du, o Symeon, durch Fasten Christo, zu dem, welcher dich liebte, du apostolisch führtest, indem du riefest: Liebet Gott, denn er hat uns geliebt!

Конд. (гл. 7): Ангельское возлюбивъ на земли житіе, міродержавіе и міръ оставивъ, пощеніемъ Христу, Сумеоне, послѣдовалъ еси, къ Нему же любящихъ тя апостольски наставилъ еси, вопія: возлюбите Бога, яко же Онъ возлюби насъ!

Des Dolin'schen *Bildes der M. G.*

Auf diesem Bilde ist die M. G. dargestellt mit dem Kinde Jesus auf dem linken Arme; das Kind blickt nach der linken Seite.

Долинскія *иконы Б. М.*

На иконѣ Б—ія М—рь изображается съ младенцемъ Іисусомъ, сидящимъ у нея на лѣвой рукѣ и съ лицемъ, обращеннымъ въ сторону.

14. (26.) *Des ehrw.* Auxentios.

Geb. aus Syrien, war zuerst am Hofe des Kaisers Theodosios des Jüngern,

Пр. Авксентія.

Р. изъ Сиріи, б. сначала царедворцемъ при имп. Ѳеодосіи Младшемъ, но потомъ,

wurde dann Mönch u. entfernte sich nach Bithynien auf den Berg Oxia, nahe bei Chalkedon. Er wohnte dem IV. ökum. Konzil bei, auf dem er eifrig die Eutychianer und Nestorianer bekämpfte. † um 470.

вступивъ въ иноческо, удалился въ Виѳинію на г. Оксіа (Ὀξεία), недалеко отъ Халкидона. Присутствовалъ на IV Всел. Соборѣ, гдѣ ревностно боролся противъ Евтихіанъ и Несторіанъ. † ок. 470 г.

Kont. (T. 3): Nachdem du, o Gottweiser, die Enthaltsamkeit genossen und die Begierden des Fleisches gezügelt hattest, erschienst du strahlend durch deinen Glauben und bist wie eine Pflanze inmitten des Paradieses erblüht, o hochgeweihter Vater Auxentios!

Конд. (гл. 3): Насладився, Богомудре, воздержанія, и желаніе плоти твоея обуздавъ, явился еси вѣрою сіяя, якоже садъ посредѣ рая процвѣлъ еси, Авксентіе, отче священне!

Des ehrw. Maron, *syrischen Einsiedlers.*

Er wirkte in der Nähe von Kyron, gründete mehrere Klöster; der hl. Jakobos von Syrien (26. Nov.) war sein Jünger. † in Frieden 370. Das Volk pflegt zu ihm um Rettung vom Fieber zu beten.

Пр. Марона, *пустынника Сирійскаго.*

Подвизался недалеко отъ г. Кира; основалъ много монастырей. Св. Іаковъ Сиринъ (26 Нояб.) былъ ученикомъ его. † мирно ок. 370 г. По народному вѣрованію, пр. Марону молятся объ исцѣленіи отъ лихорадки.

Des ehrw. Abraam, *Bischofs von Karien.*

Geb. u. erzogen in der Stadt Kyron, wirkte er als Schweiger u. Asket auf dem Berge Libanon. Er wurde zum Bischof von Karien erwählt, von wo Kaiser Theodosios der Jüngere ihn zu einer Zusammenkunft in Konstantinopel einlud. Er starb bald darauf daselbst. Seine Reliqu. wurden von Theodosios dem Jüngern in Ehren nach Kyron gebracht.

Пр. Авраама, *еп. Карійскаго.*

Р. и воспитывался въ г. Кирѣ, подвизался въ безмолвіи и постничествѣ на Ливанской горѣ; избранъ еп. Карійскимъ, отсюда его вызвалъ имп. Ѳеодосій Мл. для свиданія въ Цргр., гдѣ св. А. вскорѣ и скончался. Мощи его Ѳеодосій Мл. съ честію возвратилъ въ Киръ.

Des hl. Philemon, *Bischofs von Gaza.*

Филимона, *еп. Газскаго.*

Des hl. apostelgleichen Kyrillos *Philosophos, Lehrers der Slawen.*

Kyrillos (früher Konstantinos), wie auch sein ältester Bruder Methodios (6. April), stammten aus Thessalonich, der Haupt- u. Handelsstadt Makedoniens, von Eltern slawischer Abkunft, Leon u. Maria. Seit dem 14. Lebensjahre wurde er zusammen mit Michael, dem Sohne des Kaisers Theophilos, zu Konstantinopel erzogen, wo er neben der griechischen,

Равноапостольнаго Кирилла *философа, учителя Словенскаго.*

Св. Кириллъ (ранѣе Константинъ) и старшій братъ его Меѳодій (6 Апр.) уроженцы Солуня, главн. торг. города Македоніи, отъ родителей Льва и Маріи — славян. происхожденія. Съ 14 лѣт. возр. воспитывался онъ вмѣстѣ съ сыномъ имп. Ѳеофила, Михаиломъ, въ Конст—лѣ, изучая языки Еллинскій, Римскій, Сирскій и философію; за свое

lateinischen und syrischen Sprache auch Philosophie studirte; wegen seiner besondern Liebe zu letztgenannter Wissenschaft wurde er Philosophos genannt. Nach Beendigung seines Studiums verliess er Konstantinopel u. wurde Mönch. Nach der Rückkehr empfing er die hl. Priesterweihe u. erhielt das Amt eines Bibliothekars bei der Sophien-Kathedrale u. den Lehrstuhl der Philosophie. Im Auftrage des Kaisers u. Patriarchen führte er eine Disputation über die Bilderverehrung mit dem wegen Ikonoklasie abgesetzten Patriarchen Joannes, später auch mit den Agarenern u. Sarazenen (Muhamedanern), u. begab sich darauf zu seinem Bruder Methodios auf den Berg Olympos, aber nur auf kurze Zeit. Im Jahre 857 kamen zu Michael Gesandte der Chazaren mit der Bitte um Sendung von Lehrern des wahren Glaubens. Beide Brüder schifften nach Cherson, welches nahe beim Chazarischen Gebiete lag, um dort zunächst die von den Chazaren gesprochene slawische Sprache zu erlernen. Hier erfahrend von den Reliquien des Hieromart. Klemens von Rom (25. Nov.), überredeten sie den Bischof

любомудріе былъ прозванъ философомъ. По окончаніи образованія тайно удалился изъ Кнст—ля и принялъ иноческое постриженіе. По возвращеніи рукоположенъ былъ во пресвитера и получилъ должность библіотекаря соборной церкви св. Софіи и каѳедру философіи. По порученію царя и патріарха онъ велъ пренія о почитаніи иконъ съ низложеннымъ за иконоборство патр. Іоанномъ, съ Агарянами и Сарацынами-Магометанами, послѣ чего удалился къ своему брату Меѳодію на гору Олимпъ, хотя не на долго. Въ 857 г. пришли къ Михаилу послы отъ Хозаръ съ просьбою прислать имъ наставниковъ въ истинной вѣрѣ. Оба брата отплыли въ Херсонъ, сопредѣленный съ Хозарскою областію, чтобы изучить вполнѣ слав. языкъ, на которомъ говорили Хозары. Узнавъ о мощахъ священномуч. Климента, еп. Римскаго (25 Мая), они убѣдили еп. Херсонскаго къ отысканію ихъ; по обрѣтеніи мощи съ честію были положены въ церкви св. апостоловъ. Изъ Херсона Азовскимъ моремъ св. братья проплыли къ берегамъ Дона, гдѣ была Хозарская крѣпость „Бѣлая Вѣжа“, и гдѣ Хозары кочевали

von Cherson, die Reliquien des Heiligen zu suchen, welche nach ihrer Auffindung mit grossen Ehren in die Kirche der hll. App. gebracht wurden. Aus dem Chersonnesos kamen die Brüder durch das Asowsche Meer zum Ufer des Don, wo die Hauptfestung der Chazaren Bjelaja Wjescha war u. von wo sie ihre Wanderungen im Gebiete der Wolga bis zum Kaspischen Meere u. Kaukasus ausdehnten. Hier hatte K. nicht nur unter den Chazaren, sondern auch unter Juden u. Sarazenen günstige Erfolge. Der Chazarische Fürst Chagan, nebst den Aeltesten u. einer grossen Menge Volkes glaubten an Christum u. liessen sich taufen. Nach Ablehnung der ihnen angebotenen Geschenke baten sie den Fürsten um Freilassung der bei ihm befindlichen griechischen Gefangenen, mit welchen, an Zahl 200, die Brüder nach Konstantinopel zurückkehrten. Im Jahre 860 vollzog M. eine ähnliche Reise zu den Bulgaren, deren König Boris (Bogoris) die Taufe empfing, u. 862 zwei andere slawische Fürsten, Rostislaw u. Swjatopolk von Moravien (Mähren) desgleichen. Jetzt bemühten

по Волгѣ до Каспійскаго моря и Кавказа. Здѣсь К. имѣлъ успѣшное преніе кромѣ Хозаровъ, также съ Іудеями и Сарацынами. Каганъ, Хозарскій князь, со старѣйшинами и множествомъ народа увѣровалъ во Христа и крестился. Отказавшись отъ предложенныхъ княземъ даровъ, братья просили отпустить находившихся у него греческихъ плѣнниковъ, съ коими, въ числѣ 200, возвратились въ Конст—поль. Въ 860 г. М. совершилъ подобное же миссіонер. путешествіе къ Болгарамъ, при чемъ принялъ крещеніе ихъ царь *Борисъ* (или Богорисъ), а въ 862 г. и прочіе слав. князья Ростиславъ и Святополкъ Моравскіе. Для успѣха проповѣди К. и М. изобрѣли слав. письмена и перевели на слав. яз. Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь, Часословъ и Служебникъ и ввели богослуженіе на слав. языкѣ. Папа Адріанъ II пожелалъ видѣть ихъ и въ 867 г. встрѣтилъ ихъ съ честію и рукоположилъ М. во пресвитера, равно и прочихъ ихъ сотрудниковъ. Отъ множества понесенныхъ трудовъ К. впалъ въ болѣзнь и, предчувствуя близость кончины, принялъ великую схиму съ именемъ

sich K. u. M. behufs Förderung der Predigt um Herstellung eines slawischen Alphabets, dessen sie sich bedienten bei Uebersetzung des Evangeliums, Apostels, Psaltirions, Tschassoslow (Horologion) u. Sluschebnik (Euchologion) u. führten den Gottesdienst in slawischer Sprache ein. Papst Adrian II. wollte die unermüdlichen Missionare sehen u. empfing sie 867 zu Rom mit Ehren u. ordinirte den Methodios zum Priester, ebenso auch andere Mitarbeiter. In Folge der schweren Mühen verfiel K. in Krankheit u. sein Hinscheiden vorausahnend, nahm er das grosse Schima mit dem Namen Kyrillos an u. bestimmte seinen Bruder zum Bischof der Slawischen Völker. † 869 im 42. Lebensjahre u. ward bestattet in der Kirche des hl. Klemens, in welche er einen Theil der Reliquien desselben gebracht. (Die Akoluthia für beide Brüder siehe unterm 11. Mai.)

Кирилла, завѣщавъ брату своему М. быть епископомъ въ землѣ славянъ. † 869 на 42-мъ г. отъ рожденія и погребенъ въ Римѣ, въ церкви св. Климента, куда онъ принесъ съ собою часть мощей его. (*Службу* обоимъ братьямъ см. 11 Мая.)

Des ehrw. Isaak, *Eingeschlossenen v. Petschera.*

Bis zur Annahme des Mönchthums war er ein reicher Kaufmann in der Stadt Toropez, nach Ver-

Пр. Исаакія, *затворника Печерскаго.*

До иночества б. богатымъ купцомъ въ г. Торопцѣ. Раздавъ все свое имущество бѣднымъ, пришелъ въ Кіевъ

theilung seines Vermögens unter die Armen ging er zum hl. Antonios von Petschera, von dem er die Tonsur empfing. Im Streben nach strengerer Askese schloss er sich ein u. wurde später „Einfältiger". † 1090. Reliqu. in der Antonioshöhle.

къ пр. Антонію, отъ котораго и принялъ постриженіе. Желая бо́льшихъ подвиговъ, удалился въ затворъ, а затѣмъ принялъ на себя подвигъ юродства. † 1090 г. Мощи его въ Антоніевыхъ пещерахъ.

Des rechtgläubigen Fürsten Michael *von Tschernigow u. seines Boljarin* Theodor — *Uebertragung der Reliquen.*

Die Reliqu. der am 20. Sept. 1244 in der Goldenen Orda von Batij getödteten Hll. M. u. Th. waren schon damals von frommen Russen nach Tschernigow gebracht worden, von wo sie 1572 unter Joann dem Schrecklichen nach Moskau gebracht u. am 14. Februar in dem ihnen zu Ehren gebauten Tempel im Kreml niedergelegt wurden. Darauf wurden sie 1770 in das Sretenische Kloster u. 1774 in die Erzengel-Kathedrale gebracht, wo sie noch jetzt ruhen.

Перенесеніе мощей благовѣрнаго кн. Михаила *Черниговскаго и боярина его* Ѳеодора.

Замученны Батыемъ въ Золотой Ордѣ 20 Сент. 1244 г. Мощи ихъ б. взяты тайно благочестивыми русскими христіанами и принесены въ Черниговъ, откуда въ 1572 г., въ царствованіе Іоанна Васильевича Грознаго, перенесены въ Москву и положены 14 Февр. въ хр., созданномъ во имя ихъ въ Кремлѣ. Затѣмъ въ 1770 г. перенесены въ Срѣтенскій монастырь, а въ 1774 г. въ Архангельскій соборъ, гдѣ почиваютъ и до нынѣ.

Des Mart. Georgios.

Schneider aus Mitylene; wegen Weigerung, den Islam

Муч. Георгія.

Швецъ въ г. Митиленѣ, за непринятіе магометанства,

anzunehmen, wurde er von den Türken in Konstantinopel mit dem Schwert getödtet 1693.

15. (27.) *Des Ap.* Onesimos.

Er war Sklave des hl. Philemon, an welchen der hl. Paulos eine Epistel schrieb. Um sich vor Strafe zu retten, floh O. von seinem Herrn nach Rom, wo er in das Gefängniss gebracht u. vom hl. Ap. Paulos, der sich auch dort befand, bebekehrt wurde. Nachdem O. seine Strafe verbüsst hatte, schrieb P. einen Brief an seinen früheren Herrn, damit dieser nicht nur seine Schuld verzeihe, sondern ihn auch aufnehmen möge als Bruder, der viele Freude dem P. bereitet u., wie früher aus Furcht, so jetzt aus Liebe seinem Herrn dienen werde. Ph. schenkte ihm die Freiheit u. O. verkündete eifrig das Christenthum in Spanien, Griechenland u. Kleinasien, und wurde in hohem Alter zum Bischof von Ephesus geweiht, nach Timotheos, dem Nachfolger des hl. Ap. Joannes. † als Mart. in Rom 109.

послѣ мученій усѣченъ мечемъ Турками въ Кист—лѣ, въ 1693 г.

Ап. Онисима.

Б. рабомъ св. Филимона, къ которому ап. Павелъ написалъ особое посланіе. Спасаясь отъ наказанія, О. убѣжалъ отъ своего господина въ Римъ, гдѣ б. посаженъ въ тюрьму и здѣсь обращенъ ко Христу ап. Павломъ. Послѣдній, отправивши, по окончаніи заключенія, Онисима къ его прежнему господину Филимону, написалъ послѣднему посланіе, въ которомъ просилъ его не только простить его вину, но принять его какъ брата возлюбленнаго, сдѣлавъ это ради Господа. Ф—нъ не только простилъ, но и далъ ему затѣмъ свободу. О. проповѣдывалъ Христа въ Испаніи, Греціи и Малой Азіи, и въ глубокой старости б. поставленъ еп. въ Ефесѣ — послѣ Тимоѳея, наслѣдовавшаго ап. Іоанну Богослову. † мученически въ Римѣ, ок. 109 г.

Kont. (T. 4): Wie ein Lichtstrahl leuch-

Конд. (гл. 4): Яко лучъ (ἀκτίς) возсіялъ

tetest du der Welt, o Seliger, glänzend durch die Strahlen der alleuchtenden Sonne, des Paulos, der die Welt erleuchtete; desshalb verehren wir dich Alle, Onesimos!

еси вселеннѣй зарями сіяя, солнца, блаженне, всесвѣтлаго Павла міръ просвѣтившаго; тѣмже тя почитаемъ, Онисиме славне!

Des ehrw. Eusebios, *syrischen Einsiedlers.*

Er wirkte bei dem Dorfe Asichi mehr als 90 Jahre als Asket; † nach 400.

Пр. Евсевія, *пустынника Сирійскаго.*

Подвизался недалеко отъ селенія Асихи и болѣе 90 л. жилъ въ великомъ воздержаніи. † послѣ 400 г.

Der ehrw. Euphrosyne *u. ihres Vaters* Paphnutios.

(25. Sept.)

Пр. Евфросиніи *и отца ея* Пафнутія.

(25 Сент.)

Des Mart. Major.

Ein Krieger; er nahm das Christenthum zu Gaza an; † unter Diokletian durch Schläge 304.

Муч. Маіора.

Воинъ, принявшій христіанство въ Газахъ. † при Діоклитіанѣ въ 304 г. отъ ударовъ.

Synaxis des hl, Joannes Theologos

Іоанна Богослова *соборъ въ Діа-*

bei den Diakonissen zu Konstantinopel,

Die Diakonissen — Tempel der M. G. u. Stadttheil in Konstantinopel.

конисовыхъ, въ Царградѣ.

Діаконисовы — храмъ Б. М. и мѣстность въ Цргр.

Des Dalmatischen *Bildes der M. G.*

Das Bild befindet sich im Dalmatischen Mariä Himmelfahrts-Kloster(Gouv. Perm), und wurde dort hingebracht von dem Gründer des Klosters, dem Mönch Dalmat, im Jahre 1644. Dalmat kam, in seiner Demuth sich entfernend aus dem Newian-Kloster (in demselben Gouvern.), mit diesem Bilde in die Ortschaft eines Tataren, Iligej, u. beschloss, hier ein Kloster zu gründen. Als I. erfuhr, dass D. auf dem ihm gehörigen Boden ein Kloster gegründet, wollte er ihn von dort vertreiben (1646). Da erschien dem I. im Traume die M. G. in purpurnem Gewande, mit einer Krone und flammendem Schwert, und befahl ihm, das betreffende Stück Land an das Kloster abzutréten. In Folge dieser Vision kam I. demüthig zum D. und schenkte ihm nebst anderen Gaben dieses ganze Terrain.

Далматскія *иконы Б. М.*

Икона находится въ Успенскомъ Далматскомъ м. (Пермской губ.) и принесена сюда инокомъ Далматомъ въ 1644 г. Инокъ Д., по смиренію своему удаляясь изъ Невьянскаго м. той же губ., гдѣ хотѣли сдѣлать его игуменомъ, пришелъ въ отчизну Илигея, татарина, съ иконою Успенія Б. М. и рѣшился устроить здѣсь монастырь. Илигей, узнавши, что на принадлежавшей ему землѣ Д. воздвигъ обитель, въ 1648 г. хотѣлъ его изгнать, но владѣльцу явилась во снѣ Б. М. въ багряномъ одѣяніи и вѣнцѣ, съ огненнымъ мечемъ, и повелѣла ему уступить землю для обители. Это явленіе было вѣроятно 15 Февр. Послѣ видѣнія И. съ смиреніемъ прибылъ къ Д—ту и отдалъ ему со многими дарами занимаемое имъ нынѣ мѣсто. Въ концѣ 1646 г. новыя зданія Д—го мон—ря сожжены были Кал-

Ende 1646 wurden die neuen Gebäude des Klosters von den Kalmücken verbrannt. Einige der Mönche wurden getödtet, Andere gefangen genommen; D. aber verbarg sich mit dem Bilde. Nach ihrer Entfernung kehrte er zurück u. stellte das Kloster wieder her, welches jetzt das berühmteste in ganz Sibirien geworden ist. Auf dem Bilde ist Mariä Himmelfahrt dargestellt. Am 15. August, dem Feste M. Himmelf., strömt eine grosse Volksmenge zur Verehrung des Bildes zusammen.

мыками; нѣкоторые изъ иноковъ были убиты, другіе взяты въ плѣнъ, но Д. скрылся и сохранилъ св. икону. По удаленіи же Калмыковъ возвратился на то-же мѣсто и возобновилъ свой монастырь, нынѣ одинъ изъ знатнѣйшихъ въ Сибири. На иконѣ изображается Успеніе Б. М. Въ храмовой праздникъ 15 Авг. стекаются огромныя массы народа на поклоненіе.

Des Wiener *Bildes der M. G. zu Ugri.*

Die M. G. ist auf dem Bilde dargestellt mit dem Kinde auf dem linken Arm.

Вѣнской *иконы Б. М., что въ Уграхъ.*

Б. М. изображается на иконѣ съ младенцемъ Іисусомъ, сидящимъ на лѣвой рукѣ.

16. (28.) *Der Martt.:* Pamphilos *des Presbyters,* Valens *des Diakons,* Paulos, Porphyrios, Seleukos, Theodulos, Julianos, Samuel, Elias, Daniel, Jeremias *u.* Isajas.

12 *мучч.:* Памфила *пресвитера,* Валенса *діакона,* Павла, Порфирія, Селевкія, Θеодула, Іуліана, Самуила, Иліи, Даніила, Іереміи *и* Исаіи.

Pamph. aus Berytos geb., beschloss seine in der Heimath begonnene Bildung in Alexandria, ward darauf Presbyter in Käsaria u. bemühte sich viel um die Verbesserung des Textes der neutestamentlichen Bücher, welcher durch die Abschreiber vielfach verdorben war. Er selbst sorgte für die Verbreitung verbesserter Exemplare u. gründete eine grosse Bibliothek in Käsaria, welche viel beitrug zur Vertiefung gelehrter Bildung in dieser Gegend. Unter Diokletian erduldete er schwere Martern durch den Hegemon Urbanos, zusammen mit dem alten Diakon *Valens* u. dem *Paulos*, die 2 Jahre gefangen gehalten u. dann enthauptet wurden durch den Hegemon Firmilianos, zusammen mit dem Pamph. u. fünf Jünglingen, Brüdern aus Aegypten, die auf der Rückkehr aus Kilikien, wohin sie 130 zu den Bergwerken verurtheilte Bekenner (16. Juli) begleitet hatten, gefangen genommen wurden. Der 18jährige *Porphyrios*, Diener des Pamph., wurde an seiner Bitte, die Leiber der hll. Martt. bestatten zu dürfen, als Christ erkannt u. verbrannt. *Seleukos*, ein Soldat, ward

Св. Памфилъ уроженецъ г. Берита; полученное имъ образованіе въ отечествѣ закончилъ въ Александріи, послѣ чего поставленъ б. пресвитеромъ въ Кесаріи. Много потрудился надъ исправленіемъ новозавѣтнаго текста Св. Писанія, поврежденнаго переписчиками, переписывалъ исправленныя копіи своею рукою и разсылалъ желающимъ имѣть оныя. Трудами и заботами его была собрана въ Кесаріи обширная библіотека книгъ, послужившая истинному просвѣщенію. При Діоклитіанѣ подвергся жестокимъ истязаніямъ отъ игемона Урвана, вмѣстѣ съ престарѣлымъ діакономъ *Валенсомъ* и *Павломъ*, кои заключены б. на 2 года въ темницу и усѣкнуты Фирміліаномъ съ 5 юношами Египтянами, братьями по плоти, задержанными на возвратномъ пути изъ Киликіи, куда они провожали 130 исповѣдниковъ (16 Іюля) въ рудокопни. Слуга Памфила, 18лѣт. юноша, *Порфирій*, испрашивавшій дозволенія похоронить тѣла свв. мучч. и исповѣдавшій себя христіаниномъ, б. сожженъ. При семъ *Селевкъ* — воинъ — усѣкнутъ. Въ это время *Θеодулъ* старецъ — тайный христіанинъ, служитель Фир-

gleichfalls enthauptet. Zu dieser Zeit wurde der Greis *Theodulos*, ein geheimer Christ, Diener des Firmilianos, der die zur Hinrichtung geführten Martyrer geküsst hatte, gekreuzigt. *Julian* sah auf dem Wege nach Käsaria die Leichname der Martt. den Thieren vorgeworfen u. küsste dieselben, wessbalb er verbrannt wurde. Alle litten um 308—309.

миліана, поцѣловавшій свв. мучч., веденныхъ на казнь, распятъ на крестѣ. Одинъ юноша *Іуліанъ*, подходя къ Кесаріи, увидѣлъ брошенныя тѣла свв. мучч. на съѣденіе звѣрямъ, подошелъ и также облобызалъ ихъ, за что б. сожженъ. Всѣ пострадали въ Кесаріи въ 308—309 г.

Kont. (T. 4): Der bevorstehenden furchtbaren Qualen in furchtlosem Sinne sich freuend, unterzogen (*προσωμίλησαν*) die edlen Kämpfer des Herrn sich denselben, des Fleisches nicht achtend. Desshalb haben sie ewigwährenden Ruhm ererbt, für uns immerdar betend, die wir preisen ihre Kämpfe!

Конд. (гл. 4): Мученіемъ страшнымъ предлежащимъ, Господни страдальцы добліи, въ небоязненномъ радующеся мудрованіи (*φρονήματι*), симъ собесѣдоваша, о плоти нерадивше: тѣмже наслѣдствоваша вѣчнующую славу, о насъ молящеся присно, восхваляющихъ ихъ подвиги!

Kont. (T. 2): Den göttlichen Willen Christi liebend, erwiesest du dich als der Gläu-

Конт. (*ηχος β'*): Φιλήσας Χριστοῦ τὰ θεῖα θελήματα, ἐδείχθης πιστῶν ἀκέστωρ φιλόχριστος, γεν-

bigen christosliebender Heilungsspender, o edelsinniger Pamphilos; desshalb preisen wir selig deine ehrwürdige Feier. Lass nicht ab, zu bitten für uns Alle!

ναιόφρον Πάμφιλε· διὰ τοῦτο καὶ μακαρίζομεν τὴν σεπτήν σου πανήγυριν. Πρεσβεύων μὴ παύσῃ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Des ehrw. Maruthas, *Bischofs von Mesopotamien.*

Im Jahre 381 nahm er an dem II. ökum. Konzil Theil, welches nach Konstantinopel berufen ward gegen Makedonios; 383 am Antiochenischen Konzil gegen die Eutychianer (Messalianer); 403—404 war er in Konstantinopel, um vom Kaiser Arkadios Schutz für die Persischen Christen zu erbitten; um 400 erbat er von Isdegerd, Schah von Persien, Reliqu. mehrerer Martt., die im IV. Jahrh. gelitten hatten u. erweckte in ihm wohlwollende Gesinnung gegen die Christen. † 422 in Martyropolis. Später wurden während feindlicher Einfälle der Perser u. Araber in Mesopotamien die Reliqu. des Heiligen nach Aegypten u. in das Skitische Kloster der M. G. gebracht.

Пр. Маруѳы, *еп. Месопотамскаго.*

Въ 381 г. б. на II Всел. Конст—скомъ Соборѣ, созванномъ противъ Македонія; въ 383 г. — на Антіохійскомъ противъ Евтиховъ (Мессаліанъ); въ 403—404 годахъ путешествовалъ въ Конст—ль для исходатайствованія у имп. Аркадія заступленія Персидскимъ христіанамъ; ок. 400 г. б. въ Персіи, испросилъ у Издегерда мощи мучч. († въ IV в.) и внушилъ ему благорасположеніе къ христіанамъ. † ок. 422 г. въ Мартирополѣ. Въ послѣдствіи, когда начались опустошительные набѣги Персовъ и Арабовъ на Месопотамію, мощи св. Маруѳы перенесены б. въ Египтъ и положены въ Скитскомъ монастырѣ Б. М.

Der hll. Martt. von Persien *zu Martyropolis.*

Diese Martt. litten in Persien unter Sapor. Ihre Reliquien wurden vom hl. Maruthas nach Manphokarta (Martyropolis) gebracht, unter Theodosios dem Jüngeren (408—450).

Мучч. Персидскихъ, *иже въ Мартирополи.*

Воспоминаніе перенесенія въ г. Манфокарту (Мартирополь) мощей св. мучч., пострадавшихъ въ Персіи при Сапорѣ, и собранныя св. Маруѳой при Ѳеодосіи Мл. (408—450).

Des ehrw. Flavianos, *Erzbischofs von Antiochia.*

Zeitgenosse des hl. Joan. Chrysostom. Er erlangte vom Kaiser Theodosios Verzeihung für die Einwohner von Antiochia, die eine Statue des Kaisers zertrümmert hatten. † friedlich im V. Jahrh.

Пр. Флавіана, *архіепископа Антіохійскаго.*

Современникъ св. Іоан. Златоустаго, испросилъ прощеніе Антіохійцамъ у ц. Ѳеодосія, разгнѣвавшагося на нихъ за разрушеніе его статуй. Ск. мирно въ V в.

Des ehrw. Hieromart. Romanos.

(Siehe 5. Jan.)

Пр. муч. Романа.

(См. 5 Янв.)

17. (29.) *Des Grossmartyr.* Theodoros *Tyron.*

Soldat zu Amasia in Pontos, sollte bei der Verfolgung unter Maximianos nebst an-

Великомуч. Ѳеодора *Тирона.*

Воинъ въ г. Амасіи, въ Понтійской области, въ гоненіе Максиміана вмѣстѣ

deren Christen gezwungen werden, Christum zu verleugnen u. den Götzen zu opfern. Wegen seiner Weigerung ward er vielen Martern unterworfen u. in das Gefängniss gebracht. Hier wurde er beim Gebet durch eine wunderbare Erscheinung Christi getröstet. Nachdem einige Zeit später der Mart. aus dem Gefängniss geholt u. von Neuem vergeblich zum Götzendienst aufgefordert worden war, wurde er zum Flammentode verurtheilt. Furchtlos bestieg er den Scheiterhaufen u. gab unter Gebet u. Lobpreisung Gottes seinen Geist auf, gegen 306. Fünfzig Jahre nach seinem Tode befahl Kaiser Julianos der Abtrünnige, welcher wünschte, die christlichen Fasten zu entweihen, dem Eparchen von Konstantinopel, in der ersten Woche der Fastenzeit täglich die auf den Markt gebrachten Nahrungsmittel mit Blut von Götzenopfern zu besprengen. Der hl. Th. erschien dem Erzbischof von Konstantinopel u. sagte, die Christen möchin dieser Zeit nichts auf dem Markte kaufen, sondern sich ernähren mit Kolyba, einer Speise aus Weizen mit Honig. Zur Erinnerung an dieses Ер съ другими христіанами б. принуждаемъ къ отреченію отъ Христа и принесенію жертвъ идоламъ. Отказавшись исполнить это, былъ подвергнутъ жестокимъ мученіямъ и заключенъ въ темницу. Здѣсь, во время молитвы, утѣшенъ б. чудеснымъ явленіемъ Господа І. Хр. Чрезъ нѣсколько времени муч. вывели изъ темницы и снова разными пытками напрасно принуждали отречься отъ Христа; правитель приговорилъ его къ сожженію. Св. Ѳ. самъ безтрепетно взошелъ на костеръ и съ молитвою предалъ душу свою Богу, ок. 306 г. Спустя 50 л. послѣ кончины св. Ѳ. имп. Юліанъ отступникъ, желая осквернить хрст. постъ въ первую седмицу Св. Четыредесятницы, приказалъ епарху Константинопольскому тайно каждый день, въ продолженіе первой седмицы, кропить кровію идольскихъ жертвъ съѣстные припасы, продаваемые на рынкахъ. Св. Ѳ. явился къ Конст—му архіеп. Едоксію и велѣлъ ему объявить всѣмъ христіанамъ, чтобы они не покупали на рынкахъ осквернённые припасы, а употребляли въ пищу коливо, т. е. варенную пшеницу съ медомъ. Въ память этого событія право-

eigniss vollzieht die orthod. Kirche eine besondere Gedächtnissfeier am Sonnabend der ersten Woche der Gr. Fastenzeit, u. zwar wird am Freitag nach dem Gebete hinter dem Ambon am Schluss der Liturgie der Vorgeweihten ein Kanon gesungen u. die Weihe der Kolywa vollzogen.

славная церковь доселѣ ежегодно совершаетъ празднованіе Великомученику въ субботу 1-ой седмицы поста, а именно въ навечеріе этой субботы, въ пятницу, на литургіи по заамвонной молитвѣ, совершается молебный канонъ муч—у и благославляется, въ память его, коливо.

Trop. (T. 2): Gross sind des Glaubens Heldenthaten! In der Quelle des Feuers, wie auf ruhigem Wasser, frohlockte der heillige Martyrer Theodoros; denn vom Feuer ganz verbrannt, ward er wie ein süsses Brod der der Dreifaltigkeit dargebracht. Auf seine Fürbitten erlöse, Christos, o Gott, unsere Seelen!

Троп. (*гл.* 2): Велія вѣры исправленія, во источницѣ пламене, яко на водѣ упокоенія, святый мученикъ Ѳеодоръ радовашеся: огнемъ бо всесожжегся, яко хлѣбъ сладкій Троицѣ пресеся. Того молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

Kont. (T. 2): Den Glauben Christi wie einen Harnisch im Herzen anlegend, hast du die feindlichen Kräfte überwunden, Vieldulder, und wurdest mit himm-

Конд. (*гл.* 8): Вѣру Христову яко щитъ внутрь пріимъ въ сердцѣ твоемъ, противныя силы попралъ еси, многострадальче,

lischer Krone gekrönt, als ewig Unüberwindlicher!

и вѣнцемъ небеснымъ вѣнчался еси вѣчно Ѳеодоре, яко непобѣдимый!

Der hl. Marianne *(Maria), der Schwester des Ap. Philippos.*

Begleiterin des Ap. Philippos, nach dessen Tode sie das Evang. zu Lykaonien verkündete, wo sie friedlich starb.

Св. Маріамны (*Маріи*), *сестры ап. Филиппа.*

Спутница ап. Ф. въ Іерополѣ, по смерти его проповѣдовала Евангеліе въ Ликаоніи, гдѣ и сконч. мирно.

Des ehrw. Auxibios, *des Bischofs.*

Er war Römer, Jünger des hl. Markos u. Bischof von Solona in Kypern, wo er nach 50jähriger Amtsführung † 102.

Св. Авксивія, *епископа.*

Римлянинъ, ученикъ св. Марка и еп. въ Солонѣ Кипрскомъ, гдѣ и † въ 102 г., послѣ 50 лѣтняго управленія паствою.

Des Kaisers Markianos *u. der Kaiserin* Pulcheria.

Er regierte 450—451.

Царя Маркіана *и царицы* Пульхеріи.

Св. М. царствовалъ съ 450—451 г.

Des Mart. Menas *Kallikelados (des Redners) — Auffindung der Reliquien.*

Муч. Мины *Калликелада (т. е. краснорѣчиваго) обрѣтеніе мощей.*

Dieselbe geschah unter Basilios dem Makedonier (867—886), in Folge einer Erscheinung des Heiligen, die ein frommer Mann im Traume hatte (10. Dec.).

Произошло въ ц. Василія Македонянина (867—886), по указанію самаго муч. въ сновидѣніи одному благочестивому мужу (10 Дек.).

Des Mart. Theodoros *von Byzanz.*

Aus dem Flecken Neochoros bei Konstantinopel. Als Kind wurde er dem Islam zugeführt u. wegen Rückkehr zum Christenthum von den Türken erhängt zu Mitylene 1795.

Муч. Ѳеодора *Византійскаго.*

Изъ селенія Неохоры, близь Конст—ля; въ дѣтствѣ б. совращенъ въ магометанство; за возвращеніе къ христіанской вѣрѣ б. повѣшенъ Турками въ Митиленѣ 1795 г.

Des ehrw. Theodosios *von Bulgarien u. seines Jüngers* Romanos.

Sie wirkten zuerst im Nikolaos-Kloster zu Widdin u. übersiedelten später in die Nähe von Ternowo, wo sie ein Kloster gründeten. Th. ist berühmt geworden als eifriger Vertheidiger der Orthodoxie gegen die Bogomilen u. die Judensekte. † friedlich in Konstantinopel 1362. R. wurde nach dem Tode seines Lehrers Vorsteher des von ihnen gegründeten Klosters.

Пр. Ѳеодосія *болгарина и ученика его* Романа.

Подвизались сначала въ Виддинѣ, въ Николаевскомъ м., а потомъ поселились недалеко отъ Тернова и тамъ основали об. Пр. Ѳ. особенно прославился какъ ревностный защитникъ православія противъ ересей — богомиловъ и жидовствующихъ. † мирно въ Цргр. 1362 г. Р., по смерти своего наставника, б. наст—лемъ основанной имъ об.

18. (1.) *Des hl.* Leon, *Papstes von Rom.*

Von Gehurt Italiener, war er zuerst Archidiakonus, später Bischof der Kirche von Rom (440—446) u. erhielt den Beinamen des Grossen; durch sein Sendschreiben wirkte er mit zur Befestigung der Orthodoxie auf dem IV. ökum. Konzil zu Chalkedon gegen Eutyches. L. hinderte 452 den Attila durch die Kraft seines Wortes an der Zerstörung Roms u. im Jahre 455 den Genserich am Blutvergiessen u. an der Inbrandsetzung der Gebäude Roms. † 461, gegen 100 einfache, aber kräftige Reden hinterlassend. Aus den übrigen Werken Leons ist besonders hervorzuheben sein Sendschreiben an den Patriarchen Flavianos über die 2 Naturen J. Chr. Die Reliquien des hl. L. befinden sich in der ihm geweihten Kapelle des Vatikans.

Св. Льва, *папы Римскаго.*

Р. въ Италіи, б. сначала архидіакономъ въ Римѣ, а затѣмъ избранъ въ верховные пастыри Римской церкви и именуется „Великимъ“. Святительствовалъ съ 440 г. по 461 г. Своими посланіями содѣйствовалъ утвержденію православнаго ученія на Всел. Халкидонскомъ Соборѣ противъ Евтихія. Въ 452 г. Л. силою слова удержалъ Аттилу отъ разоренія Рима, а въ 455 г. убѣдилъ Гензерика, не проливать кровь и не предавать огню зданій въ Римѣ. † въ 461 г., оставивъ послѣ себя до 100 словъ, простыхъ, но смѣлыхъ. Изъ другихъ твореній св. Льва особенно почитается посланіе къ патр. Флавіану о 2 естествахъ въ І. Хр. Мощи св. Льва почиваютъ въ придѣлѣ его имени въ Ватиканскомъ соборѣ въ Римѣ.

Kont. (T. 3): Nachdem du auf dem Throne des Priesterthums gesessen und die Rachen der vernunftbegabten Löwen gestopft hattest,

Конд. (гл. 3): На престолѣ славномъ священства сѣдъ, и львовъ уста словесныхъ заградивъ (ἀποφράξας) догматы бого-

liessest du in gotteingegebenen Dogmen der ehrwürdigen Dreifaltigkeit das Licht der Gotteserkenntniss leuchten; desshalb wurdest du verherlicht als göttlicher Geheimnissspender der Gottesgnade!

духновенными, честныя Троицы озарилъ еси свѣтъ богоразумія твоему стаду; сего ради прославился еси яко божественный таинникъ Божія благодати!

Der Martt. Leon *u.* Paregorios.

Sie starben durch die erhaltenen Schläge u. Wunden zu Patara in Lykien (im südl. Kleinasien).

Мучч. Льва *и* Паригорія.

Ск. избитые и израненные въ Патарѣ Ликійской (на югѣ Малой Азіи).

Der hl. Agapetos, *Bischofs von Sinaon.*

Geb. aus Kappadokien, wurde er in der Jugendzeit schon Mönch. In Lykien erwies er sich bereits als Bekenner für Christum. Er wurde unter Konstantinos dem Grossen zum Bischof erwält. † friedlich im IV. Jahrh. in Phrygien.

Св. Агапита, *еп. Синадскаго* (Σινάου).

Р. изъ Каппадокіи, съ молодыхъ лѣтъ подвизался инокомъ. При Ликиніи б. исповѣдникомъ за Христа. При Константинѣ Великомъ, избранный клиромъ и народомъ, б. поставленъ во еп. Ск. мирно въ IV в., во Фригіи.

Des hl. Flavianos *des Bekenners, Patriarchen von Konstantinopel.*

Св. Флавіана *исповѣдника, патр. Царьградскаго.*

Nachfolger des hl. Proklos, verwaltete das Patriarchat von 446—449 u. starb 3 Tage nach den Schlägen, die er auf dem Räuber-Konzil zu Ephesos von den Anhängern des Häretikers Eutyches erhalten hatte, zur Zeit Theodosios des Jüngern. Seine Reliquien wurden 451 nach Konstantinopel übertragen u. beigesetzt im Tempel der hl. Apostel.

Преемникъ св. Прокла. Патріаршествовалъ отъ 446 до 449 г., ск. чрезъ 3 дня послѣ побоевъ, полученныхъ на Ефесскомъ разбойничьемъ соборѣ отъ защитниковъ еретика Евтихія, въ ц. Ѳеодосія Мл. Мощи его перенесены въ Цргр. въ 452 г. и положены въ храмѣ свв. апостоловъ.

Des Mart. Piulios.
† durch's Schwert.

Муч. Піулія.
Ск. отъ меча.

Des ehrw. Kosmas *vom Flusse Jachroma.*
Er trat in das Kijewo-Petscherische Kloster ein u. entfernte sich von dort nach dem Flusse Jachroma, wo er das Kloster „Mariä Himmelfahrt" gründete, 40 Werst entfernt von der Stadt Wladimir. Er führte ein asketisches Leben, wurde zum Vorsteher erwählt u. † in hohem Alter 1492. Seine Reliquien ruhen in dem von ihm gegründeten Kloster.

Пр. Космы *на Яхромъ.*
Принялъ иночество въ Кіево-Печерскомъ м., затѣмъ удалился на р. Яхрому, гдѣ въ 40 в. отъ г. Владиміра, основалъ Успенскій м. Избранный наст-лемъ об., пр. К. проводилъ строгую подвижническую жизнь. † въ глубокой старости, 1492 г. Мощи въ Успенской церкви основанной имъ обители.

19. (2.) *Der hll. App. aus den 70:* Archippos *u.* Philemon *u. der hl.* Apphia.

Свв. апп. отъ 70: Архиппа *и* Филимона *и св.* Апфіи.

Februar.

Letztere war die Gattin des Ph. Alle starben als Martt. unter Nero (54—68) (22. Nov.).

Послѣдняя — супруга Филимона; всѣ скончались мученически при Неронѣ (54—68) (22 Нояб.).

Kont. (T. 4): Als grossen Stern dich, o Archippos, besitzend, ruft sie, durch die Strahlen deiner Wunder erleuctet, zu dir: Erlöse die, welche gläubig ehren dein Gedächtniss!

Конд. (*гл.* 4): Яко великую звѣзду тя Церковь имущи, Архиппе, чудесъ твоихъ лучами просвѣщаема, зоветъ тебѣ: спаси вѣрою почитающія память твою!

Des ehrw. Dositheos.

Jünger des ehrw. Dorotheos. Mit christlicher Selbstverleugnung diente er den Kranken im Hospital, oft ganze Nächte hindurch wachend. Er starb noch jung gegen Ende des VI. oder Anf. des VII. Jahrh.

Пр. Досиѳея.

Ученикъ пр. Дороѳея; съ хрст. самоотверженіемъ прислуживалъ болящимъ въ мон. больницѣ, и часто проводилъ безъ сна цѣлыя ночи. Пр. отличался безропотнымъ послушаніемъ. Ск. въ молодости, въ концѣ VI или въ началѣ VII в.

Des ehrw. Rabulas.

Geb. aus Samosata in Kleinasien, Jünger des ehrw. Barypsabas, wurde Mönch und verkündete das Evangelium den Heiden. Unter Anastasios kam er nach Konstantinopel, gründete

Пр. Равулы.

Р. изъ г. Самосаты (Малая Азія), ученикъ пр. Варипсавы; принявъ иночество, проповѣдывалъ евангеліе язычникамъ въ Финикіи. При имп. Анастасіи прибылъ въ Кнст—ль, осно-

mehrere Klöster u. † friedlich um 530, im Alter von 80 Jahren.

валъ тамъ нѣсколько м. и мирно ск. ок. 530 г., 80 л. отъ роду.

Der ehrww. Eugenios *u.* Makarios, *der Antiochenischen Presbyter.*

Wegen ihrer Missbilligung der Gottlosigkeit des Julian. Apost. wurden sie nach verschiedenen Martern nach Mauretanien verbannt, wo sie 361 starben.

Прпп. Евгенія *и* Макарія.

Пресвитеры Антіохійскіе. За обличеніе Юліана отступника въ безбожіи, послѣ тяжкихъ мученій въ Антіохіи б. сосланы въ Мавританію, гдѣ и † ок. 361.

Der Martt. Maximos, Theodotos, Hesychios *u. der* Asklepiodote.

Sie starben durch's Schwert unter Maximian in Adrianopel im III. Jahrh.

Мучч. Максима, Ѳеодота, Исихія *и мц.* Асклипіодоты.

Ск. отъ меча при Максиміанѣ въ Адріанополѣ въ III в.

Des ehrw. Konon, *Hegum. v. Pentukla (Palästina).*

† 555.

Пр. Конона, *иг. Пентукла* (*м. въ Палестинѣ*).

† ок. 555 г.

Der ehrw. Philothea.

Aus Armenien. † friedlich 1589. Ihre Reliquien befinden sich in Athen.

Пр. Филоѳеи.

Изъ Арменіи. † мирно въ 1589 г.; мощи ея покоятся въ Аѳинахъ.

20. (3.) *Des hl.* Leon, *Bischofs von Katana.*

Er war Bischof der Stadt Katana in Sicilien im VIII. Jahrh. u. zeichnete sich aus durch Liebe zu den Armen, Waisen u. Pilgern, heilte viele Krankheiten durch sein Gebet. Seine Reliqu. befinden sich in Rom, in der Kirche des hl. Martinos von Tours.

Св. Льва, *еп. Катанскаго.*

Святительствовалъ въ Сицилійскомъ г. Катанѣ въ VIII в., отличался любовію къ нищимъ, сиротамъ и странникамъ, а также врачеваніемъ больныхъ силою молитвы. Мощи его въ Римѣ, въ церкви св. Мартина Турскаго.

Kont. (T. 8): Als übergrossen Leuchter hat die Kirche dich, Allseliger, der die Sonne überstrahlt: diese bewahre durch deine Gebete, o Seliger, unüberwindlich und unerschütterlich vor aller Häresie, und unbefleckt, als in immerwährendem Gedächtniss Bleibender!

Конд. (гл. 8): Якоже свѣтильника превеликаЦерковь имать, всеблаженне, тебе паче солнца сіяюща, юже твоими молитвами сохрани, блаженне, непобѣдиму и непоколебиму отъ ереси всякія, и нескверну, яко приснопамятный!

Kont. (T. 2): Der von Kindheit an dem Herrn vorgelegt wurde und von den Windeln an die Gnade empfing, ihn wollen wir mit Liedern bekränzen, Leon,

Конт. (ἦχος β΄): Τὸν ἀπὸ βρέφους Κυρίῳ ἀνατεθέντα, καὶ ἐκ σπαργάνων τὴν χάριν ἀνειληφότα; πάντες τοῖς ᾄσμασι στεφανώσωμεν, Λέοντα τὸν φωστῆρα τῆς ἐκκλησίας

den Lichtstern der Kirche und Vorkämpfer! Denn er ist ihre Befestigung!

καὶ πρόμαχον· αὐτῆς γαρ ὑπάρχει τὸ στήριγμα.

Des Hieromartyr. Sadok, *Bischofs von Persien, u. der 128 Martt. mit ihm.*

S., Nachfolger des hl. Symeon (17. April). Bischofs von Seleukia u. Ktesiphon, litt unter Sapor II. um 342—344 zu Bet-Lapat, wohin er in Fesseln gebracht u. wo er getödtet wurde durch's Schwert. Die Andern aber (darunter 9 Jungfrauen, die das Gelübde abgelegt hatten) litten in Seleukia.

Священномуч. Садока, *еп. Персидскаго, и съ нимъ* 128 *мучч.*

Св. С., преемникъ св. Симеона (17 Апр.), еп. Селевкійскій и Ктезифонтскій, съ дружиною пострадалъ при Сапорѣ II (342 или 344 г.) въ Бетъ-Лапатѣ, куда б. приведенъ въ оковахъ и тамъ умерщвленъ мечемъ, прочіе же мученики (въ томъ числѣ было 9 обѣтныхъ дѣвъ) пострадали въ Селевкіи.

Des ehrw. Agathon, *Papstes von Rom.*

Geb. aus Italien, vertheilte er nach dem Tode seiner Eltern sein Vermögen, wurde Mönch u. gab sich dem Fasten u. dem Gebete hin. Auf die Römische Kathedra berufen, leitete er die Kirche v. 679 bis zu seinem Tode 682.

Преп. Агаѳона, *папы Римскаго.*

Изъ Италіи; по смерти родителей роздалъ свое имущество и, принявши иночество, проводилъ время въ подвигахъ поста и молитвы. Вызванный на Римскую каѳедру, управлялъ ею съ 679 до самой своей кончины въ 682 г.

Des ehrw. Plotinos.

Пр. Плотина.

Des ehrw. Bessarion *von Aegypten.*

Пр. Виссаріона *Египетскаго.*

Des ehrw. Kindeos, *Bischofs v. Pisidion.*

Пр. Киндея, *еп. Писидійскаго.*

Des ehrw. Kornelios, *Bischofs von Pskow.*

Mönch im Pskowo-Petscherischen Kloster u. seit 1529 Hegumenos desselben. Er bekehrte zur Orthodoxie viele Bewohner von Livland u. der benachbarten Stadt Neuhausen, u. erbaute für dieselben 2 Kirchen. Auf Befehl Joann des Schrecklichen wurde er 1517 nebst seinem Jünger Wassian, der bekannt ist durch seine Frömmigkeit u. Gelehrsamkeit, getödtet. Seine Reliquien befinden sich in der Mariä Himmelfahrts-Kirche des Klosters.

Пр. Корнилія, *еп. Псковскаго.*

Подвижникъ Псково-Печерской об. и съ 1529 г. ея игуменъ, обратилъ къ православной вѣрѣ многихъ Лифляндскихъ туземцевъ сосѣдняго г. Нейгаузена и построилъ для нихъ 2 церкви. Былъ убитъ, по повелѣнію Іоанна Грознаго, въ 1570 г. Вмѣстѣ съ нимъ умерщвленъ б. и другой инокъ, ученикъ его Вассіанъ, извѣстный своею ученостію и благочестіемъ. Мощи ихъ въ Успенской монастырской церкви.

21. (4.) *Des ehrw.* Thimotheos *in Symbola.*

Von Geb. Italiener, Jünger des ehrw. Theoktistos. Von Jugend auf lebte er als Asket in der Wüste bei dem Olympischen Gebirge

Пр. Тимоѳея, *иже въ Символѣхъ.*

Итальянецъ, ученикъ пр. Ѳеоктиста, съ юныхъ л. подвизался въ пустынѣ, при г. Олимпійской, называемой Символы (въ Малой Азіи).

Symbola in Kleinasien. † in hohem Alter zu Anf. des IX. Jahrh.

† въ глубокой старости въ началѣ IX в.

Kont. (T. 4): Als hellstrahlender Stern vom Morgen her aufleuchtend, strahltest du in die Herzen der Gläubigen die Tugenden deiner Wunder, o wunderbringender, gottseliger Timotheos!

Конд. (*гл.* 4): Яко звѣзда многосвѣтлая отъ востока возсіявъ, озарилъ еси въ сердцахъ вѣрныхъ добродѣтели чудесъ твоихъ, чудоносче, всеблаженне (*Θεόφρον*) Тимоѳее!

Des hl. Eustathios, *Patriarchen von Antiochia.*

Geb. aus Syda in Pamphylien. Er war zuerst Bischof von Beria in Syrien u. wurde darauf für die Kathedra von Antiochia erwählt. Auf dem I. ökum. Konzil widerlegte er die Häresie des Arios, wodurch er den Hass derselben sich zuzog. In Folge ihrer Verleumdungen wurde er vom Patriarchal-Thron vertrieben u. nach Thrakien verbannt, wo er gegen 360 †.

Евстаѳія, *патр. Антіохійскаго.*

Уроженецъ Памфилійскаго г. Сиды; б. сначала еп. Беріи Сирской, оттуда потомъ избранъ б. на каѳедру Антіохійскую. На I Всел. Соборѣ смѣло обличалъ ученіе Арія, чѣмъ навлекъ на себя непримиримую ненависть Аріанъ. Оклеветанный по ихъ проискамъ, б. низверженъ съ патріаршаго престола и заточенъ во Ѳракію, гдѣ и ск. окъ 360 г. Мощи его въ 482 г. перенесены въ Антіохію.

Des hl. Georgios, *Bischofs v. Amastris.*

Св. Георгія, *еп. Амастридскаго.*

Er stammte aus der Stadt Kromna bei Amastris am Schwarzen Meere u. wirkte auf dem Sirikischen Berge in der Wüste. Zum Bischof von Amastris erwählt, war er ein wahrer Vater der Armen. † zu Anfang des IX. Jahrh. unter dem Kaiser Nikephoros, dem er geweissagt hatte, derselbe, welcher damals nur Logothetos war, werde die Kaiserwürde erlangen. Er verfasste mehrere Kanonos.

Происходилъ изъ г. Кромны, близъ Амастриды, при Черномъ морѣ. Подвизался на пустынной горѣ Сирійской. Избранный во еп. г. Амастриды, б. настоящимъ отцемъ для бѣдныхъ. Ск. въ началѣ IX в. въ царствов. Никифора, которому св. Г. предсказалъ, что получитъ царскую власть, когда б. еще логоѳетомъ. Творецъ многихъ каноновъ.

Des hl. Joannes *Scholastikos, Patr. v. Konstantinopel.*

Er war zuerst Jurist, wurde darauf Presbyter u. dann Patriarch (565 – 577). Man schreibt ihm die Abfassung des „Nomokanon“ zu, in welchem die kirchlichen Kanonos u. kaiserlichen Erlasse bezüglich der Kirche gesammelt sind.

Св. Іоанна *Схоластика, патр. Константинопольскаго.*

Б. сначала юристомъ, затѣмъ пресв. и наконецъ патр. (565—577). Ему приписывается составленіе „Номоканона“, представляющаго собою сводъ церковныхъ правилъ и императорскихъ постановленій, относящихся до церкви.

Des hl. Zacharias, *Patr. v. Jerusalem.*

† 631.

Преп. Захаріи, *патр. Іерусалимскаго.*

† въ 631 г.

Des Koselschan*schen Bildes der M. G.*

Dasselbe befindet sich im Dorfe Koselschina, Bez. Ko-

Козельщанской *иконы Б. М.*

И. находится въ селѣ Козельщинѣ, Кобелякскаго

belack, Gouv. Poltawa. Es wurde besonders berühmt im Jahre 1881 durch mehrere Wunderthaten in der Familie des Grafen Kapnist. Eine Kopie befindet sich in Moskau in der Kirche des Kasanschen Bildes der M. G., wo es bekannt ist unter dem Namen: „Unerschöpfliche Gnade.“

22. (5.) *Auffindung der Reliquien der hl.* Martyrer ἐν τοῖς Εὐγενίου.

Unter den Kaisern Arkadios (395—408) u. Honorios (395—423) wurden vor dem Thore Konstantinopels, das den Namen des Eugenios führte, in Folge einer einem frommen Manne zu Theil gewordenen Offenbarung die Reliquien mehrerer Martyrer gefunden, deren Namen unbekannt blieben. Am Orte der Auffindung wurde vom Kaiser Andronikos I. im XII. Jahrh. ein prächtiger Tempel gebaut.

Kont. (T. 4): Aus der Erde hervorstrahlend als Lichtstern der Gerechtigkeit, habt ihr

уѣзда, Полтавской губ. и особенно прославилась чудесами въ 1881 г. въ семействѣ графовъ Капнистовъ. Снимокъ съ нея находится въ Москвѣ, въ церкви Казанской ик. Б. М. и извѣстенъ подъ именемъ „Неисчерпаемой благодати“.

Обрѣтеніе мощей свв. мучениковъ во Евгеніи.

Въ царствованіе императоровъ Аркадія (395—408) и Гонорія (395—423) предъ вратами Царьграда, носившими названіе Евгеніевыхъ, по особому откровенію одному благочестивому мужу, обрѣтены были мощи многихъ мучениковъ, имена коихъ въ отдѣльности остались неизвѣстны. На мѣстѣ ихъ обрѣтенія имп. Андроникомъ I въ XII в. былъ построенъ величественный храмъ.

Конд. (гл. 4): Отъ земли возсіявше, яко свѣтила правды, нечестія всю отразисте

alles Dunkel der Gottlosigkeit vertrieben und die Gläubigen erleuchtet, göttliche Martyrer, Kämpfer für die Dreifaltigkeit!

мглу, и вѣрныхъ просвѣщаете мученицы Божественніи, Троицы поборницы!

And. Kont. (T. 8): Starke Säulen des Glaubens, schön singende Martyrer, aufnehmend für Christum mannigfache Qualen, wart ihr viele Jahre hindurch verborgen: jetzt aber seid ihr erschienen als werthvolle Schätze, und in die Kirche ehrfurchtsvoll getragen von den Händen des göttlichen Hohenpriesters, gewährt ihr den Betenden das Zuträgliche; desshalb betet für unsere Seelen!

Инъ конд. (гл. 8): Крѣпцы вѣры столпи, добропобѣдніи мученицы, за Христа подъемше различныя муки и на лѣта многа сокровени бысте: и нынѣ явистеся яко многоцѣнное богатство, и въ церковь Божію честно носими архіерея Божія дланьми: просящимъ раздаваете еже на пользу, тѣмъ молитеся о душахъ нашихъ!

Des ehrw. Athanasios *des Bekenners.*

Geb. aus Konstantinopel, war Mönch im Kloster Paulo-Petrion; wegen Verehrung der Bilder litt er viel unter

Преп. Аѳанасія *исповѣдника.*

Родомъ изъ Кнст—ля, былъ инокомъ въ монастырѣ Павлопетріи (ἐν τῷ Παυλοπετρίῳ); за почитаніе иконъ

Leo dem Armenier. † als Mart. im IX. Jahrh.

много пострадалъ при Львѣ Армянинѣ и † мученически въ IX в.

Der ehrww. Thalassios *u.* Limnäos.

Einsiedler in der Syrischen Wüste im V. Jahrh. Th. war Jünger des L. u., wie dieser, wohnte er unter freiem Himmel auf dem Gipfel eines Berges.

Препп. Θаласcія *и* Лимнія.

Отшельники Сирійской пустыни въ V в. Ѳ. былъ ученикъ Лимнія и, подобно ему, подвизался на вершинѣ горы подъ открытымъ небомъ.

Des ehrw. Baradatos.

Einsiedler in Spanien im V. Jahrh.

Пр. Варадата.

Сирійскій подвижникъ въ V в.

Des Mart. Maurikios *nebst 70 Kriegern mit ihm.*

Heerführer zu Apamea in Syrien. Vor den Kaiser Maximianos geführt, wurden sie an einen Teich gebracht und mit entblösstem Körper an Bäume gebunden, damit sie von Insekten zerstochen würden. Nach 10 Tagen erlagen sie ihren Qualen um 305. Unter diesen 70 war der Sohn des M., *Photinos;* von den übrigen sind dem Namen nach bekannt *Theodoros* u. *Philippos.*

Муч. Маврикія *и съ нимъ* 70 воиновъ.

Военноначальникъ въ Апамеѣ Сирской. Представленный на судъ импер. Максиміану, вмѣстѣ съ 70ю воинами, кои всѣ были отведены въ болото и обнаженные привязаны къ деревьямъ. Послѣ 10 дневныхъ уязвленій различными насѣкомыми они предали духъ свой въ 305 г. Въ числѣ воиновъ находился сынъ Маврикія — *Фотинъ*; изъ прочихъ же извѣстны *Ѳеодоръ* и *Филиппъ*.

Februar.

Des hl. Telesphoros, *Papstes v. Rom.* (127—139.)

Св. Телесфора, *папы стараго Рима.* (127—139.)

Des hl. Blasios, *Papstes v. Rom.*

Св. Власія, *папы стараго Рима.*

Der hl. Anthusa *u. ihrer 12 Gefährten.* Sie starben durch das Schwert.

Мучц. Анѳусы *и съ нею* 12 *другихъ.* Ск. отъ меча.

Der hll. 9 Brüder Kolajtzi. Sie litten am Ufer des Flusses Kura in Grusien.

Св. 9 *братьевъ* Колайцевъ. Замучены на берегу р. Куры въ Грузіи.

23. (6.) *Des Hieromartyr.* Polykarpos, *Bischofs von Smyrna.* Jünger des hl. Apostels Joannes Theologos u. von ihm zum Bischof v. Smyrna eingesetzt; als Greis von 85 Jahren wurde er auf den Scheiterhaufen zum Verbrennen gebracht; als aber die Flamme, ohne ihm zu zu schaden, eine Wölbung über ihm bildete, wurde er von den Heiden mit einem Speer durchbohrt 167. Dabei

Священномуч. Поликарпа, *еп. Смирнскаго.* Одинъ изъ мужей апостольскихъ, ученикъ св. Іоанна Богослова, поставленный имъ во еп. г. Смирны. 85лѣтнимъ старцемъ онъ возведенъ былъ мучителями на костеръ для сожженія, но когда пламя, образовавши кругомъ его подобіе свода, не коснулось, его пронзили копьемъ (въ 167 г.), при чемъ истекшая кровь свя-

geschah ein neues Wunder — das Blut des Hieromart. löschte den brennenden Scheiterhaufen.

щенномученика погасила пылающій костеръ.

Kont. (T. 1): Vernünftige Früchte dem Herrn darbringend, o weiser Polykarpos, erwiesest du dich ob göttlicher Tugenden gottwürdig, o seliger Hierarch! Desshalb besingen wir heut, durch deine Worte erleuchtet, dein lobwürdiges Gedächtniss, preisend den Herrn!

Конд. (гл. 1): Плоды словесныя принося, Поликарпе мудре, добродѣтелей жертвы: тѣмже и отъ Бога достоинъ Іерархъ прославился еси, сего ради днесь просвѣщшеся твоими словесы, воспѣваемъ твою достохвальную память, славяще Господа!

Der ehrww. Joannes, Antiochos, Antoninos, Moyses, Zebinas, Polychronios, Moyses des Andern *u.* Damianos.

Einsiedler der syrischen Wüste im V. Jahrh.

Прпп. Іоанна, Антіоха, Антонина, Моисея, Зевина, Полихронія, Моисея *и* Даміана.

Пустынники Сирійскіе (V в.).

Des ehrw. Alexandros.

Mönch, zuerst im Kloster des hl. Elias in Syrien,

Пр. Александра *монаха.*

Былъ первоначально инокомъ въ об. св. Иліи въ

später in Bithynien, wo er 9 Klöster baute u. in denselben die Regel der „Akimiten“ einführte; die unablässig, bei Tag und Nacht, der Reihe nach das Psaltirion beten. † friedl. 430.

Сиріи, затѣмъ въ Виѳиніи, гдѣ устроилъ до 9 мон—рей и первый установилъ въ нихъ чинъ *неусыпающихъ*, т. е. непрерывное денно-нощное псалмопѣніе, совершаемое иноками по очереди. † въ 430 г.

Der hl. Georgonia.

Schwester des hl. Gregorios Theologos. Ihr Haus war stets eine Zuflucht für alle Armen. † 372.

Св. Горгоніи.

Сестра св. Григорія Богослова. Ея домъ былъ всегда пристанищемъ для всѣхъ бѣдняковъ. † 372.

Des Mart. Klemens.

† durch's Schwert.

Муч. Климента.

† отъ меча.

Der Mart. Thea.

† durch's Schwert.

Мучц. Ѳеи (Ѳεή).

† отъ меча.

Des Hieromartyr. Damianos.

Geb. aus dem Flecken Richowan (Agraph); er wirkte auf dem Athos u. wurde von den Türken in Larissa verbrannt 1658.

Преподобномучен. Даміана.

Родомъ изъ сел. Рихованъ (Аграфской епископіи), былъ инокомъ на Аѳонѣ; оклеветанный предъ Ларисскимъ правителемъ въ возмущеніи христіанъ противъ Турокъ, былъ сожженъ въ Ларисѣ въ 1685 г.

Des ehrw. Damianos.

Прп. Даміана *Есфигменскаго.*

Er wirkte in dem Esphigmenischen Skit auf dem Berge Athos u. war Freund des hl. Kosmas von Zograph. † friedlich im XIV. Jahrh.

Подвизался на Аѳонѣ и былъ другомъ св. Космы Зографскаго; † мирно въ XII в.

Des ehrw. Moyses *v. Bjelosersk.*

Er besass die Gabe des Voraussehens; lebte im XV. Jahrh.

Пр. Моусея *Бѣлозерскаго.*

Имѣлъ даръ прозорливости, жилъ въ XV в.

Des ehrw. Polykarpos *von Brjansk.*

Stifter u. Hegumenos des Erlöser-Klosters zu Brjansk. † 1449.

Пр. Поликарпа *Брянскаго.*

Основатель и игуменъ Спасскаго мон. въ Брянскѣ. † 1449.

*Des*Sokolskischen *Bildes der M. G.*

Etwa 3 Werst entfernt vom Flecken Sokolki (Gouv. Poltawa) auf einem Berge beim Fluss Worskla, befindet sich das Kloster der Verklärung Christi, welches 1714 erbaut wurde u. 1777 einen Ueberfall der Krim-Tataren erlitt, von dem sich noch Spuren auf diesem alten Bilde finden, welches 1172 erschien u. seit dieser Zeit durch mehrere Wunder verherrlicht ward. Das Bild stellt Mariä Geburt dar.

Сокольскія *иконы Б. М.*

Въ 3-хъ верстахъ отъ мѣстечка Соколки (Полтав. губ.) при рѣкѣ Ворсклѣ на горѣ Духовой находится Сокольскій Преображенскій монастырь, основанный въ 1714 г. Въ 1737 г. Крымскіе татары разорили его и знаки ихъ нашествія остались на древней иконѣ рождества Богородицы, явившейся въ 1172 г.

24. (7.) *Erste u. zweite Auffindung des ehrw. Hauptes des Vorläufers u. Täufers des Herrn, Joannes.*

Nach der Enthauptung wurde das Haupt des hl. J. zuerst im Palaste des Herodes verborgen, von wo es von einer frommen Frau genommen u. in einem Gefässe auf dem Oelberge bestattet wurde. Unter Konstantin dem Gr. fanden 2 Mönche, die nach Jerusalem zur Verehrung der hl. Stätten kamen, das Haupt auf dem Berge. Dies war die erste Auffindung. Später gelangte diese Reliquie, welche von diesen Mönchen an Andere, und von Letzteren wieder an Andere übergegangen war, in den Besitz des Arianers Eusthatios, der sie in einer Höhle verbarg, wo später ein Kloster gebaut wurde, dessen Vorsteher Markellos das Haupt des J. zum zweiten Male im Jahre 452 fand. Dieser Schatz ward später nach Chalkedon, und unter Theodosios dem Gr. nach Konstantinopel übertragen.

Первое и второе обрѣтеніе честныя главы Предтечи и Крестителя Господня Іоанна.

По усѣкновеніи, глава Іоанна Крестителя была сокрыта сперва во дворцѣ Ирода, а потомъ тайно взята была одной благочестивой женой и погребена въ сосудѣ на горѣ Елеонской. Въ цар. Константина Вел. два инока, пришедшіе въ Іерусалимъ на поклоненіе святыны, обрѣли главу Іоанна на горѣ. Это было первое обрѣтеніе. Затѣмъ отъ иноковъ глава преемственно дошла до нѣкоего Евстаѳія аріанина, который скрылъ ее въ пещерѣ, гдѣ впослѣдствіи устроился монастырь, настоятель котораго Маркеллъ въ 452 г. обрѣлъ тамъ вторично главу Предтечи, которая затѣмъ была перенесена въ Халкидонъ, а оттуда, при Ѳеодосіи В., въ Конст—ль.

Kont. (T. 4): Nachdem das Haupt des

Троп. (гл. 4): Отъ земли возсіявши Пред-

Vorläufers aus der Erde erstrahlt ist, strömt es Strahlen der Unsterblichkeit aus, zur Heilung den Gläubigen; von oben sammelt es Menge der Engel, unten wird zusammengerufen das Geschlecht der Menschen, einstimmig emporzusenden die Lobpreisung Christo, dem Gotte!

течева глава, лучи испущаетъ нетлѣнія вѣрнымъ исцѣленій: свыше собираетъ множество ангеловъ, долѣ же созываетъ человѣческій родъ, единогласную возсылати славу Христу Богу!

Kont. (T. 2): Prophet Gottes und Vorläufer der Gnade, nachdem wir dein Haupt, wie eine hochgeweihte Rose, aus der Erde gefunden haben, empfangen wir allezeit Heilungen; denn wieder, wie ehemals, verkündest du der Welt die Busse!

Конд. (*гл.* 3): Пророче Божій и Предтече благодати, главу твою яко шипокъ священнѣйшій отъ земли обрѣтше, исцѣленія всегда пріемлемъ: ибо паки, якоже прежде, въ мірѣ проповѣдуеши покаяніе!

Ев. (*Ev.*) *на утрени Луки* (*Luk.*) *зач.* 31 (VII, 17—34). *На лит. Ап.* (*Apost.*) 2 *Кр.* (*2 Korinth.*) *зач.* 176 (IV, 6—15); *Ев. Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 40 (XI, 1—15).

Desehrw. Erasmus von *Petschera.*

Von seinem Leben (XII. Jahrh.) schreibt Simon, Bischof von Wladimir († 1226), ein früherer Mönch des Kijewo-Petscherischen Klosters, an seinen Jünger Polykarp desselben Klosters: Es war im Petscherischen Kloster ein Mönch Erasmos, der im Himmelreich Ruhm erwarb, weil er alle seine Habe zur Ausschmückung der Kirche aufwendete. Als er arm geworden u. von Allen missachtet wurde, versuchte ihn der Böse durch folgende Gedanken: Es ist für dich nicht von Nutzen, dass du dein Vermögen für die Ausschmückung der Kirchen verwendet hast, es wäre besser gewesen, wenn du dasselbe zum Besten der Armen angewendet hättest. In Folge dessen verfiel er in Niedergeschlagenheit und begann leichtsinnig zu werden. Doch Gott errettete ihn. Er verfiel in eine schwere Krankheit und lag sprachlos mit geschlossenen Augen sieben Tage da, so dass die Brüder ihn bedauerten. Am achten Tage stand E. gesund auf und sagte ihnen: Väter u. Brüder, ich bin wirklich ein

Пр. Еразма *Печерскаго.*

О жизни его (въ XII ст.) преп. Симонъ, еп. Владимірскій, тоже бывшій инокъ Кіево-Печерскій, писалъ своему ученику Поликарпу слѣдующее: „Былъ въ мон. Печерскомъ черноризецъ Еразмъ, стяжавшій себѣ царство небесное тѣмъ, что все, что имѣлъ, употреблялъ на украшеніе Печерской церкви. Когда же онъ обнищалъ и былъ у всѣхъ въ пренебреженіи, впалъ въ уныніе и сталъ жить нерадиво, но Господь спасъ его за его усердіе и ревность къ св. храму. Впавъ въ тяжкую болѣзнь, Е. 7 дней лежалъ безъ движенія и языка съ закрытыми глазами, такъ что братія собралась уже оплакивать его, сожалѣя о немъ. Но вотъ на 8-ой день онъ всталъ и сказалъ: Отцы и братія! я точно великій грѣшникъ и былъ близокъ къ погибели, но мнѣ явились св. отцы наши Ѳеодосій и Антоній и сказали: „мы молились за тебя и Господь далъ тебѣ время для покаянія.“ Потомъ я видѣлъ пречистую Богородицу съ Сыномъ Христомъ на рукахъ и она сказала мнѣ: „Еразмъ, такъ какъ ты украсилъ церковь

Sünder, u. dem Verderben nahe. Aber unsere Heiligen, Theodosios u. Antonios, erschienen mir u. sagten: „Wir beteten für dich u. Gott hat dir Zeit zur Reue gegeben.“ Darauf sah ich die allreine Gottesmutter mit Christo auf den Armen, u. sie sagte mir: „Wie du meine Kirche mit Bildern geschmückt hast, so schmücke ich dich im Reiche meines Sohnes! Steh' auf, thue Busse u. kleide dich in das Engel-Schima. Und am dritten Tage werde ich dich zu mir nehmen, weil du geliebt hast die Pracht meines Hauses!“ Hierauf beichtete er seine Sünden vor Allen, ging in die Kirche, wo er das Schima erhielt u. starb am dritten Tage.

мою иконами, и я украшу тебя въ царствѣ Сына Моего; встань, покайся, облекись въ ангельскій образъ, а на 3-ій день я возьму тебя къ Себѣ, какъ возлюбившаго благолѣпіе дому Моего. Сказавъ это, Е. началъ исповѣдовать грѣхи свои предъ всѣми открыто, потомъ пошелъ въ церковь и постригся въ схиму и на 3-ій день умеръ.

25. (8.) *Des hl.* Tarasios, *Erzbischofs von Konstantinopel.*

Er bekleidete ein hohes weltliches Amt u. war einer der vertrautesten Rathgeber des Kaisers. In einer schwierigen Zeit des kirchlichen Lebens wurde er einstimmig 784 zum Erzbischof von Konstantinopel erwählt. Auf seine Vorstellungen wurde durch die Kaiserin Irene

Свят. Тарасія, *архіеп. Конст—скаго.*

Занималъ высокую гражданскую должность и былъ однимъ изъ первыхъ совѣтниковъ императора. Въ трудное время церковной жизни былъ избранъ въ 784 г. на Конст—скую каѳедру. По его убѣжденію былъ созванъ Ириною въ Никеѣ въ 787 г. VII Всел.

787 das VII. ökumen. Konzil nach Nikäa berufen, welches die Häresie der Ikonoklasten verurtheilte. † in hohem Alter 806 u. ist bestattet in dem von ihm am Bosporos gegründeten Kloster.

Соборъ, на коемъ онъ предсѣдательствовалъ и который осудилъ иконоборческую ересь. Ск. въ глуб. старости въ 806 г. и погребенъ въ основанномъ имъ монастырѣ на Босфорѣ.

Kont. (T. 3): Nachdem du durch rechtgläubige Dogmen die Kirche erleuchtet und Alle gelehrt, das ehrwürdige Bild Christi zu verehren, und vor ihm niederzufallen, hast du widerlegt den gottlosen Befehl der Bilderstürmer; desshalb rufen wir dir: Freue dich, Vater, weiser Tarasios!

Конд. (*гл.* 3): Православными догматы Церковь уяснивъ, и Христову, блаженне, честную икону почитати, и покланятися всѣхъ научивъ, обличилъ еси иконоборцевъ безбожное велѣніе: сего ради вопіемъ ти: о отче, радуйся, мудре Тарасіе!

Kont. (T. 4): Wie eine grosse Sonne erleuchtest du allezeit durch den Strahlenglanz der Dogmen und Wunder die Fülle der Welt, o Geheimnissspender des Himmels, allseliger Tarasios!

Κοντ. (ἦχος δ΄): Ὥσπερ μέγας ἥλιος ταῖς τῶν δογμάτων καὶ θαυμάτων λάμψεσι φωταγωγεῖς διαπαντὸς τῆς οἰκουμένης τὸ πλήρωμα, οὐρανομύστα παμμάκαρ Ταράσιε.

Des Hieromart. Reginos, *Bischofs von Skopelon.*

(Insel Skopelon, jetzt Droma, am Aegäischen Meere.) † 355.

Священномуч. Регина (Ῥηγῖνος), *еписк. Скопельскаго.*

О—въ Скопелъ (нынѣ Дрома) на Егейскомъ морѣ. † 355.

Des Mart. Antonios.

† auf eisernem Roste.

Муч. Антонія.

Сконч. на жаровнѣ.

Des hl. Theodoros, *des um Christi willen Einfältigen.*

Св. Ѳеодора, *Христа ради юродиваго.*

26. (9.) *Des hl.* Porphyrios, *Bischofs von Gaza.*

Geb. aus Thessalonich, Mönch in einem ägyptischen Skit. In Jerusalem wurde er von einer schweren Krankheit geheilt, und in Folge einer göttlichen Offenbarung zum Bischof von Gaza erwählt, wo er fast alle heidnischen Einwohner zu Christo bekehrte. † 421. Seine Reliqu. befinden sich in Gaza.

Св. Порфирія, *еп. Газскаго* (Γάζης).

Род. изъ Ѳессалоникъ; инокъ въ Египетскомъ скитѣ; въ Іерусалимѣ, послѣ чудеснаго исцѣленія отъ болѣзни, избранъ, по откровенію Божію, въ еп. г. Газы, гдѣ обратилъ почти всѣхъ жителей ко Христу. † 421. Мощи его въ г. Газѣ.

Kont. (T. 2): Mit priesterlichem Lebenswandel geschmückt,

Конд. (гл. 2): Священнѣйшими твоими нравы украшаемь,

erglänztest du im Gewande des Priesterthums, o allseliger gottweiser Porphyrios, und du blühest in Kräften der Heilungen, unablässig betend für uns Alle!

священства одеждею озарился еси, всеблаженне Богомудре Порфиріе, и исцѣленій удобряеши возвышенными (ἐμπρέπεις δυνάμεσι), моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Der Martt. Sebastianos *u.* Christodulos.

Sie litten mit der hl. *Photina* (20. März).

Мучч. Севастіана *и* Христодула.

Постр. со св. Фотиною (20 Мар.).

Des Mart. Joannes *Kalpha (d. h. Architekt).*

Er wurde von den Türken 1575 in Konstantinopel getödtet.

Муч. Іоанна *Калфы (т. е. зодчаго).*

Замученъ Турками въ 1572 г. въ Конст—лѣ.

Des Meschetzkischen *Bildes der M. G.*

Dieses Bild erschien 1492 bei Kijew.

Межецкія *иконы Б. М.*

Явилась 1492 близъ Кіева.

27. (10.) *Des ehrw.* Prokopios *des Dokapoliten.*

Er wurde unter Leo dem Isaurer in das Gefängniss

Преп. Прокопія *Декаполита.*

Заключенъ при Львѣ Исаврянинѣ въ темницу,

gebracht, wo er bis zu dessen Tode verblieb. † in Frieden im VIII. Jahrh.

гдѣ и томился до его смерти; ск. въ мирѣ въ VIII в.

Kont. (T. 4): Die Kirche, welche dich heut als Morgenstern besitzt, zerstreut alle Finsterniss der Schlechtgläubigkeit, indem sie dich ehrt, o ruhmreicher Spender der himmlischen Geheimnisse, Prokopios!

Конд. (гл. 4): Денницу днесь Церковь имущи, всякую злославія мглу разгоняетъ, почитающи тя, неботаинниче, Прокопіе преславне!

Des ehrw. Thallaläos.

Geb. aus Kilikien, Einsiedler nahe der Stadt Hawat (in Syrien). † 460.

Пр. Θалелея.

Р. изъ Киликіи, отшельникъ въ Сиріи, близъ г. Гавала. † 460.

Des Mart. Gelasios, *des Schauspielers.*

Mit dem Schwert enthauptet zu Heliopolis 297.

Муч Геласія.

Лицедѣй, т. е. актеръ, усѣченъ мечемъ въ г. Иліополѣ въ 297 г.

Des ehrw. Stephanos.

Er gründete ein Krankenhaus u. für Greise das Asyl des Harmatios zu Konstantinopel. † 614.

Пр. Стефана.

Основалъ больницу и убѣжище (γηροκομεῖον) для престарѣлыхъ въ Арматіи, въ Царьградѣ. † 614.

Des Mart. Nesios.

Er ward mit Ochsensehnen erschlagen.

Муч. Нисія (Νήσιος).

Избитъ воловьими жилами.

Der ehrww. Asklepios *u.* Jakobos.

Препп. Асклипія *и* Іакова.

Des ehrw. Timotheos.

Er wirkte in Käsaria.

Пр. Тимоѳея.

Подвизался въ Кесаріи.

Des ehrw. Titos, *Presbyters von Petschera.*

Asket im Kijewo-Petscherischen Kloster im XII Jahrh. Seine innigste Freundschaft mit dem Diakon Euagrios ging später in Hass über. Als T., in Krankheit verfallen, zu E. mit der Bitte um Verzeihung sandte, wollte dieser Nichts davon hören. Er wurde von den Brüdern gewaltsam zum Bette des Kranken gebracht, doch die Thränen u. Bitten des T. blieben fruchtlos; als E. in seiner Hartherzigkeit betheuerte, er werde weder in dieser noch in jener Welt verzeihen, fiel er todt um, T. aber genas.

Пр. Тита, *пресв. Печерскаго.*

Подвизался въ Кіево-Печерской обители въ XII в. Тѣсная дружба его съ діакономъ Евагріемъ перешла въ ненависть. Когда Т., впавшій болѣзнь, послалъ просить у Е. прощенія, тотъ не хотѣлъ и слышать. Тогда братія привела Е. насильно къ одру болѣвшаго, и сей со слезами просилъ прощенія, но нопрасно. И вотъ Е., выговоривъ, что не проститъ его ни въ сей вѣкъ ни въ будущій, палъ мертвымъ, а Т. получилъ исцѣленіе.

28. (11.) *Des ehrw.* Basilios *des Bekenners.*

Mitasket des hl. Prokopios des Dokapoliten, mit welchem er wegen seiner Vertheidigung der Bilderverehrung das Gefängniss theilte. † friedlich im VIII. Jahrh.

Пр. Василія *исповѣдника.*

Сподвижникъ пр. Прокопія (27 Февр.), раздѣлявшій съ нимъ темничное заключеніе за иконопочитаніе. † мирно въ VIII в.

Kont. (T. 2): Nachdem du aus der Höhe die göttliche Offenbarung empfangen hattest, tratest du, o Weiser, aus der Mitte des Lärmens, und, Mönch geworden, erhieltest du, o Ehrwürdiger, die Kraft Wunder zu wirken und die Krankheiten zu heilen durch die Gnade, o Basilios, du Allseliger und Hochgeweihter!

Конд. (гл. 2): Съ высоты пріимъ Божественное откровеніе, исшелъ еси, мудре, отъ среды молвъ (*συγκύσεον*) и монашествовавъ преподобно, чудесъ пріялъ еси дѣйство, и недуги исцѣляти благодатію, Василіе всеблаженне священнѣйшій!

Der hll. Apostel Nymphos *u.* Eubulos.

Ersteren erwähnt der Ap. Paulos im Briefe an die Koloss. V, 15, den Letzteren II. Timoth. IV, 21.

Свв. апост. Нимфы *и* Еввула.

О первомъ изъ нихъ пишетъ св. ап. Павелъ въ посл. къ Колосс. V, 15, о второмъ же во 2 посл. къ Тѳ. IV, 21.

Des Hieromartyr. Proterios, *Patr. von Alexandria.*

Er wurde nach der durch das Chalkedon. Konzil erfolgten Absetzung des früheren Patriarchen Dioskoros zum Patriarchen erwählt. Er wurde von dem durch die Häretiker aufgereizten Pöbel im Kolumbarium mit Stöcken erschlagen, sein Leichnam durch die Strassen geschleift u. dann verbrannt.

Св. преподобномуч. Протерія, *патр. Александрійскаго.*

Избранъ на каѳедру послѣ низложеннаго Халкидонскимъ соборомъ Діоскора. Побуждаемая еретиками чернь умертвила П. въ 457 г. въ крещальнѣ палками; тѣло его влачили по стогнамъ града и затѣмъ сожгли.

Des Hieromartyr. Nestor, *Bischofs v. Migida.*

Unter Dekios gekreuzigt in Pergamon (Kleinasien).

Священномуч. Нестора, *еп. Мигидійскаго.*

Распятъ на крестѣ при Декіи въ г. Пергамѣ (Мал. Азія).

Der ehrww. Frauen Marina *u.* Kyra.

Sie wirkten in Bernia (Syrien) 450.

Препп. женъ Марины *и* Киры.

Подвизались въ Беріи (Сирія). † 450.

Der ehrw. Dominika.

Geb. aus dem Gebiete v. Kyra bei Antiochia; sie ergab sich der Askese in einer kleinen, im Garten ihrer Eltern erbauten Zelle u. war sehr mitleidig gegen die Armen. † 450.

Пр. Доминикіи.

Родомъ изъ Кирской провинціи, близь Антіохіи; подвизалась въ малой келліи, въ саду ея родителей; была сострадальна къ бѣднымъ. † въ 450 г.

Des Mart. Abrikios.
† durch's Schwert.

Муч. Аврикія.
† отъ меча.

Der Martyrin Kyr-Anna.
† im Gefängniss durch die Türken 1751.

Мученц. Киръ-Анны.
† въ темницѣ отъ Турокъ въ 1751 г.

Des ehrw. Nikolaos *Salos von Pskow.*
Einfältiger um Christi willen. Er traf einmal Joann den Schrecklichen u. bot ihm ein Stück rohes Fleisch zum Essen an. Der Zar antwortete: „Ich bin Christ u. esse kein rohes Fleisch.“ Aber du trinkst Menschenblut, entgegnete ihm N. Hierdurch rettete er die Stadt vor Verwüstung. † 1576 u. ist beigesetzt in der dortigen Kathedrale.

Блаж. Николая *Салоса — Псковскаго.*
Христа ради юродивый, встрѣтивъ царя Іоанна Грознаго, съ кускомъ сыраго мяса, предложилъ ему кушать его. „Я христіанинъ и не ѣмъ сыраго мяса,“ отвѣчалъ царь. „Но ты пьешь человѣческую кровь,“ обличалъ его юродивый и тѣмъ спасъ опальный городъ отъ раззоренія. † 1576 и погребенъ въ соборномъ храмѣ.

29. (12.) *Des ehrw.* Kassianos *des Römers.**)
Geb. aus Marseille, wirkte in Bethlehem, Thebais u.

*) Wenn der Februar 28 Tage hat, so wird die Akoluthia des ehrw. Kassianos beim Powetscherije gesungen.

Преп. Кассіана *Римлянина.**)
Родомъ изъ Марсели, подвизался въ Виѳлеемѣ,

*) Если въ Февралѣ 28 дней, служба преп. Кассіану поется на повечеріи.

Nitria. Er wurde von Joannes Chrysostomos zum Diakon ordinirt u. legte nach dessen Verbannung für ihn in Rom Fürsprache ein. In Rom zum Priester geweiht, begab er sich nach Marseille, wo er 2 Klöster gründete. † 435. Er hinterliess mehrere Lebensbeschreibungen von Heiligen, eine Schrift gegen Nestorios u. Klosterregeln.

Ѳиваидѣ и Нитріи; рукоположенъ св. Іоанномъ Злат. во діакона и, по изгнаніи его, ходатайствовалъ за него въ Римѣ. Посвященный во пресвитера въ Римѣ, удалился въ Марсель, гдѣ основалъ двѣ обители. † 435. Составилъ много жизнеописаній святыхъ, правила иночества и сочиненіе противъ Несторія.

Des ehrw. Joannes (Barsanophios).

Bischof v. Damaskus. Er verliess seine Kathedra u. wirkte als einfacher Mönch im Kloster zu Nitria unter dem Namen Barsanophios. Er hinterliess mehrere erbauliche Bücher. † Ende des V. Jahrh.

Пр. Іоанна (Варсанофія).

Еп. гор. Дамаска, оставивъ свою каѳедру, подвизался въ качествѣ простаго монаха подъ именемъ Варсанофія въ Нитрійской обители. Составилъ много душеспасительныхъ книгъ и † въ концѣ V в.

Des Mart. Theoktiristos (Theostiriktos).

Hegumenos des Pelikit-Klosters (bei Brussa). Er wurde gesengt durch glühendes Pech wegen Verehrung der Bilder im VIII. Jahrh.

Муч. Ѳеоктириста (Ѳеостирикта).

Игуменъ Пеликитской (ок. Пруссы) об.; обожженъ горячею смолою за иконопочитаніе въ VIII в.

Des Dewpeteruwschen *Bildes der M. G.*

Er erschien 1392. Eine alte Kopie dieses Bildes befindet sich in der Nikolai-Kirche im Dorfe Batjuschkowo (Bez. Dmitrow, Gouv. Moskau); eine andere Kopie ist in der Kathedrale der Verklärung Christi über den Reliqu. des hl. Pitirim zu Tambow u. wurde berühmt 1833, als nach einem Gebete einer Frau vor diesem Bilde deren unschuldig bestrafter Mann aus dem Gefängnisse befreit wurde.

Девпетерувскія *иконы Б. М.*

Явилась въ 1392. Одинъ древній списокъ ея находится въ Николаевской церкви, въ селѣ Батюшковѣ (Дмитровск. уѣзда, Моск. губ.), другой въ Тамбовскомъ Преображ. Соборѣ, надъ гробницею св. Питирима; икона прославилась въ 1833 г. вслѣдствіе того, что по молитвѣ предъ нею одной женщины былъ возвращенъ невинно заключенный въ тюрьму ея мужъ.

Aus dem allgemeinen Menäon.

1. An Feiertagen des Herrn:

Trop. (T. 2): Vor deinem allerreinsten Bilde fallen wir nieder, o Gütiger, bittend um die Vergebung unserer Sünden, Christos, o Gott! Denn du geruhtest, freiwillig im Fleische dich auf das Kreuz zu erheben, damit du aus der Knechtschaft des Widersachers erlösest die, welche du erschaffen hast. Desshalb rufen wir dankbar zu dir: Mit Freude hast du das All erfüllt, unser Heiland, da du kamst, zu erlösen die Welt!

Kont. (T. 2): Deine unaussprechliche und

Изъ общей минеи.

1. На праздники Господскіе:

Тропъ.(гл.2): Пречистому твоему образу поклоняемся, Благій, просяще прощенія согрѣшеній нашихъ, Христе Боже, волею бо благоволилъ еси плотію взыти на крестъ, да избавити, яже создалъ еси, отъ работы вражія; тѣмъ благодарственно вопіемъ Ти: радости исполнилъ еси вся, Спасе нашъ, пришедый спасти міръ!

Конд. (гл. 2): Неизреченнаго и Боже-

göttliche Vorsehung für die Menschen, o unbeschreibliches Wort des Vaters, und das unbeschreibliche und gottgeschriebene Bild deiner wahrhaften Fleischwerdung als siegreich erkennend, verehren wir dasselbe unter Küssen!

ственнаго Твоего къ человѣкомъ смотрѣнія, неописанное Слово Отчее, и образъ неписанный и Богописанный, побѣдителенъ вѣдуще неложнаго Твоего воплощенія, почитаемъ того лобызающе!

Παρεμίαι (*Paremien*): 1) *Исхода* (*2 Mos.*) XXIV, 12—18. 2) *Второз.* (*5 Mos.*) IV, 1, 6—7, 9—15. 3) *Втор.* (*5 Mos.*) V, 1—7, 9—10, 23—26, 28; VI, 1—5, 13, 18.

Prok.: Herr, im Lichte deines Angesichtes wollen wir wandeln, und ob deines Namens werden wir uns freuen in Ewigkeit!

Прок. (*предъ Еванг. на утр.*): Господи, во свѣтѣ лица Твоего пойдемъ и о имени Твоемъ возрадуемся во вѣки!

St.: Es sahen alle Enden der Erde das Heil unseres Gottes!

Ст.: Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего!

Prok. (T. 4) zum Apostol. bei der Lit.: Singet dem Herrn ein

Прок. (*гл.* 4) *предъ апост. на лит.:* Воспойте Господеви

neues Lied, denn Wunder hat der Herr gethan!

пѣснь нову, яко дивна сотвори Господь!

St.: Es sahen alle Enden der Erde das Heil unseres Gottes!

Ст.: Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего!

An. (*Ap.*) *Колос.* (*Koloss.*) *зач.* 250; I, 12—18.

Alleluja *(T. 4):* Herr, im Lichte deines Angesichtes . . .

Аллилуія *(гл.* 4*):* Господи во свѣтѣ лица Твоего . . .

Ев. (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 20 *отъ полу;* VII, 7—11.

Kinonik.: Herr, im Lichte . . .

Прич.: Господи, во свѣтѣ лица Твоего . . .

2. Für Feiertage zu Ehren der Gottesmutter:

Trop. (T. 4): Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen,

2. На праздники Богородичные:

Троп. (*гл.* 4)*:* Къ Богородицѣ прилежно нынѣ притецемъ,

die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen; lass nicht deine Knechte leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung!

грѣшніи и смиренніи, и припадемъ въ покаяніи, зовуще изъ глубины души: Владычице помози, на ны милосердовавши; потщися, погибаемъ отъ множества прегрѣшеній, не отврати Твоя рабы тщи: Тя бо и едину надежду имамы!

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава... И нынѣ...

— Nicht schweigen werden wir Unwürdigen jemals, von deiner Herrschaft zu reden. Denn, wenn du nicht als Fürbitterin für uns eingetreten wärest, wer hätte uns dann errettet aus so vielen Gefahren? Wer hätte uns bis jetzt als Freie bewahrt? Nicht werden wir, Gebieterin, von dir lassen; denn deine Knechte erlösest du immerdar von allem Unheil!

— Не умолчимъ никогда, Богородице, силы Твоя глаголати недостойніи: аще бо Ты же бы предстояла молящи, кто бы насъ избавилъ отъ толикихъ бѣдъ? кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны? не отступимъ, Владычице, отъ Тебе, Твоя бо рабы спасаеши присно отъ всякихъ лютыхъ!

Kont. (T. 7): Die du die ehrwürdige Wohnstätte des unaussprechlichen göttlichen Wesens, höher als das Wort und über die Vernunft, gewesen und Bürgin für die Sünder bist, du giebst Gnade und Verzeihung, als die Mutter des Allherrschers, bitte deinen Sohn, damit wir Gnade erhalten am Tage des Gerichts!

Конд. (гл. 7): Честное жилище бывшее неизреченнаго естества Божественнаго, выше слова и паче ума, и грѣшнымъ еси споручница, подаваеши благодать и исцѣленіе, яко мати всѣхъ царствующаго, моли Сына Твоего, получити намъ милость въ день судный!

And. Kont. (T. 6): Wir haben keine andere Hilfe, wir haben keine andere Hoffnung, ausser dir, o Gebieterin: du hilf uns, auf dich hoffen wir, denn wir sind deine Knechte, lass uns nicht zu Schanden werden!

Инъ конд. (гл. 6): Не имамы иныя помощи, не имамы иныя надежды, развѣ Тебе, Владычице: Ты намъ помози, на Тебе надѣемся, и тобою хвалимся, Твои бо есмы раби, да не постыдимся!

Παρεμίαι (Paremien): 1) *Бытія (1 Mos.)* XXVIII, 10—17. 2) *Іезекіи (Hesek.)* XLIII, 27; XLIV, 1—4. 3) *Притч. (Sprüche)* IX, 1—11.

Megalyn.: Würdig ist es, dich hochzupreisen, o Gottesgebärerin, die du geehrter bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim!

Величаніе: Достойно есть величати Тя, Богородице, честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 4 (I, 39—49, 56).

Prok.: Hochpreiset meine Seele den Herrn, und es frohlockt mein Geist in Gott, meinem Heile!

Прок.: Величитъ душа моя Господа и возрадовася духъ мой о Бозѣ, Спасѣ моемъ!

St.: Denn er hat angesehen die Niedrigkeit seiner Magd, siehe von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!

Ст.: Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея, се бо отнынѣ, ублажатъ мя вси роди!

Апост. (*Apost.*) *Филип.* (*Philip.*) *зач.* 240 (II, 5—11). *Другій — къ Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 320 (IX, 1—7).

Alleluja *(T. 8):* Höre, o Tochter, und siehe, und neige dein Ohr!

Аллилуія (*гл.* 8): Слыши, дщи, и виждь и приклони ухо твое!

St.: Vor deinem Angesicht werden beten die Reichen der Völker!

Ст.: Лицу Твоему помолятся богатіи людстіи!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 54 (X, 38—42; XI, 27—28).

Kinonik.: Den Kelch des Heiles will ich nehmen, und den Namen des Herrn anrufen!

Прич.: Чашу спасенія пріиму, и имя Господне призову!

3. Zu den Engeln:

Trop. (T. 4): Der himmlischen Schaaren Heerführer, wir Unwürdigen flehen euch an, dass ihr uns durch eure Fürbitten beschirmen möget, mit der Decke der Flügel eurer übersinnlichen Herrlichkeit behütend uns, die wir niederfallen und inbrünstig rufen: Aus den Gefahren errettet uns als Heerführer der oberen Kräfte!

3. Ангеломъ:

Троп. (*гл.* 4)*:* Небесныхъ воинствъ архистратизи, молимъ васъ присно мы недостойніи, да вашими молитвами огради́те насъ, кровомъ крылъ невещественныя вашея славы, сохраняюще ны припа́дающія прилежно, и вопіющія: отъ бѣдъ избавите ны, яко чиноначальницы вышнихъ силъ!

Kont.(T.2): Oberste Heerführer Gottes und Diener der göttlichen Herrlichkeit, Fürsten der Engel und Unterweiser der Menschen, erbittet uns das Nützliche und grosse Gnade, als die obersten Heerführer der Unkörperlichen!

Конд.(гл.2): Архистратизи Божіи, служители Божественныя славы, ангеловъ начальницы, и человѣковъ наставницы, полезное намъ проси́те, и велію милость, яко безплотныхъ архистратизи!

Парем. (*Parem.*): 1) *Іисуса Нав.* (*Josua*) V, 13—15. 2) *Судей* (*Richter*) VI, 2—7, 11—24. 3) *Исаіи* (*Jesaja*) XIV, 7—20.

Megalynarion: Wir preisen euch hoch, ihr Erzengel und Engel, und alle Heerschaaren, Cherubim und Seraphim, die ihr lobet den Herrn!

Величаніе: Величаемъ васъ архангели и ангели, и вся воинства, херувими и серафими, славящія Господа!

Ein anderes: Wir preisen euch hoch, alle ihr Erzengel, Engel, Fürstenthümer, Gewalten, Throne, Herrschaften, Kräfte und Cherubim, furchtbare Seraphim, die ihr rühmet den Herrn!

Другое: Величаемъ васъ, архангели, ангели, начала, власти, престоли, господствія, силы и херувимы, страшныя серафимы, прославляющія Господа!

Prok.: Er macht zu seinen Engeln Winde, und zu seinen Boten Feuerflammen!

Прок.: Творяй ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный!

St.: Lobe, meine Seele, den Herrn; Herr, mein Gott, du bist sehr ruhmwürdig!

Ст.: Благослови, душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло!

Ап. (*Ap.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 305 (II, 2—10).

Alleluja *(T. 5):* Lobet den Herrn, alle seine Engel; Lobet ihn, alle seine Kräfte!

Аллилуія (*гл.* 5): Хвалите Господа вси ангели Его, хвалите Его вся силы Его!

St.: Denn er spricht, und es geschieht, er gebeut, und es steht da!

Ст.: Яко той рече, и быша; той повелѣ и создашася!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 51 (X, 16—21) *или Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 51 (XIII, 24—30, 36—43).

Kinonik.: Er macht zu seinen Engeln . . .

Прич.: Творяй ангелы Своя . . .

4. Zum Vorläufer:

Trop. (T. 2): Das Gedächtniss des Gerechten wird gefeiert in Lobliedern, dir aber, Vorläufer, genügt das Zeugniss des Herrn; denn du bist erschienen in Wahrheit als der ehrwürdigste der Propheten, da du gewürdigt wurdest, zu taufen in den Wellen, den du verkündigt hast. Desshalb hast du, nachdem du für die Wahrheit gelitten hattest, mit Freuden auch den im Hades Befindlichen verkündet den im Fleische erschienenen Gott, der die Sünden der Welt auf sich nimmt und uns grosse Gnade verleiht!

Kont. (T. 8): Vor dir, dem in Wahrheit Grössesten über alle Heiligen, sündige ich mehr als alle Frevler, ich Unwürdiger: Doch

4. Предтечѣ:

Конд. (гл. 8): Память праведнаго съ похвалами, тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство Господне, Предтече, показалбося еси воистину и пророковъ честнѣйшій, яко и въ струяхъ крестити сподобился еси Проповѣданнаго; тѣмъ же за истину пострадавъ, радуяся, благовѣстилъ еси и сущимъ во адѣ Бога явльшагося плотію, вземлющаго грѣхъ міра и подающаго намъ велію милость!

Конд. (гл. 8): Яко во истину отъ всѣхъ святыхъ бо́льшему, паче всѣхъ согрѣшаю беззаконновав-

ich bringe dir Lieder dar, o Joannes, Vorläufer: Als der, welcher Gehör findet beim Herrn, von allem Elend befreie mich, damit ich dir rufe: Freue dich, Vorverkündiger der Gnade!

шихъ, недостойный азъ: но обаче приношаю ти пѣніе, Іоанне Предтечи: яко убо имый дерзновеніе ко Господу, отъ всякихъ мя бѣдъ свободи, да зову ти: радуйся, проповѣдниче благодати!

Парем. (*Parem.*): 1) *Исаіи* (*Jesaja*) XL, 1—3, 9; XLI, 17—18; XLV, 8; XLVIII, 20—21; LIV, 1. 2) *Малах.* (*Malach.*) III, 1. 3) *Ев.* (*Ev.*) *Мкр.* (*Mkr.*) I, 2. 4) *Малах.* (*Malach.*) III, 2—3, 5—7, 12, 17—18; IV, 4—6. 5) *Прем. Солом.* (*Weisheit Solom.*) IV, 7, 16—17, 19—20; V, 1—7.

Megalyn.: Wir preisen dich hoch, Vorläufer des Herrn, o Joannes, und verehren deine Geburt aus der Unfruchtbaren!

Величаніе: Величаемъ тя, Предтече Спасовъ Іоанне, и чтемъ еже отъ неплодове рождество твое!

Oder: . . . und Alle verehren wir die Abschlagung (*oder* Auffindung) deines ehrwürdigen Hauptes!

Или: . . . и почитаемъ вси честныя твоея главы усѣкновеніе (*или* обрѣтеніе)!

. . . und Alle verehren wir deine hochehrwürdige Synaxis!	. . . и почитаемъ вси всечестный соборъ твой!
Prok.: Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn, und hoffet auf ihn!	*Прок.:* Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!
St.: Erhöre, o Herr, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!	*Ст.:* Услыши, Господи, гласъ мой, внегда помолитимися Тебѣ!
Alleluja *(T 4):* Der Gerechte wird blühen wie eine Palme, und wie eine Ceder, die im Libanon wächst!	Аллилуія (*гл.* 4): Праведникъ, яко финикъ процвѣтетъ, яко кедръ, иже въ Ливанѣ умножится!
St.: Die da gepflanzt sind im Hause des Herrn, in den Höfen unsers Gottes werden sie blühen!	*Ст.:* Насаждени въ дому Господни, во дворѣхъ Бога нашего процвѣтутъ!

Апост. (*Apost.*) *на Рождество Предтечи* (*für die Geburt des Vorläufers*): *Утр. Ев.* (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 3 (I, 24—25, 57—68,

76, 80). *Ап.* (*Apost.*) *Римл.* (*Römer*) *зач.* 112 (XIII, 11—14; XIV, 1—4). *Ев.* (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 1 (I, 1—25, 57—68, 76, 80).

Апост. на Усѣкновеніе главы (*Enthauptung*): *Утр. Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 57 (XIV, 1—13). *Ап.* (*Ap.*) *Дѣяній* (*Apostelgeschichte*) *зач.* 33 (XIII, 25—32). *Мрк.* (*Mark.*) *зач.* 24 (VI, 14—30).

Ап. на Обрѣтеніе главы (*Auffindung des Hauptes*): *Ев. на утр. Лук.* (*Luk.*) *зач.* 31 (VII, 17—30). *Ап.* (*Ap.*) 2 *Коринѳ.* (*2 Korinth.*) *зач.* 176 (IV, 6—15). *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 40 (XI, 2—15).

Ап. (*Ap.*) *на Соборъ* (*Synaxis*) (7 *Янв.*): *Ап.* (*Ap.*) *Дѣяній* (*Apostelgesch.*) XIX, 1—8. *Ев.* (*Ev.*) *Іоан.* (*Joan.*) *зач.* 3 (I, 29—34).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss wird bleiben der Gerechte...

Прич.: Въ память вѣчную будетъ праведникъ...

5. Der heiligen Väter:

Trop. (T. 8): Gelobt bist du, Christos unser Gott, der du als Leuchter auf Erden

5. Святыимъ Отцемъ:

Троп. (*гл.* 8): Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, свѣтила на земли, отцы наши

unsere Väter eingesetzt und durch diese uns Alle im wahren wahren Glauben unterwiesen hast; o Erbarmungsreicher, Ehre sei dir!

основавый, и тѣми во истиннѣй вѣрѣ вся ны наставивый: Многоблагоутробне, слава Тебѣ!

Kont. (T. 8): Die Verkündigung der Apostel und die Dogmen der Väter haben den Einen Glauben der Kirche besiegelt: der auch das Gewand der Kirche trägt, gewebt aus der oberen Gotteslehre, fördert und rühmt das grosse Geheimniss der Frömmigkeit!

Конд. (*гл.* 8): Апостолъ проповѣданіе, и отецъ догматы, церкве едину вѣру запечатлѣша, яже и ризу носящи истины, исткану отъ еже свыше богословія, исправляетъ и славитъ благочестія великое таинство!

Парем. (*Parem.*): 1) *Бытія* (*1 Mos.*) XIV, 14—20. 2) *Втор.* (*5 Mos.*) I, 8—11, 15—17. 3) *Втор.* (*5 Mos.*) X, 14—21.

Prok. (T. 4): Gelobt bist du, o Gott unserer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in Ewigkeit!

Прок. (*гл.* 4): Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя твое во вѣки!

An. (*Apost.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 334 (XII, 28—XIII, 1—16.

Alleluja *(T. 1):* Der Gott der Götter, der Herr hat gesprochen!

Аллилуія *(гл.* 1*):* Богъ боговъ Господь глагола!

St.: Sammelt ihm seine Frommen!

Ст.: Соберите Ему преподобныя Его!

Ев. (*Ev.*) *Іоан.* (*Joh.*) *зач.* 56 (XVII, 1—17).

Kinon.: Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn . . .

Прич.: Радуйтеся, праведніи, о Господѣ . . .

6. Zu Propheten:

Trop. (T. 4): Das Gedächtniss deines Propheten N. N. feiernd, o Herr, bitten wir dich durch ihn, o Herr: Erlöse unsere Seelen!

6. Пророку:

Троп. (*гл.* 2)*:* Пророка Твоего N. N. память, Господи, празднующе, тѣмъ Тя молимъ, спаси души наша!

Kont. (T. 4): Dein durch den Geist erleuchtetes reines Herz war ein Gefäss der

Конд. (*гл.* 4)*:* Просвѣтившееся Духомъ чистое твое сердце, пророчества бысть

hellsten Weissagung; denn du siehest wie Gegenwärtiges das weit Entfernte; desshalb verehren wir dich, o seliger Prophet N. N., Ruhmreicher!

свѣтлѣйшаго пріятелище: зриши бо яко настоящая далече сущая: сего ради тя почитаемъ, пророче блаженне, N.N. славне!

Парем. (*Parem.*): 1) *Прем. Солом.* (*Weisheit Solom.*) III, 1—9. 2) V, 15—24; VI, 1—3. 3) IV, 7, 16—20; V, 1—7.

Prok. (T. 4): Du bist Prieser in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchisedek!

Прок. (*гл.* 4): Ты іерей еси во вѣкъ по чину Мелхиседекову!

St.: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis dass ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füsse!

Ст.: Рече Господь господеви моему: сѣди одесную Мене, дондеже положу враги твоя подъ ножіе ногъ твоихъ!

Ап. (*Apost.*) *Кро.* (*Korinth.*) *зач.* 156 (XIV, 20—25). *Другій: Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 314 (VI, 13—20). *3-ій: Соборн. посл. св. Іакова* (*Jakob*) *зач.* 57 (V, 10—20).

Alleluja *(T. 5):* Moses und Aaron unter seinen

Аллилуіа (*гл.* 5): Моусей и Ааронъ во

Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen!

іереехъ Его, и Самуилъ въ призывающихъ имя Его!

St.: Licht wird erstrahlen den Gerechten, und denen, die gerecht sind im Herzen, Frohlocken!

Ст.: Свѣтъ возсія праведнику и правымъ сердцемъ веселіе!

Ев. Мѳ (*Math.*) *зач.* 96 (XXIII, 29—39) *или* (*oder*) *Луки* (*Luk.*) *зач.* 62 (XI, 47—54).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss...*(S.1023).*

Прич.: Въ память вѣчную... (*стр.* 1023).

7. Zu einem Apostel:

Trop. (T. 3): Heiliger Apostel N. N., bitte den barmherzigen Gott, auf dass er Vergebung der Sünden verleihe unseren Seelen!

7. Апостолу:

Троп. (*гл.* 3)*:* Апостоле святый N. N., моли милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Als hellstrahlenden Stern hat dich für immer erworben die Kirche, o

Конд. (*гл.* 4)*:* Яко звѣзду пресвѣтлую Церковь всегда стяжа́тя, апостоле N. N.,

Apostel N. N., der du leuchtest durch die Freigebigkeit deiner Wunder. Desshalb rufen wir zu Christo: Errette die, welche in Glauben verehren das Gedächtniss deines Apostels, o Erbarmungsreicher!

чудесъ твоихъ многоподаваніемъ просвѣщаема, тѣмже зовемъ Христу: спаси чтущихъ вѣрою пямять Твоего апостола, Многомилостиве!

Megalyn.: Wir preisen dich hoch, o heiliger Apostel N. N., und verehren deine Leiden und Mühen, mit welchen du dich bemüht hast um die Verkündigung des Evangeliums Christi!

Величаніе: Величаемъ тя, апостоле святый N. N., и чтемъ болѣзни и труды твоя, ими же трудился еси во благовѣстіи Христовѣ!

Апост. (*Apost.*) *Кро.* (*Korinth.*) *зач.* 131 (IV, 9—16). *Ев.* (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 34 (IX, 36—X, 1—8).

8. Zu mehreren Aposteln:

Trop. (T. 3): Heilige Apostel, flehet zu dem barmherzigen Gott, damit er Erlassung der

8. Апостоломъ:

Троп. (*гл.* 3)*:* Апостоли святіи, молите милостиваго Бога, да прегрѣшеній остав-

Sünden gewähre unsern Seelen!

леніе подастъ душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Als Reben des Weinberges Christi erschienet ihr, o Weise, Trauben in Tugenden bringend, den Wein der Erlösung uns quellend, von welchem empfangend wir mit Freuden erfüllt euer ehrwürdiges Gedächtniss feiern; desshalb bittet, damit uns geschenkt werde grosse Gnade und Vergebung der Sünden, ihr Apostel des Herrn!

Конд. (*гл.* 4): Лозіе явистеся Христова винограда мудріи, гроздіе приносяще въ добродѣтелѣхъ, вино намъ спасенія источающе: его же пріемлемъ, веселія исполняющеся, празднуемъ честную вашу память, въ нюже молите дароватися намъ велію милости, и отпущенію грѣховъ, Господни апостоли!

Kont.: Die zuverlässigen und gottberufenen Verkündiger, die Erhabenheit der Apostel, Herr, hast du angenommen zum Genusse deiner Güter und zur Ruhe; denn ihre Mühen und ihren Tod hast du genommen über jedes Ganzopfer, der

Конд.: Твердыя и благовѣща́нныя проповѣдатели верхъ ученикъ Твоихъ, Господи пріялъ еси въ наслажденіе благихъ Твоихъ и покой: болѣзни бо онѣхъ и смерть пріялъ еси паче всякаго всепло-

du allein die Herzen kennst!

дія, едине свѣдый сердечная!

Prok.: Ueber die ganze Erde ging aus ihr Ruf, und bis an die Enden der Erde ihr Schall!

Прок. (гл. 8): Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныя глаголы ихъ!

St.: Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und das Firmament verkündet seiner Hände Werk!

Ст.: Небеса повѣдаютъ славу Божію, твореніе же руку́ Его возвѣщаетъ твердь!

An. (*Ap.*) *Kopѳ.* (*1 Korinth.*) *зач.* 131 (IV, 9—16).

Alleluja *(T. 1):* Die Himmel werden bekennen deine Wunder, o Herr, und deine Wahrheit in der Versammlung der Heiligen!

Аллилуія *(гл. 1):* Исповѣдятъ небеса чудеса Твоя, Господи, и истину Твою въ церкви святыхъ!

St.: Gott ist verherrlicht im Rathe der Heiligen!

Ст.: Богъ прославляемь въ совѣтѣ святыхъ!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 50 (X, 1—15) *или* (*oder*) *зач.* 51 (X, 16—21).

Kinonik.: Ueber die ganze Erde... *(S. 1030).*

Прич.: Во всю землю изыде... (*стр.* 1030).

9. Zu einem Hierarchen:

Trop. (T. 4): Als Regel des Glaubens und Bild der Sanftmuth hat die Wahrheit der Thatsachen dich deiner Heerde gezeigt. Desshalb erwarbest du durch Demuth Erhabenheit, durch Armuth Reichthum. Vater, Hoherpriester N. N., bitte Christum, den Gott, zu erlösen unsere Seelen!

9. Святителю единому:

Троп. (*гл.* 4): Правило вѣры и образъ кротости, воздержанія учителя яви тя стаду твоему, яже вещей истина, сего ради стяжалъ еси смиреніемъ высокая, нищетою богатая, отче священноначальниче N. N., моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Göttlicher Donner, geistliche Posaune, Pflanzer des Glaubens und Ausrotter der Irrlehren, Wohlgefälliger der Drei-

Конд. (*гл.* 2): Божественный громъ, труба духовная, вѣры насадителю, и отсѣкателю ересей, Троицы

faltigkeit, grosser Hierarch N. N., der du mit den Engeln immer vorstehst, bitte unablässig für uns Alle!

угодниче, великій святителю N. N., со ѵнгелы предстоя присно, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Парем. (*Parem.*) *см. стр.* (*s. Seite*) 1026.

Prok. (T. 1): Meine Lippen werden Weisheit reden, und die Ermahnungen meines Herzens Verständniss!

Прок. (*гл.* 1)*:* Уста моя возглаголютъ премудрость и поученіе сердца моего разумъ!

St.: Höret dies, alle Völker, lernet es Alle, die ihr wohnt in der Welt!

Ст.: Услышите сія, вси языцы, внушите вси живущіи по вселеннѣй!

Апост. (*Apost.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 318 (VII, 26—VIII, 2).

Alleluja (*T. 2*)*:* Die Lippen des Gerechten werden Weisheit lehren, und seine Zunge wird das Urtheil sprechen!

Аллилуія (*гл.* 2)*:* Уста праведнаго поучатся премудрости, и языкъ его возглаголетъ судъ!

St.: Das Gesetz seines Gottes in seinem

Ст.: Законъ Бога его въ сердцѣ его,

Herzen, und seine Füsse werden nicht straucheln!

и не закнутся стопы его!

Ев. (*Ev.*) *Іоан.* (*Joan.*) *зач.* 36 (X, 9—16).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss...*(S.1023).*

Прич.: Въ память вѣчную... (*стр.* 1023).

10. Zu mehreren Hierarchen:

Trop. (T. 4): Der du bist der Gott unserer Väter, thue immerdar an uns nach deiner Güte, und wende deine Gnade nicht ab von uns, sondern durch ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

Kont. (T. 8): Als Lehrer der Tugenden und Zierde der Hierarchen euch besingend, rühmt die Kirche: Durch eure Gebete spendet den euch mit Liebe Verehrenden Förderung in allen Tugen-

10. Святителемъ:

Троп. (*гл.* 4): Боже отецъ нашихъ, творяй присно съ нами по Твоей кротости, не отстави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Конд. (*гл.* 8): Яко добродѣтелей учителіе, и іерарховъ украшеніе, Церковь поющи васъ хвалитъ: молитвами вашими подайте чтущимъ васъ любовію, добродѣте-

den und von Aergernissen Erlösung, die ihr unüberwindlich seid!

лей исправленіе, и соблазновъ избавленіе, яко непобѣдими!

Megalyn.: Wir preisen euch hoch, ihr grossen Hierarchen, und verehren euer heiliges Gedächtniss; denn ihr betet für uns zu Christo unserem Gott!

Велич.: Величаемъ васъ, святителіе велиціи, и чтемъ святую память вашу: вы бо молите за ны Христа Бога нашего!

Ев. (*Ev.*) *Іоан.* (*Joan.*) X, 1—8.

Prok. (*T.* 7): Ruhmreich vor dem Herrn ist der Tod seiner Gerechten!

Прок. (*гл.* 7): Честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ Его!

St.: Wie soll ich dem Herrn vergelten für Alles, was er mir gegeben hat?

Ст.: Что воздамъ Господеви о всѣхъ, яже воздаде ми?

Парем. (*Parem.*): 1) *Притч.* (*Sprüche*) X, 7, 6; III, 13—16; VIII, 6, 34—35, 4, 12, 14, 17, 5—9; I, 23; XV, 4. 2) X, 31—32; XI, 1—2, 4, 3, 5—12. 3) IV, 7—15. *Ап.* (*Ap.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 335 (XIII, 17—21).

Alleluja (*T. 2*): Deine Priester werden angethan sein mit Gerechtigkeit, und deine Gerechten werden frohlocken in dir!

Аллилуія (*гл.* 2): Священницы Твои облекутся въ правду, и преподобніи Твои возрадуются!

Ев. (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 11 (V, 14—19). *Іоан.* (*Joan.*) *зач.* 35 *отъ полу* (X, 9—16).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss... *(S. 1023).*

Прич.: Въ память вѣчную... (*стр.* 1023).

11. Zu einem Ehrwürdigen:

Trop. (T. 8): In dir, o Vater, ward deutlich errettet das nach dem Ebenbilde (Geschaffene); denn, nachdem du das Kreuz genommen hattest, folgtest du Christo nach und lehrtest durch die That, das Fleisch zu verachten, denn es vergeht, zu sorgen aber für die Seele, die unsterbliche Sache; desshalb freut sich mit den Engeln, o ehrwürdiger N. N., dein Geist!

11. Преподобному:

Троп. (*гл.* 8): Въ тебѣ отче, извѣстно спасеся еже по образу: пріимъ бо крестъ послѣдовалъ еси Христу, и дѣя училъ еси презирати убо плоть, преходитъ бо, прилежати же о души — вещи безсмертнѣй, тѣмже и со ангелы срадуется, преподобне N. N., духъ твой!

Kont. (T. 2): Gewappnet göttlich mit Reinheit der Seele, und unaufhörliche Gebete wie einen Speer stark ergreifend, hast du die Kriegsschaaren der Dämonen durchbohrt, o N. N., unser Vater, bitte unaufhörlich für uns Alle!

Конд. (гл. 2): Чистотою душевною Божественно вооружився, и непрестанныя молитвы, яко копіе вручивъ крѣпко, проболъ еси бѣсовскія ополченія N. N., отче нашъ, моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Парем. (Parem.): 1) *Премудр. Солом. (Weisheit Salom.)* III, 1—8. 2) V, 15—24; VI, 1—3. 3) VI, 7—15.

Megalyn.: Wir preisen dich selig, ehrwürdiger Vater N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Mitgenosse der Engel!

Велич.: Ублажаемъ тя, преподобне отче N. N., и чтемъ святую память твою, наставниче монаховъ и собесѣдниче ангеловъ!

Prok. (T. 7): Werthvoll vor dem Herrn... (*S. 1034*).

Прок. (гл. 7): Честна предъ Господемъ... (*стр.* 1034).

Ап. (Ap.) Галат. (Galat.) зач. 213 (V, 22—VI, 1).

Alleluja (*T. 6*): Selig der Mann, der den Herrn fürchtet, und verlanget nach seinen Geboten!

Аллилуія (*гл.* 6): Блаженъ мужъ боящійся Господа, въ заповѣдѣхъ Его восхощетъ зѣло!

St.: Stark sein wird auf Erden sein Same!

Ст.: Сильно на земли будетъ сѣмя его!

Ев. (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 43 (XI, 27—30) *или* (*oder*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 24 (V, 17—23).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss . . .

Прич.: Въ память вѣчную . . .

12. Zu Ehrwürdigen und Hosiomartyrern:

Trop. (T. 4): O Gott unserer Väter, der du an uns thust nach deiner Milde, wende nicht ab von uns deine Gnade, sondern auf ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

12. Преподобнымъ и преподобномученикомъ:

Троп. (*гл.* 4): Боже отецъ нашихъ, творяй съ нами по твоей кротости, не отстави милость твою отъ насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Kont. (T. 2): Der Wogen Menge unbenetzt durchschreitend, habt ihr die unkörperlichen Feinde durch die Ströme eurer Thränen mit Stärke versenkt, o Gottweise und ehrwürdige Martyrer, und, da ihr die Gabe der Wunder empfangen habet, so betet unaufhörlich für uns Alle!

Megalyn.: Wir preisen euch selig, ehrwürdige Väter, und verehren euer heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Mitgenossen der Engel!

Конд. (гл. 2): Волненій множество невлажно преходяще, безплотныя враги струями слезъ вашихъ крѣпко погрузили есте, богомудріи мученицы, и чудесъ даръ пріимше, молите непрестанно о всѣхъ насъ!

Велич.: Ублажаемъ васъ, преподобніи отцы, и чтемъ святую память вашу, наставницы монаховъ и собесѣдницы ангеловъ!

13. Zu einem Martyrer:

Trop. (T. 4): Dein Martyrer, o Herr, empfing in seinem Kampfe die Krone der Unsterblichkeit von dir, unserem Gott; denn in-

13. Мученику:

Троп. (гл. 4): Мученикъ твой, Господи, N. N., во страданіи своемъ вѣнецъ пріялъ нетлѣнный отъ Тебе, Бога нашего: имѣяй

dem er deine Kraft hatte, vernichtete er die Quäler; er verwundete auch der Dämonen ohnmächtigen Trotz. Durch seine Fürbitten, o Christos, erlöse unsere Seelen!

бо крѣпостъ Твою, мучителей низложи́, сокруши и демоновъ немощныя дерзости, того молитвами спаси души наша!

Kont. (T. 2: Als leuchtender, nicht irrender Stern bist du der Welt erschienen, ankündend die Sonne, Christum, durch dein Morgenroth, o Leidendulder N. N., und hast alle Lockung vernichtet; denn du spendetest uns Licht, unablässig betend für uns Alle!

Конд. (*гл.* 2): Звѣзда свѣтлая явился еси, непрелестная мірови, солнце Христа возвѣщающи, зарями твоими, страстотерпче N. N., и прелесть погасилъ еси всю, намъ же подаеши свѣтъ, моляся непрестанно о всѣхъ насъ!

Парем. (*Parem.*): 1) *Исаіи* (*Jesaja*) XLIII, 9—14. 2) *Прем. Солом.* (*Weish. Salom.*) III, 1—9. 3) *Прем. Солом.* (*Weish. Salom.*) IV, 7—15.

Megalyn.: Wir preisen dich hoch, o Leidendulder, heiligrr N. N., und verehren deine

Велич.: Величаемъ тя, страстотерпче святый N. N., и чтемъ честная страданія

ehrwürdigen Leiden, die du um Christum erduldet hast!

твоя, яже за Христа претерпѣлъ еси!

Prok. (T. 7): Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn, und hoffet auf ihn!

Прок. (гл. 7): Возвеселится праведникъ о Господѣ и уповаетъ на Него!

St.: Erhöre, o Gott, meine Stimme, wenn ich zu dir bete!

Ст.: Услыши, Боже, гласъ мой, внегда молитимися къ Тебѣ!

An. (*Ap.*) 2 *Тимѳ.* (*Thim.*) *зач.* 292 (II, 1—10). *Ев.* (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 63 (XII, 2—12) *или* (*oder*) *Іоан.* (*Joan.*) *зач.* 52 (XV, 17—XVI, 2).

Alleluja (*T. 6*): Der Gerechte wird blühen wie eine Palme . . .

Аллилуія (*гл.* 4): Праведникъ яко финикъ процвѣтетъ!

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss . . .

Прич.: Въ память вѣчную . . .

14. Zu mehreren Martyrern:

Trop. (T. 1): Durch die Leiden deiner Heiligen, die sie um dich

14. Мученикомъ:

Троп. (*гл.* 1): Болѣзьми святыхъ, ими же о Тебѣ постра-

erduldet haben, sei uns gnädig, o Herr, und heile alle unsere Kranken, o Menschenliebender, wir bitten dich!

даша, умоленъ буди, Господи, и вся наша болѣзни исцѣли, Человѣколюбче, молимся!

Kont. (T. 8): Indem ihr als hellstrahlende Leuchter erschienet, o göttliche Martyrer, habt ihr die ganze Schöpfung erleuchtet durch die Strahlen der Wunder, Krankheiten heilend und die tiefe Finsterniss immer verjagend, zu Christo dem Gotte unablässig betend für uns Alle!

Конд. (*гл.* 8)*:* Свѣтильницы свѣтліи явльшеся, Божественніи мученицы, тварь всю свѣтлостію чудесъ озаряете, недуги разрѣшающе, и глубокую тьму всегда отгоняюще, Христу Богу молящеся непрестанно о всѣхъ насъ!

Ап. (*Ар.*) *Римл.* (*Römer*) *зач.* 99 (VIII, 28—39); *или* (*oder*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 330 (XI, 33—40). *Ев.* (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) X, 16—22 *или* (*oder*) *Лук.* (*Luk.*) XXI, 12—19.

Kont.: Als die Erstlingsfrüchte der Natur bringt dir, dem Pflanzer der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten

Конд.: Яко начатки естества Насадителю твари вселенная приноситъ Ти, Господи, богоносныя мученики: тѣхъ молитвами

bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebärerin, o Erbarmungsvoller!

въ мирѣ глубоцѣ Церковь Твою, жительство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

Megalyn.: Wir preisen euch hoch, o heilige Leidendulder, und verehren eure Leiden, die ihr um Christum erduldet habt!

Величаніе: Величаемъ васъ, страстотерпцы святіи, и чтемъ честная страданія ваша, яже за Христа претерпѣли есте!

Парем. (*Parem.*): 1) *Исаіи* (*Jesaja*) XLIII, 9—14. 2) *Прем. Солом.* (*Weisheit Salom.*) III, 1—9. 3) *Прем. Солом.* (*Weish. Salom.*) V, 15—24; VI, 1—3.

Prok.: In den Heiligen, welche auf Erden sind, wirkt der Herr wunderbar all seinen Willen!

Прок.: Святымъ иже суть на земли Его, удиви Господь вся хотѣнія Своя въ нихъ!

St.: Ich habe vorhergeschaut den Herrn, wie er steht an meiner rechten Seite!

Ст.: Предзрѣхъ Господа предо мною выну, яко одесную Мене есть, да не подвижуся!

Alleluja *(T 4):* Die Gerechten haben gerufen und der Herr hat sie erhört und aus all ihren Drangsalen hat er sie errettet!

St.: Viele sind der Drangsale des Gerechten, und aus allen rettet sie der Herr!

Аллилуія (*гл.* 4): Воззваша праведніи, и Господь услыша ихъ, и отъ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ!

Ст.: Многи скорби праведнымъ, и отъ всѣхъ ихъ избавитъ я Господь!

15. Zu einem Hieromartyrer:

Trop. (T. 4): Sowohl Theilnehmer am Lebenswandel, als auch Nachfolger auf dem Throne der Apostel geworden, fandest du, o Gottbegeisterter, die Verwirklichung durch die That gemäss der Grundlage der Anschauung. Desshalb, nachdem du das Wort der Wahrheit verwaltet, und durch den Glauben geduldet hast bis zum

15. Священномученику:

Троп. (*гл.* 4): И нравомъ причастникъ и престоломъ намѣстникъ апостоломъ бывъ, дѣяніе обрѣлъ еси, Богодухновенне, въ видѣнія восходя; сего ради слово истины исправляя, и вѣры ради пострадалъ еси даже до крове, священномучениче N. N., моли Христа Бога

Blute, o Hieromartyrer N. N., bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 4): Nachdem du unter den Hierarchen fromm gelebt und den Weg der Qualen durchwandelt hattest, hast du die Opfer der Götzen vertilgt und warst ein Kämpfer für deine Heerde; desshalb dich verehrend, rufen wir dir geheimnissvoll: Aus Nöthen befreie uns immer durch deine Gebete, unser Vater N. N.!

Конд. (*гл.* 4): Во святителехъ благочестно поживъ, и мученія прошедъ, и идольскія угасилъ еси жертвы, и поборникъ бывъ твоему стаду, Богомудре, тѣмъ же тя почитающе, тайно (*таинственно*) вопіемъ ти: отъ бѣдъ избави ны присно твоими молитвами, отче нашъ N. N.!

Megalynarion: Wir preisen dich hoch, o heiliger Hieromartyrer N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss, denn du flehest für uns zu Christo, unserm Gott!

Величаніе: Величаемъ тя, священномучениче N. N. и чтемъ святую память твою; ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!

Prok.: Es werden die Gerechten geehrt werden in Ehre, und

Прок. (*гл.* 7): Восхвалятся преподобніи во славѣ и возра-

frohlocken auf ihren Lagern!

дуются на ложахъ своихъ!

St.: Singet dem Herrn ein neues Lied, rühmt ihn in der Versammlung der Gerechten!

Ст.: Воспойте Господеви пѣснь нову, хваленіе Его въ церкви преподобныхъ!

An. (*Ap.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 334 (XIII, 7—16).

Alleluja *(T. 2):* Deine Priester werden sich kleiden in Gerechtigkeit und deine Gerechten werden sich freuen!

Аллилуія (*гл.* 2): Священницы Твои облекутся въ правду, и преподобніи Твои возрадуются!

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 67 (XII, 32—40).

Kinonik.: In ewigem Gedächtniss . . .

Прич.: Въ память вѣчную . . .

16. Zu mehreren Hieromartyrern:

Trop. (T. 4): O Gott unserer Väter, der du an uns thust nach deiner Milde, wende nicht ab von uns deine

16. Священномученикомъ:

Троп. (*гл.* 4): Боже отецъ нашихъ, творяй съ нами по Твоей кротости, не отстави милость Твою отъ

Gnade, sondern auf ihre Gebete lenke in Frieden unser Leben!

насъ, но молитвами ихъ въ мирѣ управи животъ нашъ!

Kont. (T. 8): Als unvergängliche Leuchter der geistigen Sonne wollen wir versammelt heut euch in Liedern preisen, denn ihr seid den in der Finsterniss der Unwissenheit Befindlichen erstrahlt, Alle rufend zur Höhe der Frömmigkeit, o Hieromartyrer; desshalb rufen wir zu euch: Freuet euch, die ihr seid aller Enthaltsamen Grundfeste!

Конд. (гл. 3): Яко свѣтильницы незаходимiи разумнаго солнца сошедшеся днесь восхвалимъ пѣсньми, возсiяли бо есте сущимъ во тьмѣ неразумiя, всѣхъ созывающе къ высотѣ благочестiя, священномученицы; тѣмъ вопiемъ вамъ: радуйтеся постниковъ всѣхъ основанiе!

Megalyn.: Wir preisen euch hoch, o Hieromartyrer Christi, und verehren euer heiliges Gedächtniss; denn ihr flehet für uns zu Christo, unserm Gotte!

Величанiе: Величаемъ васъ, священномученицы Христовы, и чтемъ святую память вашу: вы бо молите за насъ Христа Бога нашего!

Prok. (T. 7): Werthvoll vor dem Herrn... (*S.* 1034).

Прок. (гл. 7): Честна предъ Господемъ... (*стр.* 1034).

Ап. (*Ap.*) *Евр.* (*Hebr.*) *зач.* 311 *отъ полу* (V, 4—10) *или* (*oder*) *Филип.* (*Philip.*) *зач.* 246 (III, 20—IV, 3).

Ев. (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 24 (VI, 17—23); *или зач.* 52 (X, 22—24), *или зач.* 77 (XIV, 25—35).

Alleluja *(T. 2):* Deine Priester werden sich kleiden . . . (*S. 1045*).

Аллилуія (*гл.* 2): Священницы Твои облекутся въ правду... (*стр.* 1045).

17. Zu einem Hosiomartyrer:

Trop.: In dir, Vater . . . (*S.* 1035).

Kont. (T. 2): Als frommen und erfahrenen Faster, und ehrwürdigen Dulder nach freiem Willen, und echten Bewohner der Wüste, wollen wir in Liedern würdig loben den N. N., den immer Ruhmreichen; denn er hat die Schlange zertreten!

Megalyn.: Wir preisen dich selig, o Hosio-

17. Преподобномученику:

Троп.: Въ Тебѣ, Отче... (*стр.* 1035).

Конд. (*гл.* 2): Яко постника благочестна и искусна, и страдальца произволеніемъ честна, и пустыни жителя сообразна, въ пѣснѣхъ достойно восхвалимъ, N. N. присно-хвальнаго, той бо змія попралъ есть!

Велич.: Ублажаемъ тя, преподобномуче-

martyrer N. N. und verehren dein heiliges Gedächtniss, o Unterweiser der Mönche und Genosse der Engel!

ниче N. N. и чтемъ святую память твою, наставниче монаховъ и собесѣдниче ангеловъ!

Prok.: Es werden die Gerechten geehrt werden . . . (*S. 1044*).

Прок.: Восхвалятся преподобніи во славѣ . . .

An. (*Ap.*) *Тмѳ.* (*Thim.*) *зач.* 291 (I, 8—18).

Zu Hosiomartyrern:

Преподобномученикомъ:

An. (*Apost.*) *Римл.* (*Römer*) *зач.* 96 (VIII, 28—39). *Ев.* (*Ev.*) *Марк.* (*Mark.*) *зач.* 37 (VIII, 34—38).

Kinonik.: Frohlocket, ihr Gerechten . . .

Прич.: Радуйтеся, праведніи . . .

18. Zu einer Martyrin und Hosiomartyrin:

Trop. (T. 8): Dein Lamm, o Jesu, ruft zu dir mit lauter Stimme: Dich, meinen Bräu-

18. Мученицѣ и преподобномученицѣ:

Троп. (*гл.* 4): Агница Твоя, Іисусе, N. N., зоветъ веліимъ гласомъ: Тебе, женише

tigam, liebe ich, und, dich suchend, dulde ich und lasse mich mitkreuzigen und mitbegraben durch deine Taufe. Und ich leide um dich, wie ich herrschen werde mit dir, und ich sterbe für dich, auf dass ich lebe in dir. Doch als untadlige Opfergabe nimm hin die aus Liebe zu dir Geopferte. Durch ihre Fürbitten als Barmherziger erlöse unsere Seelen!

мой люблю, и Тебе ищущи страдальчествую и сраспинаюся, и спогребаюся крещенію Твоему, и стражду Тебе ради, яко да царствую въ Тебѣ, и умираю за Тя, да и живу съ Тобою, но яко жертву непорочную, пріими мя съ любовію пожершуюся Тебѣ; тоя молитвами, яко милостивъ, спаси души наша!

Zu einer Martyrin:

Kont. (T. 2): Deinen allverehrten Tempel als Heil der Seele findend, rufen wir Gläubigen Alle mit lauter Stimme zu dir, o jungfräuliche Martyrin N. N., o grossnamige: Christum den Gott bitte unablässig für uns Alle!

Мученицъ:

Конд. (гл. 2): Храмъ твой всечестный, яко цѣльбу душевную обрѣтше вси вѣрніи, велегласно вопіемъ ти, дѣво мученице N. N., великоименитая: Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Zu einer Hosiomartyrin:

Kont. (T. 4): Dein göttliches Gedächtniss, o N. N., ist heut strahlend der Welt erschienen als Sonne, kündend dein Leben; denn du hast durch Enthaltsamkeit die fleischlichen Begierden unterdrückt und bist durch das Blut des Leidens Braut Christi geworden; desshalb errette die dich Lobpreisenden von allen Uebeln, damit wir dir rufen: Freue dich, o ehrwürdige Mutter!

Megalyn.: Wir preisen dich hoch, o Leidendulderin Christi N. N., und verehren dein ehrwürdiges Leiden, das du um Christum erduldet hast!

Преподобномученицѣ:

Конд. (гл. 8): Божественная память твоя, N. N., днесь возсіявши явися мірови, яко солнце, сказующи житіе твое: ты бо воздержаніемъ плотская двизанія разорши, и страданія кровію, уневѣстилася еси Христови; тѣмже хвалящія тя избави отъ всякихъ золъ, да зовемъ ти: радуйся, мати преподобная!

Величаніе: Величаемъ тя, страстотерпце Христова N. N., и чтемъ честное страданіе твое, еже за Христа претерпѣла еси!

Ап. (*Ap.*) 2 *Коринѳ.* (*2 Korinth.*) *зач.* VI, 1—10 *или* (*oder*) *Галат.* (*Galat.*) *зач.* III,

23—29. *Ев.* (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) XV, 21—28 *или* (*oder*) *Мрк.* (*Mark.*) *зач.* V, 24—34.

19. Zu mehreren Martyrinnen:

Trop. (T. 1): O vernünftige Lämmer, dem Lamm und Hirten Christo seid ihr durch die Qualen zugeführt, den Lauf vollendend und den Glauben bewahrend; desswegen feiern wir heut mit freudiger Seele, o Bewunderungswürdige, euer heiliges Gedächtniss, Christum hochpreisend!

Kont. (T. 4): Das Gedächtniss der christlichen Leidendulderinnen feiern wir, gläubig um Hilfe bittend, da wir Alle erlöst werden von aller Trübsal, indem wir rufen: unser Gott ist mit uns, der diese verherrlicht hat nach seinem Wohlgefallen!

19. Мученицамъ:

Троп. (*гл.* 4): Агницы словесныя агнцу и пастырю приведостеся мученіемъ ко Христу, теченіе скончавше, и соблюдше: тѣмъ же днесь радостною душею совершаемъ, досточудніи, святую вашу память, Христа величающе!

Конд. (*гл.* 4): Страстотерпицъ Христовыхъ память празднуимъ, и вѣрою просящи помощи, избавитися всѣмъ отъ всякія скорби, зовуще: Богъ нашъ съ нами, иже сихъ прославивый, якоже изволи!

20. Zu einer Ehrwürdigen:

Trop. (T. 8): In dir, o Mutter, ward deutlich errettet das nach dem Bilde Erschaffene; denn, nachdem du das Kreuz genommen hattest, folgtest du Christo nach, und lehrtest durch die That, zu verachten das Fleisch, denn es vergehet, zu sorgen aber für die Seele, die unsterbliche Sache; desshalb freut sich mit den Engeln, o ehrwürdige N. N., dein Geist!

Kont. (T. 2): Aus Liebe zum Herrn hasstest du, o Ehrwürdige, die Sehnsucht nach Ruhe; durch Fasten erleuchtetest du deinen Geist, denn du besiegtest mit Stärke die Thiere; mit deinen Gebeten aber zerstörtest du den Hochmuth der der Feinde!

20. Преподобнѣй женѣ:

Тропъ. (*гл.* 8)*:* Въ тебѣ, мати, извѣстно спасеся еже по образу, пріимши бо крестъ, послѣдовала еси Христу и дѣющи учила еси презирати убо плоть, преходитъ бо, прилежати же о души, вещи безсмертнѣй, тѣмъ же и со ангелы срадуется, преподобная N. N., духъ твой!

Конд. (*гл.* 2)*:* За любовь Господню, преподобная, покоя желаніе возненавидѣла еси, пощеніемъ духъ твой просвѣтивши, крѣпко бо звѣри побѣдила еси, но молитвами твоими противныхъ шатаніе разорй!

Megalyn.: Wir preisen dich selig, o ehrwürdige Mutter N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss: denn du flehest für uns zu Christo, unserem Gotte!

Велич.: Ублажаемъ тя, преподобная мати N. N., и чтемъ святую память твою; ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!

21. Zu ehrw. Frauen:

Trop. (T. 2): Mit wahrem Verlangen verlobt, o Christosberühmte, und den Umgang mit einem zeitlichen Bräutigam verschmähend, und in Tugenden durch Askese gewachsen, seid ihr zur Höhe der Unverweslichkeit emporgestiegen, die ihr schön an der Seele seid und sehr reich, ihr Säulen und Regeln der Nonnen; desshalb bittet unablässig für uns, die wir in Liebe euer Gedächtniss feiern!

21. Препод. женамъ:

Троп. (гл. 2): Истинному желанію уневѣстившеся Христославніи, и временнаго обручника отвергшеся совокупленія, и добродѣтельными подвиги возрастше, на высоту востекосте нетлѣнія, приснодушніи и многобогатніи, столпи монашествующихъ женъ и правило: тѣмъ же о насъ молите непрестанно, любовію вашу память празднующихъ!

Kont. (T. 2): Durch Fasten eure Körper

Конд. (гл. 2): Тѣлеса своя постомъ

schwächend, und in nie schlummerndenGebeten flehend zum Schöpfer um Vergebung eurer Sünden, habt ihr vollkommene Verzeihung empfangen und göttliche Vergebung erhalten, und das Himmelreich; bittet Christum den Gott, für uns Alle!

изнуривше, и неусыпными молитвами моляще Зиждителя о грѣсѣхъ своихъ, яко да пріимете совершенное прощеніе, и пріясте Божественное оставленіе, и царствіе небесное: молите Христа Бога о всѣхъ насъ!

Megalyn.: Wir preisen euch selig, o ehrwürdige Mütter, und verehren euer heiliges Gedächtniss, denn ihr flehet für uns zu Christo, unserm Gotte!

Велич.: Ублажаемъ васъ, преподобніи матери, и чтемъ святую память вашу: вы бо молите за насъ Христа Бога нашего!

Prok. (T. 4): Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels!

Прок (гл. 4): Дивенъ Богъ во святыхъ своихъ, Богъ Іизраилевъ!

St.: In den Versammlungen preiset den Herrn, die ihr seid von den Quellen Israels!

Ст.: Въ церквахъ благословите Бога Господа отъ источникъ Іизраилевыхъ!

Апост. (*Apost.*) 2 *Кр҃о.* (*2 Korinth.*) *зач.* 181 (VI, 1—10). *Другій: къ Галат* (*Galat.*) *зач.* 280 (III, 23—29).

Alleluja *(T. 1):* Harrend habe ich auf den Herrn geharrt und er hat mich erhört!

Аллилуія (*гл.* 1)*:* Терпя потерпѣхъ Господа и внятъ ми, и услыша молитву мою!

Ев. (*Ev.*) *Мт҃о.* (*Math.*) *зач.* 104 (XV, 21—28). *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 33 (VII, 36—50).

Kinonik.: Frohlocket, ihr Gerechten . . .

Прич.: Радуйтеся, праведніи . . .

Апост. (*Apost.*) *Колос.* (*Koloss.*) *зач.* 250 (I, 12—17).

22. Zu einem Bekenner:

Trop. (T. 8): Unterweiser in der Orthodoxie, Lehrer in der Frömmigkeit und Reinheit, Leuchter der Welt, der Hierarchen gottbegeisterte Zierde, o N. N., o Weiser, durch deine Lehren hast du das

22. Исповѣднику:

Троп.(*гл.*8)*:* Православія наставниче, благочестія и чистоты учителю, вселенныя свѣтильниче, архіереевъ Богодухновенное удобреніе, N. N., премудре, ученьми

All erleuchtet, o geistliche Flöte, bitte Christum, den Gott, zu erretten unsere Seelen!

твоими вся просвѣтилъ еси, цѣвнице духовная, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Kont. (T. 2): Nachdem du, o Allweiser, die Enthaltsamkeit genossen und die fleischlichen Begierden zum Schlafen gebracht hattest, erschienest du durch den Glauben emporgewachsen, und als Baum des Lebens im Paradiese bist du erblüht, o N. N., o geweihter Vater!

Конд. (*гл.* 2): Насладився, Богомудре, овздержанія и желанія плотская ты успилъ (*усыпилъ*) еси, явився вѣрою возращаемь, и яко живота древо райскоэ процвѣлъ еси N. N., отче священный!

An. (*Ap*). *Ефес.* (*Ephes.*) *зач.* 333 (VI, 10—17). *Ев.* (*Ev.*) *Лук.* (*Luk.*) *зач.* 64 (XII, 8—12).

23. Zu Uneigennützigen:

Trop. (T. 8): Heilige Uneigennützige und Wunderthäter, suchet heim unsere Krank-

23. Безмездникомъ:

Тропъ. (*гл.* 8): Святіи безсребренницы и чудотворцы, посѣтите немощи наша:

heiten; umsonst habet ihr empfangen, umsonst gebet uns!

туне пріясте, туне дадиде намъ!

Kont. (T. 2): Nachdem ihr die Gnade der Heilungen empfangen habt, spendet ihr Gesundheit den in Noth Befindlichen, o Aerzte, hochberühmte Wunderthäter; mit eurer Heimsuchung werfet nieder die Kühnheit der Angreifer, die Welt heilend durch Wunder!

Конд.(гл.2): Благодать пріимше исцѣленій, простираете здравіе сущимъ въ нуждахъ, врачеве, чудотворцы преславніи, но вашимъ посѣщеніемъ ратниковъ дерзости низложите, міръ исцѣляюще чудесы!

Megalyn.: Wir preisen euch hoch, o ruhmreiche Wunderthäter N. N., und verehren euer ehrwürdiges Leiden, das ihr um Christum erduldet habt!

Величаніе: Величаемъ васъ, чудотворцы славніи N. N., и чтемъ честная страданія ваша, яже за Христа претерпѣли есте!

Апост. (*Ap.*) *Корѳ.* (*Korinth.*) *зач.* 153 (XII, 27—XIII, 8).

Alleluja *(T. 2):* Wie schön und lieblich ist es, wenn Brüder einträchtig zusammen leben!

Аллилуія (*гл.* 2): Се что добро или что красно, но еже жити братіи вкупѣ!

Ев. (*Ev.*) *Мѳ.* (*Math.*) *зач.* 34 (IX, 36—X, 1, 5—8).

Kinonik.: Frohlocket, hr Gerechten . . .

Прич.: Радуйтеся, праведніи . . .

24. Zu Einfältigen um Christi willen:

Trop. (T. 1): Die Stimme deines Apostels Paulos hörend, welche sprach: „Wir sind Einfältige um Christi willen", war dein Knecht N. N., Chrisots, o Gott, einfältig auf Erden um deinetwillen; desshalb seinGedächtnissfeiernd, bitten wir dich, o Herr: Erlöse unsere Seelen!

24. Христа ради юродивымъ:

Троп. (*гл.* 1): Гласъ апостола твоего Павла услышавъ глаголющъ: „мы юроди Христа ради," рабъ Твой, Христе Боже, N. N., юродъ бысть на земли Тебе ради; тѣмъ же память его почитающе, Тебе молимъ, Господи, спаси души наша!

Kont. (T. 8): Nach der höheren Schönheit strebend, hast du die niedrigen Leidenschaften des Körpers völlig verlassen und durch die Nichtigkeit der eitlen Welt hindurch den Le-

Конд. (*гл.* 8): Вышнія красоты желая, нижнія сласти тѣлесныя тощно оставилъ еси, не стяжаніемъ суетнаго міра, ангельское житіе про-

benswandel der Engel führend, hast du vollendet, N. N., Seliger, mit ihnen flehe unablässig zu Christo, dem Gott, für uns Alle!

ходя, скончався, N. N., блаженне: съ ними же Христа Бога моли непрестанно о всѣхъ насъ!

Megalyn.: Wir preisen dich selig, o heiliger gerechter N. N., und verehren dein heiliges Gedächtniss; denn du flehest für uns zu Christo, unserem Gotte!

Велич.: Ублажаемъ тя святый праведный N. N., и чтемъ святую память твою: ты бо молиши за насъ Христа Бога нашего!

25. Zu allen Heiligen:

Trop. (am Sonnabend): Apostel, Martyrer und Propheten, Hierarchen, Ehrwürdige und Gerechte, die ihr schön den Kampf vollendet und den Glauben treu bewahrt habt, die ihr gewisse Zuversicht habt zum Erlöser, wir flehen, bittet für uns ihn, als den Gütigen, zu erretten unsere Seelen!

25. Всѣмъ святымъ:

Троп. (въ субботу : Апостоли, мученицы, и пророцы, святителіе, преподобніи и праведніи, добрѣ подвигъ соблюдшіи дерзновеніе имуще ко Спасу, о насъ Того, яко блага, молите спастися, молимся, душамъ нашимъ!

Das Uebrige, wie zu allen Heiligen.

Für die Verstorbenen: Gedenke, o Herr, als der Gütige, deiner Knechte, und Alles, was sie im Leben gesündigt, vergieb; denn Niemand ist ja sündlos, als du du allein, der du vermagst, auch den Verstorbenen Ruhe zu geben!

Прочее то же, что и преподобнымъ.

За упокой: Помяни, Господи, яко благъ, рабы Твоя, и елика въ житіи согрѣшиша, прости: никто же бо безгрѣшенъ, токмо Ты могій и преставленнымъ дати покой!

P. Stankiewicz' Buchdruckerei, Berlin S.W. 46.

DATE DUE

GAYLORD #3523PI Printed in USA

Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 01022 1002